

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XLIV-2

2010



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”
International Journal of Basque Linguistics and Philology
(ASJU)

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud (†) - Luis Michelena (†)

Zuzendariak / Directores / Directors
Joseba A. Lakarra (JUMI, UPV/EHU) - Ibon Sarasola (JUMI, UPV/EHU)

Argitaratzailea / Editor
Joseba A. Lakarra (JUMI, UPV/EHU)

Idazkaritza / Redacción / Board

Gidor Bilbao (JUMI, UPV/EHU)
Iñaki Camino (JUMI, UPV/EHU)
Ricardo Gómez (JUMI, UPV/EHU)
Joaquín Gorrochategui (JUMI, UPV/EHU)
Iván Igartua (JUMI, UPV/EHU)

Miren Lourdes Oñederra (JUMI, UPV/EHU)
Javier Ormazabal (JUMI, UPV/EHU)
Íñigo Ruiz Arzalluz (JUMI, UPV/EHU)
Blanca Urgell (JUMI, UPV/EHU)
Koldo Zuazo (JUMI, UPV/EHU)

Idazkaritza arduradunak / Coordinadores / Editor's Adjunts
Íñigo Ruiz Arzalluz (JUMI, UPV/EHU) / Blanca Urgell (JUMI, UPV/EHU)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse) (†)
Patxi Altuna (Deustu, Donostia) (†)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
Lyle Campbell (Hawaii)
Joan Coromines (Barcelona) (†)
María Teresa Echenique (Valencia)
Ricardo Etxepare (Iker, CNRS)
Jon Franco (Deustu, Bilbo)
Jean Haritschelhar (Bordele III)
José Ignacio Hualde (Urbana, Illinois)
Bernard Hurch (Graz)
Jon Juaristi (Alcalá)
Itziar Laka (UPV/EHU)

Jesús María Lasagabaster (Deustu, Donostia)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustu, Bilbo)
Beñat Oyharçabal (Iker, CNRS)
José Antonio Pascual (Carlos III)
Georges Rebuschi (Paris III)
Rudolf P. G. de Rijk (Leiden) (†)
Patxi Salaberri (UPNA)
Iñaki Segurola (Euskal Hiztegi Etimologikoa)
Larry Trask (Sussex) (†)
Juan Uriagereka (Maryland)
Myriam Uribe-Etxebarria (UPV/EHU)
Charles Vidégain (Iker / UPPA)

ASJU 1954an sortutako Euskal Linguistika eta Filologiazko nazioarteko aldizkaria da, “Julio Urkixo” Euskal Filologi Mintegi-Institutuak (JUMI) argitaratua, eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero bi zenbaki ateratzen dira (orotara 750 bat orrialde). ASJU-k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat, non artikulua formatuaz gorako lanak argitaratzen diren, epe jakinik gabe (ikus zerrenda zenbakiaren amaieran).

Originalei buruzko harremanetarako ikus bitez bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako: Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua, Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ASJU es una revista internacional de Lingüística y Filología Vasca fundada en 1954 y publicada por el Instituto-Seminario de Filología Vasca “Julio Urquijo” (JUMI). Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y afines, y otros de interés para los mismos. En la actualidad es de periodicidad semestral (unas 750 páginas). Sin regularidad preestablecida, ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo (véase la lista al final del volumen).

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos: Servicio de Publicaciones, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ASJU is an International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954, and published by the “Julio de Urquijo Seminar of Basque Philology” Institute (JUMI). It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in two issues per year (up to a total of 750 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU (see the list at the end of the issue).

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS at the end of this issue. For subscriptions and order: Servicio de Publicaciones, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XLIV-2

2010



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

© “Julio Urkixo” Euskal Filologia Mintegi-Institutua / Instituto-Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

ISSN.: 0582-6152. Depósito legal / Lege gordailua: S.S.-400/1967
Fotocomposición / Fotokonposizioa: Ipar, S. Coop. - Zurbaran, 2-4 (48007 Bilbao)
Impresión / Inprimatzea: Itxaropena, S.A. - Araba kalea, 45 (20800 Zarautz-Gipuzkoa)

BERNARD ETXEPARE: «DOCTRINA CHRISTIANA» Y POESÍA AMATORIA

Iñaki Aldekoa Beitia

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Resumen

El artículo ofrece un estudio pormenorizado de la Doctrina Cristiana de Etxepare, poniéndola en diálogo con otras doctrinas de su época publicadas a ambos lados de los Pirineos, con el objeto de desvelar su carácter tradicional y ortodoxo. No es otro el itinerario emprendido con respecto a la poesía amatoria de Etxepare, a la que se interroga acerca de su sentido desde una perspectiva rigurosamente comparatista.

Abstract

The article offers detailed research about Etxepare's Christian Doctrine, comparing it with other doctrines published in the same historical period on both sides of the Pyrenees, in order to discover its traditional and orthodox personality. It is not other the itinerary that tackled in relation to Etxepare's love poetry, whose true meaning is questioned from a rigorous comparative point of view.

0. Introducción

Hasta fechas recientes, el interés del primer libro de la literatura vasca (*Linguae vasconum primitiae*, 1545) se centraba casi de manera exclusiva en las coplas profanas que contenía, unas coplas amorosas que venían custodiadas por una «Doctrina Christiana» y un poema de carácter autobiográfico.¹ (La obra comprende además los poemas «Kontrapas» y «Sautrela», que han ocupado un lugar prominente debido a su elogio entusiasta a la lengua y a la popularidad alcanzada entre gentes no necesariamente dadas al estudio de la poesía de Etxepare).

Dejando a un lado la tesis doctoral de Patxi Altuna, dedicada exclusivamente a la métrica de sus versos, y lejos todavía de alcanzar un acuerdo acerca de la procedencia popular o no de su versificación,² verdaderamente ha sido su poesía amorosa la que

¹ Todas las referencias en euskera siguen la versión de Patxi Altuna (1980). La traducción sigue la versión de Lino Aquesolo en B. Dechepare, *Olerkiak*, Donostia, Txertoa, 1968. En cuanto a la numeración de los poemas, se sigue el orden establecido por René Lafon y respetado por Patxi Altuna.

² Véase Arnaud Oihenart (1665, 1967), René Lafon (1957), Luis Michelena (1976), Patxi Altuna (1979, 1981, 1991), Jon Juaristi (1986, 1990), Jean Haritschelhar (1969) y Beñat Oyharçabal (2007).

ha concentrado hasta nuestros días el interés de los expertos. La naturaleza autobiográfica o didáctica de sus coplas, el carácter medievalizante o plenamente renacentista de su poesía,³ sus influencias, etc. son algunos de los ejes sobre los que giran estas aproximaciones a la poesía de Bernard Etxepare. Volveremos sobre este tema más adelante.

Sin embargo, nunca hasta ahora se le había prestado atención a la «Doctrina Christiana», que corresponde a la primera parte del libro y abarca los primeros 450 versos, de un total de 1.159 que componen el libro, sin tener en cuenta los 145 correspondientes al segundo poema, dedicado a la Virgen, con lo que sumaríamos 595 versos. Es decir, la temática religiosa abarca más de la mitad del libro.

Resulta cuanto menos curioso que, en un país en el que los hombres de iglesia han detentado los estudios filológicos, nadie se haya ocupado con solvencia del sentido de los versos de la «Doctrina Christiana» de Etxepare. Pero entiendo que no se le haya prestado la atención que hoy se demanda de ella porque, sencillamente, hasta la fecha nadie antes había cuestionado la ortodoxia cristiana de sus versos. Además, por lo general, todas las doctrinas versan sobre los mismos contenidos, a saber, los rudimentos de la doctrina cristiana que todo cristiano debe saber. Han sido Aurelia Arcocha y Beñat Oyharçabal (2008) los primeros investigadores en cuestionar ese lugar común, hasta el punto de provocar un vuelco en la valoración crítica del autor. Se ha destacado la espiritualidad renovadora de la *devotio moderna*⁴ (la oración mental frente a la puramente labial y formularia, meditación y cristocentrismo) y la sensibilidad erasmiana (la *philosophia Christi*, que ha de ser vivida, no argumentada) que los autores han creído ver en su doctrina. Ahora sí se ha vuelto ineludible la tarea de revisar la «Doctrina Christiana» del autor, poniéndola en diálogo con otras doctrinas de su época publicadas a ambos lados del Pirineo, para concluir acerca del carácter tradicional o renovador de una doctrina inmersa en un periodo de la historia (la primera mitad del siglo XVI) de intensa transformación espiritual. Un periodo de tiempo en el que resultaba difícil discernir la doctrina católica oficial de las influencias de una espiritualidad cristiana renovada de la que Erasmo fue máximo exponente.⁵ Sin eludir, eso sí, otras corrientes espirituales de la Edad Media (la espiritualidad franciscana o la de autores como Jean Gerson).

Es innegable que Erasmo gozó de un inmenso ascendiente entre sus contemporáneos. Fue el astro intelectual que más intensamente brilló en el firmamento

³ Francisque Michel (1857), Jon Etxaide (1958), Luis Michelena (1960), Luis Villasante (1979), Jon Juaristi (1987), Eduardo Gil Bera (1992), Jon Kortazar (1996, 1997), Jean-Baptiste Orpustan (1996), Aurelia Arcocha (1996, 2008), Patrizio Urkizu (2001), Gorka Aulestia (1991), Patxi Salaberri Muñoa (2002), Jean Haritschelhar (2002a, 2002b), Ana Toledo (2003, 2007), Beñat Oyharçabal (2007, 2008).

⁴ En unas pocas líneas, Léon-E. Halkin (1995: 18) lo resume de manera inmejorable: «Los elementos constitutivos de la *devotio moderna* son clásicos: desconfianza de lo que reluce, e incluso de la ciencia que no conduce a Dios, regreso a las fuentes del cristianismo, inclinación a la meditación, ascetismo voluntarista, ejercicios de una piedad interior y organizada, en una palabra, conformidad con el modelo divino, Cristo que sufre. Ningún rasgo es nuevo, pero el armonioso conjunto de esta pedagogía espiritual constituye su modernidad y su eficacia. Tomás de Kempis († 1471) es el más célebre representante de la *devotio moderna*. Escribió mucho, pero la *Imitación de Cristo* es suficiente para su gloria». Véase también la entrada que el *Diccionario espiritual* de Ancilli dedica a la *devotio moderna*. Barcelona, Herder, 1983, pp. 575-580.

⁵ Véase Marcel Bataillon (1950); Lucien Febvre (1959); Julio Caro Baroja (1995); Eugenio Asensio (1952).

de la primera mitad del siglo XVI. La transparencia de su pensamiento y escritura cautivó a muchos católicos como Fray Juan de Zumárraga, el primer obispo de Méjico, que, valiéndose de la traducción del Arcediano del Alcor, no dudó en verter en su *Doctrina breve* (1544) pasajes enteros del *Enchiridion* y la *Paráclisis*, aunque evitara, eso sí, incluir el nombre del autor y todo aquello que le pareció innecesario para su finalidad pastoral,⁶ como la cita de autores clásicos (y por ende paganos).

Como indica Eugenio Asensio (1952: 73): «La vida religiosa de la época prospera en una fabulosa confusión doctrinal», y añade que «los campos de ortodoxia y heterodoxia estaban mal deslindados». Fervores franciscanos y fervores erasmianos no se excluían.⁷

1. Breve esbozo de la forma y contenido de la «Doctrina Christiana» de Etxepare

La «Doctrina Christiana» de Etxepare está escrita en verso y reúne algunas de las enseñanzas que todo cristiano ha de saber. La obra está dividida en tres partes. En la primera, el autor se extiende desde una primera enseñanza dogmática de la fe cris-

⁶ Erasmo (1971: 527-534). Tras el estudio de Bataillon, en el que se consagra el erasmismo de Juan de Zumárraga, investigaciones posteriores han venido a matizar el mismo, y buena prueba de ello son los estudios dedicados a su *Regla cristiana breve* (1547). Véase Ildefonso Adeva Martín (1990 y 1994) y Carmen José Alejos-Grau (1992).

Como nos recuerda Eugenio Asensio (1952: 41): «Todavía en el Concilio de Trento se pensó muy seriamente en poner el *Enchiridion* en las manos de los futuros sacerdotes». A Juan de Zumárraga le pudo más en sus primeras doctrinas la urgencia de confeccionar un material pastoral para el Nuevo Mundo que la valoración ponderada del autor y su doctrina. Para empezar, Erasmo era una autoridad intelectual en los años anteriores de su partida a Méjico, y el *Enchiridion*, el libro de moda. Encuentra en su parte final expuesto con una plasticidad admirable el apartado dedicado a los remedios de los vicios, y lo copia con pocas modificaciones. Desde luego que no fue el único cautivado por el prestigio del *Enchiridion*. Dos recomendaciones que Juan de Zumárraga traslada al cristiano en «De la Memoria y aparejo para la buena muerte», la última parte de la *Regla cristiana breve*, bastarían para medir la distancia que lo separa de la sensibilidad erasmiana. La primera recomendación insiste en tomar hábito de alguna religión mendicante para morir, apelando así a las indulgencias concedidas por los Papas: «El décimo aviso. Tome el enfermo para morir hábito de alguna religión para provocar al patriarca y santos de ella que sean sus abogados, y aún porque las religiones de Santo Domingo y San Francisco y San Agustín tienen para esto muchas gracias y perdones concedidos por los santos padres» (p. 292).

No pocas veces ha sido esta recomendación motivo de mofa para Erasmo. La segunda sería ésta en que dice: «El tercer aviso. Si hubiere perdido el habla y retiene el sentido y conocimiento, muestre con señales su fe y contrición, y no cesen las oraciones y exhortaciones, y cuanto más fueren falleciendo los sentidos corporales, suene más la voz del exhortador en la oreja del paciente» (ibíd.).

Este aviso está cogido de Jean Gerson, que lo había dicho como sigue: «Item si le malade a perdu la parole mais qu'il y ait sain entendement, on peult user de interrogacions et oraisons dessusdites, et que par signes il responde, ou en son cuer; il souffira a Dieu» (1966: 407).

Erasmo era absolutamente contrario a todo este tipo de algarabía en torno al moribundo. El dogma del purgatorio, como indica Ildefonso Adeva en su estudio preliminar, se trata hasta diez veces (*Regla cristiana breve*, p. lxxxv).

⁷ Joseph Pérez (1986: 333) afirma: «El erasmismo que empieza a difundirse en España en la década 1520-1530 se inserta en un terreno ya abonado por la tradición medieval y las corrientes de espiritualidad que se desarrollan a la sombra del franciscano».

tiana⁸ hasta el aparejo o preparación para la muerte,⁹ dejando en medio enseñanzas sobre algunos sacramentos (bautismo, eucaristía, penitencia, extremaunción) y preceptos de la Iglesia (oír misa, confesión). En la segunda parte, de manera sumaria y sin ningún desarrollo posterior, se exponen los mandamientos de la Iglesia, y la tercera parte está dedicada al Juicio Final.

Si comparamos la «Doctrina Christiana» de Etxepare con otras doctrinas de su época, estaríamos obligados a destacar la brevedad de la doctrina del autor. El género o instrumento adoptado como vehículo de enseñanza, la doctrina cristiana en verso, contribuye en alguna medida a dicha brevedad. Fundamentalmente, son dos los géneros catequísticos que, por sus características intrínsecas, condicionan estrechamente la extensión de las doctrinas cristianas. Son las *cartillas* en prosa y las *cartillas* en verso, las cartillas que aúnan el aprendizaje de las primeras letras y la formación básica cristiana en un mismo impreso (por lo general se trata de uno o dos pliegos) recogiendo el abecedario elemental, ejercicios de silabeo y las nociones básicas de la doctrina cristiana, junto a algunas oraciones, a veces en latín y por lo general traducidos al romance. Ésta era una necesidad que venía siendo demandada por los distintos sínodos que periódicamente renovaban la preocupación de la Iglesia por la enseñanza de la doctrina cristiana.¹⁰ Como asegura Víctor Infantes

⁸ «Jangoikoak nola duien batbedera formatu, / bere irudi propioa gure arima kreatu, / memoriaz, borondatez, endelguiaz goarnitu» (I, 2-4) [Cómo es Dios que ha formado a cada uno, / ha creado nuestra alma a su propia imagen, / la ha dotado de memoria, voluntad y entendimiento]. Etxepare se hace eco en estos versos de la enseñanza de la Biblia (Génesis, 1,16) y las enseñanzas de San Agustín en «De Trinitate» / «Tratado sobre la Santísima Trinidad», *Obras de San Agustín*, vol. V, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1948, cap. X, 10, 13, p. 599, donde se nos instruye que las potencias del alma son tres: la memoria, el entendimiento y la voluntad. Ésta es una de las enseñanzas esenciales en la dogmática de la fe cristiana que invariablemente se repetirá en todas las doctrinas y catecismos desde la Edad Media hasta nuestros días. Así, desde el «Itinerarium mentis in Deum» de San Buenaventura (*Obras de San Buenaventura*, vol. I, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1968, p. 598) hasta el catecismo de Ripalda, y de éste hasta nuestros días. Pero no sólo las doctrinas y catecismos reiteran machaconamente dicho concepto filosófico-teológico, las obras literarias también se hacen eco de ella. Por ejemplo, *El libro de Buen Amor*, del Arcipreste de Hita, lo recoge en su «Introducción».

⁹ Desde el verso 180 hasta el 191, a partir del epígrafe «Armas contra la muerte», se nos advierte de la imprevisibilidad de la muerte, esa hora que tanto angustió al cristiano y que fue una de las armas más persuasivas en manos de los predicadores. Este apartado abarca, en tres verdades, la confesión de los pecados y el propósito de enmienda, y repite un lugar común de los preceptos de la Iglesia en el que se conmina al cristiano a confesarse por lo menos una vez al año y preferentemente en cuaresma (192-195).

¹⁰ Como apéndice al Sínodo que se celebró en 1498, el Cardenal Cisneros ordena la publicación de un catecismo:

La Const. IV trata «Del tañer de la Salve y Doctrina de los niños»: ordena «que todos los domingos, después de vísperas y completas, luego incontinenti los curas o sus tenientes... enseñen públicamente a los niños la *Doctrina cristiana*, «según está en las tablas que para ello les enviamos». La Const. XIX trata «De las fiestas»; y, a continuación, va «la tabla de lo que han de enseñar a los niños», precisando luego: «Lo que los curas o aquellos a quien ellos encomendaren son obligados por las Constituciones Sinodales a enseñar a los niños todos los domingos después de vísperas en esto que sigue»:

- 1) «Lo primero cómo se han de signar y santiguar diciendo: Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Domine Deus Noster...
- 2) Las cuatro oraciones, en latín; digna de notar la fórmula del Avemaría: «Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus (...).».

(1995),¹¹ desde el modelo fundacional de la *Cartilla y doctrina* de Fray Hernando de Talavera, *Breve doctrina y enseñanza que ha de saber y de poner en obra todo christiano*¹² (1496), hasta la consagración de la *Cartilla* de Valladolid, en las postrimerías del xvi, el éxito de las cartillas destinadas a los niños fue inmenso, y también cuantioso el negocio que derivaba de su gestión. Pero dentro de esta proliferación de textos que aúnan alfabetización y catequesis, nos interesan más aquellos textos que presentan la doctrina cristiana en verso, doctrina cristiana rimada o cantada. En este sentido, hay que destacar la «Cartilla para mostrar a leer a los moços. Con la doctrina christiana que se canta «Amados hermanos» (hacia 1530). Ésta es, que sepamos, la primera de las doctrinas en verso del siglo xvi en España, a la que luego le seguirían la de Juan de Ávila, *Doctrina christiana que se canta* (hacia 1550) y, ya fuera del género de las cartillas, el *Diálogo de la Doctrina Christiana del ermi-*

- 3) «Después enseñarles específicamente lo que todo cristiano ha de creer» (artículos de la fe) «y lo que ha de obrar» (los 10 mandamientos de la ley de Dios y los 5 de su Santa Iglesia).
- 4) «Item es obligado todo cristiano a obrar las obras de misericordia de que muy estrechamente nos ha de ser demandada cuenta el día de juicio».
- 5) «Item de lo que todo cristiano debe fuyr y apartarse son los siete pecados capitales», in Álvaro Huerca, «Sobre la catequesis en España durante los siglos xv-xvi», *AST* 41 (1968), p. 305.

¹¹ También del mismo autor (1998). Como hemos podido comprobar siguiendo a Víctor Infantes, falta en Hernando de Talavera la parte de formación lectora (la formulación del Abecedario y del Silabario). Estas cartillas no empezarían a publicarse hasta los años treinta del siglo xvi. Ver también Pedro M.ª Cátedra (1996); Agustín Redondo (1996). José Sánchez Herrero reproduce (1976: 145-183) en este texto que, aunque no está fechado con precisión, ilustra a la perfección la fusión del aprendizaje de la lectura y las oraciones cristianas:

Nota el orden que has de tener en enseñar a leer. Lo primero enseñarle la señal de la cruz e los X mandamientos en romance, e demostrarle todas las preguntas para en defensión de la gente pagana o hebrea. Lo segundo, IIII.º oraciones dominicales: Ave María, pater noster, credo, salve regina i vulgarmente (por que todo fiel xi. siete años pasados es obligado), e otras cosas que de necesidad como a verdadero christiano ocurrir pueden. Lo tercero, el a.b.c., conoscer las letras ansi vocales como consonantes, e juntar, e por sillabas deletrear scilicet: ba, be, bi, bo, bu; e los IIII.º oraciones sobredichas en latino sermone, con abjutorio de misa, krios...

Todavía en la *Doctrina cristiana del ermitaño y el niño*, de Andrés Flórez (1552), el niño reza las oraciones en latín, a lo que el ermitaño le responde con estas palabras: «Bien aveís dicho, empero como lo dezís todo en latín, nada entendéis, pecador de mí», fol. lix v. En 1564 (XII: la cartilla n.º 12 recogida por Víctor Infantes (1998), Juan de Robles, en la última parte dedicada al lector, se quejaba de que «apenas sabe el niño los nombres de las letras, y pónenle a deletrear el Páter noster, el qual está escripto d' esta manera: «Pater noster qui es in celis». Ver también el artículo de Margherita Morreale (2004). Sin embargo, la *Breve doctrina y enseñanza...* de Fray Hernando de Talavera (1496) está redactada enteramente en castellano, incluso las oraciones principales (Padre Nuestro, Ave María, Credo, la Salve), que generalmente se conocían en latín. También en el «A.B.C. des simples gens» de Jean Gerson, el «Padre nuestro» y el «Credo» están redactados en francés (1966: 154-157).

Sorprende que oraciones como el «Pater noster», «Ave María» o «Salve Regina», romanceadas en algunas doctrinas y cartillas de doctrinas cristianas de la primera mitad del siglo xvi, brillen por su ausencia en la doctrina de Etxepare y ni siquiera se haga mención de ellas. Así, el verso 24 de la Doctrina de Etxepare, en el que se hace mención del rezo de oraciones, no dice más que «zenbait ere orazione erraitera debotki» (I, 24) [De rezar devotamente algunas oraciones]. Pero las oraciones principales en Etxepare seguro que se recitaban en latín, de otro modo, su doctrina hubiera procurado una muestra de ellas.

¹² Se conserva un ejemplar de esta edición en la biblioteca del Seminario Diocesano de Vitoria.

taño y el niño (1546), de Andrés Flórez,¹³ que alberga un breve compendio que versifica los preceptos básicos de la doctrina con fines mnemotécnicos¹⁴ o la *Sumilla de doctrina christiana* (hacia 1550), un catecismo en verso, pero sin explicación, recogido después en la *Summa de la Doctrina christiana* (1555), de Alonso Martínez de Laguna.¹⁵

Estas iniciativas doctrinales versificadas o en coplas nos acercan algo más al tipo de la «Doctrina Christiana» de Etxepare, aunque las diferencias siguen siendo todavía notables. La exposición puramente formularia de las oraciones, mandamientos y otras nociones básicas del credo cristiano nos separa del estilo de la doctrina de Etxepare, que, exceptuando el apartado de los mandamientos, que sí respondería a la fórmula

¹³ Siempre ha estado vivo en la crítica vasca el debate sobre el posible sustrato popular de la poesía de Etxepare. Uno de los mayores valedores de dicha tesis, el jesuita Patxi Altuna (1981: 325), allegaba en su apoyo el testimonio de Azkue (Valle de Salazar, 1920) y del P. Donostia (Ochagavía, 1946) versos recogidos de boca de gente del siglo xx que traían un recuerdo vívido de algunos versos de la «Doctrina Christiana» de Etxepare. Así se refiere René Lafon al testimonio del P. Donostia: «On trouve une prière populaire qu'il avait recueillie à Ochagavía en 1946 et dont plusieurs vers rappellent d'une manière frappante certains passages de la *Doctrina Christiana* de Dechepare», R. Lafon (1959). Éste es, sin embargo, un fenómeno extendido hasta el siglo xviii por toda la geografía europea, y que conviene circunscribir al ámbito de coexistencia entre la cultura oral y la impresa. Vamos a aportar dos ejemplos que vienen a contradecir la tesis de Altuna. El primero de ellos nos remite a Andrés Flórez y a la descripción del caso que hace Alfonso de Vicente: «En varios pueblos de Cantabria se han recogido en el siglo xx coplas de los mandamientos divinos en donde figuran casi idénticos los versos de Flórez: «pues tendrás siempre en memoria / los mandamientos guardar, / que sin ellos a la gloria / no se puede caminar» (recogido en Bárago en 1989); «siempre tendrás en memoria / los mandamientos a guardar, / que sin ellos a la gloria / no se puede caminar» (en Liébana). Estos versos aparecen entremezclados con unas coplas publicadas en 1604 por Francisco de Velasco, quien fue hermano mayor de los niños de doctrina». El mismo autor allega unos himnos traducidos por Juan de Ávila para que los niños, vestidos de angelitos, lo fuesen cantando en las procesiones del Corpus Christi, sólo han llegado a nosotros gracias a un proceso abierto en 1741 por la Congregación de Ritos, en el que se inserta la declaración oral de un testigo de Priego (Córdoba) que recordaba dichos cánticos «que le enseñaron los padres, (...) oyó cantar a otros y (...) que cantó con otros muchachos de su tiempo», junto a un papel manuscrito del abuelo de dicho testigo, fechable, por tanto, hacia 1700», «Música, propaganda y reforma religiosa en los siglos xvi y xvii; cánticos para la «gente del vulgo» (1520-1620)» en URL:<http://www.studiaaurea.com/articulo.php?id=47>. Como indica Peter Burke (1991: 120-121), la permeabilidad entre los ámbitos culto y popular fue constante a lo largo de toda la Edad Moderna. Burke acuñó un término que define muy bien la cultura de los clérigos —cultura «anfibia» la denominó—, porque éstos se movían entre la tradición culta y la plaza, espacio por excelencia de la cultura popular. Tampoco conviene olvidar que, al contrario de lo que se ha dicho en infinidad de ocasiones, el libro y el manuscrito impresos contribuyeron a su manera en la pervivencia y difusión del acervo oral.

¹⁴ «Suma de toda la do/trina cristiana en coplas con su tono pun/tado. Ponesse assi: porque con suauidad los niños canten esto y oluiden muchos malos cantares. Y para que lo retengan mejor en la memoria. Que assi se vsa en yglesia en hymnos y prosas». La portada de la Obra. En cambio, San Juan de Ávila tiene en mente otra clase de destinatario cuando dice que: «La doctrina que va resumida en coplas y los quince misterios para rezar el rosario, es para hombres rudos o de mala memoria, que saben las cuatro oraciones que desde niño aprendieron, y no pueden aprender más, y, si algo aprenden, con trabajo, y luego la olvidan, por no recitarlo como las oraciones que cada día dicen». San Juan de Ávila, «Doctrina cristiana que se canta», in *Obras completas* II, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 2001, pp. 811-833.

¹⁵ Las doctrinas cristianas en verso no fueron exclusividad del siglo xvi. El interesado puede consultar el «Tractado de la doctrina por Pedro de Veragüe», en representación digital basada en *Poetas castellanos anteriores al siglo xv*, Biblioteca de Autores Españoles. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. En él figuran, cómo no, otras obras de la literatura hispana que recogen la doctrina cristiana: *El Libro de buen amor*, del Arcipreste de Hita, o el *Rimado de Palacio*, de Pedro López de Ayala.

escueta de la simple enunciación sin otro añadido explicativo, el resto de la doctrina responde sin embargo a un estilo expositivo forjado en la prédica o el sermón. No se olvide que la especulación teológica y la predicación pastoral siguen caminos paralelos, y que durante mucho tiempo ésta no tuvo ocasión para ejercitarse fuera del sermón dominical. De ahí que, junto a enseñanzas asentadas en el cristianismo como las potencias del alma —memoria, voluntad y entendimiento (I, 355)—, se recurra a ciertos símiles que facilitan el discurso expositivo, aunque, como se verá, en ocasiones las explicaciones resultan en exceso concisas. Mientras en otras doctrinas se especifica de modo formulario que los tres enemigos del alma son el mundo, el demonio y la carne, en la de Etxepare se hace muy tangencialmente: «Bai erhoki konplazitu ene kontra etsaia, / demonio, haragia, baietare munduia» (I, 355-356) [Y, al contrario, habéis dado gusto a lo loco contra mí al enemigo, / al demonio, a la carne, y al mundo].

Nos encontramos, pues, ante una doctrina cristiana que ha optado por exponer su contenido en verso, descartando así otros desarrollos como el dialogado o el estilo interrogativo, como en el caso del *Diálogo de la doctrina cristiana* (1529), de Juan de Valdés, profundamente marcado por la impronta erasmiana del coloquio, estilos que alcanzaron su madurez hacia mediados de siglo. La de Etxepare, por el contrario, es una doctrina de extensión breve y está dirigida a un destinatario indefinido pero, en cualquier caso, sencillo. Aunque el hecho de tener a mano un pequeño compendio doctrinal en euskera sea en sí mismo muy ventajoso para otros curas y párrocos cuyos fieles en su mayoría desconocen otra lengua que no sea la vasca. Conviene añadir que la doctrina de Etxepare no es en sí misma sino rudimentaria e incompleta. Bien es verdad que forzosamente tenía que ser así, puesto que no se puede ponderar el contenido de una doctrina en verso como la de Etxepare a la luz de otras del siglo XVI escritas en prosa y con una extensión de cuatrocientas páginas o más. Como indica Víctor Infantes (1995: 36), todas ellas recogen un mismo ideario, las cartillas y doctrinas de apenas ocho páginas, y el mamotreto de cuatrocientas, pero las intenciones, lectores y consideración editorial son muy diferentes.

Presumiblemente, no es otra la razón de la parquedad de Etxepare a la hora de desarrollar aspectos de los sacramentos o los mandamientos. De ahí que el contenido doctrinal del texto resulte fragmentario y que su presentación no discurra con arreglo a un orden convencional que procure las enseñanzas de los artículos de fe, sacramentos, virtudes y pecados, etc., tan comúnmente tipificados en las doctrinas de la época. O que se echen en falta apartados dedicados a los artículos de la fe, liturgia de la misa o los pecados capitales, tan relevantes en otras doctrinas del siglo XVI. Tanto es así que el apartado de los mandamientos se reduce a una escueta enunciación de los mismos, aunque su valor se cifre en la primicia («primitiae») de su escritura en euskera. O la poquedad informativa en versos como «Regla ezak egun oroz onsa heure etxia» (I, 205) [Ordena bien cada día tu casa], verso con el que cualquier persona poco avezada en cuestiones de fe podría fácilmente confundir el sentido literal de la casa con su sentido figurado. O en la estrofa que sigue, en la que se alude a los sacramentos de la confesión y de la eucaristía en estos términos (no se hace mención alguna a la liturgia de la misa, aunque se refiere a ella):

Goiz et'arrats egiten duk buluz eta beztitzia,
gorputzaren zerbitzutan barazkari afaria;

arimaren salbatzeko leinkoaren ohorian
 etzaiala, othoi, neke gauza hoiengitia,
 egun oroz ezin bada aste oroz igandian. (I, 78-82)

[Mañana y tarde sueles desnudarte y vestirte, / comes y cenas en servicio del cuerpo; / por salvar el alma para honra de Dios / no te sea molesto hacer estas cosas, / ya que no pueda ser todos los días, cada semana el domingo].

O en esta otra recomendación:

Zenbait ere orazione erraitera debotki.

[De rezar devotamente algunas oraciones].

Pero uno no sabe a qué oraciones se refiere, ni tampoco sugiere ninguna otra fórmula al respecto.

1.1. El contenido de la «Doctrina Christiana» de Etxepare

El temor a la muerte mantiene al cristiano en vilo día y noche,¹⁶ porque en hora incierta será llamada su alma y ha de estar preparada para rendir cuentas ante el Señor. De ahí que se conmine al cristiano a rezar sus oraciones antes de acostarse, agradecerle los beneficios concedidos al despertarse y proseguir por la mañana con la visita a la iglesia (I, 21-28), a la par que se le procuran recomendaciones sobre la compostura que ha de observar en cada lugar santo que pisa. Se visita el cementerio para mirarse en el espejo de los muertos y no olvidar que «hi nolako ziradela bizi

¹⁶ En la edición crítica de la *Regla cristiana breve*, de Juan de Zumárraga (1547), en el primer documento dedicado a «Cómo el cristiano ha de dar gracias a Dios luego en la mañana», Ildefonso Adeva anota a pie de página lo que sigue: «Sorprende un poco el que Zumárraga no concrete con alguna fórmula el modo de dar gracias y de hacer el ofrecimiento de obras mañanero. Otra es su actitud en *Suplemento*, donde aconseja hacer “protestaciones” al acostarse y al levantarse. He aquí la de la mañana: “Cuando se levanta, puede decir así, signándose y santiguándose: ‘Señor Todo Poderoso, yo os doy muchas gracias porque me criasteis e hicisteis hombre a vuestra imagen y semejanza, y me redimisteis por vuestra pasión, y me hicisteis cristiano por vuestra gracia. Yo ofrezco mi alma y mi cuerpo y todas mis obras que hoy para siempre hiciere, a vuestro servicio. Amén.’ (p. 132) Y en *Doctrina breve* enseña ‘que todo fiel cristiano es obligado a saber (el) *Credo* con el *Pater noster* de siete años arriba y decirlos cada día (...) y el *Ave María* y la *Salve Regina* (...) y lo rezará cada día al levantar y al acostar, armándose contra el enemigo con la señal de la Cruz. El *Pater noster* se ha de decir a intención de pedir a Dios los diga protestando de vivir e morir en la fe católica, porque no sabe el hombre si lo podrá decir a la hora de la muerte» (*op. cit.*, p. 16).

Es interesante observar la minuciosidad y el celo con los que se detalla el modo de obrar de los feligreses a fin de que sus vidas fueran ejemplarmente cristianas.

Fray Hernando de Talavera también aconseja lo propio a doña María Pacheco, condesa de Benavente, a quien dedica un pequeño opúsculo que lleva por título «De cómo se ha de ordenar el tiempo para que sea bien expendido», in *Escritores Místicos Españoles*, NBAE, Madrid, 1911, pp. 100b y 103a.

En los versos 205-208 de la «Doctrina Christiana» de Etxepare se sigue la misma recomendación: «Regla ezak egun oroz onsa heure etxia; / eure gauza guzietan emak dilijenzia;» [Ordena bien cada día tu casa; / pon diligencia en todas tus cosas]. Y para rematar la estrofa introduce un mensaje ampliamente seguido en otras doctrinas: «... eta eure trailabua duian penitentia, / Iangoikua lauda ezak gauza orenen buruian» (I, 206-207) [Y séate penitencia tu trabajo, / alaba a Dios al término de cada obra]. Fray Juan de Zumárraga lo dice de esta otra manera: «...suplicando a su majestad con humildad que reciba vuestros trabajos de aquel día en penitencia de nuestras culpas», in «Regla cristiana breve», *op. cit.*, p. 16.

ziren artian; hek bezala hil behar duk eta ez iakin orduia;» (I, 30-31) [piensa que, mientras vivían, eran lo que tú / como ellos has de morir y no sabes la hora].¹⁷ Se prosigue el itinerario hasta la pila bautismal, donde se nos alecciona sobre el significado de su sacramento y se conmina al cristiano a confirmarse en su fe (I, 33-36). Una vez en el interior de la iglesia, el cristiano se dirige primeramente al Santísimo («Gorputz sailduia»), al que se le pide le sea concedida la gracia de recibirlo en la extremaunción («azkhen finian eman diazan rezebitze dignia») (I, 37-40). Luego vienen la Cruz («Kurutzea») (I, 41-44), Santa María («Andredona Maria») (I, 45-52), los santos («Sainduier») (I, 53-57) y una larga «Oración para el domingo» («Orazione igandeko») (I, 58-179), en la que la muerte, el *momento mori*, se perfila como el motivo central de una oración que rezuma retórica de sermonario. El contenido que más arriba se había incluido dentro de la «Preparación para la muerte» hace su aparición aquí por primera vez y repite el ritual estereotipado de la confesión y el arrepentimiento de los pecados; de nuevo la extremaunción («bai digneki errezebi zure gorputz sailduia, / baietare behar diren berze sagramenduak») (I, 68-69) [y recibir dignamente vuestro sagrado Cuerpo, / como asimismo los demás sacramentos necesarios]. Sufrir a continuación las tentaciones del diablo y, en consonancia con el desarrollo que alcanzaron en la tradición de los *Ars moriendi*¹⁸ las postrimerías (o novísimos: muerte, juicio, infierno y paraíso), espera la gracia de ser recibido en el Paraíso (I, 58-79). Se invoca el sacrificio salvífico de Cristo en la cruz (I, 112-119) e inmediatamente le siguen motivos del himno «Stabat Mater dolorosa»¹⁹ (los sufrimien-

¹⁷ Con estas palabras que siguen menciona Fray Juan de Zumárraga la visita a la sepultura: «Des-ciende a contemplar cuán brevemente se les acabó la vida a los que están enterrados en aquellas sepulturas que tienen presentes, y que no han de ser más largos años que a él le quedan por vivir, que fueran lo que ellos vivieron», *ibíd.*, p. 164.

¹⁸ La tradición de los *Ars moriendi* proviene de la Baja Edad Media, concretamente del siglo xv, y uno de sus precursores fue, sin duda, Jean Gerson († 1429). Los *Ars moriendi* traen a primer plano la exhortación de la muerte. «La médecine de l'âme» (o «La science de bien mourir», de Jean Gerson, que, junto con «Le miroir de l'âme» (sobre los diez mandamientos) y «Examen de conscience sur les sept péchés capitaux» (sobre el examen de conciencia), escritos inicialmente en francés, conforma el tercer opúsculo del famosísimo *Opus tripartitum*, que se publicó por primera vez en 1404. Los tres opúsculos en francés están recogidos en el vol. VII de *Oeuvres complètes*. El *Opus Tripartitum* (u *Opusculum Tripartitum*) en Georg Olms Verlag, Hildesheim, 1987, I, col., 425-450. «De scientia moriendi» es el título del apartado dedicado a la muerte. Publicado en latín, alcanzó una enorme difusión. La versión que he manejado aquí ha sido la versión francesa original. En el siglo xvi se llevaron a cabo dos traducciones del *Tripartito* al castellano. La primera corrió a cargo de Juan de Molina (1526), de la cual se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid y he podido consultar. La segunda se realizó en México (1544), auspiciada por Fray Juan de Zumárraga. Jean Delumeau (1984: 227), in *Le péché et la peur*, ofrece una perspectiva de la difusión de esta obra de Gerson: «L'Opus tripartitum de J. Gerson —16 éditions au xv siècle— connut un durable succès jusqu'au xviii, les évêques français continuant de recommander sa lecture. Il en parut des traductions en flamand, en suédois, en allemand et en espagnol, notamment à Mexico en 1544. Les oeuvres complètes de Gerson furent elles-mêmes imprimées 10 fois avant 1521». Durante mucho tiempo se le atribuyó a Gerson la autoría del libro emblemático de la «devotio moderna» la *Imitación de Cristo*. En el siglo xvi esta obra era conocida en España como «el gersoncito».

¹⁹ El «Stabat Mater» tuvo una gran difusión en el siglo xiv.

Elas orduian nola zagoen haren a(ri)ma tristia,
haren ama maitia eta mundu orenen habia!
pena haetan ekustez bere seme maitia
eta hiltzen begietan mundu orenen bizia. (I, 120-123)

tos de la Virgen María a los pies de su hijo crucificado) (I, 120-128), toda vez que esto sucedió para que él fuera salvado del pecado. Más adelante se ensalza la potestad de Dios y la justicia divina, y se intercalan pasajes del «Dies Irae»²⁰ (I, 134-154). Se acaba conminando a los fieles a la penitencia, a no posponer el arrepentimiento, y a no olvidar ni por un momento que hemos de morir y que la muerte llega cuando menos se la espera, y que en ese momento nos jugamos nuestra salvación o condena (I, 155-179). Estos últimos versos intercalan el símil del pastor y las ovejas (Cristo y la Iglesia),²¹ símil que volverá a repetirse en la doctrina.

1.2. Acerca de algunos pasajes reveladores de la «Doctrina Christiana» de Etxepare

1.2.1. Algunos símiles

Además del símil del pastor y las ovejas, auténtico *topoi* del imaginario cristiano, aparece en esta doctrina cristiana un segundo símil casi tan popular como aquél. Me refiero al símil del siervo y su señor (I, 5-12). En la explicación del cuarto mandamiento acerca del amor terrenal, la cartilla (XI) (1558) nos ofrece este símil: «Que el tratamiento que él hiziere / con su criado / ésse espere / que le hará a él su amo». Pertenece

[¿Ay, cuál se encontraba entonces su triste madre, / su querida madre y sostén del mundo! / al ver en tales penas a su amado hijo / y muriendo ente sus ojos la vida del mundo entero].

Biotzian diraustazu gertuz, ama eztia,
zure orduko doloriak eta bihotz zauriak:
begiez nola zenakusan zure iabe handia
orotarik lariola odol preziatuia;
hek nigatik ziradela ari nuzu khonduia. (I, 124-128)

[En el corazón llevo realmente grabado, dulce madre, / el dolor que entonces llagó vuestro corazón: / ¿cómo visteis con los ojos a vuestro gran dueño / derramando por todas partes su preciosa sangre; / me hago cargo que todo ello fue por mí].

²⁰ Son versos que se inspiran en el Juicio Final y en el «Dies Irae»:
Ordu hartan afer date hari apelatzia,
hark chori eztemaio oren baten ephia,
ezetare estimatzen xipia ez handia;
batbederak egarriko orduian bere haxia. (I, 147-150)

[En aquella hora será inútil apelar, / a nadie dará el plazo de una hora, / ni tendrá en cuenta si uno es grande o pequeño; / cada cual llevará entonces su propia carga].

Orduian zer eginen dut, gaixo bekhataria?
Arartekoak faltaturen, kontra iuie handia;
abokatzen eztakike ehork haren gortian,
ogen oro publikoki agerturen orduian. (I, 151-154)

[¿Qué haré entonces yo, gran pecador? / Faltarán mediadores, el gran juez estará en contra; / nadie sabrá abogar en su tribunal, / todo pecado se hará entonces público].

²¹ La parábola del Buen Pastor se recoge en Lc. 15, 1-7. La oveja perdida representa a cada alma pecadora, en busca de la cual parte Jesús, el Buen Pastor, y le ofrece la oportunidad de reintegrarlo al rebaño, que es la Iglesia. En la oración del «Juicio Final» (I, 403), una vez más el pecador se compara con la ciega oveja extraviada, engañada siempre por el mundo y la carne («eta bethi erratuia, nola ardi itsuia, / mundu hunek, haragiak, bethi enganatuia»).

a *la Doctrina cristiana que se canta*, de Juan de Ávila: «(...) Los moços a los amos / sírvanles como a padres / (...) Y el amo / (...) que sea templado / en el castigar». También el sinodal de Osma de 1584 lo recoge: «Los amos a sus criados como a hijos de Dios; y los criados a sus amos como quien sirve a Dios en ellos» (Resines 1997: 122). Dicha explicación abarca los versos 5-12 de la «Doctrina Christiana» de Etxepare.

Está también el símil bíblico del trigo y la semilla (I, 13-16), según el cual, cada uno recoge según lo sembrado, y se recomienda al cristiano hacer provisión y no dejar todo para el último día.

El comer y el vestir (I, 78-82) —«calzar» y «yantar» para el predicador medieval— temporal y espiritual. En la homilía el predicador alienta al cristiano a que cuide la salud de su alma como se cuida de comer y vestir todos los días.²² O así como se lava la camisa²³ («atorra nola arim'ere aste oroz garbitu») (I, 100), se limpia el alma (mediante la confesión y la comunión). Tanto en el caso de los pastores y las ovejas, como en los del trigo y la semilla y el criado y su señor, Etxepare se nutre de situaciones cotidianas y cercanas a la vida de sus fieles.

1.2.2. *Contemptus mundi o el desprecio del mundo*

Es común en la doctrina cristiana de la época y la predicación homilética de la Baja Edad Media entonar el «vanitas vanitatis» del maestro del Eclesiastés para recomendar al cristiano el desapego de las riquezas del mundo. De ahí que Etxepare deplora que «nola gauden mundu huneki hain borthizki iosirik, / hanbat jende dakuskula hunek enganaturik; / oranokoak igorri'tu oro buluzkorrik» (I, 88-90) [Viendo cómo estamos tan fuertemente atados a este mundo, / viendo tanta gente engañada por éste; / a todos hasta ahora les despachó él desnudos].

En efecto, de poco le van a valer al cristiano los bienes que ha atesorado en este mundo, puesto que:

Person'oro hil denian hirur zathi egiten:
gorputzori usteltzera lur hotzian egoizten,
unharzuna ahaidiek bertan dute partitzen,²⁴

²² «Alguno de vos dize: «La Quaresma viene (tiempo de penitencia proverbial), en la Quaresma me confesaré», e yo li digo: «¿por qué non oy?» (...) Varones, unas calças non queremos malas, e nuestra vida, ¿por qué la queremos mala? Una yantar non queremos mala, e la vida que siempre avemos de bivir, ¿por qué la queremos mala? Convertamos nos, señores, e repindamos nos del mal, que aquel que bien se repindiere avrá el regno spiritual». Cito de Beatriz Marcotegui (2009: 205).

El mismo símil figura en uno de los sermones de San Vicente Ferrer: «E agora, buena gente, non han (los) homes otro coyddado sinon de çenar e dar de comer al cuerpo muchas vegadas al día, faziendo un poco de oración de mañana e otra poca a la noche (...) Quando yo me visto e me calço (...) faziendo esto de mañana, daredes de yantar a le ánima», in Cátedra (1994: 287-288).

²³ En uno de sus sermones San Vicente Ferrer utiliza el mismo símil: «Ved, buena gente, una camisa que se non llava en una semana se ensuzia; e lugo como tenedes suzia la camisa, lugo la fazedes lavar. Pues si la camisa lavades cada semana, si más non, de mes a mes deveríades de lavar la ánima con lágrimas e con gemidos de penitencia e recibir los sacramentos de santa Yglesia», in Pedro M.^a Cátedra (1994: 279).

²⁴ Alfonso Martínez de Toledo (s. xv) hace idéntico reparto que nuestro poeta: «Así lo traen engañado el mundo e el diablo, por donde muere mala muerte e lieva el cuerpo la tierra e los gusanos, e la ánima los diablos, e las riquezas los parientes...», in *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, Madrid, Cátedra, p. 273.

arima gaixoa dabilela norat ahal dagien;
hain biaje bortitzian compainia faltatzen.²⁵ (I, 92-96)

[Toda persona al morir se parte en tres porciones: / el cuerpo es echado en la fría tierra a que se pudra, / los bienes se reparten pronto entre los parientes, / mientras la pobre alma va incierta a donde puede; / faltándole compañía en tan terrible viaje].

Como nos advierten los versos 101-104, el negocio de esta vida se reduce a obrar bien o mal, y las alternativas no son sino el paraíso o la condenación. (Ver nota n.º 34).

1.2.3. «Armas contra la muerte»

«Armas contra la muerte» reúne una serie de recomendaciones o «armas» que el cristiano ha de cultivar para asegurar su salvación. Estas tres «verdades» que nos propone Etxepare son deudoras de las tres verdades que Jean Gerson publicó en su pequeño tratado «Le miroir de l'âme» para gente sencilla.

Etxepare	Jean Gerson
<p><i>Lehen Egia</i></p> <p>O iaun hona, aitortzen dut bekhatore nizala eta gaizki egitiaz ogen handi dudala; nik baitzitut ofensatu bide eztudan bezala, dolu dizit eta damu zure kontra eginaz. (I, 184-187)</p> <p><i>Primera verdad</i></p> <p>[Oh Señor bueno, confieso ser pecador / y que soy muy culpable al obrar el mal; / ya que os he ofendido contra mi deber, / me pesa y arrepiento de haber obrado contra vos].</p>	<p><i>La premiere verité</i></p> <p>Sire, j'ay peché ainsi eta ainsi contre vostre bonté; je m'en repent et m'en desplait pour ce que vous estes digne d'estre amé et honoré, et que vous m'aues commande le contraire.</p>
<p><i>Bigarren Egia</i></p> <p>O iaun hona, gogo dizit oren present honetan goardatzeko bekhaturik bizi nizan artian; othoi, iauna, zuk idazu indar eta grazia gogo honetan irauteko neure bizi guzian. (I, 188-191)</p> <p><i>Segunda verdad</i></p> <p>[Oh Señor bueno, me propongo en este momento / guardarme de pecado mientras viva; / os ruego me deis, Señor, fuerza y Gracias / para perseverar en este propósito toda mi vida].</p>	<p><i>La seconde verité</i></p> <p>Sire, j'ay bon propos et bon desir moyennant vostre ayde, de me garder doresenauant de rencheoir en peché et mettray peyne a oster et fuir les occasions de pechier.</p>

Para Fray Juan de Zumárraga, «basta debía la tierra para el cuerpo, que es terrón de tierra y costal de gusanos», in «Regla Cristiana breve», *op. cit.*, p. 99. La imaginaria típica del infierno está animada por el gusano y el fuego que devora eternamente el cuerpo pecador. Así en las doctrinas como en los sermonarios: «quando la mesquina carne muere e es metida en tierra ¿qué es otra cosa sinon cevo de gusanos?» (Marcotegui, *op. cit.*, p. 237).

²⁵ Como indica Beatriz Marcotegui: «Este mismo discurso en torno a la caducidad de la vida terrena se encontraba presente en los testamentos de los siglos XIV y XV, que insistían frecuentemente en la *humana fragilitas mortis*» (2009: 237).

Heren Egia

O iaun hona, gogo dizit garizuma denian
egiazki egiteko neure konfesionia,
baietare konplitzeko didan penitentzia;
otthoi, iauna, zuk konfirma ene borondatia.
(I, 192-195)

Tercera verdad

[Oh Señor bueno, me propongo al llegar la cuaresma / hacer una confesión sincera / y cumplir además la penitencia que se moviere; / confirmad, Vos, Señor, mi voluntad].

La tierce verité

Sire, j'ay bonne volenté de moy confesser entierement en temps et en lieu selon le commandemens de vous et de vostre eglise» (...) (Quant vient a confesser, c'est assavoir au mains une foys l'an a pasques, ou quant ou se sent en perilh de mort et...)

Siguiendo con la «Tercera verdad» de las «Armas contra la muerte» damos con unos versos que han servido para reforzar la hipótesis de una posible influencia de las enseñanzas erasmianas en Etxepare. Sin embargo, dichos versos, cargados de contenido polémico al albur del cisma protestante, siguen al pie de la letra las consignas de Jean Gerson:

Etxepare	Jean Gerson
Apezek ez apezpikuk ezetare aita sainduk absolbatzen halakoaren ezein bothererik eztu; Iangoikua bethiere bihotzera so diagozu, guhaurk bano segurago gure gogua diakutsu; gogua gabe hura baitan hitzak oro afer tuzu. (I, 200-204)	saichent tels qu'il n'est prelat neiz meisme le pape qui les puisse ou doye absouldre. Combien que a tels gens on donne conseil que par eulx et par aultruy fassent tousiours les biens que ilz porront affin que Dieu esmeue leur cuer a bien et les conuertisse.

[Ni sacerdote ni obispo ni papa alguno / puede absolver a uno así; / Dios siempre mira al corazón, / ve nuestra alma mejor que nosotros mismos; / las palabras, sin el alma, son ante Él todas vanas].

Los versos que quedan en medio de las dos estrofas últimas que acabamos de consignar bajo el epígrafe «Tercera verdad» no constituyen sino una inversión de lo que Gerson escribe entre ambas estrofas:

Etxepare	Jean Gerson
Eta hoiek egiazki ehork hala ezpaditu, albailiaki duda gabe ezin dateiela salbu bere bekhatuiak oro baditu ere konfesatu; eta hala zinhets beza nahi eztenak enganatu. (I, 196-199)	Totes les foys en quelconques lieu le pecheur dist a Dieu ces trois verités, et en pure conscience sans mentir, sache de certain que il est en estat de grace et de salut, et eust fait tous les pechés du monde, et sont ses oeuvres valables a la vie perdurable.

[Y si alguno no ha practicado de veras estas tres cosas, / sepa que sin duda no puede salvarse, / aunque haya confesado todos sus pecados; / y créalo así el que no quiera engañarse].

Si comparamos ambos textos, destaca el de Etxepare por su mayor rigor con los pecadores, frente a un Gerson más proclive al perdón. No en vano fue Gerson, según Jean Delumeau (1992: 99), representante conspicuo de la teología moral de tradición benévola.

Las dos últimas estrofas que figuran bajo el epígrafe «Tercera verdad» no son sino estrofas de transición al apartado de los «Diez mandamientos». La primera de ellas ha sido comentada anteriormente. Acerca de la segunda, no hay mucho que añadir, toda vez que se trata de versos absolutamente corrientes en cualquier doctrina cristiana.²⁶ Y los tres últimos versos de la estrofa hacen clara referencia al apartado de los mandamientos.²⁷ Es más, incluso diría que están desubicados, ya que no es infrecuente hallar semejante mensaje como síntesis cristianísima de los mandamientos: «Amar a Dios sobre todas las cosas y amar al prójimo como a tí mismo».

Berzer egin eztazala nahi ez ukeiena,
ezetare falta ere hiaurk nahi duiana; (I, 211-212)

[No hagas a otros lo que para ti no lo quieres, / ni dejes de hacer lo que para ti quisieses].

Era frecuente este tipo de fórmulas para cerrar el apartado de los diez mandamientos. O esta otra fórmula de cierre, esta vez de Santo Tomás de Aquino (1978: 289): «Éstas son las diez palabras de las que dice el Señor: “Si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos”» (Mt 19, 17).

1.3. El «Juicio General»

El «Juicio General» de Etxepare se inserta de lleno en la tradición escatológica de la que tanto provecho extrajeron los predicadores durante siglos de catequesis. Tanto por la espectacularidad de sus imágenes, como por las evocaciones apocalípticas, el juicio final ha sido un tema muy recurrido para los predicadores de todos los tiempos. Está claro que siempre se trató de que sus imágenes y mensajes impresionaran e impactaran al cristiano. No es extraño que la religiosidad popular, la gente humilde y sencilla depositaria de semejante imaginario, guardara un recuerdo más vívido de estas imágenes que de las enseñanzas más corrientes del Evangelio. Dicho repertorio contaba además con el apoyo visual de los capiteles de algunas iglesias, que contribuían al adoctrinamiento de la gente analfabeta.

²⁶ Donde Etxepare dice: «Honekila albaiteza bethi ere konbersa, / gaixtoeki ezin aite gaizki bezi probetxa;» (I, 209-210) [Trata siempre con buenos, / que con malos no puedes sacar sino mal provecho], Fray Juan de Zumárraga dice: «Y para esto, finalmente, te doy este consejo. Que doquiera que tú hallares tan buenas personas, que en su vida y conversación sean un traslado de Jesucristo, con aquellos tales te juntas. Y cuando así no sintieres hombres, cuya conversación te haga mejor y sea para tu aprovechamiento, el remedio es apartarte de sus comunicaciones lo mejor que pudieres...», *Regla cristiana breve*, *op. cit.*, p. 177.

²⁷ A principios del siglo xiv el catecismo de Gonzalo Osorio advertía al cristiano de lo siguiente: «Debe saber todo christiano que toda cosa que quisiese que fiziesse otro a el, que aquellas obras faga a su christiano (: prójimo), et por esto puede complir todas las obras de la fee, se lo bien guardar; et faziendo estas cosas sobredichas, puede ser todo christiano en carrera de salvación», in Resines (1997: 82). No se dice otra cosa en la *Doctrina cristiana del ermitaño y el niño* (1546) de Andrés Flórez: «... y se encierra en amar a tu prójimo. Como a ti mismo. De lo que no quieres para tí, no quieras para otro: y lo que quieras para tí (siendo cosa honesta) quieras para otro», in la ed. facs. de Pedro M. Cátedra (1997). Esta última recomendación recoge el mensaje que Etxepare transmite como clausura a la enunciación escueta de los diez Mandamientos: «Manamenduak hoiek dira, lanگوikuak emanik; / hok begira ditzagula, salba giten hegatik» (I, 224-225) [És-son los mandamientos dados por Dios; / guardémoslos, a fin de que por ellas nos salvemos].

El «Juicio General» de Etxepare se hace eco de tradiciones que estaban muy presentes en el repertorio espiritual de la época. El Apocalipsis de San Juan convocando con sus trompetas a juicio en medio del cataclismo; la de Joel convocando con su luna sangrante a todos los vivos y muertos al valle de Josafat; «El Juicio Final» de San Mateo, donde el pecador ha de rendir cuentas de su comportamiento ante el pobre, el enfermo, el hambriento, etc.; el poema «Dies Irae», donde el pecador se presenta a sí mismo como acusado que comparece ante el juez; las «Danzas de la muerte» con su corolario *Ubi sunt?* o la tradición homilética de predicadores como San Vicente Ferrer, el predicador apocalíptico por excelencia. Todas estas resonancias se dejan oír en el poema.

La tercera estrofa del poema nos informa de que todo el mundo ha sido convocado en el valle de Josafat: «jende oro bat dakion Iosafaten bildurik;» (I, 236) [Toda gente se presente ante Él, reunida en Josafat]. Dicha referencia popularísima, que ha alcanzado rango de frase proverbial («hasta el día de Josafat»), pertenece al Apocalipsis de Joel (II, 4, 2), como también procede de él una de las señales fatídicas que anunciaría el día del Juicio: la luna sangrante («El sol se cambiará en tinieblas y la luna en sangre») (II, 3, 4). No obstante, en algún sermón de San Vicente Ferrer, concretamente en el que lleva por título «Meditación sobre el Juicio Final», no es sólo la luna la que sangra, también lo hace el sol. Y así es como recoge Etxepare esta tradición, en cuyo poema sangran la luna y el sol: «iguzkia, ilhargia odoletan etzinik» (I, 309) [El sol y la luna yacerán en sangre]. Pero no acaba aquí la cosa. En la siguiente estrofa, se dice: «zuhamuek dakartela odolezko izerdi;» (I, 313) [Sudor de sangre despedirán los árboles]. Esta imagen es deudora de los versos siguientes de Gonzalo de Berceo,²⁸ que pertenecen al poema «De los signos que aparecerán ante el Juicio final»:

El quinto de los signos será de grand pavura:
de yervas, e de árboles e de toda verdura,
como diz Sant Jerónimo, manará sangre pura:
los que no lo veyares serán de grand ventura. (p. 1045)

Al igual que en Etxepare, los peces del mar de Berceo saltan desquiciados:

Etxepare	Gonzalo de Berceo
itxasoa samurturik goiti eta beheiti, hango arrainak iziturik ebiliren ialgirik. (I, 310-311)	andarán los pescados todos sobre la mar metiendo grandes voces, non pudiendo quedar. (p. 1045)

[La mar se revolverá airada a lo alto y a lo bajo, / sus peces se verán salidas fuera de espanto].

²⁸ *Obra completa*, Madrid: Espasa-Calpe, 1992, p. 1045. Cuando digo que la imagen etxepariana es deudora de la de Berceo (siglo XIII), no pretendo afirmar que Etxepare ha copiado directamente de los versos de Berceo, aunque sí de un repertorio de imágenes vinculadas entre sí en íntima intertextualidad, de la que participan Berceo y Etxepare. Por otro lado, no conviene olvidar que, como indica Joel Sanguieux (1982: 94) en el libro *Berceo y las culturas del siglo XIII*, la sabiduría que se le atribuye a San Jerónimo era de carácter proverbial, como la de San Agustín. Tras la imagen de los árboles sangrantes está Pedro Comestor, en su *Historia schollastica* (1169-1175), que recoge versiones anteriores de Pseudo-Beda y Pedro Damián, ambos del siglo XI. No sería de extrañar que tras la imagen del sol sangrante de San Vicente Ferrer estuviera, una vez más, el libro de Pedro Comestor, que, como advierte Pedro Cátedra (1994: 273), era, sin duda, una de las fuentes de información más respetadas de San Vicente.

Señalaremos por último la función introductoria que juega la estrofa del *Ubi sunt?* (I, 290-292) con su pregunta retórica acerca de la gente célebre, rica o poderosa que la muerte los llevó, respecto de la «Danza de la muerte» (I, 294-301), en la que desfilan los distintos estamentos de la sociedad (los mundanos y los espirituales), desde el más alto y poderoso al de condición más humilde y pobre. No faltarán en esta danza papas, cardenales y prelados, todos ellos obligados también a rendir cuentas ante el Juez.

El «Juicio General» acaba con una larga plegaria dirigida a la Virgen intercesora, abogada y embajadora ante su Hijo.

1.4. A modo de conclusión

Nada hay en la «Doctrina Christiana» de Etxepare que escape a una cosmovisión tradicional del cristianismo. Su repertorio de imágenes hunde sus raíces en un cristianismo tradicional, en el que las imágenes, símiles y mensajes constituyen auténticos *loci* al servicio de doctrinas y predicadores. Se trata de una doctrina dirigida a gente sencilla y humilde. Por lo tanto, al contrario de lo que opinan Aurelia Arcocha y Beñat Oyharçabal, nada de lo visto hasta ahora hace necesaria la apelación a Erasmo para sacar a la luz los mensajes que transitan por los versos de dicha doctrina cristiana. Su referencia, en cambio, plantea serios inconvenientes. La primera de ellas nos lleva a las imágenes escatológicas del Juicio Final, de las que Erasmo era poco entusiasta. No era amigo de evocaciones transidas de espanto ni del trasiego de imágenes espectaculares que servían a los predicadores para impresionar a los fieles. Pero especialmente porque la espiritualidad cristiana de la *Imitatio Christi* de Erasmo, en la que la persona de Jesús se vuelve un modelo cercano para el cristiano y que éste pretende seguir e imitar, se da de bruces con la omnipotencia divina que dimana del Cristo Juez que subraya el Apocalipsis. De ahí que esta figura todopoderosa entre en contradicción con la humanidad de Cristo que venía creciendo a lo largo de la Edad Media. El «Juicio General» de Etxepare, sin embargo, está en sintonía con la religiosidad popular de la época; abunda en el aspecto más divino de Cristo y no insiste en su humanidad como hacen los Evangelios (y siguiendo a éstos, Erasmo). Se echa en falta la figura de Dios Padre recogida en la oración del «Padre nuestro», la oración que condensa lo esencial de la fe cristiana, bajo los atributos de poder, sabiduría y bondad, proclive siempre a despertar en el alma del cristiano sentimientos de filial confianza (Guerrero 1969: 52). Lejos se encuentra el roterdano del imaginario que nutre la religiosidad tradicional que emana de la doctrina de Etxepare. Tanto es así que la descripción del infierno que hace Erasmo en el *Enchiridion* (1504, 1525) resultaría incomprensible para los destinatarios de dicha doctrina:

Y por el contrario, en esta misma vida el gusano de los malos no muere; antes siendo acá terrenales, por más que disimulen, padecen dentro de su conciencia tormentos infernales, que los podemos llamar así, pues gran parte del tormento que de aquella flama resulta en que era atormentado el rico avariento, de que haze memoria el Evangelio, y de aquellos tormentos de los infiernos de que tantas cosas escribieron los poetas, *es una perpetua congoxa que trabe consigo la mala conciencia que suele venir en compañía de la costumbre de pecar* (la cursiva es mía).

En el comentario a la edición del *Enquiridión*, Dámaso Alonso indica que la implícita negación de la realidad del fuego del infierno era demasiado para que el traductor hubiera osado reproducirla en castellano.²⁹

Es verdad que Etxepare no menciona ni una sola vez el purgatorio. Sin embargo, parece que para su propósito no era imprescindible hacerlo. Me explico: en el contexto del «Juicio General», las almas de los convocados a juicio se premian o se condenan. En la tradición escatológica no se contemplan por lo general medias soluciones. A tenor del regusto homilético de algunos pasajes de la doctrina, tampoco parece tan urgente en la doctrina de Etxepare, de carácter eminentemente práctico, en el que se combina la enseñanza de la doctrina con la predicación moral. Contaba más la eficacia del mensaje que los matices doctrinales.³⁰

No es menos urgente aquilatar el peso que la figura de la Virgen María alcanza en la «Doctrina Christiana» y en el resto de la obra de Etxepare. No quisiera entrar en disquisiciones doctrinales que nos distrajeran del objetivo principal de este trabajo. Además, como de manera inmejorable dejó escrito un maestro al que le eran familiares estos misterios (me refiero a Juan de Ávila), «doctores tiene la santa madre iglesia». Aunque no está en nuestro ánimo abordar problemas doctrinales, parece ineludible aquella que hace referencia a la intrincada gestación de la doctrina de la Inmaculada Concepción. A la única que San Agustín libra de la mancha ominosa del pecado original es a la Virgen María. Santo Tomás de Aquino, braceando en medio

²⁹ He aquí el texto original de Erasmo: «...vermis impiorum non moritur et inferos suos jam apud superos patiuntur. Nec alia est flamma, in qua cruciatur dives ille comessator Evangelicus. Nec alia supplicia inferorum, de quibus multa scripsere Poetae, quam perpetua mentis anxietas, quae peccandi consuetudinem comitatur» (*op. cit.*, pp. 376-377).

El tormento del infierno se traduce en angustia para la conciencia. Se podría alegar que en la «Preparación para la muerte» (1534) Erasmo alude al fuego eterno. Dice literalmente: «y la porción predominante de los tormentos es la compañía de los demonios y de las precitas, donde jamás se extinguirán el fuego...», in *Obras escogidas*, Madrid, Aguilar, 1964, p. 501. Pero habría que decir que Erasmo, según avanza en edad, y siempre bajo sospecha de afinidades con los reformistas, atempera su mensaje hasta darle cabida al mismísimo purgatorio con tal de no romper con la obediencia a la iglesia ortodoxa: «Avivadas sus esperanzas con tal reconstituyente, quédale al terror del purgatorio...», *ibíd.*, p. 527. Eugenio Asensio ayuda a comprender el dilema cuando dice: «Quizá podría decirse que el propio Erasmo, al compás de los años y la demasía de los reformadores, aflojó en su erasmismo» (p. 42). Aun así, el estilo y tono de la *Preparatio ad mortem* (1534) están lejos de lo que el lector encontrará en la doctrina de Etxepare.

³⁰ Entre la enseñanza y la prédica dominical (en su «Oración dominical»), Etxepare dice:

Bi pundutan diagozu gure gauza guzia:
hongí egin badazagu segur parabizua,
bekhatutan hil dadina bertan kondenatua.
Berze biderik ezin date; hobenari begira. (I, 101-104)

[En dos puntos está todo nuestro negocio: / si obramos bien, el paraíso es seguro / el que muera en pecado será en el acto condenado. / No cabe otra alternativa, préstese atención a lo mejor].

No hay matices, no hay lugar en su doctrina para tratar nada que no sea perentorio y urgente para aquel que todavía está a tiempo de enmendar sus pecados ni para el moribundo que entra en el tránsito de la agonía. Como ya se ha indicado, Etxepare se muestra en estos versos poco condescendiente e inclemente con el pecador. Sin embargo, no escatima una plegaria en favor de los muertos en el cementerio: «hek bezala hil behar duk eta ez iakin orduia; / othoi egik Ieinkoari deien barkameduia» (I, 31-32) [Como ellos has de morir y no sabes la hora; / suplica a Dios les perdone].

del creciente auge de la figura de la Virgen María en el siglo XIII, asegura que María no podía estar libre del pecado original desde su concepción porque nadie puede ser redimido antes de la Redención. Así es como nos resume Marina Warner (1991: 325) los sucesivos pasos en el desarrollo doctrinal del culto mariano:

Los dominicos seguían la línea del Doctor Angélico; pero los franciscanos, cuyo estilo de piedad era menos intelectual y se mantenían más cerca de las corrientes de fondo del sentimiento popular, definieron la Inmaculada Concepción contra los Frailes Negros. Fue Duns Scoto (también franciscano) quien cortó los obstáculos casuísticos con gran destreza (...). Sugirió que la Virgen había sido preservada del pecado desde el momento de su concepción hasta la Redención en la Cruz, cuando ella, al igual que toda la raza humana, había sido salvada.

Como no podía ser de otro modo, Erasmo siente poco aprecio por Duns Scoto (como por Santo Tomás de Aquino), toda vez que el mensaje cristiano no estaba para él en las intrincadas especulaciones de los teólogos, sino en los Evangelios. Y la revolución que inició Lorenzo Valla al someter el Nuevo Testamento a un análisis filológico igual al de otros textos clásicos culminó en la traducción anotada y crítica del Nuevo Testamento (1516) llevada a cabo por Erasmo.³¹ Para esta élite de filólogos y humanistas, la única fuente cristiana autorizada era la Biblia, para el caso que nos ocupa, los Evangelios. Y muchas de las creencias que sustentaba la religiosidad popular no resistían una lectura crítica contrastada. No por ello decayó la devoción mariana, un culto creciente desde la Edad Media al Renacimiento entre gente sencilla y humilde, que puso su devoción a la par de su propio hijo, si no antes que él. Erasmo condena las deformaciones abusivas de índole sentimental que perviven en la religiosidad popular y desaprueba a los pastores, predicadores y teólogos que la alienan. Recuerda que el único salvador es Jesús: «Nuestra salvación depende de Cristo y la propia Virgen le debe la suya» (Halkin 1995: 334). Cita irreverentemente la «Salve Regina» a cuenta de los naufragos que imploran a la estrella del mar, reina del cielo, dueña del mundo y puerto de salvación. En Erasmo, que sigue en esto como en otras tantas cosas a San Pablo, hay poco lugar para la abogada de las almas descarriadas. Dirá que «Cristo es el áncora de nuestra salvación, María no lo es».³²

La «Doctrina Christiana» de Etxepare y su poesía religiosa cultivan una intensa devoción mariana que, a buen seguro, hubiera encendido las alarmas de Erasmo cuando dice:

Ave Maria, anderia grazia oroz bethia,
Ieinkoaren ama birjen berak ordenatuia,
zeru eta lur ooren erregina dignia,
bekhatoren adbokata eta konfortaria! (I, 389-392)

³¹ Así describe Francisco Rico este acontecimiento: «Es bien sabido, por ejemplo, que el holandés descubrió en 1504 y publicó en 1505 la larga serie de *adnotaciones* que Valla había compilado con vistas a corregir a la luz de los originales griegos la versión latina del Nuevo Testamento contenida en la Vulgata. De ahí recibió infinidad de lecciones de método filológico y orientación espiritual que fructificaron en una primera edición del *Novum Instrumentum* (1516, 1523), acompañada de su propia traducción al latín y de un conjunto de apostillas y comentarios tan deslumbrantes por las perspicacia de la crítica textual como por la limpidez con que se aplicaron a rescatar el mensaje primigenio de Cristo» (1993: 126-127).

³² Los teólogos españoles le acusarán de burlarse de la Santa Virgen, de condenar a los santos y mantener opiniones impías sobre la Trinidad, *ibidem*, p. 349.

[Salve, María, Señora llena de todas las gracias, / destinada por Dios para ser Virgen Madre del Dios mismo, / digna reina de todo el cielo y de la tierra, / ¡abogada y socorro de los pecadores!].

Tras esa transposición del «Ave María» en la oración del «Juicio General», afirma sin ambages que nunca fue manchada por pecado («egundano bekhatutan makulatu gabia») (I, 407).

El poema «Amorosen gaztiguya» repite el mismo mensaje:

zu, anderia, ama zira birjinarik leinkoaren
eta geroz erregina zeru eta lurraren. (I, 106-107)

[Vos, Señora, siendo Virgen, sois madre de Dios, / y desde entonces Reina de cielo y tierra].

«Amorosen gaztiguya» (Desengaño de amantes) no es sino una explosión de fervor hacia la Virgen como madre de Cristo (y madre de Dios) y, por extensión, madre de todo el mundo, sobre todo de los afligidos y descarriados. El mensaje de la «Salve Regina» subyace en todo el poema de Etxepare: «dulce Madre», «Madre de Dios y de todos nosotros», «Madre de Misericordia», a quien el mismo Dios no osó denegarle nada. No obstante, hay en este poema un mensaje que conviene destacar, y es que, por su condición de madre, su hijo no puede negarse a obedecerle:

Mundu orok eztu egin zuk bezanbat hargatik,
orogatik bano oboro hark ere daidi zugatik;
bere ama ezin utzi obeditu gaberik;
othoi, grazia eguiguzu, giren zuienetarik. (II, 116-119)

[Todo el mundo no ha hecho por Él tanto como Vos, / Él a su vez hará por Vos más que todos los demás; / Él no puede menos de obedecer a su madre, / hacednos la gracia de ser de los nuestros].

De este modo,

Nahi duiena hala duke amak semiaganik,
seme honak anhitz daidi amaren amorekatik; (II, 128-129)

[Una madre obtendrá del hijo cuanto quiera, / mucho puede un hijo por amor a su madre].

Ésta es una fórmula que gozó de amplia difusión entre los predicadores, aunque no siempre se llegara al grado de dramatismo y pintoresquismo que le imprimiera San Vicente Ferrer en sus sermones dedicados al advenimiento del Anticristo,³³ donde la intercesión de la Virgen María aplaza la destrucción final:

³³ «E vieron venir a santa María, su Madre, e echóse a los pies de Ihesú Christo, e dixo: —«Mi Fijo glorioso, vos sofristes cruelmente clavos en las manos vuestras e en los vuestros pies por salvar el mundo, ¿e agora querédeslo destroyr? Mi Fijo glorioso, aved duelo de los pecadores». E Ihesú Christo respondióle: —«Madre mía, ¿non vedes que este mundo me es traydor, negándome mi justicia, e es despreciada? E dexadme, Madre mía». E la Virgem María, abogada de los pecadores, dezía: —«Fijo mío, pues por amor de mí, aunque sean malos, non paredes mientes a ellos, e recuérdesevos, mi Fijo, cómo vos traxe en este mi vientre e cómo vos crié con estas mis tetas». E Ihesú Christo respondió: —«Madre mía, por amor de vos yo lo faré» en Pedro Cátedra (1996: 567-568).

Orai egiten diraden gaizki handiegatik
Ieinkoak ondatu zukeien lur guzia engoitik, (II, 136-137)

[Ante las grandes maldades que hoy se cometen, / Dios habría destruido ya la tierra entera].

Al lado de esta explosión de fervor y culto mariano, la presencia de Cristo ocupa en Etxepare un espacio discreto. No así, por ejemplo, en Margarita de Navarra (1492-1549), cuya *Oraison en prose* (1533) transforma la «Salve Regina» en «Salve Rex misericordiae»: «Je te salue, Jésus-Christ, roi de misericorde». «Une transposition poursuivie de bout en bout», en palabras de Lucien Febvre.³⁴ Para la devota Margarita de Navarra, Jesucristo es el único abogado del Paraíso:

En grande erreur votre coeur on a mis
De vous dire que autre que Jèsus-Christ
Soit avocat pour nous en Paradis
Saint Paul au vrai en a le tout escrit,
En appelant Jèsus, par mots expres,
Notre avocat...

Como añade Febvre,

«Le Bon Dieu Sèul. Le Bon Dieu suffit.»³⁵

También para Erasmo, a quien Margarita nunca cita, la fe y la caridad son las dos caras del cristianismo, una sin la otra no son nada.³⁶ En sintonía con el espíritu humanista cristiano más pleno, le sobran en su *Heptaméron* el infierno, las penas eternas, el diablo y el pecado mismo.³⁷ Tampoco tuvo necesidad de ellos Rabelais (Febvre 1959), en cuyo infierno no existen castigos, ni tormentos materiales, ni llamas eternas, sino diablos bonachones. La obra *De los nombres de Cristo*, de Fray Luis de León, está lejos de los loores y milagros de la Virgen María de Gonzalo de Berceo. En medio se encuentra Etxepare, más inclinado hacia la Virgen que a Cristo. Su doctrina participa de un cristianismo de raigambre tradicional y ortodoxo que concede un excesivo protagonismo a la Virgen María en la economía de la salvación. Los dos primeros símiles de la doctrina (I, 5-16) ilustran a la perfección el tono intelectual de la misma, cuyos destinatarios atienden con sumo interés episodios que están cercanos a su vida cotidiana y no tan sólo sujetos a vivencias espirituales abstractas. El cristiano, como el vasallo, debe servir celosamente a su señor para así merecer su protección y recompensa:

gloriarik ez emanen hongi egin gaberik. (I, 8)

[No nos dará la gloria si no hemos hecho el bien].

³⁴ *Amour sacré amour profane: Autour de l'Heptaméron*, París, Gallimard, 1944, p. 151.

³⁵ *Ibid.*, *op. cit.*, p. 52.

³⁶ «Quand pour l'amour de Dieu souffrirez tout,
Lors aurez-vous de Foi expérience
car les vertus que chacun loue moult
Sont de la Foi la démonstration,
Dont Charité est la fin et le bout...» en *Miroir de l'âme pécheresse* (Margarita de Navarra), cito de Febvre, *op. cit.*, p. 57.

³⁷ «L'Enfer, les peines éternelles, le diable, le péché même: jamais Margarite n'en parle dans ses contes», in Febvre, *op. cit.*, p. 330.

Planteamientos como éste alejan irremisiblemente cualquier atisbo luterano de la justificación por la fe. No obstante, Etxepare parece no conformarse con la sola ceremonia del hábito y reclama del cristiano una fe sentida:

gogua gabe hura baitan hitzak oro afer tuzu. (I, 204)

[Las palabras, sin el alma, son ante Él vanas].

2. Poesía amatoria

2.1. Tránsito a la poesía profana: «Desengaño de amantes» y «Defensa de las mujeres»

Los poemas «Amorosen gaztiguya» (Desengaño de amantes) y «Emazten fabore» (Defensa de mujeres) abren la vía que nos conduce a la poesía amorosa de Etxepare. Se ha hablado ya sobre la dimensión religiosa del primero de los poemas que nos ocupa en este apartado. Sin abandonar el ámbito religioso, conviene prestar atención al sentido que desprenden los versos de Etxepare en la primera parte del poema (II, 1-54), toda vez que se viene a ponderar las ventajas del amor casto y puro a la Virgen respecto del carnal. Como certeramente supo ver Jean Delumeau (1989: 484), la exaltación de la Virgen María tuvo como contrapartida la devaluación de la sexualidad.³⁸ En virtud de la transferencia del anhelo y del deseo a la figura de la Virgen, se consume una de las aspiraciones más hondas de la Iglesia medieval (y posterior) en su combate a favor de la domesticación y el adoctrinamiento de los fieles. Como sostiene Marina Warner: «La obsesión de que el amor tiene que ser casto para ser digno de tal nombre fue la culminación del control de la Iglesia sobre el colectivo intelectual del cristianismo» (1991: 187).

No conviene olvidar que la idealización de la mujer en la poesía laica (el amor cortés) coincide con el desarrollo de la devoción y el culto a la Virgen María. De este modo resume Warner dicha evolución:

...el culto a la Virgen es tradicionalmente visto como causa y efecto del amor cortesano. Tal pensamiento es una cruda amalgama de dos corrientes sociales independientes y dispares. Las dos corrientes se reconciliaron en el siglo XIII por medio de una de las maniobras intelectuales de mayor éxito de la Iglesia, por la cual la alegría pagana de los trovadores y sus herederos fue transformada en la búsqueda típicamente cristiana del otro mundo a través de la negación de los placeres en éste (ibid.).

En fin, que el amor temporal (cortés) es breve, no dura sino lo que la vida, y que merece la pena estar a bien con la otra «corte», la celestial, que es para siempre: «heben labur bizia da, iagoitiko berzia» (II, 23). [La vida de acá es breve, para siempre la otra].

³⁸ Con estas otras palabras lo hace el *Arcipreste de Talavera o Corbacho*: «Por ende, comienço a declarar lo primero: cómo solo el amor a Dios verdadero es devido, e a ninguno otro non» (ibid., *op. cit.*, p. 65).

Lo que queda meridianamente claro es que la Iglesia predica la castidad frente al siempre vano³⁹ y pecaminoso amor carnal.⁴⁰ A duras penas se aceptarán las relaciones sexuales en el matrimonio, sólo a condición de procrear y por el respeto debido al cónyuge, el *debitum coniugale*. Existe en el siglo xv un rico repertorio de razones que se esgrimen sobre el tema. Entre las razones más recurridas por los adversarios del amor profano, encontramos ésta que saca a relucir Etxepare:

Amorosek badagite behin bere nahia,
handiago jiten zaie berze nahikaria;
ezi ukhen behin ere bere konplimendua;⁴¹
bethi peitu deramate bere mende guzia.
Emazte eta gizon orok, har amore Maria
eta orori baitikegu berak konplimendua. (II, 45-50)

[Si los amantes han satisfecho una vez su gusto, / otro deseo les brota con más fuerza; / nunca pueden lograr satisfacción plena; / pasan siempre faltos la vida entera. / Mujeres y hombres todos, tomad por amantes a María / y ella sola nos dará a todos plena hartura].

Claro que la Virgen María atesora virtudes que disuaden de cualquier otro deseo que no fuera puro y casto.⁴²

³⁹ «Amoriak bano dira harzaz berze guziak; / behar handien denian faltaturen berziak; / uste bano lehen gira hiltzen bekhatoriak,» (II, 28-31) [Todos los amantes son vanos, si no es Ella; / los otros nos faltarán cuando más los necesitemos; / los pecadores moriremos antes de lo que se piensa].

También Alfonso Martínez de Toledo, en el *Arcipreste de Talavera* (siglo xv), arremete contra el «loco e vano amor» (*op. cit.*, p. 201): «Ay del triste desaventurado que por querer seguir el apetito de su voluntad, que brevemente pasa, quiere perder aquella gloria perdurable del paraíso, que para siempre durará!» (Ibíd., p. 63).

⁴⁰ Así discurre sobre el tema San Vicente Ferrer en uno de sus sermones: «E parad bien mientes, buena gente, que cada uno se deve guardar que por aquella parte vergoñosa del su cuerpo non tome plazer, pues tanto mal sale della, salvo por matrimonio legitimo e bueno. Ca marido e mugier pueden usar de su buen matrimonio guardando la orden que Dios ha ordenado. Mas en otra manera qualquier persona, omne o mugier, non deve por aquella partida tomar plazer consigo, nin con otra criatura alguna, ca por allí sale la condenpnación. Ca por este peccado se dapñan muchas personas en el infierno», in Pedro M.^a Cátedra (1996: 468). El Arcipreste de Talavera sostiene que «matrimonio, usasen de tal aucto en acrecentamiento del mundo» (p. 67). Y algo más adelante: «Pues, amigo, si en el matrimonio por Dios hordenado non te puedes apartar del pecado, ¡quanto más debe ser pecado fuera de matrimonio, non ay sinón contra comisión de Dios e su mandamiento!» (p. 85). El Marqués de Santillana mantiene un punto de vista parejo: «Solo por augmentaçion / De humanitat, / Vé contra virginidat / Con discrepcion».

⁴¹ Con estas palabras de sermón resuelve la cuestión San Vicente Ferrer: «Item, el plazer de la carne ¿qué es, que non dura tanto como de aquí allí? E andan los mesquinos de los omes rrviosos por ello como si fuesse algúnd bien (...) Bien así es el que está en la suziedad e fiebre de la luxuria, que non es si non fiebre o calentura que está metida en los huesos, que si lo comiença a tastar, luego dize que quiere más e nunca es farto», in Pedro M.^a Cátedra (1996: 319).

⁴² Así razona Fray Martín de Córdoba († 1476) en *Jardín de nobles doncellas* (hacia 1470) sobre este motivo: «Ca las malas son ballestas de Cupido, que es dios de amor, y tiran saetas de furtibles ojadas y de blandas palabras para herir los corazones de los varones y arrendarlos. Los santos y buenos son ballestas de la Virgen María, que como ella fue muy hermosa, pero cuando alguno la miraba por corrupto y mal deseo que toviere, en mirándola luego se le apagaba el mal deseo y le venía casta y limpia voluntad», in *Jardín de nobles doncellas*, Fray Martín de Córdoba, A critical Edition and Study, ed. de Harriet Goldberg, Chapel Hill, North Carolina, Studies in the Romance Languages and Literature, 1974, pp. 153-157.

Andre honak ukhen dizi ederretan grazia
 ehork hura gaixteriaz ezin lezan inbia,
 bana bistaz hiltzen zuien nahikari satsuia;
 figuraren ekhustiaz dakikezu egia. (II, 51-54)

[La santa Señora ha tenido entre las hermosas la gracia / de que nadie la desee con malicia, / sino que con la simple vista extinguía el mal deseo; / con ver su imagen experimentará esta verdad].

En la tercera estrofa del poema (II, 11-14) se aventuran algunos tópicos que, como se verá al abordar el tema de la «Querella de las mujeres», han sido muy manoseados por los detractores de las mujeres (la naturaleza mudable de las mujeres, falta de lealtad, el embaucamiento con blandas palabras o por joyas), aunque quede suficientemente claro que en su «Desengaño de amantes» Etxepare se refiere a los amantes de ambos sexos, a quienes invita a dirigir su deseo y anhelo a la figura de la Virgen, la única que asegura fidelidad eterna y pureza en el amor. Para el resto, queda el vaticinio de la condena sin paliativos de la cuarta estrofa del poema, moneda común en doctrinas y sermones:

Bekhatuzko amoria bethi date traidore;
 erioa dauginian egia zogeri date;
 hartu duten plazer oro orduian iragan date;
 bekhatuia gelditzen da Nekhatzeko gero ere:
 anhitz plazer ukhen badu, anhitz behar dolore. (II, 15-19)

[Siempre será traidor el amor pecaminoso; / al llegar la muerte se verá claro la verdad; / entonces habrán pasado todos los placeres que disfrutaron; / queda el pecado para que siga atormentando aún después: / el que mucho gozó mucho habrá de padecer].

2.1.1. Querella de las mujeres

El estigma del pecado de Eva pesó sobremanera sobre el medievo y ni siquiera la irrupción espectacular de la Virgen María como contraposición redentora (Eva = Ave) pudo librar al cristianismo de un hondo recelo hacia la mujer. Entre las manifestaciones de ese rechazo (y misoginia) en contra de las mujeres, destaca en el siglo xv el debate entre los detractores y los defensores de la mujer, fenómeno que se conoce como la «querella de las mujeres» y que no cesa hasta bien entrado el siglo xvi. En las letras hispánicas, fue Pedro Torrella,⁴³ con sus «Coplas de maldecir

⁴³ Pedro Torrella (en catalán Pere Torroella) nació en Cataluña hacia 1410 y murió hacia 1480. En 1438 lo encontramos en la Corte de Navarra como mayordomo del Príncipe de Viana. A partir de 1445, su vida transcurrirá entre Nápoles, la Corte de Navarra y Cataluña. «Coplas que fizo mossén Pedro Torrella de las calidades e condiciones de las dueñas» es la composición más célebre de Torrella, que desencadenó la respuesta de otros poetas para defender a las mujeres. Como refiere Dutton, Juan Flores, en su *Tractado de Grisiel y Maravella*, hace que unas damas lo atormenten hasta matarlo, para después quemar sus restos. Entre los poetas que contestan a Torrella escribiendo a favor de las mujeres están Antón de Montoro, el Bachiller Alfonso de la Torre, Hernán Mexía (lo hace a favor y en contra), Juan del Encina, Suero de Ribera, Gómez Manrique, Vázquez de Palencia o Juan Flores. Entre los detractores, Torrella, Hernán Mexía y los predicadores franciscanos Iñigo de Mendoza y Ambrosio Montesino. Entre los escritos en prosa que se inspiran en Torrella y Hernán Mexía, se encuentra la obra misógina de

de las mujeres» quien dio inicio a las hostilidades, provocando una gran cantidad de poemas a favor y en contra de las mujeres, hasta el punto de que casi podríamos hablar de un verdadero género poético.

El tercer poema de Etxepare, «En defensa de las mujeres», se inserta plenamente en la «Querella de las mujeres» que nos ocupa, en el que se posiciona con los defensores de las mujeres y vituperera a aquellos que las maldicen. La primera razón que expone en descargo de ellas contiene una enorme dosis de sensatez: «andrek gizoneki bezi hutsik ezin daidite» (III, 6) [Las mujeres no pueden faltar sino con los hombres]. Las cinco estrofas que le siguen (III, 7-26) centran su mensaje en la figura de la mujer como madre:⁴⁴

oro behin haietatik sortzen gira mundura;
sorthu eta hil ginate, hark haz ezipaginitza;
heziz gero egun oroz behar haren aiuta. (III, 20-22)

[De ellas nacemos una vez al mundo; / ya nacidos, seríamos muertos de no alimentarnos ella; / ya crecidos, a diario necesitamos su ayuda].

En las dos estrofas que siguen (III, 23-30) a la figura de la madre, le suceden la mujer caritativa y maternal que cuida de vestirnos y alimentarnos y cuida de los enfermos, y la mujer diligente que cuida de la casa. El poeta cifra su estima de la mujer tributándole el más acendrado elogio:⁴⁵ «parabizuian nahi enuke emazterik ezipaliz» (III, 30) [En el paraíso no me gustaría faltaran mujeres].

Luis de Lucena, *Repetición de Amores* (escrita hacia finales del siglo xv). Otro libro famoso por su misoginia es el de Alfonso Martínez de Toledo, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*. La tercera parte del famoso libro de Andrés el Capellán (Capellanus), *De amore (Tratado sobre el amor)* (siglo xii) (Barcelona, Sirimio, 1990), tratado popularísimo hasta bien entrado el siglo xvi y del que podríamos decir lo que del *Roman de la Rose* («donde el arte de amar es toda enclosa»), ejerció una influencia directa sobre el *Arcipreste de Talavera*. A lo largo de todo el *Roman de la Rose* se deja sentir el influjo del libro del Capellán. Tampoco es casualidad que sea *Il Corbacho* (1355), de Boccaccio, una de las fuentes de inspiración de la misoginia en España. Entre los escritos en prosa en defensa de las mujeres destacan *Triunfo de las donas* (1445), de Juan Rodríguez de Padrón, *Tratado en defensa de las virtuosas mujeres* (hacia 1470), de Diego de Valera, *Libro de las virtuosas e claras mujeres* (1446), de Álvaro de Luna, y la *Cárcel de Amor* (1492), de Diego de San Pedro. En Francia sobresalen por un lado Christine de Pisan, cuya obra, *La ciudad de las damas* (1405), fue un referente incuestionable a favor de la mujeres. Por el contrario, la segunda parte del *Roman de la Rose*, poema que gozó de un éxito sin par hasta el siglo xvi, escrita por Jean de Meun, ocuparía el polo antifeminista. Cristina de Pisan escribió «Cartas de la Querella del Roman de la Rose» para reprehender la misoginia de Jean de Meun. También Jean Gerson tomó parte en la contienda con su «Contre le Roman de la Rose». La Querella del *Roman de la Rose* tuvo su prolongación durante el Renacimiento con la «Querelle des femmes».

⁴⁴ En el poema que Montoro escribió en contestación a Torrella, dice así: «Si vos oviédades madre, / por el más solemne voto, / no fablárades tan roto...», in B. Dutton y V. Roncero (2004: 334). También Gómez Manrique utiliza el mismo motivo: «Y también considerar / cómo de mujeres viene» (ibídem). En *Triunfo de las donas*, Juan Rodríguez de Padrón expone cincuenta argumentos a favor de las excelencias de las mujeres. «Et si movido por afección, gravemente erravas, que por cuatro naturales razones mayor afección se debe a la mujer que al varón traer. La primera, por ser toda razonable criatura de la muger, es a saber, de la madre, naturalmente más amada...»

⁴⁵ Álvaro de Luna concluye su *Defensa de las virtuosas mujeres* con estas palabras: «Asimesmo debemos de amar y honrar a nuestras virtuosas mujeres por la buena y agradable compañía que de ellas recibimos, sin la cual (según dice el Filósofo), no puede ser ninguna cosa agradable en esta vida», in Robert Archer (2001: 302). Para la Edad Media, el filósofo por excelencia fue Aristóteles. También el Arcipreste

Las cuatro estrofas que siguen (III, 31-46) ponderan la virtud y la maldad entre hombres y mujeres. Tras versos «Emaztiak eztut enzun lehen gizona iaukirik» (III, 31) [No he oído que una mujer haya atacado la primera a un hombre], y «Nik ez-tanzut emaztiak bortxaturik gizona» (III, 43) [No oigo que un hombre haya sido forzado por mujer], combate la idea medieval, cuyo antecedente se remonta lejanamente a Aristóteles,⁴⁶ de que el deso amoroso es más propio de la mujer que del hombre. Como asegura Pedro M.^a Cátedra (1989: 166) en su comentario del *Sermón de amor* de Francesc Alegre, en *Amor y pedagogía en la Edad Media*, «en el fondo, se intenta dar un serio fundamento al tópico misógino sobre la ligereza y facilidad natural femeninas. (...) Por ello se defiende primero que en el hombre rige más que en la mujer el apetito concupiscible, a causa de su fortaleza y de su responsabilidad en el engendrar por razones naturales (...) mientras que en la mujer reside exclusivamente el «appetit enamorat». De lo que Alegre concluye que «más disposicio y abtesa té la dona en rebre delits del home que por lo contrari, lo cual cosa ellas ab ficta vergonya escusen», cuya traducción sería que «más disposición y aptitud tiene la mujer para recibir placer del hombre que no al contrario, cosa que ellas excusan con fingida vergüenza».

Frente a este tópico tan extendido, Etxepare asevera que «gizonek utzi balitzate, elaidite faltarik» (III, 2) [Si los hombres las dejaran, ellas no faltarían].

La siguiente estrofa (III, 47) ensalza la condición de la mujer en virtud de su parentesco con la figura de la Virgen:

Ieinkoak emaztea maite mundu oroz gainetik;
zerutika iaitsi zedin harzaz amatorurik; (III, 47-48)

[Dios mismo ama a una mujer más que a todo en el mundo; / enamorado de una bajó del cielo].

En las siguientes estrofas sube de tono el entusiasmo y el fervor que el poeta siente por las mujeres y en el cenit de su *laudatio* cede al deleite sexual, al que convida a disfrutar su placentera compañía. No ha habido lector de Etxepare al que

de Hita apela a la autoridad del filósofo (*De Anima*, libro II, cap. III) para exponer su punto de vista sobre el alma humana: «Como dize Aristóteles, cosa es verdadera / el mundo por dos cosas trabaja: por la primera / por aver mantenêcia; la otra cosa era / por aver juntamiento con fembra placentera», *Libro de buen amor*, v. 71-73. Juan del Encina, que defiende con entusiasmo las cualidades del sexo femenino en sus obras teatrales y poéticas, asevera que: «No hay mujer, según su estado, / la mayor ni la menor, / que no le tenga algún primor / que merezca ser loado; / todas deven ser loadas, / todas son dinas de gloria, / todas sean acatadas / todas de todos amadas / que amarlas es victoria», in María Estela Maeso Fernández (2008: 4).

⁴⁶ Sigo a Pedro M.^a Cátedra (1989): «El apoyo es del ya entonces difundidísimo «Maldezir de Mujeres» (de Pedro Torrella): «Muger es un animal / que se dize hombre imperfecto, / procreando en el defecto / del buen calor natural». Un siglo antes Boccaccio se servía en su *Il Corbacho* (1355) de la misma idea proveniente de Aristóteles. Ver los versos de Torrellas en Dutton y Roncero (2004: 330), cuyo pie de página da cuenta de la fuente de dicha idea en Aristóteles, *Historia animalium*, X, 4. En el «Razonamiento de Pere Torroella en defensión de las donas contra maldicientes por satisfacción de unas coplas que en decir de aquéllos compuso» dice que «el cuerpo suyo (está) compuetto de aquellos mesmos cuatro humores y cualidades que el de los hombres (...) Salvo que la frior y mollez es más apropiada a las donas y más la rudeza y calor a los hombres» en Robert Archer (2001: 272-273). Véase también María Estela Fernández (2008).

no le hayan sorprendido el realismo crudo (y pornográfico) de las dos últimas estrofas del poema. He utilizado deliberadamente el término «pornográfico», aunque ese lenguaje de Etxepare tuviera otro sentido muy distinto para el lector (o receptor)⁴⁷ de los siglos xv y xvi. En la línea de la reflexión de historiadores como Lucien Febvre (1959: 283) o Jacques Le Goff (2003: 36), considero que comporta una manifestación sincrética propia de la época del Renacimiento, donde la configuración mental e intelectual de la época le debe todavía mucho al medievo,⁴⁸ con

⁴⁷ Le sonaría cuando menos chocante a cualquier cristiano del siglo xx oír del confesor estas palabras de Jean Gerson: «Si el pecador quiere mentir o esconderse, a menudo es sorprendido por la mención de cosas que ocurren naturalmente a todo el mundo. Rara vez se le encontrará a la defensiva, o si niega tales hechos, es evidente que pronto callará otros más graves. En cualquier caso, he conocido a muchos que fueron sorprendidos de esa manera. Interrogados, negaban al principio haber experimentado el encendimiento de su miembro viril, el prurito del deseo, una erección cualquiera, la tentación o malos pensamientos respecto a las mujeres. Una vez convictos de mentira, se les preguntaba. «¿Qué hay de vergonzoso en admitirlo? ¿Por qué esa actitud?». Cito de Delumeau (1992: 32).

Tiene razón Lafon cuando dice que Etxepare no es libertino, puesto que lo que desprenden esos versos es una naturalidad desbordante que confunde al lector del siglo xx, educado en el «decoro» y pertrechado de la competencia necesaria para interpretar dichas manifestaciones naturalistas como propias de una literatura subalterna a la que había sido confinada.

⁴⁸ Le Goff admitirá que hay cambio de época pero no de civilización: «en ese período ‘medieval’ que, en mi opinión, es también el Renacimiento». Esta visión de la historia no está reñida con la que dibujaba Norbert Elias en ese libro espléndido que es *Proceso de civilización*. Los hombres del siglo xvi vivieron una fase de transición en la que bebieron de ambas vertientes, la medieval y la que empezaba a ser irreversible proceso de civilización. Comienza aquí el autocontrol y el recluimiento de la sexualidad, a la par que se viene incubando ya el sentido del pudor y el de la intimidad (p. 183). Ya a finales del siglo xvi deploraba Montaigne en «Sobre unos versos de Virgilio» los hábitos sociales cambiantes: «¿Qué les ha hecho a los hombres el acto genital, tan natural, tan necesario y tan justo, para no atreverse a hablar de él sin vergüenza y para excluirlo de las conversaciones serias y ordenadas? Pronunciamos con osadía: matar, hurtar, traicionar; y lo otro, ¿sólo nos atreveremos a decirlo entre dientes? Es que cuanto menos proferimos de palabra, más podemos engordar el pensamiento?», *Ensayos III*, Madrid, Cátedra, 1987, pp. 77-78. Estaba en esto más cerca de Rabelais que de la gravedad de Descartes. No es pues de extrañar la reacción de Oihenart ante la naturalidad desbordante de Etxepare. El término «Edad Media» fue utilizado por primera vez por Petrarca y luego le siguieron otros humanistas italianos. Dicha acuñación fue relevada por la Ilustración. «Humanismo», expresión literaria y moral del Renacimiento, es, sin embargo, un término que se acuñó en el siglo xix y que le confirió elementos privativos de su época. No obstante, habría que tomar en serio la advertencia que lanzó Lucien Febvre en contra de las generalizaciones facilonas: «Hablar, como hacen a veces, del ‘hombre medieval’ o del ‘francés del siglo xvi’ como si no hubiera importantes diferencias en las actitudes de los habitantes de Francia en ese período —hombres y mujeres, ricos y pobres, analfabetos y cultos, etc.— es engañoso», Peter Burke (2000: 217). Quizás las distintas opiniones acerca de la contemporaneidad de Etxepare que se han vertido últimamente en la crítica vasca pecan de lo mismo. Nadie duda de que Etxepare fue un autor de finales del siglo xv y primera mitad del xvi. Su libro, por lo que sabemos hasta ahora, se publicó en 1545. Se conocen además algunas, la verdad pocas, noticias de su vida. Por lo tanto, hasta ahí todos de acuerdo. Otra cosa distinta es la que se refiere a la forma y contenido de su poesía, a su estilo e intención. Y es ahí donde surgen las desavenencias. Puesto que, en efecto, no todos los poetas de la primera mitad del siglo xv pertenecían a una misma corriente literaria. De ahí que se planteen hipótesis distintas acerca de su obra, desde la que reclama su ascendencia medievalizante a los que la quieren contemporánea de las corrientes poéticas de su tiempo. Por lo cual, afirmar que Etxepare fue un poeta de su tiempo no es decir nada, porque en su tiempo había poetas de muy diversa índole. Ni Marot es Ronsard, ni Castellejo es Garcilaso, y todos ellos coinciden en vida. Aunque bien es verdad que también tienen elementos en común. Como los tiene Garcilaso con los poetas del cancionero (Rico 1978: 337). Me consta que Etxepare no estaba a la vanguardia de la poesía más afín con el legado humanista y renacentista que se filtra desde Italia. Sen-

un sentido desbordante de realismo y la confusión entre la racionalidad (junto a la lógica científica, que en breve cobraría una relevancia incuestionable), y una cosmovisión naturalista de la vida.

2.2. La poesía amatoria de Etxepare

La tradición amatoria de la lírica occidental arranca con la poesía provenzal del siglo XII y continúa ininterrumpidamente hasta los poetas del *Dolce stil nuovo* y el *Roman de la Rose* en el siglo XIII, recalca en Petrarca en el XIV y, bajo su influjo, irradia la poesía del Renacimiento. Brian Dutton y Victoriano Roncero (2004: 13) lo dicen con estas palabras: «Los trovadores provenzales crearon y exportaron el concepto del amor cortés o *fin'amors*, concepto de la lírica amorosa que pervivió evolucionado en la poesía europea hasta finales del siglo XVII».

Es innegable, y así lo han reconocido Aurelia Arcocha y Beñat Oyharçabal (2008), la impronta de esta tradición en la poesía de Etxepare. Algunas de sus poesías beben enteramente de esa tradición, otras lo hacen para esquivar, contravenir o simplemente traicionar sus rigurosas convenciones. Pero su referencia como código de amor siempre está presente y difícilmente se podrían interpretar algunos poemas sin apelar a él. Su presencia abarca desde motivos y estilemas hasta poemas enteros. Así, en «Emazten fabore» (Defensa de las mujeres), que no sigue el desarrollo pautado de los motivos de la poesía cortesana aunque cumple en el libro una función de bisa-

cillamente porque no se da en Etxepare ninguna confrontación con el mundo clásico. Y claro que, para decirlo todo, dicha confrontación comportaba distintos grados de familiaridad y aclimatación, es decir, distintos niveles de asimilación. Para ilustrar lo que trato de explicar, válganos un ejemplo intermedio, «el quiero y no puedo» del Marqués de Santillana, como lo bautizó en un artículo memorable Francisco Rico (1982: 33): «La tragicomedia de una élite de curiales y nobles deslumbrados por la cultura de moda en Italia, e incapaces de seguirla (o aun comprender de qué iba en realidad) por haberse criado a pechos de una tradición intelectual enteramente distinta» (1982: 33). Pues bien, cuando hablamos de petrarquismo sucede otro tanto. Como ha sugerido Rafael Lapesa (1985: 216), una cosa son los motivos y estilemas que derivan del «común fondo trovadoresco: concepción del amor como servicio, descripción ponderativa de los padecimientos, peticiones de merced, ansia de la muerte, turbación ante la amada, etc. Pero, con todo, es innegable que, ya fuese por evolución espontánea, ya por infiltraciones claras o imperceptibles, se formó en la lírica de Castilla un clima poético afín al petrarquista». Y otra muy distinta la asimilación plena de una sensibilidad filosófico-moral que palpita en los escritos morales y poéticos petrarquescos. Tampoco vino a ayudar la perspectiva histórica positivista que se impuso a partir del siglo XIX. En este sentido, quizás merezca la pena prestarle atención a la distinción que plantea el gran historiador del arte E. H. Gombrich entre período y movimiento aplicados al Renacimiento:

The reason why I stress this quality of stasis in this idea the Renaissance is that gradually, but in a very important way, the notion of the Renaissance got involved with a very different dynamic —the idea of progress—. There is no necessary implication in the idea of the Renaissance of progress as such, but during the Renaissance, when the aim had been to recover the beauty of the ancient style and of ancient art, the debate began or, if you like, the discovery was made, after a time, that in fact one wasn't living in a reborn classical antiquity.

Desde la perspectiva de la Revolución Francesa, el Renacimiento reviste un acusado halo progresista, incluso político, que ha llegado hasta nosotros. Como indica Gombrich, «Renaissance was not so much as (sic) 'Age' as it was a 'movement'. A 'movement' is something that is proclaimed».

Tanto el humanismo como el Renacimiento surgen en Italia y se propagan por la geografía europea, y afecta más a las élites de las ciudades que a la población rural, que vive inmersa en la cultura oral.

gra entre la poesía religiosa y la poesía profana, nos sorprende una imagen que, por su ambigüedad religiosa-amatoria, difícilmente resultaría plausible fuera del repertorio de imágenes de dicha poesía amatoria: «Ieinkoak emaztea maite mundu oroz gai-netik; / zerutika iaitsi zedin harzaz amatorurik; ...»⁴⁹ (III, 47-48) [Dios mismo amó a una mujer más que a todo el mundo; / enamorado de una bajó del cielo]. O esta otra que alude a los típicos males de amor: «Nihaur ere ebili niz anhitzetan erhorik, / gaoaz eta egunaz ere hotzik eta berorik: / loa galdu, pena aski,⁵⁰ bana ez arimagatik;» (II, 78-80) [Yo mismo me comporté neciamente muchas veces, / soportando día y noche fríos y calores: / pérdida de sueño, muchas molestias, mas no por el alma].

Asimismo, en «Amorez errekeritzia» (Requerimiento de amor) se repite el motivo del mal de amores:

Gizonak duien maitena, baietare hobena,
bihotzeko pausua du eta bere lo huna.
Orai lorik ezin daidit, bihotzian ez pausurik;
haiek biak galdu ditut, amoria, nik zugatik. (IX, 19-22)

[Lo que más el hombre aprecia y es su bien mejor, / es la paz del corazón y un reposo dormir. / Dormir ya no puedo ni tengo paz en el corazón; / ambas cosas las perdí, amada, por causa vuestra].

O este otro verso de «Amoros jealousy» (Amor celoso):

Jende honak, bihotza daut bethi ere nigarrez,
(...)
gaoaz lorik ezin daidit haren gogoanbeharrez; (VII, 23-25)

[Buenas gentes, el corazón me llora continuamente, / (...) / por celos de ella, no consigo dormir por la noche].

⁴⁹ No es extraño en la poesía cancioneril encontrarse versos en los que el sobrepujamiento de las cualidades de la amada lleva a los poetas a considerarlas tan bellas o tan merecedoras del amor de Dios. En este poema de Álvaro de Luna, la belleza de su amada es tal que el propio Dios se enamora de ella: «Si Dios nuestro salvador / ovieres de tomar amiga, / fuera mi competidor». Cito de Brian Dutton y Victoriano Roncero (2004: 57). Para la noción de sobrepujamiento, véase E. R. Curtius (1974: 235-239).

⁵⁰ B. Dutton y V. Roncero (2004) desarrollan el tema del mal de amores en el contexto de los saberes médicos de su época, y aportan la información de un libro de medicina de gran éxito en el otoño de la Edad Media: «...se habla del mal de amores, de cuyos efectos y cura se ocupa, por ejemplo, Bernardo Gordonio en un capítulo que encabeza con el título de 'Amor héreos' (*Lilio de medicina*). El mal de amores era una aflicción del cerebro relacionada con la manía y la melancolía. El enfermo ve a una mujer muy bella y a través de los ojos capta su imagen, que se almacena en el cerebro (...) El hombre se obsesiona con ella y se produce un mal funcionamiento de la virtud racional, que afecta a las funciones normales del cuerpo, por lo que aparecen los síntomas de la enfermedad; así 'pierden el sueño e el comer e el beber e se enmagrece todo su cuerpo, salvo los ojos, e tienen pensamientos escondidos e fondos con suspiros llorosos...» Alfonso Fernández de Madrigal, *El Tostado*, reflexiona sobre el amor bajo los auspicios de Ovidio y Boccaccio en *Diez cuestiones vulgares* (1507): «Es de considerar que los gentiles pusieron a Cupido por dios, e él no es dios, mas es una grande enfermedad so de nuestra carne, mas de nuestra ánima, la qual nós dulcemente creamos, no curando sanar della. No entendieron otra cosa por Cupido todos los que de él fablaron salvo un desseo que en nós nasce de gozar de los carnales deleites con aquellas figuras que en nuestro pensamiento fermosas fueron juzgadas (...) El efecto que se sigue de Cupido, que es amor carnal, ca siempre se sigue de él efecto de quemamiento (...) Si no obedecemos al su movimiento executamos los carnales ayuntamientos sigue creciendo de ardor que consume...» Cito de Pedro M.^a Cátedra (1989: 60).

Y como único remedio contra los sufrimientos que derivan del amor, se ruega a Dios lo libre de la imagen de la amada que penetró por sus ojos y lo tiene cautivo.

Todo ello se debe a que: «Amoria ezin zenzuz ezin daite goberna» (IV, 33) [No puede el amor ser gobernado por consideración alguna]. El dios del amor (Cupido) es ciego y lanza sus flechas caprichosamente, y como resultado de ello:

Amoria itsu da eta eztazagu zuzena,
eztu uste berzerik dela, lekot maite duiena;
suiak bano gaizkiago erra diro gizona;
itxasoak ez iraugi eratxeki dadina. (IV, 37-40)

[El amor es ciego y no conoce término justo, / no piensa haber otro que aquel a quien ama; / capaz es de abrasar al hombre con más estrago que el fuego; / ni el mar apagaría el fuego por él prendido].

En otro orden de cosas, los versos que cierran el poema «Amorosen disputa» (Disputa de amantes) confirma otro de los tópicos del amor cortés, es decir, el rechazo del matrimonio a favor del amor (adúltero) como modalidades contrapuestas:

ni baitan dukezu adiskide bat;
balia dikezit senhar gaixto bat. (X, 73-74)

[Tendrás en mí un amigo; / bien puedo valerte por un mal marido].

No es otra la elección de Melibea en *La Celestina* (II, 159), de Fernando de Rojas, cuando afirma que «más vale ser buena amiga que mala casada», en sintonía con la elección de Eloísa (*Los amores de Abelardo y Eloísa*), que en el siglo XII prefería «el amor al matrimonio y la libertad a las cadenas». ⁵¹

La separación de los amantes, la petición de beso, los celos, la imposibilidad de declarar el amor, los encuentros en secreto, la fidelidad, son otros tantos motivos comunes en el repertorio de la poesía amatoria. Podríamos seguir rastreando por los cancioneros del siglo XV y principios del XVI motivos e imágenes que aparecen ya en el *Roman de la Rose* en el siglo XIII, como pudieran ser jardines y espejos o el motivo de la amante que roba el corazón del galán (ed. Cátedra 1987: 56-95), o la poesía inmediatamente anterior a los poetas de la *Pléiade*. Pero creo que con lo dicho es suficiente.

Como afirman A. Arcocha y B. Oyharçabal (2008), hay cinco poemas —«Amorosen sekretuki dena» (El que está enamorado en secreto), «Amorosen partitzia» (Separación de enamorados), «Amoros jelsia» (El enamorado celoso), «Amorez errekeritzia» (Requerimiento de amor) y «Amore gogorraren despita» (Desprecio de la amada cruel)— que se adecuan cómodamente a las pautas comunes del amor cortés. Coincido con ellos cuando reflexionan sobre el carácter e intención de estos poemas de amor: «Los ocho poemas, sobre el amor, siguientes se articulan según diversas situaciones amorosas ficticias que forman parte de la casuística habitual. Su función es a la vez recreativa e ilustrativa de los peligros del amor» (ibídem).

Para acabar, conviene reflexionar sobre la intención didáctica que reviste la poesía amatoria de Etxepare. Se ha mencionado ya la coincidencia que existe entre los

⁵¹ Cito de Otis H. Green (1969: 140).

estudiosos del autor en lo que se refiere al carácter didáctico de su poesía. Claro que, cuando hablamos de los peligros del amor, volvemos al debate secular que la Iglesia cristiana viene manteniendo a favor del matrimonio y en contra de los amores adúlteros y deshonestos. Para nuestro poeta ya se ha abordado suficientemente el tema; está clara su invitación al amor casto y puro de la Virgen y, en su defecto, al matrimonio, como pilares fundamentales de la moralidad cristiana. Otra cosa era todo ese juego cortesano del amor y de la vida, que para los moralistas y predicadores rigurosos no era sino «salsa para pecar», nidios de vicio y pecado. Como afirma Pedro M.^a Cátedra, «es un hecho puesto de manifiesto hace muchos años que los predicadores plantean la dignidad de la mujer precisamente exaltando su papel en el matrimonio».⁵² Y para Etxepare es igual (en «Defensa de las mujeres» y su contrafigura en «Coplas de casados»).

Etxepare utiliza en su poesía amorosa recursos propios del discurso homilético: el sembrar en campo ajeno (con todo su contenido sexual) y la magra ganancia que obtiene de ello; el uso proverbial del cántaro rodado, tantas veces utilizado como símil,⁵³ etc. Así, el poema «Amorosen disputa» (Disputa de amantes) se podría leer en su integridad como una transposición del discurso homilético. Tal es así, que la quinta estrofa desarrolla un *loci commun* de la literatura homilética y ascética: posponer para más tarde el propósito de enmienda. Dice así: «Orano, amorea, gazte gituzu, / Ieinkuaz orhitzeko lekhu diguzu;» (X, 15-16) [Aún somos jóvenes, amor, / tiempo tenemos para pensar en Dios]. Se trata, claro está, de un símil utilizado en los sermones para conminar al cristiano a no posponer la enmienda de los pecados.⁵⁴

Etxepare escribe su poesía siguiendo la convención del amor cortés, que dominaba los ambientes más o menos cultos de su época, pero a buen seguro, nunca dudó de que tras la coartada de la cortesía y sus maneras refinadas que iría ilustrando en sus poemas, se escondía un deseo sexual irrefrenable que reclamaba ser satisfecho. No faltan ejemplos elocuentes en la poesía de Etxepare. Al cabo, son los hombres los que con sus palabras arteras y embaucadoras engañan a las mujeres. Etxepare lo tiene

⁵² Es muy interesante constatar el doble discurso del autor de *Cárcel de amor*, Diego de San Pedro, autor que realiza una apasionada defensa tanto del amor como de las mujeres, donde se defiende que éstas son más sensibles y compasivas que los hombres, más finas, etc. Pues bien, como decía, «también el *Sermón* de Diego de San Pedro —cito de Cátedra (1989: 60)— comporta en este sentido su parodia, desplazando el ortodoxo mensaje matrimonial en beneficio del cortesano ante los mismos destinatarios de esos sermones, las mujeres de la corte» (ibídem). Recojo también aquí la parodia del amor cortés que realiza San Vicente Ferrer en uno de sus sermones: «E esso mismo digo del amorío que ha el omne a la mugier, que es muy falso. Ca dize el ome a la mugier: «-Señora, tanto vos amo que por vos ando penado e vivo con cuidado, ca el mi coraçõn non pienssa sinon en vos, ca nin duermo de noche nin de día fuego por amor de vos». Cito de Cátedra (1994: 462).

⁵³ Ambos pertenecen al repertorio de refranes y frases proverbiales del repertorio popular: «El que siembra en tierra ajena, hasta la semilla pierde»; «Tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe» (este último proverbio lo recoge Fernando de Rojas en *La Celestina*).

⁵⁴ De este modo lo dice el Arcipreste de Talavera: «Oy, mañana me hemendaré, de tal vicio me quitaré» (ibíd., *op. cit.*, p. 73). Más adelante añade que «Al pagar será el dolor; con alegría e contento se comete, más con tristeza e llorando se purga y se paga» (*op. cit.*, p. 121). Al *Gero* de Axular no le guía otro objetivo que el instar al cristiano a no posponer el arrepentimiento de los pecados, su enmienda y penitencia.

claro: «... gizonek utzi balitzate, elaidite faltarik» (III, 2) [Si los hombres los dejaran, ellas no faltarían]. Vamos, que ellas son más virtuosas que ellos.

Aunque éste sea el tono de poesía que domina su libro, hay un poema que escapa a este esquema. En «Amoros sekretuki dena» (Amante oculto), la dama, dadas su belleza y virtud, ostenta una clara superioridad sobre el amante, de ahí su lejanía e inaccesibilidad. Quizá sea este poema el mejor ejemplo del amor lejano e ideal tan caro a la poesía de procedencia provenzal. En este sentido, bueno sería recordar las palabras del gran medievalista Keith Whinnon (1981: 21):

Según la afortunada locución provenzal, el amante cortesano quiere poseerle a la dama «cor e cors», o sea, el corazón y el cuerpo. Quiere que su amor sea correspondido —no le interesa el amor meretrício— pero también quiere la completa unión física. No conviene que nos olvidemos ni de lo uno ni de lo otro; y si insisto aquí más bien en el erotismo de la poesía cortesana, es porque después de una centuria de comentarios que han subrayado el idealismo del amor cortés, hace muchísima falta algún contrapeso.

Llegados a este punto, habría que hacer memoria de lo que se ha escrito hasta ahora a propósito de la Virgen como amante ideal y a cuyo regazo debiéramos todos acogernos: «Berzek berzerik gogoan eta nik andredona Maria; / andre hona dakigula guzior, othoi, balia» (II, 1-2) [Piensen otros en otros seres y yo en Santa María; / esta buena Señora nos valga a todos].

Pues bien, no veo razón alguna para no creer que esta invitación a acogerse al amor casto y puro de la Virgen no fuera en serio, toda vez que los últimos versos del último de los poemas amorios de Etxepare cierra con los versos siguientes:

Andre faltaz eniz hilen balinba ni lehena;
 oroz etsi behar dizit, non baitate hobena;
 heki ezin medra naite, bai gal neure arima;
 bategatik sarri niro diren oroz arnega. (XII, 53-56)

[No he de morir por falta de mujer, no sea yo el primero; / a todas he de renunciar donde está la mejor; / no podría con ellas prosperar y sí perder el alma; / pronto estoy a renegar de todas por una sola].

Parece que Etxepare cierra su ciclo de poesía amatoria atendiendo a los avisos que lanza el poeta en «Desengaño de amantes», poema que avisaba de que el mayor peligro del amor se cifraba en la pérdida del alma («arima gal») y sobre la necesidad de acogerse a la Virgen María y tributarle nuestro amor.⁵⁵ En medio quedan las invo-

⁵⁵ Ana Toledo es hasta la fecha quien más hincapié ha hecho en el carácter didáctico de los poemas de Etxepare. En *Linguae Vaconum Primitiae*, bi partetan banaturik» (distribuido en dos partes) definiendo dicha tesis. Además, siguiendo a René Lafon (1951: 311), Toledo aventura la hipótesis de que el libro fuera escrito en dos fechas distintas, una primera que albergaría la doctrina cristiana, la poesía amorosa y el poema autobiográfico (I-XIII), y una segunda que albergaría los dos últimos poemas (XIV y XV) más el prólogo a la edición de 1545. Dicha hipótesis, de ser cierta, favorecería su interpretación a favor de una primera parte más medievalizante y una segunda renacentista, en la que se exalta la lengua vasca en el concierto del resto de las lenguas, cuya suerte iba estrechamente ligada a la difusión que la imprenta prometía. Todos los críticos han coincidido en destacar esta última impronta renacentista en la obra del poeta. Jean Haritschelhar (2002b: 245) y Beñat Oyharçabal (2007: 502) coinciden asimismo en reconocer el carácter didáctico de su poesía amatoria. Oyharçabal lo hace en un excelente artículo en

caciones a Dios para que los libre de los sinsabores del amor profano y los cantos de palinodia que comienza con «Las coplas de casados» por transgredir la paz del matrimonio y caer en el adulterio. Se oyen los mismos ecos en otros cuantos poemas. La palinodia siempre va unida al desengaño, y el poeta fabrica un pasado de excesos del que se muestra arrepentido. «Nihaurk ere ukhen dizit zeinbait ere amore» (II, 7) [Yo también tuve algunos amores]. Éste es un lugar común de la poesía cancioneril. Lo que no se encontrará en la poesía de Etxepare es el gozo del suplicio del amante, tópico entre los tópicos del amor cortés. Petrarca (1999: 94) cifra en este tópico una de las características del amor pasional cuando, en *La medida del hombre: Remedios contra la buena y la mala suerte*, hace decir a Razón: «Bien dices: ardo. El amor es, en efecto, un fuego escondido, una herida agradable, un veneno sabroso, una dulce amargura, una enfermedad deleitosa, un suplicio alegre y una muerte apacible».

2.3. Autobiografía y didactismo en Etxepare

Para acabar, conviene abordar una cuestión que suele ser punto de mira cada vez que se aborda la poesía de Etxepare. Me refiero al carácter autobiográfico que revisten algunos de sus poemas, en virtud de las constantes apelaciones a la experiencia propia. Es decir, así como la ambigüedad de la forma autobiográfica del *Libro de buen amor* del Arcipreste Hita⁵⁶ ha tenido dividida la opinión de los críticos hispánicos, sucede lo propio con la poesía de Etxepare. La mayoría de los críticos de la obra del Arcipreste coincide en valorar la intención didáctica que subyace a toda su obra.⁵⁷ Algo parecido ocurre con la poesía de Etxepare. No es otra su intención en el poema «Desengaño de Amantes» sino instruir a sus destinatarios sobre los peligros del amor mundano e informar acerca de las ventajas que frente a aquél comporta el amor a la Virgen María. Tras confirmar y encomendar su amor a la Santa Señora, arranca el poeta con estas palabras:

Amorosak nahi nuke honat beha balite;
hon lizaten gaztigurik agian enzun liroite,

el que plantea una serie de cuestiones inaplazables sobre la poesía del autor: «Ohar bat literatura historiografiaz: B. Etxepare erdi-aroko autore?». Haritschelhar lo hace en «Ezkonduien koplak (Etxepare, 1545)», y dice así:

En réalité, nous avons affaire à un poème clairement moral.
J'observe que ce même procédé littéraire se retrouve dans tous les poèmes d'amour par
Bernat d'Etxepare, prêtre avant tout, désireux d'épargner à ses semblables les désodres de
l'amour et de ramener au bercail les brebis égarées.

⁵⁶ El Arcipreste de Hita confiesa en la introducción del *Libro de buen amor* que su intención al escribirlo fue la de informar e instruir a sus lectores sobre los peligros del loco amor (amor cortés) o amor mundano, y acerca de las ventajas del buen amor de Dios.

⁵⁷ Estas palabras de Rafael Lapesa vienen a poner el contrapunto necesario al supuesto didactismo del Arcipreste (o *La Celestina*), así como al de Etxepare: «El argumento de que nunca ha habido equívoco respecto al propósito doctrinal de *La verdad sospechosa* o *Tartufo*, y sí de *La Celestina* ¿no vale también para poner en tela de juicio esa 'intención edificante' del *Libro de buen amor*? Habría que conceder por lo menos que, si tal intención existió, fue muy poco eficaz, pues quedó anulada por la desbordante vitalidad del Arcipreste, pletórica de alegría y apetencias mundanas, que se ríe de protestas de moralidad» (1977: 47).

amore bat hautatzeko konseilu bat nekeie,
balinetan sekulakoz gogoan sar balekie. (II, 3-6)

[Quisiera prestaran los amantes atención acá; / quizás escucharan avisos que les fueran de provecho, / podría darles algún consejo para escoger entre amores, / ojalá se les grabe para siempre en su mente].

Cuando Etxepare dice que «Nihaurk ere ukhen dizit zeinbait ere amore» (II, 7) [También yo tuve algunos amores] o «Nihaur ere ebili niz anhitzetan erhorik» (II, 78) [Yo mismo me comporté neciamente muchas veces], ese «yo» cumple con la función retórica de autoacusación con la intención de reforzar la universalización del mensaje, que era de lo que se trataba.

Este recurso retórico fue ampliamente explotado en la pastoral cristiana, en los sermones y homilías, en los que el predicador se pone al nivel de sus fieles hasta confundirse con ellos.⁵⁸ No es otra cosa lo que persigue Etxepare cuando dice en su «Doctrina Christiana» que «Anhitz jendez miraz nago, neure buruiaz lehenik» (I, 87) [De mucha gente me maravillo, de mí mismo el primero]. O en esta otra: «Orduian zer eginen dut, gaixo bekhataria?» (I, 151) [¿Qué haré entonces yo, gran pecador?]

Según vamos transitando hacia la poesía profana, el poeta sigue recurriendo a la misma instancia retórica de la doctrina cristiana, y asegura que también él tuvo algunos amores. Se hace acopio de una serie de *loci communes* o estilemas del amor cortés con el fin de apuntalar el mensaje moral:

Nihaur ere ebili niz anhitzetan erhorik,
gaoaz eta egunaz ere hotzik eta berorik:
loa galdu, pena aski, bana ez arimagatik;
orai oro nahi nuke liren Ieinkoagatik. (II, 78-81)

[Yo mismo me comporté neciamente muchas veces, / soportando día y noche frío y calores: / pérdida de sueño, muchas molestias, mas no por el alma; / ahora ya quisiera que todo ello hubiera sido por Dios].

Como se verá, y no es nada extraño en la literatura medieval, el autobiografismo no es sino el reverso de la estrategia didáctica. Sobre esta delicada cuestión conviene, sin embargo, proceder con cuidado.

En mi opinión, con Etxepare nos encontramos ante una poesía que utiliza la forma autobiográfica para mejor disuadir⁵⁹ a los fieles en lo que se refiere a la ne-

⁵⁸ Como escribe Pedro M.^a Cátedra, «...el recurso del predicador a la autoacusación, sumiéndose en el común de sus oyentes de a pie, es tan homilético, que algunas *artes predicandi* sugieren que no se exagere ni se abuse de él, por más que los predicadores mendicantes, como San Vicente Ferrer, lo utilicen para dar una exacta idea de su humildad», *Los sermones en romance de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacimiento, 2002, p. 35.

⁵⁹ Como indica M.^a Rosa Lida de Malkiel: «Entre los moralistas españoles es Juan de Pineda el primero en oponerse al modo medieval de enseñar sabiduría mediante la exhibición de la insensatez (*Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, 1589). A propósito de la supuesta lección moral de *La Celestina*, Pineda replica que el no despertar la sensualidad del lector es expediente mucho más seguro que el de excitarla con la presentación artística —demasiado vivaz— del vicio. Como, además, la noción de lo ameno y de lo decoroso es muy distinta en el siglo xiv y en el xx, sucede que a veces lances muy desenvueltos pueden usarse sin hipocresía para impartir lecciones edificantes» (1966). No dice otra cosa Alan Deyermond (1973: 191): «El predicador medieval echaba mano de malos ejemplos para mostrar al pú-

cesidad perentoria de rehuir los placeres carnales. Coincido con M.^a Rosa Lida de Malkiel (1966: 37)⁶⁰ cuando propone que la relevancia de la confidencia del verso de Juan Ruiz («E yo, porque so omne, como otro, pecador») no es equiparable a la del «yo» individual y romántico a la manera de Rousseau o de Goethe, henchido de particularidad y privacidad, sino que comporta una confesión humana universal. Diríamos que ese «yo» habla desde una experiencia general y universal, que afecta a todos, sin que le interese la particularidad de su manifestación individual en nadie en concreto. Si nos fijamos en el «Cantar de Mossen Bernat de Etxepare», poema supuestamente autobiográfico (cf. Huarte 1926), se cuenta que sufrió injustamente prisión por orden del Rey, todo ello debido a falsas acusaciones provenientes de sus enemigos. No se sabe a qué tipo de acusaciones se refiere, ni cuáles son las causas de su encarcelamiento. Nada se sabe, puesto que ningún otro elemento o acontecimiento, más o menos preciso que coadyuvara al esclarecimiento de los hechos narra el poema autobiográfico. Los parcos trazos que poseemos de los hechos que el relato pretende dar testimonio, tan sujetos están a una dimensión individual como a una universal, una envuelve a la otra hasta confundirse. La reflexión sobre la condición de injusticia que Etxepare padece como hombre está filtrada como una manifestación del drama eterno que se escenifica en la vida humana. Está claro que el poeta no puede dar cuenta de la justicia terrestre sin apelar al tribunal de Dios, como tampoco de la libertad desgajada del discurso de la salvación. Es decir, aun cuando el poeta pretende hablar de una injusticia que se ha cometido con él, sigue instruyéndonos sobre las tribulaciones que sufre el cristiano en este mundo, y lo hace siempre siguiendo el código bíblico universal que rige su cosmovisión del pecado y de la justicia, de la libertad y de la salvación. Del bien y del mal. Era todavía demasiado pronto para que se consumara la conquista de la interioridad plena y su relato descansara en la creencia del individuo antropocéntrico, en el «yo» autobiográfico moderno. El camino de la introspección que se inicia con las *Confesiones* de San Agustín nos conducirá a la exploración de los repliegues más íntimos del alma en Petrarca y de éste a los *Essais* de Montaigne. Rousseau la reemprendería dos siglos después para los contemporáneos.

Bibliografía

- AA.VV., 1986, *El erasmismo en España*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo.
 Adeva Martín, Ildefonso, 1990, «Observaciones al supuesto erasmismo de Fray Juan de Zumarraga», en J. I. Saranyana (dir.), *Evangelización y teología en América (siglo XVI)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 811-845.
 Aldekoa, Iñaki, 2004, *Historia de la literatura vasca*, Donostia-San Sebastián, Erein.

blico lo que había que evitar». Vaya por delante la ironía desbordante del Arcipreste de Hita en su larga introducción al libro cuando añade que: «Empero, porque es una usual cosa el pecar, si algunos, lo que non les consejo, quisieren usar del loco amor, aquí fallarán manera para ello». ¿Incitación? ¿Didactismo? En cualquier caso, ironía y ambigüedad sin freno. Risa y juego.

⁶⁰ También Francisco Rico valida dicha perspectiva cuando dice que «(...) nos presenta por enésima vez ese yo que no designa sino a la condición humana y que parece casi de regla en la didáctica medieval» (1990: 37).

- Alejos-Grau, Carmen José, 1992, *J. de Zumarraga y su «Regla cristiana breve» (México, 1547)*, «América y los vascos», Vitoria-Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Altuna, Francisco, 1979, *Versificación de Dechepare. Métrica y pronunciación*, Bilbao, Mensajero.
- , 1980 (ed.), *Bernard Etxepare. Linguae Vasconum Primitiae (Edizio Kritikoa)*, Mensajero: Bilbao.
- , 1981, «Etxepare, herri poeta», in AA.VV., *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Universidad de Deusto, Bilbao, 321-341.
- , 1991, «¿Son hexadecasilábicos los versos de Dechepare?», in Joseba Lakarra & Iñigo Ruiz Arzalluz (eds.), *Memoriae Mitxelena Magistri Sacrum*, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia-San Sebastián, I, 93-105.
- Archer, Robert, 2001, *Misoginia y defensa de las mujeres. Antología de textos medievales*, Madrid, Cátedra.
- Arcocha, Aurelia, 1996, «Bernat Etxeparekoaren maitasunezko koplez (1)», *Sancho el Sabio*, 211-234.
- , 2005, «Les *Linguae Vasconum primitiae* de Bernard Dechepare», in Jean-François Gouronau, Jean Cubelier and Philippe Gardy (eds.), *Les voix de la nymphe d'Aquitaine. Ecrits, langues et pouvoirs. 1550-1610*, Centre Mateo Bandello, Agen, 117-132.
- & Oyharçabal, Beñat, 2008, «El siglo XVI: Las primicias de las letras vascas» in M. J. Olaziregi (ed.), *Studies in Basque classical literature*, Center for Basque Studies, University of Nevada, Reno. Versión electrónica en cuatro lenguas >><http://www.basqueliterature.com/basque/historia>
- Ariès, Philippe, 1999, *El hombre ante la muerte*, Madrid, Taurus.
- Asensio, Eugenio, 1952, «El erasmismo y las corrientes espirituales afines», *RFE* 36, 31-99.
- y Alcina, Juan, 1980, *Juan Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid, Fundación Universitaria Española.
- Aulestia, Gorka, 1991, «Bernat Dechepare, escritor medieval o renacentista?», *Muga* 78, 86-93.
- Ávila, Juan de, 2001, «Doctrina cristiana que se canta», *Obras completas II*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.
- Basurko, Xabier, 2006, *Historia de la liturgia*, Biblioteca litúrgica. Barcelona, Centre de Pastoral Litúrgica.
- Bataillon, Marcel, 1950, *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, México, F.C.E.
- , 1961, *Le Célestine selon Fernando de Rojas*, París, Librairie Marcel Didier.
- Beltrán, Vicente, 1988, *La canción de amor en el otoño de la Edad Media*, Barcelona, PPU.
- , 1990, *El estilo de la lírica cortés. Para una metodología del análisis literario*, Barcelona, PPU.
- Boccacio, Juan, 2010, *Mujeres preclaras*, Madrid, Cátedra.
- Burke, Peter, 1991, *La cultura popular en la Europa moderna*, Madrid, Alianza.
- , 2000, *Formas de historia cultural*, Madrid, Alianza.
- Capellán, Andrés el (s. XII), 1990, *De amore (Tratado sobre el amor)*, Barcelona, Sirmio.
- Caro Baroja, Julio, 1995, *Las formas complejas de la vida religiosa I/II*, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores.
- Cátedra, Pedro María, 1989, *Amor y pedagogía en la Edad Media*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

- , 1994, *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media: San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412)*, Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo.
- , 1996a, *La predicación castellana de San Vicente Ferrer*, Valladolid, Junta de Castilla y León.
- , 1996b, «Límites de control del libro infantil (reformas religiosas y *cartillas* escolares en el primer tercio del siglo XVI)», en Redondo (ed.), 327-349.
- , 1997, *La Doctrina Cristiana del ermitaño y el niño de Andrés Flórez, O.P. (Valladolid, 1552)*, Salamanca, edición facsímil.
- , 2001, *Imprenta y lecturas en la Baeza del siglo XVI*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas.
- Chartier, Roger, 1987, «Normas y conductas: El arte de morir, 1450-1600», en AA.VV., *Sociedad y escritura en la Edad Moderna. Cultura como apropiación*, México, Instituto Mora.
- Comestor, Pedro, s. XII, *Historia scholastica*. Versión digitalizada.
- Csonka, Ladislao, 1966, *Historia de la catequesis*, Salamanca, ed. Sígueme.
- Curtius, Ernest Robert, 1974, *Literatura europea y Edad Media Latina*, México, F.C.E.
- Delumeau, Jean, 1984, *Le péché et la peur. La culpabilisation en Occident XIII^e-XVIII^e siècles*, París, Fayard.
- , 1989, *El miedo en Occidente*, Madrid, Taurus.
- , 1992, *La confesión y el perdón*, Madrid, Alianza.
- Deyermond, Alan, 1980, «The sermon and its uses in medieval castilian literature», *La Corónica* 8, 127-145.
- Dutton, Brian & Victoriano Roncero, 2004, *La poesía cancioneril del siglo XV*, Madrid, Iberoamérica.
- Erasmus, Desiderio, 1964, *Obras escogidas*, Madrid, Aguilar.
- , 1971, *El enquiridion o manual del caballero cristiano y Paráclisis*, ed. de Dámaso Alonso, Madrid, C.S.I.C.
- , 1986, *Elogio de la locura*, Madrid, Alianza.
- Etxaide, Yon, 1958, *Amasei seme Euskalerriko*, Kuliska Sorta 21-22, Zarautz, Itxaropena.
- Febvre, Lucien, 1944, *Amour sacré amour profane. Autor de l'Heptaméron*, París, Gallimard.
- , 1959, *El problema de la incredulidad en el siglo XVI. La religión de Rabelais*, México, ed. Hispano Americana.
- Fernández, María Estela, 2008, «Defensa y vituperio de las mujeres castellanas», *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Coloquio, 1-12. URL: <http://nuevomundo.revues.org/23692>.
- Fernández Álvarez, Manuel, 1970, *La sociedad española del Renacimiento*, Madrid, Anaya.
- Gerli, Michael, 1981, «La religión de amor y el antifeminismo en las letras castellanas del siglo XV», *Hispanic Review* 48, 65-86.
- Gerson, Jean, 1526, *Tripartito de Juan Gerson*, tr. de Juan de Molina, Madrid.
- , 1966, «A.B.C. des simples gens», *Oeuvres complètes*, vol. VII, ed. de P. Glorieux, París, Desclée & Cie.
- , 1966, «Contre le *Roman de la Rose*», *Oeuvres complètes*, vol. VII, ed. de P. Glorieux, París, Desclée & Cie.
- , 1966, «La médecine de l'âme», *Oeuvres complètes*, vol. VII, ed. de P. Glorieux, París, Desclée & Cie.
- , 1966, «Le miroir de l'âme», *Oeuvres complètes*, vol. VII, ed. de P. Glorieux, París, Desclée & Cie.
- , 1966, *Oeuvres complètes*, vol. VII, ed. de P. Glorieux, París, Desclée & Cie.

- Gil, Juan, 1997, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, Tecnos.
- Gil Bera, Eduardo, 1992, «Melior fortuna», *Mazantini*, 2. <http://andima.armiarma.com/maza/maza0208.htm>
- Gombrich, Ernest, 2001, «The Renaissance: period or movement?» en R. Black (ed.), *Renaissance thought*, London, Routledge.
- González Ollé, Fernando, 1995, *Sermones navarros medievales: una colección manuscrita (siglo xv) de la catedral de Pamplona*, Hardover.
- Green, O. H., 1969, *España y la tradición occidental I*, Madrid, Gredos.
- Guerrero, José Ramón, 1969, *Catecismos españoles del siglo xvi. La obra catequética del Dr. Constantino Ponce de la Fuente*, Madrid, Instituto Superior Pastoral.
- , 1971, «Catecismos de autores españoles de la primera mitad del siglo xvi (1500-1559)», en *RHCEE* 2, Salamanca, 226-260.
- Guijarro, Javier (ed.), 1999, *Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Halkin, Léon-E., 1995, *Erasmus entre nosotros*, Barcelona, Herder.
- Haritschelhar, Jean, 1969, *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862)*, Baiona, Société des Amis du Musée Basque.
- , 2001, «Emazten fabore», in *Euskal gramatikari eta literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian*, Iker 14-2, Euskaltzaindia, Bilbo, 113-124.
- , 2002a, «Défense et illustration de la langue basque au xvi^e siècle: La *Sautrela* de Bernat Echapare», *Hommage à Jacques Allières, I. Domaine basque et pyrénéen*, Biarritz, Atlantica, Biarritz, 119-127.
- , 2002b, «*Ezkonduien koplak* (Etxepare 1545)», *Lapurdum* VII, 237-242.
- , 2002c, «*Amoros sekretuki dena*», *Lapurdum* VIII, 233-246.
- Huarte, Jose María, 1926, «Los primitivos del euskera. Dechepare y su tiempo», *Euskal-erriaren alde* XVI, 241-248.
- Huerga, Álvaro, 1968, «Sobre la catequesis en España durante los siglos xv-xvi», *Analecta Sacra Tarraconensia* 41, 299-343.
- Iannuzzi, Isabella, 2008, «Educar a los cristianos: Fray Hernando de Talavera y su labor catequética dentro de la estructura familiar para homogeneizar la sociedad de los Reyes Católicos» en *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Coloquios. URL: <http://nuevomundo.revues.org/index.19/22.html>
- Infantes, Víctor, 1995, «De la cartilla al libro», *Bulletin Hispanique* 97, 33-66.
- , 1998, *De las primeras Letras. Cartillas y doctrinas españolas de los siglos xv y xvi*. Edición facsímil con un estudio bibliográfico, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Juaristi, Jon, 1986, «El Cantar de Beotibar. ¿Un romance noticiero vasco?», *ASJU* XX-3, 845-856.
- , 1987, *Literatura vasca*, Madrid, Taurus.
- , 1990, «De métrica vascorrománica», *ASJU* XXIV-2, 385-406.
- Kortazar, Jon, 1996, «Bernard d'Etxepare bidegurutzean», *Enseiukarreen* 12, Universidad de Deusto, 29-35.
- , 1997, *Euskal literaturaren historia txikia. Ahozkoa eta klasikoa (xvi-xix)*, Donostia-San Sebastián, Erein.
- Lafitte, Pierre, 1931, *Eskualdunen loretegia*, Baiona, Lasserre.
- , 1941, *La littérature basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, Baiona, Le livre.

- Lafon, René, 1951, «La langue de Bernard Dechepare», *BAP* VII, 309-338.
- , 1957, «Sur la versification de Dechepare», *BAP* XIII, 387-393.
- , 1959, «Dechepareana. A propos des prières populaires recueillies par le P. Donostia», *BAP* 15, 9-15.
- Lapesa, Rafael, 1977, *Poetas y prosistas de ayer y de hoy*, Madrid, Gredos.
- , 1985, «Poesía de cancionero y poesía italianizante», en *Garcilaso: Estudios completos*, Madrid, Bella Bellatrix (Istmo), 213-238.
- Le Goff, Jacques, 1985, *El nacimiento del purgatorio*, Madrid, Taurus.
- , 2003, *En busca de la Edad Media*, Barcelona, Paidós.
- Lida de Malfiel, M.^a Rosa, 1966, *El libro de buen amor y la Celestina*, Buenos Aires, Eudeba.
- López Estrada, Francisco, 1984, *Las poéticas castellanas de la Edad Media*, Madrid, Taurus.
- Luquiens, F. B., 1907, «The Roman de la Rose and medieval Castilian literature», *Romanische Forschungen* XX, 284-320.
- Marcotegui, Beatriz, 2009, *Instructio morum et fidei. La predicación en el Reino de Navarra en el siglo XV*, Pamplona, Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra.
- Martínez de Toledo, Alfonso, 1992, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, Madrid, Cátedra.
- Michel, Francisque, 1857, *Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, París, F. Didot.
- Michelena, Luis, 1960, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Minotauro.
- , 1968, «Sarrera gisa», in *B. Dechepare, Olerkiak*, Donostia-San Sebastián, 5-15.
- , 1976, «Acentuación alto-navarra», *FLV* 23, 147-162.
- Morreale, Margherita, 2004, «Apuntaciones sobre cartillas y Doctrinas cristianas entre 1496 y 1596», en AA.VV., *Siglos Dorados. Homenaje a Agustín Redondo*, t. II, Madrid, Castilla, 1019-1035.
- Oihenart, Arnaud, 1967, *L'art poétique basque*, ed. P. Lafitte, Baiona, *Gure Herria* (separata).
- Orella, Jose Luis, 1980, «Mosen Bernart Dechepare», P. Altuna, *Lingua Vasconum Primitiae*, 1980, Euskaltzaindia & Mensajero, Bilbao, vii-xv.
- Orpustan, Jean-Baptiste, 1993, «Bernat Etxepare 'ta Arnalde Oihenart: ondoriotasunetarik harat», *Iker* 8, Bilbao, Euskaltzaindia, 451-466.
- , 1996, *Précis d'histoire littéraire basque, 1545-1950. Cinq siècles de littérature en euskara*, Baigorri, Izpegi.
- Oyharçabal, Beñat, 1999, «Les prologues auctoriaux des ouvrages basques des XVI^e et XVII^e siècles», *Lapurdum* IV, numéro spécial, 39-94.
- , 2002, «De l'usage de l'étrangeté syntaxique: les structures agramaticales dans la versification basque du 17^e siècle», X. Artiagoitia, P. Goenaga & J. A. Lakarra (eds.), *Erramu boneta. Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk, ASJUren Gehigarriak* XLIV, 479-498.
- Pérez, Joseph, 1986, «El erasmismo en España y las corrientes espirituales afines», AA.VV., *El erasmismo en España*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo.
- Petrarca, Francesco, 1999, *La medida del hombre: Remedios contra la buena y la mala suerte*, Barcelona, Ediciones Península.
- Redondo, Agustín, 1996, «Les livrets de lecteur (cartillas para enseñar a leer) en XVI^e siècle: lecture et message doctrinal», *La formation de l'enfant en Espagne, aux XVI^e et XVII^e siècles*. Paris, Publications de La Sorbonne: 71-103.
- Reicher, Gil, 1958, «Bernard Dechepare a-t-il subi des influences littéraires?», *Gure Herria* 30, 311-317.

- Resines, Luis, 1987, «Las cartillas de la Doctrina Cristiana», *Revista de Folklore* 76, 111-118.
- , 1997, *La catequesis en España*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid.
- , 2002, «La *Summa* de la Doctrina Cristiana de Alonso Martínez de Laguna», *Berceo* 142, Logroño, 93-132.
- , ed., 1988, *Catecismos de Astete y Ripalda*, Madrid, B.A.C.
- Rico, Francisco, 1977, *Predicación y literatura en la España medieval*, Cádiz, UNED.
- , 1978a, «De Garcilaso y otros petrarquismos», *Revue de littérature comparée* 52, 325-338.
- , 1978b, *Nebrija frente a los bárbaros*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- , 1982, «El quiero y no puedo de Santillana», *Primera cuarentena*, Barcelona, Festín de Esopo (Ed. dels Quaderns Creme).
- , 1990, *Textos y contextos. Estudios sobre la poesía española del siglo XV*, Barcelona, Crítica.
- , 1993, *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Madrid, Alianza.
- Salaberri Muñoa, Patxi, 2002, *Iraupena eta lekukotasuna. Euskal literatura idatzia 1900 arte*, Donostia-San Sebastián, Elkar.
- Sánchez Herrero, José, 1976, «La enseñanza de la doctrina cristiana en algunas diócesis de León y Castilla durante los siglos XIV y XV», *Archivos leoneses* 59-60, 145-183.
- , 1986, «La legislación conciliar y sinodal hispana de los siglos VII a mediados del XVI y su influencia en la enseñanza de la doctrina cristiana. Los tratados de doctrina cristiana», *RET* 46, 181-213.
- Sanguieux, Jöel, 1982, *Berceo y las culturas del siglo XIII*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.
- Santo Tomás de Aquino, 1978, *Escritos de catequesis*, Madrid, Rialp.
- Sarasola, Ibon, 1976, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Akal.
- Talavera, Fray Hernando de, 1496, *Breve doctrina y enseñanza que ha de saber y de poner en obra todo christiano*, Granada (o en 1911, *Escritores Místicos Españoles*, Madrid, NBAE).
- Toledo, Ana, 2003, «Maitasun mundutarra Etxeparengan: «Baskoen gaztiguia», *Euskal gramatikari eta literaturari buruzko ikerketak XXI. mendearen atarian*, *Iker* 14-2, Bilbo, Euskaltzaindia, 237-256.
- , 2009, «*Linguae Vasconum Primitiae* eta *O.ten gaztaroa neurthizetan*: hain hurbil, hain urrun» in *Juan Mari Lekuonari omenaldia*, Bilbao, Euskaltzaindia, *Iker* 23, 403-427.
- Urkizu, Patrizio (dir.), 2000, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, UNED.
- , 2001, «Bernard Lehet, Eustorg de Beaulieu eta Bernard Dextepare Errenazimenduko hiru gizon», *Eugène Goyhenecheri omenaldialhommage*, Eusko Ikaskuntza, Donostia-San Sebastián, 235-242.
- Urquijo, Julio de, 1933, «Introducción al *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernard Dechepare (primer libro impreso en vascuence)», *RIEV* 24/4, 660-684.
- Urrutia, Andrés, 1996, «Bernat Etxepare: el poeta de una lengua sin estado», *Los escritores. Hitos de la literatura clásica euskérica*, Fundación Sancho el Sabio 7, Vitoria-Gasteiz, 85-112.
- Valdés, Juan de, 1979, *Diálogo de doctrina cristiana*, Madrid, Editora Nacional.
- Villasante, Luis, 1979, *Historia de la literatura vasca*, Oñate, Aránzazu.
- Warner, Marina, 1991, *Tú sola entre las mujeres*, Madrid, Taurus.
- Whinnom, Keith, 1981, *La poesía amatoria de la época de los Reyes Católicos*, University of Durham.

-
- Yndurain, Domingo, 2001, *Las Querellas del Buen Amor*, Lecturas de Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas.
- Zemon Davis, Natalia, 1995, *Society and Culture in Early Modern France*, Polity Press, USA.
- Zink, Michel, 1976, *La prédication en langue romane avant 1300*, Paris, Champion.
- Zumárraga, Fray Juan de, 1994, *Regla cristiana breve*, ed. de Ildefonso Adeva, Pamplona, Eunat.

VIVA JESUS DOTRINA: EDIZIOA ETA AZTERKETA

Koldo Ulibarri Orueta

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Laburpena*

Artikulu honetan Viva Jesus dotrinaren edizio kritiko berri bat aurkezten dugu, Mitxelena 1954n ez bezala, oraingo honetan jatorrizko argitaratua erabiliz eta amaieran faksimileak erantsiz. Edizioaz gainera, testuko hizkuntzaren azterketa ere eskaintzen dugu, edizioaren lagungarri eta ondorio. Sarrera ostean, grafiaren azterketa aurkezten dugu, inprentakoek testuan izan zezaketen eragina erakutsiz, eta Vinsonen dotrina datatzean erabili zituen ezaugarrien ahuleziak frogatu nahian euskarazko beste testu inprimatuekin konparatu ditugu. Hirugarren atalean VJ-ren hizkeraren ezaugarriak nabarmenenak deskribatu ditugu, eta laugarrenean, ezaugarri horiek erabiliz, garai bertsuko mendebaldeko (bizkaierazko eta arabera) beste lekukotasunekin konparatu dugu gurea, dotrina historikoki eta geografikoki kokatu eta egilea nongoa izan zitekeen bilatu nahian. Amaieran, dotrinaren edizio kritikoa dugu, eta kritikoa izanik, ez gara mugatu ale originala transkribatzera: Vinsonen kopiarekin eta Mitxelenaren edizioarekin erkatu dugu, bat egiten ez duten irakurketetan bakoitzak dakarrena markatuaz. Honez gain, dotrinaren hiztegia gehitu dugu, bai eta adizkitezia ere.

Abstract

This article presents a new critical edition of the doctrine Viva Jesus. Unlike Koldo Mitxelena's 1954 edition, this one is based on the original published doctrine and includes a facsimile edition at the end. The article also offers a study of the language of the text as a support and conclusion of the edition. The introduction is followed by the analysis of the spelling, which shows the influence that the printing may have exerted on the text, and this is then compared to other printed Basque texts with the aim of proving the weaknesses of the characteristics that Vinson used when dating the doctrine. The third part of the article describes the most remarkable features of VJ's language, and the fourth part compares those features to other testimonies found in the western dialects (those of Biscay and Alava) at the same period, trying to locate the doctrine historically and geographically and find the author's origin. At the end, the article offers a critical edition of the doctrine, which, being critical, is not limited to the transcription of the original: we have compared it to the copy provided by Vinson and to the edition proposed by Mitxelena, marking those passages where the readings do not coincide and giving what each version propounds. Furthermore, we have provided a glossary of the doctrine as well as a conjugation table.

* Lan honek ikertzaileak prestatzeko Eusko Jaurlaritzaren beka baten laguntza jaso du.

1. Sarrera¹

Mitxelenak 1954an lehenengo edizio modernoa egin zuenetik, testu honen garrantziaz jabetu ziren euskalariak. Mitxelenak berak, edizioaren sarreran, literatur baliarik ez daukala aitortu arren, hizkuntzaren aldetik duenari buruz laudoriozko hitz hauek eskaintzen dizkio:

Pero su valor como muestra de lenguaje, dentro de las limitaciones impuestas por la naturaleza de la obra, es muy grande, realmente excepcional, y no solamente en lo referente a sus formas verbales, sobre las que ya llamó la atención el señor Urquijo en el artículo citado [Urquijo 1923] (Mitxelena 1954: 85)

Mitxelenaren lan horretatik hona testuari buruzko datuak ugaritu egin dira. Berak ez zuen argitalpenaren ale originalik erabili, Vinsonek Urquijorentzat egindako eskuzko kopia bat baizik. Geroztik dotrinaren bi aleren berri izan dugu, lehenengoa osorik Lacomberen funtsean (egun Euskaltzaindiko Azkue Bibliotekan kontsultagai); bigarrenaren kasuan, ordea, hiru orrialde osorik baino ez ditugu ezagutzen, gaur egun Espainiako Biblioteka Nazionalean gordetzen den Otxoa de Arinen dotrinaren ale baten goardak egiteko erabili izanari esker.² Hau dela eta, *Viva Jesus* (hemendik aurrera *VJ*) dotrinaren edizio kritiko berri bat aurkezten dugu, oraingo honetan jatorrizko argitaratua erabiliz; amaieran faksimileak ere erantsi ditugu. Edizioaz gainera, testuko hizkuntzaren azterketa ere eskaintzen dugu, edizioaren lagungarri eta ondorio. Bigarren atalean, *VJ*-ren materialitateaz hitz egingo dugu, grafia gidarizat harturik, inprentakoek testuan izan zezaketen eraginaz zehazkiago. Honezaz gain, Vinsonen dotrina datatzean erabili zituen ezaugarrien ahuleziak frogatzen saiatuko gara, euskara zaharrean gorde diren beste hainbat testu inprimaturekin konparatuz.

Hirugarren atalean, *VJ*-ren hizkeraren ezaugarriak nabarmenenak deskribatuko ditugu, lehen urrats gisa. Laugarren atalean, ezaugarri horiek erabiliz, garai bertsuko mendebaldeko (bizkaierazko eta araberazko) beste lekukotasunekin konparatuko dugu gurea, dotrina historikoki eta geografikoki kokatu nahian, egilea nongoa izan zitekeen bilatu nahian. Bosgarren atalean, azterketaren bidez lorturiko ondorioak laburtuko ditugu.

Amaieran, dotrinaren edizio kritiko berria aurkeztuko dugu, hau egiteko harturiko erabakiak adieraziz. Edizio kritikoa izanik, ez gara mugatu ale originala transkribatzera: Vinsonen kopiarekin eta Mitxelenaren edizioarekin erkatu dugu, bat egin ez duten irakurketetan bakoitzak dakarrena markatuaz. Honezaz gain, dotrinaren hiztegia gehitu dugu, bai eta adizkitegia ere.

¹ Eskerrak eman behar dizkiet Joseba Lakarrari eta Ricardo Gómezi lan honen bertsio ezberdinak irakurri eta iruzkintzeagatik, eta bereziki Blanca Urgelli, lan hau hobetzeko hartutako arduragatik, egindako oharrengatik eta proposaturiko hobekuntzeagatik. Zorretan nago baita Céline Mounole eta Arantzazu Elordietarekin ere, lan honetako zenbait puntu eurekin komentatzeak lana hobetu duelakoan bainago. Esan gabe doa aurki litezkeen akatsak hau sinatzen duenari bakarrik egotzi behar zaizkiola.

² Ale bi hauen deskribapena eta historia beste artikulu batean aurkeztu genuen (Ulibarri 2009). Eskerrak eman behar dizkiegu ale bi hauen faksimilea argitaratzen utzi diguten erakundeek: Euskaltzaindiari lehenbizi, bere artxiboan gordetzen duen material arras interesgarria modu eskuzabalean uzteko beti prest dagoelako eta erakundeak Azkue Bibliotekako arduraduneri, material horretara heltzeko ematen duten argibideengatik. Bigarrenik Madrileko Biblioteka Nazionalari, euskalaritzarentzat ezinbestekoak diren testu asko gorde, zaindu eta argitaratzeko behar diren baimenak emateagatik.

2. *VJ*-ren ortografia eta inprentaren eragina testuan

Testu zaharretako grafiak aztertzea beharrezkotzat jotzen du Filologiak, testuek nola edo hala islatzen zituzten fonetika-fonologietara iristeko ezinbesteko urratsa baita. Hala ere, Iparraldeko hastapeneko literaturaren grafia sistema ondo azterturik eta deskribaturik dugun arren (Mujika 2002), ez da berdin gertatzen Hegoaldeko grafiarekin. Oraindik ondo dagokio Hegoaldeko egoerari Mujikak dioen hau (2002: 9):

Lehen ere baziren, noski, euskal idazle baten eta besteren idazkeraren ezaugarriak aztertzeari eskainitako lanak. Lan onak eta egokiak horietako batzuk, batere dudarik gabe, baina ikuspegi mugatua zutenak gehienak.

Mujikak, ordea, hastapeneko grafia modu sistematiko eta orokorrean ikertzen du, garai osoa hartuz eta lana idazle batera edo bestera mugatu gabe. Hegoaldean, Mitxelena eta Lakarrak *RS*-ekin egindako lanez aparte (Mitxelena 1979 eta Lakarra 1996), Larramendi eta ondoko testuak ikertu dira gehienbat, testuen eta egileen arteko lotura interesgarri asko proposatuz (Urgell 1987 eta 2001b edo Altzibar 1992, kasu); baina Hegoaldeko hastapeneko literatura horretan zegoen grafia sistem(ar)en ikerketa orokorra oraindik egiteko dugu.

Antzinako grafiaren azterketak badu, euskal hots-sistema ezagutzeko balio duenaz gainera, beste alderdi aipagarri bat; izan ere, idazle guztien ohitura grafikoek nolabaiteko oinarria izan ohi dute, nolabaiteko idatzizko tradizio baten gainean oinarrituta egon ohi dira: zer-nola ikasi duten idazten, zer irakurri duten eta horren arabera izan ohi da neurri batean edo bestean. Idazle eta idazlanen arteko antzekotasunak eta desberdintasunak aztertzeke ditugu, beraz, idazte tradizioak antzemateko eta nola sortu eta hedatu diren jakiteko. Alde honetatik, grafi ohituren azterketak bidea zabal lezake idazleen arteko bestelako zubiak (hitz, adierazpide edota bestelako ezaugarri linguistikoetan) antzemateko.

Baina oraindik oso urrun gaude honelakorik izatetik, eta apurka-apurka egin beharreko lana dugu euskal testu zaharren idazkera ikertzea. Gure aldetik, *Viva Jesus* dotrinaren zenbait alderdiri buruz mintzatuko gara lehenengo zatian, Mitxelena eta Lakarrak *RS*-en grafiaren gainean egin zituzten oharra gida harturik (Mitxelena 1979 eta Lakarra 1996). Bigarren zatian, Vinsonen esaldi batean oinarriturik, *VJ*-ren grafia garaiko beste testu inprimatuekin konparatuko dugu laburki.

2.0. Inprentak eragindako tipologia? Ezaugarri bitxi batez

Euskal testuak aztertzean gutxitan erreparatu ohi zaio testuak duen formari. Izan ere, XVII. mendeko testuen egileek ez zeukaten gaur daukagun hitzen kontzeptu bera, eta horregatik, testuotan ageri diren hitz banaketak ez du egun darabilgunarekin bat egiten. Alderdi hau, ordea, estalita geratu ohi da, edizio kritikoetan hitz banaketa gaurkotzeko ohitura dela eta, zenbait ediziotan zaindu egiten den arren azalpenetan. Hala ere, *VJ* aztertzean hitz banaketan esanguratsu izan daitekeen nolabaiteko koherentzia sumatu dugu. Markagarri begitantzen zaigun lehenengo kontua da topatu ditugun banaketa bereziek ez dutela inolako azalpen prosodikorik, diptongoak ere hautsi egiten baitira. Baliteke azalpena Euskal Herriko inprentetan euskaraz beste

hizkuntza batzuk ere erabiltzean egotea; hobeto esanda, hizkuntza horiek euskara baino askoz maizago erabiltzean; izan ere, banaketa berezi horietan sortzen diren zati-takoko batek gutxienez, badu erdaraz esanahia. Hauek dira aurkitu ditugun ohiz kanpoko hitz banaketak:

ite undu (4-12); Adora etan (11-4); ezgüey ego (12-2); al dien (15-10); accidente ren-batec (15-11); à la (6-20), à en (2-6); Christiñeu en (2-8), Sante en (2-14), Piletos en (8-4)

Ez genioke kasualitateari atea zeharo itxi behar, azken batean, *en* genitibotik kanpo, beste guztietan adibide bakarra baitugu, baina markatzekoa da genitiboak gaztelaniazko *en* preposizioarekin bat datorrela, eta *accidente*, *Adora*, *al* edo *à* denak ere badira zerbait erdaraz, *ego* eta *ite* latinez bezala ('ni' eta 'joan zaitezte', hurrenez hurren).

Adibideen bakantasunari bi hizkuntza erabili beharra gehitzen badiogu, arrazoibidea ahulduta gelditzen da, dudarik gabe. Hala ere, baliteke formen konponedore edo kajistetan egotea arrazoia; izan ere, langile hauek beste hizkuntzetan idatzitako testuetara askoz ohituago zirenez, baliteke maiz agertzen ziren "tipo segidak" automatikoki ipintzea, idazkia zein hizkuntzatan zen kontuan hartu gabe. Hau honela balitz, inprentako langileek edizioaren emaitzan daukaten eraginaren adibide izango litzateke (Dadson 2000: 104); alabaina, hipotesia sendotzeko testu honek eskaintzen digun lekukotasuna bestelakoekin osatu beharko litzateke.

2.1. VJ-ren grafiaz zenbait ohar

2.1.0. Azentua

VJ-n zenbait hitzek azentu grafikoa dakarte, baina ez modu sistematikoan, eta askotan azentuarekin agertzen zaizkigun adibideen parean azentu gabekoak ere badiugu. Hasteko, hauek dira testuan ditugun azentu grafiko guztiak:

àen (2-6), garà (2-14, 2-15), ezcoacorà (3-12), dà (5-3, 5-7, 5-9, 5-11), àla (6-20), honàc 'zintzoak (abs. pl.)' (7-9, 9-14), ceruetarà (8-6), oyñetarà (10-7), tà (11-7), honèc (10-9), beuqué (6-10), honreari (12-10), etorricò (8-7).

Hala ere, hauen parean azentua markaturik ez duten askozaz ere adibide gehiago baditugu: *aen* (7-10, 8-2...), *onec* (3-4), *honec* (4-3), *probechueri* (12-11), *sinistuco* (4-4), *leguecoac* (12-8), *erraçoacora* (4-2), *gogora* (10-3)...

àen eta *àla* adibideetan erdararen eraginari zor dakizkioke, *à en* eta *à la* banaturik baitaude testuan, eta erdal pasartean *a* preposizioa azentu honen bidez markatzen baita (ohikoa denez testu zaharretan). *Dà* aditzetan, ordea, adibideak galderen amaiera absolutuan izatea dateke arrazoia.

Honèc eta *beuqué*-n arrazoia lehen begiratuan bestelakoa izan daiteke, azentua jatorrizko *ee* bokal bikoitzaren ondorioz egon daitekeela suposatu baitezakegu: *honèc*-en, plurala izanik, esperoko genuke azentu hau (azentua markatu gabeko *onec* 3-4 eta *honec* 4-3 pluralak ere baditugu); aitzitik, *beuqué* singularreko forma denez ('badauka'), ez dago **ee*-ren azalpena erabiltzerik.

2.1.1. H-ak

Mitxelenak *Refranes y Sentencias*-en grafia aztertzean aipatzen duenez, hasperenaren balio fonologikoak mendebalean gutxienez XIII. mendera arte iraun zuen (cf. FHV 205). RS-etan, ordea, *h* grafiko ugari daude eta, modu erregular hertsiki batean agertu ez arren, hasiera batean suposa zitekeen nolabaiteko hasperena bazela oraindik XVI. mendearen bukaeran (Mitxelena 1979: 213). Hala ere, Mitxelenak argitu zuen RS-ko *hh* horiek idazlearen ohitura grafikoen ondorio baino ez direla, zein testuingurutan eta zergatik agertzen diren azalduz. Bere lan horretan, beraz, FHV-n emandako iritzia berresten du: “sin embargo, a pesar de ciertas grafías de RS y otros textos vizcaínos, como también en Land[uchio], no debía existir ya en el siglo XVI” (FHV 205).

Mitxelenaren ondorioak VJ-ra ekarririk, esan dezakegu *h*-en kopuru garrantzizko bat maileguetan agertzen dela, erdaraz *h*-dun diren maileguetan eta, beraz, jatorrizko idazkerari zor zaizkiola: *hostie* (10, 11), *honreari* (12) eta *honraetan* (12). Beharbada maileguren taldean sar dezakegu *horduen* ere (11, 16; baina *orduen* 14), erdarazko *hora*-rekiko lotura egiten erraza baita.

Bestetan hiatoak grafikoki hausteko erabiltzen zen: *ahoa* (3), *oherean* (3), *obera* (3), *ardahoa* (11) eta *destierruheu* (14). Hitz hauetan guztietan *h* historikoa izatea (*aho*, *obe*, **ardano* > **ardaho* eta *hau*) kasualitateari bakarrik egotzi behar zaio, bestelako idazkerak ere aurkitzen ditugulako besteak beste: *hao* (13-17) (cf. RS: *ao*, *hao*, *aho* eta *haho*; Lakarra 1996: 200), *santueu* (9-15, 9-18), *betacarieu* (14-19). Hala ere, *h* gehienak bokalez hasten diren hitzen hasieran ditugu, RSetan legez. Mitxelenak frogatu bezala, testu hartan gehienetan *u* aurretik agertzen da, berak ongi azaltzen duen *u* / *v* aldaera “grafemikoagatik” (Mitxelena 1979: 217). Gure testuan, ordea, *hu*-dun hitz bakarria dugu (*hurteric*, 4), *u*-z hasitako beste hitz guztiak *v*-grafemarekin agertzen diren bitartean, Mitxelenak gogoratzen duen legeari jarraiki (*ibidem*). Honekin batera bi *ha*- ditugu: *han* (11; baina *an*, 8) eta *hao* (13; baina *ahoa*, 3); hiru *he*-: *hecarri* (10, 10) eta *Hea* (14), eta 12 *hi*-, guztiak *hil* eta *hicen* ‘izan’ hitzen adibideak (baina *icen* eta *iceteco*, 16). *ho*- hasiera duten adibideak, ordea, askoz gehiago dira, gure kontuen arabera 21, eta hauek ere hitz zenbaitetan baino ez dira agertzen: *horaciño* (4, 4, 4); lehen graduako erakusleetan: *honec* (4), *honèc* (10), *honeri* (16) eta *honetaraco* (16);³ eta azkenik *on* eta bere eratorrietan: *hon* (16); *honàc* (7, 9); *honetan* (9); *hondo* (10, 10, 10, 11); *hona* (10, 10); *hondasunic* (13) eta *hondasunec* (13).

RSetan ez bezala, hasierarik ugariak *ho*- eta *hi*- dira. *ho*- ez da harritzekoa, kontuan hartzen badugu *ho*- dela bigarren postuan duguna RS-etan. Gaztelanian ere *h* ez etimologiko gehienak *o* eta *u* bokalen aurretik gertatzen dira, beharbada hitz hasiera markatzeko (Morreale 1974: 44 in Claveria 1998: 53). *hi*-ren kasuan, ordea, ez dakigu zein izan daitekeen arrazoia: testu honetan ez dugu RS-tako <hi-> / <y-> txandakatzea aurkitzen, eta ez dirudi ahoskera bokalikoa markatzeko dela, gero ikusiko dugunez (§ 2.1.4) <i> eta <j> grafia erberdinak erabiltzen baitira bokal / kontsonante banaketa egiteko. Dena dela, Mitxelenak RSrentzat idatzitako hitzok gure testurako

³ Baina *h* gabeko erakusleen adibide gehiago ditugu testuan: *oneec* (13), *onec* (3), *oneetan* (12), *oneetatic* (5).

ere baliagarri dira, dudarik gabe: “Lo expuesto me parece razón suficiente para apoyar la sospecha vehemente, que se une a otros sostenes, de que *b* en *RS* [eta *VJ*, K.U.] no trasciende de la escritura” (Mitxelena 1979: 218).

2.1.2. /b l-ren adierazpena

Erdi Aroko gaztelanian bazen oposaketa fonologiko bat /b/ ezpainkari herskaria-
ren eta /β/ frikariaren artean, eta euren arteko ezberdintasuna eta <u/v> gra-
fien bitartez islatzen zen. Oposaketa hau fonologikoki xiv. menderako galdurik zen
arren (Sánchez-Prieto 1998: 14), /b/ v arteko banaketa grafikoa mantendu da gaur
egun arte. Euskaran, dakigularik, ez da inoiz izan horrelako oposaketarik. Hala ere,
testuinguru irekietan /b l-ren alofono frikaria gauzatzen duen oposaketa fonetiko
badugu (Mitxelena 1979: 222). Hau dela eta, Mitxelenak hasiera batean ez zuen ezi-
nezkotzat jotzen gaztelaniaz idazteko ohitura zutenek, belarriaz fidaturik, testuinguru
itxietan erabiltzea eta testuinguru irekietan <v>; baina *RS*-ko datuek azalbide
hori gezurtatzen dute (Mitxelena 1979: 222).

 eta <v> ager daitezkeen testuinguru ezberdinak gure testuan azterturik, hauek
dira lortzen ditugun emaitzak:

	B	V
#__	% 83,7 (164)	% 16,3 (32)
C__V	% 81,8 (18)	% 18,1 (4)
V__V	% 73,6 (39)	% 26,4 (14)

Beraz, grafia da erabiliena testuinguru guztietan. <v> gehienetan mailegue-
tan agertzen da: *verba* (bi aldiz), *virtute* (bederatzi aldiz), *virgine* (hamar aldiz), *ver-*
daderu (bi aldiz), *salvadu* (hiru aldiz), *salve* (behin) eta *servidu* (behin). Hala ere,
euskal ondareko hitzetan ere baditugu *v-z* adierazitakoak, guztiak <ve> eta <vi> ha-
sieradunak: *vicice* (lau aldiz), *vici* (behin), *vere* (behin) ‘ere’, *veti* (behin) eta *vioz*
(behin). Euskal tradizioan hitz hauek *v-z* idatzirik egotea nahiko arrunta ei da lehe-
nengo testuetarik, ez bakarrik Hegoaldean (cf. Urgell 1987: 372 e.hh.),⁴ baina baita
Iparraldeko idazleetan ere (Mujika 2002: 173). Badirudi hitz hauetako batzuk ere
mailegutzat hartzen zituztela, Añibarroren esaldi hau lekuko: “Con todo, algunos
escriben con V consonante las voces que la tienen en latín o en castellano, v.g. *vi-*
dea, *vicitza*... *via*, *vita* (*Gram. Vascongada* ap. Urgell 2001a: lxxi). Hala ere, *VJ*-ren
idazlea *b*-ren alde lerratzen da nabarmen, ez bakarrik goiko taularen zenbakiak hala
dioskutelako, baita <v> grafiak bigarren maila duelako ere: izan ere, *v-z* idatzitako
goiko adibideek *b*-dun aldaerak ere badituzte: *bere* (hamabi aldiz), *beti* (behin)...;
eta, bestalde, maileguen <v> idazkera etimologikoa alde batera uzten du tarteka
idazkeraren alde: *berba* (bi aldiz), *berdaderue* (hiru aldiz), *salbe* (bi aldiz), *serbidu*
(hiru aldiz).

⁴ Hara hemen *RS*-n zein diren gure hitzen emaitzak (Lakarra 1996: 204): 2 *bizitza* vs. 0 *vizitza*;
4 *bizi* vs. 4 *vizi*; 2 *bere* vs. 4 *vere*; 11 *veti* vs. 0 *beti*; 3 *bihotz* vs. 0 *vihotz*.

2.1.3. *u / v txandakatzea*

<u> eta <v> letrak, jatorriz letra beraren aldaerak, XVI. mendeko testuetan biak erabiltzen ziren, hala kontsonantea nola bokala adierazteko. Erabilera bokalikoa, testuinguruaren araberakoa zen txandakatzea (eta horregatik alografikoa), hitz hasieran angeludun forma gogokoagoa zelarik orduko inprimategietan (Sánchez-Prieto 1998: 96). Hau berau esaten digu Mitxelenak ere: hitz hasieran eta kontsonante aurrean *v* erabiltzea zen ohikoena; hitz barnean, ordea, <u>-k zenbait lekutan bokala adierazten zuen bitartean, bokal artean gaur egungo erdaretan <v> edo legez idazten den [β] soinua ere adierazten zuen (Mitxelena 1979: 217). Dena dela, *VJ*-n bokalarteko hotsa adierazteko, adibide guztietan <v> aurkitzen da dagoeneko: *Ave* (4), *devociño* (16), *breve* (1; erdal sarreran), *divine* (5)... <u> grafia bokala adierazteko erabiltzen den bitartean: *Christiñeuen* (2)... Kontsonante aurrean ere, adiera bokalikoa duenez, <u> aurkitzen dugu: *deucegule* (3), *gueurea* (14)... Beraz, badirudi dagoeneko banaketa modernoa nagusitu dela: *u* erabiltzen du bokalerako eta *v* kontsonanterako. Salbuespen bakarra hitz hasieran dago, non *v*-k bokala ere adieraz dezakeen, beti ere hurrengo letra kontsonantea denean: *vcenean* (3), *vrteiten* (3), *vssu* (4), *vrtean* (13), *vzena* (13) eta *vme* (14); honen salbuespen bakarra lehen aipaturiko *hurteric* (4) dugu.⁵

Bikoiztasun hau formaz (*u* eta *v*) eta ahoskeraz (kontsonante eta bokal) izanik, gaztelaniatzko grafiari buruz hitz egin zuten lehenengo egileetatik adiera bakarra esleitu zioten: Nebrijak (1492) dagoeneko <v> proposatzen du kontsonante legez, <u> bokalerako utzita. Hala ere, Nebrijak berak ez du honela erabiltzen bere idazkietan, eta XVII. mendearen erdira arte ez zen banaketa berria behin betiko araupetu gramatikariengan, agian idazle eta inprenten ohiturak aldatzeko zailtasunagatik (González Salgado 1996: 152).⁶ Frantzian ere garai bertsuan gertatu bide zen <v> eta <u> letren arteko banaketa, 1680. urte inguruan (Mujika 2002: 160).

2.1.4. <i>, <j> eta <y> grafiak

<u> eta <v>-ren pareko dugu <i> / <j>-ren izaera: hasiera batean bata bestearen aldaerak baino ez ziren, bi hots adierazten zituztenak: /i/ bokala eta /j/ kontsonantea. Bata edo bestea erabiltzea arrazoi "taktikoen" arabera erabakitzen zen (Sánchez-Prieto 1998: 115 eta Mujika 2002: 33). Horrezaz gain, bokal adieran <y> grafia ere erabiltzen zen Erdi Arotik.

Lehenengo eta behin, aipagarria iruditzen zaigu gure testuan <i> eta <j> bakoitza berez erabiltzen direla (lehenago *u / v* letrekin ikusi bezala), <i>-k bokala eta erdibokala adierazten baititu: *Sinistu* (7), *eiteac* (7), *irecasten* (7)... <j> grafia hitz hasierako [*j-] kontsonantea markatzeko erabiltzen den bitartean: *jaquingo* (7), *jaigui* (3)... Honekin batera, <I> grafia *j*-ren aldaera larria da (hau da, kontsonantea adierazteko):

⁵ Azterketa honetatik letra larriz idatzitako hitzak kendu ditugu, ezaguna denez bai *u*-ren eta baita *v*-ren aldaera larria *V* baita testu zaharretan.

⁶ Hala ere, honek ez du adierazi nahi idazle guztiek ordurako bere egin zutenik grafia hau, eta oraindik Espainiako Akademiak 1741ean kaleraturiko ortografian *u / v* hizkiaren balio eta forma bikoi-tzaz hitz egiten du (Real Academia 1741: 318).

Iaquin ~ jaquingo, jandone ~ Iandone... bokala <Y>-z adierazten duen bitartean: *Yrugarren, Ygo, Yteundu...* Hitz hasierako bokala letra xehez idatzi behar duenean, ordea, <i> erabiltzen du beti: *iru, icen, iñor...* eta inoiz ez *y*.⁷

Salbuespen aipagarri bat dugu: izan ere, *-ia + artikulu* testuinguruetan ditugun *iie*-ak (< **-iea*; ik. § 3.1.1) *i-z* idatzirik ageri ohi diren arren: *Hostiie* eta *graciie* (lau aldiz); behin *j-z* idatzi da: *Marije* (14). Hala ere, salbuespen hau oititzaren izenburuan dugu eta, beraz, azalpena tipografikoa izan daitekeelakoan gaude: *-ii-* sekuentzietako bigarren *i* hori luze idazteko (hau da, <ij> idazteko) ohitura antzinatek zetorren eta (Sánchez-Priego 1998: 115); honela, proposa dezakegu inprentara eramandako eskuizkribuan (edo Vinsonek eta Urquijok suposatzen duten aurreko argitalpenean; Mitxelena 1954: 85) izenburu hau letra larriz zegokeela (*MARIIE*) eta inprentakoek letra xehez idazterakoan *II > ij* aldatu zutela, ohitura zen bezala.

Letra larriz bokala adierazteaz gain, euskal eta erdal testuetan ohikoa zenez (ik. Mujika 2002: 158), <y> behearazko diptongoetan ere agertzen da, hala hitz amaieran (*seiñay, ditesanay, nay, zorduney, bay*), nola hitz barnean (*eyten, zarçayten, aytea, emayten, erreynue, daygu, ciñeydezan...*). Dena den, gutxienez hitz barnean, *i-z* idatzitako diptongoak ere aurki ditzakegu, esan bezala: *nai* (hitzaren amaiera absolutuan aurkitzen den *-i* bakarra), *eiten, seiñay, emaiten, sarzaiten, aite, Jangoico, daigu...* Honekin batera, *behearazko diptongo + bokal* testuinguruko bokalerdia ez dirudi indartu denik, besteetan bezalaxe <y>-z adierazten delako (*baye, gueyego, layo...* ik. hurrengo atala, § 2.1.5), eta oraingo honetan ere <i> letraz idatzitakoak baditugu, maiztasun gutxiagorekin bada ere (*gueiego, geieez...*). Hona hemen, bada, <y> eta <i> grafiek *VJ*-n duten maiztasuna testuinguruaren arabera:

	<i>	<y>
V_#	% 37,5 (6)	% 62,5 (10)
V_C	% 83,9 (130) ⁸	% 16,1 (25)
V_V	% 30,8 (4)	% 69,2 (9)

2.1.5. <I> <j> (eta <g> / *_e, i*) / <x> grafiak

Oso konplexua da letra hauen azterketa, ugari baitira sortzen dituzten arazo eta zalantzak (Mitxelena 1979: 224). Beraz, grafia hauek adierazten duten hotsa (edo hotsak) erabaki beharrean, zein testuingurutan agertzen diren adieraztera mugatu behar gara oraingoz.

x / j oposaketari dagokionez, gaztelaniazko fonologiak aldaketa garrantzitsuak pairatu zituen XVI. mendean, eta honek grafian zenbait ondorio izan zituen. Hauetako bat /ʒ/ <j> eta <g>-z adierazia testu zaharretan eta /ʃ/ <x>-z adierazia) fonemen

⁷ *RS*-etan Mitxelenak *hi-* hasierak aztertzean ikusten duen *hi-* vs. *y-* bikoiztasuna ez dago gure tesuan (Mitxelena 1979: 218).

⁸ Zenbaki hauek glosatzea merezi duelakoan gaude, izan ere aipagarriak baitira *Jangoico, cein* eta eratorriak eta *-gaiti(k)* deklinabide marka arrazoi birengatik: batetik, agerpen kopuru handiengatik *Jangoico* (berrogeita bost aldiz), *cein-* eta eratorriak (hamasei aldiz) eta *-gaiti(k)* (hamazortzi aldiz); eta, batetik, hauetan ez dugulako aurkitzen salbuespenik: guztiak *i-z* idatzirik daude.

arteko batetortzea izan zen ahoskabearen alde. Batetortze hau 1540. urterako jadanik gertaturik zen Gaztela Zaharrea, nahiz Toledon (orduko gortean, alegia) oraindik ahostun / ahoskabe oposaketa mantendu (Lapesa 1981: 371). Beraz, VJ-ren garairako gaztelaniaz <j>, <g> eta <x> letrek soinu bera adierazten zuten.⁹

Maileguetan, orokorrean, grafia etimologikoa erabiltzen da, bai <x>: *exemplue, lexitimamente, proximue, luxurie*... bai <j>: *juicio, juzguetan, trabaju*... eta baita <g> leturan ere: *gente, Magestade, genero*... Salbuespen bakarra *arcanxele* hitza da (cf. Betolaza *arcangeleari*), non Mitxelenak RS-n eta Betolazan ematen duen legea ez den betetzen: "...la regla en castellano es que puede darse *j* por *x*, pero no al revés" (Mitxelena 1979: 224). Beste modu batez idatzita dugu *exsamedu*, non <xs> grafiak ez bide duen [j] adierazten, [ks] baizik; hau izanik [ks]-ren adibide ziur bakarra, suposa dezakegu egileak ahalegin berezi bat egin duela <x> grafiaz adierazten zuen txistukari palatala eta [ks] artean bereizteko.

Ondare zaharreko hitzetan, <j> grafiak eta <I> bere kide larriak jatorri ezberdineko bi hots adierazten dituzte: batetik, hitz hasierako **j*- irristaria dugu: *jaigui, jarri, jaquin, jausten, Iangoicoa, Iaun, Iaci*... eta, bestetik, aditz laguntzaileetako **dd*- < **dj*-ren ondorioa: *jateena* 'zaiena', *jacala* 'zaiola'... <g>-ren kasuan ezin dugu konprobatu erabiltzen ote zen **j*- soinua adierazteko, erabil zitekeen letra honen adibide guztiak (*je*- eta *ji*- hasieradunak) maileguak baitira (oso euskal hitz gutxi daude hasiera honekin, FHV 515), eta orduan zuten ahoskera zein zen jakitea zail egiten zaigu (Iparraldeko tradizioan *i* bokalaren aurrean ohikoa zen, Mujika 2002: 167).

Beheranzko diptongo + bokal testuinguruko bokalerdirako, ordea, <y> edo <i> erabiltzen du beti gorago esan bezala, inoiz ez <j>: *baye, gueyego, gueiego, Iayo, leyela, geies*... (bakoitzaren maiztasuna § 2.1.4 atalean); beraz, badirudi (beti ere kontuan hartuz grafia oso kontserbatzailea dela honelakoetan) bokalerdi honek ahoskera bokalikoa mantentzen duela, eta ez dela indartu.

[j] hotsa adierazteko <x> letra daukagu gehienetan, gaztelania zaharrea legez: *elexa, gaxoay, baxen*; hala ere, azken *bagen* eta *bajen* idazkerak ere ageri dira; ondorioz, <j>, <g> eta <x> letrek [j] soinua adierazten bide zuten ondare zaharreko hitzetan, orduko eta ondorengo bizkaiera kontuan harturik; *trabaju, exemplue*... bezalako maileguetan ere [j] ahoskeran pentsatu behar dugu, bi hots ezberdindu nahi zituelako arrastorik ez baitugu antzeman. RS-etan, Betolaza eta Lazarragarenean ere honelako adibide zenbait aurkitzen dira, eta lehenengo biak ikusita gure testurako ere baliagarri den ondorio honetara heltzen da Mitxelena:

Como es difícil suponer que se hubieran confundido en la pronunciación los dos fonemas *j* (sonoro) y *x* (sordo), habremos de pensar que, a consecuencia quizá de una confusión producida en algunas partes del territorio romance vecino, Betolaza empleaba el signo *j* no sólo para representar la sonora, cualquiera que fuera su pronunciación en el habla del autor, sino también la sorda, pero nunca *x* para representar la sonora. [...] hasta Micoleta, a mediados del siglo xvii, no se ven grafías como *xauna, xaquin, xaco, xo*, etc., bien se tratara de mera inhabilidad gráfica o de una confusión real en el habla bilbaína. (1955: 489)

⁹ Zaila da hots hau Euskal Herriko gaztelaniaz zein zen jakitea, garai beretsuan bi aldaketa pairatu baitzuten gaztelaniaz: /z/ eta /j/ > /j/ / batetortzea eta /j/ > /x/ bilakabidea.

2.1.6. Txistukarien adierazpena

Erdi Aroko gaztelanian ahostun / ahoskabe oposaketa zegoen: txistukari apikari bi zituen, egungo / *ś* / eta / *ź* / haren kide ahostuna, grafikoki <ss> / <s> legez adierazten zirenak, hurrenez hurren. Beste txistukari pare bat ere bazuen, lepokariak, eta hauek ere ahostun / ahoskabe oposaketarekin: ahoskabea <c> eta <ç>-z irudikatzen zen; ahostuna, ordea, <z>-z. Hala ere, xvi. mende bukaerarako oposaketa galdu bide da (Sánchez-Prieto 1998: 130), eta <s> eta <ss> txistukari apikari ahoskabea eta <c, ç> eta <z> txistukari lepokari ahoskabea adierazteko erabiltzen dira (Sánchez-Prieto 1998: 133).

Honela, hitz hasierako, kontsonante ondoko eta bokal arteko testuinguruetan txiskukari lepokaria (/s/) transkribatzeko <ç> eta <c> grafiak erabiltzea espero dugu, eta bai RS-etan eta baita Iparraldeko idazleetan ere honela aurkitzen dugu (Mitxelena 1979: 222 eta Mujika 2002: 197). VJ-n, ordea, z dugu ohikoena, ç oso gutxitan agertzen den bitartean, askotan z-dun aldaerekin batera, bere berankortasunaren seinale: *çan* (2) (baina *zan*), *zarçayten* (3) (baina *sarçaiten*), *goaçanean* (3) eta *dagoçanac* (8) (baina *gagozanean*), *erraçocora* (4) (baina *errazoa*) eta *guiçon* (5) (baina *guizon*).

Hitz bukaeran, ordea, -z da txistukari lepokaria adierazteko grafia arrunta, erdal testuetan bezala (Mujika 2002: 197): *lequez*, *ez*, *caliz*, *gagoz*...¹⁰ Hala ere, erdal grafia sistema euskal fonetikari egokitzeko orduan, euskal *frikari* / *afrikatu* oposaketa nola adierazi genuke arazorik larriena. Iparraldean, Leizarragagandik aurrera, igurzkarien aurretik *t* letra ipiniz adierazten zuten afrikatua (Mujika 2002: 196); Hegoaldean, ordea, ez zen inolako irtenbide bateraturik lortu afrikatua adierazteko, eta frikariak eta afrikatuak berdin ematen zituzten, salbuespen markagarriekin bada ere (cf. Urgell 2008: 809). Inoiz pentsatu zen RS-n *ç* (c) / z letren oposaketa erabil zitekeela euskal z / tz oposaketa adierazteko; hala ere, Mitxelenak argi utzi zuen ilusio bat baino ez zela (1979: 222) eta badakigu xviii. mendera arte ez zela hots hau adierazteko baliabiderik aurkitu, ez eta saiatu ere (Lakarra 1985c: 244). ts-ren kasuan, ordea, saioak egon egon ziren, Garibai eta Madariaga, RS-ren biltzailea eta Landuccioren A berriemailea lekuko, besteak beste (Mitxelena 1979: 223), nahiz ondorio orokor edo iraunkorrik lortu ez.

Gure testura etorritik, ez da inolako grafia berezirik erabiltzen afrikatuak markatzeko, eta bai frikariak, bai afrikatuak grafema beraz adierazten dira: *vioz* (= viotz), *ezerean* (= etse), *locearren* (= lotsa), *deucet* (= deutset)... Gainera, adibide hauek adierazten digutenez, badirudi afrikatu sistemaren bakuntzea (*tz-*, *ts* > *tz*) dagoeneko gertatu dela (cf. § 3.1.4).

2.2. VJ eta garaiko beste testu inprimatuak

Vinsonen VJ dotrina Kapanagarena baino berriagoa dela “...pour plusieurs raisons, entre autres à cause du *v* médian...” dioenean (Vinson 1891: 98), *v* / *u* alografoen erabileraz ari da. Gorago esan bezala (§ 2.1.3), bokal artean *u* erabiltzen

¹⁰ Hala ere, txistukarien neutralizazioa oso aurreraturik zenez (cf. § 3.1.4), hitz amaierako frikari lepokari gehienak jadanik <-s> ditugu testuan: *leques*, *guichienas*, *zatudes*, *deseogas*...

zen kontsonantea adierazteko, Kapanagaren dotrinan aurkitzen ditugun *prouechuari* edo *necesidadeuagari* adibideetan ikusten dugun bezala, eta <v> = kontsonante eta <u> = bokal espezializazioa XVII ~ XVIII. mende bitartean orokortu bide zen (Mujika 2002: 160 eta González Salgado 1996: 152). *VJ*-n, ordea, banaketa modernoa dugu dagoeneko: *v* erabiltzen da kontsonantea markatzeko eta *u* bokalerako, eta hau dela eta Vinsonek deritzo Kapanaga zaharragoa dela.

Hala ere, honelako baieztapenik egin aurretik, inprenta lanaren gaineko gogoeta sakon bat planteatu beharrean aurkitzen garelakoan nago. Inprenten izaeraz, historiaz eta garrantziaz gehiago sakondu duten filologietan, ikusi dute inprentek garrantzi handia izan dutela testuen transmisioan, eta askotan hauei egotzi behar zaizkiela testu eta edizio ezberdinetan aurkitzen diren aldaerak eta aldaketak. Aldaketa hauetako bat testuen grafia eta puntuazioa genuke, gaztelaniazko tradizioaren Urrezko Mendeko idazle gehienek grafia eta puntuazioa zuzentzea eta finkatzea inprenten betebehartzat baitzuten (Rico 2005: 77-8). Europan ere antzeko egoera kausitzen dugu: ortografia bateraturik egon ez arren, tipo-paratzaileek edo kajistek elkarrengandik ikasten zuten ogibidea eta euren lanak trukatzeko zituzten; beraz, elkarri eragiten zioten, baita ortografian ere (Gaskell 1999 [1972]: 432). Honezaz gain, zenbait inprenta nagusik ez zuten inolako ardurarik testua aldatzeko eta euren interesei (askotan interes ekonomikoei) egokitzeko (cf. Chartier 2000: 249). Blecua dioenez, inprimatzaileen artean bazegoen obrak gehitzeko ohitura, bai plegua osatzeko, bai testu famatu bati berritasuna emateko, bai erakargarriago egiteko (Blecua 1983: 178; adibide zenbait ematen du).

Euskal tradizioan, dakigunez, ez zen XVII. mendean liburu asko inprimatu, edo kontserbaturiko edizioak gutxi dira, behintzat. Honezaz gain, gorde diren aleak ere ez dira asko. Hala ere, ez da inolako saiakerarik egin, dakigularik, edizio horien arteko erlazio editorialak (baldin balira) bilatzeko, nahiz nabarmena behar lukeen izan ezen honekin, moldiztegia zehazturik duten testuetarik, inprimatze markarik ez dutenen gaineko datuak ere lor genitzakeela. Honela, teorian behintzat,¹¹ inprenta bakoitzean darabilten grafiaren ikerketak inprenta ezberdinen arteko aldeak eta erlazioak argitu behar litzuzke. Hau hala izanik ere, luze joko luke honelako azterketa bat egi-teak; horrenbestez, zenbait ohar baino ez dugu aukeratuko, abiapuntu gisa.

Arrazoi nabariengatik, inprentatik ateratako testuetara mugatuko gara; hau da, ez dugu Mikoletaren *Modo Breve* edo *Bertso bizkaitarrak* bezalako eskuizkribuak erabiliko, hauen guztien grafiaren ikerketa ere garrantzitsua eta beharrezkoa izanik ere, gure helburuetarik urrun gelditzen baitira. Honela, *VJ* Kapanagarekin [*Kap*] ez eze, hobe genuke Betolazaren dotrinarekin [*Bet*] ere konparatu, bi testu hauek inprenta beretik atera baitziren (Ulibarri 2009). Hauezaz gain, bada XVII. mendeko beste inprimatu bat, hau ere inprimatzailearen daturik gabe ezagutzen duguna: 1638. urte inguruko *Egiaren kanta* plegua [*EK*].¹² Inprenta oinik ez izan arren, kanta honen

¹¹ Teorian diogu, askotan egileak berak edizioaren ardura bere gain har baitzezakeen, berau izanik frogen zuzentzaile eta, ondorioz, inprentakoek egiten zituzten aldaketei muzin eginez. Gaztelaniazko filologiak, adibidez, honelako adibide ugari du (Blecua 1983: 189).

¹² Hauekin batera Lezamizek argitaratu zuen *Vida del Apostol Santiago el Mayor* liburua ere badugu (Mexikon, Maria de Benavides, 1699), bertan eranskin bezala gehiturik den *Zubiaren dotrinaren* pasarte eta bertsoekin (dotrina hau Donostian inprimatu zen, Pedro de Huarteren inprentan, 1691. urtean). Hala ere, testu hau urrutiegi geratzen zaigu.

gaia eta tonua kontuan hartuta, baliteke 1638an oraindik Cole de Ibarren edo da-goeneko bere ondorengo izan zen Pedro de Huidobroren esku zen Bizkaiko Jaure-riaren moldiztegi eginikoa izatea.

u / v erabilerari dagokionez, *Bet*-ren euskal testuan¹³ *VJ*-n aurkitzen dugun egoera berbera dugu: <u> atzeko bokala adierazteko baino ez da erabiltzen, <v>-k balio bi-koitza duen bitartean: #_C- testuinguruan bokal balioa, eta beste guztietan kontso-nantea bakarrik. Letra larrietan, garai horietako testuetan ohikoa zenez, <V>-k bi grafemak ordezkatzeko ditu. Egoera hau dugu *EK* inprimakian ere. Honek *VJ*, *Bet* eta *EK* elkarrengana hurbilduko lituzke, jadanik 1492an Nebrijak gaztelaniarako ai-paturiko *u / v*-ren arteko “ortografia erregelata” Cole de Ibarren edo Bizkaiko Jaure-riaren inprentan betetzen bide zela erakutsiz, Kapanagaren inpresoreak oraindik er-dal sistema zaharra mantentzen zuen bitartean euskararen ere. Hala ere, aipatzekoa da Cole-ren beste erdal lanetan eta *EK*-ren erdal pasarteetan —baina ez *Bet*-n— ugari agertzen direla *u* kontsonantikoak.¹⁴

Beste letra batzuen erabilera ere antzekotasunak ditugu *VJ*, *Bet* eta *EK*-en ar-tean. <j>-ren eta <x>-ren erabileraz, *Bet*-ren <j> (letra larritz <I>) *j- zaharraren (*jayo*, *Iauna*) eta *dd- > *dj- (*jacaz*) baten adierazpen grafikoa da (Mitxelena 1955: 489). *EK*-k ere, <j> (eta bere kide larria den <I>) baino ez dakar *j- adierazteko. Hone-kin batera, hiru testuetan ditugu *Eleja*, *guejoac* (*Bet*), *guejoa* (*EK*) eta *bajen*, *bagen* (*VJ*) erako adibideak; hau da, kasu gutxi batzuetan <j> [j] adierazteko darabilte. *Kap*, ordea, oraindik sistema zaharrari atxikitzen zaio eta <i> grafia du erabiliena *j- hots hau adierazteko: *iaquinac*, *iaunac*...

Hitz hasieran <y> letra xehea erabiltzeko orduan, ordea, testuen arteko ezber-dintasunak antzematen ditugu. *EK*-n eta *Bet*-n nahiko arrunta da hitz hasieran: lehe-nengoak %69an darabil *y*-, bigarrenak %54an. *VJ*-k, ordea, ez du *y*- grafia behin ere erabiltzen letra xehez idazten duenean, lehen esan bezala, nahiz letra larritz erabili, *I*-k orduan zuen balio bikoitzak ekar zitzakeen arazoak ekiditeko. *Kap*-ren testuan, bes-talde, ez dugu *y*- bokalikoaren adibiderik aurkitu.

H-aren erabilera ere ondorio interesgarriak ditugu, *Bet* eta *EK*-k ez baitute *h*-rik erabiltzen hiatoak markatzeko, *VJ*-k (eta *RS*-k) bezala. Bokalez hasten diren hitzetan, *EK*-k guztira lau <h> baino ez ditu: *humildade*, *heriduac*, *Hespaña* eta *Hegua*. *Bet*-en, ez dugu *ha*- adibiderik; *he*- adibide bat: *hechi* (baita *echi* ere); *hi*- hasieradun hamar: *hil* (bederatzi aldiz) eta *hiracasi* (baita *iracastea* ere); *ho*- hasieradun lau: *honra*, *hondo*, *hor-duan* eta *honretea*, eta *hu*- hasieradun beste lau: *hume*, *humanidade* (birritan) eta *hu-mildade*.

¹³ Bai Betolazaren bai eta Kapanagaren testuen grafiaz hitz egiten dugunean, euskal testuei bakarrik egingo diegu erreferentzia, erdal testuekin konparatu gabe. Gaztelaniazko eta euskarazko grafiaren az-terketak datu eta ondorio interesgarri asko eman liezagukeen arren (cf. Mitxelena 1979: 221), azterketa hau beste baterako uztea erabaki dugu.

¹⁴ Dena den, ezin dugu ahaztu testu hauek erdaraz idatzirik direla, eta grafia sistema aldatzea askoz ere zailagoa izango zela erdal grafia tradizioa oso indartsua zelako (cf. § 2.1.3). Beste arrazoï posible bat litzateke beste pertsona baten esku egotea erdal testuen zuzenketa eta, ondorioz, bestelako ortografi erre-gelak erabiltzea; *EK*-ren erdal pasartearen txikitasunarekin, ordea, nekez sinets daiteke beste zuzentzaile bat zegoenik. Hala ere, Bizkaiko inprenten historia orokor bat egin eta hauen tradizio grafikoak aztertu arte zaila da honelako hipotesiak egiaztatzea.

2.2.1. Ondorioak

Grafiazko azterketa konparatu hau ohar batzuetara mugatu bada ere, gure ustez hemendik atera ditzakegun ondorioak nahiko esanguratsuak dira, geroko lan orokorrago baten hastapeneko hipotesi gisa hartzeko behintzat.

Zenbait ezaugarritan nolabaiteko erlazioa antzeman dugu *Bet*, *VJ* eta *EK* inprimakien artean, u / v eta j / x grafien erabileran, inprenta bereko lanak direla pentsatzen hasteko adinakoak. Hala ere, batzuetan *VJ Bet* eta *EK*tik urrundu eta Iruñean inprimaturiko *RS*-tik hurbilago da; *h*-aren erabileran, zehazkiago.

Edonola ere, azterketak oso garrantzizkoa den zerbait erakutsi digu: *VJ*-ko grafiak duen ezaugarri grafiko modernoak ez direla bere berankortasunaren berme, 1596an argitaratu zen Betolazaren dotrinan ere berberak aurkitzen baititugu; alderantziz, Kapnagaren dotrinak dituen arkaikotasun grafikoak dira honezkero azaltzekoak. Gure ustez, Juan de Azpirozaren inpresorearen nortasunean dagoke azalpena; izan ere, inpresore ibiltaria bide zen, hiririk hiri zebilena (Rodríguez Pelaz 2000: 179), Bizkaiko Jaurerriko inprentan euskaraz inprimatzeko finkatuz joan bide ziren ohiturak bere egin ez zituen, nonbait, eta erdaraz oraindik bizirik ziren ohiturak (u / v eta i / j banaketak finkatu gabe egotea, kasu) mantentzen zituen.

3. *VJ*-ren hizkeraz

Viva Jesus dotrina kokatze aldera egin ahal diren lanetarik oso gutxi egin dira gaur arte. Honen aurreko lan batean (Ulibarri 2009), kronologikoki kokatzeko aurrerapausu zenbait egin genituen, elementu grafikoak aztertuz. Honela, marrazki bera aurkitu genuen 1596an argitaratu zen Betolazaren dotrinan, eta honek *post quem* data jartzeko aukera eman zigun. Bestetik, honelako xilografiaz 40~50 urtetan mantentzen zirela kontuan harturik, 1640. urte inguruko *ante quem* data proposatu genuen.

Oraingo honetan, ordea, hizkera aztertuko dugu, *VJ*-ren hizkuntzaren ezaugarri deigarrienak miatuz, eta hauen bidez Bizkaiera Zaharrean (hemendik aurrera BZ) *VJ*-k betetzen duen lekua zehaztuz. Honetarako, aztertuko ditugun ezaugarri gehienak Lakarrak prestatutako *Refranes y Sentencias*-en edizioan berak hautatutako ezaugarrien zerrenda erabiliko dugu gidari (Lakarra 1996: 194); hala ere, orduarik hona gauzak neurri batean aurreratu direnez (ez behar beste, hala ere), ikerketa honetan gure ustez interesgarri izan daitezkeen beste ezaugarri zenbait ere aztertu dugu, ezaugarri fonetikoak esaterako.

3.1. Fonetika/fonologia

3.1.1. Bokal bikoitzak

Bokal bikoitzak edo luzeak (ez da argi beti nola interpretatu behar diren) hiru tesuingurutan ageri ohi dira euskal hitzetan: (1) deklinabidean, (2) eratorpen eta elkarretan eta (3) gaur egun elementu txikiagotan zatitu ezin daitezkeen hitzen barruan (FHV 112).

Lau hitz soil aurkitzen ditugu bokal bikoitzaz, eta guztiak hasperenaren galeratik datoz: *zaarrago* (5-15), *gorabeera* (10-5) eta *domeeca* (12-15, 13-9). Lehenengo biak

Iparraldeko tradizioak berresten ditu, bertan hasperen eta guzti mantendu baitira, ezaguna denez; *domeeka*-ren kasuan, Markinako idazleek (Mogel, Frai Bartolome... cf. *OEH s.v. domeka*) forma zuzena dela berresten dute, eta hitzaren jatorriak ere bokal arteko *h* batera garamatza (*dominica* > **domenica* > **domehica*). Bestelakoa da *Siitequean* (6-12) adizkia, nahiz hau ere etimologiak azaldu (< **ziditequean*); honen aldean, ordea, bokal bakundun aldaerak ere lekukotzen dira, orainaldian bederen: *ditesanay* (9-4) eta *ditezanzat* (9-21). Bestalde, beste lekukotasun batzuetan bokal bikoitzaz dokumentatzen diren hitzak testu honetan bokal soilarekin ditugu: *lenengo*- (9 aldiz honela), *jaten* (behin), *ostu* (behin).

Deklinabidean, absolutibo pluralean eta inesibo singularrean aurkitzen ditugu (*FHV* 112): *verbaac* (2), *obraac* (2, 16), *gauzaac* (4), *domeecaac* (12-15), *elexaan* (3), *messaan* (11). Ez dago salbuespenik, ezpada *celan* (5, 6, 6, 7) eta *alan* (10) partikuletan, *celaan* (4, 6, 6, 7, 9, 12, 14), *alaan* (11, 14, 15) eta *onaan* (10) ere dokumentatzen diren arren, ugariago dokumentatu ere (bikoitzaz %68,7; bakarrak %31,3), *celan* eta *alan* formak gramatikalizazio bidean zeudelako seinale, ziur aski.

Bizkaierazko *-r*-gabeko genitiboak ere bokal bikoitzak sortzen ditu: *-a*, *-e* eta konsonante amaiera duten hitzei genitibo singularra (**-aen*) ezartzen zaienean *-een* dugu: *Santeen*, *aiteen*, *Suteen*, *Confesoreen*, *launeen* edo *Lurreen* (cf. Castaños 1957). Mugagabeen ere hainbeste: *peligrureen*, *deunguereen*,¹⁵ *mortaleen*, *ceineen*; baina, hauekin batera, *accidenteren*, *Pilatosen* edo *Christoen* ere baditugu (cf. § 3.2.4).

a + a > -ea disimilazioak ere bokal bikoitzak sor ditzake, hitzaren mugagabeak dagoeneko *-ea* amaiera badu, hala nola *ordeea* (11) hitzean. Bokal bikoitzen beste adibide batzuk ditugu honako hauek: *gracii* (9, 9, 13, 16), *Hostiie* (11) (baina *Hostie* birritan) eta *Marije* (14-8; baina *Marie* bederatzi aldiz). Mendebaldeko *a + a > -ea* ixtea ez da gertatzen *-ia* eta *-ina* (garai zaharretan *-īa*) bukaeradun maileguetan (*FHV* 114); hala ere, bizkaiera zaharreko *-ia* (< *-ia + a*) horien azpian **-iea* egotea ere posibletzat ematen du Mitxelenak (orain Lazarragak bermatzen digun bezala: *historieac*, *sentenciae*, *gueraciea*...), tarteko **-iia* baten bitartez (*FHV* 115, 12. oh.). Hau proposatzeko, frai Bartolomeren *graciija* formaz gain, gure testuko hauek darabil-tza. *-iie* amaiera azaltzeko beste aukera bat litzateke *-ia* hiatoa hausteko sortutako epentesia proposatzea (lehenengo epentesiak xvii. mende bukaerako *Buldan* ditugu), baina grafia aztertzean esan bezala (§ 2.1.4), hauek izango lirateke erdi-konsonantea <i> grafiaz adierazirik duten adibide bakarrak. Hau dela eta, koherenteagotzat dugu bigarren <i> bokal legez irakurtzea eta *-iie* adibideok *-ia + a > *-iea > -ia* aldaketaren tarteko pausaren adibidetzat jotzea.¹⁶

Gaur egungo bizkaieran erakusle singularrak eta pluralak bereizteko bi modu daude (Gaminde 2007: 94): batetik morfologikoa, *honek / hon(e)ik* (< **honeek*) legez laburbil dezakeguna, eta bestetik fonologikoa, azentuaren bidez: *honék / hó-*

¹⁵ *-reen* bokal bikoizdun genitibo mugagabe hau singularrarekiko analogiaren bidez sortu zela suposa dezakegu. Kapanagaren dotrinan ere aurkitzen dira honelakoak: *pecatureen başuc*, *gariçumareen baten* (Castaños 1957: 67).

¹⁶ Adibide hauek asimilazio honen eta *Rui* erregelaren (§ 3.1.3) arteko kronologia erlatibo bat egiteko aukera eskaintzen digute, lehenengo *-iea > -iia* asimilazioa behar baitugu *-iia > -iie* egiteko, alderantziz ezinezko izango baitzen tarteko *-e-* hori dela eta. Cf. gaur egun *Rui* erregela indartsu duten herrietan aurkitzen diren *segitan* eta ez ***segiten* (< *segietan*).

nek).¹⁷ Gure adibideetan, erdiak bokal bikoitzaz idatzirik ditugu: *oneec* (13-5), *oneetan* (12-15), *oneetatic* (5-15), beste erdiak bokal soilaz ditugun bitartean: *onec* (3-4), *honec* (4-3), *honèc* (10-9).

Eratorpen eta elkarketan *escaari* dugu, bizkaieraz ohikoa zen bezala (*FHV* 113; *OEH*-k, *VJ*-z aparte, Mogel, Añibarro eta frai Bartolomeren adibideak ere badakartzatza, *s.v. eskari*).

Azkenik, eratorpenarekin loturiko beste bokal bikotz batzuk aditz izenak egitean sortzen dira. *-a(d)u* bukaeradun aditzei *-eta* atzizkia gehitzen zaienean, **-ae-* hiatoaren asimilazioa gertatzen da, *-ee-* emanik, eta ondoren, hau bakunduta gaur egungo *-e-*: *confesadu* bezalako aditz batek, adibidez, bilakaera hau luke: *confesaeta* > *confeseeta* > *confeseta*. Gure testuan, hiru pauso hauen adibideak aurkitzen ditugu: asimilatu gabeko adibideak %29 (11) dira, bokal bikoizdun aldaerak %50 (19), eta dagoeneko bakundutako *-e-* soileko adibideak %21 (8). Esate baterako, *confesadu* aditzak hiru formen adibideak dauzka: hiru *confesaeta-* (%37), lau *confeseeta-* (%50) eta *confeseta-* bakar bat (%12).

3.1.2. Bokal sudurkariak

Gaur egun zubereraz bakarrik gordetzen diren arren, gauza jakina da mendebaleko hizkeretan ere bazirela, xvi. mendean Garibai arrasatearrak eta Madariaga arratiarrak honen lekukotasun esplizitua eman baitziguten (*FHV* 48). Hala ere, badirudi xvii. menderako ia galdurik zela ahoskera sudurkari hau: testuetan arrastoak aurkitzen baditugu ere, bakana da haren adierazpen grafikoa, Kapanagaren salbuespenarekin. Sudurkari horiek zenbait testuingurutan ondorioak izan zituzten, nagusiki *i* ondoan, palataltze konpentsatorioak eraginik, eta Kapanagak ondorio hauek badakartza dagoeneko, *RS*-k ez bezala: *diño* (*RS*-n *dio*), *seiñ* (*RS*-n *sei*). Idazleek sudurkaritasuna adierazten ez dutenean —hots, ia beti— hauen aztarna topatzea zail egiten zaigu. *RS*-etan, adibidez, ez dira bokal eta diptongo sudurkariak adierazten, baina izan bazirela jakin dezakegu erretra hauek gaur egungo bizkaierarekin eta ondorengo testuekin konparatuz, Lakarrak egin bezala (Lakarra 1996: 247, cf. *FHV* 49).

VJ-n ez dugu aurkitu bokal sudurkarien isla grafikorik. Bertan agertzen diren sudurkaritasun zeinu guztiek *bokal + sudurkari* segida adierazten dute, espero bezala: *Sâta, esâguredau, guenguicê, irecastêdeusculeco...* Testuingurua aski bermea bada ere, aipagarria da adibide hauek guztiak oso beterik dauden lerroetan agertzen direla: inprimatzaileak lekua irabazteko baliabidea baino ez da (Rico 2005: 177). Honetaz gain, gaur egungo bizkaieraz kontsonante sudurkari konpentsatorioa duten hitzek dagoeneko itxura modernoa dute, lehen esan bezala: *seiñay, diñoala, diñoalaco...*

Hala ere, gauzak ez dira hain garbiak *i* testuingurutik kanpoko adibideetan, gaur egungo hizkeretan kontsonante sudurkaririk ez daukatenak baina historikoki bokal sudurkaria behar duten hitzetan: *ardahoa, Capitaë, Ordeea...*¹⁸ Kinka honetan, Mixelenaren hitz hauek ekarriko ditugu gogora:

¹⁷ Kasu honetan ere, *honeek* batetik eratorri behar da, Altubek egin bezala (*FHV* 384, 10. oh.).

¹⁸ Hemen Ockhamen labainak esaten digu ez dela bokal sudurkaririk proposatu behar, baina errealitatea apatatsua izan ohi da, eta gauzak hain errazak ez direla erakusten digu Kapanagak: bertan *i* ondoan palataltze konpentsatorioa baitauka (*seña, errequiña, diñogu*), bestelako testuinguruetan (*erraçoëa,*

En cuanto a la variedad que representa nuestro vocabulario [Landuchioren hiztegiari da, K.U.ren oh.], aunque por no haberse continuado *in situ* hasta nuestros días no podemos inferir nada con seguridad, parece por el contrario probable que la nasalidad subsiguiente de la desaparición de *n* intervocálica hubiera dejado de existir: *resulta difícil de otro modo que al menos alguna vez no se intentara representarla en la escritura* [letra etzanak neuk jarriak, K.U.] (Mitzelena 1958: 37).

3.1.3. Rui erregelak

Euskal Herriko zenbait hizkeratan *a > e* aldaketa gertatzen da bokal altu baten ondoren, tartean kontsonante bat egon edo ez (FHV 63). Bilakabide hau izen ezberdinez ezagutzen da: De Rijk-ek *Rui* erregela deitu zuen (1970: 157), eta Hualdek eta Gamindek *Low Vowel Assimilation* izena eman diote (1997: 213). Hualdek eta Gamindek, artikulua gehitzean sortzen diren aldaketak aztertzea xede izanik, artikulua inguruko testuinguruetara mugatzen badira ere, jakina da arauak testuinguru hori gaunditzen duela; hau dela eta, De Rijk-ek “A quite different type of rule is *Rui*” esaten digu (1970: 157).

Ezaugarri honen inplikazio dialektologiko eta historikoak oraindik aztertzeke izanik, atal honetan ezaugarri honek *Viva Jesus*-en duen indarra neurtzen saiatuko gara. Hauek dira aztertuko ditugun testuinguruak:

- 1) Artikulua (-*V_* eta -*VC_* testuinguruak bananduta).
- 2) Bestelako deklinabide markak.¹⁹
- 3) Erroa.
- 4) Eratorpen atzizkiak (eta aditz atzizkiak).
- 5) Hitz biren artean (talde foniko berean direnean: *bat*, (*e*)*ta*, adizki klitikoak...).

Artikulan indartsua dabil araua, bokalez amaituriko hitzetan bost salbuespen baino ez baititugu aurkitu: *gracian* (8, 16), *gustia* (2), *gustian* (3) eta *ciertua* (11); eta kontsonantez bukatuikoetan bakarra: *seiñay* (4). Hala ere, hauen aurkako beste hainbat dauzkagu: *gracii* (9, 9, 13, 16), *gustie* (7), *gustien* (5, 5, 8, 12, 13, 14) eta *zorduney* (14). Bestelako deklinabide marketan ere, adibideak gutxi izan arren, erregela betetzen dela esan dezakegu (%28an ez da betetzen): *mundura* (2) eta *nigaiti* (15). Honen aurka bost adibide ditugu: *biten* (13); *gueguena* (14); *gugueitic* (6), *guguena* (14) eta *zugues* (14).²⁰

Erroetan ere erregela betetzen da: *bulerrean* (3), *aite* (12), *examinedu* (10)... Salbuespen guztiak maileguak dira, mailegu berriak, ereduaren indarrez, dudarik gabe, aldatzeko zailagoak direnak; hala ere, hauetako zenbaitetan bietako adibideak di-

coroëa, doëac) bokal sudurkariak adierazita dauden bitartean (FHV 49). Dena dela, Kapanagaren bokal sudurkariak zein agerpen kopuru duten eta agertzeko inolako legerik baden oraindik ikertu gabe den gaia da.

¹⁹ Hauetan aztertuko ditugu artikulua gabeko kasuak, aldatzen den bokala kontsonante baten ostean dagoenean: *-ra* atzizkian, adibidez.

²⁰ Aipagarria da bizidunen *-ga-* artizkian *u*-dun formetan bakarrik aurkitu dugula *Rui* erregela, eta ez *i*-dunetan. Berdin gertatzen da datibo markekin: *u*-dun adibidean bai (*zorduney*), baina *i*-dun adibidean ez (*seiñay*). Esanguratsua izan liteke, tamalez adibide gutxitxo izan arren.

tugu: *Pilatosen* (2) vs. *Piletosen* (8); *Trinidad* (2) vs. *Trinidede* (3, 6, 8); *criadorea* (15) vs. *criedoreagan* (8) eta *crucificadue* (2) vs. *crucifiquedue* (8). Honekin batera, mailegu zaharra den *gauza* hitzean ere baditugu salbuespenak: birritan *gauza* (12, 15) dugu, baina sei *gauze*, grafia ezberdinekin: *gauce* (4, 12, 13, 14); *gause* (7) eta *gauze* (12).

Araua gertatzeko aproposa den eratorpen atzizki bakarra aurkitu dugu testuan, *-tza*, eta honetan ere *Rui* erregela betetzen da: *vicice* (14). Bestelako atzizkiak dira *-garren* eta *-ago*. *-garren* atzizkiari ez zaio inoiz ezartzen erregela hau (FHV 64, 8. oh.).²¹ *-ago* atzizkiari, Gamindek dioskunez, ez zaio ezartzen gaur egungo hizkeretan (Gaminde 2002: 8), baina gure testuan baditugu honen adibideak 'gehiago' hitzean: *gueiego* edo *guyeyego* (12, 16, 5, 5, 10, 12) vs. *gueiago* (10): baliteke hitz honetan atzizkia erdifosilduta egotea, lehenagoko *zelan* vs. *elaxaan* bezalatsu (ik. § 3.1.1).

Adizkietan beti aurkitzen dugu *Rui* erregela, marka mota guztietan: erlatibozko perpausetako artikuluan (*didineri*, *eztogune*); *-da*²² eta *-a*- (< o, *deutso* > *deutsala*, cf. Mitxelena 1954b: 793) datibo marketan (*deuzudes*, *zatudes*, *deustezule* eta *deucet*, *deucegule*); *-(a)la* menderagailua (*deucegule*, *gatucela*); *-(a)n* menderagailua, erlatiboa, lehenaldia zein subjuntiboa adierazi (*gatucena*, *guenducen*, *gaguicenzat*); *-(t)zat* subjuntiboko helburuzko menderagailua (*didincet*) eta **edugi* erroaren adizkien *-ka* osagaia (*dauquet*, *dauquezalaco*, *beuquè*). Erregela betetzen ez duen adibide bakar bat aurkitu dugu testu osoan: *cidina* (2).

Talde foniko berean diren hitzekin, ordea, orokorrean ez da betetzen: ez *bat* zenbatzailearekin, lexikalizatutako *zeinbat* hitzean izan ezik, baina honetan ere behin baino ez: *ceimbet* (9), vs. *ceimbat* (4, 5, 10). Klitikoetan, *izan* aditzaren singularreko hirugarren pertsonan (*da* eta *zan*) gertatzen da gehien erregela hau, euren erabilera maiztasun handiagatik, dudarik gabe. Dena dela, hemen ere batera eta bestera dabil: lehenaldian adibide bi dauzka: *concebidu sen* (8) eta *erresucitedu cen* (8), hamabi *zanden* aldean; orainaldian, berriz, *au de* (12, baina *au da* 10) eta *cein den* (5, 8) egituretan bakarrik daukagu asimilaturik. Lehenengoa egitura finkoa izateari zor zaio asimilazioa, ez baita *erakuslea* + *aditza* segida arrunta, 'hots' edo 'alegia' adierazten duen esapidea baizik. *Cein den*-en kasuan ere antzeko arrazoia eman daiteke, erlatibozko perpaus txertatuen buru baitira bi adibideak: *Bigarrena*, *cein den semea* (5) eta *Elexa Santa Catolique bat*, *cein den Cristiñeu fiel gustiec batera* (8). *Da* eta *zan* adibideetarik kanpo adibide pare bat baditugu: *Iteundu dequionean* (4) eta *ecin belidi* (15). *Bigarrena ezin* + *laguntzaile* egituraren adibide bakarra dugu eta, araua betetzen denez, *ecin* partikulak aditz laguntzailearekin duen batasunaren erakusgarri bide dugu.²³ Partizipio markaren bokalak eragindakoa da lehenengo adibidea, berriz (cf. § 3.3.1),

²¹ Zubereraz eta behenafarreraz *-gerren* dokumentatu arren, ez da *Rui* erregela honi egotzi behar, batetik Iparraldeko euskalkietan ez baita erregela dokumentatzen, eta bestetik ez delako *u* eta *i* ostean bakarrik agertzen (OEH s.v. *bosgarren*).

²² Datibo marka honetan aurkitzea erregelaren indarraren adierazle dugu, morfologiak jarriko lioken muga gainditzen baitu legeak: izan ere, 3. pertsona pluralaren marka den *-de-* eta lehenengo pertsonaren *-da-*ren arteko bereizketa neutraltzen du, *deustezu* bezalako adizki bati bi adiera emanez: 'zuk-niri' edo 'zuk-haiei'. Ikus bestela testuan agertzen diren datiboko 3. pertsona pluraleko *deusteela* (9) eta *deustegucela* (14) eta datiboko 1. pertsona singularreko *deustezucela* (16) eta *deustezule* (16).

²³ Egitura hau ez omen da oso ohikoa testu zaharretan, eta XVIII. mendetik aurrera hedatzen joan zen; OEH, s.v. *ezin*. (Añibarroren erabileraz ik. Urgell 2001: cvii).

baina testuinguru honetan arau ahul bide zegoen, adibide bakarra baitugu hainbaten artean: *libredu gaguicenzat* (3), *ofendidu daudeneenagas* (5)...

3.1.4. Txistukarien neutralizazioa

“La confusión total de los dos órdenes de sibilantes es hoy general en Vizcaya, salvo, a lo que se indica, en Marquina-Echevarría y Bolívar: la fricativa es apical, / *ś* /, pero la africada predorsal” (FHV 282). Mitxelenak azaldu bezala, neutraltzeak mendebaldetik ekialdera jo zuen, xvii. menderako mendebaldeko bizkaieran oso aurreturik zegoela erakusten baitigute Mikoleta eta *VJ* bezalako testuek (FHV *ibidem*). Lakarrak berrikuntzaren gunea Bilbo izan zitekeela proposatu zuen Mikoletaren lekukotasuna kontuan izanda. Dena den, Landucciren hiztegiaren azterketa berriak (eta agian Lazarragaren lekukotasunak), ikuspegi hau berrikustera garamatza, eta neutraltzearen sorreran eta hedapenean Bilboz gainera Gasteiz ere sortze eta hedatze gune izan bide zela eta, ondorioz, neutraltzea hainbat tokitatik sortu bide zela suposatutarik (Urgell a.e.).

Jakina denez, txistukari frikariaren neutraltzea ez zen testuinguru guztietan batera gertatu: leherkari aurrean eta hitz amaieran gertatzen da errazenez (FHV 284), eta hitz hasieran eta bokal artean nekezenez. Lau testuinguru hauek aztertuko ditugu, bada, *VJ*-ren egoera zein den ikusteko.

Leherkari aurrean neutraltzea erabatekoa da gure testuan. *Guzti* hitzean, adibidez, ez dugu lepokariaren adibide bat ere aurkitu, eta berdin gertatzen da *-ezko* atzizkian ere. *Zazpi* zenbatzailean ere, halaber, *zazpigarren* (12) salbuespena gorabehera, *zasp*i da formarik erabiliena (9 aldiz). Zenbait hitzetan forma biak aurkitzen ditugu, baina neutraldu gabekoa beti gutxiengoan: *azquero* (4 aldiz) / *asquero* (6), adibidez; hiperzuzenketa bat ere badugu: *escoa* (2 aldiz) / *ezcoa* (1; agian *ezker* hitzaren eraginez). Gauza bera ikusten dugu *ez* + *aditz laguntzaile* egituretan: *ezpadago* (12) eta *eztogune* (7) adibideen aldean *esta* (11), *estabena* (5), *estacugucen* (4), *estago* (7) eta *estala* (11) ditugu. Testuinguru honetan ere neutraltzea aurreturik egoteari garrantzi berezia eman behar diogu, morfologiak *ez* ~ *es* bikoizketa gerta ez dadin muga ipini arren, neutraltzeak muga hori gainditzen baitu (*ez* dugu *es* aurkitu testuinguru honetatik kanpo).

Hitz amaieran antzeko egoera dugu: gehienetan *-s* eta salbuespen gutxi. Sozietibo eta instrumentolarekin kontuak eginda, hogeita bi *-s* eta zero *-z* ditugu lehenengoan eta hamazazpi *-s* eta *-z* bakarra bigarrengoan; bakar hau, gainera, *gichienaz* (16) dugu, baina *gichienas* biren aldean (4, 10). Honezaz gainera, *legez* ‘bezala’ partikularen bi aldaerak agertzen dira, *legez* zortzi aldiz, eta *legues* bost. Aditzen pluralgilea bizkaieraz *-z* izatea lagungarri gerta dakiguke neutraltzearen indarra neurtzeko, hemen ere morfologiak neutraltzeari muga jar diezaiokeelako. Amaiera absolutuko adibideez gain, atzetik partikularen bat dutenak ere kontatu ditugu, hauen arteko aldeak ikusteko:

-z # testuingurua		-z + V testuingurua	
z	s	z	s
3	9	21	2

Dakusgunez, morfologiak ez du inolako eraginik neutraltzean, ez neutraltzeari mugak jarritz eta ezta analogiaz neutraltzea orokortzen; aitzitik, testuinguru fonetikoaren arabera agertzen dira bata eta bestea: hitz amaieran pluralgilea *s* dugu gehienetan, baina bokal artean gehienbat oposaketari eutsi zaio.

Hitz hasieran oraindik oposaketa mantentzen da, neutraltzearen lehenengo adibideak dagoeneko izan arren: *Segaitic* (16) eta *seinzuc* (9) bana aurkitzen ditugu, bost *cegaitic* eta bi *ceinzuc*-en aldean. Leku berezi bat merezi du *ze* galdetzaileak, neutralduriko forma baita erabiliena: *se* (lau aldiz) vs. *ce* (hiru) baino ez duen bitartean.²⁴ Z- letrarekin hasten diren aditz laguntzaileak nahiko ugariak izanik (eta aditz paradigmak izan beharko lukeen indar analogikoa kontuan izanik), jakingarria da gutxiengoan daudela apikaridunak (8 aditz), lepokaridunen mesedetan (27 aditz); bistan da neutraltzea hasita dagoela, baina oraindik ez dela guztiz hedatua. Amaitzeko, hiperzuzenketa bat: *zarçaiten* (3-18), *sartu* aditzetik.²⁵

Ondo mantentzen da oposaketa bokal artean, nahiz hemen ere neutraltzearen lehenengo adibideak izan. *Gauza* eta *ezin* hitzetan adibide bana dugu neutralduta: *gause* (7) eta *esin* (9), baina zortzi *gauza* eta lau *ezin*-en aldean. *Meza* hitzaren bi adibideak apikaridunak dira, agian erdararen eraginez (*misa*). Salbuespen gisa *eze* junta-gailua eta *ezebere ezerean* ditugu: *ese* beti (sei aldiz) eta *esebere ezerean* (behin), agian, erdarazko *ese*-k eraginda (cf. § 2.0).

Afrikatuena neutraltzea beste modu batera gertatu zen; txistukari talde biek ez zuten abiadura bera izan neutraltzean: aurretik esan den guztia, beraz, frikarietari baino ezin zaie aplikatu (Urgell a.e.). Azterketara baino lehen, gogora dezagun gure testuan ez dagoela bereizkuntza grafikorik frikari eta afrikatuena artean eta, honegatik, zalantzazko kasuetan ez dakigu <s>, <z> edo <c> batekin frikaria ala afrikatua adierazi nahi den. Adibide bat ematearren, ozen ondoko txistukariak gaur egun afrikatu izan arren bizkaieraz (*FHV* 290), eta BZ-ean ere neutraltzen zirela sumatu arren, ez gaude ziur neutraltzea nolakoa zatekeen, Landucciren hiztegiak eta *RS*-k mende-baldean ere frikarien alde egiten zela iradokitzen badute ere (*FHV* 290 eta Lakarra 1996: 247). Hau dela eta, ondoko ohar guztiak testuinguru ziurretako adibideei dagozkie.

Dauzkagun adibide urrien arabera, dagoeneko neutraltzea beterik zegoen bokal artean, frikarietan ez bezala: *ezerean* (3) ‘etserean’ (‘etxetik’), *locearren* (10) ‘lotsearren’ (“lotsagatik”), *iaci* ‘jatsi’. Honezaz gain, **edun* aditzaren 3. pertsonaren datibo markek ere neutraltzearen alde jo dute (morfologiak jar lezakeen muga gaindituta): *deucet* ‘deutsat’, *deucegule* ‘deutsagula’, *deuzet* ‘deutsat’. Honen aurka genuke *gorpus* “gorputz”; hala ere, baliteke grafia etimologizalea izatea, erdarazko *corpus* formak eraginda, agian (cf. § 2.0).

²⁴ Kasu honetan, agian erdarazko *se* partikulak eragin dezake, cf. § 2.0.

²⁵ Hala ere, euskaraz oso-oso ohikoa den txistukarien arteko asimilazioa ere egon daiteke honen azpian, nahiz aditz izenetan normalean analogiak ez duen honetarako biderik ematen (*FHV* 283). Eskuarki asimilazioak apikariaren alde egin arren, ez dira alderantzizko adibideak falta: cf. *çarçayquهران* (27) forma, hain justu, «Arrasateko erreket» baladan (ik. Urgell 2006a: 35. oharra)

3.2. Izen morfologia

3.2.1. Ablatiboa

Alor honetan euskarak izandako aldaketarik nabarmenatarikoa ablatiboarena da, testu zaharretan *-(r)ean* eta *-(r)ik* markek zuten banaketa osagarria galdu baitzen, tartean *-(r)eanik* forma pleonastikoa sorturik; singularrean mendebaldeko zenbait lekutan —eta pluralean (*-tarik*) mendebaldean zein ekialdeko eremu oso zabal batean— galera *-(r)ik* markaren mesedetan gertatu bazen ere, euskal herri gehienetan hau *-ti* prosekutiboko formarekin batu zen, *-tik* ablatibo berria sortuz (ik. § 3.2.2). Aldaketa honen nondik norakoak mendebaldeko testu arkaiko eta zaharretan zehar bakarrik jarrai daitezke, Lakarrak erakutsi bezala (1984a), gainerako euskalkietan historiaurrean gertatu baitzen, gertatu ere.

Gure testuan *-rean* ablatibo marka dugu gehienetan, singularrean behinik behin, bertan zazpi aldiz aurkitzen baitugu, *-(r)ik* biren aldean: *becoquirean* (3), *ezquerrecorean* (3), *oherean* (3), *ezerean* (3), *esebere eserean* (4), *pecaturean* (6), *arean* (8), *gustirean* (15) vs. *hurteric* (4) eta *arteric* (8). *-reanic* forma pleonastikoa-ren agerraldi bat ere badugu: *zanereanic* (10). Bizidunekin (*-gan-* artizkiarekin, alegia) *-(r)ik* baino ez dugu, espero bezala (Lakarra 1984a: 175): *Virgineaganic* (8) eta *Iangoicoaganic* (13).

Pluralean, ordea, dagoeneko *-etarik* nagusitu da eta *-etarean* bakar bat baino ez dugu aurkitu:²⁶ *mauruetaric* (2), *turcuetaric* (2), *genteetaric* (2), *arerioenetaric* (3), *deungueetaric* (3, bi aldiz), *arerioetaric* (3), *pertsonaetaric* (5), *ocasiñoetaric* (16) vs. *deungueetarean* (3). Mugagabeen bi adibide baino ez ditugu, marka banarekin: *ascotarean* (3) vs. *oneetaric* (5).

Honek erakusten digu, batetik, pluralean (baita mugagabeen ere, agian) *-rean* forma dagoeneko fosildurik zegoela, Lakarrak dioskun legez: “...bere fosiltasuna garbi dago, *deungueetarean* baten alboan bi *deungueetaric* bait ditugu” (1984a: 179). Singularrean, berriz, bizi-bizirik dugu: izan ere, *hurteric* azalerraza da, *-rean* ez baitzen oso ohikoa denbora adierazteko (Lakarra 1984a: 189). Bestelakoa da *arteric*-en kasua, singularrean *-rean* indarra galtzen hasia zelako seinale: izan ere, Kredoa agertzen da eta, berez, honelako otoitzek forma zaharrak mantentzeko joera daukate: *Bet-k*, adibidez, leku berean *arterean* darabil, arabarraren testuan den *-rean* atzizkiaren adibide bakarra (cf. Lakarra 1984a: 176). Joerak joera, testu honek erakusten digu berrikuntzak ere ager daitezkeela, noski (cf. § 4.2.3.1 atala).

3.2.2. Prosekutiboa

BZ-ean *-rean* / *-ri(k)* eta *-ti(k)* atzizkiek funtzio ezberdina zuten, lehenengoek ablatiboa (‘nondik’) adierazten zuten bitartean, *-ti(k)*-ek ‘non zehar’ esanahia baitzuen (Lakarra 1996: 161); xviii. mende aldean hasi zen galtzen oposaketa hau bizkaieran (beste euskalkietan lehenago). Lafon eta Mitxelenaren arabera, forma zaharra *-ti* litzateke, eta honi *-ka* gehitu zitzaion, hainbat lekutan dokumentaturiko

²⁶ Cf. «Aldaketa prozesua [-rean markatik -rik markara] azpieuskalki ezberdinetan ez eze singularrean eta pluralean ere ezberdina izan zen. Jadanik xvii. mendeko lehendabiziko testuetarik -ETARIK nagusitzen da -ETAREANEN kaltetan [...]» (Lakarra 1984a: 190).

-*tika* emanaz (Etxepare, Lazarraga, Landucci edo 1609ko Iruñeko poesiak, esaterako) (Lakarra 1996: 162). Jatorriz prosekutibo markaz osatuta dagoenez, aldaketa bertsua pairatu zuen -*gaiti(k)* motibatiboak ere, epe eta moduetan bere kasa dabilen arren.

Gure testuan, -*ti* eta -*tik*, bien arteko lehia dago. Hala ere, lehia ez genuke berez prosekutiboan, honen adibide guztiek forma zaharrari eusten baitiote —*escoatati* (7, 8), *mandamientuetati* (10)— motibatiboan baizik. Singularrean hiru *gaiti* aurkitzen ditugu: *erruegaiti* (15, birritan) eta *andiegaiti* (15), *k*-dun adibide bakarraren aldean (*señaleagaitic*, 3). Pluralean antzeko emaitzak ditugu; hiru -*gaiti*, -*gaitik* bakar baten aldean: *aec gaiti* (9), *mercimientuec gaiti* (11), *betacarioc gaiti* (14) vs. *mercimientuec gaitic* (16). Mugagabeen forma berriak du lehentasuna: *ascogaitic* (2), *gugueitic* (6) eta *onegaitic* (11) vs. *onegaiti* (15) eta *nigaiti* (15).

Hemen ere lexikalizatutako formak aurrea hartu du; izan ere, galdetzailean guztiz sartua dugu berrikuntza: forma bakarra *zegaitik* da, betiere (6 adibide) atzizki berriarekin. Agian, kontuan har liteke -*gaiti* gehienak oitizetan agertzen direla, hau da, arkaismoei eusteko aproposenak izan ohi diren pasarteetan.

3.2.3. *Soziatiboa*

Lakarrak dioenez: “Egungo B.ko hainbat lurraldetan (eta lehenago Prai Bartolomek adibidez) singularrean -*gaz* izan arren -*kin* dute pluralean” (Lakarra 1986: 660). Beste era batera esanda, Bizkaiko sartaldeen sing. / pl. bereizketa -*gaz* / -*kaz* formen bidez egiten den bitartean, erdialde eta ekialdean -*kin* atzizkia ere agertzen da, bana-keta eta maiztasun ezberdinez bada ere.

VJ -*gaz* / -*kaz* bereizketa duten lurraldeen barruan kokatu behar dugu, hau da, sartaldeko bizkaieran (egun Uribe-kosta, Hego-Urriben, Arratia, Txorierrin eta Gernikaldea; cf. Gaminde 2007: 113), pluralean adibide bakarra eta hura -*kaz* izanik: *señaleagas* (2, 2, 3), *andiegas* (3, 15), *Fedeagas* (7), *Esperanceagas* (7), *Caridedeagas* (7), *daudeneenagas* (9); *deseoagas* (12), *pensamientuegas* (15-4), *berbeagas* (15), *obreagas* (15), *intencioeagas* (15), *graciegas* (16), *santissimeagas* (16), *gloriosoagas* (16) sing.; *virtutegas* (7), *onegas* (15), *Filiogas* (16), *ascogas* (16) mgg. eta *debocinoecas* (16) pl.

3.2.4. *Genitiboa*

Bizkaiera zaharreko genitiboa aztertzean, Castañosen 1957ko lana dugu oinarri, bertan bizkaierazko (eta araberazko) testu zaharren genitibo singularren eta mugagabearen -*r*-dun eta -*r*-gabeko aldaerak ikertu baitzituen, euren arteko erlazio kronologikoa argitzeko asmoz. Bere ondorioen arabera, zaharragoak dira -*r*-dun genitiboak, eta honelakoak Betolaza edo Kapanagarenean aurkitzea eliz tradizioari egotzi behar omen zaizkio: “aparecen al menos en aquellas partes en que el respeto al texto fijado debe ser mayor” (Castaños 1957: 61).

Gure testua ere Castañosen datuekin bat dator:²⁷ hemen ez dugu -*r*-dun genitiborik aurkitu, ezta fosilduta egon zitezkeen testuetan ere; guztiak *r* gabeko genitiboak

²⁷ Halabeharrez, Castañosek *VJ* ere erabili baitzuen bere ikerketan.

dira. Singularrean morfemaren alomorfo bi aurkitzen ditugu; *-a-z* ez beste bokalez amaitzen diren hitzetan *-en*, adibide hauetan bezala: *Semeen*, *aragien*, *Demoniñoen* eta *proximuen*. Kontsonantez eta *-a-z* bukatzen diren hitzek *-een* (<*-aen*) alomorfoa dute: *santeen* (< **santaen*), *lurreen* edo *Iauneen*. Pluralean, *-en* atzikia dugu, bizkaiera zaharrean ohi bezala: *Christiñeuen* (2), *podereen* (2), *pecatuen* (8)..., eta ez Arabako euskalkian genuen *-an* (Mitxelena 1958: 38 eta Zuazo 1998: 152).

Mugagabeen, arazoak korapilotsuagoak dira (Castaños 1957: 66). Bokalez amaitzen diren izen bereziekin, bietako adibideak ditugu: *Christoen*, baina *Ebaren*. Bestelako hitzetan alomorfo bi daude, singularrean bezala, bokal bikoitza edo bakarrarekin: batetik *-(r)en* dugu, euskara orokorrean bezala: *accidenteren* (*bat*) eta *Pilatosen*. Bestetik, *-(r)een* formapean aurkitzen dugu: *peligrureen* (*bat*), *deungueeren* (*bat*) eta *mortaleen*.²⁸ Bokal bikoitza duen alomorfo hau, Kapanagarenean ere lekukotua, singularrarekiko analogiaz sortutakotzat har dezakegu (Castaños 1957: 66).

3.2.5. Hurbiltze adlatiboa

Mendebaldeko euskararen sartaldean ohikoa den *-rantz(a)*-ren ordez, *VJ*-n kasu honek *-rantx(a)* forma hartzen du *osterancheco* (4, 13) hitzean. Aldaera berretsita dago Nerbioi arroko XVIII. eta XIX. mendeetako beste euskal testuetan: Orozkon 1739an idatzitako otoitzetan badugu (Garigorta & Gaminde 1986), J. P. Ulibarriren lanetan, Orozkoko dotrinan (Pagola et al. 1992), Laudioko *Ruth-en liburuan* (Ulibarri 2008b) eta baita Arrigorriagako dotrinan ere (Arretxe 1985).

Alabaina, XX. mendera arte itxaron behar dugu ezaugarri honen geografia marrazteko aukera izateko. Izan ere, *EI*-n *-runtz* / *-rantz(a)* formen gaineko galdera bati esker, interesatzen zaizkigun aldaerak ere ageri dira hainbat herritan: *-rantx* (Eribe), *-rantxa* (Berango, Loiu, Orozko, Aramaio), *-(i)rentxa* (Laudio) (Echaide 1984: 199). Bada zerbait, nahiz ezin ahaztu isoglosak alda daitezkeela denboran zehar.

3.3. Aditz morfologia

3.3.1. *-a-* / *-e-* oposaketa aditzean

BZ-an aditz erroaren aurreko bokalak adizki bipertsonalak eta hirupertsonalak bereizten zituen, Altubek, Irigoienek eta Mitxelenak adierazi bezala (Lakarra 1996: 165). Ezaugarri hau, dakigunez, apurka-apurka joan zen galtzen. Indikatiboan *dau* / *deutsut* bereizketak berandu arte iraun zuen arren, *egin* adizkien kasuan XIX. mende hasiera aldera galdu bidean zen (Irigoien 1958: 125): adibidez, Añibarroren hizkeran bereizkuntza galdua bide zen, *Eskuliburuko* lehenengo edizioan ez baita behin ere *de(g)i-* formarik aurkitzen NORK-NORI-ZER-ko adibideetan, nahiz liburuaren bigarren edizioan joera zaharrari eutsi nahi dion (Urgell 1985: 104). *VJ*-n **edun*-en

²⁸ Jakingarria da *-re(e)n bat* egitura dela zehaztea, Kapanagak orokorrean *r* gabeko genitiboak erabiltzen dituen arren, egitura honetan duelako *r*-dun salbuespen finkoa (Urgell 2006b: 8), gorago esan bezala.

adizkietako *dau* / *deuzut* bezalakoak sistematikoki ditugu, eta *egin* aditzaren formetan ere, urriak izan arren, oposaketa mantentzen dela ikus dezakegu: *deguiola* (15) / *daigu* (11).

Aztertu beharreko bi adibide berezi ditugu, halere: *Jaquin azquero Curze Santeac se virtuteac deuquezan...*(4) eta *guizon zan partes beuqué ayteric* (6). Bertan *deu-kezan* eta *beuke* (< **badeuke*) formak ageri dira, adizki bipertsonalak badira ere (gainerakoan, *dauquet*, *dauqueenac...*). Posible da *Rui* erregelak bipertsonal-tripertsonal oposaketa hau kolokan jartzea, *-tu* + *adizki* testuinguruetan erregela hedatzen zihonan bitartean (cf. 3.1.3), eta testuingurutik kanpo *e-dun* formak erabiltzen hastea; baina *VJ*-n testuinguru honetan erregelaren adibide bakarra izanik (*iteundu dequionean*, 4) ez dirudi egiantzeko. Honela, litekeena da egun arruntak diren *deukot* edo *dekot* bezalakoan lehen adibideak izatea (cf. *FHV* 101), nahiz eta hurrengo agerraldiak *xx.* mendera arte lekukotu ez (*OEH*, *s.v. eduki*).

3.3.2. -de pluralgilea iragankorretan

Euskara zaharrean *-*de* pluralgile bat suposatzen dugun arren 3. pertsonaren laguntzaileetan (-*de* forma honetatik letozke *-e* eta *-te* pluralgileak, cf. *egon* aditzaren *daude* forma, < *da-go-de*), Bizkaiko sartaldean baino ez dugu aurkitzen pluralgilearen forma zahar hau NORK-ZER adizkietan: *dau* / *daude* eta *ewan* / *euden*. *EI*-ren datuen arabera (Echaide 1984: 227), *xx.* mendean ezaugarri hau Arratia eta Uribe kostatik sartaldera dauden lurraldeetan dugu, eta testu zaharrek ere eremu bertua marrazten digute: *xix.* mendeko Añibarrok Arratian (cf. Urgell 2001: xcix), *xvi.* mendeko *Ibarguen-Cachopin* kronikan edo *RS*-en hasita.

VJ-n orainaldiko adibideak baino ez ditugu, eta guztiak dira *-de* pluralgiledunak: *Credoac edo Articuluac contienietan daudeena* (7), *participetan daudela* (8), *ofendidu daudeneenagas* (9)...

Bestetan ere aurki ditzakegu *-*de* pluralgile zaharraren arrastoak, *-te* forma ezagunagoan, honetan Bizkai osoko eta Arabako beste lekukoetan bezala: NOR-NORI laguntzailearen datiboko 3. pertsona pluralaren marka *-te* (<*-*de*) dugu —*jateena* (4, 10, 11)—, eta ez *jacala* formarekin (16) bat letorkeen *-ke* (*jake*). Honekin batera, NORK-NORI-ZER adizkietan ere datiboko hirugarren pertsonaren pluralgilea *-*de* zaharraren ondorena da: *deuste* > **deuts* + *de*. Lekukotua dago, halaber, *eritxi*-ren trinkoetan ere: *dereste* (5), < **deretx* + *de*.

3.3.3. Aditz izenak

Erdi-ekialdeko euskalkietan aditz izena egiteko atzizki bi dauden bitartean (-*te* eta *-tze*, gaur egun azken atzizki hau izanik emankor bakarra), mendebaldeko euskaran (bizkaieran eta Arabako euskaran) hainbat atzizki ezagutu dira historian zehar; Blanca Urgellek ikertu ditu arestiko lan batean (Urgell 2006a), atzizki bakoitzaren ondorio historikoak eta dialektalak zehazturik. Gure testuan bost aurkitzen ditugu, honela deituko ditugunak, Urgelli jarraituz: *-eta*, *-te*, *-ite*_p, *-(t)zaitte*, *-ite*₂ eta *-tuite* (Urgellek ez du azken honen berri ematen).

-eta atzizkia mailegu berriekin erabiltzen zen hasieran, testuen kronologiak adierazten duen bezala, *-a(d)u*, *-i(d)u* amaiera erakutsi ohi duten aditzekin, alegia (Ur-

gell 2006a: 932). Hala ere, bizkaiera arkaikotik bizkaiera zaharrera egindako jauzian diren aldaketa morfologikoetako bat dateke *-eta*-ren indartzea (Urgell 2006a: 933). Honela, gure testua bizkaiera zaharrean kokatzen da, dagoeneko *-a(d)u* eta *-i(d)u* partizipiodunetz gainera, bestelako aditzetara ere hedatu baita atzizki hau: silaba bi baino gehiago daukaten *-tu*-dun aditzetara (mailegu zaharrak barne): *aguinetan* (12), *parcaetan* (9, 14), *erregüetan* (15); bai eta bokalez amaitzen diren partizipio irregularrak ere: *gordeetan* (12).

-te gence atzizki emankorrenetan bigarrena, eta testu honetan partizipio mota hauekin erabiltzen da: (i) partizipio marka gabeko *-n* aditzak (*e(gu)iten*, *enzuten*, *eranzuten*, *esaten*, *jaquiten*, *jaten*, *iceteco*); (ii) ozen + *-i* partizipioetan (*ezarten*, *imintan*), (iii) txistukari + *-i* partizipioetan (*irecasten*, *jausten*); eta (iv) *-gi* markadun partizipioetan (*euguitea*).

*-ite*₁ atzizkia *-te* markaren aldaera berezi bat gence, “*aque*l en el que este sufijo habría sido aplicado a antiguos part. de tema en N con suf. *-i* (**emani-te* > *emaitte*)” (Urgell 2006a: 936). Gure testuan *emon* eta *urten* aditzekin dokumentaturik dugu: *emaiten* (9), *emayten* (10, 11), *vrteiten* (3-17). Hala ere, hainbat tokitan lekukotutako *izaitte*-ren ordez, *iceteco* (16-6) dugu testuan. Honek gogorarazten digu galera aditzez aditz joan zela, eta *izan* aditza lehenetarikoa izan zela: ekialdean ere *izate* aurkitzen da lehenengo testuetatik, Etxeparearenean kasu (Urgell 2006: 936-7). Bestalde, *-n* amaieradun beste batzuek ez dute sekula *ite*₁ dokumentatu, dagoeneko goian ikusi ditugunak, hain zuzen.

-(t)zaitte mendebaldeko euskalkietan baino ez da dokumentatzen. Gure testuan *CVC +tu* aditz partizipioekin agertzen da, ohi bezala (Urgell 2006a: 938): *kendu-tik quenzayteco* (11), eta *sartu-tik sarzaiten* (3-16) eta *zarçayten* (3-18).

Mendebaldean partizipio eta aditzoinaren arteko oposaketa galtzearen ondorioz (cf. Lakarra 1985, eta bereziki orain Mounole 2007), aditz izenak partizipioaren gainean egiten hasi ziren, hainbat konbinazio berri sorturik (*-ite*₂, *-tute*, *-itze*, *-tutze*, *-ieta*, *-tueta*; ik. Urgell 2006a: 939). *VJ*-n *-ite*₂ markaren adibide bakar bat aurkitu dugu: *asiten* (3-18); izan ere, aditz izena partizipioaren gainean egitea *CVC-i* erroekin hasi bide zen (Urgell 2006a: 939). Gainerakoetan, ordea, partizipio markarik gabeko aditz izenak ditugu (*ezarten*, *imintan*, *jausten*). Beraz, honi *-tuten* erako formarik ez daukagula gehitzen badiogu (1653an lekukotzen da lehenengoa, Mikoletaren testuan; Urgell 2006: 939), esan dezakegu *VJ*-ren hizkeran aditz izenak partizipioen gainean eratzea oraindik hastapenetan zegoela.

Ohiko atzizki hauetaz gainera, *VJ*-ren *sinistu iten* (8-8) adibidean dugun *-tu ite* egituraren berri eman nahi dugu, oraindik testuan guztiz gramatikalduta ez dirudien arren, gero testua kokatzeko orduan garrantzitsua izango delakoan, honelako aditz izenak Audio-Orozko inguruko lekuko modernoagoetan baino ez baititugu aurkitzen. Dударik gabe, jatorriz gero aztertuko dugun *partizipio + egite* batetik dator (ik. § 3.4.3), testuak berak erakusten digunez; izan ere, *sinistu iten* hau kredoan ageri da, *Sinistu iten dot Espiritu Santu Iaunegan* esaldian, baina geroko azalpenetan aldatuta agertzen da: *Cer esan gure dau “Sinistu eiten dot Espiritu Santuegan”*. Dena dela, ez dugu uste *-tuite* atzizkitzat har dezakegunik oraindik testu honetan; izan ere, badugu *iten* formaren beste adibide bat dotrinan, aditzaren esanahi bete gordetzen duena: *luxurieco peccaturic es iten* (12-18).

3.4. Sintaxia

3.4.1. Aoristoa

xvi. mendeko testuetan islatzen den aditz sistema eta gaur egungo sistemaren arteko ezberdintasunik handienetako bat *aoristo* deitu ohi ditugun aditz formak dira, aoristo perifrastikoak eta aoristo trinkoak.

Aoristo perifrastikoa *egin*, **ezan* eta **edin* laguntzaileekin osatzen da, eta egun indikatiboaz kanpoko moduetan bakarrik erabiltzen diren arren, euskara arkaikoan indikatiboan ere erabiltzen ziren, iraganeko ekintza burutua adierazteko, Lafonek Etxepareren adibide honekin erakusten duen bezala: *Iaun erreguec meçu nenzan ioan nenguion bertaric* ‘Errege jaunak *agindu ninduen* beragana joateko’ (Lafon 1943: II 77).

Aoristo trinkoa, izenak aditzera ematen duenez, lehenaldiko adizki trinkoen bidez osatzen da, eta egungo aspektu burutugabearen ordeaz, aspektu burutua adierazten zuen aditz sistema arkaikoan, *RS*-tan dugu adibide honetan kasu: *adiunça onean nentorre vaya ezer ez necarre* ‘En buena sazón *vine* mas no *truxe* nada’ (Lakarra 1996: 328, 332 erref.).

Aoristo hauek bizkaiera zaharreko testuetan ere aurkitzen ditugu, ez bakarrik xvi. mendekoetan, baita xvii. eta are beranduagoko testuetan ere. *VJ*, dotrina izanik, gehienbat orainaldiko denboraz baliatzen da, eta nahiko ugari dira aoristoko formak, bai perifrastikoak, baita trinkoak ere. Hauek dira gure testuan aurkitu ditugun aoristo forma guztiak:

Aoristo perifrastikoak

- (1) Da gu erredimietaco ta salvaetaco *etorri cidina* legues [...] hican zan Curzean crucificadue... (2)
- (2) ...Marie Santissimea *guera cidin* Virgine... (6)
- (3) Celan erredimidu eta *libredu guenguicen?* (6)
- (4) *Hil cidin* Iangoico zan leguez, àla guizon zan leguez? (6)
- (5) Guizon zan partez *hil cidin*... (6)
- (6) *Iaci sidin* infernuetara. (8) [*Kredoan*]
- (7) *Ygo eguien* ceruetarà... (8) [*Kredoan*]
- (8) Iesus dulcissimuec *ofrecidu eguion* Santu glorioso honeri [...] erioza on bat. (16)

Aoristo trinkoak

- (1) Bay Iaune, eguin artean, *eguienean* eta guero vere veti Virgine. (6)
- (2) Cetaraco *senguisen* Iangoicoac? (7)
- (3) Non *cidin* guizon? (5)
- (4) Yru personaetaric cein *sidin* guizon? (5)
- (5) Christo cetaraco *sidin* Guizon? (6)

Aoristo trinkoari dagokionez, esan behar dugu oro har lehenaldiko oso adizki guxti ditugula, hala aoristo nola imperfektibo: aoristo trinkoan *egin* eta **edin* baino ez ditugu, eta adiera imperfektiboan *izan* baino ez: *Iesu Christoc guizon zan partes* (6), *Hil cidin Iangoico zan leguez, àla guizon zan leguez* (6)... Hala ere, suposa dezakegu aoristo trinkoak galbidean zirela, adizki trinkoa aukeran duten gainerako aditzetan perifrasiak ditugulako, hala aoristokoak (*etorri cidina*), nola arruntak (*eguin situen, hican zan, egui eben*...).

Aoristo perifrastikoetan, hauek dira lortu ditugun emaitzak:

Aoristo perifrastikoak	Egungo lehenaldi perfektiboa
% 35 (8)	% 65 (15)

Ehunekoek aoristo perifrastikoaren galera aurrera doala erakutsi arren, badago oraindik ñabartasunik egiturari, nolabaiteko bizitasuna bazuelako seinale: batetik, *egin* eta **edin* laguntzaileekin erabiltzen da, hots, hala iragankor nola iragangaitzetan (Kapanagak, adibidez, **edin*-ekin baino ez) eta, bestetik, hirugarren pertsonaz gaineko adizkien adibideak dauzkagu.

Orokorturik, aoristo sistemaren galtze prozesua aurrera doala erakusten digu testuak: batetik, aoristo perifrastikoa lekua irabaziz joan da aoristo trinkoaren kaltean (*etorri cidina* 2). Bestetik, dagoeneko *egin zuen* tankerako perifrasiak aoristo mota biak baztertu dituzte, hala aoristo trinkoa (*eguin situcen* 2), nola aoristo perifrastikoa (*jayo zan* 8). Testuan sistema zaharra eta berria erabiltzen dituen aditzik badugu: *sen guisen* (7), baina *eguin situcen* (2).

Bestalde, eta amaitzeko, aipagarri da aoristoak ez direla berdin banatzen testuan zehar. Hasierako paragrafoan, *Doctrina Christianea cer da* galderari emandako erantzunean, zazpi adibidetan aoristo bakarra dugu (menpeko esaldian); *Galdera-erantzun* atalean, ordea, aoristoak dira gehienak, hamairu adibidetan bederatzi, hain zuzen. Kredoan ere forma modernoak dira garaile (zazpi adibidetan bost).

3.4.2. -ø vs. -tu

Mendebaldean ere aditzoin eta partizipioaren arteko bereizketa bazela frogatzeko Azkuek eta Lafonek hainbat arrazoi eman zituzten (Lakarra 1996: 185). Bereizketa honen galera nola gertatu zen aztertu berri du Mounolek, mendebaldeko testu zahar guztiak kontuan hartuta (Mounole 2007).

VJ-n galera aurreratuxe zegoen, testuko 16 orrialdeetan aditzoinaren bi adibide baino ez baititugu aurkitu: *gera cidin* (6) eta *Cumpli bidi* (14; Aitagurean), partizipiodun hemeretziaren aldean. Biak **edin* aditz laguntzailearekin datoz, espero zitekeen bezala, aditz laguntzaile honekin (eta gure testuan adibiderik ez duen **ezan* aditzarekin) mantendu baitzen bereizkuntza xvii. mendean (Mounole 2007: 88).

Hauen aldean, esan bezala, hemeretzi dira partizipiodunak, bai **edin*-en bitartez egindako perifrasietan (*confessadu ecin belidi* 15) eta baita *egin*-enetan ere. Azken hauetan ezinbestean, *egin*-en perifrasiak [partizipio + *egin*] gisa sortu bide baitzen, Mounolek erakutsi duenez (Mounole 2007: 119). Honegatik, ez dago behin ere [aditzoina + *egin*] egiturarik gure testuan, ez otoitzetan (*parcatu equiguizus* dugu Aitagurean), ezta bestelakoetan ere (*libredu guenguicen*, 6).

3.4.3. Egin aditzaren erabilera VJ-n

VJ-ren, garaiko beste testuekin konparaturik, *egin* era berezian erabiltzen da; izan ere, haren aditz izena hainbat adibidetan ageri da partizipioari laguntzen, *partizipio* + (*eg*)*ite* egiturari. OEH-ren arabera, *egin* aditza indartzaile bezala xvi. mende amaieratik lekukotzen da mendebaldean, baina beti ere *partizipio* + *ite* moduan (ez da *par-*

tizipio + *egin*-ik XVIII. mende bukaera arte). *OEH*-aren arabera, *VJ*-z gain, *EK*-n eta *Bet*-n ere aurkitzen da (baina ez *Mik* edo *Kap*-n) (*OEH s.v. egin* 7).

XVI eta XVII.eko adibideak, gutxi izateaz gainera, testuinguru mugatueta baino ez dira agertzen, esan bezala: beti aditz izena lagun dutela, eta behin ere ez partizipioa. Egun bezala, indartzailea izango balitz, azaldu beharko genuke zergatik ez den beste aspektutan ere agertzen: *etorri egin naiz, etorri egiten naiz, etorri egingo naiz...* Areago, *EK*-n eta *Bet*-n mendeko perpaus jokatuabeetan bakarrik dugu *partizipio* + *egite* egitura; *VJ*-k, ordea, adizki jokatueta ere badakar, XVIII. mende bukaera arte berriz lekukotzen ez bada ere. Honela, XVI. eta XVII. mendeko adibideetako *egin* aditzak beste zerbit adierazten zuela uste dugu, eta ez bakarrik fokalizazioa. Ildo honetatik, uste dugu egokiena dela aditzaren nominalizazioan ditugu adibideak eta forma jokatueta-koak ezberdin aurkeztea, azalpen eta hedatze ezberdinak izan ditzaketelakoan.

Aditz jokatuabeen kasuan, sei adibide ditugu *VJ*-n, hala baiezko nola ezezko perpausetan. Gaur egungo bizkaieraren sartalde zabalean oraindik erabiltzen dira honelako egiturak ezezkotan, *ibili esitea txarra da* bezalakoak, **ibili ez e(g)itea* batetik datozenak, gure ustez (ik. Gaminde 1990 eta 2007: 138).²⁹ *Bet* eta *EK*-ko ezezko perpaus egitura hau berau izan arren (*Bet*-k baiezko bat ere badu), *VJ*-n gramatikalizatuago dagoela dirudi, *ez* partikula aditzaren eta *egite*-ren artean jarri beharrean, egitura osoaren aurrean baitoa: *ez hil eiten* (cf. *Bet*-ren *hil ezeiten*).

Are interesgarriago dateke aditz jokatueta duen erabilera, esan bezala hauxe baita XVII. mendeko lekukotasun bakarra; baina, zoritxarrez, testu laburra izaki, ezer gutxi esan dezakegu honetaz. Egituraren erabilera sintaktikoaz, zenbait kasutan badirudi oraindik indartzaile funtzioa baduela, hala jokatueta nola jokatuabeetan, adibide hauetan bezala: [*bautismuec*] *emon eiten dau lenengo graciie* (9) eta *amar mandamien-tuoc encerreetan dire biten: bata da servidu eta amadu eitean* (13). Beste zenbaitetan, ordea, indartzaile balioak galduta dirudi: *Yteundu eyten deuzut* (4) edo *lenengoac aguindu eiten dau mesa osoa enzutea domeeca eta egucerietan* (13). Honek *partizipio* + *egin* egitura markatua higatu dela erakusten du.

Aditz izenen atalean (§ 3.3.3) *sinistu iten* formaz hitz egin dugunean, proposatu dugu Orozko eta Audio partean agertzen diren *sinistuiten*, *aituiten*, *beguiretuiteagas...* forma modernoagoen jatorria hemen dugu *partizipio e(g)iten* + *ad. laguntzaile* egitura izango litzatekeela.

Errepara diezaiogun partizipio mota eta erabilera honen arteko erlazioari. Hurrengo taulan, partizipio mota ezberdinen arabera banatu ditugu adibideak, alboan bestelako atzizkiekin egindako aditz izenen portzentaia ere erakutsiz:

	<i>part. + (e)iten + lag.</i>	Besteko atzizkiekin (- <i>eta</i> , - <i>te</i> ...)
CVC - <i>tu</i>	% 0	% 100 (2)
(+ 2 silaba) - <i>tu</i>	% 73 (8)	% 27 (3)
- <i>adu</i> / - <i>idu</i>	% 7,1 (2)	% 92,9 (26)
- <i>n</i>	% 8,3 (1)	% 91,7 (11)
- <i>gi</i>	% 100 (1)	% 0
- <i>i</i>	% 0	% 100 (5)

²⁹ Gamindek, ziurrenik orduko euskararen diakronia ikerketetan ziren hutsuneak zirela eta, honela azaldu zuen egitura hau: ««ez» jartzean TE hau [aditz izena egiteko atzizkia, K.U.-ren oh.] zenbait barrietan aditz-partizipio horretatik bananduta agertzen zaigu» (Gaminde 1990: 86).

Kopuruak urritxo badira ere ezer erabatekorik esateko, badirudi silaba bi baino gehiago duten *-tu* partizipioetara lerratzen hasi dela, hain zuzen ere gaurko euskarari *-tuite* atzizkia hartzen dutenak. Taulako datuen arabera, beraz, proposa dezakegu hasieran balio indartzailea izan zezakeen *partizipio + egiten* egitura *VJ*-ren hizkeran aditz izenak sortzeko baliabide izateko bidean zegoela. Aldi beretsuan, *e(g)iten*-ek masa fonikoa galduko luke, dagoeneko *VJ*-ko *sinistu iten*-ek erakusten duenez, eta gero gramatikaldur *-tuite* atzizkia sortuz, Orozko eta Laudioko testu berriagoetan lekukotzen den bezala (cf. Urkijo 1994: 123 eta Ulibarri-prestatzen).

Aditz hauekin —eta ez bestelakoekin— nolatan gramatikaldur zen azaltzekotan, *-eta* eta *-tze* atzizkiek Bizkaian eta Araban izan zuten ordezkatzeko prozesuarekin lotu beharko genuke (cf. Urgell 2006a: 932); hau da, *-tze* atzizkia galduz zihoan bitartean *-tu* partizipioetan eta *-eta* atzizkiak toki hura guztiz bereganatu aurretik, *-tze* ordezkatzeko *VJ*-en hizkeran baliabide berri hau sortu zela suposa dezakegu. Hipotesi honen kontra kronologia gurek, agian, atzizki berria berankorregia izan bailiteke, zuzenean *-tze*-ren galararekin lotzeko.

3.4.4. Hitz ordena zaharrak: *a. nagusi + ez + a. laguntzaile eta erlatiboek*

A. nagusi + ez + a. laguntzaile egitura zaharra (Lakarra 1986b: 655), nahiko arrunta izan arren mendebaldeko eta erdialdeko testu zaharretan (Lakarrak *Mik*, *ZubLez*, *BB* eta gipuzkerazko adibideak ematen ditu), ia ez dugu testu honetan lekukotu: adibide bakarra menpeko esaldian dugu, *ekusi eztozune* (7).

Interesgarria da *VJ*-eko *Aita gurea* otoitzeko *ce equiguzu echi jausten tentaciñoean* esaldia XVI.-XVIII. (eta are XIX.) mende arteko mendebaleko beste dotrinetakoarekin konparatzea, arkaismoak gordetzeko testurik aproposenatarikoa izanik, gehienak *nagusi + ez + laguntzaile* ordena baitaukate: *echiezeguçu jausten* (Bet), *echi çeeguguzu tentaziñoan iausten* (Kap), *Ichiezeguiguzu jausten* (Arz) eta *ichi ez eiguzu tentaziñoan jausten* (Laudioko 1828ko dotrina)... baina *ez eiguzu ichi tentacionen iaustitem* (ZubLez).

Beste alde batetik, gaur egun izenaren aurrean jartzen diren zenbait elementu, *VJ*-n izena eta determinatzailearen artean agertzen dira, antzinako beste testu askotan legez; hau euskarak hizkuntza isolatzaile izatetik hizkuntza aglutinatzaile izatera pairatu zuen *deribaren* azken hondarretako bat bide da (Lakarra 2006a: 270). Testuan izenaren ondoan jarritako mota guztietako elementuak ditugu, nahiz eta ez guztiak portzentaia berean: *-ko* genitibo guztiak hortxe ditugu: *misterio Santissime Trinidadecoa*, *Amar mandamientu Iangoicoen leguecoac*... *-en* genitiboak eta erlatiboak, ordea, bietara dauzkagu: *tentaciño gueure arerioenetic* (3), *erreliquie pecatuenic* (11-10)... baina *pecatuen paraciñoa*, batetik, eta *Christiñeu Iangoicoen gracion dagoçanac*, *Becatari Iangoicoagana biortu ditesanay*... baina *esan situcen verbaac*, besetik.

3.4.5. Subjuntibozko baldintza

Subjuntibozko baldintza, egun erabili ez arren, orain gutxi arte ohikoa izan da euskalki guztietan. Etorkizunari dagozkion hipotesiak markatzeko erabiltzen da (Lafon 1943: II 94), hipotesia gertatzeko aukera handia duenean. Gure testuak baditu

honelako formak, bai aditz iragankorretan (*egin*-en adizkiekin, bada): *gorde badaigu* eta *egin badaigu*, baita iragangaitzetan ere (**edin*-en adizkiekin): *imini badidi* edo *echi badidi*.

3.4.6. Komunztadura falta

Objektu pluralarekiko komunztadura falta bizkaieraren ekialdeko eta Arabako testu zaharretan agertzen zaigu, eta gaur egun arte mantendu da ezaugarri hau, Zavalala eta Azkue jadanik konturatu ziren bezala: “en varias zonas territorialmente guipuzcoanas y alabasas del dialecto B rechazan por lo general toda característica de pluralidad objetiva. Dicen *dauko* y *emon dotsagu* aun tratándose de varias cosas en vez de *daukaz* y *emon dotsaguz*” idatzi zuen lekeitiarrak (Azkue 1923-5 II: 775, *apud* Lakarra 1996: 188). Lakarrak erakutsi du egoera hau zaharra zela, Barrutiaren eta Amiletaren adibideak ekarri (1996: 189); gainera dezakegu Arabako testuen lekukotasuna: *torçoyac daucan averea* (Lcc), *bioza ta az chiquirra daroadala señaletan* (Laz), *zugatic gauza guztiac izten dut oso* (Gamiz)... (cf. Zuazo 1998a: 161).

VJ-n oro har komunztadura gordetzen da, espero bezala, birritan izan ezik: *Esan gure dau esse becatari Iangoicoagana biortu ditesanay* [...] parcatuco deusteela *pecatuuec* (9) eta *Iesus dulcissimuec ofrecidu eguion Santu glorioso honeri* [...] errezadu leguionari *zaspi Pater Noster, zaspi Ave Marie, zaspi Glorie Patri e' Filiogas, alcanzaduco leucela* [...] *erioza hon bat* (16). Ikusita aditzen kokagunea esaldian, Zuazok Betolazaren adibide bati emandako arrazoi bera erabil dezakegu hemen: “aditz modala izatea eta objektua bere ondoren etortzea [etzana geurea, K.U.]” (Zuazo 1998b: 83). Ez dirudi, beraz, testua geografikoki kokatzeko adinekoak direnik.

Bestalde, birritan datibo komunztadurarik gabeko aditzak ere badaude: *Yru lenengoac pertenecietan dire Iangoicoen honreari* (12), *ce didile falso testimoniñoeric ereigui inñori* eta *ce didile guzurric essan* (13), espero bezala gehienetan datiboan islatu ohi duen arren: *irecasten jateena seiñay* (4), *bear da jaquin eranzuten iteundu dequionean guizonari* (4), *inñori ce daquiola ecer ostu edo quendu* (12, azken hau komunztadurarik gabeko bigarren adibidearen ondoan)... Hemen ere, pluralean bezala, datiboan aditzaren ostean agertzen da. Añibarrorengan ere honen adibideak ditugu, besteak beste, eta hemen ere datiboaren kokapenak eragina izan dezakeelakoan dago argitaratzailea (Urgell 2001: cxliii).

3.4.7. Koordinazio zaharraz: $X\text{-gaz } Y > X\ Y\text{-gaz}$

Euskara zaharrak, eta koordinazio orokorraz gain, beste koordinazio mota bat eza-gutu zuen, gure lehenengo testuetatik gutxiengoan dena: $X\text{-gaz}/kin\ Y\ X$ eta Y deritzona; hau da, soziatiboaren bitartez lotzen dira koordinatutako bi elementuak. Egitura hau oso ondo dokumentaturik dago bizkaieraz, gipuzkeraz eta araberaz, besteak beste (orain Iparraldean ere lekukotu da: Lakarra 2008b; cf. halaber, Lakarra 1996: 193 eta 1983a: 49).

Lazarragaren eskuizkribuak egitura honen beste aldaera bat erakutsi digu, non soziatiboa bigarren elementuari lotzen zaion, $X\ Y\text{-gaz}$ deitu dezakeguna (Lakarra 2008b: 94): *ysasoorrec horbe guztiaz* ‘el mar y todo el orbe’ (AL 1169r)... Aldaera honek VJ-eko esaldi bat berrikustera eraman gaitu: *Iesus dulcissimuec ofrecidu*

eguion Santu glorioso honeri [...] errezadu leguionari zaspi Pater Noster, zaspi Ave Marie, zaspi Glorie Patri & Filiogas, alcanzaduco leucela [...] erioza hon bat (16), horren adibide baitirudi (= ‘zaspi Pater Noster, zaspi Ave Marie eta zaspi Glorie Patri & Filio’). Egituraren bermerik onena aditz komunztadura izaten da, hau da, sozietiboarekin lotutako aktantea pluralean islatzea (Lakarra 2008: 94): Gure adibidea bereziki iluna da alde honetatik, ordea, *-gas-*dun osagaia kontuan hartu gabe ere pluraleko komunztadura falta baitu (ik. § 3.4.6; cf. halaber, Lakarra 2008b: 94, 28. oh.).

3.5. *VJ-n agertu ez, baina Bizkaiera Zaharrea agertzen diren beste ezaugarriak*

Atal honetan, labur bada ere, Lakarrak bizkaiera zaharrea aurkituriko baina gure testuan ez ditugun zenbait ezaugarriren berri (gehienak morfologikoak) emango dugu. Esan gabe doa honek garrantzi handia duela testua historikoki kokatzerakoan. Gogora dezagun bi arrazoiri zor dakiokela arkaismo horiek testuan faltatzea: lehenik, arrazoi historiko-geografikoak dira, hau da, *VJ-n* idatzi zen garairako hizkerak ezaugarri horiek galdu izana; eta bigarrenik, testu laburretan ohikoa da ezaugarriak aukera faltagatik ez agertzea (cf. Camino 2004: 42).

Gehienak morfologikoak izan arren, fonetiko bat ere badugu: tistukarien disimilazioa aditz laguntzailean. *FHV*-ren arabera euskalki askotako lekukotasun zaharretan dugu inperatiboan fenomeno hau: bizkaieraz, lapurteraz eta goinafarreraz (*FHV* 293). Inperatibotik kanpo, mendebaldeko bizkaieraren lekukotasunetan baino ez du disimilazio mota hau aurkitzen: «*RS erosaala* “que te compre” < *azala*, *Mik ecarri dous* “truxistes” < *dozus*» (*FHV* 294) (cf. Lakarra 1996: 197). *VJ-n*, ordea, ez dugu honelako adibiderik aurkitu: *eguizus* (14), *deustezucela* (16) ...

Morfologiaren alorrean, *-zu* aditz markaren pluraleko balio zaharra, hau da, *dozu* bezalako adizki batek bigarren pertsona pluraleko balioa izatea ere bizkaiera zaharrea arrunta da (Lakarra 1996: 173). Kasu honetan, halabeharrez, ez dakigu *VJ-n* zer erabiliko zen, ez baitugu bigarren pertsona pluraleko adibide argirik.³⁰

Testu arkaikoetan geroaldia markatzeko forma zaharrak dauzkagu: batetik, *egin* aditzaren orainaldiko forma biluziak eta, bestetik, subjuntiboko *-a(n)*, bizkaiera zaharrea zegoen geroaldiaren eta subjuntiboaren arteko erlazioaren lekuko (Lakarra 1996: 169 ee.hh.). Horrezaz gain, *-ke* atzikia ere erabili izan da geroaldia markatzeko. *VJ-n*, dotrina izanik, geroaldi gutxi espero dugu, eta agertzen diren guztiak *eguingo dugu* tankerakoak dira, hots, denak modernoak.

Lakarrak *RS* aztertzean aipatzen duen lehenengo ezaugarria aditz laguntzaileetako *-n > -ø* berrikuntza dugu. Ezaugarri hau, *RS*-az gain, *Mik*-ren testuan eta xvii. mendeko beste testu labur batzuetan ere aurkitzen du, bai eta honen arrastoak Bilboko iparraldeko xix. eta xx. mendeetako hizkeran (Lakarra 1996: 166 ee.hh.); *VJ-n*, ordea, *zan* (2, 6...), *situcen* (2, 2), *ciñeydezan* (16) bezalakoak baino ez ditugu.

³⁰ Lakarrak adibide hau aipatzen du, beharbada usadio zahar honi atxikitzen zitzaizolakoan (Lakarra 1996: 176, 47. oharra): *bearda jaquin cetaraco eguin guenducen bere Divine Magestadeac. Yte.—Cetaraco senguisen langoicoac?* (7). Hala ere, gure ustez behintzat, hau ez litzateke usadio horren erakusgarri, galdera guztiak singularrean eginak baitira: *Yteundu eyten deuzut* ‘deutsut, dizut’ eta *eranzuten deucet* ‘deutsat, diot’ (berorika ari da, noski, ikaslea).

VJ-k halaberrez ez dakarren beste ezaugarri zahar bat *eroan* eta *joan* aditzak ohitura adierazteko laguntzaile erabiltzea dugu; halaberrez diogu, ez dagoelako dotrina osoan ohitura adierazpiderik (Lakarra 1996: 179 ee.hh.).

Aoristo eta *irrealis*-etan **ezan* laguntzailea agertzen zaigu bizkaiera zaharreko testu zenbaitetan (Lakarra 1996: 181 ee.hh.), baina *VJ*-n dagoeneko galdurik bide dago *egin* erroaren mesedetan: *libredu guenguicen* (6), *ofrecidu eguion* (16), *gorde badaigu* (11)... Gaur egun ekialdeko ezaugarritzat dugun *Bai(s)t-* aurritzia *RS*-k eta *Bar*-k lekukotzen dute, baina gure testuak ez du honen adibiderik (Lakarra 1996: 191). Objektu zuzena genitiboan agertzea, egun arrotz egiten bazaigu ere mendebaldean, ondo dokumentaturik dago bizkaiera arkaiko eta zaharrea, Arabako euskararen (Lazarraga), bai eta gipuzkera zaharrea ere (Lakarra 1996: 191). Gure testuan, ordea, nominatiboan daude honelako adibide guztiak, Kredoko *Arean etorricò da juicioco egunean vicièc eta hilec juzquetan* esaldian ikusten dugun bezala.

4. *VJ* eta bizkaiera zaharra: kronologikoki eta geografikoki kokatze aldera

4.0. Sarrera: orain arteko hipotesiak

Dotrina honen lehenengo berriak Vinsonek eman zituen, bere *Essai d'une Bibliographie de la langue basque* obran (1891-1898). Bertan azaldu zuenez, J. I. Aranak uste zuen *Viva Jesus* Bizkaiko eta Arabako mendebaldeko bizkaieraz idatzirik zegoela, eta Kapanagaren dotrina baino zaharragoa zela. Vinsonek, bere aldetik, ez zuen uste hain zaharra zenik "...pour plusieurs raisons, entre autres à cause du *v* médian...", eta dotrina zaharrago baten berrargitalpentzat jo zuen (Vinson 1891: 98). Urquijo ere berrargitalpenaren hipotesiaren alde zegoen (Urquijo 1923: 337).

Mitxelena hiruren iritziak jasotzera mugatu zen, inolako epairik egin gabe (1954: 85); hala ere, beste lanetan mendebaldeko hizkeraren lekukotzat hartzen du, Aranaren iritziarekin bat (cf., adibidez, *FHV* 282).

Refranes y Sentencias [RS] kokatzerakoan, Lakarrak *VJ*-ren kokatzeari ere heldu zion, Aranaren hitzak aintzat harturik. *RS*, Mikoleta [*Mik*], *VJ* eta Orozkoko erregu labur batzuk (Garigorta & Gaminde 1986) konparatu zituen, eta BZ-ko mendebaldean bi eremu egin zituen aditzen lehenaldietan gertatzen den $-n > -\emptyset$ bilakabidearen arabera: honela, *RS* eta *Mik* iparmendebaleko bizkaieraren lekuko liratekeen bitartean, *VJ* eta Orozkoko erreguak hegomendebalean kokatu beharko lirateke.

Guk ere, Orozkoko euskara zaharra aztertzean (Ulibarri 2008a: 203 ee.hh.), Lakarraren hipotesia hartu genuen eta *VJ*-ren eta Orozkoko euskararen artean erlaziorik bazela proposatu, baina hauen arteko zenbait ezberdintasun ere topatu genituen, XVIII. mendeko erreguak hainbat ezaugarritan *VJ* baino arkaikoagoak direlako. Txistukarien neutraltzea, adibidez, *VJ*-k dagoeneko oso aurreraturik du, Orozkoko erreguetan kontsonante aurrean baino aurkitzen ez den bitartean.³¹ Erreguek bokal bikoitzak ere hobeto gordetzen dituztela ondorioztatu genuen, *VJ*-n baino erregularrago baitira. Oraingo honetan 2008ko lan hartan esandakoa zabaltzen eta zehazten saiatuko gara.

³¹ Orduan ez genuen honetan erreparatu, gorago esan dugun bezala (§ 3.1), baina txistukari afrikatuetan *VJ*-k dagoeneko neutraltzea osoturik duen bitartean, Orozkoko erreguetan oraindik afrikatu apikariak mantentzen dira: *eracusi*, *dusuguz* (sic), *deusegu*...

4.1. Hipotesi berri baten bila: dialektologia historikoaz

Mitxelenak esan bezala, edozein hizkuntzaren historia datatu eta kokaturiko dokumentu zaharren gainean baino ezin da eraiki; beste guztia ez da estrapolazioa besterik, eta bakarrik balio dezake datu seguruen oinarria badauka eta datuok diakronikoki azaltzen baditu (1971: 149).

Kontuan hartu behar dugun lehenengo gauza da dialektologia historikoak, orokorrean alderdi diakronikoan mugitzen den arren, alderdi sinkroniko oso garrantzitsua duela; xvii. mendeko dialekto bat deskribatzen saiatzen garenean, dialekto horrek historiaren une jakin batean izan duen egoera berreraikitzen saiatzen gara, eta horrek sinkroniaren esparruan kokatzen gaitu. Hau dela eta, dialekto baten lekukotasun zaharrak aztertzen ditugunean, lekukotasun hauen arteko hizkuntz erlazioak kronologia eta geografia kontuan hartuz konparatu behar ditugu (Williamson 2004: 103); bestela, dialekto zaharren deskribapenean bere ezaugarri diakronikoak eta diatopikoak gure aurreiritzien arabera epaituko genituzke, eta inongo errealitaterik izan ez duen dialekto bat lortuko genuke, denboratik eta espaziotik kanpo.

Dialektoak ez dira ongi mugaturiko multzo zurrunik, oso zaila izaten baita dialektoak bereizten dituzten ezaugarri guztiek muga geografiko bera marraztea, ezaugarri bakoitzak bere muga propioa baitauka. Hau dela eta, dialektoaren entitate zurruna gainditzeko “tarteko hizkera” edo trantsizio hizkera kontzeptua etorri zen (Camino 1997: 33). Hala ere, zenbait egoera berezitan ezinezko izaten da inolako dialektorik zehaztea, ezaugarriak geografian zehar banan-banan sortzen eta desagertzen baitira; honelakoetan, hizkerarik hizkera doazen trantsizio eremuak izanik guztiak, “dialekto *continuum*” kontzeptuaren beharra izan dute ikertzaileek. Honekin batera, berrikuntza baten isoglosak ez du beti euskalki bakar bat hartzen, eta askotan gertatzen da ezaugarria euskalki batean baino gehiagotan agertzea eta bakar baten mugekin ados ez izatea: pluralekiko komunztadura ezak, adibidez, hiru euskalkitan izan arren (Arabako euskarari, bizkaieran eta gipuzkeran), ez du hauetako bat ere osorik biltzen (Lakarra 1996: 190).

Muga geografiko hauek ezartzea eta zehaztea zaila baldin bazaigu gaur egungo dialektoetan, kontuak nahikotxo zailtzen dira garai zaharretako dialektoetan, hainbat arrazoiengatik. Hasteko, lekukotasunek ematen diguten informazioa ez baita geografikoa bakarrik, historikoa ere baizik eta, beraz, “arretaz jokatu beharko da kasu honetan, testuetako lekukotasun zaharrak epaitzean, hizkera modernoan oinarriturik intuizio modernoa behar ez den moduan erabiltzea gerta bailiteke” (Camino 1997: 43). Ikertzaileak ebatzi beharko du, bada, era bateko edo besteko informazioa den: ezaugarriek non eta noiz arte iraun duten ahalik ondoena argituz. Bestalde, gogoan izan behar dugu hizkuntz aldaketak ez direla goizetik gauera gertatzen, ez ezaugarriari dagokionez, ezta haren muga diakronikoei dagokienez ere: aitzitik, lehen aipatu dugun “dialekto *continuum*” kontzeptua hona ere ekar dezakegu. Kontuan izan behar dugu, halaber, aztertzen ari garen dialekto eta garaian (adibidez, xvii. mendeko bizkaieran) arkaiko den zerbait aurkitzeak ez duela zertan adierazi arkaismoa bizirik zegoela, askotan zenbait egitura fosilduta geratzen baitira hizkuntz jardunean, egitura sortzen duen legeak funtzionaltasuna galdu arren. Hau dela eta, arkaismo horien erabilera maila eta dialektoaren gramatika duen pisua zein den ikertzea beharrezko dugu, aurreko atalean egin bezala.

Dialektologia diakronikoak dakarren beste arazo bat da, egun lurralde zabal bat betetzen duen ezaugarria (dela dialekto bat, dela bat baino gehiago) ez dela nahitaez eremu bakar batean sortua: txistukarien neutraltzea orain arte Bilbo inguruan bakarrik sorturiko berrikuntzatat jo da (*FHV* 282; cf. Lakarra 1996: 145 eta § 3.1.4). Hala ere, ikerketa eta testu berriek ikuspegi hau berritu behar dela adierazten digute, hegoaldeetik ere (Gasteiz partetik?) zabaldu bide baitzen neutraltzea: Lazarragaren eskuizkribuak eta Landuccioren hiztegiak oposaketaren ahuldura erakusten dute: *toleztaduric* dakar Lazarragak (Urgell 2006b: 3) eta *ezcuco calloa, ezquinadua...* Landucciok.³²

Baina, guztiaren gainetik, ezinbestekoa da garai zaharretako dialektoen gainean ditugun datuak nolakoak diren gogoan hartzea. Dialektologia historikoan, sinkronikoan ez bezala, gordetako testuetara mugatu beharrak gara, honek dakartzan arazoak arazo: orduko dialektoen zatikako ezagutza bakarrik ematen digute, idazlearen jarrera linguistikoaren gaineko datu eskasak ditugu, zalantzak izan ditzakegu testuan agertzen den ezaugarria benetan ahozko hizkuntzan zegoen ala ez... (Lazard 1977: 183).

Hau guztia gogoan, gure lehenengo betebeharra testuaren garai historikoa zein den zehaztea litzateke, garai horretan dauzkagun beste lekukoekin konparaturik bertan betetzen duen tokia argitze aldera. Honetarako, testuaren ezaugarrien artean bereizi beharoko ditugu diakronian kokatzeko esanguratsuek izan daitezkeenak eta geografikoki kokatzen lagunduko digutenak. Zeregin honetan izugarri laguntzen du hizkuntzaren historian behar bezalako periodizazio bat izateak, alegia, garai bakoitzari batasuna emateko eta gainerako garaietatik bereizteko gai diren hizkuntz ezaugarrietan oinarritutakoa. Azkenotan baldintza hauek ondo xamar betetzen dituen periodizazio bat proposatu da euskararen historiarako (Lakarra 1997 eta Gorrochategui & Lakarra 2001), eta honetaz baliatuko gara, bada, ondoko ikerketan.

Behin testua kronologikoki kokaturik, kokapen geografikoari ekin diezaikegu, honetan ere garai bereko testuekiko erkaketa izanik gure tresnarik garrantzizkoena. Esan gabe doa, ordea, zeregin honetan lehenetsuna izango dutela hizkuntzaz kanpoko ezaugarriengatik jatorri ezaguna duten testuek. McIntosh-ek eta bere taldeak, *Linguistic Atlas of Late Medieval English* (*LALME*) proiektua prestatzerakoan, horri erreparatu zioten: izan ere, ordura arteko *Middle English*-aren eremu dialektalen azterketan jatorri ezagunik gabeko testuak baztertu ohi ziren, eta honek lanen ondorioak txirotu eta desitxuratu egiten zituztelakoan, atlasa egiteko orduan testu horiek ere erabili nahi baldin bazituzten, geografikoki kokatzeko bideren bat asmatu behar (Strang 1970: 225).

Asmo horrekin, «fit'-technique» izena eman zioten teknika erabili zuten; hau da, «aingura testua» deitu zituzten lekukotasunetan oinarritua. Lekukotasun hauek hizkuntzaz kanpoko ezaugarrien bidez koka daitezkeen testuak dira, eta testuok lurralde zehatz horretan egiten zen hizkuntzaren erakusgarritzat harturik, jatorri ezagunik gabeko gainerako testuak geografikoki zein eremuri zegozkion zehazten saiatu ziren (Milroy 1992: 186). Euskal testugintza zaharra ingelesezkoarekin nekez konparatu daiteke, baina, bai testu kopuruan eta baita testu motatan ere: gahenetan ez dugu

³² Portalen poesiak ere neutraltzearen adibideak ditu (*guisonen, digus*); beraz, arabera ere neutraltzea aurreraturik bide zela erakusteaz gainera, poetaren jatorri arabarra bermatzeko beste arrazoi bat ematen digu.

izango xvii. mendeko eremu bakoitza ordezkaturiko duen lekukorik topatzerik; hala ere, guk ere antzeko zerbait egin beharko.

Testua geografikoki kokatzeko daukagun bide hoberena garaiko testuekin erkatzea da, bada, eurak ondo kokatuta dauden heinean lagunduko digutelako zenbait lurralde alde batera uzten, gutxieneko kontuan, eta beste zenbaitetara hurbiltzen zehaztasun gehiago edo gutxiagorekin. Dena dela, garaiko testuen urriak eta haietako batzuen kokapenaren aldeko ziurtasun ezak mapan hutsune handi-txikiak uzten dituztenez gero, euskararen kasuan ezinbestean geroagoko —baita gaurko— lekukotasunak ere erabiltzera behartuta gaude maiz; izan ere gure kasuan “lo moderno, lo que todavía tenemos vivo, es el único guía de que disponemos para interpretar lo antiguo” (Mitzelena 1976: 76). Alabaina, erabilera honek eskatzen du beti ere gogoan hartzea igarotako denboran zehar zenbait ezaugarriren mugak aldatu bide direla: beraz, geroagoko datuetan oinarrituta egiten ditugun hipotesiak ez dira garaiko lekukotasunetatik erdiesten dugun ziurtasun mailara iristen, eta asko jota hauen osagarritzat har ditzakegu, datu ziurragoak lortu artean.

4.1.1. *Erabiliko dugun corpusa*

Bai kokapen historikoa eta bai kokapen geografikoa aurrera eramateko, saiatu gara ahalik eta xvi, xvii eta xviii. mendeetako testu gehien biltzen eta aztertzen, Larkarraren 1986 eta 1996ko lanei datu gehiago erantsiz. Bi aro nagusitan banatu ditugu lekukotasunak: *euskara arkaikoa* eta *euskara zaharra*, eta bertan Arabako eta bizkaierazko testuen azpisailak egin ditugu. Bidenabar, testuen erreferentzia egiteko erabiliko ditugun laburdurak ere jasotzen ditugu:

Euskara Arkaikoa (1600 baino lehen)

Arabako testuak:

- Lcc:* Landuchioren hiztegia (1562)
- Laz:* Lazarragaren eskuizkribua (1567-1602 urte bitartean)
- Bet:* Betolazaren dotrina (1596)

bizkaierazko testuak:

- ffZ:* Fray Juan de Zumarragaren gutuna (1537)
- Gar:* Garibairen errefracuak eta euskal testuak (ca. 1592)
- RS:* *Refranes y Sentencias* (1596)
- IC:* Ibarquen-Cachopinen kronika (xvi. mende bukaera eta xvii. mende hasiera)

Euskara zahar eta klasikoa (ca.1600-1745)

Arabako testuak:

- Portal:* Portalen “Poesia premiada en Pamplona” (1610)
- Iturbe:* Iturberen laukoak (1658)
- Gamiz:* Gamizen poesiak (ca.1770)

bizkaierazko testuak:

- EK:* Egiaren Kanta (ca. 1638)
- Mik:* Mikoletaren *Modo breve* (1653)
- Kap:* Ochoa de Capanagaren dotrina (1656)

BB: *Bertso Bizkaitarrak* (ca. 1688)
Bul. xvii. mendeko Bulda (xvii. mende amaierakoa)
ZubLez: Zubiaren dotrina (1691)
SerEtx.: 1708ko Etxeberriaren sermoia
Bar: Barrutiaren *Acto para la Nochebuena* (ca.1720)
OE: Orozkoko errekuak (1739)

Hauetaz gain, izan dezakeen garrantzi geografikoagatik, xviii. mende bukaeran datatu ditugun sermoi argitaragabe batzuk ere aipatuko ditugu lantzean behin.³³

4.2. Bizkaiera Zaharra eta VJ: kokapen kronologikoa

4.2.1. Bizkaiera Arkaikotik [BA] Bizkaiera Zaharrera [BZ]

Lakarrak muga garrantziko bat ezarri zuen 1600. urtearen inguruan, euskara arkaikotik euskara zaharrera bitartean, batez ere morfologian islatzen diren aldaketa esanguratsuak gertatu zirelako. Euskara arkaikoko testu guztiak garaiaren azken aldekoak izanik, aurreko egoeraren azken hondarrak baino ez dizkigute ikusten uzten, azkenetan dauden zenbait ezaugarriren azken izpiak. Muga arbitrarioa da, noski —ezin bestelakoa izan—, zeren ezaugarri bakoitza egoera ezberdinean baitago lehen testuetatik (noiz azkenetan, noiz galdu-gordean, noiz sasoiaren oraindik) eta, beraz, haietako batzuek indar gehiagoz edo gutxiagoz iraungo dute euskara zaharrean ere, eta batez ere bizkaiera bezalako bazter euskalkietan, non zenbait arkaismok luzaro iraun baitzuten.

4.2.2. Viva Jesus beste testuen artean

Gorago (§ 3) ikusi dugu testua hizkuntzaz kanpoko ezaugarrietan oinarrituta 1596-1640 bitartean kokatu behar dugula. Orain hizkuntza ezaugarrietan oinarrituko gara. Izan ere, VJ-en hizkera aztertzean, gaur egungo bizkaieran galdurik dauden edo arkaismo bezala bakarrik gordetzen diren hainbat ezaugarri aztertu ditugu. Hauek hartuta, euskara arkaikoko eta euskara zaharreko testuetako egoerarekin konparatuko ditugu, honela VJ-k beste testuen artean betetzen duen lekua ikusteko.

Hotsen alorrean, bokal bikoitzak nahiko ondo mantentzen dira gure testuan, bizkaiera arkaikoko testuetan (*ffZ*, *RS*, *Gar*, *IC*...) ohi bezala. Arabera arkaikoan, ordea, bikoiztasun bat aurkitzen dugu: Lazarragak bokal bikoitzak lekukotzen dituen bitartean, *Lcc*-k eta *Bet*-k ez. Euskara zaharrean, Arabako testuek (*Gamiz*, *Iturbe* eta *Portal*) ez dute bokal bikoitzik, *Lcc*-k eta *Bet*-k markatzen duten berritasunaren bidetik. Bizkaieran, xvii. mendeko erdialdeko lekukoek (*Kap* eta *ZubLez*) badituzte, eta *BB*-etan ere adibideren bat topa dezakegu; bizkaieraren mendebaleko testuek (*EK* eta *Mik*) eta ekialdekoa bide den *Bul*-k, ordea, ez dute honelakorik. xviii. mendean, Deba ibarrekoa bide den 1708. urteko *SerEtx*-an bokal bikoitzak erruz agertzen dira;

³³ Guztira hogeit hamar sermoi dira euskaraz eta bat erdaraz. Sermoi bakoitzak Kredoaren atal bati, mandamentu bati edo pekatu kapital bati buruz hitz egiten du, gehi Mendekoste egunerako prestatuturiko beste sermoi bat. Gaur egun Bizkaiko Foru Aldundiko Artxibo Historikoan eta Sancho el Sabio erakundeak artxiboetan gordetzen dira (15 eta 6, hurrenez hurren). Euren edizio kritikoa prestatzen ari gara.

OE-etan eta XVIII. mende amaierako sermoi argitaragabeetan ere (genitiboan bederen) erabiltzen dira. *Bar*-k, ordea, ez du honelako formarik (honen euskararen kaguneaz, cf. Zuazo 2006a: 1028). *FHV*-ren garaian, Bizkaiko ekialdeak mantendu ditu hobekien bokal bikoitzak; Mitxelenak Nabarnizen entzun zituen (*FHV* 112, 6. oh.). Egoera honek ondorio historiko eta geografikoak ateratzen uzten digu; izan ere, badirudi galera XVI-XVII. mende bitartean gertatu zela, bi eremutatik: hegoaldeetik (Gazteiz aldea, cf. *Lcc* eta *Bet*), eta ipar-mendebaldeetik (Bilbo aldea, cf. *Mik* eta *EK*).

Testu zaharretan ez da ohikoa *Rui* erregela aurkitzea: dakigularik, *VJ*-n ageri da lehenengoz, eta XVII. mende amaieran datatzen den *Bulda*-raino ez da berriz lekukotzen. Hala ere, *Bulda*-n *VJ*-n baino haren indarra ahulagoa da: Buldan *aplicadu*, *daucazalaco* edo *deutza* aurkitzen ditugu; *VJn*, ordea, *apliquedu*, *dauquezalaco* edo *deutze* espero genituzke. *Bulda*-ren argitaratzaileak gaztigatzen duenez, “lege honek xehetasun gehiago beharko du oraindik Buldaren kasuan, zeren ez bait dirudi beti eutsi zaionik eta bada, gainera, hiperzuzenketaren lekukorik” (Lakarra 1985: 1052). XVIII. mendeko *OE* eta sermoi argitaragabeetan badugu *Rui* erregela, *VJ*-n bezain indartsu. Hau dela eta, *OE*-ren jatorria ikusita, Bizkaiko hegoalde partean³⁴ koka deza-kegu erregelaren sorlekuetako bat eta bere hedatzea.

Euskara arkaikoko testu guztietan, txistukari frikari biak eta txistukari afrikatu biak bereizten dira: *RS*, *Gar*, *fjZ*... Hala ere, mendebaldeko lekukoetan (*RS*) dagoeneko baditugu neutralizazioaren lehenengo azarnak frikarietan (Lakarra 1996: 133): *es*, *escondu*, *dusti*, *iñez*. Arabako lekukoetan antzeko egoera erakusten digute *Bet*-k eta *Lcc*-k: txistukariak ondo bereizten dira baina hasia zen frikariaren neutraltzea testuinguru zenbaitetan (*Bet*-ren egoeraz, ik. Zuazo 1998b: 75; *Lcc*-z Urgell a.e.). Euskara zaharrear, Arabako testuetan Iturbe eta Gamiz kronologikoki koherente dira: Iturbek (1658) ondo mantentzen du oposaketa, *irabazten* eta *aztu* adibideek erakusten dutenez, Gamizek (ca. 1770) testuinguru errazenetan neutraldu dituen bitartean: *esti*, *gustiac*... (bai eta *ycuzco* bezalako hiperzuzenketak ere). Portalek (1610), ordea, *digus* eta *guison* adibideak ditu; hau da, berez zaharrena izan arren, neutraltzea beste biek baino aurrerratuago du. XVII. mendeko Bizkaian, *EK*-k, *Kap*-k eta *ZubLez*-ek aurreko garaian *RS*-k zuen egoera bera daukate; hau da, orokorrean ondo mantentzen dute oposaketa. Beste testuetan, ordea, neutraltzea aurreraturik aurkitzen dugu: *Mik* dagoeneko neutraldurik dauzka frikariak, eta *Bul*-n ere ia burutua bide zegoen (Lakarra 1985: 1051), Buldaren garai bertuko Eibarko zenbait testutan legez (Zuazo 2006a: 1008). XVIII. mendean, *OE*-etan ondo ezberdintzen dira txistukariak eta neutraltzearen adibideak testuingururik aproposenetara mugatzen dira (Ulibarri 2008a: 194); egoera bera dugu Barrutiaren obran ere. XVIII. mendeko sermoi argitaragabeek, ordea, neutraltzea buruturik dute. Honek *VJ* orduko testuen artean kokatzen lagunduko liguke; izan ere, goian esan bezala (§ 3.1.4) frikariaren neutraltzeak foko bi izan bazituen (Gasteiz eta Bilbo inguruak), suposa gene-

³⁴ Ez dakigu Araba ere sar ote daitekeen hegoalde honetan, mendebaldeko Arabako testuak falta baitzaizkigu (Orozkotik hurbilen daudenak, alegia). Bestalde, erregela honen nondik norakoak argitzea ez da erraza, batetik XIX. mendea baino lehenagoko oso testu gutxitan lekukotzen baita, eta, beste aldetik, gaur egungo hizkeretan ere ez baitu eremu zehatzik: Nafarroako, Bizkaiko eta Arabako herri ezberdinetan lekukotzen da, eta herririk herri ez du berdin funtzionatzen, bakoitzean erabilera esparru ezberdinak izanik (cf. Gaminde 2002: 7).

zake xvii.-xviii. mendean oposaketa mantentzen dituzten obrek eremu horietatik urrun bide zeudela; beraz, *VJ*-ren jatorria Bilboko edo Gasteizko eragina erraz jaso dezakeen lurralde bat litzateke.

Afrikatuak, ordea, badirudi beste abiadura batez neutraldu zirela, gure testuan dagoeneko buruturik baitago, frikariak oraindik zenbait testuingurutan (hitz hasieran eta bokal artean) ezberdintzen diren bitartean. Euskara arkaikoko testuetan, esan bezala, afrikatuen arteko oposaketa ere ondo mantentzen zen. Euskara zaharrean, Araban afrikatuen arteko oposaketa mantentzen dute Iturbek (*deusa*) eta Gamizek (*atso*, *mats* ‘mahats’), azken honek *lotza* ‘lotsa’ baduen arren (ez dugu adibiderik aurkitu Portalenean). Bizkaian xvii. mendeko *EK*-k *deusu*, *deussaçu* eta *yrcassi* dakar, *Kap*-k legez. *Mik*-ren eskuizkribuko afrikatuak oraindik ikertu behar dira, gehienak *s*-z adierazita baititugu (neutraltzeak alderantziz beharko zuen), hala apikariak (*esean* ‘etse’, *os* ‘hots’...) nola lepokariak (*basuoc* ‘batzuok’, *os* ‘hotz’...). Mende amaierako *Bul*-k dakartzan *deutzanac* eta *deuces* adibideek esaten digute afrikatuen neutraltzea aurreraturik dela, 1754ko Eibarko udal aginduak bezala (Zuazo 2006a: 1008). xviii. mendean, *OE*-ak oraindik neutraldu gabeko *deusegu* formak gordetzen ditu.³⁵

Izen morfologian, ablatiboari dagokionez Lakarraren azterketa (1984) hartuko dugu oinarritzat. Euskara arkaikoan *-(r)ean* zen singularreko forma bizkaieraz, *Gar*-k edo *RS*-k adierazten duten bezala. Hala ere, bizidunekin *-ik* baino ez dugu (*-ganik*), denbora kutsuko ablatiboetan bezala. Araban *Lcc*-k *-(r)e(a)n* erabiltzen du (baita pluralean ere: *vietaren*, *guztietaren*), *Bet*-k *-(r)ik* darabilen bitartean. Lazarragak bizkaiera zaharrean proposatzen den bikoiztasuna erakusten du: singularrean *-(r)ean* (Lakarra markatzen dituen salbuespenekin, 1984: 189) eta pluralean *-etarik*,³⁶ honez gain, hemen lekukotzen da lehenbizi *-reanik* pleonasmoa. xvii. mendean, gure testua *Kap* eta *Mik* testuek duten egoerarekin konpara dezakegu, singularrean behintzat; haueetan *-(r)ean* delako formarik arruntena, *-(r)ik* testuinguru berezietan bakarrik erabiltzen den bitartean. Hala ere, Mikoletarekin ez bezala, *VJ*-k *Kap*-rekin egiten du bat *-reanik* pleonasmoa dagoeneko agertzen baitute, lehenago *Laz*-n (ca. 1567) eta *EK*-n (ca. 1638) ere dakusaguna. Honen ostean, *ZubLez* doktrinan *-(r)eanik* forma pleonastikoak *-(r)ean* soilak baino adibide gehiago ditu, eta azken hauek baliteke fosilak izatea (Lakarra 1984a: 176). xvii.aren amaierako bulda, askoz modernoagoa da honetan, bere laburtasunean, ez baita *-rean(ik)* forma aurkitzen, baina bai *-tik* berrikuntza, are xviii. mendeko testuen usadioaren kontra (Lakarra 1985: 1053). Pluraleko formetan (Lakarra 1984a: 177 ee.hh.), *EK*-k *-etarik* du bere bi agerraldietan; *Kap*-k, ordea, badirudi normaltasunez darabiltzala *-etarean* formak, bietara aurkitzen baititugu oso porzentaia berdintsuekin. Mende bukaerako *ZubLez*-ek behin dakar *-etarean* eta beste behin *-etarik*. *VJ*-n *-etarean* fosildurik egoteak, Lakarraren ustez, bere berankortasun erlatiboaren alde egiten du (hala ere, geografia kontua ere izan daiteke, cf. § 4.3.2).

³⁵ Txistukarien neutraltzearen historiari eta geografiaz oraindik lan handia egin behar da: hemen ematen ditugunak oharrak baino ez dira, lan honen helburuetatik kanpo baitago. Hala ere, nahiko interesgarriak dira neutraltzeak izan duen ibilbidearen nolabaiteko ideia egiteko.

³⁶ Lazarragaren testu osoan *-tarean* bi baino ez ditugu aurkitu, guztiak B testuan: *berrtarean* (47v. or.) eta *afaritarean* (49v. or.) biak mugagabe; lehenengoak, gainera, halabeharrez erabili behar zuen errimak hala eskatuta. Bi hauen aldean, hamar *-etarik* kontatu ditugu.

Prosekutiboan forma zaharrari eusten dio *VJ*-k, espero bezala, mendebaldeko gaur egungo hizkera zenbaitek mantentzen baitutuzte *-k* gabeko formak (Gaminde 1991: 179). Motibatiboan, ordea, gauzak bestela ikusi ditugu, *-k*-dun formak gehiengoan baitaude, nahiz Lakarrak aztertu dituen testuetan forma zaharrak egon gehienetan, are *Bar* testuan ere. Arabera arkaikoko Lazarraga ere Lakarraren testuei gehi diezaiekegu, honetan ere *-ga(i)ti* baita forma bakarra. XVIII. mendeko *OE*-etan, ordea, forma berria baino ez dugu, eta mende horren bukaerako sermoietan ere *VJ*-n dugun egoera bera errepikatzen da: prosekutiboa beti *-ti* izan arren, motibatiboan *gaitic* baitugu orokorrean.³⁷ Egoera hau iraunkorra izan da zenbait hizkeratan: izan ere, Barandiaranek Zigoitian bilduriko ipuinak lekuko (Zuazo 1998a: 150); beraz, agian geografia-rekin lotu beharko dugu (cf. § 4.3.2).

Aditz izenari dagokionez, testu zaharretan baditugu *-tze* atzizkidun aditz izenak, bai Bizkaiko eta bai Arabako testuetan: *RS*, *Laz*, *Bet* eta *Kap*. *RS*-tan nahiko adibide daude proportzioan, eta beste hiruretan askoz ere gutxiago, beti ere *-eta*-rekin lehian (hala ere, gogoratu behar dugu *Kap* beste biak baino mende bat modernoagoa dela) (Urgell 2006a: 931). *VJ*-n aurkitzen dugun *-eta*-ren erabileraren testuinguru berak dauzkagu *Mik*-n eta *Kap*-n ere, bai eta euskara arkaikoa kokatzen diren *Lcc*-n eta *Laz*-n. *Emaitte* bezalako aditzetan aurkitzen dugun *-ite* marka ondo gordetzen da gure testuan, kontuan hartzen badugu *Laz*-k *emute* eta *Kap*-k *emote* dakartela (Urgell 2006a: 937).³⁸ Urgellek *-ite*₂ deitzen duen markaren kasuan, *Lcc* eta *Bet* arabarrek badakartzate *asite* eta *janzite* adibideak, bizkaieran *Kap*-raino itxaron behar dugun bi-tartean (Urgell 2006a: 939). *-tuite* markaren lehen aztarnak, ordea, *VJ*-n ditugu, eta honen ostean XVIII. mendeko sermoi argitaragabeetan (eta 1858ko Laudioko dotrinan) baino ez dugu aurkitu beste adibiderik: *Sinistuiten*, *aituiten*...

Sintaxiaren alorrean, aoristoa dugu euskara arkaikoa eta zaharra banatzen dituen ezaugarrietako bat, Lakarrak ikusi bezala (Lakarra 1997: 516). Gure testuan oro har nahiko ondo gordetzen da (hala ere, cf. § 4.2.3.1), testua bizkaiera arkaikoko beste testuekin loturik: *RS*, *Gar*... Arabako testuetan, ordea, bietara ditugu: *Laz*-k aoristoa badarabil, baina *Bet*-k ez. Bizkaiera zaharreko testuetan *Mik*-n eta *EK*-n aurkitzen dugu aoristorik gehien, *Kap*-ren aoristo formak Kredoaren izaera arkaikoari egotzi beharrekoak direlako, ziurrenik (Lakarra 1996: 178). XVIII. mendeko mendebaleko lekukoetan oraindik ere agertzen dira aoristo formak: guk erabilitakoen artean *OE*-etan eta sermoi argitaragabeetan, eta Bizkaiko mendebalean baditugu forma fosilak XIX. eta XX. mendeko beste zenbait lekukotan (Aldai 2008).

Irrealis aditz moduetan aditzoinaren erabileran, ordea, berritza jo behar dugu *VJ*, birritan baino ez baitu erabiltzen, 19 partizipioen aldean. Euskara arkaikoko lekukoetan, Arabako testuetan (*Laz* eta *Bet*) bakarrik gailentzen zaizkie partizipioak aditzoineri: Betolazaren adibide guztiak partizipiodunak dira; Lazarragaren eskuizkribuan, partizipioa *-tu* duten aditzen 71 aditzoin ditugu irrealisetan, partizipiodun 78 adibideren aldean. Euskara zaharreko testuetan, ordea, gure testua beste lekukoe-kin bat dator (*EK*, *Mik*, *Kap*, *Bul*, *ZubLez*) aditzoinaren galera areagotu egiten dela

³⁷ Gure kontuen arabera, 204 aldiz agertzen da *-gaitik* sermoi hauetan, eta asko jota birritan baino ez *-gaiti* (hauetakoa batean, eta horregatik diogu «asko jota», *-c* bat gehitzen du idazleak).

³⁸ Hala ere, testu hauetan *emaitte*-formak erabiltzen dira nagusiki: *emote*-bezalako forma analogikoak ez dira 1731ra arte (Arzadunen dotrinan) nagusitzen.

erakutsiz, testu bi direlarik salbuespen, bertsoak izateagatik edo: 1688ko *BB* (3 aditzoin vs. 3 partizipio) eta *Bar* —27 aditzoin (hauetako 10 **ezan* laguntzailearekin, cf. Mounole 2007: 79) eta 22 partizipio— (kopuruak ap. Mounole 2007: 134).

Argudio ahula dela badakigun arren, *X-gaz Y* koordinazio zaharraren aldaera bereziak ere (*X Y-gaz*) testuaren arkaikotasunaren alde egingo duelakoan gaude, Arabako *Laz*-k baino ez baitakar honen adibiderik.³⁹

Lexikoan ezer gutxi dugu aipagarri, salbu eta arkaismo interesgarri bat: **edin* aditz nagusi bezala erabiltzea, ‘bihurtu, bilakatu’ esanahiarekin (ik. § 7. atala, lexikoa, s.v. **edin*). Honen adibide gehiago Leizarragarenean eta hurbilago dugun *RS*-etan baino ez ditu aurkitzen Lafonek (Lafon 1943: I 88): *Asto dina* ‘El que se haze fiador’ (249. errefracua), *loyza cidi* ‘se hizo lodo’ (358)... egun Lazarraga ere gehitu behar zaio zerrenda honi: *Isasoori tinta balidi, / ceru çabala liburu* (A6: 19-20) ‘Itsaso hori tinta bihurtuko balitz, eta zero zabala liburu’. Bidenabar, beti hirugarren pertsona erabiltzea aditzak zuen bizitasun ezaren adierazgarri bide dugu.

Testuaren zahartasuna erakusten duen beste ezaugarri bat *ze* ezezko partikula dugu, subjuntibo eta inperatiboan baino agertzen ez zena, azentu kontuak zirela medio (cf. *FHV* 422). *VJ*-n dagozkion adibide guztietan agertzen da, *RS*-etan bezala. Kapanaga edo Mikoletarenean, ordea, inoiz *ze*-ren bat izan arren, *ez* nabarmen nagusitu da dagoenekoz (*OEH* s.v. *ez*).

Badakigun arren ezezkoak ez duela ezer frogatzen, *VJ*-n ez ditugun pare bat ezaugarri ere ekarri nahi genituzke hona, neurriren batean honek ere testua kokatzen lagun diezagukeelakoan. Lehenengoa irrealisetan **ezan* laguntzailerik eza da, adibide guztiak *egin*-enak baitira. Testu arkaikoetan, Bizkaiko *RS*-k eta Arabako *Laz*-k (baina ez *Bet*-k) badituzte adibideak, eta testu zaharretan, galera ia osoturik dagoela ikus dezakegu *Mik*-n eta *Kap*-n, hiru adibide (%8,3) eta adibide bakarra (%0,5) baitakarte, hurrenez hurren. Salbuespen gisa Lakarrak Amiletaren dotrina eta *Bar* dakartza, aurreko biak baino modernoagoak izanik lehenengoak **ezan*-en adibide bat du (%9) eta bigarrenak hamar (%33) (Lakarra 1996: 184), ziurrenik ekialdean luzaroago iraun zuelako seinale. Bigarrena objektu zuzena genitiboan behin ere ez agertzea genuke, nahiz bizkaiera arkaiko eta zaharrean ondo dokumentatu: *IC*-k, *RS*-k, *Kap*-k, eta baita Arabakoak edo erdialdekoak ere: *Laz*-k, Iturberen poemak eta *Bar*-k bada-karte adibideren bat (Lakarra 1996: 193).

4.2.3. Ondorioa: kokapen kronologikoa

Hasierako hipotesi gisa, lehen aipatu dugun 1640. urte inguruko data erabiliko dugu (Ulibarri 2009), eta, hemendik abiatuta, beste testuen datekin konparatuko dugu.

Orokorrean, xvii. mende hasierako testu batean aurki ditzakegun ezaugarriak ditugu *VJ*-n. Hasteko, garai arkaikoko hainbat ezaugarri mantentzen ditu: fonetikan, batetik, bokal bikoitzak baditu, 1656ko *Kap*-k edo 1708ko *SerEtx*-k bezala eta, bestetik, txistukari frikarien arteko oposaketa nola edo hala mantentzen du; txistukari

³⁹ Ekialdeko xviii. mendeko testu batean ere ordena honetan dagoen beste adibide bat badugu (Pardilla 2011: 76).

afrikatuetan ordea, berritzailea da oso, xvii. mende bukaerako *Bul*-ra arte itxaron behar baitugu neutraltzearen arrasto garbiak aurkitzeko. Izen morfologian, ablatibo marka zaharra mantentzen du (singularrean bederen), 1653ko *Mik*-k eta hiru urte beranduagoko *Kap*-k legez. *-(r)eanik* pleonasmoa ere badirudi garai haietan hedatu zela, *Laz*-n agertu arren, xvii. arte ez baitu nolabaiteko hedadura hartzen, 1638ko *EK*, 1656ko *Kap* eta 1690ko *ZubLez* lekuko. Pluralean, *-etarik* forma nagusi izatea (*-etarean* fosil batekin) Lakarrak *VJ*-ren berankortasun erlatiboaren arrazoitzat jotzen zuen (Lakarra 1984a: 179), beranduago hizkeraren modernotasunari egotzen diolarik (Lakarra 1996: 161); orduan ezagutzen ez zen Lazarragaren testuak bigarren ondorioaren alde egiten du, komentatu dugun bezala ez baitugu *-etarean* forma askorik aurkitu bertan. Aoristoa ere nahiko indartsu mantentzen du, 1653ko *Mik*-k eta xviii. mendeko sartaldeko beste testuek bezala. Gordetako arkaismoekin amaitzeko, *RS* eta *Laz*-rekin zuzenean lotzen duen **edin* aditz nagusi funtzioan aipatuko dugu.

BA-tik BZ-ra gertatu diren galeretan ere, garaiko testuekin bat egiten du *VJ*-ek. Partizipioa eta aditzoinaren arteko lehian, garaiko testurik zaharrenekin bat egiten du: *EK*-rekin (1638), *Kap*-rekin (1656) edo, neurri txikiago batean, *Mik*-rekin (1653). Modu *irrealis*-etan **ezan* eta *egin* laguntzaileen erabilera ere, *EK*-k (1638) daukan egoera bera da, *Kap*-k (1656) eta *Mik*-k (1653) dituzten adibideak oso gutxi diren bitartean.

Euskara arkaikotik bereizten duten berrikuntzak ere baditugu testu honetan. Fonetikan *Rui* erregela dugu, euskara arkaikoko testuetan ez bezala. *VJ* garaiko gainontzeko testuetarik ere bereizten du ezaugarri honek, erregelaren lehenengo lekukotasuna baita,⁴⁰ eta xvii. mende bukaerako *Bulda* arte ez dugu berriz honen adibiderik; hala ere, *Bulda*-n ez da *VJ*-etan bezain ugaria (Lakarra 1985a: 1052). Portzentaia bertsuak xviii. mende hasierako *OE*-etara arte ez ditugu aurkitzen. Aditz izenak egiteko erabiltzen ziren atzizkietan ere, *EK*-ren eta *Mik*-ren egoera berean dago *VJ*, *-eta* atzizkia jadanik hedatu baita *-tze* atzizkiaren kaltean.

Laburbilduz, gure testua bat dator xvii. mendearen lehen erdialdeko testuekin, hala arkaismo zenbait mantenduz: aoristoa, txistukari frikarien oposaketa nola-hala mantendu, ablatibo zaharra; nola berrikuntza zenbait lekukotuz: partizipioa aditzoinari nagusitu zaio dagoeneko, aditz izenetan *-eta* nagusitu da, **ezan* laguntzailea galdu egin da. Hala ere, testu arkaikoetan bakarrik lekukotzen den **edin* aditzaren trinkoa ere badugu. Bestetik, zenbait ezaugarrietan oso berritzaile agertzen zaigu: garai honetan hemen bakarrik lekukotzen den *Rui* erregela; afrikatuen neutraltzea, xvii. mende bukaera arte ez duguna berriz ere topatzen; eta motibatiboko *-gaitik* forma berria, xvii. mende hasierako eta are geroagoko beste testuen usadioarekin bat ez datorrena. Dena dela, argudio materialek 1640. urte inguruko testua dela erakusten digutenez, agian hizkera berritzaileago baten lekuko dela pentsarazten gaitu, ondoren datorren kokapen geografikoan argudiatuko dugunez (cf. § 4.3 atala).

⁴⁰ Aurreko lan batean (Ulibarri 2008a: 204), *Rui* erregela honen jatorriari buruz hitz egiterakoan, ezaugarri hau Mitxelena Landuchioren hiztegia aurkituriko beste asimilazio batekin lotu genuen, mailguetan ikusten duen *e* eta *o* bokalen itxidura alboko bokal palatal baten eraginez (Mitxelena 1958: 34). Lotura hau zuzena balitz, lehenagotik zetorren joera baten lehenengo isla izango litzateke.

Hasierako zalantzara itzulirik, ezin dugu modu biribil batean esan *VJ* dotrina Kapanagarena baino zaharragoa dela; izan ere, ezaugarri gehienetan bat datoz bi testuak, oso data hurbileko testuak direlako seinale, eta argudio materialen data berretsiz. Honez gain, zenbait ezaugarritan *VJ*-k *Kap*-k baino arkaikoago dirudien arren (aoristoa, **edin* trinkoa), *Kap* kontserbatzaileagoa da beste zenbait ezaugarritan (bokal sudurkariak, aditz izenen *-tze(e)n* atzizkia). Halere, hurrengo atalean saiaturako gara frogatzen bat etortzeak data hurbiltasunari zor zaizkion bitartean, ezberdintasunak geografari zor zaizkiola, testu biak azpieuskalki ezberdinen lekuko baitira.

4.2.3.1. Oitoitzen modernotasunaz

Bai *VJ*-en hizkeraz hitz egiterakoan eta bai dotrina hau garai bertuko beste testuen hizkerekin konparatzerakoan, aipatu izan ditugu dotrina honetan oititzek dituzten berezitasunak. Eliz tradizioak honelako testuak bere horretan mantentzeko joera eragiten du eta, beraz, hauetako hizkeran ohi baino arkaismo gehiago egoten da. Hala ere, garaiko eta ondoko beste dotrinen oititzekin konparatuta, *VJ*-k oititzen hizkuntzan nolabaiteko modernotasuna erakusten du, bai besteekiko eta baita bere buruarekiko ere.

Aita Gurean, bai *Kap*-k, bai *ZubLez*-k eta baita *Arz*-k ere (*e*)*iguzu* aditza dakarre,⁴¹ ‘eman’ adierako aditz zaharra; *VJ*-k, ordea, *emon eguiguzu* dakar dagoeneko, *Bet*-k legez.⁴² Beste horrenbeste gertatzen da *Ce eguiguzu echi jausten* esaldian, beste dotrinetan *aditz nagusi* + *ezezko marka* + *laguntzaile* ordena zaharra baitago: *Bet*, *Kap*, *ZubLez*, *Arz*...

Kredoa ere nolabaiteko modernotasuna dakusagu ezaugarri bitan: batetik, aoristoaren erabileran, gehiengoan baitaude bertan forma modernoak (5 adibide), aoristo forma pare baten aldean, dotrinen beste ataletan ez bezala. Bestetik, *arteric* ablatiboaren marka berria dago, testuko ablatibo marka moderno bakarra, *hurteric* denbora kutsuko testuinguruan izan ezik (Lakarra 1984a: 189); aipagarria da, halaber, Kredoko hitz honetan bertan aurkitzen dela *-rean* forma zaharraren adibide bakarra *Bet*-ren dotrinan: *erresucitadu eban hilaren arterean*.

4.3. Kokapen geografikoa

Aurreko atalean frogatu bezala, *VJ* dotrina xvii. mendeko lehen erdialdeko testu bat genuke, kronologian Mikoletaren edo Kapanagaren dotrinekin bat egiten duena. Orain, testu hau nongoa izan daitekeen antzematen saiaturako gara, honetan ere, aurrekoan bezala, datu linguistikoei erreparatuz. Amaieran, gogoeta txiki bat proposatu nahi nuke Lakarrak *RS*-ren jatorriaz hitz egitean aipatzen duen testuaren soziologia eta *realia*-ren bidez.

⁴¹ Eta mendebaleetik kanpo ere badugu honelako aitagureak beste dotrinetan: Leizarraga (honek *iguc*, hitanoz hitz egiten baitio Jainkoari), Materre, Gazteluzar, Irazusta... baina Beriainek *eman drazaguzu*.

⁴² *VJ*-k **-i(n)*- aditz honen adibidea *Acto Contricióncooa*-n baino ez dakar: *cumpletaco dinden penitencie*, oititz honen gaztelaniazko bertsioetan ‘que me fuere impuesta’ duen tokian (cf. *Kap*: *yfini deguideen penitencia*).

Lehen esan bezala, ez da erraza halako hizkera nongoa den iriztea, leku eta garai guztietako testurik ez baitugu, eta ditugun artean askoren jatorri geografikoaren berririk (hizkuntzaz kanpoko ezaugarrien bitartez) ez dugulako. Hala ere, kokaturiko testu apurrekin, eta arazoak arazo, pausoak eman behar ditugu kokatu gabeko testuak ere kokatzen: ez da beste biderik honelako testu baten aurrean. Testua nongoa den zehazterik ez dugunean, gutxieneko kontuan badugu nongoa ez den frogatzea, eta frogaketan erabili ditugun datuek gutxinaka garai zaharreko hizkerak ezaugarritzen lagunduko digute, geroko ikerketen oinarri.

Hizkera baten kokapen geografikoa egiteko orduan, ezin ezaugarri guztiak berdintzat hartzea baldinartekoa izan daiteke. Honen arabera, dialekto ezberdintasunak sailkapen hirukoitz batean labur daitezke: (1) hautapen ezberdinak, (2) berrikuntza ezberdinak eta (3) arkaismo iraupendunak (ap. Lakarra 1986b: 668). Hala ere, hauek bakoitzak ez dauka balio bera hizkera biren arteko erlazio historikoa zehazteko eta, Mitxelenak gogoratu bezala, arkaismo komunei baino garrantzi gehiago eman behar zaie berrikuntza partekatuei (Mitxelena 1964a: 16). Garrantzi ezberdina izan arren, ezin ditugu arkaismoak eta hautuak ahaztu, hauek ere hizkeraren parte baitira, eta bi hizkera batzeko erabili ezin baditugu ere, banatzeko baldinartekoa izan daitezke, gero ikusiko dugun bezala.

Mendebaleko euskarak zein ezaugarri dituen, sarritan gaur egungo datuen bidez ebaziko dugu, lehen azaldutako arazoak direla medio (cf. § 4.1 atala). Hala ere, ez ditugu ahaztu behar estrapolazioaren arazoak; izan ere, “no es lícito extrapolar sin más, ya que la diferencia abrumadora en la cantidad de documentación impone límites muy estrictos” (Mitxelena 1976: 76).⁴³

4.3.1. VJ eta sartaldeko bizkaiera

J. I. Aranak eta Mitxelenak VJ sartaldeko bizkaieraz idatzirik dagoela dioskute, eta hortik aurrera, guztiok hipotesi hau ontzat hartu dugu (cf. Lakarra 1996 edo Ulibarri 2008a). Dena den, ez dira inoiz zerrendatu, dakigularik, testu hau sartaldeko bizkaieraren barruan kokatzeko balio duten ezaugarriak. Esan gabe doa honek lagunduko digula, ez bakarrik tradizioz esan dena zehazki frogatzen, baita garai bereko beste tesuren bat agertzekotan, hura ere kokatzeko.

Hasteko, baditugu sartaldeko eta erdialdeko hizkera ez dela erakusteko lain den ezaugarri bat: bizidunak deklinatzean sartzen den *-gan* atzizkia. VJ-k eta sartaldeko beste lekukoek (RS, Mik eta EK) *Virgineaganić* bezalakoak erabiltzen dituzten bitartean, Kapanaga eta Arzadunek (baina ez *ZubLez*-k) *-gañ* aldaera erabiltzen dute: *gugaña* edo *Virgineagañic*, adib. Ezaugarri hau egun Bizkaiko ipar-erdialdean kokatzen du Gamindek (2007: 116).⁴⁴

⁴³ Estrapolazioaren adibide bat ematearren, hor dugu *-giño* partikula. Egun Nerbioi arroko euskararen bakarrik erabiltzen dela esaten digu Gamindek (2007: 121); beraz, egoera hau estrapolatuz, proposa dezakegu Olaetxeak, Añibarrok, frai Bartolomek, Zabalak edo J. J. Mogelek Nerbioi arroko ezaugarri hau erabili zutela edo, estrapolazioa muturreraino eramanez, Nerbioi arroko euskaraz idatzi zutela.

⁴⁴ Hala ere, ezaugarri honen eremua murriztu da, egun ez baita Durangoraino heltzen (Gamindek 2007: 116), eta garaian ere *-gan-* orokorrarekin lehian zegoela erakusten digu *ZubLez* dotrinak.

Baina *VJ*-en hizkera sartaldeko bizkaiera dela erakusten duen ezaugarriarik nabarmenena **edun*-en 3. pertsonako *nork*-en plural marka *-de* izatea da: hau da, bizkaieraren erdialde eta sartaldean *-ø / -e* oposaketa dagoen bitartean (*dau / daue > dabe*), sartaldeko hizkeretan *-ø / -de* oposaketa dugu (*dau / daude*). Ezaugarri hau sartaldeko testu zaharretan ez ezik (*RS*, *IC*, *Mik*, Laudioko dotrina, Arratiako dotrina...), gaur egun arte iraun du sartaldeko hizkeretan: Uribe-kostan, Txorierrin, Arratian eta Nerbioi arroan (ik. Etxaide 1984: 227 eta Gaminde 2007: 160).

Honezaz gain, txistukarien neutraltzea iparmendebaldean (Bilbo aldean) eta Araban (Gasteiz aldean) hasi bazen, uste dugunez (ik. § 4.1), testua zalantzarik gabe Bizkaikoa izanik, neutraltzea horren aurreraturik izateak sartaldeko bizkaieran koka lezake, sartaldekotik sartaldera joan baita neutraltzea garatzen (xix. mendean Markina aldean oraindik ezberdintzen zen) (*FHV* 282). *VJ*-en garaian Bilboko Mikoletak neutraltzea jadanik osotu du frikarietan (Lakarra 1996: 145), baina Kapanagak testuinguru errazenetan bakarrik dakartza neutraltzearen adibideak. Sozietiboak ere sartaldera garamatza, testuan ez baitugu *-kin* atzizkirik aurkitu, eta bai ordea sartaldeko *-kaz* plural forma.

Lexiko ezaugarriekin dialektologia egitea arazotsua izaten den arren,⁴⁵ aldaera lexiko zenbaitek ere sartaldeko euskarara garamatzate. *VJ*-en *uzen* ‘izen’, *geiez* ‘deiez’ eta *gei egin* ‘dei egin’ aldaerak sartaldeko testu zaharretan (*RS* eta *Mik*) ez ezik, gaur egun ere Bizkaiko sartaldean aurkitzen ditugu: lehenengoa Gernika, Plentzia, Arratia eta Orozkon (*OEH*, s.v. *uzen*); bigarrena eta hirugarrena Arratia, Orozko eta Plentzian (*OEH*, s.v. *dei*).

4.3.2. Hego-sartaldeko bizkaiera

Ikusi dugun bezala, badugu nahikoa argudio *VJ* sartaldeko hizkeretan sartzeko, baina kokapen hau findu dezakegulakoan gaude, jadanik Lakarrak jorratu zuen bigarrena jarraituz (1996: 131). Berak *VJ* hego-sartaldeko Orozkoko erreguekin eta *RS*-ekin konparatu zuen, eta hainbat alderditatik hurbilgotzat jo zuen *VJ* Orozkoko erreguetatik *RS*-etik baino: bokalismoa (*Rui* erregela), txistukarien neutraltzea, *-rantx* hurbiltze adlatibo eta *RS*-ek eta *Mik*-k partekatzen duten *-n > -ø* ezaugarriarik eza. Atal honetan, hau gidarizat harturik, eta datu berriak erabiliz (besteren artean, xviii. mende bukaerako sermoiak), *VJ*-en kokapena zehazten saiatuko gara.

VJ ipar-sartaldeko hizkeretatik bereizteko, inguru horren xvi. eta xvii. mendeko lekukoetan (*RS* eta *Mik*) bai, baina gure testuan ez dauden ezaugarri bereizleak zehazteko ditugu. Batetik, aditzetako *-n > -ø* ezaugarria, xix eta xx. mendeetan ere lekukotua (Lakarra 1996: 166). Ezaugarri honen hedadura geografiko zaharra ondo zehazterik ez badugu ere, gainera daiteke *IC* kronikan ere badela, Zornotza aldekoa izan daitekeen euskaran (cf. Arriolabengoa 2008: 13 e. hh.): *sar gaiteza*, *erre deçagu*, *za eta *nesa*.⁴⁶ Bestetik, aditz laguntzaileen txistukarien disimilazioa genuke: Mitxele-

⁴⁵ Jadanik Menéndez Pidakle azpimarratu bezala, lekukotasunek nekez uzten dutelako maparik egiten: «...los estudios de geografía léxica hallan grandes dificultades de documentación para conocer el estado antiguo de la distribución territorial de los vocablos...» (ap. Lakarra 1986b: 644).

⁴⁶ Azken bi hauek etimologiak egiteko erabiltzen ditu: lehenengo aditzaren kasuan egileak berak banatzen du toponimoa *bera za* (Arriolabengoa 2008: 174), baina bigarrenean Arriolabengoa banaketa dugu, eta honegatik ipintzen diogu izartxo (Arriolabengoa 2008: 179).

nak aginterazko adizkietan Euskal Herri osoan aurkitu bazuen ere, bestelako adizkietan Bizkaiko ipar-mendebaleko lekuko zaharretan baino ez dugu aurkitzen (cf. Lakarra 1996: 197).

Honez gain, hegoaldetik hasita zabaldu bide ziren ezaugarrietan ere, *VJ* sartaldeko beste testuak baino berritzaileago dugu, eta honek bere jatorria hegoalde-rago legokeela adieraziko luke. **Ezan*-en galera, Lakarraren ustez, hegoaldetik iparrerantz eta ekialderantz hedatu zen (Lakarra 1996: 185), eta *VJ*-n dagoeneko ez dugu aurkitzen **ezan*-en adibiderik, *Mik*-n oraindik honen arrastoak diren bitartean. Uste dugu berdin gertatzen dela ablatibo pluraleko *-etarean* formarekin: Lazarragak dituen *-etarean* forma apurrak ikusita, badirudi hegoaldetik iparraldera hedatu zela *-etarik* forma ere (cf. Lakarra 1996: 161). Berdin adieraziko luke *eben* 'zuen' formak, Lazarragan duguna baita, eta ez Bizkaiko beste lekuko zaharretan dugun *eban*. Komunztadura ezak ere (pluralarekikoa eta datiboarekikoa) hegoaldera begira jartzen gaituela uste dugu. Adibideak gutxi eta ez erabakigarriak izanik, ezin dugu orokortu, baina sartaldeko araberan (Betolazaren dotrina da lekuko bakarra, cf. Zuazo 1998a: 176) dugun egoera gogorarazten digu (pluralaren adibide bi baino ez dauzka, Zuazo 1998b: 83).

Prosekutiboan *-ti vs. -ga(i)tic* bikoiztasuna hego-mendebaleko testuetan bakarrik aurkitu dugu (*OE*-tan, xviii. mendeko sermoi argitaragabeetan eta Barandiaranek Zigoitian bilduriko ipuinetan; cf. § 4.2.3). Hala ere, egoera hau bizkaierazko eta araberazko beste testuetan ikertzeke dago eta, beraz, pisu erlatiboa baino ezin zaio eman oraingoz. Adibide bakar batean oinarrituta hitz egitea larregi baliteke ere *XY-gaz* egitura, orokorra den *X-gaz Y-ren* ordez, Arabako *Laz*-n baino ez da topatu mendebalean (Lakarra 2008b: 94); beraz, argudio honekin tentuz ibili behar bagara ere, hegoalde partera eramaten gaituela pentsa dezakegu.

Hegoaldeko ezaugarrien artean, aipagarriena *Rui* erregela genuke, gure ustez Arabako Lcc-ren hiztegiari ditugun *ysgrimidu*, *marauidia*, *culmiloa*, *gurrioya* adibideetan dugun asimilazioarekin lot daitekeena (Ulibarri 2008a: 204). xvii-xviii. mendeetan ezaugarri hau hego-mendebaldeko lekukoetan (Orozkoko erreguetan, alegia) bakarrik aurkitzen dugu; beraz, sartaldeko hizkeretan iparrekoak eta hegoaldekoak bereizten dituen ezaugarria izan daiteke (Lakarra 1997: 501). *-rantx* aldaera honen adibide zahar bakarrak gure eremuan aurkitzen ditugu, Orozkoko erreguetan, Laudioko Ruth-en itzulpenean, J. P. Ulibarriren obretan, Arrigorriagako eta Orozkoko dotrinetan, bai eta xviii. mendeko sermoi argitaragabeetan ere (Ulibarri 2008b). *EI*-ko datuen arabera, Orozko eta Laudioz aparte, Txorierriko Loiun eta Berangon ere aurkitzen da, bai eta Arabako Eriben ere.

Hego-sartaldeko hizkeraren beste ezaugarri bat *tuite* atzizkia (edo haren hastapena, cf. § 3.4.3) litzateke: Laudioko dotrinan eta Orozkon baino ez du aurkitzen Barrutiak (2001: 231), eta Anuntzi Aranek ere Orozkon *bedeinkatuiten* edo *zabal-*

Toponimo zaharren beste etimologia egile garaikide baten obran, Andres de Pozaren obran alegia, ez dugu honelako adibiderik aurkitu (cf. Gorrochategui 1987). Dakigun arren ezezkoak ez duela ezer frogatzen eta, beraz, argudio ahula genukeela, suposa dezakegu Pozak ez zuela ezaugarri hori bere hizkeran ezagutzen. Honek egile orduñarraren euskara kokatzen lagun gaitzake, gutxienez Bilbokoa ez zela erakutsiz, eta Orduñarantz edo Laudiorantz (bere emaztea bertokoa baitzen) hurbilduz.

duiten bezalakoak lekukotzen ditu (Arana Murillo 1998: 94).⁴⁷ XIX. mendeko testuez gain, XVIII. mendeko sermoi argitaragabeetan ere (Ulibarri-prestatzen) bizi-bizi aurkitzen dugu: *sinistuiten, aituiten, beguiretuiteagas...*

4.3.3. *Nongo hizkera?*

Testua bizkaieraren hego-mendebaldekotzat jo dugu; hau da, Bilbotik hegoaldera dagoen lurraldekotzat. Bertan, Nerbioi ibaitik gora joanez, oraindik euskaldun diren edo euskara galdu berri duten herriak topatzen ditugu: Basauri, Arrigorriaga, Ugao, Zollo, Arrankudiaga, Arakaldo eta Orozko. Egun euskara galdu dituzten Laudio, Okondo, Aiara, Amurrio eta Urduña ere baditugu esparru honetan. Nerbioi ibarretik kanpo, baina bertoko herriekin harreman handia izandakoa, Gordexola ere aipatu behar.

Ikerlan honetan zehar Orozkoko hizkera askotan aipatu arren, eta gure testuak Orozkoko erreguekin harreman gehien izan arren, zenbait ezaugarri esaten digute *VJ*-en hizkeraren jatorria Orozkoko ibarretik kanpo bilatu behar dugula; ezaugarri batzuetan, nahiz eta erreguak modernoagoak izan, berritzaileago ikusten dugu *VJ* (ik. Ulibarri 2008a: 205). Ezaugarri hauetarik garrantzitsuenaren xistukari neutraltzea da; Orozkoko otoitzekin konparatuz, batetik, *VJ*-n xistukari frikarien neutraltzea askozaz ere aurreratuago dugu eta, bestetik, xistukari afrikatuaren neutraltzea *VJ*-n osotuta dago, Orozkoko erreguek oraindik oposaketa lekukotu arren. Hau dela eta, jatorria Orozko baino eremu berritzaileago batean bilatu behar dugulakoan gaude.

Honezaz gain, Gamindek gaztigatzen duenez, *gugueitic* bezalakoak ez dira aurkitzen gaur egungo bizkaieran, *Rui* erregela ez baita *-gaitik* deklinabide atzizkira hedatu (Gaminde 2002: 8); halaber, *ez hil eiten* moduko *ezezko* nominalizaziorik ere ez dago gaur egungo bizkaieran, *hil ez eiten* edo *ez hiltzen* tankerakoak baizik (Gaminde 2007: 138). Ezaugarri gutxi izateak tentuz ibiltzera garamatza, galduriko berrikuntzak izan baitaitezke, izan ere; hala ere, aintzat hartuko bagenitu, pentsa genezake *VJ*-en jatorria egun erdaldun den lurralde batean bilatu behar dugula: Nerbioi goieneko Aiarako lurretan edo Gordexola inguruan.

Aiarako haranaren eta Barakaldo-Gordexolako haranaren arteko harreman linguistikoaz Ander Rosek eta Esperanza Sainzek hitz egin digute, Barakaldoko toponimoetan aurkitzen diren *Mucusúluba* eta *Garamilloba* adibideak iruzkinduz:

Azkenek [-*oba*, -*uba formek*], nolabaiteko prestigioa izan zutela dirudi, agian Bizkaiko literatur hizkuntzaren ezaugarrietako bat zelako, baina baita Enkartazioetatik hurbileko Orozko eta Baranbioko euskararena ere. Egun galdua da bietan, arrastoa aditzean, lexikoan eta toponimian baino utzi ez duela. Ideia tentagarria da, aztertze-koa betiere, Barakaldon ageri zaigun *-uba* hori J. A. Uriartek Bonaparteri jakinarazi zion Orozko-Baranbioko *-uba* bera izatea, eta alde horretatik nolabaiteko zubia egotea Gordexolarekin batetik eta Aiarekin bestetik, ezaguna baita Gordexolak Baranbio

⁴⁷ Hala ere, Barrutiarentzat *-tuiten* beharrean *-iten* da forma eta horregatik bi atzizkiak batera bilzen ditu; beraz, Orozkoko ezaugarria ere badela dioenean *emoiten* bezalako formez ari da. Argi dago, ordea, jatorri ezberdina daukatela *emoiten* bezalako aditzen *-iten* (Trask 1990 eta Urgell 2006) eta *sinistuiten* edo *aurkituiten* bezalakoak (cf. § 3.3.3).

eta Aiara haranarekin zuen hartueman estua [...]. Aipatu *Mucusiluba* eta *Garamilloba* toponimoez gain, *Subichúbeta* eta *Espónóbeta* ere badauzkagu Barakaldon, oso nekez aurkitzen direlarik holakoak Bizkai osoan. (Ros & Saiz 2001: 69-70).⁴⁸

Bestalde, testua ez da nolana hikoia, dotrina baizik, eta badirudi, beraz, honelako soziologia ere kontuan har dezakegula jatorria zehazteko. Ezagutzen ditugun dotrina inprimatu guztiak hiribildu baten inguruan aurkitzen ditugu: Kapanagaren dotrina, Bilbon inprimatu bazen ere, sortu Durango inguruan sortu bide zen, azalean agertzen den Uribarriko Ama Birjinak erakusten duenez; Betolazak ere, herrixka batekoa izan arren, Calahorran zegoela idatzi eta argitaratu zuen berea (Calleja 1998: 64 ee.hh.).

Beraz, baliteke gure testua ere hiribildu baten inguruan idatzia izatea. Bilbotik hegoaldera XVII. mendean zeuden eta gaur egun erdaldun diren hiri garrantzitsuenak Balmaseda eta Urduña dira eta, beraz, proposa dezakegu hauetako batean egin zela. Balmaseda, uste dugu historikoki eta etnografikoki Nerbioi ibarretik eta Orozkotik urrunegi geratzen zaigula, nolabaiteko hizkuntz batasun bat suposatzeke.

Hortaz, Urduñan pentsatu beharko genuke, haren eta Orozkoren arteko hurbiltasun linguistikoa bi eremuek historikoki eta etnografikoki izan dituzten erlazio garrantzitsuen pareko izan baitaiteke. Urduñako euskarari dagokionez, dena dela, lekukotasun bakarra dugu, XVII. mende bukaerako hiztegitxo bat (Ander Ros ikertzaileak aurki argitaratuko duena), *VJ*-ren ezaugarriekin bat ez datorrena bere txikian.⁴⁹ Beste aukera bat Gordexola harana litzateke, berez bertan hiribildurik izan ez arren, historikoki lurralde aberatsa izan baitzen, inguru horietako jauntxo aberatsak biltzen zituena.

Esan gabe doa orain arteko guztia hipotesizat baino ezin dela hartu, oraindik lan handia egin beharko baita inoiz eremu honetako (egun erdaldun den eremuko) euskara ahal den beste aztertua izateko, haren arrastoak (toponimia gehienbat) bildu eta aztertuz.

5. Ondorio orokorrak

Zenbait ondorio interesgarri lortu ditugulakoan gaude. Hasteko, grafia ohiturak aztertuz, aurreko lan batean (Ulibarri 2009) bibliografia materialaren bidetik proposaturiko loturak berretsi ditugu, hau da, inprimaki hau Bizkaiko Jaurerriko inprentatik atera zela, Pedro Cole de Ibarra bertako maisu zenean edo ordutik ez oso urrun.

Vinsonek *Viva Jesus*-i buruz zuen iritzia ere aztertu dugu grafiaren laguntzarekin, eta ez dugu arrazoirik aurkitu dotrina hau zaharrago baten berrargitalpena dela suposatzeke: ikusi dugunez, Betolazak *VJ*-en ditugun grafia ohitura bertsuak darabiltza,

⁴⁸ Orozkoko lekukoetan diren *-oba* eta *-uba* eufonia horien historiaz, beste lan batean hitz egin dugu (Ulibarri 2008a: 197 ee.hh.), eta bertan haren agerpenaz eta desagerpenaz orduan genituen datuak erabili, azalpenaren bila.

⁴⁹ Batetik, txistukariak ondo bereizten dira, baita kontsonante aurreko testuinguruetan eta hitz hasieran ere: *Laztana*, *azac*, *biçarra*, *çuria*, *ezteyac*... (baina hiperzuzenketak ere badauzkagu: *ezturic* 'apretado', *çumacoa* 'badil') eta, bestetik, ez dago *Rui* erregelaren adibiderik: *irarra*, *mingaza*, *yçurra*... Hala ere, *onuz* 'hacia aca' aldaera dakar, eta ez Nerbioi ibarrean behera (iparraldera, alegia) dauden beste lekukoak kontuan hartuz espero genukeen *onantz(a)*.

Kapanagaren dotrina, nahiz dataren aldetik berriago izan, grafia ohituren aldetik arkaikoago dugun bitartean, agian bere editorearen izaera dela eta.

Viva Jesus-en hizkera ere horretan bermatzen gaitu; izan ere, xvii. mendeko beste testuekin konparatuta, argi dago mende honen lehen erdialdean kokatu beharra dela, hizkuntzaz kanpoko argudioetan oinarrituta proposatu dugun 1640 baino lehen-txeagoko dataren batean, hain zuzen. Baditu, halere, zenbait berezitasun bestee-kiko —hala arkaismoak, nola berrikuntzak— beharbada geografiari egotzi beharrekoak, hau da, islatzen duen hizkera alde berritzaileagoa eta alde kontserbatzaileagoa —baina batez ere berritzaileagoa, itxuraz— izateagatik dituenak.

Geografiaren alor honetan, bada, testua bizkaieraren eremuaren barruan sartaldek-koa dela berretsi dugu, eta zehazkiago hegomendebaldekoa. Horren barruan, berriz, Orozko eta Laudio inguruetako testuekin du erlaziorik handiena, baina baita bertak-koa ez dela adierazten diguten ezaugarriak ere, eremu berritzaileago batekoa baizik, agian euskara galdu duten alderdietakoa. Dotrina inprimatuak non sortu ohi diren begiratura, ziurrenik jatorria hiribildu batean bilatu behar genukeela eta —orain arteko argudiaketa guztia egia bada— balirudike Balmaseda edo Urduña hiribilduak edo Gordexola harana hautagai onak liratekeela.

6. Bibliografia

- Aldai, G., 1998, «A propósito del aoristo vasco», *FLV* 79, 377-386.
- , 2006, «Lehenaldi perfektiboko formak xvi. mendeko euskaran», in Lakarra & Hualde (arg.), 23-34.
- , 2008, «Últimos restos del aoristo perifrástico en el euskera de Bilbao», *FLV* 109, 405-417.
- Altuna, F., 1995, «*Acto contriciocoa eriotzaco orduracò*: Garcia de Albeniz araiarraren arabere-zko eskuizkribua (1778)», *ASJU* 29:1, 83-132.
- Altzibar, X., 1992, *Bizkaierazko idazle klasikoak: mogeldarrak, astarloatarak, frai Bartolome*, Bizkaiko Foru Aldundia: Bilbo.
- Andrés, P. & S. Garza (arg.), 2000, *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid-deko Unibertsitatea-CECE: Valladolid.
- Arana Martija, J. A., 1979, «Euskara dakarren xvii. mendeko liburu bat Mexikon», *Eus-ker*a 24:2, 759-765.
- Arana Murillo, A., 1998, *Orozko haraneko kondaira mitikoak. I. Korpusa*, UPV/EHU: Bilbo.
- Arejita, A., 1985, «Zumarragaren Gutuna (1985)», *Litterae Vasconicae* 3, 143-150.
- , 1988, «*Domingo Hegiari Kantua*. Textoa eta lexikoa», *Litterae Vasconicae* 4, 7-51.
- , 1991, «xvii. mendeko Bizkaiko amodio-kantu ezezagun bat: *Enojaduric*», *Litterae Vasconicae* 5, 9-20.
- , 2008, «Lazarragaren lexiko eta gramatika zehetasunez», in *Haritschelharren omenaldia-Iker* 21, Euskaltzaindia: Bilbo, 59-93.
- Ariztimuño, B., 2006, «Lazarragaren eskuizkribuko zenbait aditz trinko», Interneten es-kuragarri: http://artxiker.ccsd.cnrs.fr/docs/00/13/43/86/PDF/lazarraga_borja_behi_n_betikoa.pdf [kontsulta eguna: 2010-10-01].
- Arretxe, J., 1994, *Basauriko euskara*, Basauriko Udala: Basauri.
- Arriolabengoa, J., 2008, *Euskara Ibarquen-Cachopin Kronikan*, Euskaltzaindia-BBK: Bilbo.

- Artiagoitia, X. & J. A. Lakarra (arg.), 2008, *Gramatika Jaietan. Patxi Goenagaren Omenez. ASJU-ren Gehigarriak* 51: Bilbo-Donostia.
- Arzadun, M., 1731, *Doctrina christianeen explicacinoa*, Bartolome Riesgo-ren inprentan: Gasteiz.
- Aurrekoetxea, G., 1995, *Bizkaieraren egituraketa geolinguistikoa*, UPV/EHU: Bilbo.
- Azkue, R. M., 1905-1906, *Diccionario vasco-español-francés*, 2. arg. LGEV: Bilbo, 1969.
- , 1923-1925, *Morfología vasca*, 2. arg. LGEV: Bilbo, 1969.
- , 1935, «Evolución de la lengua vasca», *Euskera* 16:1/2, 57-120.
- Barrutia, E., 2001, «Aditz-izenen eta partizipioen formak bizkaieraz», *Litterae Vasconicae* 8, 225-239.
- , 2003, «Orozkoko etno-ipuin batzuk», *Euskalingua* 2, 146-154. Interneten eskuragarri: <<http://www.mendebalde.com/modulos/usuariosFtp/conexion/archi43A.pdf>> [kontsulta eguna: 2010-02-04]
- Bilbao, G. et al. (arg.), 2010 [ca. 1602], *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (1.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: 2010-10-05].
- Bile, M., C. Brixhe & R. Hodot, 1984, «Les dialectes grecs, ces inconnus», *BSL* 79:1, 155-203.
- Blecua, J. M., J. Gutiérrez & L. Sala, 1998, *Estudios de grafemática en el dominio hispano*, Caro y Cuervo Institutuzioa-Salamankako Unibertsitatea: Salamanka.
- Calleja, Z., 1998, «El Dr. Juan Pz. de Betolaza y su entorno», in Knörr & Zuazo (arg.), 57-69.
- Camino, I., 1997, *Aezkeraren azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua: Iruñea.
- , 2004, *Hego-nafarrera*, Nafarroako Gobernua: Iruñea.
- , 2009, *Dialektologiatik euskalkietara tradizioan gaindi*, Elkar: Donostia.
- Castaños, A., 1957, «El genitivo en vizcaíno antiguo», *BAP* 13, 60-69.
- Chartier, R., 2000, «La pluma, el papel y la voz. Entre crítica textual e historia cultural», in Andrés & Garza (arg.), 243-257.
- Cierbide, R., 1998, «Notas gráfico-fonéticas sobre la documentación medieval navarra», *Príncipe de Viana* 214, 523-534.
- Claveria, G., 1998, «Grafías cultas en las variantes del *Rimado de Palacio* de P. López de Ayala y de los Soliloquios de Fr. P. Frenández Pecha», in Blecua, Gutiérrez & Sala (arg.), 49-64.
- Dadson, T. J., 2000, «La corrección de pruebas (y un libro de poesía)», in Andrés & Garza (arg.), 97-128.
- Echaide, A. M., 1984, *Erizkizundi Irukoitza*. *Iker* 3, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Elordui, A., 1995, «Bonapartek osaturiko bizkaieraren sailkapenak: iturriak eta erizpideak», in R. Gómez & J. A. Lakarra, *Euskal dialektologiako kongresua. ASJUren Gehigarriak* 28: Donostia-San Sebastián.
- Etxebarria, J. M., 1991, *Zeberio haraneko euskararen azterketa etnolinguistikoa*, Ibaizabal: Zornotza.
- Etxebarria, N., 2007, *Juan Ignazio Astigarraga (1783-1854) Sermoitegia*, Labayru Ikastegia-Basauriko Udala-BBK Fundazioa: Bilbo.
- , 2007, «1708ko eskuizkribu argitaratubakoa bizkaieraz: edizioa eta hizkerearen azterketa», *Euskalingua* 11, 67-94. interneten eskuragarri: <http://www.mendebalde.com/modulos/usuariosFtp/conexion/archi337A.pdf> [kontsulta eguna: 2010-9-30].

FHV = Mitxelena 1977.

- Fisiak, J. (arg.), 1988, *Historical Dialectology*, Mouton: Amsterdam.
- (arg.), 1990, *Historical Linguistic and Philology*, Mouton de Gruyter: Belin-NY.
- Gaminde, I., 1983, «Orozkoko aditza», *FLV* 41-42, 37-93.
- , 1990, «Ezezko nominalizazioak bizkaieraz», *Uztaro* 0, 85-98.
- , 1991, «Ablatiboaren balioa bizkaieraz», *Litterae Vasconicae* 5, 177-190.
- , 1994, *Bilboko Larraskituko euskara. Lexikoa eta testuak*, Bilboko Udala: Bilbo.
- , 2002, «Bizkaiko euskararen ezaugarri fonologiko batzuen inguruan», *Euskalingua* 1, 4-14.
- , 2007, *Bizkaian zehar. Euskararen ikuspegi orokorra*, Mendebalde Kultura Alkartea: Bilbo.
- Garigorta, J. R. & I. Gaminde, 1986, «XVIII. mendeko otoiitz batzu», *Enseiucarrean* 2, 61-65.
- Gaskell, P., 1999 [1972], *Nueva introducción a la bibliografía material*, Trea: Madril.
- González Salgado, J. A., 1996, «Contribución al estudio de la ortografía en el siglo XVI: la reforma del padre Flórez», *Dicenda* 14, 149-157.
- Gorrochategui, J., 1987, «Andres de Poza y el euskera», *ASJU* 21:3, 661-681.
- & J. A. Lakarra, 2001, «Comparación lingüística, filología y reconstrucción del protovasco», in Villar, F. & M. P. Fernández (koord.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania*, Salamankako Unibertsitatea: Salamanka, 407-438.
- Hernández Campoy, J. M., 2001, *Geolingüística: Modelos de interpretación geográfica para lingüistas*, Murtziako Unibertsitatea: Murtzia.
- Hualde, J. I. & I. Gaminde, 1997, «Vowel Interaction in Basque: a Nearly Exhaustive Catalogue», *ASJU* 31:1, 211-245.
- Isasi Martínez, C., 1997, «Aspectos gráficos en la documentación vizcaína tardomedieval», *Revista Española de Lingüística* 27, 161-172.
- Kapanaga, 1656, *Exposicion breue de la doctrina Christiana*, Juan de Azpiroz: Bilbo.
- Knörr, H. & K. Zuazo, 1998, *Arabako euskararen lekukoak. ikerketak eta testuak*, Eusko Legebiltzarra: Gasteiz.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVIIe siècle* (lib. 2), [berrarg. liburuki bakar batean, Elkar: Donostia, 1980].
- Lakarra, J. A., 1983a, «Oharrak zenbait arkaismoz», *ASJU* 17: 1, 41-68.
- , 1983b, «Acto para la Nochebuena. Texto y traducción», in ZZEE, *Gabonetako Ikusizuna*, Arabako Foru Aldundia: Vitoria-Gasteiz, 75-126.
- , 1984a, «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz», *ASJU* 18:1, 161-194.
- , 1984b, «Bertso Bizkaitarrak (1688)», *ASJU* 18:2, 89-184.
- , 1985a, «XVII. mendeko bulda bat bizkaieraz», in Melena, J. L. (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU: Bilbo, 1045-1054.
- , 1985b, «-tul-ø bizkaiera zaharrean», *Litterae Vasconicae* 3, 281-292.
- , 1986a, «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak», *ASJU* 20:1, 31-65.
- , 1986b, «Bizkaiera Zaharra euskalkien artean», *ASJU* 20:3, 635-681.
- , 1996, *Refranes y Sentencias. Ikerketak eta edizioa*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- , 1997, «Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri», *ASJU* 31:2, 447-535.
- , 1998, «Betolazaren hiztegia», in Knörr & Zuazo (arg.), 87-105.
- , 2002, «Refranes y Sentencias: arazoak eta lekukotasunak bizkaiera zaharraren azterketarako», in Arejita, A. et. al. (arg.), *Bilboren 700. urteurrena. Hizkuntza gunea. Sinposioa*, Deustuko Unibertsitatea: Bilbo.

- , 2004, «Juan Perez Lazarragakoaren eskuizkribua (xvi. mendea). Lehen hurbilketa», in Gipuzkoako Foru Aldundia, *Lazarragaren eskuizkribua*, Edilán-Ars Libris: Madril.
- , 2006a, «Protovasco, munda y otros: Reconstrucción interna y tipología holística diacrónica», *Oihenart* 21, 229-322.
- , 2006b, «Notas sobre iniciales, cambio tipológico y prehistoria del verbo vasco», in Lakarra & Hualde (arg.), 561-622.
- , 2008a, «Aitzineuskararen gramatizarantz (malkar eta osinetan zehar)», in Artiagoitia & Lakarra (arg.), 451-490.
- , 2008b, «*Vida conly libertad*: sobre una coordinación arcaica y la autenticidad de “Urthubiako Alhaba”», *ASJU* 42:1, 83-100.
- & J. I. Hualde (arg.), 2006, *R. L. Trasken oroitzapenetan ikerketak euskalaritzaz eta hizkuntzalaritza historikoaz (ASJU 40:1-2)*, GFA-UPV/EHU: Donostia-Bilbo.
- Lapesa, R., 1981, *Historia de la lengua española*, Gredos: Madril.
- Lazard, S., 1977, «Le probleme de l'utilisation des atlas linguistiques dans la recherche diachronique», in Alvar, M. (arg.), *Atlas Plurilingües. Metodología*, CSIC: Madril, 173-183.
- Milroy, J., 1992, «Middle English Dialectology», in Blake, N. (arg.), *The Cambridge History of the English Language* (vol. II. 1066-1476), Cambridge U. P.: Cambridge, 156-206.
- Mitxelena, K., 1954a, «Un catecismo vizcaíno del siglo xvii», *BAP* 10, 85-95.
- , 1954b, «Nota sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596», berrarg. in *SHLV*, 792-798.
- , 1955, «Betolatzaren dotrina. La doctrina cristiana de Betolaza (1596)», berrarg. in Knörr & Zuazo, 1998, 485-501.
- , 1958, «Introducción al vocabulario de Landuchio», berrarg. in Knörr & Zuazo, 1998, 21-48.
- , 1964a, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, berrarg. in *Sobre historia de la lengua vasca*, *ASJU*ren Gehigarriak 10: Donostia-San Sebastián, 1998, 1-73.
- , 1964b, *Testos Arcaicos Vascos*, [2. arg. 1990] *ASJU*ren Gehigarriak 11: Donostia-San Sebastián.
- , 1965, «Lat. S: el testimonio vasco», berrarg. in *PT*, 282-295.
- , 1974, «El elemento latino-románico en la lengua vasca», berrarg. in *PT*, 195-219.
- , 1976, «La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas», berrarg. in *LH*, 73-85.
- , 1977, *Fonética Histórica Vasca*, *ASJU*ren Gehigarriak 4: Donostia-San Sebastián.
- , 1979, «Miscelánea filológica vasca III», *FLV* 32, 213-234.
- , 1981, «Lengua común y dialectos vascos», berrarg. in *PT*, 35-55.
- , 1985, «Esaera zahar baten bigarren agerraldia», berrarg. in *SHLV*, 880-885.
- , 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Euskaltzaindia: Bilbo, 15 liburuki.
- Mounole, C., 2007, «Perifrasia zaharra mendebalde eta erdialdeko euskara zaharrean: azterketa kuantifikatiboa eta proposamen berria», *ASJU* 41:1, 67-138.
- Mujilka, J. A., 2002, *Euskal ortografiaren hastapenak Iparraldeko literaturan*, UPV/EHU: Bilbo.
- OEH* = Mitxelena 1987-2005.
- Ojanguren, P. M.^a, 1999, *Paseos por Orozko ibillaldiak*, Bilbo.
- Olaechea, B., 1774, *Doctrina Cristiana*, Thomas Robles eta Navarroyen etsea-Misericordiano Etse Santuba: Vitoria-Bilbo. interneten kontsultagai: <http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-19239/eu/q56War/q56ControladorServlet> [kontsulta eguna: 2010-10-05].

- Ormaetxea, J. L., 2006, *Aramaioko euskara (Azterketa dialektologikoa)*, UPV/EHU: Bilbo.
- Padilla, M., 2011, *Kadet eta Bettiriño edo Yesu Christo eguiazco Yainco Guizonaren bizia eta heriua laur evanyelista eguiazcuen eta sainduien arabera*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Pagola, R. M. et al., 1992, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Bizkaiera*, Euskal Ikaskuntzen Institutua (Deustuko Unibertsitatea): Bilbo, 3 liburuki.
- Real Academia Española, 1741, *Orthographia Española*, Akademiaren inprenta: Madril. Interneten kontsultagai: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=8235> [kontsulta eguna: 2010-06-13].
- Rico, F., 2005, *El texto del «Quijote». Preliminares a una ecdótica del Siglo de Oro*, Valladolid-deko Unibertsitatea-CECE: Valladolid.
- Rijk, R. P. G. de, 1970, «Vowel interaction in Bizcayan Basque», *FLV* 5, 149-167.
- Rodríguez Pelaz, C., 2000, «El grabado barroco en los impresos vasco-navarros», *Ondare* 19, 151-182.
- Ronco, M., 1997, «Primer siglo de la imprenta en Vizcaya», *Revista General de Información y Documentación* 7:2, 359-364.
- Ros, A. & E. Saiz, 2001, «Barakaldo eta Enkartzioen historia linguistikoaz», *Litterae vasconicae* 8, 47-117.
- Salazar, B., 2001, *Ugaoko euskara*, Ediciones Beta III milenio: Bilbo.
- Sánchez-Prieto Borja, P., 1998, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Arco/Libros: Madril.
- Sarasola, I., 1980, «Nire/neure, zure/zeure literatur tradizioan», *Euskera* 25, 431-446.
- , 1983, *Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, [2. arg. 1990] ASJUren Gehigarriak 11: Donostia-San Sebastián.
- , 2007, *Euskal hiztegia*, Elkar: Donostia-San Sebastián.
- Strang, B. M. H., 1970, *A history of English*, Methuen: London.
- Ulibarri, K., 2008a, «Orozkoko euskararen azterketa diakronikorantz hurbiltze bat», *ASJU* 42:1, 191-208.
- , 2008b, *Ruth-en Liburua (Ignacio Galíndez): edizioa eta azterketa*, Master-lan argitaragabea.
- , 2009, «Viva Jesus dotrinaren azterketa bibliografia materialaren arabera», in R. Etxepare, R. Gómez & J. A. Lakarra (arg.), *Beñat Oihartzabali Gorazarre (ASJU 43:1/2)*, 861-872.
- , prestatzen, «xviii. mendeko bizkaierazko sermoi batzuk: edizioa».
- Urgell, B., 1985, «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*», *ASJU* 19:1, 67-117.
- , 1987, «*Eskuliburuaren* grafi aldaketak (1802-1821)», *ASJU* 21:2, 357-387.
- (arg.), 2001a, *Pedro Antonio Añibarro. Guero Guero*. Euskaltzaindia: Bilbo.
- , 2001b, «Euskal formen aurkezpena Larramendiren hiztegian», *ASJU* 35:1, 107-238.
- , 2006a, «Para la historia del sustantivo verbal en vasco», in Lakarra & Hualde (arg.), 921-948.
- , 2006b, «Mendebaldeko euskara (Lanari buruzko txostena)», Euskararen historia ikasgai-rako apunte argitaragabeak.
- , 2008, «Berriemailearen gaitasuna eta eredu lexikografikoaren eragina Landucciren hiztegian», in Artiagoitia & Lakarra (arg.), 805-836.
- Urkijo, N., 1994, *Zenbait apunte Laudioko euskaraz*, UEU: Laudio.
- Urkixo, J., 1923, «Cosas de antaño. Las Sinodales de Calahorra (1602 y 1700)», *RIEV* 14, 335-352.
- Urkizu, P., 1989, «Garibairen eskuizkribu galdu bat (1592)», *Mundaiz* 38-39, 33-85.
- Villasante, L., 1968, «Oñatiko euskera», *Egan* 27, 80-94.

- Vinson, J., 1891, *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* [berrargitalpen faksimilea: Caja de Ahorros Vizcaína: Bilbao, 1986].
- Williamson, K., 2004, «On Chronicity and Space(s) in Historical Dialectology», in Dossena, M. & R. Lass (arg.), *Methods and Data in English Historical Dialectology*, Peter Lang: Berna, 97-136.
- Zavala, J. M., 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*, Donostia-San Sebastián.
- Zelaieta, A., 1988, «Rafael Micoleta Çamudio: «Modo breue de aprender la lengua vizcayna». Bilbao 1653», *Oihenart: Cuadernos de lengua y literatura* 7, 135-214.
- Zuazo, K., 1998a, «Arabako euskara», in Knörr & (arg.), 1998: 125-189.
- , 1998b, «Betolazaren hizkera», in Knörr & Zuazo (arg.), 71-86.
- , 2006a, «Deba ibarreko euskara zaharra», in Lakarra & Hualde (arg.), 1005-1030.
- , 2006b, *Deba ibarreko euskara. Dialektologia eta tokiko batua*, Badihardugu Euskara Elkartea: Eibar.
- Zubiaur, J. R. & J. Arzamendi, 1976, «El léxico vasco de los refranes de Garibay», *ASJU* 10, 47-144.

7. Edizioa

7.1. Irizpideak

Testu bat argitaratzen denean, eta areago lehenengo aldiz agertzen denean, argitalpen horrekin zer lortu nahi den zehaztea izaten da ohikoena, eta horren arabera izango da edizioa. Mitxelenaen 1954ko artikuluan, euskalaritzaren egoera ikusita (oraindik ez zegoen, adibide bat ematearren, *FHV* argitaraturik), materiala euskalarien esku jartzea izan zuen helburu, eta hau dela eta honen transkribapena egitea erabaki zuen, hasieratik argi esan bezala, Vinsonen eskuizkribuarekiko fideltasunik handiena gorderik. Honela, ez zituen ezta akatsik nabarmenenak ere zuzendu, hasieran zerrendatzen baditu ere.

Mitxelenaen argitalpenetik hona, gauzak asko aldatu dira, eta testuaren beraren ale original bat lortzeaz gain, XVI. eta XVII. mendeetako bizkaieraren gainean dugun ezagutza ugaldtu eta hobetu da. Honela, pauso bat aurrera jotzeko garaia izanik, gure edizio honek kritikoa izan nahiko luke, ordurik hona euskal testuak argitaratzean euskalaritzak izandako eskarmentua gure eginda.

Lehenengo urrats gisa, testuaren tradizioa biltzen saiatu gara eta, honen ildotik, aparatu kritiko bat aurkeztuko dugu, non Azkue Bibliotekako alearen (L) irakurketez landa, Vinsonen kopiarenak (V) eta Mitxelenaen ediziokoak (M) ere bilduko ditugun. Egia da Mitxelenaen edizioa Vinsonen kopiaren *codex descriptus* baino ez dela; halere, 50 urte baino gehiagotan zehar berau izan da euskalari guztiak erabilitako testua; pisuzko arrazoia, gure ustez, aparatu kritikoan agertzeko.

Edizio kritiko batean behar bezala, testuaren originala berreraikitzen saiatu gara, eta horretarako testuan zehar aurkitutako akatsak zuzendu dira, ohi bezala egindako aldaketa bakoitza dagokion oharrean markaturik.

Grafia dagoen bezala utzi dugu, bai euskal grafia zaharrean interesa duten iker-tzaileen mesedetan, baita gure azterketaren oinarri eta argigarri. Aldaketa bakarra egin dugu: *erregüetan* eta *santigüedu* formetan dieresia sartu, beste adibideetan ez bezala hauetan <güe> segidako <u> ahoskatu egiten dela adierazteko. Azentuak ere

bere horretan mantendu ditugu, euren egitekoa ulertzeko modurik aurkitu ez arren (cf. § 2.1.0), ondoren etor litezkeen ikerlariengan pentsaturik.

Puntuazioa eta bestelako alderdi formalak, ordea, gaurkotu egin dira, edizio kritikoetan ohi denez. Letra larrien eta xeheen erabilera gaur egungo ohituren arabera aldatu da, testuak erakusten duen larrien eta xeheen arteko erlazioa mantenduz; honela, *i*- xehea larri egin behar izan dugunean *Y*- erabili dugu, eta *j*- larri egitean *I*- (cf. § 2.1.4). Hitzen banaketa ere gaurkotu da, aldaketa fonetikoek berri ematen duenean izan ezik: honela, *eztot* bezalakoak loturik mantendu dira, eta *betacarioc gaiti* bezalakoak, ordea, banatu. Bokaletan inoiz agertzen diren [^] markak, betiere *bokal* + *kontsonante* sudurkariaren laburdurak direnez (cf. § 3.1.2), zabaldu egin ditugu, ohi bezala.

Originaleko orrialde zenbakia < > artean txertatu dugu, Mitxelenak bezalaxe, faksimilearekin erkatu nahi duenarentzat. Kontuan har bedi orrialde aldaketak hitz bat erdibitzen duenean, hitza zatiturik eman beharrean zenbakiaren aurrean agertu dugula osorik. Orrialdearen azpiko izkinan hurrengo orrialdearen lehenengo silaba markaturik dago, ohikoa den bezala garai horietako testu inprimatuetan; gure edizioan halakoak kendu egin dira, inoiz oharrean azalpenak eman beharra izan arren, hurrengo orrialdeko testuarekin bat ez datorrenean, alegia.

7.2. Edizioa

VIVA JESUS

†

IHS

Y SEA PARA HONRA Y Gloria suya este compendio ò suma breve de la Doctrina Christiana; la que (por lo menos) debe saber todo fiel christiano para salvarse, y la deben enseñar los señores curas à sus feligreses, los padres à sus hijos, y los amos y señores à sus criados y familia, si tienen duda de si saben ò no. Y la obligacion assi de enseñar como de saber es debaxo de pecado mortal; pues nadie se puede salvar sin saberla, llegando à tener vso de razon.

< 2 > Doctrina Christianea cer da?

Iesu Christo gure Iaunec esan situcen verbaac, eguin situcen obraac, emon eben exemploa ta vicede modu gustia çan, eta da, Doctrina Christianea. Da gu erredimietaco eta salvaetaco etorri cidina legues mundura, padecidu asquero Pilatosen podereen bean, hicen zan Curzean crucificadue, eta orduen eugui eben cumplimentue edo acabadu eben àen Divine Magestadeac gure erredenciñoeco obrea.

Se señale, edo se arma da Christiñeueña?

Christiñeuen señalea eta arma da Curze Santea errazoa ascogaitic. Bat da, dagozalaco encerraduric eta sinifiqueduric Cruze Santean misterio Santissime Trinidadecoa, Encarnaciñoecoa, Eriozacoa, Passiñoecoa ta beste asco.

Beste errazoa bat da Curze Santeen señaleagas distinguidu ta diferencietan gerealaco mauruetaric, turcuetaric ta beste genero ascotaco

genteetatic. Beste bat da: Curze Santeen señaleagas eguiten garà soldadu, eta alisteetan garà Christo gure Iaun Capitaē generalissimuen bandereen < 3 > bean (cein dan Curze Santissimea). Beste bat da Curze Santeen señaleagas edo eguinic Curzea, libretan garealaco peligrū ascotarean ta tentaciōne gueure arerioenetic, ceinzuc direan Mundue, Demonioa ta Araguie; eta onec perseguietan deuscuelaco dempora gustian eta lecu gustietan, bear dogu acostumbredu siguiñeetan eta santigüetan confienza eta fede andiegas. Siguiñeeta da eguitea iru Curze: lenengoa becoquien, libredu gaguicenzat Iangoicoac pensamientu deungueetatic; bigarrena ahoan, libredu gaguicenzat Iangoicoac verba deungueetarean; irugarrena bulerrear, libredu gaguicenzat Iangoicoac obra eta deseo deungueetatic, esaten dogule: “Cruze Santeen señaleagaitic † libredu gaguizus gure arerioetatic † gure Iaune eta Iangoicoa †”. Santigüetea da eguitea Curce bat becoquierean bulerrera eta solbarda ezquercorean ezcoacorà, guei eiten deucegule Trinidadede Santissimeari, esaten dogule: “Aiteen, da Semeen da Espiritu Santu Iauneen vcenean †”.

Principalmente bear dogu persinedu edo santigüedu peligrureen baten gagozanean edo sarzaiten gareanean, ta tentaciōne deungueeren batec affligietan gatuzenean; oherean jaigui eyten gareanean, ezerean vrteiten dogunean, elexaan zarçayten gareanean, jaten asiten gareanean eta ohera goaçanean.

< 4 > Iaquin azquero Curze Santeac se virtuteac deunquezan, ta lenengo irecasten jateena seiñay, jaquin bear dau Christiñeu fiel gustie, vssu erraçoacora eldu azquero (ordineriemente zaspī hurteric aurrera) lau gaucē. Honec dire: cer sinistuco daben, cer eguingo daben, cer errecibiduco daben, eta celaan edo ce horaciōne jaquingo daben edo eguingo daben. Da onetaraco por fuerza jaquin bear da Credo edo Articuluē, Amar mandamientu Iangoicoen leguecoac, bost ama Elexa Santacoac, zaspī Sacramentuec, Pater Nosterra eta Ave Marie guichienas bere; da capazidede asco dauqueenac beste horaciōne asco, Ama Elexa Santacoac: Salbe Reginea, Obra Misericordiecoac, Confessiōnea eta beste asco.

Horaciōne sei lenengoac jaquin azquero, bear da jaquin eranzuten iteundu dequionean guizonari, andreari, mutilcoari edo nescatilleari.

Yteundu eyten deuzut: Ceimbat Iangoico dago?

Eranzuten deucet: Bat bagen ez, jaune.

Yte.—Nor da Iangoicoa?

Er.—Iaun gustis poderoso bat, eguin citucena Cerue, Lurre da osterancheco dacusgucen da estacusgucen gauzaac gustiec esebere eserean.

< 5 > *Yte.*—Iaungoicoa non dago?

Er.—Lecu gustien, jaune.

Yte.—Iangoicoa ceimbat persona dà?

Er.—Yru distinte edo diferente.

Yte.—Ceinzuc dire, edo celan dereste?

Er.—Aytea, eta Semea, eta Espiritu Santu Iaune.

Yte.—Aytea Iangoicoa dà?

Er.—Bay, jaune.

Yte.—Semea Iangoicoa dà?

Er.—Bay, jaune.

Yte.— Espiritu Santue Iangoicoa dà?

Er.— Bay, jaune.

Yte.— Yru Iangoico dire?

Er.— Ez, jaune, Iangoico bat bajen; iru persona dire baye.

Yte.— Persona iru oneetarie zaarrago da bata besteac bano, edo baucu podere gueyego besteac bano, edo baucu sabidurie gueyego besteac bano, edo beste moduco diferencieric?

Er.— Ez, jaune, cegaitic esse irurec direana leguez Iangoico bat, principioric eta finic estabena, dauquee podere bat, sabidurie bat da gustien dire igotalac.

Yte.— Yru personaetarie cein sidin guizon?

Er.— Bigarrena, cein den Semea.

Yte.— Non cidin guizon?

Er.— Virgine Marie Santissimeen entraña purissimeetan.

Yte.— Noen obras?

< 6 > *Er.*— Espiritu Santuen obras da virtutes.

Yte.— Guizon eguinic celan derecho?

Er.— Iesu Christo gure Iaune.

Yte.— Nor da Iesu Christo gure Iaune?

Er.— Iangoico eta guizon verdaderue.

Yte.— Celaan edo ce moduten da Iangoico?

Er.— Dalaco Trinidede Santissimeco bigarren Personea, Ayte Eternoen Semea.

Yte.— Celaan da guizon?

Er.— Dalaco Virgine Marie Santissimeen Semea.

Yte.— Iesu Christoc guizon zan partes beuqué ayteric beste guizonac leguez?

Er.— Ez, jaune, cegaitic esse hican zan concebidue milegrosamente Espiritu Santu Iauneen obras.

Yte.— Virgine Marie Santissimea guera cidin Virgine Iesu Christo gure Iaune eguin azquero?

Er.— Bay Iaune; eguin artean, eguienean eta guero vere veti Virgine.

Yte.— Christo cetaraco sidin guizon?

Er.— Gu erredimidu eta libreetaco pecaturean.

Yte.— Celan erredimidu eta libredu guenguicen?

Er.— Curzean hilic gagueitic.

Yte.— Hil cidin Iangoico zan leguez, à la guizon zan leguez?

Er.— Guizon zan partes hil cidin, cegaitic esse ecin hil siitequean Iangoico zan leguez.

Yte.— Non dago Iesu Christo Iangoico eta guizon verdaderue?

< 7 > *Er.*— Ceruetan, Ayte Eternoen alde escoatati, eta Santissimu Sacramentu altaracoan. Da Santissimu Sacramentu altaraco asco dago, baye estago gustietan da bacochean Iangoico bat eta Iesu Christo gure Iaun bat baxen.

Iaquin asquero nor dan Iangoicoa, bear da jaquin cetaraco eguin guenducen bere Divine Magestadeac.

Yte.— Cetaraco senguisen Iangoicoac?

Er.— Bere Divine Magestadea serbietaco eta gozaetaco.

Yte.— Celaan serbiduco da Iangoicoa?
Er.— Obra virtutescoac eta honàc eguinic.
Yte.— Ce virtutegas serbiduco da aen Divine Magestadea?
Er.— Principalmente Fedea, Esperanceagas da Caridedeagas.
Yte.— Cer da fedea?
Er.— Sinistu eiteac ecusi eztogune Iangoicoac diñoalaco.
Yte.— Celan jaquingo dogu Iangoicoac diñoala?
Er.— Elexa Ama Santa Catoliqueac irecasten deusculeco.
Yte.— Se gause sinistu bear da?
Er.— Credoac edo Articuluac contenietan daudeena, eta Esquiriture Sagradeac eta Ama Elexa Santa Catoliqueac irecasten dabena gustie.

CREDOA

Sinistu eiten dot Iangoico Ayte gustis poderoso < 8 > Ceruen da Lurren Criedoreagan, da aen Seme Vnigenito Iesu Christo gure Iaunegan. Cein concebidu sen Espiritu Santu Iauneeen obras eta jayo zan Marie Virgineaganic. Padedidu eben Piletosen podereen aspian, crucifiquedue hien zan, hil da sepultedue. Iaci sidin Infernuetara. Yrugarren egunean erresucitedu cen hileen arteric bere virtutes. Ygo eguien Ceruetarà, an dago jarriric Ayte Eternoen alde escoatati. Arean etorrìcò da juicioco egunean vicieac eta hilec juzguetan. Sinistu iten dot Espiritu Santu Iaunegan; dagoala Elexa Santa Catoliquea, Santuen Comuniñoa, Pecatuen parcaciñoa, Arag[u]ien erresurreciñoa, seculoco Vicea. Amen Iesus.

Yte.— Cer esan gure dau sinistu eiten dot Espiritu Santuegan?
Er.— Esan gure dau Espiritu Santu Iaune, Trinidede Santissimeco irugarren personea dala Iangoico, Aytea eta Semea legues.
Yte.— Cer esan gure dau dala Elexa Santa Catoliquea?
Er.— Esan gure dau dagoala Elexa Santa Catolique bat, cein den Christiñeu fiel gustieac batera; da Ayte Santue dalaco gustien burue gagos obligueduric obedecietan.
Yte.— Cer esan gure dau Santuen Comuniñoac?
Er.— Esan gure dau christiñeu Iangoicoen gracion dagoçanac participetan daudela, edo participante < 9 > direala, beste gustieac eguite[n] dituezan obra honetan gorpuz baten miembruec legues, ceineen burue dan Iesu Christo.
Yte.— Cer esan gure dau Pecatuen parcaciñoac?
Er.— Esan gure dau esse becatari Iangoicoagana biortu ditesanay (edocein demporatan) arrepenimientu aen Divine Magestadea ofendidu daudeneenagas parcatuco deusteela pecatuec.
Yte.— Celaan, edo cegaitic parcatuco dire?
Er.— Sacramentu Santuen medios edo Sacramentu Santuec direala mediante.
Yte.— Sacramentu Santuec ceimbet dire?
Er.— Zaspì, jaune.
Yte.— Seinzuc dire?

1. Lenengoa Bautismue, ceinec parcaetan ditucen pecatuec, da aec gaiti merecietan zan penea. Emon eiten dau lenengo gracie, eguiten gatucena

Iangoicoen seme; da emaiten ditus virtuteac bere, gareanzat honàc. Da Sacramentu Santueu baga esin iñor salbadu leiteque.

2. Bigarrena da Confirmecciónoa, ceinec fortalecidu eiten gatus Bautismuen artu guenduen fedean, da aumenteetan dau asco graciie.

3. Yrugarrena da Penitencie, eta da Sacramentu Santueu confessoreac ezarten daben asolbiciónoa, confessadu asquero pecatuec.

Yte.— Confessadu bear dire pecatuec?

Er.— Bay Iaune, parcatu ditezanzat Sacramentu Santuonen virtutes.

< 10 > *Yte.*— Cer eguin bear da hondo confessatetaco?

Er.— Lenengo exsaminedu hondo conciencie, gueroengo hondo confessadu zanereanic; au da, gogora hecarri eguin ditucen pecatuec mandamientuetati, pensamientuscoac, berbascoac eta obrascoac. Eta ciertamente ecin gogoratu baditu ceimbat direan, esan guichi gora beera, lau, amar, oguei, berroguei nay gueiago badire bere. Da au onaan eguin baga doeana confesseeetan confessoreen oyñetarà, confesiónoe deunguea eyteco principio daroa, cegaitic esse dirudi ecin imini leyela dolorea, Iangoicoa ofendidu dabeneena, da propositue ez gueyego ofendietaco aen Divine Magestadea, memoriera hecarri baga pecatuec; da honèc circunstancie bioc bear dire por fuerza confesiónoe hona eguiteco.

Yte.— Pecatu mortaleen bat echi badidi confessadu baga, acordaduric, locearren edo bildurrarren; eguingo da confesiónoe hona?

Er.— Ez, jaune, espabere pecatu mortal bat guichienas bere, eta sacrilegiocoa baxen.

4. Laugarren Sacramentue da Comuniñoa.

Da au da comulgueetan direanay emayten jateena, eta errecibidu eiten daudena comulguetan direanac Forma consagraduen. Da alan, Forma consagraduen eta Hostie consagraduen dago Iesu Christoen gorpuce, Iangoico eta guizon < 11 > berdaderue; da onegaitic Hostie edo Formea consagradu asquero esta oguie, espabere esan dogune legues Iesu Christoen gorpuce, ceinetan dagoan odola bere, eta arimea. Da alaan, messaan sacerdoteac daroeanean gora Hostiie, esango da: “Adoraetan zatudes neure Iesu Christo Iauneen gorpue berdaderue”. Da calice gora daroeanean esango da: “Adoreetan zatudes neure Iesu Christo Iauneen odol preciosissimue”; sinistu eiten dala han dagoala gorpuce eta arimea bere, tà ya estala ardahoa caliz atan dagoana.

5. Bostgarren Sacramentue da Estremaunciónoa. Au da emayten jateena gaxoay eriozaco horduen fortalecietaco arimea Demoniñoen tentaciónoen contra, eta quenzayteco mancha edo erreliquie pecatuenic badago.

6. Seigarrena Ordeea: au da ordeneetan direanac errecibietan daudena.

7. Zaspigarrena Matrimoniñoa: au da christineuec errecibietan daudena edo celebreetan daudena lexitimamente escondu eiten direanean.

Yte.— Virtute Esperanzacoa cer da?

Er.— Confianza ciertua euguitea Iangoicoac salvaduco gatucela Christo gure Erredentoreen merecimientuec gaiti; gorde badaigu bere legue Santissimea da, pecatu eguin arren bere, penitencie eguin badaygu confessaduric hondo < 12 > edo, confesseeetaco lecuric ezpadago, deseogagas confesseeetaco; imini badidi dolorea pecatuena eta propositu firmea ez gueyego ofendietaco aen Divine Magestadea.

Yte.— Virtute Caridedeoa cer da?

Er.— Amadu eitea Iangoicoa gauza gustien ganean; au de, gueiego amadu eitea aen Divine Magestadea beste gauze gustiec bano, eta proximue norbera legues.

Yte.— Celaan euguico da Caridedea?

Er.— Gorderic Mandamientu Iangoicoen leguecoac eta Ama Elexa Santacoac.

Mandamientu Iangoicoen leguecoac dire amar.

Yru lenengoac pertenevietan dire Iangoicoen honrearì, da beste zaspirec proximuen probechueri.

1. Lenengoac aguinetan dau bere Divine Magestadea amaetan gauce gusties ganean.

2. Bigarrenac, ez juramenturic eiten.

3. Yrugarrenac, domeccaac eta eguceric gordeetan, da oneetan ez bearric eiten.

4. Laugarrenac, aite ta ama honraetan.

5. Bostgarrenac, iñoc iñor ez hil eiten.

6. Seigarrenac, luxurieco pecaturic ez iten.

7. Zazpigarrenac, iñori ce daquiola ecer ostu edo quendu.

< 13 > 8. Zorcigarrenac, ce didile falso testimoniñoric ereigui iñori eta ce didile guzurric essan.

9. Bederacigarrenac, ce didile iñoen emasteric nai senarric deseadu.

10. Amargarrenac, ce didile iñoen hondasunic deseadu edo imbidiedu.

Oneec amar Mandamientuoc encerreetan dire biten: bata da servidu eta amadu eitean Iangoicoa gauce gustien ganean eta bestea amadu eitean proximue gueu leguez.

Ama Elexa Santaco Mandamientuec dire bost.

1. Lenengoac aguindu eiten dau mesa osoa enzuten domecca eta egucerietan.

2. Bigarrenac, confessaetan edolambere vrtean bein, edo eriozaco peligruen dagoanean, edo comulgueduco danean.

3. Yrugarrenac, comulgueetan Pasquoa Erresurreciñoecoetan.

4. Laugarrenac, bareu eguiten Ama Elexa Santeac aguindu eiten dabenean.

5. Bostgarrenac, paguetan amarrenac eta primi[ci]ac.

Pater Nosterra gagoz obligueduric jaquiten: Iangoicoaganic alcanzaetaco graciie eta osterancheco hondasunec, eta dauquezalaco zaspi escaari caridedean fundeduec, eta Iesu Christoc bere hao santissimuti esan ebelaco:

Ayte gure Zeruetan zagozana.

1. Santifiquedu dala zure Vzena

< 14 > 2. Betor guguena zure Erreynue

3. Cumpli bidi zure borondatea, zelaan Ceruen alaan Lurrean.

4. Emon eguiguzu egunean eguneango oguie.

5. Parcatu eguiguzus gueure pecatuec guc gueure zorduney parcaetan deustegucena leguez,

6. Ce eguiguzu echi jausten tentaciñoean,
7. Baye libredu gaguizus gauce deungue gustietaric. Amen Iesus.

Ave Marije

Ave Marie gracias betea, Iaune da zugues, bedeinquetea zara andra gustien artean, bedeinquetue da zure sabeleco frutue, Iesus. Santa Marie, Iangoicoen Amea, erregutu eguiozu gu betacarioc gaiti orain da eriozaco orduen. Amen Iesus.

Salve Regine, misericordiesco Ama; vices dulcea, salbe esperanza gueurea. Zure gueies gagoz lagrimesco errionetan Ebaren vme desterraduoc. Hea bada, Abogada gueurea, biortu eguizus gueuguena misericordiesco beguioc; eta guero, destierruheu acabadu asquero, eracuscuzu Iesus, frutu bedeinquetu zure sabelecoa. O clemenciesco Ama! O piadosea! O dulce beti Virgine Marie!

Confesiñoea

Ni betacariue confessetan nachaco Iangoico gustis poderosoari, Virgine Marie Santissimeari, < 15 > Iandone Miquel Arcanxeleari, Iandoneanes Bautisteari, Apostolu Santu Iandone Peri eta Paulori, eta Ceruen direan Santu eta Santa gustiei, eta berorri, Ayte Espirituelorri, pecatu eguin dodala Pensamientuegas, berbeagas, obreagas; neure erruegaiti, neure erruegaiti, neure erru andiegaiti. Eta onegaiti erregüetan deuzet Virgine Marie Santissimeari, Iandone Miquel Anguerueri, Iandoneanes Bautisteari, Apostolu Santu Iandone Peri eta Iaun San Paulori, eta Ceruen direan Santu eta Santa gustiei; eta berorri, Ayte Espirituelorri, erregutu deguiola nigaiti Iangoico gure Iauneri.

Eguiten Acto Fedecoa, Esperanzacoa eta Caridedecoa gagoz obligueduric aldien bein; da alaan obligueciño onegas cumplietaco eta salbaciñoa alcancetaco. Pecatu mortalean egon arren, accidenteren batec cogidu balegui (confessadu ecin belidi bere) intenciñoegas confessaetaco, lecuric Iangoicoac emon baleguio, bear da jaquin eiten Acto Contriciñoecoa debociño andie eta confienza andiegas, esaten dala modu onetan:

Neure Iesu Christo Iaune, Iangoico eta guizon berdaderue, neure Criadorea eta neure Erredemptorea; zareana zarealaco eta ametan zaytudelaco gauza gusties ganean, damu dot vnoz gustirean zu ofendidue. Iminten dot propositu < 16 > firmea, ceure graciaes batera, ez gueiego ofendietaco, aparteetaco ofendidu ciñeydezan ocasiñoetaric, confesseetaco eta cumplietaco dinden penitencie. Ofrecietan deuzudes, Iaune, neure vicesa, obraac eta trabajuec neure pecatuen satisfeciñoean. Dauquet esperanza firmea parcatuco deustezucela ceure Passiño Santuco merecimientuec gaitic eta emongo deustezule graciae emendeetaco; vici iceteco ceure gracian. Amen Iesus.

Doctrinea jaquin asquero esan dana leguez (guichienaz bere), bear da devociño andie eugui Virgine Santissimeagas, erreceetan jacala Errosarioa egunean-egunean. Eta San Iosepe gloriosoagas, segaitic esse Iesus dulcissimuec ofrecidu eguion Santu glorioso honeri bere eriozaco horduen bere deboto hien didineri da errezadu leguionari zaspi Pater Noster, zaspi Ave Marie, zaspi Glorie

Patri & Filiogas, alcanzaduco leucela eta euguico ebela, erioza hon bat. Eta fin honetaraco bere, beste Santu eta Santa ascogas bacochoac bere debociñoecas: San Ioaquin, Andra Santa Ana, Iandone Miquel anguerue, San Gabriel, San Rafael edo beneric; Iangoicoa icen didincet alabadue eternamente.

Amen Iesus.

7.2.1. Oharrak

2-1. *Christiane*: Hitz hasierako *ch-* latinetik datorren idazkera etimologikoa da (latinera grezieratik sartu zen eta bertan *X-* letraz idazten zen, *k* hasperendunaz, alegia): cf. testu honetako *Christo*, *christiñeu*... Idazkera hau euskal katexima guztietan aurkitzen dugu (ez bakarrik mendebaldekoetan: *Bet*, *Kap*, *Arz*, *ZubLez*..., baina baita beste euskalkietako dotrinetan ere) oso berandu arte (cf. Mujika 2002: 248).

2-1. *Cer*: *Zer* eta *ze* formen historiaz, ik. 2-8 *edo se arma* oharra. Mitxelena ohartu zen bizkaieraz eta gipuzkeraz *zer* eta *ze* formek erabilera ezberdintzeko joera dutela: galdetzaileak *zer* forma du izenordaina denean eta *ze* adjektiboa denean (*FHV* 336, 16. oh.). Bikoiztasun hau “usual” dela dioen arren, gure testuko adibide guztiak honela banaturik daude: *zer* formaren hamabi adibidetan izenordaina den bitartean *ze*-ren zazpi agerraldietan adjektibo adieran darabil, esaldi honetan bezala: *ce-laan edo ce horaciño* *jaquingo daben* (4-4).

2-2. *situcen*: *BA*-n *-z* plurala hedatzen hasi zen aditz forma guztietara, eta jadanik plural marka zuten *ditu* eta *ditut* formak ere jasotzen hasi ziren, hemengo bezalako forma pleonastikoak sortuz. Hauek bizkaierazko eta araberezko testu arkaikoetan jadanik aurkitzen ditugu, gutxienengoa bada ere (cf. Mitxelena 1981: 43): *RS*-k *dituz* (eta *ditu*), *Laz*-k *çaitudaz* (behin bakarrik, beste guztietan *çaituen*, *ditut*, *ditu*), *Bet*-k (*va*)*dituz*..., baina xvii. mendean nagusitzen dira: *EK*-n, *VJ*-n eta *Kap*-n (ia) guztiak dira *dituz* erakoak, *VJ*-n legez (cf. 9-12, 9-14, 10-3... salbuespen bakarra *zayrudelaco* 15-16). Hala ere, *Bul*-n oraindik *ditu* erakoak dira ohikoenak, eta *ditu* tankerakoak literatur bizkaieran oraindik aurkitzen dira (Urgell 2001: xcix).

Plural zaharrik gabeko *doguz* bezalako forma analogikoak xvii. mendean sortu bide ziren: lehenengo eta bigarren pertsonak oso goiz hedatu arren (cf. testu honetako *guenducen* 7-5 edo *Mik*-ren *dous* < **dosus*), hirugarren pertsonan *ebezan* bezalakoak ez dira agertzen oso berandu arte (cf. Mitxelena 1981: 43).

2-2. *verbaac*: Nor pluraleko eta inesiboko bokal bikoitzez, ik. § 3.1.1. Bizkaiera zaharreko testuetan sortaldeko lekukoetan mantendu ziren gehien: *Kap* eta ondorengo f. Bartolome, Astarloa biak, Mogel, Oñatiko eskuizkribua...; gure hau da xvii. mendeko sartaldeko lekukotasun bakarra (lehenago *RS* eta *IC*): cf. *FHV* 111. Gaur egun, Zumaia inguruetan gordetzen dira honelakoak deklinabidean (Hualde & Gaminde 1997: 229).

2-3. *eben*: 3. pertsona singularrekoa (‘zuen’); pluralean *euden* espero genuke, sartaldeko bizkaieran bezala: cf. 7-17 *daude* oharra. Berez hasierako *z-* 3. pertsona ergatiboaren marka galdu da iraganeko adizki gehienetan (cf., ordea, *cituen* edo *cidin*). Bestalde, *eben* forman ikusten dugun bokal asimilazioa (*eban* > *eben*), testua hegoaldera begira jartzen gaitu, Lazarragan aurkitzen baititugu honelakoak, eta iparraldeko beste testuetatik (*RS*, *Mik*, edo *Kap*) aldentzen gaituzte.

2-3. *vicice*: jat. *vicica*. Oso ohikoa da <c> <ç>-ren ordez egotea, testu honetan adibide bakarra balitzateke ere, baina cf. mugagabeen *vicice* (14-13).

2-4. *salvaetaco*: -du partizipiodun aditzekin (-adu / -idu) -eta atzizkia erabiltzen da aditz izenak sortzeko bizkaierazko hizkera askotan (honen historiarako ikus Urgell 2006a, eta gaur egungo hizkeretan duen hedadurarako Gaminde 2007: 142). -adu amaieradunekin biltzean sortzen den -aeta hiatoaren historia honela laburtu dezakegu: -aeta > -eeta > -eta; gure testuan hiru egoeretako adibideak aurki ditzakegun arren (*confesaeta*- 13-10, *confeseeta*- 10-6, *confeseta*- 14-19), -eeta forma dugu erabiliena askorekin (cf. § 3.1.1). -ieta bilkura, ordea, bere horretan mantentzen da (*diferencieta*- 2-13, *contenieta*- 7-17).

2-4. *etorri cidina*: 'etorri zena', gaur egun *irrealis*-etan erabiltzen diren laguntzailerekin egindako iraganeko perfektuma, "aoristo perifrastikoa" deitua (cf. § 3.4.1). *Adi > edi > idi* asimilazioaz ik. 5-22 *cidin* oharra. Partizipioa eta aditzoinaren arteko oposaketaren egoeraz, ik. 6-13 *gera cidin* oharra.

2-4. *cidina legues*: Moduzko perpausa erlatibozko mugatuarekin; cf. testu honetan bertan *direana leguez* (5-18) eta *esan dana leguez* (16-7). Zuazok (1988: 371) BZ-ko testu gehienetako adibideak bildu ditu: *Mik, Kap, Bet...* (orain *Laz* ere gehitu behar), bai eta Euskal Herriko beste muturreko adibideak ere. Ikus baita Lakarrak (1996: 297) *RS* 195. errefrauari egin oharra ere.

2-5. *hicen*: *izan* aditzaren partizipioa, *Rui* erregela dela eta *izen* bihurtua (cf. § 3.1.3).

2-5. *Curzean*: (V, M) *curuzean*; cf. 2-9, 2-12...etab. *Cruzean* ere agertu arren, hau dugu *gurutze*-ren aldaerarik erabiliena (11 *Curze* vs. 2 *Cruze*). *OEH*-ren arabera (s.v. *gurutze*), aldaera hau xx. mende aurretik oso autore gutxik erabili du *VJ*-z gain: *Laudioko* dotrina eta Eusebio M.^a Azkueren obra baino ez ditu aipatzen, Añibarroren hiztegiak gain. Hiru lekukotasun hauei xviii. mendeko sermoi argitaragabeak eta Lazarraga gehitu behar zaizkie, hauetan *curse* eta *curcea* baititugu, hurrenez hurren.

2-5. *eugui*: Amaierako -gi honekin bizkaierazko eta araberazko testu zaharretan: *RS, Laz, EK, Kap* eta *Bar. Euki* formaren lehenengo agerpena bizkaieraz *ZubLez*-en genuke (1691), eta Araban dagoeneko *Lcc*-n (*OEH* s.v. *eduki*).

2-6. *cumplimentue*: (V, M) *cumplimentue*; cf. *mandamientue* (4-6), *arrepentimientu* (9-5)...

2-6. *àen*: **har-en* zatekeen hirugarren graduko erakuslearen genitiboa, eta bizkaieraz leherkari aurrean *r* galdurik (**hark* > **hak*, esate baterako), erakuslea *ha* lege berrinterpretatu zen. Ondorioz, *ha* + *en* forma berriak sortu ziren, -*r*- gabekoak (cf. Castaños 1957 eta § 3.2.4).

2-6. *erredenciñoeco*: (M) *erredenciñoeco*. Latinezko *-ione amaierak, -iño forma hartzen du testuan. Mitxelenak hiru korrespondentzia ematen ditu bizkaieraz (*FHV* 147): -iño, -iño eta -iño; lehenengoa dugu zaharrena, oraindik bokal sudurkariak gordetzen ziren garaikoa, eta beste biak *i*-ren testuinguruan gertatu zen *ñ*-ren berrezarpenaren ondorio (*FHV* 303). Bukaerako -e sartaldeko lekukoetan mantendu zen: Mitxelenak *Mik* aipatzen du, eta guk xviii. mendeko sermoi argitaragabeak gehi ditzakegu. -iño forma, ordea, *Bet*-k eta *Kap*-k darabilte Mitxelenaren arabera, baita *EK*-k, *Bul*-k, *ZubLez*-ek eta *Arz*-ek ere.

2-8. *edo se arma*: (M) *edo arma*. Zer da bizkaieraz -*r* biguna gorde duen hitz bakaretakoa, kontsonantez hasten den atzizki bat gehitzerakoan bizkaieraz *ze*- forma har-

tzen du: *zetarako* (6-16), *zegaiti* (9-7)... (*FHV* 335). Honelakoetatik abiatuta, forma berrinterpretatu zen, eta *ze* ere erabiltzen hasi zen galdetzaile bezala. Gure testuan *zer* da formarik erabiliena (12 *zer* vs. 7 *ze*). Erabilera sintaktikoaz, ik. 2-1 *Cer* oh.

2-8. *Christiñeuna*: Amaierako *-ñ-* (< **-īau*, cf. 2-6 *erredenciñoeco* oharra) mendebaleko tradizioan baino ez da aurkitzen *OEH*-ren arabera (*s.v. kristinau*), bai Bizkaian (*Kap, ZubLez*) eta baita Araban ere (*Bet...* baina *Lcc-k cristiaua*), cf. *FHV* 153 eta 303.

2-9. *errazoa*: erdarazko *-one* amaiera > *-oe* (> *-oi*) egiten du euskarak, sudurkarietasuna galdu ostean. Mendebaleko hizkeretan, ordea, morfologikoki baldintzaturiko *-e* > *-a* aldaketa gertatu da, hala *-a* nola *-e* amaierako hitzei dagokien *-ea* forma mugatutik abiatuta, *-e* bukaera duten hitz asko *-a* bezala berrinterpretatuz: *lora, laba...* Forma bera dugu Lazarraga, Kapanaga eta Olaetxearenean ere (Mitxelena 1974: 203 eta *OEH s.v. arrazoi*). Hasierako *e-* bizkaierazko eta araberazko testu zaharretako ohiko forma da (*OEH s.v. arrazoi*).

2-9. *ascogaitic*: Testuan zehar *gaiti* / *gaitic* formen arteko lehia ikusten dugu, *gaiti* forma zaharrak agerraldi gehiago izan arren (orotara 8 *-gaiti* vs. 5 *-gaitik*); forma berria baino ez dago *zegaitik* partikulan (ik. § 3.2.2).

2-10. *misterio Santissime Trinidadecoa*: (M) *Santissima*. Gure testuan maiz genitiboak kokapen zaharrean agertzen dira, hots, izenaren ondoren: ik. 3-3 *tentaciño gueure arerioenetic* eta 8-19 *christiñeu...dagoçanac* oharrak. Ordena zahar honi buruz ik. § 3.4.4.

2-12. *Santeen*: *-r-* gabeko genitibo singularrak *-a* edo *-e* amaiera duten hitzein biltzerakoan *-een* forma hartzen du beti gure testuan: cf. *bandereen*. *Kap-k*, ordea, badauzka *-aen* forma zaharragoak, gutxiengoan bada ere (Castaños 1957: 63; cf. § 3.2.4). Aditz izenean, ordea, *ae* > *ee* aldaketa ez da zeharo gauzatu (ik. 2-4 *salvaetaco* oh.)

2-12. *señaleagas*: Soziatiboan *-gaz* baino ez dugu aurkitzen, espero bezala, bai eta pluralean ere *-kaz*: *debociñoecas* (16-13); ik. § 3.2.3.

2-13. *diferencietan*: *-du* partizipioen aditz izenaz, ik. 2-4 *salvaetaco* oharra.

2-13. *garealaco*: Mitxelenak dioskunez, mendebal zabal batean (B, A eta G-ko zati batean) *izen + artikulatu* testuinguruetan agertzen den *a + a* > *ea* disimilazioa *joan, eroan* eta *izan* aditzetako adizkietan ere gertatzen da (*FHV* 115): ik. testu honetan *doeana* (10-6), *daroeanean* (11-4), *direan* (3-4)...

2-13. *mauruetaric*: *-(r)ean* ablatibo atzizkia *fase sparita*-n aurkitzen dugu Bizkaiko eta Arabako lehenengo testuetatik, pluralean eta bizidunekin *-etarik* eta *-ganik* erabiltzen baitira (Lakarra 1984: 189). Testu honetan ere *-etarik* da forma nagusia, *-etarean* atzizki zaharraren adibide bakar baten aldean (cf. § 3.2.1). Ik. baita 3-9 *deun-gueetarean* ere.

2-14. *garà*: Aurreko eta osteko perpausak *-lako* kausazko atzizkidunak dira, hau ez bezala, nahiz berez hirurak egitura berekoak izan.

2-15. *Capitae*: **-ane* amaierak (< lat. *capitanem*), bokal arteko *n* galtzean emaitza ezberdinak izan ditu euskalki ezberdinetan; *VJ* bizkaiera zaharrarekin bat dator honetan (*-ae* / *-āe*), Mitxelenak adierazi bezala (*FHV* 143).

3-3. *tentaciño gueure arerioenetic*: cf. *mancha edo erreliquie pecatuenic* 11-10, *aite gure* 13-18 eta *esperanza gueurea* 14-14. Lakarrak hitz ordena zaharraz ari dela (2006: 270), lekuzko genitiboak eta erlatiboak aipatzen ditu testu zaharretan izena-

ren ondoren agertzen ziren elementuen artean, baina *VJ*-n lekukotasunak erakusten digu edutezko genitiboak ere gehitu behar direla.

3-4. *direan*: -z pluralgilea, dagoeneko hedatzen hasi den arren (ik. 2-2 *situcen* oh.), oraindik ez da *izan* aditzera heldu, eta Arzadunen testura arte itxaron behar dugu honen adibideak aurkitzeko.

3-4. *onec*: Bizkaierazko *hau*-ren paradigma plurala (*h*)*on*- erroarekin egiten da, jakina denez. *Oneec* (> *oneik*; cf. Gaminde 2007: 95 eta *FHV* 384) eta *onec* formen artean plural / singular banaketa zaharra ahulduz zihoan (cf. § 3.1.1), pluralean bietakoak baitauzkagu, eta are ugariena bokal bakuna dugu: *oneec* (13-5) eta *onec* (4-3, 3-4, 10-9).

3-5. *dempora*: -*np*-, mendebaldean espero bezala (cf. *Mik* eta *Kap* ere xvii. mendean). Araberan ere -*np*- dugu, baina hasierako herskari ahoskabeaz: *Lcc*-k *tenpora*, eta Lazarragak *tenpora* eta *denpora* (*OEH* s.v. *denbora*).

3-6. *siguiñeetan*: -*eetan* honi buruz, ik. 2-4 *salvaetaco* oharra. **zigiñadu* forma hau bi testutan baino ez da aurkitzen: Betolazaren dotrinan eta gurean. *g* horren mantentzeaz: “El vizc. ant. *zigiñatu*, *zigiñedu* (Bet., *VJ*) será un cultismo en que el grupo *gn* de *signar* se ha resuelto con anaptixis” (*OEH* s.v. *zeinatu*)

3-6. *da*: jat. *dt*. Mitxelenak zuzendua: *siguiñeeteadt* = *da*.

3-7. *gaguicenzat*: Subjuntiboetan agertzen den -*tzat* atzizki honen erabileraren lehenengo berriak Juan Mateo Zavalak eman zituen *Verbo Regular Bascongado* liburuan: “La significación de -*tzat* es la de *destino*, y se espresa en castellano con *para que*. No tiene ella lugar sino con los artículos de subjuntivo, y solo la usan los pueblos del centro” (Zavala 1848: 58). Azkuek, bere aldetik, Orozko, Arratia eta Txorierrin kokatzen du, geroz eta gutxiago erabiltzen zirela markatuz (Azkue 1923-1925: § 560). BZ-ko testuetan, *VJ*-z aparte, *OE*-etan eta xviii. mendeko sermoi argitaraga-beetan aurkitzen ditugu, bai eta ondorengo mendeko Laudioko dotrinan eta Añibarroren eta Uriarteren obretan ere (Añibarrorentzat, ik. Urgell 2001a: cix). Araban, *Laz*-k behin erabiltzen du (AL: 1147r). *VJ*-en, mendebaleko beste testuetan ez bezala, subjuntibo zahar batean ere aurkitzen dugu atzizki hau: *gareanzat honàc* 9-14.

3-8. *ahoan*: Testu honetan *h*-ek ez dute hasperenik markatzen (§ 2.1.1); hemen *ao* bokalak hiatoan daudela markatzeko erabili da, eta historikoki *h*-ak behar zuen tokian egotea kasualitateari egotzi behar diogu: cf. *hao* (13-17) (eta *RSetan* ditugun *ao*, *haho*, *aho* eta *hao*). Kasualitate honen adibide ditugu *ardahoa* (11-7) eta *destierruheu* (14-16) ere.

3-9. *deungueetarean*: Plural hau eta mugagabeko *ascotarean* dira -*tarean* forma bakarrak gure testuan, beste guztietan (7 aldiz) -*tarik* marka berria erabiltzen duen birtartean. Forma hauek galbidean bide ziren, bi *deungueetaric* baititugu honen parean (cf. § 3.2.1. eta 2-13 *mauruetaric* oharra).

3-9. *bulerrean*: *Rui* erregelak hizkera honetan zeukan indarraren adibide paradigmatikoa (ik. § 3.1.3).

3-11. *gure arerioetaric*: Linschmann-Aresti legeak dioenez, “sintagmaren batean posesibo bat gertatzen bada, delako posesibo hori lehen eran [hau da, neutroan: *ene*, *zure*, *gure*...] agertuko da baldin eta gertatzen den sintagmari dagokion aditzean pertsona eta numero bereko formanterean bat, NOR, NORK nahiz NORI motakoa, agertzen ez bada” (Sarasola 1980: 433). Testuan zehar lege hau betetzen ez duten lau adibide baino ez ditugu: *ceure* (16-1), *gueurea* (14-14 eta 14-15) eta honako hau. Espero be-

zala, gehienetan oposaketa indartuaren alde galtzen da, mendebaldean hartuko zen bidetik.

3-11. *arerioetaric*: Hitz hau izan arren Bizkaiko tradizioan nagusi (gure testuan bakarra), *etsai* ere aurkitzen dugu RS-etan (OEH s.v. *etsai*). Araberan, *Bet-n arerio* baino ez dator, baina *Laz-k* biak erabiltzen ditu.

3-11. *gure Iaune eta Langoicoa*: Egitura honek, edo testuan zehar hain erabilia den *Iesu Christo gure Iaune* tankerakoak ez dute Linschmann-Aresti legea betetzen: “Berriantentzat, dirudienez, *Iesu Kristo gure Iauna* esaldia aldagaitza da, aditza gorabehera, klixte bihurtu balitz bezala” (Sarasola 1980: 438).

3-12. *solbarda*: OEH-ren arabera (s.v. *sorbaldá*) metatesi honen adibideak bizkaieraz baino ez dira lekukotzen, XIX. mendeko zenbait testutan: Añibarro, Elgetako dotrina, Frai Bartolome eta Astarloa.

3-12. *solbarda ezquerrecorean ezcoacorà*: ik. 2-10 *misterio Santissime Trinidadecoa* oharra.

3-12. *ezcoacorà*: Seguruena ezker-ek eragindako hiperzuzenketa, cf. *escoatati* (7-1, 8-7). *Escoa* mendebaldeko Bizkaian eta Araban lekukotzen da gehien bat, bai testu zaharretan (*Bet*, *Mik*, *Kap*, Añibarro, Laudioko dotrina...), baita gaur egungo hizkeretan ere (Arrigorriaga, Plentzia, Arratia; OEH s.v. *eskoa*).

3-12. *guei eiten: dei* egin-en mendebaleko aldaera dugu: Plentzian, Orozkon eta Arratian lekukotzen du OEH-k (s.v. *dei*). Testu zaharretan *geiez* dakarte *Bet-k* eta *Mik-k*, eta *Poza-k eguzki*-ri ematen dion etimologian ere *guei* ikusten du Gorrochateguik (1987: 673).

3-13. *deucegule*: ‘deutsagula’, hots, ‘diogula’. *Rui* erregelaz, ik. § 3.1.3. Txistukari afrikatuen arteko oposaketaren neutraltzeaz, § 3.1.4. Pluralean, *deustegule* izango litzateke, cf. 9-6 *deusteela* oharra.

3-14. *vcenean*: Sartaldeko bizkaierazko aldaera, Gernika, Plentzia, Arratia eta Orozkoko hizkeretan aurkitu zuen Azkuek. Testu zaharrei dagokienez, *VJ*-ez gain, *RS-n*, *Mik-n* eta Laudioko eta Arrigorriagako dotrinetan lekukotzen du OEH-k (s.v. *izen*). Orozkoko testu zaharretan ere dokumentatzen da: *OE-n* eta Orozkoko dotrinan (Pagola 1992), bai eta XVIII. mendeko sermoi argitaragabeetan ere.

3-15. *peligrureen baten*: (M) *peligruren*. Testuinguru honetan agertzen dira *-rdun* genitibo mugagabe guztiak (cf. § 3.2.4).

3-16. *sarzaizen*: Bizkaiera zaharrak aditz izenak egiteko zituen atzizkietako bat, *CVC-tu* egitura duten aditzekin erabilia: cf. § 3.3.3 (atzizki honen historiarako, Urgell 2006a: 938).

3-17. *gatzuzenean*: cf. *gatus* (9-16), *gatuçela* (11-15), *gatuçena* (9-13) eta *zatuçes* (11-4, 11-6). *ai* > *a* monoptongazioa dugu, oraindik diptongodun aldaeraren bat aurki dezakegun arren: 15-16 *zaytudelaco* (ikus honi egindako oharra). Plural pleonastikoaz ik. 2-2 *situcen* oh.

3-17. *ezerean*: *etse* forma zaharra dugu hemen, *ts* eta *tz* fonemen neutraltzearen ondorioz lepokariarekin adierazia. Afrikatuen arteko neutraltzea beranduago hasi arren (*RS-tan* frikarien artekoa baino ez dugu), dirudienez askoz ere azkarrago hedatu zen zenbait tokitan, testu honetan dagoeneko osoturik baita: cf. *locearren* (10-11), *deucegule* (3-13), *jaci* (8-5)... (ik. § 3.1.4) *Etse* aldaera bizkaierazko eta Arabako hainbat testutan lekukotzen da (OEH s.v. *etxe*), gehienbat testu zahar eta bazterrekoetan. Oraindik gaur egungo Bizkaia gehienean mantentzen da *etze* ahoskerarekin.

3-17. *vrteiten dogunean*: -ite atzizkiak ik. 9-14 *emaiten* oharra. Bestalde, *urten* trantsitiboa mendebaldeko hizkeren ezaugarria da, bizkaieraz gain araberez eta gipuzkeraz ere lekukotua (*OEH s.v. irten*).

3-17. *elexaan*: Bokal bikoitzez ik. 2-2 *verbaac* oharra. Mendebaldeko hizkeretan (bizkaieraz eta araberez) ohikoa denez, *s* eta *z*-ren palatalizazioa dugu *i*-dun diptongo baten ostean: *eleiza* (*FHV* 192); cf. *gaxoay* (< *gaizo*) (11-9).

3-18. *zarçaiten*: Hau dugu hitz hasierako txistukariaren hiperzuzenketa bakarra; izan ere, frikarien neutraltzea testuan oso aurreraturik egon arren, hitz hasieran oraindik ondo mantentzen da: lagin bezala *z-z* hasten diren adizkiak hartuta, 8 adizki ditugu apikariz adierazita, eta 27 oraindik lepokariz (cf. § 3.1.4). Hala ere, asimilazioa ere izan daiteke, ondorengo txistukariak eraginda (cf. *FHV* 283 eta Arrasateko erreketan dugu *çarçayqueran*, Arriolabengoa 2008: 94).

3-18. *asiten*: Aditz izena partizipioaren gainean eraikia (cf. § 3.3.3 eta Urgell 2006a: 939). Hau aditzoinaren galerarekin erlazioan behar dugu (cf. § 3.4.2 eta *gera cidin-i* egindako oharra).

3-18. *goaçanean*: (L)-n -*aça*- ezabaturik dago, beste edizioegileen bidez berregin dugu.

4-1. *deuquezan*: *d*- osteko *e-k* ez du forma hirupertsonala markatzen beste adizkietan bezala (ik. § 3.3.1), *eduki* aditzak trinko hirupertsonalak goiz galdu baitzituen; eta ezin diogu egotzi *Rui* erregelari, ez baita erregela betetzeko testuinguruan aurkitzen (...*ce virtuteac deuquezan*...). Hemen *au* > *eu* bilakaera dugu (*FHV* 101), gaur egun ohiko diren *deukot* eta monoptongaturiko *dekot* formen hastapenak (ik. § 3.3.1).

4-2. *jateena*: 3. pertsona pluraleko datibo marka -*te* da *izan* aditzaren NOR-NORI paradigmaman mendebaldeko lekuko zaharretan: *Ene araguioc ycara dabilz ainbat sarrtu jate çure bildur...*(*Laz*), *guztiac bildur jatezanac* (*BB*), *francesay bear jate ausi buru* (*EK*), *Zazpi pecatuai cegaiti dei eguiten iate beste guztien buruac, eta principioac* (*Kap*)... *Jake*-ren lehenengo adibidea Olaetxearen dotrinan aurkitu dugu (Olaechea 1774: 46), jada XVIII. mendearen bigarren erdian (cf. § 3.3.2.).

4-2. *seiñay*: Akitanian lekukotzen den **seni* berbak bizkaieraz 'haur' esanahia du, dagoeneko *RS*-tan lekukotzen da *señ* (< *señh*) forman. Arabako euskaran *segi* forma du *Lcc*-k (*Laz*-k, ordea, *sei* dakar; *OEH s.v. sein*).

4-3. *hurteric*: Denbora kutsuko adibidea izanik, -(*r*)*ik* ablatibo marka berriarekin dago, espero bezala: cf. Frai Juan de Zumarragaren *oneric aurrera* (Lakarra 1984a: 189 eta § 3.2.1).

4-4. *celaan*: Bizkaiera zaharrean *nola(n)* testu zaharretan baino ez da lekukotzen (*RS*, *EK*, *Mik* edo *BB*), eta hauetan ere dagoeneko *zelan* da nagusi (*OEH s.v. nola*). *VJ*-en bakarrik aurkitzen da hitz hau bokal bikoitzez (*OEH s.v. zelan*), bokal bakeneko aldaerarekin lehian (6 *celaan* vs. 4 *celan*). Cf. *elexaan* eta 2-2 *verbaac* oh.

4-6. *mandamientu*: Mitxelenak (1955: 488) Betolazaren dotrinaren sarreran *mandamintuac* eta *pensamintuagaz* formak erratatzen hartu arren, *VJ*-en lekukotasunak bestela pentsatzera garamatza. Izan ere, gaztelaniazko -*miento* bukaera diptongoarekin mantentzen du *VJ*-k: cf. *cumplimientue* (2-6), *arrepentimientu* (9-5), *mercimentuec* (11-16), *pensamientuegas* (15-4)... Beraz, badirudi lat. -*mentu(m)* > eusk. -*mentu* korrespondentzia ezaguna, geroago analogikoki hedatu dena gazt. -*miento* duten mailegu berriagoetara, ez dela nahikoa datuok azaltzeko; aitzitik, zenbait hizkeratan gazt. -*miento* > eusk. -*mientu* ere gertatu zela diosku *VJ*-k, eta hortik agian -*mintu* monoptongazioa *Bet*-enean.

4-7. *Marie*: (M) *Maria*.

4-8. *capazidede*: (V, M) *capazide*. Mitxelenak zuzendua: *capazide* = *capazidede*.

4-11. *Horaciño sei lenengoac*: (V, M) *lelengoac*; cf. 4-1, 12-10... Egitura bitxia, *sei* zenbatzailea izenaren ondoren agertzen baita (cf. *Persona iru oneetaric*, 5-15), eta ez aurrean (*lenengoac*-i buruz ik. *misterio Santissime Trinidadecoa*-ri egin oharra). Ezaguna da bizkaieraz *bi* zenbatzailea *bat* legez izenaren ondoan doala (ez bakarrik bizkaieraz, cf. *OEH s.v. bi*), baina ez dago inolako oinarririk *bi*-z gorako zenbakiak ere sekula ondoren erabili direnik pentsatzeko (*OEH*-k bildutako adibideetan beti ohiko ordenan agertzen dira *hiru* eta *sei*, jakina). Agian hala-holako itzulpenak baino ez dira.

4-11. *iteundu*: *ita(u)ndu* zen mendebaleko hitza 'galdetu' adierazteko, gaur egungo ahozko jardunean galtzear egon arren. Bizkaierazko eta araberazko testuetan ez ezik, Gipuzkoakoetan ere aurkitzen dugu (Otxoa de Arin, J. I. Arana), eta Pourearen berria (Oihenart iturri) ekialderago ere bazela iradokitzen du (*OEH s.v. itaundu*).

4-12. *dequionean*: (V, M) *daquionean*. Cf. *daquiola* (12-19). Hemen ez dugu forma bipertsonalak eta tripertsonalak bereizten zituen *ale* oposaketa aipatzerik (ik. § 3.3.1); beraz, *bi* aukera baino ez ditugu: akats izatea (cf. 15-4 *pensamientuegaz* eta 2-2 *vicice* oharrak) edo *Rui* erregela, aurreko *iteundu*-k eraginda (ik. § 3.1.3).

4-12. *mutilco*: Hau da forma orokorra XIX. mendera arte, non *mutiko* nagusitzen hasten den, Bizkai aldean oraindik Añibarrok eta Azkuek *mutilko* formari eusten dioten arren (*OEH s.v. mutiko*).

4-13. *Çeimbat*: *Zein*, *hain* eta *bezain* hitzek konposizioan diptongoa galtzeko joera dute, bizkaiera izanik diptongoa mantentzen duen euskalki bakarra (*FHV* 102). Joera araberan ere kausitzen dugu, *Laz*-ren *çeimbat* erakoak (*cinbat*-ekin batera) lekuko.

4-14. *bagen*: Bizkaierazko eta araberazko *s*, *z* > *x* / *Vi*_ bilakabidearen adibidea (*FHV* 192), testuan zehar beste hitz zenbaitetan ere aurkitzen duguna: *gaxo*, *Elexa*... Hots palatal honen adierazpen grafikoaz, ik. § 2.1.5.

4-14. *ez*: (M) *es*.

4-16. *osterancheco*: Hurbiltze adlatiboaren *-ranch(a)* forma, txistukari palatalarekin, beste testu zaharretan ere lekukotzen da, gehienak Nerbioi arroan: Orozko, Laudio eta Arrigorriaga; *EI*-k Nerbioi arroko inguru hau zabaltzen du, Bizkaiko Loiu eta Berango, eta Arabako Aramaio eta Eribe gehituta (ik. § 3.2.5).

4-17. *dacusgucen*: Beste testu zaharretan bezala (Lakarra 2004: xvii), gaur egun baino aditz trinko gehiago agertzen dira (cf. *dinden* 16-3), eta oraindik trinko legez erabiltzen ditugunen artean ere ohikoak ez diren adizkiak aurkitzen ditugu (*Betor* 14-1).

5-3. *Iangoicoa*: jat. *Iancoicoa*; (M) *Iangoicoa*

5-6. *Aytea*: Azkuek hau diosku Morfologian (Azkue 1923-1925: § 448): "Nosotros no aplicamos el artículo por antonomasia a: 1.º ni a nombres propios como los citados [ebanjelistez ari da]; 2.º ni a nombres circunstancialmente propios: *Aita* padre, *Ama* madre, *Errege* rey, *Erregina* reina, *Aitaita* abuelo, *Amama* abuela, *ugazaba* ama, *aña* niñera, *tata* niñera (en lenguaje infantil), y en algunas comarcas tampoco a *osaba* tío, *izeba* (izeko) tía, y algún otro." Hala ere, Azkue bere garaiko hizkeraz ari zen, testu zaharretan bai aurkitzen baitira izen propioak artikularekin (ik. Mitxelena 1959 eta Lakarra 1983a: 61), baita *aita* edo *ama* bezalako hitzak ere, testu honetan (*Amea* 14-11) eta Bizkaiko dotrina zahar gehienetan legez (*Bet*, *Kap*...).

5-14. *baye*: Hau da bizkaiera (eta arabera) zaharreko forma arrunta (Kap *baea*) lehenengo testuetarik (*OEH s.v. baina*). Kokapena ohiz kanpokoa da, normalean esaldiaren hasieran jartzen baita; hala ere, hegoaldeko testu zenbaitetan (modernoak gehienetan) beste toki zenbaitetan ere topatzen da (*OEH s.v. baina*); cf. halaber: “Euskaldun zaharrek —geure gurasoek, adibidez—, guk baino askoz sarriago ezartzen dute *baina* perpausaren azkenaldean” (Garate, apud *OEH s.v. baina*).

5-15. *pertsona iru oneetatic*: ik. 4-11 *Horaciño e sei lenengoac* oharra.

5-15. *bano*: Palatalik gabeko aldaera Etxepare, Oihenart eta Nafarroa Beheko beste idazleek erabiltzen duten arren, testu hau da palatalik gabeko mendebaleko testu bakarra (*OEH s.v. baino*). Mitxelenak gogoratu zuen palatalak ez daudela beti markatuta testu zaharretan: “En vizc. ant. se lee *baño* y *bano* en el mismo texto; en RS hay *ynoc*, *ynox*, pero *iñori*, en Cap. *inoc* e *iñoc*, *iñor*, *iñori*, etc.” (*FHV* 184: 9. oh.). Honek pentsarazten digu *VJ*-eko *bano*-ren adibideak ere ez ote diren palatalen adierazpen defektibo horren ondorioak. Hala ere, lau aldiz agertzen da, eta laurretan halaxe idatzirik, gainerako hitzetan palatala garbi adierazita dagoen bitartean: *iñor*, *iñoen*, *diñoala*, *seiñay*...

5-15. *bauco*: Jakina denez, *ba-* aurrizkiak bi erabilera ditu: batetik baldintzako adizkietan, testu honetako *badago* 11-10, *badire* 10-6... adibideetan bezala. Bestetik, baiezkoa esanahia du, eta honetan uzkurto egiten zen (Lakarra 2006b: 592): cf. *beu-qué* (6-10) ere. Cf. *ZubLez*-eko *boçu*, *bagó* (Sarasola 1983: 155) edo *BB*-ko *esango dau zerren baqui* (cf. argitaratzaileak forma honi egin oharra).

5-16. *gueyego*: jat. *gueeygo*. Mitxelenak zuzendua: *sabiduriegueeygo* = *-gueyego*. Cf. *gueyego*, 5-16, 10-8...

5-18. *direana leguez*: ik. 2-4 *cidina legues*.

5-19. *dauquee*: *dauka* + *e* > *daukee* ‘daukate’; *ae* > *ee* aldaketaz, cf. § 3.1.1 eta 2-4 *salvaetaco* oh.

5-19. *da*: *Eta* dugu formarik erabiliena lekukotasun gehienetan, ekialdean bakarra XVIII. mendera arte *OEH*-ren arabera; mendebaldean, ordea, *ta* eta *da* ere aurkitzen dira, beti ere *eta* formarekin lehian (*OEH s.v. eta*). *VJ*-n, *eta* dugu aldaera nagusia: *eta* %64an (78) erabiltzen da, *da* %28an (34) eta *ta* %8an (10) bakarrik. Testu zaharretan aztertu gabe dago oraindik juntagailu honen aldaeren erabilera: badakigu, adibidez *RS*-n *ta* dela erabiliena (4 *eta* eta 135 *ta*; Lakarra 1996: 23), Garibaik (ia) beti *eta* erabiltzen zuen bitartean (Mitxelena 1985: 882). Baditugu, halaber, Añibarroren lekukotasuna ere, non aldaerak testuinguru fonikoen arabera banatzen diren: “*enda* eta batez ere *eta* etenaren ondoan agertzen baitziren, eta *da* bereziki *-n* ondoan, *ta* aldaera markagabea edozein testuingurutan agertzeko gai zen bitartean” (Urgell 2001: lxxxviii-lxxxix). Gure testuan, ordea, *da* aldaera edozein testuinguru fonikotan ager daiteke: eten ostean (2-3), txistukari ostean (*obras da virtutes*, 6-1) edota herskari ostean, hemen bezala.

5-20. *sidin*: Jadanik Urkixo konturatu zenez, **edin* aditz nagusi bezala erabiltzen du itzultzaileak (Urkixok “verbo fuerte” edo “sintético” deitzen du) ‘bihurtu’ adierarekin (Urkixo 1923: 338). Erabilera trinko honen beste adibide *RS*, *Laz* eta Leizarragaren obran ditugu (cf. § 4.2.2).

5-22. *cidin*: **edin*-en adizkietan *-adi* > *-edi* > *-idi* asimilazioa lehenengo testuetatik aurkitzen dugu bizkaieraz, baita Arabako euskaran eta gipuzkera zaharreen ere (Lakarra 1986b: 661). Testu honetan **edin*-en adibide guztiak honelakoak ditugu (cf. hiztegia, *s.v. *edin*).

5-24. *noen*: Galdetzailearen forma hau oso gutxitan lekukotzen da; *OEH*-k (*s.v. nor*) Añibarroren eta Astarloaren adibideak baino ez ditu bildu; gehi bekie Lazarraga ere (*nuen* AL: 1153r eta A17: 6), gure testuaz gain.

6-2. *Guizon*: (V, M) *Guiçon*.

6-10. *beuqué*: *ba-* aurritzidun forma bildua dugu: **badeuqué* (ik. 5-15 *bauco* oh.). *eduki* aditz trinkoen *deu-* hasieraz, ik. 4-1 *deuquezan* oh. eta § 3.3.1.

6-13. *guera cidin*: cf. *cumpli bidi* (14-2). Mounolek frogatu legez (2007: 84 e.hh.), bizkaieraz eta araberez XVI. mendean hasten da galtzen euskara komuna zen aditzoina aditz modu *irrealis*-etan. *-i*-dun partizipioetan galera XVI. menderako gertatu bazen ere (cf. 2-4 *etorri cidina*), *-tu*-dun partizipioetan XVII. ean orokortzen da, baina ez modu berean laguntzaile guztietan: **edin* laguntzailearekin mende horretan orokortzen da partizipioa, **ezan*-ek XVIII. mendera arte mantentzen duen bitartean. *Egin*-en kasuan, ordea, partizipioarekin sortu zen egitura baten aurrean ginatete (Mounole 2007: 88). Testuan bilakabide hau nabarmentzen da, jadanik bi adibide hauek baino ez baititugu **edin* laguntzailearekin, partizipiodun **edin*-en 8 lekukotasunen aldean; *egin*, bestalde, beti ageri zaigu partizipioarekin, espero bezala.

6-15. *eguienean*: Aoristo trinkoaren adibide bat dugu honako hau, non aditz trinkoak lehenaldi burutua adierazten duen ('egin zuenean') eta ez eusk. modernoan bezala burutugabea ('egiten zuenean'). cf. § 3.4.1 eta 2-4 *etorri cidina* oh.

6-18. *libredu guenguicen*: Partizipioa eta aditzoinaren arteko erlazioaz, ik. 6-13 *gera cidin*. Aoristo perifrastikoa dugu (formaz, gaurko batuko *libratu gintzan*; esanahiz, 'libratu ginen'). Aoristoa galdu-gordean egonik, hau bezalako 3. pertsonaz bestelako formek orduan oraindik zeukakeen bizitasunaren berri ematen digute.

6-19. *gugueitic*: *Rui* erregela "motibatiboarekin eta bizidunen adlatiboarekin (*gana* / *gañe*) ez da gertatzen (*niaittik*, *nigana* / *niañe*)" (Gaminde 2002: 8); hala ere, gure testuan honelako zenbait adibide baditugu, honezaz kanpo: *guguena* (14-1) eta *gueuguena* (14-15) (ik. § 3.1.3).

6-21. *siitequean*: (M) *sijtequean*. Cf. *leiteque* (9-15), *ditesanay* (9-4) eta *ditezanzat* (9-21). Bokal bikoizdun adizki hau testuko adibide bakarra da; *i* bikoitz hori etimologikoa da (< **sidadequean*): cf. *BB*-n *diite* (29) (cf. § 3.1.1). Bestalde, *-te-* eta *-teque-* atzizkiez ik. 9-4 *ditesanay* oharra.

7-1. *Aite*: (V, M) *Aita*.

7-5. *guenducen*: 'gintuen'. Pluralgileaz, ik. 2-2 *situcen* oh.

7-6. *senguisen*: Aoristo trinkoaren beste adibide bat, aurreko 6-18 *libredu guenguicen* adibideak bezala, sistemak funtzionatzen zuela esaten diguna. Adizkietako pluraleko markaren *z* eta *s*-ren arteko lehiaz, ik. § 3.1.4. eta 9-13 *gatucena* oharra.

7-13. *eiteac*: Ergatibo marka izan arren, ez luke zertan izan, aditz iragangaitz bati erantzuten baitio (*Zer da fedea?*).

7-13. *ecusi*: *e-* rekin, XVI. eta XVII. mendeko hegoaldeko testuetan ohi bezala. XVII. ean Kapanagak baino ez dauzka *i-* dun adibideak mendebaldean (*e*-dun formekin batera). Oraindik XVIII. mendeko bizkaieran *Bar*-k, Oñatiko eskuizkribuak eta Laudioko dotrinak erabiltzen dute (*OEH s.v. ikusi*).

7-17. *daudeena*: Forma hauek (8-20, 10-17, 11-11, 11-12, 11-13) ez dagozkio *egon* aditzari, jakina, **edun*-i baizik. *-de* pluralgile hau **edun* adizkietan erabiltzea mendebaldeko bizkaieran (ik. § 3.3.2 eta § 4.3.1) aurkitzen dugu lehenengo testuetarik: *RS*, *Mik*...; cf. 2-3 *eben* oharra.

7-17. *Esquriture*: (M) *Esquritura*.

7-20. *eiten*: *egin* aditzaren *ein* aldaera OEHren arabera aurreko aditzaren intentsioa markatzeko erabiltzen da, edo aditza galdegai dela adierazteko (s.v. *egin* 7). Markagarria iruditzen zaigu testu zaharretan (*Bet*, *EK*, *VJ*... ap. OEH s.v. *egin* 7) aditz izena bakarrik erabiltzea (hots, *eite*, eta *ez ein* edo *eingo*) era honetan (ik. § 3.3.3).

8-3. *concebidu sen*: Non-nahi aurkitzen den arren, erabiliagoa da Iparraldeko tradizioan (OEH s.v. *kontzebitu*). Irangaitza da testu zahar gehienetan.

8-4. *Piletosen*: (M) *Pilatosen*.

8-4. *Podereen*: jat. *poderreen*, cf. 5-15, 2-5...

8-5. *Iaci*: Mendebaldean aldaera ezberdinak izaten ditu, baita testu berean ere (OEH s.v. *jaitsi*). Gurean, *jatsi* baino ez dugu (neutraldu ondoko *jatzi*, hobeto esanda), monoptongatua, bestela *jachi* espero baikenuke, *s*, *z* > *x* / *Vi*_ erregelaren ondorioz (cf. 3-17 *elexaan* oh.). Bestalde, *ts* eta *tz*-ren neutraltzeari buruz, ik. § 3.1.4 eta 3-17 ezerean oh.

8-5. *Erresucitadu*: (V) *Erresucitadu*.

8-6. *Ygo equien*: *Igo* aurkitzen da bizkaiera eta arabera zaharreko lekuko guztietan; *igon BB*-etan agertzen da lehenengoz. Bestalde, erabilera iragankorra dugu, mendebaldeko euskalkietan espero bezala. ik. 2-3 *eben* eta 2-4 *etorri cidina* oharrak.

8-7. *escoatati*: jat. *escortati*. Mitxelenak zuzendua: *escortati* = *escoatati*. Cf. *escoatati* 7-1 eta *ezcoacorà* 3-13.

8-8. *Sinistu iten*: Testuan zehar hain erabilia den *-tu partizipio* + *e(g)ite* egituraren beste adibide bat genuke, *egite* > *eite* > *ite* kamustu ondoren (ik. § 3.4.3 atala eta 7-20 *eiten* oh.). Akatsa den ez den, zalantza beste *iten* bat izateak (12-18) zeharo saihesten du.

8-19. *christiñeu...dagoçanac*: Erlatiboa izenaren ondoan, beste zenbait adibidetan bezala: ik. 9-4 *Esan gure dau...pecatuec* oharra. Hitz ordena hau ohikoa da testu zaharretan, eta euskara historikoan gutxiengoan egon arren, badirudi antzinako ordenaren adierazle izan daitekeela, Lakarrak proposatu bezala: ik. 2-10 *misterio Santissime Trinidadecoa* oharra eta bertan aipatzen den bibliografia.

9-1. *dituezan*: jat. *duniezan*; cf. Mitxelenak (1954: 86) “*egiteduniezan* está sin duda corrompido, probablemente por *dituezan*”.

9-2. *miembruec*: jat. *miembruet*. Mitxelenak zuzendua: *miembruet* = *miembruec*.

9-4. *Esan gure dau...pecatuec*: Perpaus konplexua, non bi erlatibozko biltzen zaizkigun, biak modu zaharraren arabera izenaren ondoan kokatuak (cf. 8-19 *christiñeu...dagoçanac* oh.). Gaurko ordenan (eta gaurko grafian) honela litzateke: “*Esan gure dau* eze Jangoikoagana biortu ditezan bekatariei (edozein demporatan) aen Divine Majestadea ofendidu daudeneen arrepentimentuegaz parkatuko deusteela pekatuec”.

9-4. *Iangoicoagana*: jat. *Iancoicoagana*. Mitxelenak zuzendua: *Iancoicoagana* = *Iangoico*-. cf. *Iangoico* 4-13, 6-6...

9-4. *biortu*: jat. *biortn*. Mitxelenak zuzendua: *biortn* = *biortu*. Bizkaierazko forma arrunta XVI eta XVII. mendeko testuetan, bokalismo zaharrarekin; *biurtu*, *Lcc*-n, *Laz*-n eta Urrexolako guduaren kantuan bakarrik lekukotzen da; XVIII. mendean, *Bar*-n eta *Arz*-en, eta hortik aurrera *biortu* baino ohikoagoa da (OEH s.v. *bihurtu*).

9-6. *deusteela*: Datiboko hirugarren pertsona pluralakoaren markaz ik. 14-5 *deustegucena* oharra. Bestalde, adizki honetan ez dago objektu pluralarekiko komunzta-

durarik. **edun* laguntzailearen nor pluraleko adibide bi daude: *deustezucela* eta *deustegucena*. Ik. § 3.4.5 atala, non *Bet*-ren adibide honekin konparatu dugun: *errezadu bear dogu daquiguçan oraciñoac* (Zuazo 1998b: 83).

9-11. *Seinzuc*: *Zein* galdetzailearen plurala egiteko, bizkaieraz eta araberez *-zuk* pluralgilea erabiltzen da lehenengo testuetatik (*OEH s.v. zeintzuk*). Pluralgile honen forma zaharra *-zu* izan arren (cf. *OEH s.v. batzu*), analogiaz *-k* gehitu zitzaion gure lehenengo testuak baino lehen, ez baitugu **zeintzu* formarik aurkitzen testu zaharretan (cf. *OEH s.v. zeintzuk*).

9-13. *gaticena*: cf. *gatus* 9-16. Txistukarien arteko neutraltze bidean, hitz amaierakoak bokal artekoak baino lehenago neutraldu ziren (cf. Lakarra 1996: 197), eta hortik testuan plural marka *-s* izatea amaiera absolutuan, eta *-z* bokal artean (ik. § 3.1.4).

9-14. *emaiten*: *-o(n)l -aiten* txandakatzea erregularra zen bizkaiera zaharrea. Lekukoturiko lehenengo forma analogikoa *emute* dugu Lazarragarenean, eta *emote* Kapnagarenean hurrengo mendean. Hala ere, Arzadunen testuan (1731) baino ez ditugu forma analogikoak nagusi aurkitzen. Forma hauek ez ziren literatur bizkaierara heldu, baina Orozko aldean gaur egundaino gorde dira (Urgell 2006a: 936).

9-14. *gareanzat*: Hemen subjuntibo zahararen adibidea dugu (cf. 13-19 *dala*): aditz trinko arruntak subjuntibo balioa hartzen du *-an* edo *-la* atzizkien bitartez. *-tzat* atzizkiak ik. 3-7 *gaguizenzat* oharra.

9-15. *Santuueu*: 1. graduko artikulua, bizkaierazko eta araberazko testu zaharretan usu aurkitzen duguna (Arejita 1985). Artikulua dela *Rui* erregelak bermatzen du, honekin ere betetzen baita, erakuslearekin ez bezala: *destierruheu* (14-16), *betacariueu* (14-18); cf. beste kasu batzuetan ere: *Santuonen* (9-18) *errionetan* (14-14). Bigarren graduko artikulua ere badugu testuan: *Ayte Espirituelorri* (15-3).

9-15. *leiteque*: Egun ahaleran aurkitzen diren *-te* eta *-ke* euskara zaharrea balio bereko bi atzizki bide ziren, banaketa osagarrian: *-te izan* eta **edin* laguntzaile iragangaitzekin erabiltzen zen bitartean *ke*-k aditz iragankorretan eta bestelako trinkoetan funtzio bera betetzen zuen. Honen ostean, iragangaitzei ere *-ke* gehitu zitzairen, *-teke* atzizki pleonastikoa sortuz (Lafon 1943: I 446).

Testu honetan dagoeneko *-teke* pleonastikoa dute adibide guztiak: hemengo hau eta *siitequean* (6-21).

9-21. *Santuonen*: jat. *Santuonem*. Mitxelenak zuzendua: *onem = onen*. Ez da ohiz kanpokoa testu zaharretan bukaerako <n>-ren ordezkari aurkitzea, agian latinaren eraginez (cf. TAV 117 edo xvi. mendeko *Misererea*).

10-2. *gueroengo*: Azkueren arabera (ap. *OEH s.v. gerorengo*), Arratian, Plentzian eta Orozkon erabiltzen da; idatziz, Añibarrok eta VJ-k baino ez dute erabili, nonbait.

10-3. *zanereanic*: Ablatiboaren forma pleonastikoa, testuko adibide bakarra (§ 3.2.1). Atzizkiak tarteko *-r*- bereganatu du: *zan-e-reanic*.

10-6. *onaan*: Bizkaieraz bakarrik lekukotzen da forma hau (*OEH s.v. honan*), baina behin ere ez bokal bikoitzez, testu honetan izan ezik: ik. 2-2 *verbaac*, 4-4 *ce-laan* eta 3-17 *mesaan* oharrak.

10-6. *confessoreen*: jat. *coafessoreen*; (M) *confessoreen*.

10-11. *locearren*: cf. *bildurrarren* (10-12). Azkueren arabera (*s.v. arren*) bizkaiera orrokorra dugu *-arren* postposizio hau: “2.º (Vc) sufijo modal, que se agrega a palabras que denotan pasion; 3.º (Vc), indica tambien casualidad, motivo, aglutinandos

a otro género de nombres” (OEH s.v. 1 arren, 3. b). Dena den, testu honen berezitasuna da *-arren*-ek artikularekin gertatzen den $a + a > ea$ disimilazioa sortzen duela, OEH-k dakartzan beste adibideetan (besteren artean *lotsarren* bera ere) ez bezala.

10-12. *bildurrarren*: *i*-rekin, mendebaleko aldaera, Bizkaian, Araban eta Gipuzkoan (hemen *beldur*-ekin batera) erabiltzen dena. Bokalismo berarekin Errioxan erabiltzen zela erakusten digu Gonzalo de Berceoren lekukotasunak, bokalismo hau zaharrena dela erakutsiz (OEH s.v. *beldur*). Postposizioaz, ik. 10-11 *locearren* oharra.

10-17. *comulguetan direanac*: Bizkaian, Araban eta Gipuzkoan lekukotua (OEH s.v. *komulgatu*). Tradizionalki iragangaitz erabili izan da, eta oraindik xx. mendean Elexpuruk Bergaran erabileria hau lekukotu du: *Amar urtekin komelgau giñan*.

11-2. *dogune*: jat. *doguue*, (V, M) *dogune*.

11-3. *Hostiie*: cf. *graciie* (9-13, 9-17, 13-16, 16-5) eta *Marije* (14-8). Grafiak esaten digu bigarren <i> hori bokaltzat hartu behar dugula (cf. § 2.1.4); beraz, *ii* bikoitz hau ez litzateke gaur egungo hainbat hizkeratan dagoen epentesiaren adibidea izango (cf. de Rijk 1970: 154 eta Hualde & Gaminde 1997: 216), $-a + a > -ea$ disimilazioaren bitartez sortu den **-iea* (< *ia + a*) taldearen ondorio asimilatua baizik, Mitxelenak azaldu bezala (FHV 115, 12. oharra); ik. § 3.1.1.

11-7. *ardahoa*: ik. 3-8 ahoan oharra.

11-7. *dagoana*: jat. *dogoana*, (V, M) *dagoana*.

11-10. *erreliquie*: (M) *erreliquia*. Cf. *DAut* “el residuo que queda de algun todo” (s.v. *Reliquia*).

11-10. *pecatuenic*: (M) *pecaturic*.

11-13. *direanean*: (V, M) *direnean*.

11-16. *gorde badaigu*: Subjuntibozko baldintza, ik. § 3.4.5.

12-2. *dolorea*: (V, M) *dolores*, Mitxelenak zuzendua: *dolores* = *dolore(a)*.

12-5. *ganean*: Bizkaieraz *-ain* orokorra monoptongatu da *-an* legez lehenengo testuetatik: *ezpan*, *erran*, *laban*... (FHV 103 eta Mitxelena 1958: 36). Araberan, ordea, bi eremu ezberdindu ditu Zuazok: sartaldean monoptongazioa gertatu da, eta sortaldean, berriz, *-ain* mantendu da (Zuazo 1998a: 136).

12-8. *Mandamientu*: (V) *Mandemientu*, (M) *Mandamientu*.

12-10. *pertenecietan dire Iangoicoen honreari*: Hemen eta *ce didile falso testimonioeric ereigi inori* (13-1) esaldietan ez dago datibo markarik aditzean, testu zaharretan noizbehinka gertatu bezala. Ziurrenik datiboaren kokapenak eragina izan daiteke (Urgell 2001: cxliii). ik. § 3.4.6.

12-12. *Aguinetan dau ...amaetan*: *Agindu* aditzaren objektua aditz izenak gobernaturiko mendeko perpausa denean aditz izena inesiboan dakar testuak, gaur egun ohiko den nominatiboaren orde. Betolazaren eta Kapanagaren testuetan ere hala: *Sinistueiten, eta egiten, eta jakiten aginetan deuskuna* (4), arabarrarenean eta *pecatuac confesseetâ aguinzen deuscun mandamentuac* (63) bizkaitarrarenean. (OEH s.v. *agindu*). Hala ere, gure testuak *bareu eguiten Ama Elexa Santeac agundu eiten dabenean* (13-13) dakarren lekuan, beste biek *Barau egitea Elexa Ama Santean* (sic) *aginduetan dabenean* (11) eta *barau içaitea ama elexa santeac aguinetan dabenean* (12) dakarte, hurrenez hurren (OEH *ibidem*).

12-12. *gusties ganean*: Hitz amaierako txistukarien neutraltzeaz ik. 9-13 *gatucena* oharra eta § 3.1.4.

12-15. *domeecaac*: Moglek eta frai Bartolomek ere bokal bikoitzeko forma dakarte, eta Goierrin *domeika* dugu (OEH s.v. *domeka*); etimologiak azaltzen du bokal bikoitza: *domeeka* < **domeneka* < *dominica* (cf. FHV 112).

12-15. *eguceriec*: jat. *eguceriee*. Mitxelenak zuzendua: *Eguceriee* = *Eguceriec*. *Eguzari* bizkaieraz eta araberez erabiltzen da, 'jaiegun' adieraz (OEH s.v. *eguzari*).

12-17. *Bostgarrenac*: (V, M) *Bostgarrac*. Mitxelenak zuzendua: *Bostgarrac* = *Bostgarrenac*.

12-17. *iñor*: (M) *iñoz*.

12-17. *ez hil eiten*: Bizkaieraren sartalde zabal batean ezezko nominalizazioak *ibili esitea txarra da* bezalako egiturekin egiten diren arren (Gaminde 1990), adibide honek erakusten digu *partizipio* + *egiten* egitura aski gramatikalizaturik zegoela VJ-en hizkeran, ezezko marka ezin baita bi elementuen artean sartu (cf. § 3.3.3 eta 12-19 *ce daquiola...quendu* oharra).

12-19. *ce*: Bizkaierazko eta araberazko testu zaharretan ezezko marka bi aurkitzen dira: *ez* indikatiboan eta *ce*, geroago galdua, aginterazkoan eta subjuntiboan (cf. FHV 422 eta § 4.2.2).

12-19. *ce daquiola...quendu*: Mendebaleko euskara zaharretan (bizkaieraz, araberez eta gipuzkeraz) *aditz nagusi* + *ez* + *aditz laguntzaille* egitura espero genezakeen arren (cf. Lakarra 1986b: 655), ordena berria dugu gehienetan VJ-n. Ordena zaharra mantentzen duen esaldi bakarra *Sinistu eiteac ecusi eztogune* (7) da, menpeko perpausa izanik egungo euskararen ere ohikoa.

13-2. *guzurric*: *gezur*-ren bizkaierazko eta Arabako aldaera dugu, jadanik *Lcc*-k, *Laz*-k eta *Mik*-k erabilia (OEH s.v. *gezur*).

13-9. *osoa*: jat. *osea*. Mitxelenak zuzendua: *osea* = *osoa*.

13-10. *edolambere*: Nahiz Bizkaiko tradizioan *edolabere* izan formarik erabiliena (*Kap*, Astarloa, Laudioko dotrina), *n*-dun aldaerak aurkitzen dira Mogelen eta Txomin Agirrerren obretan, gure testuaz gain (OEH s.v. *edola ere*).

13-12. *Yrugarrenac*: jat. *Yrrugarrenac*, (V, M) *Yrugarrena*.

13-12. *Pasquoa*: *quo(a)* 'ko(a)' grafia hau oso erabilia da Euskal Herriko erdal testuetan Goi Erdi Arotik XVI. mendera arte, eta hemengo erdal *scripta*-ren ezaugarritzat hartzen da (cf. Isasi 1997: 163 Bizkairako, eta Cierbide 1998: 526 Hegoaldeko beste lurraldeetarako). Grafia hau euskal testuetan han-hemen ageri da inoiz Iparraldean (Mujika 2002: 179), eta baita hegoaldean ere, *quoa* kide ahostunaz batera: *quojua* 'cuajo para cuajar' (Lcc), *guoardaco* (Kap)...

13-13. *aguindu*: jat. *agnindu*, (M) *aguindu*.

13-17. *santissimuti*: (V, M) *santissimuri*. Mitxelenak zalantza zuzendua: *Santissimuri* = *ti*?

13-19. *dala*: Subjuntibo zaharra, ik. 9-14 *gareanzat* oh.

14-1. *guguena*: ik. 6-19 *gugueitic* oh.

14-5. *deustegucena*: jat. *deustegneena*. Mitxelenak zuzendua: *deustegneena* = *deustegueena* (sic). cf. *deustezucela* (16-4). Datiboko hirugarren pertsona pluralekoa, 'dizkieguna'. *-te -de* pluralgilearen txistukari ondoko aldaera dugu: cf. lehenengo pertsonan *deustezule* (< *deustazula* < **deusdazula*).

Beraz, *Rui* erregelak eraginik, *-te*- datibo markak bi esanahi izan zitzakeen: hirugarren pertsona pluralekoa (hau eta 9-6 *deusteela*) eta lehenengo pertsona singularrekoa (*deustezucela* 16-4 eta *deustezule* 16-5).

14-9. *bedeinquetea*: *Bedeinkatu*-ren femeninoa dugu, Bizkaiko dotrina zahar guztietan (*Bet*-ren *bendita* salbu) lekukotzen duguna, beti ere Ama Birjinaz ari direla.

14-11. *Amea*: ik. 5-6 *Aytea* oh.

14-11. *betacarioc*: (V, M) *becatarioc*. Cf. *betacarieu* (14-19), baina *becatari* (9-4). Metatesidun forma hau Vinsonen kopian *becatarioc* legez zetorrenez, lerro batzuk beheragoko *betacarieu* akatstzat hartu zuen Mitxelenak (1954a: 86). Hala ere, *OEH*-k forma hau lekukotu ez arren (s.v. *bekatari*), XVIII. mendeko sermoi argitaragabeetan ere aurkitu dugu (hemen ere *bekatari* formarekin batera: *bekatari* 1 vs 6 *betakari*).

14-13. *esperanza gueurea*: Genitiboaren kokapenez, ik. 3-3 *tentaciñoē gueure are-rioenetariē* oh. Linschmann-Aresti legeari buruz cf. 3-11 *gure arerioetariē* oh.

14-14. *gueies*: (V, M) *gucies*. Mitxelenak zuzendua: *gucies* = *gueies* 'llamando'.

14-14. *errionetan*: Originalean loturik egoteak lehen graduko artikulua zaharraren adibidetzat jotzera eraman gaitu (cf. Urgell 2001: xci). Ik. 9-15 *santueu* oharra.

Bestalde, hemen bezala bizkaierazko eta Arabako beste dotrinetan ere *erri* hitza, testu zahar gehienetan 'lugar, tierra, país' esanahia duena, erdarazko 'valle' itzultzeko erabiltzen da (*OEH* s.v. *herri*).

14-16. *destierruheu*: jat. *destierrauheu*. Mitxelenak zuzendua: *destierrauheu* = *destierruheu*. <h> hiatoa grafikoki markatzeko erabilia: cf. 11-7 *ardahoa* eta honi egindako oharra. Artikulu hurbilaz, ik. 9-15 *santueu* oh.

14-19. *nachaco*: Egungo bizkaieran forma hauek hainbat ahoskera izan arren (*FHV* 174), Mitxelenaren ustez *jako* formaren analogiaz eragindako ahoskera berriak dira, eta formarik zaharrena hemen dugun *-tx*-duna da, testu zaharretan gehien agertzen dena baita (*FHV ibidem*). Aurkitu dugun *naiako*-ren lehen agerraldia Arzadunen (1731) dotrinakoa da. Amaierako *o*-ari buruz, ik. 16-8 *jacala* oh.

15-1. *Iandone*: *Jaun done* testu zaharretan santuei ematen zaien titulua da; eta Euskal Herri osokoa izan zen, gure testua lekuko (bizkaierazko eta araberazko testu arkaikoetan ere agertzen da), nahiz Iparraldean tradizio luze eta sendoagoa izan. Harriet eta Arradoy-k diotenaren arabera, santu garrantzitsuenekin edo zaharrenekin erabiltzen da (*OEH* s.v. *jondoni*).

15-1. *Iandoneanes*: San Joanen izen zaharra, bizkaierazko eta araberazko testu zaharretan topatzen duguna: *Iandoneanez* (*Kap*), *Iandoneanes* (*Bet*)... **Ja(u)ndone Joanes* batetik dator.

15-4. *pensamientuegas*: jat. *pensemientuegas*. Cf. *pensamientu* (3-7).

15-6. *Bautisteari*: (V, M) *Bautistari*. Cf. *Bautisteari* (15-2).

15-7. *Iaun*: jat. *Iuan*.

15-12. *ecin belidi*: *A. nagusi* + *ezin* + *a. laguntzaile* egitura ez da oso erabilia hegoaldeko testu zaharretan, *Kap*-n eta *BB*-n ohiko forma izan arren (*OEH* s.v. *ezin*). Gure testuan hauxe da adibide bakarra, beste lau agerraldietan *ezin* + *a. nagusi* + *a. laguntzaile* dugun bitartean. Aipagarria da *Rui* erregela testuinguru honetan izatea, *ezin* aditz laguntzailearekiko lotura estua adierazten baitu (cf. § 3.1.3). Añibarroren *ezin*-en erabileraz, ik. Urgell (2001: cvii).

15-16. *zaytudelaco*: NOR-NORK kasuko beste adibideetan ez bezala (ik. 3-17 *gatzuzenean* oharra) hemen *ai* diptongoa mantendu egin da. Diptongo hau testu zaharretan agertu arren (*çaitu* eta *zaytuzan BB*-n; *zaitetz ZubLez*-n...), baditugu monopontongaturiko formak Lazarragarenean dagoeneko: *çatez*, *çatean*... (diptongodunekin batera, hala ere). Bestalde, hau da forma zaharra mantentzen duen adizki bakarra,

plural pleonastikorik gabekoa (plural pleonastikoaz ik. 9-1 *dituezan* oharra). Forma zaharra izatea (bai diptongoaren aldetik, bai pluralaren aldetik) otoitzek arkaismoak mantentzeko duten joerari egotzi ahal zaio (cf. Castaños 1957: 61).

16-1. *firmea*: (V, M) *firmes*.

16-1. *batera*: jat. *betera*, (V, M) *baterá*. (L)-n mantxa bat ageri da *a*-ren gainean (tipoaren akats bategatik edo), eta Vinsonek sudurkaria adierazteko erabiltzen den ikurrarekin nahastu bide zuen.

16-2. *ofendidu ciñeydezan*: *egin* aditzaren *zu-nik* adizkia, plural pleonastikoarekin. Alegiazko forma zahar bat dugu hau, *-ke* partikula gabekoa. cf. Urgell (2001: cii-ciii).

16-3. *dinden*: **-i(n)-* aditz zaharraren forma, *eman* aditzaren supletibotzat jo izan dena (cf. OEH s.v. *eman*), baina egiatan ‘eman’ adiera duen aditz zahar bat, Lakarrak (2008a: 479 e.hh.) **nin* legez berreraikia. Testu zaharrenetan bai **nin* eta bai *eman* aditzen forma jokatuak agertzen dira: *lemayo*, *demaen...* eta *balinde*, *diada...* (RS) edota *demala*, *lemala* eta *dindala*, *digun* (Laz); Etxepare eta Leizarragari buruz ik. Lafon (1943: I 228). Lehenengo pertsonaren markaz ik. 16-2 *ciñeydezan*. Cf. Mitxelena-ren oharra: «*dinden penitencie* es ‘la penitencia que me den’: cf. Capanaga, en la misma oración, *yfini deguideen penitencia* ‘la penitencia que me fuere impuesta» (1954: 86).

16-4. *satisfeciñoean*: jat. *fatisfeciñoean*; (V) / *atisfeciñoean* (M) *satisfeciñoean*.

16-5. *deustezucela*: cf. 14-5 *deustegucela* oharra. Oraingo honetan, eta hurrengo *deustezule* adizkian, datiboko *-te-* marka lehenengo pertsona singularrari dagokio.

16-5. *deustezule*: (V, M) *deustezula*.

16-8. *devociño e andie eugui Virgine Santissimeagas: Debozio izan* sozietiboaz lagunduta Betolazarenean eta XIX. mendeko Erronkari, Zaraitzu eta Aezkoako dotrinen aurkitzen dugu (OEH s.v. *debozio*).⁵⁰ Cf. *Iracasi vidi ze debociño eta erreberencia edugui veardan Angueru guoardoari* (Kap 42).

16-8. *eugui*: (M) ø.

16-8. *jacala*: Bizkaiera zaharrean 3. pertsona singularrak duen *o / a* datibo mar- ken arteko erlazioaz “...debe advertirse que en vizc. ant. *-o* característica de 3.^a pers. sg. dativo, sólo aparece, al menos en algunos de los verbos más usuales, en posición final; cuando le sigue otra característica personal, el pluralizador *-z* o el suf. de relativo [...], aparece en la forma *-a*” (Mitxelena 1954b: 793). Cf. 14-19 *nachaco*.

16-9. *egunean-egunean*: ‘egunero’ adierazteko bizkaieraz ohikoa, jadanik XVII. mendean lekukotua (OEH, s.v. *egun*).

16-10. *honeri*: *honi* zaharraren ordeaz, bizkaierazko testuetan *honeri* forma aurkitzen dugu XVII. mendeko testuetatik aurrera: *Kap, ZubLez...* *-i* datiboko marka, bere txikitasunean, artikulua *-r-*a bereganatzen hasi delako seinale. Honen antzekoa dateke gipuzkeraz aurkitzen den *honera* (vs. *hona*) forma.

16-11. *zaspi Pater Noster... Glorie Patri & Filiogas: X-gaz Y* egituraren aldaera dukegu: *X Y-gaz* ‘X eta Y’. Aldaera honen mendebaleko adibideak Lazarragaren eskuizkribuan baino ez dira aurkitu (Lakarra 2008b: 94), eta adibide honek aldaera berretsiko luke, ik. § 3.4.7.

16-11. *Glorie*: (L)-n *-r-* falta da.

⁵⁰ OEH-n VJ-ren adibide hau *debozio* hitz orokorrean dator, ez *debozio izan* azpiatalean; izan ere, Mitxelena-ren edizioak (OEH-k erabilitakoa) ez baitakar *eugui*.

16-12. *alcanzaduco leucela*: Hemen **edun* aditzaren hiru pertsonako adizki bat dugu, *l-* aurritzikiarekin. Mitxelenak diosku honelako formak “una forma de estilo indirecto dependiente de un verbo principal en pasado” direla (TAV: 161), gure kasuan *ofrecidu eguion* ‘ofrezitu zion’; eta gogora dakartza Andramendiko idazkietan agertzen diren *letorrela* edo *leman* formak, eta Garibaik biltzen duen *Fray Vicentec esala, Fedea cina liçala* esaldia; hauei Lazarragaren ...*prometidu eusan ece, biaramunean sinfalta sirena* eroango leusala *bere aposentura...* edo ...*ece erregutu eusan Silviari* leguiola *ain mesede andia, ece* leguiola *bere partez Sirenari erregutu...* (AL: 1142v) adibideak gehitu diezazkiegu, besteak beste.

8. Hiztegia

Testu honen hiztegia bilduz, testu zaharren lexikografian gure harri koskorra jarri nahi izan dugu, lehendik datozen aurrerapenen eskutik. *Viva Jesus*-en agertzen diren hitz guztiak jaso nahi izan ditugu, testuinguruaren araberrako esanahia emanik. Hala ere, ikusiko denez, euskara-euskara hiztegia da gurea, honelako lexikoietan tradizionalki erabili izan den euskara-gaztelania egituraren orde. Zergatik, eta euskal lexikografia dagoeneko aski garatutzat jo dezakegulako (hor dauzkagu, adibidez, *OEH* edo *Euskal Hiztegia*) honelako lan bat egiteko, beste hizkuntza baten bitartekotzarik gabe.

Lakarraren lanak izan ditugu eredu, Betolazaren hiztegia (Lakarra 1998), *Bertso Bizkaitarrak* (Lakarra 1984b) edo *Refranes y Sentencias*-ena (Lakarra 1996); iturri lexikografikoak, bestalde, Sarasolaren *Euskal Hiztegia* eta *OEH* izan dira. Lemak gaur egungo grafian eman dira, baina garaiko ahoskera mantendu nahirik; honela, lemetan ez dira *h*-ak jarri, ezta testuan *h* duten formetan ere. Honezaz gain, beste inon dokumentatu ez eta hizkuntzalarien asmakizun badira, izarra daramate, ohi denez, bai eta galdera ikurra ere forma biluzia ziurtasunez berreraiki ezin dugunean.

Lema eta esanahiaren artean hitzaren kategoria adierazi dugu, eta aditza denean, *da* (iragangaitza) edo *du* (iragankorra) den markatu dugu, beti ere testuak horretarako aukera ematen duenean. Sarrera lexikografikoaren azpian hitzaren agerpen guztiak eman ditugu testuko grafian, orrialde zenbakia alboan (parentesi artean markatzen da orrialde berean behin baino gehiagotan agertzen denean).

Lexikoian zehar erabilitako laburdurak hauek dira, gehienak Sarasolaren *Euskal Hiztegitik* hartuak:

<i>ad.</i>	aditza	<i>izlag.</i>	izenlaguna.
<i>adlag.</i>	adizlaguna.	<i>izond.</i>	izenondoa.
<i>determ.</i>	determinatzailea.	<i>izord.</i>	izenordaina.
<i>erak.</i>	erakuslea.	<i>junt.</i>	juntagailua.
<i>esap.</i>	esapidea.	<i>m.</i>	maskulinoa.
<i>f.</i>	femeninoa.	<i>ord.</i>	ordinala.
<i>gald.</i>	galdetzailea.	<i>part.</i>	partikula.
<i>interj.</i>	interjekzioa.	<i>zehaz.</i>	zehaztua.
<i>iz.</i>	izena.	<i>zehaztgb.</i>	zehaztugabea.
<i>iz. be.</i>	izen berezia.	<i>zenbtz.</i>	zenbatzailea.

A

- a:** *erak.* (3. pertsonari dagokiona) Hura.
atan 11-7; arean 8-7; aen 7-10, 8-2,
9-5, 10-9, 12-2, 12-6; àen 2-6, aec
gaiti 9-12
- abogada:** *iz.* Bitartekoa, arartekoa (*f.*).
abogada 14-15
- adoradu:** (du) *ad.* Adoratu.
adoraetan 11-4; adoreetan 11-5
- afrigidu:** (du) *ad.* Atsekabetu, nahigabetu,
penatu.
afligietan 3-16
- agindu:** (du) *ad.* Agindu.
aguindu 13-9, 13-13; aguietan 12-12
- aite:** *iz.* Aita.
aite 12-16; ayte 6-7, 7-1, 7-20, 8-6,
13-18, 15-3, 15-8; Aytea 5-6, 5-7,
8-13; ayteric 6-10; Aiteen 3-14
- Aite Santu:** *iz.* Aita Santua.
Ayte Santue 8-16
- akabadu:** (du) *ad.* Amaitu, bukatu.
acabadu 2-6, 14-16
- akordadu:** *ad.* Gogoratu, oroitu.
acordaduric 10-11
- akostunbredu:** *ad.* Ohitu.
acostumbredu 3-6
- akto:** *iz.* Egintza, egikera.
acto 15-9, 15-13.
- akzidente:** *iz.* Ezbeharra.
accidenteren 15-11
- ala:** *junt.* Ala.
àla 6-20
- ala(a)n:** nola *adlag.* Hala.
alaan 11-3, 14-2, 15-10; alan 10-17
- alabadu:** *ad.* Goraipatu, laudatu.
alabadue 16-15
- alde:** *iz.* Alboa, aldamera.
alde 7-1, 8-6
- aldien bein:** Noizean behin.
aldien bein 15-10
- alistadu:** (da) *ad.* Armadan sartu.
alistetan 2-15
- alkanzadu:** (du) *ad.* Lortu.
alcanzaduco 16-12; alcanzaetaco 13-15;
alcancetaco 15-11
- altara:** *iz.* Aldarea.
altaraco 7-2; altaracoan 7-2
- ama:** *iz.* Ama.
Ama 4-7, 4-8, 7-15, 7-18, 12-8, 12-16,
13-8, 13-13, 14-13, 14-17; Amea
14-11
- amadu:** (du) *ad.* Maite izan, maitatu.
amadu 12-5 (2), 13-6 (2); amaetan
12-12; ametaan 15-16
- amar:** *zenbtz. zehaz.* Hamar, 10.
amar 4-6, 10-5, 12-9, 13-5
- amargarren:** *ord.* Hamargarrena.
amargarrenac 13-4
- amarren:** *iz.* Hamarrena, lurraren emai-
tzetatik Elizari (edo erregeri, jaunari...)
eman behar zitzaion zatia.
amarrenac 13-14
- amen:** *iz.* Amen, halabiz.
amen 8-10, 14-7, 14-12, 16-6, 16-16
- an:** non *adlag.* Han.
an 8-6; han 11-6
- Ana:** *iz. be.* Ana.
Ana 16-14
- andi:** *izond.* Handia.
andie 15-13, 16-8; andiegas 3-6, 15-14;
andiegaiti 15-5
- andra:** *iz.* Andrea.
andra 14-9, 16-14; andreari 4-12
- angeru:** *iz.* Aingerua.
anguerue 16-14; anguerueri 15-6
- ao:** *iz.* Ahoa.
hao 13-17; ahoan 3-8
- apartadu:** *ad.* Urrundu, aldendu.
aparteetaco 16-2
- apostolu:** *iz.* Apostolua.
apostolu 15-2, 15-6
- aragi:** *iz.* Haragia.
araguie 3-4; arag[u]ien 8-9
- ardao:** *iz.* Ardoa.
ardahoa 11-7
- arerio:** *iz.* Etsaia.
arerioetaric 3-11; arerioenetic 3-4
- arima:** *iz.* Arima.
arimea 11-3, 11-7, 11-9

? **arkanjele:** *iz.* Arkanjelua, goiangerua.

arcarxeleari 15-1

arma: *iz.* Arma.

arma 2-8; arma 2-9

arren: Nahiz (eta), ba...-ere.

arren 11-17, 15-11

arrepentimientu: *iz.* Damua.

arrepentimientu 9-5

arte: *iz.* Artea, bitartea.

arteric 8-6

artean: *adlag.* Artean, bitartean.

artean 6-15, 14-10

artikulu: *iz.* Sinesgaia.

articuluec 4-6, 7-17

artu: (du) *ad.* Hartu.

artu 9-17

asi: (da) *ad.* Hasi.

asiten 3-18

askero: *ik.* azkero

asko: *zenbatz. zehaztgb.* Asko.

asco 2-11, 4-8 (2), 4-10, 7-2, 9-17; ascotaco 2-13; ascotarean 3-3; ascogas 16-13; ascogaitic 2-9

asolbiziño: *iz.* Absolutzioa.

asolbiziñoa 9-19

aspi: *iz.* Azpia, behea.

aspian 8-4

au: *erak.* (1. pertsonari dagokiona) Hau.

au 11-8, 11-11, 11-12, 10-6, 10-16; honeri 16-10; onetan 15-14; onegas 15-10; onegaiti 15-5; onegaitic 11-1; onetaraco 4-5; honetaraco 16-13; onec 3-4; oneec 13-5; honec 4-3; honèc 10-9; oneetan 12-15; oneetaric 5-15.

au da: *esap.* Hau da.

au da 10-3; au de 12-5

aumentadu: *ad.* Handitu, areagotu.

aumentetan 9-17

aurrera: nora *adlag.* Aurrera.

aurrera 4-3

ave: *interj.* Agur, *Agurmaria* otoitzean aurkitzen den esapidea.

Ave 14-9

Ave Marie: *iz.* Agurmaria.

Ave Marie 4-7, 16-11; Ave Marije 14-8

azkero: *adlag.* -z gero.

azquero 4-1, 4-3, 4-11, 6-14; asquero 2-4, 7-4, 9-19, 11-2, 14-16, 16-7

B

bada: *junt.* Bada, beraz.

bada 14-15

baga: Gabe.

baga 9-15, 10-6, 10-9, 10-11.

bai: *adlag.* Bai.

bay 5-8, 5-10, 5-12, 6-15, 9-21

baie: *junt.* Baina.

baye 5-14, 7-2, 14-7

bakotx: *izond.* Bakoitza.

bacochac 16-13; bacochean 7-3

bandera: *iz.* Bandera.

banderean 2-15

bano: *junt.* Baino.

bano 5-15, 5-16 (2), 12-6

bareu egin: *ad.* Barau egin.

bareu eguiten 13-13

bat: *zenbtz. zehaz.* Bat.

bat 2-9, 2-12, 2-14, 3-2, 3-12, 4-14, 4-16, 5-14, 5-18, 5-19 (2), 7-3 (2), 8-15, 10-11, 10-13, 16-12; bata 5-15, 13-5; batec 3-16, 15-11; baten 3-15, 9-2.

batera: *adlag.* Batera, elkarrekin.

batera 8-16, 16-1

bautismu: *iz.* Bataioa.

bautismue 9-12; bautismuen 9-17

Bautista: *iz.* Bataiatzailea (*ik.* **Iandonea-nes**).

Bautisteari 15-2, 15-6.

baxen: *junt.* Baizen, baino.

bagen 4-14; bajen 5-14; baxen 7-3, 10-14

bear: *iz.* Lana.

bearric 12-15

- bear (edun):** (du) *ad.* Behar izan.
bear 3-5, 3-15, 4-2, 4-6, 4-11, 7-4,
7-16, 9-20, 10-1, 10-10, 15-13, 16-7
- bedeinketa:** *izond.* Bedeinkatua (*f.*).
bedeinquetea 14-9
- bedeinketu:** *izond.* Bedeinkatua (*m.*).
bedeinquetu 14-16; bedeinquetue 14-10
- bederatzigarren:** *ord.* Bederatzigarrena.
bederacigarrenac 13-3
- be(e):** *iz.* Behea, azpia. Ik. **gitxi gorabeera**
bean 2-5, 3-1
- begi:** *iz.* Begia.
beguioc 14-15
- bein:** *adlag.* Behin.
bein 13-10, 15-10
- bekatari:** *ik.* **betakari.**
- bekoki:** *iz.* Bekokia.
becoquirean 3-12; becoquien 3-7
- berba:** *iz.* Berba, hitza.
verba 3-9; verbaac 2-2; berbeagas 15-4
- berbasco:** *izlag.* Berbazkoa, ahozkoa.
berbascoac 10-4
- berdaderu:** *izond.* Egiazkoa, benetakoa.
berdaderue 11-1, 11-5, 15-15; verdade-
rue 6-5, 6-23
- 1 bere:** *izord.* Bere (genitiboa era indartuan).
bere 7-5, 7-7, 8-6, 11-16, 12-12, 13-17,
16-10 (2), 16-13
- 2 bere:** *adlag. part.* Ere.
bere 4-8, 9-14, 10-6, 10-13, 11-3, 11-7,
11-17, 15-12, 16-7, 16-13; vere 6-15
- berori:** *izord.* Berori (begirunezkoena).
berorri 15-3, 15-7
- berrogei:** *zenbtz. zehaz.* Berrogei.
berroguei 10-5
- beste:** Beste.
beste 2-11, 2-12, 2-13, 2-14, 3-2, 4-8,
4-9, 5-16, 6-10, 9-1, 12-6, 12-10,
16-13; beneric 16-15; bestea 13-6;
besteac 5-15, 5-16 (2)
- betakari:** *iz.* Bekataria
becatari 9-4; betacarieu 14-19; betaca-
rioc gaiti 14-11
- bete:** *ad.* Bete.
betea 14-9
- beti:** *noiz adlag.* Beti.
beti 14-17; veti 6-15
- bi:** *zenbtz. zehaz.* Bi.
bioc 10-10; biten 13-5
- bigarren:** *ord.* Bigarrena.
bigarren 6-7; bigarrena 3-8, 5-21, 9-16;
bigarrenac 12-14, 13-10
- bildur:** *iz.* Beldurra.
bildurraren 10-12
- biortu:** (da / du) *ad.* Bihurtu, itzuli.
biortu 9-4, 14-15
- biotz:** *iz.* Bihotza.
vioz 15-17
- birjine:** *izond.* eta *iz.* Birjina.
virgine 5-23, 6-9, 6-13 (2), 6-15, 14-17,
14-19, 15-5, 16-8; virgineaganic
8-3.
- birtute:** *iz.* Bertute.
virtute 11-14, 12-4; virtuteac 4-1, 9-14;
virtutegas 7-10; virtutes 6-1, 8-6,
9-21.
- birtutezko:** *izlag.* Bertutezkoa.
virtutescoac 7-9
- bizi:** *izond.* Bizia.
viciec 8-7
- bizi izen:** *ad.* Bizi izan.
vici iceteco 16-6
- bizitze:** *iz.* Bizitza.
vicice 14-13; vicice 2-3; vicicea 8-10,
16-3
- borondate:** *iz.* Borondatea, nahia.
borondatea 14-2
- bost:** *zenbtz. zehaz.* Bost.
bost 4-6, 13-8
- bostgarren:** *ord.* Bosgarren.
bostgarren 11-8; bostgarrenac 12-17,
13-14
- buler:** *iz.* Bular.
bulerrean 3-9; bulerrera 3-12
- buru:** *iz.* Burua, nagusia.
burue 8-15, 9-2

D

da: *ik.* eta

damu edun: (du) *ad.* Damutu.

damu dot 15-17

deboto: *izond.* Deboto, halakori debozio diona.

deboto 16-10

deboziño: *iz.* Debozioa.

debociño 15-13; devociño 16-8; debociñoecas 16-13

demoniño: *iz.* Demonioa.

demoniñoa 3-4; demoniñoen 11-9

denpora: *iz.* Denbora.

dempora 3-5; demporatan 9-5

deseadu: *ad.* Desiratu, nahi izan.

deseadu 13-3, 13-4

deseo: *iz.* Desioa, nahia.

deseo 3-10; deseogas 12-1

desterradu: *ad.* Deserritu, erbesteratu.

desterraduoc 14-14

destierru: *iz.* Desterrua, erbestea.

destierruheu 14-16

deungue: *izond.* Dongea, gaiztoa.

deungue 14-7; deunguea 10-7; deungueetarean 3-9; deungueetaric 3-8, 3-10; deungueeren 3-16

dibine: *izond.* Jainkozkoa (*f.*).

divine 2-6, 7-5, 7-7, 7-10, 9-5, 10-9, 12-2, 12-6, 12-12

diferente: *izond.* Desberdina, bestelakoa.

diferente 5-4

diferenzie: *iz.* Aldea, desberdintasuna.

diferencieric 5-17

diferenziedu: (da) *ad.* Desberdindu.

diferencietan 2-13

distingidu: *ad.* Bereizi, desberdindu.

distinguidu 2-12

distinte: *izond.* Desberdina, bestelakoa (*f.*).

distinte 5-4

doktrina: *iz.* Dotrina.

doctrina 2-1, 2-3; doctrinea 16-7

dolore: *iz.* Mina, oinazea.

dolorea 10-8, 12-2

domeeka: *iz.* Domeka, igandea.

domeeca 13-9; domeecaac 12-15

dulze: *izond.* Gozoa, ezitia.

dulze 14-17; dulcea 14-13

dulzsimu: *izond.* Oso gozoa, oso ezitia.

dulcissimuec 16-9

E

ea: *interj.* Ea.

hea 14-15

Eba: *iz. be.* Eba.

Ebaren 14-14

***edin:** *ad.* **1.** *Irrealis*-etan eta aoristorako erabiltzen den laguntzaile intrantsitiboa.

2. Bihurtu, bilakatu, edin.

1. badidi 10-11, 12-1; belidi 15-12; bidi 14-2; cidin 6-13, 6-20, 6-21; cidina 2-4; daquiola 12-19; dequionean 4-12; didile 13-1 (2), 13-3, 13-4; didincet 16-15; didineri 16-11; dite-sanay 9-4; ditezanzat 9-21; leiteque 9-15; sidin 8-5; siitequean 6-21

2. cidin 5-22; sidin 5-20, 6-16

edo: *junt.* Edo.

edo 2-6, 2-8, 3-2, 3-15, 3-16, 4-4, 4-5, 4-6, 4-12, 5-4, 5-5, 5-15, 5-16, 5-16, 6-6, 7-17, 8-20, 9-7, 9-8, 10-12, 11-1, 11-10, 11-13, 12-1, 12-19, 13-4, 13-10, 13-11, 16-15

edolanbere: *adlag.* Edolabere, bederen, gutxienez.

edolambere 13-10

edozein: *determ. zehazt.* Edozein.

edocein 9-4

***edun:** (du) *ad.* **1.** Indikatiboan erabiltzen den laguntzaile trantsitiboa. **2.** Eduki.

1. baditu 10-5; citucena 4-16; daben 4-4 (3), 4-5 (2), 9-19; dabena 7-18;

- dabenean 13-13; dabeneena 10-8; dau 4-2, 8-11, 8-12, 8-14, 8-15, 8-18, 8-19, 9-3, 9-4, 9-13, 9-17, 12-12, 13-9; daudeena 7-17; daudela 8-20; daudena 10-17, 11-11, 11-12, 11-13; daudeneenagas 9-5; deucegule 3-13; deucet 4-14; deuscuelaco 3-5; deusculeco 7-15; deusteela 9-6; deustegucena 14-5; deustezucela 16-4; deustezule 16-5; deuzet 15-5; deuzudes 16-3; deuzut 4-13; ditucen 9-12, 10-3; dituezan 9-1; ditus 9-14; dodala 15-3; dogu 3-5, 3-15, 7-14; dogule 3-10, 3-14; dogune 11-2; dogunean 3-17; dot 7-20, 8-8, 8-11, 15-17 (2); ebela 16-12; ebelaco 13-17; eben 2-3, 2-5, 2-6, 8-4; ezto-gune 7-13; gatucela 11-15; gatucena 9-13; gatus 9-16; gatuzenean 3-17; guenducen 7-5; guenduen 9-17; leucela 16-12; situacen 2-2 (2); zatudes 11-4, 11-6; zaytudelaco 15-16
- 2.** estabena 5-19
- egin:** (da / du) *ad.* **1.** Egin. **2.** *Irrealis*-etan erabiltzen den laguntzaile trantsitiboa.
- 3.** Aditzen indartzailea.
- 1.** eguin 2-2, 4-16, 6-14, 6-15, 7-4, 10-1, 10-3, 10-6, 11-17 (2), 15-3; egingo 4-4, 4-5, 10-12; eguinic 3-3, 6-2, 7-9; eguiten 2-14, 9-13, 13-13, 15-9; eguite[n] 9-1; eiten 3-13, 12-14, 12-15, 15-13; iten 12-18; eguitea 3-7, 3-12; eguiteco 10-10; eyteco 10-7; eguienean 6-15
- 2.** badaigu 11-16; badaygu 11-17; balegui 15-11; baleguio 15-13; ciñeydezan 16-2; deguiola 15-8; eguien 8-6; eguiguzu 14-3, 14-6; eguiguzus 14-4; eguion 16-10; eguiozu 14-11; eguizus 14-15; gaguicenzat 3-7, 3-8, 3-9; gaguizus 3-11, 14-7; guenguicen 6-18; leguionari 16-11; leyla 10-8; senguisen 7-6.
- 3.** eyten 3-17, 4-13; eiteac 7-13; eiten 7-20, 8-11, 9-13, 9-16, 10-16, 11-6, 11-13, 12-17, 13-9, 13-13; iten 8-8; eitea 12-5 (2); eitean 13-6 (2)
- egon:** *ad.* Egon.
egon 15-11; badago 11-10; dago 4-13, 5-1, 6-23, 7-2, 8-6, 10-18; dagoala 8-8, 8-15, 11-7; dagoan 11-3; dagoana 11-7; dagoanean 13-11; dagozalaco 2-10; dagoçanac 8-19; estago 7-2; ezpadago 12-1; gagos 8-16; gagoz 13-15, 14-14, 15-9; gagozanean 3-16; zagozana 13-18
- egun:** *iz.* Egun.
egunean 8-5, 8-7
- egunean-egunean:** *adlag.* Egunero.
egunean-egunean 16-9; egunean-eguneango 14-3
- eguzeri:** *iz.* Eguzaria, jaieguna.
eguceriec 12-15; egucerietan 13-9
- ekarri:** (du) *ad.* Ekarri.
hecarri 10-3, 10-9
- ekusi:** (du) *ad.* Ikusi.
ecusi 7-13; dacusgucen 4-17; estacusgucen 4-17
- eldu:** (da) *ad.* Heldu, iritsi.
eldu 4-3
- elexa:** *iz.* Eliza.
Elexa 4-7, 4-9, 7-15, 7-18, 8-8, 8-14, 8-15, 12-8, 13-8, 13-13; elexaan 3-17
- emaste:** *iz.* Emaztea.
emasteric 13-3
- emendadu:** *ad.* Zuzendu.
emendeetaco 16-6
- emon:** (du) *ad.* Eman.
emon 2-2, 9-13, 14-3, 15-13; emongo 16-5; emaiten 9-14; emayten 10-16, 11-8
- enkarnaziñoec:** *iz.* Enkarnazioa, haragitzea.
encarnaziñoecoa 2-11
- entraña:** *iz.* Erraia.
entraña 5-23
- enzerradu:** (da) *ad.* Gorde, sartu.
encerraduric 2-10; encerreetan 13-5
- enzun:** (du) *ad.* Entzun.
enzuten 13-9
- erakutsi:** (du) *ad.* Erakutsi.
eracuscuza 14-16

- eranzun:** (du) *ad.* Erantzun.
eranzuten 4-11, 4-14
- ereigi:** (da) *ad.* Eraiki, jaso.
ereigui 13-1
- eriotza:** *iz.* Heriotza.
erioza 16-12; eriozaco 11-9, 13-10,
14-11, 16-10; eriozacoa 2-11
- ? eretxi:** (da) *ad.* Iritzi.
derecho 6-2; dereste 5-5
- eroan:** (du) *ad.* Eraman.
daroa 10-7; daroceanan 11-4, 11-5.
- errazioa:** *iz.* Arrazoia.
errazioa 2-9, 2-12; erraçoacora 4-2
- erredentore:** *iz.* Berreroslea.
erredemptorea 15-16; erredentoreen
11-16
- erredenziño:** *iz.* Berrerospena.
erredenciñoeco 2-6
- erredimidu:** *ad.* Berrerosi, salbatu.
erredimidu 6-17, 6-18; erredimietaco
2-4
- erregutu:** (du) *ad.* Erregutu, erregu egin.
erregutu 14-11, 15-8; erregüetan 15-5
- erreinu:** *iz.* Erreinaua.
erreynue 14-1
- erreliekie:** *iz.* Hondakina, aztarna.
erreliekie 11-10
- erresuzitedu:** (da) *ad.* Piztu, berpiztu.
erresucitedu 8-5
- erresurreziño:** *iz.* Pizkundera, piztea.
erresurreziñoa 8-9; erresurreziñoecoe-
tan 13-12
- errezadu:** (du) *ad.* Errezatu, otoitz egin.
errezadu 16-11; erreceetan 16-8
- errezibidu:** (du) *ad.* Jaso, hartu.
errecibidu 10-16; errecibiduco 4-4; erre-
cibietan 11-11, 11-12
- erri:** *iz.* Herria, lurraldea.
errionetan 14-14
- errosario:** *iz.* Arrosarioa.
errosarioa 16-8
- erru:** *iz.* Hutsegitea, hogena, kulpa.
erru 15-5; erruegaiti 15-4 (2)
- esan:** (du) *ad.* Esan.
esan 2-2, 8-11, 8-12, 8-14, 8-15, 8-18,
8-19, 9-3, 9-4, 10-5, 11-2, 13-17,
16-7; essan 13-2; esango 11-14,
11-15; esaten 3-10, 3-13, 15-14
- ese:** *junt.* Eze, ezen. (ik. **zegaitik eze**)
esse 9-4
- esebere es:** *iz.* Ezerereza.
esebere eserean 4-17
- esin:** ik. **ezin**
- eskaari:** *iz.* Eskaria.
escaari 13-16
- eskiriture (sagrada):** *iz.* Izkribu (sakra-
tua), Biblia.
esquitire 7-17
- eskoa:** *iz.* eta *izond.* Eskoa, eskuina.
escoatati 7-1, 8-7; ezcoacorà 3-13
- eskond:** (da) *ad.* Ezkond.
escondu 11-13
- espabere:** *junt.* Ezpabere, ezpada, baizik eta.
espabere 10-13, 11-2
- esperanza:** *iz.* Esperantza, itxaropena.
esperanza 14-13, 16-4; esperanzacoa
11-14, 15-9; esperanceagas 7-11
- Espiritu Santu:** *iz.* Espiritu Santua.
Espiritu Santu 3-14, 5-6, 5-11, 6-1,
6-11, 8-3, 8-8, 8-11, 8-12
- espirituel:** *izond.* Espirituala.
espirituelorri 15-3, 15-8
- estremaunziño:** *iz.* estremaunzioa, olia-
dura.
estremaunziñoa 11-8
- eta:** *junt.* Eta.
eta 2-3, 2-4, 2-5, 2-9, 2-10, 2-14, 3-4,
3-5, 3-6 (2), 3-10, 3-11, 3-12, 3-18,
4-4, 4-7, 4-9, 5-6 (2), 5-18, 6-5,
6-15, 6-17, 6-18, 6-23, 7-1, 7-3, 7-7,
7-9, 7-17, 7-18, 8-3, 8-7, 8-13, 9-18,
10-4 (2), 10-13, 10-16, 10-18 (2),
11-3, 11-7, 11-10, 12-2, 12-6, 12-8,
12-15, 13-1, 13-5, 13-6, 13-9, 13-14,
13-16 (2), 13-17, 14-16, 15-2 (3),
15-3, 15-5, 15-7 (4), 15-9, 15-10,
15-13, 15-15, 15-16 (2), 16-2, 16-3,
16-5, 16-9, 16-12 (2), 16-13;
ta 2-3, 2-11, 2-12, 2-13, 3-3, 3-4, 3-16,
4-1, 12-16; tà 11-7;
da 2-3, 3-14 (2), 4-5, 4-8, 4-16, 4-17,
5-19, 6-1, 7-2, 7-3, 7-11, 8-1, 8-2,

- 8-4, 8-16, 9-12, 9-14 (2), 9-17, 10-6, 10-8, 10-9, 10-16, 10-17, 11-1, 11-3, 11-5, 11-16, 12-10, 12-15, 14-11, 15-10, 16-11
- eternamente:** *adlag.* Betiko, sekula eta beti.
eternamente 16-15
- eterno:** *izond.* Betikoa, betierekoa.
Eternoen 6-7, 7-1, 8-6
- etorri:** (da) *ad.* Etorri.
etorri 2-4; etorricò 8-7; Betor 14-1
- etxi:** (du) *ad.* Utzi.
echi 10-11, 14-6
- etze:** *iz.* Etsea, etxea.
ezerean 3-17
- eugi:** (du) *ad.* Eduki.
eugui 2-5, 16-8; euguico 12-7, 16-12; euguitea 11-15; baucu 5-15, 5-16; beuqué 6-10; dauquee 5-19; dau-
queenac 4-8; dauquet 16-4; dauque-
zalaco 13-16; deuquezan 4-1
- exemplo:** *iz.* Etsemplua, adibidea.
exemploa 2-3
- exsaminedu:** *ad.* Etsaminatu, aztertu.
exsaminedu 10-2
- ez:** *adlag.* Ez. (cf. **Ze**)
ez 4-14, 5-14, 5-18, 6-11, 10-8, 10-13, 12-2, 12-14, 12-15, 12-17, 12-18, 16-1
- ezarri:** (du) *ad.* Ezarri, ipini.
ezarten 9-19
- ezer:** *izond.* Ezer.
ecer 12-19
- ezin:** Ezin.
ecin 6-21, 10-4, 10-7, 15-12; esin 9-15
- ezker:** *iz.* eta *izond.* Ezkerra.
ezquerrecorean 3-13
- ezkoa:** *ik.* eskoa.

F

- falso:** *izond.* Faltsua, gezurrezkoa.
falso 13-1
- fedea:** *iz.* Fedea.
fedea 3-6; fedea 7-12; fedean 9-17; fedea-
coa 15-9; fedea gas 7-11
- fiel:** *izond.* Fidela, fededuna.
fiel 4-2, 8-15
- fin:** *iz.* 1. Amaiera, bukaera. 2. Helburua.
1. finic 5-19
2. fin 16-12
- firme:** *izond.* Irmoa, sendoa.
firmea 12-2, 16-1, 16-4
- forma:** *iz.* Ostia, eukaristiako ogia.
forma 10-17 (2); forma 11-1
- fortalezidu:** (du) *ad.* Indartu, sendotu.
fortalecidu 9-16; fortalecietaco 11-9
- frutu:** *iz.* Fruitua.
frutu 14-16; frutue 14-10
- fundedu:** *ad.* Oinarritu.
fundeduec 13-17

G

- Gabriel:** *iz. be.* Gabriel.
Gabriel 16-14
- gan:** *iz.* Gaina.
(gustien) ganean 12-5, 13-6; (gusties)
ganean 12-13, 15-17
- gause:** *ik.* gauza
- gauza:** *iz.* Gauza.
gauza 12-5, 15-17; gauc 4-3, 12-12, 13-6, 14-7; gauze 12-6; gause 7-16; gauzaac 4-17
- gauze:** *ik.* gauza.
- (gaxo):** *izond.* Gaixoa, eria.
gaxoay 11-9
- gei:** *iz.* Deia.
gucies (gagoz) 14-14
- gei egin:** (du) *ad.* Dei egin, deitu.
gei eiten 3-13
- geiago:** Gehiago.
gucieago 10-6; guciego 12-5, 16-1; gue-
yego 5-16 (2), 10-8, 12-2

geiego: ik. **geiago.**

generalisimu: *izond.* Guztien gaineko jenerala.

generalissimuen 2-15

genero: *iz.* Mota, klasea.

genero 2-13

geratu: (da) *ad.* Gelditu.

guera 6-13

gero: noiz *adlag.* Gero.

guero 6-15, 14-16

geroengo: noiz *adlag.* Azken aldiz, azkenekoz.

gueroengo 10-2

geu: *izord.* Geu.

gueu 13-7; gueuguena 14-15

geure: *izord.* Geure.

gueure 3-3, 14-4 (2); gueurea 14-14, 14-15

gitxi: *zenbtz. zehaztgb.* Gutxi.

guichienaz 16-7; guichienas 4-8, 10-13

gitxi gorabeera: Gutxi gorabehera.

guichi gorabeera 10-5

gizon: *iz.* Gizona.

guizon 5-20, 6-2, 6-5, 6-8, 6-10, 6-16, 6-20, 6-21, 6-23, 10-19, 15-15; guizon 5-22; guizonac 6-10; guizonari 4-12

Glorie Patri & Filio: *iz.* Gloria (otoitzaren izena).

Glorie Patri & Filiogas 16-11

glorioso: *izond.* Aintzagarria.

glorioso 16-10; gloriosoagas 16-9

gogo: *iz.* Gogo.

gogora 10-3

gogoratu: (du) *ad.* Gogoratu.

gogoratu 10-4

gora: *adlag.* Gora. Ik. **gitxi gorabeera**

gora 11-4, 11-5

gorde: (du) *ad.* Gorde.

gorde 11-16; gorderic 12-8; gordeetan 12-15

gorputz: *iz.* Gorputza.

gorpus 9-2, 11-5; gorpuce 10-18, 11-2, 11-7

gozadu: (du) *ad.* Gozatu.

gozaetaco 7-7

grazia: *iz.* Grazia, Jainkozko ontasuna.

gracie 9-13, 9-17, 13-16, 16-5; gracion 8-19, 16-6; graciegas 16-1; gracies 14-9

gu: *izord.* Gu.

gu 2-3, 6-17, 14-11; guc 14-4; guguena 14-1; gugueitic 6-19; gure 2-2, 2-6, 2-15, 3-11 (2), 6-3, 6-4, 6-13, 7-3, 8-2, 11-15, 13-18, 15-8

gure edun: (du) *ad.* Nahi izan.

gure 8-11, 8-12, 8-14, 8-15, 8-18, 8-19, 9-3, 9-4

gusti: *zenbtz.* Gustia.

gustia 2-3; gustie 7-18; gustiec 4-2, 4-17, 8-16, 9-1, 12-6; gustiei 15-3, 15-7; gustian 3-5; gustien 5-2, 5-19, 8-16, 12-5, 13-6, 14-10; gustietan 3-5, 7-2; gustietaric 14-7; gustirean 15-17; gusties 12-12, 15-17; gustis 4-16, 7-20, 14-19

guzur: *iz.* Gezurra.

guzurric 13-2

I

igo: (du) *ad.* Igo.

Ygo 8-6

igoal: *izond.* Iguala, berdina.

igoalac 5-19

il: (da / du) *ad.* Hil.

hil 6-20, 6-21(2), 8-4, 12-17; hilic 6-19; hilec 8-7; hileen 8-5

imini: (du) *ad.* Ipini.

imini 10-8, 12-1; iminten 15-17

***-in-:** *ad.* Eman.

dinden 16-3

inbidiedu: *ad.* Inbidia izan.

inbidiedu 13-4

infernu: *iz.* Infernua.

Infernuetara 8-5

intenziño: *iz.* Intenzioa, asmoa.

intenziñoegas 15-12

*-iño-: *ad.* Esan.

diñoala 7-14; diñoalaco 7-13

iñor: *izord.* Inor.

iñor 9-15, 12-17; iñoc 12-17; iñori
12-19, 13-1; iñoen 13-3, 13-4

irekatsi: (du) *ad.* Irakatsi.

irecasten 4-2, 7-15, 7-18

iru: *zenbtz. zehaz.* Hiru.

iru 3-7, 5-14, 5-15; Yru 5-4, 5-13, 5-20,
12-10; irurec 5-18

irudi: *ad.* Irudi.

dirudi 10-7

irugarren: *ord.* Hirugarrena.

irugarren 8-12; Yrugarren 8-5; Yrugarrena
3-9, 9-18; yrugarrenac 12-15, 13-12

iteundu: (du) *ad.* Itaundu, galdetu.

iteundu 4-12; Yteundu 4-13

izen: (da) *ad.* **1.** Indikatiboan erabiltzen
den laguntzaile intrantsitiboa. **2.** Izan.

1. cen 8-5; da 4-6, 4-11, 7-4, 7-8, 7-10,
7-16, 8-7, 10-1, 10-12, 11-4, 11-5,
12-7, 15-13, 16-7; dala 11-6, 15-14;
dana 16-7; danean 13-11; dire 9-7,

9-20, 10-10, 12-10, 13-5; direanac
10-17, 11-11; direanay 10-16; di-
reanean 11-13; garealaco 2-13, 3-3;
gareanean 3-16, 3-17, 3-18 (2); garà
2-14, 2-15; jacala 16-8; jateena 4-2,
10-16, 11-8; nachaco 14-19; sen 8-3;
zan 2-5, 6-11, 6-20 (2), 6-21 (2),
8-3, 8-4, 9-13; zanereanic 10-3

2. hien 2-5, 6-11, 8-4, 16-10; icen
16-15; iceteco 16-6; badire 10-6; çan
2-3; da 2-1, 2-3, 2-8, 2-9, 2-10, 2-12,
2-14, 3-2, 3-6, 3-11, 4-15, 5-15, 6-4,
6-6, 6-8, 7-12, 9-16, 9-18 (2), 10-15,
11-8 (2), 11-11, 11-12, 11-14, 12-4,
13-5, 14-9, 14-10; dà 5-3, 5-7, 5-9,
5-11; dala 8-13, 8-14, 13-19; dalaco
6-7, 6-9, 8-16; dan 3-2, 7-4, 9-2;
den 5-21, 8-15; dire 4-3, 5-5, 5-13,
5-14, 5-19, 9-9, 9-11, 12-9, 13-8; di-
reala 9-1, 9-8; direan 3-4, 10-5, 15-2,
15-7; direana 5-18; esta 11-2; estala
11-7; gareanzat 9-14; zan 6-10; zara
14-9; zarealaco 15-16; zareana 15-16

J

ja: noiz *adlag.* Dagoeneko.

ya 11-7

jaigi: (da) *ad.* Jagi, jaiki.

jaigui 3-17

jaio: (da) *ad.* Jaio.

jayo 8-3

jakin: (du) *ad.* Jakin.

jaquin 4-2, 4-5, 4-11 (2), 7-4, 15-13,
16-7; Iaquin 4-1, 7-4; jaquingo 4-5,
7-14; jaquiten 13-15

jan: *ad.* Jan.

jaten 3-18

Jandone: Jondoni.

Iandone 15-1, 15-2, 15-6 (2), 16-14

Jandoneanes: *iz. be.* San Joan.

Iandoneanes 15-1, 15-6

Jangoiko: *iz. be.* Jaungoikoa, Jainkoa.

Iangoico 4-13, 5-13, 5-14, 5-18, 6-5,
6-6, 6-20, 6-21, 6-22, 7-3, 7-20,
8-13, 10-18, 14-19, 15-8, 15-15;

Iangoicoa 3-11, 4-15, 5-3, 5-7, 5-9,
5-11, 7-4, 7-8, 10-8, 12-5, 13-6,
16-15; Iangoicoac 3-8, 3-9, 3-10,
7-6, 7-13, 7-14, 11-15, 15-12; Ian-
goicoagana 9-4; Iangoicoaganic
13-15; Iangoicoen 4-6, 8-19, 9-14,
12-8, 12-9, 12-10, 14-11

jarri: (da) *ad.* Jarri, eseri, jesarri.

jarriric 8-6

jatzi: (da) *ad.* Jaitsi.

Iaci 8-5

jaun: *iz.* Jauna.

Iaun 2-15, 4-16, 7-3, 15-7; Iaune
3-11, 4-14, 5-2, 5-6, 5-8, 5-10,
5-12, 5-14, 5-18, 6-3, 6-4, 6-11,
6-13, 6-15, 8-12, 9-10, 9-21,
10-13, 14-9, 15-15, 16-3; Iaunec
2-2; Iauneri 15-8; Iaunegan 8-2,
8-8; Iauneeen 3-14, 6-12, 8-3, 11-5,
11-6

Jaungoiko: ik. **Jangoiko**

Iaungoicoa 5-1

jausi: *ad.* Jausi, erori.

jausten 14-6

jente: *iz.* Jendea.

gentetearic 2-14

Jesu Kristo: *iz. be.* Jesukristo (cf. **Jesus** eta **Kristo**)

Iesu Christo 2-2, 6-3, 6-4, 6-13, 6-23, 7-3, 8-2, 9-2, 11-4, 11-6, 15-15; Iesu Christoc 6-10, 13-17; Iesu Christoen 10-18, 11-2

Jesus: *iz. be.* Jesus.

Iesus 8-10, 14-7, 14-10, 14-12, 14-16, 16-6, 16-9, 16-16

Joakin: *iz. be.* Joakin.

Ioaquin 16-14

joan: (da) *ad.* Joan.

doeana 10-6; goaçanean 3-18

Josepe: *iz. be.* Josepe, Jose.

Iosepe 16-9

juizio: *iz.* Epaiketa.

juicioco 8-7

juramentu: *iz.* Zina.

juramenturic 12-14

juzgedu: (du) *ad.* Epaitu.

juzguetan 8-7

K

kaliz: *iz.* Kaliza.

caliz 11-7; calice 11-5

kapazidede: *iz.* Gaitasuna, ahalmena.

capazidede 4-8

kapitae: *iz.* Kapitaina.

capitae 2-15

karidede: *iz.* Karitatea.

caridedea 12-7; caridedean 13-16; caridedecoa 12-4, 15-9; caridedeagas 7-11

katolike: *izond.* Katolika (*f.*).

catolique 8-15; catoliquea 8-8, 8-14; catoliqueac 7-15, 7-18

kendu: (du) *ad.* Kendu.

quendu 12-19; quenzayteco 11-10

klemenziezko: *izlag.* Errukizko, bihozberatasunezko.

clemenciesco 14-17

kogidu: (du) *ad.* Harrapatu, hartu.

cogidu 15-11

komulgedu: (da) *ad.* Komulgatu, Jauna hartu.

comulgueduco 13-11; comulgueetan 10-16, 13-12; comulguetan 10-17

komuniño: *iz.* Jaunartzea.

comuniñoa 8-9, 10-15; comuniñoac 8-18

konfesadu: (da) *ad.* Aitoritu.

confessadu 9-19, 9-20, 10-2, 10-11, 15-12; confessaduric 11-17; confessaetan 13-10; confesseetan 10-6; confesetan 14-19; confessaetaco 10-1, 15-12; confesseetaco 12-1 (2), 16-2

konfesiño: *iz.* Aitorpena.

confesiñoa 10-7, 10-10, 10-12; Confesiñoa 4-9, 14-18

konfesore: *iz.* Aitor-entzulea.

confessoreac 9-18; confessoreen 10-6

konfianza: *iz.* Konfiantza, uste ona.

confianza 3-6, 11-15, 15-14

konfirmeciño: *iz.* Sendotza.

Confirmeciñoa 9-16

konsagradu: *ad.* Sagaratu.

consagradu 11-1; consagraduen 10-17, 10-18 (2)

kontenidu: (du) *ad.* Eduki, hartu.

contenietan 7-17

kontra: (“-ren”) kontra.

contra 11-9

kontriziño: *iz.* Kontrizioa, damua.

Contriziñoa 15-13

konzebidu: (da) *ad.* Sortu.

concebidu 8-3; concebidue 6-11

konzienzie: *iz.* Kontzientzia.
 conciencia 10-2
kredo: *iz.* "Sinesten dut" (otoitzaren izena).
 credoa 4-6, 7-19; credoac 7-17
kriadore: *iz.* Sortzailea, egilea.
 criadorea 15-16; criedoreagan 8-2
kriedore: ik. **kriadore**
kristiana: *izond.* Kristaua (*f.*).
 Christianea 2-1, 2-3
kristineu: *iz.* Kristaua.
 cristiñeu 4-2, 8-15, 8-19; christineuec
 11-12; Christiñeuen 2-9; chris-
 tiñeuen 2-8
Kristo: *iz.* Kristo (cf. **Jesu Kristo**).
 Christo 2-15, 6-16, 11-15

krutze: cf. **kurtze**.
 Cruze 2-10, 3-10
kruzifikadu: *ad.* Gurutziltzatu.
 crucificadue 2-5; Crucifiquedue 8-4
kruzifikedu: ik. **Kruzifikadu**.
(kunplidu): (da) *ad.* Bete, gorde.
 Cumpli 14-2; cumplietaco 15-10,
 16-2
kunplimentu: *iz.* Betetzea.
 cumplimentue 2-6
kurtze: *iz.* Gurutzea. (cf. **Krutze**)
 curce 3-12; Curze 2-9, 2-12, 2-14, 3-2
 (2), 3-7, 4-1; Curzea 3-3; Curzean
 2-5, 6-19

L

lagrimesko: *izlag.* Negarrezko.
 lagrimesco 14-14
lau: *zenbtz. zehaz.* Lau.
 lau 4-3, 10-5
laugarren: *ord.* Laugarrena.
 laugarren 10-15; laugarrenac 12-16,
 13-13
lenengo: *ord.* Lehenengoa.
 lenengo 4-1, 9-13, 10-2; lenengoa 3-7,
 9-12; lenengoac 4-11, 12-10, 12-12,
 13-9
lege: *iz.* Legea.
 legue 11-16; leguecoac 4-6, 12-8, 12-9
leges: ik. **legez**.
legez: Bezala.

leguez 5-18, 6-10, 6-20 (2), 6-22, 13-7,
 14-5, 16-7; legues 2-4, 8-13, 9-2,
 11-2, 12-6
leku: *iz.* Lekua.
 lecu 3-5, 5-2; lecuric 12-1, 15-12
lexitimamente: *adlag.* Bidez, legez.
 lexitimamente 11-13
libredu: (da / du) *ad.* Libratu, begiratu.
 libredu 3-7, 3-8, 3-9, 3-11, 6-18, 14-7;
 libretan 3-3; libreetaco 6-17
lotza: *iz.* Lotsa.
 locearren 10-11
lur: *iz.* Lurra.
 lurre 4-16; lurrean 14-2; lurreen 8-1
luxurie: *iz.* Luxuria, haragikeria, lizunkeria.
 luxurieco 12-18

M

magestade: *iz.* Maiestatea.
 Magestadea 7-7, 7-10, 9-5, 10-9, 12-3,
 12-6, 12-12; Magestadeac 2-6, 7-5
mantxa: *iz.* Orban, narrioa.
 mancha 11-10
mandamientu: *iz.* Agindua.

mandamientu 4-6, 12-8, 12-9; man-
 damientuec 13-8; mandamientuoc
 13-5; mandamientuetati 10-3
Marie: *iz. be.* Maria (cf. **Ave Marie**).
 Marie 5-23, 6-9, 6-13, 8-3, 14-9, 14-10,
 14-17, 14-20, 15-5

Marije: ik. **Ave Marie**

matrimoniño: *iz.* Ezkontza.

matrimoniñoa 11-12

mauru: *iz.* Mairua.

mauruetaric 2-13

mediante: “-ren” medioz.

(direala) mediante 9-8

medios: “-ren” bitartez, “-ren” bidez.

(Sacramentu Santuen) medios 9-8

memorie: *iz.* Oroimena.

memoriera 10-9

merezidu: *ad.* Merezitu.

merecietan 9-13

merezimientu: *iz.* Merezimendua.

merecimientuec gaiti 11-16; mereci-
mientuec gaitic 16-5

mesa: *iz.* Meza.

mesa 13-9; messaan 11-3

mienbru: *iz.* Soin atala, gorputz atala.

miembruec 9-2

Mikel: *iz. be.* Mikel.

Miquel 15-1, 15-6, 16-14

milegrosamente: *adlag.* Mirariz, mirakuluz.

milegrosamente 6-11

miserikordie: *iz.* Errukia.

misericordiecoac 4-9

miserikordiesko: *izlag.* Errukizkoa.

misericordiesco 14-13, 14-15

misterio: *iz.* Misterioa.

misterio 2-10

modu: *iz.* Modu, era, gisa.

modu 2-3, 15-14; moduten 6-6; mo-
duco 5-17

mortal: *izond.* Hilgarria.

mortal 10-13; mortalean 15-11; morta-
leen 10-11

mundu: *iz.* Mundua.

mundue 3-4; mundura 2-4

mutilko: *iz.* Mutikoa.

mutilcoari 4-12

N

nai: *junt.* Nahiz.

nai 13-3; nay 10-5

neskatilla: *iz.* Neskaitila.

nescatilleari 4-12

neure: *izord.* Neure.

neure 11-4, 11-6, 15-4 (3), 15-15 (2),
15-16, 16-3, 16-4

ni: *izord.* Ni.

ni 14-19; nigaiti 15-8

non: *gald.* (adlag.) Non.

non 5-1, 5-22, 6-23

nor: *gald.* (izord.) Nor.

nor 4-15, 6-4, 7-4; noen 5-24

norbera: *izord.* Norbera.

norbera 12-6

O

o: *interj.* O!

O 14-17 (3)

obdezidu: *ad.* Obeditu, men egin.

obedecietan 8-17

obligeziño: *iz.* Eginbarra.

obligeziño 15-10

obligedu: *ad.* Behartu, lotu.

obligeduric 8-16, 13-15, 15-9

obra: *iz.* Obra, egitea.

obra 3-10, 4-9, 7-9, 9-1; obrea 2-7;
obraac 2-2, 16-3; obreagas 15-4;
obras 5-24, 6-1, 6-12, 8-3

obrasko: *izlag.* Obrazkoa.

obrascoac 10-4

odol: *iz.* Odola.

odol 11-6; odola 11-3

oe: *iz.* Ohea.

ohera 3-18; oherean 3-17

ofendidu: (du) *ad.* Ofenditu, iraindu,
mindu.

ofendidu 9-5, 10-8, 16-2; ofendidue
15-17; ofendietaco 10-9, 12-2, 16-1

ofrezidu: (du) *ad.* Eskaini.

ofrecidu 16-10; ofrecietan 16-3

ogei: *zenbtz. zehaz.* Hogei.

oguei 10-5

ogi: *iz.* Ogia.

ogüie 11-2, 14-3

oin: *iz.* Oina.

oyñetarà 10-7

okasiñoë: *iz.* Unea, aukera.

ocasiñoëetaric 16-2

on: *izond.* eta *iz.* ona.

hon 16-12; hona 10-10, 10-12; honàc
7-9, 9-14; honetan 9-2

onaan: nola *adlag.* Honan, honela.

onaan 10-6

ondasun: *iz.* Ondasuna.

hondasunec 13-16; hondasunic 13-4

ondo: nola *adlag.* Ondo, ongi.

hondo 10-1, 10-2 (2), 11-17

onra: *iz.* Ohorea.

honreari 12-10

onradu: *ad.* Ohoratu.

honraetan 12-16

orain: noiz *adlag.* Orain.

orain 14-11

oraziñoë: *iz.* Otoitza.

horaciñoë 4-5, 4-8, 4-11

ordea: *iz.* Ordena.

ordea 11-11

ordenadu: (da) *ad.* Ordenak hartu,
apaiztu.

ordeneetan 11-11

ordinerimente: *adlag.* Normalean.

ordinerimente 4-3

ordu: *iz.* Ordua.

orduen 14-11; horduen 11-9, 16-10

orduen: noiz *adlag.* Orduan.

orduen 2-5

oso: *izond.* Osoa.

osoa 13-9

osterantxeko: *izlag.* Osterantzekoa, gaine-
rakoa.

osterancheco 4-16, 13-16

Ostie: *iz.* Ostia, eukaristiako ogia.

Hostie 10-18, 11-1; Hostie 11-4

ostu: *ad.* Ostu, ebatsi, lapurtu.

ostu 12-19

P

padezidu: (du) *ad.* Pairatu, jasan.

padecidu 2-4, 8-4

pagadu: (du) *ad.* Pagatu, ordaindu.

paguetan 13-14

parkatu: (du) *ad.* Barkatu.

parcatu 9-21, 14-4; parcatuco 9-6, 9-7,
16-4; parcaetan 9-12, 14-4

parkaziñoë: *iz.* Barkazioa.

parcaciñoëa 8-9; parcaciñoëac 9-3

partes: Partez, “-ren” aldetik.

(zan) partes 6-10, 6-21 (2)

partizipadu: (du) *ad.* Parte hartu.

participetan 8-19

partizipante: *iz.* Parte-hartzailea, partaidea.

participante 8-20

passiñoë: *iz.* Pasioa, nekaldia.

passiñoë 16-5; passiñoëcoa 2-11

paskoa: *iz.* Pazkoa.

pasquoa 13-12

Pater Noster: *iz.* Aitagurea (otoitzaren izena).

Pater Noster 16-11; Pater Nosterra 4-7,
13-15

Paulo: *iz. be.* Paulo.

Paulori 15-2, 15-7

pekatu: *iz.* Bekatua.

pecatu 10-11, 10-13, 11-17, 15-3,
15-11; pecaturic 12-18; pecatue-
nic 11-10; pecatuec 9-6, 9-12, 9-19,
9-20, 10-3, 10-9, 14-4; pecaturean
6-17; pecatuen 8-9, 9-3, 16-4; peca-
tuena 12-2

peligru: *iz.* Arriskua.

peligru 3-3; peligruen 13-10; peligru-
reen 3-15

pena (merezidu): *iz.* Merezi izan.

(merecietan zan) penea 9-13

penitentie: *iz.* Penitentzia.

penitencie 9-18, 11-17, 16-3

pensamientu: *iz.* Pentsamendua.
pensamientu 3-8; pensamientuegas 15-4

pensamientusco: *izlag.* Pensamientuzkoa.
pensamientuscoac 10-4

Peri: *iz. be.* Petri-ren aldaera, beti *Iandone-z* lagunduta.
Peri 15-2, 15-7

persegidu: (du) *ad.* Esetsi, atzetik joan.
perseguietan 3-5

persinedu: *ad.* Persignadu; zeinatu eta aitaren egin.
persinedu 3-15

persona: *iz.* Pertsona.
persona 5-3, 5-14, 5-15; personea 6-7, 8-13; personaetaric 5-20

pertenezidu: (da) *ad.* Egokitu.
pertenecietan 12-10

piadosa: *izond.* Errukitsua, gupidatsua (*f.*).
piadosa 14-17

Pilatos: *iz. be.* Pilatos.
Pilatosen 2-5; Piletosen 8-4

Piletos: *ik.* Pilatos.

podere: *iz.* Boterea.
podere 5-15, 5-19; podereen 2-5, 8-4

poderoso: *izond.* Boteretsua, ahaltsua.
poderoso 4-16, 7-20; poderosoari 14-19

por fuerza: *adlag.* Nahitaez, derrigor.
por fuerza 4-5, 10-10

preziosisimu: *izond.* Oso baliotsua.
preciosissimue 11-6

primiziak: *iz.* Hasikinak.
primi[ci]ac 13-14

prinzipalente: *adlag.* Batez ere.
principalmente 3-15, 7-11

prinzipio: *iz.* Hasiera, hastapena.
principio 10-7; principioric 5-18

probetxu: *iz.* Onura.
probechueri 12-11

propositu: *iz.* Asmoa.
propositu 12-2, 15-18; propositue 10-8

proximu: *iz.* (Lagun) hurkoa.
proximue 12-6, 13-6; proximuen 12-11

purisime: *izond.* Oso garbia.
purissimeetan 5-23

R

Rafael: *iz. be.* Rafael.
Rafael 16-14

S

sabel: *iz.* Sabela.
sabeleco 14-10; sabelecoa 14-17

sabidurie: *iz.* Jakituria.
sabidurie 5-16, 5-19

sagrada: *izond.* Sakratua (*f.*).
sagradeac 7-17

sakramentu: *iz.* Sakramentua.
sacramentu 7-1, 7-2, 9-8 (2), 9-9, 9-15, 9-18, 9-21; sacramentue 10-15, 11-8;
sacramentuec 4-7

sakrilejio: *iz.* Sakrilejioa.
Sacrilegiocoa 10-13

salbadu: (da / du) *ad.* Salbatu.
salbadu 9-15; salvaduco 11-15; salvae-taco 2-4

salbaziño: *iz.* Salbazioa.
salbaziñoa 15-10

Salbe: *iz.* Agur.
salbe 14-13

Salve Regine: *iz.* Agur Erregina (otoitzaren izena).
Salve Regine 14-13; Salbe Reginea 4-9

san: *izlag.* San (*m.*).
San 15-7, 16-9, 16-13, 16-14 (2)

santa: *iz.* eta *izlag.* Santa (*f.*).

Santa 7-15, 7-18, 8-8, 8-14, 8-15, 14-10, 15-3, 15-7, 16-13, 16-14; santea 2-9; santeac 4-1, 13-13; santean 2-10; santaco 13-8; santacoac 4-7, 4-9, 12-8; santeen 2-12, 2-14, 3-2, 3-10

santifikedu: (*da*) *ad.* Santifikatu, santutu. santifiquedu 13-19

santiguadu: *ad.* Santiguadu, aitaren egin. santigüedu 3-15; santigüetan 3-6; santigüetea 3-12

santissime: *izond.* Guztiz santua (*f.*).

santissime 2-10; santissimea 3-2, 6-13, 11-16; santissimeari 3-13, 14-20, 15-5; santissimeco 6-7, 8-12; santissimeen 5-23, 6-9; santissimeagas 16-8

santisimu: *izond.* Guztiz santua (*m.*).

santissimu 7-1, 7-2; santissimuti 13-17

santu: *iz.* eta *izond.* Santu (*m.*). (cf. **Espiritu Santu** eta **Aite Santu**)

Santu 3-14, 5-6, 6-12, 8-3, 8-8, 8-12, 15-2 (2), 15-6, 15-7, 16-10, 16-13; santue 5-11, 8-16; santueu 9-15, 9-18; santuonen 9-21; santuec 9-8, 9-9; santuegan 8-11; santuco 16-5; santuen 6-1, 8-9, 8-18, 9-8

sartu: (*da*) *ad.* Sartu.

sarzaiten 3-16; zarçayten 3-18

satisfeziño: *iz.* Ordaina.

satisfeciñoan 16-4

sazerdote: *iz.* Apaiza, abadea.

sacerdoteac 11-3

se: ik. **2 ze.**

segaitik ese: ik. **zegaitik ese.**

sei: *zenbtz.* zehaz. Sei.

sei 4-11

seigarren: *ord.* Seigarrena.

seigarrena 11-11; seigarrenac 12-18

sein: *iz.* Seina, haurra.

seiñay 4-2

seinzuk: ik. **zeinzuk.**

sekuleko: *izlag.* Sekulakoa, betikoa.

seculeco 8-10

seme: *iz.* Semea.

seme 8-2, 9-14; semea 5-6, 5-9, 5-21, 6-7, 6-9, 8-13; semeen 3-14

senar: *iz.* Senarra.

senarric 13-3

señale: *iz.* Seinala.

señale 2-8; señaleta 2-9; señaletagas 2-12, 2-14, 3-2; señaletagaitic 3-11

sepultedu: *ad.* Sepultadu, lur eman.

sepultedue 8-5

serbidu: (*da*) *ad.* Zerbitzatu.

servidu 13-5; serbiduco 7-8, 7-10; serbietaco 7-7

sigiñadu: *ad.* Zeinatu.

siguiñeetan 3-6; siguiñeetea 3-7

sinifikedu: *ad.* Adierazi.

sinifiqueduric 2-10

sinistu: *ad.* (*du*) Sinistu, sinetsi.

sinistu 7-13, 7-16, 7-20, 8-7, 8-11, 11-6; sinistuco 4-4

solbarda: *iz.* Sorbalda.

solbarda 3-12

soldadu: *iz.* Soldadua.

soldadu 2-14

T

ta: ik. **eta**

tentaziño: *iz.* Tentazioa.

tentaciño 3-3, 3-16; tentaciñoan 14-6; tentaciñoen 11-9

testimoniño: *iz.* Lekukotasuna.

testimoniñoeric 13-1

trabaju: *iz.* Lana, nekea.

trabajuec 16-3

Trinidad: *iz.* *be.* Hirutasuna.

Trinidede 3-13, 6-7, 8-12; Trinidede-coa 2-11

Trinidede: ik. **Trinidad.**

turku: *iz.* Turkiarra.

turcueticaric 2-13

U

ume: *iz.* Umea, haurra.

vme 14-14

unigenito: *izond.* (Seme) bakarra.

vnigenito 8-2

urte: *iz.* Urtea.

vrtean 13-10; hurteric 4-3

urten: (du) *ad.* Irten.

vrteiten 3-17

usu (errazoako): *iz.* Ezaguera.

vssu erraçoacora 4-2

uzen: *iz.* Izena.

vzena 13-19; vcenean 3-14

Z

zaar: *izond.* Zaharra.

zaarrago 5-15

zartu: *ik.* sartu

zasp: *zenbtz.* zehaz. Zazpi.

zasp 4-3, 4-7, 9-10, 13-16, 16-11 (3);

zaspirec 12-10

zaspigarren: *ik.* Zaspigarren.

zazpigarren: *ord.* Zazpigarrena.

zazpigarrena 11-12; zazpigarrenac 12-19

1 ze: *adlag.* Ez, aditz *irrealis*-etan erabilia.

(cf. **ez**).

ce 12-19, 13-1 (2), 13-3, 13-4, 14-6

2 ze: *gald.* Zer, zein. (cf. **zer**)

ce 4-4, 6-6, 7-10; se 2-8 (2), 4-1, 7-16

zegaitik: *gald.* Zergatik.

cegaitic 9-7

zegaitik ese: *junt.* Zeren.

cegaitic esse 5-18, 6-9, 6-21, 10-7; se-

gaitic esse 16-9

zein: *gald.* Zein.

cein 3-2, 5-20, 5-21, 8-2, 8-15; ceinac

9-12, 9-16; ceinetan 11-3; ceineen

9-2

zeinbat: *gald.* Zenbat.

ceinbat 4-3, 5-3, 10-5; ceimbet 9-9

zeinbet: *ik.* zeinbat

zeinzuk: *gald.* Zeintzuk.

ceinzuc 3-4, 5-5; seinzuc 9-11

zela(a)n: **1** *gald.* *izlag.* Nola **2** *junt.* Nola...

(hala).

1 celaan 4-4, 6-6, 6-8, 7-8, 9-7, 12-7;

celan 5-5, 6-2, 6-18, 7-14

2 zelaan...(alaan) 14-2

zelebradu: (du) *ad.* Egin, ospatu.

celebreetan 11-13

zer: *gald.* Zer (ik. **2 ze**).

cer 2-1, 4-3, 4-4 (2), 7-12, 8-11, 8-14,

8-18, 9-3, 10-1, 11-14, 12-4; ceta-

raco 6-16, 7-4, 7-6

zeru: *iz.* Zerua.

cerue 4-16; ceruetan 7-1; zeruetan

13-18; ceruetarà 8-6; ceruen 8-1,

14-2, 15-2, 15-7

zeure: *izord.* Zeure.

ceure 16-1, 16-5, 16-6

ziertamente: *adlag.* Egiaz, egiazki.

ciertamente 10-4

ziertu: *izond.* Ziurra, dudagabea.

ciertua 11-15

zirkunstanzie: *iz.* Zertzelada, nondik-no-

rakoa.

circunstancie 10-10

zordun: *iz.* Zorduna.

zorduney 14-4

zortzigarren: *ord.* Zortzigarrena.

zorcigarrenac 13-1

zu: *izord.* Zu.

zu 15-17; zure 13-19, 14-1, 14-2,

14-10, 14-14, 14-17; zugues 14-9

8.1. Adizkitegia

B

badago (11-10) ik. *egon*
 badaigu (11-16) ik. *egin*
 badaygu (11-17) ik. *egin*
 badidi (10-11, 12-1) ik. **edin*
 badire (10-6) ik. *izen*
 baditu (10-5) ik. **edun*
 balegui (15-11) ik. *egin*

baleguio (15-13) ik. *egin*
 bauco (5-15, 5-16) ik. *eugi*
 belidi (15-12) ik. **edin*
 betor (14-1) ik. *etorri*
 beuqué (6-10) ik. *eugi*
 bidi (14-2) ik. **edin*

C

cen (8-5) ik. *izen*
 cidin (5-22, 6-13, 6-20, 6-21) ik. **edin*
 cidina (2-4) ik. **edin*

ciñeydezan (16-2) ik. *egin*
 citucena (4-16) ik. **edun*
 çan (2-3) ik. *izen*

D

da (2-1, 2-3, 2-8, 2-9, 2-10, 2-12, 2-14, 3-2, 3-7, 3-12, 4-6, 4-11, 4-15, 5-15, 6-4, 6-6, 6-8, 7-4, 7-8, 7-10, 7-12, 7-16, 8-7, 9-16, 9-18, 9-18, 10-1, 10-12, 10-15, 10-16, 11-3, 11-4, 11-5, 11-8, 11-8, 11-11, 11-12, 11-14, 12-4, 12-7, 13-5, 14-9, 14-10, 15-13, 16-7),
 dà (5-3, 5-7, 5-9, 5-11) ik. *izen*
 dabén (4-4, 4-4, 4-4, 4-5, 4-5, 9-19) ik. **edun*
 dabena (7-18) ik. **edun*
 dabenean (13-13) ik. **edun*
 dabeneena (10-8) ik. **edun*
 dacusgucen (4-17) ik. *ecusi*
 dago (4-13, 5-1, 6-23, 7-2, 8-6, 10-18) ik. *egon*
 dagoala (8-8, 8-15, 11-7) ik. *egon*
 dagoan (11-3) ik. *egon*
 dagoana (11-7) ik. *egon*
 dagoanean (13-11) ik. *egon*
 dagozalaco (2-10) ik. *egon*
 dagoçanac (8-19) ik. *egon*
 dala (8-13, 8-14, 11-6, 13-19, 15-14) ik. *izen*

dalaco (6-7, 6-9, 8-16) ik. *izen*
 dan (3-2, 7-4, 9-2) ik. *izen*
 dana (16-7) ik. *izen*
 danean (13-11) ik. *izen*
 daquiola (12-19) ik. **edin*
 daroa (10-7) ik. *eroan*
 daroeanean (11-4, 11-5) ik. *eroan*
 dau (4-2, 8-11, 8-12, 8-14, 8-15, 8-18, 8-19, 9-3, 9-4, 9-13, 9-17, 12-12, 13-9) ik. **edun*
 daudeena (7-17) ik. **edun*
 daudela (8-20) ik. **edun*
 daudena (10-17, 11-11, 11-12, 11-13) ik. **edun*
 daudeneenagas (9-5) ik. **edun*
 dauquee (5-19) ik. *eugi*
 dauqueenac (4-8) ik. *eugi*
 dauquet (16-4) ik. *eugi*
 dauquezalaco (13-16) ik. *eugi*
 deguiola (15-8) ik. *egin*
 den (5-21, 8-15) ik. *izen*
 dequionean (4-12) ik. **edin*
 derecho (6-2) ik. *eretxi*

dereste (5-5) ik. *erexxi*
 deucegule (3-13) ik. **edun*
 deucet (4-14) ik. **edun*
 deunquezan (4-1) ik. *eugi*
 deuscuelaco (3-5) ik. **edun*
 deusculeco (7-15) ik. **edun*
 deusteela (9-6) ik. **edun*
 deustegucena (14-5) ik. **edun*
 deustezucela (16-4) ik. **edun*
 deustezule (16-5) ik. **edun*
 deuzet (15-5) ik. **edun*
 deuzudes (16-3) ik. **edun*
 deuzut (4-13) ik. **edun*
 didile (13-1, 13-1, 13-3, 13-4) ik. **edin*
 didincet (16-15) ik. **edin*
 didineri (16-11) ik. **edin*
 dinden (16-3) ik. **in-*
 diñoala (7-14) ik. **iño-*
 diñoalaco (7-13) ik. **iño-*
 dire (4-3, 5-5, 5-13, 5-14, 5-19, 9-7, 9-9,
 9-11, 9-20, 10-10, 12-9, 12-10, 13-5,
 13-8) ik. *izen*

direala (9-1, 9-8) ik. *izen*
 direan (3-4, 10-5, 15-2, 15-7) ik. *izen*
 direana (5-18) ik. *izen*
 direanac (10-17, 11-11) ik. *izen*
 direanay (10-16) ik. *izen*
 direanean (11-13) ik. *izen*
 dirudi (10-7) ik. *irudi*
 ditiesanay (9-4) ik. **edin*
 ditezanzat (9-21) ik. **edin*
 ditucen (9-12, 10-3) ik. **edun*
 dituezan (9-12) ik. **edun*
 ditus (9-14) ik. **edun*
 dodala (15-3) ik. **edun*
 doeana (10-6) ik. *joan*
 dogu (3-5, 3-15, 7-14) ik. **edun*
 dogule (3-10, 3-14) ik. **edun*
 dogune (11-2) ik. **edun*
 dogunean (3-17) ik. **edun*
 dot (7-20, 8-8, 8-11, 15-17, 15-17) ik.
**edun*

E

ebela (16-12) ik. **edun*
 ebelaco (13-17) ik. **edun*
 eben (2-3, 2-5, 2-6, 8-4) ik. **edun*
 eguien (8-6) ik. *egin*
 eguienean (6-15) ik. *egin*
 eguiguzu (14-3, 14-6) ik. *egin*
 eguiguzus (14-4) ik. *egin*
 eguion (16-10) ik. *egin*
 eguiozu (14-11) ik. *egin*

eguizus (14-15) ik. *egin*
 eracuscuzu (14-16) ik. *erakutsi*
 esta (11-2) ik. *izen*
 estabena (5-19) ik. **edun*
 estacuscucen (4-17) ik. *ekusi*
 estago (7-2) ik. *egon*
 estala (11-7) ik. *izen*
 ezpadago (12-1) ik. *egon*
 eztoگونه (7-13) ik. **edun*

G

gagos (8-16) ik. *egon*
 gagoz (13-15, 14-14, 15-9) ik. *egon*
 gagozanean (3-16) ik. *egon*
 gagicenzat (3-7, 3-8, 3-9) ik. *egin*
 gaguizus (3-11, 14-7) ik. *egin*
 garà (2-14, 2-15) ik. *izen*
 garealaco (2-13, 3-3) ik. *izen*

gareanean (3-16, 3-17, 3-18, 3-18) ik.
izen
 gareanzat (9-14) ik. *izen*
 gatucela (11-15) ik. **edun*
 gatucena (9-13) ik. **edun*
 gatus (9-16) ik. **edun*
 gatuzenean (3-17) ik. **edun*

goaçanean (3-18) ik. *joan*
guenducen (7-5) ik. **edun*

guenduen (9-17) ik. **edun*
guenguicen (6-18) ik. *egin*

J

jacala (16-8) ik. *izen*

jateena (4-2, 10-16, 11-8) ik. *izen*

L

leguionari (16-11) ik. *egin*
leiteque (9-15) ik. **edin*

leucela (16-12) ik. **edun*
leyela (10-8) ik. *egin*

N

nachaco (14-19) ik. *izen*

S

sen (8-3) ik. *izen*
senguisen (7-6) ik. *egin*
sidin (5-20, 6-16, 8-5) ik. **edin*

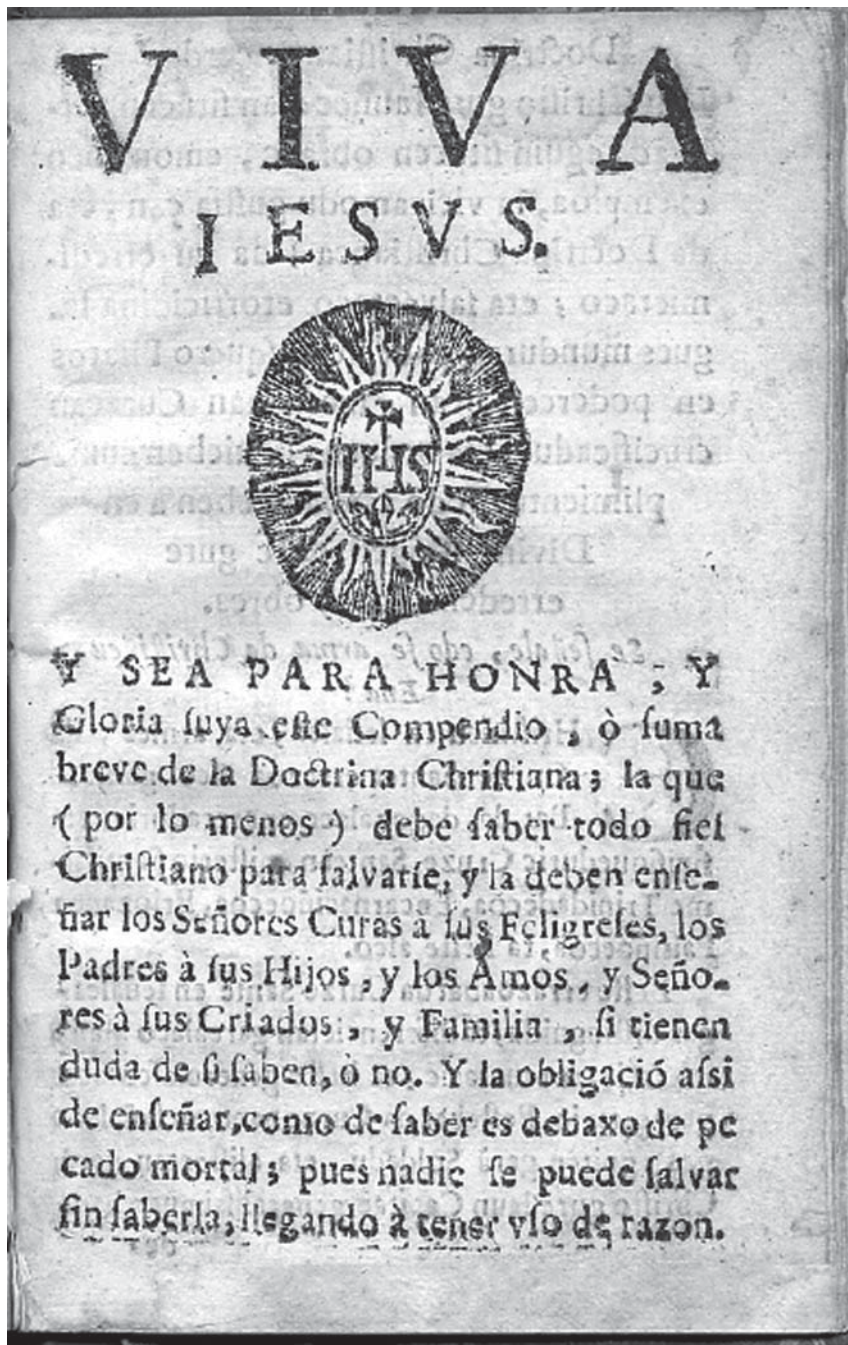
siitequean (6-21) ik. **edin*
situcen (2-2, 2-2) ik. **edun*

Z

zagozana (13-18) ik. *egon*
zan (2-5, 6-10, 6-11, 6-20, 6-20, 6-21,
6-21, 8-3, 8-4, 9-13) ik. *izen*
zanereanic (10-3) ik. *izen*
zara (14-9) ik. *izen*

zarealaco (15-16) ik. *izen*
zareana (15-16) ik. *izen*
zatudes (11-4, 11-6) ik. **edun*
zaytudelaco (15-16) ik. **edun*

9. Faksimilea



Doctrina Christianea cerda?

Iesu Christo gure Jauncetan situcen verbaac, eguin situcen obraac, emon eben exemploa, ta vicicamodu gustia çan, eta da Doctrina Christianea; da gu erredimietaco, eta salvactaco etorricidina legues mundura; padecidu asquero Pilatos en podereen bean, hien zan Curzean crucificadue, eta orduen euguieben cumplimientue, edo acabadu eben à cu

Divine Magestadeac gure
erredenciñoeco obrea.

*Se señale» edo se arma da Christiñeu
Ena?*

Christiñeu en señalea, eta arma, da Curze Santea errazoa asco gaitic. Bat da, dagozalaco encerraduric, eta sinifiqueduric Cruze Santean misterio Santissime Trinidadecoa, Encarnaciñoecoa, Eriozacoa Passiñoecoa, ta beste asco.

Beste errazoabat da Curze Sante en señalea-gas distinguidu, ta diferencietan garealaco Mauruetaric, turcuetaric, ta beste genero ascoracogentecaric. Beste bat da Curze Santeen señalea-gas eguiten gara Soldadu, eta alistecten gara Christo gure Jaun Capita generalissimuen baze

dereen beñ (ceindan Curze Santissima) Bes-
 zebat da Curze Santeen señaieagas, edo eguini
 Curzea, libretan garealaco peligru ascorarean,
 ta tentaciñoie gueure arerioenetic, ceinzuc di-
 rean: Mundue, Demonioa, ta Araguie; eta
 onec perseguietan deuscuelaco dempora gus-
 tian, eta lecugustietan beardogu acostumbredu
 signicetan, eta santiguetan, confienza, eta sede
 andiegas. Signiceteadt eguita iru Curze; le-
 nengoa becoquien, libredu gaguicenzat langoi-
 coac pensamientu deunguetaric: bigarrena
 ahoan, libredu gaguicenzat langoicoac Verba
 deunguetarean: Yrugarrena bulerrear, libre-
 du gaguicenzat langoicoac obra eta deseo de-
 unguetaric; esatendogule: Curze Santeen se-
 ñalea gaitic ✠ libredu gaguizus gure arerioe-
 taric ✠ gure laune, eta langoicoa ✠. San-
 tiguetea da eguitoa Curcebat becoquirean bu-
 lerrera eta Solbarda ezquetrecorean ezcoacorà
 guei eiten deucegule Trinite de Santissimeari,
 esaten dogule: Aiteen, da Semeen, da Espiritu
 Santu launteen vengian ✠.

Principalmente beardogu perbuedu, edo
 santiguedu peligraren baten gagozanean, edo
 sarzaiten gareanean, ta tentaciñoie danguere-
 enbatec affigietan gatuzanean, oherean jaiguiey-
 ten gareanean, ezerean vrteiten dogunean, ele-
 xaan zarçayten gareanean, jaten aiten gare-
 nean, eta oheragotzanean. Ia-

Jaquin azquero Curze Santeac se virtuteac
 deunquezan, ta lenengo irecasten jateena seiñay,
 jaquin beardau Christiñeu fiel gustiee, vñu erre-
 coacora eldu azquero (ordinerimente zaspñ
 hurteric aurrera) langauce. Honec dire: Cer
 finistuco daben; cer eguingo daben; cer errecia
 bidueo daben; eta celaan, edo co horaciñoe ja-
 quingo daben, edo eguingo daben; da onetara-
 co por fuerza jaquin bearda Credoac, edo Arti-
 culuec, Amar mandamientu langoicoen legue-
 coac, host ama Elexa Santacoac, zaspñ Sacra-
 mentuec, PaterNosterra, eta AveMarie guichie-
 nasbere; da capazidede ascodauqueenac beste
 horaciñoe asco, Ama Elexa Santacoac,
 Salbe Reginea, Obra Misericordie-
 coac, Confessiñoea, eta
 besteascoj

Horaciñoe sei lenengoac jaquin azquero bearda
 da jaquin eranzuten ite undu dequioncan Guis-
 zonari, Andreari, Mutilcoari, edo
 Nescarilleari.

Ite undu eyten deuzur: Ceimbat langoico
 dago?

Erantzuren deucet: Bat bagen ez laune.

Ite. Norda langoicoa?

Er. Iauñ gustis Poderosobat eguincitucen
 Cerue, Lurre, da osterancheco dacusgu-
 cen, da estacufucen gauzaac gustiee ebe-
 bere efercan.

Ite.

- Yte.** Iangoicoa non dago?
- Er.** Lecugustien Iaune.
- Yte.** Iangoicoa ceimbat persona da?
- Er.** Yru distinte, edo diferente.
- Yte.** Ceinzue dire, edo celandereste?
- Er.** Aytea, eta Semea, eta Espiritu Santu Iaune?
- Yte.** Aytea Iangoicoa da?
- Er.** Bay Iaune.
- Yte.** Semea Iangoicoa da?
- Er.** Bay Iaune.
- Yte.** Espiritu Santue Iangoicoa da?
- Er.** Bay Iaune.
- Yte.** Yru Iangoico dire?
- Er.** Ez Iaune, Iangoico batbajen, iru persona dire baye.
- Yte.** Persona iru oneetarie zaarrago da bata besteac bano, edo baucio poderegueyego besteac bano, edo banco sabiduriegueyego besteac bano, edo bestemoduco diferencieric?
- Er.** Ez Iaune cegaitic esse irurec direana lequez Iangoico bat, principioric eta finic estabena, dauquec Podere bat, Sabidurie bat, da gullien dire igoalac.
- Yte.** Yru personaetarie cein fidin guizon?
- Er.** Bigarrena ceinden Semea.
- Yte.** Non cidin guizon?
- Er.** Virgine Marie Santissimeen entraña purissimeetan.
- Yte.** Noen obras?
- Er.**

- Er. Espiritu Santuen obras, dá virtutes.
- Yte. Guizon eguinié celán derecho?
- Er. Iesu Christo gure Jaune.
- Yte. Nordá Iesu Christo gure Jaune?
- Er. Iangoico eta guizon verdaderue.
- Yte. Celan, edo cemoduten da Iangoico?
- Er. Dalaco Trinidade Santissimeco bigarren Persona Ayre Eternoen Semea.
- Yte. Celan da guizon?
- Er. Dalaco Virgine Marie Santissimeen Semea.
- Yte. Iesu Christo guizon zan partes beuque Ayteric besteguizonac leguez?
- Er. Ez Jaune, cegaitic esse hiten zan concebidue milegrosamente Espiritu Santu Jaunen obras.
- Yte. Virgine Marie Santissimea gueracidin Virgine Iesu Christogure Jaune eguin az quero?
- Er. Bay Jaune eguin artean, eguiencan, eta guero vere veri Virgine.
- Yte. Christo cetaraco fidin Guizon?
- Er. Gu erredimidu, eta libretaco pecaturean.
- Yte. Celan erredimidu, eta libredu guengucé?
- Er. Curzean hille gugueitic.
- Yte. Hileidin Iangoico zan leguez, á la Guizon zan leguez?
- Er. Guizon zan partes hileidin, cegaitic esse ecin hil fitequean Iangoicozan leguez.
- Yte. Non dago Iesu Christo Iangoico eta guizon verdaderue?
- Er.

Er. Ceruetan Ayte Eternoen alde escoatati;
eta Santissimu Sacramentu altaracoan. Da
Santissimu Sacramentu altaraco ascodago,
baye estago gustietan, da bacochean langoi-
cobat eta Iesu Christo gure Jaunbat baxen.

Jaquin asquero; Nordan langoicoa; bearda
jaquin cetaraco eguin guenducen bere
Divine Magestadeac.

Yte. Cetaraco senguisen langoicoac?

Er. Bere Divine Magestadea serbieraco, eta
gozaceraco.

Yte. Celaan serbiduco da langoicoa?

Er. Obra virtutescoac, eta honac eguini:

Yte. Ce virtutegas serbiduco da aen Divine
Magestadea?

Er. Principalmente Fedegas; Esperancea-
gas, da Caridadeagas. **Yte.** Cerda fedea?

Er. Sinistu citeac ecusi eztogune langoicoac
diñoalaco.

Yte. Celaan jaquingodogu jangoicoac diñoala?

Er. Elexa Ama Sata Catoliqueac irecastendensu

Yte. Se gause sinistu bearda? (leco.

Er. Credoac, edo Articuluac contenietan dau-
deena, eta Esquiriture Sagradeac, eta Ama

Elexa Sata Catoliqueac irecastendabena gustie.

C R E D O A.

Sinistu eitendot langoico Ayte gustis po lerose

ce.

beruen da Lurrean Criedorengan da un Semē
Unigenito Iesu Christo gure Jaunegan.

Cein Concebidusen Espiritu Santu Jaunen
obras. Eta Iayozan Marie Virgineaganic.

Padecidn eben Piletos en podarrean aspian Crua
cifique due hiezan, hil, da sepultedue. Iaci si-
din Infernuetara. Yrugarren eguncan errefucio
educen hileen arteric bere virtutes. Ygo eguien
Cervetarà, andago jarriric Ayte Eternoen alde
escortari. Arecan etorricoda juicioo eguncan
vicioo, eta hilec juzguetan. Sinistuitendot Es-
piritu Santu Jaunegan. Dagoala Elexa Santa Ca-
toliquea Santuen Comuniñoa Pecatuen parca-
ciñoa Aragiñ errofreciñoa seculo

Vicicea. Amen Iesus.

Yte. Cer esanguredau sinistu eiten dot Espiritu
Santuegan?

Er. Esanguredan Espiritu Santu Jaune Trinde-
de Santisimeco irugarren persona dala Iangoico
Aytea, eta Semea legues.

Yte. Cer esaguredau dala Elexa Sāta Catoliquea?

Er. Esanguredau dagoala Elexa Sāta Catolique-
bat, ceindē Christiñeu fiel gustic batera, da Ayte
Santuedalaco gustien burue, gagos obliguedu-
ric obedecietan.

Yte. Cer esanguredau Santuen Comuniñoea?

Er. Esanguredau Christiñeu Iangoicoen gra-
cian dago ganac partiepetan daudela, edo par-
ci.

icipiñte direala beste guttiec eguiredunien
zan obra honetan gorpuzbaten miembruet
legues; ceineen buruedan Iesu Christo.

Yte. Cer esanguredan Pecatuen parcañioeac ?

Er. Esanguredau esse Becatari lancoicoagana
biortn ditelanay (edoecin dempora tan) arre-
pentimientu aen Divine Magestadea ofendidu
daudeneenagas, parcatuco deustecla pecatuec.

Yte. Cetaan, edo cegaitic parcatuco dire ?

Er. Sacramentu Santuen medios, edo Sacra-
mentu Santuec direala mediante.

Yte. Sacramentu Santuec ceimbet dire ?

Er. Zafpi laune.

Yte. Seinzuc dire ?

1. Lenengoa Bautismute, ceinec parcaetan diru-
een pecatuec, da aec gaiti merecietan zan penca.
Emon eitendau lenengo graeie, eguiten gatuca-
na langoicoen Seme, da Emaiten ditus virtuteac
bore, garcanzat honac, da Sacramentu Santuec
bega esin inor Salbadu leiteque.

2. Bigarrena da Confirmecioea, ceinec for-
talecidu eiten gatus Bautismuen artuguenduen
fedean, da aumeteetan dau ascogracie.

3. Yrugarrena da Penitencie; eta da Sacra-
mentu Santuec Confessoreac ezarten daben
a solbicioea confessadu asquero pecatuec.

Yte. Confessadu becardire pecatuec ?

Er. Bay laune parcatu ditezanzat Sacra-
mentu Santu onem viuites. *Yte.*

Itē. Zer eguin bearda hondo confesñeraco ?

Er. Lenengo exfaminetu hondo concieencie, gueroengo hondo confesñaduzanereanic, auda gogora hecarri eguinditucen: peccatuec mandamientuetati, pensamientuscoac, berbascoac, eta obrascoaca. Eta ciertamente ecin gogoratu baditu ceimbat direan, esan guichi. gorabeera Lau, amar, oquei, berroquei, nay-guei ago badirebere. Da au onaan eguin baga doeana confesñetan coafesñoreen oyñetarà, confesñioe deunguea cyteco principio daroa; cegaitic esse dirudi ecin imini leyela dolorea langoicoa ofendidu dabeneena, da propositue ez gueyego ofendietaco aen Diuine Magestadea, memoria hecarri baga peccatuec, da honēc circunstantiecioc beardire por fuerza confesñioe hona eguiteco.

Itē. Peccatu mortaleen bat echi badidi confesñadu baga acordaduric locearren, edo bildurarren eguingoda confesñioe hona ?

Er. Ez laune espabere peccatu mortalbat guichienas bere, eta sacrilegiocoa baxen.

4. Laugarren Sacramentue da Comuniñoea. Da auda Comulgueetan direanay emayrenjateena, eta errecibidu eitendaudena Comulgueetan direanae forma consagraduen: Da alan Forma consagraduen, eta Hostie consagraduen da go Iesu Christoen Gorpuce langoico eta Guizon Ber-

Berdaderue; da onegaitic Hostie; edo Formea
 consagradu alquero, esta oguie, espabere esan
 doguue legues Iesu Christo en Gorpuce, ceinetá
 dagoan odolabere, eta Arimea; da alaan Messaan
 Sacerdorea daroceanangora Hostiie, esangoda:
 Adora eran zatudes neure Iesu Christo launen
 Corpus Berdaderue: Da Calice goradarocean
 esangoda: Adore eran zatudes neure Iesu Chris-
 to launen Odol preciosissimue, sinflueitendala
 handagoala Gorpuce, eta Arimea bere; tà ya es-
 tala ardiahoa Caliz atan dogoana.

5. Bostgarren Sacramentue da Estremaunci-
 ñoa; auda emayten jateena Gaxoay eriozaco
 hórduen fortalecietaco arimea Demonioen
 tentacíoen contra; eta quenzayteco
 mancha, edo et reliquie pecatuenic badago.

6. Sei garrena Ordeea, auda ordeneetan di-
 reanac errecibietan daudena.

7. Zaspigarrena Matrimoniñoa, auda Christi
 neuec errecibietan daudena, edo Celebrea-
 tan daudena lexitimamente escondueitendi-
 reancañ.

Yre. Virtute Esperanzacoa cerda?

Er. Confianza ciertua euguitea Iangoicoac
 Saluadueo gatucela Christogure Erredento-
 reon merecimientuec gaiti, gordebadaign bere
 legue Santissimea, da pecatu eguin arren bere
 peniteneie eguin badaygu confessaduric hondo
 edo

edo confessectāco lecuric ez padāgo descoāgās
cōfessetaco, iminibadidi dolorea pecatuena, eta
proposita firmea ezguy ego ofendietaco aen
Divine Magestadea.

Yte. Virtute Caridedeoa cerda?

Er. Amadueitea Iangoicoa gauz agustien
ganean, aude gueiego amadu eitea aen Di-
vine Magestadea bestegauze gustiee banō;
eta proxime norbera legues.

Yte. Cetaan eugucoda Caridedea?

Er. Gorderic Mandamientu Iangoicoen le-
guecoac, eta Ama Elexa Santacoac.

*Mandamientu Iangoicoen leguecoac
dire amar.*

Yru lenengoac perteneietan dire Iangoicoen
honreari, da beste zaspirec proxi-
muen probechueri.

1. Lenengoac Aguetandau bere Divine Ma-
gestadea amaetan gauce gusties ganean.
2. Bigarrenac ez juramenturic eiten.
3. Yrugarrenac Domeccaac; eta Eguceriee
gordeetan, da oneetan ez bearric eiten.
4. Langarrenac Aite, ta Ama honraetan.
5. Bostgarrenac inōc inōr ez hileiten;
6. Seigarrenac Luxurieco pecuric ez iten!
7. Zazpigarrenac inōri cedaquiola ecr ostu,
edoquendu.

8. Zora

8. Zorcigarrenac, ceditile falso testimoni-
noeric ereigui inori, eta ceditile guzurric essan

9. Bederacigarrenac ceditile inoen emastoric,
nai senarric deseadu.

10. Amargarrenac, ceditile inoen hondafunio
deseadu, edo imbidiedu.

Oncet amar Mandamientuoc encerrretan dire
biten, bata da servidu, eta amadu eitean Iangoi-
coa gauce gustien ganean, eta bestea amadu
citean proxime gueu leguez.

Ama Elexa Santaco Mandamientuoc dire bost:

1. Lenengoac aguindu eitendau Mesa osea en
zuten Domecca, eta egucerietan;

2. Bigarrenac Confessatetan edolambere vrte-
an bein, edo eriozaco peligruen dagoaue-
an, edo Comulgueduco danean.

3. Yrrugarrenac, Comulguetan Pasquoa
Erresurrecioecoetan.

4. Laugarrenac Barcu eguiten ama Elexa
Santeac agnindueiten da benean.

5. Bostgarrenac, paguetā amarrenac, eta primiac:
Pater Nosterra gagoz obligueduric jaquiten
Iangoicaganic alcanzaeraco gracie, eta oste-
rancheco hondafunec, eta dauquezalaco zaspī
escaari caridedean fundeduec, eta Iesu Christos
bere hao santissimuti esan ebelaco.

Ayte gure Zeruetan zagozana

1. Santifiquedu dala zure Yzena

2. Betor guguenazure Erreynue
3. Cumplibidi zure borondatea zelaán ceruen
alaan lurrean.
4. Emon eguiguzu eguncan eguncango oguie.
5. Parcatu eguiguzus gneure pecatuec guc
gneure zorduney parcaetá deustegne naleguez,
6. Ce eguiguzu echi jausten tentaciñoean,
7. Baye libredu gaguizus gauce deunguegustie-
raric. Amen Iesus.

Ave. Marije.

AVE Marie gracies betea laune da zugues, bede
inqueteazara Andragustien artean, bede inque-
rueda zure sabeleco frutue, Iesus. Santa Marie
langoicoen Anea, erregutu eguiozu gubetaca-
rioc gaiti orain, da eriozaco orduen.

Amen Iesus.

SALVE Regine misericordiesco Ama, Vicice
dulcea Salbe esperanza gueurea, zure gueies ga-
goz lagrimesco errionetan Ebaren Vme deste-
rraduoc, hea bada Abogada gueurea biortu
eguizus gneuguena misericordiesco beguioce: era
guero destierraueu acabadu alquero Eracuscu-
zu Iesus frutu bede inquietu zure Sabelecoa. O
Clemenciesco Ama! O Piadosa! O Dulze
beti Virgine Marie!

Confesiñoea.

Ni Betacariu Confesleran nachaco langoico
gustis Poderosari, Virgine Marie Santisimeari,
jan.

jandone Miquel Arcánxeleari, landoneanes Bau-
tisteari, Apostolu Santu Jandone Peri, eta Paulos
ri, eta Ceruen direan Santu, eta Santagustici, eta
berorri Ayte Espirituelorri pecatu eguindodala
Pensamientuegas, berbeagas, obreagas neure
erruegaiti, neure eruegaiti, neure erriandie-
gaiti; eta onegaiti erreguetá Deuzet Virgine
Marie Santíssimeari. Jandone Miquel Angueruc-
ri, landoneanes Bautisteari, Apostolu Santu Jan-
done Peri, eta Juan San Paulori, eta Ceruen di-
rean Santu, eta Santa gustici; eta berorri
Ayte Espirituelorri erregutu deguiola
nigaiti langoicogure launeri.

Eguiten Acto Fedecoa, Esperanzacoa, eta Cari-
dedecoa, gagoz obliguedaric al dien bein; da
alaan obligueciñoe onegas cumplietaco, eta sal-
baciñoea alcanceraco pecatu mortalean egon
arren accidente renbateg cogidu balegui (con-
fessadu ecin belidi bere) intenciñoe gas confessa-
etaco lecaric langoicogure emon baleguio, bear-
da. Jaquin eiten Acto Contriciñoecoa debociñoe
andie, eta confienza andiegas esaten dala modu
onetan:

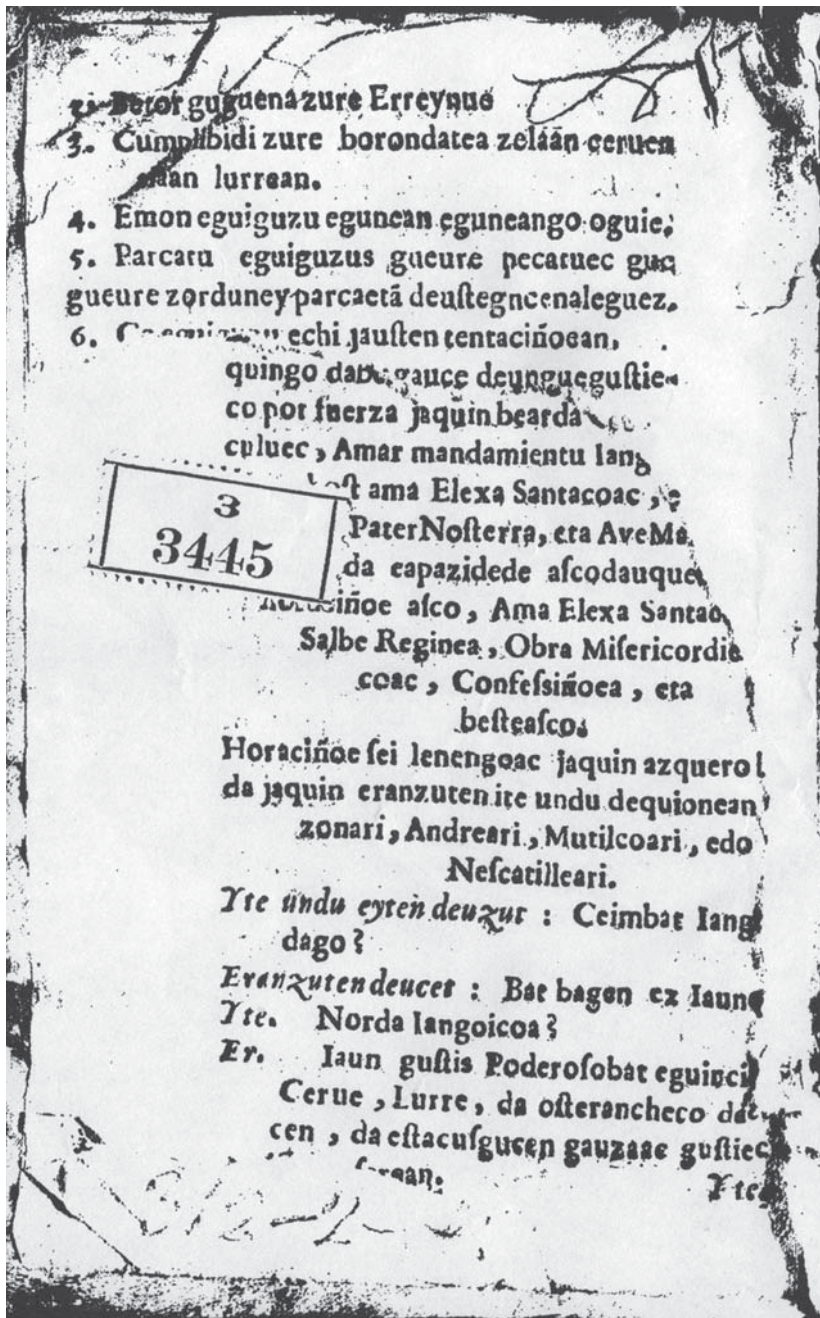
Neure Iesu Christo Jaune langoico, eta
Guizon Berdederue, neure Criadore, eta neu-
re Erredemptorea, Zareana zarealaco eta Ame-
etan zayrudelaco gagoz gusties ganean, danudot
viox gustirean zu ofendidue, iminentot pro-
po.

positu firmeā ceure grāciegās beterā ezgūeiego
 ofendietaco, aparceetaco ofendidu cīneydezan
 ocasiōeetarie, confesseetaco, eta cumpletaco
 dinden penitencie. Ofrecietan deuzudes Iaune
 neure Vicicea, obrae, eta trabajuec neure pe-
 catuen satisfeciōean; dauquet esperanza firmeā
 parcatuco deustezucela ceure Passiōe Santuco
 merecimientuec gaitic, eta emongo deustezule
 gracie emendeetaco, Viciiceteco ceure
 graciā. Amen Iesus.

Doctrinea Iaquin asquero esandanaleguez (gu-
 chienazbere) bearda devociōe andie eugui Vir-
 gine Santissimeagas erreceetan jacala Errola-
 rioa eguncan eguncan, eta San Iosepe glorioso-
 gas; segaitic esse Iesus dulcissimuec ofrecidu
 eguion Sātu glorioso honeri bere eriozaco hor-
 duen Beredeboto hīcen didineri, da errezadu
 leguionari zaspi Pater Noster, zaspi Ave Marie,
 zaspi Glo ie Patri, & Filiogas, alcanzaduco Leu-
 cela, eta euguico ebela erioza honbae; eta sin
 honetaracobre beste Santu, eta Santa ascogas
 bacochac bere debociōecas San Ioakin, An-
 dra Santa Ana, Iandone Miquel Anguerue, San
 Gabriel, San Rafael, edo belleric: Iangoiscoa
 icendidinet alabadue eternamente.

Amen Iesus.





© Biblioteca Nacional.

Biblioteca Nazionalean (Ochoa de Arinen ale baten guarda bezala) gordetzen diren zatiak. Imagina honetan 4. eta 14. orrialdeetako pasarteak ikusten ditugu.

Doctrina Christianea cerda?
 Iesu Christo gure Jaunec esan situcen v
 baac, eguin situcen obraac, emon eb
 exemploa, ta vicicamodu gustia çãñ, e
 da Doctrina Christianea; da gu erre
 mieraco, eta salvaetaco etorricidina
 gues mundura; padeçidu asquero Pilat
 en podereen bean, hìcen zan Curze
 crucificadue, eta orduen euguieben cur
 plimientue, edo acabadu eben à en
 Divine Magestadeac gure
 erredenciñoeco obrea.

*Be señale, edo se arma da Christiñeu
 End?*

Christiñeu en señalea, eta armae,
 Curze Santea errazoa asco gaitic.
 Bat da, dagozalaco encerraduric, e
 sinifiqueduric Cruze Santean misterio Santiss
 me Trinidadcoo, Encarnaciñoeco, Eriozaco
 Passiñoeco, ta beste asco.

Beste errazoabat da Curze Sante en señalea
 gas distinguidu, ta diferencietan garealaco Ma
 ructaric, turcuetaric, ta beste genero ascotac
 genteetaric. Beste bat da Curze Santeen señalea
 gas eguiten garà Soldadu, eta alisteetan gar
 Christo gure Jaun Capitea generalissimuen bat

jandone Miquel Arcánxeleári, Iandoneánes Bau-
tisteari, Apostolu Santu Iandone Peri, eta Paulor
ri, eta Ceruen direan Santu, eta Santagustici, eta
berorri Ayte Espirituelorri pecatu eguindodala
Penfemientuegas, berbeagas, obreagas neure
erruegaiti, neure erruegaiti, neure erruandie,
gaiti; eta onegaiti erreguetá Deuzet Virgine
Marie Santíssimeari Iandone Miquel Anguerue-
ri, Iandoneánes Bautisteari, Apostolu Santu Ian-
done Peri, eta Iuan San Paulori, eta Ceruen di-
rean Santu, eta Santa gustici; eta berorri
Ayte Espirituelorri erregutu deguiola
nigaiti Iangoicogure Iauneri.

Eguiten Acto Fedecoa, Esperanzacoa, eta Cari-
dedecoa, gagoz obligueduric al dien bcin; da
alaan obligueciño onegas cūmpletaco, eta sal-
baciñoa alcancetaco pecatu mortalean egoa
arren accidente rebatec cogidu balegui (con-
fessadu ecin belidi bere) intenciñoogas confessa,
etaco lecuric Iangoicoac emon baleguio, bear-
da jaquin citen Acto: Contriciñoecoa debociño
andie, eta confienza andiegas esaten dala modu
onetan:

Neure Iesu Christo Iaune Iangoico, eta
Guizon Berdaderue, neure Criadorea, eta neu-
re Erredemptorea, Zareana zarealaco eta Ame-
etan zayudelaco gaazagusties ganean, damudot
vjoz gustirean zu ofendidue, imintendot pfo-

positu firmea ceure graciegasbeterá ezgueiego
 ofendietaco, aparceetaco ofendidu cinseydezan
 ocaliñoetario, confesseetaco, eta cumplietaco
 dinden penitencie. Ofrecietan deuzudes Iaung
 neute Viciçea, obraac, eta trabajuec neure pe-
 cauien satisfeciñoçan; dauquet esperanza firmea
 parcatueç deusteçuela ceure Pasiñoç Santueç
 nigrecimientuec gaitie, eta emongo deusteçule
 gracie emendeetaco, Vici iceteco ceure
 gracian. Amen. Iesus.

Doctrines Iaquinaçque ofandanaleguez (gui-
 chie nazbere) bearda devociñoç andie eugui Vir-
 gine Santissimeagas erreçetan jacala Errola-
 rioa egunean egunean, eta San Iosepe gloriosoa-
 gas; segaitie esse Iesus dulcissimuec ofrecidu
 eguion Sátu glorioso honeri bere eriozaco hor-
 duen Beredeboto hien didineri, da erreçadu
 leguionari zaçpi Pater Nolter, zaçpi Ave Marie,
 zaçpi Glorie Patri, & Filiogas, alcanzadueç Leu-
 cela, eta eaguico ebela erioza honbat; eta fin
 honetacoberç beste Santu, eta Santa aççogas
 hac aççac bere devociñoças San Ioäquin, An-
 dra Santa Ana, Iandone Miquel Anguerue, San
 Gabriel, San Rafael, edo betteric: Iangoieç
 iccndjincet alabadue eternamente.

Amen. Iesus.



RE-DECONSTRUYENDO LA BALADA: *ATHARRATZE JAUREGIAN*

Jesús Antonio Cid

Instituto Menéndez Pidal, Universidad Complutense

Resumen

La balada narrativa «Atharratze jauregian» («La fiancé de Tardets», «La palaciana de Tardets») se conoce en una pluralidad de versiones recogidas de la tradición oral a lo largo de un siglo (1847-1947). Es uno de los más notables «Ballad-Types» del corpus vasco, pero es también uno de los más problemáticos. En este artículo se propone un modelo de análisis de su tema fundamental y de las variaciones, formales y de contenido, que se han desarrollado en el curso de su transmisión oral. Se parte del corpus completo de versiones, diferenciando los testimonios válidos de los inutilizables o parcialmente inseguros debido a manipulaciones textuales de distinto grado.

Sin pretender una «reconstrucción» textual del arquetipo de la balada, se sostiene la tesis de que su origen no está en un suceso histórico de fines del siglo XVI, es decir el matrimonio de Charles de Luxe y María de Ossés en 1587 y el posterior exilio a Navarra de la pareja por su oposición a la reforma protestante impulsada por Juana de Albret (J. Jaurgain), ni en una balada medieval que en su evolución ulterior habría confluido con la anécdota historial (J. B. Orpustan). Estaríamos, más bien, ante una reflexión, dotada de validez general, sobre el conflicto real de la exogamia y la dialéctica que se establece entre uxoricidad y virilocalidad, temas que reaparecen en otras baladas del fondo más antiguo del repertorio vasco, en donde el conflicto se resuelve generalmente en la solución trágica de la muerte de la cónyuge.

A pesar de las insuficiencias del corpus disponible, puede concluirse que existieron innovaciones y desarrollos particulares en un área central, bajo-navarra, que se caracterizan por personificar, y novelizar, la opción contraria a la exogamia. Estas innovaciones no harían, en realidad, más que hacer explícito lo que ya estaba virtualmente presente en el modelo primitivo, suletino, de la balada. Se sostiene en el artículo que la virtualidad polisémica del término Sala, que originariamente designaba el solar natal de la protagonista, y por lo tanto el ámbito de la endogamia, adquirió posteriormente un nuevo sentido: el de un pretendiente concreto, y «doméstico» («Sala de Tardets»), deseado por la protagonista («Santa Klara»), que se contrapone al marido exógamo («El rey de Hungría»). En la reinterpretación bajo-navarra, un «Sala» plenamente individualizado y constituido en tercer dramatis persona recibe un último mensaje de la transterrada y se hace cargo del cadáver de la suicida. Sin embargo, incluso en este modelo innovador y novelizado siguen latentes otras posibilidades de lectura, más próximas al sentido primario y original —según aquí se postula— de la balada.

Al hilo de una propuesta de división secuencial del relato, se analiza el detalle de las variantes más significativas en el corpus de versiones. Los mecanismos de la variación recurren a alternancias léxicas puntuales, ampliificaciones de motivos y escenas, o «contaminaciones» con otros temas baladísticos (Andre Milia, Ursua) y, posiblemente, coplas líricas sueltas resemantizadas en el contexto de la balada. Pero se considera que las alteraciones de mayor entidad derivan de las distintas reordenaciones, por desplazamiento de unas mismas estrofas de unas secuencias a otras. El artículo incluye la edición del corpus global de versiones completas primarias, a partir de los testimonios textuales manuscritos e impresos más fiables, o únicos, de que se dispone.

Abstract

The narrative ballad «Atharratze jauregian» («La fiancé de Tardets», «La palaciana de Tardets») is known via several versions collected from the oral tradition throughout a century (1847-1947). It is one of the most outstanding «Ballad-Types» of the Basque corpus, but also one of the most problematic ones. This article proposes a method to analyse its central subject and its variations, both formal and of content, that have developed in the course of its oral transmission. Starting from the complete corpus of versions that is currently known, the article differentiates the valid testimonies from the useless, as redundant or partially uncertain ones due to textual manipulations of different degrees.

With no aim at a textual 'reconstruction' of the ballad's archetype, the article advances the thesis that its origin does not lie in a historical fact of the end of the 16th century, i. e. the marriage between Charles de Luxe and Marie d'Ossès in 1587 and the couple's subsequent exile to Navarre due to its opposition to the Protestant Reformation by Jeanne d'Albret, (J. Jaurgain), nor in a medieval ballad that in its subsequent evolution would have converged with that historical fact (J. B. Orpustan). The ballad would rather constitute a reflection, endowed with general validity, about the real conflict of exogamy and the dialectics between uxorilocality and virilocality, subjects that also appear in other ancient ballads of the Basque repertoire, where the conflict is usually sorted out by the wife's death.

Despite the deficiencies of the available corpus, it can be concluded that some particular innovations and developments existed in a central, Low-Navarre area, which are characterized by the personification and novelization of the option contrary to exogamy. In reality, these innovations only make explicit what was already present in the primitive, Souletin, model of the ballad. The article maintains that the polysemous virtuality of the term 'Sala', which originally designated the main character's native home, and so the sphere of endogamy, achieved later a new sense: that of a concrete, 'domestic' suitor ('Sala of Tardets'), desired by the main character ('Santa Klara'), who is opposed to the exogamous husband ('The King of Hungary'). In the Low-Navarre reinterpretation, a fully individualized 'Sala', that constitutes a third dramatis persona, receives the exiled woman's last message and takes charge of the suicide's corpse. However, even in this innovative, novelized model, other reading possibilities still remain latent, closer to the primary, original sense, as postulated here, of the ballad.

Along a proposition of sequential division of the story, the article analyses the details of the most significant variants in the corpus of the versions. The variation mechanisms

constitute punctual lexical alternations, amplifications of motives and scenes, or «corruptions» by other ballad subjects («Andre Milia», «Ursua») and probably by independent lyrical short folk songs resemanticized in the context of the ballad. But it is argued that the most important alterations arise from the different realignments caused by the move of some stanzas from some sequences to others. The article includes the edition of the global corpus of the complete primary versions, made of the most reliable, or unique hand-written and printed textual testimonies at our disposal.

1. Versiones y arquetipos. El corpus textual

1.1. *Atharratze Jauregian* es una de las baladas orales vascas más valiosas y acaso sea también (junto con *Ana Juanixe*) la más enigmática. Bien merece el intento de estudiarla a partir de todo el corpus de versiones conocidas, con el objetivo de establecer el significado último que subyace en la historia narrada, y, a la vez, describir y explicar las variaciones contradictorias que aparecen ya en los primeros textos recogidos desde mediados del siglo XIX, y en adelante. Ese objetivo no implica en modo alguno una aspiración a reconstruir la forma primitiva del poema, ni a pensar que tal cosa sea posible; pero acaso existan coincidencias productivas entre ambas tipologías de estudio: la descripción de un modelo “generativo”, dinámico, de la estructura y los componentes de significado del poema, por una parte; y la reconstrucción textual de una hipotética forma originaria, por otra.

En 1999 Jean-Baptiste Orpustan formuló una propuesta de reconstrucción de la versión “original”: el arquetipo de la canción narrativa, medieval en su opinión, del que derivarían las versiones modernas. Creo que las reconstrucciones textuales en el campo de la poesía tradicional son, en sentido estricto, un imposible filológico. El primer modelo de un canto tradicional es inasequible, según principio bien establecido por Menéndez Pidal, Diego Catalán y varios otros estudiosos del Romancero y la balada europea. La ingenua creencia de Doncieux, Aguiló, etc., de que era factible remontarse a la primera versión, fijar su forma exacta y determinar su fecha, lengua o dialecto y lugar de origen, está justificadamente desacreditada desde comienzos del siglo XX. Es más, cuando conocemos (como sucede en el Romancero hispánico en varias ocasiones) el texto originario, por lo general culto, de donde arranca la tradición oral de un determinado “ballad-type”, ese primer modelo carece casi siempre de interés, y en cualquier caso no permite predecir la dirección que han seguido los cambios de las versiones orales en su significado, estilo o rasgos lingüísticos. Por otra parte, en el análisis de las producciones literarias de tradición oral la variante tiene tanto o mayor interés que la invariante. Al contrario de lo que sucede en la transmisión de los textos escritos, las innovaciones, omisiones o añadidos en las baladas o romances no son simples deturpaciones o errores, sino el reflejo de las reacciones de los cantores, que a largo plazo no se comportan como simples memorizadores pasivos ante el texto recibido.

Las reflexiones anteriores, sin embargo, no significan que la comparación de los textos de un corpus completo de versiones sea inútil desde una perspectiva histórica, sino más bien todo lo contrario. Aunque sea una quimera la reconstrucción arqueológica del presunto texto original, sí pueden y deben hacerse hipótesis razonables so-

bre los estados previos de una balada y sobre las “líneas de fuerza” que han dado lugar a las mutaciones que se advierten en las versiones más recientes. De ahí el interés del trabajo de Orpustan, y la conveniencia de proponer alternativas.

1.2. Metodológicamente, el primer paso es establecer con la mayor exactitud posible la cronología y la “autoridad” relativa de cada una de las versiones de que disponemos, atendiendo a lo muy habitual que son en el siglo XIX las manipulaciones textuales por parte de colectores y editores, el recurso a versiones *composita* o facticias, y otras circunstancias que desnaturalizan o hacen insegura la fiabilidad de los textos como auténticos testimonios de la tradicionalidad real de una determinada balada.

En nuestro caso, el corpus de *Atharratze Jauregian* sería básicamente el establecido en la edición de Antonio Zavala, sumamente meritoria pero filológicamente no del todo válida (Zavala 1998: 38-60). El corpus útil es, en realidad, bastante más reducido, una vez que se prescinde de lo que son simples fragmentos o incipits musicales, y de duplicaciones y reediciones sin valor textual.

La balada no era ninguna rareza; al menos en la segunda mitad del siglo XIX gozaba de plena vitalidad tradicional. Para Francisque Michel: “Cette belle ballade, en dialecte souletin assez ancien, est très-goutée dans le pays et répandue jusque dans le Labourd” (Michel 1857: 264); Vinson la consideraba muy difundida en 1883 (Vinson 1883: 103), y Jaurgain, en los umbrales del siglo XX, en 1899, se refiere a ella como “très populaire encore aujourd’hui dans les trois provinces basques cispyrénéennes” (Jaurgain 1899: 385). Esa popularidad se extendió al sur de los Pirineos, puesto que en versiones recogidas en las décadas de 1920 y 1930 la balada se documenta en áreas distintas de la Alta Navarra (Baztán, Salazar, Erro), y otro notable texto muestra por sus rasgos lingüísticos pertenecer claramente al área del guipuzcoano, aunque se mezclen formas septentrionales (Zavala, XIV).

La documentación de que disponemos sobre la balada, sin embargo, no es acorde con esa amplia difusión espacial, que alcanzaría a todo el País Vasco, excepto Vizcaya, y con una profundidad temporal casi secular en la recogida de textos, desde 1847 hasta c. 1950. La realidad es que se cuenta sólo con una decena escasa de versiones distintas que puedan considerarse más o menos “completas”, y es dudosa la autenticidad tradicional de algunas de ellas. Esta escasez se debe probablemente al éxito editorial de unas versiones privilegiadas, las de Michel 1857, Sallaberry 1870 y Jaurgain 1899, que se impusieron como versiones “canónicas” y se han reimpresso muchas veces, tanto en colecciones muy populares de cantos como en estudios especializados. A efectos musicales, y hasta “históricos”, acaso se creyó que la balada estaba suficientemente documentada y que las variantes, antiguas o nuevas, entorpecían más que otra cosa la comprensión del significado de un canto histórico ya de por sí complejo y oscuro. Ello podría ser así para una reconstrucción como la de Jaurgain, en clave de anécdota historial, y sólo en parte para el aspecto melódico, puesto que folcloristas de orientación musicológica constataron una variedad mayor que la que presuponían las versiones consagradas de Sallaberry y Bordes. Evidentemente, no es ese el caso en el terreno textual, en el que los testimonios de que se dispone muestran con claridad que no se había alcanzado ni de lejos el estado de “saturación”, en el que la variedad se anula y los textos últimos son ya en gran medida redundantes, que se detecta por ejemplo en numerosos romances españoles o baladas francesas, italianas, anglo-

escocesas, etc., gracias a una recolección intensiva de materiales; recolección que en el País Vasco se llevó a cabo sólo de forma insuficiente y tardía.

1.3. El corpus de versiones de *Atharratze Jauregian* puede establecerse sólo con una seguridad muy relativa en cuanto a la cronología, geografía y “autoridad” de cada versión, dada la ausencia de datos precisos de lugar, colector y fecha de recolección que afecta a varios textos. Con esas limitaciones, trazo aquí un intento de inventario “crítico”. Se designan, en orden alfabético, con mayúsculas las versiones que considero como testimonios válidos; en minúsculas los fragmentos musicales reducidos a una estrofa; designo con **Z** los textos sin valor testimonial:

- A.** (1847). Versión recogida por el naturalista Jean Louis A. de Quatrefages en el verano de 1847; publicada por J.-J. Ampère en 1853 y, con cambios, por el propio Quatrefages en 1854. Se trata de la traducción francesa, de la propia informante, de una versión recogida en Biarritz. El texto es de máxima importancia, a mi entender; la versión vasca contenía siete, acaso ocho, estrofas; y refleja una tradición bajo-navarra (cf. Cid 2010) [Zavala, I].
- B.** (pre-1855). Versión suletina reducida (tres estrofas), recogida por A. Chaho. Texto autógrafo de Chaho conservado en su manuscrito *Chants populaires de la Navarre et des provinces basques*. Chaho publicó una traducción, con transcripción de la última estrofa, en el libro *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan. Itinéraire pittoresque*, de 1855 (pp. 126-127) [Zavala, IV].
- C.1.** (post-1855). Versión manuscrita contenida en el “Cancionero” de Chaho, y de la que éste dispuso sólo después de publicar su libro *Biarritz entre les Pyrénées...*. La letra es, a mi juicio, de J.-B. Archu; en consecuencia podría haber sido recogida en fecha anterior, dado que consta que Archu inició su colección de cantos populares vascos hacia 1830, pero el texto no figura entre los comunicados por Archu al *Recueil général des poésies populaires de la France* ni entre los que facilitó a Francisque Michel antes de 1857 [Zavala, III].
- C.2.** (1855). Versión impresa por Francisque Michel en *Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, 1857 (pp. 265-266) [Zavala, V].¹ Michel disponía ya de esta versión en mayo de 1855, según indica en carta a Duvoisin (27-V-1855), donde proporciona una lista de los cantos populares que ya había reunido y pensaba incluir en su libro. En la lista figura «Atharratz(e) Jauregian bi citroin doratu, etc.», y añade una precisión sobre la procedencia de estos materiales: «La plupart des pièces qui précèdent[,] de M. Etcheverry, instituteur à Hélette» (Dubarat 1907: 50-51). Ambos textos representan una versión muy similar, de seis estrofas y en el mismo orden. Pese al distinto sistema gráfico y a algunas variantes discursivas de importancia, cabe considerarlos como recitaciones de una misma versión, o como versiones de una misma tradición; si bien cabe conjeturar una manipulación lingüística por parte de alguno de los colectores.

¹ En la traducción de Á. Irigaray del capítulo XI de la obra de Michel, se sustituye su versión de *Atharratze Jauregian* por la de Jaurgain, aunque el traductor lo indica en forma confusa e inexacta («Damos en esta versión tres estrofas que el original no trae»). Cf. F. Michel-Á. Irigaray, *Poesías populares de los vascos* (S. Sebastián: Auñamendi, 1962), vol. I, pp. 88-94.

- Z.** (post 1855). Versión facticia elaborada por A. Chaho, combinando **B** y **C.1**. Ms. de letra de A. Chaho (“Cancionero”, núm. 83) [Zavala, II].
- Z.1.** (1888). Versión impresa por Blanc Saint-Hilaire, *Les Euskariens ou Basques*, 1888 (p. 412) [Zavala, VII]. Es simple reimpresión del texto de Michel (**C.2**), con algunos cambios gráficos menores, y debe eliminarse del corpus.
- D.** (1870). Versión impresa por J.-D.J. Sallaberry, *Chants populaires du Pays basque*, 1870 (pp. 283-287). Texto suletino de diez estrofas [Zavala VI]. Varias veces reimpressa. El texto de Ch. Bordes 1899 (**D.1**) contiene las mismas estrofas y en el mismo orden, con variantes verbales de importancia. Un texto manuscrito localizado por Antonio Zavala entre los papeles de Louis Dassance (**D.2**) es también muy similar a la versión de Sallaberry, igualmente con las mismas estrofas y en el mismo orden, pero con abundantes variaciones verbales que Zavala (p. 46) recoge con exactitud. Como me indica J. Kalzakorta, el texto de Dassance procede de un envío de Sebastian Eppherre de c. 1950.
- E.** (1899). Versión impresa por Jean Jaurgain, en *La Tradition au Pays Basque*, 1899 (pp. 383-385). Texto suletino de nueve estrofas [Zavala VIII]. Jaurgain efectuó cambios artificiosos para acomodar el texto a su interpretación histórica. Además de introducir el topónimo *Ozaze*, alterar el papel de “Klara”, etc., no cabe duda de que reordenó las estrofas. La versión que tomó como base era semejante a la de Sallaberry, acaso la misma de Sallaberry. Sin embargo alude a “... toutes les versions que j’ai recueillies moi-même en Soule et en Basse-Navarre”, e indica haber avanzado varios años antes su interpretación de la balada en un artículo publicado en 1870 en el *Courrier de Bayonne*, como reseña al libro de Sallaberry. Es posible que en ese artículo, que no me ha sido accesible, se proporcionen algunas indicaciones sobre las versiones recogidas personalmente por Jaurgain, actualmente no localizadas. Pese a su gran difusión (Guerra 1924: 130-131; Riezu 1948: 125-128; Onaindia 1954: 48-49, etc.; y grabación musical de B. Lertxundi 1975, etc.), la versión publicada por Jaurgain sólo muy parcialmente puede considerarse como auténtica, y más que como un texto tradicional lo consideraremos aquí como un intento “de autor” de reconstrucción de la balada.
- F.** (1926). Versión de Otxagabia, recitada por Ramona Landa y Rekalde. Texto de ocho estrofas. Recogida por Ángel Irigaray y publicada en *RIEV*, XIX (1928), pp. 230-233. Nueva edición en *Noticias y viejos textos...* (1971), pp. 29-33, con alteración en el orden de estrofas y alguna “corrección” [Zavala IX].
- G.** (pre-1971). Fragmento de Erro, comunicado por J. de Riezu a Irigaray: “Una versión de Erro [...] pero está tan mutilada que sólo se pueden anotar versos sueltos” (Irigaray 1971: 35-36). Pese a su carácter de fragmento lo considero excepcionalmente como texto primario, por documentar, junto al de Quatrefages, una estrofa que falta en todas las demás versiones.
- H.** (verano de 1935). Versión recogida por Joakin Dorronsoro para la colección de Aitzol, “Jose Joakin kamineroari entzuna”, ocho estrofas; publicada por A. Zavala en 1998 [Zavala XII]. Pese a la falta de datos localizadores geográficos

ficos, la versión pertenece lingüísticamente al área del dialecto guipuzcoano, si bien coexisten formas claramente septentrionales que evidencian que se trata de una versión “viajera” o trasplantada. Es muy probable que fuese recogida en Ataun, en donde consta que Dorronsoro recogió los materiales enviados a Aitzol ese año (cf. Zavala 1997: 172). La otra aportación baladística de Dorronsoro del mismo año que conocemos, una espléndida versión de *Frantziako Anderea*, única recogida en la Guipuzcoa oriental, procede de Ataun sin duda alguna (cf. Zavala 1998: 208-209).²

- I. (s. a.; s. l.). Versión suletina de diez estrofas, manuscrita, contenida en el “Cahier Chembra”, pp. 47-49. Una copia, localizada por A. Zavala en los papeles de Louis Dassance, sin indicación de procedencia, fue publicada por el mismo estudioso con grafías normalizadas [Zavala XIV]. Este cuaderno, de mano popular, fue escrito en Santa Engrazi; maneja copia del original que debo, una vez más, a la amabilidad de Jabier Kalzakorta.
- J. (1936). Versión manuscrita bajo-navarra, de 9 estrofas, anotada en el “Cahier” de Joaños Castet. El compilador era natural de Larceveau (Larzabal) en Oztibar. Según el editor, sin embargo, quien escribió realmente la mayoría de los textos del cuaderno era persona distinta, un Zuhaldegaray que, a juzgar por algunas anotaciones, parece ser natural de Garazi. La versión, en cualquier caso, tiene rasgos dialectales bajo-navarros, aunque su editor, Xarles Videgain, advierte que en el vocalismo se quiso reflejar la distinción suletina *u/ü*, y en efecto la versión es muy similar a la de Sallaberry, con omisión de una estrofa (Videgain 1997: 138-139).
- K. (1947). Versión recogida en Garazi por Claude Marcel-Dubois y M. Andral, y registrada para el archivo fonográfico del Musée national des arts et traditions populaires (París). Publicada con su melodía y con traducción inglesa (Karpeles 1956: 140-141; y cf. Marcel-Dubois 2003: 25). Texto de siete estrofas que, por su lengua, es más suletino que bajo-navarro, y muy semejante al de Sallaberry, con omisión de dos estrofas de especial importancia (8.^a-9.^a, además de la 2.^a).

Incipits y fragmentos musicales:

- a. Larraine (Zuberoa), dictado por J. Algorri. Azkue, *CPV*, núm. 376 [Zavala, X].
- b. Arizkun (Baztán), “no sé si de Francisca Irigoyen”. Azkue, *CPV*, núm. 377 [Zavala, XI].
- c. (s. l.), localizado entre los papeles de Louis Dassance [Zavala XIII].

² Esa versión de *Frantziako Anderea* resulta ser también una versión trasplantada, en este caso desde Vizcaya y desde fecha antigua. Según informe del colector: «Amazazpigarren gizaldian etorri ziran Atauna zeanuritar senar-emazte batzuek, eta aien ondorenguak badakizkie bertso oek» (ap. Zavala 1998: 209). En efecto, la versión es muy similar a las arratianas, y abundan los vizcainismos: *dot, dodan, deust, barik, gura, berbiaz*, etc. Respecto a la versión de *Atharratze Jauregian*, la profesión del recitador, «kamireroa», permitiría conjeturar un origen foráneo, o una larga permanencia fuera de Ataun. En cualquier caso, la posición de Ataun como lugar de confluencia de subtradiciones baladísticas tan distintas hace que fuera del máximo interés, y urgencia, una encuesta intensiva y específica, si todavía se llega a tiempo. Don José Miguel de Barandiarán, hijo ilustre de Ataun y gran recolector de materiales etnográficos *in situ*, no estaba obligado a recogerlo todo, y las baladas no figuraban entre sus intereses más directos.

- d. Hazparne, 5 septiembre 1922. Mme. Espil. P. Donostia, *Cancionero vasco* I (1994), núm. 204, p. 292 [Zavala, XV].
- e. Fr. Emile de Itsasu, 28 diciembre 1936, convento de capuchinos de Toulouse. P. Donostia, *Cancionero vasco* I (1994), núm. 205, p. 294 [Zavala, XVIII].
- f. Sara, 16 julio 1937. Jean Dithurbide. P. Donostia, *Cancionero vasco* I (1994), núm. 204 [Zavala, XVII].
A ellos se añade otro fragmento, una estrofa insertada como “contaminación” en versiones de la balada *Urtsua*:
- g. g.1, g.2 (s. l.). [¿Lekarotz?]. Colección Aitzol, c. 1934, ed. Zavala 1998: 172-173.
A estos testimonios ha de añadirse una tradición local, en forma de relato no versificado, recogida por Orpustan en su medio familiar en Ossès (Orpustan 1999: 67).
Debe eliminarse del corpus el núm. XIX de Zavala, que el editor daba como de origen desconocido. Es, en realidad el incipit de la versión de Bordes, 1899. Debe, igualmente, tenerse en cuenta que en la edición de Zavala, por un salto en la numeración de versiones, no existe el núm. XVI.

Este es el exiguo corpus con que se cuenta, a reserva de que reapareciesen las versiones de Jaurgain; de que entre los papeles de Sallaberry existan otros testimonios de la balada; o de que se den a conocer otros textos hoy no localizados. Es, en especial, muy lamentable que no dispongamos de nuevos textos posteriores a c. 1950, cuando todavía era sin duda posible haber incrementado sustancialmente el corpus, antes de la definitiva decadencia o extinción de la tradición oral viva.

En el ámbito de la balada vasca podría considerarse como un conjunto de textos relativamente amplio; es del todo insuficiente, sin embargo, para estudios de “geografía folclórica” como los acometidos en el romancero y la balada de otras lenguas románicas, en la balada anglo-escocesa o en la escandinava. Tampoco un análisis exhaustivo de las variantes “discursivas” o de “intriga” narrativa rendiría resultados de gran interés, dada la relativa homogeneidad textual: las variaciones de importancia se concentran en unos muy escasos ítems léxicos.

2. Problemas previos: Reconstrucción y Poética de la balada

2.1. La propuesta reconstructiva de Orpustan concede gran importancia a la diacronía de determinados rasgos lingüísticos (*Atarratz - Atarratze*, etc.), y a la irregularidad o defectos en la métrica (medida silábica, rimas, etc.). Pese a su obvio interés, no creo que en textos de transmisión oral pueda atribuirse carácter determinante, de cara a remontarse a la presunta forma primitiva, a una mayor pureza o arcaísmo lingüístico o a la regularidad métrica y silábica en unas versiones frente a otras. Y menos en un corpus tan exiguo.

Es en los niveles, más abstractos, de la “fábula” y el “modelo” de las invariantes narrativas básicas (en la terminología adoptada en la *Teoría general* del Romancero hispánico) donde la balada *Atharratze Jauregian* presenta virtualidades “reconstructivas”, a la vez que incertidumbres y problemas, del mayor interés.

2.2. Existe el general consenso de que la balada está “incompleta”, “alterada”, “deturpada”, “confundida”, “falta de hilación”, “con estrofas perdidas”, “desordenada en sus estrofas”, etc. Basten algunas citas que abarcan desde los primeros colectores y editores hasta la actualidad: “Une véritable romance du vieux temps; malheureusement elle est incomplète” (Michel 1857); “Ninguna versión es completa” (Irigaray 1971); “Las variaciones notables que existen entre las estrofas [...] me hace pensar que aún hay estrofas perdidas y que actualmente no conocemos el cantar en su totalidad” (Irigaray 1928); “Le texte de la complainte ne s’étant jamais imprimé que dans la mémoire des chanteurs, en plusieurs éditions qui ne se ressemblent point...” (Chaho 1855);³ “La version primitive en a été singulièrement altérée par une tradition orale trois fois séculaire [...]; par suite de confusions inévitables dans un texte...” (Jargain 1899); “Una bellísima canción suletina, que con el transcurso del tiempo se alteró algo” (Guerra 1924); “Las confusiones inevitables en un texto transmitido oralmente...” (Riezu 1948), “Un morceau rescapé et déjà tronqué” (Orpustan 1999), etc. Incluso algunas de las versiones más completas son consideradas defectuosas. Así para Orpustan la versión de Quatrefoies es un “Texte curieux et peu utile dans son détail, bourrée de fautes de français, commençant par les glas de Tardets en première strophe, mais visiblement désordonné [...] Le texte reste au fond incohérent” (Orpustan 1999: 67). Y para Irigaray la versión recogida por él mismo en Otxagabia requería varias correcciones y una reordenación de las estrofas.

2.3. El orden de las estrofas ha sido, en efecto, el caballo de batalla al que se han enfrentado los estudiosos para dotar la balada de una secuencia lógico-temporal y un sentido coherentes. La autonomía métrica de las estrofas, con cambio de rimas de una a otra, y el tener cada estrofa un “contenido” completo en sí mismo, sumado a la elipsis de transiciones narrativas o a la incomprensión de la historia narrada, hace que el orden del relato no esté rigurosamente fijado y las estrofas sean intercambiables en gran medida. En composiciones poéticas narrativas que adoptan la tirada monorrima como forma métrica esas posibilidades de “desordenar” el relato serían inexistentes o mucho menores.

Las reordenaciones que se propongan dependerán de la concepción que se tenga acerca de cuál es la “fábula” o el “modelo” narrativo que subyace en la balada. Pero es también necesario tener en cuenta la poética de la balada oral, que permite, por ejemplo, anticipar secuencias o segmentos “conclusivos”. Así, en el romance de *Gerineldo* en determinadas ramas geográficas es posible encontrar versiones que contienen como *incipit* los versos:

¡Quién tuviera la fortuna para ganar lo perdido
como tuvo Gerineldo la mañana de un domingo!

Se trata de un exordio pre-narrativo que resume como “moraleja” final toda la historia que va a narrarse a continuación.

³ Queda ya indicado que, a la altura de 1855, Chaho no disponía de «plusieurs éditions» de la balada, en el sentido de textos fijados por escrito. Cuestión distinta es que, como nativo de Tardets, fuera consciente de las variaciones consustanciales (y tal sería el sentido de «éditions») al canto de poemas de tradición oral, que también afectaban a *Atharratze Jauregian*.

En nuestro caso, la estrofa

Atharatzeko zeiniak tristerik (-bere motuz, etc.) du joiten.
Andere Santa-Clara bihar da phartitzen;
haren peko zaldia urrhez da zelatzen,
hango txipi handiak beltzez dira bestitzen,

se ha considerado en algunas versiones como la conclusión lógica de la balada: la joven dama abandona su casa familiar, y su partida se ve acompañada por presagios ominosos (campanas que tocan solas; luto de todos sus coterráneos) que anuncian su muerte. Sin embargo, en otras versiones la estrofa no ocupa la posición final; y en la versión de Quatrefages, en particular, aparece como principio del poema. Ello no implica ningún “desorden” ni “incoherencia” si se tiene en cuenta la posibilidad ya enunciada de que estemos ante un exordio pre- o para-narrativo, que anticipa la conclusión de lo que va a narrarse.

También en la balada *Mulieneko Primuia* existe una estrofa,

Untziak eder du bela, zaldiak ere bai zela;
Mulin premu ibili behar zen kabalier bat bezala,
portemantoan izkiriaturik Elizaldeko yaun zela,

que puede ser tanto el incipit como el desenlace del poema (cf. Zavala 1998: 113-116; y Kalzakorta 2008). Y por mencionar el ejemplo más ilustre y mejor conocido de todo el corpus de la balada vasca, el principio canónico de *Bereterretxen khantorea* —“Haltzak eztü bihotzik, / ez gaztanberak ezürrik. // Enian uste erraiten ziela / aiton-nen semek gezürrik”— es una estrofa no narrativa, o extra-narrativa: una “sentencia” moral que presupone el conocimiento del relato completo y, claro está, de su desenlace. La voz narradora es, además, ajena a los *dramatis personae* de la balada.

Estas alteraciones en el orden de la “intriga” no son aberrantes ni implican ninguna “corrupción” o deturpación textual en la transmisión oral de baladas o romances; muy al contrario, son parte del artificio de la poética oral narrativa. Nos es indiferente, en términos de estética literaria, que la alteración del orden lógico-temporal sea lo “originario” o se haya introducido en estadios posteriores de la tradición oral del poema: ambas posibilidades son igualmente plausibles, pero a falta de textos antiguos no es fácil, o posible, determinar si lo primitivo es el relato ordenado o el artísticamente desordenado.

2.4. Partimos, pues, del supuesto de que la reconstrucción de un paradigma textual de la “intriga” (es decir, la narración en su exacto discurso verbal y con una ordenación “artística” tal y como aparece en las versiones orales que nos han llegado), es imposible, inútil, o ambas cosas. Pero sí es factible y oportuno establecer con los testimonios a nuestro alcance un modelo de la “fábula”, que no tiene por qué reflejarse con plena exactitud en ninguna de las versiones existentes. En otras palabras: ¿Cuál es el significado de la balada que subyace en las versiones actuales y, presumiblemente, en el momento de su composición?

En la concepción de Orpustan, existiría una “version initiale”, representada por el texto facticio de Chaho (Z) —con mayor exactitud, la versión de Archu-Michel (C.1-C.2)—. Tal versión sería un “morceau rescapé et déjà tronqué” de un poema narrativo antiguo, probablemente medieval, “l’une des versions locales de la chanson de la *mal mariée*”, que en la segunda mitad del siglo XVI se habría asociado a un su-

ceso histórico, el matrimonio de Charles de Luxe, señor de Tardets (Orpustan 1999: 76). Esta sugerente hipótesis no tiene, en cuanto a su parte final, más apoyo textual que la versión arreglada de Jaurgain, que tergiversa los topónimos y nombres de los protagonistas para acomodarlos a una interpretación historicista muy forzada. De ello nos ocuparemos más adelante.

En cuanto al tema fundamental no creo que baste caracterizarlo sin más como un poema de la “malmaridada”. Lo es, sin duda; pero existe una gran variedad y extensa gama de poemas, medievales y posteriores, que tratan de la infelicidad conyugal desde un punto de vista femenino. Son muchas las posibles causas de un mal maridamiento, y es necesario precisar más dentro de ese universo temático.

En *Atharratze Jauregian* el significado último que constituye la razón de ser de la balada es, en mi opinión, el conflicto ocasionado por un matrimonio exógamo con residencia virilocal, lo que supone para la esposa el consecuente alejamiento de su casa y lugar natal. Se trata de un conflicto real, y de alcance general, en las sociedades tradicionales, y en gran medida todavía en la actualidad. En el fondo más antiguo del corpus de la balada vasca es éste un tema recurrente, que ha sido explotado en varias direcciones y combinado con otros temas y motivos trágicos: rechazo por parte de la familia del marido y uxoricidio (*Frantziako Anderea*); maltrato conyugal y venganza por parte del hermano de la dama (*Urrutiako Anderea*); falsa acusación de adulterio y arrepentimiento del cónyuge (*Hauzeko Anderea*); infidelidad y delación o “chantaje” del propio hermano, con posterior uxoricidio (*Urtsua*). Tanto en *Frantziako Anderea* como en *Urtsua* la situación inicial viene dada, como en *Atharratze Jauregian*, por el matrimonio de una noble “francesa” con un “español” y el traslado de la esposa al solar del marido.

3. Ordenación virtual. La “Fábula” y sus secuencias

3.1. Un esquema posible de las secuencias narrativas básicas presentes en la balada sería el siguiente:

- I. Propuesta matrimonial exógama-Aceptación diferida.
- II. Rechazo infructuoso de la propuesta-Preferencia por cónyuge endógamo; Reproche al padre (+ y hermanos mayores).
- III. Propuesta matrimonial ejecutada.
 - a) Llegada del cónyuge exógamo.
 - b) Intento de excusa
 - c) Fracaso de la excusa (previsión de la hermana / + comprobación del cónyuge exógamo).
- IV. Partida a la residencia virilocal.
 - a) Anuncio de la muerte
 - b) Ajuar de la dama - Signos ominosos.
- V. Tránsito.
- VI. Muerte-Retorno final.

Queda ya indicado que ninguna versión contiene todas las secuencias, o, con mayor razón, variantes de secuencia. En particular, las secuencias últimas se documentan

sólo de forma residual o con particular ambigüedad, aunque las considero necesarias para la comprensión de la “fábula” virtual completa.

Al hilo de esta ordenación, estudiamos a continuación los motivos y rasgos definitorios de la balada. Lógicamente, será en el examen de las dos primeras secuencias, en tanto establecen el marco del relato y la nota dominante, donde afloran las cuestiones más controvertidas, pero ello no significa que la balada sea menos problemática en las siguientes y, sobre todo, en su desenlace. Tampoco es posible examinar aisladamente cada secuencia al margen de las demás, y será preciso hacer referencia en cada caso a secuencias, estrofas y versos anteriores o posteriores, partiendo de la idea básica de que la balada y cada versión de la balada son un todo en el que cada elemento depende de los otros.

4. Propuesta matrimonial exógama. *Dramatis personae*; Folclore vs. Historia

4.1. El incipit más generalizado presenta, con una muy afortunada metáfora del mundo vegetal, dos limones florecidos (‘loratu’, normalmente cambiado en ‘doratu’) en el castillo de Atharratz, de los que el “Rey de Hungría” solicita uno de ellos. Se le responde que lo obtendrá cuando haya madurado. Es claro que quien responde es el padre de las doncellas, cuya autoridad será después cuestionada. En las estrofas siguientes sabremos que la dama elegida tiene el nombre de “Andere Santa-Klara”, y que el plazo de espera para su entrega será de siete años, que más que literalmente hay que entender sólo como un plazo largo.

Los nombres o títulos de los protagonistas, ciertamente insólitos, han sido objeto de algunas especulaciones. En cuanto a “Santa-Klara”, sólo cabe afirmar que no se ha hallado ninguna conexión por lejana que fuese con leyendas hagiográficas, y la “santidad” de la dama únicamente aparece en las reflexiones secundarias de algún crítico, como Chaho. El motivo de las campanas que suenan sin que nadie las taña, sin embargo, sí se asocia en el folclore al anuncio de la muerte de un bienaventurado.

El pretendiente es calificado como “Hongriako errege” en **B** (y **Z**), **D** (y **D.1**), **H**, **I**, **K**, **d**, **e**, y se presupone en **f** (“Hongrian behera”), y es sin duda la forma que debe considerarse primitiva. De ella son “adaptaciones al medio”, las variantes “Ongriagaray horrek” (**C.1-C.2**), y un mayorazgo o heredero, “Dongarayeko Prima” (**F**). Sallaberry advertía ya que no existe en el País Vasco el nombre de una familia “Ongriagaray”; y “Dongaray” es a todas luces un híbrido que contiene el título “Don” (y no hay por qué presuponer la forma “Donegaray”), e igual que “Garay” en ambas variantes parece asociarse al alto rango del pretendiente. Para F. Michel “Ongriagaray” es, en cualquier caso, “un Espagnol”, como lo es, sin más, el pretendiente en **A**.

“Hungría” y “España” son funcionalmente equivalentes como designaciones de un espacio lejano y ajeno a la desposada. La Hungría de nuestra balada tiene el mismo valor que en el romance viejo de *El conde Alarcos*; ante las quejas de la infanta porque el rey no le busca un matrimonio digno, su padre responde:

—Esa culpa, la infanta, vuestra era, que no mía,
que ya fuéades casada con el principe de Hungría.
No quesistes escuchar la embajada que os venía...

También en *Gaiferos liberador de Melisendra*, Hungría denota un espacio tan irreal como Sansueña:

—Sabeis que estoy sin caballo, sin armas otro que tal,
que las tiene Montesinos, que es ido a festejar
allá a los reinos de Hungría para torneos armar...

En fin, menciones de una Hungría mítica, o que en cualquier caso no se corresponde con la Hungría real geográfica, son frecuentes en la tradición oral moderna de varios romances. Valga el ejemplo del incipit de un romance carolingio, *Belardos y Valdovinos*:

Bien se pasea Bernaldo por las riberas de Hungría...

O el de una composición catalana emparentada con *La blanche biche*:

Aquí dalt a la montinya n'hi havia una font viva;
n'hi havi' un cervo que hi bevia i el caçador li espia.
—Caçador, mira, no'm tiris, no'n só cervo, que'n só nina:
só filla del rei d'Hungria.

Cabe recordar que el título de “Rey de Hungría” como el anterior de “Rey de Romanos” se aplicó, al menos en el siglo xvii, al hijo y heredero del emperador de Alemania y Austria, en la dinastía de los Habsburgo, con lo que denotaría el mejor partido posible para un matrimonio ventajoso, igual que lo era en *El conde Alarcos*.

La irreal Hungría de nuestra balada está localizada al Sur de Tardets, dado que en la estrofa que menciona las alternativas de que el viento sople del Norte o del Sur, se asocia siempre “Sala”, el solar o pretendiente endógamo, al viento Norte y se supone que éste viene del lugar natal de la dama, es decir Atharratze. La equivalencia funcional de Hungría con España se hace así aún más explícita. En un fragmento (f), de hecho, coinciden ambos destinos espaciales:

Aita, saldu nauzu idi bat bezala,
bai eta kondenatu *Espainian barna*.
Ama bizi uken banu, aita, zu bezala,
ez nuen gan beharko *Hongrian behera*...

4.1.1. En la traducción y paráfrasis de la balada que hacía Chaho en su *Biarritz* de 1855, el título del esposo exógamo y su reino reciben un sorprendente nombre:

L'oranger du château est en fleur [...] Le roi Trois-Etoiles a demandé (en mariage)
l'une des deux oranges qu'il porte...

Si ma bonne mère avait été encore en vie ainsi que vous, je ne serais point allée dans
ce royaume de Trois-Etoiles, mais je me serais mariée à la maison de Sala de Tardets.

Y Chaho concluye:

La complainte, qui ne dit pas ce que devint Santa-Clara dans le royaume de Trois-Etoiles, n'en est pas moins chantée avec une foi vive. On donne encore des larmes au départ de cette belle Tardisienne, devenue reine malgré elle et sainte par désespoir d'amour (Chaho 1855: 126-128).

Esos extraños rey y reino de “Trois-Etoiles” no existen en el texto vasco de la única versión de que disponía Chaho en 1855, traducida en su libro y en parte transcrita (B), que claramente se refiere a un rey de Hungría (“Hongriako erreghek”) y a un

reino de Hungría (“Enunduzun ez jouanen Hongrian behera”), ni se han documentado tales “Trois-Etoiles” en ninguna otra versión conocida. Habrá de suponerse que Chaho los introdujo por su cuenta en función de alguna clave esotérica de las que prodigó en sus obras, y que hoy se nos escapa. Para la fábula de la balada, sin embargo, el reino de “Trois-Etoiles” cumple la misma función que Hungría o España: un espacio lejano al que la dama ha de trasladarse a causa de un matrimonio no deseado.

4.2. Jaurgain creyó posible asignar una fecha exacta y un contenido plenamente histórico a la balada, efectuando correcciones textuales de gran alcance que él mismo confiesa: “J’ai pu, non sans d’assez longues tâtonnements, en reconstituer le texte” (Jaurgain 1899: 386). En su concepción, la balada se habría compuesto a partir de 1584, a raíz del matrimonio de Charles, barón de Luxe y señor de Tardets, con la joven Marie de Jaurgain. Ello le lleva a alterar el incipit habitual del poema. Si el marido exógeno era el señor de Atarratz y la esposa era de Ossès, se hace necesario que, en contra de todos los textos orales documentados, el comienzo sea

Ozaze Jaurgainian bi zitroñ doratü.
Atharratzeko jaonak bata dü galthatü...

La reconstrucción de Jaurgain se basa en dos pasajes. Uno de ellos, “Bai eta des-terratu oi! Españiala (-España barnara; ~Eninduzu, ez, joanen Spainian barna)”, es claramente minoritario en el corpus (C.1-C.2, F) y aparece sólo en las versiones que, sin duda, “actualizan” al originario “Rey de Hungría” convirtiéndolo en un señor local (Hongriagaray, Dongaray). El otro pasaje, “Enünduzen ezkontüren Atharratze salala”, es aún más excepcional, puesto que sólo existe en la versión de F. Michel (C.2), aunque en forma ligeramente distinta a la que reconstruye Jaurgain: “Ez nintçan ezconduren Atharrats Salara”. El verso era ya incongruente en la versión de Michel (si se parte del elemental dato de que el pretendiente Hongriagaray no era de Atarratz), y en la propia traducción que Michel da del verso se advierte que lo consideraba como una “errata”: “Je serais mariée à Salles de Tardets”. Pero sobre todo, lo contradice el resto del corpus, que dice exactamente lo contrario:

... Je ne serais pas allée en Espagne,
mais je me serais mariée au château d’Atarratz (A)
... Enunduzun ez jouanen Hongrian behera
bainan bai ezkonturen Atharratze Salala (B)
... Ama bizi izan banu, aita, zu bezala,
nintzan ni esconturen Atharratze Salala (C.1)
... Enündüzün ez juanen Ongrian behera,
bena bai ezkontüren Atharratzeko Salala (D, D.1)
... Eninduzu, ez, joanen Spainian barna,
baño bai ezkonturen Atarratze Sala’la (F)
... Ez ninduzun joanen Hongrian behera,
bañan bai ezkonturen Atarratz Salara (H; muy similar en J, K)
... Ez nintzan, ez, juanen Hongrian behera,
bena bai ezkontüren Atharratze Salala (I)
... Ez nuen gan beharko Hongrian behera,
bainan bai ezkonturen Atarratze Salala (f).

Para Jaurgain era necesario aferrarse a unas lecturas minoritarias o marginales (aunque afirma que también se daban en “toutes les versions” recogidas por él, pero nunca publicadas), para asociar la balada al caso histórico del matrimonio de Carlos de Luxe, señor de Tardets, con María de Jaurgain. Su interpretación de la balada en clave de anécdota historial está, sin embargo, traída por los cabellos y no se sostiene, una vez que se eliminan las manipulaciones textuales.

El “destierro” a España sería trasunto de la huída y residencia de Luxe en Otxagabia por su enfrentamiento con la reina de Navarra. Pero tal destierro, en 1587, es más de dos años posterior a su matrimonio con la joven María de Jaurgain. Ésta sobrevivió a su marido casi treinta años; muere en 1632 después de veinte de matrimonio y seis hijos en común, y no hay nada que permita suponerle condición alguna de “malmaridada”, salvo la inferencia gratuita de que la diferencia de edad permitiría conjeturar que ella hubiera preferido “un mari plus jeune”. Tales diferencias de edad no son ningún hecho insólito en los matrimonios de conveniencia entre clases nobles en la época. Imaginar a un Carlos de Luxe que “se encaprichó perdidamente de la bella María de Jaurgain”, y que “mucho hubo de luchar la joven entre las sollicitaciones del opulento caballero, apoyadas siempre por las amonestaciones maternas [sic; derivación de Jaurgain], y la inclinación natural de su corazón” (Guerra 1924: 129-130), o que “la jeune fille aime un jeune Souletin, plus beau que le jour” (Perret 1882: 283), son simples elucubraciones románticas.

En definitiva, las conexiones de la historia de Charles de Luxe y María de Jaurgain con el relato de la balada son, sencillamente, inexistentes. Debe tenerse en cuenta que la balada presupone un “destierro” (a “Hungría”, con preferencia a “España”) inmediato o previo a la boda, y presupone también la muerte de la desposada a poco, si no antes, de iniciarse el “destierro”, y tal destierro es en la balada un matrimonio exógamo y no un exilio por persecución religiosa o política (“desterratu”, por otra parte, dista bastante de ser término general o mayoritario en el corpus). En la realidad histórica de Luxe y María, ambos regresaron de Otxagabia a Luxe en 1593 y a Tardets en 1594.

4.2.1. Tiene interés una variante minoritaria, que sustituye al también minoritario destierro a “España” por algo muy distinto:

Aïta, saldu naïzu idi bat bezala,
bai (-eta) abandonatu *ezpanintzan* (-*ezpaninduziün*) bezala (**B** -y **Z**-, **a**).

... Baita abandonatu, *ez izanik* bezala (**F**).

Aunque la versión de Otxagabia (**F**), precisa después, en una estrofa hipermétrica, que el “destierro” es a España (“eninduzu, ez, joanen Espainian barna”), la forma verbal en las versiones de Chaho y el fragmento de Larrau (**B**, **Z**, **a**) es, además de alternativa, claramente homófona al locativo de otros textos (‘Ezpanintzan’ ⇔ ‘Espainian’), y no puede dudarse que en la balada una forma procede de la otra. Se nos plantea una vez más la cuestión de cuál es la forma “originaria” y cuál la “derivada” en la diacronía de la balada. Poéticamente, la verbalización de la queja de la dama por el trato paterno (“como si yo no existiera”) es, en su concisión, un feliz hallazgo en mi opinión, y no “un quasi non-sens” como estima Orpustan. Pero en este caso podría postularse con cierta seguridad que lo primitivo es ‘Espai-

nian' porque las estrofas de las versiones que introducen 'Ezpanintzan' y formas similares, además de ser hipermétricas (estrofas de cinco versos en lugar del tetrástico normativo en la balada), repiten por tres veces en fines de verso consecutivos la palabra que sustenta la rima ('bezala'), evidenciando un añadido posterior y una mala sutura.

4.3. Volviendo a la reconstrucción historicista de Jaurgain: en su extensa y detallada indagación genealógica sobre los linajes de Luxe y de sus propios antepasados los Jaurgain no puede apreciarse ninguna relación real con el relato de *Atharratze Jauregian*, al margen de que el nombre de una hermana de María de Jaurgain era Claire, asociable al "Santa Clara" de la balada. Ahora bien, y descontando que se trate de una simple coincidencia casual (el nombre de Claire, Clara, no era nada infrecuente), el propio Jaurgain excluye que Claire fuera el segundo de los dos "zitroin doratu", puesto que no tenía más de diez años en el momento de la boda de Marie, y transfiere ese papel a otra hermana: Marguerite. Aún así, en su recreación del texto Jaurgain traspone el nombre Clara de la protagonista a la hermana y confidente ("—Klara, zuaz orai salako leihora..."), contradiciendo nuevamente a todos los textos orales. Por otro lado, para el sentido de la balada, es esencial la situación de desvalimiento en que se ve la protagonista por la muerte de su madre ("Ama bizi uken banu..."); y en la realidad histórica de Marie de Jaurgain se sabe que su madre, Jeanne, vivía en el momento del matrimonio y muchos años después, al menos hasta agosto de 1599; y que las relaciones entre madre e hija no eran precisamente armoniosas (Jaurgain 1899: 396). Claro es que para Jaurgain no existe el problema, una vez que en su texto de la balada se invierten los papeles del padre y la madre: el padre ha muerto y es la madre la responsable de la "venta" de la joven ("Ama, saldu naizu...", "Aita bizi uken banu, ama, zu bezala...").

En uno de los textos de Chaho se introduce un comentario que, muy lejos de vincular la balada a la rebuscada interpretación historicista a que llegaría Jaurgain, se ciñe a las versiones existentes, aunque se atribuya también al poema un carácter histórico: "Complainte de la fille du Comte de Luxe mariée contre son gré au Roi de Hongrie. Il[-y]-a, sur un monticule, près de Tardets, les ruines du château qu'elle habitait".

Creo, pues, que debe concluirse:

1. La balada no se compuso en 1584, ni entre 1587 y 1593, como eco de distintas vicisitudes del caso histórico de la boda y posterior exilio de Charles de Luxe-Tardets y una Marie de Jaurgain, de Ossès (tesis de Jaurgain, aceptada por Guerra, Gorostiaga, Irigaray, etc.). Desconocemos la fecha en que se compuso *Atharratze Jauregian*, y no puede asegurarse que sea de época medieval. Su tema y los motivos básicos pertenecen, en cualquier caso, al ámbito del folclore general, aunque en forma particularizada y acorde con situaciones conflictivas reales en los estamentos nobiliarios del País Vasco en los siglos xv-xvi.
2. Tampoco puede admitirse que en el curso de su transmisión oral una primitiva balada se relacionase posteriormente con el caso histórico de Charles de Luxe. En la tradición oral son frecuentes los fenómenos de "evhemerismo a la inversa", estudiados por Caro Baroja, es decir aquellos en donde un relato fol-

clórico o mítico de ámbito general se reinterpreta y particulariza a posteriori como un suceso histórico concreto.⁴ No creo sin embargo que se haya producido un fenómeno de esta clase en *Atharratze Jauregian*; ni que en la segunda mitad del siglo XVI se haya soldado a la balada la historia del segundo matrimonio de Charles de Luxe (tesis historicista “atenuada” de Orpustan). En primer lugar, la balada ya ofrecía desde el principio la forma de una leyenda localizada, en Tardets (y no en Ossès); y, sobre todo, la aplicación a Charles de Luxe y la dama María de Ozaze sólo ha existido en la mente de Jaurgain y en su texto adaptado *ad hoc*: ningún texto auténtico ofrece el menor rastro de tal reinterpretación.⁵

5. Rechazo infructuoso de la propuesta. “Sala” solar nobiliario vs. “Sala” personaje. Ambigüedad y polisemia

5.1. La ordenación sucesiva de las secuencias II y III es uno de los pocos elementos estables en el corpus mayoritario de versiones (B, C.1-C.2 —y Z.1—, D, D.1, F, K; y, con una anticipación parcial de otra secuencia posterior, H, I), por lo que cabría tratarlas conjuntamente. Se plantean, sin embargo, cuestiones de entidad y difícil elucidación, y parece aconsejable centrarse en primera instancia en el problema esencial que afecta al significado de la balada: la aparición de una posible, y tercera, *dramatis persona*.

La segunda secuencia podría ser, en el tiempo fictivo, tanto inmediatamente posterior a la propuesta matrimonial como inmediatamente anterior a la entrega de la esposa después de cumplido el plazo. La joven lamenta la muerte de su madre, que se presupone que habría impedido el matrimonio exógamo, y reprocha al padre haberla tratado, “vendido” a un foráneo, como una mercancía. En el reproche se incluye la declaración explícita de la dama de su preferencia por un matrimonio

⁴ Cf. J. Caro Baroja, «Sofismas en torno a la mitología (o grandeza y servidumbre del mito)», en *De la superstición al ateísmo (meditaciones antropológicas)* (Madrid: Taurus, 1974), pp. 203-227; «Sobre la formación y uso de arquetipos en Historia, Literatura y Folklore», en *Ensayos sobre la cultura popular española* (Madrid: Dosbe, 1979), pp. 89-196; «Tratado de las leyendas» (1988), en *De arquetipos y leyendas. Dos tratados introductorios* (Madrid: Círculo de Lectores, 1989), pp. 107-173; «Magia neoplatónica y arquetipos legendarios», en *Vidas mágicas e Inquisición*, I (Madrid: Taurus, 1967), pp. 204-265; «Dédalo, Ícaro y Rodrigo Alemán o el mito de los artifices», en *El señor Inquisidor y otras vidas por oficio* (Madrid: Alianza, 1968), pp. 159-196; «Un pueblo analizado en símbolos, conceptos y elementos inactuales», *RDTP XXIX* (1973), 313-389. Sobre la importancia de ambos procesos mitogenéticos o desmitificadores, el evhemerismo y su inversión, en el pensamiento de Caro Baroja, me permito remitir al intento de síntesis en J. A. Cid, «La literatura oral y popular en la obra de Julio Caro Baroja», en *Julio Caro Baroja. Premio nacional de las Letras Españolas 1985* (Barcelona: Anthropos / Ministerio de Cultura, 1989), pp. 68-88.

⁵ En el escepticismo ante la reconstrucción de Jaurgain, me ha precedido Antonio Zavala (Zavala 1998: 49); y manifiestan también sus reservas los autores de *Euskal Baladak* (p. 77) y Patricio Urquizu (Urquizu 2005: 44-47), aunque este último comparte la tesis conciliadora de Orpustan. Entre los últimos creyentes ortodoxos en la fabricación de Jaurgain, uno de los más fieles epígonos es Luis M. Mujika, que sigue la pauta interpretativa historicista hasta sus últimas consecuencias (Mujika 1985: 243-249). En términos generales, cabe lamentar que los indudables esfuerzos y dedicación de este estudioso a lo que denomina «euskal lirika tradizionala» estén basados en una sorprendente y atópica, amén de ucrónica, paleocrítica.

endógamo, en versos ya citados, concretado en un pretendiente que, según se ha interpretado, recibe el nombre de ‘Sala’.

5.2. Este término resulta ser especialmente ambiguo y polisémico. ‘Sala’ designa, en primer lugar, la casa noble: “Dans nos contrées, on donnait le nom de *Sala*, la Salle, à la plupart des maisons nobles ou châteaux, et il en était ainsi pour le manoir de Tardets” (Jaurgain 1899: 386-387). “Atharratz(e) Sala” o “Atharratzeko Sala” puede entenderse así como locativo, y de hecho así se interpretaba en las traducciones más antiguas de Quatrefages y Chaho: “Je me serais mariée au château d’Ataratz”; “Je me serais mariée à la maison de Sala de Tardets”. En la misma dirección, Gorostiaga (que depende, para la negación, de Jaurgain) traduce “No me casaría yo al palacio de Tardets”; Urquizu: “Yo hubiérame casado al palacio de Atharratze”, y “Me casaría a la Sala de Atharratze”; en *Euskaldunak* de Orixe, donde se inserta la versión de Sallaberry, se traduce: “Me casaría a la casa señorial de Atarratze”. Más polivalente parece la traducción del propio Sallaberry: “Je me serais mariée chez Sala de Tardets”, aunque el locativo siga siendo lo esencial.

5.3. Otras traducciones (y a las traducciones hemos de atenernos a falta de unas inexistentes “exégesis” de los cantores y transmisores reales, o de estudiosos que se hayan pronunciado sobre la cuestión) personifican a ‘Sala’ como un ser y pretendiente individualizado, de carne y hueso, con el que la dama de Atarratz tendría una previa relación amorosa, contrariada por el designio paterno de un matrimonio, exógamo, de conveniencia. Así lo entendieron F. Michel: “Je serais mariée à Salles de Tardets”;⁶ Charles Bordes: “Mais je me serais mariée (avec) La Salle de Tardets”; Zavala: “Me casaría a Sala de Tardets”; Juaristi: “Me casaría con Sala de Tardets”; y Billelabeitia-Kortazar: “Y me casaría con Sala de Atarratze”.

5.3.1. La realidad tangible de un Sala como personaje individual estaría, además, avalada por la versión de Quatrefages (A), donde se anotaba: “Sala: ‘Nom de son amant’”, y donde se da a ‘Sala’ en el propio texto de la balada un papel activo en el desenlace del relato:

Elle monte sur la croisée pour voir si elle peut apercevoir Sala. Elle le voit arriver de loin: elle se jette par la croisée et tombe morte. Personne ne peut soulever le corps. Sala seul peut l’enlever.

Un relato prosístico conocido por Orpustan en su propio medio familiar atribuye a ‘Sala’ el mismo poder milagroso de levantar el cuerpo de la suicida: “On

⁶ En una curiosa obra teatral de Albert Glatigny, *Pés de Puyane, Maire de Bayonne* (Bayonne: Librairie Centrale, 1868), en la que se recrea el enfrentamiento entre el célebre alcalde y la nobleza labortana (y donde los señores de Urtubia y Saint-Pée reciben los estrambóticos nombres de «Ellorio» y «Martín Bández»), se canta, en boca del gitano Zungali, una versión versificada en francés de *Atharratze Jauregian*, basada en la traducción de Michel. En la estrofa que nos interesa:

Mon père vous m’avez exilée et vendue,
Exilée en Espagne! Ah! si je possédais
Ma mère encor! du moins je serais entendue;
Je serais mariée à Salles de Tardets (p. 26).

Más imaginativa es la traducción inglesa, debida a «E. V. de B.», de la versión de Garazi recogida en 1947 por Claudie Marcel-Dubois: «My mother, were she living, had never parted us./Never had she parted my own true love and me» (Karpeles 1956: 141).

mit le corps dans un cercueil, mais personne ne put le lever sinon Sala' ” (Orpustan 1999: 67).

5.3.2. Pero es, sobre todo, en la estrofa más célebre de la balada, previa a esa posible escena del levantamiento del cadáver, donde la personificación de ‘Sala’ parecería ofrecer menos dudas, aunque habremos de volver más adelante sobre ello:

—Ahizpa, zoaz orai *salako leihora*,
ipharra ala hegoa denez jakitera:
ipharra balinbada *goraintzi Salari*,
ene khorpitzaren bilha jin dadila sarri.

En el primer verso de esta estrofa, una de las más fijas en el corpus de versiones, se emplearía ‘sala’ en una tercera acepción, diversa de la “Casa noble” y del nombre propio de un personaje ‘Sala’. Se trataría ahora de un nombre común: la ‘sala’ o estancia principal de la casa noble o castillo (‘Jauregi’ o ‘Sala’, en su primera acepción). Parece indudable que así debe entenderse en algunos casos a juzgar por variantes como “Aizpa, goazen, goazen, goyen goyen salala” (F), o su sustitución por un término funcionalmente equivalente: “Ahizpa, juan zite *galeriala*” (I).

5.4. Es muy posible que en la polisemia de ‘Sala’ esté la raíz de ciertos desajustes y del “desorden” aparente en varias versiones de la balada, y, sobre todo, de interpretaciones muy dispares sobre el sentido de la balada. Pero esa polisemia ¿es originaria o adquirida en el curso de la transmisión oral del canto? Y, sobre todo, ¿existen en realidad siempre tantos significados distintos?

Creo muy dudoso que en la estrofa donde se produce la primera mención de ‘Sala’

—Aita, saldū naizū idi bat bezala;
ama bizi ūkhen banū, aita, zū bezala,
enündüzün ez juanen Ongrian behera,
bena bai ezkuntüren *Atharratzeko Salala*,

‘Sala’ pueda interpretarse en ningún caso como antropónimo. De hecho, ya hemos visto que una mayoría de traductores optaba por el locativo direccional, y no hay nada de específico en las versiones que traducen Michel, Bordes, Zavala y Juaristi que justifique la personificación. La forma es siempre la misma, “Atharratz(e) (-Atharratzeko) Salala”. El sufijo de adlativo *-la*, *-ra(i)* parece difícil que pueda aplicarse al matrimonio *con* un personaje individual. Aunque en francés la construcción “se marier à X” es lo esperable y normativo, no creo que en rigor se trate de un adlativo, como no lo es “se marier chez X”. En todo caso, la traducción personificadora de Bordes resulta muy forzada, y el traductor ha de recurrir a un paréntesis explicativo: “Je me serais mariée (avec) La Salle de Tardets”. En la muy literal de Zavala, “Me casaría a Sala de Tardets”, la expresión es claramente agramatical en castellano referida a un individuo (Juana no puede casarse “a” Juan; aunque, según un uso argótico reciente, sí puede casarse “contra” Juan). La forma “Me casaría *con* Sala” de otros traductores, es ciertamente correcta, pero el sociativo no existe en el texto vasco.

El adlativo es, en cambio, admisible tanto en euskera como en francés si se refiere a la casa noble, o al linaje genérico o solar de ‘Sala’. En castellano siguen pareciendo solecismos las construcciones “Me casaría a la Sala de Atharratze” (Urquizu), “Me ca-

saría a la casa señorial de Atarratze” (Orixe), pero son aceptables como arcaísmo o dialectalismo.⁷

En definitiva, el personaje “Sala”, en tanto individuo humano, no hace su aparición en esta primera estrofa. La balada, de acuerdo con su tema fundamental, se limita a expresar el rechazo al matrimonio exógamo e indicar la preferencia de la protagonista por un matrimonio endógamo, tal vez demasiado endógamo, concretado en la casa señorial de Tardets (*Atarratze Sala*), de donde ella misma procede (*Atarratze Jauregia*). Claro es que por simple metonimia puede producirse un deslizamiento semántico en la conciencia de los transmisores de la balada, y personificarse la Sala o casa noble de Tardets en un Sala individual de carne y hueso; pero, al menos en el texto de esta primera estrofa, no puede en modo alguno darse por sentado que ello haya forzosamente ocurrido.

5.5. El deslizamiento hacia la personificación parece mucho más plausible en la estrofa de la secuencia posterior: “... Ipharra balinbada *goraintzi Salari*, / Ene khorpitzaren billa (-xerka) *jin dadila sarri*”; y más evidente aún en la versión de Otxagabia (F), donde “Sala” se contrapone a un *Dongaray*, que sólo puede ser un personaje humano real: “Iparra baldin bada *Sala’ri goraintzi*, / ta egoa baldin bada *Dongarayeko primari*”.

Sin embargo, incluso en esta variante excepcional es fácil advertir que la cualidad esencial, y única, de *Dongaray* consiste en ser mayorazgo y heredero de otra casa noble, la homónima de *Dongaray*; a eso se reduce su más que cuestionable “individualidad” humana, como pretendiente matrimonial o como ser vivo a secas. Lo mismo sucedía con el mayoritario “Hongriako Errege”, y con el híbrido “Hongriagaray horrek”. Ninguno de tales personajes, y sùmese si se quiere el rey “Trois Etoiles” de Chaho, son nada al margen de su rango social y “lugar” de origen. Dado que en la balada la dialéctica real y significativa se establece entre dos “casas” y linajes situados en espacios geográficos distintos, y más específicamente entre virilocalidad y uxori-localidad matrimonial, resulta obvio que en “Sala” lo esencial es también la casa noble y no la persona concreta que, circunstancialmente, la encarna. Ni siquiera en la versión de Otxagabia el término ‘Sala’ está cualificado, como el de ‘Dongaray’, con una especificación (‘primia’) que permita una plena desambiguación.

El enviar saludos, recuerdos o despedidas a “Sala” (*goraintzi Salari*) podría, poéticamente, aplicarse a un lugar tanto como a una persona. Las apelaciones directas que personifican, como seres animados, lugares y objetos de por sí inanimados no son ninguna rareza en la poesía popular, como no lo son en la culta. Baste re-

⁷ Creo evidente que el verbo *ezkondu* rige siempre *-kin* (*-gaz*), si se trata de personas, pero es usual el adlativo *-la* (*-ra*, *-rat*) referido al lugar de residencia de los desposados, aunque no he encontrado registrados muchos ejemplos al margen de la balada: «Poli ta Katin *ezkondu ziran*, aitaren etxera» (Agustín Anabitarte, *Txoriak Pi-Pi*); «Lenbizikoa, Jose Ramon, nekazaritzari jarraitzeko etxera *ezkondua*» (Domingo Aguirre, *Garoa*); «Jean-Baptiste, 1910eko hazaroaren 3an sortua, Ahatsarat *ezkondu-eta* han bizi dena» (P. Lafitte, *Euskal literaturaz*). El doble régimen se aprecia en otro texto del propio Lafitte: «Jacques, zaharrena, Nafarroako kantzeler-kontseilaria zen, Donaphaleuko Jeanne de Vidart *andreakin ezkondua* [...] 1627an Donaphaleurat *ezkondu* zen Jeanne d’Erdoy, aitoren alaba alargun *batekin*» (datos tomados del «Corpus Arakatzaila» de *Klasikoen gordailua* en <http://klasikoak.armiarma.com/corpus.htm>). En castellano, aunque sea forma no habitual, he oído en medios rurales la expresión «casarse a la casa de X» o «casarse al pueblo de X».

cordar las “Ondas do mar de Vigo, / se vistes meu amigo?”, las “Campanillas de Toledo, / óigoos y no os veo”, o el “Río de Sevilla, / ¡cuán bien parece!” de la lírica tradicional”.⁸ Y, en las letras vascas recientes, Lazkao-Txiki podía con naturalidad improvisar unas estrofas dirigidas a un caserío incendiado: “O, baserritxo, *artuko dezu* / biotz barrenetikan min, / eskerrak mirik *ez dezu* eta / *ezin dezu* gaur itzegin...”; y Urbeltz y Lertxundi pueden apostrofar, en vena melodramática y amorosa a la par, a una región entera: “Zuberoa, / gure herriaren hondamendi garratzaren eredu / [...]; *zure azken hatsetan* ihauteriari *zara lotzen...*”.

El hecho de que la “desterrada” de Atharratze se dirija con fórmula de saludo o más bien despedida⁹ a su lugar de origen y no a un hipotético amante no tendría, pues, nada de extraño a partir del tema fundamental de la balada. Incluso el deseo expresado de que “Sala” o “La Sala” de Tardets acuda en busca de su cuerpo, puede aplicarse sin impropiedad a un lugar o a un linaje genérico vinculado a la “casa” más que a un personaje: la protagonista pide regresar, después de muerta, al lugar y ámbito natal del que nunca quiso apartarse, y lo pide precisamente personificando como agente a su solar de origen. Es preciso confesar que todos los traductores y críticos han interpretado ‘Sala’ en esos versos como el nombre de un personaje concreto;¹⁰ y no cabe duda que entenderlo así es lo “natural” y lo que con toda probabilidad ha entendido una pluralidad de transmisores de la balada. La excepción única es Orixe: “Recuerdos a Sala; que *vengan* pronto en busca de mi cadáver”,

⁸ En el romancero son muy frecuentes y bien conocidos casos como «Si tú quisieses, Granada, / contigo me casaría» (*Abenámar*); «Álora, la bien cercada, / tú que estás en par del río, // cercóte el adelantado / una mañana en domingo» (*Álora la bien cercada*); «¡Santa Fe, cuán bien parece / en los campos de Granada! // que en ti están duques y condes, / muchos señores de salva» (*Muerte de Albayaldos*); «¡Rio-Verde, Rio-Verde, / más negro vas que la tinta! // Entre ti y Sierra-Bermeja / murió gran caballería» (*Sayavedra*); «¡Oh Valencia, oh Valencia, / de mal fuego seas quemada! // Primero fuiste de moros / que de cristianos ganada» (*El Cid y Búcar*); «¿Qué es de ti, Olite y Tafalla? / ¿qué es de mi genealogía?» (*Romance del rey don Juan, que perdió a Navarra*); «¡Oh ciudad, cuánto me cuestas / por la gran desdicha mía! // Cuéstatme veinte y un años, / los mejores de mi vida» (*Quejas de Alfonso V en Nápoles*), etc.

Lo mismo sucede en baladas de otras lenguas. En romances catalanes: «Oh, noble ciutat de Nissa, / que mai més tindràs renom // perquè t'est deixada penre / per l'armada d'Aragó! // Marsella me responia / que no l'en temia, no» (*Marsella se defiende de los catalanes*); incluso en composiciones vulgares: «Ditxosa ciutat de Vich, / be'n mereixes ser cremada; // has fet penjá un cavaller, / el més noble de la plana!»; o «Ay, castell de Figueras, / com t'has acreditat, // sense tirar un tiro / al enemich t'ets dat». En una canción histórica francesa: «Calais, ville imprenable, / reconnois ton seigneur!, // sans estre variable, / ce sera ton honneur».

⁹ Cf. la interesante precisión de Orpustan: «Sainte-Claire dit exactement “Adieu” (en fait *goraintzi* est l'égal de “portez-vous bien”, littéralement “Haut dorénavant”: c'est un “Adieu!” et non un “Au revoir!”) à Sala» (Orpustan 1999: 67).

¹⁰ «Tu le chargerás de compliments pour Sala; [...] tu lui diras qu'il vienne chercher mon corps» (Quatrefages); «Mes compliments à Salles, et que tantôt il vienne chercher mon corps inanimé» (Michel); «Faites savoir à La Salle qu'il vienne tantôt chercher mon corps» (Bordes); «Faites mes compliments à Sala, et qu'il vienne tantôt chercher mon corps» (Sallaberry); «Da saludos a Sala, (y) que venga pronto en busca de mi cuerpo» (Zavala); «Saluda a Sala y dile que venga a buscar mi cuerpo» (Juaristi), etc. Con amplificación retórica: «... Si c'est le vent du Nord, que sur ses ailes pâles / il porte à mon ami mon coeur à demi mort» (Glatigny). Más explícita aún es la paráfrasis de Michel: «Le vent du nord, s'il vient à souffler, est chargé de porter au bien-aimé les derniers adieux de son amante, qui ne survivra point au malheur d'être arrachée à celui qu'elle eût seul voulu pour époux». Cf., por otra parte, la apreciación de Zavala que transcribo en n. 12.

traducción que, de nuevo, es la más próxima a mi interpretación del poema. El plural “vengan”, incluso si es errata,¹¹ excluye aquí del todo a un pretendiente o amante individual.

Si me inclino por postular como “originaria” (y claro es que *sub correctione* de los más entendidos) una *interpretatio difficilior* es porque, además de no ver obstáculos lingüísticos y poéticos insalvables, la considero más acorde con el sentido y el “ethos” de la balada, y con la evidente innecesariedad de base, para su intriga y fábula, de tal personaje.

5.6. Por las mismas razones, es muy posible que sea también innecesario suponer que ‘Sala’ tiene obligadamente una tercera acepción en “Salako leihora”: la de ‘sala’ o estancia principal de la casa, como nombre común. Orpustan estima que en el texto de Jaurgain (aquí del todo análogo a los demás en lo que ahora nos interesa), quien imprime ‘salako leihora’, “le jeu des minuscule/majuscule permet d’opposer la ‘salle’ de la maison de la fiancée à la ‘Salle’ de Tardets”, y objeta a las traducciones anteriores de F. Michel y Sallaberry, que no adoptan esa distinción.¹² El uso de mayúsculas o minúsculas no puede, claro está, ser dirimente en textos de tradición oral; y no veo razones por las que ‘Salako leihora’ no pueda entenderse como locativo direccional, según hicieron Michel y Sallaberry, en el sentido de ‘la ventana que da a Sala’, ‘la ventana orientada a Sala’, al Norte, y tanto más si la protagonista está ya en su nueva residencia virilocal, es decir en ‘España’ o en la irreal pero también meridional ‘Hungría’.

5.7. Mi hipótesis es, en suma, que originariamente en la balada el término ‘Sala’ no tenía valores polisémicos y se refería unívocamente a la casa noble, la mansión o Sala de Tardets y su linaje; y que en esta estrofa, como en la anterior no existe en principio mención ninguna de un presunto amante o pretendiente individual de nombre ‘Sala’ que haya que oponer al prometido exógamo. La verdadera oposición es la que se establece entre *Sala* (Tardets) y el mundo exterior representado por ‘España’ o ‘Hungría’.

5.8. Es bien sabido que la creatividad oral transforma los textos, o los modelos textuales, recibidos. Y hemos admitido que el deslizamiento semántico de una ‘Sala’, locativo, a un ‘Sala’ humano es una posibilidad que la transmisión oral puede haber

¹¹ Sigo la edición de Auñamendi, *Euskaldunak* (San Sebastián, 1976), p. 122. Desconozco si la traducción castellana apareció en las ediciones de 1950 y 1972, que no me son ahora accesibles. En todo caso, es impensable que Orixe, o su traductor (si es distinto del propio Orixe), desconociera la traducción literal de «jin dadila sarrri», y si «vengan» fuera una errata habrá de pensarse que existen erratas bien reveladoras.

¹² «La traduction de Francisque Michel, qui est souvent approximative ou même fautive dans son ouvrage est ici: “... allez vers la fenêtre de Salles”, ce dernier mot traduisant la maison “Sala” de Tardets, alors que le texte dit clairement qu’il s’agit de la “salle” (nom commun) de la maison de la fiancée qu’elle va quitter. Sallaberry reprend le même sens mais dans une formule maladroite quoique malheureusement commune en “français” du Pays basque: “à la fenêtre de chez Sala”!» (Orpustan 1999: 60). En mi interpretación, la «salle» no sería, en cualquier caso, la de la casa natal de la novia.

En la misma dirección anota Zavala: «*Sala* itza iru aldiz agertzen da kanta ontan, eta aldaera guztietan maiuskulaz idazten da. Nere iritzirako, bitan horrela egin bear da; baiña bestean ez. Irugarren bertsoan [i. e. “estrofa”, en la versión de Sallaberry] maiuskulaz, Atarratzeko etxe bat dalako, Sallaberry-k adierazten digunez. Bederatzigarrenean, berriz, leenengo aldiz minuskulaz, etxeko gela bat izanik. Eta urrena maiuskulaz, Atarratzeko etxe ortako nagusia-edo aitatzten da eta. Guk horrela idatzi degu. Bereizketa ori egiñez kanta au errezago ulertzen baita» (Zavala 1998: 44-45).

desarrollado, y de hecho ha desarrollado, buscando una interpretación más racional o más “moderna” al sentido de la balada. La transmisión oral, pero también la exégesis crítica por parte de los estudiosos. Un caso extremo de la personificación de Sala, y de su papel como actante en el relato, sería el que representa la traducción de Billelabeitia-Kortazar de la estrofa que nos ha ocupado:

Hermana, ve ahora a la ventana de Sala
y mira si sopla el norte o el sur.
Si es el norte, saluda a Sala:
que venga muchas veces a buscar mi cuerpo.

Basta sustituir, en la traducción de *sarri*, el sentido de ‘pronto’, ‘inmediatamente’ (*berehala*) por el de ‘muchas veces’, ‘frecuentemente’ (*maiz*) para que la balada adquiriera un significado completamente distinto. No se trata ya de una apelación a ‘Sala’ (sea la casa noble o el personaje) para que se haga cargo del cadáver de una suicida, sino de concertar una cita amorosa y, por supuesto, adúltera con alguien llamado ‘Sala’. “Ene khorpitzaren xerkha” se carga de un sentido muy diferente del que han captado todos los demás traductores de la balada, sin que el texto vasco haya sufrido ninguna modificación. De hecho, la versión que traducen Billelabeitia-Kortazar es la de Sallaberry, para quien la interpretación “trágica” del verso, “qu’il vient chercher mon corps”, no ofrecía dudas, ni tampoco a Orixe, que se sirve de la misma versión: “que vengan pronto en busca de mi cadáver”. Ese sentido venía avalado por la estrofa inmediatamente anterior, en donde la protagonista anunciaba ya su muerte: “Eta zure alhaba thumban ehortzirik”.¹³ Sin embargo la apertura, no sólo textual sino interpretativa, de los textos de tradición oral hace posible que incluso excelentes conocedores de la lengua lleguen a interpretaciones tan diversas sobre unos mismos versos. La polisemia implícita de ciertos items léxicos marcados (‘goraintzi’, ‘Sala’, ‘sarri’) da pie y proporciona justificación a hermenéuticas muy dispares, aunque es de suponer que no todas son igualmente, en términos filológicos, válidas.¹⁴

Una reinterpretación de la balada en la dirección de una historia nefanda de infidelidad “preconyugal” o adulterio sin más no es, en absoluto, imposible. Aunque tal derivación sería, en todo caso, secundaria y minoritaria, la aparentemente errática contaminación de una estrofa de *Atharratze Jauregian* en la balada de *Urtsua*, en donde la infidelidad y muerte trágica de la protagonista “Juana” son el tema subyacente básico, nos indica que en la transmisión oral la confluencia entre ambas baladas existió de hecho para algunos cantores en determinadas áreas geográficas. Dos

¹³ En la edición, y consecuente traducción, de la versión de Sallaberry de Billelabeitia-Kortazar se han omitido cuatro estrofas, *Euskal baladak eta kantu herrikoiak* (Madrid: Atenea, 2002), pp. 34, como sucedía ya en su fuente directa, *Euskal baladak* (1983): II, 72-73. Entre las estrofas omitidas se encuentra precisamente la octava, que contenía el anuncio de la muerte en boca de la protagonista, lo que sin duda facilita la novedosa interpretación de los traductores.

¹⁴ A propósito de *sarri*, Billelabeitia-Kortázar anotan: «Sarri: “muchas veces” o “a menudo”, pero puede ser en este caso “diligente”». En los dialectos septentrionales, a los que pertenece la lengua de la balada, el sentido dominante de *sarri*, según entiendo —y deduzco de corpora textuales como el ya aludido «Corpus Arakatzailua» de *Klasikoan gordailua*—, es el de «inmediatamente», «en seguida», «pronto», «tantôt», y así lo han vertido todos los demás traductores.

textos de la colección de Aitzol, c. 1934, sin especificaciones precisas pero al parecer procedentes de Lekarotz, g.1 y g.2 (Zavala 1999: 172-173), así lo revelarían:

Enazazula sala nere aitametara,
eta are gutiago Utsuko kondetara.

Gure Mari Katalin, emakume fidela,
pesalunbre aundietan gelditua bide da.

Deklaratu izan balu traba gelditua zela,
orduan etzaiteken ezkontzarik zerra.

*Atarrazko ezkilak ederki du soñatzen,
andere Santa Juana orai zaigu partitzen.*

Y más contundentemente para un desenlace trágico:

*Atarrazko ezkilak ederki soñatzen,
andere Santa Juana orain da funditzen.*

Las canónicas campanas de Tardets de *Atharratze Jauregian* anuncian ahora la partida definitiva o muerte de la dama de Urtsua, aquí “Santa Juana”, como la de “Santa Klara” en nuestra balada. La soldadura de ambos temas baladísticos no puede ser más evidente, pero no deja de circunscribirse a unas versiones doblemente marginales, por supuesto en relación con *Atharratze Jauregian* pero también en el corpus de *Urtsua*.

5.9. Volviendo a los textos propios de *Atharratze Jauregian*, no cabe la menor duda de que el personaje ‘Sala’, que nos remitiría a unos amores previos o ilícitos de la protagonista, existe de pleno derecho en la estrofa final de la versión de Quatre-fages que ya hemos citado: “Elle monte sur la croisée pour voir si elle peut apercevoir Sala. Elle le voit arriver de loin: elle se jette par la croisée et tombe morte. Personne ne peut soulever le corps. Sala seul peut l’enlever”. Y que no se trata de ninguna invención del colector francés ni de su informante lo verifica la tradición prosística de Ossès que recoge Orpustan, y que también queda ya citada: “On mit le corps dans un cercueil, mais personne ne put le lever sinon Sala”. Sin embargo, ese desarrollo en el desenlace de la balada es casi con plena seguridad una amplificación novelesca local (el añadido de “un thème assez repandu dans la littérature amoureuse de ton dramatique”, según Orpustan), de origen bajo-navarro, según expongo en otro lugar (Cid 2010). Como no puede dudarse, con la venia de Jaurgain, del origen suletino de la balada, y como en las versiones suletinas, igual que en las altonavarras y labortanas o en la guipuzcoana, no existe rastro alguno de tal escena (que en efecto nos recuerda, por ejemplo, al final del romance tardío de *La difunta pleiteada*), puede concluirse que ese efectista y melodramático papel de ‘Sala’ no constaba en el “arquetipo” de la balada. En consecuencia, el personaje de ‘Sala’ sigue siendo innecesario, y sobrante, para el modelo narrativo original de *Atharratze Jauregian*.

Ello no implica, en modo alguno, que carezcan de interés los desarrollos inventivos que ponen a un personaje ‘Sala’ a contribución. Tampoco era irrelevante la leyenda romántica y tardía que atribuye el asesinato de Bereterreche a su oposición a las pretensiones del “Jaun Kuntia” de ejercer el *ius primae noctis* con su prometida Margarita de Ezpeldoy, cosa que no abonan el contexto histórico ni los textos de la

balada. Estas actualizaciones legendarias, que en *Atharratze Jauregian* pueden incidir directamente en versiones concretas de la balada (y en sus exégetas), han contribuido a la pervivencia, en la tradición oral moderna, de relatos poéticos codificados en siglos anteriores. Pero tales reinterpretaciones poco tienen que ver con el poema antecesor ni con arquetipos o modelos genéticos, en la medida en que podemos razonadamente remontarnos a ellos.

6. Contaminación, amplificación y alternancia de segmentos secuenciales

6.1. El reproche al padre por concertar un matrimonio exógamo no deseado se amplifica, extendiendo el reproche a los hermanos mayores, en algunas versiones (**D**, **D.1**, **H**, **I**, **K**). En una nueva estrofa que admite pocas variantes:

—Aita, zu izan zera neure saltzalle,
 anaie zarrena diruen artzalle,
 anaie artekoa zamariz igaralle,
 anaie txikiena nere laguntzalle.
 (v. 1 ~ a. z. i. z. i. z. enes.; v. 2: ~a. gehiena dihariren ~ sosaren a.; v.3: ~ a. a. zamariala
 igaille; v. 4 ~ a. txipiena ene l.).

Como ya lo advierten Lakarra-Biguri-Urgell (*Euskal Baladak*, I: 163) y Orpustan (p. 68), la estrofa procede de la balada *Andre Milia*, documentada y transcrita por Oihenart en 1665 pero sin duda muy anterior, que representa en la tradición vasca un tema baladístico paneuropeo, el de “Kudrun” o “La hermana cautiva”, sin ninguna relación con el tema de *Atharratze Jauregian* (Cid 2000: 85-86).

La amplificación se sitúa en su orden «natural» en **H**, **I**, a continuación de «Aita, saldu naizu...», pero puede desplazarse y situarse tras la secuencia III, y antes de la partida (secuencia IV), con lo que adquiere una función y un significado distinto (versiones **D**, **D.1**, **K**).

Estaríamos ante el fenómeno frecuente de la “contaminación” baladística, en donde segmentos de un determinado “ballad-type” o tema se reutilizan en otro. Existen aquí, sin embargo, diferencias notables en la verbalización de la estrofa en ambas baladas. En *Andre Milia*:

Aita nuen salçale,
 ama diru harçale,
 anayeric chipiena
 mairuetaric guñçale.

En *Atharratze Jauregian*, al margen de la distinta medida silábica de los versos y de que la narración en primera persona se convierte en un apóstrofe en estilo directo, desaparece la acusación a la madre, sustituida como “diruen hartzale” por el hermano mayor. El reproche se dirige ahora a los varones de la familia, incluyendo al segundo hermano y salvando sólo al hermano menor. El papel de este último, en *Atharratze Jauregian*, es muy distinto al de rescatar a una cautiva de tierra de moros, y queda en la penumbra qué tipo de ayuda (“nere laguntzalle”) ha prestado a su hermana, dado que en el resto de la balada nada se dice de ello. La adaptación de la estrofa preexistente se ha hecho, pues, a fondo y de acuerdo con el haz de relaciones familiares establecido en la balada: madre ausente, y personajes masculinos.

nos dotados de autoridad y culpables de casar a la protagonista contra su voluntad. La única confidente de la doncella será su innominada hermana, adyuvante y alter ego desde el principio (“... bi zitroin doratu”). [Joseba Lakarra me hace observar, sin embargo, que el sentido de *laguntzalle* sería más bien el de ‘acompañante’, con el que el papel del hermano menor se limitaría a formar parte del cortejo de la desposada.]

No estoy tan convencido como Orpustan de que la estrofa que amplifica el reproche al padre, que no sólo aparece en la versión de Sallaberry, sea espúria o “intercalada” y deba eliminarse del arquetipo. Precisamente por ser una estrofa ya codificada en una balada anterior, pudo tomarse en préstamo y utilizarse *ab initio* como fórmula especialmente adecuada para expresar en *Atharratzte jauregian* la misma situación de la “venta” de una doncella por intereses familiares, eliminando oportunamente la mención de la madre y de unos “moros” que no se acomodaban al texto. Es cierto, sin embargo, que la aparición de un declarado adyuvante [o acompañante] familiar masculino que no se corresponde con el resto del relato, y la falta de la estrofa en las versiones más antiguas y en las “occidentales”, salvo **H**, podrían abonar una “intercalación” posterior.

6.2. Un caso más claro de probable “contaminación” introducida a posteriori es el de otra estrofa que aparece en las mismas versiones (**D**, **D.1**, **H**), excepto **K**; a ellas se suma **J** y Jaurgain la adoptó también en su texto (**E**):

Atharratzeko hiria, hiri ordoki,
hur handi bat badizü alde bateti;
errege bidia erdi erditi,
Maria-Maidalena beste aldeti
(v. 1: -Atharratzen den hiria h. o.; -Atharratzeko herria, herri o.; v. 3:
- Erregeren bidia e. e.; - Errege-bidea berriz e. e.)

La estrofa aparece en distintas posiciones; al principio (segunda), en **D**, **D.1**, **I**, **J**; en medio (quinta), en **H**; y casi al final (octava), en **E**. Orpustan, igual que en las versiones de Sallaberry, Bordes, Dassance y Castet, la coloca en su reconstrucción a continuación de la estrofa incipit, como si la considerase presente y necesaria en el arquetipo originario de la balada, a pesar de haber señalado antes, con todo acierto, su carácter postizo y afirmar que carece de cualquier “lien explicite avec le récit” (p. 69). En efecto, creo que se trata de un aditamento secundario, “probablement rajoutée, et tardivement”. La estrofa, del todo insustancial en su literalidad, se documenta sólo a partir de Sallaberry (1870), era desconocida a Chaho, “fils de Tardets” que la habría “surement inscrite s’il l’avait sue”, y falta en los testimonios “occidentales” antiguos. Por otra parte, el esquema métrico se despega del resto de la balada (los segundos hemistiquios son todos pentasílabos, apartándose del cómputo “regular” de 7 + 6) (Orpustan, *Ibid.*), y, sobre todo, la estrofa carece de funcionalidad alguna, ni siquiera de forma ‘indicial’, para la ‘intriga’ de la balada.¹⁵

¹⁵ Los valores connotativos de la estrofa que sugiere como posibilidad Orpustan me parecen muy improbables: «La description [de Atharratzte] peut connoter plusieurs éléments du récit: la grandeur du mariage et de la “Salle” de Tardets d’un côté, une double dimension tragique de l’autre, la rivière si souvent lieu de naufrage (ou de suicide) et la chapelle de la “Récluse” la repentie d’amour... Connotation seulement: car dans un autre contexte tout ceci prendrait un autre sens» (Orpustan 1999: 69). Irigaray

Incumple, diríamos, la “ley” básica de que en la economía verbal de la balada tradicional no se aceptan elementos que no tengan relevancia para la historia narrada: no se introduce la mención de un personaje, por ejemplo, si a continuación no va a actuar o tener algún papel en la acción. Esa innecesaria, en la balada, descripción de la topografía de Atharratze tiene todo el aspecto de ser una copla suelta geográfica, como las que abundan en la tradición oral de varios países y lenguas. Por mencionar sólo una, difundida hasta la saciedad en el área donde ahora mismo escribo estos párrafos:

Pontevedra e boa vila,
da de beber a quen pasa;
a fonte na Ferrería,
San Bartolomeu na plaza.

La estrofa “Atharratzeko hiria...”, de origen muy distinto al de la balada y con vida independiente, pudo a partir de algún momento asociarse a la canción narrativa como simple relleno, por razones musicales, y por la analogía verbal de su comienzo, con la misma cadencia métrica y de rima que otras estrofas de la balada (“Atharratze jauregian...”, “Atharratzeko zeñiak...”).

6.2.1. A pesar de todo ello, una vez que la estrofa se integra y pervive en una parte de la tradición oral de la balada, es oportuno preguntarse por las razones de que unas cadenas de transmisores hayan mantenido esa estrofa, y por las conexiones de fondo que pueden haberse establecido entre una descripción al parecer tan trivial de un lugar, por un lado, y el tema de la balada, o su significado más abstracto, por otro. Ya quedan apuntadas (nota n. 15) las connotaciones que sugerían Orpustan e Irigaray. Por mi parte, lo que advierto en la estrofa es que Tardets se describe como una villa “abierta” al exterior: llana (es decir, sin murallas ni barreras naturales o artificiales que la aislen), con un camino real o vía principal de comunicación que la atraviesa en su centro y que comunica el Norte con el Sur (eje geográfico de evidente trascendencia en la balada), y flanqueada de un lado por un río calificado de “grande”, lo que supone también apertura y vínculos con tierras alejadas (los ríos, ya se sabe, van a dar a la mar; y de paso facilitan los contactos con zonas apartadas y colonizan como elemento civilizador a todo un amplio hinterland); al otro costado del pueblo está la capilla o ermita de la Magdalena, lugar presumible de atracción para devotos y peregrinos venidos de fuera de la villa.

Si se tiene en cuenta que la estrofa parece que debe situarse justamente a continuación de la primera, donde la familia (es decir el padre y, eventualmente, los hermanos mayores) de la “palaciana” de Tardets acuerdan su entrega (“... batto ukhenen du”) en matrimonio exógamo al rey de “Hungría” o a un Ongriagaray de España, la estrofa implicaría una justificación de la exogamia como hecho natural y deseable en las sociedades abiertas, aunque la protagonista manifestará inmediata-

estimaba que «Esta estrofa va bien como introducción y alusión a la naturaleza», pero no soy capaz de percibir su relación con la canción alemana que aduce como analogía («Die Rosen blühen i[m] Tale...» [y corrija después «Ade[,] nun[,]...»]) (Irigaray 1971: 34), salvo que se refiera, en realidad, a la estrofa inicial y no a la segunda. En esta estrofa, la descripción que se hace de Tardets corresponde, más bien, a la de un espacio urbano.

mente su oposición en la estrofa siguiente. El contraste entre “Atharratze jauregia”, el castillo o recinto fortificado y cerrado, virtualmente siempre hostil al exterior, y “Atharratze hiria”, la villa abierta a la comunicación con los “otros”, que se establecería en las dos primeras estrofas de la balada no podría estar mejor expresado. El castillo cede, aparentemente, al imperativo de la villa. Claro está que nos movemos aquí en el terreno de la autonomía significativa de los textos, y no se pretende ni por asomo que esa interpretación, “simbólica” más que connotativa, haya formado parte nunca del acervo mental explícito de ningún cantor concreto o receptor de la balada.¹⁶

6.3. Con —o más bien sin— esa estrofa en el imposible arquetipo, alcanzaríamos ya en la fábula de la balada la tercera secuencia, en que la propuesta matrimonial, después de cumplirse el plazo acordado, ha de formalizarse pese al rechazo de la más directamente interesada. La secuencia se manifiesta en las versiones con una casuística más amplia que en el resto de la balada, ofreciendo distintas alternativas que merecen examinarse en detalle.

6.3.1. Una primera opción, la más concisa, es la de C.1 y C.2, y consiste en un anuncio por parte de la hermana y confidente de la protagonista: ha llegado el prometido (*jaun geia*, o *senhar geia*), que está a las mismas puertas, y es necesario aprestarse para la partida:

—Ahispa, jauntz ezazu erroba pherdia,
 nic ere jauntziren dut satina churia,
 ingoitic hor heldu da zure jaun gueia,
 botzez utz ezazu zure sort echia.

(v.1: ~ A. jantz e. [zuc] saia ~ aroba p. ; v. 2: ~ jantziren; v. 3: ~ z. senhar gueya; v. 4: B. guita çau).

¹⁶ Por «autonomía significativa» del texto entiendo aquí algo equidistante entre Umberto Eco —su idea de la «opera aperta»— y el concepto de «apertura» elaborado por Catalán y el Instituto Menéndez Pidal para el Romancero hispánico, antes que determinados desarrollos hermenéuticos vigentes en escuelas críticas muy concretas. La célebre boutade de Unamuno, según la cual Cervantes era poco menos que un pobre diablo incapaz de comprender la dimensión real de su ente de ficción, ha alcanzado en algunos ámbitos pleno estatuto teórico a partir de los 1980s. En un coloquio de la siguiente década (Madrid, Casa de Velázquez), un colega francés afirmaba como verdad consabida, y refiriéndose también al *Quijote*, algo así como: «Los textos existen para ser desmenuzados, vueltos del revés, interpretados a voluntad del crítico. Nada nos importa lo que Cervantes pudiera pensar cuando escribió la obra; ni si es imposible que Cervantes y sus contemporáneos entendieran lo que yo entiendo o quiero entender. Me da lo mismo. Los textos están para ser violados». Muy bien, aunque algunos todavía pensamos que (dejando en paz al autor y lo que quiso o no decir) en determinadas ocasiones las coherencias internas del texto, su gramática y léxico, y las referencialidades acotadas históricamente, que no son alterables a voluntad, oponen ciertas resistencias a las intenciones libidinosas del sagaz (o salaz) crítico de turno.

Las vulgarizaciones derridianas llegan incluso a un novelista, más romo que pedantesco, o viceversa, que en lugar del sexual prefiere un símil petrolífero: «No existe narración inocente, ni lectura inocente, así que el texto es a la vez la batalla y el botín, o, para usar la equivalencia valientemente sugerida por Daniella Marshall Norris* [*se supone que estamos, quizá, ante un ingenioso travestismo de Christopher Norris en maridaje con Marshall McLuhan], todo *semantic field* es en realidad un *battlefield*, incluso, se me ocurre a mí (tendría que apuntar esta idea para un posible desarrollo), un *oilfield* en el que la prospección petrolífera sólo tiene éxito verdadero cuando llega a las capas más profundas» (*Carlota Fainberg*, 1999). Y no, no hay ironía real en el autor, que en sus «capas más profundas» ha sido bien consecuente en la explotación de sus particulares y de por sí bastante superficiales y ya esquilados *oilfields*.

6.3.2. Una segunda alternativa es la variante amplificada que introduce, en la forma de un diálogo entre las dos hermanas, el motivo de la excusa, un último recurso para evitar el matrimonio no deseado: la prometida pide a su hermana que informe al pretendiente de una larga enfermedad que padece (se sobreentiende que desde el mismo momento en que se concertó el matrimonio) y que la inhabilitaría para abandonar su casa natal y, por supuesto, para la boda. La hermana le hace ver que la excusa no es creíble y por lo tanto sería inútil, puesto que el prometido comprobará fácilmente su falsedad. Tras esas dos estrofas dialogadas se sigue la ya conocida en boca de la hermana: el matrimonio es inevitable y la prometida debe prepararse para separarse “alegremente” (*'botzik - bozik'*; como antes *'botzez'*) de su lugar nativo.

Ese esquema, en tres estrofas, es el que desarrollan **D**, **D.1**, **D.2**, **E**, **I**, **J**, **K**. En la versión de Sallaberry (**D**):

—Ahizpa, jua zite portialia,
ingoit horra düzü Ongriako Erregia;
hari erran izozü ni eri nizala,
zazpi urthe huntan ohian nizala.

—Ahizpa, enükezü ez sinhetsia,
zazpi urthe huntan ohian zirela;
zazpi urthe huntan ohian zirela;
bera nahi dükezü jin zü zien lekhila.

Ahizpa jaunts ezazü arrauba berdia,
nik ere jauntsiren dit ene churia;
ingoit horra düzü Ongriako Erregia;
botzik kita ezazü zure sor etchia.

(I.1: ~ A. j. z. Salako leihora; ~ A. suza orai portialia; I. 2: ~ I. h. beita Hongriako e.; I.3: ~ Erran ezozu, othoi; ~H. e. ezozu.

II z ~ z. u. h. eriz.; II.3: ~ Ez eta ere hañ eri gaitz zirela; II.4: ~ B. n. dukezu j. zu ziren l.; Berak n. dikezi j. su ziren lekura.

III.1: ~ A. jaonts ezazu arropa b.; ~A.: ezarasu arropa b.; ~A. jantz ezazu arropa xuria; III.2: Nik ere jaontsiren d. e. ch.; ~Nik ere esariren dut e. ch.; ~Nik ere jantziren d. e. berdia; III.3: ~I. h. beita Hongriako e.; ~Ingoitik hor dossu H. e.; III.4: ~B. k. ezazu z. aitaren etchia; ~Bozik k. ezazu z. s. lekia). Prescindo de las variantes del texto de Jaurgain, claramente refundido, especialmente en la primera estrofa: “—Portialia jua zite, ahizpa maitia, / Ingoiti horra düzü Atharratzeko jaona...”, etc.

La versión de Ataun (**H**) es aquí defectiva, y limita la secuencia a sólo una estrofa, la primera, pero pertenece sin duda al mismo tipo que las versiones anteriores:

—Aizpa, zorazi portalera,
gaur goitik or dukezu Hongriako erregea;
ari erran zaiozu ni eri naizela,
eta zazpi urte ontan ohian naizela.

Orpustan excluye de su modelo de arquetipo, “avec metrique rectifiée”, las dos estrofas que contienen el motivo de la excusa. Admite, sin embargo, que en el texto an-

tecesor “la conversation entre les deux soeurs a pu se poursuivre”, pero las estrofas en la versión de Sallaberry, que le recuerdan “le style fâcheux des airs d’opéra”, son “malheureusement trop incorrectes et répétitives pour être rétablies” (Orpustan 1999: 61 y 79). No creo que las incorrecciones o irregularidades métricas (que, por otra parte, no existen en otras versiones o son de distinto tipo) sean, en cualquier caso, argumento válido para determinar la presencia o ausencia de esas estrofas en “la version la plus ancienne”. A mi juicio, el diálogo entre las hermanas tiene entidad funcional más que suficiente como para suponer que constaba desde el principio en la balada.

6.3.3. Una tercera alternativa muy particular es la que muestra la versión de Otxagabia (F). Se anticipa ahora la estrofa en que la hermana incita a preparar la partida, invirtiendo el orden del modelo anterior.

—Aizpa, xantzi dezan, xantzi, xarpa berdea,
nik ere xantziren diñat mosolin xuria,
engoitik (h)una duken gure jaun gaia.

—Abil eta erran izozu eri nizala.
Zazpi urte untan oyezan nizala,
—Nik erranagatik eri zinala,
bera xinen duzu bai zu ziren lekura.

—Jinko onak dagizula egun on, nere Klara maitea.
—Bai eta zuri ere Dongarayeko primia.
—Bidean entzun dizit eri zirela,
eri izateko sobera eder zira!

Lingüísticamente nada existe que impidiera en la primera estrofa, aislada, que quien habla sea la protagonista, merced a la introducción de un novedoso “gure jaun gaia” que afectaría a ambas hermanas; la desambiguación viene dada sólo por la estrofa siguiente, en la que no hay duda de que es la palaciana quien toma la palabra ante lo que acaba de oír en boca de su hermana. En esa segunda estrofa se concentra el diálogo, que ocupaba dos estrofas completas en la alternativa anterior, con el motivo de la excusa fallida. En una estrofa tercera, que es novedad absoluta en el corpus, como ya advirtió el colector y editor de la versión (Irigaray 1971: 34), se añade un diálogo entre el prometido y la palaciana en el que se invalida más directamente la excusa. Es la primera y única vez en que el personaje masculino tiene voz propia.

6.3.4. Este original desarrollo final debemos considerarlo secundario y superpuesto al esquema primario de la balada. No se trata de una alternativa real al motivo, sino de una duplicación o añadido. Más exactamente: existe una alternativa en el nivel textual, discursivo, y en el de la “intriga”, pero no en el nivel de la “fábula”. La invalidación de la excusa, que es lo esencial, ya la había expresado la hermana, y es redundante en la “fábula” que el prometido compruebe personalmente que la presunta enfermedad era un falso subterfugio. Genéticamente, puede entenderse que en esta versión de la balada se ha entendido literalmente como acción a realizar lo que antes era una hipótesis descartable. De “Enükezü ez sinhetsia...”, se pasa a “Nik erranagatik...” (“Aunque yo lo diga...”, “Por más que yo dijera...”), y se ha creado una nueva escena que pone en práctica el resultado de esa acción: la hermana ha transmitido el mensaje y el prometido, que lo recibe (“Bidean entzun...”), verifica, como ya

se había previsto, que el mensaje y la excusa son engañosos y se permite una ironía conclusiva (“Eri izateko sobera eder zira!”).

6.3.5. Aunque tengan interés relativo, y muy desigual, cabe comentar algunas variantes léxicas que afectan al discurso verbal de esta secuencia.

1. Irigaray, tanto en 1928 como en 1971, estimaba que en el verso “Zazpi urte untan oyea nizala” la forma “zazpi urte untan” debía sustituirse: “El *zazpi urte untan* creo que es error de *zazpi egun oyetan* como aparece correctamente en el libro del Sr. Guerra” (1928: 232; 1971). Guerra, en realidad, reeditaba la versión de Jaurgain, que es la única que acorta la duración de la presunta enfermedad a “siete días”. Es evidente que en los “siete años” de todas las demás versiones se reitera una fórmula baladística, y folclórica en general, bien conocida y que, como queda ya indicado más arriba, no hay que entender literalmente. Es del todo innecesario, además de erróneo, corregir “zazpi urte” en “zazpi egun”, para acomodarse a las exigencias de verosimilitud de la interpretación ‘realista’ de Jaurgain.
2. Las dos versiones muy similares C.1 y C.2 ofrecen una variante léxica en el verso en que se anuncia la llegada del prometido. Según la versión de F. Michel:

Ingoitic hor heldu da zure *jaun* gueia.

Y Michel anota: “Ne faudrait-il pas plutôt *senhar?*”. Curiosamente la versión de Chaho-Archu tiene exactamente esa forma: “senhar gueya”, alternativa que recibe las bendiciones de Orpustan: “Francisque Michel s’est rendu compte ici [...] que le vers était faux et a mis en note [lo ya citado], rejoignant le texte de Chaho”, y sospecha que Michel conocía la versión de Chaho, lo que es muy posible (Orpustan 1999: 60). Sin embargo, ya hemos visto que la lectura de la versión de Otxagabia confirma la forma *jaun*,

Engoitik (h)una duken gure *jaun* gaia,

que me parece perfectamente admisible, y acertada, en el contexto nobiliario del poema. En el proyectado matrimonio con un ‘Rey de Hungría’, o con el mayorazgo “Dongaray”, el cónyuge es tanto un “señor” como un “marido”, o más señor que marido, y hasta señor a secas en la versión salacena.

3. Sin salir de ese último verso y esa última versión, el empleo de *gure* en lugar del esperable *zure*, o de formas como “hor dukezu” y “horra düzü”, ya se ha visto que provocaba una temporal indefinición sobre cuál de las hermanas es la que habla. La ambigüedad se resuelve en la siguiente estrofa, pero no es irrelevante para el sentido de la balada el que ambos “zitroin doratu” consideren como “señor” al marido de sólo una de las hermanas. Ello hace aún más explícito el papel de confidente de la hermana —menor, se supone— y hace natural y más verosímil que acompañe, con su padre y el hermano menor, a la desposada a la residencia virilocal, algo que cabía ya deducir de una posterior estrofa y secuencia narrativa, según la interpretación que expondré más adelante.
4. Las vestiduras, y el color, con que las hermanas deben ataviarse antes de emprender la partida, se prestan a ciertas variaciones léxicas. Los vestidos pue-

den ser o no iguales en una y otra mujer: *erroba* (-*aroba* -*arrauba* -*arropa*); *saia* / *satina*; *xarpa* / *mosolin*. Los colores difieren: “verde” para la desposada y “blanco” para su hermana, excepto en la versión de Bordes (D.1) que los invierte. Parece más lógica la opción mayoritaria que reserva el blanco para la hermana que permanecerá doncella.

Tiene especial interés que en la versión de Quatrefages el motivo del cambio de vestidos, que denota una ocasión especial, no se aplica ya a los preparativos de un viaje sino que aparece desplazado al final de la balada, inmediatamente antes de un suicidio del todo explícito en esta versión:

—Ma sœur, va chercher maintenant ma robe blanche;
va chercher ta robe noire.—
Elle s’habille en blanc, et sa sœur en noir.
Elle monte sur la croisée [...] Elle se jette par la croisée et tombe morte.

Los colores son acordes con la nueva situación: el “negro” es para la hermana, por el luto que habrá de llevar, y el “blanco” se adjudica ahora a la suicida, indicándonos que muere inocente y virgen.

7. Divergencias. Subtradiciones e innovaciones locales

7.1. Todo el resto de la balada, con su desenlace, se concentra en sólo tres estrofas. Se concentran aquí también las mayores dificultades, y hasta perplejidades, si se tiene en cuenta todo el conjunto de versiones y testimonios. Es en esta última parte de la balada donde más se echa en falta un corpus más abundante y fiable.

El primer problema radica en que las mismas estrofas parecen adquirir sentidos muy diversos según el lugar que ocupan en la versión, sirviendo de soporte a secuencias fabulísticas distintas. Por otra parte, las elipsis y la escasez de la narración directa, que ya venía arrastrándose desde anteriores secuencias, nos dejan en la duda de si efectivamente tiene lugar el desplazamiento de los protagonistas a la residencia del marido y nuevo señor, o si la acción sigue desarrollándose hasta su final en Atharratze sin que se produzca de hecho el anunciado viaje. Tampoco es seguro si el tiempo del relato se ha dilatado o si la acción se precipita en una rapidísima concatenación de sucesos inmediatos. En fin, la semantización de “Sala” como *dramatis persona* toma cuerpo —en el sentido más literal— y tiene su máxima incidencia en la parte final de la balada.

Súmese a todo ello el que la tradición de la balada no es unitaria, aunque la atención exclusiva a unas mismas y escasas versiones canónicas (básicamente las de Sallaberry y Michel, prescindiendo del desorientador arreglo de Jaurgain) pueda, engañosamente, hacérselo creer así. La realidad es que se cuenta con elementos, si bien en calidad de testimonios aislados o residuales, suficientes para postular que existieron subtradiciones locales específicas, que divergían considerablemente del modelo más generalizado de la balada. Es lo que creo que puede atestiguiarse en Baja Navarra y en áreas de la Navarra Alta, frente a un tipo suletino coincidente en lo fundamental con las escasas versiones labortanas. En ese modelo central bajo-navarro parecen haberse desarrollado en conexión con la balada aditamentos legendarios no necesariamente

versificados que se acumulan en el desenlace, y que en la forma de relato o comentario prosístico han llegado hasta fechas tardías recientes.

En estas circunstancias, la comprensión del final de la balada, en el conjunto del corpus, resulta sumamente insegura y sujeta a especulaciones en mayor medida que los segmentos que hemos examinado hasta ahora. Creo también que no existe un final único y que es preciso conceder un margen amplio a una inventiva oral que ha orientado el relato baladístico en direcciones distintas, lo que no es excesivamente habitual en la balada vasca.¹⁷

Las afirmaciones anteriores se hacen a partir de un corpus cuya insuficiencia es a todas luces evidente, y en lo que sigue no habrá de verse más que una tentativa, un intento de clarificación que soy el primero en estimar como sólo parcialmente satisfactorio y muy preliminar.

7.2. Las últimas secuencias las describíamos como: IV. Partida a la residencia virilocal (Ajuar de la dama; Signos ominosos; Anuncio de muerte); V. Tránsito; VI. Muerte; Retorno final. En realidad, y ya quedaba apuntado, sólo la IV cuenta con soporte textual explícito; con ella puede acabar el poema, y de hecho acaba en varias versiones si se anticipan, como ocurre, segmentos que en nuestro esquema de la “Fábula” atribuimos a la secuencia VI. Dado que existen otras posibilidades que no quedarían reflejadas en el modelo “breve”, seguiremos aquí el esquema secuencial propuesto, haciendo intercaladamente o al final las observaciones necesarias sobre los esquemas o modelos alternativos. Prescindimos de la versión de Jaurgain, cuyo carácter artificioso la hace inútil para cualquier propósito “reconstructivo” o simplemente interpretativo.

7.3. La secuencia IV sería consecuencia inmediata del fracaso de la excusa para evitar el matrimonio, con que terminaba la secuencia anterior. La protagonista, convencida ya de que su matrimonio es inevitable, se resigna a él y a trasladarse al solar del marido, pero se encara nuevamente con el padre y anuncia un resultado trágico.

El texto de Quatrefages, en lo que es una traducción muy literal y sin duda aceptable como testimonio primario (A):

—Mon père, partons gaiement: vous reviendrez les yeux pleurants et le cœur triste, et vous vous retourneriez souvent pour regarder votre fille sous sa pierre de tombe.

En forma casi idéntica, C.1, C.2, D, D.1, I, J:

—Aita, joanen gira oro elgarrekin;
etcherat jinen zira chagrin handirekin,
bihotza kargatua, begiak bustirik,
eta zure alhaba thomban ezariric.

(v.1:- alkharreki, - algarreki; v. 2: - hunat, -gibel utzuliren zira; - changrin, - changri, - bihotzmin; - handirekin, - handiki; v. 3: - kargaturik, - triste; v. 4: - thumban, - tonban, - hobian; - ehortzirik).

¹⁷ Las divergencias en el desenlace se exponen ya en *Euskal Baladak* en la siguiente forma: «... Ezkongai bere bila joaten zaio jauregira, eta Klarak, etsita, gaisoarena egiten du harengandik ihes egitearren; baina bere asmoa betetzen ez duenez zaldira igotzen da iparretik datorkeen Salaren esperoan. Hemendik aurrera, tradizioak bi irtenbide ezberdin ematen dizkio baladari: izan ere, Quatrefagesen aldaeran Sala ez da garaiz heltzen eta Klara hil egiten da; bigarren irtenbidean —eta dirudienez hau da tradizioan indar gehiagoz finkatu dena— Klara, biztanle guztien penaren erdian, Atarratzetik ateratzen da, bere ezkontza beharturantz, baina bere heriotza kontatzen ez bada ere atzematen da» (II, pp. 77-78).

7.3.1. Se produce al principio de la estrofa una variación muy puntual, pero que merece examinarse. Lo mayoritario es que se exprese la oposición entre un viaje de ida, en donde la familia de la novia viaja “juntamente” (*elgarrekin, alkarrekin*), y la vuelta en la que el padre regresa “en solitario” (*jinen zira*), tras la muerte de su hija. La traducción de Quatrefages, “partons *gaiement*”, podría parecer un error, y más en un texto “bourrée de fautes de français”, según Orpustan (p. 67). Sin embargo la alternativa de una ida “alegre” contrapuesta a un regreso “triste” de la versión de Quatrefages aparece confirmada por **F** y **H**. En el texto de la col. Aitzol:

Aita, juanen gera guztiok *alegeraki*;
 etxera jinen zera changriñ aundiarekiñ,
 bihotza kargaturik, begiak bustirik,
 eta zure alaba tonban egortzirik.

y en el de Otxagabia de Irigaray:

Aita, goazen, goazen *alegerarik*;
 etxera jinen zira begiak bustirik,
 begiak bustirik eta ni tonban sarturik.

(Irigaray, por la presión de la versión de Jaurgain, imprime junto a ‘alegerarik’, entre parentesis, ‘alkarreki’, por considerar la primera forma como una “deformación” o “error”).

En principio, la oposición ‘alegría’ / ‘tristeza’ que documenta por primera vez Quatrefages estaría avalada, además de por la coincidencia en otras versiones “aisladas”, por el resto de la estrofa (“begiak bustirik”, etc.) y cabe considerarla como más o igualmente plausible en el inasequible “arquetipo”. Sin que ello reste nada a que la alternativa ‘compañía’ / ‘soledad’ sea poéticamente tanto o más eficaz, el significado de viajar “alkarrekin” ya estaba implícito en “oro”. Si “todos” van en el cortejo de la novia es redundante añadir que van “juntos”.

7.3.2. Es innecesario decir que la hermana de la desposada forma parte del cortejo nupcial y la acompaña a su nueva residencia. Pero tal vez no lo sea insistir en que permanece junto a ella después de la boda, bajo el techo de un nuevo “jaun”, común a ambas (cf. § 6.3.5, ap. 3), en el supuesto de que el viaje y boda anunciados en la estrofa se hayan llevado efectivamente a término.

7.4. La partida desde Atharratze al nuevo destino se materializa en otra estrofa que, sin embargo, sólo en una versión seguiría la ordenación más “lógica” de acuerdo con el esquema de la “Fábula” que he adoptado, es decir inmediatamente a continuación de “Aita, joanen gira...”. Se trata de la versión de Otxagabia (**F**), siempre especial pero también la que acaso tenga más garantías de plena autenticidad tradicional, a pesar de su colector. La estrofa figura también en todas las otras versiones del corpus útil, pero en posición distinta y posterior, intercalándose antes otra estrofa, y escena, o estrofas (**C.1**, **C.2**, **D**, **D.1-2**, **H**, **J**, **K**); o bien como incipit absoluto (**A**); o precediendo a “Aita, joanen gira...” (**I**). Al margen de las diversas ordenaciones en su inserción en la balada, la estrofa es de relativa fijeza. Lo esencial para el significado son los signos présagos, ominosos, que refuerzan lo ya anunciado en la estrofa anterior: la próxima muerte de la dama. Las campanas que tocan solas, como los ci-

rios que se encienden por sí mismos en la iglesia, son un lugar común en el folclore, como signo que indica la muerte de un bienaventurado que asciende a los cielos.¹⁸ Otro presagio más evidente es el luto que visten todos los habitantes, o sólo los jóvenes, de Tardets.

En la versión de Quatrefages:

Dans Ataratz, les cloches de l'église ont sonné tristement d'elles-mêmes. La jeune Santa-Clara part demain. Les grands et les petits prennent le deuil: Santa-Clara part demain. On dore la selle de son cheval et sa valise d'argent.

7.4.1. La ponderación de la riqueza del ajuar de la desposada, concretado en la montura y equipaje, recurre al doblete 'oro' / 'plata', que pertenece plenamente al estilo tradicional. Baste recordar, entre infinitas recurrencias, la versión antigua de *Andre Milia*: "Ire yauntziak egiñik tziauden / *urreakin zilarrez*; o las *kopla zaharrak* cuestatorias bien conocidas: "... Etxe ontako nagusi jaunak / urre gorrizko bizarra; / *urre gorrizko* bizarrarekin / *zillar zurizko* sorbalda...", en ambos casos con la fórmula arcaica de coordinación mediante *-kin*, estudiada por Lakarra (2008).

Lo habitual, sin embargo, es que el doblete desaparezca o se transforme en las versiones posteriores, y se establezca una contraposición distinta entre el 'oro' de los atavíos del caballo y el 'negro' de las vestiduras de luto de los habitantes de Tardets:

Atharratzeko zeiniak tristerik du jaiten,
andere Santa-Clara bihar da phartitzen.
Haren peko zaldia *urrhez* da zelatcen,
hanko tchipi handiak dira *beltzez* bestitzen

(v.1: - A. ezquilec bere motuz joten - berak arrapikatzen; v. 2: - Herritic partitzen; -A. S.-K. hantik ph.; -A. S. K. orañ da partitzen; v. 3: - H. p. z. da chouriz estaltzen; - Haren peko zamaria ürhez da z.; - Haren zaldia; v. 4 h. t. h. belzez -beltechez dira b.; - Hanco jente gazteriak b. b). **D**, **D.1** y **K** ordenan los versos de otro modo: 1-4-2-3.

La oposición puede después establecerse entre 'negro' / 'blanco':

Hanko txipi handiak *beltzez* beztitzen,
haren peko zaldia da *xuriz* estaltzen (**B**).

La transformación, si de ello se trata, no es en absoluto desafortunada, pero la primitiva y más elemental dicotomía 'oro' / 'plata' aplicada exclusivamente a los atavíos

¹⁸ En el romance de *La penitencia del rey Don Rodrigo*: «Las campanas se tocaban, / las candelas se encendían: / es l'alma del penitente, / que para los cielos camina» (Casdenodres, Ourense); «Las campanas de aquel pueblo / ellas de seu se ceñían. // ¡Cuerpo santo, cuerpo santo! / Mi Dios, ¿quién se moriría? // Fue la alma de Rodrigo / que para el cielo camina» (Seixosmil, Lugo); «Las campanas del paraíso / ellas de sí se tanguían...» (Boal, Asturias), etc. En alguna versión de *La nodriza del infante*: «Estando en estas razones / Teresina se finaba. // Las campanas de los cielos / de alegría se tocaban» (Láncara, León). El motivo aparece también con frecuencia en el desenlace de *La mala suegra*: «Y las campanas de misa / de suyo se repicaren, // —¿Quién se ha muerto, quién se ha muerto? —La condesa de Olivares». El tópico es habitual en las comedias de santos del siglo xvii. Cf. ejemplos de Lope de Vega y una cita paródica de Quevedo, en la nota a un pasaje con el mismo sentido de *La vida y hechos de Estebanillo González* (1646), ed. A. Carreira y J. A. Cid (Madrid: Cátedra, 1990), II, p. 274.

de la montura de la dama, que aparecía en el texto de Quatrefages, se mantiene, por ejemplo, en el texto de Ataun (**H**):

Aren azpiko zaldia *urrez* da zelatzen,
urrez zelatzen eta *zillarrez* bridatzen,

o se varía dentro del mismo campo semántico (**I**):

Haren peko zaldia *ürhez* zelatzen,
ürhez zelatzen eta *diamantez* bridatzen.

Con lo que puede postularse, con todas las cautelas necesarias, que lo originario en el “arquetipo” era una estrofa en la que figuraba la oposición “urrez” / “zillarrez”.

7.4.2. Los presagios ominosos de la estrofa de la partida corroboran el anuncio hecho al padre en la estrofa anterior, y en el “lenguaje” de la balada tradicional los presagios siempre se cumplen. En el relato los presagios son, pues, equivalentes al mismo suceso presagiado, si se narrase en forma fáctica. En consecuencia, la estrofa puede ser la última y constituir sin más el desenlace de la balada: la doncella muere en Tardets sin que en realidad se llegue a realizar el viaje; la “partida” es a la otra vida. Así parece haberlo entendido una parte de la tradición, reflejada en varias versiones: **B**, **C.1**, **C.2**, **D**, **D.1**, **H**, **J**, **K**. También la versión **I**, aunque invierta el orden de las dos estrofas de la partida, da ahí por concluida la balada.

7.5. El final luctuoso, presagiado en las estrofas “Aita, joanen gira...” y “Atharrazeko zeñiak...”, puede entenderse, sin embargo, también a más largo plazo. El viaje de la desposada a los dominios del marido se habría llevado a cabo, como en realidad ya lo dicen en sus términos literales las dos estrofas: se presupone un regreso del padre (“Etcherat -hunat jinen zira”; “Gibel utzuliren zira”), y los aprestos del viaje culminan en un viaje que efectivamente se realizará: “Andere Santa-Clara bihar da phartitzen” (~“Orañ da partitzen”; “Herritic partitzen”). La partida, cuyos preparativos se enuncian, es real y no una metáfora de la muerte. La muerte real tendrá lugar más tarde, y no en Tardets sino en la nueva residencia de la dama.

Así, una parte de la tradición, representada por tres textos, prolongaría el relato en, al menos, dos secuencias más.

7.6. La versión de Quatrefages hace explícita una quinta secuencia que pone en escena el “Tránsito”, hacia el Sur:

—Orissou, la longue montagne, je l’ai passée à jeun. En arrivant de l’autre côté, j’ai trouvé une pomme et je l’ai mangée; elle a rempli tout mon coeur.

La estrofa, sin paralelo en ninguna otra versión completa, resulta especialmente enigmática, sobre todo en su final. Una nota del colector indica: “*Manger la pomme*, se dit également pour s’éprendre d’un amour pur et pour commettre une faute”. Ninguna de las dos acepciones que se atribuyen a la expresión parece tener relación directa con el relato de la balada, tal y como lo conocemos por el resto de versiones.

Cabría deducir que la estrofa está en boca de la protagonista, como la que la antecede y la que sigue. La inmediatamente anterior era “Mon père, partons gaie-ment...”, y todo indica que se escenifica ahora el viaje. Ahora bien, la formulación de la metáfora erótica final pondría obvias dificultades, sin embargo, a que la

estrofa esté en voz femenina, y las posibilidades interpretativas quedan de nuevo abiertas.

La referencia a Orissou, es decir el monte Orisson, nos sitúa en un punto señalado del trayecto de San Juan de Pie de Puerto a Roncesvalles, en el primitivo camino de Santiago, que todavía hoy forma parte del itinerario de los peregrinos y se señala en las guías como etapa de especial dificultad. Dado que en la versión de Quatrefages el matrimonio exógamo y no deseado era con un “Espagnol” (“Mon père, vous m’avez vendue comme une vache à un Espagnol”), lo que implicaría un desplazamiento de la desposada a España (“Je ne serais pas allée en Espagne...”), la mención del Orisson como divisoria es significativa y pertinente. Pero esa topografía precisa nos coloca no en Labourd ni en Soule, sino en la Baja Navarra; y, en efecto, sólo en una versión bajo-navarra adquiere sentido pleno esa mención geográfica.

La estrofa de Quatrefages sobre el paso en ayunas de “la longue montaigne” de Orisson, muy lejos de ser una invención ocasional, se corresponde exactamente con un fragmento, comunicado por Riezu a Irigaray [c. 1971], recogido en Erro, de una versión “tan mutilada, que sólo se pueden anotar versos sueltos”:

[...] Negarrez urtua.
Atarratzeko mendia, zer mendi luzia!
Barurik pasatu nin di-kun guzia.

(En el último hemistiquio, incomprensible en el texto de Irigaray, puede postularse “nik egun guzia”, en enmienda que propone J. Kalzakorta y me parece una plausible y afortunada corrección.) [J. Lakarra indica: “La corrección ‘egun guztia’ no me parece imposible, pero creo preferible algo como ‘ninduzun’, i.e. *nintzen* (tenía hambre, estuve hambriento) + dativo. El uso del dativo ‘ético’ es lo habitual (i.e. obligatorio) en las hablas navarras orientales empezando por Etxepare y lo es también en Salazar, etc.”.]

La exacta coincidencia “à jeun” / “barurik”, se produce con más de cien años de intervalo en la documentación de ambos testimonios. Aunque el contexto geográfico sea ahora suletino, la identidad en un motivo tan específico e inequívoco permitiría postular que en el modelo primitivo de la balada *Atharratze jauregian* existía una estrofa que escenificaba el penoso tránsito de un monte en dirección Norte-Sur, de “Francia” a “España”, a pesar de que la estrofa y el motivo hayan sido olvidados en todas las versiones suletinas, “canónicas”, que se conocen. Pero cabe la alternativa de que estemos ante una innovación propia de Baja Navarra y la región contigua de Alta Navarra. En la geografía de la balada se trataría de una área “central”, y es bien sabido desde Vidossi, Menéndez Pidal, etc., que en el folclore, como en la lengua, las áreas “laterales” suelen representar una tradición más conservadora, frente a las áreas “centrales”, más innovadoras. En nuestro caso, la coincidencia de Soule y Labourd en carecer de la estrofa del “tránsito” indicaría que ambas áreas mantuvieron un tipo de la balada más primitivo, ajeno a desarrollos posteriores introducidos en Baja Navarra.

7.6.1. El “j’ai trouvé une pomme et je l’ai mangé...” que introduce esta versión, nos dejaba en la duda de si efectivamente la estrofa está en boca de la protagonista. El erotismo al parecer explícito en la traducción francesa parece aquí muy improbable

en la voz femenina.¹⁹ Es descartable que se aluda sin más a la consumación del matrimonio no deseado, dado lo que se añade a continuación: “... et je l’ai mangée; elle a rempli tout mon cœur”, lo que implica una relación gozosa incompatible con el anterior rechazo al pretendiente exógamo. La alternativa, por críptica que pueda parecerse, es que entra en escena, por primera vez en este texto, el problemático personaje “Sala”, quien habría cruzado el Orisson para unirse a su enamorada, y es él quien habla en la estrofa. Todo ello, sin duda, muy novelesco: demasiado novelesco.

Apurando posibilidades más o menos improbables, la estrofa sería —como la de “Atharratzeko hiria, hiria ordoki...”— una copla lírica suelta, autosuficiente en sí misma, que con mayor o menor justificación se ha soldado ocasionalmente a la balada. La soldadura podrá ser forzada y resultarnos oscura; pero es seguro que, originaria o insertada a posteriori, la estrofa expresa el tránsito de un personaje en dirección Norte-Sur que no resulta en modo alguno incoherente en el contexto de la balada.

7.7. En la versión de Quatrefages viene a continuación la que podría denominarse “estrofa-tótem” de la balada:

Ma sœur, monte à la chambre du troisième étage pour voir s’il fait Egoua ou Iparra. Si Iparra souffle, tu lui feras mes compliments pour Sala, et si c’est Egoua, tu lui diras qu’il vienne chercher mon corps.

En la versión de Otxagabia esa estrofa constituye el final de canción:

—Aizpa, goazen, goazen, goyen goyen sala’la,
andik so eginen jagun den iparra ala egoa.
Iparra baldin bada Sala’ri goraintzi,
ta egoa baldin bada Dongarayeko primari.

Aunque su colector, Angel Irigaray, al reeditar en 1971 su trabajo de 1928 tomó el mal acuerdo de alterar el orden de las estrofas de la versión para acomodarla al texto de Jaurgain, esta estrofa puede en mi opinión ser perfectamente el final del poema, como lo era para la cantora otsagiarra. Sobre todo teniendo en cuenta la forma más habitual que reviste la estrofa:

—Aizpa, zoazi orai Salako leihora,
ipharra ala hegua denez jakitera.
Ipharra baldin bada goraintzi Salari,
ene khorpitzaren xerka jin dadila sarri.

(v. 1: ~ Ahizpa, juan zite galeriala; v. 2: ~ I. a. h. den emazu guardia).

El mandato de la protagonista de que se acuda prontamente en busca de su cadáver sería, en efecto, un final bien adecuado para una balada trágica.

7.8. La “norma”, sin embargo, es otra, según queda ya indicado. Es decir, el desenlace en las versiones suletino-labortanas y en la de Ataun viene dado por la estrofa

¹⁹ Como lo recuerdo en otro lugar, la estrofa fue omitida en la traducción inglesa de la obra de Quatrefages, *The Rambles of a Naturalist on the Coasts of France, Spain, and Sicily* (London; Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts, 1857). «La supresión de la estrofa, más que a simple descuido, habrá que atribuirlo a la perplejidad del traductor ante la aparente desconexión temática con el resto del poema, o a censura puritana por una imagen erótica que acaso se considerase demasiado explícita» (Cid 2010).

“Atharratzeko zeñiak...”, dado que se anticipa la apelación a la hermana, “Ahizpa, zoaz orai...”.

En esa ordenación la escena de la consulta sobre la dirección del viento sólo podría tener lugar antes de la partida. Las alternativas que la protagonista ve a su destino, según cuál de los vientos sople, expresarían todavía el deseo de evitar el matrimonio y su determinación, en cualquier caso, de no llegar viva a él. La escena sucede en Atharratze; Clara “zaldira igotzen da iparretik datorkeen Salaren esperoan”, según la interpretación de Lakarra-Biguri-Urgell; y la estrofa final, con el doblar de campanas y el luto de todo el pueblo, manifiesta que Clara no llegará al término de su viaje y que la “partida” es en realidad su muerte.

La que he llamado “estrofa-tótem” de la balada tendría un sentido muy distinto según el lugar que ocupe en la ordenación particularizada de las versiones. Ambas ordenaciones, la anteposición o posposición a la estrofa “Atharratzeko zeñiak...”, son posibles, y la pregunta sobre qué orden —y sentido— es el “originario”, el del “arquetipo”, no tiene fácil solución. De nuevo es la ambigüedad del término ‘Sala’, que ya nos ha ocupado (§ 5), y sus polisemias, lo que da lugar a aperturas interpretativas varias. Si partimos de la hipótesis de que ‘Sala’ en un principio se refería sólo a la casa noble, y que ‘Atharratze Sala’ y ‘Atharratze Jauregia’ son en realidad lo mismo, parece muy improbable que la escena se desarrolle en el mismo Atharratze. Si la dama no ha salido del pueblo no son congruentes, en términos literales, ni la consulta sobre la dirección del viento ni la apelación a ‘Sala’ para que acuda en busca de su cuerpo, es decir de su cadáver. Ambas cuestiones presuponen un alejamiento del lugar natal.

7.8.1. En esta estrofa, la más célebre de la balada, Quatrefages ofrece una variante parcial de interés. Como ya hemos leído: “...Si Iparra souffle, tu lui feras mes compliments pour Sala, et si c’est Egoua, tu lui diras qu’il vienne chercher mon corps”; es decir se expresan las consecuencias de cada una de las alternativas de que el viento venga de una dirección o de otra. Lo normal en las versiones canónicas es que sólo se tenga en cuenta una alternativa: que el viento que sopla sea el del Norte (“... Ipharra balin bada goraintci Salari...»). Lo más esperable en la poética de la balada oral es, sin embargo, que si se enuncian dos posibilidades se indiquen también las consecuencias de ambas, y no sólo de una de ellas. Es exactamente lo que sucede en la versión, siempre “marginal”, de Otxagabia: “Iparra baldin bada, Sala’ri goraintzi, / ta egoa baldin bada Dongarayeko primari”. Esta última variante es la única donde se produce en rigor el papel del viento como “oráculo”, que Guerra ve como motivo siempre presente: “Mucho hubo de luchar la joven [...] siendo tal su angustiada duda que sometió su solución al curso de los vientos” (Guerra 1924: 130). En el resto del corpus, el viento tiene más bien la función de mensajero o portador de nuevas, función bien conocida en la lírica medieval y popular,²⁰ y el destinatario único del mensaje es siempre ‘Sala’.

²⁰ F. Michel indica ya paralelos de la poesía francesa, provenzal y alemana (Michel 1857: 263-264). El motivo es frecuente en la lírica popular hispánica. Cf. simplemente:

Aires de mi tierra,
vení y llevadme,
qu’estoy en tierra axena,
no tengo a nadie,

8. Desarrollos finales. *Sala*: otra virtualidad polisémica

8.1. Una rama particular de la tradición de la balada, la que consideramos bajo-navarra,²¹ lleva hasta sus últimas consecuencias la personificación de ‘Sala’, que asume un papel activo en el desenlace (cf. ya §§ 5.3.1 y 5.9). En una sexta secuencia, la muerte de la protagonista, siempre expuesta antes como un anuncio de algo que ocurrirá pero que no se relata, se escenifica ahora como sucedida ante nuestros ojos. El suicidio es casi inmediato al mensaje transmitido a ‘Sala’. ‘Sala’, milagrosamente, recibe y atiende el mensaje; y de forma no menos sobrenatural se hace cargo del cadáver de la suicida: además del mandato de la protagonista, la balada aclara sin lugar a dudas que la empresa estaba reservada sólo a él. Releamos, una vez más, los textos:

Elle monte sur la croisée pour voir si elle peut apercevoir Sala. Elle le voit arriver de loin: elle se jette par la croisée et tombe morte. Personne ne peut soulever le corps. Sala seul peut l’enlever (Quatrefages).

“La fiancée [...] s’était jetée par la fenêtre de sa ‘salle’ [...] On mit le corps dans un cercueil, mais personne ne put le lever sinon Sala” (Tradición prosística de Ossès, c. 1950. Cf. Orpustan 1999: 67).

La innovación bajo-navarra, igual que la anterior secuencia del tránsito del monte Orisson, es muy posiblemente un desarrollo amplificatorio propio de un subtipo de la balada, que aparentemente no figuraba en el modelo más general y primitivo (§ 7.6). El desarrollo, sin embargo, prolonga y hace explícitos contenidos ya presentes en secuencias y estrofas previas del conjunto de versiones. Si la dama anunciaba su muerte (secuencia 4) y pedía que ‘Sala’ viniera en busca de su cuerpo, eso es precisamente lo que se dramatiza y pone en práctica en esta última secuencia.

8.2. La voluntad final y testamento de la dama es, ya lo sabemos, que vengan en busca de su cuerpo; naturalmente para trasladarlo desde el lugar de su muerte a otro lugar distinto. Ese lugar, donde desea ser enterrada, no es otro que su lugar de origen: Atharratze. La petición se hace a ‘Sala’ y puede deducirse que ‘Sala’ es el “nom de son amant”, como especificaba Quatrefages y como se ha entendido generalmente: esa es la lectura romántica y más “lógica” en relatos de amores contrariados.

La lectura *difficilior* sobre la univocidad primitiva del término ‘Sala’ (§ 5.5) abre otra posibilidad. Si se acepta que ‘Sala’ designa originariamente sólo la casa noble de Tardets, y que Atharratze Jauregia y Atharratze Sala son lo mismo, no hace falta ser en exceso creyente en la “autonomía significativa de los textos” (cf. nota 16) para ex-

en M. Frenk, *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica* (México: UNAM, 2003), núm. 932. La editora ya señala su correspondencia con el más que conocido cantar popular gallego reutilizado por Rosalía de Castro: «Airiños, airiños, aires, / airiños da miña terra; / airiños, airiños, aires, / airiños, levaimo a ela».

²¹ El subtipo «bajo-navarro» de la balada parece en tiempos recientes haber sido sustituido por versiones del todo análogas a las suletinas, incluso en sus rasgos lingüísticos, como lo evidenciarían los textos **J** y **K**, recogidos en Garazi en 1936 y 1947. Creo muy probable que la difusión de la versión de Sallaberry haya interferido en la tradición oral y se haya producido una cierta «standarización» que arrinconó las variantes específicas bajo-navarras.

traer algunas consecuencias. El nombre de la casa noble se aplica, en especial en el País Vasco, tanto a la casa como a quien detenta su titularidad y propiedad; casi no puede hablarse en este caso de polisemia ni de deslizamiento semántico, sino de sinécdoque o metonimia natural. ‘Sala’ es, así, además de la mansión señorial o castillo la designación propia del palaciano de Tardets, y padre de la dama: él sería en realidad, por sí mismo y como personificación de la “Casa”, quien levanta y transporta el cadáver de su hija.

La desposada contra su voluntad acusaba al padre de haberla “vendido”, al concertar su boda con un extraño; y le anuncia directamente las consecuencias: el matrimonio implicará su muerte (“... eta zure alhaba tonban ehortzirik”). En el reproche al padre se añadía que, de vivir la madre, habría sido factible un matrimonio endógamo —en exceso endógamo, apuntábamos (§ 5.4)— : “... Ama bizi izan banu, aita, zu bezala, / ninzan ni esconturen Atharratze Salala”.

El final trágico, en el que ‘Sala’ devuelve a la hija de Atharratze a su lugar, es un retorno. Pero la hija regresa muerta, y por tanto el final es también un castigo. Castigo ¿para quién? Sin duda para el padre, por haber forzado la voluntad de su hija; pero no sólo para él. La balada compadece a la suicida, sin por ello obviar su culpabilidad al oponerse a un matrimonio exógamo, que vale tanto como decir el intercambio connatural a una sociedad abierta, a un pueblo sin fronteras, configurado por un camino que lo atraviesa de Norte a Sur: “*hiria - herria ordoki*”; “*Erregeren bidia erdi erditi*”.

9. Coda

No pretendo en modo alguno haber alcanzado una interpretación “correcta”, ni mucho menos “la” interpretación correcta o definitiva de la balada. Si acaso, he intentado mostrar que existen más posibilidades de sentido que las que ofrece la lectura unívoca, o superficial, de una sólo versión. Esto es algo que todos acostumbramos hacer; y con buenas razones: el acto de lectura es incompatible en primera instancia con la atención a la pluralidad de textos de una “misma” balada.

En la breve longitud de un poema que rara vez llega a cuarenta versos, *Atharratze Jauregian* presenta en grado extremo todos los problemas y posibilidades a que puede y debe enfrentarse un estudioso del género de la balada tradicional, teniendo en cuenta el corpus completo disponible. Desde la indagación de fuentes y la discriminación del distinto valor de los testimonios, la importancia de los testimonios indirectos, de los fragmentos, y las aparentes o reales incongruencias, a cuestiones lingüísticas, de geografía folclórica, o referentes culturales e históricos. El abanico es especialmente amplio, pero no deja de ser lo habitual en el estudio de toda balada. Lo que resulta más “tantalizador” en el caso de *Atharratze Jauregian* es la inseguridad sobre aspectos básicos que damos por garantizados y existentes de forma definida en el género: los personajes, el orden del relato, unas acciones que provocan reacciones, un desenlace conclusivo. Claro es que puede haber siempre variantes, incluso radicales; lo que no es frecuente es que la propia invariante sea huidiza, a fuerza de ambigüedades, secuencias amalgamadas y pasajes que cambian de función y sentido según su orden.

Es posible que una parte del atractivo que ejerce *Atharratze Jauregian* sobre sus lectores y oyentes derive precisamente de la conciencia de que no lo entendemos todo y se nos ocultan significados, sólo sugeridos o que parecen deliberadamente dejados en penumbra. Como si la historia, por nefanda o demasiado triste, no quisiera ser contada.²²

A ese atractivo fue sensible el naturalista y antropólogo Quatrefages en 1847, quien consideró la balada el único poema vasco, recogido junto con varios otros, que merecía ser dado a conocer. Lo mismo le sucedió a un poeta parnasiense de muchos quilates, de paso por Bayona en 1868: Albert Glatigny, discípulo de Banville y amigo de Baudelaire, Verlaine y Mallarmé. Glatigny, poeta famélico y actor ambulante, escribió con la esperanza de ganarse unos francos un drama histórico de tema local en que representaba el antagonismo entre gascones y vascos, personificados en el alcalde de Bayona y la nobleza rural labortana. Glatigny pasó unas semanas en la biblioteca municipal, y a la hora de espigar en *Le Pays Basque* de Francisque Michel un poema que sirviera de climax dramático y valiera la pena convertir en *quatrain* alejandrinos, entre varias decenas de composiciones donde la musa euskérica no debió de parecerle muy inspirada, encontró la excepción (el zafiro en el barro, como dice Jon Juaristi a partir de T.S. Eliot) y no tuvo duda en escoger a “La fiancée de Tardets”.

Antes de saber nada de tan ilustres precedentes, el que suscribe cayó también hace años en el círculo de atracción de la novia de Atharratze. Todo lo que antecede no es más que el intento, naturalmente fallido, de sustituir el enigma de una atracción estética por una explicación razonada. Muy poco es lo que se gana en el cambio.

²² No será ocioso recoger las agudas observaciones que Henri Gavel formulaba en abril de 1936, en carta al P. Donostia, a propósito de la balada de *Ursua*, y que podrían trasladarse sin impropiedad a *Atharratze Jauregian*: «Cette chanson est intéressante, entre autres raisons, à mon avis, parce qu'elle présente à un haut degré l'une des caractéristiques des chants basques concernant des faits historiques ou légendaires: au lieu de présenter un récit suivie, comme ceux que l'on trouve dans les “complaintes” françaises ou les romances narratifs espagnols, le poète, sachant que les faits étaient connus du public, se contente de prendre les points les plus pittoresques ou les plus frappants de l'évènement rapporté, par exemple des dialogues particulièrement vifs ou typiques, etc. Il en résulte évidemment un peu d'obscurité pour celui qui ignore le détail des faits historiques ou légendaires, qui servent de basse à la chanson, mais aussi, en revanche, des effets plus saisissants, plus ramassés et plus dramatiques» (ap. Riezu 1980: 86).

Addenda

I. Esquema de distribución de las estrofas de cada versión, según el orden de secuencias en el modelo de “Fábula” propuesto (§ 3)

<i>Sec.</i> \ <i>Vers.</i>	A	B	C.1	C.2	D	D.1 D.2	F	G	H	I	J	K	Ley.	E (Jaurg.)
I	3	1	1	1	1	1	1		1	1	1	1		1
Extranarr.					2	2			5	2	2			8
II	2	2	2	2	3	3	2		2	3	3	2		—
II (+)	—	—	—	—	7	7	—		3	4		6		—
III a	— (7)	—	3	3	6	6	3		6	8	6	3		4
III b	—	—	—	—	4	4	4		—	6	4	4		2
III c	—	—	—	—	5	5	4		—	7	5	5		3
(III c')							5							
IV a	4	—	4	4	8	8	6		4	10	7	—		6
IV b	1	3	6	6	10	10	7		8	9	9	7		7
(V)	5							Fr						
VI	6 (7)	—	5	5	9	9	8		9	5	8	—	fr	5
(VI b)	8												fr	

II. Textos

Creo seguro que todos y cada uno de los versos —y, desde luego, estrofas— de todas las versiones del corpus han sido recogidos y citados, y la mayoría de ellos más de una vez, en la exposición anterior. No obstante, para cualquier análisis es imprescindible partir de las versiones completas, sin atomizaciones ni reducciones a versiones o estrofas “tipo”, ni esquemas en que se integran variaciones que muchas veces son incompatibles. En consecuencia, reproduzco con toda la fidelidad posible las versiones completas y “primarias”. En su mayoría son textos fácilmente accesibles, a través de la edición de A. Zavala, pero no creo superfluo ofrecerlos en edición más depurada y poder disponer aquí de ellos para facilitar una más rápida verificación o discusión de distintas cuestiones del anterior trabajo. Para la bibliografía me remito al apartado § 1.3, y añado las siguientes especificaciones:

El texto A se publica conforme a la versión revisada de Quatrefages en 1854, y no a la publicada por Ampère en 1853, por las razones que expongo en otro lugar (Cid 2010).

Para las versiones C.1 y C.2., que son reductibles a un texto común, me baso en el original ms. del Cancionero de Chaho, y en el impreso de Francisque Michel.

El resto de las versiones se edita a partir de los impresos (Sallaberry 1870, Irigaray 1928, Zavala 1998), a falta de una consulta de los originales que, si todavía existen, sin duda permitiría clarificar algunas cuestiones. [A última hora he obtenido, gracias a la mediación de Jabier Kalzakorta, copia de los originales de las versiones **D.2** e **I**. Aprovecho en especial la última para la transcripción de este texto del “Cahier Chambrá”, de especial importancia. Mayor interés si cabe, tiene el original ms. probable de la versión utilizada por Sallaberry para su ed. de 1870 (**D**), cuya copia debo igualmente a la generosidad de J. Kalzakorta y a su excepcional conocimiento de los fondos de materiales de la tradición oral vasca].

A

(Quatrefages, 1847, ed. 1854)

SANTA-CLARA

- [1] *A Ataratz*, les cloches de l'église ont sonné tristement d'elles-mêmes. *Mademoiselle* Santa-Clara part demain. Les grands et les petits prennent le deuil: Santa-Clara part demain. On dore la selle de son cheval et *son porte-manteau en argent*.
- [2] «Mon père, vous m'avez vendue *en Espagne comme une vache*. Si j'avais *ma mère en vie* comme vous, mon père, je ne serais pas allée en Espagne, mais je *me* serais mariée au château d'Ataratz.»
- [3] Au château d'Ataratz deux oranges ont fleuri. Nombreuses sont les personnes qui les ont demandées. On a toujours répondu qu'elles n'étaient pas mûres.
- [4] «Mon père, partons gaiement: vous reviendrez les yeux *en pleurs* et le cœur triste, et vous vous retournerez souvent pour regarder votre fille sous sa pierre de tombe.
- [5] «Orissou, la longue montagne, je l'ai passée à jeun. En arrivant de l'autre côté, *j'ai trouvé* une pomme et je l'ai mangée; elle a *rempli* tout mon cœur.
- [6] «Ma sœur, *monte* à la chambre du troisième étage pour voir s'il fait *Egoua* ou Iparra. Si Iparra souffle, tu *lui feras mes compliments* pour Sala, et si c'est *Egoua*, tu lui diras qu'il vienne chercher mon corps.
- [7] «Ma sœur, va chercher maintenant ma robe blanche; va chercher ta robe noire.» Elle s'habille en blanc, et sa sœur en noir.
- [8] Elle monte *sur* la croisée pour voir si elle peut apercevoir Sala. Elle le voit arriver de loin: elle se *jette par la croisée* et tombe morte. Personne *ne peut soulever* le corps. Sala seul *peut l'enlever*.

(Imprimo en cursiva las alteraciones respecto al texto publicado por Ampère en 1853 [cf. reed. en *Euskal Baladak*, y en Zavala, ob. cit]. En las notas, en 1854 se suprime la primera, sobre “Santa Clara”, se mantienen idénticas las demás, y se añade otra al final: (estr. [6]: Sala: “Nom de son amant”).

Notas de la ed. de 1853: Se anota, en estr. [3], tras ‘deux oranges ont fleuri’: “On voit plus loin qu'il s'agit de Santa-Clara et de sa sœur”; al final de estr. [4]: “*Manger la pomme*, se dit également pour s'éprendre d'un amour pur et pour commettre une faute”; estr. [6]: Egua: “Le vent du sud”; Iparra: “Le vent du sud-ouest” [sic]).

C

(Chaho-¿Archu?, pre-1855; F. Michel, 1857)

[1] Atharatce Jaureguian bi citroin doratu,
Ongriagaray horrec batto du galdatu,
Errepostu eman deie ez tirela onthu,
Ontcen direnian batto ukhenen du.

[2] —Aita, saldu naizu miga bat bezala,
Bai eta desterratu España barnara.
Ama bizi izan banu, aita, zu bezala
Ninzan ni esconturen Atharratze Salala.

[3] —Ahispa, jauntz ezazu, (zuc) saia (aroba) pherdia,
Nic ere jauntziren dut satina churia,
Ingoitic hor heldu da zure senhar gueya,
Botzez utz ezazu zure sort echia.

[4] —Aita, joanen guira oro elgarrekin,
Etcherat jinen cira chagrin handirekin,
Bihotza cargatua, beguiak bustiric,
Eta zure alhaba thomban ezariric.

[5] —Ahispa, zoazi orai Salaco leihora,
Iphar ala hegoa cer den jakitera,
Ipharra balin bada gorainci Salari,
Eta aldiz ene tcherca jin dadila sarri.

[6] Atharatzeko zeiniak tristeric du joiten
Andere Santa-Clara bihar da phartitzen,
Haren peco zaldia urrhez da zelatcen,
Han tchipi handiac belchez di[ra] bestitzen.

(Lecturas de la versión publicada por F. Michel: 1:1 Atharrats; 1:2 O. h. bat d. g.; 1:3 E. ičan du ez direla o.; 1:4 O. d. batño izanen du; 2:1 A. s. nauçu; 2:2 B. e. d. oi! Española; 2:4 Ez nintzan ezconduren Atharrats Salara; 3:1 A. jantz e. erroba ph.; 3:2 jantziren; 3:3 I. h. h. d. çure senhar gueia; 3:4 B. guita çaçu çure s. etchia; 4:1 A. juañen g. o. elcarrequin; 4:2 E. jinan c. changrin h.; 4:4 E. z. a. t. ehörtziric; 5:2 Ipharra a. hegua den emaçu guardia; 5:3 goraintci; 5:4 Ene gorphutzaren cherca j. d. s.; 6:1 Atharatzeco ezquilec bere motuz joten; 6:3 urhez; 6:4 Hango chipi h. beltchez dira bezitzen.

D

(Sallaberry, 1870)

[1] Atharratz jauregian bi zitroín doratü;
Ongriako Erregek batto dü galthatü;
Arrapostü ükhen dü eztirela huntü,
Huntü direnian batto ükhenen dü.

[2] Atharratzeko hiria, hiri ordoki,
Hur handi bat badizü alde bateti;
Errege bidia erdi erditi,
Maria-Maidalena beste aldeti.

[3] —Aita, saldü naizü idi bat bezala;
Ama bizi ükhen banü, aita, zü bezala,
Enündüzün ez juaenen Ongrian behera,
Bena bai ezküntüren Atharratzeko Salala.

[4] —Ahizpa, juaen zite portaliara,
Ingoiti horra düzü Ongriako Erregia;
Hari erran izozü ni eri nizala,
Zazpi urthe huntan ohian nizala.

[5] —Ahizpa, enükezü ez sinhetsia,
Zazpi urthe huntan ohian zirela;
Zazpi urthe huntan ohian zirela;
Bera nahi dükezü jin zü zien lekhila.

[6] —Ahizpa jaunts ezazü arrauba berdia,
Nik ere jauntsiren dit ene churia;
Ingoiti horra düzü Ongriako Erregia;
Botzik kita ezazü zure sor etchia.

[7] — Aita, zü izan zira ene saltzale,
Anaie gehiena dihariren harzale,
Anaie artekua zamariz igaraile,
Anaie chipiena ene lagüntzale.

[8] —Aita, juaenen gira oro alkharreki;
Etcherat jinen zira changri handireki,
Bihotza kargatüririk, begiak bustirik,
Eta zure alhaba thumban ehortzirik.

[9] — Ahizpa, zu[a]za orai Salako leihora,
Ipharra ala hegua denez jakitera;
Ipharra balimbada goraintzi Salari
Ene khorpitzaren cherkha jin dadila sarri.

[10] Atharratzeko zeñiak berak arrapikatzen;
Hanko jente gazteriak beltzez beztitzen,
Andere Santa-Klara hantik phartitzen;
Haren peko zamaria ürhez da zelatzen.

Se conserva un original ms. entre los papeles que forman el legado de Sallaberry. El texto figura "en el 'cuaderno lila' (es mi denominación, por las tapas lilas) [pp. 70-71] y la letra no es endiablada, como en otros casos. Las canciones de este manuscrito no son autógrafas de Sallaberry; es un cuaderno que poseía nuestro folclorista» (observaciones de J. Kalzakorta).

En transcripción literal (de J. K.):

[1] Atharatçe Jaureguian bi sitroin doratu
Ongriako eregueq batho du galthatu
Arapostu ukhen du estirela hountu
hountu direnean batho ukhenendu

[2] Atharatçe hiria duçu ordoki
hour handi bat badiçu alde bateti,
erregue bidia erdi erditi
Maria Magdalena beste aldeti

[3] Aita saldu nayçu idy bat beçala
Ama biçi ukhen banu aita çu beçala
enunduçun jouanen ongrian behera
bena bai eskhounturen Atharatçe salala

[4] Ahispa jouan çité portialiala
ingoiti hora duçu ongriako ereguia
hari eran içoçu ni eri niçala
saspi ourthe hountan ohian niçala

[5] Ahispa é nukéçu ez sinhetzia
saspi ourthe hountan ohian çirela *bis*
nahi dukéçu jin çu çien lekhiala

[6] Ahispa jauts éçaçu aropa berdia
niq ere jauntçiren dit ene chouria
ingoiti hora duçu ongriako ereguia
botçiq kita éçaçu çoure sor lekhia

[7] Aita çu içan çira ene saltçalé
anayé guehiena dihariaren harçalé
anayé artékoua samaris igarailé
anaye tchipiena ene laguntçalé

[8] Aita jouanen guira oro algareki
 etcherat jinen çira changri handireki
 bihotça khargaturiq beguiaq boustiriq
 eta çouré alhaba tounban éhortçiriq

[9] Ahispa su oray salako leyhora
 iphara ala hegoaai den jakitera
 iphara balinbada gouaintçi salari
 ene khorpitçaren cherkha jin dadin sari

[10] Atharatçéko segniaq beraq arapikhatçen
 hanko jente gastiaq beltchez bestitçen
 andere santa cléa hantiq phartitçen
 haren peko samaria da urhez çelatçen

En 9b: “*iphar[r]a ala eghuaai den jakitera* hay que interpretar *ipharra ala eghua a(r)i den jakitera*, con el verbo ‘ari izan’ que se emplea con fenómenos atmosféricos: *haizea (h)ari da* o también *haizea (h)ari du*, *euria (h)ari dulda*, *kazkabarra (h)ari daldu*, etc.” (J. K.)

Lecturas sustituidas por Salaberry en el texto publicado, y que, en rigor, deberían restaurarse en el texto base: 1a Athar[r]atze; 2a Athar[r]atze h. duzu o.; 2d M. Madalena; 3c enündüzün juanen; 3d Athar[r]atze salala; 5d Nahi d. j. z. z. lekhiala; 6a ar[r]opa; 6d B. k. e. z. sor lekhia; 7b dihariaren; 9b iphar[r]a ala hegoa a[r]i den j.; 9c I. b. gu[r]aintzi S.; 9d e. k. x. j. dadin s.; 10b H. j. gaztiak; 10c a. s. Klea h. p.

Sin embargo, J. Kalzakorta no excluye que la versión manuscrita fuera distinta de la impresa, pese a ser muy semejante, con lo que los cambios no se deberían a retoques del editor: “Puede que la versión publicada sea, efectivamente, una versión retocada pero no necesariamente. Varias canciones publicadas, por ejemplo, no las encuentro en los cuadernos manuscritos. Las versiones que encuentro, sin embargo, no han sufrido ningún cambio cuando se han publicado. Puede ser que, según deduzco, algún que otro cuaderno se haya extraviado”.

F

(Otxagabia, Ramona Landa Rekalde, c. 1926; rec. y ed. Á. Irigaray, 1928; reed. 1971)

[1] Atarratze xauregian zitroina da loratzen,
 Dongarayeko primiak batño du galdetzen.
 Respostia izan emendu ez tirela ondu,
 Ontzen direnean batño izanen du.

[2] — Aita, zuk saldu nuzu idi bat bezala,
 Baita abandonatu, ez izanik bezala.
 Ama bizi uken banu, aita, zu bezala,
 Eninduzu, ez, joanen Espainian barna,

Baño bai ez konduren Atarratze Sala'la.

[3] — Aizpa, xantzi dezan, xantzi, xarpa berdea,
Nik ere xantziren diñat mosolin xuria,
Engoitik una duken gure jaun gaia.

[4] — Abil eta erran izozu eri nizala.
Zazpi urte untan oyea nizala.
— Nik erranagatik eri zinala,
Bera xinen duzu bai zu ziren lekura.

[5] — Jinko onak dagizula egun on, nere Klara maitea,
— Bai eta zuri ere, Dongarayeko primia.
— Bidean entzun dizit eri zirela,
Eri izateko sobera eder zira! —

[6] — Aita, goazen, goazen, alegerarik,
Etxera jinen zira begiak bustirik,
Begiak bustirik eta ni tonban sarturik. —

[7] Atarratzeko ezkilak beren doñez soñatzen,
Eta andere Klara erritik partitzen,
Ango txipi-aundiak beltzez dira bestitzen.

[8] — Aizpa, goazen, goazen, goyen goyen sala'la,
Andik so eginen jagun den iparra ala egoa.
Iparra baldin bada Sala'ri goraintzi,
Ta egoa baldin bada Dongarayeko primia.

En la reed. de 1971 Irigaray altera el orden de las estrofas: la segunda pasa a ser la última, y viceversa. Se indican también las siguientes correcciones: 4:2 urte (egun); 6:1 alegerarik (alkareki), al margen de cambios ortográficos que no registramos.

H

(Ataun, verano de 1935. “Jose Joakin kamineroari entzuna”, rec. Joakin Dorronsoro, col. Aitzol, *ap.* Zavala, 1998)

[1] Atarratz yaulegian bi zitroin duratu;
Hongriako Erregek batto du galdetu.
Errepuesta izan du eztirela ontu,
Onturen direnean batto izanen du.

[2] — Aita, zuk saldu nazu iri bat bezela;
 Ama bizi izan banu, aita, zu bezela,
 Ez ninduzun joanen Hongrian behera,
 Bañan bai ez konduren Atarratz Salara.

[3] Aita, zu izan zera neure saltzalle,
 Anaie zarrena diruen artzalle,
 Anaie artekoa zamariz igaralle,
 Anaie txikiena nere laguntzalle.

[4] Aita, juanen gera guztiok alegeraki;
 Etxera jinen zera xangriñ aundiarekiñ,
 Biotza kargaturik, begiak bustirik,
 Eta zure alaba tonban egortzirik.—

[5] Atharratzeko iria iri ordoki,
 Ur handi bat badizu alde batetik;
 Errege-bidea berriz erdi-erditik,
 Maria Madalena beste aldetik.

[6] — Ahizpa, zorazi portalera,
 Gaur goitik or dukezu Hongriako erregea;
 Ari erran zaiozu ni eri naizela,
 Eta zazpi urte ontan ohian naizela.

[7] Ahizpa, zorazi salako leiora,
 Egoa ala iparra danez jakitera;
 Iparra baldiñ bada, goraintzi Salari,
 Nere korpitzaren billa jin dariñ sarri.—

[8] Atharratzeko ezkillak bere baitaik dute jotzen;
 Andere Santa Klara orañ da partitzen;
 Aren azpiko zaldia urrez da zelatzen,
 Urrez zelatzen eta zillarrez bridatzen.

I

(S. I.; s. a., [Soule, Sainte Engrace (?), “Cahier Chambra”, pp. 47-49], cop. Louis Dassance, publicada por A. Zavala, 1998). Reproduzco el original de mano popular con sus grafías, salvo en el vocalismo (*ou: u/u: ü*)

[1] Atharaxe jauregian bi filan* doratü;
 Hongriako Eregek batto dü galttatü;
 Erepostu üken dü eztirela huntü,
 Huntü direnian batto ükhenen du.

[2] Atharaxko heria heri ordoki,
 Ur handi bat badizü alde bateti;
 Ereg bidia erdi-erditi,
 Maria Madalena beste aldeti.

[3] — Aita, saldü naisü idi bat besala;
 Ama bisi üken banü, aita, çü besala,
 Eninsan, ez, juaenen Hongrian behera,
 Bena bai ezkontüren Ataraxe Salala.

[4] — Aita, çü içan cira ene salsale,
 Anaye gehiena sosaren harsale,
 Anaye artekua samariala igaile,
 Anaye tchipiena ene lagünçale.—

[5] — Ahispa, juaen cite galeriala,
 Iphara ala hegua den jakitera;
 Iphara balin bada gorainxi Salari
 Ene khorpisaren txerkha jin dakidan sari.

[6] Ahispa, juaen cite Salako leihora
 Ingoiti hora beita Hongriako eregia;
 Hari eran esosü ni eri nisala,
 Saspi urthe hontan ohian nisala.

[7] — Ahispa, enükeçü, ez, ni sinhexia,
 Saspi urte hontan ohian cirela;
 Saspi urte huntan ohian cirela;
 Bera nahi dükesü jin çü ciren lekhila.

[8] — Ahixpa jeance esasü aropa churia,
 Nik ere jeanziren dit ene berdia;
 Ingoiti hora beita Hongriako erregia;
 Boxik kita esasü çure sor lekhia.—

* Para el término *filan*, no documentado, hasta donde sabemos, en ningún otro texto, J. Kalzakorta sugiere la posibilidad de que se trate de un galicismo, «fille». Cabría, así, postular un originario e hipotético hemistiquio «bi *fille han* doratu», aunque sorprende el recurso al préstamo para un «concepto» y un ítem léxico tan usual.

[9] Atharaxeko zeñiak beren manüs joiten;
Andere Santa Klara heriti phartisen;
Haren peko saldia ürh[e]z selasen;
Ürhez selasen eta diamantez bridasen.

[10] —Aita, juanen gira oro algareki;
Gibel üxüliren cira changri handiki,
Bihosa triste eta begiak bustirik,
Eta çure alhaba thonban ehorsirik.

J

(“Cahier de chansons basques appartenant à [...] M. Castet né à Larceveau”, 1936, ed. X. Videgain, 1997).

[1] Atharase jaureguian bi sitroin doratu
Hongriako erregiak batto du galdatu
Errepostu ukhan du ez direla hondu
Hondu direnian batto ukanen du

[2] Atharatzeko hiria hiri ordoki
Hur handi bat badu alde batetik
Erregue bidia erdi erditik
Maria Madalena beste aldetik

[3] Aita saldu nausu idi bat besala
ama bisi ukan banu aita su besala
e nindusun ez juanen hongrian behera
bena ba eskonduren Atharatze Salharat

[4] Ahispa jua site portialiat
Engoitik jinen dusu hongriako erregia
Hari eran ezosu ni eri nisala
Saspi ourthe huntan ohian nisala

[5] Ahispa enukésu ez sinhetsia
Saspi ourthe hountan ohian sirela
Zaspi ourthe hountan ohian sirela
Berak nahi dikezi jin su ziren lekura

[6] Ahispa ezarasu aropa berdía
Nik ere esariren dut ene churia
Ingoitik hor dussu hongriako erregia
Botzik kita sasu sure zor lekia

[7] Aita juaenen gira oro elgarrekin
 Etcherat jinen sira changrina handiarekin
 Behotza kargaturik begiak bustirik
 Eta sure alhaba thomban éhortsirik

[8] Ahispa soasi salako leyhorat
 Iparra ala hegua denes jakiterat
 Iparra balimbada goraintzi saldari
 Ene gorputzaren cherka jin dadin sarri

[9] Atharatzeko seinia berrak erepikatzen
 Hango jende gasteria belches da beztitzen
 Andere santa clara handik phartitzen
 Haren aspiko samaria urhez da selhatzen

El editor anota: “Ziberotarrez dagoen ü eta u-ren arteko diferentzia salbatua da ‘ou’ eta ‘u’ grafemen bidez, beste kantuetan [del cuaderno] horrelakorik ez delarik agertzen”; 5 “Lerro bat errepikatu du kopiaegileak” [la repetición de los versos 5.2-3 es, sin embargo, habitual en este tipo de versión]; 7c behotza (sic) [“Bihotza irakurri behar”]; 8c saldari (sic) [“Salhari irakurri behar”]. *Al final del texto se anotó:* “Souvenir”.

Se mantienen las grafías y ausencia de puntuación del original de mano popular.

K

(Garazi, 1947. Grabada por Claudie Marcel-Dubois y M. Andral. Reproducida en *Chants et musiques des provinces françaises* (Paris, édition de la Phonothèque nationale et du Musée de la parole de l’Université de Paris, 1948) [album, 10 disques 78 rpm]; y/o en *Pays basque 1947. Corse 1948. Compagnonnage 1949* (Paris, éditions des Musées nationaux; disques ATP; documents du Département d’ethnomusicologie du Musée des arts et traditions populaires, 1951) [album, 3 disques 78 rpm].

A falta de los registros sonoros, que no me han sido accesibles, sigo la ed. de M. Karpeles 1956, núm. 94, pp. 140-141.

[1] Atharratze jauregian, bi zitroñ doratü.
 Hongriako erregek batto dü galthatü.
 Arraportü ükhen dü ez direla huntü,
 Huntü direnian batto ükhenen dü.

[2] —Aita, saldü naizü idi bat bezala;
 Ama bizi ükhen banü aita, zü bezala,
 Enündüzün ez juaenen Hongrian behera,
 Bena bai ezkuntüren Atharratze Salala.

[3] —Ahizpa, suza orai portialia,
Ingoiti hura beita Hongriak' erregia ;
Hari erran izozü ni eri nizala,
Zazpi urthe unthan ohian nizala.

[4] —Ahizpa, enükezü ez sinhetsia:
Zazpi urthe huntan eri zirela,
Zazpi urthe huntan ohian zirela;
Bera nahi dükezü jin zu zien lekhila

[5] Ahizpa, jaunts ezazü arropa berdía,
Nik erre jauntsiren dit ene churia,
Ingoiti horra düzü Hongriak' erregia:
Botziz kita ezazü zure sor-etchia.—

[6] —Aita, zu iran zira ene saltzale
Anaie gehiena dihariren harzale
Anaie artekua zamariz igaile.
Anaie chipiena ene lagüntzale.—

[7] Atharratzeko zeniak berez arrapikatzen,
Hanko gente gazteriak beltzez da bestitzen,
Andere Santa Klara herriti phartitzen,
Harempeko zamaria ürhez da zelatzen.

En la ed. de Karpeles: 1a zihoiñ [sic]; 1c Arraportu [sic]; 2d Ben a bai [sic]; 3a suza [sic]; 5d b. kia e. z. s. [sic]; 7a A. z. berz a. [sic].

Se acompaña una versión inglesa, versificada y muy libre, debida a E. V. de Bray, realizada "especialmente para este libro":

On a tree down by the castle, two golden lemons grew,
A king, he came to seek one, from far-off Hungary.
They answered: We will give, sire, the finest one to you,
Soon the sun shall ripen the one that yours shall be.

O my father, am I cattle, that you should sell me thus?
I should not so be leaving for far-off Hungary.
My mother, were she living, had never parted us.
Never had she parted my own true love and me.

O my sister, dearest sister, go down unto the gate,
For soon should come, dear sister, the king of Hungary.
O tell to him, dear sister, before it is too late,
Seven years I lie here in direst malady.

O my sister, dearest sister, O no, this cannot be,
I cannot say you're lying in direst malady.
He'd first demand to come here and for himself to see,
Ne'er would he believe it, the king of Hungary.

O my sister, come, dear sister, and wear this dress of green.
And wait you here to welcome the king of Hungary.
I'll wear this dress of pure white, the finest ever seen.
Though you leave your birthplace, no weeping shall there be.

O my father, O my father, that you should sell me so!
My eldest brother's taken the gold that's paid for me,
My second brother helps me to mount my horse to go,
With me goes the youngest to far-off Hungary.

All the bells of Tardets ring out across the countryside.
The young are wearing mourning, they see the bride-to-be.
The fair St. Clare preparing on royal horse to ride,
Leaving for to marry the king of Hungary.

70

Atharate Janregiam Si Sitoum Dorate
 Chagra Ro eregucy batho ou galhratu
 Arapostu ukhen ou asterela Lountu
 Lountu Dueman batho ukhenendu
 2

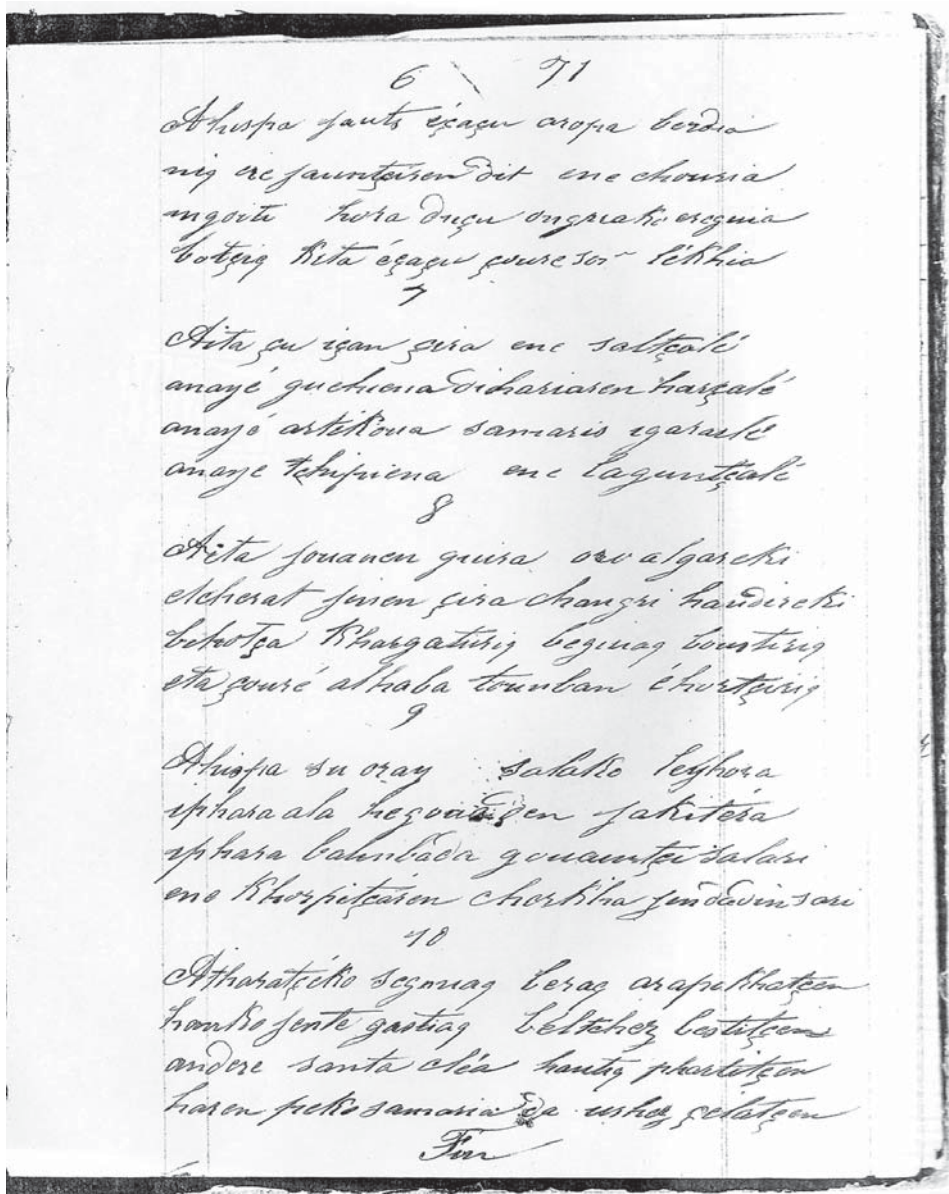
Atharate Kurie Foucu orokki
 Lountu handi bat badigu a Lou bateti.
 ereguc Louca eidi eidi
 Maria e Madalena Certe adeti
 3

Aita sardu nague idybat bécata
 Ama beu ukhen lann aita, su becala
 emunduxun jouanen ongriam behera
 bona lau ukhounturen Atharate salala
 4

Atharpe jouan cite portobiala
 ingorte Louca Foucu ongraké ereguia
 hari eran igogu ni eru nigata
 Jaspri ourthe Lountu chian nigata
 5

Atharpe emukéu ez simhetza
 Jaspri ourthe Lountu obian porla Ber
 nati dukéu Jon gu gien e Atharala

Ms. original de la col. de J.-D.-J. Sallaberry («cuaderno lila», J. K.), con variantes respecto al texto publicado en 1870 [versión D] (Copia facilitada por Jabier Kalzakorta).

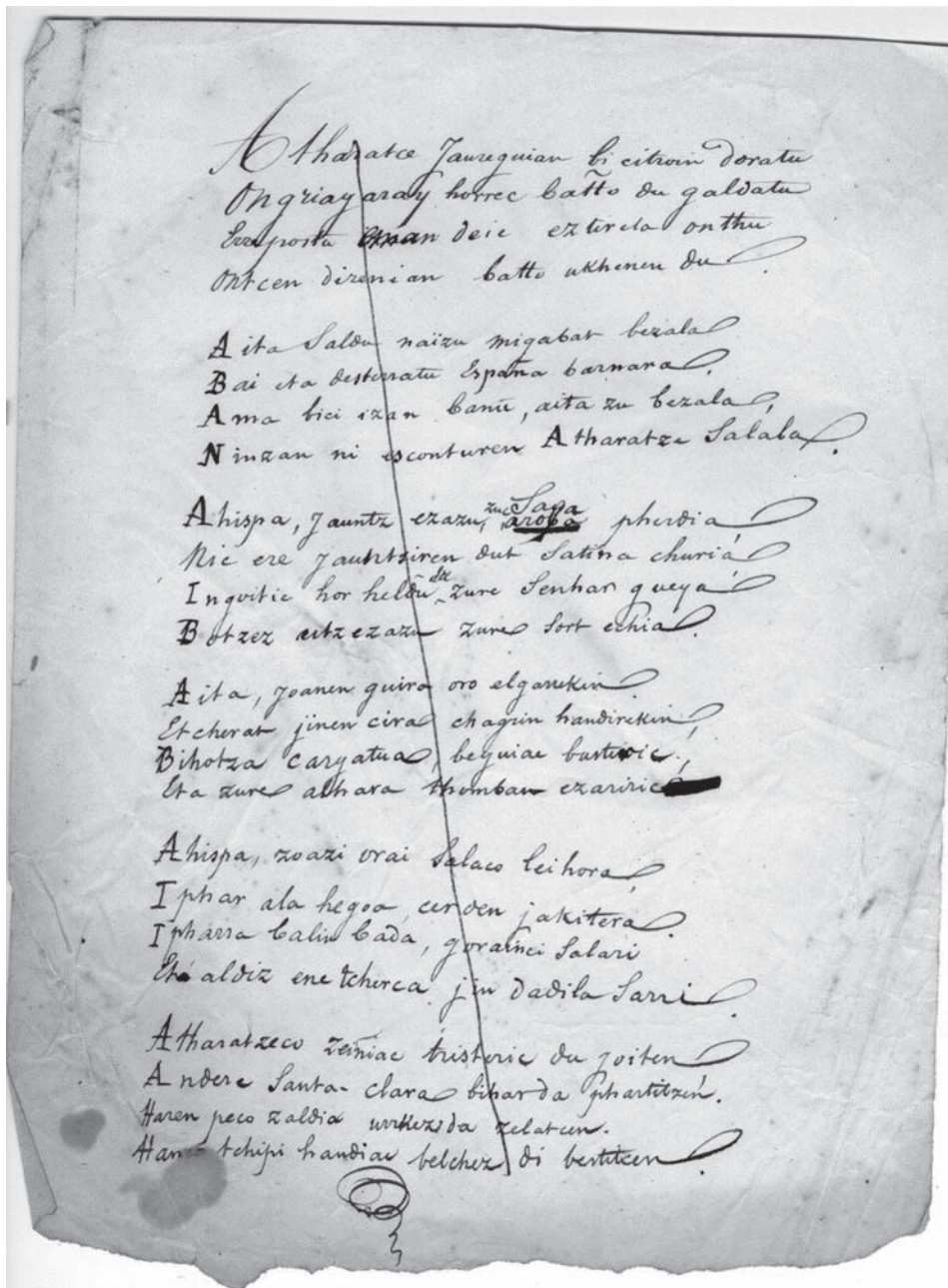


Ms. original de la col. de J.-D.-J. Sallaberry (final).

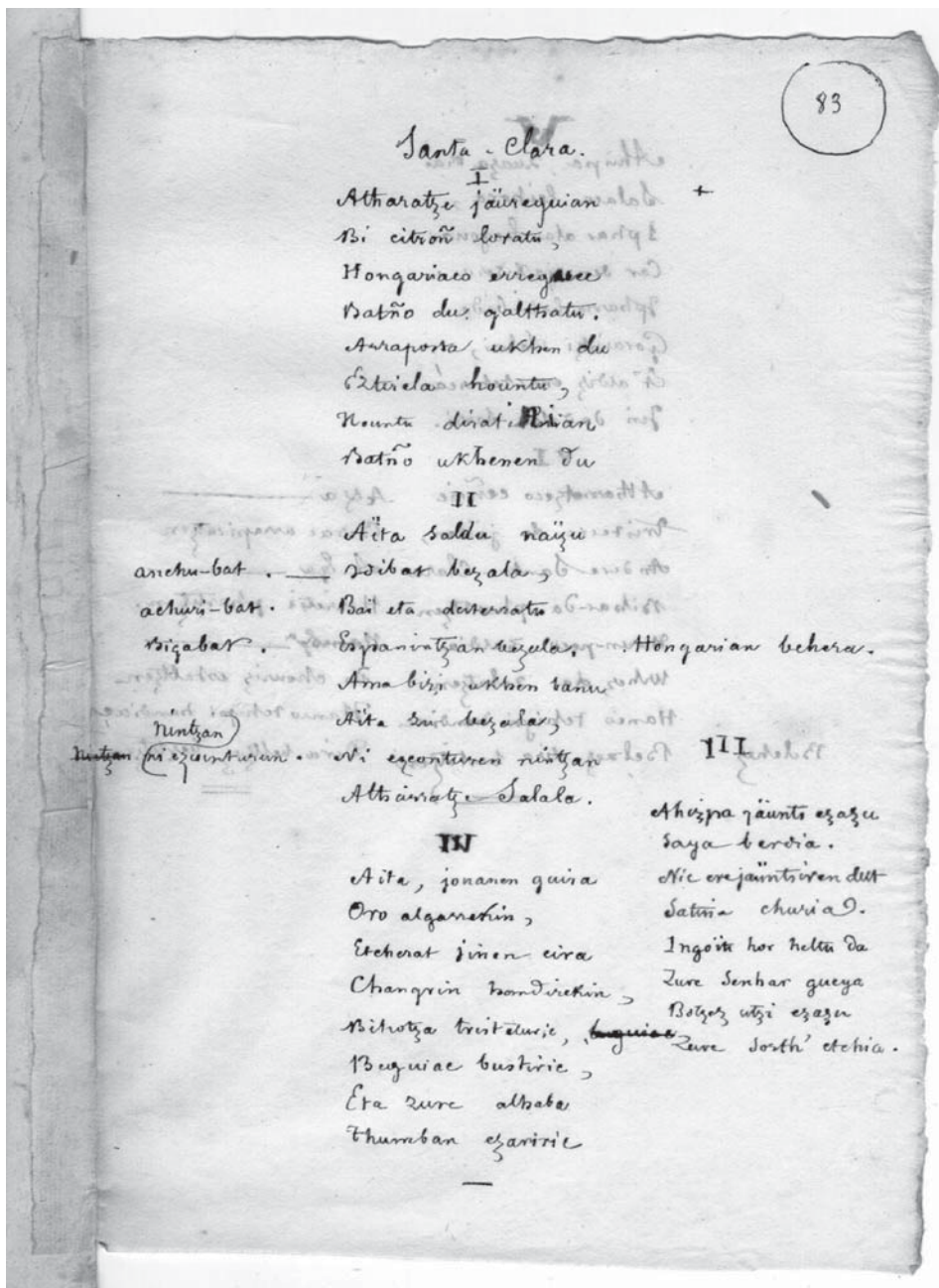
Santa Clara . (Lekuntorra.)

Atharatz e Litrogná Hongriako Batzgo du v'Khen du Estrela Hounte Batzgo		jauregian loratu errezhet galdatu arrapostia hounte diratinian urkoan du .
+		
Aita Jdi bat Bai Espainiaren Amabiz Aita zu Eunduren Hongrian Baman bai Atharatz e		salu ai lezala abandonatu lezala ukhen banu zu lezala ez jousen . behera es Kounduren Salala
-		
Atharatzeko Oerak Andere Herriak Koanko Dira Koanpeko Da		regniak arrapikatzen Santa Klara pharritzen behiari leztitzen zaldia estaltzen

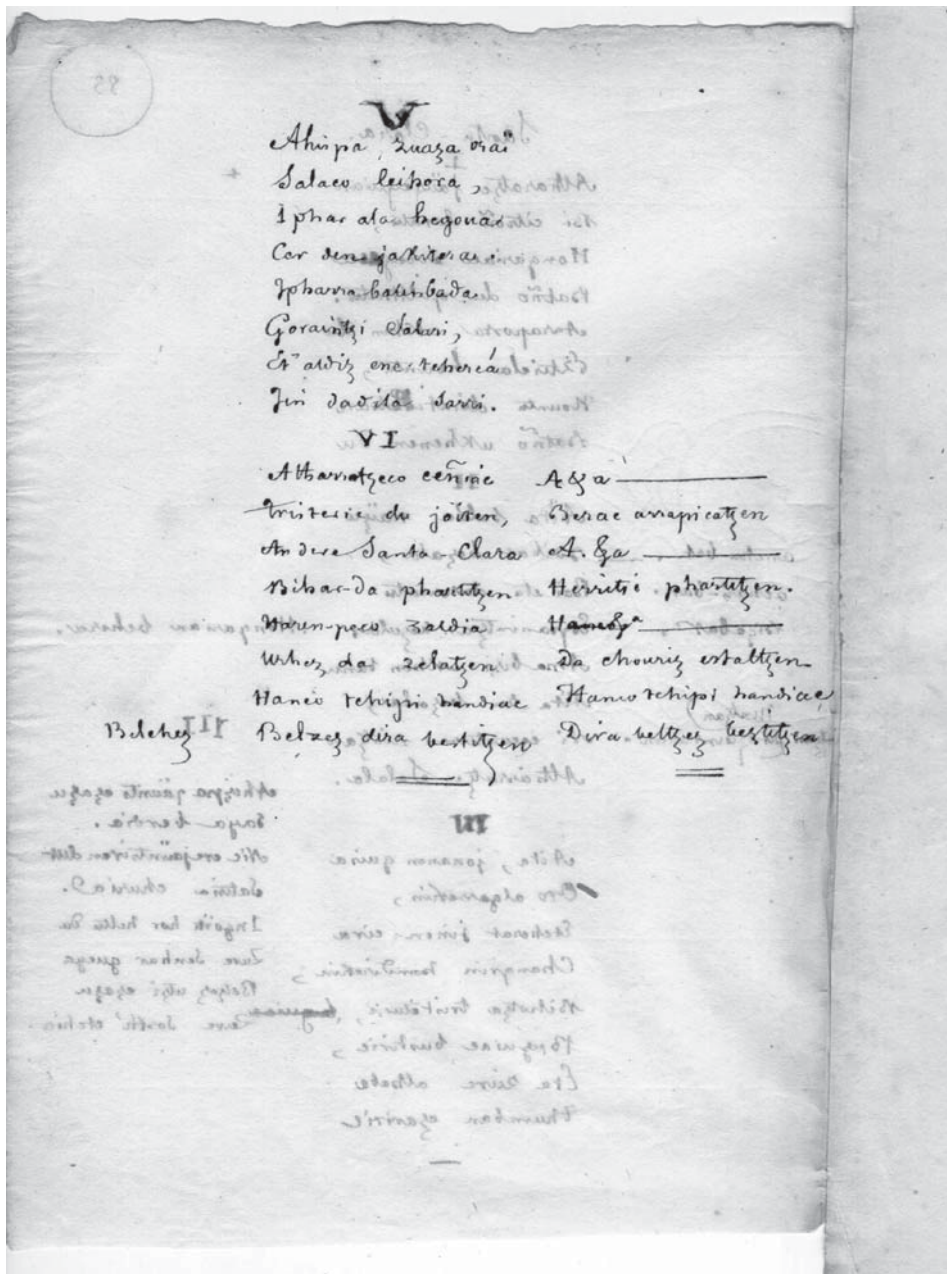
Ms. autógrafo de A. Chaho, con la versión «reducida» [versión **B**], traducida, y publicada parcialmente por Chaho en 1855. El original aparece tachado con la misma tinta en que Chaho elaboró su versión facticia [versión **Z**]. (Col. T. Monzón Olaso. Copia digital depositada en Euskaltzaindia; reproducción facilitada por J. Kalzakorta).



Ms. de letra de mano desconocida (acaso J.-B. Archu), incorporada al «Cancionero» de Chaho [versión C.1]. Como la anterior, fue tachada por Chaho una vez elaborada su versión ficticia [versión Z]. (Col. T. Monzón Olaso. Copia digital depositada en Euskaltzaindia; reproducción facilitada por J. Kalzakorta).



Ms. autógrafo de A. Chaho. Texto facticio [versión Z], elaborado a partir de las versiones B y C.1. Al margen de las estrofas II, V y VI se anotan las variantes desechadas (que en algún caso, «ancho bat», «achuri bat», no aparecían en los textos base). (Col. T. Monzón Olaso. Copia digital depositada en Euskaltzaindia; reproducción facilitada por J. Kalzakarta).



Ms. autógrafo de A. Chaho. Texto facticio [versión Z] (final).

47
 Alucos ene haurag seme al habag oro
 Jesuofatiko Sorhoian ere Kontira artino
 Heben ulphenig ere a phusat eokernio Ulken Jesusi bethy
 Haraq Jendatun cion souuagoro amorio
 Atharaxe Lauregia
 1
 Atharaxe Lauregia bifilam oratu
 Hongriako eraget battoa Galbati
 Erepotul ulphen du estisea hountu
 Hountu direnien batto ulphenendu
 2
 Atharaxa Honoria hosi erodty
 houn handibat badesu alde baley
 Eregbiua erudi erodty
 Maria madalona beste alde ty
 3
 Aita saldu naisu idibat besala
 ama bivi Ulken banu aita cu besala
 erinoraz ez soumar Hongriar behora
 benabag Eskontun Atharaxa Salda
 4
 Aita cu igan cira ene Salda
 anaye Je hiena sosaren harrate
 Anaye aita Kora samaxala iganle
 anaye Tchiperre ene laguneale

Ms. de letra de mano popular, del «Cahier Chabra», escrito en Saint Engrazi [versión I] (reproducción facilitada por J. Kalzakorta).

- 5 -

48

Ahispa Joan eitegaleniala
 alphara ala hestue den jakitara
 Alphara ba lumbata joruanen Salari
 Ene. Alhoapuaran teher Alha jin dakudan sari
 ahispa joan eite salako ley hore
 ingozte honabete hungria Ro eregia
 Hari eran esadu ni eie susala
 Sazpy Auithe hontan ahian susala

- 6 -

Ahispa enubee ezari sinhoria
 Sazpi Auithe hontan ahian susala
 Sazpi Auithe hontan ahian susala
 Bera nahidu horu jin eueuren lekhal

- 7 -

Ahispa jama esasa arpa chauria
 nigoz jama endit ene bendia
 Ingozte hore beite Hungria Ro eregia
 bozle Kite esadu eueuren lekhal

- 8 -

Atharacetto egnieg beren manus jiten
 anyere Santablere Heruty Phansen
 karan Jeko baldia Uhoz selaser
 Uhoz selaser eta Diamontez Berdeser

- 9 -

Aite joanen Jira oro alganeky
 Gibel usuliren eue Chamgri hamuky

Ms. de letra de mano popular, del «Cahier Chambra», escrito en Saint Engrazi [versión I] (continuación).

Pichosa Criste ste begiae bousterig
 eta Coure abhaba Ghomban Ghoring 49
 Judipranenae
 1
 O thedya mundian ihouere guidurig
 Judyheratu baly Companadaitonig
 Egitte bade badin Meberuarig
 Judyheratu hary Companadaitonig
 — 2 —
 Gasasen ninsatanais kurbat Gamty
 Bibwan judaya Cetera fereyhi onedy
 Cetera Ceyuela ykhouidi Jronig
 Nig besain beara Luia cranig
 — 3 —
 Jorbite barmera Gurey Girona
 Eclatera ukhonen duh aron gori houna
 Eclatera ukhonen duh aron Goki houna
 bayeta Compliturey Coure de segora
 — 4 —
 Jincinte gogoty Cetherin Girona
 Ewan ere banioke Cetera arduy gori houna
 Sarsen banis ere egonen nit Chidy
 Churmenties haroen oraye Jari's Gerosty
 — 5 —
 Erayten dereygit Rouous Gurela
 Coure admasen Jatin Mahian Gurela

(A)

Ms. de letra de mano popular, del «Cahier Chabra», escrito en Saint Engrazi [versión I] (final).

Bibliografía

- Ampère, Jean-Jacques, «Poésies populaires de la France. Instructions du Comité de la langue, de l'histoire et des arts de la France», *Bulletin du Comité de la Langue, de l'Histoire et des Arts de la France*, I (1852-1853), 217-279. Tirada aparte: *Instructions relatives aux poésies populaires de la France-Décret du 13 septembre 1852* (Paris: Imprimerie Impériale, MDCCC LIII).
- Billelabeitia, Miren M. & Jon Kortazar, *Euskal badadak eta kantu herrikoiak. Baladas y canciones tradicionales vascas* (Madrid: Atenea, 2002).
- Bordes, Charles, «La musique populaire des basques», en *La Tradition au Pays Basque* (Paris: Lucien Gougy, 1899).
- Chaho, Augustin, *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan. Itinéraire pittoresque* (Bayonne: A. Andréossy, 1855).
- (comp.), *Chants populaires de la Navarre et des Provinces Basques* [*Chants basques. Romances, Mélodies, Chants de genre, Chants de table, Récitatifs, Danses, Mélopées, etc.*]. Ms. orig., col. T. Monzón Olaso [copia digital en Euskaltzaindia].
- Cid, J. Antonio, «Romancero hispánico y balada vasca», en *Antonio Zavalaren ohoretan herri literaturaz gogoeta* (Bilbao: Universidad de Deusto, 2000), 69-100.
- «La balada *Urthubiako Alhaba*. Problemas y conjeturas», *ASJU* XLII-1 (2008), 1-60.
- «Reconstruyendo la balada: *Atharratze Jauregian*, de Quatrefages a Dickens; y del valor de los testimonios “indirectos”», *Litterae Vasconicae. Euskeraren Iker Atalak* 11 (2010), 35-62.
- Dubarat, Victor Pierre, «Lettres adressées au capitaine Duvoisin», *RIEVI* (1907), 49-53.
- Glatigny, Albert, *Pés de Puyane, maire de Bayonne: Drame en 3 Actes. Représenté sur le Théâtre de Bayonne, le 2 Mai 1868 par la Société Thalie* (Bayonne: Librairie Centrale, 1868).
- Gorostiaga, Juan, *Antología de poesía popular vasca* (Donostia-San Sebastián: Biblioteca Vascongada, 1955).
- Guerra, Juan Carlos de, *Los cantares antiguos del euskera* (Donostia-San Sebastián, 1924), pp. 129-132 («Cantar de la palaciana de Tardets», 1584).
- Irigaray, Ángel, «Una variante del cantar de la palaciana de Tardets», *RIEV* XIX (1928), 230-233.
- [Apat-Echebarne, A.], «Una variante del cantar *Atarratze Jauregian*», incl. en *Noticias y viejos textos de la Lingua Navarrorum* (Donostia-San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones, 1971), pp. 29-36 [refundición del anterior].
- trad & adapt. [F. Michel], *Poesías populares de los vascos* (Donostia-San Sebastián: Auñamendi, 1962), 2 vols.
- Iztueta, Jose Migel [Lazkao-Txiki], *Irriz eta malkoz*, ed. A. Zavala (Oiartzun: Sendoa, 1994), 2 vols.
- Jaurgain, Jean de, «Quelques légendes poétiques du Pays de Soule», en *La Tradition au Pays Basque* (Paris: Lucien Gougy, 1899), pp. 368-401.
- Juaristi, Jon, *Literatura vasca* (Madrid: Taurus, 1987).
- , *Euskal baladen lorea. Flor de baladas vascas* (Madrid: Visor, 1989).
- Kalzakorta, Jabier, «*Ontziak eder du bela edo Itsasu Elizaldeko* balada: Bi aldaera berri argitaragabeak», *Idatz & Mintz* 45 (2008), 26-36.
- Karpeles, Maud (ed.), *Folk Songs of Europe* (London: Novello & Co., 1956; reed. London-N. York: Oak Publications, 1964).

- Lakarra, Joseba, «*Vida con/y libertad: sobre una coordinación arcaica y la autenticidad de Urthubiako Alhaba*», *ASJU XLII-1* (2008), 83-100.
- , Koldo Biguri & Blanka Urgell (“*Maria Goyri*” Mintegia), *Euskal baladak. Antologia eta azterketa* (Donostia: Hordago, 1983), 2 vols.
- Lertxundi, Benito, ... *eta maita herria, üken dezadan plazera* (Elkar KD-AZ-5, 1975).
- , *Zuberoa eta Askatasunaren semeei* (Elkar KD-AZ-9/10, 1977).
- , *Hunkidura Kuttunak*, I (Elkar KD-366/7, 1993).
- Marcel-Dubois, Claudie, «La musique au Pays Basque Français avec audition de disques enregistrés en 1947», *VII^{ème} Congrès d'Études Basques (Biarritz, 1949)* (Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2003), pp. 21-25.
- Massó Torrents, J., *Croquis Pirenencs. Segona Serie* (Barcelona: L'Avenç, 1903).
- Michel, Francisque, *Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique* (Paris: F. Didot, 1857).
- Mujika, Luis Maria, *Euskal lirika tradizionala* (Donostia-San Sebastián: Haramburu, 1985 [vol. II]).
- Muñoz Molina, Antonio, *Carlota Fainberg* (Madrid: Alfaguara, 1999) [En una reedición de 2004, lectura obligatoria para alumnos de bachillerato en algún colegio madrileño en 2009 (ap. Jerónimo Cid Vian, *British Council School*), figura en la cubierta el título: «Carlota Fainberg. La tenue frontera donde pueden coexistir el amor y la muerte». De-searía creer que el autor no es responsable de semejante añadido].
- Onaindia, Santiago, *Milla euskal olerki eder* (Zarautz, 1954).
- Ormaetxea, Nicolas, Orixe, *Euskaldunak. Los vascos* (Donostia-San Sebastián: Auñamendi, 1976).
- Orpustan, Jean-Baptiste, «Lire et comprendre les textes poétiques de tradition orale: l'exemple de la chanson souletine *Atharratze jauregian*», *Lapurdum IV* (1999); *Hommage au professeur Jean Haritschelhar*, 57-80.
- Perret, Paul, *Les Pyrénées françaises. II, Le Pays Basque et la Basse-Navarre* (Paris: H. Oudin, 1882).
- Quatrefages, A. de [Jean Louis Armand de], «Souvenirs d'un naturaliste. La Baie de Biscaye. I: Biarritz - Guettary - Saint-Jean-de-Luz; II: “Saint-Sébastien et les Basques”», *Revue des deux mondes*, V: Nouvelle Période, XXe. année (1850), 220-244; 1060-1099.
- *Souvenirs d'un naturaliste* (Paris: Charpentier [Victor Masson], 1854), 2 vols.
- *The Rambles of a Naturalist on the Coasts of France, Spain, and Sicily*, translated by E. C. Otte (London: Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts, 1857), 2 vols.
- Riezu, Jorge de, *Flor de canciones populares vascas* (Buenos Aires: Ekin, 1948), con reediciones y adaptaciones posteriores.
- (ed.), *Cartas al P. Donostia. Selección; versión; notas* (Donostia-San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal, 1980).
- Sallaberry, J.-D.-J., *Chants populaires du Pays Basque. Paroles et musique originales* (Bayonne: Impr. de Veuve Lamaignère, 1870).
- Urquizu, Patricio, «Viejas baladas vascas del cancionero de Chaho», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca* 11, 2005, 29-110.
- Videgain, Xarles, «Joanes Castet-en Kantu-Kahierra (Oztibarre, 1936)», *Lapurdum II* (1997), 129-159.
- Vinson, Julien, reseña a P. Perret, *Les Pyrénées françaises. II, Le Pays Basque et la Basse-Navarre*, *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée XVI* (1883), 99-107.
- Zavala, Antonio, «Aitzolen kanta bilduma», *Oihenart* 15 (1997), 169-175; reed.: «Aitzol zaren kanta bilduma», en *Auspoaren auspoa*, III (Oiertzun: Sendoa, 1999), 7-23. ohar.
- , *Euskal Erromantzeak-Romancero Vasco* (Oiertzun: Sendoa, 1998).

SILVAIN POUVREAREN HIZTEGIAREN ITURRIAK ETA TESTUKRITIKAREN METODOLOGIA II. VOLTOIRE-REN HIZTEGIAK

Javier Etxagibel

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Laburpena

Etxagibel (2008)-n azaldu denez, Voltaire Pouvreauren hiztegi iturrietan nagusia bide da. Erkaketa zuzenak erakusten du Pouvreauren hiztegiaren 700 sarrera buru edo azpisarrera inguru Voltaire-renei legezkiekeela. Horrezaz gain, J. Lakarrak proposatutako egitura irizpidearen erabilerak agerian jarri du Voltaire-ren alderantzizko hiztegiaren —euskara-frantsesaren, hain zuzen— bizpahiru sarrerek osatutako zenbait segida agertzen direla Pouvreaurenean. Berriz, lekukotasunen batek iturri anitzetan jatorri izan abal duenean Etxagibel (2008)-n azaldutako irizpideak erabili dira delako lekukotasuna hiztegi iturria den Voltaire-ri esleitzerakoan.

Zenbait datu formalek pentsarazi digute Pouvreauk Voltaire-ren 1642ko edizioa erabili zuela, lehen edizioa ere erabil zezakeen aukera alde batera utzi gabe.

Eranskinean Voltaire-renak bide diren Pouvreauren hiztegiko lekukotasunak biltzen dira alfabeto hurrenkeran. Berriz, taula batean aurkezten dira —lekukotasunez lekukotasun— Pouvreaurenak eta haiei legezkiekeen Voltaire-renak.

Abstract

We present the Silvain Pouvreau's main lexicographical source: Voltaire. To essay to prove the relationship between the two dictionaries we resort to the direct comparison of both and we conclude that approximately 700 entries and / or subentries of the Pouvreau's dictionary could correspond to the Voltaire's ones. The application of the structural criterion proposed by J. Lakarra allows us to verify the existence of some sequences of two or three entries of the Voltaire's reverse dictionary —i.e. Basque-French— that remain invariables in the Pouvreau's one and therefore, constitute a complementary evidence of that relationship. In case of multisource items we apply the criterions discussed in Etxagibel (2008) to assign to them Voltaire as the source to a certain extent of truthfulness.

In regard to the possible editions handled by Pouvreau we turn up some form evidences in favour of the second edition of 1642 what does not exclude the possible use of the first one.

In the appendix we compile the results of the direct comparison by means of the alphabetical list of the Pouvreau's dictionary selected items as well as one table where are gathered item by item the Pouvreau's ones and their possible correspondents in the Voltaire's dictionary.

0. Sarrera

Oso gutxi ezagutzen da Voltoireri buruz. G. Brunet-en arabera hizkuntza, aritmetika eta idazkera irakasle jardun zuen bai eta ziur asko merkataritza irakasle ere xvii. mendeko lehen erdian Frantziako Midi-n (Saez Rivera 2008: 250).¹ Voltoirrek hizkuntzen gainean zuen zaletasuna ageria da bere lehenbiziko liburuan, zeren eta 1607 urtean argitaratutako *Le Marchand, traictant des Propietes et particularites du commerce et negoce, Toulouse* izenburudun liburuko azken zatian 616 gaskoierazko errefracu bildu baitzituen (Saez Rivera 2008: 250). Horretaz gain, besteak beste euskararen alorrean 1620. urte inguruan Lyon-en argitaratutako *L'Interpret ou Traduction de François, Espagnol et Basque* eskuliburua idatzi zuen. *L'Interpret*-en eta 1642. urtean Baionan *L'Interpret*-en eduki berbera zuen² baina *Tresora hirour lenguaietaqua Francesa, Espagnola eta Hasquara* izenburuaz argitaratutakoan euskara, frantsesa eta gaztelaniazko hamalau merkataritza elkarrizketez gain “Dictionaire Alphabetiq” delako frantses-euskarazko hiztegia aurkitzen da.

L'Interpret-i dagokionez J. Lakarrak zenbait zati-azterketez gain haren edizioa burutu zuen (1997: 1-66; 1999: 493-568). Geroztik, X. Videgainek 2000. urtean Bordelen gordetzen eta gaur egun ezagutzen den ale bakarraren edizio faksimila argitaratu zuen. 1642ko *Tresora*-ri dagokionez, ezagutzen den ale bakarra Vienako liburutegi nazionalan gordetzen da.

Hiztegia bi zutabez antolatua da, lehenbizikoa frantsesezko sarrerei dagokie eta honetatik marra bertikal batez banandua euskarazko baliokideak datoz. Guztira 1045 sarrera du ondoko letraz letrako banaketaz:

A: 162; B: 70; C: 154; D: 67; E: 36; F: 52; G: 31; H: 23; I: 31; L: 47; M: 78; N: 24; O: 28; P: 109; Q: 9; R: 41; S: 33; T: 28; V: 22.

Gure ikerlanaren lehen atalean aurreratu genuenez (Etxagibel 2008: I. 3.2.2.) us-tekabeen, Voltaire agertzen zaigu Pouvreauren hiztegi iturriarik nagusia legez. Bigarren saio honetan ahalik eta era zabalenean saiatu gara azaltzen zer nolako erabilpena eman bide zion Pouvreaux Voltoireren hiztegiari berea eraikitzerakoan.

II.1. Balizko hiztegi lekukotasunak

Voltaire Pouvreauren iturria dela frogatzeko bi hiztegien arteko erkaketa zuzenez gain azterketan erabilitako metodologiari eskainitako ikerlan honen lehen atalean azaldu ditugun irizpideak aplikatu ditugu, hots, egitura irizpidea Pouvreauren hiztegiaren Voltoireren hiztegi gogoraren egituraren zantzuak agertzen direla frogatzeko eta balizko lekukotasunen batek iturri anitzetan jatorria izan lezakeen kasuetan lekukotasun hori esleitzerakoan hiztegi iturrien lehenatua literatur iturrien aurretik, hiztegi elebidunaren lehenatua eta koherentzia irizpideak (Etxagibel 2008: I. 2.3.2.)

¹ Nire eskerrak Ricardo Gómezi Díaz Riveraren tesia eskura jartzeagatik.

² Behintzat hori baieztatu zuen Vinsonnek: «La disposition du livre, ses divisions et sa pagination indiquaient que ce devait être une pure et simple réimpression de Voltaire. J'en ai eu depuis l'absolue certitude [...] grâce à la obligeante intervention de M. V. Stemp, de Bordeaux: les deux vol. sont identiques; il ne manque à celui de Vienne que les 4. p. de table qui dans celui de Bordeaux sont entre le titre et l'avis au lecteur» (1891: 55).

II.1.1. Erkaketa zuzena

Pouvreau bere sarrerak eratzeko usu baliatu zen Voltoireren hiztegiak bere grafiara bihurtuz. Gure kalkuluen arabera Pouvreauren hiztegiko 704 sarrera buru edota azpisarrera Voltoireren hiztegiari legezkiok (ik. § II. 5.3.) Letraz letra, Voltoireren sarrerren laginak Pouvreaurenean ondokoak dira:

A: 95 / 507; B: 77 / 384; C: 73 / 521; D: 23 / 128; E: 69 / 358; F: 7 / 73; G: 53 / 251; H: 44 / 241; I: 60 / 257; K: 3 / 31; L: 36 / 183; M: 23 / 252; N: 15 / 61; O: 26 / 146; P: 24 / 212; Q: 1 / 13; S: 34 / 206; T: 7 / 114; U: 24 / 133;

Voltoireren hiztegiaren erabilbidean bost ezaugarri nabarmendu daitezke:

— *Voltoireren sarrera buruak sarrera buru gisa hartzea.*

Pouvreau ondoan zerrendatzen diren Voltoireren hiztegiko 522 sarrerez baliatu bide zen bere hiztegiko oinarritzko hezurdua eraikitzeko, geroztik, sarrera horiek sendotasuna ematen zien literatur lekukotasunez edo berak asmatutako terminoez osatuta:

A: guztira 69

abadea; aberatsa; abrea; abuillas; acabatcea; açã; açala; accordatcea; açituna; acusatcea; adarra; adimendua; adina; adisquidea; aditcea; adoratcea; ahantstea; ahoa; ahuntça; aita; aiuta; akerra; alaba; aldamia; alferra; aloeta; allogatcea; alquia; aluna; ama; anaya; ançara; angarala; anguira; appointcea; apeça; appoa; arana; arçaina; arcua; ardiestea; argala; arian; arguia; arma; armarioa; armierma; ama; arraba; arraçoina; arraina; arrapoa; arratoina; arrayoa; arribera; arroda; artça; asco; asqui; asmatcea; astoa; atço; athea; atheratcea; athorra; avertitcea; aumoina; aurtikitcea; ausiquitcea;

B: guztira 58

baba; babaçuça; baccallaba; bada; bai; balea; balesta; bandera; baquea; baratchuria; baratzea; barbera; barkatcea; barrika; barrilla; barura; bassina; bazcoa; becoquia; beguia; beguiratcea; behatza; behera; behia; behorra; beldurra; belea; belhauna; beltza; berria; berrogoy; beruna; bessoa; bethatcea; biçarra; bidea; biharra; bihotza; bikea; bil-dotza; bilhatcea; biscotcha; bitika; blancheta; bolbora; bortz; botherea; burdina; burgezza; burreba; burua; burunçalea; bururdia; bustana; busteltcea; bustiña; bustitcea; butatcea;

C: guztira 52

çabala; cabinetã; cablea; cacheta; çaharra; çaina; caltea; çangoa; canta; capa; capitaina; carneria; çarpa; casta; cehazca; cerua; chaloina; chapela; charpantera; chehatcea; cherria; chicharia; chilcoa; chiquiratcea; chiquiroa; chitoa; choria; chuchena; churia; cigarra; cilhatcea; cinçurra; cinetstea; ciria; citroina; cobrea; colorea; colpea; comuna; condatcea; copa; cornadua; crisseillua; çubia; cucheta; cucumbrea; cucurusta; çuhaitza; cuisina; çurubiac; cusina; cutcha;

D: guztira 13

dafalla; dansa; dastatcea; deabrua; denda; desertua; deusa; diamanta; dirua; dithare; dithia; doatsua; dohacabea;

E: guztira 52

edalea; ederra; egoitea; egoitstea; eguerdia; eguitea; eguna; ehoitea; ehorztea; ekar-
tea; elçaurra; elhea; elhorria; eltcea; emaita; emaztea; emea; enada; enganatcea; epe-
rra; eracuztea; eradatea; eraiquitcea; erdia; ere; ereitea; erhastuna; erhia; erhoa; eria;
erkatza; erosteia; erraza; erregua; erretcea; erreina; errota; escatcea; escontça; escora; es-
nea; espainac; espala; esquilla; estainua; estalquia; etsaya; evaquitcea; evatstea; ez; ez-
coa; eztiã;

F: guztira 5

fardela; fiadorea; ficoa; flasca; fuina;

G: guztira 35

gaitza; gakoia; galçac; galtcea; gambiatcea; ganibeta; gapoina; garagarra; garratza;
gasna; gathua; gaua; gauça; gogorra; goiça; gombidatcea; gorra; gorputza; gosea; gover-
natcea; gradua; gueçurra; guehiago; guela; guerecia; guero; guerrena; guibela; guibela;
guicena; guiçona; guida; guignarreba guiçona; gurutcea;

H: guztira 35

hacia; haga; handia; han; haraguia; harbia; harea; hargatic; haria; haritza; harria;
hartcea; hatcemaitea; hau; haucia; haurra; hautatcea; hautsa; hautstea; haztea; hegala;
hemen; herbia; herria; hertceac; hilla; hiria; hitza; horma; hortza; hospitalea; hostria;
huntza; hurrac; hurren;

I: guztira 55

ia; ianharia; iaka; iaquitea; iarraitquitcea; iartcea; iauna; iayotcea; ibiltcea; icena;
içarra; içorra; içurria; icustea; idequitcea; idia; iduquitcea; iduria; ifernua; igandea;
iguelsua; igurikitcea; ihardestea; ihinça; ikaitea; ikastea; illarguia; illea; illoba; ilqui-
tcea; imprimatcea; ioitea; iostea; iracequitcea; iragaitea; irakaztea; iraitquitcea; irasaga-
rra; iraçartcea; iravastea; iretstea; irina; irutea; itçaina; itçala; itcea; itçultcea; ithurria;
itsasoa; itsua; iugea; iuratua;

K: guztira 3

karra; kechatcea; kukuçua;

L: guztira 29

labea; laboraria; laccua; laguna; languitcea; laranja; laratza; larrua; lastoa; lechatcea;
lecuia; legatza; leguea; lehena; lehoina; leihoa; lema; lenguaya; lepoa; libratcea; liçuna;
linoia; litchua; lixiba; lodia; lorea; lotenenta; luca; lurra;

M: guztira 25

macela; mahaina; mahatza; maingua; makilla; mandoa; marteillua; mendia; mi-
dicua; mihia; mihisea; milla; mina; minçatcea; mirailla; miretstea; mirua; molça; mo-
rroina; mucaneça; muçua; mudatcea; muga; mulcoa; muraila;

N: guztira 5

nahastatcea; nausia; neurria; nor; nora;

O: guztira 14

officialea; ohoina; oilarra; oina; okerra; oloa; ona; oreina; orena; orga; orratza; os-
saba; ostatua; otsoa;

P: guztira 22

padera; pagatcea; pairatcea; panguerua; papagaya; patacha; pegarra; pensatcea; perilla; perposa; picatcea; picherra; pilota; pinua; plata; popa; potchoa; presidenta; primua; pugnala; puncela; punitcea;

S: guztira 25

sabela; sagarra; saildua; salda; saltcea; sapata; sarea; sartcea; sasquia; satorra; sayetsa; semea; senharra; sentitcea; serora; servitçaria; setiatcea; soçoa; sorguina; sorria; sosenatcea; sua; suertea; suguea; sukarra;

T: guztira 6

taferna; tarritatcea; tela; tentatcea; tipula; tresnac;

U: guztira 19

uda; udarea; vestitcea; ukatcea; ulia; uncia; uquitcea; ura; uria; urratsa; urrea; urriquitcea; urtharrilla; usaina; usança; usatcea; ussoa; ustaia; utstea;

— *Voltoireren sarrerak hitzez hitz kopiatzea*

Aipatutako sarrera buruen arteko zenbait hitzez hitz aldatu zuen bere hiztegia, hots, inolako azpisarrera edota aipurik gehitu gabe. Horrelako hainbat dagozkie bere iturrien artean inolako aipurik aurkitu ahal izan ez zizkienei, hala nola “Orange: *Laranga*”, “Merlus: *Legatza*”, hots, euskal idazleek erabiligabeko maileguei. Hona hemen, Pouvreuren hiztegian aurkitzen diren mota horretako sarrerak:

alquia; angarala; arraba; arratoina; barrica; barrilla; bassina; bolbora; butatcea; cabineta; carnaceria; chilcoa; citroina; cucumbrea; cucurusta; cuisina; dafailla; eradate; eraiquitea; guignarreba; ia, iadanic; laranja; laratza; legatza; mirua; muraila; ossaba; padera; panguerua; papagaya; patacha; popa; satorra; ustaia

— *Voltoireren sarrera bi edo gehiago sarrera buru batean biltzea edo sarrera eta azpisarrera bihurtzea*

Adibidez, “Cobrea. cuiure. airain” sarreran, Voltoireren “Ayrain. *Cobrea*”, eta “Cuyure. *Cobrea*” biltzen ditu; “Illea. poil, cheveu, toison” sarreran, Voltoireren “Ipoil: *Illia*”, eta “Cheveux: *Illiaq*” biltzen ditu. Halaber gertatzen da hainbat sarrera eta azpisarreratan, hala nola:

arraina, arrainaren heçurrac, arraintça, arrainçale; comuna, comunsqui; cuisina, cuisinaria; dafailla, dafailluna; egoitstea; eguita, eguina, eguinbidea, eguitecoa, erdia; etab.

— *Voltoireren frantsesezko sarrerei beste sinonimo edo adiera batzuk gehitzea.*

Maiz, Pouvreauk Voltoirek erabilitako frantsesezko terminoaz gain beste sinonimo batzuk eranstean dizkio sarrerari.³ Esate baterako, Voltoireren “Teste. *Bou-*

³ Bide batez, merezi luke horrelako eransketak Oudinen edo Nicot-en hiztegietatik hartu ote zituen jakitea.

rroua”, eta “Neust. *Billuçia*” sarrerak Pouvreuren hiztegian “Burua. teste, chef, bout, comencement” eta “Billusia. nud, depouillé” bihurtzen dira.

— *Pouvreau Voltoireren zuzentzailea*

Dagoeneko Vinsonek azpimarratu zuen Voltoireren grafiak, hala euskarazkoa nola frantsesezkoa, bitxiak zirela:

Comme on le voit la correction laisse beaucoup à desirer. L’orthographe de basque est très fantaisiste. Quant au français l’auteur a un système particulier: il écrit non seulement *autres, autorisé, ie voids, essay, yurogues*, etc., mais encore *melheur, eaues* (pl. de *eau*), *familhe, culiere*, etc. Il dit dans son “salut” au lecteur: “Tant y a que pour le Basque, ie l’ay traduit tel qu’il se parle au melheur endroit des Basques qu’est S. Iehan de Lus & Siboure, que te fera pour aduys (Vinson 1891: 56)

Egia esan, Pouvreauri berari ere egiten bide zitzaizkion zeren bai frantsesezkoak bai euskarazkoak zuzendu baitzituen zenbaitetan: Voltoireren “Aultrement. *Bercela*” > “Bertcela. autrement” bihurtzen du. Halaber, “Dette. *Sorra*” > “Çorra. debte”; “Desia. *Iadany, Iadaniq*” > “Iadanic. déjà”. Ez hori bakarrik, Pouvreauk zenbaitetan Voltoirek gaizki ulertutako edo kopiatutako terminoak ere zuzentzen ditu: Voltoireren “Dormir. *Loeguytera*” > “Lo eguitea. dormir” bihurtzen du. Halaber, “Nule. *Nybor*” > “Nihor. aucun. ullus”, “Rien. *Deusa*” > “Deusa. quelque petite chose”.

II.1.2. *Egitura irizpidea*

Voltoireren sarreren artean beste batzuk tartekatua izan arren, oro har, Pouvreauk Voltoireren hiztegiako alderantzizko ordenari, hau da, euskara-frantsesa ordenari jarraitu zion hainbatetan eta hori argi dago J. Lakarrak prestatutako “Tresora bihurturik” delakoan (1997: 50) ikustatzean. Esate baterako hiztegiaren hasierako ondoko hurrenkera: ABADEA, ABERATSA, [*ablerquy; abundançia*], [*abrea, abrez ioatea*], ABSOLVATZEA, [*abuzatçea*] ACABATÇEA, [*açarratçea, accidenta*].

Ez hori bakarrik, Voltoireren hiztegiako ordena berbera gordetzen diren bizpahiru sarrerak osatutako hainbat kasu aurkitzen dira Pouvrearenean:

bessoa, beste eguna; bustana, busteltcea; bustitcea, butatcea; carnaceria, çarpa; çugya, çukarra; ditharea, dithia; dohatsua, dobla, dohacabea; egoitea, egoitstea, egostea; estainua, estalqui; gogoeta, gogorra; hurrac, hurren; iarraiquitcea, iartcea; iaustea, iayotcea; ihizatcea, ihinça; illoba, ilquitcea; labea, laboraria, laburra; laranja, laratza; mandatua, mandoa; mucica, muçua; mihia, mihisea; mudatcea, muga; nahastatcea, nahia; orrada, orratza; ostatcea, osticatcea; padera, pagatcea; presidenta, presondeguia.

II.1.3. *Balizko lekukotasunak esleitzeko irizpideak*

A) *Hiztegi elebidunaren irizpidea*

Arazoak sortzen dira sarrerak bi hiztegitan jatorria izan badezake. Esate baterako, Lakarrak Pouvreuren “Anayatasuna. fraternité. hermandad” sarreraren jatorria Oudinengan ikusten du (1995: 25), baina, Voltoireren hiztegian “Fraternité. *Anayataçona*” agertzen zaigu.

Horrenbestez, zeini esleitu iturria? Lakarrak formulatutako hiztegi elebidunaren irizpidearen arabera (ik § I. 2.3.2) Oudinen frantses-gaztelaniazko hiztegiaren aurretik Voltoireren frantsesa-euskarazko hiztegia lehenesten da, alegia, Pouvreauk erosotasunez lehentasuna emango lioke Voltoireren frantsesa-euskara hiztegiari, ondoren erantsiz Oudinen *Thresor*-ean agertzen zen gaztelaniazko adiera.

C) Koberentzia

Beste arazo bat agertzen da Pouvreauk termino berarentzat bi hiztegi elebidun erabiltzeko aukera izan zuenean. Esate baterako, Oihenarten *Oten* hiztegitxoan eta Voltoirerenean *Beruna*, *Igueltsua* eta *Kechatcea* agertzen dira. Kasu hauetan eta koherentziaz hiztegi iturri nagusia den Voltoireri esleitu dizkiogu hiru hitzak.

D) Hiztegi iturrien lehentasuna literatur iturrien aurretik

Zer gertatzen da termino bat Voltoireren hiztegian eta literatur testuren batean agertzen denean? Gure ustez, hemen ere aplikagarria da Lakarraren hiztegi iturrien lehentasunaren irizpidea; horregatik horrelako kasuetan beti esleitu diogu delako termino hori Voltoireri, aipatuta zein diren azterketaren denbora tarteko “Literatur iturriak”. Esate baterako, *Chiquiratcea* Voltoireren hiztegi lekukotasuna izateaz gain Leizarragak eta Duvoisinek baliatu zuten euskal literaturaren historian, beraz, Voltoireren taulan jarri dugu adieraziaz Leizarraga izan zela azterketa denbora tarteko literatur iturria.

Gure azterketan zehar aurkitu ditugun zenbait kasu ondokoak dira:

- Ettxeparerenak: *absolvatcea; dastatcea; lucequi; puncela*
- Leizarragarenak: *allegueratcea; bururdia; chiquiratcea; gaixtaguina; hertcea; laburtea; lekatcea; mandataria; mulcoa; nabussia; picatcea; punitcea; quilicatcea; sorhayotasuna; tarritatcea; venturatcea; ukatcea; usança; usatcea;*
- Materrearenak: *bertcela; guibelatcea; uquitcea;*
- Ettxeberri Ziburukoarenak: *alfertasuna; arinqui; busteltcea; bustitcea; butatcea; guibelatçailla; çalduna; diamanta; gantçutcen; irestsea; lechatcea; limburtcea; morroina; sostengatcea; tresnac;*
- Haranbururenak: *chilcoa; desterratcea; nardatcea; macela;*
- Axularrenak: *dendaria; laccua; murriztea; sapataguina; venturaz; urdaya;*
- Harizmendirenak: *armarioa*

II.2. “Colloques et Dialogves ...” ataletik ateratako balizko lekukotasunak

Pouvreauk, Voltoireren hiztegia ez ezik, baita “Colloques et Dialogves. Pro/pres & necessaires en diuers negoces & affaires pour la dite Traduction” atala ere erabili zuen (ik.§ II. 5.4). Guztira 30 balizko lekukotasun bildu ditugu ondoko banaketan:

	FHNL	FHL	FEL	FAL
L.G.	30	10	10	10
%		33,33	33,33	33,33

Azpimarragarria da lekukotasunen arteko hurbiltasunaren irizpidearen ondoko bi adibideek indartzen dutela Pouvreauren erabilera. Izan ere, [155] orrialdean “Corpus arakatzailearen lekukotasun bakarra” den *Garatossa*-ren aldamenean *Nihongoa* (FEL) biltzen da. Halaber, [271] orrialdean *Desplacer dut* (FHL) eta *Irakaztea* (FEL).

II.3. Pouvreak erabilitako edizioez

Argi dago Pouvreak 1620ko edota 1642ko argitalpenak erabili zituela bere hiztegia prestatzeko, “Dictionaire Alphabetiq” delakoa duten bakarrak, hain zuzen ere. Hala eta guztiz ere, bien artean zein edizio erabili ote zuen Pouvreak? Oraingoz, pentsa genezake Pouvreak bietatik atera ahal izan zituela lekukotasunak. Izan ere, batetik, 1642ko *Tresora*-ren alde bi froga formal aurkitu dugu; A eskuizkribuan *Achuria* sarreran ondoko hau irakurtzen da: “Achuria. O. axuria. aigneau. bildotza. vmerria. cordero, cordera”, berriz, *Tresora*-n 47 orrialdean “Aigneau. *bildotça*” irakurtzen da. Hots, badirudi Pouvreak automatikoki jaso zuela Voltoireren sarrera haren ordena eta frantsesezko ordain berari eutsirik;⁴ oster, 1620ko *L’Interpret*-en orrialde berebean “Agneau. *bildotça*” biltzen da. Orobat gertatzen da “Aigneau” sarreratik bi lerro beherago aurkitzen den “Alloüette. *alloeta*” sarrerarekin: alegia, Pouvreak <ü> dieresidunez jaso zuen frantsesezko ordaina, berriz, *L’Interpret*-en “Allouete, *alloeta*” biltzen da. Bestetik, esan behar da alderantzizko zantzia ere aurkitzen dela 1620koaren alde. Izan ere, Pouvreauren hiztegiaren A eskuizkribuaren B letran —sarrera zutabearen ezkerretara— “Bildotza. agneau” sarrera erantsia dela, hau da, *L’Interpret*-en agertzen den bezala.

II.4. Bibliografia

- Etxagibel, J., 2008, «Silvain Pouvreauren hiztegiaren iturriak eta testukritikaren metodologia (I)», *ASJU* XLII, 2, inprimategian.
- Godefroy, F., 1881-1902, *Dictionnaire de l’ancienne langue française du IX au XVIème siècle*, Paris, F. Vieweg. Berrarg., Geneve-Paris, Slaktine, 1982.
- Kerejeta, M. J., 2003, «S. Pouvreauren Hiztegiaren edizioa» (argitaratugabea).
- Lakarra, J. A., 1997, «Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: I. *L’interpret ou Traduction du François, Espagnol & Basque* (~ 1620)», *ASJU* XXXI, I, 1-66.
- , 1999, «L’Interpret ou traduction du François, espagnol & basque (~ 1620): II. Elkarrizketak», *ASJU* XXIII, 2, 493-568.
- Pouvreau, S., «7, 8 eskuizkribuak» (Bibliothèque National: fonds celte et basque) Paris. Berrarg. elektronikoa Euskaltzaindia [cd-rom].
- Sáez Rivera, Daniel, 2008, *La lengua de las gramáticas y métodos del español como lengua extranjera en Europa (1640-1720)*, doktorego tesia [on-line]. <<http://eprints.ucm.es/17813/>>
- Salaberri, P. & Susa (arg.), 2005, «Klasikoen Gordailua» [on-line]. <<http://klasikoak.armiarma.com/klasikoak/corpus.htm>>

⁴ Ez dago argi *Tresora*-n biltzen den «aigneau» inprenta hutsa den; izan ere, Erdiaroko frantsesaz «aignel» eta «aignelin» hitzak erabili ziren (Godeffoy 1982: I, 161; VIII, 47).

Vinson, J., 1891-1897, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Maisonneuve, Paris.
 Berrarg. faksim. J. Urquijoren oharrekin (ASJUren Gehigarriak, 9), Donostia, 1984.
 Voltaire, 1642, *Tresora Hirour Lengvaïetaqua, Francesa, Espagnola eta Hasquvara*, Bourdot, Baiona, Berrarg. elektronikoa Euskaltzaindia [cd-rom].

II.5. Eranskina

II.5.1. Vinsonen erreferentzia bibliografikoak

12. a L'INTERPRECT / Ou traduction du François Espagnol & Basque de Voltaire / *Plusieurs Parties ainsin qu'est Contenu à la table / Dernier Escripte* / (fleuron) / A LYON / Par A: Rovyer Imprimeur du Roy (s. d.)

Vinsonen arabera, edizio hori 1620 inguruan argitaratu zen:

Le vol. Porta, à la main, sur le titre, à la suite des mots "Imprimeur du Roy", la date de 1620, qui a été écrite à une époque très ancienne, à en juger par la forme des chiffres et par l'encre qui a beaucoup jauni. Cette date de 1620 est assez vraisemblable. "A. Rouyer, imprimeur du roi" à Lyon, est-il le même qu'Abraham Rouyer, libraire à Bordeaux, imprimeur du roi à Orthez de 1610 à 1631 (date probable de sa mort). Tout porte à le croire. (Vinson 1891)

Baionan 1642an izenburu ezberdinarekin baina lehenengoaren eduki bera duen bigarren edizio bat sailkatzen du Vinsonen 12. b erreferentziarekin:

12. b TRESORA / HIROVR LENGVAIETAQUA, / FRANCESA, ESPAGNOLA, / ETA HASQVARA, / OBRA / ona eta necessaria nore desiracen baytou eranden / Lenguie horençat. / Bayonan, / FRANCES BOVRDOT, Libourou Eguillaren echian. 1642.

Aipatutako bi edizio horiez gain *Tresor Des Trois Langues ...* izenburua duten bost edizio gehiago sailkatzen ditu 12. c, 12. d, 12. e, 12. f eta 12. g erreferentziekin, baina azken hauetan guztietan 1620 eta 1642ko edizioetan "Spece De Grammaire" delako atala ez da agertzen (Vinson 1891: 55-63). Horrenbestez, edizio horiek hiztegi ez edukitzeagatik gure azterketatik kanpo gelditu dira.

II.5.2. Azterketan erabilitako edizioak

Balizko lekukotasunen bilketan ondokoak erabili ditugu:

- A) Corpus Arakatzailan baliatutako edizioa, 1620koa da.
- B) *L'Interpect* liburuari buruz J. Lakarrak prestatutako edizioa (1997: 1-66; 1999: 490-568).

II.5.3. Balizko hiztegi lekukotasunen zerrenda

A: Guztira 95

abadea	abuztua	accordatcea	acusatcea
aberatsa	acabatcea	acholatcea	adarra
absolvatcea	aça	acituna	adimendua
abuillas	açala	açotatcea	adina

adisquidea	aloeta	argala	arrayoa
aditcea	allogatcea	argaltcea	arribera
adoratcea	alquia	arina	arroda
ahaidea	altchatcea	arinqui	arrosarioa
ahalquea	aluna	arguia	artça
ahalquegabea	ama	arguitcea	asetcea
ahantstea	amarratcea	arma	asco, asqui
ahoa	anaya	armatcea	asmatcea
ahuntça	anayatasuna	armarioa	astoa
airea	ançara	armierma	atço
aita	argarala	arra	athea
aitaço	anguira	arraba	atheratcea
aiuta	appaintcea	arraçoina	athorra
akerra	apartatcea	arraina	avertitcea
alaba	apeça	arrainaren heçurrac	aumoina
aldamyoa	appoa	arraintçan aritcea	aurquitea
alferra	arana	arrainsalea	aurtikitcea
alfertasuna	arçaina	arrapoa	ausiquitcea
alkabuza	arcua	arratoina	azpian
allegueratcea	ardietstea	arraultcearen goringoa	

B: Guztira 77

baba	bazcoa	beruna	bolbora
babaçuça	becoquia	bessarcatcea	bortchatcea
baccaillaba	beguia	bessoa	borz
bada	beguiratcea	besta egunac	bortzgarrena
bai	behatzaçala	bethetcea	botherea
balea	behia	biçarra	burdina
balesta	behorra	bidea	burgezza
bandera	beldurtcea	biharra	burreba
baquea	belea	bihotza	burua
baratchuria	belarchuta	bihurtcea	burunçalea
baratzea	belauicatcea	bikea	bururdia
barbera	beltza	bildotza	bustana
bare curcuilla	berantcea	bilhatcea	busteltcea
barkatcea	bergatcea	billusia	bustiña
barrika	berotasuna	biltcea	bustitcea
barrilla	berotcea	birazca	bustia
barura	berria	biribiltcea	butatcea
bassurdea	berriz	biscotcha	
bassina	berrogoy	bitina	
batbedera	bertcela	blancheta	

C: Guztira 73

çabala	çarpa	chuchena	copa
cabineta	casta	churia	çorra
cablea	çathitcea	churitcea	çorrozte
cacheta	cehazca	cigarra	criselua
cadenetac	cerua	cilhatcea	çubia
çaharra	chahutcea	cilhoa	cucheta
çaina	chaloina	cillarguina	cucumbrea
çalduna	chapela	cinçurra	cucurusta
caltea	charpantera	cinetstea	çuhaitza
campoa	chehatcea	ciria	çuhurra
campoan	cherria	citroina	cuisina
çangoa	chicharia	clarqui	cuisinaria
canta	chilcoa	cobrea	çurubia
cantaria	chipitcea	colorea	cusina
cantatcea	chiquiratcea	colpea	çutic
capa	chiquiratçaillea	comuna	cutcha
capitaina	chiquiroa	comunzqui	
cargatcea	chittoa	complitcea	
carnaceria	choria	condatcea	

D: Guztira 23

dafalla	deitcea	diamanta	doblatcea
dafailluna	denda	dirua	dohacabea
dansa	dendaria	ditharea	dohacabequi
dansatcea	desertua	dithia	dostatcea
dastatcea	desterratcea	doatsua	dondra erreta
deabrua	deusa	doatsuqui	

E: Guztira 69

eçagutcea	egurra	enganatcea	eritasuna
edalea	ehoitea	eperra	erkatza
edatea	ehorztea	eracuztea	eroste
ederra	ekartcea	eradate	erraza
ederqui	elçaurra	eraiquitea	erreguea
egoitea	elçaur ondoa	erdia	erreguina
egoitstea, egotzte	elhea	erdiratcea	erretcea
eguerdia	elhorria	ere	erreina
eguitea	eltcea	ereitea	errota
eguina	emaitea	erhastuna	escatcea
eguimbidea	emaztea	erhia	escontça
eguitecoa	emea	erhoa	escontcea
eguna	enada	eria	escondua

escora	espata	etchecho iauna	ezcoa
esnea	esquilla	etsaya	eztia
espainac	esquiribaniac	evaquitcea	
espala	estainua	evatstea	
espalda	estalquia	ez	

F: Guztira 7

falta	fiadorea	flacatcea	fuina
fardela	ficoa	flascua	

G: Guztira 53

gabia	garratza	gosaltcea	guibela
gaitza	gasna	gosea	guibelatcea
gaitz erraitea	gathua	governatcea	guibela
gaixtaguina	gaua	gradua	guicena
gakoia	gauerdia	gueçurra	guiçona
galçac	gauça	gueyago	guiçon gastea
galzerdiac	gastetasuna	guela	guida
galtcea	gogoeta	guelaria	guidatcea
gambiatcea	gogorra	guelditcea	guignarreba guiçona
ganibeta	goiça	guerezia	guignarreba emaztea
gantçutcea	gombidatcea	gueroa	gurutcea
gapoina	goria	gueroztic	
garagarra	gorputza	guerrena	
garaitea	gorritcea	guerricoa	

H: Guztira 44

hacia	haria	hautsa	hiria
haga	haritza	hautstea	hitza
haicea	harria	haztea	horma
hainitz	hartcea	hegala	hortza
handia	hatcemaitea	hemen	hospitalea
handitcea	hatzhartcea	herbia	hostria
han	hau	herenegun	hunela
haraguaia	haucia	herria	huntza
harbia	haurra	hertceac	hurbiltcea
harea	haurrez erditcea	hilla	hurrac
hargatic	hautatcea	hiltcea	hurren

I: Guztira 60

iadanic	iaka, guippoina	iarraiquitcea	iauna
ianharia	iaquittea	iaartcea	iautstea

iyotcea	igandea	illoba	isterra
ibiltcea	iguelsua	ilquitcea	itçaina
icena	igurikitcea	imprimatcea	itçala
içarra	ihardtstea	ioitea	itcea
içorra	ihes eguitea	iostea	itçatcea
içurria	ihizatcea	iracequitcea	itçultcea
icustea	ihinça	iragaitea	ithurria
idequitcea	ikaitea	irasagarra	itsasoa
idia	ikaratcea	iratçartcea	itsua
idortcea	ikastea	iravastea	itsutcea
iduitcea	illabetea	iretstea	iugea
iduria	illarguia	irina	iugatcea
ifernua	illea	irutea	iuratua

K: Guztira 3

karra	kechatcea	kukuçua
-------	-----------	---------

L: Guztira 36

labea	larrua	leihoa	litchua
laboratcea	lastoa	lekatcea	lixiba
laburtcea	laudorioa	lema	lo eguitea
laccua	lechatcea	lenguaya	lodia
laguna	lecuia	lepoa	lorea
laguntcea norbaiti	legatza	libratcea	lotenenta
languitcea	leguea	liçuna	lucea
laranja	lehena	limburtcea	lucequi
laratza	lehoina	linoa	lurra

M: Guztira 33

macela	mandoa	minçatcea	muçu eguitea
magnetcea	mandaçaina	miratcea	mudatcea
mahaina	marteillua	miraila	muga
mahatsa	mendia	miretstea	mulcoa
mahatstia	medicua	mirua	muraila
maingua	mihia	molça	murriztea
maitatcea	mihisea	morroina	
makilla	milla	mucaneça	
mandataria	mina	mucicatçaillea	

N: Guztira 15

nahastatcea	nekatcea	nigar eguitea	nondic
nahi içatea	nescatoa	nihor	nor
nardatcea	neurria	nola	norat
nabussia	neurtcea	nolatan	

O: Guztira 26

obeditcea	oloa	oreina	ostatcea
officiala	ona	orena	osticatcea
ohoina	ongarria	orga	othoitze eguitea
oillarra	ongui	orrastatcea	otsoa
oilloa	oraino	orratza	oyu eguitea
oina	ordenatcea	ossaba	
okerra	orduan	ostatua	

P: Guztira 24

padera	patacha	picatcea	potchoa
pagatcea	pegarra	picherra	presidentea
pairatcea	peintatcea	pilota	primua
panguerua	pensatcea	pinua	pugnala
papagaya	perilla	plata	puncela
passageatcea	perpausa	popa	punitcea

Q: Guztira 1

quilicatcea;

S: Guztira 34

sabela	sartcea	serora	sostengatcea
sagarra	sasquia	serratcea	sua
saindua	satorra	servitçaria	suburdinac
salda	sayetsa	servitçatcea	sucalde
salto eguitea	seguitcea	setiatcea	suertea
saltcea	semea	soçoa	suguea
sapata	sendatcea	sorguina	sukarra
sapataguina	senharra	sorhayotasuna	
sarea	sentitcea	sorria	

T: Guztira 7

taferna	tela	thu eguitea	tresnac
tarritatcea	tentatcea	tipula	

U: Guztira 24

uda	ulia	uria	usança
udarea	uncia	urreea	usatcea
venturaz	uquitcea, ukitcea	urrestatcea	ussoa
venturatcea	ura	urriquitcea	usso tortoilla
vestitcea	urdaya	urtharilla	ustaia
ukatcea	urdea	usaina	utstea

*II.5.4. “Colloques ou Dialogues”-etik ateratako balizko lekukotasunen zerrenda**II.5.4.1. Fidagarritasun maila handiko lekukotasunak*

— “Lekukotasun bakarra” multzokoak Guztira: 7

B: *guti gora behera*; **C:** *corduana*; **D:** *desplacer dut*; **F:** *ferratçaillea*; **G:** *garatossa*; **I:** *iguriçaçu*; **S:** *suilla*;

— “Gainerako erabiltzaileak” Guztira: 3

a) *Pouvreau da gainerako erabiltzaile bakarra.*

A: *assucrea*; **E:** *erripirac*;

c) *1666az geroztikoak dira gainerako erabiltzaileak*

F: *gaurcotz*;

II.5.4.2. Fidagarritasun maila ertaineko lekukotasunak.

— “Erabiltzaile bakarra” multzokoak. Guztira: 10

A: *ahalic lasterrena*; *astiro*; *athertcea*; **B:** *bart*; *botoina*; *brauoa*; **I:** *içaina*; *irakaztea*; **L:** *liçunqueria*; **N:** *nihongoa*;

II.5.4.3. Fidagarritasun maila apaleko lekukotasunak.

— Gainerako erabiltzaileen multzokoak azterketa denbora tarteko autoreren bat denean gainerako erabiltzaileen artean. Guztira: 1

B: *barascal ondoan*;

— “Ondorengo erabiltzaileak” Guztira: 9

A: *arribera; avariciosa;* **C:** *cornadua;* **D:** *diferenta;* **L:** *lohitsua;* **M:** *mol-sa;* **P:** *placer baduçu;* **T:** *trucatcea;* **U:** *urratsa;*

II.5.5. *Lekukotasunen taula*

1	<i>Abadea</i>	Abbé: Abad Voltoire: Abbé: <i>Abadea</i>
2	<i>Aberatsa</i>	Riche Voltoire: Riche: <i>Aberatsa</i>
3	<i>Abrea</i>	Beste de charge: alvarda, bestia de enxalma, a(n)i(m)al bruto Voltoire: cheual.
4	<i>Absolvacionea, absolucionea</i> <i>Absolvatcea</i>	Absolution Absoudre: Absolver Voltoire: Absoudre: <i>Absolvatzea</i> Literatur iturriak: Etxepare, Etxeberri Z., Axular
5	<i>Abuilla</i>	Allumettes: paguelas de çufre. Voltoire: Allumettes: <i>Agyyllaq</i>
6	<i>Abustua, agorilla</i>	Le mois d'aoust: agosto Voltoire: Aoust: <i>Abuztua</i>
7	<i>Acabatcea</i>	Acheuer Voltoire: Acheuer: <i>Acabatçea</i>
8	<i>Aça</i>	Chou: col, berça Voltoire: Chous: <i>Assaq</i>
9	<i>Açala</i>	Crouste, coquille, ecorce: crusta, costra, corteza Voltoire: Peleures, pèau ou croste. <i>Açbalaq</i>
10	<i>Accordatcea</i>	Accorder, se resouvenir, faire resouvenir, s'aviser: rememorar-se, rememorar, recordarse Voltoire: Accorder: <i>Accordatçea</i>
11	<i>Achola</i> <i>Acholatcea</i>	Soin, soucy: cura, cuydado, solicitud Soigner: cuydar, tener cuidado Voltoire: <i>Edoquitcea, acholatçea</i> : soucier
12	<i>Acituna</i>	Olive: oliva, azeituna Voltoire: Olyue: <i>Açituna</i>
13	<i>Açotea</i> <i>Açotatcea</i>	Foüet, verge: açote Foüetter, flageller: açotar Voltoire: Flageller: <i>Açotatzea</i>
14	<i>Acusatcea</i>	Accuser: acuser, culpar, achacar, retar Voltoire: Accuser: <i>Acuzatçea</i>

15	<i>Adarra</i>	Corne, branche, neud d'arbre: ramo, gancho, rama Voltoire: Corne: <i>Adarra</i>
16	<i>Adimendua</i>	Entendement: entendimiento, seso, ingenio. Voltoire: Entendement: <i>Adymendoua</i>
17	<i>Adina</i>	Âge: edad, era Voltoire: Aage: <i>Adigña</i>
18	<i>Adisquidea</i>	Amy: amigo; amye: amiga Voltoire: Amy: <i>Adisquidea</i>
19	<i>Aditcea</i>	Oüir: oyr; entendre: entender; comprendre: comprender, alcançar Voltoire: Entendre, escouter: <i>Aditcea</i> Ouyr: <i>Aditzea</i>
20	<i>Adoratcea</i>	Adorer: adorar Voltoire: Adorer: <i>Adoratcea</i>
21	<i>Abaicoa</i> <i>Abaidea</i>	Parentelle: parentela, consanguinidad, parentesco, parentado Parent, cousin. Voltoire: Parens: <i>Abaidiaq</i>
22	<i>Abala</i> <i>Abalic lasterrena</i>	Pouvoir, force, faculté: poder, mano, valia, potestad Le plus viste qu'il se peut Voltoire: Capp.6, [207]: le plustost que vous porrez: <i>abaliq lasterrena</i> Erabiltzaile bakarra
23	<i>Abalkatcea</i> <i>Abalquea</i> <i>Abalquegabea</i>	Faire honte: afrentar; devenir honteux, se hontoyer: avergonçarse, tener empacho Honte: verguença, mengua, afrenta, empacho; honteux, confus: avergonzado, emochado, afrentoso Voltoire: Honte: <i>Abalquea</i> Qui n'a point de honte, effonté: desvergonçado, desvergonçada muger Voltoire: Deshonté: <i>Abalquegabea</i>
24	<i>Abantstea</i>	Oublier: trascordar, olvidar, desacordar Voltoire: Oublier: <i>Ahanstea</i>
25	<i>Aboa</i>	Bouche, taillant, trenchant, entrée, ouverture: boca Voltoire: Bouche: <i>Aboa</i>
26	<i>Abuntça</i>	Chevre: cabra Voltoire: Chevre: <i>Ahonça</i>
27	<i>Airatcea</i> <i>Airea</i>	Mettre à l'air, eventer, publier, chasser Air Voltoire: Air: <i>Airea</i>
28	<i>Aita</i> <i>Aitaçoa</i>	Pere Voltoire: Pere: <i>Aita</i> Grand pere: abuelo Voltoire: Grand pere: <i>Aitaso</i>

29	<i>Aiuta</i>	Clistere, lavemant: cristel, clistel, ayuda Voltoire: Clistere: <i>Aiuta</i>
30	<i>Akerra</i>	Bouc: chibato, chibo, cabron Voltoire: Bouq: <i>Aquerria</i>
31	<i>Alaba</i>	Fille: hija, moça, donzella Voltoire; Fille: <i>Alaba</i>
32	<i>Aldamioa</i>	Gallerie: corredor, pasadizo Voltoire: Galerie: <i>Aldamyoa</i>
33	<i>Alferra, auberra</i> <i>Alferqueria, alfertasuna</i>	Paresseux, faineant Voltoire: Paresseux: <i>Alferra</i> Faineantise, paresse Voltoire: Paresse: <i>Alfertaçuna</i> Litteratur iturriak: Etxeberri Z., Axular, Tartas
34	<i>Alkabuza</i>	Arquebuse Voltoire: Arquebuse: <i>Alquabuza</i>
35	<i>Alleguera</i> <i>Allegueratcea</i>	Allegre, rejouy, plaisant Rejoüir, se rejoüir Voltoire: Resioüir: <i>Allegueratcea</i> Litteratur iturriak: Leizarraga, Materre, Axular, Tartas
36	<i>Aloeta, larre choria</i>	Alloüette Voltoire: Allouete: <i>Alloeta</i>
37	<i>Allogatcea</i>	Accomoder, accoustrer Voltoire: Acoustrer: <i>Alongatçea</i>
38	<i>Alquia</i>	Banc, siege, escabeau Voltoire: Escabeau ou tabouret / Banc ou siege: <i>Alquya</i>
39	<i>Alichagarria 2, lemamia</i> <i>Alchatcea</i>	Levain Hausser, elever Voltoire: Hausser: <i>Altzatzea</i>
40	<i>Aluna</i>	Alun Voltoire: Alum: <i>Aluna</i>
41	<i>Ama, 2 amea</i>	Mere: madre Voltoire: Mere: <i>Ama</i>
42	<i>Amarra</i> <i>Amarratcea</i>	Lien, garrot Lier, garroter Voltoire: Lie: <i>Amarratzea</i>
43	<i>Anaya</i> <i>Anayatasuna</i>	Frere: hermano Voltoire: Frere: <i>Anaya</i> Fraternité: fraternidad, hermandad Voltoire: Fraternité: <i>Anayataçona</i>

44	<i>Ançara</i>	Oye: ganso, pato, ansar, ansaron Voltoire: Oison: <i>Ançara</i>
45	<i>Anğarala</i>	Civier a bras Voltoire: Cyuier ou bayard: <i>Anğaralhaq</i>
46	<i>Anguira</i>	Anguille Voltoire: Anguyle: <i>Anguyra</i>
47	<i>Appaintcea</i>	Preparer, apprester Voltoire: Preparer: <i>Appeyntzea</i>
48	<i>Aparta, lecu aparta</i> <i>Apartatcea</i>	Reculé, éloigné, retiré Separer, reculer, éloigner Voltoire: Separer: <i>Appertetzea</i>
49	<i>Apeça</i>	Prestre Voltoire: Prestre: <i>Aphessa</i>
50	<i>Appoa, baça gaixtoa, çapoa</i>	Crapaut, 2 verrat Voltoire: Crapault: <i>Appoa</i>
51	<i>Arana</i>	Prune Voltoire: Prunes: <i>Aranaq</i>
52	<i>Arçaina, ardiçaina</i>	Berger Voltoire: Berger ou pasteur: <i>Arsagña</i>
53	<i>Arcua</i>	Arc Voltoire: Arq: <i>Arqua</i>
54	<i>Ardietstea</i>	Aquerir, atteindre, parvenir Voltoire: Attayndre: <i>Ardiastea</i>
55	<i>Argala</i> <i>Argaltcea</i>	Maigre Voltoire: Maigre: <i>Argala</i> Maigrir Voltoire: Amaigrir: <i>Argalçea</i>
56	<i>Arina</i> <i>Arinqui</i>	Leger Voltoire: Leger: <i>Arigña</i> Legerement Voltoire: Legerement: <i>Arinquy</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Hranburu, Axular, Harizmendi
57	<i>Arguia</i> <i>Arguitcea</i>	Lumiere Voltoire: Lumiere: <i>Arguya</i> Eclairer, faire lumiere, illuminer Voltoire: Illuminer: <i>Arguytzea</i>
58	<i>Arma</i> <i>Armatcea</i>	Arme Voltoire: Arme: <i>Arma</i> Armer Voltoire: Armer: <i>Armatzea</i>

59	<i>Armarioa</i>	Armoire Voltoire: Armoire: <i>Armarioa</i> Literatur iturriak: Harizmendi
60	<i>Armierma, marmara, amaraüa, ainharba</i>	Araignée Voltoire: Aragne: <i>Armyerma</i>
61	<i>Arra</i>	Masle Voltoire: Masle: <i>Harra</i>
62	<i>Arraba, abiroina</i>	Aviron Voltoire: Auiron: <i>Arraba</i>
63	<i>Arraçoina</i>	Raison Voltoire: Raison: <i>Arraçounya</i>
64	<i>Arraina</i> <i>Arrainaren heçurrac edo hexurrac</i> <i>Arraintçan haritcea</i> <i>Arrainsalea, arraincaria</i>	Poisson: pesce, pece Voltoire: Poisson: <i>Aragña</i> Arrestes de poisson Voltoire: Areste de poisson: <i>Arragnen essurra</i> Pescher: pescar Voltoire: Pescher: <i>Arrança</i> Pescheur: pescador; pescheresse: pescadora Voltoire: Pescheur: <i>Arrayñçalea</i>
65	<i>Arropoa, habuina</i>	Ecume Voltoire: Ecume: <i>Arropoa</i>
66	<i>Arratoina</i>	Rat Voltoire: Rat: <i>Arretogña</i>
67	<i>Arraulicea</i> <i>Arraulicearen gorringoa</i>	Oeuf Jaune d'oeuf Voltoire: Iaune doeuf: <i>Arroltzo gorringo</i>
68	<i>Arrayoa</i>	Rayon Voltoire: Raion: <i>Arraüa</i>
69	<i>Arribera, erribera</i>	Riviere: rio: fluvius, amnis Voltoire: Riuiere: <i>Arribera</i> Capp. II, [144]: ruisseau: <i>Arribera</i> Ondorengo erabiltzaileak: Etxeberri Z.
70	<i>Arroda</i>	Roué: rueda: rota Voltoire: Roue: <i>Arrouda</i>
71	<i>Arrosa</i> <i>Arrosarioa</i>	Rose: rosa: rosa Rosaire: rosario: rosarium Voltoire: Rosaire: <i>Arrosarioa</i>
72	<i>Artça</i>	Ours, ourse: osso, ossa Voltoire: Ours: <i>Hartza</i>

73	<i>Asea</i> <i>Asetcea</i>	Saoul, remply, rassasie Saouler, remplir Voltoire: Saouler: <i>Asetzea</i>
74	<i>Asco, asqui</i>	Assez Voltoire: Assez: <i>Asquy edo asquo</i>
75	<i>Asmatcea</i>	Deviner, inventer Voltoire: Deuiner: <i>Asmatzea</i>
76	<i>Assucrea</i>	Sucre Voltoire Cap. III [183] Sucres: <i>Assucrea</i> Gainerako erabiltzailea: Pouvreau
77	<i>Astia</i> <i>Astiro, astiroqui</i>	Loisir A loisir Voltoire Cap. III [181] A loisir: <i>Astiro</i> Erabiltzaile bakarra
78	<i>Astoa. arstoa</i>	Asne Voltoire: Asne: <i>Astoua</i>
79	<i>Atço</i>	Hier Voltoire: Hier: <i>Atzo</i>
80	<i>Athea, bortha</i>	Porte Voltoire: Porte: <i>Athea</i>
81	<i>Atheratcea</i>	Tirer hors, arracher, conclure Voltoire: Arracher: <i>Ateratsea</i>
82	<i>Athertcea</i>	Cesser de pleuuoir Voltoire Cap. Lehena [138]: Cessera de pleuuoir?: <i>Athertuco dela?</i> Erabiltzaile bakarra
83	<i>Athorra</i>	Chemise Voltoire; Chemise: <i>Athorra</i>
84	<i>Avaricia</i> <i>Avaricioso</i>	Avaricia, cobdicia Avare, avaricieux: avaro, avariento, escasso Capp. III, [193]: auaricieux: <i>auariçios</i> Ondorengo erabiltzaileak: Etxeberrri Z., Axular
85	<i>Avertitcea</i>	Avertir, inciter: avisar, <amonestar>, advertir Voltoire: Aduertir: <i>Auertitçea</i>
86	<i>Aumoina, <limosna></i> <i>erremusina</i>	Aumone Voltoire: Aumosnes: <i>Aumosnya</i>
87	<i>Aurquia, <oihalaren</i> <i>aurquia> aurquintcea</i> <i>Aurquitcea, causitcea,</i> <i><edireitea></i>	L'endroit de l'étoffe Trouver, rencontrer Voltoire: Trouuer: <i>Aurkitzea</i>

88	<i>Aurtikitcea</i>	Jetter, darder Voltoire: Tirer, ietter une pierre: <i>Aurtiquitzea</i>
89	<i>Ausiquitcea</i>	Mordre Voltoire: Mordre: <i>Auçiquitzea</i>
90	<i>Azpia</i> <i>Azpian, 2 pian</i>	Le dessous. <fesse> <adv> dessous Voltoire: Dessoubz: <i>Aspian</i>
91	<i>Baba, ekosaria</i>	Fevue Voltoire: Febue: <i>Baba</i>
92	<i>Babaçuça, arrabarra,</i> <i>chichera, chicherra Liz.</i>	Gresle Voltoire: Gresle: <i>Babaçuça</i>
93	<i>Baccaillaba</i>	Mourü Voltoire: Molue: <i>Baccallaba</i>
94	<i>Bada</i>	Or donc Voltoire: Donques: <i>Bada</i>
95	<i>Bai</i>	Ouy Voltoire: Ouy: <i>Bay</i>
96	<i>Balea</i>	Balene Voltoire: Balene: <i>Balea</i>
97	<i>Balesta</i>	Arbaleste Voltoire: Arbaleste: <i>Balesta</i>
98	<i>Bandera</i>	Baniere, etendart Voltoire: Banyere ou enseigne: <i>Bandera</i>
99	<i>Baquea</i>	Paix Voltoire: Paix: <i>Baquéa</i>
100	<i>Baratchuria</i>	Ail Voltoire: Aux: <i>Baratçhoria</i>
101	<i>Baratzea</i>	Jardin Voltoire: Iardrin: <i>Baratzea</i>
102	<i>Barbera</i>	Barbier, chirurgien Voltoire: Barbier: <i>Barbera</i> Literatur iturria: Tartas
103	<i>Barazcaltcea</i> <i>Barascal ondoan</i>	Disner Après disné Capp. 7, [213]: lapres disnée: <i>barascalonduan</i> Gainerako erabiltzaileak: Tartas, Uriarte

104	<i>Barea</i> <i>Barea</i> <i>Bare curcuillua</i>	La ratte Limace Limaçon, escargot Voltoire: Limaçon: <i>Barea curculus</i>
105	<i>Barkatcea</i>	Pardonner Voltoire: Pardonner: <i>Barchatzea</i>
106	<i>Barrika</i>	Barrique Voltoire: Barrique: <i>Barriqua</i>
107	<i>Barrilla</i>	Barril Voltoire: Baril: <i>Barillia</i>
108	<i>Bard, barda, O.</i>	Hier au soir. Voltoire: Capp. 6, [199]: Hier au soir: <i>Bart</i> Erabiltzaile bakarra
109	<i>Barura</i>	Jeusne: ayuno Voltoire: Jeune, de viande: <i>Baroura</i>
110	<i>Bassa</i> <i>Bassurdea</i>	Porc sanglier: aper Voltoire: Sanglier: <i>Baçurdea</i>
111	<i>Bassina</i>	Bassin Voltoire: Bassin: <i>Bassigna</i>
112	<i>Bata</i> <i>Batbedera</i>	L'un Chacun Voltoire: Chacun: <i>Batbedera</i>
113	<i>Bazcoa</i>	Pasque Voltoire: Pasques: <i>Bascoa</i>
114	<i>Becoquia</i>	Front Voltoire: Front: <i>Beçoquia</i>
115	<i>Beguia</i>	Oeil Voltoire: Oeil: <i>Beguya</i>
116	<i>Beguiratcea</i>	Garder, se donner de garde Voltoire: Garder: <i>Beguyratzea</i>
117	<i>Behatza, behatzaçala,</i> <i>açazcuillua</i>	Ongle Voltoire: Ongle: <i>Behatzaçala</i>
118	<i>Behera</i> <i>Appur bat gora behera, guti</i> <i>gora behera</i>	Bas Voltoire: Bas: <i>Behera</i> Capp. 11, [255]: enuiron: <i>gouty gorabehera</i> Corpus arakatzailan dagoen lekukotasun bakarra

119	<i>Behia</i>	Vache Voltoire: Vache: <i>Behia</i>
120	<i>Behorra</i>	Jument Voltoire: Iument: <i>Behorra</i>
121	<i>Beldurra</i> <i>Beldurtcea</i>	Crainte, craintif Voltoire: Crainte: <i>Beldurra</i> Donner ou prendre crainte Voltoire: Craindre: <i>Beldurça</i>
122	<i>Belea</i>	Corbeau Voltoire: Corbeau: <i>Belea</i>
123	<i>Belharra</i> <i>Belharchuta</i>	Herbe Lavande Voltoire: Lauandre: <i>Belarchiueta</i>
124	<i>Belhauna</i> <i>Belhaunictea</i>	Genoüil Voltoire: Genoux: <i>Belauna</i> S'agenoüiller Voltoire: Agenouyller: <i>Belawiquatzea</i>
125	<i>Beltza</i>	Noir Voltoire: Noir: <i>Beltza</i>
126	<i>Beranta</i> <i>Berantcea</i>	Tardif, tard Tarder, retarder Voltoire: Tarder: <i>Berantzea</i>
127	<i>Berga</i> <i>Bergatcea</i>	Aune Auner Voltoire: Aulner: <i>Bergatça</i>
128	<i>Beroa</i> <i>Berotasuna</i> <i>Berotcea</i>	Chaud, chaleur Chaleur Voltoire: Chaleur: <i>Berotaçuna</i> Chauffer, echauffer Voltoire: Chauffer: <i>Berotça</i>
129	<i>Berria</i> <i>Berriz</i>	Nouveau, recent, nouvelle Voltoire: Nouvelles: <i>Berriag</i> De rechef Voltoire: Derechef: <i>Berrys</i>
130	<i>Berrogoy</i> , <i>berriz hogoy</i>	Quarante Voltoire: Quarante: <i>Berrogoy</i>
131	<i>Bertcea</i> <i>Bertcela</i>	Autre Autrement Voltoire: Aultrement: <i>Bersela</i> Literatur iturriak: Materre, Axular

132	<i>Beruna</i>	Plomb Voltoire: Plomb: <i>Berouna</i>
133	<i>Bessarca</i> <i>Bessarcatcea</i>	Embrassade Embrasser Voltoire: Embrasser: <i>Beşarcatzea</i>
134	<i>Bessoa</i>	Bras, coudée Voltoire: Bras: <i>Bessoa</i>
135	<i>Besta</i> <i>Besta egunac</i>	Feste: fiesta, zambra Jours chommables, jours de repos: dias de holgar Voltoire: Jour de feste: <i>Besta eguna</i>
136	<i>Bethatcea, bethetcea</i>	Emplir Voltoire: Remplir: <i>Bethetzea</i>
137	<i>Biçarra</i>	Barbe Voltoire: Barbe: <i>Bissarra</i>
138	<i>Bidea</i>	Chemin, voye, moyen Voltoire: Chemin, voye: <i>Bidea</i>
139	<i>Biharra</i>	Le demain Voltoire: Demain: <i>Bihar</i>
140	<i>Bihotza</i>	Coeur, courage Voltoire: Coeur: <i>Bioţca</i>
141	<i>Bihurcatcea</i> <i>Bihurtcea</i>	Cordeler les cheveux en deux, tresser Tourner, tordre, retourner, rendre Voltoire: Rendre, restituer: <i>Bihurçea</i>
142	<i>Bikea</i>	Poix Voltoire: Poix: <i>Biqyia</i>
143	<i>Bildotza</i>	Agneu Voltoire: Agneau: <i>Bildotçha</i>
144	<i>Bilhatcea</i>	Chercher Voltoire: Chercher: <i>Bilhatzea</i>
145	<i>Billuzgorria</i> <i>Billusia</i>	Tout fin nud Nud, depouïllé Voltoire: Neust: <i>Billuçia</i>
146	<i>Bilţarrea, batçarrea</i> <i>Biltea</i>	Assemblee Amasser, assembler Voltoire: Amasser: <i>Bilçea, Bilzea</i>
147	<i>Bira</i> <i>Birazca</i>	Deux a deux Voltoire: Deux à deux: <i>Biraca</i>

148	<i>Biribilla</i> <i>Biribilgatcea</i> Io. 20, <i>biribiltcea, biribillatcea</i>	Rond Arrondir, mettre en rond Voltoire: Arrondir: <i>Biribilsea</i>
149	<i>Biscotcha</i>	Biscuit Voltoire: Biscuyt: <i>Biscotcha</i>
150	<i>Bitika, bitina</i>	Cheveau Voltoire: Cheureau: <i>Bitigña</i>
151	<i>Blancheta</i>	Un rabat, goderon Voltoire: Rabat: <i>Blancheta</i>
152	<i>Bolbora</i>	Poudre a canon Voltoire: Poudre à canon: <i>Bolbora</i>
153	<i>Bortcha</i> <i>Bortchatcea</i>	Force, contrainte Forcer, contraindre Voltoire: Efforcer: <i>Borçhatzea</i>
154	<i>Bortz</i> <i>Bortzgarrena</i>	Cinq Voltoire: Cinq: <i>Bors</i> Cinquieme Voltoire: Cinquiesme: <i>Bors garena</i>
155	<i>Botherea</i>	Puissance, pouvoir Voltoire: Puissance: <i>Botherea</i>
156	<i>Botoina</i>	Bouton Voltoire: Capp. 12, [267]: Boutons: <i>botonyaq</i> Erabiltzaile bakarra
157	<i>Brauo</i>	Voltoire: Capp. 9, [232]: les braues: <i>Brabouaq</i> Erabiltzaile bakarra
158	<i>Burdina</i>	Fer Voltoire: Fer: <i>Bourdigña</i>
159	<i>Burgezza</i>	Burgeois Voltoire: Bourgeois: <i>Bourgeza</i>
160	<i>Burreba, burreua, burreroa</i>	Bourreau Voltoire: Bourreau: <i>Burreba</i>
161	<i>Burua</i>	Test, chef, bout, commencem(ent) Voltoire: Teste: <i>Bourroua</i>
162	<i>Burunçalea, 2 nahasgarria</i>	Cueillere de pot Voltoire: Culiere: <i>Borunssalea</i>
163	<i>Bururdia</i>	Traversin de lit Voltoire: Cheuet de lict: <i>Bourdya</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z.

164	<i>Bustana</i>	Queuë, fin Voltoire: Queue: <i>Boustana</i>
165	<i>Busteltcea, usteltcea, pusteltcea, umatcea</i>	Pourrir, chopir, mollir Voltoire: Porrir: <i>Bousteltzea</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Pouvreau
166	<i>Bustiña</i>	Voltoire: Argille: <i>Bostyna</i>
167	<i>Bustitcea</i> <i>Bustia</i>	Moiüller, tremper Voltoire: Mouyller, tremper: <i>Bustitçea</i> Moiüllé, trempé Voltoire: Trempe ou trempée: <i>Boustitzea edo trempatua</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z.
168	<i>Butatcea</i>	Pousser Voltoire: Pousser: <i>Boutatzea</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z.,
169	<i>Çabala, çavala</i>	Large Voltoire: Large: <i>Sabala</i>
170	<i>Cabineta</i>	Cabinet Voltoire: Cabinet ou contoïr: <i>Cabymetta</i>
171	<i>Cablea</i>	Cable Voltoire: Cable: <i>Cablea</i>
172	<i>Cacheta, giguilua</i>	Cachet Voltoire: Cachet: <i>Cachetta</i>
173	<i>Cadena, cathina Liz. Cadenata</i>	Cadenat Voltoire: Cadenat: <i>Cadenacta</i>
174	<i>Çabarra</i>	Vieil, ancien Voltoire: Vieux: <i>Sabarra</i>
175	<i>Çaina</i>	Nerve, vene, racin Voltoire: Nerfs: <i>Sainaq</i>
176	<i>Çaldia, çamaria Çalduna, Aitonon semea</i>	Cheval Cavalier, gentilho(mm)e Voltoire: Cheualier: <i>Salduna</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z.
177	<i>Caltea</i>	Perte, dommage Voltoire: Dommage: <i>Caltea</i>

178	<i>Campatcea, airatcea, aguertcea</i> <i>Campoia</i> <i>Campoan</i>	Evanter, publier Le dehors Voltoire: Hors: <i>Campoua</i> Dehors Voltoire: Dehors: <i>Campoan</i>
179	<i>Çangoa</i>	Jambe Voltoire: Jambe: <i>Çangoa</i>
180	<i>Canta</i> <i>Cantaria, cantatçaillea</i> <i>Cantatcea</i>	Chant, chanson Voltoire: Chansson: <i>Canta</i> Chanteur, chantre Voltoire: Chantre: <i>Cantaria</i> Chanter Voltoire: Chanter: <i>Cantatçea</i>
181	<i>Capa</i>	Cappe, manteau Voltoire: Manteau: <i>Capa</i> ; Manteau: <i>Cappa mantua</i>
182	<i>Capitaina</i>	Capitaine Voltoire: Capitaine: <i>Capitanya</i>
183	<i>Carga</i> <i>Cargatcea</i>	Charge, faix Charger Voltoire: Charger: <i>Cargatzea</i>
184	<i>Carnaceria</i>	Boucherie Voltoire: Boucherie: <i>Carnasseria</i>
185	<i>Çarpa</i>	Pochette Voltoire: Poche: <i>Carpa</i>
186	<i>Casta</i>	Race, <lignée> Voltoire: Race ou lignée: <i>Casta</i>
187	<i>Çathia</i> <i>Çathitcea</i>	Morceau, piece Metre en pieces, rompre, déchirer Voltoire: Deçhirer: <i>Satitsea</i>
188	<i>Cebazca</i>	Bertceau Voltoire: Berceau: <i>Çebasqua</i>
189	<i>Cerua, Celuya 2</i>	Ciel Voltoire: Ciel: <i>Ceroa</i>
190	<i>Chahua, garbia</i> <i>Chahutcea</i>	Net Nettoyer Voltoire: Tourcher, nettoier: <i>Çahutzea</i>
191	<i>Chaloina, obestalquia</i>	Couverture de lit Voltoire: Coueuerte de lict: <i>Chalonna</i>

192	<i>Chapela</i>	Chapeau Voltoire: Chapeau: <i>Chappella</i>
193	<i>Charpantera</i>	Charpentier Voltoire: Charpentier: <i>Charpentera</i>
194	<i>Chehatcea</i>	Hacher, mettre a menu Voltoire: Macher ou briser: <i>Chehatzea</i>
195	<i>Cherria</i>	Petit cochon, croûelles Voltoire: Cochon, gorret: <i>Cherria</i>
196	<i>Chicharia</i>	Ver de petits enfans Voltoire: Ver: <i>Çhicharria</i>
197	<i>Chilcoa, cilcoa</i>	Nombril Voltoire: Nombril: <i>Chilqoa</i> Literatur iturriak: Haranburu,
198	<i>Chipia, chiquia</i> <i>Chipitcea</i>	Petit Appetisser Voltoire: Appetisser: <i>Chipitcea</i>
199	<i>Chiquiratcea, ciquiratcea</i> <i>Chiquiratçaillea</i>	Chastrer Voltoire: Chastier: <i>Siquyratçea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Duvoisin Chastreur Voltoire: Chastreur: <i>Siquyratçalia</i>
200	<i>Chiquiroa</i>	Mouton Voltoire: Mouton: <i>Chiquiroa</i>
201	<i>Chitoo, chitxa</i>	Poussin Voltoire: Pouletz: <i>Çhitouaq</i>
202	<i>Choria</i>	Oyseau Voltoire: Oiseaux: <i>Chorriaq</i>
203	<i>Chuchena</i>	Voltoire: Droict: <i>Çhuçben</i>
204	<i>Churia</i> <i>Churitcea</i>	Blanc, <but> Voltoire: Blanc: <i>Çhuria</i> Blanchir, tromper, enjoller Voltoire: Blanchir: <i>Çhuritçea</i>
205	<i>Cigarra</i>	Ciron Voltoire: Ciron: <i>Çigarra</i> Literatur iturriak: Axular
206	<i>Cilhatcea, <2> çulhatcea</i> <i>Cilhoa, çulhoa</i>	Percer, trouver: agujerar, agujerear Voltoire: Percer: <i>Çhizatzea, çillatzea</i> Trou: agujero Voltoire: Fosse: <i>Çilhoa</i>

207	<i>Cilharra</i> <i>Cilharguina</i>	Argent non monnoyé Orfeuvre Voltoire: Argentier: <i>Çillarguina</i>
208	<i>Çinçurra</i>	Gorge, gosier Voltoire: Gorge: <i>Çinçurra</i>
209	<i>Cinetstea</i>	Croire Voltoire: Croire: <i>Çignestea</i>
210	<i>Ciria</i>	Cheville, coing Voltoire: Coyn à fendre: <i>Çiria</i>
211	<i>Citroina</i>	Citron Voltoire: Cytron: <i>Citronya</i>
212	<i>Clara, agueria, clarao</i> <i>Clarqui, <claroqui></i>	Clair Clairem(ent), nettem(ent) Voltoire: Clairement: <i>Clarquy</i>
213	<i>Cobrea</i>	Cuivre, airain Voltoire: Ayrain, cuyure: <i>Cobrea</i>
214	<i>Colera</i>	Colere Voltoire: Colere: <i>Colera</i>
215	<i>Colorea</i>	Couleur Voltoire: Couleur: <i>Colorea</i>
216	<i>Colpea</i>	Coup Voltoire: Coup: <i>Golpea</i>
217	<i>Comuna</i> <i>Comunzqui</i>	Commun, la commune Voltoire: Commung: <i>Communa</i> Communem(ent), ordinairem(ent) Voltoire: Communement: <i>Comunquy</i>
218	<i>Complia</i> <i>Complitcea</i>	Parfait, accompli Acomplir: <i>Complitçea</i> Voltoire: Acomplir: <i>Complitçea</i>
219	<i>Condatcea, contatcea <A.></i>	Compter Voltoire: Conter: <i>Contatçea</i>
220	<i>Copa</i>	Boette, vantouse Voltoire: Boete: <i>Copa</i>
221	<i>Çorra</i>	Dette Voltoire: Debte: <i>Sorra</i>
222	<i>Corduana</i>	Maroquin Voltoire: Capp.13, [271]: cordouan: <i>corduana</i> Corpus Arakatzailan dagoen lekukotasun bakarra

223	<i>Cornadua</i>	Denier Voltoire: Denier: <i>Cornadua</i> Capp. 13, [271]: vne roupie: <i>cornadu bat</i> Ondorengo erabiltzaileak: Axular, Oihenart.
224	<i>Çorrotza</i> <i>Çorroztea</i>	Aigu Aiguiser Voltoire: Aiguysen: <i>Çorosteia</i>
225	<i>Criseillua, criselua</i>	Lampron Voltoire: Grille: <i>Criçelua</i>
226	<i>Çubia</i>	Pont Voltoire: Pont: <i>Çoubia</i>
227	<i>Cucheta</i>	Couchette Voltoire: Couchette: <i>Coçhetta</i>
228	<i>Cucumbrea</i>	Cocombre Voltoire: Cocombre: <i>Cocombrea</i>
229	<i>Cucurusta</i>	Creste Voltoire: Creste: <i>Cucrousta</i>
230	<i>Çuhaitza</i>	Arbre, chesne Voltoire: Arbre: <i>Suhaitça</i>
231	<i>Çuhurcia</i> <i>Çuhurra</i>	Sagesse Sage, sobre, discret Voltoire: Sage: <i>Suhurra</i>
232	<i>Cuisina</i> <i>Cuisinaria</i>	Cuisine Voltoire: Cuisine: <i>Cousyna</i> Cuisinier Voltoire: Cuisinier: <i>Cusynaria</i>
233	<i>Çurubiac</i>	Echelle Voltoire: Eschelle: <i>Çhuroubiat</i>
234	<i>Cusina, guçua</i>	Cousin Voltoire: Cousin: <i>Cousyna</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Harizmendi
235	<i>Çuta, çbta</i> <i>Çutic edo çutic dago</i>	Debout Il se tient debout Voltoire: Debout: <i>Sutic</i>
236	<i>Cutchia</i>	Coffre, bahu Voltoire: Coffre: <i>Cuçha</i>
237	<i>Dafalla</i> <i>Dafailluna</i>	Nappe Voltoire: Nappe: <i>Dafalla</i> Essuymain Voltoire: Essuymain: <i>Daffallouna</i>

238	<i>Dansa</i> <i>Dansatcea</i>	Danse Voltoire: Dance: <i>Dança</i> Voltoire: Dancer: <i>Dançatzea</i>
239	<i>Dastatcea</i>	Taster, gouster Voltoire: Gouster: <i>Dastatzea</i> Literatur iturriak: Etxepare, Leizarraga, Materre, Etxeberri Z., Axular, Argainaratz
240	<i>Deabrua</i>	Diable Voltoire: Diable: <i>Deabroua</i>
241	<i>Deia</i> <i>Deitcea</i>	Appeller, nommer Voltoire: Appeller: <i>Deitçea</i>
242	<i>Denda</i> <i>Dendaria</i>	Boutique de tailleur Voltoire: Boutique: <i>Denda</i> Tailleur Voltoire: Coustourier: <i>Dendaria</i> Literatur iturriak: Axular
243	<i>Desertua</i>	Desert Voltoire: Desert: <i>Desertua</i>
244	<i>Desplacera</i> <i>Desplacer dut</i>	Deplaisir Me deplaist Voltoire: Capp. 13, [271]: me desplaist: <i>Desplaçer dut</i> Corpus Arakatzaillean dagoen lekukotasun bakarra
245	<i>Desterrua</i> <i>Desterratcea</i>	Exil Exiler, bannir Voltoire: Banyr: <i>Desterratçea</i> Literatur iturriak: Haranburu, Axular
246	<i>Deusa</i>	Quelque petite chose Voltoire: Rien: <i>Deus</i>
247	<i>Diamanta</i>	Diamant Voltoire: Diamant: <i>Diamantea</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Pouvreau
248	<i>Diferencia</i> <i>Diferenta</i>	Difference Voltoire: Capp. 12, [265]: diuers: <i>differêta</i> Ondorengo erabiltzaileak: Argainaratz, Tartas.
249	<i>Dirua</i>	Argent monnoyé Voltoire: Argent: <i>Dirua</i>
250	<i>Ditharea</i>	Dé a coudre Voltoire: Dehau: <i>Ditharea</i>

251	<i>Dithia</i>	Tetin, mamelle Voltoire: Mamelle ou tetin: <i>Dithia</i>
252	<i>Doatsua</i> <i>Doatsuqui</i>	Bienheureux Voltoire: Heureux: <i>Doatzua</i> Bienheureusem(ent) Voltoire: Heuresment: <i>Doatçuquy</i>
253	<i>Doblea</i> <i>Doblatcea</i>	Double Doubler Voltoire: Coppier: <i>Doblatça</i>
254	<i>Dohacabea</i> <i>Dohacabequi</i>	Malheureux Voltoire: Malheureux: <i>Dohacabea</i> Malheureusem(ent) Voltoire: <i>Dohacabequy</i> : Malheureusement
255	<i>Dostaillua</i> <i>Dostatcea</i>	Plaisanterie, gausserie Se recreer, prendre passetemps Voltoire: Esbatre: <i>Dostatzea</i>
256	<i>Drunda, O.</i> <i>Dronda erreta</i>	Meche de fusil Fusil a tirer du feu Voltoire: Fugil: <i>Dondaberreta</i>
257	<i>Eçaguna</i> <i>Eçagutcea</i>	Connu Connoistre Voltoire: Cognoistre: <i>Ezahutsea</i>
258	<i>Edalea</i> <i>Edatea</i>	Beuveur Voltoire: Biberon: <i>Edalea</i> Boire Voltoire: Boire: <i>Edatea</i>
259	<i>Ederra</i> <i>Ederqui</i>	Beau, joly Voltoire: Beau: <i>Ederra</i> Jolym(ent), agreablem(ent) Voltoire: Belement: <i>Ederquy</i>
260	<i>Egoitea</i>	Demeurer Voltoire: Demeurer: <i>Egoitea</i>
261	<i>Egoistea, egotztea</i>	Abattre, letter par terre Voltoire: Abattre: <i>Egoitea</i> letter: <i>Egotztea</i>
262	<i>Eguerdia, egunaren erdia</i>	Midy Voltoire: Midy: <i>Egoberdy</i>

263	<i>Eguitea</i>	Faire Voltoire: Faire: <i>Eguytea</i>
	<i>Eguina</i>	Fait Voltoire: Faict: <i>Eguyna</i>
	<i>Eguinbidea</i>	Devoir Voltoire: Debouir: <i>Eguynbidea</i>
	<i>Eguitecoa</i>	Affaire Voltoire: Affaire: <i>Eguytequoa</i>
264	<i>Eguna</i>	Jour Voltoire: Iour: <i>Eguna</i>
265	<i>Egurra</i>	Bois non ouvré Voltoire: Bois: <i>Egurra</i>
266	<i>Ehoitea, ehotcea, deversatcea 2</i>	Moudre, digerer Voltoire: Moudre: <i>Eheitea</i>
267	<i>Ehorztea, ohorztea, Liz.</i>	Ensevelir, enterrer Voltoire: Ensepuelir: <i>Ehorstea</i>
268	<i>Ekartcea</i>	Porter, a<p>porter, amener Voltoire: Porter: <i>Ekartzea</i>
269	<i>Elçaurra</i>	Noix Voltoire: Noix: <i>Eltçaurra</i>
	<i>Elçaur ondoa</i>	Noyer Voltoire: Nouyer, arbre: <i>Elçaurondua</i>
270	<i>Elbea</i>	Fable, discourse Voltoire: Fable: <i>Elbea</i>
271	<i>Elborria</i>	Ronce Voltoire: Aubespin: <i>Eslorrya</i>
272	<i>Eltcea</i>	Pot Voltoire: Pot: <i>Eltzea</i>
273	<i>Emaitea</i>	Donner, mettre Voltoire: Mettre: <i>Emattea</i>
274	<i>Emaztea, emaztequia</i>	Femme mariée Voltoire: Femme: <i>Emastea</i>
275	<i>Emea</i>	Femelle Voltoire: Femelle: <i>Emea</i>
276	<i>Enada, inbara</i>	Hirondelle Voltoire: Arondelle: <i>Enada</i>
277	<i>Enganatcea</i>	Tromper Voltoire: Affonter: <i>Enganatzea</i>

278	<i>Eperra</i>	Perdrix Voltoire: Perdrix: <i>Epherra</i>
279	<i>Eracuztea</i>	Montrer, faire voir Voltoire: Montrer: <i>Errachoustea</i>
280	<i>Eradatea</i>	Abbreuver Voltoire: Abbreuer: <i>Eradatea</i>
281	<i>Eraiquitea 2, iraiquitcea</i>	Faire lever Voltoire: Faire leuer: <i>Eraquytça</i>
282	<i>Erdia</i> <i>Erdiratcea</i>	Milieu, moitié; accouchée Voltoire: Demy: <i>Erdia edo Erdy</i> ; Accouchée: <i>Erdia</i> /Crever/, fendre par la moitié Voltoire: Fendre: <i>Erdiratça</i>
283	<i>Ere</i>	Aussi: quoque, etiam Voltoire: Aussi: <i>Ere</i>
284	<i>Ereitea</i>	Semer Voltoire: Semer: <i>Ereytea</i>
285	<i>Erhastuna</i>	Anneau, boucle de fer Voltoire: Anneau ou bague: <i>Erastuna</i>
286	<i>Erbia</i>	Doigt Voltoire: Doigt de la main: <i>Erria</i>
287	<i>Erhoa, çoroa</i>	Fol Voltoire: Fol: <i>Errhoa</i>
288	<i>Eria</i> <i>Eritasuna</i>	Malade Voltoire: Malade: <i>Eria</i> Maladie Voltoire: Maladie: <i>Eritaçuna</i>
289	<i>Erkatza</i>	Balay Voltoire: Balay: <i>Erquatça</i>
290	<i>Erostea</i>	Acheter Voltoire: Acheter: <i>Erostea</i>
291	<i>Erraza</i>	Facile, aisé Voltoire: Aise: <i>Erratça</i>
292	<i>Erreguea</i> <i>Erreguina</i>	Roy Voltoire: Roy: <i>Erregué</i> Reine Voltoire: Reyne: <i>Erreguyna</i>
293	<i>Erretcea</i>	Bruler Voltoire: Brusler: <i>Erretsea</i>
294	<i>Erreina</i>	Bru Voltoire: Belle fille: <i>Errigña</i>

295	<i>Errota, eihara 2, eibera</i>	Moulin: hazeña Voltoire: Moulin: <i>Errota</i>
296	<i>Erripirac, penseac</i>	Prez: prata Voltoire: Capp. Lehena, [142]: champs: <i>Erripiraq</i> Gainerako erabiltzaileak: Pouvreau
297	<i>Escatcea</i>	Demander, quester Voltoire: Demander: <i>Escatça</i>
298	<i>Escontça</i> <i>Escontcea</i> <i>Escondua</i>	Mariage Voltoire: Mariage: <i>Esconça</i> Marier. Se marier Voltoire: Marier: <i>Escontzea</i> Marié Voltoire: Marié: <i>Escondua</i>
299	<i>Escora</i>	Fulcrum Voltoire: Crampon: <i>Escora</i>
300	<i>Esnea</i>	Laict Voltoire: Laict: <i>Esnea</i>
301	<i>Espainac</i>	Les levres Voltoire: Leures: <i>Espaignaq</i>
302	<i>Espala</i>	Coupeau Voltoire: Coupeaux: <i>Espalaq</i>
303	<i>Espalda</i>	Epaule de viande Voltoire: Espaule: <i>Espalda</i>
304	<i>Espata</i>	Epée Voltoire: Espée: <i>Espata</i>
305	<i>Esquilla</i>	Cloche Voltoire: Cloche: <i>Esquilla</i>
306	<i>Esquiribatcea</i> <i>Esquiribaniac</i>	Ecrire Écritoire Voltoire: Escripitoire: <i>Escribanyaq</i>
307	<i>Estainua</i>	Etain Voltoire: Estain: <i>Estagnoa</i>
308	<i>Estalquia</i>	Couverture Voltoire: Couverture: <i>Estalquya</i>
309	<i>Etchea</i> <i>Etcheco iauna</i>	Maison Le sieur de la maison Voltoire: Maistre de la maison: <i>Eçhequo iauna</i> Literatur iturriak: Leizarraga
310	<i>Etsaya</i>	Ennemy Voltoire: Aduerssaire: <i>Etsaya</i> , Ennemy: <i>Etzaya</i>

311	<i>Evaquitcea</i>	Couper, trancher, decoller, ebrancher, tailler Voltoire: Trancher couper: <i>Ebaquitçea, picatzea</i>
312	<i>Evatstea, ebatstea</i>	Derober Voltoire: Desrober: <i>Euastea</i>
313	<i>Ez</i>	Non, nenny Voltoire: Non ou nenny: <i>Ez</i>
314	<i>Ezcoa</i>	Cire Voltoire: Cire: <i>Esqoa</i>
315	<i>Eztia</i>	Doux, miel Voltoire: Miel: <i>Estia</i>
316	<i>Falta</i>	Faut Voltoire: Couppe: <i>Falta</i>
317	<i>Fardela</i>	Fardeau, charge Voltoire: Bale de marchandise: <i>Fardela</i>
318	<i>Ferra</i> <i>Ferratçaillea</i>	Fer de cheval Marechal Voltoire: Mareschal: <i>Ferrastzalea</i> Capp. II, [160]: maistre mareschal: <i>ferratçalia</i> Corpus Arakatzailan dagoen lekukotasun bakarra.
319	<i>Fiadorea, bermea</i>	Pleige, caution Voltoire: Soubzmettre à caution: <i>Fiadorea</i>
320	<i>Ficoa</i>	Figue Voltoire: Figue: <i>Ficoa</i>
321	<i>Flacoa</i> <i>Flacatcea</i>	Faible, debile Rendre ou devenir faible Voltoire: Affoiblir: <i>Flaquatzea</i>
322	<i>Flascua</i>	Flacon, bouteille Voltoire: Flascon ou boutelhe: <i>Flascoua</i>
323	<i>Fuina, huna /2/, buru huna</i>	Cervelle Voltoire: Ceruelle ou cerueau: <i>Foygña</i>
324	<i>Gabia</i>	Hune de navire Voltoire: Hune de navire: <i>Gabia</i>
325	<i>Gaitza</i> <i>Gaitz erraittea</i> <i>Gaixtaguina</i>	Mal, maladie, difficile, facheux Voltoire: Difficile: <i>Gaitza</i> Medisance, medire Voltoire: Maldire: <i>Guasquy errateea</i> Malfaiteur Voltoire: Malfaiteur: <i>Gastaguyña</i> Litteratur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z., Haranburu, Hariz- mendi
326	<i>Gakoa, guiltza 2</i>	Clef Voltoire: Clef: <i>Gaqoa</i>

327	<i>Galçac, çaragoillac 2</i> <i>Galzerdiac</i>	Haut de chausses Voltoire: Chauffes: <i>Galçaq</i> Bas de chausses Voltoire: Bas de chausses: <i>Calserdiaq</i>
328	<i>Galteca</i>	Perdre, perte, perdition Voltoire: Perdre: <i>Galçea</i>
329	<i>Gambiatcea, trucatcea</i>	Changer Voltoire: Changer: <i>Cambyatça</i>
330	<i>Ganibeta</i>	Couteau Voltoire: Couteau: <i>Ganybeta</i>
331	<i>Gantça, ciloaren azpico</i> <i>partea</i> <i>Gantçua</i> <i>Gantçutcea</i>	La panse Graisse a oindre Oindre, graisser Voltoire: Oyndre: <i>Gançatzea</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Axular
332	<i>Gapoina</i>	Chapon Voltoire: Chapon: <i>Capponya</i>
333	<i>Garagarra</i>	Orge: hordeum Voltoire: Orge: <i>Guaraguarra</i>
334	<i>Garaia, garaitia</i> <i>Garaitcea</i>	Victoire Vaincre, surpasser Voltoire: Vaincre: <i>Garraitzea</i>
335	<i>Garatossa</i>	Etrille Voltoire: Capp. II, [155]: Lestrilhe dargent: <i>Sillaresquo guaratossa</i> Corpus Arakatzaillean dagoen lekukotasun bakarra
336	<i>Garratza</i>	Aigre, apre, rude Voltoire: Aigre: <i>Garratça</i>
337	<i>Gasna</i>	Fromage Voltoire: Fromage: <i>Gasna</i>
338	<i>Gathua</i>	Chat Voltoire: Chat: <i>Gatua</i>
339	<i>Gaua</i> <i>Gauerdia, gauaren erdia</i>	/la/ nuit Voltoire: Nuyc: <i>Gaba</i> La minuit Voltoire: Mynuict: <i>Gaberdy</i>
340	<i>Gauça</i>	Chose Voltoire: Chose: <i>Gauça</i>
341	<i>Gaur</i> <i>Gaurcotz</i>	A ce soir Pour ce soir Capp. II, [154]: c'este nuit: <i>gaurquots</i> Gainerako erabiltzaileak: Mendiburu, Larzabal

342	<i>Gaztea</i> <i>Gastetasuna</i>	Jeune Jeunesse Voltoire: Adolescence: <i>Gastetaçuna</i>
343	<i>Gogoa</i> <i>Gogoeta</i>	Pensée, esprit, dessein, volonté, affection Pensée Voltoire: Pensées: <i>Gogaeta pensamenduaq</i>
344	<i>Gogorra</i>	Dur, fier, cruel, opiniatre Voltoire: Rude: <i>Gogorra</i>
345	<i>Goiça</i>	Matin Voltoire: Matin: <i>Goiçia</i>
346	<i>Gombidatcea</i>	Convier Voltoire: Conuyer ou inuiter: <i>Combiatzea</i>
347	<i>Goria</i>	Chaud, rouge de feu Voltoire: Ronce: <i>Goria</i>
348	<i>Gorputza</i>	Corps Voltoire: Corps: <i>Corputça</i>
349	<i>Gorria</i> <i>Gorritcea</i>	Rouge Rougir Voltoire: Rougir: <i>Gorritzea</i>
350	<i>Gosaria</i> <i>Gosaltea</i>	Le dejeuner Dejeuner Voltoire: Desjuner: <i>Gosalçea</i>
351	<i>Gosea, gossea</i>	La faim, qui a faim Voltoire: Faym: <i>Goçea</i>
352	<i>Governatcea</i>	Gouverner Voltoire: Gouverner: <i>Gubernatzea</i>
353	<i>Gradua</i>	Degré, titre, dignité Voltoire: Degré: <i>Gradua</i>
354	<i>Gueçurra</i>	Mensonge Voltoire: Mensonge: <i>Gueçurra</i>
355	<i>Gueyago</i>	Davantage Voltoire: Dauantage: <i>Guehiago</i>
356	<i>Guela</i> <i>Guelaria</i>	Chambre, cabinet Voltoire: Chambre: <i>Guela</i> Valet ou fille de chambre Voltoire: Valet de chambre: <i>Guelaria</i>
357	<i>Gueldia</i> <i>Guelditcea</i>	Posé Arrester, demeurer Voltoire: Arrester: <i>Guelditsea</i>
358	<i>Gueresia</i>	Cerise: cereza: rarem(ent) guigne Voltoire: Cerise: <i>Gueresia</i>

359	<i>Gueroa</i> <i>Gueroz, gueroztic, guerotic</i>	L'avenir Voltoire: Apres: <i>Guero</i> Depuis, puisque Voltoire: Depuis: <i>Gueroztig</i>
360	<i>Guerrrena</i>	Broche Voltoire: Broche: <i>Guerrrena</i>
361	<i>Guerrria</i> <i>Guerrricoa</i>	Corsage, lieu de la ceinture Ceinture Voltoire: Ceinture: <i>Guerrricoa</i>
362	<i>Guibela</i> <i>Guibelatcea</i>	Le derriere Voltoire: Derriere: <i>Guybelean</i> Reculer, retarder Voltoire: Reculer, retirer: <i>Guybelatzea</i> Literatur iturriak: Materre, Etxeberri Z., Haranburu, Axular, Harizmendi
363	<i>Guibela</i>	Foye de fressure Voltoire: Foye: <i>Guybela</i>
364	<i>Guicena</i>	Gras Voltoire: Gras: <i>Guyçena</i>
365	<i>Guiçona, guiçonquia</i> <i>Guiçon gastea</i>	Ho(mm)e: hombre: en portugais, home Voltoire: Homme: <i>Guyçuna</i> Jeune ho(mm)e Voltoire: Jeune homme: <i>Guyçun gastea</i>
366	<i>Guida</i> <i>Guidatcea</i>	Guide Voltoire: Conducteur: <i>Guyda</i> Guider Voltoire: Mener: <i>Guidatzea</i>
367	<i>Guignarreba guiçona</i> <i>Guignarreba emaztea</i>	Beau pere Voltoire: Beau pere: <i>Guygñareba guiçona</i> Belle mere Voltoire: Belle mere: <i>Guygñareba emaztea</i>
368	<i>Gurutcea</i>	Croix Voltoire: Croix: <i>Grutzia</i>
369	<i>Hacia</i>	Grayne Voltoire: Grayne, semence: <i>Haçia</i>
370	<i>Haga</i>	Perche, barre Voltoire: Perche: <i>Haga</i>
371	<i>Haicea</i>	Vent Voltoire: Vent: <i>Haicea</i>
372	<i>Hain</i> <i>Hainitz</i>	Si, tam, adeo Beaucoup, plusieurs Voltoire: Beaucoup: <i>Hagñys</i>

373	<i>Handia</i> <i>Handitzea</i>	Grand Voltoire: Grand: <i>Handia</i> Grandir, agrandir Voltoire: Accroistre: <i>Handitzea</i>
374	<i>Han</i>	Lá: illic Voltoire: La: <i>Han</i>
375	<i>Haraguia</i>	Chair Voltoire: Chair: <i>Haraguya</i>
376	<i>Harbia</i>	Rave, laictance de poisson Voltoire: Raué: <i>Harbia</i>
377	<i>Harea</i>	Sable Voltoire: Arene ou sable: <i>Harea</i>
378	<i>Hargatic, haric 2</i>	Pour cela, c'est pourquoy Voltoire: Pource: <i>Hargatic</i>
379	<i>Haria</i>	Fil, filet Voltoire: Filet: <i>Haria</i>
380	<i>Haritza</i>	Chesne, <arbre> Voltoire: Chesne-arbre: <i>Haritça</i>
381	<i>Harria</i>	Pierre Voltoire: Pierre: <i>Harria</i>
382	<i>Hartcea</i>	Prendre Voltoire: Prendre: <i>Hartzea</i>
383	<i>Hatcemaitea</i>	Attraper Voltoire: Attrapper: <i>Hatzemattea</i>
384	<i>Hatza</i> <i>Hatzbarcea</i>	Halene Prendre halene, respirer Voltoire: Alener depres: <i>Hatzbarçea</i>
385	<i>Hau</i>	Celuy ci: <hic> Voltoire: Cecy: <i>Haur</i>
386	<i>Haucia</i>	Procez Voltoire: Proces: <i>Hautzia</i>
387	<i>Haurra</i> <i>Haurrez erditcea</i>	Enfant, masle ou femelle Voltoire: Enfant: <i>Haurra</i> Enfanter Voltoire: Accoucher d'enfant: <i>Haurrez erditcea</i>
388	<i>Hautatcea</i>	Choisir, elire Voltoire: Choisir: <i>Hautatsea</i>
389	<i>Hautsa</i>	Cendre Voltoire: Cendre: <i>Autza</i>
390	<i>Hautstea</i>	Rompre Voltoire: Rompre: <i>Haustea</i>

391	<i>Haztea</i>	Nourrir Voltoire: Nourrir, <i>Haztea</i>
392	<i>Hegala</i>	Aile Voltoire: Aisles: <i>Hegalaq</i>
393	<i>Hemen, heben O.</i>	Icy Voltoire: Icy: <i>Hemen</i>
394	<i>Herbia</i>	Lievre Voltoire: Liepure: <i>Herbia</i>
395	<i>Herena</i> <i>Herenegun</i>	Troisieme, la troisieme partie Avant hier Voltoire: Auanthier: <i>Herenegun</i>
396	<i>Herria</i>	Païs, paroisse Voltoire: Païs: <i>Herria</i>
397	<i>Hertceac</i>	Tripes, entrailles Voltoire: Entralhes: <i>Herçiaq</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Laphitz, Barbier
398	<i>Hilla</i> <i>Hiltcea</i>	<qui est mort>: mortuus Voltoire: Mort: <i>Hilla edo heriotzea</i> Mourir, tuer, effacer Voltoire: Mourir: <i>Hiltzea</i>
399	<i>Hiria</i>	Ville Voltoire: Ville: <i>Hiria</i>
400	<i>Hitza</i>	Parole, mot Voltoire: Mot: <i>Hitza</i> ; Paroles: <i>Hitzaq</i>
401	<i>Horma</i>	Glace Voltoire: Galée glace: <i>Horma</i>
402	<i>Hortza</i>	Dent, echelon, degré a monter Voltoire: Dent: <i>Horça</i>
403	<i>Hospitalea</i>	Hospital Voltoire: Hospital: <i>Hospitalea</i>
404	<i>Hostria</i>	Huitre Voltoire: Huystre: <i>Hostria</i>
405	<i>Huna</i> <i>Hunela</i>	Voicy En cette façon, ainsi Voltoire: Ainsy: <i>Hunela</i>
406	<i>Huntza</i>	Lierre Voltoire: Liere: <i>Honça</i>
407	<i>Hurbilla</i> <i>Hurbiltcea</i>	Pres, proche <de lieu> Approcher, <s'approcher> Voltoire: Approcher: <i>Ourbilzea</i>

408	<i>Hurrac</i>	Noisilles Voltoire: Noisilhes: <i>Hourraq</i>
409	<i>Hurren</i>	Presque Voltoire: Presque: <i>Hurren</i>
410	<i>Ia, iadanic</i>	Déja Voltoire: Desia: <i>Iadany, Iadanyq</i>
411	<i>Ianbaria</i>	Viande, mangeaille Voltoire: Viures: <i>Ianbarriaq</i>
412	<i>Iaka, guippoina</i>	Pourpoint Voltoire: Pourpoint: <i>Iaqua edo giponya</i>
413	<i>Iaquitea</i>	Sçavoir Voltoire: Sçauoir: <i>Iaquitea</i>
414	<i>Iarraiquitcea</i>	Suivre Voltoire: Suyure: <i>Iarraiquitçea</i>
415	<i>Iartcea, iartea</i>	Seoir, s'asseoir Voltoire: Assoir: <i>Iartçea</i>
416	<i>Iauna</i>	Sieur, Seigneur, maistre Voltoire: Seigneur: <i>Iauna</i>
417	<i>Iausia</i> <i>Iautstea</i>	Sault Sauter, descendre Voltoire: Decendre: <i>Iaustea</i>
418	<i>Iayotcea, sortcea</i>	Naistre Voltoire: N'aistre: <i>Iayotçea</i>
419	<i>Ibiltcea, ibiltea</i>	Aller, marcher, se promener Voltoire: Cheminer: <i>Ibilsea</i>
420	<i>Icena</i>	Nom Voltoire: Nom: <i>Icena</i>
421	<i>Içarra</i>	Etoil Voltoire: Estrilles: <i>Issaraq</i>
422	<i>Içorra</i>	Femme grosse Voltoire: Grosse femme: <i>Içorra</i>
423	<i>Içurria</i>	Peste Voltoire: Peste: <i>Içurria</i>
424	<i>Icustea</i>	Voir, regarder; la veuë Voltoire: Voir: <i>Icustea</i>
425	<i>Idequitcea, irequitcea 2</i>	Ouvrir Voltoire: Ouurir: <i>Idequitzea</i>
426	<i>Idia</i> <i>Itçaina pour idçaina</i>	Beuf Voltoire: Boeuf: <i>Idia</i> Bouvier Voltoire: Capp.7, [214]: charretiers: <i>itçayn</i> Erabiltzaile bakarra

427	<i>Idorra</i> <i>Idortcea</i>	Sec Secher Voltoire: Sercher: <i>Idortzea</i>
428	<i>Iduquitcea, iduquitea</i>	Tenir Voltoire: Tenir: <i>Ydoquitzea</i>
429	<i>Iduria, irudia 2</i>	Semblant, semblance Voltoire: Figure: <i>Iduria</i>
430	<i>Ifernua</i>	Enfer Voltoire: Enfer: <i>Ifernua</i>
431	<i>Igandea</i>	Dimanche Voltoire: Dimanche: <i>Igandea</i>
432	<i>Iguelsua, guilsua E</i>	Plastre Voltoire: Plastre: <i>Igueltzoua</i>
433	<i>Igurikitcea</i> <i>Iguriçaçu</i>	Attendre Voltoire: Attendre: <i>Igurikitcea</i> Attendez Capp. 9, [240]: attendez: <i>iguriçaçu</i> Corpus Arakatzailan dagoen lekukotasun bakarra
434	<i>Ihardetstea, inhardetstea</i>	Repondre a une demande Voltoire: Respondre: <i>Ihardetstea</i>
435	<i>Ibesa</i> <i>Ibes eguitea</i>	Fuite Fuir Voltoire: Fuyr: <i>Ibeseguytea</i>
436	<i>Ihicia</i> <i>Ihizatcea</i>	Chasse Chasser Voltoire: Chasser: <i>Ihizatçaa</i>
437	<i>Ibinça</i>	Rosée Voltoire: Rosée: <i>Ihyntza</i>
438	<i>Ikaitea</i>	Monter Voltoire: Monter: <i>Yquaita</i>
439	<i>Ikara</i> <i>Ikaratcea</i>	Tremblement Voltoire: Trembler: <i>Ikarratzea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Haranburu
440	<i>Ikastea</i>	Aprendre: discere Voltoire: Apprendre: <i>Ic-hastea</i>
441	<i>Illia, illabethea</i>	Mois Voltoire: Mois: <i>Illabethea</i>
442	<i>Illarguia, arguiçaguia 2</i>	Lune Voltoire: Lune: <i>Ilharguya</i>
443	<i>Illea</i>	Poil, cheveu, toison Voltoire: Poil: <i>Illia</i> ; Cheueux: <i>Iliag</i>

444	<i>Illoba</i>	Neveu ou niece Voltoire: Nepueu: <i>Illoba</i>
445	<i>Ilquitcea, ilkitcea, ialguita</i> 2	Sortir Voltoire: Sortir: <i>Ilquitzea</i>
446	<i>Imprimatcea</i>	Imprimer Voltoire: Imprimer: <i>Imprimatzea</i>
447	<i>Ioitea</i>	Frapper, percer, pousser Voltoire: Frapper: <i>Ioțea</i>
448	<i>Iostea</i>	Coudre, attacher Voltoire: Coudre: <i>Iostea</i>
449	<i>Iracequitcea</i>	Allumer Voltoire: Allumer: <i>Iraçaquitcea</i>
450	<i>Iragaita, igaraitea</i> 2	Passer, outrepercer Voltoire: Passer: <i>Iragatea</i>
451	<i>Irakaztea</i>	Enseigner Voltoire: Enseigner: <i>Irakastea</i> Capp. 13, [271]: Quy n'a enseigné: <i>Iraquacy estouena</i> Erabiltzaile bakarra
452	<i>Iraquitcea</i>	Bouillir; herver, hervir Voltoire: Bouyllir: <i>Iraquytčia</i>
453	<i>Irasagarra</i>	Coing, fruit Voltoire: Coyns: <i>Irrassagarra</i>
454	<i>Iratçartcea</i>	Eveiller Voltoire: Reueillir: <i>Iraçartzea</i>
455	<i>Iravastea</i>	Gagner Voltoire: Gagner: <i>Irabastea</i>
456	<i>Iretstea</i>	Avaller Voltoire: Aualer: <i>Irestea</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Axular
457	<i>Irina</i>	Farine Voltoire: Faryne: <i>Iryna</i>
458	<i>Irutea</i>	Filer Voltoire: Filer: <i>Iroutea</i>
459	<i>Istapea</i> <i>Isterra</i>	Cuisse: muzlo, muslo Voltoire: Cuyssse: <i>Isterra</i>
460	<i>Itçaina, idien çaina</i>	Bouvier Voltoire: Bouyer: <i>Itsanya</i>
461	<i>Itçala</i>	Ombre Voltoire: Ombre: <i>Itçala</i>

462	<i>Itcea</i> <i>Itzatcea</i>	Clou Voltoire: Clou: <i>Itcea</i> Cloüer Voltoire: Clouer: <i>Itzatcea</i>
463	<i>Itçultea, itçulkea, itçurtcea</i>	Tourner, virer, echaper Voltoire: Soy tourner: <i>Itzulzea</i>
464	<i>Ithurria</i>	Fontaine Voltoire: Fontayne: <i>Ithourria</i>
465	<i>Itsasoa</i>	Mer Voltoire: Mer: <i>Itzçaçoua</i>
466	<i>Itsua</i> <i>Itsutcea</i>	Aveugle Voltoire: Aueugle: <i>Itzua</i> Aueugler, devenir aveugle Voltoire: Aueugler: <i>Isutcea</i>
467	<i>Iugea</i> <i>Iugeatcea, iulgatcea A.</i>	Juge Voltoire: Juge: <i>Iugea</i> Juger Voltoire: Adiuuger: <i>Iuyatcea</i>
468	<i>Iuratua, cinegotsia O.</i>	Jurat de paroisse Voltoire: Jurat: <i>Iuratea</i>
469	<i>Karra</i>	Flamme Voltoire: Flambe: <i>Karra</i>
470	<i>Kechatcea</i>	Presser, haster, s'empreser, s'inquitier Voltoire: Presser: <i>Quechatcea</i> ; Haster: <i>Quechatzea</i>
471	<i>Kukuçua</i>	Puce Voltoire: Puce: <i>Couçoucoua</i>
472	<i>Labea</i>	Four, fournaise Voltoire: Fornaise: <i>Labea</i>
473	<i>Laboraria</i> <i>Laboratcea</i>	Laboureur Labourer Voltoire: Labourer: <i>Labouratcea</i>
474	<i>Laburra</i> <i>Laburtcea</i>	Court, brief, chiche Abreger, accourcir Voltoire: Abreger: <i>Laburcea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z., Axular
475	<i>Laccua</i>	Lac, estang Voltoire: Laq: <i>Lacouba</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Axular
476	<i>Laguna</i> <i>Laguntcea norbaiti</i>	Compagnon Voltoire: Compagnon: <i>Lagona</i> Acompagner quelqu'un, luy aider Voltoire: Aider: <i>Lagoncea, lagunzea</i>

477	<i>Languitcea, languiatcea</i>	Languir, f(air)e languir Voltoire: Languir: <i>Languitzea</i>
478	<i>Laranja</i>	Orange Voltoire: Orange: <i>Larangia</i>
479	<i>Laratza</i>	Cramailliere Voltoire: Cramaliere: <i>Laratza</i>
480	<i>Larrua</i>	Peau, cuir Voltoire: Cuyr ou peau: <i>Larroua</i>
481	<i>Lastoa</i>	Paille Voltoire: Paille: <i>Lastua</i>
482	<i>Laudatcea</i> <i>Laudorioa</i>	Loüer, acorder, octroyer Loüange Voltoire: Louange: <i>Laudorioa</i>
483	<i>Lechatcea</i>	Delier, denouer, detacher Voltoire: Deslier: <i>Leçhatçea</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Pouvreau
484	<i>Lecua</i>	Lieu, place, loisir Voltoire: Lieu: <i>Leqhoua</i>
485	<i>Legatza</i>	Merlu Voltoire: Merlus: <i>Legatza</i>
486	<i>Leguea</i>	Loy Voltoire: Loy: <i>Leguea</i>
487	<i>Lehena</i>	Premier Voltoire: Premier: <i>Lehena</i>
488	<i>Lehoina</i>	Lion Voltoire: Lion: <i>Lehogna</i>
489	<i>Leihoa</i>	Fenestre Voltoire: Fenestre: <i>Leihoa</i>
490	<i>Lekat</i> <i>Lekatcea</i>	Excepté, hormis Excepter Voltoire: Exepter: <i>Leqatzea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Pouvreau,
491	<i>Lema</i>	Gouvernail, peautre Voltoire: Gouuernail: <i>Lema</i>
492	<i>Lenguaya, hitzcuntza</i>	Langage Voltoire: Langage: <i>Languoaya</i>
493	<i>Lepoa</i>	Le col Voltoire: Col: <i>Lepoa</i>
494	<i>Libratcea</i>	Delivrer Voltoire: Deliuier: <i>Liberatçea</i>

495	<i>Liçuna</i> <i>Liçunqueria</i>	Sale, vilain Voltoire: Sale grand: <i>Liçuna</i> Voltoire: Capp. Lehena, [137]: dordure: <i>liçunqueria</i> Erabiltzaile bakarra
496	<i>Limburia</i> <i>Limburtea</i>	Pancher, glisser Voltoire: Glisser ou chanceler: <i>Lynbu[r]tzea</i> ; Pancher: <i>Linbourtzea</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Axular
497	<i>Linoa, lihoa 2</i>	Lin Voltoire: Luy: <i>Linoa</i>
498	<i>Litchua</i>	Lai<c>tüe Voltoire: Laictue: <i>Litzua</i>
499	<i>Lixiba</i>	Lessive Voltoire: Lessibe: <i>Leçiba</i>
500	<i>Loa</i> <i>Lo equitea</i>	Sommeil Dormir Voltoire: Dormir: <i>Loeguytera</i>
501	<i>Lodia</i>	Gros, epais Voltoire: Gros: <i>Lodia</i>
502	<i>Lobia</i> <i>Lohitsua</i>	Boüe Boüeux Voltoire: Capp. Lehena, [136]: boueux: <i>lohixu</i> Ondorengo erabiltzaileak: Etxeberri Z., Axular
503	<i>Lorea, 2 lilia</i>	Fleur Voltoire: Fleur: <i>Lorea</i>
504	<i>Lotenenta, iugearen ordea,</i> <i>iuge ordea</i>	Lieutenant Voltoire: Lieutenant: <i>Lotenenta</i>
505	<i>Lucea</i> <i>Lucequi</i>	Long, tardif Voltoire: Long: <i>Louçea</i> Longuem(ent) Voltoire: Longuement: <i>Loucequy luçaro</i> Literatur iturriak: Etxepare, Etxeberri Z.
506	<i>Lurra</i>	Terre Voltoire: Terre: <i>Lourra</i>
507	<i>Macela, matela</i>	Iouë Voltoire: Maschoire: <i>Maçela</i> ; Ioues: <i>Maçelaq</i> Literatur iturriak: Haranburu
508	<i>Magna</i> <i>Magnatcea</i>	Bain Baigner Voltoire: Bagner: <i>Magnatçea</i>

509	<i>Mahaina, mahaya A.</i>	Table Voltaire: Table: <i>Mahagna</i>
510	<i>Mahatza</i> <i>Mahatstia</i>	Raisin Voltaire: Raisin: <i>Mahaxa</i> Vigne Voltaire: Vigne: <i>Mahastia</i>
511	<i>Maingua</i>	Boiteux, manchot Voltaire: Boiteux: <i>Mañgua</i>
512	<i>Maitea</i> <i>Maitatcea</i>	Aimé, cher amy Aimer, cherir, caresser Voltaire: Aymer: <i>Maitatcea</i>
513	<i>Makilla, ubea</i>	Baston Voltaire: Baston: <i>Maquylia</i>
514	<i>Mandatua</i> <i>Mandataria</i>	Message Messenger Voltaire: Messenger: <i>Mandatary</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z., Harizmendi
515	<i>Mandoa</i> <i>Mandaçaina</i>	Mulet Voltaire: Mulet: <i>Mandoua</i> Muletier Voltaire: Muletier: <i>Manduçagña</i>
516	<i>Marteillua</i>	Marteau Voltaire: Marteau: <i>Martilloua</i>
517	<i>Mendia</i>	Montagne Voltaire: Montagne: <i>Mendia</i>
518	<i>Midicua, dotora</i>	Medecin Voltaire: Medecin: <i>Mediquoa</i>
519	<i>Mibia</i>	Langue Voltaire: Langue: <i>Myhia</i>
520	<i>Mibisea</i>	Linceuil Voltaire: L'inceuil: <i>Myhiçea</i>
521	<i>Milla</i>	Mille Voltaire: Mille: <i>Milla</i>
522	<i>Mina, behaçuna</i>	Mal; aigre, apre; fiel Voltaire: Fiel: <i>Myña</i>
523	<i>Minçatcea</i>	Parler Voltaire: Parler: <i>Mynçatcea</i>
524	<i>Mira</i> <i>Miratcea</i>	Regarder Voltaire: Regarder: <i>Miratcea</i>

525	<i>Mirailla</i>	Miroir Voltoire: Miroir: <i>Myrallea</i>
526	<i>Miretstea</i>	Admirer Voltoire: Esmeruelher: <i>Myrestea</i>
527	<i>Mirua</i>	Milan Voltoire: Mylan: <i>Myroua</i>
528	<i>Molça</i>	Bourse Voltoire: Bource: <i>Molça</i> Capp. III, [195]: La boursse: <i>Molça</i> Ondorengo erabiltzaileak: Oihenart
529	<i>Morroina</i>	Jeune garçon, adolescent Voltoire: Adolescent: <i>Morrogña</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Harizmendi, Oihenart
530	<i>Mucaneça</i>	Mouchoir Voltoire: Mouchouer: <i>Moucaneça</i>
531	<i>Mucica</i> <i>Mucicatçaillea</i>	Moquerie Moqueur Voltoire: Moqueur: <i>Mouçiquatzalea</i>
532	<i>Muçua, pota 2</i> <i>Muçu eguitea, <emaitea></i> , <i>pot eguitea</i>	Baiser Baiser Voltoire: Baiser: <i>Mosueguytea</i>
533	<i>Mudatcea</i>	Changer Voltoire: Mouuir: <i>Moudatzea</i> ; Remuer: <i>Mudatzea</i>
534	<i>Muga</i>	Terme, limite, 2 motte Voltoire: Terme: <i>Muga</i>
535	<i>Mulcoa, mulçua</i>	Tas, amas, monceau Voltoire: Amas: <i>Mulqoa</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z.
536	<i>Muraille</i>	Muraille Voltoire: Muraille: <i>Muralla</i>
537	<i>Murritzza</i> <i>Murritztea</i>	Qui a les cheveux ras Rogner, ronger: roer Voltoire: Ronger: <i>Mouroistea</i> Literatur iturriak: Axular
538	<i>Nahastatcea, nahastea</i>	Mesler, broüiller Voltoire: Brouyller, entremesler: <i>Nahastatzea</i>
539	<i>Nahia</i> <i>Nahi içaitea</i>	Volonté Vouloir Voltoire: Voloir: <i>Nahi içatea</i>
540	<i>Nardabera, erdeinabera 2</i> <i>Nardatcea</i>	Qui se deguste aisem(ent) F(air)e soulever le coeur, ecaurder Voltoire: Abhorer: <i>Nardatzea</i> Literatur iturriak: Haranburu

541	<i>Nausia, nabussia</i>	Maistre Voltoire: Maistre: <i>Nabuçia</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Materre, Axular, Haranburu, Harizmendi
542	<i>Nekea</i> <i>Nekatcea</i>	Travail, pene Travailler, pener, lasser Voltoire: Lasser: <i>Necatzea</i>
543	<i>Nesca</i> <i>Nescatoa</i>	Jeune fille Servante Voltoire: Seruante: <i>Nescatoua</i>
544	<i>Neurria, içaria 2</i> <i>Neurtcea, içartcea</i>	Mesure Voltoire: Mesure: <i>Neurria</i> Mesurer Voltoire: mesurer: <i>Neurtzea</i>
545	<i>Nigarra</i> <i>Nigar eguitea</i>	Pleur, larme Pleurer Voltoire: Plorer: <i>Nygar eguitea</i>
546	<i>Niboiz</i> <i>Nihongoa</i> <i>Nibor, nihorc, nebor, nehor</i>	En aucun temps Qui e(st) d'aucun lieu Voltoire: Capp. II, [155]: de nulle part: <i>Nihongoez</i> Erabiltzaile bakarra Aucun: ullus Voltoire: Nule: <i>Nybor</i>
547	<i>Nola</i> <i>Nolatan</i>	Comment, comme Comment Voltoire: Comme ou comment: <i>Nola edo nolatan</i>
548	<i>Non</i> <i>Nondic?</i>	Ou: ubi D'ou?: unde Voltoire: D'ou: <i>Nondiq</i>
549	<i>Nor, norc</i> <i>Nor da hor?</i>	Voltoire: Quy: <i>Nor</i> Qui est la? Chapp. 14, [278]: <i>Nor da hor?</i> Erabiltzaile bakarra
550	<i>Nora edo norat</i>	Ou: quo Voltoire: Ou: <i>Nourat</i>
551	<i>Obedienta</i> <i>Obeditcea</i>	Obeissant Obeir Voltoire: Obeir: <i>Obeditzea</i>
552	<i>Officialea</i>	Ouvrier qui tient boutique Voltoire: Artisan: <i>Officialea</i>
553	<i>Ohoina</i>	Larron Voltoire: Larron: <i>Ohogña</i>

554	<i>Oillarra</i> <i>Oilloa</i>	Coq Voltoire: Coq: <i>Olharra</i> Pouille Voltoire: Poule: <i>Oylloua</i>
555	<i>Oina</i>	Pied Voltoire: Pieds: <i>Oigña</i>
556	<i>Okerra, begui bakoitza</i>	Borgne Voltoire: Borgne: <i>Oquerra</i>
557	<i>Oloa</i>	Avoine Voltoire: Auoyne: <i>Oloua</i>
558	<i>Ona</i> <i>Ongarria</i> <i>Ongui</i>	Bon Voltoire: Bon: <i>Ouna</i> Fumier, ordure Voltoire: Fiant: <i>Ongarria</i> Adverbe, bien Voltoire: Bien: <i>Onguy</i>
559	<i>Orai</i> <i>Oraino</i>	Maintenant Encore Voltoire: Encore: <i>Orayño</i>
560	<i>Ordenança</i> <i>Ordenatcea</i>	Ordonnance Ordonner Voltoire: Ordonner: <i>Ordonatzea</i>
561	<i>Ordua</i> <i>Orduan</i>	Temps, saison de f(air)e q(ue)lq(ue) chose Alors Voltoire: Alors: <i>Orduan</i>
562	<i>Oreina</i>	Cerf Voltoire: Cerf: <i>Oregña</i>
563	<i>Orena</i>	Heure, horloge Voltoire: Heure: <i>Horena</i>
564	<i>Orga</i>	Charrette, charretée Voltoire: Charrete: <i>Hourgua</i>
565	<i>Orrasea</i> <i>Orrastatcea</i>	Peigne Peigner Voltoire: Peigner: <i>Orrastatçea</i>
566	<i>Orratza</i>	Aiguille a coudre: aguja por coser; cadran: aguja de cadrante Voltoire: Aguylle à coudre: <i>Orratza</i>
567	<i>Ossaba</i>	Oncle Voltoire: Oncle: <i>Ossaba</i>
568	<i>Ostatua</i> <i>Ostatatcea (Ostatcea)</i> (Kerejeta 2003: II, 144, 1.243 oh.)	Hotellerie Voltoire: Hostellerie: <i>Ostatoua</i> Loger Voltoire: Loger: <i>Hostatzea</i>

569	<i>Osticoa</i> <i>Osticatcea</i>	Donner des coups de pieds Voltaire: Fouler: <i>Ostiquatçea</i>
570	<i>Othoia</i> <i>Othoitz eguïtea</i>	Priere Priere, <(air)e priere> Voltaire: Prier: <i>Othois edo eguïtea</i>
571	<i>Otsoa</i>	Loup Voltaire: Loup: <i>Ossoa</i>
572	<i>Oyua, oihua</i> <i>Oyu eguïtea</i>	Cri Crier Voltaire: Crier, hurler: <i>Oyhueguytea</i>
573	<i>Padera</i>	Poele a frire Voltaire: Poile: <i>Padera</i>
574	<i>Pagatcea, bakatcea 2</i>	Payer Voltaire: Paier: <i>Pagatçea</i>
575	<i>Pairatcea</i>	Pattir, souffrir, <endurer> Voltaire: Endurer: <i>Pairatçea</i>
576	<i>Panguerua</i>	Chaudiere Voltaire: Chauderon: <i>Pangerua</i>
577	<i>Papagaya</i>	Perroquet Voltaire: Perroquet: <i>Papagaya</i>
578	<i>Passagea</i> <i>Passageatcea</i>	Promenade Promener Voltaire: Pourmener: <i>Pasaiatçea</i>
579	<i>Patacha</i>	Patache Voltaire: Barque: <i>Pataçha</i>
580	<i>Pegarra</i>	Cruche Voltaire: Cruche: <i>Pegarra</i>
581	<i>Peintadorea, peintorea</i> <i>Peintatcea</i>	Peintre Peindre Voltaire: Paintre: <i>Pintatçea</i>
582	<i>Pensatcea</i>	Penser, controuver, deviner Voltaire: Pensser: <i>Pençatçea</i>
583	<i>Perilla</i>	Peril, danger Voltaire: Danger: <i>Perilla</i>
584	<i>Perposa, perpausa A. 15</i>	Propos, discours Voltaire: Discours: <i>Perpauzaq</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Axular
585	<i>Picatcea</i>	Couper, tailler Voltaire: Piquer: <i>Piquatcea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z., Haranburu

586	<i>Picherra</i>	Pot a eau Voltoire: Pinte: <i>Picherra</i>
587	<i>Pilota</i>	Bale de paume Voltoire: Bale à jouer: <i>Pilota</i>
588	<i>Pinua</i>	Pin Voltoire: Pyn: <i>Pynna</i>
589	<i>Placera</i> <i>Placer baduçu</i>	Plaisir S'il vous plait Voltoire: Capp. 2, [164]: sil vous plaist: <i>plazer baduçu</i> Ondorengo erabiltzaileak: Etxeberri Z., Haranburu, Tartas
590	<i>Plata</i>	Plat Voltoire: Plat: <i>Plata</i>
591	<i>Popa</i>	Poupe de navire Voltoire: Poupe: <i>Popa</i>
592	<i>Potchoa, potçoa</i>	Chien mesti Voltoire: Chien: <i>Poçhoua</i>
593	<i>Presidenta, Buruçaguia</i>	President Voltoire: President: <i>Presidenta</i>
594	<i>Primua</i>	Heritier de maison, aîné Voltoire: Aisné: <i>Primoa</i>
595	<i>Pugnala</i>	Poignard Voltoire: Dague ou poignard: <i>Pugnála</i>
596	<i>Puncela</i>	Pucel<l>e Voltoire: Pucelle: <i>Punçela</i> Literatur iturriak: Etxepare
597	<i>Punitcea</i>	Punir Voltoire: Punir: <i>Punytçea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z., Haranburu, Argainaratz, Tartas
598	<i>Quillica, nibon ecin egona</i> <i>Quilicatcea</i>	Chatouilleux, fretillard Chatouiller Voltoire: Chatouyller: <i>Quylicatsea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Axular
599	<i>Sabela</i>	Ventre Voltoire: Ventre: <i>Sabela</i>
600	<i>Sagarra</i>	Pomme Voltoire: Pomme: <i>Sagarra</i>
601	<i>Saindua</i>	Saint Voltoire: Sainct: <i>Sayndua</i>
602	<i>Salda, succüia 2</i>	Potage, bouillon Voltoire: Bouyllon: <i>Salda</i>

603	<i>Saltoa</i> <i>Salto eguitea</i>	Saut F(air)e un saut Voltoire: Sauter: <i>Saltoeguitea</i>
604	<i>Saltcea</i>	Vendre, <trahir> Voltoire: Vendre: <i>Saltzea</i>
605	<i>Sapata, oskia 2</i> <i>Sapataguina</i>	Soulier Voltoire: Souliers: <i>Sapataq</i> <faiseur de souliers>, cordonnier Voltoire: Cordonnyer: <i>Sabataguy</i> Literatur iturriak: Axular, Mogel, Iztueta
606	<i>Sarea</i>	Filé, ret Voltoire: Rets: <i>Sarea</i>
607	<i>Sartcea</i>	Entrer, mettre dedans Voltoire: Entrer: <i>Çartzea</i>
608	<i>Sasquia</i>	Panuer, corbeille, Matt. 15 Voltoire: Panyer: <i>Çasquya</i>
609	<i>Satorra</i>	Taupe Voltoire: Taupe: <i>Satorra</i>
610	<i>Sayetsa, saihetsa</i>	Le costé Voltoire: Costé: <i>Çahetza</i>
611	<i>Seguiença</i> <i>Seguitcea</i>	Coutume, ac<c>outumance Suivre, avoir de coutume Voltoire: Acompagner: <i>Seguitcea</i>
612	<i>Semea</i>	Fils Voltoire: Filz: <i>Semea</i>
613	<i>Sendagailla</i> <i>Sendatcea</i>	Plaisir, chose rejoyissante, bel exploit Guerir Voltoire: Guerir: <i>Çendatzea</i>
614	<i>Senbarra</i>	Mary Voltoire: Mary: <i>Senarra</i>
615	<i>Sentitcea</i>	Sentir Voltoire: Sentir: <i>Sentetzea</i>
616	<i>Serora</i>	Religieuse Voltoire: Religieuse: <i>Serora</i>
617	<i>Serraila, sarraila</i> <i>Serratcea</i>	Serrure Fermer, etaindre Voltoire: Fermer: <i>Sarratzea</i>
618	<i>Servitçaria</i> <i>Servitçatcea</i>	Seviteur Voltoire: Seruiter: <i>Seruytzaria</i> Servir Voltoire: Seruyr: <i>Seruytzatcea</i>

619	<i>Setiatcea</i>	Assieger Voltoire: Assieger: <i>Setiatsea</i>
620	<i>Soçoa</i>	Merle Voltoire: Merle: <i>Soçua</i>
621	<i>Sorguina</i>	Sorcier Voltoire: Sorcier ou sourciere: <i>Sorguyna</i>
622	<i>Sorhayoa</i> <i>Sorhayotasuna</i>	Ladre, lepreux Ladriere, lepre Voltoire: Ladriere: <i>Sorrayataçuna</i> Literatur iturriak: Leizarraga
623	<i>Sorria</i>	Pouil, pediculus Voltoire: Pou: <i>Sorria</i>
624	<i>Sostengatcea</i>	Soutenir, maintenir Voltoire: Appuyer ou soustenir: <i>Soustengatzea</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z., Haranburu, Axular
625	<i>Sua</i> <i>Suburdinac</i> <i>Sucaldea, suguina</i>	Feu Voltoire: Feu: <i>Souba</i> Landiers Voltoire: Landier: <i>Soubourdynya</i> Foyer Voltoire: Foyer: <i>Souqaldea</i>
626	<i>Suerteza</i>	Sorte, aventure Voltoire: Fortune: <i>Suerteza</i>
627	<i>Suguea</i>	Serpent Voltoire: Serpent: <i>Çuguya</i>
628	<i>Sukarra, helgaitzac</i>	Fievre Voltoire: Fieure: <i>Çukarra</i>
629	<i>Suilla</i>	Seau a eau Voltoire: Capp. II, [158] seau deau: <i>sulla bat our</i> Corpus Arakatzailan dagoen lekukotasun bakarra
630	<i>Taferna</i>	Taverne Voltoire: Cabaret: <i>Taferna</i>
631	<i>Tarritatcea</i>	Fascher, colerer, mettre en mauvaise humeur Voltoire: Irriter, proquer: <i>Tarritatzea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z.
632	<i>Tela</i>	Toile de chanvre Voltoire: Toile: <i>Tela</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z.
633	<i>Tentatcea</i>	Tenter, essayer, fascher Voltoire: Tenter: <i>Tentatzea</i>
634	<i>Thua</i> <i>Thu eguitea</i>	Crachat Cracher Voltoire: Cracher: <i>Tubiguytea</i>

635	<i>Tipula</i>	Oignon Voltaire: Oignon: <i>Tipula</i>
636	<i>Tresnac</i>	Robes, habitz Voltaire: Acoustrements: <i>Tresnaq edo vestimenta</i> Literatur iturriak: Etxeberri Z.
637	<i>Truka, trucada</i> <i>Trukatcea</i>	Troc, change Troquer Capp. III, [181]: troquer: <i>truquatu</i> Ondorengo erabiltzaileak: Etxeberri Z., Axular, Tartas
638	<i>Uda</i>	Esté Voltaire: Estaé: <i>Vda</i>
639	<i>Udarea</i>	Poire Voltaire: poire: <i>Vdarea</i>
640	<i>Ventura</i> <i>Venturaz</i> <i>Venturatcea</i>	Aventure Par aventure, peut estre Voltaire: Dauanture: <i>Venturas</i> Literatur iturriak: Axular, Argainaratz, Tartas Aventurer, hazarder Voltaire: Auenturer: <i>Venturatçea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z., Axular
641	<i>Vestitcea</i>	Vestir Voltaire: Vestir: <i>Vestitzea</i>
642	<i>Ukatcea</i>	Nier Voltaire: Nyer: <i>Vk[a]tzea</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z., Haranburu, Axular, Tartas
643	<i>Ulia</i>	Mousche Voltaire: Mouche: <i>Oullya</i>
644	<i>Uncia</i>	Vaisseau, navire Voltaire: Nauyre: <i>Vnzia</i>
645	<i>Uquitcea, hunquitcea 2,</i> <i>ukitcea</i>	Toucher Voltaire; Attoucher: <i>Ouquytsea</i> ; Toucher: <i>Ukitzea</i> Literatur iturriak: Materre, Etxeberri Z., Haranburu, Axular, Harizmendi
646	<i>Ura</i>	Eau Voltaire: Eau: <i>Oura</i>
647	<i>Urdaina</i> <i>Urdaya</i> <i>Urdea</i>	Porcher Lard, <chair de porc> Voltaire: Lard: <i>Ourdaya</i> Literatur iturriak: Axular Porc, <pourceau> Voltaire: Porceau: <i>Ourdea</i>

648	<i>Uria</i>	Pluye Voltoire: Pluye: <i>Ouria</i>
649	<i>Urratsa, oinhatsa</i>	Pas Voltoire: Pas: <i>Vrratza</i> Ondorengo erabiltzaileak: Etxeberri Z., Haranburu Harizmendi, Axular, Argainaratz
650	<i>Urrea</i> <i>Urreztatcea</i>	Or, 2 une piece de six liards Voltoire: Or: <i>Vrrea</i> Dorer Voltoire: Dorer: <i>Vrrestatzea</i>
651	<i>Urriquitcea</i>	Se repentir Voltoire: Repentir: <i>Vriquitzea</i>
652	<i>Urtharilla</i>	Janvier: enero Voltoire: Ianuyer: <i>Vrtarilla</i>
653	<i>Usaina</i>	Odeur, senteur Voltoire: Odeur: <i>Ouçagña</i>
654	<i>Usança, obitza</i> <i>Usatcea</i>	Coutume, usage Voltoire: Coustumance: <i>Vzançaac</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Etxeberri Z., Axular, Harizmendi Accoutumer Voltoire: Accoustumer: <i>Vzatça</i> Literatur iturriak: Leizarraga, Beriain, Etxeberri Z., Haranburu, Axular, Argainaratz, Tartas
655	<i>Ussoa, ursoa 2</i> <i>Uso tortoilla</i>	Pigeon, palomme Voltoire: Palome: <i>Hussua</i> Tourterele, ursapala Voltoire: Tourterelle: <i>Oussoturtulla</i>
656	<i>Ustaia</i>	Cercle Voltoire: Cercle: <i>Hostaya</i>
657	<i>Ustea, utsitea Liz.</i>	Laisser Voltoire: Laisser: <i>Vtzte</i>

BELAPEIREREN LEXIKO GARBIA

Pello Agirre Sarasola

Laburpena*

Belapeirek, Zuberoako bikario jeneralak, euskara erraz eta argian idatzi zuen Catechima laburra (1696), lexikoa zainduz eta beharrezkoak iruditzen ez zitzaizkion maileguak baztertuz. Azterlan honek bi zati ditu. Lehen zatia luzea da eta hartan jaso dira, Zuberoan XVII eta XVIII. mendeetako testuetan obiko hitzak izanagatik, Belapeirek inoiz erabili ez zituen maileguak. Hiztegi itxurako bilduma bat da; Belapeirek inoiz hautatu ez zituen maileguak biltzeaz gain, autore horrek haien lekuan ezarri zituen euskal hitz zaharrak ematen ditu. Catechimaren bigarren atala Bossuet apezpikuaren frantsesezko katiximaren itzulpena da eta bi testuen alderaketak garbi erakusten du itzultzaileak mailegu asko “gaitzetsi” egin zituela. Esaterako, zuberotarrak nahi ükhen hautatu zuen desirer euskaratzeko; ez zen inoiz desiratu aditzaz baliatu, nahiz eta aditz hori Ipar Euskal Herriko testu gehienetan ageri den, garai hartan. Artikulu honen bigarren zatia laburra da eta hartan adierazten dut Belapeirek nola zubereratu zituen Materren dotrinatik hartutako paragrafoak. Lapurterazko testuko hainbat mailegu kendu zituen, idazle txukuna eta pitin bat garbizalea zelako.

Gako hitzak: *maileguak, lexiko hautapena, joera garbizalea, eliz hizkerako terminoak, itzulpenak, zubererazko testuak.*

Abstract

Belapeire, vicar general of Soule, wrote his catechism (Catechima laburra, 1696) in an affordable, clear Basque, with a carefully chosen vocabulary and without resorting to unnecessary loanwords. This article has two parts. The first, and longest one, is a collection of usual loanwords in Soule texts of seventeenth and eighteenth centuries that Belapeire declined to use. It is a supplement to my Belapeireren Hiztegia (lexicographical work, part of my PhD Thesis) and is a kind of dictionary of loanwords that the author did not use, including the best “Basque” solutions he adopted. The rejection of many loanwords is evident in the second half of the catechism, which is a translation of the celebrated Bishop Bossuet’s French catechism. For example, the Souletin author will write nahi ükhen to translate de-

* Nire doktore-tesiko bosgarren kapituluaren —alegia, Belapeireren Hiztegiaren— eranskina da, berez, artikulu hau. Andolin Eguzkitza izan nuen tesi zuzendaria eta eskerrak eman nahi dizkiot hemen, zoritzarrez herioak eraman badu ere. Eskerrak, orobat, G. Bilbaori *Edipa* pastorealeko forma guztien indizea usteagatik, Eusko Jaurlaritzako Hezk., Unib. eta Ikerketa Sailari, diru-laguntzagatik, eta J. Lakarra editoreari. Eta, bereziki, Mariani, eskuzabaltasun handia izan duelako nik lan egin bitartean.

sirer; *he will not use* *desiratu*, verb documented in almost all northern texts of that time. In the second part of the article, much shorter than the first, I analyze the Souletin adaptation of the paragraphs Belapeire took from Materre's *Catechism*: our writer, careful and slightly purist, rejected many loanwords of the Labourdin text.

Key words: *loanwords, lexical selection, purist trend, religious terms, translations, Souletin texts.*

0. Sarrera

Athanase Belapeirek, Sohütako erretore eta Zuberoako bikario jeneralak, *Catechima laburran* (1696) lurraldeko apaizei agintzen die dotrina igandero irakasteko eta hori *üskaraz* egiteko.¹ Erretoreei eta haien laguntzaileei, bikarioei, nekeza zaie lan hori, gizon behartsu eta ezjakin haietako gehientzat jarduera berria delako. Belapeireren esanetan, batzuek *bekhan eta herabereki* —bakanki eta nagitasunez— azaltzen dute katixima eta gainerakoek ez dute *behinere aipatcen*. Bikario jeneralak aholkatzen die ikasgaia alde zuzenetik prestatzeko. Hala, beraiek ongi ikasiko dute eta gero herri-tarrei hobeki ulertaraziko, eta *uscaraz onsa ecin minçatciaren penac* ez ditu gogorik eta kemenik gabe utziko. Apaiz horiek euskaldunak dira, bai, baina, esan bezala, jardun hori aski berria da haientzat. Gainera, mendearen bukaera arte zuberotarrek ez dute izan dotrina libururik; Baionako elizbarrutian, aitzitik, aspaldi dauzkate.

Erlijioaren irakaspena arlo hagitx garrantzitsua zen garai hartan; bereziki, XVII. mendearen bigarren erdian, elizbarrutietako dotrina liburuxken erabilera ia Frantzia osora hedatu zenean. XVI. mendean, Trentoko kontzilioan zenbait dogma finkatu zituzten, protestanteen berrikuntzei aurre egiteko, eta katiximaren esparruan ziharduenak ez zuen, oro har, askatasun tarte handirik. Ez da harritzekoa, beraz, euskal elizgizonen maileguetara jotzea, batik bat kristau ikasbidearen kontzeptuak aipatu nahi zituztenean. Jokabide horrek ziurtasuna emango zien, fede katolikoaren egiak zuzen eta aldatu gabe azaltzen ari zirelako ziurtasuna. Belapeirek, esaterako, parrastaka hartu zituen erdaratik hitzak: *kontrizione, atrizione, karitate, bekhatü mortal, benial, orijinal, aktüal, indüljenzia, konfirmazione...* Izan ere, erlijio hitz berezi edo terminoen aurrean, idazle euskalduna lotuta zegoen, nola edo hala, eta gutxitan hasiko zen euskal ordainak asmatzen. Gehienbat bestelakoetan ikusiko da egile batek zer irizpide zituen maileguen auzian. Adibide batekin adieraziko dut. Sohütako erretoreak *Visitacionia* deitzen dio Ama Birjinaren festari, uztailaren 2ko jaiari; Mariak egin zuen ikustaldia aipatzean, aldiz, askeago dabil eta *Santa Elisabeten ikhoustia* edo *beré cosia saintaren ... ikhouston içana* izkiriatzen ahal du.

Belapeire maiz euskal hitz zaharrak erabiltzen (eta inoiz hitz horiei adiera berriak ematen) saiatu zen, maileguen bidea saihestuta. Batzuetan arrazoi estetikoek, hizkuntzarekiko leialtasunak eta antzeko indarrek bultzatuko zuten; esaterako, mailegu etxekotu eta errotuak baztertu zituenean. *Desiratu*, adibidez, behin eta berriro azaltzen da Iparraldeko tradizio osoan eta pentsatzekoa da hiztunek ere erabiliko zutela; hala ere, Belapeirek *nabi ükhen* idatzi zuen, beste aditz hori aintzat hartu gabe. *Proximo* ere as-

¹ Euskarari *Langage vulgaire dudit Pays de Soule* esan zion Arnaud François de Maytie (in Tartas *Arima* xxii). Belapeireren katiximaren hasierako ordenantzan ere antzera deitzen zaio: *langue Basque, vulgaire du present país* (I 9).

paldiko hitza zen zuberera mintzatuan, Leizarragak “hurcoa, [Z] *proximoa*” bikotea eman baitzuen, “Çuberoaco Herrian vsançatan ez tiraden hitz bakoitz batzu hango ançora itzuliac” izenburu adierazgarria duen sailean. Beraz, XVI. mendearen bukaran kalbinista zuberotarrek behintzat —hau da, aitoren semeen etxeetakoek eta Zuberoan jaiotako artzain edo ministroek— usatuko zuten ele hori, haiek baitziren Itun Berriaren ondoren ezarritako hiztegiñoaren hartzaileak, herritarrek Biblia irakurri behar zutela irakasten zuen Erlijio Erreformatuaren baitan. Gero, XVIII. mendean, hitz arrunta izango da zubererazko testu katolikoetan, baina Sohütako erretoreak *khristi lagün* eta *lagün* aukeratu zituen.

Baina, bestalde, maileguak berri samarrak edo herri xehearen eguneroko mintzoan sartu gabeak zirenean, ulergarritasuna izan zitekeen haiek baztertzeo arrazoietako bat. Beharbada, horregatik kendu zituen Belapeirek *tratatzee* eta *presumitzee* Materrearen testutik (ik. beheago 2). Izan ere, ez dugu ahaztu behar zuberotar gehientsuenak euskaldun elebakarrak zirela. Belapeirek, gainera, oso gogoan zuen fededunen ulermena, sarritan aipatzen baitu. Katixima *labur chahu* bat ondu du, jakite gabeen eta haurren adimena eta oroimena ez bortxatzeko (I 21). Eta erretoreei eta bikarioei gomendatzen die prediku labur eta errazak egiteko; esnea emateko eta ez janari bortitza (II 4-5). Orduko elizgizonen arrangura handietako bat zen leku orotan. Dena dela, gaur egun oso zaila da jakitea garai hartako hiztunentzat maileguen artean zein ziren arrotz eta ulergaitzak.

Zuberoako apaiz gazte batek euskaratutako katixima kritikatzan du Belapeirek: idazlan horretan (c. 1686) badaude *bai doctrinan*, *bai uscaran hitz gogor*, *baita houx ouste gabian eguin dutian hanitz* (I 21). Zer ote dira hitz gogorrak? Nekez ulertzen diren maileguak edo beharrik gabe erabilitako maileguak izan daitezke. Belapeirek, aldiz, bere liburua ahalaz *uscara ihian* eta *arguian* idatzi du: era erraz eta gardenean, denek ongi aditzeko moduan.

Athanase Belapeirek miresle ospetsua izan zuen ia bi mende geroago: Emmanuel Intxauspe. Kalonje hori ere pitin bat garbizalea izan zen. Badakigu, esate baterako, Maisterren liburua hartu eta “zuzenketak” egin zituela.² Bi *Imitacioniak* erkatuz gero, testuaren hasieran berean antzematen zaio egokitzaileari maileguak kentzen eta ordain jatorragoak bilatzen aritu dela. Lehen lerroetan *profitable* ezabatu du; gainera, *abisü*, *banitate*, *mesperetxü*, *arranküra* eta *ezpiritü* gaitzetsi eta horien ordeztu *aholkü*, *hüskeria*, *gütieste*, *antze* eta *gogo* jarri ditu, hurrenez hurren. Bada, Belapeirek ere antzera jokatu zuen Materrearen testuarekin, artikulu honetan azalduko dudanez. Horrenbestez, ez da harritzekoa Intxauspek txit gustukoa izatea Belapeireren hizkera garbia. Hona zer esan zioen Bonaparteri gutun batean:

Pendant ma maladie et ma convalescence j'ai lu en entier le catéchisme souletin de Belapeyre, c'est un bien bon ouvrage. Je crois qu'il n'y a pas un seul livre basque ancien, qui puisse lui être comparé pour la pureté du langage. Le travail de Jacques de Maytie, ou le Catéchisme de Revol, est loin de pouvoir lui être comparé sous ce rapport (in Irigoien 1957: 195).

² Intxauspek hau dio bere *Imitacioniaz*: «j'entrepris l'année dernière une nouvelle édition de la traduction de l'imitation de Jésus-Christ en basque souletin. Après avoir commencé par des corrections sur le texte ancien [Maisterrena], j'en suis venu à écrire une nouvelle traduction; afin de rendre la phrase plus basque et l'intelligence du texte plus facile» (in Irigoien 1957: 253).

Lexikoa aztergai hartu eta Belapeireren idazkera garbi hori erakusten saiatuko naiz, oraingo honetan bi bide hartuta. Lehenik, zuberera zaharrea maiz samar azaltzen diren hainbat maileguri erreparatuko diet, bestek lasai-lasai erabiliagatik Belapeirek desegokitzat jo eta ez zituelako behin ere usatu. Bikario jeneralak, nolabait esateko, euskara mordoiloa baino nahiago zuen jatorra, eta sarri euskal hitz eta esapide txukunak hobetsi zituen, erdaratikoak saihesturik. Katiximaren bigarren zati osoa (II) itzulpena denez gero, maileguen bazterte hori agerian utziko dut sorburu testua —Bossuet apezpiku entzutetsuak frantsesez mamitua— eta xede testua elkarren ondoan jarrita. Bigarrenik, Materreren *Dotrina Christiana* liburutik zatitxoak hartu zituenean (ik. Agirre 1998b: 354), Sohütako erretoreak mailegu ugari gaitzetsi zuela ikusiko dugu.

Nire doktore-tesiko kapituluetakoa bat “Belapeireren Hiztegia” da (hemendik aitzina *BH*). Lan lexikografiko horren helburua izan zen katiximako hitz guztiak eta haien forma zein adiera guztiak biltzea. Katiximagileak erabilitako berbak jaso eta gero, baliatu ez zituenak aztertu nituen, eranskin batean. Gehigarri hura moldatu eta aberas-tearen emaitza da honako artikulua hau.³

1. Maileguak zubererazko testu zaharretan

Zubererazko literatura aztertzean, XVI eta XVII. mendeetako testu laburrak ere aintzat hartu ditut; hau da, beste euskalki edo hizkera batean —Belaren atsotitzen kasuan, beste hizkuntza batean— idatzitako liburuetan sartuta daudenak (ik. Agirre 2001b: 659). Hala, hemen interesatzen zaizkigun maileguetatik bat edo beste idoro dut Leizarragaren hitz zerrendan, *Onsako* hiru testu ttipietan eta *Arima Penitentaren...* inprimatzeko egokia dela baieztatzen duen oharrean.⁴ Baina, jakina, *Catechima laburra*ekin batera, beste lekuko hauek izan dira ene corpuseko aztergairik garrantzitsuenak:

- *Pronus* (c. 1676). Testu izengabe honen edizio kritikoan azaldu nuen behar-bada Belapeirek berak idatzi zuela (Agirre 1998a). Besteak beste, *Pronuseko* lexikoa eta *Catechima laburra*koa alderatu nituen, maileguen auzia aintzat hartuta (ik. 34-39).
- *CatOlo: Catechima Oloroeco diocezaren cerbutchuco ecinago Illustrate eta ohoragarry Messire Joseph de Revol hanco apezcupiaren manuz eguina* (1706). Jacques de Maytie frantsesetik itzulitako lana da (ik. Agirre 2001b: 660-661).
- *OthoiCant: Othoitce eta cantica espiritualac Çubero herrico* (1734).
- *CatOlo2: Catechisma Oloroeco diocesaren cerbutchuco Joseph de Revol hanco Apphezcupiaz eguina, emendatia eta berris imprimatia François de Revol Oloroeco Apezcupiaren manuz* (1759 baino lehenagokoa). Vinson 44.c.d. edizioa da (lehen ed. 1743 ingurukoa dugu). Eskuliburu hau frantsesez, euskaraz eta biarnesez argitaratu zen, eta zubererazko testua itzulpena da (ik. Agirre 1998b: 349 eta 2001b: 661).

³ Artikulu hau 2002an argitaratu beharrekoa zen (eta, gainera, lan honen lehen idatzaldia tesian dago eta, hortaz, 1996koa da).

⁴ Bonnecase —Mauleko erretorea— eta aita Nicephore kaputxinoa dira oharraren sinatzaileak (*Arima* xxi). xx. orrialdean testu hori bera dator, frantsesez; zubererazkoak itzulpena dirudi.

- Martin Maister, *Jesu-Kristen Imitacionia Çuberouaco uscarala, herri beraurtaco apheç bateç, bere Jaun apheçcupiaren baimentouareki utçulia* (1757).⁵
- *IganPr: Iganteçtaco Pronoua, eta hilen pronoua* (c. 1757). Liburuxka honetako “Hilen Pronoua” (17-18) hitzez hitz *Pronusetik* hartu zuen egileak. *IganPr* testuaren izkiriatazail ezezagunak eta Maisterrek anitzetan egiten dute bat idazmoldeak eta aldaera lexikoak hautatzerakoan.
- Ress: P. Ressegue, *Sacramentu-Saintiaren aurhidegouaco maniac eta chediac. Esquiulaco parropia eličan, ... Oleronco Jaun Appheçcupiaren manu eta baymentieki. Franceseti, Uscarala utçulia, Aurhidegouaren manuz, P. Ressegue bestela Mercy, Aurhidegouaco Prioreaz edo guehienaz* (1758).
- Alexis Mercy, *Andere Dona Maria Scapularicouaren Confrariaco, Bulla, Decreta, Statutac, eta Maniac edo Chediac...* (1780). Frantsesetik iraulia hau ere.

Eskiulako bi haurridego edo kofradiaren araudiak dira azken bi liburuak. Zaharrena Resseguek euskaratu zuen, “bestela Mercy” deituak. Deitura horrek ez gaitu nahasi behar. *OEH*-ren bibliografian (ik. Mercy) bateratu egin dituzte, baina bi autore dira horiek. Mauleko Larrieu doktoreak bi pertsona horien arteko harremana argitu du: P. Ressegue delako hori Alexis Mercyren arreba zaharrenarekin ezkondu zen eta, oinordekoarekin uztartzean, abizen berria bereganatu zuen (Vinson-Urquijo 1984: 424). Nire azterlan honek ere bi lexiko (eta bi idazkera) ezberdin agertuko ditu: Alexis Mercyk mailegu askoz gehiago erabiltzen ditu (*-ble* izenondoak, *-zione* izenak, etab.) eta dardarkariz hasitako forma gehiago du.

Beraz, zortzi idazki horietatik gehienak itzulpenak dira, eta, ikusiko dugun legez, itzul-lanak mailegu anitz erabiltzera eroan ditu zubereratzaille horietako batzuk. *CatOlo2* eta Maisterren testua kenduta, gainerakoak euskarri informatikoan ditut, eta, horri esker, testuetako formen zerrenda lortu dut. Edonola ere, aipatutako bi lekuko horiek ere miatu ditut: François de Revolen katixima eta *Imitacioniaren* hasiera (i-xxii eta I-77) arretaz irakurri ditut, mailegu bila. Eta Maisterren lexikoa ezagutzeko, *OEH*-ren liburukiak (lehen hamahiruak, *A-Peb*) lagun onak gertatu zaizkit, horietan *Imitacionia*-ren erdia (I. liburua eta III. liburua) erabat bereganatu eta zehazki deskribatu dutelako; gainera, idazle horri buruzko informazio gehiago behar izan dudanean, *OEH*-ren egoitzara joan eta konkordantzia tankerako adibide zerrendak —nolabait esan, hiztegi horren lehengaiak— lasai ikusteko aukera eman didate.

Belapeireren Hiztegia bururatu ondoan —hortaz, katiximako hitz altxorra aski ongi ezagutu eta gero— corpuseko liburuak irakurtzeari ekin diot, Belapeirek erabilia gabeko maileguak biltzearren. Forma zerrenden laguntzarekin, maiztasun handienekoak berezi ditut. Eta gero hiztegi baten tankera eman diot mailegu bilduma honi. Nolanahi ere, ez ditut lexikografiako lan batean bezala irizpide eta arau zorrotzak ezarri eta salbuespenik gabe bete. Hiztegiak baino nasaiago aritu naiz. Hitzek, esaterako, ez dute oro har alboan kategoria gramatikala: bi erabilera (edo gehiago) berezi beharra dagoenean ipini dira gehienbat kategoriak; bestela, normalean ez. Halaber, ez zait beharrezkoa iruditu definizioa beti paratzea. Baina, agertzen denean, sinoni-

⁵ Testu honetako adibideak eta esaldiak aipatzean, *libria*, *kapitulia* eta kapitulu zatiaren zenbakia adierazi beharrean, orrialde zenbakia eman dut. Intxausperen egokitzapeneko hitzak eta esaldiak parentesi artean horien alboan jarri ditudanean, ez dut inolako zenbakirik eman.

mikoa da, jakina: definizioa eratzen duen hitzak edo hitz multzoak sarrera buruaren funtzio sintaktiko bera izan dezake perpaus batean esanahia batere aldatu gabe. Gainera, parentesi zuzenak jarri ditut, berez ez definizioari baizik eta haren inguruari dagozkion elementuak emateko; alegia, testuetan, definitutako hitzarekin batera azaltzen diren ohiko elementuak seinatzeko. *Fidel* hitzaren lehen adiera, esaterako, hau da: “1. *izond.* [Pertsona] leiala”. Bigarrena, berriz: “2. *iz.* Elizak agindu bezala bizi den katoliko zintzoa”. Esanahien hurrenkera maiztasunaren arabera da.

Berbak familiaka daude antolatuta. Bestalde, sarrera edo artikulua iruzkinean, Belapeirek —ahal dela testuinguru berdintsuetan— erabili dituen sinonimoak edo parekoak eman ditut. Horretan asko lagundu dit Sohütako erretoreak Bossueten idazkia nola zubereratu zuen ikusteak: jatorrizko testuak agerrarazi du zuberotarrak itzul-lanean mailegu hau eta hura saihestu zituela, eta, bide batez, zer ordain hautatu zuen jakin dut. Frantsesezko esaldiak eta haien itzulpena ematean, / ikurraren bidez berezi ditut Belapeireren ordainak, hau da, itzultzeko era eta irtenbide desberdinak.

Sarrera bakoitzak oinaldeko oharra du, eta hark esaten du Belako Zaldunak (BZ), Gèzek eta Larrasquetek hiztegiatan delako hitza jaso ote zuten. Gainera, idazki berrieta agerraldiak ematen ditu: *Edipa* pastoralekoak (hauek zehazki, Gidor Bilbaok testuaren transkripzioa eta formen zerrenda eskuratu zizkidalako), *OEH*-k dakartzanak (Etxahun, Intxauspe eta beste egile batzuenak)⁶ eta neuk idorotako besteren bat.

Atal luze honetan, *-ble* atzizkiko izenondoak jorratuko ditugu, lehenik (1.1). Bigarrenik, hainbat mailegu aztertuko (1.2). Hirugarrenik, dardarkariz hasten diren formak bilduko ditut (1.3). Eta, azkenik, *-zione* atzizkia duten izenak (1.4).

1.1. *-ble* atzizkiko izenondoak⁷

Belapeirek ez du sail honetako mailegurik. *Adorable* / *adoragarri* bikotean,⁸ konparazio baterako, bigarren izenondoa hautatu zuen Bossueten *adorable* itzultzean (II 18), nahiz eta lehena aski arrunta izan zubereran: *OEH*-n *adorable* sarrerako sei adibideak euskalki horretakoak dira. *Pronus* liburuñoan ere ez dago atzizki horren agerraldirik, baina corpuseko gainerako idazkietan azaltzen da, bai (erraztearren, hiztzoia emango dut, egungo grafian paratuta):

Conget eta Jauregiberri: *profeitable* (*Onsa* 7). CatOlo: *agradable* (64), *arraZonable* (68), *konsiderable* (81), *posible* (48, 66, 104, 108). OthoiCant: *abominable* (21, 22), *adorable* (25, 67), *agradable* (12), *miSerable* (23, 45, 69, 80, 81), *noble* (36, 100), *orrible* (21, 21, 23, 43), *posible* (74), *terrible* (43, 74, 77, 78, 78, 94). CatOlo2: *ado-*

⁶ Testu batzuk behin eta birritan aipatuko ditudanez, hona izenburuak eta urteak. Egia: Jusef Egiategi, *Lehen liburria edo filosofo Huskaldunaren Ekbeia* (1785). *Xarlem: La tragédie du Charlemagne*. Etch: Etxahun (1786-1862), *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun*. *UskLiB: Uskara Libru berria* (c. 1837). *CatS: Catichima edo Fedia Laburki* (c. 1872), d'Astrosen katiximaren zubererazko bertsioa. Ip *Imit: Jesu-Kristen imitacionia Çuberouco uscaralat utzulia* (1883); *Hil: Maria Birjinaen hilabetia* (1894).

⁷ Sail honetan elkarrekin daude jatorri eta tankera ezberdineko izenondoak: *agradable*, esaterako, erromantzean sortu zen, aditzari *-ble* erantsita; *noble*, berriz, erromantzeak latinetik hartu zuen osorik (*nobilis*).

⁸ *Adorable*: ik. atal honetako bilketan *OthoiCant*, *CatOlo2*, Maister eta Mercy. *Adoragarri*, berriz, honako lekuko hauetan dago: *OthoiCant* 24, 29, *Ress* 49, *Mercy* 23 (eta Gèze). Beraz, testu batzuek bi hitzak dituzte (*UskLiB* idazkiak ere bai, *OEH*-n ikusten den legez).

vable (10), *agradable* (64), *konsiderable* (80), *posible* (54, 65, 105), etab. Maister: *adorable* (xvii), *laidable* (55), *miSerable* (60, 62, 63, 72, 74), *profeitable* (vi, 1, 5), etab. IganPr: *posible* (7). Ressegue: *noble* (9). Mercy: <*adoratblia*> (3), *agradable* (4), *kapable* (22, 29), *konbenable* (31), *konsiderable* (41, 42), *miSerable* (3), *noble* (10), *posible* (17). Maister: *profeitableki* (43).⁹

1.2. Belapeirek erabili ez zituen maileguak

Gorago esan bezala, atal honi hiztegi itxura eman diot. *Catechima laburran* agertzen ez diren hainbat mailegu aztertu ditut, bi multzotan banatuta. Lehen multzoan (1.2.1) mailegu zabalduenak (eta horien familiakoak) bildu ditut: corpuseko zortzi testuetan nahiz zarpitan daudenak, edo, seitan egonik, usu erabiliak. Bigarrenean (1.2.2) agerraldi gutxiagoko beste batzuk. Maileguez idazkietan duten indarra eta hedadura deskribatzearekin batera, Belapeirek “haien lekuan” ezarritakoak ekarri ditut.

Nire corpuseko autore eta idazlanetatik, *OEH*-k *Pronus*, Maister (I eta III) eta Mercy bereganatu ditu, Belapeirez gain; gainerakoak edo ez ditu bere corpusean sartu edo ia inoiz ez ditu aipatzen. Nolanahi ere, *OEH* tresna bikaina da, besteak beste, inguru zabala ezagutzeko, Iparraldeko tradizio osoari buruzko informazio joria baitu. Eta Belapeireren jarduna ulertzeko, baitezpadakoa da eskuera izan zituen idazkien berri izatea. Hiztegi horretan egiaztatu dut Belapeireren aurreko idazleek, Ipar Euskal Herrian, etengabe hartu zituztela nire lehen multzoko mailegu ia denak: *desir* eta *desira*, *errendatu*, *exenplu*, *falta*, *fidel*, *juntatu*, *kausa*, *moien* eta *moian*, *obligatu*, *obligazione*, *ofensatu*, *orazione* eta *orazino*, eta *sokorritu*. Gutxixeago —baina maiz aski— erabili zituzten *junto*, *kausatu*, *komunione* eta *sokorri*. Aitzitik, *OEH*-ko datuen arabera, *komuniatu* bakarrik Pouvreauk usatu zuen, *Catechima laburra* argitaratu baino lehenago. Eta *juntotasun* euskal literaturan oso bazterrekoa da, *OEH*-n ez baitu sarerrarik. Azkenik, *proximo* ez dute ia inoiz aukeratu lapurtarrek eta baxenabartarrek, ez atzo ez gaur: Iparraldean zuberotarren hitza da hori. Hala, Leizarragak Itun Berriaren hiztegiñoan dio zubereraz ez dutela *hurko* esaten, *proximo* baizik.

1.2.1. Corpuseko testuetan zabalduenak

DeSir, *deSiratü*, *deSira* erazi, *deSiragarri*, *deSirkünte*¹⁰

DeSir: CatOlo 69, 100 *Behar dugu desir handibat ukhen goure arimen khorpitz saintiaz haztez*, 101, 102, 102, 103, 106. OthoiCant 13, 27, 30 *çoureki juntatceco edo*

⁹ *Edipan* izenondo hauek ditugu: *agradable* (bi agerraldi), *miSerable* (lau), *orrible* (sei), *posible* (hamar), *sensible* (hiru), *terrible* (bat). *San Julian* pastorealean (1770; A. Loidi, *ASJU* 38: 1, 2004) sail narao dago: *agradable* (8), *beritable* (173), *inebitable* (37), *inkapable* (02), *inposible* (58), *kapable* (40), *miSerable* (070), *penetrable* (429), *posible* (13), *sürmontable* (389)... Gèzek ez ditu hiztegian halako asko: *kapable*, *miserable*, *noble*... Intxauspek, *Imitacionia* egokitzean, kendu egin zituen Maisterren testukoak: Mst 55 *Gaiça laidable bat da* (Ip *onhexgarri da*), 60 *khörpitç miserable* (*kh. tzar*), 62 *bicitçe miserable* (*b. esteyari*), 63 *miserabliac* (*esteyariac*), 72 *ecinago miserable* [*iz*] (*dohacabia*), 1 *houn eta profeitable diren abisiac* (*houn diren aholkiac*), 5 *eçpeita profeitable* (*eçpeitu profeturic*).

¹⁰ Gèze *desiratü*, *desiragarri*; Lrq *deSir*, *deSiratü*; Chaho *deSirkünte*. *Edipa*: *deSiratü* (sei agerraldi). *OEH*, *deSiratü*: *Xarlem* 84, *Etch* 140, *CatS* 7. *OEH*, *deSir*: *Xarlem* 1090, *UskLiB* 52, *CatS* 99, *Etch* 276. Cf. BZ «souhaiter deseatu».

unitceco desir borthitzbat, 63, 65, 75, 82, 84, 101. *CatOlo2* 68, 74, 98, 98, 100, 100, 101, 103. Maister xxii, 4 *araguiaren desirer jarraikiten direnec*, 16, 46, 63, 69. *Ress* 46. *Mercy* 20, 22, 41, 42.

DeStratü: *CatOlo* 6, 37 *Behardugu hanitz desiratu eta galthatu Spiritu Sainitia*, 56, 67, 75, 75, 108. *OthoiCant* 27, 30, 30, 31, 34 *desiratcen çutut ene azken urhen-cia beçala*, 48, 81, 83. *CatOlo2* 7, 21, 21, 23, 23, 41, 67, 74, 74, 105. Maister iii, vii, 3, 4 *Guiçon oroc naturalki jakitia desiratcen die*, 9, 16, 16, 18, 20, 23, 29, 37, 37, 44, etab. *IganPr* 10. *Ress* 5, 52. *Mercy* 3, 17. *DeSira erazi*: Maister xv. *DeSiragarri*: *OthoiCant* 63, 79. *DeSirkünte*: Maister xii, xvi, 5, 24, 35, 67.

- *OEH*-k dioenez, *desiratu* oso errotuta dago Iparraldean: “Propio de la tradición septentrional; se documenta en prácticamente todos los autores (salvo, al parecer, Duhalde) hasta la 2.^a mitad del s. XIX”. Nolanahi ere, Duhalde bezala, Belapeire eta *Pronus* ere salbuespenak dira. Bederatzigarren manamendua *Aragi(a)zko obra onhets eztezala, ezkonzez baizi(k)* da zubereraren bi lekuko horietan (Bp I 47, 104 eta *Pronus* 14). Gainerakoetan, haatik, debeku hori *Aragi(a)zko obra desira eztezala* da (*CatOlo* 6, *CatOlo2* 7, *IganPr* 10, *CatS* 7). Manamendu berean, *Materrek* (8) eta *CatLav* lapurterazko dotrinak ere (126) *desira* dute: *Ber(t)ceren senharric edo emazteric desira ezteçagula*.

Bossueten *desirer* Belapeirek *nahi* (*ükhen*) itzuli du. “A desirer Jesus-Christ” *Jesus-Christen nahi ukheitia* (II 16). “A ne desirer pas la vie” *Eztugula sobera behar nahi lurreco bicia* (II 106). “Que devons-nous donc desirer?” *Cer beraz nahitceco dugu?* (II 106). / “L’Eglise s’occupe de la venuë desirée de Nostre Seigneur” *Eliça orhitcen baita Jesus Jaun ugurukiaren mundu hontara gitiaz* (II 14).

Bossueten *desir* Belapeirek *nahi, sü* eta *gogo* euskaratu du. “Retrancher les mauvais desirs” *Nahi gaistoen mouztia* (II 23). “Et quand nous ne répondons pas à son desir?” *Eta haren nahiari jarraikiten ezkirenian?* (II 49). / “Un grande desir de recevoir Nostre-Seigneur” *Su gori bateki Jesus Jauna harturic* (II 20). “Un desir ardent de nostre salut” *Gouré salvatceco su handi bat ciala* (II 49). / “... que le moindre desir impur” ... *ecziz gogo theyuric ukhen* (II 100).

Enplegatü¹¹

1. du *ad*. Erabili. *CatOlo* 8 *Ene gincoa, esker deriçut eman deytaçun hazcurriaz, eman içadaçu haren onsa emplegatceco gracia*. *OthoiCant* 19 *hambat bonki çoure ganic errecebitu ondouan, ezpeitutu emplegatu çoure offensatceco baici*. *CatOlo2* 9. Maister xvii. *Ress* 48. ■ *Egüna, thenpora... emplegatü*. *CatOlo* 65 *gincoaren cerbutchian egun haren* [igantiaren] *emplegatcera*. *CatOlo2* 65. Maister ix, 43, 69. *IganPr* 1. *Mercy* 27 *emplegatçen ahal dukeye oren boura, chapelet baten erraitez*, 28. ■ *Ress* 29 [Kargüdünek] *çariren duie Aurhidegoaco liburian gaiça hartien eta emplegatien edo igorrien goragoa*. 2. da *ad*. [Zerbaitetan] saiatu, ahalegindu. *OthoiCant* 13 *ene Gincoüaren ama, emplega cite enegatic haren eretcian, eta ukhen eraci çadaçu ... gracia*.

- Belapeireren aurreko idazle askok erabili zuten: Etxepare, Leizarraga, Materre, Z. Etxeberri, Haranburu, Axular, Oihenart, Pouvreau, Argaignarats, Tartas, Gaste-luzar... (ik. *OEH*). Hara nola itzuli zuen Sohütakoak Bossueten *employer*. “En aimant

¹¹ Gèze ‘employer’. *Edipa* (zazpi agerraldi). *OEH* ‘1 emplear, usar’: Egiaz 158, Etch 524; hiztegi honen arabera, XIX. mendearen hasieratik aurrera *enplegi* agertzen da inoiz zubereraz (Ip *Hil* 41); Larrasquetek aldaera hori jaso zuten (‘1 employer’, ‘2 vendre’).

les pauvres, en méprisant les vaines parures, & employant a aider les pauvres l'argent qu'on y met" *Maithatcez gente beharrac, eta ez gaiçac eçar auherretan, lehenago hourac eman eztiener* (II 20). / "Que faut-il faire pour sanctifier ce jour, & le consacrer à Dieu? L'employer à de bonnes oeuvres" ... *Hontan eguin obra bonac* (II 10), cf. 1. adieran *egüna enplegatü* azpiatala.

*Errendatü*¹²

1. du *ad.* Eman; [hartutakoa] itzuli. Pronus 2. CatOlo 107 [Oliadürak] *errendatcen deycu khorpitzaren ossagarria*. CatOlo2 52 *ez eguruki hilceco orena ... besteren hounaren errendatceco* [orij. *errendatceco*], 92 *honaren eta ohoariaren hari* [proximoari] *errendatcez idoki bay[teri]tçogu*, 104. Mercy 11, 35 *Confraria assestituren da ... cerbutchu importantic Confrariary errendatu lukeyenen ehortcetala*, 39. ■ *Eskerrak errendatü*. Ress 28, 33 *ihourc khantaturen du Te Deum Laudamus eskerren errendatceco*, 51. ■ *K(h)ontü errendatü*. OthoiCant 14 *ene obra orotçaz çouri contu errendatceco*, 73, 76. Ress 29, 31. ■ *Ohoria errendatü*. CatOlo 61 *Cerda gincoaren adoraticia? Ohore orotaco handienaren hari errendatcia*. CatOlo2 61. ■ *Adorazionia errendatü*. Mercy 13. ■ *Homajia errendatü*. Mercy 22.

2. da-du *ad.* Bilakatu, bihurtu. CatOlo 37 [Spiritü Saintiak jüstoak] *saintu errendatcen dutu*, 39, 57 *gracia saintu errendatcen diana*, 58, 59 [bekhatü orijinalak] *Gincoaren etsayac errendatcen gutu*, 59, 99. CatOlo2 vi *Catechima hontan cerbait khambiamenturen eguitia, orano ... hobiago errendatceco*, 28, 40, 42, 57, 57, 59, 59, 96. Mercy 20 *pphenatcez, travailuz, askenecoz digne errendatceco*. ■ *Triste errendatü*. CatOlo 38 *Eztugu behar Spiritu Saintia triste errendatu*, 69 [aita-amak] *eztutugu behar behinere triste errendatu*. CatOlo2 41, 68.

• *IganPr* testuaren egileak ez du aditz hau erabili. Maisterrek ere ez, beharbada; izan ere, *OEH*-n ez dago haren aipurik, eta *OEH*-ren egoitzako konkordantzia liburukietan ez dut aurkitu haren adibiderik. Lehen adiera hori emateko, Belapeirek beste-lako aukerak egin ditu: *ossagarria arremaiten* [dü oliadürak] (I 78), cf. *CatOlo* 107; ebatsitakoa, kendutakoa *bühürtü* (zortzi adibide), *ützüli* (bat); *eskerrak eman* (hainbat adibide), *kontü eman* (bi)... Bossueten *rendre* itzultzean, *eman* ezarri du batzuetan. "On ne peut luy rendre assez d'honneur" [JeSüs izenari] *etçayo aski ohoré emaiten ahal* (II 22). "En signe de joye pour l'honneur qu'on rend aujourd'huy à Jesus-Christ" *Jesus-Christi egun hortan emaiten çayon ohoariaren cegñharetan* (II 85). "Afin de rendre graces à Dieu" *Gincoari eskerren emaitceco* (II 126). / "Quel honneur devons-nous rendre à ces états & à ces vertus de Nostre Sauveur?" *Cer ohoré gouré Salvaçaliaren eguité eta verthuté hoyer çor deriegu* (II 19/20). / "C'est que de lasches ils devinrent courageux pour rendre témoignage de la Résurrection de Jesus-Christ" ... *jakilé azcar içateco Jesus-Christ arrapiztu cela* (II 77).

Bigarren adierari dagokionez, Belapeirek *egin* idatzi du zenbaitetan. Horren erakusgarri, *gracia justo eguiten gutiana* [grazia habituala] (I 138), cf. *CatOlo* 57. Bossueten *rendre* euskaratzeko hainbat bide ditu. Behin *egin* paratu du. "Parce que c'est Dieu qui les a fait saints, & que c'est Dieu qui les rend heureux" *Ceren Gincoac hourac saintu eta dohaxu eguin baitutu* (II 88). / "Leur orgueil les rend indignes d'avoir part au triomphe de Nostre Seigneur" *Hen urguilliac etcian merechi parté ukheitia Jesus Jaunaren ohoré egun hartan* (II 45). / "C'est qu'elles [les processions] servent à rendre

¹² Gèze 'rendre'. *Edipa* (zortzi agerraldi). *OEH* '1 rendirse, entregarse': *Xarlem* 799 (*r-*), 638. '2 devolver, entregar; dar': *Xarlem* 1225 (*r-*), 1235, *CatS* 50, *UskLiB* 42, Etch 146. ■ (*Bisita...*) *errendatü*: *Xarlem* 1436. '3 convertir(se), hacer(se)': Etch 110, Ip *Hil* 230, *UskLiB* 95, *Mustafa* 2, *CatS* 87.

le deuil & la pénitence plus publique” *Oguenen dolia, eta penitencia aguer eracitenago dutielacoz* (II 61). / “A aimer la pauvreté qui nous rend semblables à la famille de Jesus-Christ, & à luy-mesme” *Gabeciaren maithatcia, cogneq Jesus-Christen ethecoac, eta boura bera uduri eraciten baicutu* (II 104). / “Pour ... rendre son témoignage plus recevable” *Amorecatic oroc honen erranac hobeki sinhex litcen* (II 122).

Exenplü¹³

Eredua, jarraibidea. (Frankotan *exenplü hon*). CatOlo 25, 68, 69, 79. OthoiCant 35. CatOlo2 vi, viii [errejentak] *ezpadira cerbutchatcen populiari exemplu honetaco*, 68, 69, 78. Maister v, xviii, 11, 42, 42, 45, 46, etab. IganPr 4. Ress 23, 30 [Kargüdünnek] *behar duie ičan apphaltarçunaren eta devocioniaren exemplia*, 30 *ez hanbat elhez noula eguitez eta exemplu edo aytcindary hon içatez*, 31 *heganic* [kargüdünetarik] *eta hen exemplu edo aützindari honeti giten dela Aurhidegoaren houna*, 34 *Prioreac ... behar du cerbutchatu ororen exemplu, eta modela*. Mercy 20, 37.

• Bossueten *exemple* bestela euskaratu du Sohütako erretoreak.¹⁴ “Ils trouveroient dans ces festes tous les bons enseignemens, & ensemble tous les bons exemples” *Saintuki bicitceco iakin behar lutukienac oro, eta nori iarraikiteco dien, ikhas litçakeye* (II 4). “C’est qu’en célébrant la mémoire des Saints; nous sommes incitez à profiter de leurs exemples” *Dohaxien orhitçariaren ohoratcian, her jarraikitera piztu guira* (II 89). Ik. II 126. / “Se conformer aux exemples qu’a donnez l’Eglise naissante” *Ahalaz onsa bici Eliçaren haxarrecoac beçala* (II 79). / “Pourquoy donc fut-elle soumise à la Loy de la Purification? L’exemple & l’humilité le vouloient ainsi” *Cergatic...? Humilitez, eta besté emaztiac uduri içateco, hala eguin behar cian* (II 103). / “C’est d’avoir donné l’exemple à tant de martyrs” *Jesusen amorecatic hilcen eracastia hanbat martir sainturi* (II 123). / “... en nous proposant tout d’un coup tant de saints exemples” ... *hanbat eguité saintu batetan eçagut eraciten derizcula* (II 126).

Falta¹⁵

1. Hutsa, bekatua (inoiz esanahia ‘errua’ izan daiteke). CatOlo 48 *falta arbine-tara ... erori*, 94. OthoiCant 38, 43 [herabestia,] *badakic ore falta, deus honic ez egui-lia*, 45, 47, 49, 52, 54, 77, 90, 101, 103. CatOlo2 46, 54, 92. Maister 39, 59, 66, 72. IganPr 2, 3. Mercy 4, 25. ■ *Faltaz* (aurretik genitiboa duela). CatOlo 35 *Gogoa eman ezteçagun goure faltaz gal goure salvaçaliac han adelatu deykun lekhaia*, 93 *Behar dugu gogoa eman azken cofessionetan çonbayt bekhatu goure faltaz estali gunukianez*. CatOlo2 38, 56, 91. ■ *Falta* egin. OthoiCant 52 *galcen abal naiçu justoki, / falta eguin dudalaco-z, / bena dolu diçut segurki, / ene gaizki eguin oroz*. 2. Gabezia, eza. CatOlo 95 *Gin-coaren honki eguinez eçagutce falta beltzbat beyta*. CatOlo2 93. Mercy 17 [Kondizione] *horien faltan, nahi dugu permissione haur ... deus baliotako* [den]. ■ *Faltaz* (aurretik aditzaren era burutua duela). CatOlo 86 *çoignec ere ahatz beyliro bekatu mortalbat bere concenciaren examinatatu faltaz...*

¹³ Gèze *exenplü*, Lrq *edsénplü*. *Edipa* (lau agerraldi). *OEH* (s.v. *etsenplu*) *exenplü* ‘1 ejemplo, modelo’: *Xarlem* 722, *UskLiB* 62, *Etch* 112, *CatS* 111. ‘2 ejemplo, ilustración; relato ejemplar’: *CatS* 87. Ikus, gainera, hiztegi horretako azpisarrerak.

¹⁴ Bossueten *à l’exemple de...* Belapeirek *bezala*-ren bidez itzuli du (II 4, 36, 49); adibidez, «Nous luy donnons du fiel & du vinaigre à l’exemple de ses ennemis & de ses boureaux» *Haren exay eta erhailec beçala ozpin emaiten derioqu* (II 49).

¹⁵ Gèze eta Lrq. *Edipa* (bi agerraldi). *OEH*, *FALTAN*: *Xarlem* 916, *CatS* 70. *FALTAZ*: Ip *Hil* 136. *OEH*-k dio *falta* maiz agertzen dela euskalki guztietan XIX. mendaren erdira arte.

- Belapeirek *Cofesatzen niz* otoitzean soilik erabili du *falta* ('errua') eta testuinguru horretan, jakina, hitza ez du berak hautatu (ik. *Pronus* 9, *CatOlo* 10, *CatOlo* 2 5, *IganPr* 3).¹⁶ Hori dela eta, beste testuinguru batzuetako agerraldiak ekarri ditut bilketa honetara. Lehen adiera hori emateko, Belapeirek *bekhatü* eta *ogen* ditu. Hona adibide batzuk: *Norc eztu bekhatu eguiten barour boyec ez eguina gatic?* (I 110), *gouré oguenen eçagutciaz ahalketuric* (II 42) "péchez". Bigarren adierako 'ad. era burutua + *faltaz*' egituraren parekoa du Belapeirek; aditzaren era burutuaren ondoren *gabez* (behin *gabiaz*) ezartzen du: *eracaxi gabez damu haboro eguiten derie...* (I 18), [penitentzia] *eizten dianac, haren eguin gabez bekhatu laidi* (I 68), etab.

*Fidel*¹⁷

1. *izond.* [Pertsona] leiala. *CatOlo* 18 [Ezkontiak] *bata bestiari fidel bici oratan içateco, 25 Ainguriac oro fidel eta leyal içan direya ... Creaçaliari?*, 58, 84, 109. *OthoiCant* 34, 51, 61, 62, 64, 68, 92. *CatOlo* 2 2, 17, 58, 82, 107. Maister xx, 135, 135, 153, 170, 191, 196. *IganPr* 1. Ress 6. *Mercy* 5, 6. ■ *Khristi fidel.* *Pronus* 2 *Hartacoz lecu saintu hontara bildu cireyé ... Christi fidelac beçala.* *CatOlo* 38, 39. *OthoiCant* 73. *CatOlo* 2 41, 43. 2. *iz.* Elizak agindu bezala bizi den katoliko zintzoa. *CatOlo* 2 18. Jauregizahar in Mst xiv *çuberoua herrico fidel ororen profetu eçpiritualagatic.* Ress 12 *Devocioniaren hedatcen ikoustia fidelen hartian*, 12, 14, 15, 15, 26, 30, 52. *Mercy* 7, 12, 15, 17, 18, 19. ■ *CatOlo* 2 *Spiritu Saintia, çoure fidelen bihotçac...*

- Lehen adierari doakionez, Belapeireren eskuliburuan behin *leial* azaltzen da: *çognen* [Ama Eliza Katolikaren] *haur eta cerbutchari leyal bici eta hil nabi baikira* (II 135). *Cer da Eliça? Christi hon ororen bilkhura* (I 37) dio Belapeirek; cf. *CatOlo* 38 *Cerda eliça? Christi fidel ororen bilkhura.* Bigarren adierari doakionez, Bossuetek usu erabili du *fidelles*, eta zuberotarrak hainbat moldetan euskaratu du: *khristiak* (II 12, 121, 130, 131, 132, 132, 133, 134), *haurrak* (II 3), *Jinkoaren haurrak* (II 10), *ardi honak* (II 11), *arima honak* (II 82; II 127 *hilen arima honak, Boss les fidelles trespassez*), *jente perestiak* (II 82, *Boss vrais fidelles*).

*Jüntatü, jüntotarzün, jünto*¹⁸

Jüntatü: *CatOlo* 3, 28, 32 *Bazco egunian haren arima berriz khorpitçari juntuu cela*, 42, 87. *OthoiCant* 12, 27, 27, 30, 30, 34, 75. *CatOlo* 2 3, 22, 31, 35, 45, 85. Maister v, viii/viii *Çoure guehiengouaren autoritate bicitce chabiareki juntuuric dagouenac*, 24, 24, 41, 168, 201, 285 *Han çoure boronthatic, eniareki bethi juntuuric...* *IganPr* 4, 6, 10, 11, 13, 14. Ress 8, 8, 30. *Mercy* 8, 9, 9, 22, 24, 24. *Jüntotarzün:* Ress 30.

Jünto. *izond.* Darhetez in *Onsa* 183. Ress 30 [Aurhideguako kargüdünak] *onsa ere batetan dirate algarreki, bequiraturen duye ... Jesus-Christec bere Apostolier eman dian eçpiritu juntu hora, junta ditian hartacoz gouri eta gu hayer.* ■ *Jünto izan.* Maister 40, 257 [ez dirozüt] *eçpiritiaren arguia jardiex, eç çoureki erras juntu içan.* *IganPr* 4, 5

¹⁶ *OEH*-n testuinguru bereko beste adibide batzuk aipatzen dira: *Onsa* 178, *CatS* 15, *CatBurg* 47, *CatLuz* 4, *UskLiB* 15, *CatJauf* 2.

¹⁷ Gèze eta Lrq. *Edipa* (hiru agerraldi). *OEH* (1) *izond.* 'fiel': *Xarlem* 1180, Etch 82, *UskLiB* 27, 142, *CatS* 120, Ip *Hil* 146, 166. (2) *iz.* 'fiel; cristiano, creyente': *CatS* 34, *UskLiB* 17, Ip *Hil* 100. Ize-nondo gisa maiz erabili da bai Iparraldeko euskalkietan bai Hegoaldekoetan (*OEH, fidel*).

¹⁸ *BZ* (ik. *unir*), Gèze eta Lrq *jüntatü*; Lrq *jünto* «adv. tout contre». *Edipa: jüntatü* (hiru agerraldi). *OEH, jüntatü:* *Xarlem* 302, 303, 326, *Egiat* 276, Ip *Hil* 120, 207, *UskLiB* 46, 75, *CatS* 34, 83.

Othoituren dugu prince khiristi, direnen alkharreki junto eta enthelegu hounian, içatia-gatic. Ress 7. Mercy 7, 39. ■ (Iz. gisako adibidea, berezia). Mercy 23 *O Ama admiragarria ... ginen nuçu çoure juntouala haren* [ene Nausi Dibinuaren] *maxima divinouen ustudiatcera.*

• Belapeirek *algarganatu* eta *algarganatz*e darabiltza. Bossueten *s'unir* zubereraz emateko, *bat egin* idatzi du; *sont unis* euskaratzeko, berriz, *bat dira*. “En nous unissant entre nous par la charité, comme le Pere, le Fils, & le Saint Esprit sont unis par nature” *Maitetarçunez bat eguiten guirela algarreki, Aita, Semia, eta Espiritu saintia içatez bat diren beçala* (II 83). / “D'estre unie d'une façon particuliere à toute la très-Sainte Trinité” *Trinitaté saintu guciareki algarganatzé berheci bat* (II 89).

Joindre itzuli beharra egokitu zaionean, zenbaitetan *algarganatu* ezarri du papearean. “Pourquoy joindre ces deux choses ensemble?” *Cergatic bi gaiça horic algarganaten dutuçu?* (II 60). “& à joindre la mortification avec l'innocence” *Eta penitenciairen saintutarçunareki algarganatzia* (II 115). “Parce qu'en cette vie il faut joindre la pénitence à la joye” *Ceren bicitcé hontan penitencia algarganatu behar baitugu boztarioareki* (II 130). / “Joindre à la priere une pieuse lecture” *Othoitz ondoan, dakianac iracourt cerbait sainturic* (II 53). / “Pour joindre la mortification à la priere” *Othoitz ari guirela, gouré corpitcen hezteco* (II 65). / “Le catéchiste joindra icy ce qu'il trouvera à propos touchant le Mystere de la Trinité” *Catechima honi emenda eçaçu Trinitatiaren misterioaz errana lehen partian* (II 83).

*KauSa, kauSatü*¹⁹

KauSa. iz. CatOlo 31 *Cer da içan Jesus-Christen passioniaren eta hilciaren causa?* *Goure bekhatic,* 59 [Bekhatia,] *sofferitcen dutugun gaitz ororen causa,* 91, 108. CatOlo2 34, 58, 106. Maister 324. Ress 35 *causa edo mengoa bague, bilkuretara giteco egoiten direnez.* Mercy 42. ■ *Dela kausa.* Maister xxi *Arraçou hori dela causa erregentec behar lukeye...*, 21, 29 *Hori dela causa, bat-bederac bere tentacionetan gagnen, arrancurareki içan behar luke,* 48 *bere anaiaren abantalla dela causa,* 157, 293. IganPr 11 *hori dela causa juntaturen dutucie, ene anaye maitiac, cien oracioniac gourenekila,* 13 *Hori dela causa, ene anaye maitiac...* *KauSatü:* OthoiCant 75 [Bekhatioriari] *celuco bai lurreco gaicec / causatcen dioie pena.*

• Maister eta *IganPr* lekukoen *hori dela kausa* esapidearen ordeztu, Belapeirek *hartakoz* darabil behin eta berriz. Esate baterako, euskarazko ordenantzaren bigarren atala hastean: *Hartacoz Çuberoaco Juge espiritual beçala ordenatcen dugu...* (I 19); cf. katiximako testu frantsesetako *A CES CAUSES, & ce requerant...* (I 8) eta *A CES CAUSES, Nous considerant...* (I 161). Bestalde, Bossueten *causer* Belapeirek *jin erazi* itzuli du; *causer la mort*, berriz, *hil erazi*. “Parce qu'il surmonte la mort que le péché avoit causée” *Ceren garbaitcen baitu herioa, çoin bekhatic çin eraci baitcian* (II 56). / “... leurs péchez qui ont causé la mort à Nostre Seigneur” ... *çognec hil eraci baitié Jesus Jauna* (II 42).²⁰

¹⁹ Lrq *kauSa* eta *kauSatü*. *Edipa* (*hori dela kausa* eta horren tankerakoak, sei agerraldi; aditzaren zor-tzi agerraldi). *OEH, kausa* ‘1 causa, motivo, razón; origen’: Etch 82, *Xarlem* 742, *UskLiB* 27, Ip *Hil* 254. *DELA KAUSA: Xarlem* 822, 1072, *UskLiB* 62, Etch 516, *CatS* 54. *KAUSAZ:* Ip *Mt* 10,39, *CatS* 40. *OEH, kausatü:* *Xarlem* 405, Etch 332, *UskLiB* 85.

²⁰ Zerbaiten zergatiari buruzko galderen erantzunetan, Bossueten *à cause* itzultzeko, Belapeirek *-elakoz* (II 23, 46, 65) eta *zeren...* *bait-* (II 120, 104) darabiltza.

*Komünione, komünio, komüniatü*²¹

Komünione: CatOlo 93 *Leben communionia nahi dugunian eguin*, 100, 101, 101, 104, 104, 106, 106. OthoiCant 24 *Communioniala disopatceco eguin behar diren actiac*, 28, 32, 33. CatOlo2 98, 98, 98, 99, 101, 103, 104. IganPr 4. Ress 6, 15, 17. Mercy 6, 17, 25. *Komünio*: OthoiCant 45, 86. *Komüniatü*: OthoiCant 60. Maister 156, 346 *Houn dela ardura comuniacia*. Ress 6, 7, 17, 22, 27, 30, 33. Mercy 6, 6, 7, 20.

• *Pronus* liburuxkan ez dira agertzen (cf. *Ore Creaçalia erreceui eçac* 15). Belapeirek ere beste bi aukera nahiago ditu: *errezebitü* (berak hamabitan eta beste egileek ere ausarki erabilia) eta (*korpitz saintia*, *JeSüs-Krist...*) *hartü*; ik. BH, *hartü* (2). Hona nola itzuli zuen Bossueten *communion*: “[Dans les paroisses,] on y fait la communion Paschale” ... *eta ourthecal Bazcoa eguiten* (II 12). / “Judas qui venoit de faire sa premiere Communion” *Judas giten cela haren Corpitz saintiaren errecevitcetic* (II 47).

*Moian (moien)*²²

Moian: CatOlo 41 *Cer guizaz bekhatic eličan ppharcacten dira? Batheyuzco eta paenitenciazco Sacramentien moyanaz*, 50, 58 *Cer moyanez gincoaren gracia jardiesten ahal dugu? Oracioniaz ... eta Sacramentiez*, 95, 106. OthoiCant 4, 97. CatOlo2 3, 20, 44, 58, 93. Jauregizahar in Mst xiv. Maister xiii, xviii, xix, xix, xxii, 65 *graciaren moyaneç, nekeç triballu handireki, jardiexi gunian gaiça*, 238. IganPr 1, 13, 15 *goure salbamentiaren egüteco moyanen ikhasteco*. Ress 4. *Moien*: CatOlo 54. CatOlo2 6, 46, 50. Ress 12. Mercy 13.

• Belapeirek ez du. CatOlo 50 [Esparanza da] *Gincoaren dohainbat çoignez egurukiten beytugu sinbestereki ppharadussia, gincoaren gradiaren eta goure obra honen moyanez*; cf. Bp I 153 *Egurukiten diçut Paradussia, çoure eta Eliçaco manien beguiratcez*. CatOlo 54 *Çoing da moyena Virgina Saintiaren obligatceco gouretaco othoitcera?*; cf. Bp I 147 *Nola orano houra goure Arartecari ukhenen dugu?*

Bossueten *par ce moyen*, esaterako, *hala* euskaratu du; *par son moyen*, berriz, *hartçaz*. “Afin de nous instruire par ce moyen de ce que Dieu a daigné faire pour nostre salut” *Amorecatic hala eracax deçagun...* (II 4). “Vous n’avez que ce moyen de rendre un bon compte à Dieu des ames qu’il vous a confiées” *Halaz baicic ... contu honic eztereyocie emanen* (I 25). / “Pour obtenir de Dieu par son moyen, les graces qui nous sont nécessaires” *Hartçaz* [Ama Birjinaz] *Gincoa ganic behar dutudan gradien ardiesteco* (I 122).

*Obligatü, obligazione*²³

Obligatü: CatOlo 22 *Certan daude Christiatic sinbestera obligatu diren gayça guciac? Apostolien Symboloaren hamaby articuletan*, 54, 55, 61, 61, 64 *Obligatu deya ibour voten complicera?*, 65, 65, 67, 67, 70, 70, 72, 72, 74, 76, 81, 84, 84, 86, 91 *Obligatu guiradia bequhatu mortal gucienc cofessatcera?* OthoiCant 10, 17, 95. CatOlo2 iv, v,

²¹ Hiru hitzek <mm> grafia dute nire corpusean, gehientsuenetan. Gèze *komünione*; Lrq *komeniatü* [sic]. *OEH, komünione*: *UskLiB* 95, *CatS* 76, *Ip Hil* 122. *OEH, komüniatü*: *UskLiB* 92, *CatS* 76, *Ip Hil* 6.

²² Gèze *moien*. *Edipa*: *moien* (bost agerraldi), *moian* (bat). *OEH, moian* ‘1 medio para conseguir algo’: *Xarlem* 814 (*muien*), 608 (*moien*), *CatS* 58 (82 *moien*). ‘2 medios económicos, riqueza’: *Xarlem* 1082 (*muien*). ‘3 poder’: *Xarlem* 1450 (*muien*). *MOIANEZ* (genitiboarekin): *Xarlem* 1482 (*muienez*), 818, *Ip Hil* 224, *UskLiB* 28.

²³ Gèze eta Lrq *obligazione*. *Edipa*: *obligatü* (bi agerraldi), *obligazione* (bat). *OEH, obligatü*: *UskLiB* 25, 78, *CatS* ix, 53, Etch 664. *OEH, obligazione*: *Xarlem* 1437, *Ip Hil* 60, *CatS* 93. *OBLIGAZIOMETAN*: *Xarlem* 1201.

vii, vii, 18, 20, 23, 25, 50, 61, 61, 64, 65, 65, 66, 66, 69, 69, 71, 71, 73, 74, 80, 83, 83, 84, 89. IganPr 1. Ress 26. Mercy 32, 33 *Pratica horiec batec ere eztuye obligatcen bekhatu mortalen ez venialen phenaren pian.*

Obligazione: OthoiCant 24 [Jinko huna,] *betheren ditiçut exactoki çoure eretcian dutudan obligacioniac.* CatOlo2 vi [Apezpikuak apaizei idatzia:] *cien eguinbide handiez, eta goure obligationen hedaduraz bicialano honkitiac içanic...*

- Belapeirek *erazi* osagaia duten aditz asko eta asko darabiltza. *Behar* ere badu, noski: *Cer sinhexi behar dugu? Apostolien simboloac...* (I 39), cf. *CatOlo* 22. Manamenduen azalpenean, Jacques de Maytiék batzuetan *Zertara obligatzen gütü leben, laur garren... maniak?* galdetzen du (61, 65, 67). Belapeirek, aitzitik, *Bi garren... maniak zer nahi dü?* (I 89, 91, 92, 94...). *Obligazione* maileguaren parekoa Belapeireren *eginbide* da, besteak beste; hona adibide bat: *devetatcen du hayen [konfrairien] devocionéc eztiitcen okher, ez gal eraci, norc bere parropian çor dutian eguinbidiaç* (I 147).

Bossuet *obligar*. Lehen esaldian *erazi* baliatu du; bigarreanean, berriz, *eragin* *behar*. “Mais les juifs ... obligerent Pilate de le condamner à la mort” *Judiec Pilatari Jesus hilcera condemna eraci cerien* (II 48). / “A quoy nous oblige ce Mystere?” *Misterio honec cer eraguin behar dericu?* (II 69). / “Quelle est la principale de toutes les bonnes oeuvres à quoy on est obligé en ce saint jour?” *Çoin da egun saintu eguin beharago duguna?* (II 10). / “La Loy obligeoit toutes les femmes à...” *Leguiac manatu cian emaztê guciac...* (II 102). / “Oüi, leur corps est aussi le temple du Saint Esprit. A quoy cela les oblige-t-il?” ... *Hoyéc [jente perestiek] cer çor derié?* (II 82). / “Qui sont ceux qui sont obligés au jesusne?” *Barourcera çoin dira bortchatu?* (II 42).

*Ofen(t)satü*²⁴

Bekatu eginez [Jainkoa] iraindu. *CatOlo* 49 *noizere tentacione çonbayt beytugu gincoaren offensatceco*, 70. OthoiCant 13 *Ene Gincoüa, erresolitu nuçu ... egun hounen ororen igaraitera, çu offensatu gabe*, 14, 16, 19, 20, 22, 22, 22, 23, 23/24, 48, 49. *CatOlo*2 2, 69. Maister 49 *Ceren heltubada hanitchetan çoure Jincoua eta proximo laguna hetan [hizetan, obretan...] ofensatu beitutukeçu, 256 ceren ardura, eta mortalki ofensatu beitiçutut.* IganPr 2 *çoure eç haboro ofensatceco gracia.* Mercy 4 *injustoqui eta mortalqui ofenxatu*, 31. ■ [Lagun hurkoa] iraindu, laidoztatu. *CatOlo* 69 [Bost garren maniaz] *devetatcen deycu goure Chyristi lagunaren erhaytia ... haren hitcez offensacia.* OthoiCant 44 *offensatcen iana / proximo inocenta, / harez trufatcen inçana.* *CatOlo*2 68. Maister 49 (goraxeago aipatutako adib.).

- Hortaz, corpusean gehienetan *Jinkua ofensatzia* edo gisako esapidea agertzen da. Belapeirek ez darabil *Jinkoa ofensatü*, ezpada *Jinkoari ogen egin* (ik. BH, *OGEN EGIN*). Hona adibide bat: [Xahü ez diren khantoren erraitia] *da Gincoari oguen eguïteco bide aguerian iartia* (I 97).

*Orazione*²⁵

CatOlo 2, 5, 5, 7, 8 *Arratsen oberat gabe erran behar den oracioniaz*, 39, 50, 51, 54, 58, 94, 104, 109 *oratione, barour eta aumoyna çoinbaytez.* OthoiCant 18, 33.

²⁴ Gèze «offenser, ofensa», Lrq *ofensatü*. *Edipa: ofensatü* (bi agerraldi); gainera, *ofensazale* (agerraldi bat) eta *ofensü* (beste bat). *OEH, ofensatü*: Etch 656, Ip Hil 225, *CatS* 43 (-nts-), *UskLiB* 99 (21 -nts-).

²⁵ Gèze eta Lrq. *OEH, orazione: UskLiB* 13, *CatS* 129, Ip Hil 190. *ORAZIONE EGIN*: Etch 388. *ORAZIONE ERRAN*: Ip *Imit* I 12, 2 (= Mst 28), *CatS* 46. *Imitacionia* egokitzean, Intxauspek batzuetan eutsi egin zion Maisterren *orazione* maileguari: Mst 28, 29, 43 (paragrafo bateko lehen agerraldia); baina

CatOlo2 1, 43, 47, 51, 58, 91, 107. Maister 43, 43. IganPr 6, 7, 10, 10, 11, 14. Ress 8, 11, 13, 13, 13. Mercy 16, 16, 17, 17, 27, 31, 34 *Hilentaco oracionnez eta othoitzez*. ■ *Orazionetan*. Maister 29, 273 *egon cite ichilic, çaude oracionetan*. ■ *Orazione erran*. Maister 28 *oracione erraiten ere badu ordian*. ■ *Orazione erraile*. Maister 213 *Içan cite gogoua emaile, eta oracione erraile*.

• Ez dago *Pronus* liburuñoan; cf. *othoitz* (19), *othoitz eguiçu* (23), *othoitz eguilé* (32), *othoité* (31). Belapeirek ere *othoitz* eta *othoitze* darabiltza soilki. Corpuseko beste idazkietan, *othoitz(e)* eta *orazione* txandakatzen dira. Materreren esaldi bateko *orazino* ezabatu egin zuen Sohütakoak (ik. 2). Mailegu hau sarritan azaltzen da Belapeire baino lehenagoko literaturan. Etxepare, Leizarraga, Ziburuko Etxeberri, Pouvreau, Tartas eta Gasteluzarrek *orazione* dute; Materrek, Haranburuk eta Axularrek *orazino*.

*Proximo*²⁶

Lagun hurkoa. CatOlo 55 [Karitaiak] *gincoa gayça ororen gaignetic maytha eraciten beyteycu, eta goure proximoa guihaur beçala gincoagatic*, 55, 55, 56, 56, 57, 69, 72, 75, 75, 86, 94. OthoiCant 15, 18, 35, 42, 44. CatOlo2 22, 23, 23, 23, 23 *Certara obligatcen gutu goure proximoaren amoriouac?*, 23, 25, 69, 71, 73, 74, 84, 91, 91. Maister 5, 39 *çougnen bekhandi pheçatcen dugun goure proximoa guihaur beçala*, 59. IganPr 4. Ress 23, 31. Mercy 34. ■ *Proximo lagün*. Maister 49 *çoure Jincoua eta proximo laguna hetan* [hitzetan, obretan] *ofensatu beitutukeçu*.

• Leizarragaren hiztegitxoan “hurcoa, [zubereraz] *proximoa*” dator. Alabaina, izen hau ez da azaltzen *Pronus* eta *Catechima laburra* testuetan: lehenean *khristi lagün* dago (12); bigarrenean hitz elkartu hori eta *lagün* agertzen dira, bakoitza hiru aldiz. Jacques de Maytiék *proximo* ezarri zuen karitatearen definizioan (55); Belapeirek, aldiz, *khristi lagün* (I 49). Dena dela, Maytiék ere badu hitz elkartu hori (70, 74, 75); eta *OthoiCant* testuan ere badago (66). Bestalde, Belapeirek baino lehenago, Materre, Haranburu, Axular eta Pouvreaux (*Phil*) erabilia zuten *girstino lagun*, Tartasek (*Arima*) *kristino lagun*, eta Ziburuko Etxeberriek (*Man*) *kristau lagun* (ik. OEH, KRISTAU-LAGUN).

*Sokhorri, sokhorritü*²⁷

Sokhorri. Larrialdiko laguntza. *Pronus* 22 *vquen deuocioné eta sinbesté handi bat Virginaren socorrian*, CatOlo 37 [Spiritü Sainiaren] *sokhorria gabe ecin deuzere eguin dirogu salvatu içateco*, 57 *Ez: ezkitayte salva ahal goure indar naturalez graciaren sokhorria gabe*, 68, 87. OthoiCant 16, 31 *içan cite ... ene substancia, ene ihestokia, ene sokhorria*, 35, 37, 38 [Saint Josef,] *garaitceco amourio saxia / çoure sokhorria bethi behardiçut*, 50, 51. CatOlo2 40, 67, 85. Maister v, xv, xv, xviii, xviii, 25, 31 [Tenta-

beste batzuetan baztertu egin zuen: *othoitze* ipinita (Mst 43 aipatutako paragrafoko bigarren agerraldia, 213), *othoi ezazü* jarrita (Mst 273). Intxauspek, gainera, badu hitz hau beste testu batean (*Hil*). Joeraxo «garbizalea» zuen idazle horrek baliatu zuenez, hitz indartsu eta hedatua izango zen. Aldi eta alde guztietan aurkitu dute OEH-ko lexikografoek.

²⁶ Corpuseko testuetan *proximo* grafia dago. Egia esan, <x> hori -ts- izan daiteke. Izan ere, idazle batzuek <x> eta <ts> txandaka erabili zituzten, afrikatua irudikatuzko (*CatOlo*, *OthoiCant*, Maister, Ress, Mercy); *IganPr* liburuñoak <x> du gehienbat (Agirre 1998a: 26). Intxausperen *Imitacionian* ere *proximo* dago (I 16, 3; 19, 4) eta, horrekin batera, *haxarrian*, *ounxa*... Lekuko batzuek garbiro erakusten dute afrikatua: Gèze eta Lrç *protismo* ‘prochain’; Etch 666 eta Lrç *protismo lagün*. Lhandek hiztegian dioenez, *protismo* aldaera Iparraldeko hiru euskalkietakoa da.

²⁷ Gèze *sokhorri, sokhorritü*. Edipa 324 *nahy luke ukhen sokhory / ceren beita çahartu*.

zioniak] *hobekiago goithuren dutuçu, Jincouaren sokhorriareki batian, emeki emeki* (Ip *sokhorriareki*), 50 *saintien sokhorria su haborereki galthatu* (Ip *saintien sokhorriac*), 68. IganPr 2. Ress 24, 38. Mercy 26, 29. ■ *Sokhorri emaille*. Maister 312.

Sokhorritü: Pronus 31 *Purgatorioco penetan diren arimec socorritu içan behar bai-tiê meça saintiez* (jatorria: Pregarioac *fagoratu*). CatOlo 6 *Jesus, Maria, Joseph, sokhorri guitçacie*, 11, 12, 37, 67, 68, 69, 73. OthoiCant 61 *sokhorri neçaçu*. CatOlo2 10, 40, 67, 67, 68, 72. Maister 17, 38, 40 *alkhar consolatu, alkhar sokhorritu* (Ip *sokhorritu*), 44. IganPr 5 *amourecatic ... praubiac bere miserian diren sokhorritu*, 10 *purgatoriouan soferitcen dien arimac sokhorritu içaten abal direla goure oracioneçaç*, 18. Mercy 42.

- Belapeirek sarritan *ürgatzi* usatu du eta bi aldiz *heltü* (ik. BH). Bp *Aita amac maitha, ohora, sinhex eta urgatz ditcen ... Nola urgatci behar dira? Corpitcez eri, edo beharetan badira, abalaz heltu behar çayé* (I 93); cf. CatOlo 67/68 *Obligatcen gutu ayta amen maythatcera, oboratcera, bere beharretan sokorritcera, hayer obedient içatera ... Cerda ayta amen sokhorritcia? Bere prauvecian, çahartarçunian eta eritarçunetan, goure sokhorriaren emaytia*. Bp I 56 *Purgatorioan diren arimac goure othoitcez, ohereskiez, eta penitenciez urgazten abal dutuguia?* (ik. hemen Pronus 31 eta IganPr 10, *sokhorritü* sar-reran).

Bossueten *aider* zuberotarrak *ürgatzi* euskaratu du. “C’est que nous sommes aidez par leurs prieres” *Beré othoitcez urgasten gutiê* (II 89). Ik. II 126 (ia-ia esaldi bera). Bos-sueten *secours* itzultzeko, *ürgatzi* eta *egari* aditzez baliatu da. “Après qu’on a chanté un Pseaume pour demander à Dieu son secours” *Gincoaren othoitceco urgatz guitçan, erra-nic Psalmu bat* (II 64). / “Le Saint Esprit a-t-il opéré seulement dans l’Eglise naissante? Non; il continue le mesme secours dans la suite des temps” *Espiritu saintiac Eliça eztia urgatci beré haxarrian baicik? Ondoco securic orotan bardin egarten du* (II 78).

1.2.2. Beste zenbait mailegu

Abis (*abiSü*)²⁸

Abis. Oharra, kontseilua. CatOlo 92 *cofessoraren avis honac* [enzün], 92 *cofesso-rac eman deyzcun avis honac*, 94. CatOlo2 90, 90, 92. Ress 17 *Confessoraren avisez edo aholcuz*. Mercy 26, 29, 37, 38 *eta berarec* [prioriak] *emanen avis caritatezcoric behar beçala agitcen edo jouayten eztirener*. *AbiSü*: Maister 1 *Bicitce eçpiritualaren houn eta profitable diren abisiac* (cf. Ip *houn diren aholkiac*), 139 *campotic baicic eçpanu abisu-ric* (cf. Chourio *kanpotik xoillki banaiz abisatua*, SP *kanpotik xoillki abisaturik*; Ip *campotic ukhen ondoan abertimentiac*).

- Belapeire *aholkü* hitzaz baliatu da batzuetan: *Çonbat dira hobe içateco aholcu sain-tiac? Hirour: 1. bere gogozco baguecia...* (I 51), *Déebriaren aholkiac* (II 30), etab.²⁹ *Ko(n)fesoraren abisak* baino nahiago du *kofesoraren mania* (I 68) edo *kofesorak manatü-ren dian bezala* (I 98) idatzi, zubereran maiztasun handikoak diren *manü* eta *manhatü* maileguak harturik. Beherago (2. puntuan) ikusiko dugu Belapeirek, Materreren tes-tua zubereratzean, *abisatzen* kendu zuela. Bidenabar aipatuko dut Sohütakoak, *abis* ez

²⁸ Corpusean Maisterrek du *abiSü* aldaera. Gèze *abisa* ‘avis’. *Edipa* (hamaika agerraldi). *OEH* (s.v. *abisu*) *abis* ‘avis, consejo’: *Xarlem* 604, *UskLiB* 79 (*kofessoraren abisen arau*), *Etch* 616 (*abisü*), 684, *CatS* 88 (*kofessoraren abisak*). ■ ‘Opiniön, parecer’. *Xarlem* 17 (*zien abisa*), 103 (*ene abisa*). «Parece que a partir del s. XVIII, y particularmente en el presente siglo, es evitado por los autores de léxico cuidado» (*OEH, abisu*).

²⁹ Belapeirek itzuli zuen testuan Bossuetek ez du ez *avis* ez *conseil*.

ezik, *konsellü* ere ez zuela inoiz usatu; cf. Ress 34 *bere conseillu edo aholcu eta obra honez* (ik. 38) eta Maister 31 *ardura conseillu har eçaçu, tentatu cirenian, 312 conseillu eta sokhorri emailia*.

*Aprobatü, aprobazione*³⁰

Aprobatü: CatOlo 90 [Kofesionia,] *goure bekhatietçaz eguiten dugun accusacionia apphez approbatu çonbayti*. CatOlo2 88. Mercy 16 *Jaun Erretorary edo haren plaçaco beste apphez approbatu orori, 43 Gaignen erran statutac edo maniac iracourriric ... approbatu eta aprobatcen dutugu orayco hoyez*. *Aprobazione*: Jauregizahar in Mst xiv *Jaun Biculari Generalaren aprobacionia*. Mercy 7.

- *Aprobatü* izenondo gisa erabili beharrean, goiko adibideen antzeko testuinguru batean, Belapeirek *onhetsi* izkiriatu zuen: [Erretor eta bikariek eskolez] *arrancura berheci bat ukenen baitie ... edo beste escola burçagui onsa ikhassi, bicitce honetaco, eliçaco Javez onhexi datian, bati eraguinen* (I 23).

*Arrapostü (errepostü, repostü), arrepostatü*³¹

Arrapostü: CatOlo2 vii *isseyatu guira hanitz arraposturen chabiago eta clarago eçartera*. *Errepostü*: CatOlo2 vi *Galtho eta errepostu çonbait idoki dutugu eta beste çonbait necessariago udurituric hayen plaçan eçarri*. *Repostü*: CatOlo2 108 [Mezan] *repostu emaiteco manera, 111*. *Arrepostatü*: Mercy 29 *Jaun Directorrac hayatucuo dian batec, erranen du [xapeleta] botz ençuten abal den batetan, eta bestec arrepostaturen*.

- Belapeirek *ihardeste* eta *ihardetsi* erabili ditu; lehena hiru aldiz eta bigarrena sei aldiz. Bi hitz horiek ageri dira, bai, zubererazko beste testu batzuetan ere.³² *Catechima laburrako* lehen galderan, *galthoa* eta *ihardestia* daude, osorik idatzita; handik aurrera, G. eta I. laburdurak. Antolamendu bera dago Maytieren dotrina liburuan.

*Autoritate*³³

CatOlo 67 *Çoing dira beste personac hitz hoyetan, ayta eta ama, enthelegatu behar direnac? Gutan gaignen pphotere edo autoritate dien guciac*. OthoiCant 11 *susmetitcen nuçu perfeiki bihotcez eta espirituz çoure autoritate ecinago handiari*. CatOlo2 iii *Erromaco Eliça Apostolicaren autoritatez, Oloroeco Appezcupu, 67*. Maister viii/viii *Çoure guehiengouaren autoritate bicitce chahiareki juntaturic dagouenac*. Ress 6 *Apostolu dohaxien Autoritatian [bermatürrik] emaiten dugu Indulgencia ossobat*.

- Bossueten *autorité* itzultzean *manü, indar* eta *abal* paratu ditu paperean. “Par quelle autorité ce jour a-t-il été changé au Dimanche? Par l’authorité des Apôtres et de l’Eglise” *Noren manuz egun haur Igantiala eçari da? Apostolu saintien eta Eliçaren indarraz* (II 8). / “Pourquoy donc estoit-il assis au milieu d’eux? Parce qu’en effet il estoit le maistre, quoy qu’il n’exerçast pas encore toute l’authorité de ce ministere” ... *Ceren [JeSüs] eguiaz hen [jakinsien] burçagui baitcen, çonbateré eçpaitcian orano beré abal gucia eracousten* (II 34). “Toute l’authorité, toute la sainteté, & toute la force de l’Eglise

³⁰ OEH, *aproatü*: UskLiB 82, CatS 41, Ip Hil 146, 210.

³¹ Gèze eta Lrq *arrapostü, arrepostatü*. *Edipa*: *arrapostü* (bi agerraldi). OEH (adibide guztiak *arrapostü*): Egjat 172, 179, 272, *Xarlem* 764 (*arrapostü emaitera*), 1179, UskLiB 30 (*arrapostü emaiten de-rozü*), 56, Etch 422, 436, 568, CatS 101, 101, 130, Ip Hil 42 (*arrapostü emaiteko*), 135, UNLilia 21.

³² *Ihardeste*: CatOlo 1, OthoiCant 41, 42, 43, 44, 45, 46. *Ihardetsi*: OthoiCant 35, Ress 25.

³³ Gèze. *Edipa* (agerraldi bat; beste behin *othoritately*). OEH, *autoritate*: Etch 188.

vient du Saint Esprit” *Eliçaren abala, saintutarçuna, eta indar guciac giten direla Espiritu saintia ganic* (II 81).

Sohütako erretorearen katiximan, *manü* hitzak badu beste esaldi batean ‘aginpidea, autoritatea’ esanahia: [Sakramentiak] *Jesus-Christen manuz eta indarraz eraçagutzen, eta emaiten baitericu gracia agueri eztena* (I 59). Bestalde, *-ren manü pian* eman zuen hirutan; hona agerraldietako bat: [Haurrak] *beré aita amén, ascaci eta guehienen manu pian bicitcia* (II 36).

*BiSita, biSitatü, biSitazale*³⁴

BiSita: CatOlo2 vii [Apezpikua herriz herriko ikustaldiez mintzo da:] *goure visitetan ukhanen dugula consolacione ezitia, ikhoustez gazteria ... instruitia*. Maister 144 *eçteçaçula luça çoure bisita*, 294. Mercy 10, 28, 28, 29. *BiSitatü*: CatOlo 56. OthoiCant 93 *Othoi, bisita guitçaçu*. CatOlo2 24. Maister 294 *nic arçana bisita, eta erreustarçun orotatic libra citçadan artio*. Ress 6, 7. Mercy 6, 7, 42, 42, 42. *BiSitazale*: Mercy 36 *Confrarian badate ... by eri visitaçale* (cf. 42 *Eri visitariez*).

• Belapeirek ez zituen gustuko. Egia da *BiSitazionia* erabili zuela behin, baina Ama Birjinaren festaren izena aipatzean egin zuen: “Pour la Visitation de la Sainte Vierge. 2. Juillet” *André Dana Mariaren Visitacioniaren. Uztaillaren 2* (II 100). Mariaren festen izenak ematean maileguez baliatu zela ikusiko dugu beherago (1.4). Hor Belapeire lotuta dago alde edo moldez, baina bestelako testuinguruetan maileguari ihes egingo dio: *Santa Elisabeten ikhoustia* (I 148); itzultzean ere “... visite que rendit la bienheureuse Vierge à sa cousine Sainte Elisabeth” *Virgina saintaren, Elisabet beré Cosia saintaren ... ikhousten içanarena* (II 100). Bestalde, hara nola euskaratu zuen *visiter*: “Il faut assister aux Saluts, & le visiter au moins une fois le jour dans l’Eglise” ... *egunian behin gutiena haren adoratçera joan Eliçala* (II 86).

Erretorec arduira ikhoussiren dutie escolac, iaquiteco erregentac bere eguinbidetan diratianeç (I 23) esaldia ere ekarriko dut. *Ikhusi*-ren adiera (Lh) ‘15. voir, visiter, passer une visite, une inspection’ izango da. Azkenik, Belapeirek obra miserikordiazkoetan, *eri eta presoneren urgaztia* du (I 51); cf. CatOlo 56 eta CatOlo2 24 *Erien eta presoneren visitatcia*, Mat 22 *Erien eta gartcelan daudenen visitatcea, hautemaitea, eta conso-latçea*, CatLav V 99 *Presundeguan direnac bisitatcea*.

*Danjer (lanjer), danjerus (lanjerus)*³⁵

Danjer: CatOlo 89 eta 93 *hilceco dangerian*, 107 *damnatu içateco dangerian jar leyte*. OthoiCant 35 *eguin neçaçu ... corajous dangeretan*, 49 *hilceco danger aguerienec*, 97. Maister 53, 57, 69, 250 *dangeretatic, eta guiçonon gaichtokerietatic libratu içateco*. Mercy 3. *Lanjer*: CatOlo2 87, 91, 104. *Danjerus*: CatOlo 90 *hurrunturen guirela bekhatu huguiago dugunetic edo dangerousenetic*. OthoiCant 62, 92 *munduco placer dangerousac*. *Lanjerus*: CatOlo2 88.

• Bossueten “compagnies dangereuses” *lagun gaistoac* itzuli zuen Belapeirek (II 57).

³⁴ OEH, *biSita*: Xarlem 1436 (*bisita errendatzera*), Ip *Imit* III 3, 7. OEH, *biSitatü*: Ip *Hil* 186.

³⁵ Gèze eta Lrq *lanjer, lanjerus* (Lrq *lanjeruska* ‘un peu dangereux’; *lanjeruski; lanjeruskitto, lanjeruskixe* ‘un peu trop dangereusement’; *lanjerustto, lanjerusse* ‘un peu trop dangereux’). *Edipa*: *danjer* (agerraldi bat), *danjerus* (bi). OEH, *lanjer*: Xarlem 120 (*d-*), 229, *UskLiB* 83 (*d-*), *CatS* 101, Ip *Hil* 225, Etch 628, Ip *BulaS* 13. OEH, *lanjerus*: Ip *Hil* 29, Casve *SGrazi* 17. Iparraldeko testuetan azaltzen da izen hori; aldaerei dagokienez, *danjer* besterik ez dago XVIII. mendearen bukaera arte, eta XIX. mendearen erditik aurrera *lanjer* da forma bakarra (OEH, *lanjer*).

*Deklaratü, deklarazione*³⁶

Deklaratü. du *ad.* 1. Esan, jakinarazi; [bekatuak] aitortu. CatOlo 91 *bekhatu mortal guciac behar direla declaratu*, 92. OthoiCant 62 *Aice eme maithagarriac, / ... / declara itçağutcie / haren laidoriouac*. CatOlo2 89, 89. Mercy 17 *deklaratcen eta jakin erazten dugu...* 2. Cf. OEH '4 *declarar(se), proclamar(se)*'. CatOlo 78 *escumucatu declaratu içan direner*. CatOlo2 77. ■ *da ad.* OthoiCant 20 *Noula eniz erbauhetara jarri içan çoure contre temerariki declaratu ninçan beçain sarri*.

Deklarazione. iz. Azalpena. CatOlo2 25 [Kredoa da] *goure fediaren eta sinbestera obligatu guiren pphuntu principalen deklaracionebat*.

• *Deklaratu* maiz ageri da literatura zaharrean (OEH). Belapeirek ez du *bekhatiak deklaratu* (CatOlo 91, 92, CatOlo2 89, 89) ezta *eskümükatü deklaratu* ere (CatOlo 78, CatOlo2 77); cf. Bp *escumucatia eliçatic icentatu bada* (I 115). Gainera, Materren *deklaratcen* kendu egin zuen (ik. 2). Bossueten *deklarar* aditzaren parekoak *erran, erakutsi* eta *ager erazi* dira Sohütako erretorearen liburuan: "Le Saint Siege a déclaré que..." *Aita saintiac erran du...* (II 92). / "Pourquoy mettez-vous l'Eglise incontinent après le Saint Esprit? Afin de déclarer que toute l'autorité ... de l'Eglise vient du Saint Esprit" ... *Eracousteco, Eliçaren abala, saintutarçuna ... giten direla Espiritu saintia ganic* (II 81/82). / "La sagesse de Jesus-Christ [n] estoit-elle pas parfaite dès son enfance? Oüi, sans doute; mais il la déclare tous les jours de plus en plus..." ... *Bay duda gabe, bona egunetic eguniala houra hanbatenaz aguer eraci du* (II 36).

*Deseñ (desein)*³⁷

Asmoa (OEH 'propósito, intención, designio'). Bonnecase in *Onsa* 184 [Tartasen liburuaz:] *Deutu da desseigna, azcar boroguiac*. OthoiCant 90 *Ab! urgaitz neçaçu desseignen compliten*. Maister xvi *enian ukhen beste desseignic batere, haren gloria handiaren tcherkhatcia ... baicic*, 31, 46 *Egun bakhoitçal arraberritu behar dugu goure dessegn houna*, 47, 47, 47 *goure dessegn hounaren uçtia*, 47, 47 *Erran comunbat da guiçonac desseigna hartcen diala, eta Jincouac hareç placer diana eguiten*, 48, 48 *goiçan har itçaçu çoure dessegn hounac*, 50, 63, 64, 64. Ress 46 *Ginco Jauna, çoin beicira desir saintien, dessein chuchenen ... hatsarria*. Mercy 5, 19 *Andere Dona-Mariaren Confrarien eçarteco desseigna*.

• Bossueten *desein* itzultzeko, *nahi* eta *gogo* hitzez baliatu da, besteak beste. "Des mauvais desseins" *Gaiski eguin nahi* (II 32). / "Son dessein estoit de le découvrir seulement pour le tuer" [HerodeSek] *etcian gogoan Jesusen salha eraci nahia baicik, haren hil eraciteco* (II 26). / "Les juifs ... obligerent Pilate de le condamner à la mort, comme il fit, pour condescendre à leur mauvais dessein" ... *desditchatu honec hala eguin, hen gogara içateco* (II 48). / "C'est une invention du démon pour contrarier les desseins de l'Eglise" [Gorozüman sobera jatia eta edatia] *dira Deebriaren choitileciac, Eliçaren gogo saintien gal eraci nahiz* (II 39). "Pour se conformer aux desseins de l'Eglise" *Eliça-*

³⁶ *Edipa: deklaratu* (hamabi agerraldi). OEH, *deklaratu* '1 *declarar, manifestar...*': *Xarlem* 140, 1493, *Etch* 522, *CatS* 87, *UskLiB* 83, *Ip Hil* 209. OEH, *deklarazione: UskLiB* 82 (*Kofesionia da gure bekhatie egiten düğün deklarazionia*).

³⁷ Autore batzuen <-in> (Ress 46 eta Mercy 5 *desein*) sabaiko sudurkariaren grafia izan daiteke, edo, bestela, ahoskera hori ezkututzen duen idazpidea. Gèze *deseñ*. *Edipa* (hemeretzi agerraldi). OEH, *desein: Xarlem* 611, *Etch* 638. «Atharratzerat joaiteko deseinian nüdüzün (Altzai)» Gte *Erd* 26. Intxauspek *Imitacionia* moldatzean behin eta berriz baztertu zuen Maisterren *deseñ*; eman ditudan agerraldietan (xvi, 31...) kalonjeak batez ere *xede (huna)* eta *detse (huna)* ipini zituen, baina baditu beste irtenbide batzuk: *nahikün*te paratzea, esaldian zenbait aldaketa egitea, etab.

ren gogoari jarraikiteko (II 40). Aurreko artikulu batean (Agirre 1998a: 35-36) azaldu nuen *Elizaren gogo*a esapideak *Pronus* eta Belapeireren katixima lotzen dituela, zubererazko beste testuetan —nik aztertutako corpusean, bederen— ez dagoelako.³⁸

*DeSesperatü, deSesperazione*³⁹

DeSesperatü: CatOlo 63 [Lehen maniak] *devetatcen deychu infidelitatia, heresia, desesperatcia, gincoaren hastio ukhaytia...* *DeSesperazione*: CatOlo2 20 *Noiz desesperacionez bekhatu eguitenda? Noiz ere ihourc bere salvamentiaz exituric poenitencia eguiteco egoiten beyta.*

- Materregandik hartutako zati batean, Belapeirek *desesperatu* ezabatu egin zuen: *Iaincoaren misericordiaz etsitcea eta desperatcea* (Mat 28), *Gincoaren misericordiaz exitia* (I 57). Belapeirek *etsitü* bitan erabili zuen; Materreri hartutako adibide horretaz gain, beste hau du: *Gincoaz etsituric bere burian* ['buriaren'] *erhaitiaz* (I 95).

*Dibino (dibin)*⁴⁰

Dibino: CatOlo 2 *çouré amorio divinoaren suya*, 2, 11. OthoiCant 5, 5, 11, 14, 30, 92 *Espiritu divinoua, / bethiere urgatz guitçaçu.* IganPr 2 *haren hountarçun dibinouari eskerrac deitçogu.* Ress 7. Mercy 4, 22, 23, 23, 30, 31. *Dibin*: CatOlo 29, 29. CatOlo2 32, 32.

- Aldera ditzagun Belapeireren katixima eta Maytierena: *Çonbat naturaleça dira Jesus-Christen? Biga: Gincoarena, eta guïçonarena* (I 32), CatOlo 29 *Çonbat natura dira Jesu-Christetan? Biga, divina eta humana.* Bossueten testuan *divin* izenondoa ardura agertu arren, Belapeirek ez du inoiz *dibino* erabili. Hona adibide batzuk. "Le divin Enfant" *Ginco haurra* (II 18). "Ce divin Enfant" *Gincoaren haur honec* (II 32). "Les choses divines" *Gincoaren gaicetan* (II 57). "Qu'y a-t-il donc icy de Divin?" *Cer da beraz heben Gincoarenic?* (II 9). "Des trois Personnes divines" *Gincoatan diren hirour Personen* (II 29).

*Digne (digno), digneki*⁴¹

Digne: Bonnecase eta Nicephore in *Arima* xxi *imprimatu içateco digne iugeatu dugula* (fr. "digne"). OthoiCant 60 *çoure errecebitceco, / behinere digne içan enuçu.* Ress 14 *hâietçaz digne içateco edo merechimentu ukbeiteco.* Mercy 17, 20 [Direktor edo gidariak konfrarian] *harturen beytutu, noiz ere digne direla ouste beytuke*, 20, 30. *Digno*: CatOlo 102 *aythortcen deychut eniçala digno çoure errecevitcez.* CatOlo2 100. *Digneiki*: OthoiCant 53 *Çoure laidatceco digneki / ceren eniz ni ainguru!*

- Bossueten *être digne de*, Belapeirek *merexi ükhen* zubereratu du; *se rendre digne de*, berriz, *merexitü*. "De quel honneur est digne le Nom de Jesus?" *Jesus icenac cer ohoré merechi du?* (II 22). "Est-ce là une vie digne d'un Dieu?" *Hala Ginco batec merechi ciana bici?* (II 35). "Ne se jugeant pas digne de..." *Etcialacoz Jesus-Christ beçala hil merechi* (II 122). "Comment nous rendrons-nous dignes de cét honneur?" *Nola merechituren duçu ohoré hori?* (II 110), etab. / "Qu'il l'a préparée pour en estre la digne de-

³⁸ Aipatu beharrekoa da Belapeirek bi aldiz *intenzione* erabili zuela (ik. 1.4).

³⁹ Gèze *deSesperazione. Edipa: deSesperatü* (hiru agerraldi). *OEH, deSesperatü: Xarlem* 1507, Etch 474. *OEH, deSesperazione: UskLiB* 93, *CatS* 42.

⁴⁰ Gèze eta Lrq *dibino. OEH, dibino: Ip Hil* 179.

⁴¹ *Diñe, diño* ahoskatuak, agian. Gèze *diño. OEH, digne: Xarlem* 1452, *UskLiB* 106, Etch 566 (ñ), *CatS* 77; *digno: Ip Mt* 8,8 (ñ), *Ip Hil* 15. *OEH, dignoki: CatS* 77, *Ip Hil* 223.

meure” *Haur* [Andre dana Maria] *adelatu diala, haren egonguia merechitu baten içateco* (II 90). / “La tres-digne Mere de Jesus-Christ” *Jesus-Christen ama* (I 122). / “La dignité des Apôtres” *Apostolien içaté ohoratia* (II 116).

*DiozeSa*⁴²

CatOlo 1. CatOlo2 iii, iii, iv, iv, iv *Diocesa hontaco lengouageric comunenac*, viii, 1. Jauregizahar in Mst xiv. Maister iii *Eta noula çoure carguián, eta escupian den diocesan pharte batec ecin escola hoyetatic ajuturic ukheiten beitician*. Ress 5. Mercy 5, 9.

• Bossueten *diocese* zubereratzeko, Belapeirek *khristi herri eta herri* hautatu ditu. “Dans plusieurs Dioceses” *Christi Herri haboroetan* (II 114). / “A l’exemple de plusieurs Dioceses” *Franciaco Herri onsa chuchentu direnetan beçala* (II 4). *OEH*-k dio *diozesa* garai guztietan erabili dutela Iparraldeko idazleek. Beraz, Belapeireren joera “garbizalea” da mailegu hori baztertzeko arrazoia. Gainera, ez dirudi beste inork *khristi (kristau...)* herri idatzi duenik, ‘elizbarrutia’ adierazteko; beste esanahi batzuk emateko, bai: *OEH*-k erakusten du testu gutxi batzuetan *kristau-herri* ‘pueblo cristiano, cristianidad’ edo ‘región, país cristiano’ dela. Sohütakoaren bigarren adibidean, Bossueten testua ez duenak nekez emango dio ‘elizbarrutia’ esanahia *herri* soil horri. Horrenbestez, Belapeireren irtenbidea ez zen oso gardena, baina, halere, katiximagleak ez zuen mailegu hedatua baliatu nahi izan.

*DispoSizione, dispoSatü*⁴³

DispoSizione. 1. Gogo edo gorputz egoera egokia [zerbaitetarako]. CatOlo 83, 101 *Cer disposicionetan behardu ihourc içan onsa errecevitceco?*, 108, 109, 109. OthoiCant 25. CatOlo2 82, 99, 105, 107, 107. 2. *Ene dispozizionian*: nire eskuetan, nik erabiltzeko moduan. Mercy 23 *baratcen baliz ene dispositionian bihotz arhin eta khambiacor hori*.

DispoSatü. 1. [Zerbaitetarako] prestatu. CatOlo 60. OthoiCant 24 *Communionala dispatceco eguin behar diren actiac*. CatOlo2 59. Mercy 42 [Eri biSitariak] *jouanen dira hen visitacera, consolacera eta sacramentien recebitceco dispatcera edo adela-tcera*. 2. [Norbaitek zer bait] nahi bezala erabili. (Osagarria instrumentalean dagoela). OthoiCant 29 *Eztiçut deusere, ô ene Ginco maitia, çouri offritceco ene bihotça baici ... dispa eçaçu horrez absolutoki*.

• Belapeirek *adelatü* darabil. Horren erakusgarri, *Nola adelatu behar da ezconciala?* (I 81), cf. CatOlo 109 *Çoing dira ezconceco sacramentiaren errecevitceco dispozicioniac?* Aditz hori aukeratu du Bossueten *se disposer* eta *disposition* euskarara bihurtzean ere. “Pour nous disposer à bien passer le saint temps de Caresme” *Goroçuma saintiaren onsa igaraitera adelatceco* (II 39). “Pour nous disposer à la célébration de la Passion de Nostre Seigneur, & à la Feste de Pasque” *Gouré salvaçaliaren herio passioniaren hobeki ohoratceco, eta Bazco Bestetara adelatceco* (II 41/42). “Dans quelle disposition faut-il dire ce divin cantique?” *Nola adelaturic erran behar da cantorè saintu haur?* (II 101). “Il en faut apprendre les dispositions avec lesquelles on doit recevoir Jesus-Christ” [Ikhasateko dügü] *Jesus-Christen erre[ce]vitceco, nola adelatu behar dugun* (II 99), cf. *CatOlo* 101 (s.v. *dispoSizione*) eta *OthoiCant* 24 (s.v. *dispoSatü*).

⁴² *OEH*, *diozeSa*: Etch 608, *CatS* vi, *Ip Hil* 195 (*diosesa*).

⁴³ *OEH*, *dispoSizione*: *Xarlem* 805, *Ip Imit* III 33, 1, *Ip Hil* 191, *UskLiB* 34. *OEH*, *dispoSatü*: *Xarlem* 124.

*Erremestiatü, erremestiamentü*⁴⁴

Erremestiatü. Eskerrak eman. CatOlo 26 *Houra bera erremestiatu ceren bere udu-riala eguin beycutu*, 28, 30 *Erremestiatu behardugu eracoutsu deycun amorioaz*, 40, 41, 58, 82, 84, 92, 96, 99, 104, 104. OthoiCant 11, 15, 28, 32, 34. CatOlo2 29, 33, 43, 44, 58, 80, 82, 90, 94, 97, 102, 102.

Erremestiamentü. Esker ematea. CatOlo 106. OthoiCant 36 *Khantatcen ducielaric Gincouaren ouhouretan, eta haren beraren erremestiamentutan*, 37, 38. CatOlo2 103. ■ *Erremestiamentüzko akte*. OthoiCant 11, 14, 28 *Communioniaren ondouan erremestiamentutzco actia*.

- Belapeirek *eskerrak eman* erabili du, hamar aldiz; gainera, bitan *esker derizüt* idatzi du ('eskerrak ematen dizkizut'), cf. OthoiCant 11 *erremestiatcen çutut, ene Gincou Jauna*. Hona nola itzuli dituen Bossueten bi esaldi: "Pour remercier nostre Seigneur" *Jesus gouré Jaunari eskerren emaiteco* (II 85). "Un humble remerciement d'un si grand don" *Dohain hain handi eman dericunaren hari eskerrac eman* (II 86).

*Estatütü*⁴⁵

CatOlo 79 [Sakramentia] *Graciaren ceinhare sacratu eta agueribat da Jesu-Christez establituric goure arimen sanctificacioniagatic*, 98 *Cergatic establitu uquhandu goure salvaçaliac althareco sacramentu saintia?* CatOlo2 77, 96. Mercy 10, 11 *Confrariaren eçarteco edo establitceco*, 12.

- Bossueten *établir* euskarara bihurtzeko, Belapeirek gehienetan *ezari* eta *manatü* aukeratu ditu; behin *lanthatü*. "Par la bouche de celui qui est établi sur tout le troupeau" *Arthelin gagnen eçari denaren ahoaz* (II 12). "Pour établir & consacrer le Baptesme" *Batheyiaren eçarteco eta saintificatceco* (II 28). "Pourquoy le Caresme est-il établi?" *Cergatic eçari da Goroçuma?* (II 41). "En ce qu'elle [l'Eglise Romaine] est établie de Dieu" *Gincoac haur eçari du* (II 121). / "Parce que c'est celle que l'Eglise a établie" *Ceren haur* [erretorearen irakaspena] *baita Eliçac manatu ... diana* (II 11). / "Pourquoy l'Eglise a-t-elle établi de telles Festes?" *Eliçac cergatic manatu dutu bonlaco bestac?* (II 88); antzeko testuinguruan ("établir festes"), *manatü* (II 88, 125, 126) eta *ezari* (II 126). / "A cause que la divine Providence avoit choisi Rome capitale de l'Univers pour y établir la Chaire de Saint Pierre" ... *Iondané Petiriren Jarguiaren lanthateco* (II 121).

*Estatü*⁴⁶

1. [Pertsona baten] egoera fisiko edo morala. CatOlo 25, 25 *Innocenziazco estatian*, 38 *Estatutan jarry haren* [Spiritü Saintiaren] *errecevitceco guihurtan barnen munduti campo eta ichilic gaudialaric*, 44 *Çonbat iragnendu estatu dohaxu harec?* [bizitze eternalak], 45 *Cer estatutan hilen guira?* CatOlo2 41, 51, 52, 55. IganPr 6. Mercy 4 *confessione bounbat eguinic graciaco estatian* [hil], 42. ■ *Estatütan izan* (cf. fr. *en état* 'egoera onean', *être en état de* '-tzeo gai izan'). Mercy 42 [Bisitariak joanen dira erien]

⁴⁴ Gèze (biak). *Edipa: erremestiatü* (hiru agerraldi). *OEH, erremestiatü: Xarlem* 220 (r-), 374, *UskLiB* 70, Etch 506, *CatS* 92. *OEH, erremestiamentü: UskLiB* 108, 110.

⁴⁵ Gèze 'établir'. *OEH: CatS* 110 (*Besta bat elizak establitia*), *Xarlem* 184, Ip *Hil* 219.

⁴⁶ Gèze 'état' eta Lrq 'état, métier'. *Edipa* (bost agerraldi). *OEH* '1 estado, condición de una cosa o persona (moral o física)': *Xarlem* 939, Ip *Dial* 62, *UskLiB* 102, *CatS* 24, Ip *Hil* 202. '2 estado, situación, posición de una persona (consecuencia de su condición social, oficio, estado civil)': Etch 552, *CatS* 92.

khorpitcen sokhorritcera Confrariaren khostuz ... Confraria estatutan bada. 2. [Pertsona baten] gizarte maila. Ress 35 *estatu eta officio*. Mercy 16 *Confraria devotabat guiçon eta emaztençat, differenciariç gabe, estatu, grado, conditione, ez officiore*. ■ [Pertsona ez-konduaren, elizgizonaren...] egoera. CatOlo 18 *Ezconciac emaiten du persona ezconçier ... estatu haren pphena eta difficultaten soffritceco gracia*, 109. CatOlo2 17, 107. IganPr 12 [Apezak] *bere estatiaren araur bicitcen direlaric*.

• Lehen adierari dagokionez, Bossueten *état* izenaren ordaina *egite* da esaldi batean: “Pour nous faire aimer la pauvreté, & la souffrance. Quel honneur devons-nous rendre à ces états & à ces vertus de Nostre Sauveur?” *Cer ohoré gouré Salvaçaliaren eguité eta verthuté hoyer çor deriegu?* (II 19/20).⁴⁷ Nolanahi ere, zein da hor euskal hitzaren esanahia? *État* frantsesak dukeen bera, alegia, ‘[pertsona baten] egoera’? Hala dirudi, baina ez da erabat segurua. *OEH*-n ez dago adiera hori, baina bai hurbileko bat, ‘2 naturaleza, forma de ser’, Oihenartek, Pouvreaux eta Gasteluzarrek erabilia. Guztiarekin ere, bada beste azalbide bat: agian Belapeirek jatorrizko testua, frantsesezkoa, zertxobait aldatu zuen eta *egite*-k ‘egintza’ esanahia du, katixima honetan hori baita hitzaren adiera nagusia (ik. BH); ezin dugu erabat alboratu hipotesi hori.

Bigarrenari dagokionez, Bossueten *état* zuberotarrak *eretze* euskaratu du: “Que la vraye sainteté ne consiste pas à faire des actions éclatantes, mais à se sanctifier dans son état en grande humilité & pauvreté” ... *eztela herox handitaco gaicen eguitia, bona bai norberé eretçian verthutez beheratçia* (II 37). BHn, *eretze* sarreran, ‘2 [Pertsona bati dagokion] lekua (gizarte mailaren eta lanbidearen arabera)’ adieran sartu ditut agerraldi hori eta beste bat (II 60). Ez da ohiko esanahia, ez baita *OEH*-n ageri.

*Examen, examinatiü*⁴⁸

Examen: CatOlo 11 *Concenciaren examena*, 86, 86. OthoiCant 8, 38. CatOlo2 10, 84, 84. Mercy 31. *Examinatiü*: Bonnescase eta Nicephore in *Arima* xxi [Libria] *ira-courturu dugula eta examinatu* (fr. “examiné”). CatOlo 11 *Heben behardira onsa gogoatu eta examinatu egun eguin dutugun bekhatiac*, 86, 86, 86. OthoiCant 18, 52. CatOlo2 iii, 10, 84, 85. Mercy 43 *Statutac edo maniac iracourriric, arra-iracourriric eta examinaturic*.

• Bildutako adibide gehienak antzeko testuinguruetan ageri dira (*konzenziaren examena, konzenzia examinatiü*), eta oso zabaldua daude esapide horiek literatura zaharrean (ik. *OEH*). Belapeirek *bere concencia onsa ikhar* izkiriatu zuen (I 67); cf. OthoiCant 8 *examena, edo concenciaren onsa ikertçia*. Belapeireren katiximan, *gogoa eman* da Bossueten *examiner* aditzaren ordaina esaldi batean. “Le soin qu’on y apporte à examiner la Tradition constante de tous les siecles” [Sogin behar da] *honen* [Aita Sainiaren] *orano gogoa emaitiari, cer sinhexi içan den hortçaz igaran cecuru guçietan* (II 92/93).

⁴⁷ Hona testuinguru zabalagoa, hobeki ulertzeko: *Jesus Christ sorthu deya behardun eta nekeçu? Bay duda gabé, barruki batetan sorthu denaz gueroz, tempõra borthitz batetan, khugnabat ohatceco ukhen gabé. Cergatic? Gabeciaren, eta gaitz egarten gouri eracasteco. Cer ohoré gouré Salvaçaliaren eguité eta verthuté hoyer çor deriegu? Her iarraikiita.*

⁴⁸ Ez dakigu <x> hori erromantzeen araberako grafia den ala *ts* ahoskatu behar den. Gèze *examinatiü*; Lrq *edsâmen* eta *edsaminatiü*. *OEH*, *examen*: *UskLiB* 74, *CatS* 82. *OEH*, *examinatiü*: *UskLiB* 21, *Etch* 652 (*etsaminatiü*), *CatS* 81.

*Fabori, faboritü*⁴⁹

Fabori. OthoiCant 59 *Ab! bethe guitçaçu benedictionez, / eta bethi lagunt çoure favoriez*, 59 *Ceren hanitz ukhen beitugu favori*, 64. Mercy 14, 28 *Virginia Saintac ... emayten dutian favorietara*. ■ OthoiCant 69 [Birjina Santa,] *Christien favori houna*, 84 *Gincoua da ene houna, / houra da ene favoria*. ■ *Faboritan* (aurretik genitiboa duela). CatOlo 26. OthoiCant 59 *giçounen favoritan*. Ress 10 *Aurhidegoua eraikiren denaren faboritan indulgencia hanitz* [Aita Sainiak eman dü].

Faboritü: CatOlo 100 *Meça ençun dien egunian protectione particular batez favoritcen dutu*. OthoiCant 51 *Jauna, favori neçaçu, 52 Behar naiçu favoritu*, 70. CatOlo2 98. Mercy 7 [Konfraiak] *praubiak favoritcen*.

- Materreren esaldi batean, Belapeirek *faboratu* mailegua kendu eta *honki egin* ezarri zuen (ik. 2). Mercyk *praubiak faboritü* esapidea du; Belapeirek, aldiz, (*jente*) *beharrer honki egin* (II 26, 42). Egia esan, bi adibide horietan, *aumosnes hitza* dakarren esaldia itzuli du Belapeirek, eta horren ordain zuzena litzatekeen *amoina* saihestu du (gure katiximagileak behin bakarrik baliatu zuen mailegu hori: I 100 *amoinatan eman*).

*Fermo (ferme), fermoki, fermotarzün (fermetarzün)*⁵⁰

Fermo: Maister 8 *bihotç fermobateki*, 9 *Eçpiritu çahu, simple, eta fermobat eça hanitch lanetan barreiatcen*, 75 *pacentcia fermobatec*, 154 *fermo dago tentacionetan*. Mercy 4 *esperançha fermobatez*. *Ferme*: OthoiCant 29 *amourio azcar eta ferme den bat*. *Fermoki*: OthoiCant 94 *sinhex deçagun fermoki*. CatOlo2 17, 20. Maister 181 *bere esparantcha fermoki Jincouatan eçarri diana*. IganPr 7. *Fermotarzün*: Maister 218. *Fermetarzün*: OthoiCant 34.

- Belapeirek lau *azkar* utzi zizkigun; esaterako, *har gogo azcar bat ez hetara* [bekhatietara] *erorteco guehiago* (I 67) eta *cier emaiteco catechima, fedia azcar* [‘azkarki’] *egarten dian berri baten* (I 21). *Osoki* ere badu: Bp *Fedezco actia: Ene Gincoac, sinhesten diçut ossoki, heben eta lekhu orotan cirela* (I 128), cf. CatOlo2 20 *Ene Gincoac, sinhesten diçut cinez eta fermoki Eliça Apostolica eta Romanoüac sinhesten eta sinhestera obligatcen gutianac oro*; Bp *Cer da Fedia? Gincoac emaiten dericun dohain bat, çognec sinhex eraciten baiterizcu ossoki, Gincoac bere Eliçari erran deritçonac oro* (I 48), cf. CatOlo2 17 *Cer da Fedia? Gincoac emaiten deicun dohainbat: coignez sinhesten beytugu cinez eta fermoki...*

Bossueten *fermement* Belapeirek *zinez, osoki* eta *azkarki* itzuli du. “Croyez-vous fermement ce que vous venez de dire du Saint Esprit, & de l’Eglise?” ... *erran dutuçunac sinhesten dutucia cinez?* (II 81). / “Croire fermement ce Mystere” *Misterio hori sinhex ossoki* (II 86). / “Je croy fermement, mon Seigneur Jesus-Christ, que...” *Jesus-Christ ené Jauna sinhesten diçut azcarki...* (II 86).

⁴⁹ Gèze eta Lrq *fabore*; Lrq *fagore*. *OEH, fabore*: Egiategi 159, Etch 188, Ip *Hil* 194, *UNLilia* 12, *CatS* 61 (*faboria* mugatua); *fabori*: *Xarlem* 257 (*-ren fabori*), 1500, *UskLiB* 30, Egiategi 196 (*-ren fabori*); *fagore*: *CatS* 131. Ikus, gainera, hiztegi horretako azpisarrerak. *OEH, faboritü*: *Xarlem* 112, *UskLiB* 98.

⁵⁰ Gèze *fermo, fermoki*. *Edipa: fermo* (agerraldi bat). *OEH, fermo*: *UskLiB* 108, *CatS* 57. *OEH, fermoki*: *UskLiB* 43, *CatS* 57, Ip *Hil* 223.

*Fitez (fitetz)*⁵¹

Fitez: OthoiCant 37 *Ene hitz emanen fitez obratceco*, 52 *Ah! fitez beno fitezago / jaun houna, chabat neçaçu*, 62 *Gora fitez igan cite*, 63, 66, 89. *Mercy* 41 *eztuye khantaturen sobera goratic ez fitezegui*. *Fitetz*: CatOlo 68 [Aita-amek manatutako gauzak] *fitetz eta alagueraki eguitia*.

- Belapeirek nahiago du *laster*: *ihor erori baliz bekhatu mortaliala, laster cofessatu behar luke* (I 109), *Houra dukeye bide bat ...* [bekhatütik] *laster elkiteco* (I 127). Sohütakoak baditu beste bi hitz esanahiaren aldetik hurbil samar daudenak: *bertan* eta *berhala*. *Har ezteki barc* [aphezak] *emanen derion penitencia, eta bertan eguin* (I 116). *Amec beré lehen haurrak oberesca litçoyen, çoin berhala arrerosten baitçutien* (II 104) “en mesme temps”.

*Fundatü (fondatü), fundamen (fondamen, fundament)*⁵²

Fundatü. Oinarritu (OEH ‘2 apoyar(se), asentar(se), basar(se), establecer’). CatOlo 88 [Kontrizioniak behar diala] *goure fedian gaignen fundatu içan*. CatOlo2 86. *Fondatü*: *Mercy* 13 *Cer devotione azcarragoric, cer adoratione hobeki fondaturic*.

Fundamen. Oinarria. CatOlo 20 *eci goure Religioniaren eta salvamentiaren fundamena da Fedia*. CatOlo2 43. *Maister xix cihaurtçaç oustekeria sobera houn ukhen duçuunen fundamen gabia eçaguturen duçu*, 162. *IganPr 7 ceren fedia beita goure salvamentiaren fundamena*. *Fondamen*: CatOlo 39 *Ceren eta Apostoliac beytira Jesu-Christen ondoan haren [Elizaren] lehen fondamenac*. CatOlo2 18, 42. *Fundament*: CatOlo 40.

- Bossueten *fonder* zubereratzean, *ohatü* erabili du birritan. Nabarmendu beharra dago Belapeireren orijinaltasuna; izan ere, OEH-ko *ohatu* sarreraren ‘4 fundar’ adieran hiru adibide daude (Egiategiren bestelako erabiltze bat kenduta) eta hiruak Belapeirerenak dira. Hona hemen bikario jeneralaren itzulpenak. “Elle est marquée dans ces douze pierres de l’Apocalypse sur lesquelles est fondée la Cité sainte, c’est à dire l’Eglise, & sur laquelle estoient écrits les noms des douze Apostres” *Haur cegnharatu da Apocalipsaren hamabi harri hoyetan, çointan gaignen Hiri sainta ohaturic baita...* (II 116); ik. *CatOlo 39 fundamen* sarreraren. “Dans le temps que Saint Pierre y fondeoit l’Eglise” *Jondané Petiric han* [Errumen] *Eliça ohatu cianian* (II 118).⁵³ / “Pourquoy sont-ils [les Apostres] regardez comme les fondemens de l’Eglise? Parce que l’Eglise est fondée sur la doctrine Apostolique” *Cergatic Eliçaco habiac beçala eduki dira? Ceren Eliça baitago Apostolien erranetan gaignen* (II 117).

Bossueten *fondemens* behin *habiak* euskaratu du, ikusi berri dugunez. “Pourquoy sont-ils [les Apostres] regardez comme les fondemens de l’Eglise?” *Cergatic Eliçaco habiac beçala eduki dira?* (II 117). / “C’est le commencement de nostre salut, & le fon-

⁵¹ Gèze *fite*, *fitetz* ‘vite’; Lrq *fite* (mailegu frantsesa, «assez usité, mais on dit plus couramment *bertan*»). *Edipa*: *fite* (hamabi agerraldi), *fitetz* (bederatzi). Zubererazko testuetan hiru forma agertzen dira (OEH). *Fitez*: Egiategi 212, *AstLas* 23. *Fitetz*: *Mustafa* 93, *CatS* 61. *Fite*: Etch 516.

⁵² Gèze *fundatü*, *fundamen*; Lrq *fundatü* ‘fonder; se baser’, *fundamen* ‘fondement, base, principe’ (mailegu biarnesa, *fundamen*). OEH, *fundatü* ‘1 fundar, crear’: *Xarlem* 659, *CatS* 33. ‘2 apoyar(se), asentar(se), basar(se), establecer’: *Xarlem* 545 (-o-), Ip *Imit* III 7, 4, *CatS* 85 (*fündatü*), *UskLiB* 90 (-o-). OEH, *fundamen*: *CatS* iv, Ip *Hil* 138; *fundament*: *UskLiB* 143.

⁵³ Beste behin, *consacrer* itzultzeko hautatu zuten *ohatü* Belapeire «garbizaleak»: «& consacrerent par leur Sang l’Eglise Romaine qui devoit estre le chef de toutes les Eglises» *Eta héc* [Petirik eta Paulek] *beré odolaz Errumeco Eliça gorrituric haur ohatu...* (II 120). Hitz frantsesaren esanahia, behintzat, hau dateke esaldian: ‘[zerbait] sakratu bihurtu, errito-egintza baten bidez Jainkoari eskainita’.

dement de l'honneur qu'on rend à la Sainte Vierge" *Çoin berriac eguin baitu goure salvamentiaren haxarria* (I 122); Belapeirek ezabatu egin du esaldiaren bigarren zati hori, *fondement* zekarrena.

*Inozenzia*⁵⁴

CatOlo 25 *Cer estatutan Gincoac guiçona creatu ukhandu? Innocenziazco estatian, 25, 30 Haren [JeSüSen] prauwetarçuna, humilitatia, eta innocentia, 82 batheyian uchen dugun innocentia*. OthoiCant 51 *Innocenciaren galciac, / behargutu affligitu*. CatOlo²⁵⁵ 33, 80. Maister 64 *bekhatiaç galduç gueroç innocencia, lurrian ecin ukheiten dugu eguiaçco dohaxutarçuna*.

• Frantsesezko *innocence* zuberotarrak *saintütärzün* itzuli du. "Quelle fut la vie de Saint Jean Baptiste? D'une admirable innocence ... En quoy paroist son innocence?" *Jondané Johané batista nola bici ičan da? Miragarri saintuki ... Certain agueri da honen saintutarçuna?* (II 113). "Le mépris du monde, & à joindre la mortification avec l'innocence" ... *penitenciaren saintutarçunareki algarganacia* (II 115).

*Instant*⁵⁶

CatOlo 28 ... *eta ber instantian khorpitz eta arima horic Trinitate Sainiaren bigarren Personari juntatu, 45 goure hilziaren instantetic*. OthoiCant 73 *Instant batec idekiten / ahal dereic paradussia*. CatOlo² 31. Maister 76 *instant hountan hiltzia hel balekiçu*. ■ *Instantian*. Berehala, bertan, segituan. Maister 63 *Jaiki cite, eta instantian has cite, 261 Nic instantian goititcen dit eçpiritu aphaltat, eternitateco eguia habororen entheleguiala, ecieç hamar ourtheç escoletan estudiatu balu*.

• Maisterrek *instantian* esapidea du; Belapeirek *berhala* (II 104) eta *bertan* (I 116). Maytiak *gure hilziaren instantetik* (45) eta Maisterrek *instant huntan hiltzia* (76) idatzi zuten; Belapeirek, berriz, *hil orenian* (I 141) edo *ene azken orenian* (I 150). Ik. 1.2.2 *memento*.

*Iseiatü*⁵⁷

1. da *ad.* ("tzer"). OthoiCant 88 *isseia guitian haren [paradüsüko bizitzia]ren ukhaitera*. Maister 10 *Nourc du borroca açcarragobat ecieç bere buriaren goitcera isseyatcen denac?*, 24 *Guducan egoitera guiçon courajous elibat beçala isseia baguinte, 25 ceren eçkiren isseiatcen, saintien bide hounian ebiltera, 25, 39, 41, 51, 52, 67, 69, 72*. ■ ("tzez"). Mercy 34 *isseyaturen dira haren ehortcetala helcez*. 2. du *ad.* ("tzea"). Mercy 28, 30 *Confrayec oroc isseyatuco duye, meçaren ençutia egun oroz*. ■ ("tzer"). Mercy 32 *çoin [konzenziaren examena] isseyaturen beytuye eguitera algarreki*.

• Maisterri hainbeste gustatzen zitzaion aditza, Belapeirek ez zuen erabili. *Ahalaz* adizlaguna, aldiz, frankotan usatu zuen eta haren bidez lasai asko bazterten ahal zuen *iseiatü*: *Ahalaz ichil eraci gaizki errailia* (I 103), eta ez, esaterako, *ixil erazitera iseia*;

⁵⁴ OEH, *inozentzia* '1 inocencia': Ip *Hil* 260. '2 inocencia, candidez; simpleza': *Xarlem* 1473. *INOZENZIAZKO*: *CatS* 22.

⁵⁵ Katixima horretan *inozent* agertzen da (44, 91).

⁵⁶ Gèze *instant, istant*; Lrq *ixtánt* («on dit plutôt *mement, memento*»). OEH, *instant*: *CatS* 102. *IS-TANTIAN*: *Xarlem* 322.

⁵⁷ Gèze eta Lrq *iseiatü* 'essayer'; Lrq *iseatü*. OEH, *iseiatü*: Ip *Imit* I 11, 3, *UskLiB* 85, *Xarlem* 934, *Etch* 280, *Arch Fab* 107, *CatS* vi. Emango ditudan Maisterren adibideetatik lehen bostak (10, 24...), behintzat, bere hartan utzi zituen Intxauspek.

goiçan ahalaz parropia meça ossoa devotki ençun (I 92), eta ez *enzütera iseia*, etab. Hara *tâcher* nola zubereratu zuen: “Il faut premierement se rendre volontiers aux lieux où se font les prieres de quarante heures, taschant de faire compaigne à nostre Seigneur” ... *han egon luçaz ago, Jesus Jaunaren bihotcez lagunceco* (II 40). Itzulpenean saihestu egin zuen, beraz.

*Khanbiatü, khambiamentü, khambio, khambiatarzün, khambiakor, khambia erazi*⁵⁸

Khanbiatü. OthoiCant 7. CatOlo2 iv ... *munduco manerac ezpalira themporareki khambiacen*, vii, 12, 26 [Jinkoa da] *spiritu bethierecobat, bere beytharicoa, khambia ez-taitiana*, 27, 27. Maister 50, 270. ■ (Alatiboarekin). CatOlo 97 *ceren bay bata, bay bestia Jesus-Christ goure salvaçaliaren khorpitziala eta odoliala khambiatu içan beytira*. CatOlo2 95. Maister xx ... *çoure debocionalatco hotçtarçuna khambiaturen dela, celi-laco berotarçun saintu batetara*, 36, 36, 284 *beste guiçon batetara khambiatu*. ■ (Instrumentalarekin). OthoiCant 73 *Khambiadi affectionez, / beharducec contu sarri / erren-datu Gincouari*. Maister 220 *egonguç khambiatcen ahal cira, bena eç hobetcen*.

Khambiamentü: CatOlo2 vi *Catechima hontan cerbait khambiamenturen eguitia*. Maister xxii *bihotceco khambiamentiac*, 31, 226. *Khambio*: Maister 21, 41 *bicitceco manerien khambioüac*. Mercy 43 *Ecine deus berritcen dukeye confrarian, ez khambioric eguiten ... reglamentu hoyetan*. *Khambiatarzün*: OthoiCant 13 *ene flakecia eta ene khambiatarçuna*. *Khambiakor*: Maister 264 *flacu, eta khambiacor gutuçu*. Mercy 23. *Khambia erazi*: Maister 65, 228 *solajatcen ahal çutut, eta çoure phena alagrantciatara khambia eraçitcen*, 268.

• Bossueten *changement* euskaratzeko, Belapeirek behin *berritarzün* eman du; *berrikeria* ere erabili du esanahi berarekin. *Changement du vin en eau* [sic] zubereratzeko, egin eta *üzülze* hautatu ditu. “Le changement arrivé dans les Apostres” *Apostolietan heltu cen berritarçuna* (II 76). “Qu’y avoit-il encore de changé dans les Apostres?” *Cer berrikeria orano heltu cen Apostolietan?* (II 76). / “C’est le changement du vin en eau aux noces de Cana en Galilée” *Hourez mahaxano eguitia Canáo ezteyetan, Galileaco herrian* (II 29). “Sur ... le changement de vin en eau” *Hourez mahaxano eguinaz* (II 27). / “Que signifioit ce changement? Il signifioit le changement prochain de la Loy de Moïse en l’Evangile” *Houraren mahaxanoala utçulcé honec cer cegnharatcen cian?* *Erran nahi cian Moysaren leguiaren utçulcia gouré Evangelio saintiala* (II 29).

Ikusaguri nola itzuli zuen Bossueten *changer*. “Lorsqu’il changea l’eau en vin” *Houretic mahaxano eguin cianian* (II 24). / “... & que l’on change d’ornemens” [Belapeirek aldatu egin du] ... *eta coloré violeta eliçac hartcen diala* (II 38). / “Par quelle autorité ce jour a-t-il esté changé du Dimanche?” *Noren manuz egun haur Igantiala eçari da?* (II 8).

Kolera,⁵⁹ *koleratü, kolerus*

Kolera: CatOlo 60, 70 *coleran behardugu ichilic egon*, 95 *haren* [Jinkoaren] *colera*. OthoiCant 24, 35, 49, 62, 66, 75, 78, 90 [Jauna,] *colera behar deiçut ematu*. CatOlo2 69, 92. Maister 19 *beno urgulluxiaren bihotcian ardura daude jeloskeria eta colera*, 278

⁵⁸ BZ (ik. *changer*), Gèze eta Lrq *khanbiatü*; azken biek *khambio*. *Edipa: khambiatü* (lau agerraldi), *khambiamentü* (bat). *OEH, khambiatü: Xarlem* 690, *CatS* 87, *UskLiB* 106. ■ (Alatiboarekin). *UskLiB* 48, *CatS* 72, *Ip Hil* 148. ■ (Instrumentalarekin). *Egiat* 178, *Etch* 626, *CatS* 85. *OEH, khambiamentü: CatS* 25, *Egiat* 272. *OEH, khambio: Egiat* 238, *CatS* 25, *Casve SGrazi* 36.

⁵⁹ Gèze eta Lrq *kolera*. *Edipa* (hamazazpi agerraldi). *OEH, kolera: Xarlem* 260, *UskLiB* 33, *CatS* 9. *KOLERAN: UskLiB* 217, *Ip Hil* 115 (*kolera handi batian*).

ene Jincoua, etcitiala niganic hurrunt, eta çoure coleran, etcitiala çoure cerbutcharia-ganic guibelt, 297, 297. Koleratü: Maister 16 [Ezpiritüz flakü dena] coleratcen ere da arhinçki, nahi diana eguiten etçayonian. Kolerus: Mercy 25 [Konfrarian] ezta içanen re-cebituric edo harturic, çoin ere beitira mundutiar, tabarnoy ... colerousac, medisentac.

• Sohütako erretorearen eskuliburuan *khexüeria* da zazpi bekatu nagusietako bat (I 54), baina Maytieren dotrinan *kolera* dago (60); aldiz, beste sei bekatuen izenak berberak dira bi liburuotan. *Koleratü* (Gèze ‘se mettre en colère’) ez du Belapeirek gus-tuko; Axular batek, esaterako, *gizon koleratua* idatzi zuen (283), baina Belapeirek nahigo du *aita kechiac* ‘haserre dagoenak’ (I 98); bestalde, *khexa erazi* du (I 128, 136). Katiximagile honek bere bidea egin nahi du: *OEH*-n ikusten da *kolera* oso zabaldua zegoela garai hartan (Axular, Pouvreau, Tartas edo Gasteluzar) eta *khexüeri*, aldiz, be-rak bakarrik erabili zuela ‘haserre bizia’ adierazteko (dena dela, Gèzek eta Larrasquetek jaso dute *khexeria* ‘colère’). Herskari hasperendunak erakusten du *khexeria* mailegua euskararen arau fonologikoen mendera etorri zela. *Kolera*, aldiz, berriagoa zen; edo, bestela, hiztunek gutxi erabiltzearen ondorioz arau horietara makurtu gabea. Belapei-rek, beraz, bi hitzetan zaharrena edo usatuena hautatu zuen. Gainera, Sohütakoak ba-ote zekien *khexü*, *khexatü* maileguak zirela? Izan ere, Larrasquetek hiztegian dioen be-za-la, gaztelaniari edo hartuak dirateke (gazt. *queja*, *quejarse*). Intxauspek Belapeireren antzera jokatu zuen, Maisterren testuan egindako aldaketek erakusten dutenez: 19 *co-lera* (Ip *khechia*), 16 *coleratcen* (Ip *khechatcen*).

Bossueten *colere* itzultzeko, hitz hori erabili du. “Des prieres publiques qu’on fait à Dieu, pour détourner sa colere de dessus son peuple” ... *populiari beguiratceco haren khechueritic* (II 60). “La colere de Dieu” *Gincoaren khechueria* (II 60). “Comment les processions servent-elles pour apaiser la colere de Dieu?” *Processionéc nola ematcen dié Gincoaren khechueria?* (II 60). / “Pour éviter la colere d’Herode qui le vouloit tuer” *Herodes khechiaren ihessi...* (II 32), cf. gorago aipatu den *aita kechiac* (I 98).

*Konbersione, konbertitü*⁶⁰

Konbersione. [Bekatorea] kristau zintzo bihurtzea. OthoiCant 46, 47 *Bekhatoria-ren conversioniaren gagnen*. ■ [Beste erlijio batekoa edo heretikoa] katoliko bihurtzea. CatOlo 40 *Othoitç eguin* [egiako] *eliçan eztirenen conversioniagatic; hereticoeki eztugu ukhan behar prepaucic ez hantacioneric*. CatOlo2 43.

Konbertitü. [Bekatorea] kristau zintzo bihurtu. OthoiCant 47 *Gincouac khumita-tcen du bekhatoria convertitcera*, 48, 55, 56. Maister 32 *Batceç, conbertitcen hasten dire-nian, tentacioneric gaitcenac soferitcen dutie*. ■ CatOlo 33 *Gincoa ganat ossoki converti-tcen guirelaric*. CatOlo2 36.

• Frantsesezko *conversion* izenaren euskal ordainak *khristitze*, *hontze* eta *khristi hon egite* dira Sohütakoaren katiximan. “Par la conversion de trois mille hommes” [Izpi-ritu Santua jaitsi zen egunean] *hirour mila genteren Christiciaz* (II 74). / “Leur con-version [la c. de nos ennemis], comme la priere de Saint Estienne obtint la conversion de Saint Paul” *Hoyen hontcia: hala nola Iondané Esteberen othoitciac Iondané Paulé beré hil eraciliaren Christi hon eguitia ardiexi baitcian* (II 125). *Convertir*, bestalde, *khristi egin* euskaratu du. “Pourquoy Jesus-Christ voulut-il le convertir par un miracle si écla-tant?” *Cergatic Iesus-Christec haur* [Paule] *miraculu hain handi batez Christi eguin nahi ukhen cian?* (II 121).

⁶⁰ Gèze eta Lrq *kunbertitü* ‘convertir’. *OEH, konbersione: UskLiB* 81. *OEH, konbertitü: Xarlem* 1518 (-u-), 644, Etch 684 (-u-), Ip *Hil* 57, 191, *CatS* 109, *UskLiB* 59.

*Konpañia (konpañia)*⁶¹

Konpañia. Norbaitekin dagoen taldea edo pertsona; norbaitekin egotea edo joatea. CatOlo 70 *Bilhaker, procezer eta gaiztoen compagnari ihes eguin*, 72 *Compagna gaiztoer ... ihes eguin*. OthoiCant 15 *orhutu içan den lekhiez eta compagnez*, CatOlo2 69, 71. Maister 274 [Pharadüsian] *badukeçu dohaxutarçun deusetan ere escaçkeriaric eçtukian bat ... içale* ['biztanle'] *dohaxien compagna eçti, eder, eta maithagarrian* (Ip *compagna ederrena eta eztiena*). ■ Pertsona taldea. CatOlo 44 *noiz merechi dukegun dohaxien compagnan errecevitu içan*. Maister 51 *Saintien handienac guiçonon compagne-taric ... hurruntcen ciren* (cf. Ip *guiçonon bilkhuretatic*). *Konpañia*: OthoiCant 43 *Compagna gaistouac hantatu dutianari*.

• Belapeirek *lagüngo*a hautatu zuen behin: *Uçti honen* [aragizko bekhatiaren] *erette pitz-garriac, eta emazten lagungoa* (I 97). Gogoan har *OEH*-n hori dela *lagüngo*a hartzaren lehen agerraldia; gainera, atal berean (alegia, '1 compaña' adieran) horren ondoko adibidea Maisterrena dugu. Beraz, ez da oso aukera hedatua. Hara Belapeirek nola itzuli zuen *compagnies*. "Compagnies dangereuses" *Lagun gaistoac* (II 57). / "S'eloignant des compagnies" *Lagun saldoer ihessi* (II 42). / "Nous priver des compagnies" *Bereberago bici* (II 53). Azken hau ere, *lagüngo*a idaztea bezala, ez da oso arrunta (ik. *OEH*, *bereber*).

*Konplitiü*⁶²

1. [Manamenduak, botoak, promesak, penitentzia, eginbidea, etab.] bete. CatOlo 64, 64, 65, 94 *coffessorac eman deycun poenitencia complitu leyalki*. OthoiCant 8, 53, 62, 90, 93, 100, 103. CatOlo2 22/23, 64, 65, 92. Maister v, viii/ix, xii, xvi, xx, xxi, xxi, 1, 39, 50, 142. IganPr 6, 9, 15, 16. ■ CatOlo2 6 *çoure hitçaren araüera, içan bedi nitan complitia*. 2. (Era burutua pred. nahiz izond. gisa). Hobetzerik ez duena, bete, osoa. OthoiCant 5 [Trinitateko] *persona bata bestia beçain handi da, çubur ... dohatsu, complitu*. CatOlo2 iv *perfeit eta complitu ciren gaicec*. Maister xi ô *Jaun apheçcupu ecinago complitu cirena*, 10, 13, 26, 40, 42, 45 *guiçon eguiaçki saintu, eta complitu cirenac*, 77 *ceren amourio complitiac jincouaganat segurantçareki hullant eracitcen beicutu*. IganPr 4. ■ [Zerbaitetik] ahal adina duena. OthoiCant 92 *Çu cira charmaz complitu*.

• Lehen adierari dagokionez, Belapeirek *begiratü* erabili du usu, '[manamenduak, legeak, etab.] bete' esanahiarekin; esaterako, *Nola beguirra daité manu haur?* (I 98); ik. BH, *begiratü* (2). Bestalde, *egin* ipini du ondoko hiru esaldi hauetan. Hona, lehenik, *har eçtiki harc* [apezak] *emanen derion penitencia, eta bertan eguin* (I 116), cf. *CatOlo* 94. Bigarrenik, Gure Aitan *çoure boronthatia eguin bedi celian beçala lurrian* dute Belapeire (I 41), *Pronus* (21) eta *CatOlo* (8) lekukoek; cf. IganPr 6 *compli bedi çoure boronthatia* eta, otoitz horretatik kanpo, *CatOlo2* 22/23 *haren boronthatia içan dadin complitia*. Hirugarren adibidea: *haur naiçula Gincoaren nescatoa, eguin bedi nitan çoure hitçaren arau* (I 133), cf. *CatOlo2* 6. Bestalde, ikusagun nola jokatu zuen itzultzean: "Pourquoy Jesus entra-t-il sur une asnesse? Pour accomplir les prophéties" *Profecien eguiati hel eraciteco* (II 45).

⁶¹ Gèze *kunpañia* (s.v. *compagnie*). *Edipa* (sei agerraldi). *OEH*, *konpañia* '1 compaña, acompañamiento': *Xarlem* 181, 487, *UskLiB* 76, *Etch* 474 (-u-), 80, *CatS* 49 (*konpañia gaistuer ihesi egin behar da*), *Ip Hil* 268. '2 compaña, grupo de gente, conjunto': *Xarlem* 1438 (-u-), 225, *Etch* 566 (-u-).

⁶² Gèze eta *Lrq kunplitiü* 'accomplir'. *Edipa* (zortzi agerraldi). *OEH*, *konplitiü* '1 llevar a cabo, cumplir(se) [una obligación, una palabra, un deseo...]': *Xarlem* 1245 (-u-), *Egiat* 180, *UskLiB* 33, *CatS* 13, *UNLilia* 5, *Etch* 604. '2 cumplir(se), llegar a su fin [un tiempo, un plazo]': *Xarlem* 1263 (-u-), *Etch* 182 (-u-), 78. '4 cumplido, perfecto, colmado, acabado, pleno': *Egiat* 157.

Bigarren esanahia emateko, Belapeirek *oso* hautatu zuen zenbait aldiz: *çuhurtcé oso bat* (II 36) “sagesse ... parfaite”, *fedé eta sinhesté oso bat* (II 97) “une foy & une obéissance parfaite”, etab. Behin *bethe* idatzi zuen: *saintutarçun bethébat* (II 94) “une sainteté très-abondante”; horren ondoan, baditu ‘[zerbaitetik] ahal adina duena’ adierako batzuk; konparazio baterako, *Maria graciaz bethia* (I 42). Ik. BH, *bethe* eta *oso* (1).

*Konserbatü*⁶³

CatOlo 7 *benedica eçaçu orain hartcera noën hazcurria, çouré cerbutchu saintian ene buriaren conservatceco*, 13 *Norc creatu gutu eta oraydrano conservatu?*, 13, 22 *Gincoari galthatu conserva eta emendá deçan gutan eman deycun fediareen dohaingna*, 25 *Guiçonac bere innocentia conservatu ukhandia?*, 51 *creatu beycutu, conservatu eta...*, 106 *errecevitu dutugun dohaingnen conservatceco*. OthoiCant 12 *Erremestiatcen çutut ... oraidrano ene conservatu ukhenez*, 55. CatOlo 2 9, 11, 11, 19, 47, 104. Mercy 41 *ordre hounaren conservatceco*.

• Bossueten *conserver*-en euskal ordainak *begiratü* eta *edüki* dira. “Par la crainte d’Archelaüs fils d’Herode qui avoit conservé la mauvaise volonté de son pere” ... *beré aitareen gogo gaistoa beguiratu baitcian* (II 33). / “Conserver [les herbes] le long de l’année” *Ourthé orotan edukitia* (II 115). / “On y conserve le saint chresme & les saintes huiles” [Parrophia elizetan] *edireiten baitira ... crisma eta olio saintiac* (II 12).

*Konsideratü, konsiderazione*⁶⁴

Konsideratü. [Zerbait] gogoan izan, [zerbaiten gainean] hausnartu, haren indarra, ondorioak eta abar neurtzeko. OthoiCant 4 [Gizunak] *behardu consideratu Gincouaren aitcinian bethi bici dela*, 78 *Horra cer dukian sarri ifernian / horra cer eztian nahi consideratu*, 101 *Ditçagun considera, / ifernietaco penac*, 102. Mercy 14.

Konsiderazione. 1. [Zerbaiten gaineko] hausnarketa. OthoiCant 61 *Gincouari goure espiritien goit[ce]co creaturen consideracioniaz*.⁶⁵ 2. [Pertsona edo gauza batekiko] sentimendua, haren duintasuna edo maila kontuan hartzea ekartzen duena. Mercy 38 *oroc badukeye eguiazco consideracionebat prioriareen, eta çoin ere beytirate aski guti khristy haren truffatceco...* ■ *Konsiderazionetan* (aurretik genitiboa duela). Mercy 4 *othoitcen çutut, ... çoure hiltce dolorousaren consideracionetan, othoy plazer deitadaçun hiltce hounbat eman*.

• Belapeirek, besteak beste, aditz hauek erabili ditu: *gogoa ezari* (“zertan”), *gogoa erabili* (“zer”), *gogo(a) hartü* eta, batik bat, *gogoa eman* (maiz “zeri”) eta *gogoatü* (batzuetan “zeri”). Horren erakusgarri, *Gogoa eman ohoinkeria oroz contu hersi bat eman behar dela* (I 101) eta *Ceri gogoatu behar da erraitian Sancta Maria? Hilciari* (I 122). Ik. BH. Bossueten *considérer* itzultzeko, *gogoa eman, sogin* eta *orhitü* baliatu ditu. “Quel doit-on considérer à la troisième messe?” *Heren meçan ceri gogoa eman behar da?* (II 18). / “Que faut-il considérer en cela?” *Hortan ceri soguin behar da?* (II 92). / “Il faut con-

⁶³ OEH, *konserbatü*: CatS 16, Xarlem 1362, UskLiB 85; *kunserbi*: Xarlem 669 (-o-), 1153 (-o-), 689, UskLiB 12, CatS 118, Casve SGrazi 108.

⁶⁴ *Edipa*: *konsideratü* (lau agerraldi), *konsiderazione* (bi). OEH, *konsideratü* ‘1 considerar, meditar, examinar, tener en cuenta’: UskLiB 12, CatS 118. ‘2 tener consideración’: Xarlem 780, 1227. OEH, *konsiderazione* ‘1 consideración, reflexión’: UskLiB 63.

⁶⁵ Liburuko atal baten izenburua da hori. Zati horretan animaliei eta naturako osagai batzuei buruzko hausnarketa egiten da, kristauak bere espiritua Jainkoagana altxatzeko. Adibidez, *Ni beno fidelago cira / çu, urço apal gaichoua, / laidatcen duçu gincoua*.

sidéer Jesus-Christ né dans une étable” *Orhиту behar da Jesus-Christ barruki batetan sorthu dela* (II 17).

*Kontent izan, kontentatü*⁶⁶

Kontent izan. [Zerbaitekin] gustura egon, gehiago edo hoberik eskatu gabe. CatOlo 65 *bay edo ez erraytez, content içan*, 73, 88 *content içan acte haren eguitez ez-paing pphuntez*. CatOlo2 72, 86. Maister 21 *besteren petico içateç content eçpadira*, 171 [Jesusen hitzak:] *countent içanen cira, noula nahibeita gaiçac jin eraçi ditçadan*, 325, 325.

Kontentatü. 1. da *ad.* Egoera hobea, kopuru handiagoa... lortu gabe etsi. Mercy 32 *Confrariac ezepeilero ukhen ahal diharu aski khandera forniteco confray orori, contentaturen da emaytez ... officierer solamente. 2.* du *ad.* [Desira bat] desagerrarazi, lortu nahi dena emanetz. Mercy 42 *bihotcian dutian desiren satisfatceco edo contentatceco.*

• Materren *kontentez* honela egokitu zuen Sohütakoak: Mat [Elizaren] *erremedioez ez contentez eta ez fidaz, Bp erremedioac aski bon ediren gabez eta her ez fidaz* (I 86). Bosueten *se contenter* ezabatu egin zuen: “& priant Dieu de se contenter de le fraper seul” *Gincoari galthoz houra bera gal eraci leçan* (II 59). Bidenabar aipatuko dut *être satisfait* ere kendu egin zuela; itzultzeko deserosoa gertatu zitzaiolako edo: “Mais les juifs n’estant pas encore satisfaits de le voir en cét estat, obligerent Pilate de le condamner à la mort” *Bena orano sordeix judiec Pilatari Jesus hilcera condemna eraci cerien* (II 48).

*Kostüma, kostümatü*⁶⁷

Kostüma. Ohitura. OthoiCant 13 *ene costuma gaistouen eguin ahalaz eceztacera*. Maister 27 *abatç eçaçu çoure costuma gachtoua*, 58 *costuma houn bateç gaichtobat garbaituren duçu*. IganPr 12 *costuma çaharraren araur detchemac phacatu nahi eçtutienac*. Ress 35 *Regliac, eta beste costuma berbeci Aurhideoacouac*. ■ *Kostümaz.* CatOlo 95 [Berriz erortiak] *personabat eramaytendu bekhatiaren costumaz eguitera*. CatOlo2 93. Maister 279.

Kostümatü. 1. Ohitu, ohitura hartu (*OEH* ‘1 acostumbrarse, habituarse, familiarizarse’). Maister xxi, 57 *Costuma cite bihotceco dolumenaren maite ukheitera*. Mercy 26, 28 *goïn ere beytira costumaturic Virginia Saintac ... emayten dutian favorietara*, 42. **2.** *Kostümatü ükhen:* [zerbait egiteko] ohitura izan (*OEH* ‘2 acostumbrar, soler, tener por costumbre’). Maister 291 *Eguin naçaçu çoure discipulu debot, eta umilbat, ounxa eguitera costumatu duçun beçala* (cf. Ip *nahi duçunian eguin obi duçun beçala*), 329 *ceren hanitch guisaç costumatu beituçu maite dutuçunen borogacía* (cf. Ip *hanitz guisaz borogatu obi beituçu maite dutuçunac*). Ress 5 *costumatu beítie, edo adelatcen beítira hanitch pietatezco obra hounen eguitera*. ■ (*Ükhen*-en adizki jokatu ezabatuta). Mercy 9 *Eliçac costumatu forman*. ■ (Era burutua izond. edo pred. gisa). Maister 47 *gure obra houn costumatietaric mendrenian hux eguitia*. IganPr 15 *crídac, edo beste gaiça pronotic jakin eracitcera costumatu direnac*.

⁶⁶ Gèze eta Lrq *kuntent, kuntentatü. OEH, kuntent: Xarlem* 202 (-o-), 759, Etch 374, 428, Ip Hil 144, Casve SGrazi 44. *KUNTENTIK: Xarlem* 333, Etch 350. *OEH, kuntentatü: UskLiB* 95 (-o-), Etch 436.

⁶⁷ Gèze eta Lrq *kostüma, kostümatü*. Belako Zaldunak *akostümatü* dakar (Peillen 1983: 144); hiztegiaren edizioegileak oharrean dio egun zubereraz *kostümatü* darabiltela. *OEH, kostüma:* Egíat 179, Etch 652. *OEH, kostümatü* ‘1 acostumbrarse, habituarse, familiarizarse’: Egíat 165. Intxauseren *Imitacionian* bi adibide begiratu ditut; batean (Mst 27) maileguari eutsi dio: *costuma gaistoari*; bestean (Mst 58) baztertu egin du: *haztura hounac*.

- Belapeirek ez ditu erabili,⁶⁸ nahiz eta, esaterako, Bossueten *coutume* eta *moeurs* itzuli dituen. “Salua Nostre Seigneur par un baiser selon la coutume” *Oborez eguiten den beçala Jesusi potbat eguin cerion* (II 47). / “Dans une si grande corruption des moeurs” *Hanbat gaizki eguileren artian* (II 79). / “Ni par la corruption des moeurs” *Ez eré itchouski bici direnec* (II 80). / “Pour corriger les mauvaises moeurs” *Gaizki bici direnen gaztigatceco* (II 79); cf. OthoiCant 13 *costuma gaistouen*, Mst 27 *costuma gachtoua*.

Lenguaje⁶⁹

CatOlo2 iv *Diocesa hontaco lengouageric comunenac* [üskara eta biarneSa]. Maister iii *bere sortcepeneco lengouagia*, viii *çouregatic çoure lengouagiala utçuli içan den librubat*, x, xv, xv, xv, xix, xxi, xxi. ■ Maister 8, 152 [Amuriua] *goiti doua, su gar bicibat beçala, eta deusec ere baratu gabe, orotan gagnetik igaraiten da. Maite dianac badaki, cer erran nahi dian lengouage hounec*, 262 *Librien lengouagia ororentaco orobat da*.

- Belapeirek *minzaraje* hautatu zuen behin: *Hitz horic* [Batheiatzen ait...] *çoin minçaragez erran behar dira? Çoinçaz nahi* (I 61). Eta *minzatze* bi aldiz: *Erraçu Credoa latiz, Eliçaco minçatciala trevatceco* (I 40), *ororen minçatciala Jesus-Christen Evangelioa predicatu* (II 72/73) “en toute langue”.

Memento⁷⁰

CatOlo 49 [Damnatiek] *jagoytic eztie ukenen bertceric, ez mementobaten pphaussuric*. OthoiCant 14 *ene biciaren azken mementoua baliz beçala*, 100 *Placer arhinbat dialacoz / hartu memento batetan*. Maister 68 *Orai dira memento ecinago preciatiac, orai dira salbamentuco egunac*. Mercy 6 *bere hilceco articulian edo mementouan*.

- Belapeire, besteak beste, *ordü* hitzaz baliatzen da ‘une, momentu’ adierazteko: *Ostian içateco, Iesus-Christ elkhitzen deya celutic, ala ordu berian han ere dago?* (I 72), *Ostegun saintu gayan, Iesus launac erranic, eguicie haur ene orbitçarretan; eta ordu berian Apostoliac apéz eguin çutian* (I 72). Belapeirek *hil orenian* (I 141) edo *ene azken orenian* (I 150) idatzi zuen; cf. *OthoiCant* 14 eta *Mercy* 6, eta ik. 1.2.2 *instant*. Bossueten *moment-en* ordaina *oren* da esaldi batean. “Qu’arriva-t-il à ce moment?” *Cer heltu cen oren hartan?* (II 97). / “C’est parce qu’ils trouvent peu convenable à la majesté de Jesus-Christ, que sa sainte Mere ait pü estre un seul moment sous la puissance de Satan” ... *Jesus Christen ohoriac ecin uzten ciala behineré beré Ama sainta Deebriaren escu pian içatera* (II 92). / “Au moment qu’on pose son Corps adorable par la consécration sur l’Autel” ... *altharen gagnen çartien dianian* (II 18).

MiSeria⁷¹

1. (Maiz pl.). Ezbeharra, zoritxarra. CatOlo 59 [Bekhatü orijinalak] *mundu hontaco miserier eta herioari orano sujet errendatcen gutu*. OthoiCant 79 [Paradüsü,] *noiz*

⁶⁸ Erraz askoa da, esaterako, *kostümatü ükhen* saihestea. Bide bat da *-tzen* erabiltzea. Beste bat, *ohi* jartzea. Lehen aukera horretaz Belapeire askotan baliatu zen, noski; bigarrenaz behin ere ez.

⁶⁹ Gèzek eta Larrasquetek ez dute jaso (cf. Gèze «langage, mintzaje»). *Edipa* (agerraldi bat). *OEH, lenguaie*: *Xarlem* 1432, *CatS* vi. Intxauspek *lenguaie* hitza ezabatu egin zuen Maisterren bi adibidetan (8, 152); eta hirugarrenean (262) aldatu: *librien mintzajia*.

⁷⁰ Gèze eta Lrq *mement*, *memento*. *Edipa*: *memento* (bederatzi agerraldi), *mement* (bost). *OEH, memento*: Ip *Hil* 192, *Xarlem* 1470 (*mement*), 580, *UskLiB* 69 (*mement*), 12, *Etch* 656, *CatS* ix, *Casve SGrazi* 12. Ikus, gainera, hiztegi horretako azpisarrerak.

⁷¹ Gèze eta Lrq. *Edipa* (hiru agerraldi). *OEH, miseria*: *Xarlem* 616, *UskLiB* 11, *CatS* 118. *MISE-RIAZKO*: Ip *Imit* III 21, 3.

goçaturen çutugu? Miseria hoiec noiz joanen dira? CatOlo2 10 ene pphenac eta miseriatic, 59. Maister 28 [Gizona] tristetcen da ... soferitcen dutian miseriegatic, 60, 60, 61, 62 miseriabat da, eta tristeciabat, 62 bere miseria eçagutcen eçtienac ... bicitce miserabile, eta gastatu haur maite dienac, 64, 201. Mercy 22 [Birjina Santa.] goure miseriatic biciki senditu dutuçuna. 2. Behartasun gorria. IganPr 5 ... praubiatic bere miserian diren sokhorritu. ■ OthoiCant 92 Praubecian çoure sortciac ... ene miseria dereit eracasten. 3. Ezdeustasuna. OthoiCant 20 [Aita] abandonatu dut placer miseriazco bategatic, intres charbategatic.

- Bestelako aukerak egin ditu. Bp *Munduco bicitcia labur, ezdeus, eta urupen bat dela* (I 145), cf. Maister 61 *Eguiaçco miseriabat da lurren gagnen bicitcia, 62 bicitce miserable ... haur*. Bp *Munduco plazer itçal baicik eztirener* (II 132), cf. OthoiCant 20 *placer miseriazco bategatic*. Bp *Prawé apairu baten aski hazcurre eztieneç* (I 111), cf. IganPr 5 *praubiatic bere miserian*.

*Modestia, modest, modestki*⁷²

Modestia. 1. Nabarmenkeriarik eza, apaltasuna. CatOlo 54 [Birjina Saintaren] *garbitarçunari, humilitatiari, modestiari ... jarraykitia* [beste adiera ere izan dezake], 103 [errezebitzera hüllantü] *modestia handibateki, 106 modestia handibatetan ... bici*. CatOlo2 50, 100, 104. Mercy 30 [sakramentü saintia erier eruiten denian, konfraiak] *etçekico dira oro modestia humil eta respectutaco batetan. 2.* Sexuarekiko lotsa, modu ona. CatOlo 71 *modestiaren contre doatcan veztitce guisac, 71 Beguietan, abitietan, eta honkiçcian modestia handibat ukhen beharda*. CatOlo2 70, 70.

Modest. Nabarmenkeriarik ez dena, apala. OthoiCant 34 *içan nadin ... modest publikian*.

Modestki. 1. Nabarmenkeriarik gabe, apaltasunez. CatOlo 62 *Nola beharda gincoa adoratu? Respectu handibateki, umilzki eta modestki, 84* [aphezküpiaren aitzian, konfirmatü izateko] *belharico behardu ihourc egon modestki, 100 meça modestki ençuten*. CatOlo2 61, 82, 97. 2. Sexuarekiko lotsarekin. CatOlo 84 *modestki veztitu*. CatOlo2 82.

- Bossueten *modestie* Belapeirek esaldi batean *zühürtze* itzuli du; beste batean, maillega ezabatu egin du. “Comment nous rendrons-nous dignes de cét honneur? Par la priere, par la chasteté, & par la modestie” ... *Othoitciac, çahutarçunaz, eta çuburtciac* (II 110). / “Avec un esprit recueilli, les yeux baissez en toute modestie, un cierge en la main” *Espiritu bildu bateki, beguiac behera so, tortcho bat eskian* (II 85). / “Il faut s’y comporter avec une modestie & une retenue plus grande qu’en d’autres temps” [Ihauterian ihork] *besté ordiez beno çuburago eta emiagu aguertu behar du* (II 40). “En quoy la doivent-elles imiter? Dans sa retenue, dans sa modestie, dans sa chasteté, & dans son humilité” ... *Houra* [Birjina santa] *beçala ichil, emê, çhabu, eta behera içatez* (II 95).

*Nezesari (nezesarario), nezesitate, nezesariki*⁷³

Nezesari: CatOlo 45 *Necessari deya onsa bilceco prest egon guitian?; 52 Galthatcen deriogu khorpitzaren eta arimaren necessari den hazcurria, 61, 81 Salvatu içateco bathe-*

⁷² OEH, *modestia*: UskLiB 77, CatS 94. OEH, *modest*: CatS 49. OEH, *modestki*: UskLiB 94, CatS 79 (*modestki*), 79.

⁷³ *Edipa*: *Nezesari* (agerraldi bat). OEH, *nezesarari*: Xarlem 1385, UskLiB 33, Etch 308. ■ (Izen gisa erabilia). CatS 86. *Nezesario*: UskLiB 82, CatS ix. OEH, *nezesaritate*: UskLiB 76, CatS 90. *NEZESITATIAN*: Etch 624. *NEZESITATEZKO*: CatS 69.

yia necessari deya?, 83, 83, 85, 85, 107, 109. OthoiCant 8, 18, 32. CatOlo2 vi, 48, 52, 60, 79, 81, 82, 83, 83, 84, 104, 107. Mercy 41 *ordre hounaren conservatceco ecinago necessari den subordinationia. Nezesario*: OthoiCant 49. CatOlo2 vi, 18, 19, 22.

Nezesitate: CatOlo 64, 66 *Ezteya behinere sori igantez eta besta egunez lan eguitia? Ez, necessitate handi gabe, 78 Necessitate gabe dispensaric hetan* [Elizako manietan] *gagnen ezta behar galhathu, 81 Norc nahi beyta batheyatcen ahal dia? Bay necessitatezco casietan*. CatOlo2 64, 65, 77, 80. Mercy 11. *Nezesariki*: OthoiCant 4 *Christignouac behardu necessar[i]ki jakin hirour gaiça*.

- Belapeirek *behar* erabili du behin eta berriz, *nezesari* mailegua aintzat hartu gabe. Lehenik, zubererazko testuak alderatuko ditut, gure katiximagilearen bideak ezagutzeko. Bp *Nola ičan behar da confirmatu içateco?* (I 64), cf. CatOlo 83/84 *Cer dispoçione necessari [da] confirmacioniaren errecevitceco?* Bp *Cer behar da cofessione hon baten eguiteco? Bost gaiça* (I 67), cf. OthoiCant 8 *Cofessione houn baten eguiteco bost gaiça necessari dira*. Jarraian beste aukera bat agertuko zaigu. Bp *Sacramentu haur* [konfirmazionia] *gabe salva gutakia?* (I 64), cf. CatOlo 83 *Confirmacionia necessari deya absolutoki salvatu içateco?* Bp *Oliatu gabe salva gutakia?* (I 79), cf. CatOlo 107 *Arras necessari deya oliaduraren errecevitcia salvatu içateco?*

Belapeireri *nezesitate* ere ez zaio gustatzen: nahiago du *behar* (ik. BH, 2 *behar* ‘premia’). Horren erakusgarri, *behar, eta arraço gabé iuraticia* (I 89); cf. CatOlo 64 *necessitate gabe ... cin eguitia. Nécessité* itzultzea egokitu zaionean, Belapeirek aldaketa egin du: “Si l’on s’y trouve par quelque sorte de nécessité & de bienséance” *Adiskidegoaz, edo ihés ecin eguinez, hetaric çonbaütetan* [jokietan, dantzetan] *ihor helcen bada* (II 40).

Bossueten *nécessaire* euskaratzeko, *behar* izenondoa eta *behar* (*ükhen*) hautatu zituen. “Dans un ouvrage pénible autant que nécessaire” *Hain behar, nola urri den lan saintu hontan* (I 25). “Ce qu’il y a de plus nécessaire & de plus utile dans la Religion” *Goure Religionian beharrenic eta goçaxien diren gaiçac* (I 123). “Ce qu’il y a de plus nécessaire pour y parvenir” *Hargana helceco, cer eguin beharenic dugun* (II 4). “[Obtenir] les graces qui nous sont nécessaires” *Behar dutudan graciën ardiesteco* (I 122).

*Oferitü (ofritü), ofritze, ofrimentü*⁷⁴

Oferitü. Eskaini. Pronus 11 *oferitcen deriociélaric meçaco Sacrificio Saintia*. CatOlo 99 *Norc offeritcen du sacrificio hori?* CatOlo2 97. IganPr 1, 13 *goure Jau-naren khorpitç eta odolaren sacrificio eç odolstatia oferitcen dugun themporan. Ofritü*: OthoiCant 6 *Ama Virginac offritu cian* [JeSüs] *Aita eternalari Salomonen templian, 12, 28 Eztiçut deusere, ô ene Gincó maitia, çouri offritceco ene bihotça baici, 28. Mercy 17, 28, 30 Jaun guidariac esplicatuco du, cer guisaz behar den offritu eta erran chapeleta. Ofritze*: OthoiCant 12 *errecebi eçacu offritce hori, 28, 37 Offritcia: oro deitçut eskençen Gincó Jauna, 37. Ofrimentü*: OthoiCant 12 *Offrimentuzco actia*.⁷⁵

- Belapeirek *obereskatiü, eskentü* eta *obereskü* aukeratu zituen; askotan aukeratu ere. Horren erakusgarri, *Cergatic harc* [andre dana Mariak] *Jesus-Christ oberescatu cian Eliçan?* (II 103) “elle présente Jesus-Christ”, cf. OthoiCant 6; *Obereskia: ene Gincoá*,

⁷⁴ *Edipa: ofritü* (agerraldi bat). *OEH, ofritü: UskLiB 98, Ip Hil 223, CatS 74. OEH, ofrimentü: UskLiB 41.*

⁷⁵ Mercyren idatzian, bestalde, *oberenda* aurkitu dut: *O Virgina Santa ... eguiten deitçut egun harez* [ene bihotzaz] *oberenda sincrobot* (23). Eta *IganPr* testuan *oberendatiü: eskenturen dutugu guisa berian Jincouari goure othoitciac ... egun ogui benedicatia oberendatu dienegatic* (5; horren oso antzekoa: 14).

egunco ene gogo, hitz eta lan guciac emaiten deritçut (I 129); *hari* [Jinkoari] *norc bere lana eskentu* (I 124) edo *Ene Gincoa eskencen deritçut ene loa* (I 137).

Bossueten *offrir* euskaratzeko, Belapeirek *obereskatü*, (*obereskiak*) egin eta *es-kentü* baliatu ditu. "... les offrir [le Corps & le Sang de Jesus-Christ] en sacrifice à la sainte Messe, au Pere Eternel" *Meça saintian oberescatcen citiçut Gincó Aita bethiere-coari* (I 75). "Luy offriront de l'or, de l'encens, & de la myrrhe" *Hari oberescatu urhé, inchensu, eta mirra* (II 25). "Ils offroient à Dieu des pains" *Oguiac Gincóari oberescatcen ceritcen* (II 74). Ik. I 77, II 12, 88, 104, 106, 129. / "Joseph & Marie, comme pauvres, offroient les présens que les pauvres avoient accoustumé d'offrir" ... *indar guti cienec beçala, beré obereskiac eguiten baitçutien* (II 104). / "Offrir ses prieres à Dieu en commun" *Gincóari algarreki othoitcen eskencia* (II 12). "Le Prestre offre à Dieu les voeux de tout son peuple" *Apeçac ... beré populu guciaren galthoac eskencen deritço* (II 64). Ik. I 76, 77. / "A qui offre-t-on le Sacrifice?" *Nori eguiten da sacrificioa?* (I 77).

*OkaSione*⁷⁶

1. [Bekatu egiteko] aukera, egokiera. CatOlo 67 *ihes eguin ... bekhatiaren occasioner, çoing beytira herabez egoytia, teharnac eta dança*. OthoiCant 13 *bekhatiaren occasione orori ihes eguitera*, 24. CatOlo2 66. Maister 245 *bekhatala erorteco ocasionia*.

■ Bekatu egiteko aukera. CatOlo 60/61 *Occasionetarie hurrun egon*. CatOlo2 60. ■ [Zerbait egiteko] aukera edo egokiera. Maister 245 *ihourc beste baten eguitatetic occasione hartcen beitu gaitçkiaren eguiteco*. Mercy 42/43 *Exortatcen dutugu confrayac ... [statütuez eta maniez] orhitcez eta praticatan eçartez occasionian*. 2. Inguruabar zehatz batzuk dituen momentua; egintza soziala. CatOlo 109 *Dançaric ez desbotchuric occasione hetan [ezkontzetan] ezta behar eguin*. CatOlo2 107. Mercy 32 *Eracoutsiren duye occasione orotan bere respectia Virgina Saintarençat*.

• Lehen adiera hori emateko, Belapeirek *erortoki* idatzi zuen birritan. *Nahi gaistoer mouztia, guciç gouré sendimentien sentherietara dutugun erortokien* (II 23) "à retrancher les mauvais desirs, & particulièrement l'attache aux plaisirs des sens". Bigarren adibidea Bossueten *occasions* hitzaren ordaina da: "Si on renonce non seulement à tous les péchez, mais encore à toutes les occasions & compagnies dangereuses" *Uzten badutu ez solamens bekhatiac oro, bona bay orano hetara erortokiac, eta lagun gaistoac* (II 57). Azpimarratu behar da Belapeirek aukera berezia egin duela mailegua saihesteko; izan ere, *OEH*-n (s.v. *erortoki*) '1 ocasión de caer' esanahi zehatzeko bi adibide daude bakkirik; autore horren katiximako biak, hain zuzen. *Erortoki*-ren antzekoa da *eretze pitzgarria*, gure idazlearen irtenbide berekia dirudiena: *Utci honen [aragizko bekhatiaren] eretce pitzgarriac, eta emazten lagungoa* (I 97). Hona, azkenik, bestelako *ocassion* bat: "L'Eglise profite de l'occasion d'un jeusne public & solennel, pour obtenir la grace de..." *Eliça cerbutchatcen da oroc ohorez barourtcen dien ordu honçaz* (II 130).

*Perfekzione, perfeit, perfeitki (perfeiki)*⁷⁷

Perfekzione. 1. *pl.* Dohain bikaina. Pronus 11 [Jinkoak] *muga gabé dutian perfectioné gatic*. CatOlo 24. OthoiCant 28 [Jinkua] *posseditcen dit bere perfekzione ororeki*, 95 *Saluatcen çutut, Maria, / perfeccionez bethia*. CatOlo2 23, 24, 27 [Jinkoaren] *perfectionec eçpeytie mugaric*, 28, 28 *Çoing dira perfekzione particularzki semiari eta Spi-*

⁷⁶ *Edipa* (bost agerraldi). *OEH*, *okasione*: Ip Hil 48, *UskLiB* 88, *CatS* 18.

⁷⁷ *Lrq* *perfeit*.

ritu Sainiari emaiten direnac? Çuhurt[c]ia semiari eta hontarçuna Spiritu Sainiari. 2. Dohain guztiak dituenaren nolakotasuna. CatOlo 25 Cer dira ainguriac? Spiritu batçu çoigneç edertarçun eta perfeçione handibat beytie. CatOlo2 29.

Perfeit: OthoiCant 29 amourio perfeitbat, 33 uroustarçun perfeita. CatOlo2 iv Haren obragia osso eta perfeita cen, iv perfeit eta complitu ciren gaiçec, 25 ceren [zü, ene Jinkoa,] beytcira ossoki perfeita. Mercy 4. Perfeitki: OthoiCant 65 çoure perfeitki maitatcera. IganPr 9 [Lehen mania:] Jingo bakhoitçbat adora eta maitha eçac gaiça orotan perfeitki.⁷⁸ Perfeiki: OthoiCant 11 susmetitcen nuçu perfeiki bihotceç eta espirituç çoure autoritate ecinago handiari, 26 O Jesus, ... noiz maithaturen çutut perfeiki?

• Belapeirek *oso* darabil. Izendondo hori *perfeit*-en sinonimoa da testuinguru batzuetan, beheraxeago Sohütakoaren itzul-lanak erakutsiko digunez. Hona beste adibide bat: *caritate ossoan bicicia* (I 38), cf. Mercy 4 *caritate perfeitbatez eta fede ossobatez*. Ik. BH, *oso* (1). Belapeirek dio sendotzak pertsonak *christi ossotcen* dituela (I 64); cf. CatLav V 113 *eguiten gaitu guiristino perfer*. Nahiz eta “une sainteté très-abondante” esapidearen ordaina den, *saintutarçun bethébat* (II 94) ere aipatuko dut.

Bossueten *parfait* euskaratzeko, *oso*, *osoki* behar bezalako eta *hontarçün oroz bethé* erabili ditu. “La sagesse de Jesus-Christ n’estoit-elle pas parfaite dés son enfance?” *Jesus-Christec haurçarotic eciana çuhurtcé osso bat?* (II 36). “Une foy & une obéissance parfaite” *Fedé eta sinhesté osso bat* (II 97). / “Le monde estoit parfaite” *Mundia ossoki behar beçalaco cela* (II 8). / “Pourquoy ne fait-on pas un jeusne parfait?” *Cergatic ezutugu ossoki barourtçen?* (II 65). / “C’est la mesme personne, un homme parfait, & un Dieu parfait” *Ber persona da guiçon eguiazco, eta Gingo hontarçun oroz bethébat* (II 19).

*Phensamentü, phensatü*⁷⁹

Phensamentü. 1. Gogoeta, gogapena. Bonnecase in *Onsa* 184 [Tartasen liburuaz:] *Deuotda desseigna, azcar boroguiac, releuatu phensamendiac* [zubereraz berez -nt-]. CatOlo 12 *guero pphensamentu saintu çonbayt beharda hartu, hala nola herioarena*, 46, 59, 99 *Cer pphensamentu behardu* [ihork] *uken, meça modestki ençuten eztiç genrez?*, 105. OthoiCant 15, 71, 72. CatOlo2 52, 58, 97, 103. Maister 28 *guiçonbat ... phensamentu gaichtouç atacatu beita* (Ip *phensamentu gaistoz*), 156 *saldoua phensamentu gaichto*, 210, 228, 278. **2.** Pentsamena. CatOlo 43 *ez eta guiçonaren pphensamentiac saeucla haing gayça maythagarriric aditu*, 87 *goure pphensamentia hedatu, gogoz, hitceç, obraz, edo abatceç ... eguin dutugun bekhatu gucietara*. CatOlo2 85. Maister 23 *phensamentian igaraiten beitutugu ... desiratcen dutugun gaiçac* (Intxauspek erabat bestela emana), 193 *jagoiti phensamentiala jin etçaiçtan gaiçac* (cf. Ip *behinere gogoan ukhen ezutudanac*). ■ [Zerbaitetan] *phensamentia ezari*. CatOlo 35 *Ppharadussuco glorian ardura goure pphensamentia eçary*. CatOlo2 38. ■ [Zerbait] *phensamentian ezari*. CatOlo 36 *Behar dugu pphensamentian eçary, oray eguiten dutugun gayçac oro, azken Jujamentian aguertu içanen direla*, 45 *Behardugu ardura pphensamentian eçarri herioua*. CatOlo2 39, 45.

Phensatü: OthoiCant 12, 72, 101. Maister xvii, 38 Phensa eçaçu heltubada hola hobe dela (Ip *phensa eçaçu*), 161, 185, 253. Mercy 32.

• Belapeirek behin erabili du *pensamentüz* (I 68), baina ez da guztiz berea, *Kofesatzen niz* oitotzean azaltzen baita; izan ere, *p(h)ensamentüz*, *hitceç eta obraz* dago haren libu-

⁷⁸ Cf. Pronus 13, Bp 46, CatOlo 5 *Jingo bakhoitç bat adora eta maitha ezak gaiça ororen gañeti(k)*.

⁷⁹ Gèze eta Lrq *phensamentü* (Gèze ‘pensée’, Lrq ‘pensée, réflexion’), *phensatü. Edipa: phensamentü* (zazpi agerraldi) eta *phensatü* (zazpi).

ruan eta beste idazkiotan: *Pronus* 9, *CatOlo* 10 eta *IganPr* 3. Gainerakoan, Belapeirek nahiago du *gogo*. *Arratseko othoitzia* (I 135 eta ond., *CatOlo* 8 eta ond.) ez dago finkatuta, goiko beste otoiiz hori bezala, eta gure katiximagileak honako hau idazten ahal du: *orbit eta eçagut eraci itçatatçu egun eguin dutudan bekhatic gogoaz, hitcez, obraz eta ahatcez* (I 135).

Belapeirek *gogo* erabili zuen behin eta berriz. Zenbait esalditan izen horrek ‘pentsamena’ adiera du: [Jinkoaren maniak] *hausten ere dira gogoaz, eta nabiaz* (I 104), *Eliçac cer du guehiago gogoan Jesus-Christen giten gagnen?* (I 15) “Que médite encore l’Eglise...”, etab. Gainera, Belapeirek hitz horren inguruko esapide asko samar ditu: [zeri] *gogoa eman*, [zertan] *gogoa ezari*, [zer] *gogoan erabili, gogo(a) hartü*.⁸⁰ Bestalde, *gogoatü* hautatu zuen bost aldiz, ‘pentsatu’ esanahia duen aditza. Inoiz edo behin *gogo-k* ‘gogoeta’ esanahia izan lezake (egia esan, testuinguru askotan zaila da esanahi hori ‘asmoa’ eta, batez ere, ‘nahia’ adieretatik bereiztea): *Ene Gincoa, egunco ene gogo, hitz eta lan guciac emaiten deritçut* (I 129), *Gogo gaistoac oro bekhatu direya?* (I 104, cf. *Mst phensamentü gaixtuak*), etab.

Bossueten *penser* Belapeirek *gogoatü, gogoa ezari* eta *gogoa eman* euskaratu du. “A quoy doit-on penser en disant Ave?” *Ceri gog[olatu] behar duçu erraitian Ave?* (I 122). “A quoy doit-on penser en disant Sancta Maria?” *Ceri gogoatu behar da, erraitian Sancta Maria?* (I 123). / “[Si] on est soigneux de penser...” *Gogoa eçarten badugu...* (I 122/123). / “Que faut-il penser à la messe de minuit?” *Ceri gogoa eman behar da gaiherdico meçan?* (II 17). / “Mais que faut-il principalement penser de la Sainte Vierge?” *Bena cer sinbesteco da guciz Virginia saintaz?* (II 108).

Esaldi batean Bossueten *pensée* (‘pentsamena’) euskaratu beharra egokitu zitzaion, eta ihesbide polita hartu zuen: “Repasser continuellement les Mysteres de la Passion dans nostre pensèe” *Bethi guihaurtan igaran Passioniaren mysterioac* (II 53).

Pietate ‘errukia’⁸¹

CatOlo 46 *jugia pietate gabe beytate*. *OthoiCant* 47, 67, 67, 67, 70, 93. Maister 168 *pietate ukhen duçu çoure cerbutchariaç*, 196 *Ukheçu pietate, eta idoki naçaçu lobitic*. *Ress* 51 *jauna ukheçu pietate gutçaz, ukheçu pietate gutçaz*. *Mercy* 4 *hambatenaz handiogo duçu Jauna çoure justiciaren pietatia*.

• Belapeirek ez du.⁸² Ikusagun nola itzuli zuen Bossueten *pitié*. “O Seigneur, ayez pitié de nous! O Christ, ayez pitié de nous! O Seigneur, ayez pitié de nous!” *Ô Jauna eguiguçu Mertchedé! ô Christ eguiguçu Mertchedé! ô Jauna eguiguçu Mertchedé!* (II 62). “En luy disant, Miserere nobis, Ayez pitié de nous” ... *Eguiguçu Mer[t]chedé* (II 62). Cf. *OthoiCant* 67, 67, 67 eta 70 *Ah! pietate ukhaçu* [Ama Birjinaren letarietan], eta *Ress* 51. Antza denez, Belapeireri *pietate* mailegua ez zitzaion gustatzen; beharbada, hasierako herskariak hasperenik ez izateak erakusten duenez, berria edo gutxi erabi-

⁸⁰ Gainera, *gogoz* du seigarren manuan (I 46 *luxurious ez içala gogoz, ez corpitcez*), baina hori ez da berak aukeratua izango.

⁸¹ Gèze eta Lrq (‘pitié’, zenbait adiera dituen hitz frantsesa). *Edipa* (11 agerraldi; ez ditut horien guztien adierak zehaztuko, baina 528, 554 eta 772. ahapaldietakoek ‘errukia’ esanahia dute). Maisterren liburuan aurkitu ditudan bi agerraldietan, Intxauspek *miserikordia* ipini zuen lehenean eta *pietate* utzi zuen bigarrenean.

⁸² Belapeirek ez zuen, bada, hitz hau erabili. *Pietate* hitzak badu, besteak beste, honako adiera hau: ‘erlijioarekiko eta elizkizunekiko lotura gartsua’. Esanahi hori emateko, Belapeire *debozione* maileguaz baliatu zen.

lia zelako. Garbi dago hitz horri ihes egiten saiatu zela; izan ere, itzulpen libre samarra eginez, *egigüzü merxede* paratu zuen (beste inork ez bezala?). Azken hitz hori ere mailleua da, baina nahiago izan zuen, agian etxekotuta zegoelako. Dena dela, *OEH*-k dioenez, Iparraldean *merxede* testu gutxitan azaltzen da: Leizarragak eta Belapeirek aldaera hori dute; Ziburuko Etxeberrik, Haranburuk eta Pouvreaux *merxede*, eta Voltoirek *merzede*. Beste testuinguru batzuetan, ‘errukia’ adierazteko, Belapeirek *miserikordia* hautatu zuen hainbatetan, eta ez dirudi hori *pietate* baino aukera ‘hobe’ denik. Nolanahi ere, sarrera edo ataltxo oso hau eratu nahi izan dut, letarietako esaldi horiek argiro erakusten dutelako Belapeireren jokaera.

Prinzipal, prinzipalki

Prinzipal. Garrantzizkoena. OthoiCant 4 *Fedeco misterio principalac*. CatOlo2 iii, 25 *pphuntu principalen declaracionebat*. IganPr 4 *cargudun principalegatic*. ■ *Besta prinzipal*. Ress 6, 9, 10 *Besta principal edo guehienaren*. Mercy 6/7 *Besta principaletaco baytaturen dien egunian*, 9, 11.

Prinzipalki. Batez ere, nagusiki. IganPr 5 *Othoituren dugu ... prinzipalki goure erre-gue ecinago khiristi denaren persona sacratiagatic*, 14. Maister 48 [Deseñ segürak hartü] *prinzipalki berhaçtapogu handienac emaiten deiçkien biciouen contre* (cf. Ip *orotangainti*), 59 *Arduvan hobiago, eta segurago da, guiçonac eçtian mundu hountan consolacione hanitch, prinzipalki araguiari so daudianetatic* (cf. Ip *berbeciki*).

• Belapeirek *gehien* darabil: *fedezco puntu guehienac* (I 24), *misterio guehienac* (I 86), *besta gehiena(k)* (I 149, II port, 3), etab. Bossueten *principale* itzultzeko ere izenondo hori ezarri zuen: “Le Prosne comprend deux choses principales” *Pronoac bi gaiça guehien daduzca* (II 11). “Pour deux raisons principales” *Bi arraçou guehien egatic* (II 85). Ik. II 11.

Bossuetek usu erabili zuen *principalement*, eta hura euskaratzeko honako hauek paratu ditu Belapeirek: *güziz, gehienki, orotan gainti* eta *gehiago*. “... de nous délivrer de tous les maux, & principalement du péché” ... *beguira guitcan gaitz gucieticaric, gu-ciz bekhatutic* (II 63). Ik. II 11, 78, 95, 106, 108, 116, 119, 127. / “Que devons-nous principalement méditer en cette Feste?” *Besta hontan certçaz guehienki orbitceco dugu?* (II 93). Ik. II 109, 129. / “Il sert principalement à ceux qui ne sçavent pas lire” [Konderak] *orotan gainti hon dira iracourtcent eztakiennen* (I 123). / “Par quel péché principalement? Par l’impureté” *Çoin bekhatuz guehiago? Araguiaren likhisduraz* (II 82).

*Profeitü, profieitatü*⁸³

Profeitü. Probetxua, onura, irabazia. Bonnecase eta Nicephore in *Arima* xxi [Libria] *publicaren profieitiagati imprimatu içateco digne iugeatu dugula* (fr. “utilité”). CatOlo (55. orrialdea kenduta, esaldi hau dago gainerakoetan: *Çoing dira lectione hon-taric idoki behar diren profeytiac?* 22, 26, 27, 30, 31, 33, 35, 36, 37, 40, 41, 41, 42, 44, 45, 47, 49, 53, 54, 55 [karitatia] *gabe goure verthutiac eta obra honac oro ezeptitira profeytu bethiereco bicitciaren iravazteco*, 57, 58, 60, 63, 65, 66, 69, 70, 71, 73, 75, 78, 82, 85, 89, 93, 94, 96, 98, 100, 109. OthoiCant 64 *Amourio hartan dago / goure profieitia oro*. CatOlo2 (Maytieren katiximako esaldia errepikatzen da) 19, 21, 22, 24, 29, 33, 34, etab. Jauregizahar in Mst xiv *leben beno leben içan dadin imprimatia ... çuberoua herrico fidel orenen profieitu eçpiritualagatic*. Maister xxi, 2, 3 *Baceneke ere escrip-*

⁸³ Gèzek ez ditu («profit, ekhoizpen»). Lrq *profeitü* ‘profit’, *profieitatü* «v. t. profiter de, tirer profit de». *Edipa: profieitü* (bi agerraldi) eta *profieitatü* (bat).

tura sainta oro gogoç ... cer profëitu çunuke Jincouaren gracia eta amourioua gabe (Ip profëitu), 4 *bena cer profëitu emaiten du jakitiac, Jincouaren loxa gabe?* (Ip profëitu), 11 *casi profëituric batere, edo aphur baicic eçtie jardiesten* (cf. Ip ekhoizpen hounic batere), 14, 15 *Nabi baduçu profëituric jardiexi, iracour eçaçu umilitate* [oso bateki Eskriptura sainta] (Ip profëituric), 21, 23, 26, 30, 34, 66, 76. Mercy 17. ■ *Aurreranzko urratsa, hobetzea. Maister 10 egun oroç ... hounian profëitu çoumbaiten eguitia* (cf. Ip hounian aiticina urhax çoumbaiten eguitia), 23 *goure profëitiac arrancuravic eç ukheitiac* (cf. Ip berthutian aitcinatceco goure ezacholkeriac), 23, 25 *egun oroç profëitu çoumbaiten eguico suric eçtugu* (cf. Ip urhax çoumbaiten eguico), 26, 27, 43, 48.

Profëitatü. du ad. [Zerbaitetik] onura lortu, [zerbaitetz] baliatu. CatOlo2 iv [Etziela] *enthelegatzen francesca eta hala etciela profëitatcen abal Cathechima hounez. Maister xx libru hounec iracourtu ičan behar beiluke familia ossouec hobekienic profëita ahal lirouen beçala.* ■ Aitzinatu, aurreratu, hobetu. Maister 31 *Achaetic baicic hurruntcen eçtenac ... aphur profëitaturen du; tentacioniac berhala utçuliren çaitço* (cf. Ip guti irabaci eguinen du), 33 *tentacionetan ... cer den guiçona agueri da, çoumbat profëitatu dian, eta hetan merechimentia handiago da* (cf. Ip çoumbat berthutian ekhintu den), 54 *Arima debotac profëitatcen du, ichilic eta phaussian dagouelavic* (cf. Ip ekhintcen da), 80 *zelo eguiaçco bateç hounkirc denac ... hobeki berthutian profëitaturen du* (cf. Ip bide haboro eguinen du berthutian).

• Belapeirek beste aukera batzuk egin zituen. Izenari dagokionez, *gozo* idatziz zuen, sei aldiz (ik. BH, *gozo* ‘1 onura, ona’); esaterako, *Cer goço ugurukiteco dugu gouré exayen eguinen dutugun othoiztetaric? Hoyen hontcia* (II 125) “fruit” edo *Dohaxien besten beguiratcetic cer hontarçun giten çaicu? Bi goço handi* [pizten gira her jarraikitera eta hen othoiztek ürgazten gütie] (II 126) “Quelle utilité...? Deux grandes utilitez”. Azken adibide horrek beste sinonimo bat erakusten digu, *hontarçün*. Bossueten *profit* hitzaren ordaina *gozo* da: “Quel profit devons-nous tirer de cette doctrine?” *Cer goço idokiteco dugu eguia hontaric?* (II 134).

Profëitatü saihestearren, Belapeirek batez ere erabili zituen *gozo hartü* (lau adibide, eta horiez landa beste hau: II 86 *Cer goço hartu behar da besta hortaric?* “Quel fruit...?”) eta *gozo idoki* (adibide bat eta, gainera, aipatu berri dudana *Cer goço idokiteco dugu...?*). Gure katiximagileak bi esapide horiek eta beste batzuk eman ditu Bossueten *profiter* itzultzeko: “Que faut-il faire pour profiter de cette feste?” *Besta hortaric goço hartceco, cer eguin behar da?* (II 26). Ik. II 37, 50. / “Ouï, si nous ne profitons de cette mort” *Bay Jesusen hilcetic goço idokiten ezpadugu* (II 50). / “Le catéchiste ... accoustumera les enfans à y faire attention, & en profiter” ... *çoin* [patron saintiaren berthütiak] *haurrer onsa ikhas eraciric, goça eraciren baiteritcé* (II 133). / “A qui le Chapelet peut-il profiter?” *Nori hon eguin diro conderen erraitiac?* (I 123). / “L’Eglise profite de l’occasion d’un jeusne public & solennel” *Eliça cerbutchatcen da oroc ohohez barourtcen dien ordu honçaz* (II 130). / “Nous sommes incitez à profiter de leurs exemples” *Her jarraikitera piztu guira* (II 89). Ik. II 126. / “Afin que si nous ne profitons du premier avènement...” *Amorecatic, haren leben gitiac çuhurtcen ezpagutu...* (II 15).

Gozo hitzaren ‘4 beneficio, provecho, fruto’ adiera ez dago oso zabalduta xvi eta xvii. mendeetako testuetan: *OEH*-n, Materreren erabilzte bat eta Haranbururen bi dira Belapeireren katixima baino lehenagokoak. Hortaz, aukera lexiko berezi batera jo du Belapeirek. *Gozo* ere mailegua da, baina frantses batentzat ez zen oso agerikoa, gaztelaniari-edo hartua delako eta frantsesak beste tankera bateko hitza duelako (lat. *gaudium*, gazt. *gozo*, fr. *joie*).

Promes(a), prometatü

Promes(a):⁸⁴ CatOlo 64 *votoen edo gincoari eguin dutugun promessen ez complitcia*, 64 *Cerda votoa? Gincoari eguiten den promessabat*, 82 *Batheyiaren hartcian eguin dutugun promessac ardura arreguin*. OthoiCant 25 *fida beiniz ... çoure promesser*. CatOlo2 64, 80. Maister 141/142 *promes tchipi bategatic* (cf. Ip *aguiantze tchar batengatic*), 142 *ene promesac eçtiçu ihour inganaten* (cf. Ip *ene hitzac*), 186 *jincouaren promesa* (cf. Ip *Jincoaren hitzmana*). *Prometatü*: OthoiCant 25 *prometatu deiztadatçun graciai*, 48 *Hil beharduc eta noiz eztakic, / eztereiat prometatu iagoiti / ez orenic ez bihamunic*, 100, 103.

• ‘Agindu, promestu’ adierazteko, Belapeirek *hitz eman* izkiriatu zuen hamar aldiz eta *hitz derizüt* bitan (‘agintzen dizut’). Hona adibide bat: *Cer da esparancha? Verthute bat, çoinçaz ugurukiten baitugu Gincoac hitz eman derizcun bon guciac* (I 48). ‘Agintza, agintzen dena’ esanahia emateko, berriz, *hitz eman* izena hautatu zuen lautan eta *hitz birritan*; horren erakusgarri, *hitz emanen edukile cirelacoç* (I 49) eta *araguizco behhiala eragotci badu, ezconceco hitcen pian* (I 98). Ik. BH. Itzul-lanean ere hautu horiek egin zituen: “Le Saint Esprit qu’il leur avoit promis” *Hitz eman cerien Espiritu saintia* (II 69). Ik. II 30. / “Comme Jesus-Christ l’a promis” *Jesus-Christen hitçaren arau* (II 79). / “Se souvenir de nostre baptesme, & en renouveler les promesses” *Orbitu gouré batheyiaz, eta hartan Gincoari hitz emanac berritu* (II 30), cf. *CatOlo* 82. Ik. II 94, 132.

*Propi, propiki, propitarzün*⁸⁵

Propi. izond. 1. [Zerbaitetako] egokia. CatOlo 39 [Elizak] *manhatcen eta eracousten deyzcun gaiçac oro saintu beytira eta goure saintu errendatceco propi*. CatOlo2 42. Maister viii, 51 *tcherca eçaçu çoure biciciaren chehe ikherçeco thempora propibat* (cf. Ip *uxartia*), 51 *edirenen duçu thempora aski propiric, eçpirituçco othoicetan egoiteco* (cf. Ip *uxartia*). **2.** Berekia. CatOlo 34 *bere indar propiaz* [igan da zelietrat]. CatOlo2 37. ■ *Amurio propi*. Maister xvi *amourio propi traidore gachto harec*, 35 *guihauen amourio propi uxiac* (Ip *amourio propi*). **3.** Garbi. Ress 38 [Sakristainak] *mubliac eta cerbutchatceco behar diren gaiçac oro chahu eta propi dutuke*. Mercy 40 [Sakristaiñak] *mubliac oro chahu eta propi dutuke*, 41 *etchehiren du altharia chahu, propi eta ederturic*.

Propiki. Egokiro, zuzenki. CatOlo 102 *propiki eta chahuki ihourk veztitu içan behar diala*. CatOlo2 99. *Propitarzün*. Egokitasuna, zuzentasuna. CatOlo 101, 102 *Cer erran nabida propitarçun honestbat ukhen behar dela? Erran nabi da propiki eta chahuki ihourk veztitu içan behar diala*. CatOlo2 99.

• *Propi* izenondoaren bigarren adieraz den bezainbatean, ikusagun nola itzuli duen Belapeirek Bossueten *propre*: “Comment? Par sa propre vertu” *Nola? Beraren indarraz* (II 67). “Le Pere paroist dans la voix, le Fils en sa propre personne, & le Saint Esprit sous la figure de la colombe” *Aita agueri da miñçatcian; semia berartan...* (II 29). May-tiek *bere indar propiaz* idatzi zuen, baina Belapeirek era txukunagoan adierazi zuen ideia bera: *Nola* [igan da zelialat]? *Beraren indarraz* (II 67). Bestalde, hirugarren esa-

⁸⁴ *Promesa* eta *promes* elkartu egingo ditut. Lehen aldaeraren adibide gardenak dira *CatOlo* 64 eta *CatOlo2* 64; Maister 141/142, aitzitik, bigarrenari dagokio (bestalde, Maisterrek forma mugatua <promesa> idazten duenez, -s- bakarrearekin, badirudi *promes* formaren -s hori ahostundu egiten dela bokal aurean). Gèzek *promesa* du eta Larrasquetek *promes*. *Edipan* agerraldi bat dago.

⁸⁵ Gèze eta Lrq *propi* ‘beau’ (Gèze «beau, eder, propi»; Lrq «empr. béarn. *própi*, net, propre. SNO. v. *eder, ejer*).

nahia emateko, Belapeirek aski du *xahü*. Gainera, *xahüki* eta *xahütarzün* ditu. Hara nola euskaratu zuen *propreté*: “Entretenir la propreté & la netteté [de l’Eglise & des autels]” *Hourac* [elizak] *chahu*, *argui*, eta *althariac eder eta abalaz ohoratu eduki behar dutie* (II 13).

Publik, publikatü, publika erazi, publikazione

Publik. **1.** *izond.* Mercy 7 *bilkhura public edo berhecietara*. **2.** *iz.* Bonnecase eta Niphore in *Arima* xxi [Libria] *publicaren profetiagati imprimatu içateco digne iugeatu dugula* (fr. “l’utilité du public”). ■ *Publikian*: jendaurrean. OthoiCant 34/35 *ıçan nadin bethi fidel secretian, modest publikian*.

Publikatü: Ress 9 *nahi dugu ... indulgenciac diren publicatu Eskiolulaco elıçan*, Mercy 11 [Bulla] *publicatu ıçan dadin*. *Publika erazi*: Ress 10 [Indüljenzien] *publica erazteco manu eman deçaçun*. *Publikazione*: Mercy 9 *permetitcen dugu hayen* [letera apostolikuen] *publicationia*.

• Bossueten *public* euskaratzeko, *oro* ezarri du batzuetan, esaldiaren egitura aldatuta. “Un jeusne public & solennel” *Oroc ohorez barourtcen dien ordu...* (II 130). “Des prieres publiques qu’on fait à Dieu” *Oroc Gincuari eguiten deritcen othoitciac* (II 60). “Deuil public” *Ororen dolu* (II 39). / “Pour toutes les nécessitez publiques & particulieres” *Behar[r]etan diren ororentaco* (II 11). “La priere publique” *Othoitcia* (II 11). / “C’est qu’elles servent à rendre le deuil & la pénitence plus publique” *Oguenen dolia, eta penitencia aguer eracitenago dutielacoz* (II 61).

Publier Belapeirek *erakatsi* eta *orori jakin erazi* itzuli du. “Outre que c’est là qu’on publie ses ordonnances, ses festes...” *Hontan* [pronoan] *eré haren maniac, bestac, barourac, eta besté Gincouaren cerbutchucoac eracasten baitira* (II 11/12). / “C’est que la Loy nouvelle est aussi publiée en ce jour” *Ceren legué berria egun hortan orori iakin eraci da* (II 74).

*Pünitü*⁸⁶

Zigortu, zigorra ezarri. CatOlo 68 ... *gincouac punitcen dutu haur desobedientac*, 74 [Jinkoak gezürra] *punitcen beytu borthiski*. OthoiCant 17 *bekhatore penitent ezitrenac punituren baitira ifernian*, 21, 42, 46, 57 *Nahi nıkeçu bethi / punitu ene corphıtça / ceren beitu merechi / punicione garratça*, 77, 90 *Behar ditit nihaurc ene faltac punitu*, 100 *jujatu eta punitu*. CatOlo2 vii, 67, 73. Mercy 4, 28.

• Belapeire *gaztigatü* aditaz baliatzen da. Katiximan badaude zazpi agerraldi: ik. BH, *gaztigatü* (1). Hona adibide bat: [Gaistoak] *egotciren baitutu su bethierecoala, gaztigatceco bere merechien arau* (I 36). *Pünitü* oso lotuta dago frantseseko *punir* aditzarekin eta behar bada horregatik nahiago du Belapeirek *gaztigatü*, *chätier* aditzaren antzik ez duena.

*Püxant, püisanza*⁸⁷

Püxant. *izond.* Oso indartsua. IganPr 7 *Birgina ecinago saintaren lagungoa puchanta*. Maister xviii *libru sokhorri pouchantagoric* [cf. Lrq *puxant*] *eman litciroçumic*. ■ *iz.* Pertsona ahaltua. Maister 305 *Naturac ... puchanter gogara eguiten du, aberaxac lausencatcen dutu* (cf. Ip *handier beguitharte houn eguiten du*), 305 [Graziak] *praubia*

⁸⁶ Gèze ‘punir’. *Edipa* (hiru agerraldi).

⁸⁷ Lrq *puxant* ‘puissance’ («puissance physique: v. *azkar, gothor*; *puxant* exprime la puissance de situation sociale et pécuniaire»). *Edipa*: *puissant, puischant* eta *puissantcia* (forma bakoitzeko adibide bana).

lehenago, ecieç aberaxa urgaiçten du, oguen gabia dolugarriago çayo, ecieç puchanta (Ip *puchant*).

Püisanza. Ahalmena. Mercy 3 çoure misericordiaren puissança.

- Bossueten *puissance* itzultzean, *indar* eta *eskü* hautatu ditu. “La puissance de l’Enfer” *Iferniaren indarra* (II 79). “En quel estat est Jesus-Christ dans le ciel? En grande puissance & majesté” *Jesus-Christ nola dago celian? Ohoré eta indar handieki* (II 69). / “Luy ordonna de fuir en Egypte hors de la puissance d’Herode” ... *Herodesen eskietaric itçour ladin Egiptarat* (II 32). “Sous la puissance de Satan” *Deebriaren escu pian* (II 92). / “Pourquoy Jesus-Christ voulut-il le convertir...? Pour faire paroistre en luy [Saint-Paul] la puissance de sa grace” ... [Belapeirek hitza ezabatu egin du] *Hontan aguer eraciteco beré graciaren* (II 121). / “Que toute puissance luy est donnée dans le ciel & dans la terre” *Oro equin ahal ditiroala celian, eta lurrian* (II 69).

*ReSolüzione (erreSolüzione)*⁸⁸

Asmoa, asmo sendoa. *CatOlo 3 Ene gincoa resolutione azcarbat hartçen diçut lehen hilen niçala ecieç çouri oguen eguinen*, 40, 58 *Behardugu resolutione hartu hebetic harat leyalkiago haren inspiracione honer jarraykiren guirela*, 84 *bihotzian resolutione azcarbat hartu chyristi hon anço bicitez*, 84, 86 *Resolutione hon batetan içan, cerere gincoari edo proximoari çor beytugu haren descargatcez*, 87 [Kontrizionia da] *bihotz minbat equin dutugun bekhatiez, resolutione azcarbati juntaturic ezkiradiala guehiago hetara eroriren*, 89, 89, 89, 92, 95 *Goiz oroz behar dugu hartu resolutione azcarbat ezkirela ... bekhatiala eroriren*, 106. *OthoiCant 8 Cofessione houn baten eguiteco bost gaiça necessari dira. Lehena da ... Herena erresolutione borthitçzbaten ukhaitia bekhatien ororen kitatceco*, 13, 22, 34, 49. *CatOlo2 3, 43, 58, 82, 82, 84, 85, 87, 87, 87, 90, 93, 103. Mercy 4, 31, 32. ■ OthoiCant 13 Ene Ginco houna ... badakiçu ecin obratcen ahal dutudala çoure gracia gabe eman diztadatçun* [deriztadatçün ‘dizkidazun’] *erresolutioniac*.

- Maytiék askotan aipatzen du gehiago bekaturik edo ogenik ez egiteko *reSolüzionia* (3, 89, 89, 95). Belapeirek bestela eman zuen ideia hori: *Cer behar da cofessione hon baten eguiteco? Bost gaiça: ... har gogo azcar bat, ez hetara* [bekhatietara] *erorteco guehiago* (I 67), cf. *OthoiCant 8*. Kontrizioaren definizioaren bigarren atala honela idatzi zuen: [Jinkoari] *hitçz emanic ezkirela berriz hetara eroriren* (I 66), cf. *CatOlo 87*. Bestalde, zuzenean esaten dio Belapeirek Jainkoari: *enuçu guehiago gaitçiala eroriren* (I 154), cf. *CatOlo 3*.

*Respektü, respektatü*⁸⁹

Respektü. Begirunea. *CatOlo*⁹⁰ 62, 63 *gincoa adoratu respectu handibateki*, 65 *Gincouaren içen saintiari respectu handibat ekharri*, 68, 78, 98, 99 *Nola behar dugu meça ençun? Attencione, respectu eta devocione handibateki*, 100, 102, 109 *Beharda ezconcia respectureki tratatu*. *CatOlo2 vi goure aircineco exemplu handia eztugularic behinere bis-*

⁸⁸ Ene corpusean, bakarrik *OthoiCant* testuak du *erreSolüzione* (8, 13, 13, 22, 34; baina 49 *reSolüzione*). *Edipa* (agerraldi bat). *OEH, erresolutione: UskLiB 12 (rezolüzione)*, 12 (*errezolüzione*), 100, *CatS 88*.

⁸⁹ Gèze eta Lrq *errespetü, errespetatü. Edipa: respetü* (bost agerraldi), *respektü* (bat). *OEH, errespetü: CatS 45. OEH, errespetatü: Etch 244*.

⁹⁰ Jacques de Maytiék behin bestelako adieraz erabili du hitza: *Behar dutuguia orano saintien imagi-nac ohoratu? Bay, hayen personaren respectura* (63). Ik. *OEH, 2 errespetu*: ‘referencia, relación (usado en caso instrumental o alativo)’. Belapeirek ez du halakorik, baina bai pareko bat: ik. BH, *-ren ERETZIAN, -ren ERETZIALAT*.

tatic galcen, ez eta ere haren obra eguinari respectia faltatcen, 61, 64, 67, 77, 96, 97, 97, 99, 107. Ress 21 *Althareco Sacramentu handiari duyen respectu eta oubouria*. Mercy 13, 14, 15, 15, 22 *çu cirate heben harat ene respectiaren eta amouriouaren objeta*, 25, 30, 32, 37 *Ekbarrico duye Jaun Directorryary respectu handibat*. ■ *Respektü humanua*: bes-teen iritziaren beldurra, moralaren araberako jokabidea uztera eramaten duena. Mercy 28 *Salutatuco* [düie] *Virgina Santa haren imajinen racontrian...*; *respectu humanouac horren eguitetic baratcen balu...*

Respektatü: Mercy 13, 28 [Birjina Santa] *Gincouaz berarez hain respectaturic ičan denaz*.

- Belapeirek *peretxü* erabili du bost aldiz (zubereraz ia beti *ph-*). Bossueten *respect* zubereratzeko, konparazio baterako. “Se tenir en grand respect devant luy” *Haren aitcinian egon peretchu berheci bateki* (II 86). “Pour inspirer le respect envers les lieux saints” *Gouri peretchu handi baten emaiteco lekhu saintientaco* (II 131). / “Leur sainte simplicité qui inspire du respect” *Hen emetarçun eta humilitatiari, çogncac hourac ohora eraciten baiterizkié* (II 119). / “Avoir un grand respect pour tous les fideles” *Christi guciac onsa ohoratü* (II 134). Behin *respecter* itzultzea egokitu zitzaion: “Respecter la présence du Saint Ange” *Ainguru saintiaren peretchu handi bat ukhen* (II 134). Beraz, Belapeirek *respektü* baztertu eta *peretxü* hautatu du, baina badirudi honen berezko adiera ez dela ‘begirunea’, baina bai ‘estimua’ (cf. Sarasola *EH, pre-zatu* ‘aintzakotzat hartu, balioetsi, estimatu’); cf. Birjina Saintaren *peretxazaliak* (II 109) “dévots”.

*Separatü*⁹¹

CatOlo 31 *Gincotarçuna separatu ičan deya Jesu-Christen khorpitz eta arimati haren hil ondoan?*, 32 *Jesu-Christen arima khorpitzetic separaturic Limboetara eraitsi cela*, 105 *Ene Jesus ... ezteçaçula permeti çoure ganic jagoytic separa nadin*. CatOlo2 34, 35, 103. Mercy 3 ... *çoure gloria saintutic ecin separatu içaten ahal niçan bonur infinito batez*.

- Belapeirek *berhezi* hautatu du hainbatetan. Esate baterako, *Cer da hilcia? Arimaren berhezta corpitetic* (I 58); cf. *CatOlo* 32. Itzultzean ere aditz hori ipini du: “En tant que son Corps & son Sang présens dans ce mystere, y paroissent comme séparez l’un de l’autre” *Vduri delacoz ... bata bestia ganic berheci direla* (I 76). “[Le voile du Temple,] qui séparoit le Sanctuaire, ou le lieu très-saint d’avec le reste du Temple” ... *çogncac ereté saintiena berhezten baitcian Eliçaren gagnetac* (II 50). “Que veut dire Résurrection? La réunion de son ame & de son corps, que la mort avoit séparez” *Haren arima eta corpitçaren berriz algarganancia, çoin herioac berheci baitçutian* (II 55).

Soñ (*soeñ*)⁹²

Arreta, ardura, kontua. CatOlo 60 *Bekhatu gucier ihes eguin behardugu soing handireki*, 72 *urquilliari eta herabiari ihes eguin behar dugu soing handireki*, 82 *Soein handireki batheyian ukhen dugun innocencia beguiratu*. CatOlo2 60, 71, 80. Mercy 20 *borogaça haren demboran, ukhenen duye beguira edo soeigna ... mundiaren exemplu hon*

⁹¹ *Edipa* (bi agerraldi).

⁹² Sarrera buruan zer forma jarri erabakitzea ez da erraza. Lehenik, <-ing> eta <-ign-> horiek sabaiko sudurkariaren grafiak dirateke, baina *i-ñ* irakurketa ezin da baztertu. Bigarrenik, <-in> grafia ere sabaikoaren idazkera izan liteke. Azkenik, idazkerak agian bokal itxia ezkututzen du (*suñ, sueñ*); segur aski, maillegua biarnesa da, baina zuberotarrek frantsesa dute eredu ortografikoa: biarn. *sueñh*, fr. *soim*. Hona aldaerak: <soing> CatOlo 60, 72, CatOlo2 60, 71; <soin> CatOlo2 80; <soein> CatOlo 82; <soeing> Mercy 36, 40. Gèze *soeñ*, *souein*, Lrq *sueñ*. *Edipa*: *suein* (bi agerraldi).

içatez, 36, 40 *Baduke lehen soeigna ... gente hounec Confrariary eguinen dutien amouynez eta presences*, 40, 41, 42.

- Belapeirek *arranküra* erabili zuen, bi aldiz. Lehen adibidea: *çognez* [eskolez] *arrancura berbecibat ukhenen baitie* (I 23). Bigarrena Bossueten *soin* hitzaren ordaina da: “L’Eglise ... prend soin de leur soulagement” *Eliçac ... hartcen du arrancura, hen* [othoitz bat ere egiten ez zaienen] *urgazteco* (II 128). Beste esaldi batean, *soin* galdu egin zen itzulpenean: “La grande prudence du Saint Siege, & le soin qu’on y apporte à examiner la Tradition constante de tous les siecles” *Aita saintiaren çuhurtcé handiari, eta honen orano gogoa emaitiari, cer sinhexi içan den hortçaz igaran cecura gucietan* (II 92/93).

*Solajatü, solajamentü*⁹³

Solajatü. [Pertsona baten mina...] arindu, kontsolatu. CatOlo 48 *Purgatorioco arimac behar dutugu ahalaz solajatu*. CatOlo2 55. Maister 163 *estonatcen nuçu, noula bagn thempora llaburretan solajatcen, eta hagn eçtiki besarcatcen naiçun* (cf. Ip *noula batbatian eraikiten naiçun*), 228 *nic berhala solajatcen abal çutut, eta çoure phena alagrantiatara kambia eraçitcen* (cf. Ip *urgaitz diroket* [zure bihotza]). IganPr 11 *amourecatic* [Pürgatoriuari softeritzen dien arimak] *placer dutuçun ô ene Jincoua bere phenetan solajatu*.

Solajamentü. Arintzea. CatOlo 47 *Cer guisaz solajamentu emayten abal da* [Pürgatorioko] *arima gaicho hayer?* CatOlo2 54. ■ *-(r)en solajamentütan*: *-(r)en* penak arintzeko. IganPr 16 *Bagouatça deprofundisaren erraitera, hil ororen eta berheciki parropia hountacouen solajamentutan*. Ress 8 *Pater bat eta Ave Maria bat erranen beitie ... Confarariatic hil diren arimen solojamentutan* [sic].

- Belapeirek *ürgatzi* darabil. Gure katiximagileak *Purgatorioan diren arimac goure othoitcez, obereskiez, eta penitenciez urgazten ahal dutuguia?* (I 56) dio, nahiz eta *CatOlo*, *CatOlo2* eta *IganPr* lekukoek testuinguru berean *solajatü* duten, ikusi dugunez. Bossueten *soulager* eta *soulagement* euskaratzean ere, *Sohütakoak ürgatzi* eman zuen. “Les morts sont-ils soulagez par les prieres?” *Othoitçec urgazten dutieya hilac?* (II 129). “Pour leur procurer un soulagement général” [Hilen arima hon] *ororen algarrcki urgasteco* (II 127). “L’Eglise, comme la mere commune, prend soin, de leur soulagement” *Eliçac ... hartcen du arrancura, hen urgazteco* (II 128). Bestalde, esan beharra dago Belapeirek *konsolatü* mailegua erabili zuela, hiru aldiz. Honako bi esaldi hauetan *solajatü* ipin liteke: [Obra miserikordiazkoak, arimakoak] *4. penatien consolaticia* (I 50), [Aita-amak] *corpitcez eri, edo beharetan badira, ahalaz heltü behar çayé, eta ariman bere penez consolatu* (I 93).⁹⁴

*Süjet*⁹⁵

1. *izond.* (pred.). [Zerbaiti, bereziki gauza txar bati] lotua. CatOlo 59 [Bekhatü orijinalak] *gaizkiari ekharriac, mundu hontaco miserier eta herioari orano sujet errendatcen gutu*. OthoiCant 77 *Jaunaz goçatceco dian esparançac, / ceren eguiten ai sujet bekatitari?* CatOlo2 27 [Jinkoa] *ezpeyta sujet deusetan ere khanbiatcera*, 59. 2. iz. Arrazoia, zioa. OthoiCant 55 *Ene gastigatceco / sobera sujet duçuna*, 71. Mercy 28 *Bada sujet es-*

⁹³ Gèze *solajatü*. *Edipa* (aditzaren bi agerraldi).

⁹⁴ Hirugarren adibidea bestelakoa da: *Christiec nola consolatu behar dié hilcian? Ugurukiz, egun batez arrapizturen direla* (II 128) «Quelle est la consolation...?».

⁹⁵ *Edipa* (zortzi agerraldi).

parança ukheiteco, 38 *bilkhuretariç mensten direnez sujet gabe*. 3. iz. Gaia. OthoiCant 91 *Ber sujetian gagnen* [izenb.]. Mercy 29 *guidariac eraguinen du iracourtebat, pieta-tezco ... sujet batetan gagnen*. ■ CatOlo 48 *Indulgentien iravaztera contricione ossobateki, eta sujet haren manhatu diren obra honac eguiten dutugula behar guira adelatu*. CatOlo2 54 [Esaldi bera, baina aldaketa txiki batzuekin: *irabazteco ... eta sujet hari*].⁹⁶ 4. iz. Mendekoa. OthoiCant 77 *sujetac eta erregruiac*.

• Bigarren adierari dagokio hau: “Quel est le sujet de la procession de ce jour? C’est une dévotion des Rois de France commencée par Louis XIII” *Cergatic da besta hortaco Processionia?* ... (II 108).

Süstengatü, süstengü⁹⁷

Süstengatü. 1. du ad. [Norbaiti edo zerbaiti] eutsi, [haren] alde egin. OthoiCant 29 *emadaçu ... amourio azcar eta ferme den bat çoignec sustenga neçan pena orotan*, 99 *Ainguru Beguiraçalia ... ene sustengateco armac / eskian bethi çaudena*. Maister 72 *eçtela ihour açken judicioço egunian besteren, eç gachotciaç, eç sustengatciaç baliaturen* (cf. Ip *ihourc ezpeitu ukhenen ... defendaçaleric*). IganPr 5 *ben guehiengouaren pian ... bicioua den gaçtigatu, berthutia ounhexi eta sustengatu*. Mercy 13, 16. ■ da ad. OthoiCant 31 *ene espiritia, eta ene bihotça çutan paussa eta sustenga ditiala bortizki*. ■ [Gorputza] mantendu. Maister 44 *khörpitçaren sustengateco mengoua cien haçcurriaren hartcia* (Ip *sustengateco*).

2. du ad. [Mina, etab.] jasan, eraman. OthoiCant 78 *Ab! noula sustenga Jaunaren colera / çoignec hire contre beitu bethi iragnen?*, Maister 39 *Isseia-cite besteren menxduren, eta cer nahi beita flakeciaren sustengatcera* (cf. Ip *egartera*), 45 *pacentciareki hatatu dian hegna* [oinaze, neke kantitatea] *sustengatcen abal diana* (cf. Ip *hartu uztarria ekharten diana*), 60 *ouste dit gogo houneç triballia, eta doloria sustenga cintirouala* (cf. Ip *egar cintzakiala*), 76 *Ecín badiroçu hagn min tchipiric sustenga, noula soferituren abal dutuçu thormentu eternalac* (cf. Ip *igourtzi*). ■ Buru egin, eutsi. Maister 30 *tentacioniac ecin sustengatu abal ukhen dutienac, erori içan dira* (cf. Ip *ecin igourtci dutienac*), 33 [tentazioniare] *sustengateco indarrac* (cf. Ip *garhaitceco*).

Süstengü. Euskarria; laguntza. OthoiCant 67, 93 *Flaco da goure araguaia ... Çu cira haren sustengua*. CatOlo2 v. Maister iv *librugnou haur çoure ... sustenguiaren pian eçarri içan duçu*, 58 *Etcitiala triste, guiçonen sustenguiaren ukhen gabeç* (cf. Ip *guiçonen bermia*). IganPr 13. ■ *-(r)en süstengütan*: *-(r)en* alde, *-(r)i* eusteko. OthoiCant 24 *eman niroçu bicia eguia horren sustengutan*.

• Belapeirek *egari* darabil. Hein handi batean, aditz horren adierek bat egiten dute *süstengatü* aditzaren adierekin. *Egari*-ren lehen esanahia ‘jasan, jasota eutsi, [pisu bati] eutsi’ da. Horren eraskugarri, [Erretoraren hitzak,] *gouré arimen hachia egari behar dianarenac* (II 11) “qui est chargé de nos ames”, *oroc catechima emeki eta devotki eracaxiren die, populiaren flakecia egarten diela* (I 20), *badakit cina eguin behar dela ecin besteç ... eguiaren egarteco* (I 89). Bigarren esanahia ‘jasan, nozitu’ da: *gaizkien emeki egartia* (I 50), *Jesus Jaunac .. lan handiac egari dutialacoz* (II 46) “des grands travaux qu’il y a soufferts”, etab. Bossueten *soustenir* euskaratzeko, *goraki egari* hautatu zuen: “En s’exposant à la mort, & à tous les supplices, pour soustenir qu’ils avoient veü, qu’ils avoient ouï & touché Jesus-Christ ressuscité” ... *goraki egarteco Jesus-Christ arrapiztur-ric ikhoussi, ençun, eta honki ciela* (II 77); cf. OthoiCant 24 (s.v. *süstengü*).

⁹⁶ Ez dut garbi ikusten esaldian zein den *sujet*-en esanahia: ‘gaia’, ‘arrazoia’... Cf. fr. *à ce sujet*.

⁹⁷ Gèze eta Lrq ‘soutenir’, ‘soutien’. *Edipa: süstengatü* (sei agerraldi).

*Triballü (traballü), triballatü (traballatü), triballa erazi*⁹⁸

*Triballü.*⁹⁹ 1. Lana, zerbait lortzeko egiten den jarduna. CatOlo 65 [Heren maniak] *obligatcen gutu ... khorpitzaren tribailluric ez eguitera*, 76 [Elizaren laurgarren maniak] *manhatcen gutu lan edo tribaillu gucietaric beguira guitian* [bestetan]. OthoiCant 73 *Maitbaçac beraz tribaillia*. CatOlo2 65, 75. Maister 42, 49 *khorpitçaren triballiec eçagutcereki eguin behar die* (cf. Ip *lanac*), 50. Mercy 20 *berayen condutaz, berayen egoitiaz Confrariaco exersiçouetan, pphenatcez, travailluz, askenecoz digne errendatceco*. ■ Ahalegina. Maister 65 *nekeç tribaillu handireki jardixi gunian gaiça*. 2. Egoera gogor baten ondoriozko oinazea eta tristura. Maister 60 *ouste dit gogo houneç triballia, eta doloria sustenga cintirouala* (cf. Ip *nekiac eta phenac*), 68 *penitenciaren tribailliac* (cf. Ip *penitentziaczco laneguinec*), 72 *hire triballia baliuous duc, hire nigarra Jincouac houne-taco harturen dic ... eta hire doloriac arima sendoturen* [deik] (cf. Ip *lanac*).

Triballatü. da *ad.* Lana egin. Maister 34 *Besteren iudicatcian, guiçona banoki triballatcen da* (cf. Ip *auherretan occupatcen da*), 34, 41/42 *jakin eçaçu ... triballatceco deitu içan cirela, eta eç elhestetan themporaren igaraiteco* (cf. Ip *laneguineco*), 43 *triballatcen ciren* (cf. Ip *lanian ari ciren*), 43, 49, 62. *Traballatü:* CatOlo2 vii *cien exortatcia ... nahi cirayen travaillatu Jesus-Christec berac Evangelioan hain borthizki gomendatcen deicun beçala*.

Triballa erazi: CatOlo 66. CatOlo2 66 *Cer bekhatu eguiten die ayta amec, buruçaçgui eta buruçaçguisec noiz ere haurrac edo miscandiac igante bestetan triballa eraciten beytutie...?*

- Belapeirek *lan* eta *langite-* asko ditu. Esate baterako, *indarcas lan borthitcetan bici denac* (I 111) edo *Norc hausten du manu haur? Bestez languiten ari denac* (I 110). Itzulpenean ere aukera horri eusten dio: “Qu’il travailleit avec Saint Joseph” *Josef saintiareki languiten ari cela* (II 35). “On cessoit mesme le travail pour y assister” *Lanac utciric betara* [othoitzetara] *belceco* (II 66). Ik. I 25, II 37, 117. *Travail* hitzaren ‘egoera gogor baten ondoriozko oinazea’ adiera emateko ere *lan* hautatu zuen Sohütako erre-toreak: “Des grands travaux qu’il y a soufferts” [JeSüSek aste saintian] *lan handiac egari dutialacoç* (II 46).

*Trüfatü*¹⁰⁰

CatOlo 65 *gincouaz truffatcia da hari cerbayten hitz emaytia ez etchekitecoç*. OthoiCant 44 *offensatcen iana / proximo inocenta, / harez truffatcen inçana / mesdisent insolenta*. CatOlo2 64. Mercy 39 *eta çoin ere beytirate aski guti khiristy haren* [prioriaren] *truffatceco edo nousatceco...*

- Belapeirek *erri* egin idatzi zuen birritan: *belharico iartiaz norbaitec erri eguin baliçaçu* (I 125), *harez erri hanitz eguin* (II 47) “se moquant de luy”.

*(T)xerk(h)atü*¹⁰¹

Bilatu. OthoiCant 15, 15, 31, 38, 48 *Ardi herratu howra / çoing ardura cherkhatu beituçu*, 89. Maister xvi, 3 *Banitatebat da arren aberastarçun galdu behar dienen*

⁹⁸ *CatOlo*, *OthoiCant*, *CatOlo2* eta Mercy lekukoek <-ill-> dute, eta hori sabaiko albokoaren grafia da, ziurrenik. Maisterrek <-ll-> darabil.

⁹⁹ *Traballü* Mercyk du (20).

¹⁰⁰ Gèze ‘se moquer’, Lrq ‘railler’. *Edipa* (lau agerraldi). Bestalde, Maisterren idatzian [Ez] *trufaric eguin* (205) agertzen da.

¹⁰¹ Gèze eta Lrq *xerkhatü* (‘chercher’). *Edipa* (14 agerraldi; guztietan *ch*-). Nire corpuseko testuetan hainbeste aldaera daudenez, denak batera emango ditut, eta ohar honetan adieraziko dut banaketa. *Cherkha-*: OthoiCant 15, 15, 31, 48. *Cherca-*: OthoiCant 38, 89, Ress eta Mercy (bion agerraldi guztiak). *Tcherkha-*: Mst xvi, 3, 17, 23, 24. *Tcherca-*: Maisterren beste adibideak.

tcherkhatcia (Ip *tcherkhatcia*), 10, 14, 17, 23 *alkharren consolacionia tcherkhatcen beitu* (Ip *tcherkhatcen*), 24, 28, 28, 30 *tentacioner ibessi eguitia tchercatcen die* (Ip *tchercatcen*), 35, 41, 48, 51, 53, 59. Ress 12, 30. Mercy 32 [Konfraria] *contentaturen da* [khandera] *emaytez erran den Confrariaco officierer solamente, beste confrayac obligatu dirate chercatcera edo procuratcera berayen khostuz*. ■ [Zerbait] lortzeko ahalegina egin. Ress 34 [Prioreak] *chercatcez, harez den beçain bat, manu eta regliac beguiratiac içan ditan*. ■ Ress 42 *boroga deçagun bethiere guibaurtan arra-erostiaren frutia çoin chercatu baiteycuçü*. ■ Maister 37 *Eguiaçco caritate ossoua dianac deusetan ere eçtu bere buria tchercatcen* (Ip *eztu bere buria tchercatcen*).

• Bossueten *chercher* itzultzeko, *bilha ibili* eta *ediren* eman zituen: “A observer exactement la Loy de Dieu, & à ne point chercher des raisons pour nous en exempter” *Gincoaren leguari onsa jarraikitia, eta honi itçourtceco ez ibil arraçou bilha* (II 106). / “Pourquoy va-t-on d’Eglise en Eglise? Pour chercher partout des intercesseurs” ... *Orotan arteçari saintiac ediren nahiz* (II 61). Lehen aukera hori, *bilha*, ez da ia azaltzen zubererazko literaturan (*OEH*): egungo adibideren bat, besterik ez omen dago; hiztegi horretako aipuaq begiratuta, Constantinen *bila* (1926) ediren dut. Neuk ere ez dut honako autore eta idazki hauetan aurkitu: *CatOlo*, *OthoiCant*, *CatOlo2*, *IganPr*, *Resegue* eta *Mercy*. Zuberotarrek, noski, *txerkhatü* erabili dute usu, Gèzek eta Larrasquetek bildutako hitza. Belapeirek *txerka* utzi eta *bilha* hautatu zuen: baina zubereratik ala alboko euskalkietatik hartu zuen? Bestalde, katixima honetan ez da *bilhatü* azaltzen eta, adibide modernoren bat kenduta, zubererazko literaturan ez dago aditz horren agerraldirik, *OEH*-ren arabera. Aipatzekoa da Belapeireren bigarren aukera ere: *ediren nahiz* ipini du, (*t*)*xerkhatzeko* idatzi ordez.

*Ünione, ünitü*¹⁰²

Ünione: *CatOlo* 109 [Ezkonzeko sakramentiaq] *persona ezcontier emayten du gracia ... unionez bicitceco*, 109. *OthoiCant* 27 *ene bihotçac desiratcendiçü borthizki ene çouri juntatcera, eta amourecatic eztaadin bara nitan empatchuric batere unione saintu horrentaco...* *CatOlo2* 107, 107. *Mercy* 19 [Konfrarian] *arra-berritceco, azken dembotetan fidelen hartian edireyten cen unione eta caritatiaren*.

Ünitü: *OthoiCant* 30 [Ene arima] *çoureki juntatceco edo unitceco desir borthizat*, 58 [sakramentü saintia] *hartcen dianac* [sic] *saintuki / unitcen da hareki*, 82 *Eniz nabi egon mundu hountan, / Hari* [JeSüSi] *bethi gogoz unituric baici*, 86. *Mercy* 4 *çoure khorpitz saintia eta oliadura saintia errecevituric, sacramentu saintu hayen verthutez içan nadin çourequi unituric*.

• Belapeirek *algarganatü* eta *algarganatze* darabiltza. Bossueten *s’unir* itzultzeko, *bat egin* ezarri du; *sont unis*, berriz, *bat dira* euskaratu du. Ik. 1.2.1 *jüntatü*, *junto*, *juntotarziün*, han baitago iruzkina.

1.3. Dardarkariz hasten diren hitzak

Hitz hasieran dardarkaria duten maileguak bildu ditut zubererazko liburu zaharretan;¹⁰³ dauzkadan forma zerrendei esker lan erraza izan da. Jasotako formak

¹⁰² Gèze *ünione* ‘union’.

¹⁰³ *CatOlo2* dotrinaren eta Maisterren *Imitacioniaren* forma zerrendarik ez daukat, eta atal honetan ez dut bi testu horietara joko.

emango ditut eta, jarraian, Belapeireren lexikoarekin alderatuko. Kontuan izan behar dugu *r-* duten hitz batzuk agertu direla jada aurreko atalean (1.2).

Belapeire: *religionezco* (I 120), *religionian* (I 123).

Pronus: *romanoaren* (17). Cf. Bp *Errumeco*.

CatOlo: *redemptioniaren* (80), *realki* (18), *restitucionala* (72), *restituitu* (73),¹⁰⁴ *rosarioa* (54), *religione* (20, 38, 100), *resolucione* (40, 58, 84, 86, 87, 89, 95, 106), *-tione* (3, 89, 92), *respectu* (62, 63, 65, 68, 78, 98, 99, 100, 102, 109), *respectura* (63), *reparatu* (74, 82), *reprotchu* (73, 91), *rebel* (68), *reglatu* (7), *resignatcen* (108). Cf. Bp *arreste*, birritan Bossueten *redemption* hitzaren euskal ordaina dena (II 46, 105); *zinez; bühürtü, ützüli; arroSario, kondera; relijione; ik.* 1.2.2. *reSolüzione* eta *respektü*.

OthoiCant: *realki* (24, 57), *recompensa* (73), *reçucitatceco* (9), *recebitu* (45, 58, 100), *repostu* (107), *resolucione* (49), *resoliticen* (60),¹⁰⁵ *regnatu* (33, 36, 51, 55), *ressignoletac* 'urretxindorra' (61). Cf. Bp *zinez; sari; arrapiztütü, piztütü; errezebitütü* (ik. 1.2.1. *komüniatütü*); ik. 1.2.2. *arrapostütü* eta *reSolüzione*.

IganPr: *romanouaren* (4). Cf. Bp *Errumeco*.

Ressegue: *recompensu* (51), *rozario* (22), *regla* (22, 25, 26, 30, 31), *regliac* (34, 35), *religionezco* (22), *respectu* (21), *reglamentu* (12), *regnatcen* (42, 52), *registre* (23). Cf. Bp *sari; arroSario, kondera; erreгла; relijione; ik.* 1.2.2. *respektü*.

Mercy: *remarkaturen* (38),¹⁰⁶ *Roman* (9), *refusatcen* (13), *representaçalia* (36),¹⁰⁷ *remetitu* (27, 36),¹⁰⁸ *religione* (16, 18), *recebitu* (6, 6, 20, 20, 25, 25, 30, 39, 42), *re- cebi-eraci* (27, 38, 43), *regla* (5, 19), *reglatan* (10), *resolucione* (4, 31), *-tione* (32), *respectu* (13, 14, 15, 15, 22, 25, 28, 30, 32, 37), *respectatu* (13, 28), *reglamentu* (15, 16, 43), *reglatceç* (42), *racontrian* (28),¹⁰⁹ *registre* (20, 37, 39, 39), *rejouitcera* (4),¹¹⁰ *reparacione* (41), *-tione* (11),¹¹¹ *representatcen* (10, 28),¹¹² *retiratuco* (23, 30),¹¹³ *revocatcen* (23). Cf. Bp *gogoa eman; Errume; ükhatütü; lekhüko; eman; relijione; errezebitütü; erreгла; ik.* 1.2.2. *reSolüzione* eta *respektü*.

1.4. *-zione* atzizkiko maileguak

Catechima laburran eta corpuseko sei testutan (aurreko ataleko berberetan) *-zione* atzizkiko maileguak bildu ditut. Ez daude hemen agerraldi guztiak, baina hitz guztiak ekartzea izan da helburua. Liburu hauetako maileguen kopuruak alderatzean, gogoan izan behar da *Catechima laburra* besteak baino askoz luzeagoa dela

¹⁰⁴ CatOlo 72/73 *Çoignec ere gaiça evatsian, edo proximoari damu equinian ppharte beytie, hourac ere obligatu dira restitucionala. Aski deya confesatcia besteren hona hartu edo eduki dugula? Ez: eci ahalic sarriena behardugu buhurtu eta restituitu hon houra.*

¹⁰⁵ OthoiCant 60 *Bihotz oroz resoliticen diçut / Çoure bethi borthizki maithatcera.*

¹⁰⁶ Mercy 38 [Konfrariako prioriak] *remarkaturen edo gogoua emanen du eya ardura bilkhuretariç mensten direnez sujet gabe.*

¹⁰⁷ Mercy 36 *horren* [jaun erretoaren] *absencian, haren representaçalia.*

¹⁰⁸ Mercy 27 *bakhoiçac behar beytutuke remetitu* [bi sos] *setemereco eta urrietaco hilabetetan tresorie-rari, 36 badate orano sacristainsa bat, linge sacristaignac remetituco deronaz soeing ukheitecco.*

¹⁰⁹ Mercy 28 [Salutatütüko düie] *haren imajinen racontrian.*

¹¹⁰ Mercy 4 *gin nadin çouregana plazer hartçera, rejouitcera.*

¹¹¹ 'Konponketa' da adiera: *bala noula beste lan eta reparacione chipi behar liratekianen eguiteco* (41), [Eskiulako] *Èliçan ediren çuntian* ['zenituen'] *necessitate edo reparacione batçutan gaignen* (11).

¹¹² Mercy 28 *badukuye bere khambaretan imajina representatcen dianbat* [Andere Dona Mariaren imajina].

¹¹³ Mercy 23 *lekhü segurra, noura retiratuco beyniz, 30 retiratuco dira ... khanta ondouan.*

(272 orrialde euskaraz). Bigarren luzeena *CatOlo* dugu, euskarazko 109 orrialde dauzkana. Ez dut hemen azterketarik egingo, baina azkar asko ikusten da Maytiek, Mercyk eta *OrthoCant* liburuxkaren egileak Belapeirek baino sarriago jo zutela sail honetako eleetara. Honako hauek jorratu ditut jada: 1.2.1. *obligazione, orazione*; 1.2.2. *aprobazione, deklarazione, deSesperazione, dispoSizione, konsiderazione, perfekzione, püblikazione, (er)reSolüzione*.

Belapeire: *adoracione* (I 128, II 24, 27, 51), *Anonciacioniaren* (II 96), *Atricionia* (I 67, 67), *benediccionne* (I 68, 124, 126, etab.), *benediccionne* (I 112), *Visitacioniaren* (II 100), *devocione* (I 50, 73, 97, 121, etab.), *devotionia* (I 72), *exortacioniari* (I 25), *Incarnacionia* (I 31, 44, 131, 132), *Intencionne* (I 60, 60), *Confirmacionia* (I 59, 63, 63, etab.), *Consecracionne* (I 70),¹¹⁴ *Contricionne* (I 66, 66, etab.), *Concepcioniaz* (II 91), *-tionne* (II 91, 91, etab.), *Creacioniaz* (I 28), *leccioniaren* (I 24), *Presentacionian* (II 109), *Purificacionia* (II 102, 103, etab.), *sagaracionne* (II 131, 131),¹¹⁵ *Salutacionia* (I 148), *satisfacionia* (I 66, 68), *supersticionne* (I 123, II 115, 115), *tencionne* (I 41, 45, 53, 78).

• Beraz, Belapeirek ere multzo honetako mailegu askotxo darabil. Horietako hainbat, egia esan, ia ezinbestean; izan ere, eliz hizkerako terminoak ziren, eta euskarazko beste ordainik ez zegoen garai hartan: *atrizionne, benedikzionne, debozionne, konfirmacionne* (xx. mendera arte izen hori eta horren aldaerak eman zaizkio sakramentuari), *konsekracionne, kontricionne, satisfacionne* (alegia, egileak berak dioen legez, *Gincoari eta goure lagunere çor deritcegunen pacatcia*), *supersticionne, tencionne*. Adibideetan ikusten denez, hauetako batzuk letra larriz idatzi zituen, garrantzitsuak iruditzen zitzaizkiolako edo; *Intencionne* hitzari berari ere, esaterako, larria eman zion.¹¹⁶

Batzuetan euskal ordain jatorragoa bilatzen saiatu zen idazle zuberotarra. *Ginco semiaren Incarnacionia, diot araguistatcia* (I 44) idatzi zuen, konparazio baterako. *(H)aragiztatu* eta *(h)aragiztatze* oso gutxitan azaltzen dira euskal literaturan eta, OEH-n, Belapeirerenak dira lehen erabiltzeak. Hark baino lehenago, Oihenartek *aragitu* du olerki batean, baina hitz horren bigarren agerraldia hurrengo mendearen amaierakoa da: Ubillosen dotrinakoa. Bestalde, Sohütakoak lehen atalean *kreazionia* hautatu zuen behin, baina bigarreanean Bossueten “Le premier jour de la création” honela itzuli zuen: *Mundiaren eguitiaren lehen eguna* (II 9). Halaber, *Ainguriaren Salutacionia* dago lehen atalean, baina “à la salutation de l’Ange” esapidearen ordain *Ainguriaren berri honen ençutian* dugu (II 96). Baina, bestalde, *adoracionne* eta *adoratü* aukeratu zituen beti, nahiz eta aurretik Leizarragak, Ziburuko Etxeberrik, Oihenartek edo Tartasek inoiz *gurtu* (*khurtu*) erabili.

Ama Birjinaren festen izenak dira sail honetako zenbait: *Anonciacioniaren* (Boss *Annonciation*), *Visitacioniaren* (Boss *Visitation*), *Presentacionian* (Boss *Présenta-*

¹¹⁴ Cf. Boss «Au moment qu’on pose son Corps adorable par la consécration sur l’Autel» *Apeçac harren corpitz adoragarria hitz sacramentalez altharen gagnen eçarten dianian* (II 18).

¹¹⁵ Bi agerraldietan *Eliçaren sagaracionia* dago (Boss «la Dédicace de l’Eglise»): ‘eliza bat sakratu bihurtzea’.

¹¹⁶ Apaiza ezin etor daitekeenean, nornahik bataia dezake, eta hiru gauza hauek behar dira ongi egiteko: *Houra, hitçac, eta Intencionia. Certan dago Intencionne hori? Eliçac eguiten dian beçalaco Christi baten eguin nabian* (I 60). Cf. Boss «Quelle est donc l’intention de l’Eglise...?» *Eliçac beraz cer gogo du...?* (II 88). «Quelle est donc l’intention de l’Eglise...?» *Eliçac beraz certaco...?* (II 126).

tion),¹¹⁷ *Conceptione* (Boss *Conception*); *André dana Mariaren Purificacionia* (berez *Khanderaillü* da festa; Boss *Purification*).¹¹⁸ Festa izena ez denean askeago dabil *Bela-peire*: “annoncer” *berria ekharri* (I 122) eta *orotan erraite-* (II 72); “la visite” *ikhous-ten içana* (II 100); ik. 1.2.2. *biSita*. Azkenik, bestelako bi mailegu ditu: *exortacioniari* (Boss *exhortation*) eta *leccioniaren*.

Pronus: *deuocioné* (21), *perfectioné* (11), *satisfactionetan* (30), *tentacionetan* (21).

CatOlo: *absolucionia* (89, 90), *-tione* (92), *adopcionez* (27), *adoracionezco* (62, 102, 104), *actione* (104), *accione* (69), *accusacionia* (90), *Anonciacionia* (16), *attencione* (92, 99), *benediccionne* (84), *-ctione* (7, 92), *damnacione* (95), *devocione* (32, 37, 54, 77, etab.), *-tione* (27, 30, 54, 54), *dissimulacionez* (36), *disposicione* (83, 108, 109, 109, etab.), *explicatione* (13), *-cionia* (53), *hantacioneric* (40),¹¹⁹ *invocacioniaz* (80), *Incarnacioniaz* (15), *-tioniare* (5), *inspiracione* (58), *-tionez* (22), *institucioniaz* (98), *instruccione* (80), *intencione* (109), *azken Judicioneco* (35), *condicioniac* (90), *confirmacione* (17, 82, 83), *-tioniac* (18), *consecracione* (97, 97), *contricionne* (86, 89, 92, 92, etab.), *correccionia* (68), *Creacioniaz* (24), *lectione* (27, 49, 75, 85, etab.), *letcione* (21, 26, 30, etab.), *oracione* (2, 5, 7, 8, 39, etab.), *-tione* (5, 109), *perfectione* (24, 25), *protectione* (100), *Redemptioniare* (80, 80), *resolucionne* (40, 58, 84, etab.), *-tione* (3, 89, 92), *restitucioniala* (72, 72), *salvacionezco* (83), *salutacioniaz* (50, 53), *sanctificacioniagatic* (79), *-tione* (18), *satisfactione* (46, 93, 94), *supersticionia* (63), *tentacione* (9, 22, 49, etab.), *-tione* (18, 107).

OthoiCant: *adoracione* (11, 25, 36, etab.), *affectione* (29, 32, 35, etab.), *aff[li]tione* (29), *actioniac* (77), *attencionia* (34), *Attricionezco* (21), *benediccionne* (59, 59), *devocione* (16, 35), *discrecionereki* (31), *disposicionereki* (25), *erresolucionne* (8, 13, 13, etab.), *imitacioniare* (84), *instruccionne* (57), *generatione* (10), *conversacionia* (31, 35), *confirmacionia* (9, 9), *Consecracionezco* (7), *consideracioniaz* (61), *consolacione* (27, 33), *Contricionne* (19, 22, 27), *-tionezco* (16), *mortificacioniaz* (35), *obligacioniac* (24), *oratione* (18), *-cione* (33), *perfectione* (28, 95), *protectione* (16, 21), *punicione* (57), *satisfactione* (8, 18, 33), *tentacione* (9, 29).

IganPr: *absolucionia* (12, 16), *exortacione* (13), *-cionia* (16), *consolacioniagatic* (14), *oracione* (6, 7, 10, etab.), *salutacionia* (7, 14), *satisfactionetan* (17), *tentacioniala* (6).

Ressegue: *Annunciacione* (13, 18), *Annunciacione* (11), *Annunciacione* (21), *benediccionne* (11, 13, 13, 14), *devocione* (12, 12, 15, 17, etab.), *edificacione* (29), *Expedicionne* (15), *conditione* (13), *Conceptione* (11, 13, 17, 18, etab.), *oracione* (8, 11, 13), *Purificacione* (11, 13, 21), *subordinacione* (39).

Mercy: *adoracione* (13, 14, 15, 22), *affectioneric* (22), *actione* (22), *Annonciacione* (9), *Annunciacioneco* (15), *aprobacioniareki* (7), *Assomptione* (9, 12, etab.), *attencione* (26, 33), *benediccionne* (15, 16, 16, 17, 21, 30, etab.), *Deliberacione* (40, 43), *devocione* (22, 26, 27, etab.), *-tione* (11, 13, 15), *disposicionian* (23), *exortacionebat* (30), *inclinacione* (26), *conditione* (16, 16, 19), *-cionereki* (6), *Consecracionezco* (21, 26, 28), *conservationiagatic* (12), *consideracione* (4, 38), *consolacione* (14), *conceptione* (9, 15, 21,

¹¹⁷ Kapituluaren izenburuan, «De la Présentation de la Sainte Vierge» Belapeirek *André Dana Mariaren Presentatciaz* itzuli zuen (II 109). Festaren izena ez denean: Boss «Présentation de Jesus-Christ» *Jesus-Christen oberescatcia* (II 102). «Dans cette présentation» *Oherescu hortan* (II 104).

¹¹⁸ Ikasgai edo kapituluaren izenburuan, «Pour la Purification» Belapeirek *Khanderailluco* euskaratu zuen. Batzuetan *Purificacione* (II 102, 102, 103, 104) da Bossueten *Purification* hitzaren ordaina. Ez beti: «Que signifioit cette Purification?» *Chabatce harc cer cegnaratcen cian?* (II 103).

¹¹⁹ Cf. *hantatü* '[norbaitekin] maizko harremanak izan'. Badiirudi berez *hantatü* dela mailegua (cf. fr. *hanter*) eta euskarak sortu duela eratorria.

etab.), *lectionen* (23), *occupationec* (30), *oracionnia* (16, 16, 17, 17, etab.), *publicatio-nia* (9), *reparatione* (11), *-cione* (41), *resolucione* (4, 31), *-tione* (32), *sanctificationiagi-a-tic* (11), *satisfacione* (37), *subordinationia* (41), *tentacione* (3, 31).

2. Belapeireren jokabidea Materreren testua zubereratzean

Belapeirek, katiximaren lehen zatia ondu zuenean, Materreren *Dotrina Christia-natik* zatitxo batzuk hartu zituen. *Catechima laburrako* zortzi orrialdetan sartu zituen eskuliburu hartako esaldiak (ik. Agirre 1998b: 354). Lapurterazko testua zubereraz ezartzean, Sohütako erretoreak euskara —nolabait esan— jator eta txukunarekiko kezka erakutsi zuen; izan ere, latinetiko eta erromantzetiko mailegu batzuk kendu eta euskal hitz zaharragoak paratu zituen. Euskara ederrean idatzi gogo zuen, ez edonola, eta beharrik ez zegoenean ez zuen maileguetara jo nahi. Dena den, kendutako mai-legu horiek zenbaterainoko indarra zuten eta errotuta zeuden jakitea komeni zaigu. Beraz, on da zubereraren beste lekukoei so egitea, hitz horiek ekialdeko euskalkian usatu izan diren jakiteko eta, hala, Belapeireren egokitze lana hobeto ulertu ahal izateko. Lehenik, gorago (1.2 atalean) aztertutako hitzak aipatuko ditut; hau da, zubererazko liburuetan maiz edo, gutxienez, sarri samar azaltzen direnak. Hona, bada, Ma-terrek erabili eta Belapeirek gaitzetsitako berbak:

Orazino, kontentez. Mat [Elizaren] *cirimoniez, oracinoez, eta erremedioez ez conten-tez*, Bp *Ceremonia eta erremedioac aski hon ediren gabez* (I 86). Beraz, *orazino* ezabatu egin zuen; ik. *orazione* (1.2.1). Bigarren maileguari dagokionez, honela definitu du *OEH*-k *kontentez* esapidea, *kontent* sarrerako azpisarreran: “(Sin vb. expreso, en contextos negativos). (No) contento (con)”. Zubereraz, adiera hori emateko, esapide horren familia bereko bi aditz dituzte: *kontent izan* eta *kontentatü* (1.2.2).

Desesperatu: Mat *Iaincoaren misericordiaz etsitcea eta desesperatcea*, Bp *Gincoaren misericordiaz exitia* (I 57). Ik. *deSesperatü* (1.2.2). *Faboratu*: Mat [Imajina hek ezute-la] *indarric gure faboratceco*, Bp [eztiela] *indarric, gouri honki eguiteco* (I 84). Ik. *fa-boritü* (1.2.2).

Deklaratu, libertate: Mat *fedea eta leguea bere ançu, bere borondatera eta libertatera behar ezten beçala declaratcen baitituzte*, Bp *fediarene eta leguiarene bere anço, eta nahi dien beçala utçulciatz* (I 86). Ik. *deklaratü* (1.2.2). Beste maileguaz den bezainbatean, Maytiek (*CatOlo* 60) eta Maisterrek usatu zuten, bai, *libertate*.¹²⁰

Pensatu, deliberatu: Mat *Gogoan deliberaturic, eta aiticnetic pensaturic eguiten den heriotcea*, Bp *aiticnetic gogoaturic eguiten den heriotcia* (I 57). Ik. *phensatü* (1.2.2). Goazen *deliberatu* aztertzeraz.¹²¹ Antza denez, aditz hori ez da ageri zubererazko idazki-rik zaharretan,¹²² lortu ditudan lehen agerraldiak *Edipa* (976) eta *Xarlemaña* (130) pastoraletakoak baitira. Etxahunen olerkien liburuan badago (146) eta lexikografoek bildu zuten: Gèze ‘délibérer’ eta Lrq ‘résoudre, décider’. Gainera, Mercyren liburuxkan *deliberazione* dugu (40, 43).

¹²⁰ *Edipan* badago (5 agerraldi). *OEH, libertate* ‘1 libetad’: Maister 202, 230, Etch 244, Ip *Hil* 5. ‘2 libetad, confianza, familiaridad’: *Xarlem* 79, 222, 1547. *LIBERTATIAN*: Maister 170, *Xarlem* 1387, Etch 144 (*libertatin*). *LIBERTATIA HARTU*: *Xarlem* 383, 1424.

¹²¹ Berez, *libertate* eta *deliberatu* bigarren sailean ezarri beharrekoak ziren, ez direlako 1.2 atalean jo-rratu.

¹²² *OEH*-n ez dago Maisterren adibiderik.

Belapeirek Matererren testua bereganatzean baztertutako beste maileguak jorratuko ditut, bigarrenik. Azterlan honetan, orain arte hitz horien berri eman ez dudanez, zubererazko egileek erabili zituzten jakiten ahaleginduko naiz. Horietako batzuk, hala nola, *materia*, *errezebitü* eta *zerbütxari*, Belapeireren liburuan bertan agertzen dira eta, hortaz, ez ziren haren hizkeran erabat arrotzak izango.

Materia: Mat [Egiten zituzten iduri batzuk] *harriz, eta bertce añhitz materiaz*, Bp *harriz eta hanitz besté gaiçaz* (I 83). Belapeirek bitan usatu du mailegu hau: I 64 *Cer da Confirmacioniaren materia? Crisma saintia*, II 51 *Ezia beraz Curutchiaren materia adoraten?* (Boss la Croix materielle).¹²³

Errezibitu: Mat [Arnegatzen baitute] *fedeaz, legueaz, errecebitu duten bathayoaz*, Bp [arnegatzen baitie] *batheyu saintian hartu dien fedia eta Jesus-Christen leguia* (I 87). Esan bezala, Belapeirek berak badarabil *errezebitü*; gehienetan 'jau-nartu' adierarekin, baina birritan 'jaso' esanahiarekin (ik. BH). Maiz azaltzen da antzinako testuetan. Maytiak, esate baterako, 34 aldiz erabili zuen, zenbatzean okertu ez banaiz; aditz honek 'jaso, hartu' adiera du hainbat agerralditan: ik. CatOlo 11 *esker deriçut çoure hontarçun divinoaren pphartez errecebitu dutudan honki guciez*, 84 *confirmacioniaren errecevitceco*, 85, 85... Hona adibide gutxi batzuk, multzo handi baten erakusgarri: OthoiCant 4 *Sacramentu Saintien onsa errecebitceco*, IganPr 2 *gracien errecebitceco*, Ress 6 *Communione saintia errecebituric*, Mercy 4 *oliadura saintia errecevituric*, 20 *Indulgencia recebitceco edo hartceco*. Gèzek ere badu ('recevoir').

Zerbitzari: Mat *Cerbitçarief eta languiley bere soldataren eta iornalaren goratcea*, Bp *mithil, nescato, eta languiler bere sarien eta bekhularien ukhatcia* (I 57). Adibide nabarmena da, *zerbütxari* oso errotuta dagoelako zubererazko literaturan. Belapeirek, esaterako, hamar aldiz erabili zuen (bestalde, *mithil* bitan, *neskato* lautan eta *mithil neskatok* behin). Beste lekuko hauetan ere ageri da: CatOlo 62, 66, OthoiCant 36, 86, Ress 44, 46, 50, 52, Mercy 21, 22.

Abisatu: Mat *auisatcen gaitu Iaincoac hura bera dela...*, Bp *Gincoac eçagut eraciten dericu, bera dela...* (I 83). Goian ikusi dugu *abis* eta *abiSü* zubererazko idazkietan azaltzen direla (1.2.2). *AbiSatü* aditza ere erabili zuten behin edo behin autore zaharrek: Maister 40, 85, Mercy 21.¹²⁴

Juramentu: Mat *Cin edo iuramentu egüitea*, Bp *Cin eguitia* (I 89). Belapeirek ez zuen, nonbait, gustuko, betiere *zin* aukeratu baitzuen. Beste idazle zuberotar batzuek, aldiz, lasai baliatu zuten *jüramentü* izena: CatOlo 65, Ress 23, 25.¹²⁵ Bestalde, Belapeireren katiximan *jüratü* aditzaren lau agerraldi daude, nahiz eta horietako bi bigarren manua aipatzean eman zituen eta, beraz, ez diren erabat bereak (I 46 eta 89 *Gincoaren icena jura ezteçala*); *zin(a) egin*, berriz, bost aldiz ezarri zuen paperean.

¹²³ Zubereraren lekuko hauetan ez dut ediren: *Pronus*, CatOlo, OthoiCant, IganPr, Ress, Mercy eta *Edipa* (baina *San Julian* pastoralean badago agerraldi bat: 967 *Cuva horietaco olio eta materiaq / oro dutuçu consumitu*). Gèzek jaso zuen. *OEH*, *materia* '1 materia, tema': *Xarlem* 1490. ■ 'Material [de trabajo]': Etch 306.

¹²⁴ *OEH*-k dio Gèzek aditza badakarrela, baina haren hiztegian izena dator, bai lehen atalean («*abisa*, s. *avis*») bai bigarrenean («*avis*, s. m. *abisa*»); egia esan, izenaren forma hori bitxi samarra da. *OEH*, *abisatü*: Ip *Hil* 138. ■ 'Precaverse' (batez ere zubererazko esanahia): Maister 153, 154, 154, *Xarlem* 43, 120, Etch 378.

¹²⁵ *OEH*, *jüramentü* 'juramento': *Xarlem* 988, Etch 664, *UskLiB* 104. Belapeire bezala, Intxauspe ere *zin* hitzaren aldekoa da, jakina: BulaS 3 *zinaren pean* (ap. *OEH*), Mt 23,18 *nourbáitec zin eguiten bádu althariaz*.

Tratatu: Mat *Probeen gaizqui tratatcea*, Bp *prauver gaizki eguitia* (I 57). Autore batzuek baliatu dute: CatOlo 70 *caritatereki goure Chyrsti laguna tratatu*, 109, OthoiCant 48 *haing crudelki naica bethi tratatcen?*, Maister 294 *justoki tratatcen naiçu*.¹²⁶

Azkenik, *presumitu* aipatuko dut: Mat *Obra onic gabe salbatuco dela vste içaitea eta presumitcea*, Bp *obra honic gabe salvatu oustia* (I 57). Egia esan, ez dakit mailegu hau zubererazko literaturan inoiz azaldu den; honako lekuko hauetan, behintzat, ez dago: *Pronus*, Bp, *CatOlo*, *OthoiCant*, *IganPr*, *Ress*, *Mercy*, *Edipa*; Gèze, Lrq. Badirudi euskaran oso bazterreko hitza dela, sustrairik gabekoa.¹²⁷

3. Ondorioa

Zuberoako xvii eta xviii. mendeetako idazkien azterketak erakutsi duenez, eliz liburuetan ohikoak diren mailegu asko baztertu zituen Belapeirek eta hitz jatorragoak bilatzen saiatu zen. *DeSir*, *deSiratü*, *errendatü*, *falta*, *obligazione*, *obligatü*, *orazione*, *protsimo* eta *sokhorritü*, esate baterako, ardura agertzen dira testu horietan; baita Iparralde osoan ere, Belapeire baino lehenagoko literaturan (*protsimo* izan ezik, mugaz bestaldean Zuberoako hitza baita). Alabaina Sohütakoak ez zituen ontzat eman: *nahi*, *sü* eta *gogo* darabiltza, ez *deSir*; *eskerrak eman*, *kontü eman* eta *saintü egin*, ez (*eskerrak*, *khontü*, *saintü*) *errendatü*; *bekhatü* eta *ogen*, ez *falta*; *eginbide*, ez *obligazione*; *ogen egin*, ez *ofentsatü*; *othoitz(e)*, ez *orazione*; *khristi lagün*, ez *protsimo*; *ürgatzi*, ez *sokhorritü*. Horrelako adibide anitz dago artikulua osoan. Sohütakoak lexikoan duen joera “garbizalea” oso agerian geratu da haren itzulpena eta jatorrizko testuak (Bossuetena eta Materrerena) parez pare ipini ondoan. Belapeirek Materren idatzia egokitu eta, nolabait esan, hobetu egin zuen, hainbat mailegu kenduta. Gogora dezagun, batetik, oso antzera jokatu zuela *Pronusen* egileak *Pregari(o)ak* zubererara irauli zituenean eta, bestetik, Belapeire bera izango dela, ziurrenik, pronohorren idazlea (Agirre 1998a: 37-39).

Batzuetan, testuan mailegua ez ipintzeko, Belapeirek esanahi berria —edo, gutxienez, euskal literaturan berak soilik erabilia— eman dio txukunagoa iruditzen zaion hitzari. Esate baterako, ‘elizbarrutia’ adierazteko, *diozeSa* izen hedatu eta arrunta hartu beharrean, *khristi herri* paratu du. *Fundatü* utzita, *ohatü* idatzi du (esanahi askokoa: ‘ohean etzan’, ‘oheratu’, ‘kokatu’...). Bekatuaren *okaSionia* utzita, *erortoki* (beste idazle batzuentzat, ‘erortzeko tokia’, ‘[zerbait] erori den tokia’, ‘erorkorra’).

Beste askok bezala *kolera* idatzi ordez, *khexüeri* hautatu zuen, ‘haserre bizia’ adierarekin berak bakarrik erabilia, baina hiztunen eguneroko mintzoan ibili zena, harkari hasperendunak erakusten duen legez, eta Gèze eta Larrasquet hiztegigileek jasoa (‘colère’). Beste batzuetan, Belapeire ez dabil hain bakarrik, baina aukera lexiko aski bereziak egin ditu, tradizioan oso gutxitan azaltzen direnak, hala nola ‘onura’ adierako *gozo* (aztertu dudana corpuseko *profetitü*-ren “ordezkoa”). *Gozo* ere, jakina, mai-

¹²⁶ Gèzek hiztegitatu zuen (‘traiter’). *Edipan* badaude *gaizki tratatu*-ren saileko adibide batzuk: 217, 353, 447 *etxayac oro / rigourouski trataturen*, 561, 968 *Ediparen odola / trata eçaçu eztyky*. *San Julian* pastorealean ere bai: 326 *hain crudelky mundu hountan / guïçonez tratatia*, 327, 702, 716, 894.

¹²⁷ *San Julian* pastorealean ere ez da ageri. Lan hau editoreari bidaltzear nagoela, *OEH*-ko XIV. liburukian ikusi dut *presumitu* sarreraren ez dagoela zubererazko aipurik eta, oro har, indar oso gutxiko mailegua izan dela.

legua da (gazt. *gozo*, baina fr. *joie*; lat. *gaudium*), baina, frantses batentzat *profitü* bezain gardena ez denez (fr. *profit*), agian hobea iruditu zitzaion euskaraz eta frantsesez aritzen zen idazleari; edo, beharbada, ez zen konturatu mailegua zela. Aipatutako *kolera* (fr. *colère*) / *khexüeri* bikotean eta *püinitü* (fr. *punir*) / *gaztigatü* (fr. *châtier*) auke-ran ere, Belapeirek bigarren mailegua hautatu zuen, frantses kutsurik ez duena, hain zuzen.

Belapeireren grafiei buruzko artikuluan azaldu nuenez (Agirre 2001a: 356), haren idazmoldearen eredia frantsesa da ororen gainetik, baina Sohütakoak, aldi hartako beste idazle batzuekin alderatuta, eredu horretatik aldentzeko gogo nabarmena erakusten du. Izan ere, oso gutxitan baliatu zituen, esaterako, frantsesaren grafia etimologikoak (*Joseph, mysterio...*) edo letra bituak (*cc, ff, nn, pp...*) eta gehienetan bokal protetikoa paratu zien hasierako dardarkariei. Orduan esan nuena berresango dut orain: eredu ortografikoari nola edo hala ihes egin nahia ondo lotzen da itsu-itsuan maileguetara jo gabe euskal hitz zaharrak usatu nahiarekin.

Katiximagileak oso behe mailako idazleak izan zirela esan da askotan; lexikoa eta estiloa ez zituztela batere zaindu. Baina Belapeire bestelakoa dugu. Begi bistakoa da Zuberoako bikario jeneralak gogo onez eta maitasunez ondu zuela dotrina liburua. Gainera, borroka handiak izan zituen Charles de Salettes Oloroeko apezpikuarekin, katixima zela medio. Liburuaren lehen zatia erakutsi eta Salettes haserretu egin zitzaion, nonbait. Eta beti ukatu zion inprimatzeko baimena. Halere, Belapeirek bigarren zatia gaineratu, liburu luze samarra eratu eta argitara eman zuen, apezpikuaren onespina izan gabe (Agirre 1998b: 346). Sohütakoak bazekien eskuliburua oso garrantzitsua zela Trentok bultzatutako erreforma Zuberoan gauzatu ahal izateko.

Belapeireren idazkera garbia deskribatzeko saio honetan, bide zehatz batzuk landu ditut, baina gaia agortu gabe betiere. Nahi nuke aurrerago (edizio kritikoa argitalpenean) lan hau osatu. Bestalde, gutariko norbaitek euskal idazleen garbizaletasunaren historiari heltzen dionean, aintzat hartu beharko du, Intxausperen lanaz gain, Belapeireren jarduna, Sohütako erretorea hein batean aitzindari ttipia izan baitzen.

Bibliografia

- Agirre Sarasola, P., 1997, *Athanase Belapeire: Catechima laburra (1696). Autorearen garaia, nortasuna eta idazlanak. Grafiak eta fonologia. Edizio kritikoa eta hiztegia*, UPV/EHUko doktore-tesi argitaragabea, Gasteiz.
- , 1998a, «Pronus singulis diebus Dominicis clarè & distinctè immediatè post Euangelium populo legendus», *ASJU* 32: 1, 1-46.
- , 1998b, «Belapeirez», *ASJU* 32: 2, 313-364.
- , 2001a, «Belapeireren grafiak», *ASJU* 35: 1, 299-361.
- , 2001b, «*Catechima laburra*, zubereraren ezaugarri fonologikoen lekukoa», *ASJU* 35: 2, 653-776.
- Altuna, P., 1987, *Juan de Tartas. Onsa hilceco bidia-ren bi lehen kapituluak hurbil saio gisa*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- Bela, J. = *TAV* 183-187.
- Belapeire, A., 1696, *Catechima laburra eta Jesus-Christ Goure ginco jaunaren eçagutcia, Salvatu içateco [...]*, Jérôme Dupoux, Paue.

- Bilbao Telletxea, G., 1996, «Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastoralala (1793)», *ASJU* 30: 1, 239-332.
- Bossuet, J.-B., 1687, *Catéchisme du Diocèse de Meaux. Par le commandement de Monseigneur l'Illustrissime & Révérendissime Jacques Benigne Bossuet Evêque de Meaux [...]*, Sébastien Mabre-Cramoisy, Paris. BN, D 28524. Edizio berekoa da BN, D 28525 (izenburu orrialdea dute desberdina, Pariseko inprimatzaileaz gain honako hau aipatzen baita: «Et à Meaux, chez Veuve de Claude Charles»).
- Catechima Oloroeco diocezaren cerbutchuco ecinago Illustre eta ohoragarry Messire Joseph de Revol hanco apezcupiaren manuz eguina. Eta çuberoa herrico uscaldunen amorecatic uscarala utçulia Messire Jacques de Maytie Oloroeco Calongiaz eta hanco Vicari Generalaz*, Jérôme Dupoux, [Paue], 1706.
- Catechisma Oloroeco diocesaren cerbutchuco Joseph de Revol hanco Apphezcupiaz eguina, emendatia eta berris imprimatia François de Revol Oloroeco Apezcupiaren manuz*, Jean Dupoux, Paue, 1770 (= *CatOlo2*; lehen ed. 1743 ingurukoa da, eta Vinson 44.c.d ed. darabilt).
- Catichima edo Fedia Laburki, Paul-Thérèse-David d'Astros, Bayounaco Jaun Apphezcupiac imprima eraciric; [...]*, Lasserre, Baiona, 1860 (OEH-ko datuak hartu ditut: 1872ko ed.). *Edipa*, ik. Bilbao.
- Egiategi, J., 1983 [1785], *Lehen liburua edo filosofo Huskaldunaren Ekheia*, Tx. Peillen (arg.), Euskaltzaindia, Bilbo.
- Etxahun, ik. Haritschelhar.
- Gèze, L., 1873, *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire basque-français et français-basque*, Impr. de Veuve Lamoignon, Baiona; facs. Hordago, Donostia, 1979.
- Haritschelhar, J., 1970, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun (texte-traduction-varian-tes-notes)*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Igantçtaco Pronoua, eta hilen pronoua*, G. Dugué eta J. Desbaratz, Paue, datarik gabea (c. 1757, ik. Vinson 86).
- Inchauspe, E., 1883, *Jesu-Kristen Imitacionia Eguiazco erreligionia*, Andere Lamoignon alharguntsaren muldategian, Baiona (ik. Vinson 578).
- Irigoyen, A. (arg.), 1957, «Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Euskera* 2, 171-260.
- Larrasquet, J., 1939, *Le basque de la Basse-Soule orientale* (Collection Linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, 46), Klincksieck, Paris.
- Leizarraga, J., 1571, *Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*, Arroxela; facs. Hordago, Donostia.
- Lhande, P., 1926, *Dictionnaire basque-français*, Gabriel Beauchesne, Paris.
- Maister, M., 1757, *Jesu-Kristen Imitacionia Çuberouaco uscarala, herri beraurtaco apheç bateç, bere Jaun aphezcupiaren baimentouareki utçulia*, Dugué eta Desbaratz, Paue.
- Materre, E., 1623 [1617], *Dotrina Christiana bigarren impressionean debocinozco othoitz eta oracino batçuez berreturic [...]*, Jacques Millanges, Bordele (Oxfordeko alea darabilt).
- eta Duronea apaiza, 1693, *Bouqueta lore divino ena bereciac eta Duronea apeçac T.P.S.V. Aita Materren liburuari emendatuac [...]*, Piores Dussarrat, Baiona.
- Maytie, J., ik. *Catechima Oloroeco...*
- Mercy, A., 1780, *Andere Dona Maria Scapularicouaren Confrariaco, Bulla, Decreta, Statutac, eta Maniac edo Chediac [...]* (frantsesetik itzulia), J. P. Vignancour, Paue.

- Orotariko Euskal Hiztegia*, 1987-2005, Euskaltzaindia, Desclée de Brouwer eta Mensajero, Bilbo.
- Othoitze eta cantica espiritualac Çubero herrico*, Jean Dupoux, Paue, 1734.
- Oihartzabal, B., 1990, *La Pastorale Souletine. Édition critique de «Charlemagne»*, *ASJU*-ren Gehigarriak 15 [= *ASJU* 1988, 22: 3 eta ond.].
- Peillen, Tx., 1983, «Belako zaldunaren Zuberotar hiztegia, XVIII. mendean», *FLV* 15, 125-145.
- Pronus Singulis diebus Dominicis clarè & distinctè immediatè post Euangelium populo legendus*, c. 1676.
- , 2. ed., *Les prières de Prone en basque (dialecte souletin) publiées par M^{sr} Arnauld-François de Maytie évêque d'Oloron, en 1676*, A. d'Abbadie (arg.), M^{me} Veuve Lamaignère, Baiona, 1874.
- Ressegue, P., 1758, *Sacramentu-Saintiaren aurhidegouaco maniac eta chediac. Esquiulaco parropia eliçan, [...] Oleronco Jaun Apphezcupiaren manu eta baymentieki. Franceseti, Us-carala utçulia, Aurhidegouaren manuz, P. Ressegue bestela Mercy, Aurhidegouaco Prioreaz edo guehienaz*, Isaac Charles Desbaratz, Paue.
- Tartas, J. de, 1666, *Onsa hilceco bidia*, Jacques Rouyer, Orthez; *RIEV*-eko arg. darabilt (1907-1911): *RIEV* 1 eta ond. Ik. P. Altuna.
- , 1672, *Arima penitentaren occupatione devotaq [...]*, Jacques Rouyer, Orthez.
- Vinson, J., 1984 [1891], *Bibliographie de la langue basque (volúmenes I y II). Con unas palabras sobre la presente edición de Luis Michelena* (J. Urquijoren alean oinarritutako arg.), *ASJU*-ren Gehigarriak 9, Donostia.

GEHIAGO PIERRE URTEREN GRAMATIKAREN ITURRIEZ: LILYREN GRAMATIKA

Ricardo Gómez

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea & JUMI

Laburpena

Pierre Urtek Grammaire cantabrique idatzi zuen 1714 inguruan, Ingalaterran erbesteratua zelarik. Artikulu honetan frogatu nahi dugu Urtek lan hori idazteko erabili zuen iturri nagusia “Lilyren gramatika” izenekoa izan zela, XVI. mendetik XIX. mendera arte Ingalaterran latina ikasteko erabili zen gramatika ofiziala. Iturri hau identifikatzeak berresten digu Urteren gramatika hizkuntza irakaskuntzaren tradizioan sartu behar dela, Oyharçabalez (1989) geroztik susmatzen zenez. Gure lanean, Lilyren gramatikaren historia laburbildu ondoren, Urtek erabil zezakeen edizio zehatza aurkitzeko urrats batzuk ematen ditugu; azkenik, artikulua atal nagusian, bi gramatika-lanak aurrez aurre jartzen ditugu, Lilyren gramatikarekiko zorra ziurtatzeko eta Urtek bere iturri horretatik hartu zituen zati nagusiak (hala gramatika-sailkapenak nola adibideak) zehazki erakusteko asmoz.

Hitz gakoak: *gramatikagintzaren historia, iturriak, euskal gramatika, Pierre Urte (1664-????), XVIII. mendea, Lilyren gramatika, latinaren irakaskuntza.*

Abstract

Pierre Urte wrote Grammaire cantabrique circa 1714, when he was exiled in England. In this article we want to prove that the main source for Urte’s work was the so-called “Lily’s grammar”, which was the official grammar to learn Latin language in England from the 16th to the 19th century. The identification of that source allows us to support the claim that Urte’s grammar must be included in the tradition of language teaching, as was already pointed out by Oyharçabal (1989). In this article, we first offer a brief history of Lily’s grammar. Then, we provide some clues in order to identify the exact edition used by Urte. Finally, in the main section of the article, we confront the two grammatical works; our aim is to ensure Urte’s debt to Lily’s grammar, and to show in detail the principal parts which Urte took from his source (mainly grammatical classifications and examples).

Keywords: *history of gramaticography, sources, Basque grammar, Pierre d’Urte (1664-????), 18th century, Lily’s grammar, Latin teaching.*

1. Sarrera¹

Azken urteotan Pierre Urteren *Grammaire cantabrique* lanari buruzko berri onak izan ditugu.² Lehenengoz eta behin, 2008ko abuztuan Sotheby's enkante-etxe britaniarrak enkantean jarri zituen Urteren gramatika eta hiztegia.³ Sei liburukitan bildutako eskuizkribua Gasteizko Antso Jakituna Fundazioak erosi zuen urrian, izenik eman gabe (ik. Fernández D'Arlas 2008), eta gaur egun haren liburutegian gordetzen da, ZRV-3470 signaturapean. Antso Jakituna Fundazioak 2009ko maiatzaren amaieran, Betoñuko egoitza berria irekitzearekin batera, eskuizkribua haren eskuetan zegoela eta egoitzan erakutsiko zutela jakinarazi zuen (ik. *Diario de Noticias* 2009 eta egun haietako beste zenbait hedabide). Gainera, hilabete batzuk geroago Fundazioak gramatikaren eta hiztegiaren bertsio digitalizatuak utzi zituen denon eskura Interneten.⁴

Bigarrenik, Gidor Bilbaok (2008) ordu arte ikertu gabe zegoen Urteren gramatikaren ereduaren aztertzeari ekin dio, lapurtarrak zenbait atal Claude Mauger hizkuntza-maisuaren frantses gramatikatik, edo haren tradizioetik, hartu zituela frogatuz. Zehazki, nomenklaturaren zati batzuetan, "Arduraco Hizgunçac-Phrases Familiales" eta "Behardiren Gauçac Escatçeco-Pour Demander les Choses Necessaires" atalako hainbat esaldi laburretan, eta solas gehienetan aurkitu du Bilbaok Maugerren eragina Urteren gramatikan.

Azkenik, Josu M. Zulaikak (2009) Urteren gramatikari buruzko hainbat datu interesgarri ezagutarazi ditu; izan ere, Gottfried W. Leibniz jakintsu saxoniarraren eta John Chamberlayne hizkuntzalari britaniarraren arteko gutunak azterturik, Zulaikak lortu du jakitea Urte 1714an gramatika lanean zegoela Chamberlayneren mandatuz (2009: 327-328). Oroit bedi Websterrek 1712an datatu zuela Urteren gramatika, pentsatu baitzuen, Urte amaitu zuen lan bakarra izanik, abiatu zuen lehena ere izan behar zuela. Websterrek susmatu zuen 1706an Ingalaterrara iritsitakoan hasi zela Urte gramatika idazten eta, sei bat urtez lan egin ondoren, 1712an burutuko zuela (Webster 1900: ii-iii). Halaber, Paul Ernst Jablonski orientalistaren beste gutun bati esker, Zulaikak ondorioztatzen du 1716an Urteren gramatika argitaratzeko asmoa izan zitekeela (Zulaika 2009: 341-344).⁵

¹ Lan hau Espainiako Zientzia eta Berrikuntza Ministerioak finantzatutako «*Monumenta Linguae Vasconum* (III): crítica textual, lexicografía histórica e historia de la lengua vasca» (FFI2008-04516) ikerketa-proiektuaren eta Eusko Jaurlaritzak finantzatutako «Historia de la lengua y lingüística histórico-comparada» (IT486-10) ikerketa-taldearen babespean egin da. Eskerrik beroenak eman nahi dizkiogu Beñat Oyharçabal, Blanca Urgell eta Josu Zulaikari, lan honen zirriborroari egindako iruzkinengatik eta izan dugun ideia-trukeagatik. Mila esker, orobat, UPV/EHUko Arabako Campuseko Liburutegiko M. Lourdes Sáenz de Castellori, artikulu honetan erabilitako zenbait lan helarazteko egindako zuzemengatik.

² Urteren gramatikari buruzko aurreko ikerketek buruz, ik. Bilbao (2008: 129, 5. oh.).

³ Hilabete batzuk lehenago, 2008ko martxoan, enkante-etxe berak Urte egindako *Testamentu Zaharreko* zati batzuen itzulpena atera zuen enkantean, eskuizkribua Jose Maria Arriola notario eta liburuzale bizkaitarrak erosi zuelarik (ik. Argüello 2008). Urteren eskuizkribu guztiak Shirburn gazteluan zegoen Macclesfield-eko konteen liburutegi osoaren enkanteari zegozkion.

⁴ *Grammaire cantabrique* helbide honetan dago: <http://www.memoriadigitalvasca.es/handle/10357/2105> (2009/09/30ean sartua); *Dictionarium Latino cantabricum* beste honetan: <http://www.memoriadigitalvasca.es/handle/10357/2176> (2009/10/22an sartua).

⁵ Urteren gramatikaz aipatutakoak ez ezik, Zulaikaren artikuluak beste aurkikuntza garrantzitsu batzuk egiten ditu, hala nola Urteren hiztegiaren eredia *Linguae Romanae Dictionarium luculentum novum*

Urteren gramatikaren eskuizkribua sareratu zenean, Websterren edizioarekin gaingiroki erkatzeari ekin genion, funtsean —baina ez zeharo— ondo transkribatu zela egiaztatu genuelarik.⁶ Gaur egun eskuizkribua eskuragarri dugunez gero, espero izatekoa da laster haren edizio egokiago bat izatea. Bien bitartean, artikulu honen helburua askoz xumeagoa da: Maugerren tradizioarekiko zorra ezagutu ondoren, gure asmoa da Urteren gramatikaren beste iturri baten berri ematea, xvi. mendez geroztik Ingalaterran latina ikasteko erabili zen gramatika ofiziala, “Lilyren gramatika” izenaz ezagutzen dena alegia.

2. Urteren beste iturri bat: Lilyren gramatika

2.1. Urteren iturriez eta helburuez

Gidor Bilbaok ohartarazi zuenez, “Mauger ez da nahikoa Urte ulertzeko, baina ezinbestekoa da” (2008: 135). Halaber, ildo onetik abiatu zen honako hau adierazi zuelarik, lehenago Oyharçabalek (1989: 69)⁷ proposatutako bide beretik: “Urteren lana Maugerren eskuliburuaren tradizioko hizkuntza-ikasbideen historiari loturik aztertu beharko da engoitik” (Bilbao 2008: 136). Ziurrenik, ezin dugu Lilyren gramatika erabat sartu Maugerren eskuliburuaren tradizio berean: alegia, hizkuntza bat baino gehiago konbinatuz haien gramatika —gehienbat oinarrizkoa—, hiztegiak —alfabetikoak zein gaikakoak— edota hizkuntzaren adibideak —solasak, fraseologia, gutun-ereduak, otoitzak, etab.— eskaintzen zituzten ikasbide eleaniztunak, xv. mendetik, latinak *lingua franca* gisa indarra galdu ahala, Europa osoan arrakasta handia izan zuen genero bat osatu zutenak (ik., hainbaten artean, Rossebastiano 2000).

Aitzitik, Lilyren gramatika, Urtek gehienik baliatzen duen zatia bederen, latina ikasteko gramatika bat da (gainerakoa nagusiki ingelesaren gramatika izanik; ik. beherago). Hortaz, bai Maugerren lana, bai Lilyrena lan didaktikoak dira; honek agerian uzten digu Urtek bere gramatika ontzeko hautatu zituen ereduak garai hartan oso ezagun eta arrakastatsuek ziren bi gramatika didaktiko izan zirela: ordu hartan Ingalaterran frantsesa ikasteko eta latina ikasteko erabiltzen ziren gramatikak, hurrenez hurren.⁸ Horrela, are ziurrago begitantzen zaigu orain Urteren gramatikaren helbu-

(Cambridge 1693) izan zela (2009: 320-323), edo Nicolas Fréret-en *Essay d'une grammaire de la langue basque* Urterenaren garaikidea dela (2009: 341-342) ohartzea —orain arte Fréreten eskuizkribua datatu gabe baitzegoen (cf. Hurch 2002: 95)—.

⁶ Gogoan izan Websterrek ez zuela Urteren eskuizkribu originala erabili, Margaret Lee-k Oxfordeko Boddelian Librariyng egindako kopia bat baizik. Websterrek asmoa zuen transkribapena gero originalarekin erkatzeko, baina ez zuen horretarako aukerarik izan, berak aitortu zuenez (Webster 1900: iii-iv, viii). Bidenabar esanda, Donostiako Koldo Mitxelena Kulturunean dagoen aleak —J.U. 2946 signatura duenak— eskuz egindako zuzenketak ditu, norbaitek (Julio Urquijok berak?) Urteren eskuizkribuarekin erkatu ondoren idatziak.

⁷ Cf. Oyharçabal (1989: 69): «la grammaire de P. d'Urte est avant tout un relevé de formes classées selon les paradigmes en usage dans les grammaires pédagogiques de l'époque. Il s'agit d'un ouvrage de praticien et non d'une grammaire d'analyse, encore moins d'une grammaire raisonnée [...]. L'influence des grammaires d'enseignement est sensible, bien que d'Urte n'indique point de façon explicite qu'il envisage sont travail comme une méthode d'apprentissage».

⁸ Maugerren lanaren arrakastaz, ik. Bouton (1972); Bilbaok (2008: 131-132) Maugerren edizioen historia laburtu du.

rua ere didaktikoa izan zitekeela, euskararen deskribapen edo analisi baten eskaintze soila baino.

2.2. Lilyren gramatika

“Lilyren gramatika” deiturikoaren historia zail da laburtzen,⁹ hiru mendetan zehar hainbat aldiz eta izenburu desberdinak erabiliz argitaratu zelako, tarte horretan mota askotako aldakuntzak jasan zituelako eta, besteak beste, egiletasun arazoak ere izan dituelako. Allen-ek (1954: 86) historia honetan aintzat hartu behar diren bertsioren zerrenda ematen du:

- (1) 1. Colet's *Aeditio*.
2. Lily's *Rudimenta*.
3. Lily's *De constructione*.
4. Lily's *De generibus nominum*.
5. *An introduction of the eight parts of speech*, later entitled *A short introduction of grammar*.
6. *Institutio compendiaria totius grammaticae*, later entitled *Breuissima institutio grammatices cognoscendae*.

Hortaz, abiapuntua 1509-1510 inguruan koka daiteke, John Colet (1467-1519) Londresko St. Paul katedraleko deanak eskaturik, William Lilyk (1468?-1522) latina ikasteko oinarrizko sintaxi-lan bat idatzi zuenean, katedralari atxikitako ikasketxe sortuberrian erabil zedin. Colet-en *Aeditio* izenarekin ezagutzen den obra hau lehenbizikoz 1527an argitaratu zen,¹⁰ Colet eta Lily hil ondoren; liburuaren gunean, Coletek perpausaren zortzi atalen aurkezpena egin zuen¹¹ eta Lilyk, aldiz, aipatutako sintaxi laburra eskaini zuen,¹² biak ingelesez idatziak, liburuaren izenburua gorabehera:¹³

- (2) *Ioannis Coleti theologi, olim decani diui Pauli, aeditio. una cum quibusdam G. Lilij Grammatices rudimentis, G. Lilij epigramma*, [Antwerp: C. Ruremond? for G. van der Haghen], MDXXVII [1527]. [Ezagutzen den ale bakarra San Petersburgoko Katedrallean dago].

⁹ Ziurrenik, Lilyren gramatikari buruzko informazio osoena, eta ondorengo lan askoren iturri zuzena edo zeharkakoa dena, Watsonek (1968 [1908]) eta batez ere Flynnek (1939, 1943) eman dute. Hala ere, Watsonen lanak huts franko ditu. Ez dugu Flynnen doktorego-tesia kontsultatzerik izan, baina 1943ko artikulua tesian Lilyren gramatika-lanez esandakoak laburbiltzen ditu. Nolanahi ere den, aurkezpen argien eta ordenatuena, gure ustez, W. S. Allen-ena da (Allen 1954).

¹⁰ Lanaren datazioa liburuaren hasieran azaltzen den Coleten gutunaren amaieran oinarritzen da: «Vale ex aedibus meis, Calen. Augu. An. M.CCCCC.IX».

¹¹ Izenburu honekin hasten da: «An introduccyon of the parthes of speking, for chyl dren & yonge begynnners in to latyn speche».

¹² Honela abiatzen dena: «Guillelmi Lilij Angli Rudimenta».

¹³ Colet eta Lilyren lanen edizio guztien aipamenak *Early English Books Online (EEBO)* datu-base bibliografikotik atera ditugu. Zenbaitetan, informazioa osatzeko, *English Short Title Catalogue (ESTC)* datu-baseaz baliatu gara.

Thomas Wolsey kardinalak beste bertsio bat inprimarazi zuen Ipswich-eko eskolan erabiltzeko, lehen aldiz 1529an argitaratu zena. Wolseyren gramatikak *Aeditio*-ren bigarren partea jasotzen du, Lilyren sintaxia alegia:

- (3) *Rudimenta grammatices et docendi methodus non tam scholae Gypsuichinae per reuerendissimum. D. Thoma[m] cardinale[m] Ebor. feliciter institutae q[uam] o[mn]ibus aliis totius Anglie scholis prescripta*, [Southwark]: Excusum per me Petrum Treueris, anno verbi incarnati milesimo quingetesimo vigesimo .ix. die mesis Iunii quarto [1529].

Rudimenta gutxienez 1536, 1537 eta 1539an ere berrargitaratu zen, hirurak Anberesen, ordurako Wolsey hilik eta Ipswicheko eskola deuseztaturik zeudela (Flynn 1943: 97). Nolanahi ere den, badira urterik gabeko beste bi edizio, *Aeditio*-ren bigarren zatiaren izenburu bera ere hartu zutenak (ik. 12. oh.):

- (4) a. *Guilielmi Lili Angli Rudimenta Paruuloru[m] Lili nuper Impressa [et] correcta*, [York: U. Mylner, 1516?].
b. *Guillelmi Lili Angli rudimenta Paruulorum Lili nuper impressa*, [London: J. Byddell, 1538?].

Hurrenik, Lilyk *De octo orationis partium constructione libellus* sintaxi-lana idatzi zuen latinez, Coletek katedraleko ikastetxean erabiltzeko Linacreren *Progymnasmata grammatices* arbuiaut ondoren (Allen 1954: 88, Padley 1976: 24). Inoiz *Libellus*-en egilea Erasmo izan zela pentsatu bada ere, Rotterdamgoak lana berrikusi egin zuen, besterik ez (Flynn 1943: 99; Watson 1968: 248-250).¹⁴ Hauek dira *EEBO* datu-ba-sean agertzen diren bertsio honen argitalpenak:

- (5) a. *Libellus de constructione octo partium orationis*, Londini: Impressus per Richardum pynson Regiu[m] impressorem, Anno incarnationis dominice. Millesimo quingetesimo decimottio [1513].
b. *Absolutissimus de octo orationis partium constructione libellus emendatus per Erasmus Roterodamu[m]*. Item *Gerardi Listrij de conctructionis [sic] octo figuris: cui adheret (ne quis de[s]ideret) Sulpi[ci]us*, Londini: Excudebat VVynandus de VVorde, Anno. M.D.XXXIII [1533].
c. *De octo orationis partium constructione libellus, aeditus a Guil. Lilio emendatus ab Eras. Roter. & scholiis no[n] solum Henrici Primaevi, uicium etiam doctissimis Leonar. Coxi illustratus*, Londini: ex officina Thomae Bertheleti regii impressoris. Cum priuilegio ad impremdum solum, Anno. M.D. XL [1540].

Lilyren egiletasuna daraman azken lanak latinez eta bertsotan idatzitako bi poema biltzen ditu, eta *De generibus nominum* izenaz aipatu ohi da:

- (6) *Guilelmi Lili grammatici & poetae eximii, Paulinae scholae olim moderato-ris, de generibus nominum ac verborum praeteritis & supinis regulae pueris ap-*

¹⁴ Padleyk (1976: 24) iradokitzen du —ziurrenik zuzen— egilea Erasmo zela pentsatzeak obra honek Europan zehar izan zuen arrakastan lagundu zuela, 1513 eta 1595 bitartean ia berrehun aldiz berrargitaratu baitzen, horietarik lau baino ez Ingalaterran. Izan ere, *Libellus* sintaxi-lana egilearen izenik gabe argitaratu zen, Erasmok ez Lilyk ez baitzuten egile gisa agertu nahi izan (Allen 1954: 87).

prime vtiles. Opus recognitum & adauctum cum nominum ac verborum interpretamentis, per Ioanne[m] Rituissi scholae Paulinae praeceptoris, [Southwark: P. Treveris, 1528?].¹⁵

Azkeneko bertsio batek arrakasta handia izango zuen, 1540an Henrike VIII.ak eskolarako gramatika bakarra hautatu baitzuen, XVIII. mende amaiera arte latinaren irakaskuntzaren ia erabateko monopolioa¹⁶ lortuz (Rousse & Verrac 1992: 340). Hau dela eta, gramatika horri “Errege Gramatika” izena ere eman zaio. Erregearen baime-narekin argitaratu zen lehena latinez idatzitako gramatika bat izan zen:

- (7) *Institutio compendiaria totius grammaticae quam et eruditissimus atq[ue] idem illustrissimus rex noster hoc nomine euulgari iussit, ut non alia q[ua]oque haec una per totam Angliam pueris praelegeretur*, Londini: [Ex officina Thomae Bertheleti ...], M.D.XL [1540].

Bi urte geroago, erregearen onarpena zuen beste gramatika-lan bat argitaratu zen ingelesez, latinezkoaren sarrera gisa (cf. Allen 1943: 89):

- (8) *An introduction of the eyght partes of speche, and the construction of the same compiled and sette forth by the commau[n]dement of our most gracious souerayne lorde the king*, Londini: In officina Thomae Bertheleti..., M.D.XLII [1542].

Laster bi zatiak lotuta inprimatzen hasi ziren, zati bakoitzak bere azala eta signaturak edota orrien zenbakiak izan ohi bazituen ere:¹⁷ (1) *An introduction of the eyght partes of speche*, geroago *A short introduction of grammar* deitua, ingelesez idatzia eta funtsean Coleten *Aeditio*-ren bi zatiei zegokiena, eta (2) *Institutio compendiaria totius grammaticae*, geroago *Brevissima institutio seu ratio grammatices cognoscendae* deitua, latinez idatzia eta honako lau atalez osatua: ortografia, etimologia (hots, hitzen flexioa), sintaxia eta prosodia.¹⁸ Hasieran obra osoak *An introduction of the eyght partes of speche* deitura izan zuen,¹⁹ baina 1548az geroztik *A short introduction of grammar* izenburua hartu zuen;²⁰ bistan denez, ingelesezko zatiaren izenburuak izena eman zion obra osoari. Allenek (1954) xeheki aztertu zituen gramatikaren bi zatien iturriak

¹⁵ *EEBO* datu-basean 1533, 1535 eta 1539ko edizioak ere agertzen dira.

¹⁶ Kontrako erantzunik ez zen falta izan, halere. Esate baterako, 1675ean proposamen bat aurkeztu zen Lorden Ganberan, Lilyren gramatikaren ofizialtasuna bertan behera uzteko, baina ez zuen aurrera egin (Flynn 1943: 111). Halaber, ikus bedi Richard Johnsonen 1706ko lanaren izenburu ezin adierazgarriagoa: *Grammatical commentaries: being an apparatus to a new National Grammar: By way of animadversion upon the falsities, obscurities, redundancies, and defects of Lilly's system now in use...* (London: S. Keble); cf., orobat, Rousse & Verrac (1992: 356, 3. oh.).

¹⁷ Allenen arabera (1954: 89), 1574an Londresen «by the assignes of Frauncis Flower» inprimatu ziren lehen aldiz bi parteak lan bakar gisa, eta orrien zenbaki eta signatura jarraituak erabiliz (baina bigarren zatiaren hasieran azal bat ipiniz, halere). Nolanahi ere den, hurrengo edizio askok gorde zituzten berriro ere bi zatiak bereiz.

¹⁸ Egituraren azalpen xehea aurki daiteke Flynnen artikuluan (1943: 108-109).

¹⁹ *EEBO*n izen horretako 1542 (ezagutzen den zaharrena; cf. Flynn 1943: 105), 1543, 1544 eta 1546ko edizioak azaltzen dira; Flynnek ez du 1546koa aipatzen (1943: 109-110).

²⁰ Rousse & Verrac-ek (1992: 340) *A short introduction of grammar* izenburua aurrenekoz 1549an agertu zela diote, baina *EEBO*n 1548ko edizioaren azala eta lehen orrialdeak ([s.l.: R. Wolfe]) kontsultatu ahal izan ditugu, edizio horretatik gorde diren zati bakarrak alegia (cf. Flynn 1943: 110).

eta egiletasun arazoak. Luzexka bada ere, merezi du haren ondorioak hona aldatzea, Allenen hitzek atal honetan aztergai dugun lanaren zailtasunez ederki ohartarazten baitigute:

- (9) To sum up, both halves of ‘Lily’s Latin Grammar’ were the work of a committee possibly the same committee in both cases, possibly not, and both were derivative: they were originally published separately, first the Latin, then the English, and later republished as one work without common title-page, with the English in front. The English, variously entitled *An introduction of the eyght partes of speche* and *A short introduction of grammar*, owes its framework and a great deal of its substance to Colet’s *Aeditio* and Lily’s *Rudimenta*. Some additional matter was derived from Lily’s *De constructione*, but what other sources may have been used we do not yet know. The Latin, variously entitled *Institutio compendiaria totius grammaticae* and *Breüissima institutio grammatices cognoscendae*, is original in arrangement but shows considerable similarity in substance and language to earlier grammars. It embodies the whole of Lily’s *De generibus nominum*, and, if we infer correctly from similarities, borrows extensively from Linacre’s *De emendata structura Latini sermonis*, from Melanchthon’s *Elementa latinae grammatices*, and, for examples, from Despauterius’s *Grammatica*. It bears occasional resemblance to Lily’s *De constructione*, Erasmus’s *Paraphrasis in elegantiarum libros L. Vallae*, Listrius’s *De octo figuris constructionis*, and, to an extent still to be investigated, to *Certayne briefe rules of the regiment or construction of the eyght partes of speche*. It may also borow some facts from Aldus’s *Institutiones grammaticae*, but in altered language. (Allen 1954: 99-100)

“Errege Gramatika” hainbat aldiz berrargitaratu zen XVI. eta XVII. mendeetan (EEBO n 1700 arteko ehun bat edizio jasotzen dira); berrargitalpen horietan aldakuntza batzuk sartu ziren, batik bat materialen aurkezpenari zegozkionak, edukiei berei baino gehiago (Michael 1970: 22). Orobat, ingelesezko itzulpena gehitzen zuten edizio laburtuak atondu ziren, hala nola *Lillies rules construed wherunto are added Tho. Robertsons Heteroclitēs...* izenburua zutenak. Lilyren gramatika, 1758an *Eton Latin Grammar* eraldaturik, erabiltzen jarraitu zen XIX. mendean zehar (Flynn 1943: 112, Padley 1976: 24).

3. Urtek erabili zuen edizioaren bila

Ezbairik gabe, Urtek *Brevissima institutio* latinez idatzitako zatia erabili zuen nagusiki bere gramatikaren eredu gisa. Izan ere, hurrengo atalean xehekiago erakutsiko dugunez, Urteren *Grammaire cantabrique*-ren eta *Brevissima institutio*-ren arteko paralelo nabarmenak aurkitu ditugu honako zati hauetan: izenaren akzidenteak, izenen konparazioa, adberbio motak, juntagailu motak, interjekzio motak, sintaxia eta figurak (ik. § 4).

Hala ere, ingelesezko lehenengo zatitik ere izan bide zuen zer profitatu. Hain zuzen ere, oso litekeena da hortxe aurkitzea Urtek, sintaxian eta beste atal batzuetan, hitzen ordena markatzeko letrak eta ikurrak erabiltzeko ideia. Horrela gaztigitzen da Lilyren gramatikako “An advertisement to the reader” atalean:

- (10) In this Impression, for the greater profit and ease both of Master and Scholar, in the English rules, and in the Latin Syntax, those words, wherein the force of each example lieth, are noted with letters and figures, where need is: the governour, director or guider, or that which is in place of it, with an ^a; the governed, or that which is guided by it, with ^b: Or if there be more governours, the first with ^a, the second with ^{aa}; and so if more governed, the first with ^b, the second with ^{bb}: and sometimes *the order is directed by ^{a b c}*; or *by figures and words of the same and such like nature*, coupled together with little stroaks between, so much as may be. [Letra etzana gurea da]

Hona ingelesezko sintaxitik ateratako adibide bat (“The concords of Latin speech”, f. D):

- (11) Si cupis ^a placere ^b magistro, ^a utere diligentia; nec ^a sis tantus ^b cessator, ut ^b calcaribus ^a indigeas, *If thou covet to please thy master, use diligence; and be thou not so flack, that thou shalt need spurs.*

Eta hona Urteren gramatikako adibide bat (ca. 1714 [1900: 427]):

- (12) a b c
Il regarde a ma maniere de parler.
 b c a +
Ene mintçatceäri beguirátcen dió.

Bistan da ez direla sistema guztiz berdinak: izan ere, Lilyren gramatikaren helburua latinezko gobernatzaile-gobernatu erlazioa markatzea delarik, Urterena frantsesaren eta euskararen hitz ordena desberdinak agerraraztea da; gainera, Lilyren gramatikak *a* eta *b* letrak baino ez ditu erabiltzen, eta Urtek behar adina baliatzen ditu, esaldiak duen osagai kopuruaren arabera, baita aditz laguntzailea markatzeko “+” ikurra ere. Guztiarekin ere, nahiz eta ezin dugun ziurtasun osoa izan, baliteke Urtek bere gramatika ontzeko erabili zuen iturri nagusian aurkitzea berean hitzen ordena erakusteko sistema ere. Zernahi gisaz, Urteri berari egotz geniezaiokoe halako sistema baten asmakuntza edo aitortu genezake oraindik ezagutzen ez dugun beste iturri bat (gutxienez) izan zuela, edota, agian ziurrago, lapurtarrak latina ikasteko baliabide pedagogiko gisa ezagutu zuela; gogoan izan, esaterako, Donemiliagako glosa gehienak hitz ordena markatzeko letrak (*a, b, c...*) direla (cf. Rico 1978 eta Bustos Tovar 2000) eta hitzen hurrenkera letrak edo zenbakiak indize gisa erabiliz markatzeak ohitura nahiko hedatuta izan behar zuela, gure testu tradizioan *Refranes y sentencias*-ek erakusten duten moduan (Lakarra 1996; cf., halaber, Lakarra 1994: 881).

Lilyren gramatika hainbestetan berrinprimatu zenez, zentzuzkoa da pentsatzea Urtek argitalpen aski berri bat erabili zuela, eta ez askoz lehenago argitaratutako bat. Eskuratu ditugun katalogo bibliografikoetan, 1699 eta 1714 bitarteko²¹ hainbat edi-

²¹ Bi urte horiek hautatzea ez da guztiz arbitrarioa izan: dakigularik, 1699an Pierre Urte Londresen zegoen (Urkizu 1989: I, 48) eta 1714ko martxoan dagoeneko gramatikan lanean ari zen (Zulaika 2009: 327).

zio idoro ditugu, baina tamalez ezin izan ditugu guztien testuak kontsultatu. Hauek dira kopia digitalizatuak edo fotokopiatuak esker erkatu ditugun argitalpenak:

- (13) a. *A short introduction of grammar generally to be used. Compiled and set forth for the bringing up of all those that intend to attain to the knowledge of the Latine tongue*, Cambridge: Printed by John Hayes, Printer to the University, Anno Dom. 1699. [EEBO: “Reproduction of original in the William Andrews Clark Memorial Library, University of California, Los Angeles”]
- b. *A short introduction of grammar. Compiled and set forth for the bringing up of all those that intend to attain to the knowledge of the Latin Tongue*, London: Printed by Will. Norton, Printer to the King’s most Excellent Mahesty, in Latin, Greék and Hebrew, 1699, cum privilegio. [EBBO: “Reproduction of the original in the University of Illinois Library, Urbana, Illinois”]
- c. *A short introduction of grammar generally to be used. Compiled and set forth for the bringing up of all those that intend to attain to the knowledge of the Latin Tongue*, London: Printed by Rog. Norton, Printer to the King’s most Excellent Majesty, in Latin, Greek and Hebrew, 1699, cum privilegio. [EBBO: “Reproduction of original in the Bodleian Library”. Aurrekoaren beste emisio bat dirudi; *Brevissima institutio* zatia falta zaio]
- d. *A short introduction of grammar, generally to be used; compiled and set forth for the bringing up of all those that intend to attain to the knowledge of the Latin tongue. To which are added useful observations by way of comment out of ancient and late grammarians*, Oxford: At the Theater, 1699. [EBBO: “Reproduction of original in Huntington Library”]
- e. *A short introduction of grammar. Compiled and set forth for the bringing up of all those that intend to attain to the knowledge of the Latin tongue*, London: Printed by Will. Norton, 1702. [HathiTrust Digital Library: “Original from New York City Public Library”, <http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433082275821>]
- f. *A short introduction of grammar generally to be used; compiled and set forth for the bringing up of all those that intend to attain to the knowledge of the Latin tongue. To which are added usefull observations by way of comment out of ancient and late grammarians*, Oxford: At the Theater, 1709. [Oxfordeko Unibertsitateko Library of the Taylor Institution-en dagoen alea baliatu dugu, Google Books-en aurki daitekeen digitalizazioaren bidez (<http://books.google.com/books?id=tdoFAAAAQAAJ>)]
- g. *A short introduction of grammar generally to be used, compiled and set forth for the bringing up of all those that intend to attain to the knowledge of the Latin tongue*, London: Printed by William Norton, Printer to the Queens most Excellent Majesty, in Latin, Greek and Hebrew, 1710, cum privilegio. [EEBOren arabera “Reproduction of original in the British Library”, baina ez dut haren katalogoan aurkitu; ESTCren arabera, ordea, Indiana State University, University of Illinois eta University of Oregon-en daude argitalpen honen aleak; EEBOn kontsultatu dugun ale digitalizatuak azala eta 6 orrialde besterik ez du.]

- h. *A Short Introduction to Grammar, compiled and set forth for the bringing up of all those that intend to attain to the knowledge of the Latin tongue*, London: Printed by Roger Norton, printer to the Queens most Excellence Majesty, in Latin, Greek and Hebrew, 1712, cum privilegio. [British Library-n]
- i. *Brevissima institutio seu Ratio grammatices cognoscenda, ad omnium puerorum utilitatem praescripta: quam solam Regia Majestas in omnibus scholis docendam praecepit. Additis subinde observationibus utilissimis, ex Despauterio, Alvaro, Sanctio, Vossio, Busbeio & quotquot nuper scripsere, grammaticis Latinis; quae universam artem grammaticam exhauriunt*, Oxonii: Æ Theatro Sheldoniano, An. Dom. MDCCXIV [1714]. [Oxford University Library-n]

Goiko zerrendan ikusten denez, kontsultatu ditugun 1699-1714 bitarteko edizioak Cambridgen (13a), Londresen (13b, c, e, g, h) eta Oxforden (13d, f, i) argitaratu ziren.²² Oro har, edizio horietako testuen arteko aldea ez da oso handia; alabaina, argitaralekuen arabera zenbait diferentzia aipagarri aurkitu ditugu. Lehenik eta behin, esanguratsua iruditzen zaigu Lilyren gramatikako sintaxiak Oxfordeko edizioetan dituen azken bi atalek Urteren gramatikan islarik ez izatea: “De Syntaxi figurata” (152-165. or.) eta “Sylvula verborum diversae structurae” (166-189. or.), alegia. Honek iradokiko luke Urtek beste leku batean argitaratutako edizio bat erabili zuela; izan ere, Londresen eta Cambridgen inprimatutakoek ez dituzte aipatu bi atalak, bi adarretan 106-107. orrialdeen artean kokatuta egon beharko zuketanak.

Datu guztien arabera, Oxfordeko adarrak sartu zituen sintaxiaren amaierako bi atal horiek, haren berrikuntza bat izanik. Baina noiz azaldu ziren lehen aldiz? Oxforden argitaratuta ezagutzen dugun lehenengo edizioa 1636koa da eta hor falta dira (ik. 106-107. or.); aldiz, kontsultatu ahal izan dugun hurrengo edizioak, 1672koak, dagoeneko bi atalak barneratu zituen (152-189. or.).²³ Ohar bedi sintaxiko bi atal berriak sartu arte hiru argitaralekuetan agertutako edizioek orrialdeen zenbakitze berdina zutelara; hau da, edizio horietan guztietan,²⁴ lerroren bat gorabehera, orrialdez orrialde ere testu berbera aurkitzen dugu, nahiz eta zenbait arrazoiengatik —esaterako, letra kapitalak, izenburuak, ertzetako glosak, etab.— nabari izan edizio desberdinak direla, eta ez edizio baten emisio desberdinak.

Bestalde, sintaxiko bi atal erantsiak ez ezik, Oxfordeko 1672ko edizioak, eta argitaraleku bereko hurrengoak ere, badute beste berrikuntza garrantzitsu bat: testu gutxia oharrez inguratuta dago. 1672ko *Brevissima institutio*-ren izenburuari honako hitz hauek gehitu zitzaizkion: “additis subinde observationibus utilissimis, ex Despauterio,

²² xvi. mendetik Ingalaterran argitaratutako edizio gehienak, alde handiz, Londresko inprimategietatik atera ziren. Kontsultatu ditugun katalogoen arabera, Cambridgen inprimatutako lehenengo edizioa 1621koa da («Imprinted by Cantrell Legge, printer to the Vniversitie of Cambridge»), eta Oxforden inprimatutako lehena 1636koa («Printed by William Turner, printer to the famous Universitie»).

²³ Bien artean, beste bi edizio besterik ez zaigu agertu katalogoetan: 1651koa eta 1654koa («printed by L.L. and H.H. printers to the University»).

²⁴ Kontsultatu ditugun edizioetarik salbuespen bakarra Londresko 1702koa da, bertan liburu osoan orrialdeen zenbakitze bakar eta jarraitua agertzen baita.

Alvari, Sanctio, Vossio, Busbeio & quotquot nuper scripsere grammaticis Latinis”; orobat, gorago erakutsi dugunez (ik. 13d eta f), Oxfordeko 1699ko eta 1709ko *A short introduction of grammar*-ekoari beste hauek: “To which are added useful observations by way of comment out of ancient and late grammarians” (1709: “usefull”). Urteren gramatikan ez dugu aurkitu ohar horien zantzurik eta, beraz, honek ere pentsarazten digu Urtek ez zuela erabili Oxfordeko edizio garaikiderik (ik., orobat, 49. oin-oharra).

Aurreko biak —sintaxiko atal erantsiak eta inguruko oharrak— bezain erabakigarria ez bada ere, aipa dezagun Urtek zein edizio erabili zuen igartzeko bidean jarri ahal gaituen beste desberdintasun bat. Londresko 1710eko edizioari “An advertisement to the reader” atala falta zaio; bertan azaltzen da latinezko adibideetan gobernatzaile-gobernatu erlazioa adierazteko erabiliko den sistema (ik. 10). Haatik, Urtek 1710eko edizioa erabil zezakeen eta testuan zehar agertutako adibideetan oinarria hartu (ik., adibidez, 11) bere gramatikan hitz ordena adierazteko era bururatzeko.

Atal honetan azaldutako guztiaren ondoren, oraingoz ezin izan dugu ziurtasun osoz identifikatu Pierre Urtek bere gramatika idazteko erabili zuen Lilyrenaren edizio zehatza. Hala eta guztiz ere, argitalpen garaikide bat erabili zuela pentsatzen badugu —zentzuzkoena baitirudi—, Oxforden inprimatuak (13d, f, i) baztertu beharko genituzke segurki. Bestalde (13c)-n aipatu dugun Londresko 1699koa (13b)-koaren beste emisio bat bada, kontsultatu ditugun edizioetatik bost aukera hauek geratzen zaizkigu: Cambridgeko 1699koa (13a) eta Londresko 1699koa (13b, c), 1702koa (13e), 1710ekoa (13g) eta 1712koa (13h). Lehenago esan bezala, edizio hauetan guztietan, 1702koan izan ezik, orrialde bakoitzean sartzen den testu zatia ia berdina da, lerroren bat gorabehera; hortaz, irakurlearen erraztasuna bilatu nahian, hurrengo atalean erabiliko ditugun orrialde zenbakiak Londresko 1699ko edizioari dagozkio.

4. *Brevissima Institutio* eta Urte aurrez aurre

Hirugarren atalaren hasieran aurreratu dugunez, Urteren gramatikaren (aurrerantzean, *GC*) eta *Brevissima Institutio*ren (aurrerantzean, *BI*) arteko antzekotasun nabarmenenak honako zati hauetan erabilitako terminologian eta adibideetan aurkitu ditugu: izenaren akzidenteen segida (§ 4.1), izenen konparazioa (§ 4.2), adberbio motak (§ 4.3), juntagailu motak (§ 4.4), interjekzio motak (§ 4.5), sintaxia (§ 4.6) eta figurak (§ 4.7). Atal honetan, banan-banan aurkeztu eta aztertuko ditugu bi gramatika-lanen arteko paralelotasunak. Urteren aipamenak eskuizkribuari (*ca.* 1714) dagozkio, Antso Jakituna Fundazioak sareraturatuko bertsio digitalizatua erabili baitugu;²⁵ gutxitan bada ere, Websterren edizioan errata batzuk aurkitu ditugu eta horregatik nahiago izan dugu zuzenean eskuizkribura jo.

Gramatika bakoitzaren metahizkuntza nagusia desberdina denez —*BI*koa latina eta *GC*koa frantsesa—, arras zaila da testu paralelo luzeak aurkitzea. Haatik, ziur

²⁵ Eskuizkribuko eta *BI*ko testuei gutxieneko egokitze grafikoak egin dizkiegu: puntuazioaren eta letra larrien erabilera gaurkotu dugu, laburdurak osatu ditugu, eta frantsesezko hitzen banaketa eta azen-tuazioa eguneratu ditugu; halaber, <i> eta <u> kontsonantikoak <j> eta <v> aldatu ditugu, hurrenez hurren, eta *BI*ko latinezko hitzei tilet eta diakritikoak ezabatu dizkiegu.

gaude aurkeztuko ditugun terminoen zerrendak eta adibideak aski izango direla bi lanen arteko lotura frogatzeko. Horretarako, hurrengo tauletan lotura hori ziurtatzeko esanguratsuak iruditzen zaizkigun sailkapenak eta adibideak besterik ez dugu azalduko. Ildo horretatik, paralelo posibleetatik kanpo utzi ditugu latindar ereduan oinarritutako gramatikagintza zaharrearantz guztiz ohikoak diren sailkapenak eta terminoak, hala nola deklinabidearen sei kasuak; izan ere, halakoetan antzekotasunak aurkitzeak ez digu ezer ziurrik esaten bi testuen arteko erlazioari buruz, tradizio komun baten isla besterik ez bailuke erakutsiko. Adibideei dagokienez, Urtek *B/tik* kopiatzen edo egokitzen dituen adibide adierazgarriak eta errepikatzen dituen adibide-segidak hartu ditugu kontuan eta tauletan azaldu.

4.1. Izenen akzidentekak

Urteren gramatikari hasiera ematen dion ortografiako atalaren (*GC*, 1-12), aita-gurearen (13-15. or.) eta gaikako hiztegien ondoren (15-37),²⁶ izen eratorrien zerrenda batzuk datoz, orain arte euskalarientzat azalpen gaitzeko deitura zutenak: *accident*. Hurrengo taulan ikus dezakegu zerrenda horien —eta deitura horren— iturria zein den, nahiz eta Urtek ez dituen *B/k* eskainitako akzidente mota guztiak baliatzen.

<i>BI</i> , 9-10	<i>GC</i> , 37-55
De accidentibus nomini	
Primitiva	
— Collectivum	
— Fictitium	
— Interrogativum	Accident interrogatif
— Redditivum	Accident redditif
— Numerale	Accident numeral ²⁷
• Cardinale	
• Ordinale	Accident numeral ordinal
• Distributivum	Accident numeral distributif
• Partitivum	Accident numeral partitif
• Universale	Accident numeral universel
• Particulare	Accident numeral particulier

²⁶ Nomenklatura hauen zati baten iturria Maugerren frantses gramatika aurkitu zuen Bilbaok (2008). Hala ere, artikulua hau amaitzen ari ginelarik, ohartu gara bai zati horiek, baita Urteren gramatikako 15-37. orrialdeen bitarteko gehienak ere, Guillaume Quiquerren *Colloque français et breton* lanean agertzen direla (1626tik aurrera hainbat edizio eta bertsiotan argitaratua). Urtek zuzenean azken obra honekiko zorra ala Quiquerren iturriren edo hartzekodunen batekikoa izan zuen hurrengo lan baterako utziko dugu.

²⁷ Izenburu honen azpian zenbaki kardinalak sartzen ditu.

<i>BI</i> , 9-10	<i>GC</i> , 37-55
Derivativa	
— Verbale	
— Patrium	Accident de patrie national
— Gentile	
— Patronymicum	
— Diminutivum: ut, <i>Regulus, popellus, majusculus, minusculus.</i>	Accident diminutif roytelet, <i>erreguetçhóa</i> [...] minusculus, <i>ttipittoá</i> ou <i>çhumetçhóa</i> majusculus, <i>handitçhoa, handiçhcóa</i>
— Possessivum: ut, <i>Herilis, servilis, regius, paternus.</i>	Accident possessif [...] magistral, <i>naussizcóa</i> servil, <i>sehizcóa</i> royal, <i>erreguezcóa</i> de père, paternel, <i>aitazcoa</i> ²⁸ de maître, de chez le maître, <i>naussiareneticacóa</i> ou <i>naussiarenecóa</i> de serviteur, de chez le serviteur, <i>sehiareneticacóa</i> ou <i>sehiarenecóa</i> de roy, de chez le roy, <i>erreguerenecóa</i> ou <i>erreguereneticacóa</i> de père, de chez le père, <i>aitarenecóa</i> ou <i>aitareneticacóa</i>
— Materiale	Accident materiel
— Locale: ut, <i>Hortensis, agrestis, marinus, montanus.</i>	Accident local
— Adverbiale	Accident adverbial
— Participiale	Accident participial
— Et quae in <i>lis</i> exeunt à verbis deducta	Accident tiré du verbe Accident tiré du nom

*BI*n azkeneko “Accident tiré du nom” falta da, baina baliteke Urtek gorago agertu aditzetik eratorritakoak oinarri hartuta asmatzea; ohar bedi atal labur hori eskuizkribuan geroago erantsia dirudiela. Bestalde, aditzetik eratorritakoen artean “ornatilis, *edergarria*” sarrera kausitzen dugu (*GC*, 42); atal horretan latinezko sarrera-burua duen bakarra da, baina ez da *BI*ko adibideetan agertzen.

²⁸ De père, paternel, *aitazcoa*] esk. *du pere aitazcoa. paternel.*

4.2. Izenen konparazioa

<i>BI</i> , 32-36	<i>GC</i> , 53-55
Comparatio nominum	Comparaison des noms
Gradus comparationis sunt tres	
— Positivus	— Degrez positif, <i>gogorra</i> , dur
— Comparativus	— Degrez comparatif, <i>gogorrago</i> , plus dur
— Superlativus	— Degrez superlatif, <i>gogorreña</i> , très dur, le plus dur
Comparatio inusitatio	
Comparatio anomala	Comparatif anomale
Comparatio defectiva	
Comparationum typus	Comparatifs et superlatifs d'adverbes Type generale de la declinaison du comparatif

Bi lanetako azken puntuan gradu positibo, konparatibo eta superlatiboaren deklinabidea aurkezten da. *BI*n taula baten bidez azaltzen dira hiru graduek sei kasuetan hartzen dituzten atzizkiak; *GC*n, aldiz, gradu konparatiboaren atzizkien ondoren, *hobeago* konparatibo “anomaloaren” eta *ederrago* erregularraren paradigmak datoz, superlatiboaren deklinabideari buruzko ohar orokor batekin amaitzeko. Horren aurretik, goiko taulan ikusten dugunez, Urtek adberbioen konparatiboei eta superlatiboei buruzko atal bat gehitzen du (“Comparatifs et superlatifs d’adverbes”). Konparazioari eskainitako atalaren ondoren, *BI*n izenordainei (37-40. or.), aditzari (40-59) eta partizipioari (59-62) buruzko atalak datoz; Urtek ez bide zuen haietatik ezer hartu.

4.3. Adberbioa

<i>BI</i> , 62-65	<i>GC</i> , 431-437
De adverbio	De l’adverbe
In loco significant, <i>Hic, ilic, istic, intus, foris, usquam, nusquam, ubi, ubique, ubicunque, ubilibet, [...] inferius, superius.</i>	In loco
	ici, <i>hemen</i>
	là, hor, <i>han</i>
	dedans, <i>barnéän, barna</i>
	dehors, <i>campóän</i>
	où, <i>non</i> , la même, <i>han beréän</i>
	par tout, <i>non nahi, nonnahiden</i>
	ibidem, <i>lekhu beréän</i>
	ici même, <i>hemen beréän</i> , la même, <i>hor beréän</i>
	nulle part, <i>nibonére</i>
	en haut, <i>gaignéän</i>
	en bas, <i>beheréän</i> [...]

BI, 62-65	GC, 431-437
Ad locum respiciunt, <i>Huc, illuc, istuc, intró,</i> [...] <i>foras</i> [...]	Ad locum içi, <i>hunat</i> là, <i>hórrat, harat</i> dedans, <i>barna, barnéra</i> dehors, <i>campora</i> [...]
A loco denotant, <i>Hinc, illinc, istinc, intus, fo-</i> <i>ris</i> [...]	A loco d'ici, <i>hemendic</i> de là, <i>hortic, handic</i> du dedans, <i>barnetic</i> du dehors, <i>campotic</i> [...]
Per locum Adverbia temporis Temporis & loci adverbium	Temporis
Adverbia numeri: ut, <i>Semel, bis, ter, quater,</i> <i>quingies, sexies, septies, vigesies, vel vicies,</i> <i>trigesies, vel tricies, quadragies, quinquag-</i> <i>ies, sexagies, septuagies, octogies, centies,</i> <i>millies, infinities.</i>	Numeri ²⁹ une fois, <i>behign, aldi batez, aldi batéän</i> deux fois, <i>bietan, bi aldiz</i> 3 fois, <i>hiruetan, hirur aldiz</i> 4 fois, <i>lauetan, laurétan, lau aldiz, laur</i> <i>aldiz</i> 20 fois, <i>hogoyétan, hogoy aldiz</i> 21 fois, <i>hogoy'eta bat aldiz</i> 30 fois, <i>hogoy'ta hamar aldiz</i> 40 fois, <i>berrogoyétan, berrogoy aldiz</i> 50 fois, <i>berrogoy'ta hamarrétan, berrogoy</i> <i>ta hamar aldiz</i> 60 fois, <i>hirurhogoyétan, hirurhogoy aldiz</i> 70 fois, <i>hirurhogoy eta hamarretan, hi-</i> <i>rurhogoyta hamar aldiz</i> çent fois, <i>ebunétan, ebun aldiz</i> mille fois, <i>millétan, milla aldiz, &</i> [...]
Ordinis sunt Adverbia interrogandi Vocandi sunt Negandi Affirmandi Iurandi Hortandi Prohibendi Optandi Excludendi Congregandi	Ordinis Interrogandi Vocandi Negandi Affirmandi Hortandi Optandi Excludendi Congregandi

²⁹ Eskuizkribuko 433. orrialdean; Websterren edizioan (1900: 413) izenburu hau falta da.

<i>BI, 62-65</i>	<i>GC, 431-437</i>
Segregandi Diversitatis Eligendi Intendendi: ut, <i>Valde, nimis, nimium, immo- dice, impendio, impense, prorsus, penitus, funditus, radicitus, omnino.</i>	Segregandi Diversitatis Eligendi Intendendi trop, <i>sobra, guebiegui</i> valde, <i>baguitç</i> entierement, <i>ossoqui</i> funditus, <i>seculáco</i>
Remittendi Concedentis Negatae solitudinis Qualitatis: ut, <i>Docte, pulchre, fortiter, gra- viter.</i>	Remittendi Concedentis Negatae solitudinis Qualitatis sagement, <i>çuhúrqui, çuhurqui</i> inutilement, <i>alférric</i> ³⁰ bien, <i>vngui</i> pulchre, <i>ederqui</i> bien, <i>galanqui</i> fortement, <i>borthizqui</i> [...]
Quantitatis Comparandi Rei non peractae Demonstrandi Explanandi Dubitandi Eventus Similitudinis	Quantitatis Comparandi Rei non peractae Demonstrandi Explanandi Dubitandi ³¹ Eventus Similitudinis Concludendi

Nabarmentzekoa da *GCk*, adberbio moten amaieran, *BI*n aurkitu ez dugun “Concludendi” atala gehitzen duela; ez dugu, baina, Lilyren gramatikaren edizioetan kausitu.³² Ondoren, Urte preposizioez aritzen da (*GC*, 437-441); ez dirudi atal horretan *BI*tik (68-71. or.) ezer hartu zuenik.

³⁰ inutilement, *alférric*] lerroartean idatzita.

³¹ Eskuizkribuan *Dubitandi* 436. orrialdearen amaieran dago, eta *Euentus* 437.aren hasieran; beraz, atal honetan Urtek ez dakar adibiderik. Webster ez zen ohartu eta bi hitzak atal bakar baten izenburuztat hartu zituen: «*Dubitandi. Euentus*» (1900: 418).

³² Oraingoz *adverbia concludendi* direlakoak lan bakar batean aurkitu ditugu: Diego Colladoren *Ars grammaticae laponicae linguae* (Romae: Typis & impensis Sac. Congr. de Propag. Fide, MDCXXXII [1632]).

4.4. Juntagailua

<i>BI, 65-68</i>	<i>GC, 441-442</i>
De conjunctione	De la conjonction
Aliae enim è conjunctionibus copulativae sunt	Des conjonctions copulatives
Aliae disjunctivae	Disjunctives
Aliae discretivae	Discretives
Aliae rationales, sive illativae	Raisonables ou illatives
Aliae causales	Causales
Aliae perfectivae seu absolutivae	Perfectives
Aliae continuativae	Continuatives
Aliae dubitativae	D'autres de doute, dubitativae
Aliae adversativae	De contrariété, adversativae
Aliae redditivae earundem	Redditivae earundem
Aliae diminutivae	Diminutivae
Aliae electivae	
Expletivae	

4.5. Interjekzioa

<i>BI, 71-72</i>	<i>GC, 442-443</i>
De interjectione	De l'interjection
Exultantis	Dolentis ³³
Dolentis	Exultantis ³⁴
Timentis	Timentis
Admirantis	Admirantis
Vitantis	Vitantis
	Optantis ³⁵
Laudantis	Laudantis
Vocantis	Vocantis
Deridentis	Deridentis
Ex improviso aliquid deprehendentis	Ex improviso aliquid deprehendentis sive reminiscentis
Exclamantis	
Imprecantis	
Ridentis	Ridentis
Silentium injungentis	Silentium injungentis

³³ Dolentis] lerroartean idatzita.

³⁴ Exultantis] ez du adibiderik; eskuizkribuan, ondoren, *ha! ha! ha!* tatxaturik.

³⁵ Optantis] eskuizkribuan, aurreko ataleko adibideen lerro berean dago; ez du izenburu itxura hartzen.

Urtek *BIn* ez dagoen interjekzio mota bat sartu du (“Optantis”) eta beste bati izena luzatu dio, latinez luzatu ere (“Ex improviso aliquid deprehendentis sive reminiscentis”). *Optantis* interjekzio mota ez da agertzen Lilyren gramatikaren edizioetan, baina tradizio luzea du, dagoeneko Donatusen *Ars Maior*-en aurkitzen baitugu (*apud* Holtz 1981: 652).

4.6. Sintaxia

Sintaxiari buruzko atala ia osorik hartzen du Urtek *BItik*, hurrengo tauletan erakutsiko dugunez. Zenbaitetan adibideak eta are azalpen osoak errepikatzen ditu bertatik; une batetik aurrera —448. orrialdetik bakanka eta 459.etik usuago— azalpen batzuk latinez ematen ditu Urtek, frantsesera itzuli gabe. Jakina, latin gramatikaren ereduari hain hertsiki atxikitzeak euskararen deskribapenerako desegokiak diren adibide eta azalpen franko sarrarazi zizkion Urteri;³⁶ haatik, eredu(ar)en eraginak Urteren gramatika-ideietan duen isla xeheki aztertzea gure oraingo helburuetatik kanpo dago eta, beraz, hurrengo lan baterako utziko dugu.

4.6.1. Komunztadura

<i>BI</i> , 72-75	<i>GC</i> , 443-448
Concordantia nominativi & verbi	Concordance du nominatif et du verbe
— Nominativus primae vel secundae personae rarissime exprimitur, nisi causa discretionis [...] aut emphasis gratia	— Le nominatif de la première et de la seconde personne s’exprime rarement. On dit d’ordinaire [...]. On l’exprime quand il y a raison ou cause de discretion
— In verbis, quorum significatio ad homines tantum pertinet, tertiae personae nominativus saepe subauditur	— Dans les verbes dont la signification regarde seulement les hommes le nominatif de la 3 ^e personne est souvent sous-entendu [...]. S’il y a cause de discretion on l’exprime
— Non semper vox casualis est verbo nominativus, sed aliquando verbum infinitum [...]. Aliquando oratio	— Quelquefois le verbe infinitif sert de nominatif [...]. Quelquefois l’oraison sert de nominatif

³⁶ Nahiz eta eredu zehatza ezagutu ez, Oyharçabal (1989: 71) ohartu zen ereduak Urteri eragindako hutsegiteez: «D’une façon générale, pour ce qui concerne les données elles-mêmes, la grammaire de P. d’Urte fournit un matériel très fiable; quand bien même certaines méprises apparaissent de temps à autres, provenant d’interférences non contrôlées et de la non correspondance entre les données basques et celles de la langue d’analyse. Ainsi, partant de l’équivalence approximative entre fr. *soi* et basq. *bera*, d’Urte donne la forme *Piarressec bera maitatzen du*, qu’il traduit “Pierre s’aime” (p. 442), mais dont la grammaticalité est plus que douteuse».

<i>BI, 72-75</i>	<i>GC, 443-448</i>
<p>— Verba infiniti modi pro nominativo accusativum ante se statuunt: ut, <i>Te rediisse incolumen gaudeo. Te fabulam agere volo.</i>³⁷</p> <p>Resolvi potest hic modus per <i>quòd & ut</i>, ad hunc modum: <i>Quod tu rediisti incolumis gaudeo. Ut tu fabulam agas, volo.</i></p> <p>— Verbum inter duos nominativos diversorum numerorum positum, cum alterutro convenire potest</p>	<p>— Les verbes du mode infini mettent devant eux l'accusatif pour le nominatif:</p> <p>J'ay de la joye de çe que tu es venu avec la santé. <i>Hi ossassunarequign ethorriaz atsseguign diät.</i>³⁸</p> <p>Je veux que tu te rejoyisses. <i>Nahi dut çu alegüera çaitëçen.</i></p> <p>Le premier de ces deux exemples se peut resoudre ainsi:</p> <p><i>Atsseguign diat, çeren hi ossassunarequign ethorri äiçen.</i> J'ay de la joye de ce que ou parce que tu es venu...</p> <p>— Le verbe mis entre deux nominatifs des differents nombres se peut accorder ici avec le singulier seulement [...]. Mais ici il s'accorde seulement avec le pluriel</p>
<p>Condordantia substantivi & adjectivi</p> <p>— Adjectivum cum substantivo, genere, numero & casu consentit</p>	<p>Concordance du substantif et de l'adjectif</p> <p>— S'entend seulement en nombre et en personne... etc.³⁹</p>
<p>Condordantia relativi & antecedentis</p> <p>— Relativum cum antecedente concordat genere, numero & persona: ut, — <i>vir bonus est quis? Qui consulta patrum, qui leges juraque servat.</i></p> <p>— Nec unica vox solum, sed interdum etiam oratio ponitur pro antecedente</p>	<p>Concordance du relatif et de l'antecedent</p> <p>— <i>Guiçon</i>⁴⁰ <i>prestua çein da</i> ou <i>nor da?</i> ou bien <i>çein da</i> ou <i>nor da guiçon prestüä?</i> qui est l'homme de bien?</p> <p>C'est celuy qui observe les conseils et les loix de ses pères. <i>Norc ere bere äiten conseilluac eta legueac guardatçen baiütü eta hura</i>, ou bien <i>Bere äiten conseillu'legüëä</i>⁴¹ <i>begüivatçen ditiëna.</i></p> <p>— Quelquefois l'oraison se met pour l'antecedent</p>

³⁷ Adibide hauetan eta hurrengoetan, gobernatzaila-gobernatu erlazioa adierazteko indize gisa erabilitako *a* eta *b* letrak ezabatu ditugu; ik. (10) eta (11), eta haien inguruko azalpena.

³⁸ Adibide hauetan eta hurrengoetan, Urtek hitzen gainean erabiltzen dituen ikurrak ezabatu ditugu. Izan ere, aditz laguntzailea markatzeko haren gainean «+» ikurra ezartzen du, eta hitzen ordena nabarmentzeko *a, b, c...* letrez baliatzen da; ik. (12) eta haren inguruko azalpena.

³⁹ Esaldi oso hau eskuizkribuan lerroartean erantsi da.

⁴⁰ *Guiçon*] esk. *Guicon*.

⁴¹ *conseillu'legüëä*] apostrofoaren erabilera hau —egungo ortografian marra erabiliko genuke dvandva elkartetan— Urtek berak azaltzen du jarraian, ohar batean (*ca.* 1714: 447): «Lorsqu'il se rencontre deux accusatifs ou bien deux nominatifs pluriels joints par une conjonction on peut supprimer les deux dernières lettres du premier et encore la conjonction ut supra, et on supplée l'apostrophe».

<i>BI, 72-75</i>	<i>GC, 443-448</i>
— Relativum inter duo antecedentia diversorum generum collocatum, nunc cum priore convenit	— Les relatifs plaçes entre deux antecedans s'expriment ainsi
— Quoties nullus nominativus interferitur inter relativum & verbum, relativum erit verbo nominativus	— Item. S'il n'y a aucun nominatif entre le relatif et le verbe on s'exprime ainsi

4.6.2. *Eraikuntza*

<i>BI, 75-107</i>	<i>GC, 448-473</i>
Substantivorum constructio	La construction des noms substantifs
— Laus et vituperium Laus & vituperium rei variis modis effertur, at frequentius in ablativo, vel genitivo; ut, <i>Vir nulla fide</i> [...]	— Laus et vituperium Ils demandent le nominatif ou l'accusatif. <i>Fedéric gabéco'guiçóna</i> , ou bien <i>guiçon'fedéric gabecöä</i> . Un homme sans foy.
— Opus et usus; ut Cicero. <i>Authoritate tua nobis opus est</i> .	— Opus et usus Opus demande le génitif, l'accusatif et l'ablatif. Gen. <i>Gu çure ahalären beharréan gáre</i> . Nous sommes dans le besoin de votre autorité. Acc. <i>Oguüä jan behar dut</i> . J'ay besoin de manger du pain. Abl. <i>Çutaz behártu naiz</i> . J'ay eu besoin de toy. [...]
Adjectivorum constructio	La construction des adjectifs
— Adjectiva, quae desiderium, notitiam, memoriam, atque iis contraria significant, genitivum adsciscunt; ut, Plinius. <i>Est natura hominum novitatis avida</i> . Virg. <i>Mens futuri praescia</i> . Idem. <i>Memor esto brevis aevi</i> . [...]	— Les adjectifs signifiant le désir, la connoissance, la memoire, et leur contraire demandent l'ablatif <i>Guiçonaren naturaléça gauçaberri'gutiçä</i> ⁴² ou <i>gura da</i> . Le naturel de l'homme est desireux de nouveauté. A ce mot <i>gauçaberri'</i> on retranche <i>z</i> et en sa place on met ... Mais ici on exprime <i>z</i> : <i>Oguiz gossé da</i> . Il est affamé, désireux, de pain. <i>Gauça betaz jaquintssun da</i> , id est, illarum rerum est praescius.

⁴² *gauçaberri'gutiçä*] esk. *gaucaberri'gutiçä*.

<i>BI, 75-107</i>	<i>GC, 448-473</i>
	<i>Ethorquiçunaz jaqintssun da.</i> Est futuri praescius.
	<i>Orboit adi biharamünaz.</i> Souvien toy du l'endemain. Memor esto diei hesterni.
— Nomina partitiva, aut partitive posita, interrogativa quaedam, & certa numeralia, genitivo, a quo & genus mutuantur, gaudent	— Les noms partitifs demandent l'ablatif [...]. Les noms numéraux et certains interrogatifs s'expriment ainsy
— Interrogativum & eius redditivum ejusdem casus & temporis erunt	— L'interrogatif et le responsif sont de même cas et de même temps
— Comparativa & superlativa, accepta partitive, genitivum, unde & genus fortiuntur, exigunt. Comparativum autem ad duo, superlativum ad plura refertur: ut, <i>Manuum fortiur est dextra. Digitorum medius est longissimus.</i> Accipiuntur autem partitive cum per <i>e, ex,</i> aut <i>inter</i> exponuntur: ut, <i>Virgilius Poetarum doctissimus:</i> id est, <i>ex poetis,</i> vel <i>inter poetas.</i> [...] <i>Vilius argentum est auro, virtutibus aurum,</i> id est, <i>quam aurum, quam virtutes.</i>	— Comparativa et superlativa accepta partitive s'empriment come dessus, et par <i>que.</i> <i>Escuetaric borthitçéna,</i> ou <i>Escuetan den...</i> ou <i>Escuric... borthitçéna.</i> La plus forte des mains, dans ou entre les mains, la main la plus forte. <i>Erdico' erhiä.</i> Le doigt du milieu. <i>Guiçönen' artéän çuhurréna.</i> Le plus docte entre les hommes, ou <i>Guiçonetaric çuhurréna.</i> <i>Çillharra urréä bagno mendreägo da.</i> L'argent est moindre que l'or. <i>Urréä berthutéa bagno mendreägo da.</i> L'or est moindre que la vertu.
— Adsciscunt & alterum ablativum, qui mensuram excessus significat; ut, <i>Cicer. Quanto doctior es, tanto te geras submissius.</i>	— Ils demandent aussi un ablatif qui signifie une mesure d'excez <i>Çembaténaz baïta çuhurrágo eta hambaténas da baçhoágo, humillágo.</i> Plus il est çavant et plus il est humble.
— <i>Tanto, quanto, multo, longe, aetate, natu,</i> utrique gradui apponuntur	— <i>Combien, tant, autant, beaucoup</i> se mettent de même
— Adjectiva quibus commodum, incommodum, similitudo, dissimilitudo, voluptas, submissio, aut relatio ad aliquid significatur, in dativum transeunt: ut Virgilius, <i>Sis bonus, O, felixque tuis.</i>	— Les adjectifs de commodité, de plaisir, de communauté, d'incomodité demandent l'ablatif <i>Guçientçat ona da, dohatssuá da.</i> Il est bon heureux pour tous. [...] Les adjectifs de similitude et d'union veulent l'ablatif la préposition <i>avec</i>
— <i>Communis, alienus, immunis,</i> variis casibus serviunt [...] <i>Natus, commodus, incommodus, utilis, inutilis, vehemens, aptus,</i> interdum etiam accusativo cum praepositione adjunguntur: ut Cic. <i>Natus ad gloriam.</i>	— <i>Immunis, alienus, natus</i> demandent l'ablatif [...] <i>Gloriaco</i> ou <i>gloriaracotç</i> ou <i>gloriaráco</i> ou <i>gloriaracotç</i> ⁴³ <i>sorthúü.</i> Né pour la glorie.

⁴³ *gloriaracotç*] esk. *gloriaracotc.*

<i>BI, 75-107</i>	<i>GC, 448-473</i>
— Magnitudinis mensura subicitur adiectivis in accusativo: ut [...] <i>umbram non amplius quatuor pedes longam reddit.</i>	— Les adiectifs de mesure, de grandeur demandent aussi l'ablatif ⁴⁴ [...] <i>Laur oignez luçe da.</i> Il est long de 4 pieds.
— Adiectiva, quae ad copiam egestatemve pertinent, interdum ablativo, interdum & genitivo gaudent; ut Plaut. <i>Amor & melle & felle est faecundissimus.</i>	— Les adiectifs d'abondance et diversité de pauvreté ont encore l'ablatif <i>Amudioa eztiz eta behaçunez bethëä da.</i> L'amour est plein de miel et de fiel.
— Adiectiva regunt ablativum significantem causam; ut, [...] <i>Incurvus senectute.</i>	— Les adiectifs regissent encore l'ablatif signifiant la cause <i>Çahartuären' podórez makhur da.</i> Il se courbe a force d'avoir vieilli, il est incurvus.
— Forma vel modus rei adjicitur nominibus in ablativo; ut, <i>Facies miris modis pallida. Nomine Grammaticus, re barbarus.</i>	— La forme ou la manière de la chose se joint aussi aux noms dans l'ablatif <i>C'est un visage verd d'une façon étonnante. Bissáya ferde bat da manera estragnio batez, ou batetan</i> <i>Içéñez philossofoa da, içatez salbaia bat da.</i> De nom il est philosophe, en effet c'est un sauvage.
— <i>Dignus, indignus, praeditus, captus, contentus, extorris,</i> auferendi casum adiectivum volunt	— Les adiectifs <i>ornatus, contentus...</i> demande [sic] l'ablatif
Pronominum constructio	La construction des pronoms
— <i>Mei, tui, sui, nostri, vestri,</i> genitivi primitivorum ponuntur cum passio significatur: ut, <i>Languet desiderio tui</i>	— <i>Ni, çu, hi,</i> etc. moy, toy... etc. Ces pronoms veulent l'ablatif supposé la passion <i>Hire' gatic,</i> ou <i>hire' guticiaz,</i> ou <i>hitázco' guticiaz, hiratúric çiağon.</i> Il est languissant a cause de toy, ou desiderio tui, etc.
— Haec possessiva, <i>meus, tuus, suus, noster & vester,</i> hos genitivos post se recipiunt	— <i>Enea, çuréa...</i> etc. Ces pronoms possessifs se mettent d'ordinaire devant les noms
— <i>Sui & suus</i> reciproca sunt [...]; ut, <i>Petrus nimium admiratur se. Parcit erroribus suis.</i>	— Soy <i>bera,</i> sien <i>berëä,</i> sont reciproques <i>Piarressec bera maitatçen du.</i> Pierre s'aime. <i>Bere hutssaz ezta orhoitçen.</i> Il ne se souvient pas de sa faute.

⁴⁴ l'ablatif] eskuizkribuan ondoren et *Laccusatif* taxaturik.

BI, 75-107

GC, 448-473

Verborum constructio

Nominativus post verbum

Deus est summum bonum. [...]
Malus pastor dormit supinus.
Lactantius. Homo incedit erectus in caelum.

— Infinitum quoque utrinque eosdem casus habet principue cum verba optandi, eisque similia accedunt

Genitivus post verbum

— *Sum* genitivum postulat, quoties significat possessionem, aut ad aliquid pertinere
 — Verba accusandi, damnandi, monendi, absolvendi, & consimilia genitivum postulant, qui crimen significet [...] Vertitur hic genitivus aliquando in ablativum, vel cum praepositione, vel sine praepositione; ut, Cic. *Si in me iniquus es iudex, condemnabo eodem ego te crimine. [...]* Cic. *Putavi ea de re admonendum esse te.*

— At *misereor* & *miseresco* rarius cum dativo leguntur

— *Reminiscor*, *obliviscor*, *memini* genitivum aut accusativum desiderant

— *Potior*, aut genitivo, aut ablativo jungitur

Dativus post verbum

— Verba comparandi regunt dativum

— Verba dandi et reddendi regunt dativum

— Verba promittendi ac solvendi regunt dativum

La construction des verbes

Nominatif devant et après les verbes

Jaincoa da ontassun soberanoa, ou bien *Ontassun soberanoa Jaincoa da*. Dieu est le souverain bien, Le souverain bien c'est Dieu.
Artçain gaçhtóa lo datça sabelaz gora, ou *Sabelaz gora lo datça artçain gaçhtóä*, ou *Artçain gaçhtóa sabelaz gora lo datça*. Le méchant pasteur dort le ventre en haut.
Çeru' aldéra burüä göiti dabilla guiçona, ou *Guiçona ceru' aldera burüä göiti dabilla*. L'homme marche tête levée vers le ciel.

— L'infini a le [sic] mêmes cas d'un coste par devuant [...] ou bien le nominatif principal a la fin

— Le genitif devant et après le verbe *sum* signifiant possession

— Les verbes d'accuser, de condamner, d'avertir, d'absoudre, veulent l'ablatif qui signifie le crime [...]

Bere' hobenagatic condemnatua içatu da. Il a été condamné pour son crime, a cause de son crime.

Gauça hartaz abertitu çäitu. Il t'a averti de cette chose là.

— *Miseresco* demande l'ablatif

— *Reminiscor* demande le même cas [...]

Obliviscor est de l'ordre de "Il me semble". Il demande un cas personel au datif

— *Potior* veut l'ablatif

Le verbe et le datif

— Verba comparandi exigent le datif ou l'ablatif

— *Reddere* regit dativum

— Verbum promittendi⁴⁵ regit dativum [...]
 Verbum solvendi regit accusativum

— Verbum numerandi regit dativum

⁴⁵ promittendi] eskuizkribuan ondoren *et soluendi* tatxaturik.

<i>BI, 75-107</i>	<i>GC, 448-473</i>
— Verba imperandi & nunciandi dativum requirunt	— Verba imperandi et nunciandi dativum requirunt
— Verba fidendi dativum regunt	— Verbum fidendi requirit dativum vel ablativum
	— Verbum credendi vult accusativum et ablativum cum postpositione, ut supra
— Verba obsequendi & repugnandi dativum regunt	— Verbum obediendi ⁴⁶ et repugnandi regunt dativum
	— Verbum rogandi ⁴⁷ et supplicandi requirit accusativum
— Verba minandi & irascendi regunt dativum	— Verbum minandi vult accusativum [...] Verbum irascendi regit dativum et accusativum cum postpositione
	— Verba praeferendi et postponendi requirunt dativum, accusativum et ablativum
	— Verba praeveniendi, praeundi, etc. volunt dativum et accusativum
— Verba transitiva cuiuscumque generis, sive activi, sive communis, sive deponentis exigunt accusativum	— Verba transitiva regunt dativum et accusativum et ablativum
— Verba rogandi, docendi, vestiendi, duplicem regunt accusativum	— Verba rogandi, docendi et vestiendi regunt accusativum et dativum
— Vestiendi verba interdum mutant alterum accusativum in ablativum, vel dativum	— Verba vestiendi mutant alterum accusativum in ablativum
— Quodvis verbum admittit ablativum significantem instrumentum, aut causam, aut modum actionis [...]	— Ablativus significans instrumentum [...] Causa
Horat. <i>Invidius alterius rebus macrescit opimis.</i>	<i>Inbidiossã mehetçên da bertceren' ontassunagátic, ou ontassuna dela caussa, ou ontassúnaz. L'envieux s'amaigrít du bien d'autruy... dela caussa, id est, existens causa.</i>
	Modus actionis
— Quibuslibet verbis subjicitur nomen pretii in ablativo casu	— Verbis subjicitur nomen praetii in ablativo ou in nominativo
— Verba abundandi, implendi, onerandi, & his diversa ablativo gaudent	— Verba abundandi, implendi, onerandi gaudent ablativo
— <i>Fungor, fruor, utor</i> , & similia ablativo junguntur	— <i>Fungor, fruor, utor</i> junguntur ablativo
— <i>Mereor</i> , cum Adverbiis, <i>Benè</i> [...] Ablativo adhaeret cum Praepositione <i>De</i>	— <i>Maereor</i> vult accusativum cum vel absque adverbiis

⁴⁶ obediendi] *lectio facilior* ote?

⁴⁷ Baina cf. beheraxego: "Verba rogandi, docendi et vestiendi regunt accusativum et dativum" (*GC*, 463) eta "Verba rogandi, docendi, vestiendi duplicem regunt accusativum" (*BI*, 88).

<i>BI, 75-107</i>	<i>GC, 448-473</i>
— Quaedam accipiendi, distandi, & auferendi verba ablativum cum praepositione optant: ut, <i>Istuc ex multis jampridem audiveram. [...] Procul abest ab urbe Imperator.</i>	— Verba accipiendi, distandi, auferendi optant ablativum <i>Pressuna bagnetçengânic aditu dut.</i> Je l'ay appris de beaucoup de personnes, ou <i>hagnetçetaric. [...]</i> <i>Hiritic urrun da Emperadorëä.</i> L'Empereur est loin de la ville.
— Verbis, quae vim comparationis obtinent, adjicitur ablativus significans mensuram excessus: ut, <i>Deforme existimabat, quos dignitate praestaret ab iis virtutibus superari.</i>	— Verbis comparandi vel quae comparationis vim obtinent adjicitur ablativus significans mensuram excessus — Verbis, quae vim comparationis obtinent, adjicitur ablativus significans mensuram excessus: ut, <i>Deforme existimabat, quos dignitate praestaret ab iis virtutibus superari.</i>
— Eidem verbo diversi casus diversae rationis apponi possunt — Passivis additur ablativus agentis, sed antecedente praepositione, & interdum dativus: ut, <i>Horat. Laudatur ab his, culpatur ab illis.</i>	— Eidem verbo diversi casus diversae rationis apponi possunt — Passivis additur ablativus agentis, sed antecedente praepositione, & interdum dativus: ut, <i>Horat. Laudatur ab his, culpatur ab illis.</i>
— Quorum participia frequentius dativis gaudent — Caeteri casus manent in passivis, qui fuerunt activorum — Quibusdam tum verbis tum adjectivis, familiariter subjiciuntur verba infinita — Ponuntur interdum figurate & absolute verba infinita: ut, <i>Haecine fieri flagitia? subauditur decet, oportet, par est, aequum est, aut aliquid simile.</i>	— Quorum participia frequentius dativis gaudent — Caeteri casus manent in passivis, qui fuerunt activorum — Quibusdam tum verbis tum adjectivis, familiariter subjiciuntur verba infinita — Ponuntur interdum figurate verba infinita <i>Gauça horioc eguitëä? Faire çes çoses? subauditur eder da? est il beau?, ungui da? est il bien?, justu da, çuçen da? aequum est?</i>
De gerundiis	Des gérondifs et des supins
— Gerundia sive gerundivae voces, & supina, regunt casus suorum verborum — Interdum non invenuste adjicitur gerundii vocibus etiam genitivus pluralis	— Les gérondifs et leurs ⁴⁸ supins regissent les cas de leurs verbes — Interdum adjicitur gerundii vocibus etiam genitivus pluralis

⁴⁸ [leurs] esk. *leur.*

<i>BI, 75-107</i>	<i>GC, 448-473</i>
<p>De tempore & loco</p> <p>— Quae significant partem temporis, in ablativo frequentis usurpantur, in accusativo raro</p> <p>— Spatium loci in accusativo effertur, interdum & in ablativo</p> <p>Appellativa locorum</p> <p>— Nomina appellativa & nomina majorum locorum adduntur fere cum praepositione verbis significantibus motum, aut actionem <i>in loci, ad locum, à loco, aut per locum</i></p>	<p>Du temps et du lieu</p> <p>— Quae significant partem temporis in ablativo usurpantur et interdum in accusativo</p> <p>— Spatium loci etiam in ablativo effertur, interdum et in accusativo</p> <p>— Appellatiua locorum ponuntur in dativo et ablativo ut supra</p>
<p>Impersonalium constructio</p> <p>— Haec tria impersonalia, <i>interest, refert, & est</i>, quibuslibet genitivis annectuntur⁴⁹</p>	<p>Impersonalium constructio</p> <p>— Impersonalia annectuntur dativis</p>
<p>Participii constructio</p> <p>— Participia regunt casus verborum a quibus derivantur [...]</p> <p><i>Diligendus ab omnibus.</i></p> <p>— Participiorum voces, cum fiunt nomina, genitivum postulant: ut Salust. <i>Alieni appetens, sui profusus.</i></p> <p>Ablativus</p> <p>— [...] ut Ter. <i>Bona bonis prognata parentibus. [...] Terra editus.</i></p>	<p>Participii constructio</p> <p>— Participia regunt casus verborum a quibus derivantur [...]</p> <p><i>Guçiez maitátu beharra</i> ou <i>beharricacoä</i>. Diligendus ab omnibus. <i>Mundu guçiaz maitatua</i>. Aimé de tout le monde.⁵⁰</p> <p>— Participiorum voces cum fiunt nomina genitivum postulant</p> <p><i>Bertçeren ontassun'</i> ou <i>ontassunaren' gura da</i>. Il est avide du bien d'autrui.</p> <p>— Ablativus</p> <p><i>Ait'ama onetáric sorthüü</i>. Né de bons pères et des bonnes mères. <i>Lurretic ilkbia</i>. Sorti de terre.</p>
<p>Adverbii constructio</p> <p>— <i>En & ecce</i> demonstrandi adverbia, nominativo frequentius junguntur, accusativo rarius</p> <p>— Sunt & hi dativi adverbiales</p> <p>— <i>Ne</i> prohibendi, vel imperativis, vel sub-iunctivis praeponitur</p>	<p>Construction de l'adverbe</p> <p>— Ces adverbes demandent le nominatif</p> <p><i>Huna Errégue</i>. Voici le Roy. <i>Horra, hára guçiona</i>. Voilà l'homme.</p> <p>— Sunt et hi ablativi adverbiales</p> <p>— Hoc adverbium congruit optativo modo</p> <p>— <i>Ne</i> prohibendi imperativis praeponitur</p>

⁴⁹ annectuntur] Oxfordeko adarreko argitalpenek, 1672koaz geroztik behintzat, *adnectuntur* dakarte.

⁵⁰ monde] edo *orbe*; izan ere, eskuizkribuan, gainean gurutzeta duen *O larri bat agertzen da, globus cruciger* baten gisara-edo.

<i>BI, 75-107</i>	<i>GC, 448-473</i>
<p>De conjunctionum constructione</p> <p>— Conjunctiones copulativae & disjunctivae [...]: ut, <i>Socrates docuit Xenopontem & Platonem. Utinam calidus esses aut frigidus. Albus an ater homo fit, nescio. Est minor natu quam tu. Nemini placet nisi (vel prae-terquam) sibi.</i></p> <p>— Excepto si casualis dictionis ratio aliqua privata repugnat, vel aliud poscat: ut, <i>Emi librum centussi et pluris. Vixi Romae & Venetiis.</i></p> <p>— <i>Ne, an, num</i> interrogandi particulae indicativum amant</p>	<p>De conjunctionum constructione</p> <p>— Conjunctiones copulativae et disjunctivae</p> <p><i>Joaniss eta Piarress.</i> Jean et Pierre. <i>Hotça edo beroa.</i> Froid ou chaud. <i>Eztaquit çhuria çaren</i> ou <i>ea churia çaren edo</i> ou <i>ala beltça.</i> Je ne sais si tu es blanc ou noir. <i>Çu bagno gazteago da.</i> Il est plus jeune que toy. <i>Etçaizco agradatçen nihori çeure' buruari</i> ou <i>çeurorri baicen.</i> Tu n'aggrées a personne si non a toy même.</p> <p>— Excepto si casualis dictionis ratio aliqua privata repugnet vel aliud poscat</p> <p><i>Ehun ezcutu' eta guehiago erossi dut liburu hau.</i> J'ay acheté ce livre çent écu et plus. <i>Içatu naiz Angueleterran eta Italian.</i> J'ay esté i. fui existens en Engleterre et en Italie.</p> <p>— <i>An?, num?, utrum?</i> interrogandi particulae [...] <i>Ne? nonne?</i>⁵¹</p>
<p>Praepositionum constructio</p> <p>— Praepositio subaudita, interdum facit, ut addatur ablativus</p>	<p>Praepositionum constructio</p> <p>— Les postpositions sont joints aus datifs et aux ablatifs en partie</p>
<p>Interjectionum constructio</p> <p>— Interjectiones non raro absolute & sine casu ponuntur</p> <p>— <i>O</i> exclamantis nominativo, accusativo & vocativo jungitur: ut [...]</p> <p>Idem. [=Virg.] <i>O formose puer, nimium ne crede colori.</i></p>	<p>Interjectionum constructio</p> <p>— Ces interjections se metent sans cas</p> <p>— <i>O</i> exclamantis nominativo jungitur</p> <p><i>Ô guiçonaren' ederra.</i>⁵² O le bel homme, i. formose hominis.</p> <p>— <i>Helas</i> et <i>oyëneri</i> junguntur etiam vocativo</p>

⁵¹ Baina cf. ingelesezko zatian, etimologiako «Of a conjunction» atalean (1699: C4): «Interrogatives: as, *Ne, an, utrum, necne, anne, nonne*».

⁵² *guiçonaren' ederra*] esk. *Guiconaren' Ederra*.

4.7. Figurak

BI, 107-114	GC, 473-476
De figuris	Des figures
Appositio	Appositio
Marcus Tullius Cicero	[...] saepius in genitivo. Marcuss Tullius Çiçero
— Evocatio	— Evocatio
<i>Ego pauper laboro. Tu dives ludis.</i>	<i>Ni gabéä obran hari naiz.</i> Moy pauvre je travaille. Sum laborans. <i>Çu aberátssa jocótan hári çáre.</i> Toy riçe tu joues. Es ludens.
Syllepsis	Syllepsis
<i>Quid tu & soror facitis?</i> <i>Ego & mater miseri perimus.</i> <i>Tu & uxor qui adfuiſtis, testes estote.</i>	<i>Çer hari çarete çu eta çure' haur' emaz-teac?</i> Que faites vous toy, et ton enfant femme ⁵³ . i. ut supra toy et ton enfant et ta femme? <i>Ni eta neure' haur' emaztéäc pairatçen hari gáre.</i> Toy et mon enfant et ma femmee nous souffrons. <i>Çüéc eta hec baliä caítezte lekhuco ou lekhu-cotçat.</i> Vous et eux servez de temoins.
— Conceptio personarum	— Conceptio personarum
<i>Ego & pater sumus in tuto.</i> <i>Tu atque frater estis in periculo.</i> <i>Neque ego neque tu sapimus. [...]</i> <i>Rhemus cum fratre Quirino jura dabant.</i> [...] <i>Tu quid ego & populus mecum desideret, audi.</i>	<i>Ni eta aíta seguréän gare.</i> Moy et le père sommes in túto. <i>Çu eta çuree' anaya hirrisçüän çaréte.</i> Toy et ton frère êtes en danger. <i>Ezcare prestuac ez ni ez çu.</i> Nous ne sommes pas sages ni moy ni toy. <i>Rhemussec bere anáya Quirinoréquign batéän leguéac ematen çituen.</i> Rhemus donnoit les loix ensemble avec son frère. <i>Çer nahi dugu nic eta çuc⁵⁴ ene'quign.</i> Que voulons nous moy et toy avec moy.
— Conceptio Generum	— Conceptio generum
<i>Rex & Regina beati.</i>	<i>Errégue eta Erreguigna dohatssu ou dohats-süäc dire.</i> Le Roy et la Reine sont bienheureux.

⁵³ femme] esk. *feme*.

⁵⁴ *çuc*] esk. *cuc*.

BI, 107-114	GC, 473-476
<p>Prolepsis</p> <p><i>Duae aquilae volaverunt; haec ab oriente, illa ab occidente. [...]</i> <i>Populus vivit, alii in penuria, alii in deliciis.</i></p>	<p>Prolepsis</p> <p><i>Bi' arrano' hegaldātu dire, bata hemendic eta bertçeä handic.</i> Deux aigles ont volé, l'un d'ici et l'autre de là. <i>Nola bici da poblua? Comme vit le peuple? Batçuec erromess', bertçeac aberatss'.</i> Les uns gueux, les autres riches.</p>
<p>Zeugma</p> <p><i>Nihil te nocturnum praesidium palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus honorum omnium, nihil hic munitissimus habendi Senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt? [...]</i> <i>Ego melius quam tu scribo.</i> <i>Ego sicut faenum arui.</i> <i>Hoc ille ita prudenter atque ego fecisset.</i></p>	<p>Zeugma</p> <p><i>Déussec ere, ez gabetassunac ez ontassunac, ez hótçac ez beröac, ez gabac ez egunac, etçaitu higuitçen.</i> Rien du tout, n'y la pauvreté ni le bien, ni le froid ni le chaud, ni la nuit ni le jour, t'emeut. <i>Ni hi baino hobequi mintço nauc.</i> Moy je parle mieux que toy. <i>Ihartu naiz ni belhárta beçála.</i> Ego sicut faenum arui. <i>Harc hori nic beçaign ungui eguingo çüen.</i> Luy auroit fait çela aussi bien que moy.</p>
<p>— Ponitur aliquando vebum vel adjectivum in principio, & tum vocatur protozeugma: ut, <i>Dormio ego & tu.</i></p>	<p>— Protozeugma</p> <p><i>Lo gauntça ni eta çu.</i> Nous dormons moy et toy.</p>
<p>— Quandoque in fine, & vocatur hypozeugma: ut, <i>Ego & tu dormis.</i></p>	<p>— Hypozeugma</p> <p><i>Ni eta çu lo gauntça.</i> Moy et toy nous dormons.</p>
<p>Synthesis Antiptosis Synecdoche</p>	

5. Bibliografia

- Allen, W. S., 1954, «The Sources of “Lily’s Latin Grammar”: A Review of the Facts and Some Further Suggestions», *The Librarys* 5-IX:2, 85-100.
- Argüello, Xabier G., 2008, «Ingalaterrako euskal izkribu “berriak”», *El País. País Vasco*, Madrid, 2008-03-31. Interneten eskuragarri: <http://www.elpais.com/articulo/pais/vasco/Ingalaterrako/euskal/izkribu/berriak/elpepiesppvs/20080331elpvas_10/Tes/> [Konsulta: 2010-08-18].
- Bilbao, Gidor, 2008, «Claude Maugerren eskuliburua Urteren eredu», in X. Artiagoitia & J. A. Lakarra (arg.), *Gramatika Jaietan. Patxi Goenagaren omenez (ASJUren Gehigarriak, 51)*, Bilbo: UPV/EHU & Gipuzkoako Foru Aldundia, 129-152.
- Bouton, Charles P., 1972, *Les grammaires françaises de Claude Mauger à l’usage des anglais (XVII^e siècle)*, (Études Linguistiques, 14), Paris: Klincksieck.

- Bustos Tovar, José Jesús, 2000, «El uso de glosarios y su interés para la historia de la lengua», in J. I. de la Iglesia Duarte (arg.), *La enseñanza en la edad media. X Semana de Estudios Medievales, Nájera 1999*, Logroño: Gobierno de la Rioja & Instituto de Estudios Riojanos, 329-356.
- Diario de Noticias, 2009, «Un exilio gramático», *Diario de Noticias de Álava*, Vitoria-Gasteiz, 2009-10-26. Interneten eskuragarri: <<http://www2.noticiasdealava.com/ediciones/2009/05/26/mirarte/cultura/d26cul58.1250206.php>> [Kontsulta: 2010-08-28].
- Fernández d'Arilas, Xabier, 2008, «Sotheby's vende en subasta la gramática vasca más antigua, obra de Pierre d'Urte», *Diario Vasco*, Donostia-San Sebastián, 2008-10-12. Interneten eskuragarri: <<http://www.diariovasco.com/20081012/cultura/sotheby-vende-subasta-gramatica-20081012.html>> [Kontsulta: 2010-08-28].
- Flynn, Vincent J., 1939, *The life and works of William Lily, the grammarian*, Chicago: University of Chicagoko PhD tesi argitaragabea.
- , 1943, «The Grammatical Writings of William Lily, ?1468-?1523», *The Papers of the Bibliographical Society of America* 37, 3-31.
- Holtz, Louis, 1981, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, Paris: CNRS.
- Hurch, Bernhard (arg.), 2002, *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts. Astarloa, Charpentier, Fréret, Aizpitarte und anderes*, Paderborn: Schöningh.
- Lakarra, Joseba A., 1994, «Euskal hiztegitantzaren historiarako: II. Gogoetak Urteren hiztegitantzaz», *ASJU* 28:3, 871-884.
- (arg.), 1996, *Refranes y Sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa (Euskararen Lekukoak, 19)*, Bilbo: Euskaltzaindia.
- Michael, Ian, 1970, *English Grammatical Categories and the Tradition to 1800*, Cambridge: Cambridge U. P.
- Oyharçabal, Beñat, 1989, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)», *ASJU* 23:1, 59-73. Berrargit. in R. Gómez & J. A. Lakarra (arg.), 1992, *Euskalaritzaren historiak, I: XVI-XIX. mendeak (ASJU-ren Gehigarriak, 25)*, Donostia-San Sebastián: Gipuzkoako Foru Aldundia & UPV/EHU, 91-105.
- Padley, G. Arthur, 1976, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Latin Tradition*, Cambridge: Cambridge U. P.
- Rico, Francisco, 1978, «El cuaderno de un estudiante de latín », *Historia* 16 3:25, 75-78.
- Rossebastiano, Alda, 2000, «La tradition des manuels polyglottes dans l'enseignement des langues», in S. Auroux et al. (arg.), *History of the Language Sciences. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present*, (Handbooks of Linguistics and Communication Science 18.1), Berlin & New York: Walter de Gruyter, 1, 688-698.
- Rousse, Jean & Monique Verrac, 1992, «Grand-Bretagne», in S. Auroux (arg.), *Histoire des idées linguistiques. Tome 2: Le développement de la grammaire occidentale*, Liège: Mardaga, 339-358.
- Urte, Pierre [ca. 1714], *Grammaire cantabrique* (Sancho el Sabio Fundazioa: ZRV-3470), Vitoria-Gasteiz. Erreproduktzio digitalizatua Interneten eskuragarri: <<http://www.euskalmemoriadigitala.net/handle/10357/2105>> [Kontsulta: 2011-07-12].
- , 1900, *Grammaire Cantabrique Basque faite par Pierre d'Urte*. W. Webster (arg.). Bagnères-de-Bigorre: D. Barot.
- Watson, Foster, 1968 [1908], *The English Grammar Schools to 1660: Their curriculum and practice*, London: Routledge. Lehen argit. London: Frank Cass & Co., 1908.

Webster, Wentworth, 1900, «Préface», in Urte 1900, i-viii.

Zulaika, Josu M, 2009, «Nuevos datos sobre las obras vascas de Pierre d'Urte», *Estudios de lingüística. Universidad de Alicante* 23, 315-350.

6. Interneteko baliabideak

Early English Books Online (EEBO), ProQuest <<http://eebo.chadwyck.com>>.

English Short Title Catalogue (ESTC), The British Library Board <<http://estc.bl.uk>>.

Google Books Search, <<http://books.google.com>>.

HathiTrust Digital Library, < <http://www.hathitrust.org/>>.

NOTAS SOBRE LA LENGUA VASCA EN LAS GRAMÁTICAS MISIONERAS DE MELCHOR OYANGUREN (1738, 1742)

Antonio Manuel González Carrillo

Uniwersytet Warszawski - Universidad de Granada

Resumen

Cuando Oyanguren decidió tomar la pluma con el objetivo de codificar las lenguas tagala y japonesa, otros muchos misioneros habían ya emprendido con éxito esta empresa antes que él. El franciscano, en consecuencia, resulta deudor directo de una larga tradición que se remonta hasta el siglo XVI y en la que no duda en incardinarse como discípulo aventajado. Su profunda formación humanística, unida al exhaustivo conocimiento del bagaje gramatical que lo antecedió y de las lenguas mismas sujetas a examen, fijaron las bases necesarias para la composición de una obra crucial en muchos sentidos. Tales antecedentes no suponen en ningún caso un menoscabo en su originalidad. Muy al contrario, las obras del vasco parecen estar alentadas por una nueva pulsión, original y profunda, que enriqueciéndose de los testimonios de sus precursores, posibilita la construcción de un sólido edificio pleno de información, remisiones a sus inmediatos antecedentes e ilustrativas confrontaciones con otras lenguas tales como el chino, el hebreo, el malayo pero también el vasco, su lengua materna. Y es que la producción de Oyanguren constituye un testimonio en muchos sentidos singular, el cual marca con plena conciencia una orientación que se distancia en no pocos de sus puntos de lo efectuado hasta el momento. Sus abigarradas páginas parecen no consentir vacío alguno, y sin embargo nada de lo que esconde su menuda letra nos es gratuito. La palabra va trazando múltiples caminos, brindando así la oportunidad al investigador de transitar por ellos en un descubrimiento permanente. De entre todas las perspectivas susceptibles de análisis, nuestra mirada se circunscribirá al examen de las referencias a la lengua vasca efectuadas por el autor en sus textos gramaticales.

Abstract

When Oyanguren decided to codify the Japanese and Tagalog languages, many other missionaries had already succeeded in this venture before him. In consequence the Franciscan is in debt of a long tradition that dates back from the XVIth century, and in which he does not hesitate to inscribe himself as an outstanding disciple. Such background does not diminish the originality of his work. On the contrary, the writings of the Basque seem to be inspired by a new impulse: original, profound, which thanks to being enriched by the testimonies of his precursors, helps to create a solid work, brimful of knowledge, reference to his immediate sources and illustrative comparison with other languages, such as Chinese, Hebrew, Malay, and also his mother tongue: Basque. Of all the perspectives that are

analysable, the one that we shall focus on are the references to the Basque language made by the author in his grammatical writings.

1. Melchor Oyanguren de Santa Inés: vida y obra

Oyanguren nació en Salinas (Guipúzcoa) en 1688, ingresando a la edad de dieciocho años en la orden de los franciscanos. En 1717 llega a Filipinas con el objetivo, finalmente frustrado, de trasladarse a Japón. Tras una estancia en México, donde permanece por motivos de salud, regresa a tierras filipinas en 1723, ocupando los cargos de ministro de Los Baños y Sariaya hasta 1736, año en que proyecta su regreso a España. En México, lugar de obligada escala, recibe la noticia del fallecimiento del presidente del convento del virreinato de San Agustín de las Cuevas en México, lo que le obliga a ocupar su puesto y permanecer en Nueva España hasta su muerte en 1747.

El P. Huerta, en su *Estado geográfico, topográfico, estadístico, histórico-religioso de la Santa y Apostólica Provincia de S. Gregorio Magno*, también consignó algunas notas biográficas sobre la figura de Melchor Oyanguren. Su relación, convergente con la que hemos trazado en estas páginas, es la siguiente:

Fray Melchior Oyanguren de Santa Inés, Predicador, nació en el año de 1688 en Salinas de Guipúzcoa, Obispado de Calahorra, profesó en la Santa Provincia de S. Pablo el día 21 de Enero de 1706, llegó a Filipinas el año 1717, y habiendo enfermado poco después, obtuvo licencia para regresar a España donde salió el año de 1721; mas habiendo llegado a México y restableciéndose de su enfermedad, se volvió a Filipinas el año 1724. Administró en el pueblo de los Baños, y de aquí pasó al de Sarriá, pero siempre con un gran deseo de pasar a Japón, y viendo que esto no le era posible, obtuvo segunda vez licencia para regresar a España, y se embarcó el año de 1736. Llegado a Méjico, falleció el Religioso, Presidente del Hospicio de S. Agustín de las Cuevas, y Fr. Melchior se encargó de dicho hospicio, dando parte a Filipinas: mas el definitorio le nombró Presidente de dicho hospicio en 1737, cuyo cargo admitió con humildad resignándose a no volver a España. Fue religioso muy exacto en el cumplimiento de sus obligaciones y muy versado en las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Chínica, Japona y Tagala. Siendo ya de 58 años de su edad y 42 de Religioso, falleció en el citado hospicio de S. Agustín de las Cuevas el mes de Enero de 1747, ignorándose en qué día acaeció (Huerta 1865: 538-539)

Por su parte, Nicolás de Soraluce (1871: 6), efectúa las siguientes precisiones a la biografía de Oyanguren, en las que llega incluso a alterar —acaso por un simple error— su apellido paterno:

[...] fue hijo de Blas de Aranguren y de Antonia Azcárraga, nacido en 18 de noviembre de 1688, que su nombre de bautismo, Pedro Eugenio, cambió por el del encabezamiento al tiempo de hacer su profesión, como otros muchos en casos análogos. También este es uno de tantos ilustres hijos de Guipúzcoa, cuyo nombre era hasta ahora desconocido en ella y aún en su pueblo natal.

La producción lingüística del franciscano tan sólo ha llegado hasta nosotros de forma parcial. En las bibliotecas se conservan únicamente dos de sus gramáticas, publicadas ambas en México en la primera mitad del siglo XVIII. Nos referimos al *Arte de la lengua japona* (1738) y al tratado sobre la lengua tagala aparecido en 1742 bajo el título de *Tagalyismo elucidado*. Con todo, un ingrato accidente del destino nos ha

privado —al menos por el momento— de poder acceder a los estudios que Oyanguren llevó a cabo sobre la lengua que lo acompañó a lo largo de su infancia: el vasco.

Gracias al testimonio ofrecido por el propio autor, tenemos noticia de dos tratados gramaticales sobre esta lengua —*Arte de la lengua vascongada* y *Cantabrisimo elucidado*— y de un diccionario trilingüe castellano-tagalo-cántabro, obras de las que únicamente, insistimos, ha sobrevivido su referencia. En un epígrafe de su *Tagalysmo* (1742: 70) dedicado a «concordancias y géneros» dejó constancia de tal labor:

De los géneros se puede discurrir lo mismo, que aunque no tienen géneros gramaticales de masculino y femenino, tienen unos géneros lógicos en algunas raíces conjugadas: en las cuales las que sirven a los del género masculino no pueden servir al femenino, y otras raíces son indiferentes para uno y otro sexo y esto sucede en la Lengua Hebrea, como lo tenemos probado en el Arte Cantábrico, que se escribió el año de 1715 y en el Cantabrisimo elucidado.

2. La alargada sombra de los antecedentes

Al emprender su labor de codificación lingüística, Oyanguren era perfectamente consciente de que no partía de cero. Comprendía, de igual modo, el hondo calado del que gozaban sus predecesores y el peso incuestionable de muchos de ellos. Tal convencimiento, quizás, es el que mueve al autor a no abandonarse a una subordinación tácita a dichos tratados, sobre los que no duda en constatar en ocasiones sus disensiones, no pocas veces frontales. Su pretensión, pues, trasciende con mucho un mero propósito compilatorio o el simple deseo de articular una síntesis más o menos oportunista que le permitiese unirse al grupo de gramáticos misioneros.

¿Pero qué nombres se esconden tras estas gramáticas que antecedieron la producción de Santa Inés? La nómina que nos es posible confeccionar para el caso de la lengua japonesa no se descubre particularmente extensa. Antes de que la obra de Oyanguren saliese de las prensas, los misioneros interesados en aprender tan peregrina lengua disponían ya de algunos tratados de valor incontestable. Sobresale sin duda la producción del jesuita portugués João Rodrigues (1562-1633). La primera de las dos gramáticas elaboradas por Rodrigues —ambas en lengua portuguesa— fue publicada en Nagasaki a comienzos del siglo xvii bajo el título de *Arte da Lingoa da Iapam*; ignoramos las fechas exactas en las que encuadrar su redacción, aunque todo parece indicar que ésta debió producirse casi con toda probabilidad en los últimos años del siglo xvi (Cooper 1974: 224). Pese a llevar impreso en portada el año de 1604, el texto del jesuita portugués no sería realmente publicado sino hasta 1608.¹

Como tantos otros gramáticos precedentes, Rodrigues también declara haber elaborado su tratado con el objetivo primordial de posibilitar un aprendizaje inmediato y accesible de la lengua a los futuros misioneros europeos que deseaban pasar a Japón. Nos encontramos ante una obra de extensión considerable. Compuesta por un total de 240 folios, la gramática de Rodrigues concentra una notable cantidad de información, la

¹ Tampoco aquí contamos con unas argumentaciones suficientemente consistentes como para determinar qué factores ocasionaron este retraso en la publicación. Resulta procedente concebir esta postergación, con todo, como una consecuencia más del ataque holandés a la flota portuguesa en julio de 1603, lo que originó una aguda crisis económica en la zona de Nagasaki que, como una reacción en cadena, debió afectar seriamente a los trabajos de impresión por entonces en curso.

cual se descubre de notable heterogeneidad. La considerable extensión de la misma llevó al autor a sacar en 1620 un *Arte Breve da Lingoa Iapoa*, versión profundamente compendiada, revisada y pulida del tratado primigenio. Se adopta en ella una perspectiva mucho más didáctica, sustentándose en una organización más coherente y accesible.²

No todo el contenido del *Arte*, obviamente, respondió a una elaboración original por parte del jesuita. Por propia declaración del autor sabemos que, aunque no exhaustivamente, tomó como base para la redacción de sus textos algunas gramáticas precedentes que hasta entonces habían circulado en copias manuscritas entre los religiosos. Rodrigues, pese a todo, no precisa la autoría de las mismas, aunque no resultaría desacertado aventurar la consulta de los textos de Juan Fernández de Oviedo (1526-1567) o Duarte da Silva (ca. 1536-1564) como posibles fuentes de la gramática japonesa del jesuita portugués.³

Algunas décadas más tarde, el dominico Diego Collado (†1638) compondría en latín otra gramática japonesa bajo el título de *Ars grammaticae Iaponicae linguae* (1632), obra en la que resuena aún como un eco firme el magisterio de Rodrigues. Una confrontación siquiera preliminar de la disposición general de los contenidos recogidos por Collado y Oyanguren en sus obras nos permite observar —a excepción de puntuales salvedades— una correspondencia notoria:

DIEGO COLLADO <i>Ars grammaticae Iaponicae linguae</i> (1632)	MELCHOR OYANGUREN <i>Arte de la lengua japona</i> (1738)
Et aduertentiæ aliquæ pro Iaponicæ linguæ perfecta pronuntiatione De nomine & eius declinatione, & genere De pronomine De formatione verborum, & coniugationibus De Adverbiis De Præpositionibus casuum De coniunctionibus & diuisionibus De interiectione De syntaxi, & casibus, quos regunt verba De Arithmetica Iaponiæ & materia numerorum, in quibus hoc opus hic labor Aliquæ regulæ coniugationum in scriptura librorum	De la pronunciación de las letras De las partículas de los casos. Composición de los distintos tipos de nombre Pronombres De la conjugación de los verbos Adverbios Preposiciones Interjecciones Conjunciones copulativas y disyuntivas De la sintaxis Misceláneo: modos de contar, locución figurada, tpos y figuras retóricas, metáforas, prosodia, métrica, relación de verbos «con la distinción de sus preteritos», índice de voces propias de la escritura y relación de «vocablos pertenecientes a la partes integrales del cuerpo humano».

² El examen lingüístico de Rodrigues, sobre todo en el tratado de 1604, se apoya, a modo de ilustración, en modelos de lengua extraídos de obras literarias clásicas. Son destacables, en este sentido, las referencias directamente derivadas del *Heike Monogatari*, pero también, aunque en número menor, de las versiones japonesas de las fábulas esópicas o de las *Analectas* de Confucio. No menos relevantes fueron, de acuerdo con Cooper (1974: 228), las narraciones en japonés coloquial elaboradas por el religioso Paulo Yoho y editadas en la imprenta de los jesuitas, de las que resulta posible advertir ciertas remisiones en el texto de Rodrigues e incluso en el *Vocabulario da lingoa de Iapam com a declaração em portuguez* de 1603-1604.

³ Cf. Doi (1982: 466): «Brother Duarte da Sylva left manuscripts of a Japanese grammar and dictionary, when he died in 1563. Probably he was the first compiler of such a work. In 1564, Brother João [Juan] Fernández wrote a Japanese grammar, chiefly treating of conjugations and syntax, and also began to compile a Japanese-Portuguese and a Portuguese-Japanese dictionary, following the advice of Father Luis Frois. For twenty years Frois devoted himself to the enlargement of these works, so that they might cope with the necessities of the time».

El franciscano debió ser sin duda un aplicado lector del *Ars* de Collado. Al caer en sus manos, Oyanguren asimiló la materia hondamente, trasponiendo cada una de sus páginas con mirada analítica y juicio inquisitivo. Y a ellas habrá de remitirnos en no pocas ocasiones, aunque no siempre para denotar la avenencia a sus planteamientos. Las discrepancias entre ambos resultan en ocasiones ostensibles: tal es el caso de los tiempos verbales, aspecto en el que los autores parecen no concordar puntualmente, con la consiguiente inclusión de ciertos tipos en uno y su eliminación en otro:

Supuesta la formación del infinitivo, y presente de indicativo, por caminar por el orden del Vocabulario, aunque el padre Collado no dio a la lengua Japona mas que los tres tiempos philosophicos de presente, preterito y futuro; es cierto que con algunas particulas se le pueden dar los tiempos imperfectos, ó no philosophicos, como se hace en la lengua Mandarina, ó China (Oyanguren 1738: 55)

Para el futuro perfecto (aunque no se le dio el Padre Collado) es facil darsele, atendiendo a la inventiva de la lengua, pues assi como en la lengua española el futuro perfecto se explica por el romance avra, el qual es dudoso para la verificación de lo que significa el verbo, assi en la lengua Japona la particula maji lo es, pues su etymologia parece, se deduce de la voz majiri, mezcla (Oyanguren 1738: 72)

Para el futuro, que el Padre Collado se dejó en el tintero, se forma del imperativo negativo, pospuestas caxi, o gana: v.g. aguena caxi, vel, agurugana, vel, naagueso caxi, o si no ofrecieres. (Oyanguren 1738: 74)

Para la composición de su *Tagalysmo*, Oyanguren pudo contar con el apoyo —o el obstáculo, tal era la notoria competitividad que reinaba entre los miembros de las distintas órdenes—, de una nómina de autores algo más nutrida. Al *Arte y reglas de la lengua tagala*, la obra inaugural de Francisco Blancas⁴ aparecida en Bataan en 1610, siguieron el *Arte de la lengua tagala, sacada de diversos artes* (1678) de Agustín de la Magdalena y, ya en el siglo XVIII, el *Compendio del arte de la lengua tagala* (Manila, 1703) de Gaspar de San Agustín y el *Arte y reglas de la lengua tagala* de Tomás Ortiz —ambos agustinos—, aparecida en Sampaloc tan sólo dos años antes de la impresión del tratado de nuestro autor.

Las disparidades evidenciadas por cada uno de estos textos resultan más o menos acentuadas a la luz del tratamiento que efectúan, pero resultan por entero lógicas siempre que no obviemos la diferente naturaleza y orientación que dimana de cada una de estas gramáticas, así como los propósitos perseguidos en última instancia por cada uno de los autores, aun cuando de sus palabras no podamos más que inferir una recurrencia de los consabidos tópicos del deseo de sencillez, la reparación de viejos yerros o la adecuación al patrón latino, entre otros:

⁴ De acuerdo con el testimonio aportado por el propio Blancas (1610: fol. 8r.s.n.), la composición de su texto gramatical se habría dilatado nada menos que catorce años: «Es materia muy varia la de la lengua: y esta no lo es menos que otras, pues dentro de límites de Tagala tiene Comentan, Laguna y Tagalos; y yo no lo he podido andar todo: en estos rincones donde suelo estar a bueltas de otras ocupaciones, se ha hecho en 14 años de estudio esto poquillo».

Aunque reconozco ay muchos, y diversos Artes (carísimo lector) y todos trabaxados con mucha erudición, esto mismo me incito a que procurasse de todos ellos disponer uno en que en que (*sic*) con brevedad, y claridad diesse noticia de todas las reglas necesarias, para que los principiantes en una lengua tan diferente de la materna, pudiessen con facilidad hazerse capaces (De la Magdalena 1679: fol. 5 v. s.n.)

Esta Arte solo se hace para los Principiantes. No se ha podido ajustar más al methodo de Antonio de Nebrija por lo diverso de esta lengua; ni a la brevedad, que se quisiera, porque *Obscurus fio, dum brevis esse laboro* (Hor. in Art.). El que quisiere más claridad, y copia de ejemplos, acuda a otros Artes; y sobre todas a la de el Ven. P. Fray Francisco de San Joseph, Aquiles de esta dificultad. Aunque el hallarse pocos ejemplares de este, y otros, es lo que mas me ha movido (San Agustín [1703] 1787: fol. 4v. s.n.)

Mucho hicieron los Antiguos, pero mucho dejaron de hacer. Mucho alcanzaron, pero mucho se les perdio de vista. Mucho aclararon, pero mucho dejaron en confuso. Mucho acertaron, pero no lo acertaron todo, y por eso los Modernos son precisados a trabajar en el Examen de las Lenguas, y para poder discernir lo verdadero de lo falso de ellas, es necesario desmembrar las Proposiciones, y desmenuzar las palabras, reduciendo unas, y otras a sus principios (Ortiz 1740: fol. 6 v. s.n.)

El análisis comparativo de estas gramáticas es una tarea pendiente de ser realizada. Su estudio, entre otros muchos aspectos, aportaría claves inestimables en lo concerniente a la evolución de los mecanismos de descripción y análisis activados por estos religiosos. No obstante, y aunque meritorias, no todas pueden ubicarse en un nivel equivalente, divergiendo cada una de ellas en lo que a profundidad, alcance y capacidad introspectiva concierne. Sea como fuere, no es nuestro cometido abundar ahora en tales disquisiciones.

Estos exponentes, sin embargo, no fueron los únicos referentes a los que Oyangueren pudo acudir en la composición de sus obras. El franciscano contaba aún con un recurso igual o más poderoso: los diccionarios. Si el magisterio de algunos autores pudo plasmarse en sus tratados como un eco más o menos desdibujado, la presencia de tales glosarios se impone de forma recurrente, declarándose abiertamente su consulta y remitiendo a ellos como fuente de un más amplio y abundante conocimiento léxico.

En el caso de la lengua japonesa, Oyangueren contó como fuente principal con el *Vocabulario de Japón declarado primero en Portugués por los padres de la Compañía de Jesús de Aquel Reyno y agora en castellano en el colegio de Santo Thomás de Manila*, aparecido en esta ciudad en el año 1630. A este glosario es al que Santa Inés nos exhorta a acudir a lo largo de sus páginas y de donde extrae gran parte de su información. Como se colige del propio título, el *Vocabulario* no es sino la traducción del *Vocabulario da lingua de Iapam com a declaração em portugues* aparecido en Nagasaki en 1603-1604. A todos ellos les precedió, sin embargo, el diccionario trilingüe latino-portugués-japonés⁵ publicado por la Compañía de Jesús en Amakusa en 1595. Con aproximadamente 30.000 entradas, fue elaborado siguiendo el modelo aportado por el diccionario latino de Ambrosio Calepino.⁶ Por lo que se refiere a la lengua tagala,

⁵ Esta obra apareció bajo el título, en absoluto breve, de *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum ex Ambrosii Calepini volumine depromptum: in quo omissis nominibus proprijs tam locorum, quam hominum, ac quibusdam alijs minus visitatis, omnes vocabulore significaciones, elegantioresq; dicendi modi apponuntur: in usum, & gratiam Iaponicæ iuventutis, quæ Latino idiomati operam nauta, nec non Europeore, qui Iaponice, sermonem addiscunt*, Amakusa 1595.

⁶ El tratado lexicográfico del agustino italiano Ambrosio Calepino (ca. 1440-1510 o 1511), conocido con el título de *Cornucopiae*, apareció en la ciudad de Regio en 1502, siendo merecedor desde un

Oyanguren acudiría al *Vocabulario de la lengua tagala. Primera y segunda parte. En la primera, se pone primero el castellano y en la segunda, al contrario, que son las raíces simples con sus acentos* (1703) del dominico Domingo de los Santos.

3. Las obras

3.1. «Arte de la lengua japona»: edición y contenido

De 1738, como ya se precisó, data la gramática japonesa de Oyanguren. Aunque inicialmente infravalorada y juzgada como testimonio de escasa relevancia, imposible de soportar de forma satisfactoria una aplicación de tipo didáctico, las apreciaciones posteriores sobre la misma pronto habrían de cambiar de dirección. Con el tiempo, fueron descubriéndose en ella observaciones de hondo alcance y transcendencia sobre la lengua misma así como de sus conexiones con otros idiomas, aun cuando en sus páginas resulte posible registrar sin excesiva dificultad un gran número de inadvertencias y erratas⁷ atribuibles no sólo a la impericia de los impresores mexicanos sino también al proceder en ocasiones desafortunado del propio autor.

Oyanguren jamás pisó tierra japonesa.⁸ Tal hecho resulta esencial a la hora de juzgar de forma objetiva el examen lingüístico articulado por un autor que aprendió de forma autodidacta. Su adquisición de la lengua, pues, fue deudora directa de los trabajos de otros gramáticos así como de diferentes fuentes escritas a las que le era posible acceder, y no del contacto directo e inmediato con la realidad lingüística que codificaba. Dicha coyuntura, lógicamente, privó al franciscano de una inmersión continuada en la lengua viva de las gentes, y de ello nos advierte transparentemente en el decurso de su exposición. Así, al tratar la formación del subjuntivo, asevera:

Aqui se reducen otros modos que ay, como condicional, causal, &c, y por consiguiete oraciones, que llaman condicionales, o causales, las quales no tienen en la lengua Japona especial dificultad, supuesta la formacion de los modos comunes optativo, y subjuntivo: solo se añaden algunas particulas de causalidad para las causales; y particulas condicionales para las condicionales, y de todas se pondran ejemplos de sus mesmos Escritores, por mas seguros para la practica; y por lo que hubiere mudado el dialecto Japon en mas de un Siglo, que ha que cerraron el Japon, y echaron de alli assi a Españoles, como a Portugueses (Oyanguren 1738: 67)

primer momento de una notoriedad y un éxito editorial ciertamente inusual para una obra de tales características. De las innumerables ediciones que se han realizado de este diccionario, quizás la más destacada sea la publicada en Basilea en 1590, registrándose en ella nada menos que once idiomas.

⁷ Las inexactitudes observables a lo largo del texto superan con mucho las recogidas en la Fe de Erratas de los preliminares, siendo además posible registrar, como apunta Maruyama (2009: 9-14), numerosas formas inexactas en lo relativo a la romanización de los términos japoneses. Del mismo modo, no son infrecuentes los casos en que Oyanguren traslada a su texto voces japonesas ya erróneamente registradas en el *Vocabulario* (1630) del que extrae sus datos.

⁸ Pese a que todo parece confirmar la pertinencia de este aserto, Justo Gárate (1972: 99) no duda en defender la posibilidad —aunque sin ofrecer prueba alguna— de que nuestro autor hubiera hecho escala en Japón «siguiendo la ruta de los vientos alisios o comerciales» durante su viaje de regreso de Filipinas a México. Por el momento no contamos con la información necesaria que nos permita refrendar tales especulaciones.

La redacción de esta obra, de acuerdo con las afirmaciones del propio Oyanguren, debió efectuarse en un espacio de tiempo verdaderamente breve. Comenzada el día de San Miguel de 1737, «año de peste en este Reyno de Mexico»,⁹ en 1738 salía ya de la imprenta de Joseph Bernardo de Hoyal. La veracidad de la fecha ofrecida por Oyanguren, con todo, resulta en exceso dudosa, sobre todo si tenemos en cuenta que la «Censura» de la obra lleva fecha del 16 de octubre de 1737, y la mayor parte de las «Licencias» se datan en el mes de abril del mismo año. La cronología declarada por Oyanguren, pues, se descubre altamente comprometida, sin que ello suponga negar de modo terminante una redacción apremiante por parte del franciscano, lo que parece bastante probable dados los márgenes temporales en los que —aunque de forma vacilante— nos ubicamos.

En 1879, Marcellino da Civezza consignaba en su *Saggio di Bibliografia* algunas notas relativas al tratado gramatical de Oyanguren, al tiempo que refería los comentarios que sobre dicha obra compusiera Wilhelm von Humboldt a modo de suplemento publicados en 1826 en la traducción francesa del *Arte* de João Rodrigues:

Libro rarissimo e importantissimo per gli studi della lingua Giapponese, venduto ultimamente in Parigi per 250 franchi. Un esemplare manoscritto di quest'opera era posseduto dal KLAPROTH: peri cum tutti gli altri nell'incendio della ricchissima Biblioteca di questo insigne Orientalista. Ad essa si deve aggiuugere la seguente pubblicazione del Barone G. DE HUMBOLT:

— Supplément à la Grammaire japonaise du P. Rodriguez : ou remarques additionnelles sur quelques points du système grammatical des Japonais, tirées de la Grammaire composée par le Père Oyanguren, et traduites par M. C. Landresse, précédées d'une notice comparative des grammaires Japonaises des Pères Rodriguez et Oyanguren, par le Baron G. de Humboldt, ouvrage publié par la Societé Asiatique: Paris, Londey-Deprés et fils, 1826.

Pagine 31 in-8 (Civezza 1879: 440)

Como la mayoría de las gramáticas misioneras de la época, también Oyanguren declara una subordinación al esquema derivado de la gramática renacentista. Explícitamente declarado, este seguimiento se traduce en la adopción de una división del tratado en «cuatro libros según el *Arte* de Nebrija», por más que tal segmentación no se cumpla de forma puntual y con trazos perfectamente identificables.¹⁰ Esta frontal declaración metodológica y doctrinal será una constante a lo largo de la gramática japonesa del P. Oyanguren, llegando a ser recurrentemente declarada como sustento teórico desde el que validar muchas de sus exposiciones. No menos relevantes, aunque en un plano no correspondiente, se descubren las referencias, colaciones y ejemplificaciones derivadas de la obra de autores japoneses, a los que el franciscano no duda en acudir como apoyo práctico de sus disquisiciones. El propio Oyanguren hace referencia a dicha deuda, en ningún momento soslayada:

Considerando algunos ratos el poder, que tiene el vulgo indisciplinado para introducir nuevos vocablos, y nuevos usos en su Idioma, me valí de algunos escritores Japo-

⁹ Cf. Oyanguren (1738: fol. 10r. s.n.).

¹⁰ Para un examen de la influencia de las *Introductiones Latinae* de Antonio de Nebrija en la obra de Oyanguren, cf. González Carrillo (2009).

nes, cuyos ejemplos van multiplicados, y sirven de apoyo, y reflexion en el arte, pues es muy factible perseveren aun algunos libros, de los muchos que avia en el Japon el Siglo Pasado, quando cerraron del todo la puerta al comercio Español y a los Ministros Evangelicos (Oyanguren 1738: fol. 10r. s.n.)

Con su tratado, Oyanguren aspiraba a llenar un vacío notable en lo que a los estudios sobre la lengua japonesa concernía. Aunque con antecedentes de peso, el ostracismo de tierras niponas al que habían sido forzados los misioneros cristianos conllevó, como una de sus muchas manifestaciones, la progresiva carencia de religiosos avezados en el conocimiento y en la práctica directa de la lengua y, en conexión directa, la ausencia de tratados gramaticales en los que poder plasmar tales conocimientos.¹¹

Pese a la incuestionable calidad de su recorrido, Oyanguren parte de una concepción por completo desvirtuada al identificar la lengua que somete a codificación —el japonés—, como un simple dialecto del chino, lengua matriz de la que se derivaría:

El dialecto Nifon o Japon¹² es dialecto, que procedio del Imperio Chinico, como tambien sus habitadores, segun consta de sus historias: es dialecto, que se divide en otros muchos dialectos, segun distintos Reynos, que ay en el Japon: es mas puro, menos dificil, que los dialectos Chinicos, pues estos con el dominio del Tartaro han dejado introducir en sus dialectos distintas voces (Oyanguren 1738: fol. 9v. s.n.)

El parentesco genético constatado por el franciscano responde, como vemos, a una apreciación desacertada: pese a las múltiples influencias registrables, sobre todo a nivel léxico, constituyen en última instancia dos lenguas tipológicamente divergentes. Pertinentes resultan, sin embargo, sus observaciones en torno a la fragmentación dialectal del japonés.

La exposición gramatical recogida en el *Arte* se reparte a lo largo de un total de 200 páginas numeradas, a las que debemos agregar 10 folios sin numeración en la parte inicial —en los que se recogen los habituales contenidos preliminares, prólogos, dedicatorias, etc.— más dos páginas finales, carentes igualmente de numeración, en las que se incluye el índice de las materias tratadas. Nuestro examen se basa en el

¹¹ A esta coyuntura parece hacer referencia Francisco Xavier Pérez en su enjuiciamiento del *Arte* de Oyanguren, además de incidir nuevamente en el ya referido magisterio nebrisense: «la tyranía de los Emperadores Japones nos conduxo a una conclusion de una larga lamentación [...] Esta dilacion sin comunicacion, sin tráfico, o comercio, nos quitó, y destruyó muchos libros; que con gran anhelo, y desseo de la salvacion de las almas, compusieron en el idioma Japón aquellos Santos, y primeros Operarios Apostólicos: y lamentándose de esta pérdida el zelo del R. P. Predicador, y Misionario Apostolico Fr. Melchor de Santa Inés, ex Guardián de algunos conventos, y Ministro de Tagalos, pudo conseguir con sus aplicadas tareas reducirnos el Dialecto Japon a las reglas latinas del Arte de Antonio de Nebrixa, corroborando sus reglas especulativas con los textos practicos de los Escriptores Vernaculos, o Japones, dividiendo este membrete con gran claridad, y propiedad en quatro libros, para la más fácil comprehension de los distintos dialectos de la lengua Japona» (Oyanguren 1738: fol. 5v. s.n.-6r. s.n.).

¹² La forma sustantiva y adjetival *japón*, equivalente al actual *japonés*, gozó de una amplia extensión y arraigo en los siglos XVI y XVII, extendiéndose incluso hasta el XIX, al que ya no sobreviviría. La forma *japón* —pese a estar incluida en el Diccionario de la Academia en 1803— ya no aparece en los materiales destinados a conformar el *Diccionario histórico* de la lengua española. La voz *japonés* es incluida en el Diccionario académico en 1817. Los testimonios de su presencia resultan incontables, siendo la forma empleada por autores como Lope de Vega, Tirso de Molina, Gracián o, ya en el XVIII, Feijoo y, por supuesto, nuestro gramático.

ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de París, n.º 1.136 de la colección Pinart. La portada (fol. 1r. s.n.) del *Arte* presenta la siguiente información: ARTE/ DE LA LENGUA JAPONA/, DIVIDIDO EN QUATRO LIBROS/ SEGUN EL ARTE DE NEBRIXA./ Con algunas voces propias de la escritura, y otras de/ los lenguages de Ximo y del Cami,¹³ y con algunas/ perífrasis y figuras:/ A MAYOR HONRA DE DIOS,/ Y LA INMACULADA CONCEPCION DE NRA. SRA./ Patrona de este titulo del Japón, y para con mayor/ facilidad divulgar Nra. Sta. Fé Catholica/ en aquellos Reynos dilatados:/ COMPUESTO POR EL HERMANO PR. FR. MELCHOR/ OYANGUREN DE SANTA INES,/ Religioso Descalzo de Nro. S. P. San Francisco, ex/ Misionero Apostólico nombrado para los Reynos de/ Cochinchina, ex Guardián de los Conventos de la/ Inmaculada Concepcion de Aguas Santas, y de Nro. P./ S. Francisco de Sariaya en las Islas Philippinas,/ y Ministro en el idioma Tagalog./ IMPRESSO EN MEXICO CON LICENCIA/ POR JOSEPH BERNARDO DE HOGAL/, Ministro e impresor del Real y Apostolico Tribunal/ de la Sta. Cruzada en todo este Reyno,/ Año de 1738.

Se consigna en primer lugar la extensa «Dedicatoria» (fol. 1v. s.n.-5r. s.n.) que el autor compone en honor a Alonso Francisco Moreno y Castro, arcediano de la Iglesia Metropolitana de México, con fecha del 6 de enero de 1738. Esta amplia composición constituye una mera sucesión de encomios y referencias bíblicas de escaso valor para conocer las circunstancias que rodearon la composición de su tratado japonés. A cargo de Francisco Xavier Pérez, presidente del Hospicio de San Agustín de las Cuevas de México, se recoge el «Parecer» (fol. 5v. s.n.-6r. s.n.), la «Aprobación»¹⁴ (fol. 6v. s.n.-7r. s.n.) y la obligada «Censura» (fol. 7v. s.n.-8r. s.n.), lugar en el que el franciscano aprovecha para condenar, no sin desazón, la desatención de la que han sido objeto el estudio y sistematización gramatical de la lengua japonesa entre los religiosos y la consiguiente necesidad del mismo, pues

este dialecto, olvidado ya de los Ministros, y Missionarios Evangelicos mas ha de un siglo, desde que fueron desterrados de aquellos Reynos, no se hallan peritos, ni inteligentes de este Idioma ni en las Islas Philippinas, ni en el Basto Imperio de la China, o Reynos adyacentes, y recibiran gran jubilo los Predicadores Evangelicos, que dexando sus Provincias, salieron con el designio de ir a los Reynos del Japón a publicar Nra. Santa Fe Catholica, pues años ha dessean un Arte, para comprehendre dicha lengua, a causa de averse consumido, y destruido algunas formulas, o artes, que en breve, y confuso resumen nos dexaron los Antiguos (Oyanguren 1738: fol. 7v. s.n.)

Siguen las preceptivas licencias, expedidas respectivamente por Juan Antonio de Vizarrón y Eguiarreta, virrey de Nueva España, por Francisco Rodríguez Navarrijo,

¹³ El dialecto de Ximo —o Shimo, si empleamos el moderno sistema de transcripción del japonés—, hace referencia a la variante hablada en la región de Nagasaki, en tanto que el dialecto Cami —o Kami, de acuerdo con el sistema Hepburn— haría referencia a la variante empleada en Miyako, en la zona de Kyoto.

¹⁴ En su texto, Pérez hace explícita la necesidad de componer un diccionario español-japonés específicamente enfocado a la traducción y elaborado de acuerdo con los parámetros articulados por Antonio de Nebrija en su tratado lexicográfico: «el Libro esta claro, inteligible, muy copioso, y facil para la comprehension de los dialectos de Japón, y al Author se le empeña con este favor de V. S. para que empleado en nuevas tareas en este Idioma, nos de un Vocabulario a manera del de Nebrixa, que enseñe a componer, y construir, aunque se halla tal qual para la composicion o traduccion Castellana en el Japón» (Oyanguren 1738: fol. 6v. s.n.-7r. s.n.).

Vicario General, y por Pedro Navarrete, Comisario General de Nueva España y Filipinas. Un breve prólogo, titulado por Oyanguren como «Preludio al lector» (fol. 9v. s.n.-10r. s.n.), antecede a la fe de erratas y a una sucinta «Advertencia al lector»¹⁵ (ambas en fol. 10r. s.n.), tras la que se inicia propiamente la descripción gramatical.

Tal y como reza el título mismo de la obra, Oyanguren divide su tratado en cuatro libros. El primero de ellos (pp. 1-53), estructurado a su vez en dos secciones, comprende un total de seis capítulos. Comienza con el análisis de la pronunciación de las letras de la lengua japonesa —aspecto para el que reserva la sección inicial (pp. 1-6) del *Arte*—, no sin antes precisar el uso del alfabeto latino y no el de los caracteres japoneses, sobre los que Oyanguren no duda en verter un juicio marcadamente desfavorable:

Aquí hablaremos de las letras góticas, que fueron las letras, que los Españoles han introducido en diversos Reinos del Mundo, y no de los caracteres Chinos, y Japoneses, porque estos son, y se explican por muchos miles de caracteres, y no basta la vida de un hombre para comprenderlos todos, este arbitrio, discurso, fue concíabulo de los Demonios para más confundirlos, y dar mayor molestia a los Ministros del Santo Evangelio (Oyanguren 1738: 1)

A la exposición de tales nociones le sigue, ya en el capítulo primero (pp. 6-11), el examen de las partículas «de los casos»:¹⁶ el análisis de las partículas plurales que se aplican a los nombres, así como el examen de los diversos tipos pronominales se recogen, por su parte, en el capítulo segundo del tratado (pp. 11-30), con el que se da por finalizada la sección primera. Los restantes capítulos¹⁷ de este Libro I abordan las distintas clases de nombres, incluyendo en esta misma sección el análisis de numerales, comparativos y superlativos. Los diversos tipos recogidos conforman una nómina ciertamente extensa.

El Libro II (pp. 54-119) del *Arte*, integrado nuevamente por seis capítulos recogidos en una única sección —la tercera—, está dedicado de forma íntegra al análisis del verbo y sus conjugaciones. Cotejado con los modelos propios del latín o el español, el sistema verbal japonés presenta una serie de características privativas cuyas divergencias, por entero notables, son de inmediato percibidas. Como Oyanguren nos precisa, tal distancia se descubre especialmente evidente, sobre todo, en el hecho de que en japonés «no hay concordancia de nominativo y verbo como en la lengua Castellana, o Latina: el plural, y singular se distinguen por las partículas plurales, que se ponen a los casos [...], aunque en muchas ocasiones suelen quitar las

¹⁵ Cf. Oyanguren (1742: fol. 10r. s.n.): «El acento largo, que en el Vocabulario se apunta con V de corazón, se acentúa en este Arte con el acento largo (´), por ser este acento a lo Español, y porque no se equivoquen los nuevos Ministros con la indigencia de semejantes acentos».

¹⁶ Como suele ser habitual en este tipo de tratados, se aplica la división propia de los casos latinos en una lengua para la que tal empleo resulta por completo impropio. Este tipo de disonancias son recurrentes, dada la voluntad de encajar la codificación de esta clase de lenguas dentro de los parámetros de la gramática latina. Oyanguren (1738: 6), pese a seguir tal segmentación, reconoce su inexistencia efectiva: «La lengua Japona es invariable, y no tiene casos, en lo qual imita al dialecto Chino, o Mandarino, que no tiene casos, aunque no le imita en las partículas, porque la lengua Japona tiene distintas, y muchas partículas; y la lengua China tiene pocas».

¹⁷ La distribución de los otros cuatro capítulos que integran esta primera parte es la siguiente: capítulo III (pp. 30-38); capítulo IV (pp. 38-42); capítulo V (pp. 42-48); capítulo VI (pp. 48-53).

partículas propias de los casos» (Oyanguren 1738: 54). Nuestro gramático señala la existencia de tres tipos de conjugaciones: afirmativas, negativas y de nombre adjetivo. Las dos primeras, a su vez, admiten varios subtipos, siendo posible identificar de este modo tres conjugaciones afirmativas —estudiadas en el capítulo primero (pp. 54-70), tercero (pp. 76-82) y cuarto (pp. 82-84)— y tres negativas, a las que dedica el capítulo segundo (pp. 70-76), algunos párrafos del tercero y, por último, el capítulo cuarto § 3 (p. 83). La «conjugación de adjetivos», por su parte, se recoge en el capítulo VI § 4 (p. 91).

Como el mismo Oyanguren nos declara, habiendo «ya tratado suficientemente del nombre, pronombre, verbo y participio del dialecto Japón, resta tratar del adverbio, y las otras partes de la Oración», propósito para el que el franciscano reserva el Libro III (pp. 119-145) de su gramática. Las restantes partes a las que el autor hace referencia son —y tal es el orden en el que son tratadas— preposición, interjección y conjunción. Nos encontramos, pues, ante una sección íntegramente destinada al análisis de las partes invariables de la oración. De acuerdo con la disposición adoptada por Oyanguren —en absoluto gratuita—, resulta posible advertir una leve, aunque no por ello menos significativa, alteración del orden usualmente adoptado por los gramáticos, entre los que incluimos a Nebrija, en el que la preposición debía anteceder al adverbio. La gramática japonesa de Oyanguren declina esta pauta oficiosa, optando por ubicar el examen de los distintos tipos adverbiales como primer elemento de su exposición. Complejo resulta determinar, no obstante, si tal proceder se deriva de la consulta por parte del franciscano de una redacción distinta del manual latino de Nebrija (Alvar 1997: 41) o bien si responde en realidad a un propósito consciente de priorizar esta categoría con respecto a las demás. El Libro III se cierra con un capítulo dedicado a la «Syntaxis y construccion Nifona», dilucidada en un total de doce reglas.¹⁸

Tal y como procedieron otros gramáticos misioneros previos, también Oyanguren reserva la última sección de su tratado, el Libro VI (pp. 146-200), para consignar en él información un tanto más heterogénea que engloba bajo el título de «Misceláneo de la aritmética Japona y de otras figuras». A lo largo de nueve capítulos, el franciscano aborda los diversos modos de contar días, meses, años y monedas, las distintas unidades de medida, la «locución figurada», diversos tropos, figuras retóricas¹⁹ y «metaphoras», así como nociones de métrica²⁰ y prosodia. Agrega nuevamente algu-

¹⁸ Este tercer libro del *Arte* está segmentado en cinco capítulos: en el primero de ellos (pp. 119-126) se analizan las distintas clases de adverbios; las preposiciones se recogen en el capítulo segundo (pp. 126-133), las interjecciones en el tercero (pp. 133-135) y las conjunciones en el cuarto (pp. 135-136). La parte dedicada a la sintaxis ocupa el capítulo quinto (pp. 139-145). Por un error en la foliación, la página 136 aparece numerada como 139.

¹⁹ Cf. Oyanguren (1738: 155): «Los Japones usan en sus dialectos de muchas figuras rhetoricas, y aunque de la metaphora usan comúnmente en sus colocaciones con algunos verbos comunes, ó generales, es capaz el Japonismo de todas las figuras rhetoricas, que usan los latinos, y castellanos en sus lenguas, pues tienen sus proverbios, y constan muchas figuras de sus mesmos Escritores».

²⁰ Cf. Oyanguren (1738: 164): «Tienen los Japones distintos metros, a quienes llaman en sus dialectos generalmente vtas: y aunque son diversos sus poemas, comúnmente se reducen a seis modos los de poesia, y entre estos seis modos los mas nombrados son los vtas renças, que suelen contar de cien en cien pies, a quienes llaman renga, o tçuraue vta, del verbo tçurane, uru eta, poner orden, o enhilar».

nas notas sobre la formación de infinitivos y pretéritos, concluyendo su texto con la inclusión de un conjunto de vocablos propios del registro escrito y de «algunos nombres pertenecientes al hombre y partes integrantes del cuerpo».

3.2. Edición y estructura del «Tagalysmo elucidado»

Tan sólo cuatro años más tarde, en 1742, aparecía el *Tagalysmo*, tratado con el que Oyanguren se incardina en la ya larga tradición gramatical sobre el tagalo, nutriéndose de la misma y estableciendo con ella significativas correlaciones. La obra consta de un total de 228 páginas, más ocho no numeradas en su inicio. La información recogida en la portada (fol. 1r. s.n.) es la siguiente: TAGALYSMO/ ELUCIDADO,/ y reducido (en lo possible) a la Latinidad de/ NEBRIJA/ con su Sintaxis, Tropos, Pro-sodia, Passiones,/ &c. y con la alusion que en su uso y compo-/sicion se tiene con el Dialecto Chinico/ Mandarin, con las Lenguas/ Hebrea, y Griega./ PARA ALIVIO DE LOS RR. PADRES/ Misioneros Appostolicos, que passan a aquellas/ Missiones, y exaltacion de Nra. Sta. Fee,/ Catholica, Apostólica Romana./ Compuesto/ POR N. H. FR. MELCHOR/ Oyanguren de Santa Ynes, Religioso/ Descalzo del Seraphico instituto, Pre-/dicador, y Misionero Appostolico/ Commiss. Proal. de la Mission./ Debajo de la proteccion del S. D. PEDRO ANSEL-/MO SANCHEZ DE TAGLE, Inquisidor Mayor/ en los Reynos de esta Nueva España,/ y Islas adyacentes &c./ CON LICENCIA EN MÉXICO: EN LA IM-/prenta de D. Francisco Xavier Sanchez. En la Calle/ de S. Francisco. Año de 1742.

La «Censura» inicial (fol. 2r. s.n.-2v. s.n.) está a cargo del agustino recoleto Joseph de la Soledad, Prefecto Apostólico de las misiones de Japón, tras la que se incluye el «Parecer» (fol. 2v. s.n.-3r. s.n.) del franciscano Francisco Xavier Pérez, Procurador del Hospicio de San Agustín de las Cuevas quien, además de efectuar precisiones sobre el título mismo del tratado, incide especialmente en la conexión que Oyanguren establece respecto al patrón nebrisense con la elaboración de su tratado tagalo:

Los libros están difusos, y tratados con elegancia, abrazando todas sus partes de la grammatica, por esto su Autor le denominó ELUCIDADO porque este assumpto tratado de distintos AA. siempre salio trunco, en bosquejo, y a oscuras, con tal qual parte de la Grammatica; mas al presente sale con todas las quatro partes, y nivelado en todo lo possible al Latino de Nebrija, que todos estudiamos (Oyanguren 1742: fol. 2v. s.n.-3r. s.n.)

Se agregan en este punto cuatro licencias más (fol. 3r. s.n.-4r. s.n.), expedidas, respectivamente, por Juan Antonio de Vizarrón y Eguiarreta, religioso gaditano que fuera virrey de Nueva España (1734-1740), Francisco Javier Gómez de Cervantes, catedrático de la Universidad de México, Joseph de Echevarría, religioso agustino y, por último, la licencia del franciscano Pedro Navarrete, Comisario General de Nueva España y Filipinas. En el fol. 4v. s.n. se recoge, por último, la fe de erratas. Tras la inclusión de un breve prólogo, y ya con paginación numerada, se inicia la descripción gramatical de Oyanguren.

En este sucinto apartado proemial, Melchor Oyanguren efectúa algunas observaciones —carentes, con todo, de excesivo rigor— sobre el origen y procedencia de la

lengua tagala. Oyanguren, de modo pertinente, adscribe esta lengua a la familia malayo-polinesia; nos aporta asimismo indicaciones sobre la naturaleza misma del nombre: el dialecto tagalo recibe tal denominación de los indios que lo hablan y «porque es la mayor parte de los que habitan entre ríos, que esto es lo que quieren decir estas dos voces, o una voz compuesta de TAGA y de YLOG; *hoc est*, natural del río» (Oyanguren 1742: 1). Tras ello, procede a practicar una comparación un tanto vaga sobre varios aspectos generales del tagalo en relación con otras lenguas, y cuyos resultados no dejan de adolecer de una exigua capacidad aclaratoria pero que anuncian, ya desde las páginas iniciales, una tónica de destacada recurrencia en su análisis gramatical, esto es, la de la confrontación del tagalo con otros idiomas entre los que el chino es sin duda el más frecuente. Así, no duda en aseverar la relativa proximidad existente entre la pronunciación del tagalo y la de las lenguas europeas, si bien le asigna una pronunciación gutural de más acentuada sonoridad de la que es factible advertir en la lengua árabe, aunque de menor complejidad que la china, desprovista, además, de la dificultad y el obstáculo que conllevan en su aprendizaje la presencia y propiedad distintiva de sus tonos.

Nos especifica asimismo el autor en este pequeño fragmento introductorio las principales motivaciones que le llevaron a redactar su tratado, al tiempo que revela la fuente principal del contenido léxico consignado en el mismo:

El motivo de escribir este Arte (aviendo tantos) es el nivelarlo en lo possible a la latinidad, poniendo reglas fixas, evitando con esto la confusion de tantos Artes, unos cortos, otros largos, otros muy confusos, pues apenas avrá Arte, que se parezca a otro, porque unos trasladan, y juntan de distintos Artes, otros mudan lo trasladado, y assi ay tantos Artes quantas cabezas [...]. Este Arte va en un medio, ni corto, ni largo, va arreglado al Vocabulario de N. Hermano Fr. Domingo de los Santos, que mando imprimir N. Hermano, y Padre Fr. Francisco de Santa Ynes, Chronista de la Provincia de San Gregorio, por ser este vocabulario el mas seguido, y claro para todos (Oyanguren 1742: 2)

Su pretensión capital no era otra, pues, que la de operar, en la medida en que ello fuese factible, una adaptación de las reglas gramaticales tagalas al esquema organizativo que regía la descripción de la lengua latina ya consignado en diversas gramáticas antecedentes. Aspiraba con ello a reproducir y aplicar en la exposición del tagalo un esquema en mayor o menor medida análogo de reglas fijas y patrones inalterables presentes en el tratamiento de la lengua latina, aspirando de modo paralelo a disipar la confusión y desorganización que Oyanguren no duda en sancionar como indeseable rasgo de muchos tratados precedentes.

Como el mismo autor nos confirma, el *Tagalysmo elucidado* aparecido en México en 1742 no era sino la versión castellana de un texto previo de temática similar aunque redactado años antes en latín, lengua en la que se compusieron no pocas gramáticas sobre lenguas asiáticas. Dicho texto había sido compuesto en efecto por Oyanguren en 1723 y circulaba, sujeto a ciertas alteraciones ajenas al autor, entre los misioneros de las órdenes franciscana y agustiniana. La presencia de tales «remiendos» obrados en el original y el escaso éxito del que gozó este primer análisis gramatical, precisamente por hallarse redactado en latín —lo que sin duda habría restado de modo considerable su accesibilidad y difusión entre los religiosos hispanohablantes—, persuadió a Oyanguren sobre la necesidad de trasladar esta

versión inicial al castellano. Su pretensión de cubrir las necesidades de los misioneros españoles en territorio asiático le hizo tomar asimismo la determinación de incorporar, aunque en número y extensión ostensiblemente menor, puntuales indicaciones sobre la naturaleza y funcionamiento de la lengua china, «pues muchas veces sucede morir algunos Chinos Cristianos en los Pueblos Tagalos con el gran desconuelo de no aver quien les Administre el Santo Sacramento de la Penitencia, por no entender su language» (Oyanguren 1742: 3). Como podemos apreciar, nuevamente se deja patente el objetivo capital de estos textos, que no era otro que el de servir de vehículo práctico y directo por el que los misioneros pudiesen, con el menor número de escollos posibles, acceder a un conocimiento inmediato de la lengua, pretendidamente alejados de especulaciones lingüísticas que se habrían revelado improductivas y para las que, en no pocos casos, los mismos autores no estaban por entero capacitados.

El *Tagalysmo* se encuentra integrado por un total de cinco libros. El primero de ellos, a su vez, se encuentra compuesto por cinco capítulos.²¹ Tras abordar aspectos relativos a la ortografía y a la prosodia (pp. 3-15), se analizan en el primer capítulo del tratado la declinación de los nombres, así como los distintos tipos que resulta posible registrar, para lo que el autor no duda en acudir nuevamente al cotejo con otros idiomas:

Declinacion no es otra cosa *ex nominis*, que el apartamiento de los casos oblicuos, del recto, o nominativo, á quien los Logicos conocen por verdadero nombre. Los Tagalos imitan á los Hebreos en no tener casos propios; y se asemejan al Dialecto Castellano, en añadir anteponiendo unas partículas, ò articulos a los nombres, o voces, para distinguir, y hacer sus casos (Oyanguren 1742: 15)

En el capítulo segundo se recoge el examen de los pronombres (pp. 28-36), retomando, ya en el capítulo tercero, los modos de «composición de los nombres» tagalos (pp. 36-48).²² El Libro I finaliza con el examen de los mecanismos de formación de los diversos tipos adjetivales, recogido en el capítulo cuarto (pp. 48-64), y con una descripción de los llamados «nombres numerales», ya en el quinto (pp. 64-70). A modo de escolio, agrega Oyanguren unas sucintas apreciaciones sobre el problema de las concordancias y los géneros del tagalo.

El Libro II del *Tagalysmo* (pp. 71-163), compuesto por un total de cuatro capítulos, está íntegramente dedicado al examen del verbo y sus accidentes. El estudio articulado por Oyanguren se descubre singularmente exhaustivo en este punto, como corresponde siempre a esta categoría en las descripciones gramaticales, incidiendo muy particularmente en la constitución de las formas verbales a través de la intervención de diversas partículas y de sus «incrementos». Como en otros muchos puntos,

²¹ Por un error de imprenta, el capítulo final de este Libro I, esto es, el capítulo V, aparece indicado como capítulo VI. Todo se debe, en realidad, a una simple negligencia no corregida, sin embargo, en la fe de erratas.

²² Cf. Oyanguren (1742: 36-37): «Las más de las voces son indiferentes en la lengua Tagala, y por eso los Naturales Tagalos usan de los absolutos o raíces simples y sin composicion en muchas ocasiones, de aqui es que esta lengua es un idioma compuesto por agregación de partes, y assi la consideran los Tagalystas (no obstante que tienen su inflexion, y incremento los verbos) como los Chinos tambien hacen la misma consideracion de la suya».

también aquí el parecer del franciscano no resulta correspondiente con el de sus antecesores. En el preliminar de este Libro II, Oyanguren asevera lo siguiente:

Es el verbo según Nebrija una parte de la oracion, que tiene modos y tiempos, y no tiene casos: esto se entiende del Verbo latino, porque en el Tagalysmo ay muchisimas raizes indiferentes, (como también en el Dialecto Mandarin Chinico) y aunque algunas raizes *ex parti modi significandi* parezcan verbos [...] no obstante esto, estas conjugaciones, e inflexiones parecen más hazerse por agregaciones de particulas antepuestas y pospuestas segun la opinión de los primeros Tagalystas, y en este caso el verbo Tagalog tiene sus tiempos philosophicos con sus incrementos como se ve claramente en los presentes, y futuros con la geminación de la primera sylaba de la raiz, o particula, y en los preteritos falta esta geminacion, y lo mismo se podra haver dicho de las passivas de *an*, o *in*, ser incremento de los verbos, pero los primeros dieron este corte, porque les parecio ir con menos confusion (Oyanguren 1742: 71-72)

El Libro III (pp. 164-184) del *Tagalysmo*, mucho más breve que la sección precedente, comprende el análisis de las partes invariables de la oración: preposición, adverbio, interjección y conjunción. Agrega asimismo algunas consideraciones sobre el fenómeno de la ligazón. Precediendo al examen de todos estos elementos, Oyanguren agrega una serie de reflexiones —diez en total— concernientes al uso de determinadas partículas y al significado particular denotado por algunas raíces con verbos conjugados. La sintaxis se aborda en el Libro IV de la gramática (pp. 185-207),²³ donde también se incluyen notaciones sobre las figuras de construcción de la lengua, así como de sus «Traducciones, y Metaphoras». Por último, el Libro V (pp. 207-224), antes de concluir con un apartado específico dedicado al estudio del metro tagalo, centra su contenido en el análisis de aspectos prosódicos tales como el acento y, principalmente, la cantidad silábica:

Los Griegos llaman prosodia, a lo que los Latinos, y Griegos llaman tono o tenor; y esto mismo se llama accento entre Latinos: Y aunque segun Quintiliano no se dan acentos en las ultimas sylabas, de las voces latinas y de la longitud, brevedad ò indiferencia hizo tratado en su Arte Antonio de Nebrija, no como acentos (pues la latinidad solo reconoce los agudos graves, y circumflexos, o por incuria o por olvido) a distincion de los Hebreos, y Griegos, quienes tienen muchos acentos [...]. No obstante la distinción del accento al de la cantidad, en muchos Dialectos se ha confundido lo uno con lo otro, como se ve claramente entre los primeros PP. Tagalystas, quienes podian haber apuntado los Libros Tagalos con los mismos acentos Latinos, o Castellanos, y no valerse de las notas, o señales ad placitum puestas en el Vocabulario [...] porque han confundido a muchos (Oyanguren 1742: 207-208)

4. «Alguna similitud tiene con nuestra lengua vascongada»

Aseverar que los dos textos gramaticales de Oyanguren constituyen sendas gramáticas comparativas resultaría un tanto pretencioso. La mayor parte de los cotejos efec-

²³ Cf. Oyanguren (1742: 185-186): «Los Tagalos imitan a los castellanos en régimen, y construcción, *servatis servandis* en cada Dialecto: Es verdad que en la colocacion de las pasivas (en que los Tagalos son muy elegantes) no imitan la lengua Castellana, o romance, porque esta mas ordinariamente se explica por voces activas [...] Quando los periodos son largos, tienen distintos modos de exordios, o por causales, condicionales, relativos, &c».

tados por el autor no se descubren particularmente exhaustivos. En ocasiones, tan sólo nos encontramos con meras remisiones un tanto abstractas. Pero no nos precipitemos: pese a tales limitaciones, las disquisiciones consignadas nos permiten inferir ciertas notas que son dignas de tener en cuenta.

Las referencias efectuadas por Oyanguren parecen presuponer un conocimiento por parte del receptor —si no profundo, sí al menos aproximado— de las lenguas referidas. De otro modo resultaría un tanto difícil comprender la recurrencia con la que el franciscano acude al apoyo de lenguas tan dispares como el hebreo o el chino sin abundar en la dilucidación de las mismas. Cabe la posibilidad, no obstante, de que el autor, que posee sólidos conocimientos de las lenguas con las que confronta los idiomas codificados en cada caso, se limitase a esbozar un tanto gratuitamente tales correspondencias o disonancias aun consciente de que el lector no podría determinar el alcance exacto de sus afirmaciones. En este sentido, resultaría por entero infructuoso remitir a cierto matiz fonético del árabe o a determinada particularidad sintáctica del tagalo consciente de que no pocos de los alumnos que habrían de consultar la gramática apenas superarían ciertos rudimentos de latín y griego. El proceder del franciscano parece indicar otra cosa: Oyanguren escribía para receptores que al menos poseían aceptables nociones de cómo y por dónde transitar en el siempre intrincado laberinto de las lenguas.

El carácter aglutinante del vasco y del japonés queda expresado por medio del término —un tanto impreciso— de «lengua subjuntiva». A ella se refiere Oyanguren al hablar de las partículas japonesas, así como de las «posposiciones» y de ciertos aspectos de la sintaxis:

La lengua Japona es invariable, y no tiene casos, en lo qual imita al dialecto Chino, o Mandarin, que no tiene casos, aunque no le imita en las particulas, porque la lengua Japona tiene distintas, y muchas particulas; y la lengua China tiene pocas, ut *sieng*, *seng*: *seng tien*: *tie*, *men*, &c. solo se advierte que la lengua Japona en la mayor parte es subjuntiva como lo es nuestra lengua Vascongada. *De que egimus un sua arte* (1738: 6)

Ya queda dicho, que el dialecto Japon es en la mayor parte subjuntivo, como lo es nuestra lengua Vizcaina, y assi las que el Latino llama preposiciones, porque se anteponen: son en el Japon posposiciones (1738 :126)

La colocacion Japona es entrincada, y nada semejante a la colocacion de las lenguas Europeas: alguna similitud tienen con nuestra lengua Vascongada en quanto a ser subjuntiva su colocacion [...] Ponese el nominativo al principio de la oracion, y el verbo suele finalizar, o terminarla, como se vee en muchos exemplos en el Vocabulario; el adverbio no suele seguir al verbo, antes le suelen anteceder; las otras partes de la oracion se colocan segun cupieren, y el uso lo demuestra, aunque los adverbios de tiempo se suelen posponer (1738: 136)

El término «subjuntivo», tal y como lo emplea Oyanguren en sus páginas, procede de la voz griega *hipotático* (de ὑποτάσσω). En ella resulta posible advertir una doble implicatura: por un lado denota la idea de subordinación, esto es, de jerarquía, pero evidencia igualmente la noción de sentido lineal, de conexión o enlace, y es en este sentido en el que debemos interpretarlo al establecer su vinculación con el concepto de lengua aglutinante que el autor pretende reflejar en su tratado.²⁴

²⁴ Para ésta y otras consideraciones, cf. Zwartjes (2008: 402-403).

Sabemos por el propio Oyanguren (1742: 70) que su *Arte Cantábrico* estaba ya compuesto en el año 1715, esto es, catorce años antes de que apareciese *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada* (1729) de Manuel Larramendi. Tal aserto apenas tendría relevancia si no fuera por la correspondencia que observamos entre ambos autores en lo concerniente a la condición 'subjuntiva' de la lengua vasca, hasta el punto de emplearse la misma denominación:

La *Euscára*, *Escuára*, *Eusquéra*, ò Bascuenze, no tiene multiplicidad, ni confusion de declinaciones: por que aunque los nombres tengan muchas, y diversas terminaciones, mas en la variedad, y diferencia de los casos no se atiende a los nombres, sino a los artículos, como en Romance, Francés, y otras Lenguas. Ay dos diferencias. La 1. que los artículos en essas Lenguas son prepositivos, ò antepuestos al nombre; pero en el Bascuenze son pospuestos, ò subjuntivos. La 2. que en las demas Lenguas el numero singular, y plural se distinguen, no solo en los artículos diferentes, sino tambien en que añaden al plural una ò dos letras mas, v.g. *hombre, hombres, oracion, oraciones*; pero el Bascuenze tiene al nombre invariable, y solo el artículo haze la diferencia del singular, y plural, v.g. *guízon*²⁵-á *guízón-ac*. Es verdad, que aunque el artículo es pospuesto, distinto, y separable del nombre, siempre se pronuncia como final, o parte del mismo nombre (Larramendi 1729: 1-2)

Sobre este aspecto de la lengua se incide en otros puntos de la gramática. Así, en el prólogo mismo, y como parte de una serie de advertencias efectuadas por Larramendi a «bascongados que leyeren» su obra, nos precisa:

[...] en todo caso observen, que la construccion, ò Syntaxis del Bascuenze, comparada con la de otras Lenguas, es pospositiva: observacion, de cuya falta ha nacido parte de la gran dificultad de componer Arte Bascongado. Dice el Romance, v. g. *para aquel, que lo come*, donde preceden al verbo el artículo *para* del dativo, el pronombre *aquel*, el relativo *que*, y el artículo *lo*, que aqui es de acusativo, y despues se sigue el verbo. Construye el Bascuenze, *jatenduenárentzat*, que siendo composicion de varias voces, parecen una sola. En ellas precede el verbo *jatén-du*, en que se embebe el acusativo *lo*, siguese el relativo *en*, o *enà*, *jatenduená*, y despues el pronombre con su artículo *arentzat*, *para aquel*: y por la distincion se pudiera escribir, *játen-duén-arentzát* (Larramendi 1729: prólogo v)

A la luz de tales fragmentos, cabe preguntarse si Oyanguren pudo ejercer algún magisterio sobre el jesuita. Si tenemos en cuenta que el tratado de Oyanguren precedió en más de una década al de Larramendi y que éste declara expresamente en su obra seguir «otros Artes, y sus Authores» (1729: 43), la posibilidad queda abierta y no es en ningún caso desacertada.

La mayor parte de las referencias a la lengua vasca presentes en el *Arte de la lengua japona* conciernen a la pronunciación. Entre el tratado japonés y el tagalo suman un total de ocho alusiones. El autor no pretende efectuar un hondo examen de las lenguas a las que acude como apoyo: por el contrario, tales apuntes procuran actuar como una suerte de pistas ofrecidas al lector a través de las cuales vislumbrar posibles paralelismos o encontrar en última instancia procedimientos en cierto modo equivalentes que faciliten su comprensión y posterior realización. Tal es el caso de la refe-

²⁵ Curiosamente, esta misma palabra es empleada por Oyanguren en uno de sus ejemplos, como se podrá ver más adelante.

rencia a la pronunciación fricativa alveolar /z/, la cual confronta y equipara con su variante castellana, pero también con la realización fricativa lamino-dental vascongada:

La letra z se pronuncia como comunmente la pronunciamos los Españoles Vascongados en la propia lengua vascongada, o como la pronuncian los Castellanos en su dialecto español, o Castellano: vg. *Mizore*, nieve mezclada con agua: *mizo*, conducto, o caño, que va por debajo (1738: 2)

La realización del fonema africado alveolar sordo /ts/ del japonés, el cual presenta notables dificultades si se carece de la praxis adecuada, encuentra en el fonema africado lamino-dental /ts/ (grafía actual *tz*) del vasco un oportuno correlato que hará aquél más accesible:

En este dialecto Japon ay muchos vocablos que tienen estas dos consonantes juntas, a quienes los latinos llaman mudas; para su pronunciación, que es algo violenta, se han de herir las dos letras, pero con mas fuerza a la c, que a la t: lo qual sera mui facil al que es de nacion Vascongada; vg. *tçutani*, cosa sucia, o vil: *quaso tçutanai mono*, hombre infeliz, o sin ventura: *tçuro*, camino, que se anda: *tçuroga tomatta*, estan impedidos los caminos (1738: 3-4)

En otras ocasiones, el elemento cotejado no es privativo del vasco, sino que se reproduce de forma puntual en castellano:

Si la letra u se sigue inmediatamente a la g, y despues se siguen e o i, se pronuncia liquida la u como en el Vascongado *guizon*: guero: o en el Español guirnalda: vg. *guenqi*, sanar de la enfermedad: *guenqini gozaru*, estar mejor de la enfermedad: *guenzan*, visitar, o encontrar a alguno; *guenin*, sirviente, o siervo, &c. (1738: 4)

La u, despues de g, es vocal entre los Tagalos, v.g. *gubat* (pp) el bosque; y no la escriben como los Españoles, o Latinos, despues de g, siguiendosele vocal haciendola unas veces liquida, y otras no: mas la pronunciacion es a la Latina, o Cantabrica, como si tuviera u, liquida: v.g. *giba* (pc) derribar: no se pronuncia *ji*, o *hi*: y si alguna vez la escriben por yerro de cuenta, es liquida, y no se debe pronunciar como vocal (1742: 5)

Como vemos, la prolijidad no parece ser una de las máximas del autor, al menos en lo que a la pronunciación atañe, pero somos conscientes de que resultaría a todas luces injusto imponer tales exigencias a un gramático de la primera mitad del siglo XVIII. Oyanguren, en lugar de intentar describir cómo se lleva a cabo la articulación de un sonido —procedimiento que en ocasiones no hace sino acentuar la confusión de estos esbozos en lugar de esclarecerlos— opta por buscar paradigmas que contengan similitudes más o menos aproximadas.

Cabe destacar, sin embargo, que en otras ocasiones se consignan realizaciones presentes en las lenguas codificadas pero imposibles de advertir en la lengua vasca:

Suelen confundir la d, y la r, y substituyen una por otra; aunque en principio de diction es mas usada la d, como *daquip* (pc) coger; por esto el Vocabulario la diction, que empieza por r, la coloca en la d. La pronunciacion de la r, es suave, y no tienen dos rr, como los Cantabros (1742: 6)

Los Cantabros y Castellanos viejos pecan por carta de menos en no pronunciar la h, como aspiracion:²⁶ Los Andaluces y Valencianos pecan por carta de mas en hacerla,

²⁶ Cf. Larramendi (1729: 337): «las voces aspiradas apenas tienen lugar en los Bascongados de España, aun las que en lo escrito llevan la h, ò la aspiracion».

y pronunciarla como letra; en el idioma Tagalog se debe pronunciar como letra, porque los primitivos Tagalistas la acomodaron en lugar de la *j*, y si no se pronuncia avra muchos equívocos en muchas dicciones (1742: 7)

Es el dialecto Tagalog muy abundante, sonoro, elegante, y que en la mayor parte imita la pronunciacion Europea, aunque no es su pronunciacion dental como lo es la Cantabrica, y tiene, y consta de pronunciacion gutural mas sonora, que la Arabiga, y menos dificil que la China o Dialecto Mandarin, sin la molestia de sus tonadas (1742: 1-2)

El resto de remisiones a la lengua vasca están diseminadas a lo largo de los tratados y afectan a diversos puntos de la gramática. Para su mejor asimilación las dispondremos en diversos apartados con sus respectivos contextos:

1) Afijos verbales

Tagalysmo

Ay en el Tagalysmo dos ataduras, o ligazones, que son *Ng*, y *Na*: las cuales unas veces sirven de adorno en la oracion; otras veces sirven de relativo *qui, quae, quod*: y son como los afijos de nuestra lengua Cantabrica en los verbos, o como los afijos de la lengua Hebrea, y aunque en la declinacion no tienen especial dificultad [...] en sus composiciones tienen sus excepciones (p. 20)

La Syntaxis del verbo passivo Tagalog es de nominativo de persona que padece, verbo, y genitivo de persona que haze (excepto la 4 especie de Naca, como queda dicho en el Libro 2.) En los tiempos de preterito su conjugacion es adgetiva, y no necesita de afixo como nuestra lengua Cantabrica²⁷ (p. 194)

2) Las personas del verbo

Tagalysmo

Los Tagalos no tienen inflexion en los verbos, y assi se ponen las personas, por tenerlas el verbo, como succede en la latinidad, o entre Dialectos Griegos: imita en no tener personas el verbo a los Dialectos Chinos, y a nuestros Dialectos Cantabricos, o vascongados, por lo qual en el Tagalysmo lo mismo es, conjugar un verbo que conjugar todos, debajo del dicho supuesto (p. 81)

3) Usos de la pasiva

Tagalysmo

La passiva de *an* es de la condicion de los Indios Tagalos; pues el supuesto en esta passiva es como el receptaculo de la accion del verbo, y en el descansa, y para como termino de la accion: todo esto que es dificil a los principiantes, que se aplican a este idioma, lo hallaran [...] en las lenguas Hebreas, Cantabrica, Griega, Latina, y en el Dialecto castellano, o romance con sola la distinción, o colocacion de los casos (p. 106)

²⁷ Cf. Larramendi (1729: 56): «Las terminaciones, afijos, ò finales de un verbo se llaman aquellas dicciones, que combinadas, y juntas con los modos del Infinitivo, componen la distincion de tiempos, y variedad de Conjugaciones. Estas terminaciones son unos verbos auxiliares, por el oficio, que tienen en la formacion de los tiempos: y sustantivos, por que aun por sí solos, y sin ninguna composicion tienen su significado».

Una diferencia se debe notar entre los Latinos, y Tagalos en algunas oraciones, en que no se halla persona, que haze: pues los Latinos en tales casos usan de la passiva [...] Los Tagalos usan de la activa, o passiva, imitando al Castellano en la activa, y al Cantabro y al Latin en la passiva (p. 194)

4) Empleo de verbos comunes o generales

Arte de la lengua japona

Tienen los Japones en distintos dialectos unos verbos generales, o comunes, y de estos verbos se suelen valer para sus locuciones metaphoricas, y translativas: pongamos el ejemplo en el verbo *SURU*, que es como el generalissimo en el Japon, que si se junta a muchas raices, significa lo que las mismas raices, rigiendo los casos segun la inventiva de la misma lengua, y segun la significacion, (que se le quisiere dar) aunque muchas veces se suelen poner muchas raices como adverbialmente (junto con dicho verbo) y este modo de hablar es mas general, y inteligible, que el dialecto especial, por ser el verbo comun en todos los dialectos, y solos algunos nombres los especificos, como acontece en nuestra lengua Vascongada (con los verbos *IZA*, *EGUIN*, y otros generales de dicha lengua) que son entendidos de todos los Cantabros Vascongados (p. 156)

Tagalysmo

La particula *pag*, que es la propria passiva de esta segunda conjugac[ion] sirve al futuro: al plusquamperfecto despues del *naca*: y al futuro perfecto despues del *maca*: y la raiz sea nombre, adverbio, &c. dobla la primera sylaba en los presentes, imperfectos, y futuros imperfectos; y ay mutaciones de letras en las raizes [...] Son estas particulas transcendentales y con quienes los Tagalos componen muchas phrases, como los Japones con el verbo *suru* y los Cantabros con el verbo *eguin* (p. 118)

5) Género gramatical

Arte de la lengua japona

Esta lengua es como nuestra lengua Vizcaina, o como la lengua Tagala, o como la lengua de China, o dialecto mandarino, que no tienen generos masculinos, femeninos, &c. para las concordancias, como sucede en la lengua Latina, y su dialecto la castellana, o en los dialectos de la lengua griega: Por lo qual careciendo de generos gramaticales, algunas de estas lenguas tienen sus generos philosophicos, como sucede en la lengua Vascongada (p. 52)

Tagalysmo

Ordinariamente los Tagalystas dicen, que en este Idioma, ni ay concordancias, ni generos, y siendo una lengua de tanta reflexion, y tan metaphysica no avia de faltar en uno, ni en otro, aunque algunos lenguajes ay en que no se dan generos gramaticales,²⁸ sino es logicales, como sucede en nuestra lengua Cantabrica, en la conjugacion de los mismos verbos (p. 69)

²⁸ Cf. Larramendi (1729: 250-251): «El Bascuenze pues no tiene en primer lugar generos Gramaticales, y con gran acierto; por que ellos lo 1. mas sirven de confusion, y enredo, que de distincion, y variedad. Lo 2. muchissimos nombres se hallan del Latin [...] Lo 3. si esto de aver generos en los nombres fuera perfeccion, no huviera una gran multitud dellos, que llaman comunes de dos, y comunes de tres,

6) Preposición

Arte de la lengua japona

Ya queda dicho, que el dialecto Japón es en la mayor parte subjuntivo, como lo es nuestra lengua Vizcaina, y assi las que el Latino llama preposiciones, porque se anteponen: son en el Japon posposiciones²⁹ (p. 126)

Tagalysmo

[...] las voces Tagalas son indiferentes para verbalizarlas, nominalizarlas, y adverbializarlas; y en este sentido (aunque los Tagalystas no han tratado de estas preposiciones, o voces absolutas) tienen los Tagalos muchas preposiciones en la significacion equipolentes a las latinas (aunque en el regimen no siguen la formalidad latina) y se acomodan y asimilan a nuestra lengua Cantabrica Española (p. 174)

7) Adverbios

Tagalysmo

Aunque el adverbio tomo su denominacion del verbo a quien sigue; en la lengua Tagala unos adverbios se anteponen, y otros se posponen: lo qual enseña el uso de la lengua. Muchas de las raizes absolutas, y simples pueden servir de adverbios; y lo mismo se discurre de los adjetivos de qualidad compuestos con *Ma*, que ellos mismos aunque sean nombres de adjetivos pueden servir de adverbiales, pues carecen de adverbios de este jaez, y no los tienen como los Latinos, Griegos, Cantabros, o Japones (p. 175)

8) Numerales

Tagalysmo

Para hablar distributivamente, y dezir, *uno*, o *dos*, *tres*, o *quatro*, *seis*, o *siete*, &c. usan los Japones de juntar dos numerales, como tambien sucede lo mesmo en las lenguas Latina, Vascongada, Castellana, Tagala, y otras muchas, aunque en estas se liga con alguna conjuncion: v.g. *Xigonin*; quatro, ó cinco hombres; *nisanin*; dos o tres hombres: *fachicunin*; ocho o nueve hombres, estos distributivos de hombres tienen la terminacion de *in*; porque ai otros numerales para otras cosas (p. 44)

que parecen terminos implicatorios, y repugnantes, à manera de un universal à parte rei, ò de una idéa Platónica. Por esso los que llaman comunes de dos, y tres, en realidad son nombres de ningun genero, como son todos los nombres del Bascuenze».

²⁹ Cf. Larramendi (1729: 331-332): «Se debe tener muy presente esta parte de la oracion, para no equivocarse en la acepcion de las voces del Bascuenze, las quales siendo compuestas de dos distintas, parecen una sola por la continuacion, pero se deben distinguir para el regimen, y para dar el correspondiente à las preposiciones del Latin, y de otras Lenguas. Pongo exemplo, esta voz *zeugatic*, ò *zeugaiti* es compuesta del pronombre *zeu*, y de la posposicion *gatic*, ò *gaiti*; y aunque en la pronunciacion tiene sonido como si fuera una voz sola, pero en la realidad son dos, y significan *por ti*. Por esso si me preguntan, como se dice sueltamente por, respondo *gatic*, ò *gaiti*, que pospuestos al nombre equivalen a la preposicion, y al nombre Latin, ò del Romance. Lo mismo digo de las demás posposiciones».

9) Prosodia

Tagalysmo

La primera cifra (pp) quiere decir, que la ultima sylaba de la voz se ha de proferir breve. La segunda cifra (pc) quiere decir que la ultima sylaba de la voz, raiz, o nombre, donde estuviere, se ha de pronunciar larga como en voces Hebreas, y en voces Cantabricas, y en las Castellanas tambien las ay (p. 12)

Muchas voces Tagalas tienen la ultima sylaba larga, assi con raizes simples, como compuestas: la qual longitud señalan por esta nota [pc] los Tagalistas en sus Vocabularios, y en los Libros Tagalos no se apunta (dejando el recurso para el Vocabulario) y podian imitar al Cantabro Vascongado en muchissimas de sus dicciones, que apuntan con esta nota [] sobre la misma sylaba (p. 208)

Entre las voces Tagalas unas simples, y otras compuestas ay muchissimas voces, que tienen la ultima sylaba breve, la qual sylaba apunta el Vocabulario con esta señal [pp] y podian los primeros Tagalistas aver imitado a distintas naciones Europeas apuntando la penultima sylaba (o la antepenultima en dicciones polisylabas, siendo esta breve) como lo hazen los Cantabros³⁰ (p. 209)

5. Evaluación del análisis de Oyanguren

A Oyanguren le corresponde el incuestionable mérito de haber sido el primer gramático —al menos del que tenemos noticia— que comparó la lengua vasca con idiomas tales como el japonés o el tagalo. Su confrontación no se limita, como hemos visto, a las siempre recurrentes remisiones al latín o el español, sino que abarca del mismo modo lenguas como el árabe, el hebreo e incluso el chino, para el que reserva apartados concretos cuyo contenido debe mucho al *Arte de la lengua mandarina* (1703) del dominico andaluz Francisco Varo. La consecución de tal labor es ya en sí loable y nos habla con suficiente transparencia acerca de las capacidades del autor.

Pese a todo, prácticamente ninguna de las disquisiciones que se efectúan parece revelar una capacidad introspectiva singular o, al menos, muy pocas descubren un deseo expreso de ahondar en dichos cotejos. La mayor parte de ellas parecen ser simples apuntes encaminados a ofrecer al lector algunas indicaciones que faciliten su proceso de aprendizaje, apoyándose en dicha exposición de correspondencias y disimilitudes. Oyanguren, claro está, no pretendía hacer de sus dos gramáticas un lugar donde sistematizar y someter a análisis la lengua vasca: para eso ya tenía su *Cantabrisimo elucidado*. Ello excusaría al franciscano del laconismo en ocasiones en exceso pronunciado con el que procede, pero no así de la aparente vaguedad teórica observable en algunos de sus pasajes.

Cabe preguntarse, pues, si tales cotejos resultan en última instancia prescindibles. Para un lector que no poseyese noción alguna de vasco quizás pudieran resultar un tanto superfluos, pero no así para los hablantes nativos de esta lengua, para quienes

³⁰ Cf. Larramendi (1729: 348-349): «Hablando del Bascuenze, pudiera considerarse la cantidad breve, ò larga de sus sylabas por la semejanza de las Latinas: mas todo sería superfluo, por que el gobierno desta Lengua en su prolocion es precisamente el acento, como lo es en la Griega. Ay una diferencia notable, y es que en la Griega, y otras Lenguas no sube el acento de la tercera ò antepenultima, pero el Bascuenze sube tal vez à la quarta, quinta, y sexta».

tales apuntes resultarían más o menos provechosos. Su presencia, pues, no carece de pertinencia, aun cuando queda un gran número de elementos que no son objeto de confrontación, al tiempo que algunas de las presentes no parecen ser especialmente reveladoras, quizás por la excesiva parquedad de las mismas y por esa apariencia de esbozo que parece ser el común denominador de muchas de ellas. Los cotejos de mayor solidez, concernientes a la fonética y al sistema verbal, contrastan con otros un tanto más difuminados. Ello no significa, obviamente, que Oyanguren fuese ajeno a la profundidad que se escondía detrás de esa cierta « semejanza » que tan recurrentemente apunta: simplemente no profundiza en ella porque su interés no es redactar una gramática comparativa sino dejar constancia de determinadas observaciones que estima útiles sobre las lenguas que conoce.

Desde un punto de vista rigurosamente didáctico, los textos de Oyanguren cumplen con creces su cometido, que no es otro que el de facilitar al alumno hispanohablante los recursos teóricos necesarios a través de los cuales dominar la lengua que allí se codifica. Para un lector sin aspiraciones eruditas, interesado únicamente en adquirir, por ejemplo, los rudimentos del japonés, las notaciones que integran el *Arte* podrían resultar por entero excusables. Pero el autor parecía decidido a trascender este nivel: con sus páginas logra ir más allá de lo que era la práctica ordinaria de la mayor parte de los gramáticos misioneros, aplicando una nueva óptica comparativa, diversa y múltiple, que hizo de la inclusión de la lengua vasca un proceder hasta entonces nunca antes registrado.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Larramendi, Manuel de, 1729, *El imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada*. Salamanca: Antonio Joseph Villargordo Alcazár.
- Oyanguren de Santa Inés, Melchor, 1738, *Arte de la lengua japona, dividido en quatro libros según el arte de Nebrixa, con algunas voces propias de la escritura, y otras de los lenguajes ximo y cami, y con algunas perifrases, y figuras*. México: Joseph Bernardo de Hogal.
- , 1742, *Tagalysmo elucidado y reducido (en lo posible) a la Latinidad de Nebrija con su Syntaxis, Tropos, Prosodia, Passiones, &c. y con la alusion, que en su uso, y composicion tiene con el Dialecto Chinico Mandarin, con las Lenguas Hebraea, y Griega*. México: En la imprenta de Francisco Xavier Sanchez.

Fuentes secundarias

- Alvar, Manuel, 1997, «La gramática del japonés de Melchor Oyanguren de Santa Inés», en Alvar, Manuel, *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Blancas de San José, Francisco [1610], 1997, *Arte y reglas de la lengua tagala*. Estudio y edición de Antonio Quilis. Madrid: Cultura Hispánica, D.L.
- Civezza, Marcelino da, 1879, *Saggio di bibliographia geografica, storica, etnografica Sanfrancescana*. Prato: Ranieri Guasti.
- Cooper, Michael, 1974, *Rodrigues the interpreter: An early Jesuit in Japan and China*. Tokyo: Weatherhill.

- Doi, Tadao, 1982, *Kirishitan Ronkô* (Studies in [Early Japanese] Christians). Tokyo.
- Gárate, Justo, 1972, «El lingüista leniztar Fray Melchor Oyanguren», *Euskera* XVII, 99-104.
- González Carrillo, Antonio Manuel, 2009, «El magisterio de Nebrija en la historiografía gramatical española del siglo XVIII: el caso de Melchor Oyanguren de Santa Ynés (1688-1747)», en García Martín, J. M.^a (dir.) y Gaviño Rodríguez, V. (ed.), *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Huerta, Félix de, 1865, *Estado geográfico, topográfico, estadístico, histórico-religioso de la santa y apostólica provincia de S. Gregorio Magno, de religiosos menores descalzos de la regular y más estrecha observancia de N.S.P.S. Francisco de las Islas Filipinas*. Binondo: Imp. M. Sánchez y Cia.
- Magdalena, Agustín de la, 1679, *Arte de la lengua tagala sacada de la que han escrito diversos autores*. México: Francisco Rodríguez Lupercio.
- Maruyama, Toru, 2009, «Prólogo», en Zwartjes, Otto (ed.), *Arte de la lengua japona (1738): dividido en quatro libros según el arte de Nebrixa, con algunas voces propias de la escritura, y otras de los lenguajes ximo y cami, y con algunas perifrases, y figuras*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- Ortiz, Tomás, 1740, *Arte y reglas de la lengua tagala*. Sampaloc: Convento de Ntra. Sra. de Loreto.
- San Agustín, Gaspar de, [1703], 1787, *Compendio del arte de la lengua tagala*. Manila: En el Colegio de Santo Tomás de Aquino, por Juan Correa.
- Soraluce y Zubizarreta, Nicolás de, 1871, *Más biografías y catálogos de obras vasco-navarras*. Vitoria-Gasteiz.
- Zwartjes, Otto, 2008, «El hebreo en las gramáticas del japonés y el tagalo de Melchor Oyanguren de Santa Inés (1688-1747)», en Hans-Jörg Döhla, Raquel Montero Muñoz y Francisco Báez de Aguilar González (eds.), *Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria: ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.

NERBIOI IBARREKO EUSKARA XVIII ETA XIX. MENDEETAN: (I) BIZENTE SARRIAREN BIZKAIERAZKO SERMOIAK

Eneko Zuloaga

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Laburpena

Lan honetan helburua XVIII. mendearen amaieran eta XIX.aren hasieran Bizente Sarriak idatzitako berrogei sermoi inguru aztertzea da. Hizkuntzaren ikuspuntu historikoa eta dialektologikoa baliatuko ditugu, gogoan hartuta gure asmo nagusia Nerbioi haran iparraldeko 1800 inguruko euskara deskribatzea dela. Sarrera laburraren ondoren, Sarriaren hizkera aztertuko dugu eta egile horrek bere sorterri Etxebarriko bizkaiera zer neurrira arte erabili zuen zehazten saiatuko gara. Horretarako, etxebarritarren euskara beste leku eta garai batzuetako testigantzekin erkatuko dugu, eta Sarriak bere sorterriko hizkera baliatu ez zuela uste dugunean, erabilitako hizkuntza-eredua zein izan zitekeen aztertuko dugu. Aurrekoekin batera, Sarriaren idazkera ere izango dugu aztergai, kontuan hartuta literatur bizkaiera klasikoa sasoi sortu zela.

Abstract

In this paper we will seek to present an historical and dialectological analysis of around 40 sermons written by Bizente Sarria in the last XVIIIth century and the early XIXth century. Our main purpose is to describe the Basque language in the north of Nerbioi valley around 1800. After a short introduction, we will present the language analysis. At the same time, trying to explore if Sarria used the Biscayan dialect of Etxebarri, we will compare his language with other materials from different places and dates. In the case Sarria didn't use it, we will try to know which pattern he used. Furthermore, we will also focus on his writing style, in relation to the literary biscayan dialect.

1. Sarrera¹

Helburutzat XVIII eta XIX. mendeetan Bizkaiko Nerbioi ibarreko euskara deskribatzea daukan proiektuaren barnean kokatzen da ondoko lana, hau da, dialektologia

¹ Ezertan hasi baino lehen, eskerrak eman nahi dizkiot Iñaki Camino irakasleari artikuluko honen oinarrian dagoen Master tesia (UPV/EHU, Gasteiz 2010eko abendua) hilabeteetan zuzenduz, iruzkindu eta hobetzen etengabe laguntzeagatik; Joseba A. Lakarrari, lanaren berri izan bezain laster agertutako interesagatik eta egindako oharrengatik; eskerrak, halaber, Miren Ibarluzeari, Galiziako egunak gogoan, testua irakurtzeko beta hartzearen. Esan gabe doa lan honetan egon litezkeen akats guztiak egilearenak direla.

historikoaren esparruan. Aipatu eremuko hizkerak (edo hizkerek) azken mendeotan izan duten bilakabidea ahal beste ezagutzea da gure asmo nagusietako bat, hizkeren edo dialektoen gaineko ikuspegi diakronikoak ezagutza osoagoa ematen duelakoan.

Esan gabe doa ez daukagula 1800 inguruko soinu-testigantzarik; hortaz, era honetako lanetako ohiko bideak jarraiturik, testu idatziak izango dira baliatuko ditugun iturriak. Euskararen historiaz aritzean, sarri aipatzen dira material-urritasuna eta material horren behar bezalako ezagutza eza.² Bizkaiko Nerbioi ibarrean, zorionez, ezin esan genezake urritasun hori hain handia denik, alboko bailarekin parekaturik, behintzat; izan ere, baditugu xvii, xviii eta xix. mendeetako zenbait herritako testuak.³

Bada, lan honetan xviii. mende amaieran eta xix.aren hasieran Bizente Sarria (1767-1835) etxebarritarak idatzitako bizkaierazko⁴ sermoietako hizkera aztertuko dugu. Ikertzailearen lanak deskribapen hutsetik haratagokoa izan behar duela uste dugunez gero, Sarriaren sermoietarik batutako ezaugarriak ematearekin batera, ezaugarrien geografia zein izan zitekeen ere aztertzen saiatuko gara, egileak sorterriko euskara edo kanpoko ereduren bat zer neurrira arte baliatu z(it)uen esate aldera.

1.1. Bizkaiko Nerbioi ibarra

Lan honetan askotan aipatuko dugu Nerbioi ibarra. Hori dela eta, inguruaren gaineko datu batzuk ematea irakurlearen lagungarri izango delakoan gaude.

Lehenengo eta behin, hemen Nerbioi haraneko Bizkaiko alderdiaz arituko garela zehaztu behar dugu. Izan ere, bailararen arabar alderdian (Amurrio, Luitaondo, Luidio eta abar) euskara galdurik dago. Bizkaian geografikoki kokatzearren, hegoaldetik iparraldera, Nerbioi ibaiak Arakaldo, Arrankudiaga, Ugao-Miraballes, Arrigorriaga eta Basauri zeharkatzen ditu: azken horretan, Ibaizabal ibaiarekin bat egiten du eta Etxebarrin eta Bilbon barrena itsasoratzen da. Arakaldoko hego-ekialdean geratzen dira Orozkoko lur zabalak, eta beste horrenbeste gertatzen da Zeberioarekin (perpendikularki lotzen ditu Nerbioi eta Arratia bailarak) Ugao-Miraballes parean, bai eta Zaratamorekin Basauri eta Arrigorriaga artean ere.

Hegoaldetik iparraldera doan ikuspegia mantendurik, Nerbioi haranaren mende-bala eremu erdalduna da, erabat: Okondo eta Enkarterriko lehenengo herriak ditugu: Gordexola, Alonsotegi eta, mendebalerago, Gueñes, Galdames, Sopusuerta eta abar. Ekialdean, aitzitik, eremua nahiko euskalduna da: Zeberio, Arratia eta Galdakao (ez aurrekoak bezain euskalduna) daude bertan. Ipar-ekialdea ere, hots, Txorierra (Larrazbetzu, Lezama, Zamudio, Derio eta abar) nahiko euskalduna da.

² Ik., esaterako, zer nolako tratua eman zitzaion Landuccioren hiztegiari harik eta Agudek eta Mitxelena 1958an argitaratu zuten arte. Errenterriaren beraren sarrera aski argigarria da egoeraz jabetzeko.

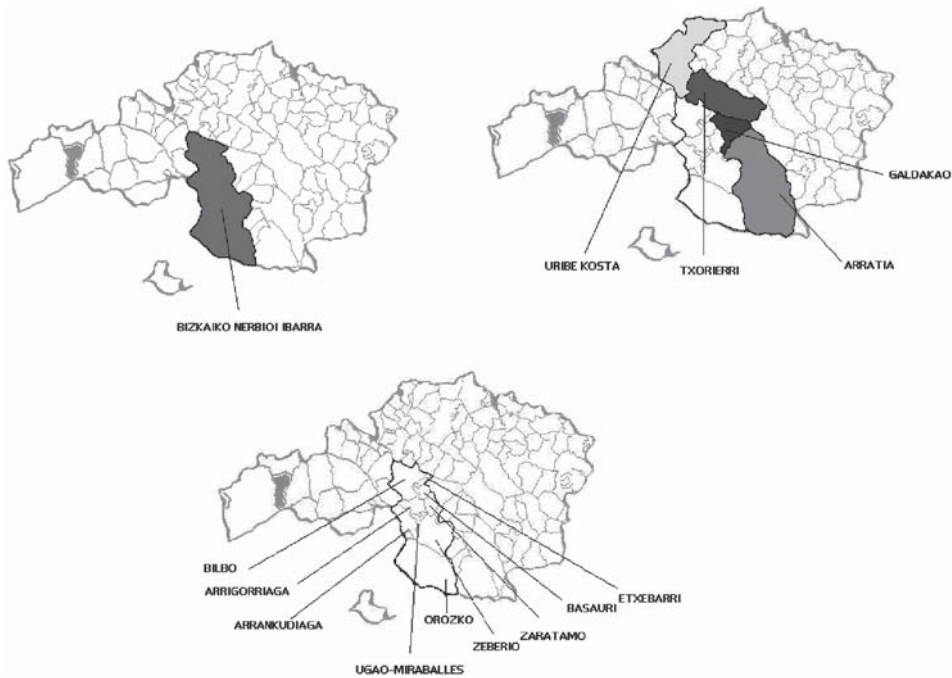
³ xvii. mendeko Bilboko Mikoleta (1653) ez litzateke ibar horretan bete-betean sartuko, baina oso gogoan hartzeko egilea dugu, zalantzarik gabe, hurbiltasun geografikoa dela eta; mende berean, *Viva Jesus!* dotrinaren (V hemendik aurrera) balizko jatorriaz izango dugu zer aztertu; xviii.ean, Orozkoko 1739ko oitotzak eta Bizente Sarriaren sermoi-bildumak daude; xix.ean, berriz, Juan Ignazio Astigarragaren sermoiak eta Juan Antonio Uriarteren itzulpenak. Ik. testuon erreferentziak bibliografian.

⁴ Zuazok (1998) berreskuratutako izendapena erabilita, *mendebaleko euskara*, nahi bada. Sarriaren hizkera aztertzeko, dena dela, ezinbestekotzat jo dugu aurretik aipatutako materialak gogoan hartzea.

Behin eta berriro aipaturiko euskalduntasuna dela eta, Nerbioi ibarraren baitan bertako euskararen egoera aski ahula da: Etxebarriko jatorrizko hizkeraren azken hiztuntzat⁵ geneukana 2010ean hil da laurogeita hamar urte baino gehiagorekin, eta Bilbon, Basaurin, Arrigorriagan eta Ugao-Miraballesen ez da erraza euskaldunak aurkitzea mendialdeko auzune txikietatik kanpo. Salbuespenak salbuespen, gainera, hirurogei urterik gorakoek baino ez dute sorterriko hizkera gorde, eta elkarrekin usu egiten dute gaztelaniaz.

Bestelakoa da egoera Zaratamon (Arkotxa auzoan salbu), Arrankudiagan (Zollo barne) eta Orozkon, non aurreko herriekin konparaturik, euskaldun-kopurua nahiz bertako euskararen belaunaldiz belaunaldiko transmisioa gorde egin baita.

Esan eta aipatutakoak maparaturik hobeto ikusi eta ulertuko direlakoan, hona hemen Nerbioi ibarra eta inguruak irudikatuta:



1.2. Bizente Sarria: bizitza eta sermoiak⁶

Bizente Frantzisko Sarria Lezama 1767ko udagoiengan jaio zen Etxebarrin, hots, Nerbioi ibarreko iparraldeko muga-herrietako batean. Ama sorterrikoa bertakoa zeu-

⁵ Bada beste hiztunik, baina beste eremu batzuetako jendearekin bizi izanaren hizkuntza-eragina begi-bistakoa da.

⁶ Aurretik beste autore batzuek sakonago jorratu duten gaia denez gero, hemen Sarriaren bizitzaren eta sermoien gorabeheren gaineko zertzelada batzuk baino ez ditugu emango. Informazio gehiago nahi duenak ikus ditzala Solaguren (2007), Altzibar (1993) edo eta Etxebarria eta Apraiz (2009) lanak.

kan eta aita alboko Txorierri bailarako Larrabetzukoa. Nekazal-girokoa izan behar zuen, zalantzarik gabe, orduko Etxebarrik (eta horrela izaten jarraitu zuen xx. mendean industria nagusitu arte), baina argi dago Sarriak baserriko lanak alderatu eta ikasteko aukera eduki zuela.

1783an Bilboko San Frantzisko komentuan nobizio sartu zen, eta handik bederatzita urtera predikari- eta konfessore-lanak hasi zituen. Ikasle ez eze, irakasle ere aritu zen zenbait urtez Bilboko komentuan bertan. 1797tik 1800era bitartean, Filosofia irakasten aritu zen Arantzazun. 1804an, irakasle-lanak utzita, Ameriketara joan eta Mexikon eta Kalifornian barrena ibili zen. Bertan zegoela, sermolari legez hain eza-gun egin zen non, 1824an, misioen buru izendatu baitzuten. Handik hamaika urtera, istilu-sasoi latza igaro ondoren, Soledad misioan hil zen.

Bada, Sarriak Ameriketara joateko Euskal Herria utzi zuenean, berarekin eramane zuten aurretiaz idatzirik sermoiekin osaturiko kartapazioa; itsasoaz bestalde daude, oraindik ere, etxebarritarren eskuizkribuak: Kaliforniako Berkeley Bancroft Library eta California State Library (Sacramento) liburutegietan. Han zeudela jakinik, Deustuko Unibertsitateko Josu Bijuescak ekarri zituen sermoioak, mikrofilmaturik, Euskal Herrira.

Material hori oinarritzat harturik, orotara Sarriaren hogeita hemeretzi sermoiko korpua argitaratu zuten Labayru Ikastegiko Nagore Etxebarriak eta Ainara Apraizek, Etxebarriko Udalaren laguntzaz, 2009an.⁷

Sermoiez denaz bezainbatean, gehienak (hogeita hamabi) bizkaieraz idatzita daude, eta horiek, hain zuzen, izango ditugu hemen aztergai. Badira gaztelaniazkoak (sei) eta gizpukerazkoen bat ere. Sermoi gehienek ez daukate inongo argibiderik (ez bada autorearen sinadura, eta ez kasu orotan), baina, ditugun apurrek, etxebarritarra Bizkaian barrena (Etxebarri, Mungia, Otxandio, Fika) ibili zela erakusten dute. Datazioari dagokionez, bestalde, aurretik emaniko datuek zeharkako informazio aski baliagarria dakarkigute: sermoi gehienak 1796 eta 1804 artekoak dira.

2. Sarriaren hizkera

Lan honetan Bizente Sarriak bizkaierazko sermoietan zer nolako hizkera baliatu zuen aztertuko dugu. Luzeegi joko luke etxebarritarren sermoietan ageri diren ezaugarri guztiak zerrendatzeak, eta zer esanik ez ezaugarri horiek guztiak iruzkintzeak. Hori dela eta, ezaugarrien izaerari lotutako galbahe modukoa erabiliko dugu batzuk sartu eta beste batzuk kanpoan uzteko. Sarriaren hizkera benetan ezaugarritzen dituzten elementuak ekarriko ditugu hona: gehien errepikatzen direnak, sistematikoak direnak. Ez ditugu baztertuko, dena dela, hizkuntzaren historiarako aski interesgarriak izan daitezkeen gainerakoak, hala nola, arkaismoak. Ezaugarriak ohikoa den eskema jarraiturik emango ditugu: fonologia, morfologia, sintaxia eta lexikoa.

2.1. Fonologiaren eremuko bokalismoarekin hasita, Jon Arretzek *Basauriko euskara* lanean esan bezala: “Basauriko eta orokorrean Nerbioi haraneko hizkera”⁸ ingu-

⁷ Etxebarria, Nagore eta Ainara Apraiz (arg.), 2009, *Bizente Sarria (1767-1835). Sermoitegia*, Labayru Ikastegia: Bilbo.

⁸ «Nerbioi haraneko iparraldeko hizkera» zehaztuko genuke guk, hegoaldekoa (Arrankudiaga, Arakaldo eta Orozkokoa, bederen) ezberdintzat daukagunez gero.

rukoetatik gehien bereizten duen puntua fenomeno fonetikoena da” (1994: 41). Be-rezitasun horren karietara, alboko bailara eta herrietan (Arratia, Txorierri, Zeberio) agertzen ez diren hiru ezaugarri nagusi aipatzen zituen basauriarrak: *-ie* disimilazioa (*alabie*), */i/* bokal-erdiaren osteko <dx>⁹ epentetikoia (*egidxe*) eta asimilazio bidezko bustidura automatikoa (*aitte*, *bilddurre*). Bada, horietarik lehenengo biak bizirik eta sistematikokoak ziren, jada, Sarriaren sermoietan.

2.1.1. Bokal-biltzeetan lehenengo bokala (*a* edo *e*) *i* bihurtzea da ohiko emaitza ondoko batuketetan, artikulatu mugatua eranstea nahiz hitz barruan:

a + a: *aitiac* (1), *gausia* (2), *sospechiagaz* (2), *guerizia* (3), *personia* (3), *aitiaren* (3), *arduria* (3), *vicicia* (3), *eleiziaren* (3), *acaberia* (3), *honria* (13), *erropia* (14), *bul-dia* (14), *dulzuria* (18), *penia* (19), *alabancia* (20), *dichia* (20), *garizumia* (22), *em-bria* (23), *eleizia* (23).

e + a: *ganian* (1), *biar* ‘behar’ (1), *fedia* (1), *atiac* (1), *gosia* (1), *vidia* (2), *or-diagaz* (2), *gurian* (3), *astziariyac* ‘azeariak’ (6), *aidiac* (6), *emotia* (9), *aserria* (11), *aitaguria* (12) *isilian* (13), *juatia* (14), *vorondatia* (18), *deleitia* (18), *betiac* (18), *erreguiaren* (18), *semiaren* (19), *veriala* ‘berehala’ (22), *nirian* (22), *izatia* (22), *ale-griago* (30).

e + e (bokal bikoitzak gorde ez diren kasuetan):¹⁰ *dolorietan* (1), *sierpien* (1), *echie-tan* (23), *urtietan* (23).

e + o: *tristioc* (21), *accidentioc* (39).

Aurreko arauak baditu, halere, zenbait salbuespen, sail batean nahiz bestean. *-ea* zaharragoa gorde duten kasuak,¹¹ esaterako, badaude, bai eta bilakaeran pausu bat gehiago eginda *-ie* dutenak¹² edo bokal bikoitzak gorde dituztenak ere, baina azken horiek aparteko azpiatal batean aztertuko ditugu.

Nerboi ibarreko iparraldeko hizkeran nahiz alboko bailaretakoetan *-o* amaieradun hitzei *-a* mugatzailea ezartzean *-oa* daukagu egun: *astoa*, *soloa*, *ixikoa* ‘izekoa’, *gogoa* (Arretxe 1994: 48). Mende hasieran ere hala bide zen, Azkuek *Erizkizundi Irukoi-tza* lanean baturiko datuen arabera (Echaide 1984: 85-86). Uriarteren Arrigorriagako dotrinan ere hala betetzen da araua, eta Astigarraga basauriarrak bide beretik jo zuen gehienetan.

Sarriaren kasua, bestelakoa da, sermoi batzuetan bederen. Izan ere, haren herri eta inguruetakoa *-oa* hori erabili zuen maizen:

inclinacinoa (3), *contracoa* (18), *estaducoa* (18), *doaz* (18), *Salescoac* (18), *Floren-ciac* (18), *charrecoac* (18), *osoan* (18), *besoac* (18), *artecoac* (19), *agraduacoagoric* (20),

⁹ <dx> grafia erabiliko dugu guk, gaur egungo egoeraz ari garenean, sabai-aurreko frikari ahostuna [-ž]- adierazteko. <y> erabili zuen Jon Arretxek: «I bokalaren ostean agertzen den y-ak hainbat lekutan erabiltzen den yod antihiatikoa sinbolizatzen duela, sabai-aurreko frikari ozena, beste batzuk dx grafiare-kin isladatzen dutena (*ogidxe*, *arpeidxe*, *bidxer...*)» (1994: 37).

¹⁰ Erakusle pluralen Sarriak jasoagotzat zeukan eredu bat hautatu ez zuenean, *oneic* da ‘honek’ pluralari dagokion forma erabiliena, eta forma horren gainean ezartzen dira deklinabide-markak ere: *oneitaric* (7), *oneitan* (14), *gustionein* (18), *oneinac* (30), *oneicaz* (39). Testuan hirugarren pertsonako ize-norde indartu arrunta *eurec* den arren, birritan aurkitu dugu *eureic* (20 eta 31) aldaera ere.

¹¹ *esperanzaea* (25), *eriyotzea* (30), *señorea* (30), *obrea* (19); *videa* (30), *parcatutea* (30), *maitearen* (37), *necesidadaea* (37), *viorcea* ‘bihurtzea’ (2), *quea* ‘kea’ (7), *comutea* ‘gomutea’ (19), *piadadearen* (20).

¹² *garien* ‘garean’ (29), *Elesien* (6); *erriel* (2), *aurrien* (7), *azien* ‘atzean’ (9), *urtien* ‘urtean’ (18), *ar-tien* (31), *asquenien* (31).

agraducoa (20), *amorosoaren* (20), *sacrilegioscoac* (20), *onelangoac* (20), *mortalecoa* (20), *afliccinoa* (22), *ministroac* (22), *obispoac* (23), *credoac* (23), *oracinoac* (23), *artecoac* (30), *gorrotoa* (30), *zoroa* (30), *gogoa* (37).

Aitzitik, sermoi batzuetan, gutxitan, baina beste batzuetan ia sistematikoki, Bizkaiko ekialdeko¹³ *-ua* ere baliatu zuen (adizkiak barne):¹⁴

zorionecuac (1), *gogua* (2), *asmua* (6), *oñetacuac* (7), *ossua* (9), *artua* ‘artoa’ (12), *leescua* (13), *ezpadua* (13), *gogua eruan* (14), *gozua* (22), *asmuetan* (23), *senduena* (25), *benetacuac* (25), *necosuac* (29), *asmuen* (29), *juango* (29), *Jangoicua* (34), *lenengua* (34), *eguan* ‘egoan’ (34), *zuaze* (34), *eruan* (34), *beinguan* (35), *anchinacua* (35).

Hori horrela, badugu zantzuren bat Sarriak bestelako eraginik izan zuela pentsatzeko.

Kasuren batean bi bokalen artean *b* epentetikoa ageri dela esan beharra dago, bestalde: *picaroba* (11), *bautismoba* (38), *amodiyobagaitic* (20). Juan Mateo Zavalak hala idatzi zuen bere gramatika-lanean azken fenomeno horren inguruan: “*cuando la o roza con la a les hacen mediar una b, diciendo v. g. “doba” por “doa”*” (1848: 55). Harelere, ezaugarriak ez dauka, inondik inora, Orozko eta Baranbio aldean, antza, izan zuen hedapena ez eta sistematikotasuna. Are gehiago, badirudi ezaugarri baten azken arrastoa dela. Gogoratu ditzagun, bide beretik, Koldo Ulibarriren hitzak, Orozkoko euskaraz ari dela: “Gure lurraldean garrantzitsuena duda barik *-o + -a > -oba* dugu, ikertzaile guztien arabera Orozkon eta Baranbion baino ez zelako gertatzen” (2008: 197). Ezaugarri horren geografia zabalagoa izan zela erakusten dute, hortaz, Sarriaren idatziek; ez dakigu noiz, baina badirudi Nerbioi haraneko beste eremu batzuetan hedatuago egon zela.

u amaieradun hitzei mugatzailea ezartzean bi emaitza ageri ditu Sarriak: *ua* (gehien bat dokumentatzen dena) eta epentesidun *uba* (nahiz *uva*):

pensamentuba (1), *euvan* (3), *barauba* (6), *Christinaubac* (7), *consagraduba* (7), *gustuban* (7), *errubagaitic* (7), *munduban* (7), *mandamentubac* (11), *erruba* (12), *zabal-dubagaz* (13), *gauba* (18), *lecuban* (19), *estuba* (19), *socorrubac* (20), *vasuban* (19), *baraubac* (19), *tormentuba* (20), *infermuba* (20), *lecuba* (20), *buruban* (20), *maesuba* (34), *desiertuban* (34), *damuba* (34), *medicuba* (35), *ardauba* (35), *sortuba* (37), *bautismuba* (38).

Lehenengo begirada batean *-uba* horrek Markinako idazle klasikoak gogora badakarzkigu ere, badirudi Bizkaiko mendebalean ere bizirik egon zen ezaugarria dela. Uriartek Arrigorriagako dotrinan halakorik jaso ez arren, badirudi aurreko mendeko Orozkoko 1739ko otoitzetan, otoitzen berezko izaera gordetzaila gogoan hartuta, ahul baina bizirik zegoela fenomeno, hitz batzuetan behintzat (Ulibarri 2008: 197). Horretaz gain, Astigarraga basauriarraren izkribuetan ere badira ehun eta hamabost bat kasu; hortaz, badirudi Nerbioi ibarrean XVIII. mende amaieran eta XIX.aren hasieran sistema-

¹³ Gipuzkoako eremu zabal batean ere horrela egiten da, baina kasu honetan Bizkaikoak interesatzen zaizkigu. Azkueren *Erizkizundi Irukoitzaren* arabera, *-ua* eta bertarrik eratorritako *-ue* Durangaldean, Markina partean, Busturialdean eta Otxandion erabiltzen ziren xx. mende hasieran. Gaminderen datu berriagoek ere hori islatzen dute (2007: 19).

¹⁴ Gaztelanietatik maileguak kanpoan utzi ditugu, nahasterik sor ez dezaten; izan ere, Sarriak, Bizkaiko tradizioari jarraikiz, *-u* amaiera erabiltzeko ohitura dauka.

tikoa ez zela, baina bizirik zirauela. Gaur egun fenomenoaren arrastoren bat baino ezin daiteke aurkitu, hala nola, *gau* hitzean: Nerbioi bailarako iparraldean sistematikoki entzuten dira *gaube* 'gau', *gaubon* 'gabon' eta antzekoak (Arretxe 1994: 120).

Beste kontu bat da, noski, Sarriak zein puntura arte testuratu zuen ezaugarri horren egiazko erabilera. Izan ere, sermoi batzuetan ia sistematikoki ageri da: non eta Nerbioi ibarrekoak ez, baina Bizkaiko ekialdeko hizkeretakoak diren beste ezaugarri batzuk ere sistematikoki erabiltzen dituen hogeita hamalagarrena bezalako sermoietan.

Sarria eta Astigarraga basauriarraren erabilera-proporzioak aztertuz gero, espero izatekoa da ezaugarri hori bigarrenarenean gutxiago agertzea, baina biek egiten duten erabileren aldea handiegia begitatzten zaigu: etxebarritarrek zazpiehun bat adibide dakartza, eta basauriarrak ehun eta hogeit inguru. Datu objektibook eskuan, pentsatzekoa da, kasu honetan ere (baina, kontuz, ez sermoi guztietan), Bizkaiko ekialdeko autoreen batek etxebarritarra "kutsatu" egin zezakeela.¹⁵

u + e kontestu fonikoan aurreko fenomenologia daukagu, hots, baditugu *u + e > ue* eman duten adibideak (gehienak), baina baita epentesidun *-ube*-dunak ere (adizki eta bigarren pertsonako izenordeetan, oraingoan):

[ynez] *eguiizube* (7), *ceuben* (7), *norzubei* (7), *dozuben* (7), *zubec* (7), *santuben* (7), *badozube* (7), *dozuben* (7), *badeuzazube* (11), *ditubezanac* (13), *badaquizube* (13), *degui-zubela* (14), *bajatzube* (14), *pecatuben* (34).

/i/ bokal-erdiaren ostean *a*, *e* edo *o* bokalak daudenean, <y> nahiz <j> grafemez, sabai-aurreko frikari ahostuna adierazten duen kontsonante epentetikoa ageri da sistematikoki, euskal jatorrizko hitzetan (hitz arrunt zein adizkietan) nahiz sistematizaturiko mailegu eta kanpoko leku- eta pertsona-izenetan. Sistematikotasun horren dozenaka adibide ditugu:

Hitzari elementuren bat gehitzean sorturikoak: *eguiya* (1), *andiya* (1), *soberbiya* (1), *sariyago* (2), *erromeriyetaraco* (2), *veguyiac* (2), *guztiyau* (6), *astziariyac* 'azeariak' (6), *loiya* (7), *biyac* (7), *liriyoen* (7), *idija* (11), *ichumendija* (12), *historiyan* (15), *jana-riya* (18), *garviyan* (18), *odaiya* 'hodeia' (19), *maiyan* (22), *zariya* (22), *aldiyac* (23), *oguiyen* (23), *andiyerija* (25), *goiyan* (29), *euriya* (30), *erruquiya* (30), *adoragarrijac* (35), *chorijac* (37).

Hitz barrukoak (maileguak eta kanpoko izen bereziak barne): *Greciya* (1), *biyar* 'bihar' (1), *poderiyo* (1), *areriyoen* (1), *martiriyo* (1), *ofciyoa* (1), *meriyendataraco* (2), *Inocenciyo* (2), *ubijentu* 'ubendu', 'ukendu' (3), *Italiya* (3), *amodiyo* (7), *viozezco* (7), *vioceco* (11), *urliyagaitic* (13), *valijo* (14), *uriyola* (18), *bijeramunian* (22), *fi-yesta* (23).

Adibideekin batera, salbuespen txikiak ere badira, *bihotz* eta *gehiago* hitzetan, gehienak: *vioza* (15), *gueiago eta gueiago* (1), *ardura gueiagogaz*, *contu gueiyagogaz* (4), *gueiyago eta gueiago* (18). Bestelakorik ere aurkitu dugu, dena dela: *loiac* (1), *gustiecaz* (3), *zoriona* (20), *andienian* (29).

¹⁵ Kontuz erabiltzeko eta aztertzeko gaia da, dena dela, *ubV^(a, e)* epentesiarena XIX. mende hasierako Markinako autoreengan, behintzat; badakigu zerabilten hizkeraren gaineko kontzientzia zeukatela, eta, horri jarraikiz, norberaren irizpideen edo sasoiako moden araberrako erabakiak hartzen hasi zirela. Ik. Alzibar (1992: 475 eta hh.).

2.1.2. Aitortu beharra dago Sarria Bizkaiko mendebalekoa izanik, XVIII-XIX. gizaldien artean aritu zelarik eta bokalen geminazioez dakiguna jakinik (Mítxelena 1990: 111 eta hh.), harrigarria dela zenbat bokal bikoiztu ageri diren bere testuetan. Are harrigarriagoa bihurtzen da kontua garai ezberdinetan inguruko autore eta idatzietan bokal geminatuok izan duten leku eskasa gogoan hartuz gero: oso urriak, salbuespenak, dira Mikoletarenean ageri direnak (Pagola 2002: 203), *Viva Jesús* dotrinakoak¹⁶ eta Orozkoko 1739ko otoitzetakoak (Ulibarri 2008: 193). XIX. mende hasierako Basauriko Astigarragaren testuekin erkatze kuantitatibo bat eginez gero, tarte handi(egi)a dakusagu autore bien artean¹⁷ ere:

	aa	ee
Bizente Sarria	±30 ¹⁹	±480
Juan Ignazio Astigarraga	±3	±215

Gaineko koadroak ondo baino hobeto islatzen du eremu bereko eta garai bertuko autoreen arteko ezberdintasuna. 1866an, hots, bospasei hamarkada igarota, Uriartek Bonaparte printzearentzat itzulitako Arrigorriagako dotrinan (Arretxe 1988: 52) ez da *a* bikoizturik ageri, eta *e*-ren bost geminazio ditugu, horietarik hiru erakusle pluraletan. Alboko Arratia bailarara igarota, Añibarroren *Escu-liburua*-ren lehenengo edizioa (1802) arakatzuz gero, han ere oso gutxi direla ikusiko dugu.

Datu historiko horiek gogoan, argiro atera ditzakegu ondorioak: ez dirudi etxebarrirarrak erabili zituen bokal bikoitz gehienak grafiatik haratago doazenik. Izan liteke, eta gero eta datu gehiago dira horretara garamatzatenak, Sarriak beste autore batzuen eragina jasan izana. Bada, hipotesi horren barruan eredu izateko aukera gehien duten garaiko autoreak, ezaugarrien morfologia zein erabilera-maiztasuna kontuan harturik, Bizkaiko ekialdean genituzke, berriro ere.

Eskasak izan arren, hiru eratako *a* bikoiztuak aurkitu ditugu Sarriaren testuetan. Ugarienak *-a* amaieradun hitz bati deklinabide-markaren bat ezartzearen ondorioz (artikulu mugatuak nahiz ergatibo-marka) sortutakoak daude:¹⁹ *eleiziaaren* (20), *gustiaac* (14).

Kontsonante bat galdu izanaren ondorioz sortutako geminazio bakarra aurkitu dugu, *zabar* hitzean hain zuzen ere: *zaarrian* (25). Konposizioan, ordea, jatorria adierazteko erabiltzen den *-(t)ar* morfemaz eta *-ari* atzizkiak eraikitako zenbait hitzetan bokal bikoitzak ditugu: *cretaarrac* (3), *guraari* (13), *edaari* (14).

¹⁶ Gainerik begiratuta, berrogei-berrogeita hamar kasu aurkitu ditugu, baina gehien-gehienak artikulu mugatua, deklinabideko atzizkiak (genitibo eta lokatiboak, batik bat) nahiz aditzetako plural-gileak ezartzerakoan sortutako formak dira (ik. Mítxelena 1954), ez kontsonante baten galerak sorrazikoak.

¹⁷ *aa* eta *ee* geminazioak hautatu ditugu gehien errepikatzen direnak direlako.

¹⁸ Izen biblikoak (*Ysaac*, *Abraan*, *Aaron*, *Maab*, *Naaman* eta abar) zenbaketatik kanpo utzi ditugu konparaketa honetan.

¹⁹ Bada kasu bereziren bat, non *-i* eta *-u* amaieradun hitzetan mugatzaile plurala ezartzean geminazioa ageri baita: *ampulluaac* (3), *gustiaac* (14).

Azalpenik gabekoak genituzke, azkenik: *laarregui* (2), *laarreguijagaitic* (12), *itzaal* (7), *jaanari* (14) eta *jaatera* (37) bezalakoak.

Aurrekoak baino askoz ere ugariagoak direlarik, *e* geminatuak lau multzotan banatu ditugu: deklinabide- eta superlatibo-markak eranstea sorturikoak, adizkietako pluralgileekin sorturikoak, kontsonanteen galerek eragindakoak eta azalpen historiko garbirik ez daukatenak. Lehenengoei dagokienez, lokatibo, genitibo eta superlatibo kasuak eranstea agertzen dira, batik bat:

e + e > ee: *ceubeen* ‘zeuen’ (1), *urteetatic* (3), *confesoreena* (3), *videetacoac* (3), *errequeen* (3), *virtuteetan* (6), *gentilidadeen* (7), *semeen* (19), *sucessoreen* (19), *sacerdoteen* (20), *videetara* (30), *aldeetati* (6), *zeureenac* (7), *bereesco* (23).

a + e > ee: *peneen* (1), *anajeen* (1), *abazuzeen* (1), *santeena* (3), *deungueen* (12), *gauseetatic* (18) *peleetaco* (3).

Adizkiekin hasi aurretik, aditz-izenak sortzeko atzizkiak eranstea sortutako geminazio-kasuak ere badaudela esan beharra dago: *deseetan* (13), *beteetan* (14), *empleetia* (38) eta *amateetaco* (11), kasurako.

Bada, azkenik, beste kasu bat non *-o* amaieradun *guraso* hitzean aurreko bikoitzapen bera gertatzen baita analogiaz, beharbada: *gurasoeeen* (31).

Adizkiez denaz bezainbatean, *e* bikoitza erabili zuen Sarriak, besteak beste, pluraltasuna adierazteko:

dinotzeet (3), [*icusi*] *zaitzeee* (7), *dauquee* (12), [*eguiten*] *dabee* (12), [*icusico*] *leuquee* ‘hareek ha’ (13), [*enzun*] *badabee* (13), [*emon*] *zaitzeee* (22), [*gorde*] *zaitzeee* (23), [*galdu*] *zareela* (30).

Argi ikusten da, bada, gaineko adizki horietako bokal bituak egun disimilaturik entzuten ditugun formen (*zaitezie*, *zariela*, *daukie* eta abar.) aurrekariak direla. Alabaina, kontua ez dago beti hain garbi. Añibarrok adizkietan erabili zituen *ee-z* ari zelarik, geminazio horrekin arratiarrari sortu zitzaizkion zenbait arazo agerrarazi zituen Blanca Urgellek *Guero* *Guero*-ren hitzaurrean (ik. Urgell 2001). Izan ere, Añibarroren kasuan legetxe, Sarriaren testuetan ere “NOR eta NOR-NORK adizkietan subjektua pluraleko 3. pertsona dela markatzen du, eta bi pertsonako iragangaitzean datiboa hura bera dela. (NOR)-NORI-NORK adizkietan, berriz, ergatiboa 1. edo 2. pertsona denean adierazten du (...), baina 3. pertsona denean ez du bereizten datibo ergatiboak singular ala plural diren” (2001: lxxxiii). Sarriaren adibideak dira ondo-koak:

[*eraguiten*] *deuzee* ‘hak hareei’ (1), [*ematen*] *euzeen* ‘hak hareei’ (7), [*aguinduten*] *deuzee* ‘hak hareei’ (12), [*ifinten*] *deuzeezan* ‘hak hareei’ (12), [*eguiten*] *badeuzee* ‘hareek hari’ (13) [*quenduten*] *deuzee* ‘hareek hari’ (18), [*ezcatuten*] *deuzee* ‘hareek hari’ (19), [*quenduten*] *badauzee* ‘hareek hareei’ (21), [*emoten*] *deuzee* ‘hark hareei’ (22), [*iracaci*] *euzeena* ‘hark hareei’ (23), [*esango*] *deuztee* ‘hareek niri’ (24).

Aipatutako kasu eta kontestuez gain, badira bestelako *e* bikoitzak ere. Horien artean daude hemen gehien interesatzen zaizkigunak, kontsonante ezberdinak galdu eta galera horren ondorioz sorturikoak eta hitz konposizioan agertutakoak.

Urriak dira, oso, kontsonante baten desagertzearen ondoriozko geminazioak: *leenago* (1), *leenagoco* (4), *leescua* ‘legezkoa’ (13), *beeratu* ‘beheratu’ (25), *zaarrian* (25), *leezco* ‘legezko’ (37).

Lehen hitzean eta bertarik eratorritakoetan agertzen da sarrien *ee*, baina ezin esan genezake ziurtasun osoz hori horrela zenik autorearen euskara jatorrizkoan, beste nonbait irakurritako forma ala fosildutako elementua den. Izan ere, inguruko eta garai ezberdinetako testuekin erkatuz gero, honakoan ere Sarria (ia) salbuespena dela dirudi: *Refranes y Sentencias* [= *RS*] bilduman ez dago hitz horren forma geminaturik, Mikoletak *len* dakar ‘antes’ adieran ([1653] 1897: 11), Orozkoko otoitzetan bitan ageri da *leelengoan*, Astigarragarenean adibide bat baino ez dago, eta ez dago halakorik Uriarteren Arrigorriagako dotrinan.

Aurreko multzoetatik kanpo geraturiko geminazioak lirateke *beeratan* ‘beragan’ (7) (behar bada *behe* hitzaren parekotzat jo zuelako) *catee* ‘katea’ (22) asimilazioduna edo *meesprecietaco* eta *meesprecietan* (7), azalpen logikorik gabekoak.

Azpiatala ixteko utzi ditugu *aa* eta *ee* ez diren zenbait geminazio-kasu bakartu. Horien artean azalerrazanak *-ok* mugatzaile hurbila ezartzerakoan sortutakoak dira: *confesiooc* (21), *erregalooc* (27). Bestalde, aipagarria da *lur* hitza *u* bikoitzaz emateko Sarriak daukan joera: *luurrian* (1), *luur* (1), *luurreco* (3), *luurra* (3), *luurraren* (18). Era horretako adibide bakarra izan arren, ezin utz genezake aipatzeke hemezortzigarren sermoiko *suuan* ere.

2.1.3. Gaur egun sistematikotzat jo dezakegu Nerbioi ibarreko iparraldean goiko bokalek ondoko irekiak ixteko daukaten joera.²⁰ Sarriaren testuez ari garenean, ordea, joeraz bai, baina arau eta sistematikotasunaz ezin hitz egin genezake. Izan ere, fenomenoaren lekukotasun asko daukagun arren, kontrako adibide franko ere bada. Kontestu foniko ezberdinetan aurkitu dugu fenomenoak:

Hitz amaierako *-a*: *azerakunze* (1), *mille* (2), [*biar*] *dire* (2), *arime* (3), *burle* (9), *gure* [*dau*] ‘gura dau’ (20), *pinture* (21), *vequire* (22).

Hitz barruan, tartean kontsonanteak egon nahiz egon ez: *izen* ‘izan’ (1), *chinger* (1), *quisqueldutia* (1), *siquetu* (1), *citelai* (1), *bulerretic* (1), *iqueza* ‘ikatz’ (1), *coitedu* (1), *guresoen* (2), *uguezabac* (2), *bedeinquetuac* (3), *inder* (3), *indersua* (3), *bedeinquetua* (3), *iquesten* (3), *bitertecoz* (3), *aitetu* (6), *uquetu* (19), *apliquedu* (20), *uzterri* (22).

Deklinabide nahiz bestelako atzizki batzuetan: *ynfernuen* (1), *santuecaz* (3), *biten* (3), *birriten* (6), *barruen* (7), *miseriye* (20), *arriquadac* (29).

Bat eta *batzuk* zenbatzaileetan: *gichi bet* (6), *lagun bezuc* (14), *laurenchu bet* ‘laurdentxu bat’ (18).

Adizkietan: [*eracuci*] *euzezan* (1), [*esan*] *eguidezu* (1), *dauquedan* (2), *edertuten di-tuenac* (3), *dauquezan* (3) [*bota*] *deguiela* (6), [*eguin*] *deven* ‘dauen’ (7), *davilzen* (22), *ichi deu* (25).

2.1.4. Aurreko “fenomenu nagusiez” gain, badira bokalismoan labur aipatuko ditugun beste batzuk ere; ez dira sistematikoki agertzen eta agertze-testuinguruak ere gutxiago dira.

2.1.4.1. *au* eta *ai* diptongo murrizketak ez dira, inondik inora, sistematikoak Sarriaren izkribuetan. Are gehiago, badirudi etxebarritarrek diptongook mantentzeko ahalegina egin zuela. Era bateko eta besteko kasuen proportzioa begiratzea baino ez dago: *Jaungoico* formaren mila adibidetik gora daude sermoitegian, eta lautan baino ez da agertzen *Jangoico* murrizketaduna. *Aurquitu* ehun eta hogeitau biderrez dau-

²⁰ Ik. fenomenoaren hedapena Euskal Herri mailan Zuazo (2008: 239-241) lanean.

kagu, eta *arquitu*, bitan. Hogei bat *aurpegui*, eta hiru *arpegui*. Hamar bat *gau*(*be*), eta bi *gab*(*a*). Aitzitik, bada kasu bakar bat non forma biak, diptongoduna eta murriztua, parean dauden agerraldi-kopuruari dagokionez: *jaube* / *jabe* bikotea.

Sudurkari aurreko *ai* diptongoaren kasua berbera da: oro har, diptongoa gorde egin da. Hala, ehun bat *aingueru* ditugu, eta hamar bat *angueru*. Baten baino ez da ageri *ordindu* ‘ordaindu’ (6). *Hainbeste* berban legoke, kasu honetan, kopuru-parekidetasuna, diptongodun formak gehixeago badira ere: ehun eta bost *hainbeste* nahiz *aimbeste* eta larogeta bost bat *anbeste* zein *ambeste*.

2.1.4.2. Beste leku batzuetan ere aurki daitekeen fenomenoa bada ere, “Bizkaian beste inon baino indar handiagoa hartu du” (Zuazo 2008: 72) hitz amaieran *-e* duten hitzetan *-a* agertzeak. Sarriaren sermoitegian araua betetzen duten eta egun bizirik dirauten ohiko adibideak ditugu:

andra (1), *laba* (1), *lora* (3), *landara* (7), *oba* ‘hobe’ (13), *obato* ‘hobeto’ (20).

Baina baita gaur egun aurkitzen ez ditugunak ere: *labe* (1), *lorezuba* (7).

Halakoekin batera, esan bezala, badira fenomeno hori ageri duten baina gaur egun entzuten ez diren aldaerak:

entzula (2), *adisquida* (3), *banqueta* ‘bankete’ (22), *adisquidatuzunen* (30), *nira* ‘nire’ (34), *ygarla* ‘igarle’ (35), *servizailla* (38).

2.1.4.3. Gaztelaniaz *-o* amaiera duten hitzak *-u* amaierarekin euskaratzeko tradi-zioko joera gordetzen du Sarriak, beti ere salbuespenak salbuespen:

tesoru (3), *pulpitua* (3), *motibu* (7), *bautismu* (7), *obispadu* (9), *publicuan* (13), *poderosu* (19), *destinu* (19), *preciosua* (19), *denderuacaz* (21), *motibu* (22), *cotolicu* (23), *cabu* (25), *engañu* (30), *animu* (30), *publicu* (30), *diaconu* (38).

Baina: *calabozo* (30).

2.2.1. Kontsonanteak direla eta, txistukariekin hasiko gara. Oraindik ez daukagu mendebalean aspaldi hasi, hedatu eta oraindik ere ekialderantz, Gipuzkoan barrena, zabaltzen ari den txistukarien desfonologizazio eta neutralizazioari buruzko ikerketa sistematikorik. Dena dela, bilakabidearen kronologia eta geografiaren ideia batzuk baino ez dauzkagun arren, bada Bilbo aldeko “mugarri kronologikoren” bat. Mikole-taz ziharduela, hala idatzi zuen Rosa Miren Pagolak:

Fenomeno hau bizkaieran hasten da eta, dirudienez, mendebaldean; Micoleta bera litzateke horren lekuko erakusgarriena, grafien nahasketari dagokionez batez ere. xviii. mendean Larramendik ere gauza bera egiaztatu zuen Bilboko euskararen ahoskera txarra zela-eta, xistukarrietan batez ere. Esan daiteke, beraz eta ezagutzen dugun euskarazko literaturak agertzen duenez, xvii. mendean hasiko zirela nahasteak, bereziki Bilbon eta inguruetan, lehenbizi ahoskeran, noski, gero literaturan agertuko zirenak. (2002: 204).

Lan honetan ez gara fenomenoaren jatorriaz (kronologikoa nahiz geografikoa) arduratuko;²¹ alabaina, 1653an prozesua Bilbo aldean aurreratua zela eta Etxebarrik

²¹ Koldo Ulibarrik berriki jakinarazi digu Landuccioren Gasteizko hiztegiaren (1562) nahasketa islatzen duten aztertu beharreko kasuak badirela.

Bilborekin muga egiten duela gogoan harturik, 1800 inguruko Bizente Sarriaren sermoietan espero genezakeen emaitza aurkitu dugu: txistukarien desfonologizazioa eta neutralizazioa kasu eta kontestu fonologiko batzuetarik haratagokoa da, frikari nahiz afrikarien sailean. Hori dela eta, txistukari bakarra adierazteko sarri grafema ezberdinak baliatu zituen etxebarritarrik: jatorriz —[s]— dagoen lekuan, <z>, <tz>, <c> eta <tc>-rekin batera, <s>, <ss> eta <ts> aurkitu ditugu; —[ś]— adierazteko, <s> eta <ss>, baina baita hiperzuzenketen ondoriozko <z> eta <tz>-k. Afrikarien multzoan —[č]— adierazteko <s>, <ss> eta <ts> idatzi zuen Sarriak, baina baita <z> eta <tz> ere; —[c]— adierazteko, azkenik, <z>, <c> eta <tc> erabili zituen.

2.2.2. Arestian Nerbioi ibar iparraldeko hizkeran hiru ezaugarri bereizgarri daudela esan dugu, tartean asimilazio bidezko bustidura automatikoa. Fenomeno horri eskainitako azpiatalean, hala berresten zuen Jon Arretxek: “Hauxe da [bustidura] zalantzarik gabe Basauri aldeko eta orokorrean Nerbioi haran aldeko euskararen puntu bereziena, inguruko haranetako hizkeretatik gehien desberdintzen duena” (1994: 78). Aipatu ibarreko iparraldean bizi-bizirik dagoen fenomeno da, eta bustidura automatikoa gerta daitekeen kontestu foniko guztietan gertatzen da: *ill*, *iñ*, *itt*, *illdd*, *illtt*, *iñdd* eta *iñtt*. Nerbioi ibarreko XIX. mendeko eta XX.aren hasierako zenbait lanetako datuek, ordea, ez dute horrelakorik islatzen.²² Azkue-ren *Erizkizundi Irukoitzako* datuak harturik (Echaide 1984: 82-84), *indar*, *il da*, *beldur* eta *ezin d(a)u* formatan ez da egungo bustidurarik ageri. Uriarteren Arrigorriagako dotrina esku artean hartuz gero, bustidura *ix*, *iñ* eta *ill* kontestuetan baino ez daukagula ikusiko dugu. Dudazko kasu batzuk dakartza Astigarraga basauriarrik, baina, oro har, Uriartek erakutsitako eta Azkuek bildutako informazioarekin bat egiten du. Datu horiek eta historikoki bustidura sistematikoki ez adierazteko joera gogoan hartuta, Sarriak ere “bustidura-urritasun” hori agertzea da espero genuena, eta hala da.

Etxebarritarren sermoietan oraindik bustidura ez zen sistematikoa, ez zen araua, edo araua bazen, autoreak ez zuen horrela islatu, behintzat. Alabaina, bustidura-ka-suak eduki, baditugu. Oro har, XIX. mende amaierako eta XX.aren hasierako aipatutako autoreen joeraren aurrekaritzat har dezakegu; ondokoak dira darabiltzan bustiduren kontestuak:

i + n > ñ: *miña*²³ (1), *naciño* (1), *usaiñaren* (1), *iñoz* (1), *erreñuba* (1), *baño* (1), *beño* [*baten*] (1), *Antoniño* (3), *iñez* [*eguin*] (3), *oñetan* (4), *matrimoniñoa* (6), *nozi-peñeren* [*baten*] (6), *bardiña* (8), *ceiñetan* (7), *proteccióna* (7), *demoniñoc* (11), *orañ* (13), *prisiñoeric* (20), *iñacitua* ‘oinastu’ (22), *ipuñ* (23), *zereguña* (25), *pasiño* (25), *oceiñacaz* (31), *pisciñan* (39).

i + s > ix: *gaisoa* (1), *gox* (14), *issilic* (31), *elesacuac* (12).

²² Kontuz, halere: «la palatalización no está bien señalada en los diccionarios generales modernos y tampoco se indica siempre de manera consecuente en textos antiguos (...) En vizc. ant. se lee *baño* y *bano* en el mismo texto; en *RS* hay *ynoc*, *ynox*, pero *iñori*, en Cap. *inoc*, *iñor*, *iñori*, etc.» (Mitxelena 1990: 184). Mitxelenaren aipua gogoratu, Altzibarrek: «bustidura, oro har, ez da garbi eta jarraikortasunez markatu izan idatziz, premiazkotzat jo ez delako, nonbait (...) Testuetan gehien bat markatua grafikoki, hain zuzen ere, *n* eta *l*-rena da, *ñ* eta *ll* bidez, gainerako kontsonanteena ez bait da agertzen *i* bokalaren ondorik bederen, Resurrección María Azkue ohartu zenez (*Evolución de la lengua vasca*, Bermeo, Gaubeka, 1935, 60.or.)» (1993: 551).

²³ Sufritzen dena nahiz ahokoa, ez ditu bustiduraren bitartez ezberdintzen.

i + l > ll: *illen* ‘hilen’ (1), *millare* (1), *milla* (1), *pilloric* (1), *villatuco* (2), *jozquilla* (2), *nescatillia* (3), *mutillen* (3), *ille* ‘hile’ (6), *espillu* (8), *erositzaileric* (9), [*gueratu*] *dilla* (11), *ibilli* (11), *matrallan* (11), *gordezallean* (22), *eguilliagan* (25), *billostu* (25), *loba* (29), *mallu* (30).

i + tz > tx: *gach* (1), *bacochari* (2) *vicocha* (9), *achaquijaric* (14), *achurtu* (18).

Aurrekoez gain, aipatzekoa da *kale* hitzaren *callian* (31) aldaera darabilela, bizirik dagoen erabilera izanik, gainera.²⁴

2.2.3. Hitz arruntetan, orokorrean, bokal arteko <g> gorderik ageri da Sarriaren izkribuetan *ezagun* berban (eta bertarik eratorritakoetan) salbu, non kontsonantedun formez gain —*esagutu* (22), *esagutuco* (22), *esagututen* (23)—, <g> gabekoak aurrekoak beste agertzen baitira:

essauturic (1), *esaututeco* (3), *esaunac* (4), *esauqueraraco* (18), *esaututen* (21), *esauquera* (27), *esaugarri* (30).

Egin-en adizkietan, bestalde, bietariko kasu asko ditugu. Bere horretan ageri denean, hots, laguntzaile ez delarik edo laguntzaile izanda bestelako markarik ez daukanean, oro har, <g> eta guzti ageri da:

eguin (7), *eguingo* (7), [*yfini*] *eguizu* (9), *eguinagaz* (13), *eguin* [*evan*] (20), *eguin* [*din*] (20), [*iguez*] *eguingo* (21), [*emon*] *eguizue* (27), [*ecarri*] *eguizue* (27), *eguingo* [*dodala*] (31), *eguin* [*eudien*] (31), *eguinic* (32).

Kontua bestelakoa da *egin* horrek laguntzaile legez markaren bat duenean, ezen badira kasuak non <g>-a gorde egiten den:

[*botā*] *deguela* (6), *deguizuen* (6), [*essagutu*] *daguigun* (6), [*alcanzadu*] *deguiguzan* (15), [*icusi*] *daguiguzan* (37).

Alabaina, <g> gabeko adibideak ere asko eta asko dira:

[*essarri*] *daigun* (6), [*lagundu*] *deizugun* (7), [*jaquin*] *deigun* (18), [*icusi*] *deigun* (30), [*billatu*] *daigunzat* (22), [*al*] *badaizue* (23), [*icasi*] *deizula* (24), [*eguin*] *deizuenzat* (27), [*al*] *daidan* (30), *gordeizus* (31), [*gozadu*] *deigunzat* (32), [*parcatu*] *deizuezan* (34), *gordeizube* (38), [*viztu*] *deizuela* (39).

2.2.4. Sarriaren sermoitegian bi modutan agertzen da *ez* adizlaguna: isolaturik eta hurrengo hitzari (aditza, normalean) loturik. Lehenengo kasuan ez da inongo aldaketa fonikorik gertatzen, baina bestelakoa da egoera bigarren kasuan. Izan ere, hurrengo hitza leherkari ahostun batekin hasten denean, gaur egun legetxe, batuketak ahostunaren ahoskabetzea eragin ohi du:

eztala (2), *ezta* (2), *eztago* (2), *eztaude* ‘ez daude’ (3), *eztozue* (3), *eztituezalaco* (4), *ezteguen* (7), *eztozu* (8), *ezcarienocgaitic* (9), *espequijan* ‘ez baekian’ (11), *estot* (13), *espequijen* ‘ez baekien’ (13), *estagoan* (20), *ezpanoa* (23), *eztanagaz* (23), *eztoguna* (23), *eztoienac* (24), *ezpegui* [*iñoc uzti*] ‘ez begi’ (39).

Hurrengo hitza <n> sudurkari edo <l> albokariz hasten denean, aitzitik, adizlaguneko txistukaria galdu egiten da:

²⁴ Ugao-Miraballes herriari ere *Kallea* deitu izan diote inguruko nahiz herriko euskaldunek, herria kale nagusi batek zeharkatzen duela eta.

eneunque [gura] (2), *eleuquialaco* (7), *eneuzan* (11), *enaz* (21), [jaquingo] *eleudiala* (22), *eniquite* 'ez ninteke' (22), *enaude* [*bildurtuten*] 'ez naude' (30).

Azkenik, beste txistukari batekin batzean, bi emaitza agertzen dira: lehenengoan, txistukari frikariak bakandu egiten dira: *ezeitiezan* (2), *ezan* [*izango*] (3), *ezan* [*gueratu*] (3); bigarreanean, ordea, frikariak bizkar-hobietako afrikari ahoskabe bihurtzen direla ematen du, eta "ematen du" diogu, grafia nahasteren bat ere egon daitekeelako: *etzan* [*gueratu*] (8), *etzare* [*ondo confessaduco*] (34), *etzituzan* (34).

Era horretako adibide gutxi daukagun arren, sabaiko nahiz sabai-aurreko frikari ahostuna dagoenean, adizlaguneko txistukaria galdu eta frikari ahostunak sabai-aurreko afrikari ahoskabe bihurtzen dira:²⁵ *echacazan* [*falta*] (30), *echaco* [*zatituten*] (37), *echaco* [*aussituten*] (37), *echat* 'ez jat' (39).

2.3. Morfologiak era honetako ikerketa historikoetan daukan garrantzia azpimarratzeko da, oro har, ezaugarri eta, ondorioz, testuen kronologia finkatzeko erabakigarria delako. Hori horrela, oso baliagarri izango zaizkigu ondoko orrialdeetan aztertuko ditugun morfologia-ezaugarriak, besteak beste, Bizente Sarriak sermoietan erabiliriko hizkera ezaugarritze aldera, hots, berritzailea, gordetzailea ala bien artekoa den erabaki ahal izateko. Sermoietan ageri diren ezaugarri guztiak aztertzeak luzeegi joko lukeelakoan, idatzion kronologiaz zerbait esan eta sistematikotasun minimo bat gordetzen duten kasuak baino ez ditugu hona ekarriko.

2.3.1. Euskarazko mugatzaile arruntak (-a singularra eta -ak plural orokorra) dabilbiltza Sarriak. Bada, aipagarria da, mugatzaile arruntez ari garelarik, testuetan ageri diren bi ezaugarri zahar edo arkaismo. Alde batetik, *errege* hitza mugatzailerik gabe erabiltzeko joera zaharrari eusten dio etxebarritarrik:

Antioco erregeuc legues (7), *justuen erregeucaz* (19), *juango baliz guizon bat erregeugana* (30), *cer derichazue eransungo leusquiola erregeuc* (30), *ac guizonac Erregeucaz leguez* (30), *erregeucanic* (32), *erregeucaz* (32).

Bestalde, *aita* hitza artikulatu mugatuaz erabiltzeko tradizio zaharrari ere eutsi zion:

ceinzuc dirian Aitia, Semia eta Espiritu Santu Jauna (8), *Aitia dala Jaungoicoa* (8), *Aitia ezta semia* (8), *Aitiagaz gausa gustietan bardiña* (8), *Aitia eta semia alcar amaduric* (8), *Aitia vere eternidade gustiric* (8), *Aitiac vere entendimenduagaz* (8), *Aitiaren, Semiaren eta Espiritu Santuaren izenian* (19), *aitia da Jaungoicoa* (27), *aitia zan gustiz ona* (30).

2.3.2. Aurrekoekin batera, mugatzaileen sailean, -au eta -ori artikulatu zaharrak eta -ok hurbila²⁶ ere baditugu, bai eta lehenengo graduko erakusleari dagokion *on-* eta bigarren graduko *orr-* formak ere:

essauturic ondo eguijau (1), *aurquituric ya Ynfernuan aberazau* (1), *beragaitic dino doctore santuonec* (3), *adierasotia ascoen salvacinoraco dan gausau* (4), *beti davil Espiritu madaricatuau* (6), *gustionen* (7), *icazi dozuben leccinoau* (7), *andija da, Jauna, hichu-*

²⁵ Kasuren batean sabai-aurreko afrikari ahoskabea «behar lukeen» lekuan <tz> eta <z> grafemak agertzen dira, eta horrek zalantzatan uzten gaitu: grafia kontua baino ez da, ala aipaturiko txetxekaria ez da kasuotan garatu?: *etzacu* 'ez jaku' (11), *ezaco* 'ez jaku' (13).

²⁶ -ok nahiz -oek formekin agertzen da, lehenengoa nagusi den arren: *ceuroen* (2), *gustiyoenzat* (6), *opa deuzezan vanidade gustiyoc* (7), *eztogu biar bestioc* (18), *gustiocgaitic* (25).

mendijau (14), *ceru gustionein* (18), *esposo maiteau* (18), *Escritura Sagradia doctrinau iracazteco* (19), *iracuzi leuzquizue eguiyau* (22), *esaugutuco dozu eguiyau* (22), *echeori* (23), *baya demporau santuau da* (30), *aitu eguizue ondo egui andiyau* (30).

Aurreko adibideak halakoak ez badira ere, sarri mugatzaile itsatsi horiek pertsona eta deklinabide marka bera daraman erakusle aurrekaria daukate.²⁷ Gogoratu beharra dago, bide batez, oraindik orain Nerbioi ibarreko albo batean dagoen Zeberion bizirik dirautela bi erakusledun izen sintagmek (ik. Etxebarria 1991: 129-131 eta 133-134). Bizente Sarriarenak dira ondoko adibideak:

au Fedeco articuluau (1), *ac suac* (1), *au guizonau* (1), *au gustiyau* (1), *au vicimoduau* (1), *orreic escu eta oin zulatuoc* (1), *eguiteco gausau* (1), *aec zordunac* (2), *vere leguien erreglau* (2), *au sospetchau* (2), *a irabaciya* (2), *au ocasinou* (2), *au berau* (3), *au pensamentu edo sospetchau* (3), *oneic aziqueroc* (3), *au gradiyau berau* (3), *ori alcondaraori* (9), *onec damuonec* (9), *au pecatu eguiten damuau* (21), *au demporau* (23), *onegaz gustiyonegaz* (30), *oni gustioni* (35).

2.3.3. Erakusleez den bezainbatean, mendebaleko euskaran aurkitu ohi ditugun formak ageri dira Sarriaren sermoietan ere. *(H)au* eta *(h)ori* dira lehenengo eta bigarren pertsona singularrari dagozkienak, lehen gradukoak *on-* eta bigarrenekoak *orr-* erroez eraikitzen dira, eta hirugarrenekoak ditugu *(h)a* singularrean eta *(h)ae*k eta *(h)aik*²⁸ pluralean. Ezer aipatzekotan, lehen eta bigarren graduko erakusleen plurale-tako formetan *ee* bikoiztua barik (*honeek*, *horreek*), ia sistematikoki *ei* disimilaziodunak²⁹ daudela esan beharko genuke, bai eta forma horien gainean deklinatzen direla erakusleok ere.

Deklinabide-kasu guztien berri ematea alferrikakoa litzateke lan honetako asmoetarako, zalantzarik gabe. Jakin badakigu badirela zenbait kasu azken mendeotako hizkuntzaren bilakabidean beste batzuek baino garrantzi handiagoa izan dutenak, ematen ditugun informazioa dela eta. Hori horrela, horiei baino ez diegu helduko hemen.

2.3.4. Bizkaiera zaharraren deklinabidez dihardugularik, badakigu ablatiboa izan zela kasu berezietarikoa, bereziena ez esatearren: “oso berezia egiten zaigu, ez soilik gainerako euskalkie begiratuaz, baina baita B modernoaren alboan ere” (Lakarra 1996: 158).³⁰

Bizente Sarriaren testuetan ez dugu, bada, bizkaiera zahar hartako *-rean ez* eta horren gainean eraikitako *-reanik* pleonasmorik aurkitzen,³¹ ez bada oraindik ere lan-tzean behin eta hiztun zaharrenen ahotan entzun daitezkeen fosildutako formetan:

utza da confesino gustiya, eta arien ve pecaturic p[ar]catu бага eranziten deuzo (9), *arien ezan parcatu, eta contu eguin biar da ezatala oraindo arien confesadu* (21), *gusti-gustiyac*

²⁷ Mugatzaile hurbiloen agerrera «errazten» duten kontestuak zein diren jakiteko, ik. Arejita (2008: 72-73).

²⁸ Gaur egun hitzuneran bizirik eta indartsuen dagoen bilakaera da hori, baina dardarkaridun formak (*(h)areik*) ere entzuten dira. Bestalde, *e* bikoizta daukan salbuespen bakarra aurkitu dugu Sarriaren sermoi-bilduman: *aec arima justu eta santuac* (19).

²⁹ Oso gutxitan ageri dira *e* bikoiztuak (*oneec*, *orreec*) erakusleetan.

³⁰ Oso gogoan edukiko badugu ere, hemen ez dugu kasuaren bilakabide historikoa azalduko. Ik. horretarako Lakarra (1984) eta (1996).

³¹ Gogora dezagun forma horren azken testigantza Bonapartek kaleratutako Nerbioi ibar hegoaldeko Laudioko dotrinar daukagula, 1858an, hots, Sarria bera hil eta hogeita hiru urtera.

barriz confesadu biar diriala, bardin cein euretaric arien ordura artien confesadu ez baliz (21), ezeunque bera essauturic arian faltadu biar (38).

Testigantza zaharrak oinarritzat harturik Lakarrak dioskunaren arabera (1996: 161), *-(r)ik* ablatibo eta *-ti(k)* prosekutiboaren formak nahastuz joan ziren; prozesua XVIII. mendearen erdialderako bigarrenaren alde amaitutzat eman daiteke. Sarriaren sermoietan, baina, singular eta pluraleko forma erabilienak *-rik* eta *-etarik* dira oraindik:

beste munduric (1), eguin zanic ona (1), su eta garren arteric (1), ondarrereric araco (1), egunereric egunera (1), tratu deunguetaric (2), buru oneitaric (2), vere gaztetazunereric (3), ez urteric bertaric (3), aziqueraric acaberara (3), bota dau goiric (3), nagocietaric (7), amodiyo onetaric (8), pecatu mortal gustiric (9), confesadu zanic onaco demporia (9), ocasinoetaric (9), umechu dirianaric (12), Ynfernuric libradu (14), padeciduten even gacharic (15), viciyo onetaric (18), araguisco pecaturic lenago datozaala (18), datos vere gueiyenac edo bai euretaric asco alango loitazunetaric (18), libradu cituzan garvietaric bestietaric baño (18), joan zan aric (18), vegui arteric (19), ceuboc beretaric ateraco dozuen (19), carcela bateric bestera (19), aric egun guichi barru (23), eleiza-ateric campora (23), alde bateric bestera (24), oneric aurra (25), gure arimen aurreric (25), uritiric (25),³² aric etorrico dala (27), gau erdiric vera (27), bustin-pillo bateric (29), echeric joan (31), quendu euzan espatia escuric (31), gaurric (36), Egiptoric atera (36), gorpuz santuric odola botaten (38).

Bizidunetan, *-ganik* aurkitzen dugu, baina ezin esan genezake bizidunei bakarrik loturiko forma denik. Izan ere, ondoko adibide zenbaitek balizko eskusibotasun horren kontra egiten dute:

Christinaucaganic (1), niganic (1), beraganic (1), noganic (2), lapurraganic (2), humiacaganic (2), ozeinacaganic (2), gueuganic (21), guizon azitu orreganic (23), baina: demporaganic (18), maliciyaganic (22), burreinaganic (29).

Hori horrela, Sarriak bizpahiru hamarkada arinagoko Olaetxea laukariztarrak bezain hertsiki jokatu ez zuela esan beharra dago; hots, etxebarritarrenean baditugu prosekutiboko formak ablatiboaren lekuan, forma zahar nahiz berridunarekin, baina ez *-rik* / *-tarik* dauzkagun kopuruan:

-TI: bertati (1), beste aldeti (1), sartuten yaco esterriti edo gargantati (1), euren escuetati (3), Jesuchristoren esaneti (3), ceruco videti (4), hormien barruti (6), bertati irago (11), erreguiaren aldeti (18), misericordiyaren aldeti (19), ene agoti (19), emeti (22), Eleiza Santiaren agoti (24), papeleti edo beste aldeti espadaqui (24), gorpuz gustiti (25), alde gustietati (25), idiguiric vere gorpuz erditi (25), oratuteco bertati (25), nic neure aldeti (27), predicadoriaren aoti (27), aoti irunci (27), alde biyetati (30), onein videti (30), nondi al daiyen (31), esaneti icasi (38), alde escoacoti (39).

-TIK: ene aotic (1), urteiten euzo sur eta belarrietatic (1), vere escuetatic, vere onetatic, vere burutic, vere azur gustietatic (1), neure burutic (2), lenengoco vide zabaletic (4), urten evan writic (4), burutic bera (6), eurenetic (9), berbertatic iragoten jat (11), uritic campora (12), pecatu onetatic (13), pelleburuetatic (13), ecin projimua icusitic (13), guizon onen gorpuzetic (15), demporaganic (18), mundua eguin zanetic (18), emetic (21),

³² Autorearen akatsa izango zen ziurrenik, halako beste kasurik ez dugu aurkitu eta. Sermoitegiaren ediziozileak zuzendu egin du transkribapenean.

zeure partetic (25), *azpitic* (25), *andic badator* (27), *artu nendun escutic* (30), *Apostoluaren aotic* (32), *Cerutic* (34), *escupetic* (35), *pecatutic ateretaco* (35).

Motibatiboari³³ dagokionez, Sarriak zurruntasun handiz jokatu zuen: ez dakigu herriko hizkeran hala izango zen edo beste nonbait entzun edo ikasita forma jaso(ago)tzat zeukalako horrela baliatu zuen, baina *-gaitic* da deklinabide-kasu honetan erabilitako forma, ia salbuespenik gabe:

orregaitic (1), *Christinaugaitic* (1), *icaragarritazunagaitic* (1), *pecatu originalagaitic* (2), *agaitic* (2), *ausegaitic* (11), *projimubagaitic* (13), *mutil batgaitic* (13), *beronegaitic* (14), *gugaitic* (15), *berausegaitic* (18), *erriyeltiagaitic* (18), *agaitic* (18), *Pablogaitic* (18), *Raquelgaitic* (19), *euracgaitic* (19), *aecgaitic* (19), *meritubagaitic* (20), *sufridutiagaitic* (21), *ardiyacgaitic* (25), *ceressanagaitic* (25), *bazaunzagaitic* (37), *Eliasegaitic* (38), *señaliagaitic* (39).

Aurkitu ditugun salbuespen bakarrenetarikoa dira *eztogu gura gugaiti* (25) eta *orregaitic* (27). Bada hirugarren salbuespen bat ere, erdiguneko hizkeretatik hartua dirudiena: *orregaitijo* (11).³⁴ Aipa ditzagun, azkenik, ablatiboaren gainean eraikitako *campoticia* (11) eta *bertatico* (18) bezalako izenlagunak, gutxi badira ere, badaude eta.

Laburbilduz, Sarriak *-(r)ik*, *-(e)tarik* eta *-ti(k)* baliatu zituen ablatibo kasuan, lehenengo biak izanik usuen agertzen direnak, eta *-gaitik* motibatibo kasuan, ia salbuespenik gabe. Hori horrela, aipatzekoa da guk geuk Sarriak bere herriko hizkeratik hurbil idatzitako sermoitzat ditugunetan *-rik* dela forma nagusia; bestelako eragin edo ereduak antzematen ditugun sermoietan, ordea, horren erabilera murriztu eta *-tik* (ia) erabilienera izatera igarotzen da.

2.3.5. Datiboari dagokionez, labur arituko gara. Jakin badakigu hizkera eta garai ezberdinetan datibo kasuan *-i* (zaharra) eta *-eri* (berrikuntza) morfemak agertu eta txandakatu izan direla. Sarriaren kasuan, tradizioari eutsi zion, hots, *-i* zaharr(ago)a erabili zuen deklinabide-kasu horretan gehien bat:

guizon bati (1), *santu glorioso oni* (3), *ministro santu oni* (3), *noribaiti* (11), *orri barreca* (13), *persona bati* (13), *alcarri* (18), *zeuoi* (18), *arcali* (21), *graciasco Ama oni* (23), *ol zati bati* (35), *Adani* (35).

Erabilera horrek baditu, noski, salbuespenak, gehienak pertsona-izen berezietan, erakusleetan eta *bat* zenbatzailean:

Abraneri (1), *alcarreri biraoca* (1), *oneri pusquechu bat* (2), *santu orreri* (3), *escrivau bateri* (3), *aingeru bateri* (3), *prudentezat dauquien bateri* (4), *escrupuloso bateri* (4), *berorreri* (7), *andra christiana bateri* (7), *verorreri* (9), *guizon bateri* (15), *obra oneri 'oni'* (19), *egarri dan bateri* (19), *beste bateri* (20), *cembeteri* (21), *necatilla bateri* (23), *San Agustineri* (29), *Jaun maite oneri* (30).

Datibo pluraleko forma orokorra, bestalde, *-ai* da.

³³ Euskaltzaindiak *Euskal Gramatika. Lehen urratsak* (EGLU hemendik aurrera) bilduman erabilitako terminologia erabiliko dugu geuk ere, oro har, gramatika-kontuetan.

³⁴ «[Gipuzkoako] Goierriin *-tio l-gatio* ere lehian direla; cf. Beasaingo *etxetik* 'etxetik', *eitreatio* 'egiteagatik'. Motibatibo eta helburuzko *-gatio* aldaera eremu zabalagoan ere bada, Areson bertan (Olano 1998) eta Urretxun, esate baterako» (Zuazo 1998: 198).

2.3.6. Genitiboari gagozkioarik, salbuespenak diren bi joera aipatuko ditugu. Oro har, Sarriak uzkurduarik gabe eman zituen genitibo-kasuko atzizkiak, hots, *-(a)ren* (mugagabe eta singularra) eta *-en* (plurala eta, kasu gutxi batzuetan, singularra), salbuespenak badiren arren. Zenbaitetan, baina, aurreko joera, joera kultista dela erakutsirik, uzkurduradun genitiboak agertzen dira tes-tuan:

vere barruan aurrian ‘barruaren’ (1), *echian barruan* ‘etxearen’ (18), *principen bateri* ‘prinziperen’ (19), *Curuzian oñian* ‘gurutzearen’ (25), *ambesten artian* ‘hainbesteren’ (29), *zeure buruen contra* ‘buruaren’ (31), *sacerdotian verbacaz* ‘sazerdotearen’ (38).

Aurreko salbuespenak dudarik gabe Sarriaren garaiko euskararen lekukotzat (eta zaharragotzat) ditugunez gero, beldurrik gabe esan genezake halako uzkurdu-*rik* baztertu eta forma osoagoetara jotzeak etxebarritarren joera kultista islatzen duela.

Genitibo kasuan baditugu, bestalde, hitz amaieran bokala bai, baina dardarkaririk ez daukaten kasu batzuk, non nahasteak sor baitaitezke:

inoen (2), *inoena* (2), *ascoen* (2), *Aita San Franciscuen erreliginora* (3), *ascoentzat* (6), *apostolu S(a)n Pabloen* (9), *actuembat* ‘akturen bat’ (11), *vicimoduembat* (12), *Jesuchristoen* ‘Jesuchristoren’ (20), *inoen contra* (27), *ascoen artian* (29), *embarazuen bat* (30), *Jesuchristoen* (30), *santuen baten* (32), *instrumentuembat* (35), *Tertulianoen* (38).

1954an Florentino Castaños-ek artikulu labur baina interesgarria argitaratu zuen “El genitivo en vizcaíno antiguo” izenburupean. Bertatik hartutako ondoko aipuak aurreko zerrendako kasu batzuk, behintzat, azaltzen ditu, mendebaleko euskara zaharrean ohikoak zirela azaltzen baitu: “En los pronombres, sin embargo, aparte del genitivo de los personales, en *-re*, el gen. sin *-r-* es lo que domina” (1954: 67). Castañosek Betolaza, Capanaga, *VJ* eta *RS* bildumako adibideak ematen ditu baieztapenaren frogagarri. Bada, Sarriak joera zahar horrekin bat egiten duela begi-bistakoa da.

Hemen gehien interesatzen zaizkigun kasuak, ordea, singularrari dagozkion baina *-en* forma daukaten genitiboak dira, hiru arrazoi tarteko: alde batetik, sistematikotasun ia erabatekoa gertatzen delako hitz batzuetan; beste alde batetik, arestian aipatutako nahasteak ekidin behar direlako, eta, azkenik, bestelako arkaismoren bat azaltzeko baliagarri ditugulako.

Esan bezala, berba batzuetan ia sistematikoa da *-en* forma, hala nola, *Jaungoiko* hitzean. Erljio monoteista batez ari garenez gero, argi dago Jaungoiko bakarrak ari dela Sarria. Halaber, singularrak dira *aita*, *semea* eta *izpiritu santua*, baina horiek ere *-en* formaz agertzen dira. Bada, kontua ez dirudi Sarriaren erabilera, joera edo hautua denik: Orozkoko 1739ko otoitzetan (Ulibarri 2008: 193) eta *VJ* katiximan ere (Mixelena 1954: 88) aurkitzen dugu, eta beste horrenbeste gertatzen da denboran nahiz geografian urrunagokoak diren Betolaza eta Kapanagaren dotrinetan ere (Castaños 1954: 61).

-aren > *-en* daukagu, hortaz, aurreko kasuetan. Zer gertatzen da, bada, *Aita San Franciscuen erreliginora* (3) formarekin? Pentsa liteke bokal arteko dardarkari biguna desagertu egin dela (jakin badakigu ez dela batere fenomeno harrigarria ez eta bixia

ere), baina gu geu paragrafoaren hasieran agertutako aldaketa edo bilakaera gertatu delakoan gaude, hots, oinarrian *Aita San Franciscoa* dagoela uste dugu. Arkaismo baten aurrean geundeke, hortaz (ik. Mitxelena 1959: 5 eta hh. eta Lakarra 1983: 61-62). Zalantzak egon badaitezke ere, Astigarragaren sermoitegian izen hori mugatzailaz baten baino gehiagotan aurkitu izanak zalantzarako lekua murriztu egiten du, bada, (ia) erabat.

Mitxelenak eta Lakarrak argi erakutsi zuten *San Frantzisko* izenean ondo dokumentaturiko arkaismoa dela aipatutakoa. Zer daukagu, ordea, *Tertuliano* eta *San Pabloblo* izenetan, gogoan harturik testuko formak *Tertulianoen* eta *San Pabloen* direla? Aurreko erabilera bera den ezin dugu ziurtasunez esan.

2.3.7. Muga-adlatibo edo adlatibo bukatuzkoan bi atzizki ditugu: *-gino* zaharra eta *-raino*. Bietarik lehenengoa da, luzaz, gehien erabiltzen dena, bere horretan nahiz *-ko* partikulaz; egungo erabilera ere horixe da:³⁵

viortu arteguino (2), *oneguiño* (3), *artu cenduen arteguino* (6), *emon arteguino* (7), *mundo[a]ren azquen edo acabaraguino* (8), *animaliguino* (18), *pagatu arteguino* (19), *philosopho gentilguino* (22), *descansadu arteguino* (22), *oneguino* (22), *calvarijoguino* (25), *noguino elduten dan* (29), *orainguino* (30), *orainguino* (30), *Poitiersguino* (38).

-raino hirutan baino ez dugu aurkitu bizkaierazko sermoietan: *noraiño* (34) eta *lurreraño* (37, birritan). Bizkaiko tradizioan hainbatetan agertzen den *-ragino* ere sarri agertzen da Sarriaren sermoietan: *asurretaraguino* (23), *eguneraguino* (29), *bateraguino* (30), *orduraguino* (31), *lurreraguino* (34), *noraguino* (35).

2.3.8. Instrumentalaz labur arituko gara: zerabilenean, ohiko *-z* formaz egin zuen Sarriak. Atzizki horren forma luzatu *-zaz* hirutan baino ez da ageri, eta hiruretarik bitan sermoi berean eta postposizio aurreko erakusleari loturik:³⁶ *onezaz ostian* (37, birritan). Badago, bestalde, kasuren bat non instrumentalaren eta soziationaren arteko nahasketa ageri den: *onezaz guztiagaz* (1) daukagu kasu batean, hots, instrumentala eta soziationa, beste batzuetan *onegaz guztiyonegaz* (30) erako egiturak (soziationa kasua erakusle nahiz hari loturiko elementuan) ageri diren lekuan. Kasu argiagoa da, beharbada, ondokoa, non soziationa-markak instrumentalarena ordezkatzeko baitu: *eguina gaz aimbeste miragarrisco mesede* (39). Bide batez, egun gailendutako ordezkapena dela esan dezakegu, Nerbioi ibar iparraldeko hiztunengan bederen, instrumentala kasu fosildu eta klitxetuetan baino ez baitarabilte (Arretxe 1994: 92, Salazar 2001: 44).

2.3.9. Izenordeei dagokienez, bi joera baino ez ditugu aipatuko, gainerakoa arruntzat jo daitekeelako. Alde batetik, Sarriak pertsona-izenorde soil nahiz indartuak arau jakinik gabe erabili eta txandakatzen zituela zehaztu behar dugu; esan nahi baita, Linschmann-Aresti legearen arrastorik ez dagoela.

Bestalde, aipatzekoa da, edutezko izenordeen sailean, lehenengo pertsonaren forman *en-* erroa dagoela. Are gehiago, erro zahar horren gainean eraikitzen dira era horretako adibide asko eta asko, hots: *ene* da lehenengo pertsona singularrari gehienetan

³⁵ Ik. Arretxek Basaurin deklinabide-tauletan jasoriko emaitzak (1994: 96-116).

³⁶ Ik. Añibarrok XIX. mende hasieran egiten duen erabilera dela eta, Urgell (2001: xci).

dagokion edutezko izenordea. Bokatibo eta harridurazko perpausetatik³⁷ haratago doan erabilera da hizpide duguna, noski:

ene viyotzen gaiztoqueriya (6), *enzun eguizu orain ene doctrina edo icasvidia* (6), *ene espanac* (7), *espada ene asmua* (9), *laster eguingo dala enia* (18), *ni il esquero ene gorpuzaren arduraric euqui* (19), *aurrera ene sermoia eroateco* (19), *ez emotia azquen edo acaberia ene torpeza edo loiqueriyai* (22), *emongo azquena edo erremata ene maldade guztiyai* (22), *garvitu beguiz verorrec ene min eta espanac* (23), *eniac dira* (25), *ene aoti opa deuzena* (27), *ene pecatuac dira gustiz andiyac* (30).

Edutezkoen artean *nire*-ren zortzi adibide baino ez ditugu aurkitu, hots, oso gutxitan agertzen da *ene*-rekin erkatuz gero. *en-* erroaren erabilera edutezko izenordeetatik haratago doa kasuren batean, gainera. Horren lekuko dira oin horren gainean deklinabide-atzizkien bitartez eraikitako beste forma batzuk: *ain exemplu andico izan da enezat* (18), *emon deguizun eniai* (19), *emon deguizun eniai* (19). Dena dela, badi-rudi azken erabilera hori murrizta zela. Izan ere, oso kasu gutxi aurkitzen ditugu eta, *ni-* erroaren gainean eraikitakoak askoz ere gehiago dira: *suritu eguidezu niri vere ene arcondaria* (9), *eguizube nigaz* (20), *nirezat idiguiric* (29), eta abar.

Sarriak inoiz edo behin *ceuroen* (2) forma ere erabili zuen, gaur egun Nerbioi ibarrean, behintzat, entzun daitezkeen *zurok* 'zuok' eta *zeurok* formen pareko edo aurrekaria.

2.3.10. Esan ditzagun, azkenik, bi hitz elkarkarien gainean. Sarriak *alcar* zerabilen batik bat, baina, noizean behin, *arcal* ere ageri da bere izkribuetan:

alcarren arteco amodiyoau (8), *ecin alcar icusi dave* (11), *orduan arcalen contra biraoca* (18), *arcal obligadu cirian* (18), *alcarri* (19), *arcalen arteco icustac* (21), *arcali deuzien amodiyo* (21), *arcal ez sufridutiagaitic* (21), *ez deuzienian arcali paguetan* (21), *veguiraturteco mutil-nescatuac arcaleri* (21), *mutil-nescatuac alcarregaz dauquiezan joco, danza eta merijendetan* (23), *gustiz alcarganic alde eguiten edo apartetan eztirian art[ian]* (23), *alcarren arteco pelleburusco tratu eta conversacinoac* (23).

Adibideotako batzuetan ikus daiteke, Sarriak [Nork-ALKAR-Aditz iragankorra] egitura erabili ohi zuela, egungo edozein gramatika-eskuburutan aurkituko genukeen erabilera delarik. Alabaina, bada adibideren bat non aipatutakoa ez, baina egitura iragangaitza darabilen: *arcal obligadu cirian* (18), *aitu cirian alcar* (25).

2.3.11. *Noizbait* eta *zerbait* erako formez ezer gutxi daukagu esateko, ez bada ize-norde-aditzondo horietan ez sistematikoki, baina askotan txistukaria agertzen dela: *nozbaist*, *zerbaist*, *zertxubaist* eta abar. Bada, txistukaria *noiz* eta *zer* galdetzailen gainean eraikitako formetan baino ez daukagu; bestela esanda, *non* eta *nor*-en gainean sortutakoek ez daukate txistukaririk. Kronologiaz hitz bi esatearren, Astigarragarenean horrelakoak urriak izan baina badaudela eta, guk geuk entzun ez baditugu ere, Jon Arretxek Basaurin oso gutxitan jaso zituela (1994: 117) aipa dezakegu.

2.3.12. Gauza jakina da euskarak, hitanoko moldeko adizkietan ez bada, ez duela emakumezko eta gizonezkoen arteko bereizketarik egiten.³⁸ Izaera horrek, ordea, ba-

³⁷ Horrelakoak ere badaude: *ausse da, ene enzula maitiac* (7), *ay ene, ce lucia dan ene destierruba* (38). Azken adibide hori ezinhoba iruditzen zaigu erabilera baten eta bestearen arteko bereizketaz jabetzeko.

³⁸ *EGLU*-Ietik ateratako pasartea da ondokoa: «Euskarak ez du jenerorik bereizten gramatikan. Jenero gramatikala, inon bereiztekotan, aditzean bereziko da, hitanoan, hain zuzen: *esan diat*, baina *esan*

dauka nolabaiteko salbuespen txiki bat: “mendeetan euskal idazleek *santu / santa* bezalako bikoteak erabili izan dituzte, Elizaren hizkuntzak hartaratuta” (Urgell 2001: xci). Sarriak ere bat egiten du aipaturiko idazleekin, eta jatorrizko hizkuntzan feminoak diren hitzak hala mailegutzen ditu:

arima escrupulosaren batec (4), *alabadia* (7), *S(an)ta Marina gloriosia* (7), *patrona mi-ragarri eta abogada gloriosa, inoz eztana laar alabadia izango* (7), *andra christiana* (7), *doncella modesta, casta* (7), *Phrophetisia* (18), *maestria* (18), *alargun coitadiac* (19), *taberneru eta tabernerac* (21), *criadu-criadac* (31), *dina edo dignu* (37), *criadu eta criaden* (39).

2.3.13. Ondoko postposizio guztiak erabili zituen Sarriak aditzondo eta ize-nondo funtzioetan, baina ez proportzio berean: *baga* (/ *bage*), *bagarik* (/ *barik*), *bagako* (/ *bako*). Lehenengoei dagokienez, *baga* izan zen, tradizioaren bidetik, etxebarrirarrak sermoietan gehien baliatu zuena: orotara ehun eta laurogeita hamar bat adibide aurkitu ditugu:

duda бага (1), *errastu бага* (1), *adierazo бага* (1), *predicau бага* (1), *castigu бага* (1), *quendu бага* (1), *consueluric ichoron бага* (1), *esperanza бага* (1), *escrupulu asco бага* (2), *vorondate бага* (2), *esan бага* (2), *gorroto бага* (11), *ichi бага* (12), *aldatu бага* (14), *pagadu бага* (21), *esagutu бага* (22).

Bage forma, bestalde, ia salbuespentzat har genezake, hirutan baino ez baitugu aurkitu sermoi-bilduma osoan, eta hiruretan aurrean duten izenari loturik: *naibague* (12 eta 18) eta *neurribaguea* (37).

Badira, horiekin batera, zenbait kasu ilun, non, ageri den disimilazioa dela eta, ez baitakigu *baga* ala *bage* den oinarrian dagoen forma. Ondokoak bezalako kasuez ari gara: *erruquibaguia* (1), *neurribaguia* (3), *frutubaguia* (22).

Aurrekoa ez bezala, *bagarik* indartua ondo kontuan hartzeko elementua da: tes-tuetan laurogeita hamar bat biderrez agertzen da, hau da, nagusi den *baga*-ren ostean gehien errepikatzen den forma dugu:

preciyo bagaric (2), *escrupulu bagaric* (2), *veguiratu bagaric* (2), *justiciya bagaco sospecha* (3), *erre bagaric* (3), *mingoz bagaric* (18), *garrasztazun bagaric* (18), *neurribagaco* (18), *baptismu bagaric* (19), *erremediyo bagaric* (19), *viortu bagaric* (21), *verori bagaric* (22), *arima bagaric* (24), *charidade bagaric* (24), *obra on bagaric* (24), *lagun bagaric* (34).

Bagarik-etik datorren eta gaur egungo hiztunen ahotan forma bakarra den *barik*, *bage*-ren antzera, salbuespentzat har daiteke, aldaera horren bi testigantza baino ez ditugulako aurkitu, eta biak sermoi berean: *essautu gura baric* (34) eta *ichi baric joaten* (34).

dimat. Hortik aparte, euskaraz ez dago jenerorik. Beste hizkuntza batzutan morfologi bereizgarriak izaten dira jeneroa bereizteko. Euskaraz ez dago bereizketarik *gizon* eta *emakume*-ren artean, lexikotik kanpo. Bereizketa hori lexiko mailan soil soilik gertatzen da: *gizon* eta *emakume* bi izen desberdin dira eta bakoitzak esanahi desberdina du: batak arra den izaki bat aipatzen du, besteak emea dena. Baina honek ez dakar morfologian inongo bereizketarik. Eta zenbait euskaldunek bereizten dituzten *alargun / alarguntsa*, *lehengusu / lehengusina* eta antzekoak ere lexiko mailako bereizkuntzak dira, *gizon / emakume* bereizkuntzaren parekoak. Hitz hauek hiztegian markatuak etorri beharko dute, eta gramatikan ez dute inolako eraginik izango. Alde horretatik, zenbait hizkuntza mailatan egiten den bereizkuntza: *tonto / tonta*, *kato-liko / katolika* eta abarrek, erdaratik hartuak direnez, ez dute lekurik eta ezin dute euskara batuaren gramatikaren bidea erakutsi» (Euskaltzaindia 1991: 36).

Bagarik / *barik* bikotean gertatu bezala, forma luzea, hots, zaharra, da erabiliena izenondo funtziodun *bagako* / *bako* bikotearen kasuan, proportzioak ezberdinak diren arren: hogeita hamar bat *bagako* eta hamar bat *bako* ditugu. Forma zaharrak laburra hirukoizten du:

Bagako: *neurri bagaco* (1), *baquebagaco* (7), *lozabagaco* (12), *neurribagacoagaitic* (32).

Bako: *conciertu bacoacaz* (1), *erriegu bacoan* (3), *azquen bacoac* (3), *consideracino baco* (6), *piedadebacoa* (7), *errazoe baco* (18), *aztibaco* (19), *neurri bagaco* (22), *asquembaco* (34).

Bakoitzaren kontestua begiratzu gero, bestalde, aipagarria da *bagako*-k dituen hogeita hamar agerraldietarik, kasualitatez baino gehiago, ziur aski horrela klixetu zelako, bederatzitan, *neurri* hitzari deusola ageri da.

2.3.14. 1997ko artikulu gogoangarri batean (“Euskal hitz-althorraz”) argiro erakutsi zuen Ibon Sarasolak atzizkien erabilerak zer nolako bilakabidea izan duen euskararen historia idatzian. Esan nahi baita, XVI. mendeko lehenengo testuetarik XX. mendekoetara atzizkien erabilera-mailak gora nola egin duen; XIX eta XX. mendeetan, batik bat. Erabili beharreko literatur hizkuntza edo hizkuntza jasoaren kontzientziak (eta ez dezagun ahaztu Sarria literatur bizkaiera klasikoa esnetan zegoen garaikoa dugula) izango zuen, bete-betean, zerikusirik kopuru-gehitze horrekin.

Bizente Sarriari dagokionez, ondoren azaltzen diren atzizkiak dira gehien baliatu zituenak. Horrek ez dakar, noski, ondokoak berak eraikitako hitzak izatea. Hona ekarri ditugun berbetarik batzuk herriko hizkeran erabili eta, are gehiago, atzizkia lexislatuztik eduki zezaketen (eta dezakete); beste batzuk, autoreak hor-hemen ikasiak lirake, eta baten bat(zuk) etxebarritarrek berak sortua(k). Ondokoak dira, bada, atzizkiok:

-BIDE: *escubidia* (14), *escubide* (37).

-DADE: *gentilidade* (3), *celebridade* (3), *castidadeco* (7), *Christiandadiac* (7), *fideli-dade* (31).

-DUN: *zordun* (2), *miñaridun* (19), *gustialduna* (19).

-DURI: *jaquituri* (4).

-GARREN:³⁹ *ambestegarren demporan* (3), *aimbeste demporagarrenian* (30).

-GARRI: *ycaragarrisco* (1), *miragarrisco* (1), *erruiguarriya* (1), *arrigarriya* (1), *lastimagarriacaz* (1), *espantagarrisco* (1), *herenciagarri* (3), *hondragarri* (3), *negargarrisco* (4), *exemplugarri* (6), *condenagarriyagoa* (7), *chanchagarri* (7), *yarraitugarria* (7), *gordegarri* (12), *consolagarri* (19), *beguiranegarriyac* (20), *burlagarrija* (25), *asegarriya* (29), *gustugarrisco* (31).

-GILE: *salvaguillia* (1), *verba-loiguillac* (7).

-GIN: *iquesquin* (9), *lapicoquin* (29).

-(K)ADA: *osticada* (11), *arriqueda* (11), *maquillecada* (11).

-(K)ERA: *aziquera* (8), *aziqueria* (9), *acieraraco* (9), *eguiquera* (11), *esaquera-modu* (11), *acaberia* (22), *egoquerac* (29), *urteijera* (32).

-(K)ERIA: *essauqueria* (1), *zoraqueri* (1), *ordiqueria* (7), *oquerreria* (7), *biurqueria* (11), *oquerquerija* (12), *lapurquerija* (12), *lapurreriya* (19).

-KETA: *jostaqueta* (7)

³⁹ Denbora kutsuaz eta zenbatzaileekin; oraindik orain horrela erabiltzen da.

- KOR: *ilcor* (19), *galducorragaz* (39).
- KUNTA: *erracunza* (1), *erracunze* (7).
- (L)ARI: *murmuralarijac* (13), *aucillari* (37), *emolarija* (37).
- LE: *emollia* (37).
- MENDI: *ichumendija* (12), *urquemendi* (37).⁴⁰
- MENTU: *sentimentuan* (3), *entendimentua* (3), *valimentua* (3), *entendimendua-gaz* (8), *merecimentu* (18), *tocamentu* (30).
- (T)AR: *Persaarrac* (1), *Hebreoarrac* (15), *Ysraeltarrac* (22), *Efesoarrai* (29), *Corintoarrai* (29).
- (T)ASUN: *ziquintazunen* (1), *illuntazuna[c]* (1), *goritazunen* (1), *berotazunian* (1), *gaiztazuna* (1), *gogortazuneco* (1), *itzaltazunec* (1), *aztazun* (1), *mingoxtazuna* (1), *zorrigaistotazun* (1), *anditazun* (3), *sendatazun* (3), *arritazuna* (3), *arrotazun* (3), *mintazunian* (4), *lavantazun* (7), *abadetasun* (12), *esaitazuna* (18), *uztelazuna* (18), *suabetazun* (19), *ossasun* (34), *jaungoicotazuna* (35), *jauntazuna* (38).
- TEGI: *presondegui* (18).
- TSU: *famatsua* (7).
- TZAILE: *erocizailliac* (2), *erocizalliac* (14), *icasizaille* (18), *servizaille* (18), *librazailia* (35).

Aurritzkiei dagokienez, *des-* aurkitzen dugu lantzean behin: *deserrico* (19). Eta txikigarrietan ohiko *-txu* da erabiliena: *ur-tantuchu bat* (1), *-ko* eta *-to* ere kasuren batean agertzen diren arren.

2.3.15. Gaztelaniatiko *-(c)ión*, *-(s)ión*, *-(n)ión*, eta *-(g)ión*- amaieretik forma ezberdinak hartzen dituzte Sarriaren izkribuetan:

-(c)ión eta *-(s)ión* amaieretik *-zino* eta *-sino* eman ohi dute, batzuetan bustiduraz, beste batzuetan ez:

- naciño* (1), *permissiñoz* (1), *inclinacinoetan* (1), *murmuraciñoa* (1), *maldicino* (1), *obligaciñoa* (2), *errestitucinoa* (2), *confesino* (2), *intenciño* (2), *funcino* (3), *diversino* (3), *procesinoan* (3), *conversino* (3), *veneracino* (3), *intencino* (3), *conversacinoetaric* (3), *oracino* (3), *zaluacinoen* (3), *emendacinoagaz* (4), *meditacino* (15), *pretensinoa* (18), *disposiciñoetan* (20), *prisiño* (20), *inclinacino* (30).

Beste batzuetan, ordea, *-zinoe*, *-zinoi* eta *-sinoe* eta *-sinoi* ere baditugu, horiek ere bustiduraz nahiz bustidurarik gabe:

- desesperacinoia* (1), *intencinoe* (2), *predicacinoe* (3), *inclinacinoien* (7), *tentaciño* (7), *medicacinoia* (7), *ocasin* (7), *ocasin* (7), *conversaciñoian* (11), *correctzinoia* (12), *murmuracinoia* (13), *obligaciñoagaz* (14), *misinoietan* (18), *perfeccinoien* (18), *cancinoia* (19), *eleccinoia* (19), *prisin* (19), *errecommendacinoia* (20), *revelacinoiac* (22), *cancinoiac* (30), *conversinoia* (30), *contricinoya* (34), *absolucinoe* (34), *passinoia* (34), *encarnacinoia* (35), *atencinoiagaz* (38), *devocinoiagaz* (38), *bendicinoia* (38).

Azken bost urteotan Nerbioi ibarrean ezagutu ditugun hiztun euskaldunak ez dizkiegu inoiz entzun aurrekoak bezalako formak; *-siño* (*-zino* eta *-sino* adierazteko) da darabilten forma. Gaur egun Markina aldean eta Bizkaiko ipar-ekialdeko kostaldeko herri batzuetan aurkitzen dugu, sistematikoki, *-siñoi*. Ez dakigu Sarriaren garaian zein zen ezaugarriaren hedapena, baina badirudi Nerbioi haranean XVII-XIX. mendeetan,

⁴⁰ «*Urkamendi* (B, G) horca. Tal vez el *mendi* sea aquí el vocablo “montaña”» (Azkue 1925: 69).

behintzat, bazela. Izan ere, *V*jen hainbat adibide ditugu,⁴¹ Sarria etxebarritarrek dabil, Astigarragak ere baditu adibideak eta Uriarteren Arrigorriagako dotrinan *confesino* hitza *-siñoi* atzizkiak agertzen da hirutan (beste guztietan *-siño* da forma). Hori hala, badirudi xvii-xix. mendeetan behintzat Nerbioi ibarrean bizirik zegoen ezaugarria zela, baina ez sistematikotasun-maila berarekin testigantza orotan.

Bizente Sarriak baditu, ordea, sermoi gutxi batzuk non *-zinoi* eta *-sinoi* amaierak sistematikoak diren. Horretarako aurki dezakegun azalpen bakarra sermoi horietako eredia Bizkaiko ipar-mendebalean egotea da, bertako idazleengan nahiz hiztun arruntengan baino ez baitugu horrela aurkitzen.

Bestalde, oso gutxitan agertzen da beste euskalki batzuetan orokorra den *-zio* amaiera: *confesio* (4) eta *obligacioen* (4).

Gaztelaniatiko *-onio* amaierak *-nino* (bustidurarekin ere bai) eman ohi du etxebarritarrenean: *demoninuen* (1), *Antoniño* (3), *matrimoniño* (3), *testimoninoa* (3), *geniño* (4), *matrimoniñoian* (7), *testimoniño* (20) *comuninoacaz* (24).

Aurrekoaren parekoa dira *-mia* eta *-nia* amaierak, *-niña* ematen baitute: *premiñetan* (3), *agoniñia* (25), *agoniñiaz* (25).

Bukatzeko, *-gion-i* dagokionez, *-gino* eman ohi du, baina kasuren batean *-ginoi* ere badago: *religinoia* (7).

2.4.1. Aditzaren morfologiari helduta, *nola* galdetzailari erantzuten dioten partizipioez ez dago zer esan handirik, berau osatzeko aukerak ez direlako asko, eta Sarriak garbiro egiten duelako euretako baten alde. Aditz-adjektibo edo partizipioak egiteko bi dira aukerak: *-(r)ik* eta *-ta*. Bada, etxebarritarrek lehenengoa darabil gehien-gehienetan:

essauturic (1), *baturic eta nastauric* (1), *non echunic egon* (1), *ain oraturic* (1), *bustiric onetaraco azamarren puntia* (1), *ain aurraturic* (2), *paciencia galduric* (2), *humiac apainduric* (2), *jaquinic oztua dala* (2), *eurecaz equinic gausa icusgarri bat* (3), *apostoluari jarraturic* (6), *vijotza gorrotuban isioric daucazuena* (11), *gueratuco dala asturic* (11), *negarretan urturic* (12), *ordiric echera duazanac* (12), *arrituric gueratuco* (13), *ichunic egotia* (18), *iluntazumez beteric* (22), *milla pecatuetan sarturic dagozanac* (24).

Salbuespenak dira, hortaz, *ichita* (1) eta *edeguita* (1) bezalakoak.

2.4.2. Aurreko formei loturik daude, hain zuzen ere, partizipio burutugabeak. Partizipioen oinarrian dagoen amaieraren eta partizipio horrek daukan silaba-kopuruaren araberrako emaitzak izan ohi ditugu. Hori horrela, aditz partizipioak *-tu* edo *-du* amaiera edukiz gero, *-tute* eta *-dute* dira Sarriaren sermoitegian ageri diren formak:

adituten (1), *sartuten* (1), *aurquituten* (1), *estalduten* (1), *elduten* (1), *ulartuten* (1), *batuten* (1), *escatuten* (1), *siquinduten* (1), *erruquituten* (1), *aberastuteco* (2), *gueratu-teco* (2), *jocaturiteco* (2), *gueratuten* (3), *aurratuten* (3), *azeguinduteco* (3), *galduten* (3), *agartuteco* (3), *aguinduten* (3), *estalduteco* (7), *hichututen* (14), *tristetuten* (18), *artuteco* (18), *laburtuten* (18), *aiztuten* (19), *aveniduteco* (30).

Oso gutxitan ageri dira etxebarritarrenean, kontestu horretan, gaur egun Nerbioi ibarreko iparraldean behintzat aurkitzen ez ditugun (baina bai Arratian, Zebe-

⁴¹ *Erredenciñoeco, encarnaciñoecoa, passiñoecoa, tentaciñoeco, horaciñoeco, confesiñoeco, confirmeciñoeco, absolbiçiñoeco, estremaunciñoeco, erresurreçiñoecotan* eta abar. Ik. Mitxelena (1954).

rion, Txorierrin, Mungian eta Busturialdeko herri batzuetan)⁴² *-tzea(n)*⁴³ erakoak. Forma horiekin batera, disimilaziorik gabekoak ere badakartza etxebarritarak. Jakin, ez dakigu inon irakurriak edo entzunak zituelako ala erabilera horiek hurrekoak zitzaizkiolako testuratu zituen, baina ezaugarriak daukan hedadura gogoan hartuta, galtzear zegoen erabilera baten azken arrastoak zirela pentsa genezake: *quencien* (14), *arzien* (19), *zarzien* (38), *quenzeen* (22) *galzeen* (30), *arzeaco* (19).

Bestalde, *-adu* eta bertarik eratorritako *-au* partizipio amaieradunetan *-eta* da, oro har, agertzen den marka:

adoretan (1), *tentetan* (1), *armetan* (1), *convertietaco* (1), *consumietan* (1), *gordetan* (2), *prestetan* (2), *escogietan* (3), *paguetan* (3), *errepartetan* (3), *consentietan* (6), *errepartetia* (6), *garvietan* (7), *ametan* (7), *elegietaco* (9), *gastetan* (11), *blasfemetaco* (12), *amoldetia* (15), *servietan* (15), *estimetan* (18), *gordetaco* (18), *sentietan* (18), *paguetan* (19), *ametan* (20), *tapeta* (20), *atormentetan* (22), *encarguetan* (24), *movietan* (24), *ateretan* (25).

-idu-ri dagokienez, *-iduten* eta *-eta* dauzkagu oro har, kasuren batean⁴⁴ eta salbuespen gisa *-te* agertzen da:

-IDUTEN: *sentiduten* (1), *conveniduten* (4), *padeciduten* (15), *atreviduten* (25), *ofendiduten* (30), *desmereciduten* (30), *errepartiduten* (30), *cumpliduten* (38).

-ETA: *consumietan* (1), *permitietan* (2), *errepartetan* (3), *garvietan* (7), *meesprecietan* (7), *movietan* (24), *padecietan* (25), *maldecietan* (30), *servietan* (31), *escogietan* (38), *cumpletan* (38).

-i amaieradun aditz zaharrei nahiz amaieran bokala edo *-n* daukatenei *-te* ezarri zien Sarriak; batzuetan *-i* bokala desagertu egiten da:

ichiten (1), *jossitian* (1), *egoten* (2), *jausiten* (3), *bustiten* (3), *emoten* (6), *eroncitia* (6), *jositen* (18), *jausten* (20), *jausiteco* (22), *itoten* (25), *yositen* (25), *idiguiteco* (25), *erositeco* (25), *jarritia* (29), *asiteco* (31), *igoten* (35).

Salbuespen bakarrenetariakoak *erre* eta *bete* aditzetan dauzkagu, *-eta* egon ohi baita, bai Sarriaren testuetan, bai egungo hitzunen ahoetan: *erretaco* (7), *betetan* (22).

Amaitze aldera, *-n* amaieradun aditz zenbait ezartzen (izan) zaien *-ite*₁ deituriko atzizkia (Urgell 2006) ere aurkitzen dugu Sarriarenean, oso erabilera mugatua badauka ere. Nerbioi ibarrean daukan presentzia dela eta, hala dio gasteiztarrek: “Este arcaísmo no llega al vizcaíno literario, si bien en la lengua hablada hay constancia de su pervivencia en Orozco hasta hoy” (2006: 936). Ez Orozkon legetxe, han hitz gehiagotan ageri baita, baina Nerbioi haran iparraldeko hizkeran ere badugu halakorik: *urten* aditzari dagokionean, ia sistematikoa da *urteiten* forma oraindik ere. Hain da hori horrela non partizipioa bera *urteiñ* ahoskatzen baita. *Urteiten* hori daukagu, bide batez, *RS* bilduman, Mikoletaren lanean, Astigarragaren sermoietan eta Uriarteren Arrigorriagako dotrinan, hots, inguru horretan ere historikoki ondo erroturiko forma dela dirudi.

⁴² Ik. Barrutia (2001: 235). Guk geuk Morgako hitzun zaharrei ere entzun diegu *-tzien* forma.

⁴³ Forma horren nahiz gero aipatuko direnen jatorriaz, kronologiaz eta hedapenez ik. Urgell (2006).

⁴⁴ *ofreciten* (15).

Etxebarrira etorriarik, bi formatan darabil Sarriak *-ite*₁ atzizkia partizipioetan: *urten* (hamazazpi biderrez) eta *eman / emon* (lau biderrez):

urteiten deuzo (1), *urteiten deudiala* (6), *urteiten dau* (13), *urteiten daven* (15), *emaiten diriala* (22), *[a]tzeguín emaitia* (22), *mosua emaiteco* (25), *abrazu bat emoiteco* (25).

2.4.3. Testu zaharren batek beste hedapen bati buruzko datuak ematen badizkigu ere,⁴⁵ azken hiruzpalau mendeetako datuek **edun*-eko *daude* edo *euden* formak bizirik Bizkaiko mendebalean dirautela esaten digute: halakoak ditugu *RS* bilduman, *VJ* dotrinan, Mikoletaren era laburrean, Orozkoko 1739ko otoitzetan eta Uriarteren itzulpenetan, besteak beste. Azkueren xx. mende hasierako *Erizkizundi Irukoitza* esku artean (ik. Echaide 1984: 227-228), argi ikusten da erabileraren nondik-norakoa: *daude*, *euden* eta horiek oinarritzat harturik eraikitako forma pleonastikoak bizirik zirauten, eta diraute, Nerbioi ibarrean, Uribe Kostan, Txorierrin eta Arratian. Gaminderen 1984ko *Aditza bizkaieraz* eta *Bizkaian zehar. Euskararen ikuspegi orokorra* lanetan ere hala ikusten da.

Egoera historikoa begiraturik, Sarriaren sermoi-lanetan espero litekeena etxebarrirak ere halako formak erabiltzea litzateke. Eta badarabiltza:

barristuten daude (1), *quendu eudien* (2), *gastau badaude* (2), *faltetan daude* (2), *eroaten eudenai* (2), *uzti daudien* ‘uste daudeen’ (2), *biortu biar daude* (2), *eguiten badaude* (3), *biar eudien* (3), *entzuten daude* (3), *vici gura daudianac* (4), *biar eudien* (7), *vencietan deudiala* (7), *eguin eudien* (9), *conseju emoten deudianac* (14), *ostuba estalduten deudianac* (14), *icusi eudiena* (15), *gordetan deudianac* (15), *servietan daudienac* (15), *esagutu daude* (18), *euqui eudiala* (15), *eragoci eudien* (18), *icasi eudien* (18), *artu biar daude* (18), *eztututen eudien* (18), *ichi deudien* (19), *nondi gura dauden* (21), *eztaudienac vequiratuten* (21), *eroan deudianac* (21), *ichiten badaude* (23), *icusi daudien* (29), *barristuten deudiala* (39).

Hori ikusirik, badirudi, neurri handi batean behintzat, bere inguruko euskara erabili zuela etxebarrirak. Alabaina, egoera ez da beti horrelakoa, inondik inora ere. Izan ere, aipatutako moldeak sermoi batzuetan askotan sistematikoak diren arren, badira beste sermoi batzuk non Bizkaiko ekialde(rago)ko formak ere, sistematikoki, agertzen diren, hots:

euqui dabe (1), *espadave alan eguiten* (2), *icusten dave* (3), *usti espadave vere* (7), *iquesten dave* (7), *verba eguiten badabe* (11), *essagututen dabe* (11), *cer eguingo dave* (12), *essagutuco dave* (12), *pecatu mortala eguiten dave* (13), *biarri eguin espadabe* (14), *aurquituten even* (19), *ifintin dave* (19), *aurratuten deve* (20), *erregnaduco dave* (20), *eztabe icharoten* (20) *procur[an] badabe* (23), *eztave artuco* (29), *gura izan dave* (35), *lotzatu dave* (34), *confessetan davee* (35).

Erabilera hori ikusirik, Sarriak eredutzat ekialdeko idazle edo herriren bateko hizkera hartu zuelako ustea indartu baino ez da egiten. Ondorioen atalean ditugun datu guztiak baturik balizko ereduaren gaia aztertuko dugunez gero, momentuz ez dugu

⁴⁵ Arrasateko erreketari buruzko kantuez ari gara: «*Ganboarroc su emaytean / Asi dira, ta onegaz vren daude berealan / Oñeztar barruangoac / Çein erre ez citeçan*». Ik. Mitxelena (1964: 83); nolana ere, kantu hori *Ibarguen-Cachopin* Kronikan bildua delarik, mendebalekoa izatea litzateke errazena; bada, gainera, beste ezaugarriren bat ere (*-n > ø* aditzean) zuzenbide berean.

bestarik esango, ez bada eredu ezberdinak erabiltzeak lantzean behin egileari nahasteak dakarzukiola, bateko nahiz besteko formak erabiltzera heltzen dela, bata bestearen alboan:

eracusten dave ezteudianac ichi gura (21), *guero jarraitu even vere a iracurtia, lau vider egunian eguiten eudiala oracino* (24) *emen paguetan ezteudiana pagaduco dave* (2).

2.4.4. Aurretik ere azaldu dugu Sarriaren lanetan *-a* + *-a* batuketak *-ia* (inoiz, *-ea* edo *-ie* ere bai) eman ohi duela, disimilazioa dela eta. Bada, erabiliriko adibide batzuetan islatzen zen disimilazio hori *izan* aditzaren formetan ere bada. Ondokoak gehi genitzake, esandakoaren erakusgarri:

vici izan dirianac (1), *eztiriala* (1), *eguinac izan dirian* (1), *jausi dirian* (1), *espantetan cirian* (1), *ez dirianean aurquituten* (2), *biar cirian* (3), *izan zinian* (7), *salvetan dirienac* (7), *comuta dirien* (7), *veguiratuten garianean* (8), *etorri cirian* (9), *galdu cianian* (13), *aurquitu dirian* (14), *vici dirianac* (21), *emaiten diriala* (22).

Disimilaziorik ez duten *izan* aditzeko formak oso urriak dira, guk dozena erdi baino ez dugu zenbatu: *gueratuten diran* (1), [*icaragarriyagoac*] *diran* (8), *izango diran* (12), *eguiten diran* (14), [*cembat confesio*] *diran* (21) eta *bihar diran* (37).

2.4.5. “BZ-ean eta baita modernoan ere aditz-erroaren aurreko bokal-alternantziak (*a* / *e*) adizki bipertsonalak (*a*) eta hirupertsonalak (*e*) bereizten zituen eta ditu” (Lakarra 1986: 649). Alabaina, “xix. menderako oposaketa zeharo neutralduta zegoen hizkera batzuetan *egin* aditzari dagokionez” (Urgell 2006: c). Sarriaren hizkera edo hizkera-ereduak bi joera horien artean (bereizketa eta neutralizazioa) zeudela esan dezakegu. *Egin* aditzari dagokionez, *da(g)i-* eta *de(g)i-* zerabil-tzan:

DA(G)I-: *ifni daiguzan veguiyac gaurco egunian celebretan dogun Santu gloriosuagan* (1), *idigui daiguzan codiciyac eta interesac ichiten deuzcuzan veguiyac* (2), *esarri daigun contu andi bat* (6), *eregui daiden Ceruetaraguino neure gueiia* (22), *ezpadauquie arduria euren humiac icazi daijen* (24), *nai dau Bera jan daigun gue[u]re barruan euqui daigun* (37), *loiric badaucagu garbitu daigun penitencijaco uretan* (37).

DE(G)I-: *bardin cein gura baleude confesoriac iguerri deijoen eguin davena* (9), *escatu eguiyozue Jaungoicoari emon deizuela pecatuen damutazuna* (9), *dudarc dauquienac euren obligacinoen ganian, itandu deije euren confes(ore) edo maesuari* (24), *verorren graciajagaz lagundu deijogun Curuzia eroaten* (25), *ene onetara badatoz emon deidela pacienciya gueiyago* (31), *escatu biar deuzagu parcatu deiguzela gueure zorrac* (32), *escatuten deuzet emon deidela verorren argui jaungoicoscua bacarric verorren gloriyeraco* (39), *Escatu deijogun onetaraco biar dogun graciaya gaur Jaungoicoaren amatazunera igon daven Virginia gustiz santiari* (35).

Aurreko adibideekin batera, neutralizazio-kasuak ere baditugu, non berez forma hirupertsonalak direnak (*de(g)i-*) aditz eta egitura bipertsonaletan ageri baitira:

idigui daiguzan codiciyac eta interesac ichiten deuzcuzan veguiyac, eta gogoratu deigun beti (2), *veguiratu deigun, dinot, au gustiyau* (3), *baya ez deigun uzi obrasco pecatuac diriala bacarric zeinzuecgaic jaso dirian gach eta zorigaisto gustiyac* (18), *eguizu bada, eurac leguez, euren zari beticoa mereci deizun* (18), *eztozu gura edan deiden neure Aitac edateco ema[i]ten deuzten Caliza* (25), *nor gura dozube, bada, libra ifni deiden* (25), *ause beraulda Jaungoicoac emoten deuzun curutzia, beragaz alcanzadu deizun a neurri bagaco gloriya* (29).

2.4.6. Jakin badakigu **edin*-en asimilaziodun formak bizkaierazko lehenengo testuetarik ageri direla, eta euskalki horretarik kanpo gipuzkera eta Arabako euskara zaharrean ere bazirela (adibideetarako, ik. Lakarra 1986: 661). Denboraren joan-ertorriarekin, baina, prozesua ez da berdin gauzatu leku eta autore guztiengan; azken horiek, askotan, herriko euskaratik aldendu eta forma jaso / osoagoak erabili dituzte. Bizente Sarriarena izan daiteke adibide bat. Izan ere, alde batetik baditu erabateko asimilaziodun formak:

joan zila (1), *convertidu din* (1), *egon cila* (3), *sartu dila* (3), *prest eguin cilla* (3), *zabaldu dila* (3), *ifini cila* (3), *sartu cila* (6), *izan dila* (7), *artu cila* (9), *ez din egon* (9), *sartu ez din* (11), *eguin din* (19), *eguin din* (20), *cumplidu din* (20), *erre din* (23), *izan dila* (24), *galdu ez din* (30), *condenadu din* (30), *bildur izan dila* (31), *icaratu dila* (31), *ifini cila* (38), *ereyemon din* (39), *joan cin* (39).

Alabaina, beti ez zuen horrela jokatu, zenbaitetan forma osoagoak —*dedila* nahiz *didila*— hautatu baitzituen:

etorri dedin (11), *ito dilla* (11), *aci dedin* (12), *izan bidi* (13), *izan dedin* (13), *eguin bidi* (35), *izan cedin* (35), *jazi zila* (35), *amaitu cedin* (35), *jaci cedila* (38).

Forma jasook zer sermoitan ageri diren begiratuz gero, kasualitatea ez dirudien egoera aurkitzen dugu: salbuespenak salbuespen, era horretako forma osoagoak aurrietiaz Etxebarriko (eta Nerbioi ibar iparraldeko, gutxienez) euskararen arrotzak diren ezaugarriak (-*oa* > -*ue*, *dabe*, *eben* erako aditzak eta abar) biltzen diren sermoietan ageri dira gehien bat. Esan nahi baita: Sarriak herriko hizkera utzita beste eredu bat (Bizkaiko ekialdekoa delakoan gaude) hautatzen duen sermoietan. Horrekin ez dugu esan nahi **edin*-eko forma horiek Bizkaiko ekialdekoak direnik, noski, baina bai, batak bat, autoreak eredu-hautapen ezberdina egin duen sermoietan agertzen direla.

2.4.7. **edin* laguntzaitetik irten gabe, aginterazko formetan *bite*, *beitez* eta etorkizuneko inperatibodun (-*ke*) *bitequez* eta *beitequez* (ik. Lakarra 1986) ditugu: *batu beitez bada orain* (3), *egon beitequez euren confesoriacaz* (4), *au zatiyau oztera erdi bi eguin bite* (39).

Antzina orokorra, hau da, Euskal Herri osokoa, izan eta bizkaiera zaharreneko testuetan ere agertu arren, etorkizuneko aginterako -*ke*, “ez dator alerik *V*Jen, ez Mikoletaren liburuan, ez *Bertso Bizkaitar*-etan, eta ez Amiletarengan, ezta 18. mendearen hasierako bi durangarren testuetan, baina bai Barrutiaren *Acto*-an” (Lakarra 1996: 173). Ikuspegi horrek Sarriarenean halako formarik aurkitzeko esperantzak gutxitu arren, hara non lau aurkitu ditugun. Laurak daude **edin*-en aginterazko formei (atal horretan aipatu bezala) loturik, eta lau horietarik hiru *egon* aditzari. Bestea, *irakurri*-rekin daukagu:

yacorri beitequez (3), *egon beitequez euren confesoriacaz* (4), *egon beitequez euren esanera* (4), *egon beitequez euren confesoreen aguindura* (21).⁴⁶

2.4.8. *RS* bildumaren gainean eginiko gramatika-oharretan, -*o* eta -*a* arteko alternantziak azalpen interesgarria eman zuen Mitxelenak:

⁴⁶ Gogora bidez Añibarrok forma hauetaz *Esku-liburua*-ren bigarren edizioaren hitzaurrean esanak (apud Lakarra 1986: ibid.).

En cuanto a la alternativa *-a / -o* debe advertirse que en vizc. ant. *-o*, característica de la 3.^a pers. sg. dativo, sólo aparece, al menos en algunos de los verbos más usuales, en posición final; cuando le sigue otra característica personal, el pluralizador *-z* o el suf. de relativo, (o su equivalente a estos efectos, la desinencia *-an* de pretérito), aparece en la forma *-a* (1954: 27).

Aurreko azalpena hona ekarri dugu joera horrek, beti ez bada ere, bizirik dirauelako Sarriaren sermoietan:

sartuten yaco (1), *galasoten yaco* (2), *berac dauco errua* (2), *jasoco yaco* (6), *etorrigo yaco* (6), *ifni biar yaco* (9), *ez yaco falta* (22), *jausten yaco* (23), *gogoratu bayaco* (24), *neque gueiako dauco* (30), *verac dauco* (38).

baina:

jacan (1), *dauco* (1), *ifinten yacaz* (1), *ez yacan beste gausaric eransun* (1), *biortu biar jacaz* (2), *eztauco* (8), *damua dauco* (9), *badauco* (14), *yacala* (18), *quenduten yacana* (21), *agartu yacan* (23), *falta yacona* (25), *neque gueiako dauco* (30), *verac dauco* (38).

Esan bezala, araua ez da beti betetzen, galbidean hasia zen seinale, eta salbuespenak ditugu NOR-NORI saileko laguntzailean: *quenduten yacoz* (5), *izango yacola* (30), *eguingo yacola* (34), *ofrecietan yacozan* (38).

2.4.9. Aditz arazle edo faktitiboen sailean, *eragin* (> *erai(n)*) da Sarriak gehien erabili zuena, luzaz, aditz nagusitik berezita idazten ohi zuen:

jaquin eraingo (1), *sentidu eraguiten* (1), *bedeinquetu erain zenduna* (3), *sinistu eraguiteco* (3), *sinistu eraguiten* (6), *costumbria eguin eraguitia* (6), *artu eraguin deuzo* (6), *galdu eraguiteco* (7), *fedia galdu eraguiteco* (7), *artu eraguigo deuzue* (9), *pecatuetan jauzi eraguiten deuzen Diabruac humiai* (23), *ez galdu eraiteco* (24), *vici eraguiten deuze fediar* (24), *negar eraguiten deuzena* (25), *servidu eraguin gura deuzen* (29), *negar eraguitia* (36).

Eragin ez da, ordea, etxebarritarrek erabilitako aditz arazle edo faktitibo bakarra: *arazo* (> *azo*) eta *erazo* ere badaude:

beste gausa bat esatia galaso evan (2), *gaztaraso* (6), *sinistu erassoten deuzezu* (13), *escubideia galduerasotia* (14), *biortu erassoteco* (14), *arrarazo* (19), *gomutaraso* (22), *botarasso* (25), *arrabiyauerasoten deutztee* (34).

Begi-bistakoa da *eragin* ez bezala, aditz nagusiari loturik erabiltzen direla, sistematikoki, bigarren forma horiek.

2.4.10. Euskara zahharrarekiko berrikuntza historikoa dugu *zu* izenordea ‘zuek’, hots, pluraleko bigarren pertsona, adierazterik ‘zu’ singularra adieraztera igarotzea. “B[izkaiera]k goragotik zetorren usadio jator bati eutsi izan dio, beraz” (Lakarra 1996: 173). Sarriaren sermoietara etorririk, erabilera arkaikoa ez dugu, inondik inora, sistematikoa, ez eta ugaria ere. Alabaina, baditugu zenbait kasu non *-zu-k* ‘zuek’ pluralarekin egiten duen komuntzadura. Hona ekarritako adibideetariko batzuk argiak badira ere, beste zenbaitetan *-zu* ‘zuek’ horrekin batera plural modernoko formak ere badaude berpau berean:

Ceruco Ainguerubac sufriduco dozu au ceuben Javiari eguiten jacan deshonrau (25), *cer eguin biar dotzu zubece ceuben pecatubacgaitic?* (34), *yacorri eguizuz, neure Christinaubac, ceuben arimaco beguiyac eta consideradu eguizuz Jesuchristo gueure Jaunac irago*

cituzan berrogei egun one[e]c, eta icusico dotzu cer eguin biar dotzun ceuben pecatubacgaitic (34), beranduric berandura jarten zara mai orretan, eta orduan eztozu ondo beguiratuten ez nogaz jarten zarian, ez ze janari dan aurrian daucazuna, eta alan artuten dosube (37), veguiratu dotzu nozbait, neure enzule maitiac (37), ecarri eguizubez memoriyera pecadu estalduac, ceinzubec maliciyaco edo gaistotazuneco misteriyoac leguez isildu dozuz lengo confessiñoetan (39).

2.4.11. Alegiazko baldintza emateko, bestalde, ondoko egitura behin baino gehiagotan errepikatzen da: [aditz nagusia + *-ten* + *ba-*]:

urteiten baleu (1), Fede Santuac eracuzten ezpaleu egui andiau (1), aurquituten baliz guizon bat (1), icusten bazendube (1), jausiten balizena leguez (3), icusten baleude (6), eguiten balebe (11), alan eguiten baliz (18), icusten banendu (18), lotuten baniz (19), asiten baliz (20), asiten baliz onetan (21), enzuten baliz Jaungoicoaren verbia (27), icusten emoten baliz (29), beguiratuten bacendube (39).

2.4.12. Ondoko aditzen forma trinkoak aurkitu ditugu Bizente Sarriaren sermoi-bilduman:

Erabili: daravildiez (2), daravilgun (6).

Ekarri: dacarde (4), dacarreiyon (18).

Entzun: danzuela (12), ezpadanzu (12).

Eretxi: derichedan (3), erichan (4), derechat (6), derichon (6), derechadan (39).

Erion: dariyoela (31).

Eroan: zaroaz (7).

Etorri: ezpadatorquiyo (2), yatort (3).

Ezagutu: dasaude (23), dazau (30).

Ikusi: dacuzde (1), badacuzguz (2), dacuzguzanian (3), dacuzan (3), dacuzue (4), dacust (6), dacuzeela (12), badacus (12), estacuselaco (22), dacuzt (25), dacuzcuna (37).

Erauntsi: dirauzela (31), cirautzen (35).

Irudi(tu): diruri (3), diruriyela (6).

2.4.13. Genitiboaz ari ginelarik, Sarriaren nolabaiteko jarrera kultista aipatu dugu, kultistatzat ahozko formetarik urrundu eta osoagoak erabiltzeko joera ulertuta. Bada, deklinabide-kasu horretan noizean behin agertzen ziren uzkurdurak ez dira tes-tuko bakarrak. Kasu gehienak kontestu bitan aurki ditzakegu: baldintzazko *ba-*ren ondoren eta *-ko* partizipioaren osteko aditz laguntzailean:

BA-: beuquesan 'baeukazan' (3), badoaz 'badodaz' (3) bagoz 'badagoz' (4), badogu (4), beban 'baeban' (4), beuzan 'baeutsan' (7), espequijan 'ez baekian' (11), baquizube (20), [eguin] biarcot 'beharko dot' (21), [ichi] beudien 'baeudien' (22), bago 'badago' (25), baquizu (34).

-ko + aditz laguntzailea: essangot 'esango dot' (7), icusicogu 'ikusiko dogu' (7), galducot 'galduko dot' (11), ichicoguz 'itxiko doguz' (19), urtengotzu (22), icusicozu (25), esagutucogu (29), euquicot (30), gordecot (31),

Multzo horietarik kanpo, oso gutxi dira salbuespenak, hala nola, *nozipeñian* 'noizik behinean' (18) formakoa.

2.5. Sintaxia izango da, ziur aski, dialektologia nahiz hizkuntzalaritza historikoa-ren ikuspegitik gutxien aztertu eta kontuan hartu izan den hizkuntza-maila.⁴⁷ Dau-

⁴⁷ Ik. «Sintaxia dialektologian» (Camino 2009: 379-381).

kan edo izan dezakeen aldakortasun mailak ez dio ziurtasunik ematen ikertzaileari, eta kronologiak ezartzeko ere arazoak dakartza. Hori dela eta, azken urteotan egoera zertxobait aldatu den arren, geurean (ere) lan handia dago egiteke: oso gutxi dira euskararen oinarrizko egituren azterketa diakronikoak eta sintaxi-geografian ere egitura jakin batzuk baino ez ditugu, gutxi gorabehera, dialektalki mugaturik.

Guk hemengoan ez ditugu Sarriaren euskararen ezaugarri sintaktiko guztiak aztertu, luzeegi joko luke eta geure asmoetarako gehiegizkoa litzateke. Etxebarritarraren hizkeraren ezaugarri sintaktiko berezienak baino ez ditugu hona ekarriko, beste tradiziozko moldeekin lotu dezaketenak edo tradizio horrekin apurketa adierazten dutenak, bai eta beste autore batzuegandik bereizi ahal dutenak ere.

2.5.1. Mendebaleko euskararen joskeraz hala idatzi zuen Zuazok: “Erakusleak izenaren ezkerrean jartzen dira mendebal gehienean” (2008: 81). Erakusleez hitz egin dugunean erabilitako adibideak hona ekarriko, araua Sarriarenean bete egiten dela (ber)ikusiko dugu:

Erakuslea ezkerretan: *oneic gustiyac* (1), *oneic penac* (1), *oneic caltioc* (2), *onein artian* (2), *oneic gustiyoc* (2), *oneic pecatu gustiyoc* (3), *orreic gausoc* (6), *aec gausac* (7), *aic animac* (20), *ai penitentiai* (22).

Erakuslea eskuman: *gausa oneic* (1).

Are gehiago, adibideotan agertzeaz gain, erabilera nagusia horixe da, baina horrek ez du salbuespenik ez dagoenik esan nahi, noski:

pensamentu au (1), *gausa oneic* (1), *santu oneic* (9), *egun oneic* (9), *gausa orreic* (11), *mandamentu au* (11), *seme-alaba orreic* (12), *mendi eta vide orreitan* (12), *verba erdi orreicaz* (13), *Jaungoicoaren ministro oneic* (20), *exemplu oneic* (30), *catee orreic* (34), *propositu au* (34).

2.5.2. Garaiko Añibarro eta beste batzuek bezala,⁴⁸ bi egitura baliatu zituen Sarriak *ezin*-ekin: [*ezin* + partizipioa + aditz laguntzailea] eta [partizipioa + *ezin* + aditz laguntzailea]. Etxebarritarraren izkribuetan, arratiarrarenetan ez bezala, lehenengo egitura da nagusi:

ezin essan cinaye (1), *ecin irun badozu* (1), *ecin euqui badozu* (1), *ecin eguin leiye* (2), *ecin gustiyac esan leiquez* (2), *ecin alcar icusi dave* (11), *ecin enzun dabe vere alearen gauza onic* (11), *ecin Cerura eldu cinaitequez* (14), *ecin cerura eldu cinaitequez* (14), *ecin Ynfernuric libradu cinaitequez* (14), *ecin sinistu leiquezube* (14), *ecin contaui leizela* (18), *ecin euqui leye* (19), *ecin inori obeto dirigidu leiteque* (22), *ecin aurquitu leiteque* (24), *ecin salvadu guinaitequez* (24), *ecin salvadu leitequiala* (37).

Bigarren ereduok, esan bezala, gutxi dira lehenengokoen aldean: *ucatu ecin leguizena* (1), *dispensadu ecin leuquian* (19).

Bizkaiera zaharreko ezaugarriez ari zelarik, *ez* partikularen erabilerrari lerro batzuk eskaini zizkion Lakarrak “Bizkaiera zaharra euskalkien artean” artikuluan: “*Ez* partikula aditz nagusiaren eta laguntzailearen artean agertzen da usu eta ez, laguntzailearekin batera, nagusiaren aurrean, gaur bezala (...) nolnahi ere, ordena arrunta askorekin gehiagotan ematen da” (1986: 655). Esanikoaren erakusgarri, Mikoleta, *Bertso Bizkaitarrak* eta Zubia-Lezamiz (gehi Mitxelenak Kardaberaz eta Lardiazabalen la-

⁴⁸ *Escu-liburua* (1802). Ik. Urgell (2001: cvii).

netan ere aurkitutako adibideak) zerabiltzan orduan Lakarrak. Bada, arratzuarrak emaniko deskribapen laburra bete-betean daukagu Sarriaren sermoitegian ere: “egitura arrunta” ([*ez* + aditz laguntzailea + aditz nagusia]) da orokorra, baina [aditz nagusia + *ez* + aditz laguntzailea] mantentzen duten adibideak ere sarri aurki daitezke: *confesetan eztau* (9), *emongo ezтира* (20).

2.5.3. Ohikotasuna adierazteko aukeren artean, egun mendebaleko hizkeretan desagerturik dagoen, baina bizkaiera zahar eta klasikoak luzaz ezagutu eta baliatu zuten egitura baliatu zuen aditz laguntzailezat Bizente Sarriak ere ohikotasuna adierazteko kasu gutxi batzuetan:

emen luurrian ascotan eguija izan doa essaten dan hypuña (1), *modu bitan izan doa pensamentuz mandamentu onen contra pecatu eguiña* (7).

Etxebarritarren lanetan *joan* baino ez da agertzen, baina ez iragangaitz eta iragankorren formak nahastu zituelako, ez bada era horretako bi egitura baino ez ditugulako aurkitu, eta biak iragangaitzak. Bestalde, ezin dugu hitz egin erabateko ziurtasunez, baina aipaturiko ezaugarriaren erabilera-urritasunak bi gauza adieraz ditzake: edo Sarriak beste egitura batzuk hobesten zituen (Añibarroren *Escu-liburu*-ko lehenengo edizioan ez dago halakorik),⁴⁹ edo egitura galtzear zegoen.

2.5.4. Mendebaleko euskararen joskeraz hitz egitean, inesibo eta adlatibodun *-ten* eta *-tera* formen arteko lehia aipatu ohi da: “aditz izena mugimenduzko aditzen osagarri izan eta norabidea edo helburua adierazten duenean ZERTAN kasuan erabiltzen da mendebal gehienez; ez zertara orokorrean” (Zuazo 2008: 75). Erabilera horren bilakabide historikoaren gaineko lanik ez dugu ezagutzen, baina Sarriak adlatibodun forma erabili zuen, nagusiki:

certara convidetan dau (3), *sacramentua artutera* (9), *sacramentuac sarri artutera* (18), *principe bateri artutera erreinuren bat* (20), *danza-lecura danzac icustera joan ditezan* (23), *bera icustera joan biar evala* (24), *pecatuen eguiasco penitencia bat eguitera* (25), *Christinauric gueiyenac ecustia juaten confesetara* (34), *jatzi gura dau Jaungoicoac Virgina gustiz santiaren errai garbietara gure anaje eguitera* (35), *bera neque one[e]tatic atereetara* (35), *janari zoragarri au artutera* (37), *misterio adoragarrijac artutera* (37), *obligacinoac bete edo cumpletara* (38), *elduteco Comuniño Santuba artutera* (39), *sacramentuba artutera joango zariaden* (39).

Erabilera hori ez bezalakoa dago ondoko kasuetan:

joan zila Lazaro essaten bere anajiai (1), *joan ditezarian munduti prediquetan* (8), *al-tara elduteco Communinoa artuten* (9), *alan etorrico dira confesionariyora esaten* (24), *zatozaenian emoten arimai Jaungoicoaren verbien janariya* (27), *zatozienian entzuten sermoia* (27), *aric etorrico dala azquenengo egunian illac eta viciyac juzguetan* (28), *orainche noya emoten verorreri neure vioza* (39).

Bestelako ereduak baditugunez, inork pentsa lezake Sarriaren eredu-hautaketak eragin zezakeela egoera hori, batik bat gipuzkeraz ere idatzi zuela kontuan hartzen badugu. Uriarteren Arrigorriagako dotrina arakaturaz gero, adlatibodun formak badi-rela ikusiko dugu: *viciyec eta illec juzguetara*, *bera bacarric adoretara* (ik. Arretxe 1988

⁴⁹ Ik. Urgell (2001: c).

nahiz Pagola 1992). Esan nahi baita, badirudi Nerbioi ibar iparraldeko hizkeran, XIX. mendean, bederen, adlatibodun formak direla nagusi.⁵⁰

2.5.5. Orobatasuna adierazteko aukerak bi dira: *nahiz* eta *zein*. Eta Sarriak biak baliatu zituen:

NAHIZ (NAI): *nai Erromatarrac, nai Persaarrac, nai Caldea* (1), *nai dala dirua, nai ardaoa, nai beste edocein gausa* (2), *nai esconduai, nai alargunai* (18), *nai hume nai otzein* (27).

ZEIN: *bata cein bestia* (2), *guizonac emonico leccinoen doria cein Jaungoicoac berac emonicoa* (3), *asco cein guichi* (30).

2.5.6. Baten baino gehiagotan aipatu dugu Blanca Urgellek Añibarroren *Gueroco guero*-ari eginiko hitzaurre luzea non, Axularren lanaren itzulpenaz gain, arratiarraren *EL*¹ eta *EL*²-ren arteko ezberdintasunak eta bilakaera agerian uzten dituen. Horrela idatzi zuen gasteiztarrak: “*EL*²-n aurreko argitalpeneko *cerren* guztiak desagertu dira, gehienak *cegaiti ce*-rekin ordezkaturak (...) Oso oker ez baldin banago, bizkaiera idatzian berrikuntza bat sartzen du Añibarrok, bizkaiera zahar guztian *cerren* oso erabilia izan baitzen” (2001: cviii).

Aski interesgarria begitantzen zaigu berrikuntza hori nabarmentzea. Izan ere, Bizente Sarriaren sermoietan ez dugu helburuzko perpaus bakar bat aurkitu non *zerren* den aurrekaria, baina bai *cegaitic ce*, hamar bat biderrez (gehien erabiltzen diren *ce* eta *cegaitic*-en ondoan):

cegaitic ce gaur ondo eguin al balegui, ezta biarco egunera azeratu biar (2), *cegaitic ce ya bestien contuan joan zan* (6), *cegaitic ce Jaungoicoen besso gustiz poderosuac euqui zenduzan vere virtutien indarragaz* (7), *cegaitic ce castidadia da on gustiyen ama* (18), *cegaitic ce daqui egun atan vengaduco dala* (22), *cegaitic ce Jesuc(hris)to vere burua leguez dago* (24), *cegaitic ce Eleiziac bacarric ifinten deuzcu aurrian* (24), *cegaitic ce dinoe Canone Sagraduac* (27), *cegaitic ce dino ondo berac* (29), *cegaitic ce etorrico da nozbait zeure ganian bere gorrotua* (34).

Gogoan harturik *zerren*-ek tradizioan zer nolako indarra izan duen, geografikoki hurreko Mikoletak 1653an zerabilela eta Sarriak baino urte batzuk geroago Astigarragak inoiz baliatu zuela, proposa dezakegun hipotesi fidagarriena da Sarriak nahita eginiko aukeraren aurrean gaudela. Esan nahi baita, Añibarrok *EL*²-rako harturiko erabaki bera hartu zuela Sarriak hamabost-hogei urte arinago, Urgellek aipatu berrikuntza kronologikoki bi hamarkadatan, behintzat, aurreraturik.

2.5.7. Erlatibo-egituren ostean *-ena legez* da Bizkaiko tradizioan, salbuespenak salbuespen, gehienetan ageri den egitura (ik. *OEH*, s.u.). Sarriak tradizio horren bidea jarraitzen du, *-a* gabeko egitura batzuk egon arren:

ona balizan leguez (2), *S(a)n Thomasec iracazten daven leguez* (2), *erreglac dinoan leguez* (9), *iracazten deuzcun leguez* (23), *San Agustinec dinoan leguez* (30).

gehienak tradizioko moldearen barruan eraiki zituelako:

vici zarienc ni vici izan nincena leguez (1), *jaquinzuac dinoana leguez* (1), *Ysaías Prophetiac dinoana leguez* (1), *iracazten deudiana leguez* (2), *jocoan eztaquiyena leguez* (2), *apostoluac dinoana leguez* (3), *dinoiena leguez* (7), *aguinduco deuzana leguez*

⁵⁰ «“bizkaitarrago”-tzat izan ohi den arren izenki hau, -RA oso zabaldurik dago bizk.zko testuetan» (Lakarra 1984b: 138-139).

(9), *iracazten deuzcuna leguez* (9), *biar dozubena leguez* (14), *essaten euzana leguez* (19), *aec izan ciriana leguez* (20), *iracazten deuzcuna leguez* (30).

Zinez aipagarria da Sarriak galdetzaileak erabilita erlatibozko perpausak eraikitzeke zeukan joera, bai eta joera horren emankortasuna ere, ia sistematikoki baitarabiltza halakoak. Ezberdinak dira, gainera, egituron oinarrian ager daitezkeen galdetzaileak:

ZEIN / ZEINTZUK: *guei bat leguez, ceinec berez essagututen dau dala gueure Jangoicoa* (1), *aec verba izalac, zeinzubec esan euzazan Samuel Prophetiac Saul Erreguiari* (1), *iñes eguin euan seguridadeco oncira, cein dan Erreliginoa* (3), *misteriyo gustiyen andiyena, cein da trinidad santissimiarren misteriyoa* (8), *pecatuac diriala bacarric zeinzuengaitic jaso dirian gach eta zorigaisto gustiyac* (18), *gaurco egun tristian, cein Jesuchristoen erijotza valijosuac consagradu euzcun negar eta penitencijeraco* (25).

ZER: *bera dala diabruen zare zabal bat cegaz daroaz Ynfernura* (27).

NOR: *eguingo dot misericordiya nogaz dan neure vorondatia* (30), *ari personiari nori obligadu dan* (20).

NON: *Ynfernuan, non essagututen emongo dau vere justiciyaren aserre gustiya* (1), *non vere egoten dan* (2), *non ez dan veneragarriya* (3), *eztozue topauco premiñaric, ez pueblu edo genteric, non eztaven zabaldu a miragarrisco poderiyoa Jaungoicoac autortu euzana* (3), *a lecuba noric eztau urtengo iñoc* (20), *ari personiari nori obligadu dau* (20), *conversacino pelleburuscoa, non ya bazuetau gueure castidadia edo bestiena ifinten dan jausteco labantazumian* (29).

NOIZ: *asi zan escrivietan carta bat itanduteco San Geronimori gausaren bat onen ganian, noz ordu beratan aguertu yacan San Geronimo* (29), *gaurco egun santua da noz gustiyai opa deuzen ugaritazun edo franqueciya guzticoagaz* (30), *etorrico dala contua arutera noz guichijago gueuc uzti dogun* (30).

Aurreko adibideak begiraturik, erraz dakusagu Sarriak eraikitako erlatibozko perpausetan, askotan, egitura horietan ohikoa den *-n* menderatzailea falta dela. Beste batzuetan, ordea, bada.

2.5.8. Kontzesio-perpausetako *arren* formaren gainean⁵¹ eraikitako *-tarren* eta *-tearren* darabiltza Sarriak, lehenengoa nagusiki: hirurogeita hamar bat biderrez aurkitu digu *-tarren*, eta hogeitan *-tearren*:

-TARREN:⁵² *guztiya esatarren* (2), *gueiyago ez lotutarren* (4), *acabetarren beragaz* (4), *obeto esatarren* (11), *ez gastetarren* (13), *ez galdutarren* (18), *inez eguitarren* (22), *besteric es esatarren* (22), *acabetarren* (22), *zorra paguetarren* (24), *enzutarren* (27), *aiztutarren* (27), *batutarren* (27), *esatarren* (30), *irapaztarren* (32).

-TEARREN: *zorrac ez paguetiarren* (2), *botatiarren* (9), *paguetiarren* (14), *consoletiarren* (20), *jaquitiarren cer eguiten daudien* (23), *eguiten badau botatiarren* (23), *luzatutiarren* (23), *condenetiarren* (23), *ez gordetiarren* (38).

2.5.9. Helburuzko perpausen sailean dago subjuntibozko adizkiei prolatiboko *-tzat* atzizkia gehiturik sortzen den egitura. Ezaugarri horren gainean ondokoa idatzi

⁵¹ Bide batez, ez da soberan Sarriak halakoetan *arren* zerabilela esatea, inoiz ez Astigarraga basauriarraren lanetan agertzen den *arrik* berriagoa: *nozipenian artu arren isilic* (2), *contuz ibili arren* (6), *izen arren Jaungoico bat* (8), *eguija essan arren* (13).

⁵² «Se trata de un sintagma nominal sin determinante que recibe el elemento desinencial *-rren*» (Iri-goyen 1978: 459).

zuen Juan Mateo Zabalak: “solo la usan en los pueblos del centro” (1848: 58). Nerbioi ibarreko testuetan badaukagu, ordea: Orozkoko 1739ko otoitzetan ageri da (Ulibarri 2008: 195), eta Sarriak ere askotan zerabilen:

ezteigun ichi Ynfernuen semia, onela iguez eguin deigunzat beraganic (1), *adieraso dezentzat ene anajiai emen jassoten dana* (1), *quendu deguizuentzat Diabruac ifinten deuzuezan embarazuac* (6), *comuniñoen gracia artu deizuentzat* (9), *gu[e]ratu ditenzat gustiya esaguturic* (9), *entregadu gaitzantzat* (18), *servidu deiyoguntzat* (18), *esagutu deijenat* (23), *emon deyenatz predicadoriari* (27), *gorde eguin deizuentzat* (27), *gozadu leiyentzat* (29), *convertidu zaitenzat* (30), *eguin daizunzat* (30), *aprovechadu gaitzezentzat* (30), *urten deizunzat daucazun vicize gueistoric* (30).

2.5.10. Perpau osagarrietan agertu ohi diren *-la* eta *-na* formez hau esan zuen Arretzek: “-NA esaldi osagarrien lokarria, Bizkaiko beste leku askotan ez bezala, ez da erabiltzen Basauri aldeko euskaraz. Nahiz eta esaldi menperatuko ekintza hitzunarentzat jakinekua izan edo ziurtasuna adierazi, -LA lokarria erabiltzen da” (1994: 199). Guk geuk ere ez ditugu inoiz entzun Nerbioi ibar iparraldeko hizkeran,⁵³ baina Sarriak bazerabiltzan: *Daqui, Jauna, asco costaco jacana* (35), *noc estaqui arimia dana lenengo beguiratu biar dogun gaucia* (35).

2.5.11. Nerbioi haran iparraldeko hizkeran (eta beste askotan ere), gaztelaniatiko elementuak usu ageri dira egitura sintaktikoen oinarrian. Euskarazko formekin batera, maiz erabiltzen dira *sin embargo*, *aunque* edo *hasta* bezalakoak.⁵⁴ Sarriaren sermoitegian salbuespenak dira, baina aurkitu dugu halako baten bat:

baya yaq(u)e ona eldu garien (9), *yaque aitzu yazun* (19), *antes bai dago eurretan* (23), *antes bai gueiyago beragan eguin dozun confianziagaitic* (23).

Aurreko zerrendako hitzez gain, aipagarria da zenbaitetan, euskal hitza ezagutu edo egitura oinarritzko edo arrunta izan arren, Sarriak gaztelaniatikoak ere baliatu zituela: *munduco andiqui, principe eta puebluen aurrian* (3), *ya daucagu* (3), *baya astu yat por si acaso a mirari beti iruten davena* (3), *ustiric naturalmente beronegaz errezago venciduco cituzala vere areriyoc* (27), *esan eguidezu, zuc pecatari vengativo* (29).

2.5.12. Zalantzarik gabe, sakon eta luze idatz daiteke Sarriaren lexikoaren gainean, baina honakoan, behar baino gehiago ez luzatzearren, etxebarritarrenean atzemandako erabilera eta joera nagusiak baino ez ditugu aipatuko.

Alde batetik, lexikoak Sarria 1800 urtearen bueltako egilea zela erakusten du. Sermoietan maiz ikus daiteke nola egin zuen bat etxebarritarrek hitz batzuen erabilera-sasoiekin: usu irakurtzen dugu egile horrek erabilitako hitzak XVIII. mende erdialdetik edo XIX.aren hasieratik erabiltzen zirela, esaterako. Esan gabe doa, bestalde, literatur bizkaieraren tradiziozko molde eta erabilera-joerekin bat egiten zuela: *baga(rik)*, *batzandu*, *beztun*, *begiraune*, *bere*, *ekandu*, *garbai* edo *pelleburu* zerabiltzan, kasurako.

Hori horrela, Sarriak oraindik orain Nerbioi ibar iparraldean erabiltzen diren hitz eta aldaera arruntak, edo itxuraz horien aurrekariak, baliatu zituen batik bat: *artez*, *idun*, *ago* ‘aho’, *tangada*, *arrastegi*, *enbra*, *lotu* ‘geratu’, *kojitu*, *erreska(n)* eta abar.

⁵³ Baina alboko Zeberion badira, esaterako: *basenkien etorriko sana; badakit aurten be yoango sarena; eskerrak etorri sarena*. Ik. Etxebarria (1991: 239).

⁵⁴ Orain hamasei urte jada nabarmendu zuen Arretzek (1994: 183 eta hh.).

Tartean daude mendebaleko bizkaierako aldaerak: *burrein*, *hamaka*, *anaje*, *arrastegi*, *gei* ‘dei’, *gedar egin* ‘deadar egin’ eta bestelakoak. Aurrekoekin batera, baina, badira gaur egun Nerbioi haran iparraldean, bederen, desagerturik daudenak ere, nahiz eta Bizkaiko (zenbait kasutan Bizkaitik haratago) beste hizkera batzuetan arruntak izan. Orokorrek dira, esate baterako *artzain*, *itxaso* eta *etxe*, baina *pastore*, *itzeso* eta *etxe* erabiltzen dira egun. Argi dago lehenengo kasuan gaztelaniatiko maileguak euskal hitza ordezkatu duela. Bigarrenaren eta hirugarrenaren kasuetan, baina, hitz beraren aldaerak ditugu. Egungo erabileraren berri badaukagu, baina zein izan zitekeen 1800 ingurukoa? Erabat ziur ezin esan genezake, baina badirudi egungo formak zirela nagusi sasoi hartan, Sarriaren sermoietan nagusi baitira. Txetxekaridun *etxe* eta *itxaso* Sarriak nonbait irakurri, entzun eta ikasitakoak izan litezke, bada.

Hain orokorrak ez direnen artean, *amandre* ‘amama’,⁵⁵ *aitobe*,⁵⁶ *asago*, *belu*,⁵⁷ *berrein*, *gesi* ‘segundo’ eta *lainbeste* daude.

Sarriaren sermoien berri ematen zuen artikulua labur batean, horrela idatzi zuen Xabier Altzibarrek: “Ondoan ezarriko dugun zerrendako hitz asko Azkueren hiztegian Arratia-Txorierrri-Orozkokotzat jotzen dira” (1993: 377). Egoera aski nabarmena da, egia esan: orain Nerbioi ibar iparraldean erabat arruntak diren hitz asko eta asko, Sarria eta Astigarragaren sermoietan ere agertzen direnak, Azkueren hiztegian ez daude Arrigorriagako azpieuskalkiaren barruan kokaturik, baina bai, gehien-gehienetan, alboko Arratia edo / eta Orozkokoan. Esandakoaren erakusgarri, nahikoa da hona bizpahiru adibide ekartzea.

Arrastegi hitza Orozkoko hizkeran kokatu zuen Azkuek, baina Sarriak eta Astigarragak bazerabilten, eta gaur egun bertarik eratorritako *arrastei* daukagu. Hortaz, xx. mende hasieran ere hala behar zuen izan. Antzeko egoera daukagu *artez* ‘zuzen’ hitzarekin: Astigarragak eta Sarriak bazerabilten, gaur egun aski arrunta da, baina Azkueren hiztegian Arratia, Gernika, Orozko eta Plentziako azpieuskalkietan baino ez da agertzen. *Dei* hitzaren *gei* aldaera berreskuratuko dugu, azkenik: Bizkaiko mendebaleko forma da, Nerbioi bailara osoan ezaguna eta ohikoa, baina Azkuek Orozko, Arratia eta Txorierrin baino ez zuen kokatu.

2.5.13. Bizente Sarriaren lexikoaz ari garelarik, etxebarritarren izkribuetan atzematen den joera garbizalea aipatu behar dugu. Goazen, baina, pausoka. Alde batetik, aipagarria da gaztelaniatiko hitzen presentzia Sarriaren sermoietan. Gaur egungo egoera ezaguturik, bere herriko euskararen isla zirela esan dezakegu eta / edo etxebarritarrek herriko hizkerara hurbiltzeko saioa genuke, hortaz, hizpide dugun autorearen lanetan. Alabaina, Sarria egile ikasia zen, eta lexikoan ondo baino hobeto islatu zuen izaera hori. Izan ere, aipatu gaztelaniatiko hitzen parean, hots, herriak erabiltzen zituen hitzen parean, *edo* juntagailuaz gehienetan, euskal ordainak eman zituen, Altzibarrek ondo zehaztu bezala (1993: 391), lehenengo euskal hitza agertzen da halakoetan: *palazio* hitzaren aurretik *jauregi* eta *etxandi* ematen ditu, *mortal*-en aurretik *ilkor*, *kartzela*-ren aurretik *presondegi* eta abar. Ezin hitz egin genezake joera garbizale bortitz edo indartsu batez, gehiegizkoa iruditu eta Larramendi eta Arana bezalako au-

⁵⁵ Basaurin eta Arrankudiagan entzuna dugu, baina gaztelaniatiko *abueta* da erabiliena, luzaz.

⁵⁶ Basauriko zahar-zaharrenek baino ez dute ezagutzen eta, hala ere, *aitite* eta *abueto* erabili ohi dituzte.

⁵⁷ Arrankudiagan entzunda dugu.

toreak datozkigulako gogora hori irakurtzean, baina bai gutxieneko kontzientzia garbizale batez.

Joera horren erakusgarri argia da Sarriak Larramendiren neologismo batzuk erabili izana. Ezer baino lehen, esan beharra dago hitzon erabilera ez dela orokorra, gehien-gehienak sermoi bakan batzuetan (zazpigarrenean, hemeretzigarrenean) agertzen dira eta (horrek ez dakar, noski, besteetan kasuren bat ez agertzea, baina batzurrekoak dira, salbuespenak). *Argidore*, *aurkara*, *beretitz*, *bidago*, *ezkutarma*, *jargoi*, *langungite*, *lendaukera*, *salkindari*, *urre-zigor*, *humantesa* edo *neurtarte* bezalako berbez ari gara, hau da, Larramendiren hiztegian agertu eta ordurik honako tradizioan oso gutxitan dokumentatu direnez (gehien bat beste autore batzuen hiztegietan, ez testuetan; Harriet da horren erakusgarri nabarmena). Horrelakoak, dena dela, ez zituen “huts-hutsean” erabili, ez bada, aurrekoekin egin legetxe, alboan herriko hizkeratik hurbilago dagoen forma emanik: *beretitza edo textoan* (7), *humantesa edo heroína* (7), *arguidore edo ilustraciñoco* (19), *neurtarte edo derecho* (19), *urrecigor edo ceptroa* (19). Bada, adibideok esku artean Larramendiren hiztegiara jotzen badugu, Sarriak ematen dituen neologismoen ordainak berdín-berdinak direla ikusiko dugu:

Texto, *beretitza*, *textoa*. Lat. Textus (1745: II-327).

Heroína, muger famosa, *humantesa*. Lat. Heroína, ae, herois, dis (1745: I-423).

Ilustracion, *arguidorea*. Lat. Illustratio (1745: II-3).

Derecho, ley, regla, canon, *neurtartea*, *araudea*. Lat. Jus, ris (1745: I-261).

Cetro, *cettoa*, *urrecigorra*, *cillarcigorra*. Lat. Ceptrum, ij (1745: I-192).

Sarriak Larramendiren hiztegia esku artean eduki zuela pentsa daiteke, alegia, zuzenean ezagutu zuela obra hori, eta ez zeharka edo beste batzuen eskutik. Andoaindarraren neologismoak sermoi gutxi batzuetan baino ez agertzea dela eta, hipotesi ezberdinak aurkez ditzakegu. Esate baterako, izan liteke *Hiztegi hirukoitza* ez ezagutzea edo ezin baliatu izan izatea gainerako sermoiak idatzi zituenean. Izan liteke, halaber, garbizaleegizat jota baztertu izana, baina bigarren ideia horrek aurkako argudio nabarmena dauka, orain arte esan dugunetik irten gabe; izan ere, ikusi dugu Sarriak ez zuela inongo arazorik herritarrek ulertuko ez zituztelako ustea zeukan hitzen alboan ordain herrikoagoak emateko. Bide horretatik, gaindi zezakeen, noski, balizko “gehiegizko garbizaletasun” hori. Hirugarren azalpen posiblea hiztegiaren beharrik ez izatea izan liteke, baina gogoan harturik etxebarritarrek hizkuntzarekin zeukan ardua (ondorioen atalean sakonago ikusiko dugu), ez zaigu aukera sinesgarria denik begitantzen. Gauzak horrela, lehenengo hipotesiaren alde egiten dugu guk geuk.

3. Ondorioak

Hemen esango ditugun gauzetariko batzuk aurreratu baditugu ere, bada tenorea bildutako datu-bildumatik orokorki zer ondorioztatzen dugun esateko.

Esan gabe doa hizkera guztiak ez direla berdínak. Esan gabe doa, era berean, berdintasun-maila hori hizkera bakoitza gorpuzten duten ezaugarrien araberakoa dela, eta ezaugarri orok ez daukala balio bera.⁵⁸ Dialekto, azpidialekto edo hizkera bat ko-

⁵⁸ Dialektometria arloan aritzen direnen ikuspegi eta jarduera ezberdina da (Camino 2009: 445-463), noski, baina guk geuk ez dugu bat egiten dialektologia egiteko modu horrekin. Ik. Mitxelenaen

katzeko, badira ikertzailearen lana errazten duten ezaugarri batzuk, hala nola, berrikuntza esklusiboak. Bizente Sarriaren euskara bere sorterri edo ingurukoa izan zitekeen erabakitzea ez da hain erraza izan, era horretako ezaugarriarik ez baitauekagu Nerbioi ibar iparraldean: Basauri, Etxebarri edo Arrigorriagako hizkerak euren baitan biltzen dituzten ezaugarriak Bizkaiko nahiz Euskal Herriko beste eremu batzuetan ere aurki ditzakegu. Baten baino gehiagotan aipatu dugu Jon Arretzek alboko bailarekiko Basauriko euskararen ezaugarri bereizgarritzat, *i* bokalardiaren osteko *dx* epen-tesia, asimilazio bidezko bustidura automatiko zabala eta *a + a* batuketatik sorturiko *-ie* disimilazioa proposatzen zituela. Egia da, izan, hiru ezaugarri horiek Basauriko hizkera Txorierri, Arratia, Orozko edo Zeberioetik bereizten dutela, baina eremua gehixeago zabalduz gero, Gernikaldean ere hiru ezaugarri horiek sistematiakoak direla ikusiko dugu. Bestela esanda: hiru ezaugarri horien konbinaketak Basauri aldeko euskara eremu mugatu baten barruan definitzeko baino ez du balio (Bizkaiko mendebala), ezaugarri-kopurua zabaltzea beharrezkoa dugu Nerbioi ibar iparraldeko hizkera bizkaieraren barruan kokatzeko. Hain zuzen ere, hori da guk geuk Sarriaren sermoietan egin duguna: ezaugarrien konbinaketa-sistemaren bitartez⁵⁹ aipatutako eremuko hizkera gaur egunean gorpuzten duten ezaugarriak bilatu ditugu, ondokoen konbinazioa baliagarria delarik:

- Bokal-biltzeetan *-ie* eta *-oa* formak.
- i* bokalardiaren ostean *dx* epen-tesia.
- Asimilazio bidezko bustidura automatiko zabala: *iñ*, *iñdd*, *ill*, *illdd*, *itt*, *iñtt*, *ix* eta abar.
- Soziatibo singularrean *-gaz* eta pluralean *-(a)kaz* atzizkiak.
- Muga adlatiboan *-giño* atzizkia.
- Hurbiltze-adlatiboan *-rantza* atzizkia.
- Bigarren eta hirugarren graduko erakusleak: *(h)onik* eta *(h)orrik*.
- Aditz-izenean *-tuten* (*-duten*), *-etan* eta *-ten* formak; *-tzen* oso urria da, eta *-tzean* ez da erabiltzen.
- **edun* erroko hirugarren *-de* pluralgilea (eta bertarik eratorritako formak) daukaten formak baino ez dira sistematikoki.
- Aldaera-lexiko zenbait: *anaje* ‘anaia’, *(h)amaka* ‘hamaika’, *gei* ‘dei’, *gedar* ‘deadar’, *sugete* ‘sute’, *ulle* ‘ile’, *urteiñ* ‘irten’, eta abar.

Egun Nerbioi ibarrean aurkitzen ditugun ezaugarriak dira horiek. Alabaina, hizkuntzak geografiatik haratago denboran barrena ere aldatzen direnez gero, izan liteke Sarriaren sermoietan ezaugarri horiek guztiak ez aurkitzea. Eta horrela da. Etxebarri-tarrak sermoietan sorterriko hizkera baliatu zuenetz neurtzeko, sekuentzia kronologiko bat eratu dugu: aurreko zerrendako ezaugarriak Nerbioi haraneko testu eta datu-

ondoko idatzia: «Los métodos estadísticos, aplicados ya en 1937, no aparecen hasta ahora muy prometedores. Contar, sin pesarlos, el número de acuerdos y desacuerdos en un grupo de lenguas tomadas dos a dos, introduce un elemento objetivo, el de la cuantificación —que, por otra parte, tampoco está libre de los peligros de la interpretación personal—, pero solamente a costa de partir de una elección, que hoy por hoy tiene que ser subjetiva, de rasgos diferenciales, a cada uno de los cuales se le atribuye además el mismo valor» ([1976] 1985: 81).

⁵⁹ Ez baitugu aurkitu Nerbioi ibar iparraldeko ezaugarri esklusiborik.

bildumetan agertzen diren ala ez eta, agertzen direnean, nola agertzen diren begiratu dugu, ondoko iturrietan: Astigarragaren sermoiak (xix. mende hasiera), Uriarteren Arrigorriagako dotrina (1866), Azkueren *Erizkizundi irukoitza* (xx. mende hasiera), Jon Arretxeren *Basauriko euskara* doktorego-tesia (1994) eta guk geuk 2005-2010 urte bitartean jasoriko datuak.

Sekuentzia horretan agertzen diren datuak erkatuz, ondorio nagusia ondokoa izan da: Sarriaren sermoi gehienak mendebaleko bizkaieratik hurbil idatzirik daude, eta mendebal horren barruan, Nerbioi ibar iparraldeko euskaran.

Horrek ez du esan nahi, inondik inora, sermoi horietan Sarria erabat zurruna izan zenik. Horrek ez dakar sermoi horietan agertzen diren ezaugarriak aurretik zerrendatutakoak edo zerrendatutakoen aurrekariak (eta ez besterik) izatea. Izan ere, badira zenbait sermoi mendebaleko hizkera horretan idatzirik ez daudenak; Sarriak beste bizkaiera-eredu bat ezagutzen zuela erakusten dutenak. Eta horrek nahasteren bat eta, noizean behin, “interferentziak” agertzea ere badakar.

Mendebaleko hizkeran idatzitakoen artean oraindik aurkitzen ditugun ezaugarri batzuez gain, aipatzekoak dira egun hainbesteko indarrak ez daukaten beste erabilera batzuk, hala nola, ablatiboazko *-tik* gutxitan agertu eta *-rik* / *-tarik* nagusi izatea edo erakusle bikoitzen kopurua altua izatea. Bestalde, egungo ezaugarrien aurrekari garbiak dira Sarriaren lanetako *-ia* disimilazioak (*-ea* > *-ia* > *-ie*), edo erakusleetako itxiduradun formak: (*h*)oneek > (*h*)oneik > (*h*)onik, besteak beste.

Sermoien sailkapenaz den bezainbatean, guk geuk hiru multzotan banatzen ditugu etxebarritarren sermoiak:

- Sorterriko hizkeratik hurbilen daudenak: gehienak.
- Bizkaiko ipar-mendebaleko hizkera eredutzat hartuta idatzitakoak: 11, 12, 13, 14, 34 eta 35. sermoiak, esaterako.
- Nahasteak tarteko, aurreko bi taldeetan sartzeko salbuespen “gehiegi” dituztenak, aurreko bi ereduak nahasten dituzten sermoiak direlako nahiz eredu ja-soago bat bilatzeak ekarritako nahasteak tarteko: 15, 19, 20, 24, 27, 29, 36, 37, 38 eta 39. sermoiak, kasurako.

Ereduak direla eta, Bizkaiko ipar-ekialdeko hizkera aipatu dugu. Zerk garamatza hara eta ez beste leku batera, bada? Lan honetan jada laburki aipatu ditugun ezaugarri batzuen erabilera sistematikoak, ondoko ezaugarrienak, alegia:⁶⁰

- Bokal-biltzeetan, *-o* + *-a* > *ue* eta *-u* + *a* eta *-u* + *-e* > *-uba* eta *-ube* bihurtzea.
- Bokal bikoitzen kopuru handia.
- Gaztelaniatiko *-ción* eta *-sión* > *-sinoe* (*-sinoi*) bihurtzea.
- Hirugarren pertsonetan **edun* erroko formak *dabe* eta *eben* izatea.

Nerbioi ibarreko eta Markina aldeko euskara bat datoz eta zetozen, bestalde, bokal biltzeetako *-ia* (1800 inguruan) eta *-ie* disimilazioetan (gaur egun), eta *i* bokalderdiaren osteko <dx> kontsonante epenterikoan. Horretaz gain, aztertzeke daukagu Bizkaiko ipar-ekialdean egoera zein zen, baina bertako hizkeran idatzitako sermoietan aipagarria da ablatiboan *-tik* atzikiaren erabileraren gorakada edo **edin* erroko-

⁶⁰ Ik., halaber, Juan Mateo Zabalak bere gramatika-liburuko «De las varias pronunciaciones eufónicas de los pueblos del Señorío» atalean Markinakotzat zituen adibideak (1848: 54 eta hh.).

tan erabateko disimilaziodun formak baztertu eta osoagoak (*zedin, dedin* bezalakoak) baliatzea.

Non ikas zezakeen, baina, Bizente Sarriak euskara-eredu hori? Testuen kronologiak aski lagun gaitzake eredu-bilaketan. Etxebarritarrak sermoi gehienak 1796-1804 tartean idatzi zituela gogoan harturik, XIX. mende hasierako markinar idazle ospetsu batzuen izenak bazter ditzakegu, hala nola, Frai Bartolome edo Juan Jose Mogel. Juan Antonio Mogelek ere aukera gutxi ditu, haren *Confesiño ona...* 1803koa dela kontuan hartuta. Hori horrela, gakoa Sarriaren Bilboko egonaldian aurkitzen ahal dugu. Izan ere, Bilboko komentuko egonaldian XIX. mende hasierako autore batekin egin zuen bat: Frai Pedro Astarloarekin, hots, Markina aldeko euskara oinarritzat hartuta, 1816 eta 1818an *Urteco domeca gustijetaraco...* obra argitaratu zuen egilearekin. Zalantza gutxi daukagu orain: durangarraren aho eta eskutik ikas zezakeen Sarriak hizkera hura. Are gehiago, hizkeratik haratago, grafia-kontu batean ere bat egiten dute etxebarritarrek eta Astarloak: <y> baliatzen zuen lehenengoak egungo <dx> epentetikoak irudikatzen. Bigarrenak, aitzitik, <j> zerabilen. Eta bigarren hori da, hain zuzen, Sarriak Markina ingurukotzat daukagun hizkeran idatzi zituen sermoieta baliatu zuen grafema.

Esanikoak esanda, badugu beste ondorio garbi bat: XIX. mende hasierako egile batzuen artean (Añibarro / Mogel eta bakoitzaren jarraitzaileak) gertatuko zen hizkuntza-erabatidara aurreratuz, argi dago Bizente Sarria herriko hizkera erabiltzearen alde agertu zela.

Idazle baten (kasu honetan) hizkera aztertzeaz gain, hizkera hori testuratzeko moduz, idazkeraz, arduratu beharra dugu, egilearen gaineko datu berri eta ezberdinak ematen dizkigunez gero. Hori horrela, grafiarekin batera eginiko hautu batzuek Bizente Sarriak idazten ari zelako kontzientzia bazeukala erakusten dute, testuen literaturtasunaren gaineko kontzientzia aktiboa bazeukala.

Grafiarekin hasirik, argi dago garaian erabat hedaturik behar zuen txistukarien neutralazioak arazoak sortu zizkiola Sarriari, txistukari frikari zein afrikari batzuek testuratzeko hiruzpalau grafia erabili baitzituen. Bestalde, <tzc> eta <cg> kontsonante taldeak idatziz baliatzeak ere hizkuntza-elementuak bereizten zekiela eta grafia etimologikoa erabiltzea erabaki zuela erakusten du. Beste horrenbeste egiten dute deklinabide-atzizkiak ezartzerakoan sorturiko bokal bikoitzek.

Fonologia-ezaugarri batzuek argi erakusten dute aurretik aipatutako herriko hizkeraren aldeko hautua: bokal-biltzeetatik sorturiko disimilazioak bere horretan gordezten ditu; <dx> eta epentetikoak mantentzen ditu, $a > e / \left\{ \begin{matrix} i \\ u \end{matrix} \right\} (C)$ — itxiduraren presentzia zabala da, eta abar. Kontsonanteetako ezaugarri zenbaitek, aitzitik, beste ikuspegi bat ematen digute: *Jaungoiko* edo *aingeru* idaztean diptongoak mantendu zituen, eta beste horrenbeste egin zuen bokal arteko <g>-rekin, *egin* aditzeko formak barne. Bustidura ere ez zuen sistematikoki adierazi, eta, horren ondorioz, hitz bera usu aurkitzen dugu bustiduraz nahiz bustidurarik gabe.

Morfologiari dagokionez, genitiboan atzizkiak gehien-gehienetan uzkurdurarik gabe emateak ere joera kultuzalea erakusten du, eta beste hainbeste egiten du *bagarik* eta *bagako* bezalakoetatik eratorritako *barik* eta *bako* inoiz edo behin baino ez agertu eta aurreko biak erabat nagusi izateak. Eratorbidean jasotako forma batzuek (*erositzaile, ikasitzaile, begiraunegarri*) ere atzizki zenbaiten banaketa eta erabilera ondo

ezagutzen zuela erakusten digute. Aditzetan ere uzkurdurak aski urriak dira, eta kontestu jakin batzuetara mugatuta daude.

Lexikoaz denaz bezainbatean, esana dugu Sarriaren hizkeraren oinarrian sorterrikoak izateko arazorik ematen ez duten hitzak baliatu zituela, tradiziozko literatur bizkaieraren bideetatik aritu zela eta herriko mintzamolde horretatik ez zuela gehiegi urrundu nahi izan: aipatzen genituen hitz bikoteek hori erakusten dute. Horrek ez dakar, dena dela, etxebarritarren testuetan agertzen den hitz oro herriak erabiltzen zuenik. Horren erakusgarri dira *eta* juntagailua gehien-gehienetan osorik idaztea, alde batetik, eta Larramendiren hiztegia bildumako zazpi eta hemeretzigarren sermoiak, gutxienez, idazteko kontsultatu izana.

Laburbilduz, Bizente Sarria bizi zuen garaiko semea zela erakusten dute hemen aztergai izan ditugun sermoiek: Larramendiz geroztik Hego Euskal Herrian indartu zen idazte-kontzientziaren jabe zen etxebarritarra, eta horrek idazterakoan hautuak egitera bultzatu zuen: herriko hizkeratik hurbil aritu zen, baina bazekien eredu ja-soago bat, literarioago bat, bazegoela, eta, ahal zuenean, zeukan ezagutzak ahalbidetzen zionean, entzuleztat herritarrek zituela jakin eta eurengandik gehiegi urrundu gabe, hura lortzera jo zuen. Zenbaitetan, bada, bi joera ezberdin horiek (herrikoa *vs* kultista, esan dezagun) elkarrekin gurutzatzen direla begi-bistakoa da.

4. Bibliografia

- Altzibar, Xabier, 1992, *Bizkaierazko idazle klasikoak: Mogeldarrak, Astarloatarak, Frai Bartolome: nortasuna, idazlanak, grafiak*, Bizkaiko Foru-Aldundia, Bilbo: 361-391.
- , 1993, «1800 aurretxoko euskarazko sermoiak Ameriketan, aita Bizente Sarria frantziskotarrarenak», in *Homenaje a Francisco de Abrisketa. Frantzisko Abrisketari omenaldia*, Eusko Jaurlaritza eta Euskal Herriko Bolibariara Elkarte, Vitoria-Gasteiz: 361-391.
- Añibarro, Pedro Antonio, [1802] 1978, *Escu-liburua*, Hordago: Donostia.
- Arejita, Adolfo, 2008, «Lazarragaren lexiko eta gramatika zehetasunez», in Henrike Knörr (arg.), *Jean Haritschelhar-i omenaldia*, Iker 21, Bilbo, Euskaltzaindia: 59-93
- Arretxe, Jon, 1988, «Arrigorriagako dotrina. J. A. Uriartek itzulitako Astete-ren dotrina», *Euskararen Iker Atalak* 4. 54-96.
- , 1994, *Basauriko euskara*, Basauriko Udala: Basauri.
- Azkue, Resurrección María, 1925, *Morfología vasca*, Editorial Vasca: Bilbo.
- Barrutia, Eneko, 2001, «Aditz-izenen formak eta partizipioak bizkaieraz», *Euskararen Iker Atalak* 8. 225-239.
- Camino, Iñaki, 2009, *Dialektologiatik euskalkietara tradizioan gaindi*, Elkar: Donostia.
- Castaños, Florentino, 1957, «El genitivo en vizcaíno antiguo», *BAP* 13. 60-69.
- Dogson, Edward Spencer (arg.), [1653] 1897, Mikoleta, Rafael, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*, Francisco de P. Díaz: Sevilla.
- Etxaide, Ana María (arg.), [1925] 1984, *Azkue, Resurrección María, Erizkizundi Irukoitza*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Etxebarria, Juan Manuel, 1991, *Zeberio haraneko euskararen azterketa etno-linguistikoa*, Ibaizabal: Zornotza.
- Etxebarria, Nagore & Ainara Apraiz (arg.), 2007, *Juan Ignazio Astigarraga (1783-1854) Sermoitegia*, Labayru Ikastegia: Bilbo.
- , 2009, *Bizente Sarria (1767-1835). Sermoitegia*, Labayru Ikastegia: Bilbo.

- Euskaltzaindia, 1991-2005, *Euskal gramatika. Lehen urratsak*, 6 liburuki, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Gaminde, Iñaki, 1984-1985, *Aditza bizkaieraz*, 3 liburuki, UEU: Bilbo/Iruña.
- , 2007, *Bizkaian zehar. Euskararen ikuspegi orokorra*, Mendebalde Kultur Alkartea: Bilbo.
- eta Juan Ramon Garigorta, 1986, «xviii. mendeko oitutz batzu», *Enseiucarrean* 2, 61-65.
- Irigoyen, Alfonso, 1978, «Canción antigua de amor», *FLV* 30, 459-460.
- Lakarra, Joseba Andoni, 1983, «Oharrak zenbait arkaismoz», *ASJU* 17, 43-68.
- , 1984a, «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz», *ASJU* 18, 163-193.
- , 1984b, «Bertso bizkaitarrak (1688)», *ASJU* 18, 91-193.
- , 1986, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean», *ASJU* 20, 639-682.
- (arg.), 1996, *Refranes y sentencias (1596). Ikerketak eta Edizioa*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- Larramendi, Manuel, 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latin*, 2 liburuki, Bartholome Riesgo y Montero: Donostia-San Sebastián.
- Mitxelena, Koldo, 1954, «Un catecismo vizcaíno del siglo xvii», *BAP* 10-1, 85-95.
- , [1954] 1988, «Nota sobre algunos pasajes de los Refranes y Sentencias de 1596», in *Sobre historia de la lengua vasca*, 2 liburuki, Gipuzkoako Foru Aldundia: Donostia-San Sebastián. 792-798.
- , 1958, «Introducción», in Agud, Manuel, eta Mitxelena, Koldo (arg.), Landuccio, Nicolao, [1562], *Dictionarium linguae cantabrigae*, *ASJU*ren Gehigarriak 3, Gipuzkoako Foru Aldundia: Donostia-San Sebastián.
- , 1959, «Sobre -a en nombres vascos de persona», *Euskera* (bigarren aldia) 4, 5-10.
- , [1961] 1990, *Fonética histórica vasca*, *ASJU*ren Gehigarriak 4, Gipuzkoako Foru Aldundia: Donostia.
- , 1964, *Textos arcaicos vascos*, Minotauro: Madril.
- , [1976] 1985, «La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas», in *Lengua e historia*, Parainfo: Madril. 73-96.
- eta I. Sarasola, 1987-2005, *Orotariko Euskal Hiztegia*, 16 liburuki, Gero Mensajero: Bilbo.
- Pagola, Rosa Miren, 2002, «Bilboko euskara xvii. mendean: Micoletaren euskaraz ikasteko metodoa», in Arejita, Adolfo, Ana Elejabeitia, Carmen Isasi eta Joan Otaegi (arg.), *Bilbao. El espacio lingüístico. Simposio 700 aniversario / Bilboren 700. Urteurrena. Hizkuntza gunea*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo: 101-218.
- et al. (arg.), 1992, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Bizkaiera*. 3 liburuki, Euskal Ikas-kuntzen Institutua-Deustuko Unibertsitatea: Bilbo.
- Salazar, Belene, 2001, *Ugaoko euskara*, Ediciones Beta: Bilbo.
- Sarasola, Ibon, 1997, «Euskal hitz altxorraz», *ASJU* 31, 617-642.
- Solaguren, Zelestino, 2007, *Los franciscanos vasco-cántabros en el siglo XIX. Vicisitudes de nomenclátor bio-bibliográfico*, Arantzazu Editorial Franciscana: Oñati.
- Ulibarri, Koldo, 2008, «Orozkoko euskararen azterketa diakronikorantz hurbiltze bat», *ASJU* 42-1, 191-207.
- Urgell, Blanca, 1985, «Literatur bizkaieraz: Añibarroren esku-liburua», *ASJU* 19, 67-119.
- , 2001, «Sarrera», in Añibarro, Pedro Antonio, *Gueroco guero. Edizio kritikoa*, Euskaltzaindia: Bilbo.
- , 2006, «Para la historia del sustantivo nominal en vasco», in Lakarra, Joseba Andoni eta José Ignacio Hualde (arg.), *ASJU* 40 (= R. L. *Trasken Oroitzapenetan ikerketak euskalari-*

- tzaz eta hizkuntzalaritza historikoaz*), Gipuzkoako Foru Aldundia: Donostia-San Sebastián: 921-948.
- Zabala, Juan Mateo, 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*, Ignacio Ramón Baroja: Donostia-San Sebastián.
- Zuazo, Koldo, 1998, «Euskalkiak, gaur», *FLV* 78, 191-233.
- , 2008, *Euskalkiak, euskararen dialektoak*, Elkar: Donostia-San Sebastián.

LE PROBLÈME DE FIDÉLITÉ AU TEXTE FOLKLORIQUE ET LES CONTES TRADITIONNELS DANS LES RECUEILS DE BARBIER ET D'AZKUE

Natalia M. Zaïka

Institut de recherches linguistiques de l'Académie des Sciences de la Russie - IKER UMA 54781CN RSI

Abstract

The present article attempts to analyse the methods that were used in the transcription of the fairy-tales, as well as their accuracy, the research being based on some texts collected in the 19th and 20th centuries. I analysed the problem of the accuracy of folk text transcriptions in general, paying special attention to two Basque classical fairy-tale collections, that of R. M. de Azkue —Euskalerriaren Yakintza. Literatura popular del País Vaco II: Ipuin eta irakurgaiak [Azkue 1942], and that of J. Barbier —Légendes basques [Barbier 1931]. I concluded that Azkue's collection is not original and I examined Azkue's modifications. Having compared Barbier's collection to that of J.-F. Cerquand, I elicited numerous coincidences between the texts, which led me to conclude that Barbier's book was influenced by Cerquand's collection.

Keywords: *folklore, Basque fairy-tales, text modifications, Azkue, Barbier, Cerquand.*

Résumé

Dans notre article, nous aborderons la méthode de transcription de contes traditionnels et les principes de la fidélité aux textes recueillis au XIX^{ème} et au XX^{ème} siècles. Après avoir analysé le problème de fidélité aux textes folkloriques en général, nous attarderons sur deux recueils de contes devenus classiques : celui de R. M. de Azkue —Euskalerriaren Yakintza. Literatura popular del País Vasco II: Ipuin eta irakurgaiak [Azkue 1942] et celui de J. Barbier— Légendes basques [Barbier 1931]. Nous arrivons à la conclusion que le texte du recueil d'Azkue n'est pas un texte basque original et nous analysons les changements que Azkue y a apporté. Après avoir comparé le recueil de Barbier à celui de J.-F. Cerquand, nous remarquons de nombreuses similitudes entre les deux textes, ce qui donne à penser que le livre de Barbier a été influencé par le recueil de Cerquand.

Mots-clés: *folklore, contes traditionnels basques, modifications du texte, Azkue, Barbier, Cerquand.*

La fidélité aux textes folkloriques

Pour les savants modernes il est très difficile de comprendre exactement de quelle manière les textes folkloriques, surtout les textes narratifs, ont été recueillis: il est presque impossible de transcrire un conte raconté à une vitesse normale, et le fait de transcrire un texte sous la dictée peut changer considérablement la manière de la narration. Un autre problème se pose également: dans quelle mesure les collecteurs de contes croyaient-ils normal de changer le texte raconté? S. Thompson remarque que le plus souvent on notait les contes pendant que le conteur les récitait lentement et faisait des pauses, on utilisait plus rarement la sténographie [Thompson 1978: 510].

La question de la fidélité de la collecte se pose par excellence par rapport au conte imprimé, puisque ce dernier, est, le plus souvent, fondé sur une seule variante parmi des dizaines et des centaines possibles. Les deux erreurs typiques des premiers collecteurs sont la littérisation et la simplification des contes.

Au Pays Basque, dès le début, le processus de la collecte du folklore n'a pas toujours été très scientifique. Ainsi, J. M. de Barandiarán écrit: «El defecto hartu común entre nosotros es de no querer publicar el resultado de investigaciones, mientras no tengamos la seguridad de que el trabajo es acabado y perfecto» [Barandiarán 1922: 34]. Dans cette citation, il s'agit évidemment de la perfection qui résulte de la transformation du texte, comme il est plus facile d'éditer un travail qui n'a pas subi de transformation. Mais certains spécialistes basques, y compris Barandiarán lui-même, ont tendance à conserver le texte original sans y apporter de modification:

Barandiarán presenta materiales vírgenes. Este es su mayor mérito [...]. Los datos que suministra respecto a las personas de las que los tomó, las circunstancias de lugar, barrio o pueblo, etc., son suficientes para que, por nuestra cuenta, podamos estudiar las áreas de distribución, mejor, los ámbitos naturales en que dominan unos mitos más que otros [Barandiarán 1960: 10].

On a assez peu d'informations sur les conditions dans lesquelles on recueillait les contes au Pays Basque. Il est possible que les villageois forcés de raconter quelque chose, face à une personne estimée, récitait en basque les contes qu'ils connaissaient, même si la tradition de les raconter n'existait pas sur le territoire basque. Il est à souligner qu'au Pays Basque, contrairement à beaucoup d'autres pays, on ne connaissait pas de conteurs professionnels.

Comme on raconte toujours les contes en fonction de son auditoire, il est important de comprendre à qui sont adressés les contes basques, tels qu'ils ont été recueillis. Dans le Pays Basque c'étaient des instituteurs (dans le cas de J.-F. Cerquand), des prêtres (J. M. de Barandiarán, J. Barbier, W. Webster), des savants (R. M. de Azkue, lui aussi étant prêtre), c'est-à-dire, des gens plutôt éduqués. Il faut remarquer que l'un d'entre eux, Webster, était un folkloriste anglais, et pour lui, il a été encore plus difficile de recueillir les contes (cf. son compatriote Rodney A. Gallop qui parlait de la collecte des contes:

Evidemment en ma qualité d'étranger, faisant de trop rares visites au Pays Basque et n'ayant pas une connaissance assez profonde de l'Euskara pour inspirer de la confiance aux paysans compréhensiblement méfiants, il m'est fort difficile de cueillir les fleurs délicats de la chanson basque [Gallop 1927: 228]).

Selon X. Etxaniz, la profession des folkloristes basques a influencé le contenu des textes: «Gure ipuin biltzaile nagusien artean gehienak gizon erlijiozkoak izan ziren, apaizak, eta hori nabaritzen da ipuinotan» [Etxaniz 2000: 262].

Les manuscrits des contes représentent un problème très important quant à la fidélité à la parole du peuple. Il est extrêmement rare que les folkloristes puissent y accéder, même s'ils ont existé. Par exemple, en France «les manuscrits et les documents réunis par Arnaudin avaient pratiquement disparu depuis quarante ans» [Arnaudin 1977: 13]. On ne possède pas non plus la plupart des brouillons des frères Grimm en Allemagne et d'Afanassiev en Russie. Au Pays Basque il n'existe que les manuscrits de contes de Webster dans les versions de Webster et de Julien Vinson et ceux d'Azkue.

La collecte des textes folkloriques a été liée à l'arrangement depuis longtemps. Au début du XIX^{ème} siècle paraît l'édition de *Kalevala* —des chants qui se transmettaient oralement et qui ont été rassemblés, ordonnés et transcrits—. Les premiers collecteurs célèbres, tels les frères Grimm au début du XIX^{ème} siècle, ne s'occupent pas de la préservation linguistique du texte, tout en le croyant naturel:

les frères affirment avoir préservé le contenu des récits, sans addition, mais, ajoutent-ils, «cela va de soi que le ton et l'élaboration des détails est notre œuvre; La fidélité étant réservée aux sujets, on se croit obligé de mettre en scène des façons de parler populaires: il s'agit ici de la création d'un langage populaire artificiel [Köhler-Zülch, Shojaei Kawan 1990: 254].

En revanche, comme cela va se reproduire souvent avec les contes basques, les savants perçoivent souvent les contes comme authentiques et admirent leur style populaire, cf. une remarque de F. Baudry, un traducteur des contes des frères Grimm en français:

Les frères Grimm qui voulaient faire une œuvre sérieuse d'érudition, ont traité leurs récits avec plus de discrétion et plus de respect [que Perrault]. Autant que possible, ils ont écrit purement et simplement ce qu'ils avaient entendu, sans rien modifier, sauf pour mettre, comme on dit, les choses sur leurs pieds, et en poussant le scrupule jusqu'à conserver le patois dans lequel chaque histoire leur était racontée [Grimm 1859: i-ii].

En analysant les premiers textes de contes publiés, Belmont remarque que «les premiers collecteurs [...] admettaient difficilement le caractère imparfait des contes» [Belmont 1999: 11]. Ainsi, Joseph Jacobs commente son recueil de contes:

In the majority of instances I have had largely to rewrite these Fairy Tales, especially, those in dialect»; «In a few instances I have introduced or changed an incident. I have never done so, however, without mentioning this fact in the notes [Jacobs 1890: x, xi].

Par conséquent, le folkloriste croit tout à fait naturel de modifier le style des contes et moins naturel (mais admissible) d'en changer le sujet. Cependant, Jacobs se rend compte de l'importance de ces changements:

I hope on some future occasion to treat the subject of the English Folk-Tale on a larger scale and with all the necessary paraphernalia of prolegomena and excursus. I shall then, of course, reproduce my originals with literal accuracy, and have therefore felt the more at liberty on the present occasion to make necessary deviations from this in order to make these tales readable for children [Ibid.: xi].

Et comme il arrive très souvent, cette intention judicieuse n'a pas été réalisée, bien que Jacobs ait fait publier d'autres recueils de contes.

Les changements dans le texte folklorique de la fin du XIX^{ème} siècle peuvent être assez considérables: «I have actually at times introduced or deleted whole incidents, have given another turn to a tale, or finished off one that was incomplete, while I have had no scruple in prosing a ballad or softening down over-abundant dialect» [Ibid.: 3].

Pour se défendre, Jacobs explique qu'il s'agit d'une pratique habituelle à l'époque:

Do my friendly critics believe that even Campbell's materials had not been modified by the various narrators before they reached the great J. F.? Why may I not have the same privilege as any other storyteller [...]. And — conclusive argument — wilt thou, o orthodox brother folklorist, still continue to use Grimm and Asbjørnsen? Well, they did the same as I [Ibid.: 3].

Le premier texte russe, assez progressif à l'époque, qui prête attention à la fidélité de la collecte est *La proclamation des chansons*, intitulé officiellement *Sur la collecte des chansons et vers populaires russes* écrit par P. V. Kiréévski, N. M. Yazykov et A. S. Khomyakov, publié en 1838. Ce livre est considéré comme une des premières méthodes de la collecte européennes. Les auteurs déclarent que les textes doivent être notés exactement, mot à mot, qu'il faut consigner toutes les chansons sans exception, sans faire attention à leur contenu, à brièveté et aux incohérences apparentes [Morokhin 1990: 38]. Bien que cette méthode nous paraisse moderne, on ne connaît rien de la réalisation de ce projet. Effectivement, comment était-il possible de noter les textes sans rien changer à la vitesse que des villageois chantaient, même si les chansons varient moins que les contes? Il est très probable que les collecteurs leur faisaient réciter les textes plusieurs fois, en construisant une nouvelle variante dans une certaine mesure artificielle. Les chercheurs modernes remarquent qu'en essayant de reconstituer la forme originelle des chansons, Kiréévski percevait de nombreuses variantes comme des modifications du texte idéal [Vlasov 1998: 15].

Le célèbre collecteur de contes russes Afanassiev, malgré ses déclarations sur la fidélité au texte des contes et même sur la conservation des formes grammaticales, selon l'avis de T. Landry, a «retravaillé sa matière première»; il s'est permis de «verticaliser les dialectes, d'abrégé et de modifier les contes, conformément à ses propres conceptions et à celles de l'école mythologique dont il était tenant» [Landry 2005: 19, 20-21], cf. la même opinion d'Azadovsky [Azadovsky 1963: 222]. Cependant, les éditeurs russes postérieurs des années 60 du XIX^{ème} siècle (Choudyakov et d'autres) tenaient à la fidélité de la collecte.

Paul Delarue, un grand spécialiste du folklore français et mondial, remarque que «vers 1860, la France ne possède encore aucun recueil de contes populaires qui aient été recueillis avec un minimum de garanties scientifiques, alors que presque tous les pays ont leur recueil national» [Delarue 1957: 29]. Selon lui, au siècle des lumières, «les contes français ou occidentaux n'intéressaient donc plus personne sous leur forme indigène et pour les faire accepter, il fallait les habiller à l'orientale» [Ibid.: 26]. A cette époque, on croit à l'imperfection du folklore: «L'imperfection apparente de la parole narrative [...] incite à l'auditeur à devenir le créateur de son propre conte»

[Ibid.: 137]. Il s'agit donc de la transmission des faits dans lesquels le style devient moins important. En analysant la collecte des contes dans la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle, Köhler-Zülch et Shojaei Kawan remarquent:

Si les éditeurs prétendent être fidèles à la «bouche du peuple», ils entendent par là uniquement une fidélité aux thèmes narratifs, et non pas une préservation de style personnel des conteurs, voire une reproduction au pied de la lettre [Köhler-Zülch, Shojaei Kawan 1990: 255].

Les principes de la fidélité peuvent être montrés ouvertement dans les préfaces ou bien ne pas être indiqués du tout (par exemple, c'est le cas de J. Cénac-Moncaut [Cénac-Moncaut 1861]). Dans ce cas-là, il faut analyser le texte pour comprendre les changements qui y ont été apportés. Donnons la parole aux collecteurs eux-mêmes qui reflètent leurs principes de travail.

A la fin du XIX^{ème} siècle, en 1887, Arnaudin fait une remarque sur sa méthode de la collecte:

Je me suis efforcé de présenter mes textes dans la forme la plus vraisemblablement rapprochée de la forme primitive. C'est à dire, qu'avant tout j'ai eu soin d'interroger, pour chacun d'eux, le plus grand nombre des conteurs possibles [...] Je n'ai rien ajouté ni retranché, rien modifié quant aux *faits*, me restreignant soigneusement aux simples retouches de détail indiquées par le récit lui-même et nécessaires pour en rendre la lecture à peu près supportable [Arnaudin 1977: 27].

D'autres chercheurs se montrent méfiants au propos du célèbre folkloriste. Même si à la fin du XIX^{ème} siècle apparaissent des folkloristes qui notent les textes littéralement, parallèlement, un certain nombre modifie le style des conteurs:

En effet, l'esprit scrupuleux de F. Arnaudin, épris de perfection jusqu'à l'excès, répugnait à publier les contes dans la forme même où la tradition orale les lui fournissait. Les quelques textes dont il prépara personnellement l'édition ont fait l'objet d'un considérable travail de retouche dans l'expression, presque de réécriture.

Ainsi, à leur avis, Arnaudin croit normal de changer le style des contes, bien qu'on pense que les récits qu'il a recueillis étaient assez simples:

Ce sont les histoires qu'Arnaudin a entendues de la bouche de paysannes ou de bergers, dont le talent était évident, mais ne devait rien à la rhétorique: ces conteurs parlaient comme ils voyaient en eux-mêmes ce qu'ils racontaient ou comme ils avaient entendu raconter d'autres conteurs plus anciens. Nous sommes en présence d'une littérature de tradition orale à l'état pur [Arnaudin 1977: 10-11].

F.-M. Luzel, un illustre folkloriste breton, déclare donner, consciemment, une forme qui existe réellement:

Cette publication, que je prépare depuis plus de vingt ans, contiendra donc les chants populaires de la Basse Bretagne, tels absolument que je les ai trouvés dans nos campagnes armoricaines et qu'on peut les y trouver encore; souvent incomplets, altérés, interpolés, irréguliers, bizarres; mélange singulier de beautés et de trivialités, de faute de goût, de grossièretés qui sentent un peu leur barbarie et de poésie simple et naturelle, tendre et sentimentale... [Luzel 1968: ii-iii].

La même précision concerne la fidélité aux textes dans la traduction. Dans le second tome des chants bretons, il résume les principes de sa collecte et de sa traduction de la façon suivante:

Je suis resté fidèle à la même méthode, qui a eu généralement l'approbation des critiques et des savants, tant français, qu'étrangers. Textes bretons donnés tels absolument que je les ai recueillis de la bouche des chanteurs, *ipsissima verba*, production des versions différentes du même chant et de variantes, traduits aussi littéralement que possible, enfin, grande sobriété de commentaires historiques étendus: — Voilà en quoi consiste cette méthode [Luzel 1874: 1].

En ce qui concerne ses contes, les critères déclarés deviennent moins rigoureux. En parlant des méthodes de la transcription du texte, E. Souvestre cite Luzel:

Un crayon à la main, je reproduisais les chants et les récits, séance tenante, littéralement pour les chants, aussi exactement qu'il m'était possible pour les contes, et toujours en breton. J'ai de nombreux cahiers de ces textes primitifs, au crayon, et repassés ensuite à l'encre pour les rendre plus durables, de sorte qu'il y a ainsi deux textes identiques superposés l'un à l'autre. Plus tard, je faisais une troisième transcription bretonne, en complétant et rectifiant ce que les premières avaient de défectueux sur certains points. Enfin venant la traduction... Quant à la fidélité dans la reproduction des récits, bien que je n'aie jamais ajouté ou retranché (*sauf peut-être, quelques répétitions tout à fait inutiles et insignifiantes*), et que j'ai partout respecté la fabulation et la marche de la narration, *j'ai senti parfois la nécessité de modifier légèrement la forme, et de remettre, comme on dit, sur leurs pieds quelques phrases et quelques raisonnements boiteux et visiblement altérés par les conteurs* [Luzel 1881: xvi-xvii].

Dans la collecte des chants bretons, Luzel souligne l'absence de toute modification: «J'ai conservé scrupuleusement la langue telle que me la donnaient nos rustiques rapsodes, sans l'épurer, ni la vieillir...» [Ibid.: vi].

J. B. Ortolí, un collecteur des contes de la Corse de la fin du XIX^{ème} siècle, fait quelques remarques à propos de la méthode de la collecte, en déclarant sa fidélité aux paroles des paysans:

elles [des images et des expressions] ont été recueillies de la bouche même des paysans, et je me suis attaché, autant que possible, à reproduire non seulement l'idée, mais la forme et la tournure particulières que leur donnent les conteurs [Ortolí 1883: vii].

En recueillant des contes de Gascogne, Bladé préfère éviter les récits mélangés et littérisés:

Je ne saurais accepter comme telles [traditions] les narrations très visiblement popularisées d'après quatre conteurs de XVII^e et de XVIII^e siècles: Charles Perrault, Mesdames d'Aulnoy et Leprince de Beaumont, et le comte de Caylus [Bladé 1886: i-ii].

Tous les autres types de contes, à son avis, méritent d'être fixés.

Souvent les auteurs classiques essayent de transcrire le texte, puis de le traduire aussi fidèlement que possible. Cette intention de transmettre le contenu des textes folkloriques avec le plus de fidélité possible est caractéristique de plusieurs folkloristes français de la fin du XIX^{ème} siècle, cf. l'opinion de Cosquin:

De bons juges ont parfois exprimé le regret de trouver dans certaines collections des contes populaires un style apprêté, des développements et des enjolivements qui

trahissent le littéraire. [...] Notre collection a un mérite [...] de reproduire avec simplicité les récits que nous avons entendu [Cosquin 1886: 5].

Un autre folkloriste breton, P. Sébillot, fait une remarque sur la source d'un conte de son recueil: «Conté en 1878 par Aimée Pierre, de Liffér, et par Jean Bouchery, de Dourdain» [Sébillot 1898: 131]. Cette note nous permet de relever que le folkloriste n'a pas noté et fait publier fidèlement le conte, au contraire, il l'a composé de deux textes oraux différents.

Louis Lambert dans son recueil de la fin du XIX^{ème} siècle apporte quelques données sur la collecte des contes à cette époque: en 1875 la Société pour l'Étude des Langues Romanes fixe l'objectif de collecter les documents de la littérature orale: «Ces textes devront être reproduits exactement, c'est-à-dire sans rien changer à la langue du peuple et tous traduits en français»; «Tous ces contes ont été écrits sous la dictée même du peuple...» [Lambert 1899: 4] (il convient de rappeler que le principe de la dictée exclut certains éléments oraux, tels que, par exemple, des répétitions; par conséquent, on ne peut considérer les contes recueillis de cette façon comme complètement authentiques). Le travail de Lambert lui-même s'étend sur une période d'enquête d'environ 1874 à 1889 [Ibid.: xi], et à partir de 1875, le folkloriste publie successivement des textes. Lambert intervient peu de fois directement sur le terrain. Son rôle principal a consisté à programmer les enquêtes, à les définir (selon les thèmes), à former les enquêteurs, à les stimuler ou à les interroger à travers une vaste correspondance. Dans un second temps, il retranscrit ou revoit les transcriptions, traduit ou revoit les traductions et choisit les meilleures versions.

Les chercheurs modernes affirment que les transcripteurs faisaient un effort pour que la fidélité au texte soit compatible avec la facilité de la lecture: («los dos conceptos fundamentales y en cierta forma irreconciliables, son legibilidad y fidelidad» [Asiain 2004: 37]). Selon Nicole Belmont,

Les premiers collecteurs ont souvent stigmatisé chez les conteurs deux défauts qui semblent découler de ces caractères propres du conte oral: d'abord une trop grande prolixité, un excès de verbalisation en quelque sorte, ensuite, et paradoxalement, un défaut de mémoire déterminant des *lacunes* [Belmont 2001: 171].

L'absence de fidélité au texte est aussi typique des certains textes de la première moitié du XX^{ème} siècle. Ainsi, les fameux *Contes Santales* de Bodding ne peuvent être utilisés que pour l'analyse des sujets des contes, leur forme étant différente du texte oral [Azadovsky 1958: 248]. Mais à cette époque la plupart des folkloristes restent fidèles aux textes. Ainsi, Ch. Joisten qui a recueilli ou a fait recueillir ces contes au milieu du XX^{ème} siècle, remarque que dans son recueil, «par souci d'authenticité, le style parlé et la syntaxe ont été respectés intégralement» [Joisten 1965: 9]. Cependant, même à la fin du XX^{ème} siècle, il existe des folkloristes qui croient acceptable de modifier le texte enregistré. Selon M. Hoppál, les changements peuvent être considérés comme normaux, voire inévitables, dans le domaine folklorique: «The essence of folklore is that it thrives in its variations, and the task of the folklorist is to reconstruct an ideal form (e.g. the Kalevala) from many similar texts or non-verbal data» [Hoppál 1981: 35].

En éditant des contes de Bretagne, E. Brisou-Pellen avoue qu'ils ont été réécrits:

car c'est le propre de chaque conteur de dire à sa façon; «on a choisi ici les plus caractéristiques, en éliminant ce qui s'est visiblement rajouté au conte initial au fil du

temps, parfois par emprunt à d'autres contes, parfois pour introduire à toute force une morale religieuse dans un récit qui n'en avait pas [Brisou-Pellen 1992: 7].

Ainsi, en modifiant les contes, l'éditrice fait justement le contraire de ce qu'elle veut faire, c'est-à-dire, publier le texte de la tradition folklorique pure.

La question de l'authenticité des contes traditionnels se pose pour tous les folkloristes. En analysant ce problème, P. Gilet remarque qu'il existe deux sortes de contes: ceux qui sont fidèles à la tradition orale et ceux qui ont été modifiés pour satisfaire au goût du lecteur. Selon Gilet, la différence entre ces deux types de contes est évidente:

Usually they [the collisions which have been adapted for urban consumption] are announced as being *retold* by a particular author, and usually they give almost no detail about the mode of collection, the provenance of the tales or of the history, traditions and social structure of the people who tell them [Gilet 1998: 10-11].

Cette opinion est partagée par certains folkloristes, mais elle est loin d'être justifiée, car il existe de nombreux recueils au Pays Basque, et ailleurs, qui donnent des informations sur les contes, tout en les modifiant. D'un autre côté, il existe des textes qui manquent d'informations scientifiques sur la collecte et sur la provenance des contes, mais qui sont plus fidèles aux paroles du conteur (tel est le cas de Webster au Pays Basque).

Il est à souligner que les folkloristes remarquent très souvent l'absence de fidélité dans les recueils de contes, pourtant ils n'analysent pas en quoi consistent les modifications. Ainsi, M. Etxeberria consacre seulement une moitié de page au sujet de fidélité [Catálogo 2007: I.17]. Nous essayerons de les montrer dans les contes d'Azkue et de Barbier.

Le recueil d'Azkue

Le recueil de R. M. de Azkue, *Euskalerrriaren Yakintza. Literatura popular del País Vasco* comporte quatre tomes, dont on analyse le deuxième *Ipuin eta irakurgaiak*. Bien que les textes d'Azkue aient été publiés presque au milieu du xx^{ème} siècle, le savant a commencé à les enregistrer beaucoup plus tôt:

Era yo jovencito, pues frisaba en los veinte años, cuando en las largas vacaciones que seguían a los cursos del Seminario aproveché unos cuantos ocios para aprender de boca del pueblo alguno que otro cuento o leyenda; han pasado ya cincuenta años desde que comencé a recoger estos cuentos y leyendas [Azkue 1935: 7],

et nous ne pouvons pas être affirmer qu'à l'âge de 20 ans, Azkue recueillait des contes d'une manière scientifique. Azkue indique les noms et prénoms de la plupart de ses conteurs, ainsi que les villages où ils habitent, cependant, il n'indique pas leur âge.

Les folkloristes ne sont pas toujours satisfaits des changements apportés par Azkue. Ainsi, Luis Villasante écrit dans son livre:

Azkue refiere [...] que en Navarra conoció a un hombre [...] que era un arsenal viviente de cuentos. Dice que el tal señor contaba los cuentos en vascuence, pero con sintaxis castellana. Azkue, según transcribía los cuentos, corregía la sintaxis de los mismos... A la verdad, es una pena que no nos haya servido los cuentos tal y como el narrador los relataba. Tal vez la pretendida «sintaxis castellana» no era otra cosa que la

sintaxis peculiar que este género literario requiere y que se acomoda a las reglas que se guardan en el euskara coloquial [Villasante 1980: 23-24].

En parlant des modifications d'Azkue, J. San Martín envisage les avantages et les inconvénients des changements:

gure iritiziz, bere gisara aldatze orrek, bere alde ona ta txarra ditu. Txarra, oso txarra, etnografia ta iztegi agiri bezala, zeren etnografu batek iñoiz ere ez luke orrela jokatu-tuko. Obeto esan, ez luke iñoiz ere orrela jokatu bear. Jakintzaren partetik, etnografiazko bilketa, agiri bizia izan bear du, egi-egizko dokumentua. Zeren erderazko itz eta molde oiek ere noiztik eta nola jakin bearrezkoak dira. Baiña bere alde ona du euskal literaturaren batasunaren aldetik begiraturik [Azkue 1968: 12].

Les commentaires sur ses conteurs dans le recueil d'Azkue sont très irréguliers: ce sont

los ancianos y ancianas en el Asilio de las Hermanitas des los pobres, de Bilbao, dos asilios de San-Sebastian, Beneficiencia y Hermanitas; en Ulzama hice también una regular colección, en el Asilo de Alkoz; pasé otro verano en la aldehuela de Zuberoa llamada Liguí (Licq), teniendo por colaboradores, vascos de diversas regiones: un roncalés, una salacena, dos labortanos, un hijo de Aldudes, que era párroco de Liguí, y algunos suletinos [...]. De cuentos y leyendas, fuera de algunos aprendidos de mi gran colaborador, el roncalés Mendigatxa, no recogí sino muy pocos [...]. Muchos años más tarde, cuando se anunció el concurso para un cancionero popular, habiendo recorrido todo el País, hice una colección de cerca de dos mil canciones, y también muchos datos para esta cuádruple labor [Azkue 1935: 10].

Il ajoute également une liste incomplète des contes et des narrateurs dans son préface. Nous avons relevé que l'un de conteurs d'Azkue était Fabien Hastoy de Tardets, écrivain et instituteur. Il est très probable que dans ce cas la profession du conteur a agi sur la manière de sa narration.

Azkue inclut ses commentaires qui n'ont rien à voir avec le récit noté, dans le texte des contes, de telle sorte que l'on ne voit pas clairement la transition entre le commentaire et le conte lui-même:

Una casa de Lekeitio, provista de escudo de armas, tenía por nombre Aldaztorre, y estaba muy cerca del pueblo, en la cima de una cuesta.

A poca haber aprendido la hermosa leyenda *Alostorrea*, (La torre de Alós), empecé yo en mi pueblo natal a buscar alguna otra leyenda de Aldaztorre (torre de la cuesta, pues titubeaba entre creer y no que las dos eran una misma cosa) [Azkue 1942: 34].

Premièrement, il est à souligner qu'Azkue négligeait plusieurs variantes des contes. Un commentaire sur le conte 26, un des contes les plus longs, nous facilite la compréhension de la collecte: «Siendo yo muy jovencito llegó a mis oídos de labios de José Francisco Maruri, en el mismo Lekeitio, más cortita» [Ibid.: 87]; ce qui nous permet de constater qu'Azkue ne fixe pas dans la plupart des cas les variantes qui lui semblent proches. Par ailleurs, pour le conte 106, il remarque que, hormis la variante haut-navarraise, il en existe une labourdine, mais il ne la cite que partiellement [Ibid.: 304].

Deuxièmement, Azkue avoue lui-même les changements apportés dans le texte noté, tout en les croyant justifiés: «No siendo en casos por el estilo, lo que cada cual

me decía escribía yo según oía». Contrairement à Cerquand et Webster, Azkue déclare qu'il n'est pas toujours fidèle au texte: «Alguien tal vez pudiera decir en sus adentros: «¿Tantos documentos habrá este señor adquirido del pueblo por entero? ¿No habrá alterado alguna vez que otra lo dicho por el pueblo? ¿...Y qué voy yo a responderte? Sí y no» [Azkue 1935: 18]. Dans un commentaire, le folkloriste remarque: «La madre del hombre que contó esta historia *mas de una vez* vió a estos hombres que iban en busca de oro» [Azkue 1942: 307]. Nous ne savons pas si le folkloriste a utilisé une seule ou plusieurs versions dans le conte publié.

Dans un autre commentaire, le savant parle des modifications linguistiques:

Este cuentecito aprendí de un ulzamés llamado Pedro Arbilla, y en lugar de tomar en su dialecto, no sé por qué razón tomé en bizcaino [sic] todas sus palabras, excepción echa de *zola*, piso [Ibid.: 392].

En travaillant avec un conteur nommé Ostiz, Azkue remarque que celui-ci observe les règles de la syntaxe espagnole lorsqu'il raconte mot à mot en basque. Le folkloriste décide alors de changer la méthode de la collecte:

Antes de llegar al final del primer cuento me di cuenta de su fenómeno cerebral, y ya desde entonces aguardaba yo a que terminara una fase para construirla luego y escribirla conforme a sintaxis vasca [Ibid.: 18].

Dans les commentaires d'Azkue, nous trouvons d'autres exemples de purisme:

Alguna vez me ha sucedido con otros colaboradores que en vez de las palabras puras de que se valían entre sus compañeros, tal vez por darse importancia, me daban a mí alteradas en castellano o francés. En casos semejantes he solido yo sustituir en mis papelorios por palabras populares las híbridas que me habían dado [Ibid.: 19].

Azkue avoue des changements du texte des contes: «Los versitos del final son añadidos por mí» [Ibid.: 261].

L'analyse du recueil permet d'établir que les contes les plus longs, compris dans le recueil d'Azkue ont été publiés par lui-même dans une autre version: «Este bonito cuento [conte 38], arreglado por mí, lo publiqué en *Euskalzale* el año 1899» [Ibid.: 119]. Après un conte long (conte 115), il écrit «Oído brevemente a María Martina Maruru, hija de Murelaga» [Ibid.: 327]. Cela donne à penser que sur le plan de l'originalité, il est plus intéressant d'étudier les contes courts d'Azkue, puisque ils s'avèrent les moins modifiés.

Le recueil d'Azkue contient beaucoup de descriptions géographiques, qui sont absents dans d'autres recueils basques, ainsi que dans des recueils originaux d'autres peuples. Pour cette raison, nous pouvons supposer que ces extraits ont été ajoutés par le folkloriste lui-même:

Un famoso ladrón (era él madrileño) oyó que había otro en Guipuzkoa y vino a conocerle. Para eso llegó a Amezqueta. Cuando se juntaron, acordaron ir a Madrid [Ibid.: 47].

En el contorno de Durango, sobre un altito llamado Orozketa, hay una peña que tiene por nombre Santa Lucía [Ibid.: 135].

En Bizcaya, fuera de Ochandiano, Rigiota y Zollo o algun otro, no existe pueblo más alto, que esté más arriba que Guerenaga. Está al norte de Oiz (monte) y algo más abajo que su cima esta pequeña ventilada aldea [Ibid.: 146].

Existe en Bizkaya, en el límite de Guipúzkoa, una bonita aldea que se llama Malabia [Ibid.: 235]

Hay en el País Vasco dos Bolívar: el uno en el valle de Leniz, encima de Escoriaza; el otro, junto a Marquina, pueblo de antepasados de Simón Bolívar, que tanta fama adquirió en América [Ibid.: 272].

Había en tierra de Arizkun, valle del Baztán (Navarra) un viejo palacio llamado Ursua o Urtsua [Ibid.: 346].

La couleur locale dans les recueils d'Azkue est plus caractéristique des contes-nouvelles. Les introductions longues sont typiques des contes d'Azkue. D'un point de vue typologique, ces introductions sont propres plutôt aux contes littéraires et littérisés:

Un viudo tenía una hija muy dadivosa. Entre sus muchas virtudes ésta era la que más destacaba: la compasión. Muchos pordioseros tenían costumbre de acercarse a la puerta de su casa. Nadie salió nunca de allí sin algo en la mano. La bondadosa muchacha acostumbraba dar a los más pobres, desde huevos hasta chorizos [Ibid.: 94].

Nous pouvons en déduire que le texte basque d'Azkue est moins authentique que celui d'autres folkloristes célèbres, de Webster [Webster 1877] et de Cerquand [Cerquand 1874-1882]. Parfois les contes d'Azkue contiennent des extraits qui pourraient difficilement être récités par les paysans, par exemple, avec des questions rhétoriques:

Este hombre tiene por nombre en la parte de Tolosa Mateo Txistu, en Mendaro, don Clemente. ¿Quién era él? ¿Hijo de dónde? En los alrededores de Mondragón no saben tantos pormenores [Azkue 1942: 241].

Dans certains contes, Azkue donne des remarques ethno-psychologiques et linguistiques. Il est difficile d'imaginer que de pareilles réflexions puissent être dictées, surtout celle qui concerne l'aspect dialectal du lexique basque:

Es posible que alguien que no conozca bien el País Vasco diga: ¿Cuando se han reunido las mujeres, sin hombres, en comilonas? ¿Son de tan malas inclinaciones? No, no lo son. No sabemos en qué otro pueblo se podrá hallar mujer tan trabajadora como la del País Vasco. Son de buenas costumbres: ahorradoras, madrugadoras, vigorosas para toda clase de trabajos y además diligentes, resueltas y hábiles. Porque saben guardar su puesto, tienen esas sus reuniones y banquetitos, de vez en cuando: después de los funerales y cuando van a visitar a una nueva madre. Una mujer recién parida suele ser visitada por sus parientes y amigos y vecinas (todas mujeres) al domingo siguiente de restablecerse y suelen tomar entre ellas pan y vino con alguna otra cosita. Estas reuniones tienen su nombre adecuado: en la parte de Marquina *batiua* (bautizo), en Arratia *bataiua* (bautizo), en Txorierrri *andra-ikus-tea* (la entrevista de los mujeres), en algunos pueblos de Guipúzcoa *martopila* (regalos que se hacen a la recién parida), en algunos de Navarra *atso-opila* (torta de viejas) y en alguna otra parte (en Arraitz y Bizkaya) *asto-lorreta* (acarreo de viejas) o algún otro nombre gracioso semejante a éstos, como también *emarkari*, *kusari* y algun otro [Ibid.: 56-57].

Nous pouvons en tirer la conclusion suivante: le texte que nous avons sous les yeux n'est pas le texte basque original, en plus, de surcroît, c'est parfois le texte récité par quelqu'un qui ne maîtrisait pas parfaitement le basque.

Le recueil de Barbier

Maintenant, nous analyserons les changements éventuels dans le recueil de Jean Barbier *Légendes basques* qui fait partie des contes traditionnels basques. Beaucoup de contes de son livre ont déjà été publiés dans la revue *Gure Herria* entre 1921 et 1926, et plus tard, dans le livre *Ichtorio-Michterio*, en 1929. Dans son livre *Légendes basques*, Barbier reprend les contes de la revue sans changer le texte basque, à part de petites modifications phonétiques assez rares et des corrections (cf. «joan nadien» [GH juin 1924: 373] et «joan nadin» [Barbier 1931: 64]; «hintzala» [GH nov. 1923: 667] et «hintzela» [Barbier 1931: 63], «etchek, andreak» [GH mars 1925: 147] et «etchek'andreak» [Barbier 1931: 26]). En revanche il modifie considérablement la traduction française et ajoute de nombreuses remarques (les premiers contes dans *Gure Herria* sont publiés sans traduction, cf. *Baigurako aingerua*, *Tartaroa* [GH janv. 1921: 21-23, mars 1921: 181-184]).

Nous comparerons plusieurs extraits de la revue et du livre [GH juin 1921: 345, Barbier 1931: 75].

Une nuit, vers le matin, de la forêt qui est un peu plus haut, des bergers s'aperçurent qu'il y avait une lumière dans la chapelle de Saint-Sauveur.

La nuit suivante, à la même heure, les bergers remarquèrent ~~de nouveau~~ la même lumière, et semblablement ensuite, toute la semaine. Une frayeur les prit, et déjà ils parlaient de devoir changer de pâturage.

Mais comme il leur en coûtait aussi de quitter un gras emplacement, ils se prirent à se dire qu'ils devaient voir auparavant ce qui pouvait bien être cette lumière.

Une nuit, vers le matin, de la forêt, de la forêt qui surplombe, des bergers virent une lumière dans la chapelle de Saint-Sauveur.

La nuit suivante, à la même heure, les bergers aperçurent la même lumière. Et ce fut ainsi toute la semaine. Ils furent pris d'une grande frayeur, et déjà ils parlaient de changer de pacage.

D'autre part, il leur coûtait de quitter un gras pâturage. Ils se concertèrent donc: avant tout, il leur fallait voir ce qui pouvait bien être cette lumière.

En comparant les textes français au texte basque, nous arrivons à la conclusion que la traduction française publiée dans *Gure Herria* reflète plus fidèlement la structure basque, elle est beaucoup plus littérale, cf. «de la forêt qui est un peu plus haut» et «gorachago den oihanetik», «Une frayeur les prit» et «Laztura batek hartu zituen», «ils se prirent à se dire» et «elgarri erranez hasi ziren» [GH juin 1921: 345]. On peut trouver des modifications semblables du texte français dans les contes *Le Chandelier de Saint-Sauveur* [GH juin 1921: 347-349 et Barbier 1931: 78], *Chaindia* [GH juil. 1921: 425-426 et Barbier 1931: 80-81] et plusieurs autres.

En 1931, l'année de la publication du livre, Pierre Lafitte en écrit un article dans *Gure Herria*, où il déclare que Barbier «a évité un défaut assez fréquent en ce genre de livre: les auteurs, à force d'être personnels, détruisent les contes populaires, qu'ils surchargent de sempiternelles descriptions, réflexions et phrases ronflantes [...]. Le nouveau livre est fait d'après la tradition [...] nous prisons surtout la valeur documentaire de l'ouvrage» [GH janv.-fév. 1931: 84]. En revanche, selon l'opinion d'Angel Irigarai, «Las colecciones [...] de Barbier en vasc. labortano son de origen popular, pero se alejan algo de la vivaz expresión de éste» [Irigarai 1957: 122]. Le folkloriste

espagnol ne donne pas les raisons d'un tel jugement, mais il est évident que pour lui les textes recueillis par les chercheurs espagnols sont plus authentiques. Il convient maintenant à examiner quelle estimation correspond à la réalité.

On ne sait pas exactement quels étaient les principes selon lesquels Barbier recueillait ses textes. Cependant, bien qu'il suppose que plusieurs éléments dans le texte basque ne sont pas originaux (c'est le cas des noms français dans plusieurs contes), il ne remplace pas ces emprunts. La plupart des contes de Barbier ressemblent beaucoup à ceux qui ont été publiés dans d'autres recueils publiés plus tôt, le plus souvent dans celui de Cerquand. En revanche, dans le recueil de Barbier on trouve peu de légendes de Tartalo, peut-être parce que le prêtre croit que ce sont des textes d'origine étrangère. Le style des textes basques dans le livre en question est différent des premiers recueils. On peut en déduire que c'est Barbier qui change le style. En ce qui concerne la traduction dans le livre, elle est très proche du texte, presque littérale. Le texte basque est rédigé en dialecte labourdin, très homogène et assez littéraire (ainsi, il n'y en a pas de solécisme de la côte). Dans le texte basque de Barbier il y a beaucoup de style direct, ce qui n'est pas typique d'autres contes traditionnels basques. Les périodes sont longues en basque et en français:

Duela bizpahiru ehun urthe, *Laminek* ba omen zuten egoitza bat, Semperen, Utsaleko zubiaren azpian. Bainan, nahi bezembat, behaturikan ere, nehork ez omen zuen deus jakiten ahal barne hartako berririk [Barbier 1931: 22].

Il y a quelque deux ou trois cent ans, les Laminak, dit-on, avaient une demeure à Saint-Pée, sous le pont d'Ustalea. Mais, on avait beau y regarder, personne ne pouvait rien savoir de cette retraite [Ibid.: 7].

Dans les textes de Barbier, le lecteur trouve beaucoup de digressions, ce qui est plus rare dans les contes de Webster [Webster 1877]. Cela donne à penser que c'est Barbier qui change le texte, en suivant la tradition pseudo-folklorique de la fin du XIX^{ème}-début du XX^{ème} siècle. Ainsi, à la fin du conte III.10 *Les sept voleurs*, le texte contient une digression qui ne rentre pas dans le schéma des contes merveilleux. Nous voyons une partie du texte écrite par un prêtre:

Deux semaines passèrent là-dessus.

Lorsqu'il eut perdu tout espoir, l'aîné s'en revint donc au château des voleurs. Il n'y rencontra personne. Il n'y avait pas là de quoi s'étonner, puisque les sept voleurs étaient rassurés depuis l'assassinat du puîné.

Jeté dans une fosse, il découvrit le corps de son frère. Il le mit en croupe sur un cheval et l'emmena ensevelir en terre sainte.

Le jeune homme au cœur bon vécut bien longtemps. Sa pensée fréquemment assombrissait, lorsqu'il se rappelait son frère. Mais avec les richesses immenses dont il disposait, il faisait alors plus de bien: ce serait profit pour son âme et pour celle de son frère. Et se souvenant de la mystérieuse vieille de la forêt, jamais il n'a laissé s'éloigner un mendiant qu'il ne lui ait fait sa large aumône et celle de son frère.

Et puis, à quatre-vingt ans, il s'en est allé jouir, en compagnie de ce frère aimé, du bonheur qui ne doit point finir [Barbier 1931: 105].

Parmi les recueils classiques de contes basques d'Azkue, Barandiarán, Barbier, Cerquand et Webster, les digressions les plus remarquables se trouvent dans le texte

de Barbier, cf. une description de la récompense du héros (un texte qu'on peut difficilement imaginer dans un conte traditionnel):

Et voici que le roi lui fit un accueil magnifique. A mi-chemin, il lui dépêcha les soldats de sa cour. Il arrivait voitures sur voitures! Au seuil du palais et attendant Elande, il y avait le seigneur roi et sa fille. Tous les deux, ils le prirent par la main et l'amenèrent dans une grande salle à manger. Et on lui offrit un festin formidable qui se poursuivit jusqu'au lendemain... [Barbier 1931: 96].

Dans un autre conte très courant au Pays Basque, celui de trois vérités (le conte III.9), Barbier ajoute un passage concernant le droit de famille traditionnel basque, un motif qui est absent dans toutes les autres versions: «Il [le renard] estima qu'il ne lui valait rien de vivre ainsi, et il prit le parti [...] de s'en aller en Amérique, comme nombre de cadets basques» [Ibid.: 99].

Quelle était la méthode de la collecte des contes de Barbier? Au début de son livre il en donne un petit commentaire d'un caractère romantique:

Quelques-uns [récits] remontent à ma toute première enfance... Ils sont restés si bien gravés dans ma mémoire que, cent fois, je pourrais les réciter, à peu de choses près, tels que je les ai transcrits; d'autres m'ont été narrés, tout le long de ma vie, au hasard de rencontres. Et les conteurs étaient alors une voisine [...], une mendiant [...] un vieillard [...], une revendeuse [...], une vénérable religieuse, directrice d'ouvrage, et ses jeunes ouvrières demeurées simplement des Basquaises; c'était même parfois un grave conseiller municipal, un douanier en embuscade, un austère religieux, un vieux curé de paroisse [Ibid.: 5].

Bien que le folkloriste dise «Ces conteurs, je les ai souvent mentionnés dans mes notes ou dans mes commentaires, mais dans la mesure seulement où je pouvais le faire sans manquer à la discrétion» [Ibid.: 5], il mentionne les noms des conteurs et le lieu très irrégulièrement dans les commentaires et dans les notes (le conte II.5 a été raconté par Jean Çuburu Pepera de Saint-Pée-sur-Nivelle,¹ le conte I.1 par M. Raymonde, le conte II.12 a été recueilli à Saint-Pée de la bouche de Bernard B., le conte II.19 à Saint-Pée-sur-Nivelle de Marie H. d'Armoz, le conte II.17 a été raconté par «un maigre et long souletin d'Alçay», le conte III.2 par Mme Y. de Lecumberry, le conte III.17 par «une quadragénaire à Ossès» [Ibid.: 28, 73, 74, 150, 151, 157]). Très souvent on ne sait même pas quel était le dialecte original du conteur, et on ne peut pas le savoir, même en utilisant les méthodes linguistiques, puisque Barbier unifie la langue basque. Comme la plupart des folkloristes de l'époque, il indique très rarement la date (ainsi, le conte III.8 «fut conté, en septembre 1928, sur les hauteurs d'Ahusqui, par un berger souletin, long, osseux, aux yeux noirs très vifs» [Ibid.: 153]). Il n'est pas assez clair ce qui n'a pas permis à Barbier de mettre les noms de la plupart des conteurs (comme le font la plupart des folkloristes) tels que, par exemple, le maigre souletin énigmatique et beaucoup d'autres. Parmi les folkloristes basques dont on utilise le plus souvent les recueils, les informations de Barbier sur les conteurs sont les moins complètes.

¹ Dans la revue où ce conte a été publié, Barbier indique «raconté par JEAN ÇUBURU (Pepera), recueilli par JEAN-PIERRE ST.-J., tous les deux de Saint-Pée sur Nouvelle [GH mai 1922: 263].

Barbier croit admissible de changer le texte des conteurs, bien qu'il ne le mentionne pas dans le livre: dans la revue *Gure Herria* où le conte *La Messe Fantastique* a été publié pour la première fois, Barbier remarque: «J'ai seulement substitué le dialecte Labourdin au dialecte Bas-Navarrais de Garazi» [GH juin 1921: 347].

De temps en temps Barbier omet les parties des contes racontées telles qu'elles sont. Ainsi, dans les commentaires, il ajoute une remarque supplémentaire: «Et le conteur —comme d'usage en maints récits populaires— finit par une plaisanterie: il a tout récemment rencontré le nouveau riche; et celui-ci chaussait les fameux souliers» [Barbier 1931: 115]. Cette phrase manque dans le texte original, mais elle représente, sans aucun doute, une partie importante du conte, une transition voulue par le conteur du monde merveilleux vers le monde réel typique des contes.

Un autre aspect important pour le livre de Barbier concerne de nombreuses coïncidences entre ses contes et les textes d'autres folkloristes basques. On trouve dans les recueils de Barbier et dans ceux de Cerquand des contes traitant exactement le même sujet, ce qui crée une impression de «déjà lu». Cela concerne de nombreux textes sur les lamineas et plusieurs paraboles. Pourtant, Barbier ne mentionne pas les recueils de Cerquand parmi ces sources. Par exemple, selon Barbier, le conte du *Chandelier de Saint Sauveur* lui a été raconté par Mme Y. de Lecumberry (on ne sait pas d'où vient cette femme).

Comparons la version du *Chandelier de Saint-Sauveur* de Cerquand et celle de Barbier. Nous citons les débuts des contes de Cerquand et de Barbier en basque et en français:

Duela zazpi, zortzi ehun urthe, ez zuzun Mendiben bi etche baizen: Lohibarria eta Miquelaberroa. Egun batez, Lohibarreco muthila, izen garaïcoa zuena Hacherihargaix, jouan zuzun behica Galharbeco photchala [Cerquand 1874: 279].

Orai aspaldi, duela zortzi bederatzi ehun urthe, Lohibarriaz eta Mikelaberroaz bertze etcherik ez omen zen Mendiben.

Lohibarreco muthila joan zen, egun batez, Galharbeco-potchara, behi batzuen ondotik [Barbier 1931: 126].

«Il y a sept ou huit cents ans que Mendive ne possédait que les maisons Lohibarria (vallée de boue) et Miquelaberroa (haie des Miquels). Un jour, le valet de ferme de Lohibarria, surnommé Hacherihargaix (renard difficile à prendre)», alla chercher des vaches à Galharbeco Photcha (Rocher)» [Cerquand 1874: 247].

«Dans le temps passé, il y a maintenant huit ou neuf cent ans, Mendive, dit-on, ne comptait que les deux maisons de Lohibarria et de Mikelaberroa.

Un jour, le valet de Lohibarria s'en fut après quelques vaches, à Galharbeco-Potcha» [Barbier 1931: 78].

Par ailleurs, on retrouve un conte sur le même sujet dans le recueil d'Azkue (conte 109) qui a été publié plus tard (bien que l'on ne trouve pas de sobriquet du valet et que le nom de la deuxième maison soit légèrement différent dans le texte d'Azkue). Dans ce conte, une indication précise quantitative de la période où se déroule l'action est présente, ce qui est assez rare dans les contes traditionnels:

Orai aspaldi duela, zortzi-bederatzi ehun urthe, Lohibarre eta Mikelbarreaz bertze etxerik ez omen zen Mendiben. Lohibarreco muthila yoan zen egun batez Galharbeco potxara behi batzuen ondotik [Azkue 1942: 307].

(Il y a longtemps, huit ou neuf cents ans, à Mendive il n'y avait que deux maisons, Lohibarre et Mikelbarrea. Le domestique de Lohibarre s'en est allé à Galharbeco potxa, à la recherche de quelques vaches).

C'est un des cas, peu nombreux, de coïncidences presque littérales entre les textes. Dans les contes de laminas ayant le même sujet, on y trouve moins de coïncidences. Si nous comparons les contes du recueil de Barbier avec les récits de Cerquand, nous y remarquerons d'autres diverses coïncidences (il y en a beaucoup moins avec le texte de Webster) qui se trouvent le plus souvent dans les paraboles (le nombre élevé des paraboles dans le recueil de Barbier s'explique par le fait qu'il est curé):

1. *La Haie de Joncs*: on trouve le récit chez Barbier et chez Cerquand, même le nom de la parabole est le même [Cerquand 1874: 240 et Barbier 1931: 46].
2. *La Fournée à Ahur-huts* correspond aux *Pains de la Sainte Vierge* de Cerquand [Cerquand 1874: 242 et Barbier 1931: 105].
3. *Le Lamina et la Vieille* correspond à plusieurs versions de *Lamina aveuglé* de Cerquand [Cerquand 1876: 467-471 et Barbier 1931: 10]. On peut également mentionner le conte de Webster sur le même sujet [Webster 1877: 555].
4. *Le Cheval de Saint Pierre* de Barbier correspond à *L'attention à la prière* de Cerquand [Cerquand 1874: 239 et Barbier 1931: 38].
5. *Les Charrettes renversées* de Barbier correspond à *Les charretiers embourbés* de Cerquand [Cerquand 1874: 239 et Barbier 1931: 40].
6. *L'Espagne et la paix* de Barbier correspond à *La paix en Espagne* de Cerquand [Cerquand 1874: 240 et Barbier 1931: 43].
7. *L'Or et l'Argent sur l'Aubépine* de Barbier correspond à *Les dettes du bon Dieu* de Cerquand [Cerquand 1882: 101 et Barbier 1931: 42].
8. *Deux bras, Deux pieds, Un seul estomac* de Barbier correspond à *Un estomac suffit* de Cerquand [Cerquand 1882: 106 et Barbier 1931: 49].
9. *Le chandelier de Saint Sauveur* a le même titre dans le recueil de Barbier et de Cerquand [Cerquand 1874: 247, 252 et Barbier 1931: 78]. La version de Barbier de la chapelle de Saint Sauveur est plus polissée: la fille reste vivante, tandis que dans les autres versions elle meurt.
10. *Les Laminak de Mondarrain* de Barbier correspondent à *La dame au peigne d'or* de Cerquand [Cerquand 1874: 256-257 et Barbier 1931: 18].
11. *Le Pot-au-feu de Laminak* de Barbier correspond à plusieurs versions de *La Lamina en couches* de Cerquand [Cerquand 1875: 214-216 et Barbier 1931: 16], mais la fin dans les contes est différente, celle de Barbier est plus optimiste.
12. *Le Château de Laustania* de Barbier ressemble beaucoup à *L'église d'Espès* de Cerquand [Cerquand 1874: 255 et Barbier 1931: 15].

Comment se fait-il que certains contes de Barbier ressemblent à ce point à ceux de Cerquand? Il peut y avoir trois explications. Premièrement, on peut supposer que les contes de Barbier et ceux de Cerquand proviennent de la même source X (le signe «>>>» indique que la transmission du conte aurait pu se faire à travers plusieurs générations):

X >>> un informant d'un instituteur de Cerquand > la publication de Cerquand
 V>>> un informant de Barbier > la publication de Barbier

Deuxièmement, il est possible qu'un des informants de Barbier ait lu le conte de Cerquand ou ait entendu quelqu'un le raconter:

X >>> un informant d'un instituteur de Cerquand > la publication de Cerquand
>>> un informant de Barbier > la publication de Barbier

Troisièmement, il est probable que Barbier a lu le conte de Cerquand et l'a légèrement modifié pour son recueil:

X>>> un informant d'un instituteur de Cerquand > la publication de Cerquand
> Barbier > la publication de Barbier

La troisième hypothèse nous semble la plus probable, puisqu'il y a trop de coïncidences au niveau du texte et parfois même au niveau de la toponymie. Il n'y a aucun doute que le texte de Cerquand est original par rapport à celui de Barbier, puisque le texte de Cerquand a été publié avant celui de Barbier. On ne trouve jamais de coïncidences aussi remarquables dans d'autres versions des contes. Le fait que la version basque de la légende de Saint Sauveur est écrite en dialecte plutôt labourdin peut s'expliquer par la réécriture et l'adaptation de Barbier. Par conséquent, excepté que le recueil de Barbier ne satisfait pas aux critères scientifiques de la collecte, la comparaison avec le recueil de Cerquand donne à penser qu'il n'était pas tout à fait indépendant.

En s'appuyant sur de nombreux critères qui existent au xx^{ème} siècle, le recueil de Barbier ne devrait pas être considéré comme une étude scientifique. Cependant l'analyse de ce recueil est nécessaire pour constater le cheminement et la diffusion des contes. Malgré leur imperfection, les contes de ce recueil paraissent dans le catalogue de contes français par Delarue et Tenèze (dans le deuxième tome Tenèze reprend le conte *Et la reine riait*) [Delarue, Tenèze 1964: 467-470].

Bibliographie

- Arnaudin, Félix, 1977, *Contes populaires de la Grande-Lande*. Première série. Texte gascon et traduction française en regard. Sabres: Groupement des amis de Félix Arnaudin.
- Asiáin Ansorena, Alfredo, 2004, «El estudio y la preservación del patrimonio oral: hacia una antropología de la mente corporizada» // *Sukil: cuadernos de cultura tradicional*, pp. 175-219.
- Azkue, Resurrección María de, 1968, *Aintziñako ipuiñak*. Zarautz: Itxaropena.
- , 1935, 1942, *Euskalerrriaren Yakintza. Literatura popular del País Vasco*. I: *Obitura eta sineskariak*. II: *Ipuin eta irakurgaiak*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Barandiarán, José Miguel de, 1922, «Folklore vasco. Necesidad de su estudio», *RIEV* 13:1.
- , 1960, *Mitología Vasca*. Madrid: Minotauro.
- Barbier, Jean, 1931, *Légendes basques*. Paris: Delagrave.
- Belmont, Nicole, 2001, «Lacunes, altérations, lapsus dans le récit oral», *Topique* 75/2, 171-182.
- , 1999, *Poétique du conte. Essai sur le conte de tradition orale*. Paris: Gallimard.
- Bladé, Jean-François, 1886, *Contes populaires de la Gascogne*. Paris: Maisonneuve et Larose.
- Brisou-Pellen, Eveline, 1992, *Les contes traditionnels de Bretagne*. Toulouse: Milan.
- Catálogo = Catálogo tipológico de los Cuentos Populares Maravillosos Vascos*, 2007, Herri kulturaren narrazioak.

- Cénac-Moncaut, Justin, 1992 (1861), *Contes populaires de la Gascogne*. Nîmes: C. Lacour, Collection REDIVIVA.
- Carquand, Jean-François, 1874-1875, *Légendes & Récits Populaires du Pays Basque* // Société de sciences, lettres et arts de Pau. II série. Tome 4^{ème}, pp. 233-289.
- , 1875-1876, *Légendes & Récits Populaires du Pays Basque* // Société de sciences, lettres et arts de Pau. II série. Tome 5^{ème}, pp. 183-260.
- , 1876-1877, *Légendes & Récits Populaires du Pays Basque* // Société de sciences, lettres et arts de Pau. II série. Tome 6^{ème}, pp. 450-531.
- , 1882-1883, *Légendes & Récits Populaires du Pays Basque* // Société de sciences, lettres et arts de Pau. II série. Tome 11^{ème}, pp. 101-294.
- Cosquin, Emmanuel, 1886, *Contes populaires de Lorraine comparés avec les contes des autres provinces de France et des pays étrangers, et précédés d'un essai sur l'origine et la propagation des contes populaires européens*. Paris.: Vieweg.
- Delarue, Paul, 1957, *Le conte populaire français: catalogue raisonné des versions de France*. Paris: Maisonneuve et Larose. Tome premier.
- et Tenèze, Marie-Louise, 1964, *Le Conte populaire français. 2 [Texte imprimé], catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d'Outre-mer, Canada, Louisiane, îlots français des États-Unis, Antilles françaises, Haïti, Ile Maurice, La Réunion...* Paris: G.-P. Maisonneuve et Larose.
- Etzaniz Erle, Xabier (ed.), 2000, *Geure ipuinak*. Iruña: Pamiela.
- Gallop, Rodney A., 1927, «Rythme et mesure dans la chanson populaire basque», *Gure Herria*, Mai-Juin, 213-228.
- GH = Gure Herria.*
- Gilet, Peter, 1998, *Vladimir Propp and the Universal Folktale. Recommissioning an Old Paradigm. Story as initiation*. New York: Peter Lang.
- Grimm, 1859, *Contes choisis des frères Grimm*. Traduit de l'allemand par Frédéric Baudry. Paris: L. Hachette.
- Hoppál, Mihály, 1981, «A case study of adaptation in folk narrative: Tolstoy's tale in the Hungarian old tradition». In *Adaptation, change, and decline in oral literature. Studia Fennica* 26, Helsinki: Finnish literature society. (Edited by Lauri Honko and Vilmos Voigt), pp. 36-48.
- Irigarai, Angel, 1957, *Euskalerriko ipuiñak = Cuentos populares vascos: con su versión castellana*. Zarautz: Itxaropena.
- Jacobs, Joseph, 1890, *English Fairy Tales collected by Joseph Jacobs*. London: David Nutt.
- Joisten, Charles, 1965, *Contes populaires de l'Ariège*. Paris: G.-P. Maisonneuve et Larose.
- Köhler-Zülch, Ines et Christine Shojaei Kawan, 1990, *Les frères Grimm et leurs contemporains. Quelques réflexions sur l'adaptation des contes traditionnels dans le contexte socio-culturel du XIXe siècle* // D'un conte ... à l'autre. La variabilité dans la littérature orale. Paris, Editions du CNRS. Edité par Veronika Görög-Karady, pp. 249-260.
- Lambert, Louis, 1899, *Contes populaires de Languedoc, recueillis, publiés et traduits par Louis Lambert*. Montpellier: C. Coulet.
- Landry, Tristan, 2005, *La mémoire du conte folklorique de l'oral à l'écrit. Les frères Grimm et Afanas'ev*. Québec: les Presses de l'Université Laval.
- Luzel, François-Marie, 1868, 1874, *Chants populaires de la Basse Bretagne*. Lorient: Edouard Corfmat. Tome I. Tome II.
- , 1881, *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*. Paris: Maisonneuve et Larose.

- Ortoli, Jean-Baptiste Frédéric, 1883, *Les contes populaires de l'île de Corse*. Paris: Maisonneuve et C^{ie}, Editeurs.
- Sébillot, Paul, 1898, *Littérature orale de l'Auvergne*. Paris: Maisonneuve et Larose.
- Thompson, Stith, 1978, *The Folktale*. Berkley and Los Angeles: University of California Press.
- Villasante, Luis, 1980, *Sintaxis de la oración simple*. Oñate: Editorial Franciscana Aranzazu.
- Webster, Wentworth, 1877, «Basque Legends: Collected, Chiefly in the Labourd», by Rev. Wentworth Webster, M. A., Oxon. With an Essay on the Basque Language, by M. Julien Vinson, of the *Revue de Linguistique*, Paris. London: Griffith and Farran.
- Азадовский, Марк Константинович. *История русской фольклористики*. АН СССР. Отделение литературы и языка. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, vol. 1, 1958, vol. 2, 1963 (Azadovsky, Mark K. *Histoire de la folkloristique russe*).
- Врасов Андрей Николаевич. 1998. *История русской фольклористики 19 века. Учебное пособие по спецкурсу*. Сыктывкар: Издательство СыктГУ. (Vlasov Andrey N. *L'histoire de folkloristique russe du 19 siècle*).
- Морохин, Владимир Николаевич. 1990. *Методика собирания фольклора. Учебное пособие для вузов*. Москва: Высшая школа. (Morokhin, Vladimir N. *La méthodologie de la collecte de folklore*).

-LE/-TZAILE INFLEXIOZKO ATZIZKIAZ

Beatriz Fernández (UPV/EHU), Beñat Oihartzabal (IKER),
Josu Landa (Ametzagaiña) eta Ibon Sarasola (UPV/EHU)

Laburpena

Lan honetan -le/-tzaile inflexiozko atzizkia aztertuko dugu, eratorpenezko -le/-tzaile atzizkiarekin konparatuz. -le/-tzaile eratorpenezko atzizkiaz sortutako hitzek barne argumentua jaso dezakete gehienez ere; -le/-tzaile inflexiozko atzizkiak, aldiz, askotariko osagaiak bildu ditzakete: datibo sintagmak, postposizio sintagmak, adberbio sintagmak eta baita mendeko perpausak ere. Honen ondorioz, badirudi inflexiozko atzizkiaren osagarria aS (aditz txikiaren sintagma) dela edo are goragoko beste islapen bat (beharbada Inflexio sintagma). Partizipio predikatuko egituretan bezalaxe, litekeena da -le/-tzaile egituretan ere operatzaile isilen bitartez sortzea predikazioa. Azterbide honek, halaber, erlatibo generikoen eta gure egituraren arteko antzekotasunak azaltzen ditu.

Gako hitzak: *-le/-tzaile inflexiozko atzizkia, -le/-tzaile eratorpenezko atzizkia, egitura jokatugabeak, mikro-aldakortasun sintaktikoa.*

Abstract

This paper analyzes the nature of the Basque inflectional suffix -le/-tzaile, comparing it with the derivational suffix of the same form. As we will see, the inflectional suffix can select for a wide range of constituents, such as dative phrases, post positional phrases, adverbs and even finite clauses. Thus, the complement of the inflectional suffix -le/-tzaile can be claimed to be a vP or even a higher phrase such as I(nflection)P. As happens in participial predication in Basque (Ortiz de Urbina & Uribeetxebarria 1991), predication is mediated by empty operators in inflectional -le/-tzaile structures, giving rise to similarities with relative clauses.

Key words: *inflectional suffix -le/-tzaile, derivational suffix -le/-tzaile, nonfinite structures, syntactic microvariation.*

0. Atarikoak*

Euskararen hizkera batzuetan, *-le/-tzaile* eratorpenezko atzizki ezagunaren orde, itxura bereko *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia dago. *-le/-tzaile* eratorpenezko atzizkia

* Lan hau prestatu bitartean, asko izan dira gurekin *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkiaren inguruan eztabaidatu eta lanean nola edo hala lagundu diguten hizkuntzalariak: Pablo Albizu, Maider Bedaxagar,

dugun kasuetan, eratorritako hitz berriak gehienez ere, barne argumentua jaso dezake (hiztegian edo sintaxian), baina ezin dezake ez datibo sintagmarik, ez postposizio sintagmarik, ez bestelako osagai sintaktikorik erakutsi. Aldiz, *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkiak ez du itxuraz mugarik honi dagokionez: datibo sintagmak bildu ditzake, askotariko postposizio sintagmak ere bai, adberbio sintagmak eta baita sintaktikoki konplexuak diren bestelako osagaiak ere (mendeko perpausak, esate batera). Lan honetan, *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia deskribatu eta analisi posible baterako lehen urratsak egingo ditugu.

1. *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia eta datiboak

Hasi gaitezen, bada, *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkiaren azterketarekin. Lehenik eta behin, eratorpeneko atzizkiaren ezaugarriak laburbilduko ditugu (1.1); bigarrenik (1.2), inflexiozko atzizkia erakutsiko dugu, datiboan agerpenarekin batera; hirugarrenik, datibo araziak izango ditugu mintzagai (1.3) eta *-zale* hizkia, *-le/-tzaile* inflexiozko atzizki beraren aldaera dialektala dela erakutsiko dugu azken atalean (1.4).

1.1. *-le/-tzaile* eratorpeneko atzizkia morfologia lanetan

Gràcia *et al.* (2000) lanean, deskribapen zehatz eta osoa dugu eratorpeneko *-le/-tzaile* euskal atzizkiak. Bi atzizki gabe, atzizki bakarra dela irizten diote egileok. Egileek gure lanari dagozkion alderdiez diotenez, *-le/-tzaile* atzizkiak eratorritako hitzak adjektiboak dira, nahiz eta tradiziozko gramatikan izentzat ere hartu izan diren eta sarri askotan izenak ere badiren.

Atzizki honen oinarria aditza da, eta beraz, predikatu sortu berriek argumentu egitura dute. Hala, oinarriko aditzaren barne argumentua heredatu egiten dute adjektibo/izen eratorriek, eta argumentu hori bi modutara burutzen dute, ondoko adibideetan ikus daitekeenez:

- (1) a. Diru-emailea
- b. Diruaren emailea

(a) adibidean, gai argumentuak (*diru*) ez du determinatzailearik, balio generikoa du eta eratorritako hitza (*emaile*) buru duen hitz elkartu berri baten (*diru-emaile*) osagaia dela diote morfologialariek; (b) adibidean, berriz, gai argumentua eratorritako izenaren modifikatzailea da (*diruaren*), genitibo markak erakusten duenez, eta ez da generikoa.¹

Bestalde, *eman* aditza da *emaile*ren oinarrian dagoena, alegia, aditz iragankor datiboduna, eta hortaz, egile, helburu eta gai argumentuak dituena. Bada, Gràcia *et al.*

Arantzazu Elordieta, Ricardo Etxepare, Gabriel Fraile, Patxi Goenaga, Richard S. Kayne, Ane Loidi, Jon Ortiz de Urbina, Ainhoa Otamendi eta Igone Zabala. Eskerrik beroenak eman nahi dizkiegu horregatik. Lanean egon litekeen edozein errakuntzaren erantzukizuna, jakina, gurea baino ez da. Lan hau ondoko instituzioen eta ikerketa proiektuen babesean egin ahal izan dugu: Ministerio de Ciencia e Innovaciónen FFI2008-00240/FILO; Agence Nationale de la Recherche ANR-07-CORP-033, eta Eusko Jaurlaritzaren HM-2009-1-25 eta IT4-14-10.

¹ Generikoa ez dela Gràcia *et al.* (2000) morfologialariek diote. Gure ustez, generikoa ere izan daiteke.

(2000: 497) diotenez, hiru argumentuko aditza oinarri duten hitz eratorrietan, datibo argumentua oztopatu egiten da eratorpenean eta ezin daiteke sintaktikoki gauzatu. Horregatik, ez-gramatikala da idazle hauen ondoko adibidea:

(2) *Elizari diru-emaile

Azkenik, oinarriko *eman* aditzak kanpo argumentu bat ere badu eta bere theta-rola, hots, egilea xurgatu egiten du atzizkiak. Ondorioz, argumentu gune hori ahitu egiten da eta egilea ez da syntaxian gauzatzen. Nolanahi ere, eratorritako hitza adjektiboa denean, orduan, atzizkiak xurgatutako argumentu hori sintaktikoki zertu daiteke, eta kasu horretan, adjektiboak laguntzen duen izena da predikazioaren subjektua.

(3) Gizon diru-emaile

Halaxe azaltzen digute, gure aldetik oso laburbildurik, Gràcia *et al.* (2000: 23) morfologialariek *-lei-tzaile* atzizkiaren bidezko eratorpenean gertatzen dena.

1.2. *-lei-tzaile* inflexiozko atzizkia eta morfologiaren mugak: datiboen agerpena

Jo dezagun orain itxuraz eratorpen hizki huts bat ez den *-lei-tzaile* atzizkira.

(4) Zure borondatea da amudioz bethea, / eta *gizonei ontasun komunikatzailea* (EZ Man II, 15)²

Balia gaitezen goian eman dugun azalpenaz adibide hau ere aztertzeko: *-lei-tzaile* atzizkia *komunikatu* aditzaren oinarriari gaineratu zaio *komunikatzaile* adjektibo/izen eratorria sortuz. Oinarriko aditza iragankor datiboduna izanik, barne argumentuetatik bat, hots, gaia heredatzen du hitz sortu berriak. Horregatik, hain zuzen, ageri da *ontasun komunikatzaile* segida, gaia (*ontasun*), oinarriko aditzetik heredatu eta syntaxian erakuts dezakeelako. Gai horrek ez du determinatzailerik eta *komunikatzaile* buru duen hitz elkartu berri bat (*ontasun komunikatzaile*) osatu duela pentsa liteke, morfologialarien iritziari jarraituz beti ere.

Honainokoa, arrunta da adibideak erakusten duena, eta itxuraz, morfologialarien azalpenari ondo lotzen zaio. Alabaina, sintagmaren egitura bereko *gizonei* helburu argumentuari begiratzea besterik ez dago, adibidea berezi bilakatzeko. Goian genioenez, datibo argumentua oztopatu egiten da halako hitzen eratorpenean eta ezin daiteke sintaktikoki gauzatu —horretatik, (2) adibidearen ez-gramatikaltasuna—. Bada, morfologialariek ez-gramatikaltzat jotzen duten (2) adibidea bezalakoxea da, hain zuzen, guk klasikoetan aurkitutako (4) *gizonei ontasun komunikatzaile* egitura. Horrelako egiturak, oker ez bagaude behintzat, ez-gramatikalak dira Hegoaldeko idazleengan, baina han eta hemen aurki daitezke euren erakusgarriak Iparraldekoengan. Oso litekeena da, beraz, euskalki soslai izatea egitura honek, eta gaur egun bereziki Iparraldeko hizkeretara mugatzea. Dena den, gure corpusean Beriainen adibide batzuk ageri dira, eta horrek ekialdeko hizkeretara begira jartzen gaitu. Beharbada, ekialdeko eus-

² Adibideen aipamen bibliografikoa ematerakoan, *OEHN* erabilitako irizpideei eta laburdurei jarraitu diegu. *OEHN* ez diren aipamenetarako, ikus lanaren amaieran *Corpuseko aipamen bibliografikoak* izenburuko atala.

kalkien ezaugarria izan zitekeen xvii. mendean, ondoren, ekialdeko hegoaldean nahikoa goiz desagertu bazen ere. Ezaugarriak iraun duen hizkeretan, klasikoetan ez ezik, mende honetan ere jaso daitezke bere testigantzak. Gainerakoan, egitura erakusten duten idazleengan ere, maiztasun txikikoa dirudi, ez erabilera orokortua.

Beste adibide bat ematearren, *emaille* hitza bera dugu ondokoan:

- (5) Oi fenizienarrak, *populu guziei haiñ laguntza emailleak*, bizia ardiets zozuete bi gizonei zoiñek zuen ontasunetik igurikitzen baitute (Dv *Tele-make* 107)

Ikusten denez, azken adibidea ere goiko (4) adibidearen kidekoa da: aditzak *-le* hizkia du, osagarria ere (*laguntza*) ageri da, eta osagarriaz gain, *populu guziei* helburu argumentua ere zertzen da sintaktikoki perpausean.

Gai argumentua genitiboaz markatzen duten adibideak ere badira, ezusteko datiboarekin batera:

- (6) Eta ziraden Maria Magdalena eta Ioana eta Maria Iakesen ama, eta berze hekin ziradenak, *gauza hauen Apostoluei erraileak* (Lç Lc 24, 10)

Adibide klasiko hauetan guztietan, beraz, oinarriko aditzak (*komunikatu*, *eman*, *erran*) dituen barne argumentu biak jasotzen dira egituran eta ez gaia bakarrik. Ez dakigu morfologialariek esango ote luketen datibo argumentua itxuraz heredatu egin duela eratorritako hitzak, eratorpenean zehar oztopatu beharrean.³ Nolanahi ere, sintaxilarien ikuspuntutik, hitz sortu berri huts baten muga morfologikoak gainditu eta ezinbestean sintaxira lerratzen gaituen fenomeno bat dago bertan, zeren sintaktikoki segida konplexuak baitira, edo halakoxeak iruditzen zaizkigu guri behintzat, *-le/-tzaile* atzizkiak hemen jasotzen dituenak, eta ez morfologikoki nola edo hala heredatutako argumentu soilak. Aurrerantzean, *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia deituko diogu honi, ohiko eratorpen atzizkitik bereiztearren.

- (7) a. Gerla denboran, *Alemaneri ibardokitzaile* bezala arrastatua izana zen eta Auschwitz-eko herio-kanpo deitoragarri hartarat eremana (Herr 2006-05-11, 3)
- b. *Irabazleeri xapelaren emaille*: Mixel Xalbador. (Herr 2009-06-04, 3)
- c. Basurdiaren ondetik, *errekolteri desmasia haundienen egilia*: azkona (GaztAlm 1934, 50)
- d. Dio apezak erran duela peredikian badirela bi bandera, bat satanena, errepublikanoen aldeko botz emailena, bertzea Jesusena, bozkazaile xurriena; *justiziari apez salatzaile* diren girixitinoek bekatu egiten dutela; ez direla apezpikuari buruz baizik gaten ahal; ez duela axolarik, ez salatzez, ez inkestez; paga kentzen badakote, ohointza eginen dutela bigarren aldikotz; ez duela horren beharrik bizitzeko, futitzen dela. (*Le Réveil Basque* 1889-11-24 in XArb Xuri 101)
- e. Oi lore haidur beldurgabea! *Neguari biak-hordago egilea!* Hi hiz eta gure biziaren miraila (Etxam Urtzo 195)

³ Igone Zabalak adierazi digunez, bai, datibo argumentua heredatu duela esan liteke, baina azaldu beharko litzateke orduan nola jasotzen duen datibo kasua hala markatutako argumentuak.

1.3. *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia arazleari gaineraturik eta datibo araziak

Deskribapena zehaztuz joateko, ikus ditzagun orain *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia arazleari gaineratzen dioten zenbait adibide. Aparteko atal bat eskaini diegu arazleaz osatutako adibideoi, bereziki egitura hauetan agertzen den datiboaren nolakotasuna zein den ikustearren.

- (8) a. Pharkatzen dit etsaier, *eni sofri-erazler* (Etch 146)
 b. Iainko *iborziriari oihu eragillea*, / othoi urrikal bekizu ene auhen tristea (EZ *Man* II 111)
 c. O Iongoiko *haizeari bide eragillea*, arren tormentari ather diozozu kolpea (EZ *Man* II 147)
 d. Ai gorputz traidore, *horrenbertze Jaunari damu*, eta *hanbat kalte nerorriri erakharle eta eragile* izatu haizena; herorrek egina, herorrek paga dezakala (DV *LEd* 84)⁴

Adibide hauetan, edo *arazi* bera dugu (*sofri-erazle*) edo *-ra-* arazlearen erroa, oinarriko aditz erroari gaineraturik arazle sintetikoan (*egin* > *eragin*, *ekarri* > *erakarri*). Bestalde, datibo argumentuetatik batzuk arazi garbi samarrak dira (*eni sofri-erazler segidan*, *eni* adibidez, edo *iborziriari oihu eragillea segidan*, *iborziriari*); beste batzuek, berriz, helburu dirudite (*nerorriri*, esaterako, *nerorriri erakharle eta eragile* segidan). Hortaz, ez dirudi helburu soilak direnik egitura hauetan ager daitezkeen datiboak. Ikus daitekeenez, araziak ere ageri dira bertan.

Nabardurak nabardura, goian morfologialarien eskutik eman dugun azalbide bera eman genezake adibide hauez ere. Morfologia hutsaren ikuspuntutik esan genezake barne argumentuaren gai theta-rola heredatzen dutela hitz eratorri berriek (*eragille*, *erakarle*) eta hitz elkartu moduko segidak sortzen dituztela ondoren (*oihu eragille*, *bide eragille*, *kalte erakharle*...). Alabaina, morfologia hutsak ezin lezake datibo argumentuaren agerpena azaldu (*iborziriari oihu eragille*, *haizeari bide eragille*...), esan nahi ez balu, behintzat, datibo argumentu hori ere gaia bezalaxe heredatu egin dela eratorpenean zehar, eta horrek are zailago dirudi arazi baten kasuan, helburu batenean baino. Berriro ere, morfologiak ezartzen dituen murriztapenetatik aske dagoen hizkia dirudi *-le/-tzailek*: ez eratorpenezko atzizki arrunt samarra, ez bada inflexiozko atzizki bat.

Inflexiozko atzizkia delako hipotesia indartzen du adibide hauen konplexutasun sintaktikoak. Ikusi besterik ez dago azken (d) adibidea horretaz jabetzeko. Konplexutasun horren erakusgarrietatik batzuk baino ez dira datibo sintagma bera, gaia den sintagman tartekatzea hiperbaton batez —*horrenbertze Jaunari damu*— edo gaiaren eta *-le* atzizkidun hitzaren artean kokatzea —*hanbat kalte nerorriri erakarle*—. Ikusiko ditugu geroago egituraren konplexutasun sintaktikoaren beste erakusgarri batzuk. Hori baino lehenago, ikus ditzagun orain *-zaleren* agerpenak, *-le/-tzaile* hizkiaren aldaera bat besterik ez denarenak.

⁴ Hona hemen jatorrizko testua itzulpenarekin erkatu nahi duenarentzat: *Ah gorputz traidore orrenbeste Jaunaren ofensa, ta nire calte ecarri, ta eragin didana* (Cb Eg III 41).

1.4. *-zale* berdin *-le/-tzaile*

-le/-tzaile atzizkiak *-zale* aldaera dialektala erakusten du Iparraldeko hizkeretan, ondoko adibidean ikus daitekeenez:

- (9) Amoina, baita prinzesa eder bat eta handi bat, zonbat indar eta bertute dian eta zonbat linkoak maite dutian amoina egiliak eta hastio *amoinaren beharri refusazaliak* (Tt *Arima* 117)

OEHk (VII: 133) *errefusatzaille*, *errefusazale* biak dakartza sarrera berean, eta beran jasotzen den adibidea ere gurea bezalakoxea da:

- (10) *Amoinaren pobriari refusazalia* linkoak punitzen du (Tt *Arima* 93)

Izan ere, *-zale* hau *-le/-tzaile* atzizkiaren aldaera dialektal bat besterik ez da,⁵ eta horregatik agertzen da aztergai dugun egitura berean. Antzera esan daiteke *barkazale* hitzaz, *barkatzaille* sarrerapean jasotzen dena *OEHn* (IV: 44).

- (11) Baina zareten elkargana benigno, miserikordioso eta *elkarri barkazale*, Iainkoak Kristez barkatu ukan drauzuen bezala (Lç Eph 4, 32)

Ostean, azken adibide klasikoan, datibo sintagma bat daukagu, hots, *elkarri* beselako osagarririk gabe. Aditzak, beraz, konfigurazio inergatibo datiboduna du adibide honetan, hau da, ergatibo eta datibo argumentuak biltzen dituen, ez iragankor datiboduna (vs. (9) adibidez) —ikus orobat 1.2—. Beste zenbait kasutan, oinarriko aditza inakusatibo datiboduna da, hots, absolutibo eta datibo argumentukoa, *jarraikizale* biltzen duten ondokoetan esaterako:

- (12) a. *Ezdeuskerier jarraiki zalek*, ützen dizie ürrikia soltazalia (Arch —Ion 2, 9— in BOEs 246)
b. *Jinkuaren legiari jarraikizalen* dohatsütartzüna (Arch —Ps tit 118— in BOEs 216)

Jarraikizalari dagokionez ere, goian *errefusazale* eta *barkazale* formez esandakoa berrets daiteke: *jarraikitzaile*ren hizkera aldaera dela (*OEHX*: 118). Bestalde, zeharbidez erakutsi dugunez, askotariko datibo sintagmak aurki daitezke egitura hauetan, eta askotariko konfigurazioak erakusten dituzten aditzei gaineratzen zaie *-le/-tzaile/-zale* sintaktikoa. Itzuliko gara geroago —3.2— gaiaren alderdi honetara.

2. *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkiaren aldeko ebidentzia gehiago

Orain arte *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkiarekin batera datibo sintagmak agertzen direla ikusi dugu. Atal honetan, inflexiozko atzizki bera daraman egiturak beselako osagaiak ere jaso ditzakeela erakutsiko dugu: postposizio sintagmak (2.1), aditzondoak (2.2), *-ela* konplementatzailedun perpausak (2.4) eta bestelako mendeko perpausak (2.5). Gai osagarriaren ezaugarriak ere begiratuko diegu (2.3) atalean.

⁵ *-le/-tzaile*ren aldagai hutsa ez den *zale* hizkirako, ikus Perez Gaztelu *et al.*ren (2004) deskribapena.

2.1. Postposizio sintagmak

-le/-tzaile inflexiozko atzizkiaz hona ekarri ditugun lehenengo erakusgarrietan, datiboak izan dira gure mintzagai nagusia, berez horiek direlako kuantitatiboki esan-guratsuenak egitura honen agerpen guztien artean. Ikusi dugunez, osagarria bera eta datiboz markatutakoa aditzaren barne argumentuak izanik, ez dirudi harrigarria denik datiboak izatea egitura honetan sarrien aurkitzen ditugun osagaiak. Alabaina, ez dira barne argumentuak bakarrik sintaktikoki gauza daitezkeenak *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia buru duen egituran. Izan ere, egitura hauetan, askotariko adjunktuek ere aurki daitezke. Ez dugu zerrenda zehatza egiteko asmorik, horretarako eskura baitauka irakurleak gure corpusa lan honen eranskinean, baina adjunktuen nolakotasunaz eta aldakortasunaz berehala ohar gaitezke ondoko adibide sorta luzea ikusiz. Postposizio sintagmak erakutsiko ditugu lehenik eta adberbioak ondoren.

2.1.1. Soziatiboa

- (13) a. Eta berhezki jatera eman züten Josefi eta *Ejjiptar hareki barazkalzaler*, berhezki ere haren anaier (Arch —Gen 43, 32— in BOEs 101)
 b. Haurren urthia beno lehen *bereki eratzaliak*, ithotzen badira (FPrS 26)
 c. *Seroreki aragizko bekiaren egiliak* (FPrS 25)
 d. *Ezkontze ixil egiliak bere lagüneki* (FPrS 26)

2.1.2. Instrumentala

- (14) a. Txori mota güzietarik bia; ihizi mota güzietarik bia; *herrestaz ebiltzale* mota güzietarik bia; mota güzietarik bia zurekila han sarthüren dira, bizi ahal ditien (Arch —Gen 6, 20— in BOEs 28)
 b. Aizuari gaitzik egin eztieta, eta *lagünez laidorio errailer* behatü eztena (Arch —Ps 14, 4— in BOEs 123)
 c. Ingoiko *hegastinen plumez bestitzaillea*, / alde batetik berzera pasatzeko airea (EZ *Man* II 138)
 d. *Ezpataz hiltzalea*, ezpataz hiltzeko (Lç Decl ẽ 8v)
 e. Eretako barberaren zaldia, *Gaztalondon gaiaz ebiltzalia*, / hanko zerrallü petan itzalin gordia, / eia nurat jüten zeian bürüzagia, / espadeikük erraiten hik zerbait egia, / primak izanen dik aitarik gabe frütia (Etch 426)
 f. Aurtengo berezitasuna: hegoaldetik jinik, *dailuz edo segaz belar mozleak* ikusiko direla (Herr 2004-07-05, 5)
 g. Franximenteria leher eta zapart; eta oraino zer? Ez ateraldi pollit zerbeit; gure buruzagi, *frantsesez mintzatzaille* jaun bipilak jalitzen dituen egia bizardun hetarik, ez (HU *Kazeta* 370)
 h. Misiolariak etorritz geroztik, hiru errege izan dituzte Abome-n Dahometarrek buru; gizonodol ixurtzailleak eta *dirugosez esklabo saltzailleak* (Iratz *Afrika* 11)
 i. Zeren lanari lotzeko lagunak bazituen, zimarro-ihez ibili zirenetarik; ez ainitz bainan itzal oneko, jeinutsu eta zintzo: Garzia Arze, Baztandar adixkide mina; Diaz de Arles, ahaide hurbila; Lorenzo Zalduendo eta oraino bizpahiru, *hitzez eta aholkuz sustazaleak* ez konda (XI *Amazon* 165)

- j. Zorigaitzez, gerla muntatzaileak ez baitituk haatik *gerlaz pekatzaileak!* (Larz *Idaz* II 310)
- k. Euskal ekonomi, politikazalek eta abar egin dezatela bertze hoinbertze beren lan-gaietan. *Armaz borrokatzaileek* berdin. Eta saila guzitako guda-riek, ere (Larz *Mendi* 101)

2.1.3. *Inesiboa*⁶

- (15) a. Eta erran nuen nik: Jauna, berek badakite ni nintzela, zure baithan sinhes-ten dutenen preso ezarle eta *sinagogetan zehatzaile* (Dv Act 22, 19)
- b. *Sainduei beharretan laguntza egile, arrotzari leihor emaille* (Dv Rom 7, 13)
- c. Hala lehen zinelarik / *urean arrantzaille, / gizon basatuen egin / zintuen atzemaille* (EZ *Noel* 193)
- d. Funtsezko auzia heldu da gehiengoa bozkatu gabe egon zenetik: 54,5 inskriptuen ganean. *Etren egoileak* honenbertze izanki, jakin behar da zer-tako (XIr *Itzala* 41)
- e. Maite Goyhenetche ezterenzubiarra, 30 urte, *laborantxa alorrean animai-tzailea* eta Lurra elkartearen kidea (Herr 2006-03-16, 8)

2.1.4. *Adlatiboa*

- (16) a. Hunek ihardetsi zioen: Ez da hori *gudura berotzaileen* oihua, ez-etare ihes-igorleen deihadarra: bainan kantarien boza entzuten dut nik (Dv Ex 32, 18)
- b. Ez eta *huna jiler* nahi ihesi jun (Etch 412)
- c. Ezen *airera minzazale* izanen zarete (Lç 1 Cor 14, 9)
- d. Nahiz *Montebidorat juailik* desgutatü (Etch 458)
- e. Nihork, tentatua denean, ez beza erran Jainkoak tentatzen duela; ezen Jainkoa ez da *gaizkirat hizitatzaile*; harek berriz, ez du nihor tentatzen (Dv Iac 1, 13)
- f. Hartakoz ezpiritüz *zelialat so egile* aphür edireiten da, zeren aphürrek beitaie, bere bürien osoki berhezten, kreatüra, eta gaiza galdü izan behar dien hoietarik (Mst III 31, 1)
- g. Bürdüñak huñetan beilütie bezala dütüzü, bere büriez phakü, eta hen maithazale direnak, nahiküntez, eta berri ikhasi beharrez betherik dau-dianak, *horrat hunat juailiak* (Mst III 32, 1)
- h. Hoiek hola igaraiten zielarik Ejiptoko erregiaren bi sehiek, *Edatera emai-liak* eta Ogi-hautsliak, hüts egin züten bere büruzagiari (Arch —Gen 40, 1— *in* BOEs 94)

2.1.5. *Ablatiboa*

- (17) a. *Bidetik juaille güziek* arrogatü dizie, bere aizuen trüfagarritü düzü (Arch —Ps 88, 40— *in* BOEs 190)

⁶ Goiko (14e) ere atal honetan aipa daiteke.

- b. Etzare populuan izanen ez *aitzinetik jazarle*, ez *gibele* *etik jale*. Etzare oldartuko zure lagunaren biziari. Jauna ni naiz (Dv Lev 19, 16)
- c. Izpuran, *harrobietarik harri atheratzaile* batzuez kanpo, jende gehienak baratze zainak eta laborariak dire (Elsb *LehE* 117)
- d. Kuraia handia dutela hor dabilzanek, ba, mekanika hegaldun hoién asmatzaleak, egileak, gero-ta azkarrago, zaluago, eskukoago, *egunetik egu-nera ontzaleak*, hobetzaleak ez direla ttonttoak (HU *Kazeta* 308)
- e. Emazue bertzalde *haur boien Parisetik hunat⁷ igortzalek*, zeren diren gobernamendu erlisionearen etsai hunen gizonak oro, ez dutela onesten hoientzat otoi⁷zik, ez katiximarik, ez deus holakorik (HU *Kazeta* 324)

2.2. Adberbioak

Datuek berez duten interesagatik eta gure hipotesia indartzeko asmoz zerrendatu ditugu goian *-le/-tzaile* inflexiozkoak jaso ditzakeen postposizio sintagmak. Oraingo honetan, adberbioak erakutsiko ditugu asmo berarekin.

- (18) a. Tristant zen heien egiazko jujea eta *zuzenki baketzalea* (Elsb *LehE* 7)
- b. Madarika dadillala penen asmatzaillea / eta bekhatuak *hunen latzki puni-tzaillea!* (EZ *Man* I 101)
- c. Ezen baduk anhitz ranjea ezin daitenik eta *banoki minzazalerik*, eta adimenduen seduzialerik, prinsipalki Zirkonzisionetik diradenak: haei ahoa bozatu behar ziaiek (Lç Tit 1, 10)
- d. Eliza gizonen zonbat nahi *arbinzki xaflazaliak* (FPrS 25)⁸
- e. Ene ustez, kristau erlision badaude bi alderdi, teilatu batean bezala, bi eskualde, bi joera eta isuri: bata dinamikoa, ernea, beti *aitzina joailea*, konkistatzailea, hala nola Ameriken kolonizazioan ikusi dena, onerako eta txarrerako; bestea lasaia, baketsua, amultsua, burrunba, zalaparta, ttipikeria eta ontasunetatik askatua, hots budismoaren itxurakoa (Davant *Hauta* 93)
- f. *Goiz jekitzalena* izaiten ohi da fortuna (GAlm 1963, 6)

Postposizioek eta adberbioek osatzen duten adibide sorta luze honek erakusten du egituraren konplexutasuna ez dela datiboetara mugatzen: ez dira datiboak bakarrik, osagarriez gain, egituran azal daitezkeenak, askotariko postposizio sintagmek eta adberbio hutsek ere osatzen dute segida.

2.3. Gaia osagarri oso eta beregaina da

Datibo, postposizio eta abarrak arakatu eta gero, jarri gaitezen orain gai osagarriara begira. Gogoratu *-le/-tzaile* eratorpenezko atzizkia dugun kasuetan, gai osagarria hitz konplexu baten atal bat besterik ez dela. Adibidez, gure lanaren hasierako (1) adibi-

⁷ Azken bi adibideetan, ikusten denez, ablatibo eta adlatiboa jasotzen dira.

⁸ Beste adibide batean *gaizki erraile* ageri da. *Gaizki* hori adberbio zein izena izan daiteke. Ziur aski izena da, ez adberbioa agerraldi horretan. Hona hemen adibidea: *Nabas eta gal ditiela* nitzaz gaizki errailiak; *ahalkez gorri ditiela ogen egin nahi deitadenak* (Arch —Ps 70, 14— in BOEs 172).

deko *diru-emaile* hartan, morfologialarien deskribapenean, *diru* eta *emaile* biek hitz elkartu berri bat osatzen dute. Gaiaren itxurari dagokionez, ez luke diferentzia handirik ekarriko pentsatzeak *diru-eman* hitz elkartua sortzen dela lehenago eta ondoren *-le/-tzaile* eratorpenezko atzizkia gaineratzen zaiola hitz elkartuari. Kasu batean zein bestean, gai argumentu hori sortu berria den hitzaren barruko osagaitzat hartu beharko litzateke. Argumentu horrek ez luke determinatzailerik erakutsiko, eta ez luke kasurik behar, hiztegian asetuko litzatekeelako.⁹

Alabaina, bestelakoa da osagarria *-le/-tzaile* inflexioa dugun egituran, zeren kasu honetan, gaia osagarri oso eta beregaina baita, eta ez hitz baten atala besterik. Determinatzailerik ez da azaltzen kasu askotan, adibidez, goian dagoeneko aipatu dugun ondoko honetan:

- (19) Aizuari gaitzik egin eztena, eta *lagünez laidorio errailer* behatü eztena (Arch —Ps 14, 4— in BOEs 123)

Baita adjektibo eta guzti agertzen denean ere:

- (20) Hurak dira eki debrien izpiritiak *gaiza izigarri egiliak*, eta badoatza lür orotako erregetara, haien güdükara biltzera, Jinko ahalorotakoaren egüneko (Ip —Apoc 16, 14— in BOEs 299)

Baina kontuan izan behar da determinatzailerik gabeko kasu hauetan, osagarria aditzaren ondo-ondoan agertzen dela, eta hori izan daitekeela determinatzailerik ezaren arrazoietako bat. Izan ere, osagarria adizetik urruntzen denean, orduan, determinatzailea hartzeko joera du, genitiboarekin batera:

- (21) a. Eta ziraden Maria Magdalena eta Ioana eta Maria Iakesen ama, eta berze hekin ziradenak, *gauza hauen Apostoluei erraileak* (Lç Lc 24, 10)¹⁰
b. Inongoiko *begastinen plumez bestitzaillea*, / alde batetik berzera pasatzeko airea (EZ Man II 138)

Gogoan izatekoa da, halaber, osagarrien absolutibo/genitibo kasu alternantzia hori ere *-t(z)e* perpausetan aurkitzen dugula. Dena den, ez da determinatzailerik falta agerraldietako batzuetan:

- (22) a. *Bakea ekhartzaillea* (EZ Man II 194)
b. *Saindu izena ukalea* baino hobe, ukan izena saindutzea (Larz Mendi 20)
c. Beheraxago emaiten duzu ezikasi batzu eta makila bi burutarik atxikitzen dutenak gehienik direla mintzo; ni ez naiz *makila bi burutarik atxikitzaile* horietarik, bainan ttipiak ere badu bere libertatea, bere ikus moldearen emaiteko; emaiten ere duzu ixilik lanean ari direnak direla gutienik aipatuak (Herr 2006-04-20, 6)

Determinatzaile plurala jasotzen dute ondokoek:

- (23) a. O Iaun, *Prinzeak ozpiñaz lotsarazitzailea*, / nondik zure handi baita eza-gun podorea (EZ Man II 111)

⁹ Igone Zabalarri zor diogu ohar hau.

¹⁰ Goian eman ditugun (6) eta (14c) adibide berberak dira hauek.

- b. Madarika dadillala penen asmatzaillea / eta *bekhatuak hunen latzki punitzaillea!* (EZ *Man* I 101)
- c. Komersant, hiri agintari eta *papurrak biltzailleak*: irrati lokalak (Luku *Iban* 79)
- d. Nere nagusia dut hola ta / *egi onak erraileak*, / eta atzetik ostiko eman; / hoik dira Jainko-jaleak (Xanpun 165)

Eta partitiboaz markatu da ondoko honetan:

- (24) Aphes hunak dirade, *abis hunik emaile* / Mündüko hun plazer eta, uhures kasü gabe / Karitatus esti prudent, ümil, unest eta sobre / Munseignur berthüte hoies, zü doratürük zirade (Etch 604)

Ostean, determinatzailea ere gaineratu zaio adjektiboa ere erakusten duen honetan:

- (25) *Gaizki andiena guri egillea!* (Haris 79)

Batzuetan adjektiboez gain, bestelako modifikatzaile konplexuak erakusten ditu osagarriak, adibidez:

- (26) Ezen Demetrius deitzen zen zilhargile, *Dianaren zilharrezko tenpletxogile* batek, anhitz irabaz eraziten zerauen ofiziokoei (Lç Act 19, 24)

Temple osagarriak *-txo* txikitzailea ere erakusten du, eta horrezaz gain, *Dianaren zilharrezko* modifikatzaile konplexuak laguntzen dio. Dena den, agerraldi honetan, osagarria aditzaren ondoan lerratzen den kasu gehienetan bezala, ez du determinatzaileak erakusten eta ziur aski mugagabea da.¹¹

Ikusten denez, osagarria ez da hiztegi mugatzen eta gardena da sintaxian. Horregatik, hain zuzen, jaso ditzake batzuetan determinatzaile mugatu singular eta plurala zein partitiboa, adjektiboa zein bestelako modifikatzaileak, hitz sorkuntza hutsean ezinezkoak direnak. Determinatzaileak gabeko kasuetan ere osagarriak aditzarekin duen ondokotasuna kontuan hartu beharra dago determinatzaileak eza arrazointzeko: ondokotasun hori hautsiz gero, orduan gehienetan osagarriak genitiboa erakusten du determinatzailea ere duen sintagma batean. Osagarriak, beraz, kasua jaso beharra du sintaxian, eta kasu hori absolutiboa edo genitiboa da, hizkera hauetako *-t(z)e* perpausetan ohikoa den bezala.

2.4. *-ela* mendeko perpausa ere biltzeko ahalmena

Urratsez urrats erakusten ari gara *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia morfologiaren eremuko eratorpenezko hizki hutsetik bereizi beharra dagoela, eta absolutibo eta datibo sintagmak ez ezik, askotariko adjuntuak ere biltzen dituela sortzen duen egituran.

Oraingo honetan, beste erakusgarri sintaktiko bat gehiago gaineratu nahi dugu sorta honetara: *-le/-tzaile* inflexiodun egiturak mendeko perpaus bat ere jaso dezake.

¹¹ Itzulpenaren jatorriko testuak ere mugagabea du: *Car un nommé Demetrius, ouvrier d'argenterie, qui faisait des petits temples d'argent de Diane, faisait beaucoup gagner à ceux du métier.*

Ez dira asko egitura honen erakusgarriak gure corpusean. Hona hiru baino ez ditugu ekarriko. Duvoisininak dira lehenak¹² eta Intxausperena hirugarrena. Intxausperena eta Duvoisinin lehena bertset beraren bi itzulpen dira:

- (27) a. Badakizkit zure eginak, eta nekheak, eta egartzeak, eta nola gaixtaginak ezin jasan ditzazketzun, eta haztatu ditutzula *apostolu zirela erraileak*, hala etzirelarik, eta gezurretan atzeman ditutzu (Dv —Apoc 2, 2— in BOEL 247)
- b. Huna non Satanen bilkhutik emanen darozkitzutan *Juduak direla erraile* batzuek, eta ez dira hala, bainan gezurrez dira mintzo. Huna non ethorraziko ditudan, eta khurtuko dira zure aitzinean, eta jakintsun eginen dira nola zaitudan maite (Dv —Apoc 3, 9— in BOEL 249)¹³
- c. Badakitzat zure egitatiak, eta zure nekia eta zintarzüna, eta ezin ditzazketzula egar gaistoak; eta ikhertü dütüzüla *apostolü direla errailiak*, ez-tirelarik; eta gezürti ediren dütüzü (Ip —Apoc 2, 2— in BOEs 285)

Adibideetan ikusten denez, *erran* aditza da egiturakoa eta aditz horrek *-ela* konplementatzailedun perpaus jokatua du osagarri. Agerpenak mugatuak izan arren, berriro ere egitura osoaren konplexutasun sintaktikoa erakusteko modua ematen digute.

2.5. Mendeko perpausen bestelako erakusgarriak

Goiko atalean aipatu dugun *-ela* mendeko perpaus gain, gure corpusean, bestelako mendeko beste perpaus bat biltzen duen honako erakusgarri hau jaso dugu:

- (28) Elizak, eliza gizonek, edo haiek nahi dütien arrandatek bere honak *goza ez-titzen [=ez ditzten] gibelzaliak*, eta *haien züzenen gordazaliak bortxaz, mehatxuz edo nola nahi* (FPrS 26)

Egiturak, ikusten denez, denetariko osagaiak ditu ia, eta horrek bere izaera sintaktikoa zehazteko bidea emango digu geroago —3. atala—. Egituraren barruko osagaien hitz hurrenkeraz eta bereziki azken adibideak erakusten duenaz ere aurrerago hitz egingo dugu —3.6 atala—.

¹² Duvoisinin bi adibide hauek ez dira Bibliaren bertsiio oso eta kanonikoan ageri, Apokalipsiaren beste bi itzulpen *albokoetatik* batean baizik. Rosa Miren Pagolaren (1992-1999) *Bonaparte Ondareko Es-kuizkribuak* bilduman argitaratu ziren bi itzulpen alboko horiek. Apokalipsiaren bertsiio horietako batean ageri dira Duvoisinin bi adibideok.

¹³ Testu erkaketa egin nahi duen irakurlearentzat, hona hemen bertset bi hauen beste bertsiio bana, Duvoisininak berarenak. Bietan idazleak darabilen estrategia bera da: erlatibozko perpausak gure egituraren orde:

- i. Badakizkit zure eginak eta nekheak, eta egartzeak, eta ezin jasan dezazketzula gaixtaginak; eta haztatu ditutzula beren buruak apostolutzat ematen dituztenak, eta hala ez direnak; eta gezurretan atzeman ditutzu (Dv Apoc 2,2)
- ii. Huna non Satanen bilkhutik emanen darozkitzudan *Juduak direla* erraten duten batzu; eta ez dire hala, eta gezurrez mintzo dire: Huna non ethorraziko ditudan, eta khurtuko dire zure oinen aitzinean, eta jakintsun eginen dire nola zaitudan maite (Dv Apoc 3,9)

3. *-le/-tzaile* inflexiozkoaren analisi baterako lehen urratsak

Orain artean, *-le/-tzaile* atzizkia deskribatzen saiatu gara, eta erakutsi dugunez, ez da eratorpeneko, eta hortaz, hitz sorkuntzazko atzizki hutsa, syntaxira lerratzen gaituen morfema bat baino. *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkia deitu diogu, irakurleari ezagunagoa zaion eratorpeneko atzizkitik bereiztearren. Ondoko lerroetan, *-le/-tzaile* inflexiozko atzizkiaren analisirako lehen urratsak egingo ditugu. Beraz, ez da analisi oso bat izango hemen irakurleari eskainiko dioguna, ez bada analisi posible baterako go-goan izatekoak.

3.1. *-le/-tzaile* zer ote?

Atalez atal erakutsi dugu zein diren *-le/-tzaile* inflexiozko hizkiak barnebil ditzakeen osagai guztiak. Orain galdetzen has gaitezke zein ote den egitura osoaren izaera eta perpaus baten barruan non eta nola ager ote daitekeen.

Gure corpusean inflexiozko *-le/-tzaile* egitura nagusiki nominalizaturik edo izen bihurturik ageri da, eta determinatzaile batek laguntzen du. Hortaz, determinatzaile sintagma (DS) biltzen du egitura osoa, eta sintagma horrek jasotzen duen kasu markaren araberako estatusa du perpausuan. Esate baterako, goian dagoeneko aipatu dugun perpaus honetan:

- (29) Madarika dadillala penen asmatzaillea / eta bekhatuak hunen latzki punitzaillea!
(EZ Man I 101)

Bekhatuak hunen latzki punitzaillea DS sintagma da; absolutibo kasua jasotzen duenez, argumentua da perpausuan, eta subjektu gunean ageri da argumentu hori.

Datu berriagoak harira ekarriz, ondoko honetan ere, absolutiboaz markaturiko subjektua da *-le/-tzaile* biltzen duen DS:

- (30) Eüskaraz erakastea debetatzen dü legeak, / gaztigatürük dirate eüskaraz arizaleak
(Davant Abadia 80)

Eta osagarria, berriz, honako bietan:

- (31) a. Sindikatu deitzaleek saminki salatu dute jaurlaritzaren aldetik bost ahalak eginak izan direla, *greban parte hartzaleak* lotsatzeko (Herr 2009-05-28, 2)
b. Hor ikusiko dituzu “muss”-lari handi eta famatuak, kaseta irakurtzaleak eta *telebisionari so egileak* (GAlm 1960, 20)

Ergatiboz markatutako subjektuak ere ez dira falta:

- (32) Egia da, *gaizki liseritzailek* maiz burua mintsu dutela (GAlm 1962, 60)

Eta irudi osoa ematearren, azkenik, postposizio sintagma baten barruan ageri da *-le/-tzaile* egitura ondoko honetan adjunktua gisa:

- (33) Madrileko trein bideetan martxoan egin zen atentadu hartaz, 191 hil izan baitziren eta 1824 kolpatu, auzia aitzina doa hobendunen aurkitzeko, *hamar bonba lau treinetan ezartzaleez* eta izigarrikeria haien supiztalez (Herr 2007-02-22, 2)

Irakurlea ohartuko zenez, bestalde, *-le/-tzaile* egituraren barruan ez dago ageriko subjektuaren arrastorik, ez hona ekarri ditugun adibideetan, ez corpuseko gainerakoetan ere.¹⁴ Gogoratu eratorpenezko *-le/-tzaile* atzizkiak ari ginela esaten genuenez hark oinarriko aditzaren egile argumentua xurgatu egiten duela, eta argumentu gune hori ahiturik, egilea ez dela berriro syntaxian zertzen. Ez dakiguna da eratorpenezko *-le/-tzaile* atzizkiak duen ahalmen hori bera ez ote duen inflexiozko *-le/-tzailek* ere izango, alegia, aditzaren kanpo argumentua eta bere kasua asebetetzeko ahalmena.¹⁵ Hala balitz, litekeena da atzizkiaren osagarria aditz sintagma (AS) hutsa izatea eta ez hori baino goragoko islapena. Dena den, ez da hau, jakina, formula litekeen hipotesi bakarra, eta geroago erabiliko dugun hipotesi sintaktikoan, *-le/-tzaile* hizkiak beste estatus bat ere izan dezakeela erakutsiko dugu. Momentuz garrantzia duena da gogoratzea subjektua agerian, bederen, ezin daitekeela egituraren barruan ageri.¹⁶

Jakina, ageriko subjekturik ez egoteak ez du esan nahi subjekturik ez dagoenik. Kontuan izan egitura honetan badirela anafora bihurkaria biltzen duten adibideak. Hona:

- (34) a. Jende xeheaz, populuaz baino are egiago da hau buruzagiez; herrietako auzapez, axuant, boz-biltzale, *beren buruei zu errailez* (HU *Zez* 194)
 b. *Zunbait bere bürrier gogua aphür emaile*, debozione soberak gal erazi ükhen dütü; zeren ahal ziroien beno haboro egin nahi ükhen beitie, izartü faltaz bere aphürtarzüna, eta nahiago (Mst III 7, 2)

Adibideetako anafora bihurkariak (*beren buruei/bere bürrier*) ezin daitezke interpretatu aitzindaririk ez badute. Aitzindaria, kasu bietan, *-le/-tzaile* gaineratzen zaion aditzaren kanpo argumentua edo subjektua da. Subjektu hori ziur aski ezkutukoa da kasu bietan ere.

Bestalde, *-le/-tzaile*dun DS hori predikazioan ageriz gero, orduan, egituratik kanpo dagoen subjektu batekin harremanetan sortzen da predikazioa. Gure corpusean bada, asko eta askoren artean, adibide bat predikazio harreman hori erakusten duena:

- (35) Nere gostuko, zion neska batek, senar batek behar likek izan, ederra, mintzatzalea, *ixtorio alegera kondatzalea* eta *aratsetan etxen egoilea* (GAlm 1977, 60)

Kasu honetan, letra etzanaz markatu ditugun gure *-le/-tzaile* egitura biek *senar bat(ek)* dute subjektu eta subjektu horretatik predikatzen dira; ondoko adibidean, berriaz, *ni* da predikazioaren subjektua:

- (36) Eta kontseilu beharretan omen da nolakoa aukera! Eta denek dakiten bezala, ni bainaiz *andreekin ibiltzailea*, eta heien ezagutzeko espezialista, horra zergatik dei egiten duen (Larz *Idaz* IV 251)

¹⁴ Ezta balizko inongo adibidetan ere.

¹⁵ Eskerrak eman nahi dizkiogu Jon Ortiz de Urbinari *-le/-tzaile* hizkiaren estatus sintaktikoari buruz gurekin izan duen eztabaida aberasgarriagatik.

¹⁶ Horrek, jakina, ergatibo, absolutibo eta datibo argumentuei eragiten die, alegia, subjektu izan daitezkeen guztiei.

-le/-tzaile biltzen duen DS, beraz, kasu sintagma, postposizio sintagma baten barruko osagaia edo predikatua izan daiteke perpausaren barruan.

3.2. Inflexiozko *-le/-tzaile* atzizkiaren osagarriaren izaeraz

Morfologialariek eratorpenezko *-le/-tzaile* atzizkia definitzen dutenean, aditz inergatibo zein iragankorrek diren oinarriei gaineratzen zaiela diote —ikus Gràcia *et al.* (2000: 494)—. Lan berean, salbuespentzat jotzen dituzte oinarrian aditz inakusatiboak jasotzen dituzten eratorpenezko hitzak (*joaile* eta *egoile* dira aipatzen dituzten salbuespenak). Aldiz, inflexiozko atzizki bikiak, ez dirudi halako murriztapenik duenik. Gorago esan dugun bezala, askotarikoak dira *-le/-tzaile* inflexiozkoa jasotzen duten aditzak eta euren konfigurazioak. Esate baterako, inakusatiboetako dagokienez, Gràcia *et al.*-k (2000: 494) esplizituki ez-gramatikaltzat jotzen dituzte oinarriko aditz inakusatibo bati gaineratuz sortzen diren honako hitz eratorri guztiak: **agertzaille*, **ibiltzaille* eta **etorle*. Bada, inflexiozkoa ondoko inakusatibo guztiekin batera aurkitu dugu gure corpusean —tarteen aipatu berri dugun lanean, ez-gramatikaltzat hartzen direnak ere—: *argizale*, *agertzale*, *bizitzale*, *ibiltzaille*, *egoile*, *etorle*, *jaikitzaile*, *jarraikitzaile*, *joaile*, *jile*... Ez dirudi, beraz, hautu lexiko tarteka idiosinkrasikoa denik *-le/-tzaile* eren ezarpena zuzentzen duena, ez bada sintaktikoki orokortua dagoen aukera.¹⁷

Batzuetan, badira inkoatibo/arazle alternantzia dela bide, sintaktikoki anbiguoak izan litezkeen kasuak. Adibidez, *baliatu* aditza izan liteke horietako bat, baina kasu honetan eta gehienetan, teorikoki egon litezkeen bi aukeretatik bat bakarra da gero corpusean jasotzen dena.

- (37) Hauxe errepikatzen zuen ardura Kofi Annan-ek, berak ere gazte zelarik entzuna omen, munduko estatu puxantenak ahulago direnen laguntzaile behar direla eta ez heien menperatzale edo *heietaz baliatzale* (Herr 2007-01-18, 8)

Hau da, hizkera hauetan *baliatu* aditza inkoatiboki ez ezik, arazle aukeran ere aurki litekeela uste dugun arren, corpusak ez du halakorik biltzen.

Beste batzuetan, oinarrian dagoen aditza, inakusatiboak bezalaxe itxuratzen den inergatiboa da, esate baterako, *mintzatzale*:

- (38) Hobe segur! Agian *lumaz mintzatzalerik* ederrenari untz-urre bat emana izanen zako koblaririk xoragarrienari bezala, geroan ikusiko diren guduetan! (JE *EuskG* 18)

Gràciak *et al.*-k (2000) ere jasotzen dute hau bezalako forma eratorria, eta goiko adibidean, ikusi dugunez, bere bertsio sintaktikoan azaltzen da. Badira *mintzatu* be-

¹⁷ Honi dagokionez, sortzen zaigun galdera da ea Iparraldeko *-le/-tzaile/-zale* hori inflexiozkoa den beti ala ez nahitaz. Izan ere, batzuetan eratorpenezkoa dirudi eta besteetan, berriz, osagarri konplexua jaso dezakeen inflexiozkoa. Konparatu ondoko adibideak: *Jada berrogoita hamar bat bizitzale bazen etxe hartan* (Zerb *Babnar* 67) (OEH V: 476) eta *Edo ditila izan emazte alla gizon*, kumentü hoitan bizizalek *badie mereximentü* (Galm 1929, 34). Eratorpenezkoa ere baldin bada Iparraldeko *-le/-tzaile/-zale* atzizkia, orduan Gràcia *et al.*-ren (2000) deskribapenak hizkera soslaia du eta Hegoaldeko atzizkiak dihardu, ez Iparraldekoaz, Iparraldean printzipioz edozein aditz inakusatibok jaso baitezake atzizki hori.

zalakoxe beste aditz batzuk, izatez inergatiboak izan arren, konfigurazio inakusatiboan (*borrokatu naiz*) zein inergatiboan (*borrokatu dut*) itxuratu daitezkeenak, baina Iparraldeko hizkera hauen hautu bakarra lehena dela kontuan izanik, hauek ere inakusatibotzat hartu behar direla uste dugu.

- (39) a. Euskal ekonomi, politikazalek eta abar egin dezatela bertze hoinbertze beren lan-gaietan. *Armaz borrokatzaleek* berdin. Eta saila guzitako guda-riek, ere (Larz *Mendi* 101)
- b. Jüj'itzatzü, Jauna, eni ogen egiliak, armak khent zetzü *ene kuntra güdüka-zaler* (Arch —Ps 34, 1— *in* BOEs 140)

-le/-tzaile aditz inakusatibo bati gaineratzen ahal bazaio, dagozkion osagarri eta adjunktuekin, orduan, osagarria AS dela pentsa dezakegu. Dena den, ez da AS soilik atzizkiak osagarri bezala jaso dezakeena. Izan ere, aditza inergatiboa zein iragankorra den kasuetan, orduan aditz txikia buru duen sintagma izango genuke (*aS*).

3.3. Goragoko beste islapenik?

Osagarria AS hutsa, *aS* edo hori baino goragoko beste islapenen bat izan ote daitekeen erabakitzeke hipotesi teorikoak berak berebiziko garrantzia duen arren, ebidentzia enpirikoak ere laguntzen du hipotesi bat ala bestea hobestean. Goragoko islapenik ba ote dugun jakiteko, badago gure corpusean esanguratsua izan litekeen adibide bat:

- (40) Ebanjelioa hitzez hitz hartzen badugu, igurika ditzazkegu bekatoros ohi parrasta bat: zazpi senar ukan zituen Sarraritarsa; —ema-galduak emazte ohatze egilearekin; —publikanoak eta bekatoreak Zakeorekin; —ohoinak lapur onarekin; —*elizan ez-ibiltzaleak* ehuntari erromanoarekin (GAlm 1984, 41)

Adibidean ikusten denez, ezezko *perpaua* da hemen *-le/-tzailek* osagarri gisa duena, hau da, *elizan ez-ibiltzaleak* elizan ibiltzen *ez* direnak dira. Perpaua diogu egituraz ari garela lehenengoz, ezeztapenak erakusten duelako AS edo *aS* baino gorago dagoen islapen bat dugula, ziur aski perpauztat har daitekeena. Erabaki beharko da ea islapen hori inflexio sintagma (InflS) ala besterik gabe, denbora sintagma (DenbS) den, ala are goragoko beste islapenen bat. Ezeztapenak eta ezeztapen sintagmak DenbSrik hartzen badu osagarri, orduan oso litekeena da DenbS bera baino gorago dagoen islapena izatea *-le/-tzaile*ren osagarri osoa.¹⁸

Dena den, hau behin behineko hipotesi bat baino ez da. Corpus osoan, adibide bakarra izateak zerikusia izan dezake baiezko perpausen ondoan ezezko perpausek duten maiztasun txikiagoarekin. Alabaina, kopuru txiki horrek zerikusia izan dezake berez egiturak ezeztapenerako duen murriztapenarekin. Ondoren erakutsiko dugunez, gure egiturak partizipio egiturekin zerikusi handia duela dirudi, eta partizipio

¹⁸ Ikus Zanuttini (1996) italiarren partizipio egituretarako, zeinetan perpau ezeztapenik ez dagoen eta ondorioz DenbSrik ere ez dagoela proposatzen duen.

egiturek ere, oro har, ezeztapenerako murriztapenak dituzte. Erlatibozko perpaus jokatugabeetan ere ez dago, salbuespenak salbuespen, ezeztapenerako aukerarik (Oihartzabal 2010).

3.4. Euskal partizipio predikatuen analisi batez

Inflexiozko *-le/-tzaile* egitura hau euskararen zenbait partizipio egituren antzekoa da nolabait. Ortiz de Urbina eta Uribe-Etxebarriaren (1991) lan interesgarrian, partizipioetatik bereziki predikatutzat har daitezkeen kasuak aztertzen dira, eta euren analisiak gure balizko analisi baten hastapenak biltzen dituela ere esango genuke. Egileek diotenez, partizipioek adjektiboen ezaugarri asko dituzte, besteak beste, izenak modifikatzeko gaitasuna, aributu batez (a) edo predikazioaren bitartez (b). Hauexek, euren adibideetatik bi:

- (41) a. Etxe polit eta apaindua
- b. Liburua Jonek idatzia da

Bereziki, beste analisi batzuei aurre eginez, (b) egitura bikoitza dela diote egile hauek: *izan* (edo **edun*) aditz nagusia du batetik eta bestetik partizipio egitura bera. Interesgarria dena da, euren analisisan, mendeko partizipio egitura DStzat hartzen dela, eta DS hori guztia, argumentuaren modifikatzailetzat:

- (42) Liburua [Jonek [e] idatzia]_{DS} da

Determinatzaile sintagmatzat hartzeak azaltzen du, besteak beste, zergatik ez duten aditz laguntzailean edo inflexioan komuntadurarik eragiten DS horren barruan bildurik dauden argumentuek. Azken adibidean, ikusten denez, *Jonek* ergatibo argumentuak ez du *da* aditz laguntzailean komuntadurarik eragiten (eta ez du aditz laguntzailea bera aldarazten). Halaber, partizipioen zein nominalizazioen argumentuak ezin daitezke *nahasi* perpaus nagusiko argumentuekin, berez nahikoa hitz askea den hizkuntzaren hurrenkera aukerak asko murriztuz. Ondoren ikusi dugunez, ezaugarri hauek biak gure *-le/-tzaile* egiturarako ere jaso daitezke.

Ez ditugu, jakina, hemen laburbilduko egileon ekarpenaren xehetasunak. Alabaina, euren analisisaren oinarriak dira bereziki gure interesekoak. Hau da, partizipioen kasuan, operatzaile isil bat tarteko gertatzen da predikazioa, egile hauen ustez. Horrela, partizipio egitura hauek kanpoko elementu batetik predikatzen dira. Erlatibozko egiturekiko antzekotasuna azpimarratzen dute honi dagokionez. Goiko adibidearen analisisan, bada, honelako egitura bat (a) izango genuke, erlatibozko perpausaren egiturarekin (b) konpara daitekeena:

- (43) a. Liburua [OP [Jonek_t idatzia]] da
- b. [OP [Jonek_t idatzi zuen]] liburua

Egitura hauetan, operatzaile isilak argumentu gunean dagoen hutsunea A'-uztartzten du. Egituran, *t(race)* edo aztarna delakoak erakusten du zein den partizipio egituratik atera den argumentua. Argumentu hori, ikusten denez, osagarria da kasu honetan. Orobat, operatzaile isila predikazioaren subjektuaren erreferentzia-kidea da. Diferentziak diferentzia, antzeko analisisa proposa liteke *-le/-tzaile* egiturarako. Adibide abstraktu batez baliatuko gara egitura irudikatzen:

- (44) a. Senarra [OP [_t arratsetan etxean egoilea]]da
 b. [OP [_t arratsetan etxean egoten den]] senarra

Honelako analisi bati dagokionez, azpimarratu beharra dugu operatzaile isila nahitaez subjektua dela gure egituran (ez osagarria). Partizipioarekin, aldiz, operatzaile isila absolutiboa da, subjektua edo osagarria —(43) adibidean, osagarria da—, eta ergatiboa ere izan daiteke *Jon asko irakurria da* bezalako adibideetan.

Analisi honek gure egituraren eta erlatibo generiko edo libreen arteko antzekotasunak azaltzen ditu, adibidez, *zuri laguntza emaileak* eta *zuri laguntza ematen dizutenak* bezalakoan artean egon daitezkeenak. Erlatibozkoan ere operatzailea dago, goiko egituran erakutsi dugun bezala, baina izen ardatzik ez badu, hots, sintagma bururik ez badu, zero bat hor sakatuz alegiazko buru batekin moldatzen gara interpretazio kanonikoa behar duela zehaztuz. Antzera gertatzen da gure egituran ere. Goian aipatu eta aztertu berri duguna bezalakoxe predikazio batean, adibidez, *kazeta egia erraileak* diogunean, kazetetz diogu egia erraile direla. Jakina, subjektu agerikorik gabe erabiltzen bada sintagma, hau da, izen sintagma bat balitz bezala, orduan subjektu kanonikoen ezaugarriak izango ditu. *Egia erraileak isilarazi dituzte* esaten badut, jendeaz ari naiz, ez bereziki kazetetz. Gauzak hala izanez gero, orduan paralelismo osoa dago gure egituraren eta erlatibo libreen artean.

3.5. *-le/-tzaile* barruko datiboak ez du inflexioan komunztadurarik eragiten

Ikusi berri dugunez, Ortiz de Urbina eta Uribe-Etxebarriaren (1991) analisisan partizipioa DStzat hartzen da eta DS horren barruko argumentuek ezin dute aditz laguntzailean edo inflexioan komunztadurarik eragin. Hori bera esan daiteke, gure ustez, *-le/-tzaile* egituraz ere. Bestalde, partizipio predikatuetan, subjektua bera esplizituki ager daiteke (*Jonek idatzia*), baina gure egituran ez. Hortaz, izatekotan, datibo argumentuak baino ezin lezake komunztadura eragin inflexioan. Adibidez, jo dezagun berriro goian (4) aipatu dugun adibidera:

- (45) Zure borondatea da amudioz bethea, / eta *gizonei ontasun komunikatzailea* (EZ *Man* II 15)

Gure hipotesiaren arabera, elipsirik gabeko perpausa ondokoa (a) izango litzateke, ez (b).

- (46) a. Zure borondatea da gizonei ontasun komunikatzailea
 b. *Zure borondatea zaie gizonei ontasun komunikatzailea

Hau da, *gizonei* datibo sintagmarekiko komunztadurarik ez dugu espero. Are gehiago, ageriz gero, perpaus ez-gramatikala izatea espero genezake. Murritzapena ez da, beraz, morfologikoa, (b) adibidean ez baitago morfologikoki datibo komunztadura eragoz dezakeen ezer, sintaktikoa baizik.

Inflexioan komunztadurarik ez eragitea, gure ustez, beste ezaugarri sintaktiko baten ondorioa da, hots, datibo sintagma hauek ez dira *-le/-tzaile* egituratik ateratzen. Edo bestela esanda, sintaktikoki egitura horrek barnebiltzen du datibo sintagma (eta bestelako osagaiak beste agerraldi batzuetan), eta bertan ageri diren osagaiak ez die egituratik kanpora mugitzen uzten. Sintagma horretatik aterako balitz eta perpaus-

saren egituran gora egingo balu, orduan, inflexioaren eremura heldu liteke eta komunztadura eragingo luke, baina, ikusi dugunez, ez da hala.

Corpusak baieztatzen du gure hipotesia bestelako adibideetara jotzen dugunean, ondokoetara esate baterako:

- (47) Bilhatuko ditutzu zuri bihurtzen zaizkitzun gizonak, eta ez ditutzu khausituko: ez balira bezala eta xahutuak bezala izanen dira gizon *zuri gerla egileak* (Dv Is 41, 12)

(*Izanen*) *dira* adizkiaren ordeztan, datibo komunztaduradun *izanen zaizkizu* izango genuke, baldin eta *zuri* sintagma *-le/-tzaile* egituratik atera eta inflexiora igoko balitz. Ikusten denez, ez da hala.¹⁹

Komunztadurara begira, bestelako datu interesgarriak daude gure adibidetegian, hipotesia berresteko bidea ematen digutenak. Goian (8a) dagoeneko eman dugun adibide bera da hauxe:

- (48) Pharkatzen dit etsaier, *eni sofri-erazler* (Etch 146)

Perpaua honetan, *etsaiei* datibo argumentua dago. Adibideko *dit* zuberoraz *dut* adizkiaren *zükako* forma da (*dizüt > dut*) eta ez du datibo argumentuarekiko komunztadurarik erakusten. Kasu honetan, ipar-ekialdeko hizkeren datibo komunztaduraren galera fenomeno orokorrari zor zaio komunztadura ezabatzea (Etxepare & Oihartzabal 2008a,b,c, Fernández eta Landa 2009, eta Fernández, Ortiz de Urbina eta Landa 2010). Ondoren aposizioan ageri da *sofri-erazler*, datiboaz markaturik hau ere, eta bere barruan biltzen du *eni* hirugarren datibo sintagma. Bada, *eni* datibo sintagma horrek ere ez du komunztadurarik eragiten laguntzailean, goian eman dugun arrazoi berarengatik, hain zuzen: *-le/-tzaile* egiturak biltzen dituen datibo sintagmak (eta ezta bestelako osagaiak ere) ezin daitezke bere barrutik atera eta inflexioaren eremura iritsi.

3.6. *-le/-tzaile* egiturako osagaiak hitz hurrenkera murriztapenak dituzte egituratik kanpo

Ikusi berri dugunez, *-le/-tzaile* egitura barruko datibo sintagmek komunztadurarik ezin eragitea, datibo sintagma horiek egituratik ezin ateratzeari zor zaio. Beraz, badi-rudi datibo sintagma horiek zein gainerako osagaiak hitz hurrenkera murriztapenak dituztela, eta ezin daitezkeela edozein hurrenkeratan ageri *nahasketaren* edo *scramblingaren* bitartez, egituratik kanpo atereaz. Hori bera ikusten dute Ortiz de Urbina eta Uribe-Etxebarriak (1991) partizipio predikatuen eta oro har, nominalizazioen analisisian, goian dagoeneko aipatu dugun bezala. Adibidez:

- (49) Othoitz ere egizu, *zuri yazarlentzat* / mundu huntako hau, ezta goxo hanbat (Gy 38)

¹⁹ Puntu honetara helduta, hiztunen juzguak behar dira ezezko ebidentzia lortzearen eta gure hipotesia berrestearren.

Nekez imajina daiteke, adibidez, *zuri* datibo sintagma honela ager daitekeenik perpausean:

(50) *Zuri othoitz ere egizu, yazarlentsat

Edo ondoko adibidera joaz:

(51) Pharka itzagützü gure ogenak gük *guri ogenegiler* pharkatzen dügiün bezala (Ip in BOEs 365)

Ez dugu uste ondoko ordaina izan genezakeenik:

(52) Pharka itzagützü gure ogenak gük ogenegiler pharkatzen dügiün bezala guri

Beraz, egituraren barruan, osagaiek nahikoa hurrenkera askea dutela ikus daitekeen bitartean —jo besterik ez dago orain artean emandako adibide sorta luzera—, argumentuek eta abarrekegituretik kanpo han eta hemen lerratzeko murriztapenak dituztelakoan gaude: egitura barruko argumentuak ezin daitezke perpaus nagusiko argumentuekin nahasi, egituretik aterez.

Dena den, gure corpusean badira salbuespenak. Izan ere, adibideetatik gehien-gehienetan, *-lel-tzaille* hizkiak sortzen duen egiturako osagai guztiak ezkerretara lerratzen diren arren, agerraldi batzuetan, eskuinetara ageri dira osagaietatik batzuk. Ikus, esaterako, ondokoa:

(53) Geroztik izan dira bai *Mgr Terrier-i erraileak ez zutela Herria-ren buruzagia arras beren gostukoa* (Lf Hauta 409)

Erran aditzaren osagarri perpausa (*ez zutela... gostukoa*) ez dago *erraileak* hitzaren ezkerretara, eskuinetara baino. Hurrenkera nolabait markatua duen perpausa dirudi. Kontuan izan existentzia predikatu batean ageri dela sintagma. Ondoko agerraldia ere nahiz eta diferentea den, hurrenkera kanonikoaz kanpokoak dirudi.

(54) Elizak, eliza gizonak, edo haiek nahi dütien arrandatek bere honak *goza ez-titzen gibelzaliak*, eta *haien züzenen gordazaliak bortxaz, mehatxuz edo nola nahi* (FPrS 26)

Adibideko *bortxaz, mehatxuz edo nola nahi* zerrenda *gordazaliak* hitzaren eskuinetara ageri da, ez ezkerretara. Berrito ere, hurrenkera kanonikoa hausten duten estrategiak dirudite hauek.

Azkenik, beharbada izenaren ondoko datiboak etorriko zaizkio gogora irakurleari ondoko adibidera begira —gaiaren inguruan ikus Makazaga (1999), Zabala (1999), Albizu (2001), DeRijk (1988, 1993), eta Fernández eta Sarasola (2010)—.

(55) Pariseko hiria baitzen egundainotik ordu artio modaren asmazale eta *emai-lea mundu guziari* (JE *Kazeta* 240)²⁰

Beraz, salbuespenak badira, baina salbuespen horien hurrenkera nolabait markatuz har daitekeelakoan gaude. Hurrenkera ez-markatuko adibideetan, aldiz, nahi-

²⁰ Dena den, izenaren ondoko datiboak ditugunean ere, izenaren eskuinetara ager daiteke modifikatzailea (*marinelei abisua* adibidez).

koa argiro erakuts daiteke, gure ustez, osagaiak *-le/-tzaile* egitura barrutik ateratzeko dituzten murriztapenak.

4. Ondorioak

Lan honetan erakutsi dugunez, *-le/-tzaile* ez da beti eta salbuespenik gabe, eratorpenezko atzizkia. Euskararen hizkera batzuetan, inflexiozko atzizkia dela uste dugu, eta horrek bidea ematen dio askotariko osagaiak hartzeko bere barruan. Egitura horren agerraldiak ikusirik, euskaraz ezagunak diren partizipio predikatuetarako erabili den hipotesi bera erabil liteke beharbada baita gure inflexiozko *-le/-tzaile* egiturarako ere. Partizipio egitura hauetan, operatzaile isilen bitartez sortzen da predikazioa. Operatzaile isil horrek A'-uztarten du egituran hutsik dagoen subjektu gunea. Antzeko operatzaile isilak proposatu izan dira erlatibozko perpausetarako eta horrek ere eman lezake bi egituren arteko antzekotasun formalazaltzeko bidea.

Aipamenak

- Albizu, P., 2001, «Datibo sintagmen izaera sintaktikoaren inguruan», in B. Fernández & P. Albizu (arg.), *Kasu eta komunztaduraren gainean. On case and agreement*. Bilbo: UPV/EHU: 49-63.
- Ettxepare, R. eta B. Oihartzabal, 2008a, «Dative structures in Standard and North-Eastern Basque», *Licensing conditions at the interface. International Encounter at the Summer Courses of the University of the Basque Country*. XXVI Uda-ikastaroak, Donostia-San Sebastián, ekainak 23-24.
- eta —, 2008b, «Locational datives and dative agreement in the Eastern Dialects of Basque», *European Dialect Syntax Meeting III*, Venezia, 2008 irailak 18-21.
- eta —, 2008c, «Leku-datiboa ekialdeko zenbait hizkeratan», *Aldaketak, aldaerak, barietateak euskararen eta euskal testugintzan*, IKER, abenduaren 12-13an.
- Euskaltzaindia, 1985, *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak I*. Iruñea: Institución Príncipe de Viana eta Euskaltzaindia. [Berrarg. Euskaltzaindia. 1991].
- Fernández, B. eta J. Ortiz de Urbina, 2010, *Datiboa hiztegiaren*. Bilbo: UPV/EHU-ko Argitalpen Zerbitzua.
- eta J. Landa, 2009, «Datibo komunztadura beti zaindu, inoiz zaindu ez eta batzuetan baino zaintzen ez denean. Hiru ahoko aldagaia, datu iturri bi, eta erreminta bat: Corsintax», *Lapurdum* [inprimatzen].
- , J. Ortiz de Urbina eta J. Landa, 2009, «Datibo komunztaduraren gakoez», in R. Ettxepare, R. Gómez eta J. A. Lakarra (arg.), *Beñat Oyharçabali gorazarre*. ASJU 43: 1-2, 352-380.
- eta I. Sarasola, 2010, «*Marinelei abisua*: izen ondoko datibo sintagmak izenburuen sintaxian», *Lapurdum*. [inprimatzen]
- Gràcia, Ll., M.^a T. Cabré, S. Varela, M. Azkarate *et al.*, 2000, *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario*. Bilbo: UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua.
- Makazaga, J. M., 1999, «*-kiko* atzizki konposatuaz», in J. C. Odriozola (arg.), *Zenbait gai euskara teknikoaren inguruan*. Bilbo: UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua: 15-54.
- Oihartzabal, B., 2010, «Perpaus erlatibo jokatu gabek». Euskaltzaindiaren Gramatika Batordearen barne-txostena.

- Ortiz de Urbina, J. eta M. Uribetxebarria, 1991, «Participial Predication in Basque», in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, «ASJU-ren Gehigarriak», Donostia-San Sebastián: UPV/EHU eta Gipuzkoako Foru Aldundia: II, 993-1012.
- Pagola, R. M., 1992-1999, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak*. Deustuko Unibertsitatea.
- Pérez Gaztelu, E., I. Zabala eta Ll. Gràcia (arg.), 2004, *Las fronteras de la composición en lenguas romances y en vasco*. Donostia-San Sebastián: Deustuko Unibertsitatea.
- Rijk, R. P. G. de, 1988, «Basque Syntax and Universal Grammar». *II World Basque Congress. Conference on the Basque Language*, I. 69-88. [Berrarg.: Rijk, Rudolf P. G. de, 1988, *De Lingua Vasconum: Selected Writtings*. ASJUren Gehigarriak XLIII. UPV/EHU: 251-270].
- , 1993, «Basque Hospitality and the suffix *-ko*», in J. I. Hualde eta J. Ortiz de Urbina (arg.), *Generative Studies in Basque Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins: 145-162. [Berrarg.: Rijk, Rudolf P. G. de, 1988, *De Lingua Vasconum: Selected Writtings*. ASJUren Gehigarriak XLIII. UPV/EHU: 377-390].
- Zabala, I., 1999, «Izen-sintagma konplexuak: adjektiboen segidak», in J. C. Odriozola (arg.), *Zenbait gai euskara teknikoaren inguruan*. Bilbo: UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua: 107-158.
- Zanuttini, R., 1996, «On the Relevance of Tense for Sentential Negation», in A. Belletti & L. Rizzi (arg.), *Parameters and Functional Heads. Essays in Comparative Syntax*. Oxford, Oxford U. P.: 181-207.

Corpuseko aipamen bibliografikoak

OEHN diren aipamenak

Arbill, Arch [*Fab*], ArmUs, Ax, Ber *Trat*, BOEL, Casve *SGrazi*, Dv [*LEd*], Elsb *LehE*, Etch, EZ [*Eliç*, *Man*, *Noel*], FPrS, *GAlm*, Gatxitegi *Laborantz*a, *GaztAlm*, Gy, Harb, *Herr*, HU *Ze*z, Ip [*Hil*], Iratz, JE [*EuskG*, *Med*], Larre [*ArtzainE*], Larz, Lç, Leon, Lf, Mde, Mst, Peillen *Zub*, SoEg *Beñat*, Tt *Arima*, Xarlem, Zby, *ZIZ*.

OEHN ez diren aipamenak

- Aguega: AGUERGARAY, Arnaud (Muskildi 1943-). *Allande d'Oihenart*. Muskildi, 1985.
- Arrossagaray: ARROSSAGARAY, Joanes (Aintzile 1949-1998). *Bihotz barneko solasak* (arg.: Antonio Zavala). Donostia, 2007.
- BOEs: *Bonaparte ondareko eskuizkribuak: zuberera* (2 lib.). Bilbo, 1999.
- Casve
- *Aroa: Aroa*. Maule, 2001.
- *Eliza: Elizabakide ekumenikoa*. Maule, 1965.
- *Pette: Pette Basabürü*. Bilbo, 1980.
- Dagorret: DAGORRET, Beñat (Makea 1927-). *Beilaria zertan da gaua?* Bernard Darricau (itz.: Beñat Dagorret). Donostia, 2000.
- Davant: DAVANT, Jean Louis (Ürrüxtoi-Larrabile 1935-).
- *Abadia: Abadia Urrustoi*. Durango, 1986.
- *Aberri: Aberri eta klase burruka euskal mugimenduan*. Baiona, 1977.
- *Aguirre: Aguirre presidenta*. Arrokiaga, 1995.

- *Hauta: Idazlan hautatuak*. Donostia, 2004.
- *ZubLit: Zuberoako literaturaz*. Bilbo, 2008.
- Diras: DIRASSAR, Janbattitt (Hazparne 1937-).
- *Mina: Bihotzeko Mina*. Donostia, 1997.
- Dupac: DUPAC, Mikel (Baiona 1944-).
- *Añarroa: Añarroa*. Baiona, 1986.
- Dv
- *Telemake: Telemake Ulizen semearen gertakuntzak* (arg.: Elizabet Kruzeta). Donostia, 1996.
- EskAlm: Eskualdunaren Almanaka*. Baiona, 1910-1925.
- ETXAM: ETXAMENDI, Eñaut (Ezterenzubi 1935-).
- *Gilen: Gilentegiko Gilen*. Donostia, 1987).
- *Laminak: Laminak* (1965), in *Idazlanen bilduma II*. Baiona, 2009.
- *Urtzo: Urtzo-lilia* (1981), in *Idazlanen bilduma III*. Baiona, 2010.
- Etxehandi: *Elizen Arteko Biblia lapurtarrez* (itz.: Martzel Etxehandi). Ahurti, 2007.
- GilBera: GIL BERA, Eduardo (Tutera 1957-).
- *Montai: Entseguak I*, Michel Montaigne (itz.: Eduardo Gil Bera; zuz.: Jean Baptiste Orpustan). Bilbo, 1992.
- HU
- *Gontzetarik: Gontzetarik jalgiaziak* (arg.: Iñaki Camino). Donostia, 1994.
- *Kazeta: Ni kazeta egilea naiz* (arg.: Xabier Alzibar). Bilbo, 2004.
- HUrru: HIRIART-URRUTY, Jean (Hazparne 1927-1990).
- *Izar: Izar alde*. Zarautz, 1989.
- Iratz
- *Afrika: Hamazazpi hilabete Afrikako bihotzean*. Baiona, 1991.
- IrriTeatr: Zuberoako irri-teatroa* (arg.: Patri Urkizu). Baigorri, 1998.
- Itzaina: ITZAINA, Mixel (Aldude 1933-).
- *Labe: Mixel Labéguerie: kantu berritzaile eta politika gizona*. Donostia, 1999.
- JE
- *KazetA: Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak. III. Kazetaritza (A)* (arg.: Piarres Xarriton). Donostia, 1988.
- *KazetB: Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak. IV. Kazetaritza (B)* (arg.: Piarres Xarriton). Donostia, 1992.
- JPMendiburu: MENDIBURU, Jean Pierre (Heleta 1948-). *Ene bertsuen feiria*. Donostia, 2007.
- Karrika: KARRIKA, Beñat (Armendaritze 1918-). *Armendaritze haur begiez*. Tolosa, 1990.
- Larz
- *Idaz: Piarres Larzabalen idazlanak (7 lib.)* (arg.: Piarres Xarriton). Donostia, 1991-1998.
- *Mendi: Nere mendixkatik*. Donibane Lohizune, 1978.
- Leon
- *Alegia: Alegia deus ez* (arg.: Elena Touyarou-Phagaburu). Donostia, 1993.
- Lf
- *Eibera: Historio-misterio edo eiberazainaren ipui hautatuak* (arg.: Jean Baptiste Orpustan). Baiona-Donostia, 1990.
- *Hauta: Kazetari-lan hautatuak* (arg.: Pako Sudupe). Donostia, 2002.

- *Idek: Idek eta zabal gogo-bihotzak*. Baiona, 1971.
- *Nafar: Nafar lapurtar idazle aipatuena*. Donostia, 2001.
- Luku: LUKU, Antton (San Frantzisko 1959-)
- *Iban: Antzerkiaren azterketa*, in *Don Iban eta Ibai Gorri*, Gillaume Irigoien. Donostia, 1991.
- Mde
- *Artikuluak: Obra osoa I* (arg.: Luis Haranburu-Altuna). Alegia, 1999.
- Mendiage: MENDIAGE, Jose (Aldude 1845-Montevideo 1937). *Jose Mendiage (1845-1937) Haren bizia eta haren kantuak* (arg.: Piarres Xarriton). Donostia, 1992.
- Orpus: ORPUSTAN, Jean Baptiste (Ortzaize 1934-).
- *Flaub: Maitasunaren ikasten*. Gustave Flaubert (itz.: Jean Baptiste Orpustan). Baiona, 2006.
- Panpilli: ZUBIRIA, Jean Pierre («Panpilli») (Senpere 1902-Baiona 1992). *Panpilli Senpertia bertso kantari*. Baiona, 1992.
- Phantzart: Phantzart*. Jakes Oihenarte (arg.: Iñaki Mozos). Iruñea, 1982.
- Peillen
- *Biziaren: Biziaren hiztegiak*. Bilbo, 2008.
- *Itzal: Itzal gorria*. Zarautz, 1972.
- SoEg
- *ESines: Ene sinestea*. Zarautz, 1978.
- Soube: SOUBELET, Dominique (Hazparne 1897-Hiriburu 1970).
- *Petaïn: Petaïn*. Toulouse, 1941.
- *Fatima: Fatimako Ama Birjina*. Bordeaux, 1945.
- *Jesus: Jesus*. Vienne, 1969.
- Trounday: TROUNDAY, Piarres (Ortzaize ???-).
- *Balitzane: Balitzane*. Baiona, 2008.
- Xanpun: SEIN, Manuel («Xanpun») (Senpere 1928-Donibane Lohizune 2002). *Xanpun bertsoaria* (arg.: Joxemari Iriondo). Donostia, 2006.
- XArb: ARBELBIDE, Xipri (Heleta 1934-).
- *Xuri: Xuri-gorriak*. Donostia, 2007.
- Xarri: XARRITON, Piarres (Hazparne 1921-).
- XIr: IRIGARAY, Xan (???-).
- *Amazon: Amazonen deia*. Baigorri, 1992.
- *Itzala: Itzala barnean*. Baiona, 1992.
- Zby
- *ArtzainBeltza: Artzain beltzaren neurtitzak* (arg.: Henri Duhau). Bilbo, 2008.

-lei-tzaille inflexiozko atzizkia

—corpusa—

Corpuseko erreferentzia bibliografikoak

OEH-n diren erreferentziak

Arbill, Arch [*Fab*], *ArmUs*, Ax, Ber *Trat*,
BOEl, Casve *SGrazi*, Dv [*LEd*], Elsb
LebE, Etch, EZ [*Eliç*, *Man*, *Noel*],
FPrS, *GAlm*, Gatzitegi *Laborantza*,
GaztAlm, Gy, Harb, *Herr*, HU *Zez*,

Ip [*Hil*], Iratz, JE [*EuskG*, *Med*], La-
rre [*ArtzainE*], Larz, Lç, Leon, Lf,
Mde, Mst, Peillen *Zub*, SoEg *Beñat*, Tt
Arima, Xarlem, Zby, *ZIZ*.

OEH-n ez diren erreferentziak

Aguerga: AGUERGARAY, Arnaud (Muskildi
1943-). *Allande d'Oihenart*. Muskildi,
1985.

Arrossagaray: ARROSSAGARAY, Joanes (Aintzile
1949-1998). *Bihotz barneko solasak* (arg.:
Antonio Zavalá). Donostia, 2007.

BOEs: *Bonaparte ondareko eskuizkribuak:*
zuberera (2 lib.). Bilbo, 1999.

Casve

— *Aroa: Aroa*. Maule, 2001.

— *Eliza: Elizabakide ekumenikoa*. Maule,
1965.

— *Pette: Pette Basabürü*. Bilbo, 1980.

Dagorret: DAGORRET, Beñat (Makea 1927-).
Beilaria zertan da gaua? Bernard Dar-
ricau (itz.: Beñat Dagorret). Donos-
tia, 2000.

Davant: DAVANT, Jean Louis (Ürrüxtoi-La-
rrabile 1935-).

— *Abadia: Abadia Urrustoi*. Durango, 1986.

— *Aberri: Aberri eta klase burruka euskal*
mugimenduan. Baiona, 1977.

— *Aguirre: Aguirre presidenta*. Arrokiaga,
1995.

— *Hauta: Idazlan hautatuak*. Donostia,
2004.

— *ZubLit: Zuberoako literaturaz*. Bilbo,
2008.

Diras: DIRASSAR, Janbattitt (Hazparne
1937-).

— *Mina: Bihotzeko Mina*. Donostia, 1997.

Dupac: DUPAC, Mikel (Baiona 1944-).

— *Añarroa: Añarroa*. Baiona, 1986.

Dv

— *Telemake: Telemake Ulizen semearen*
gertakuntzak (arg.: Elizabet Kruzeta).
Donostia, 1996.

EskAlman: Eskualdunaren Almanaka.
Baiona, 1910-1925.

Ettxam: ETXAMENDI, Eñaut (Ezterenzubi
1935-).

— *Gilen: Gilentegiko Gilen*. Donostia,
1987).

— *Laminak: Laminak* (1965), in *Idazlan-*
en bilduma II. Baiona, 2009.

— *Urtzo: Urtzo-lilia* (1981), in *Idazlanen*
bilduma III. Baiona, 2010.

Ettxehandi: *Elizen Arteko Biblia lapurtarrez*
(itz.: Martzel Ettxehandi). Ahurti, 2007.

GilBera: GIL BERA, Eduardo (Tutera
1957-).

— *Montai: Entseguak I*, Michel Montaigne
(itz.: Eduardo Gil Bera; zuz.: Jean Bap-
tiste Orpustan). Bilbo, 1992.

HU

— *Gontzetarik: Gontzetarik jalgiaziak*
(arg.: Iñaki Camino). Donostia, 1994.

— *Kazeta: Ni kazeta egilea naiz* (arg.: Xa-
bier Altzibar). Bilbo, 2004.

HUrru: HIRIART-URRUTY, Jean (Hazparne
1927-1990).

— *Izar: Izar alde*. Zarautz, 1989.

Iratz

— *Afrika: Hamazazpi hilabete Afrikako bihotzean*. Baiona, 1991.

IrriTeatr: Zuberoako irri-teatroa (arg.: Patri Urkizu). Baigorri, 1998.

Itzaina: ITZAINA, Mixel (Aldude 1933-).

— *Labe: Mixel Labéguerie: kantu berritzaile eta politika gizona*. Donostia, 1999.

JE

— *KazetA: Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak. III. Kazetaritza (A)* (arg.: Piarres Xarriton). Donostia, 1988.

— *KazetB: Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak. IV. Kazetaritza (B)* (arg.: Piarres Xarriton). Donostia, 1992.

JPMendiburu: MENDIBURU, Jean Pierre (Heleta 1948-). *Ene bertsuen feiria*. Donostia, 2007.

Karrika: KARRIKA, Beñat (Armendaritze 1918-). *Armendaritze haur begiez*. Tolosa, 1990.

Larz

— *Idaz: Piarres Larzabalen idazlanak (7 lib.)* (arg.: Piarres Xarriton). Donostia, 1991-1998.

— *Mendi: Nere mendixkatik*. Donibane Lohizune, 1978.

Leon

— *Alegia: Alegia deus ez* (arg.: Elena Touyarou-Phagaburu). Donostia, 1993.

Lf

— *Eihera: Historio-misterio edo eiberazainaren ipui hautatuak* (arg.: Jean Baptiste Orpustan). Baiona-Donostia, 1990.

— *Hauta: Kazetari-lan hautatuak* (arg.: Pako Sudupe). Donostia, 2002.

— *Idek: Idek eta zabal gogo-bihotzak*. Baiona, 1971.

— *Nafar: Nafar lapurtar idazle aipatuena*. Donostia, 2001.

Luku: LUKU, Antton (San Frantzisko 1959-)

— *Iban: Antzerkiaren azterketa*, in *Don Iban eta Ibai Gorri*, Gillaume Irigoien. Donostia, 1991.

Mde

— *Artikuluak: Obra osoa I* (arg.: Luis Haranburu-Altuna). Alegia, 1999.

Mendiague: MENDIAGUE, Jose (Aldude 1845-Montevideo 1937). *Jose Mendiague (1845-1937) Haren bizia eta haren kantuarak* (arg.: Piarres Xarriton). Donostia, 1992.

Orpus: ORPUSTAN, Jean Baptiste (Ortzaize 1934-).

— *Flaub: Maitasunaren ikasten*. Gustave Flaubert (itz.: Jean Baptiste Orpustan). Baiona, 2006.

Panpilli: ZUBIRIA, Jean Pierre («Panpilli») (Senpere 1902-Baiona 1992). *Panpilli Senpertia bertso kantari*. Baiona, 1992.

Phantzart: Phantzart. Jakes Oihenarte (arg.: Iñaki Mozos). Iruñea, 1982.

Peillen

— *Biziaren: Biziaren hiztegiak*. Bilbo, 2008.

— *Itzal: Itzal gorria*. Zarautz, 1972.

SoEg

— *ESines: Ene sinestea*. Zarautz, 1978.

Soube: SOUBELET, Dominique (Hazparne 1897-Hiriburu 1970).

— *Petaïn: Petaïn*. Toulouse, 1941.

— *Fatima: Fatimako Ama Birjina*. Bordeaux, 1945.

— *Jesus: Jesus*. Vienne, 1969.

Trounday: TROUNDAY, Piarres (Ortzaize ???-).

— *Balitzane: Balitzane*. Baiona, 2008.

Xanpun: SEIN, Manuel («Xanpun») (Senpere 1928-Donibane Lohizune 2002). *Xanpun bertsularia* (arg.: Joxemari Iriondo). Donostia, 2006.

XArb: ARBELBIDE, Xipri (Heleta 1934-).

— *Xuri: Xuri-gorriak*. Donostia, 2007.

Xarri: XARRITON, Piarres (Hazparne 1921-).

XIr: IRIGARAY, Xan (???-).

— *Amazon: Amazonen deia*. Baigorri, 1992.

— *Itzala: Itzala barnean*. Baiona, 1992.

Zby

— *ArtzainBeltza: Artzain beltzaren neurritzak* (arg.: Henri Duhau). Bilbo, 2008.

Lç

Eta ziraden Maria Magdalena eta Ioana eta Maria Iakesen ama, eta berze hekin ziradenak, *gauza hauen Apostoluei erraileak*. (Lç Lc 24, 10)

Ezen Demetrius deitzen zen zilhargile, *Dianaren zilharrezko tenpletxogile* batek, anhitz irabaz eraziten zerauen ofiziokoei: (Lç Act 19, 24)

Ezen *airera minzazale* izanen zarete. (Lç 1 Cor 14, 9)

Bada Titez den bezenbatean ene lagun da eta *zuek baithan aiutazale*: eta gure anaiez den bezenbatean, Elizen enbaxadore dirade eta Kristen gloria. (Lç 2 Cor 8, 23)

Baina zareten elkargana benigno, miserikordioso eta *elkarri barkazale*, Iainkoak Kristez barkatu ukan drauzuen bezala. (Lç Eph 4, 32)

Baina behar dik Ipizpikuak izan irreprensible, emazte bakoitz baten senhar, bijilant, sobre, modest, *estranjeren ostatuz gogotik rezebizale*, irakasteko karazko: (Lç 1 Tim 3, 2)

Eta gehiago, *alfer egoile* ere diradelarik ikasten die etxez etxe ebilten: eta eztituk solament *alfer egoile*, baina edasle ere, eta kurioso, behar ez tiraden gauzez dadasatelarik. (Lç 1 Tim 5, 13)

Traidore, temerario, hantuak, *Iainkoari baino boluptatei hobe erizle*. (Lç 2 Tim 3, 4)

Baina estranjeren *ostatuz gogotik rezebizale*, onen onhetsle, zuhur, iusto, saindu, moderatu: (Lç Tit 1, 8)

Ezen baduk anhitz ranjea ezin daitenik eta *banoki minzazalerik*, eta adimenduen seduzialerik, prinzipalki Zirkonzisionetik diradenak: haei ahoa bozatu behar ziaiek: (Lç Tit 1, 10)

Zuhur izaten, xahu, *etxean egoile*, on, bere senharren suiet: Iainkoaren hitza blasfema ezta dinzat. (Lç Tit 2, 5)

Ezen gu ere noizpait adimendu gabe gentuan, desobedient, abusatua, anhitz moldetako desirak eta boluptateak zerbitzatzen gentuela, malitiatan eta inbidiatan bizi ginela, gaitzetsiak ginela: eta *elkarri gaitz erizle*. (Lç Tit 3, 3)

Zereneta *denboraren arauetz irakatsle* izan behar zinetelarik, berriz irakatsi behar baitzarete zer diraden Iainkoaren hitzetako lehen hatseko elementak: eta halako egin zarete non ezne behar baituzue, eta ez bianda zerraturik. (Lç He 5, 12)

Baina baldin personen akzeptationerik baduzue, bekatu egiten duzue, eta reprehenditzen zarete *Legeaz transgredizale* bezala. (Lç Iac 2, 9)

Eta finalki guziak zareten konsentimendu batetako eta konpasionen batetako, *fraternalki onhetsle* zaretelarik miserikordioso, gratio: (Lç 1 Petr 3, 8)

Zareten *elkarren ostatuz rezebizale*, murmuratationerik gabe. (Lç 1 Petr 4, 9)

Simeon, *beha egoilea*. (Lç Decl Mm 4v)

Zorobabel, *konfusioneari kontrastazalea*. (Lç Decl Mm 4v)

Ezpatatz hiltzalea, ezpatatz hiltzeko. (Lç Decl ĩ 8v)

Ber Trat

Sakrifizio ofreziea, da Iaungoikoari zeinbait hark kriaturikako gauz ofreziea ezaguzen dugula Iaunau dela Iaungoiko egiaskoa, eta ala guzien kriazalea, eta *guziei ondasun eginzalea* zeñenganik baititugu ondasun guziak, eta nola Iaunau baita solamente Iaungoikoa berdaderoa, eta egiaskoa, eta ez berzerik ala Iaun hori bear zaio ofrezitu sakrifizioa, eta ez yori berzeri. (Ber Trat 16v)

Eskatus gero Meza enzuten duenak barkazio bere bekatues, Sazerdotea igan Aldarera asizen du Meza, horduan da ongi Meza enzuten duena asi dedin alabazen duela Iaungoikoa denarengatik, zeren baita miserikordias, eta ondasunes beterik dagon Iauna *guziei ondasun egillea*, eta zeren barkatu baitizkio bekatuak, eta nai izandu baitu, aurkin dedin ain okasio onean aren dibina Majestadearen zeruizazeko, eta agradazeko, eta atrazeko probetxu auniz beretako, eta berze Kristio fielendako. (Ber *Trat* 40v)

Iaungoiko egiaskoa, sakrifizio sandua Meza erralleak ofrezizen drauzuna, baita Iesu Kristo gure Iaunaren gorpuz eta aren odol sandua: nik neure partetik areki batean ofrezizen drauzut merejitu dizkigun ondasun guzieki, konfesazen dudala zu zaradela Iaungoiko berdaderoa, guzien Iauna, eta *guziei ondasun egillea*. (Ber *Trat* 73v)

EZ Man

O Iesus Krist *solas saindu haukin formatzaillea* / eta lege hain sainduen *Zerutik ekharlea*, / meditatzen tudanean hain errefau iustuak, / harritzen naiz zeren diren hain on eta sainduak. (EZ *Man* I 34)

Ungi ethorri bihotz simple malezia gabeak / eta *munduko plazereren oñez zapatzailleak!* (EZ *Man* I 87)

Madarika dadillala penen asmatzaillea / eta *bekhatuak hunen latzki punitzailleak!* (EZ *Man* I 101)

Zure borondatea da amudioz bethea, / eta *gizonei ontasun komunikatzaillea*. (EZ *Man* II 15)

Huneraño izatu naiz promesen hautzaillea, / bañan izanen naiz orain *obrez konplitzaillea*. (EZ *Man* II 20)

O Iongoiko *argiaren izpiz banatzaillea*, / ene othoitzaren arren, zaren entzuntzaillea. (EZ *Man* II 36)

Ezen ez zu ofensatu neure kreatorzaillea, / eta *behar guztietan onez estaltzaillea*. (EZ *Man* II 70)

Iainko iborziriari oihu eragillea, / othoi urrikal bekizu ene auhen tristea. (EZ *Man* II 111)

O Iaun, *Prinzeak ozpiñaz lotsarazitaillea*, / nondik zure handi baita ezagun podorea. (EZ *Man* II 111)

O Iongoiko *hegastinen plumez bestitzaillea*, / alde batetik berzera pasatzeko airea. (EZ *Man* II 138)

Bañan *Itsasoen zaren legez baketzaillea*, / othoi holei emotezu gure gatik bakea. (EZ *Man* II 144)

O Iongoiko *haizeari bide eragillea*, / arren tormentari ather diozozu kolpea. (EZ *Man* II 147)

Saindu promesen obraz konplitzaillea, ardiats diezadazu grazia halaber neure hitzen konplizeko. (EZ *Man* II 182)

Zeruen zuziz bistatzaillea. (EZ *Man* II 190)

Bakea ekhartzaillea. (EZ *Man* II 194)

Semearen guretzat ertxatzaillea. (EZ *Man* II 196)

EZ Eliç

O Iongoiko *penetarik / gure libratzaillea*, / presenteko eriairen / ikhuzazu nekea. (EZ *Eliç* 77)

Aizen beraz prudent eta / *zuzen baliatzaille*, / nekeetan borthiz eta / atseginen neurtzaille.
(EZ *Eliç* 101)

Zeren zu baitzare ene / begiraille ernea, / zu *kalte guztietarik* / ene libratzaillea. (EZ
Eliç 180)

Bidalduko zerokula / geure salbatzaillea, / eta *etsaien artetik* / geure libratzaillea. (EZ
Eliç 201)

O Iongoiko *munduari* / *fabore egillea*, / irakats diezadazu / arren zeure legea. (EZ *Eliç* 223)

EZ Noel

O Ierusalengo hiri / guttiz esker gabea, / eta *Profeta sainduen* / *kruelki hiltzaillea*. (EZ *Noel*
103)

O Iaunaren iltzearen / orhoitzapen argia, / orhe gozo eta ezti, / *emaillea bizia*. (EZ
Noel 162)

Hala lehen zinelarik / *urean arrantzaille*, / gizon basatuen egin / zintuen atzemaille. (EZ
Noel 193)

Arren, bada, *zeure hitzen* / *obretan emaillea*: / ardiats diezadazu / halako faborea. (EZ
Noel 195)

Harb

Zu guzia miserikordiazkoa eta halatan *bekhatorei barkatzaillea*, ordea, gure Iainko salbatzai-
llea, hau guzia ezta zu zarena zaren bezala ezagutzea, baina zuk gu ezagutzen gaitutzu ga-
renok garen bezala; hau ezta zuk zeure burua ezagutzen duzun bezala ezagutzea, baina
zuk gu ezagutzen gaitutzu ezagutzeko garen guzia; hau gatik midiku iakinsunak bezala
erremedioak ordena diatzadatzu; (Harb 142)

Ene fedea, ene fedeaz, ene egia eta hunelakoak errana gatik eztira iuramentu, baldin Iain-
koaren fedea edo Iainkoaren egia *hala erraileak* aditzen ezpadu edo iuramentutzat ezpa-
dadutza. (Harb 165)

Gure arimak, gure anaia lagunena eta *guri ungi egilenak* zuk sekulako damnazinotik begira-
tzea gatik, othoi. (Harb 304)

Ax

Zeren ezpaitu *halakoei prestatzailleak*, koberatzeko perilik. (Ax 33 (V 71))

Beharrari emaillea, ezta beharrean iarriko, emaille eztena, azkenean behar izanen da.
(Ax 232 (V 313))

Hala dira bada *beharrei emailleak* ere. (Ax 233 (V 314))

Orduan ihardetsi zioen erregek, hala *erraile hari*: Bada arrazoin horren beronengatik, eztut
ikhusi nahi. (Ax 394 (V 507))

O Pr

Badut ere herabe / senarraren hilzale / *horri ioaitera iorrale*, / ezin naoke jan gabe. (O *Pr* 63)

Tt Arima

Bada *amoinaren pobriari refusazalia* linkoak punitzen du, zeren ezpaitu nahi enzun, baita pena handi bat; (*Tt Arima* 93)

Amoina, baita prinzesa eder bat eta handi bat, zonbat indar eta bertute dian eta zonbat linkoak maite dutian amoina egiliak eta hastio *amoinaren beharrari refusazaliak*, bat edo bi istorien moienez ikusiko dugu, arima debota eta penitenta. (*Tt Arima* 117)

FPrS

Eliza honi honkigiliak, Jinkoak paka ditzan; (FPrS 19)

Eta parka itzagützü gure bekatiak, hala nola gük parkatzen baitütügu *guri ogen egiler*; (FPrS 21)

Eliza gizonen zonbat nahi arhinzki xaflazaliak. (FPrS 25)

Seroreki aragizko bekatiaren egiliak. (FPrS 25)

Ezkontze ixil egiliak bere lagüneki. (FPrS 26)

Haurren urthia beno lehen *bereki eratzaliak*, ithotzen badira. (FPrS 26)

Elizak, eliza gizonak, edo haiek nahi dütien arrandatek *bere honak goza eztitzen gibelzaliak*, eta haien züzenen gordazaliak bortxaz, mehatxuz edo nola nahi. (FPrS 26)

Arbill

Liburuek gauza bera guziei erraren diote, baiñan estute guzietan inpresione bera egiten zeren ni bainaiz arimaren barnean egiazen doktora bihotzaren fundatzailea, pensamenduen penetratzailea, akzione eta obren formatzailea eta *ene ontasunen gizoni ene plazeraren arabera partitzailea*. (Arbill 112)

Hura da egiazen nausia instrukzionaeren erregela, bihotzeko argia; *kaltetan konsolatzailea*, tristeziaren etsaia, beldurtasunaren kasatzailea, debozionaeren entretenitzailea, eta nigar sainduen ama. (Arbill 155)

O ontasun miragarria! o humilitate ezin konprendi deitekena! zu ene kreatzaile, ene Jaun, eta ene Iainkoa, *Ispiritu guziei bizitze emaillea*, ethor zaitezen arima pobre batetarat, eta zure Iainkotasun eta gizontasunaren aberatstasun guziak enplega dezatzun, hura ontasunez bere beharrean betetzeko. (Arbill 186)

Mst

Egiazki pazient den gizon batek, heben Pürgatorio handi, eta balius bat igaraiten dü; nuiz ere, laiduen unhestiareki, haboro dolore beitü, besteren gaixtokeriaz, *eziez bere laido hartziaz*, zuñek, *berauri gaizki egilen*, Jinkua gogotik othoitzen beitü, eta bihotzetik faltak pharkatzen, zuñek pharkamentü esketzeko, berankeriarik ezpeitü egiten, zuñ ekharriago beita, bester dolü egitera, *eziez bere büriaren khexa erazitsera*, zuñ bere büriari bortxa egiten dialarik, iseiätzen beita, ezpitiaren nahiküntetara, aragiaren osoki erakhartera. (Mst I 24, 2)

Eztakidan eni mintza Moisa, edo beste zunbait profetetarik: bena zü lehenago mintza zakitzat, Jinko Jauna, profeta oren argizalia eta *inspirarzün her emailia*; zeren zihaurk hurak gabe ezin hobeki jakintsützen ahal beinaizü; hek aldiz, zü gabe, ezpeitie profetitirik batere idokiren. (Mst III 2, 1)

- Ni niz *jente pherestier orori phakü emailia*, eta deboten ooren azkarki borogazalia. (Mst III 3, 3)
- Amuriua laster da, egiati, debot, ezti, eta maithagarri: hura azkar da, pazient, fidel, abisatü, *lüzaz iraille*, korajus, eta ez seküla berauren txerkhazale. (Mst III 5, 7)
- Amuriua orotarar so egile da, aphal da, eta xüxen: ezta laxü, *ez arhin, ez gaiza banuer gogua emaile*; sobre da kasto, fermo, phausüzko, eta zentzü orotan untsa begiratü. (Mst III 5, 7)
- Amuriua gehienen manü pian, eta *obedientzian egoile* da, berauri xar, eta mesperetxagarri da, Jinkuari debot, eta esker emaile, hartan bethi esparantxa eta konfidantxa ezarten dialarik; are gütienik Jinkua gozatzen dian thenporan: zeren ezpeita amuriuan bizitzerik dolore gabe. (Mst III 5, 7)
- Zunbait bere bürier gogua aphür emaile*, debozione soberak gal erazi ükhen dütü; zeren ahal ziroien beno haboro egin nahi ükhen beitie, izartü faltaz bere aphürtarzüna, eta nahiago izanez, lehenago jarraiki bere bihotzaren süyari, eziez arrazuaren jüjamentiari. (Mst III 7, 2)
- O reljiusen izatiaren mithilgua sakratia, zuñek gizona ezarten beitü aingürrien pare, Jinkuaren apaisazale, *debrien lotsa erazizale*, eta arima fidel orori laidable. (Mst III 10, 6)
- Zer düzü bekhatore theia, *zuri meatsü egilen* kuntre erraiteko düzüna, hañbestetan Jinkua ofensatü, eta ifernia merexitü düzüna? (Mst III 13, 3)
- Bena zuñek ere mündia osoki mesperetxatzen beitie, eta iseiatzen beitera, Jinkuaren legiaren araur bizitzera, hek ezagützen die zelüko eztitarzün, egiazki *mündiari ibesi egiler* hitzeman izan dena, eta klarkiago ikhusten die, zuñen itxuski mündia herratzen den, eta zunbat gisaz inganatü izaten. (Mst III 20, 5)
- Izan zite *gogua emaile*, eta orazione erraile; eta gaiza orotan, zure büria ümilia ezazü. (Mst III 24, 2)
- Hartakoz *ezpiritüz zelialat so egile* aphür edireiten da, zeren aphürrek beitakie, bere bürien osoki berhezten, kreatüra, eta gaiza galdü izan behar dien hoietarik. (Mst III 31, 1)
- Bürdüñak huñetan beilütie bezala dütüzü, bere büriez phakü, eta hen maithazale direnak, nahiküntez, eta berri ikhasi beharrez betherik daudianak, *horrat hunat juailiak*, zuñek beretako garratz eztiren gaizak txerkhatzen beitütia, eta ez Jesü Kristenak, heltüren ezten gaiza ardüra bere beithan ajargatzen, eta konpostatzen dielarik. (Mst III 32, 1)
- Nahi nikezü hala lizan zureki, eta heltü zinen *zure büriaren ez maithazale* izateko phüntiala, eta ene, eta nik aitatako eman deizüdanaren boronthatiari xahüki egon zintian: ordian ezinago ene gogara zinanteke, eta zure bizitzia bakian, eta boztariuan igaren litezü. (Mst III 32, 2)
- Ni nüzü *gizonari jakitiaren erakuslia*, eta gizonak erakuts liruan beno, *enthegü hobiago baten txipier emailia*. (Mst III 43, 2)
- Librien linguajia orentako orobat da; bena eztüzü oro bardin jakinsützen; zeren ni beiniz *egiaren barnian erakuslia*, bihotzaren ikherzalia, phensamentien enthelegazalia, *egitaten aitzina erazizalia*, bat bederari emaiten düdalarik, nihauri untsa üdüritzen zaitan bezala. (Mst III 43, 4)
- Ala beita hun, eta bakezko, bestetzaz ixilik egoitia, eta gaiza ooren bardinzki ez sinhestia, eta behin entzün ükhenaz, haboro ez nekez baizik minzatzia, aphürri bere büriaren ezagüt erazitzia; *berauren bihotzaren bethi ikhusle* izatia. (Mst III 45, 5)
- O grazia ezinago dohatsia, ezpiritüz praube, *berthütez aberats erazizalia*, eta hanitx hunez aberats denaren *bihotzez ümil izan erazizalia*. (Mst III 55, 5)

Hura düzü, ene azkartarzüna, hura *eni konseillü eta sokhorri emailia*. (Mst III 55, 5)
Egiazki fraide hun baten bizitzia khürütxe bat düzü, bena bai *pharadüsialat gidazalia* ere.
(Mst III 56, 5)

Phantzart

Ihesi juailer aldiz / enüzü hanitx jarreikiren, / zeren lotsatü dütüdala / orok beitie erranen.
(Phantzart 92)
Untsa kolpü gaistuena / düzü ene adiskidia, / *hunen zuri emailiak* / merexi likezü ürkhazia.
(Phantzart 107)
Haginak idokitzen dütüt / nihaur mankhatü gabe, / *eni behin idokizaliak* / nahi düke berriz
ere. (Phantzart 108)
Zeren diren hain / kalomnius haundiak, / eta *borogantxarik gabe* / *faltsüki aküsazaliak*.
(Phantzart 136)

Uretako semea

Ez nauzu ni traidore, ez ene leinian batere, Traidoreak badira ere, zure leinian dire, Eta su
zerori *beier ogi emaille*. (*Uretako semea*, XVIII-XIX, *Iker* 6, 1992, 148)

Etch

Pharkatzen dit etsaier *eni sofri-erazler*, / hala nula beiteie Jinkuak egin berer, / bena ezit
pharkatüren eniak dütiener, / nun eta eztütien errendatzen ene haurrer, / berset horrez
mintzo niz küñat eta aurrider. (Etch 146)
Soñü egiteko behar dük *nuizetaik man hazalia*, / godaletaren hartzeko aldiz bethi prestik
(dük) eskia. (Etch 310)
Kharririkiri-borda edo «Sans quartier», / ai! zer lagüna hura *atzin lo egile!* (Etch 336)
Nik eman nikiozü hamar haz balitza kapable, / *hanko janarekin eta bestetan handizale*.
(Etch 364)
Maider, enün ebiltan ez ihuren ondun, / ez eta *huna jiler* nahi ihesi jun; / ust'ükhen balin-
badün hirik diel'en'ondun, / eztitzañala ützi ebiltera kanpun! (Etch 412)
Eretako barberaren zaldia, *Gaztalondon gaiaz ebiltzalia*, / hanko zerrallü petan itzalin gor-
dia, / eia nurat jüten zeian bürüzagia, / espadeikük erraiten hik zerbait egia, / primak
izanen dik aitarik gabe frütia. (Etch 426)
Montebidorat juailiak [izenburua da] (Etch 444)
Bi bersetan egitez nahi düt khuntatü / aphezek nula tien koblarik trunpatü, / khantore egi-
tez gütie manhatü, / nahiz *Montebidorat juailik* desgutatü, / eta prima hitzaman hobena-
nari phakü. (Etch 458)
Meza zinian hasi, / praubia zian ikhusi, / bi jaun handi hen artian, bere arropa txarreki, /
hantik jalki-erazlia igorri sabre bateki. (Etch 474)
Aphes hunak dirade, *abis hunik emaille* / mündüko hun plazer eta, uhures kasü gabe / karita-
tus esti prudént, ümil, unest eta sobre / munseignur berthüte hoies, zü doratürük zirade.
(Etch 604)
— Zelüko Jinko Jaunak badü pietate, / bere denbora dizü errota egile; / *ürgüllütsien bortxaz*
konberti erazle, / feit horrez orhit zite, maitia zü ere. (Etch 686)

Xarlem

Poiltroin ürgülütsia / pagano maradikatia / *finazia gaiztoz / mündü trunpazalia*. (Xarlem 414)

Zuri report egiliak, / eztira baizik emazte, / ene gaizki ezar erazteko / pensatü beitie. (Xarlem 729)

Kaniko eta Belxitina

Harekin, aldiz, Kaniko / *gerlari bühürzalia*, / zuiñ baratü izan beita / tristeki ble-satia. (*Kaniko eta Belxitina*, 1848, in IrriTeatr 177)

Ez deia heben ihur ere / *guri emaile*, deüs ere, / ez artho-muxi bat ere? (*Kaniko eta Belxitina*, 1848, in IrriTeatr 184)

Davant ZubLit

Fama gaitza bildü dü Ziberuan gainti, Santa Grazin bide, zübü, eliza-egile, bai eta ere orotan eta gisa hanitxez *orori honkiegile*. (Albert Constantin, 1854, in Davant ZubLit 81)

Dv Telemake

Oi feniziendarrak, *populu guziei haiñ laguntza emailleak*, bizia ardiets zozuete bi gizoni zoiñek zuen ontasunetik igurikitzen baitute. (*Dv Telemake* 107)

Gizon balakariak, lehiatukienik ethorriren zaizkitzunak zure urruntzera sartzetik behar-or-duetako atheka gaitzetan, hek berak izanen dira lehenbizikoak *gibeleetik erraile bihotz-eskas zarella*, baldinetaria errex edireiten badute behar-ordu hetan zure baratzea. (*Dv Telemake* 188)

Hori da estakuru bat bethi aintzinerat ematen dena lausengatzeko xahutzaile diren printzeak eta *beren populuaik zergapean lehertzaile* direnak. (*Dv Telemake* 207)

Dv LEd

Baldin obra berritu hau izaten bada zombait arima hiratuen gozagarri eta *bertze zombaiten onerat bihurrazale*, hura izanen da egilearen atsegin osoa eta zoriona. (*Dv LEd* VII)

Ai gorputz traidore, horrenbertze Jaunari damu, eta *hanbat kalte nerorriri erakharle eta eragile* izatu haizena; herorrek egina, herorrek paga dezakala. (*Dv LEd* 84)

Huna esku benedikatu behar *gaixoari amoina-emaile zirenak*. (*Dv LEd* 259)

Dv

Sela ere amatu zen Tubalkainez, zeina izan baitzen harotz eta burdinazko eta *letoinezko obra orotan langile*. (*Dv Gen* 4, 22)

Eta zure ospearen handiaz lurreratu dituzu *zuri jazar-egileak*; igorri duzu zure hasarrea, eta iretsi ditu lastoa bezala. (*Dv Ex* 15, 7)

Idia atzotik eta herenegundik *adarrak emaillea* bada, eta haren nausiari hortaz lekhukotasun egin badiote eta harek idia ez hertsu, eta hunek hiltzen badu gizona edo emaztekoa: idia harrikatua izanen da, eta nausia hila. (*Dv Ex* 12, 29)

- Bainan nausiak balin bazakien idia *adarraz emaile* zela atzotik eta herenegundik, eta ez bazuen zaindu, bihur beza idia idiarentzat, eta hila osorik hartuko du. (Dv Ex 21, 36)
- Hunek ihardetsi zioen: Ez da hori *gudura berotzaileen* oihua, ez-eta ihes-igorleen deihadarrak: bainan kantarien boza entzuten dut nik. (Dv Ex 32, 18)
- Etzare populuaren izanen ez *aitzinetik jazarle*, ez *gibeletik jale*. Etzare oldartuko zure lagunaren biziari. Jauna ni naiz. (Dv Lev 19, 16)
- Zure solasez eta zure zuhurtziaz; eta ez nituen sinhesten *niri erraileak*, neroni ethorri arteo eta ene begiz ikhusi arteo; eta frogatu dut egiaren erdia ere etzarotedala erran. Zure zuhurtzia eta zure egintzak nik omenka adituak baino handiagoak dira. (Dv 3 Reg 10, 7)
- Bilha zaitezentzat zure arbasoen istorioetako liburuetan, eta aurkhituren duzu agerietan iskribatua, eta jakinen duzu nola hiri hori den hiri bihurri, *erregeei eta lekhuei bidegabe-egilea*, eta behialako egunetarik horren ganik ilkhi direla gerlak, aria hortaz hori izan baita ezeztatua. (Dv 1 Esdr, 4, 15)
- Gaixtagintzat goan bedi ene etsaia, gizatartzat *niri par egilea*. (Dv Job 27, 7)
- Aberatsak beharri manatzen dio, eta mailegatzaila, *maileguz emailearen* muthil da. (Dv Prov 12, 7)
- Zoroaren gogoeta bekhatu bat da, eta *gaizki-mintzatzailea* hatsgarri zaiote gizonei. (Dv Prov 24, 9)
- Ipharrak haizatzen ditu uriak, eta begitharte ilhunak *mihi gaizki-mintzatzailea*. (Dv Prov 25, 23)
- Odol-ixurtzailea eta *sarizaleari maula-egilea*, biak anaiak dira. (Dv Eccli 34, 27)
- Bere bihotz oroz laudatu du Jauna eta maithatu du Jainko, haren egile eta *etsaien kontra indar-emailea*. (Dv Eccli 47, 10)
- Eta nola izanen baita populua, hala apheza; nola muthila, hala nausia; nola neskatua, hala etxekandrea; nola eroslea, hala saltzailea; nola *maileguz hartzailea*, hala emailea; nola gibelerat galdatzen duena, hala zor duena. (Dv Is 24, 2)
- Bilhatuko ditutzu zuri bihurtzen zaizkitzun gizonak, eta ez ditutzu khausituko: ez balira bezala eta xahutuak bezala izanen dira *gizon zuri gerla egileak*; (Dv Is 41, 12)
- Zein zarete hatsarritik ethorkizunaren errailea, arren-eta ezagut dezagun? zein da hastapenetik mintzatu dena, erran diozguna: Egiaia zare? Bainan ez da zuetan berri-ekharlerik, ez *aitzinetik errailerik*, ez-eta nihork ez du zuen solasik aditu. (Dv Is 41, 26)
- Eta zure tokietan asko mendez mortu egon lekhuak etxez dira betheko, asko mendez ahan-tzirikako asentuak goitituren ditutzu, eta deithua izanen zare hesi-berritzailea, *bidexkei bake-bihurtzailea*. (Dv Is 58, 12)
- Seme bat izaten badu ohoina, odol-ixurlea eta *gaizki horietarik zerbaiten egilea*; (Dv Ez 18, 10)
- Hitz hau adi zazue, Samariako mendian zaretan behi gizenak, *beharrari bidegabe egileak*, eta erromesen oinkatzaileak, zuen nausiei erraten duzuenak: Ekhartzue eta edanen dugu. (Dv Am 4, 1)
- Eta erran nuen nik: Jauna, berek badakite ni nintzela, zure baithan sinhesten dutenen preso ezarle eta *sinagogetan zehatzaile*; (Dv Act 22, 19)
- Nork jazarriren diote Jainkoaren hautetsiei? Jainkoa denean *garbi atheratzaile*, (Dv Rom 8, 33)
- Sainduei beharretan laguntza egile, arrotzari lehor emaile*. (Dv Rom 7, 13)
- Aldiz, nik Jainkoa lekhuako deitzen dut ene arimaren gain, zuen guphidez ez naizela oraino Korinthorat ethorri; ez, zuen fedearen gainean nausitasunik erabiltzen dugulako ariaz,

- bainanbai *zuen bozkarioari eragile* baikare, fedean gogor zaudeztelakoz. (Dv 2 Cor 1, 23)
- Khar arara, *Jainkoaren Elizari jazarlea*; legetikako zuzen arara, notharik gabe bizi izan naitzena. (Dv Phil 3, 6)
- Nihork, tentatua denean, ez beza erran Jainkoak tentatzen duela; ezen Jainkoa ez da *gaizkirat hizitatzaille*; harek berriz, ez du nihor tentatzen. (Dv Iac 1, 13)
- Gathibu eramaile dena, bera gathibu goanen da; *ezpataz hiltzaille* dena, bera ezpatatik goan behar da. Hortan datza sailduen jasankortasuna eta fedea. (Dv Apoc 13, 10)

Dv in BOEI

- Badakizkit zure eginak, eta nekheak, eta egartzeak, eta nola gaixtaginak ezin jasan ditzazkeztzun, eta haztatu ditutzula apostolu *zirela erraileak*, hala etzirelarik, eta gezurretan atzeman ditutzu. (Dv —Apoc 2, 2— in BOEI 247)
- Huna non Satanen bilkhotik emanen darozkitzutan *Juduak direla erraile batzuek*, eta ez dira hala, bainan gezurrez dira mintzo. Huna non ethorraziko ditudan, eta khurtuko dira zure aitzinean, eta jakintsun eginen dira nola zaitudan maite. (Dv —Apoc 3, 9— in BOEI 249)
- Eta aditu nuen boz handi bat zeruan erraiten zuela: osatuak dira orai salbamendua, eta indarra, eta gure Jainkoaren erreinua, eta haren Kristoren boherea, zeren anbildua izan baita *gure anaiei iratxikitzaille gaixto* zena, eta gau eta egun hekiei Jainkoaren aitzinean gaizki iratxekitzen zuena. (Dv —Apoc 12, 10— in BOEI 259)

Arch Fab

- Urrari irri eghinerazlek*, / deizie buria aphalerazten. (Arch Fab 91)
- Guri phena emailiaren* / irabaztian / botza galdu ziren; / etxetik loa zeion joan, / etxeliar jin zeitzon phenak, / aiherrak eta loxeriak. (Arch Fab 229)
- Erreghen ondoan holako erroak / badira, zure kostuz erri / *eghinerazle nausiari*. (Arch Fab 237)

Arch in BOEs

- Jaunak erran zeion: Eztükezü, *ez*, hola; Kainen erhailia zaspitan haboroago zehatürrik dükezü. Eta Jaunak Kaini keñü bat ezarri zeron, *harekin büürü egilek* erho elezen. (Arch —Gen 4, 15— in BOEs 25)
- Erran zien: Arrabaskatüko tüt oro egin düdanetan gizonetik alimaletarano, *herrestaz ebilzaletarik* zelüko txorietarano; dolü beniz egin dütüdalakoz. (Arch —Gen 6, 7— in BOEs 28)
- Txori mota güzietarik bia; ihizi mota güzietarik bia; *herrestaz ebiltzale* mota güzietarik bia; mota güzietarik bia zurekila han sarthüren dira, bizi ahal ditien. (Arch —Gen 6, 20— in BOEs 28)
- Lür gañen igitzen zirenak oro, hegaldünak oro, alimaliak oro, ihiziak oro, *herrestaz ebilzaliak* oro; (Arch —Gen 7, 21— in BOEs 30)
- Lürrian bizi zirenak oro, gizonetik ihizietarano *herrestaz ebiltzaliak*, aidian hegaltariak bezala, oro arrabaskatürrik izan zien lürretik. Noe ber bera baratü zen, harekin Arkhan zirenekilan. (Arch —Gen 7, 23— in BOEs 30)

- Haren egongia hedatzen zen Hebilatik Sürerano, Ejiptoko aldialat soz daguenari *Asiriarat juailer*. Hil zen bere anaie güzien aitzinian. (Arch —Gen 25, 18— in BOEs 61)
- Hoiiek hola igaraiten zielarik Ejiptoko erregiaren bi shiek, *Edatera emailiak* eta Ogi-hauts-liak, hüts egin züten bere büruzagiari. (Arch —Gen 40, 1— in BOEs 94)
- Eta Faraunek hoiën kuntra khexatürük, aitzindari zirelakoz, bata *edatera emailen*, bestia aldiz ogi-hautslen (Arch —Gen 40, 2— in BOEs 94)
- Edatera emailiak* lehenik erran zeion bere ametsa: Ene aitzinian ikhusten nizün aihen undo bat, (Arch —Gen 40, 9— in BOEs 94)
- Hirur gerren egüna Faraunen sorth-egüna zen: eta bere aitzindarier apairü handi bat eman-
nik, apairü erditan ohartü zen Faraun *Edatera emailen* et Ogi hautslen büruzagiez. (Arch —Gen 40, 20— in BOEs 95)
- Bere dohatsütarzünian, *Edatera emailen* büruzagia Josefez etzen hatik orhitü. (Arch —Gen 40, 23— in BOEs 95)
- Ordian arren *edatera emailen* Büruzagiak Josefez ohartürük, erran zien: Ene ogena aithortzen düit. (Arch —Gen 41, 9— in BOEs 95)
- Eta berhezki jatera eman züten Josefi eta *Ejiptar hareki barazkalzaler*, berhezki ere haren anaier. (Arch —Gen 43, 32— in BOEs 101)
- Izan dadila Gan süge bideko eta süsker bidexkako, *zaldiaaren aztaletik usukizale*, urthuk dezan zamalzaña. (Arch —Gen 49, 17— in BOEs 110)
- Ogengiler igorriko tü zepho errauntsiak: *süia, sofria eta hegua barreiazalia* haien dirate. (Arch —Ps 10, 7— in BOEs 122)
- Aizuari gaitzik egin eztiëna, eta *lagünez laidorio errailer* behatü eztena. (Arch —Ps 14, 4— in BOEs 123)
- Ahua zabaltzen zizien ene iresteko *lehu arrobari orrua giliak* bezala. (Arch —Ps 21, 13— in BOEs 130)
- Ezti eta xüxen Jauna, hortakoz lege emanen deie *bidian gaizki-giler*. (Arch —Ps 24, 9— in BOEs 132)
- Jüj'itatzü, Jauna, eni ogen egiliak, armak khent zetzü *ene kuntra güdükazaler*. (Arch —Ps 34, 1— in BOEs 140)
- Dohatsü dira aholkazaliak eta *erien ikhustera juailiak*. (Arch —Ps tit 40— in BOEs 147)
- Gizoner plaser egilen* ezürak barreiatü tielakoz Jinkuak; ahalketü dirade Jinkuak mespere-
txatü dütielakoz. (Arch —Ps 52, 7— in BOEs 157)
- Jinkuari fida beita *hari ogen egiliak* galdüko direla dio. (Arch —Ps tit 54— in BOEs 158)
- Eneki gaiza hun jalia, eta *Jinkuaren etxera juailia*. (Arch —Ps 54, 15— in BOEs 158)
- Egün orotan zankho petan etsaiek erabili nizie, *eni gerla egiliak* hanitx beitrade. (Arch —Ps 55, 2— in BOEs 159)
- Laida dezela Jinkua zeliëk eta lürrak, itxasuak, eta han *herrestaz dabilzanek* orok. (Arch —Ps 68, 39— in BOEs 171)
- Nahas eta gal ditiela *nitzaz gaizki errailiak*; ahalketz gorri ditiela ogen egin nahi deitadenak. (Arch —Ps 70, 14— in BOEs 172)
- Bidetik juaille güziek* arrogatü dizie, bere aizuen trüfagarritü düzü. (Arch —Ps 88, 40— in BOEs 190)
- Nuiz artio solaz tzarretan ariko dirade ogengile *gaizki mintzazaliak* oro? (Arch —Ps 93, 4— in BOEs 194)
- Ene etsaiari büürü egile* emozü gaxtua; eta esküñian egon dakiola debria. (Arch —Ps 108, 5— in BOEs 210)

Dohatsü ürrikaltar *jesailer pherestazalia*; bere solazen zühürki adelazalia! Behin ere ezpeita khordokatüko. (Arch —Ps 111, 5— in BOEs 212)

Jinkuaren legiari jarraikizalen dohatsütarzüna. (Arch —Ps tit 118— in BOEs 216)

Ezdeuskerier jarraiki zalek, ützen dizie ürrikia soltazalia. (Arch —Ion 2, 9— in BOEs 246)

Gy

Othoitz ere egizu, *zuri yazarlentzat*, / mundu huntako hau, ezta goxo hanbat. (Gy 38)

Nere ontasunaren laster ebatstaille / nihaur billhaka ninteke. (Gy 242)

Haris

Gaizki andiena guri egillea! (Haris 79)

Zby ArtzainBeltxa

Errana ere da iberrak eta eskualdunak izan direla egundainotik *itsasoz ibiltzaille*, munduko arebituenak. (Zby ArtzainBeltxa 212)

Turzan edo Urtzain horiek *itsasoz ibiltzaille* handi ziren. (Zby ArtzainBeltxa 213)

Elsb LeHE

Haren kartiereko bertze gizonek ez zuten heren makhurren xuxentzeko bakezko juge beharrik. Tristant zen heien egiazko jujea eta *zuzenki baketzaillea*. (Elsb LeHE 7)

Beraz, mila aldiz laudagarri da, Elizak, arimen kontserbatzeko egiten badu lurreko gobernamentuek egiten dutena gorputzen beiratzeko, bai eta gaztigatzen baditu, pena izpiritualez, arimen phozoindatzailleak, justiziak garrazki punitzen dituen bezala *gizoneri phozoin emaileak*. (Elsb LeHE 56)

Martin ez da sobera *berrear irakurtzalen* adiskide, eta nik ere erran nahi dut ez dezazketalala begien bistan sofri neskato gazeta irakurtzalesak eta gutiago oraino hetarik zenbait itsusi, izilka eta gordeka roman deitzen omen diren liburuak leitzen dituztenak. (Elsb LeHE 60)

Hasi zitzautan, beraz, Jaun Erretoraz mintzatzen, zioelarik, zela bethi khar handi batez bethea, pazienki gauza kiretsenen jasailea, xumeen, handien bezala, arraiki errezebitzaillea, eta *guziz erromeseri laguntza emailea*, eta *pobrerri amoina egilea*. (Elsb LeHE 73)

Izpuran, *harrobietarik harri atheratzaille* batzuez kanpo, jende gehienak baratze zainak eta laborariak dire. (Elsb LeHE 117)

Le Réveil Basque

Dio apezak erran duela peredikian badirela bi bandera, bat satanena, errepublikanoen aldeko botz emailena, bertzea Jesusena, bozkazaille xuriena; *justiziari apez salatzaile* diren girixtinoek bekatu egiten dutela; ez direla apezpikuari buruz baizik gaten ahal; ez duela axolarik, ez salatzez, ez inkestez; paga kentzen badakote, ohointza eginen dutela bigarren aldikotz; ez duela horren beharrik bizitzeko, futitzen dela. (*Le Réveil Basque*, 1889-11-24, in XArb Xuri 101)

Ip Hil

Emazte hura *debriaren huinpetan ezarlia*, Maria da, Salbazaliaren Ama. (Ip *Hil* 8)
 Gihaur bagina *zuri hersazaliak*, badakizügü ezkinatiela digno entzünik izateko, bena Jesükrist zure Seme Dibinoa eta gure Salbazalia, arartekari ezarririk egiten deitzügü gure galtoak; (Ip *Hil* 227)

Ip in BOEs

Badakit zat zure egitaiak, eta zure nekia eta zintarzüna, eta ezin ditzaketzüla egar gaistoak; eta ikhertü dütüzüla *apostolü direla errailiak*, ez-tirelarik; eta gezürti ediren dütüzü (Ip —Apoc 2, 2— in BOEs 285)

Hurak dira eki debrien izpiritiak *gaiza izigarri egiliak*, eta badoatza lür orotako erregetara, haien güdükara biltzera, Jinko ahalorotakoaren egüneko. (Ip —Apoc 16, 14— in BOEs 299)

Pharka itzagützü gure ogenak, gük *guri ogen egiler* pharkatzen dügün bezala. (Ip in BOEs 335)

Jinkuak pharka ditzagün gure bekhatiak hala nula gük pharkatzen beitügü *guri gaizki egiler*. (Ip in BOEs 335)

Egiaren kuntre ez mintzatzia; protsimu lagünaz ez arhinki gaizki jüjatzia, edo erraitia, eta *gaizki mintzazaler* ez behatzia. (Ip in BOEs 338)

Pharka itzagützü gure ogenak gük *guri ogenegiler* pharkatzen dügün bezala. (Ip in BOEs 365)

Jinkuk pharka ditzagün gure bekhatik halanula gük pharkatzen beitügü *guri gaizki egiler*. (Ip BOEs 365)

Egiaren kuntre ez mintzatzia; protsimu lagünaz ez arhinki gaizki jüjatzia edo erraitia, eta *gaizki mintzazaler* ez behatzia. (Ip in BOEs 367)

Mendiague

Sozietatia da denen gidaria, / *ttipi eta handier etsenplu emailia*. (Mendiague 100)

ArmUs

Eztira güta apür trüfatzen goratik eta thaigane *guri errailiak oraiko eskolatzia kitorik dela!*
 Eta gü bethi ariko gireia, gü egiten, eta bethi bai erraiten, holako zozokeriak, aho bethez, huhatzen deizkien kargülanter? (ArmUs 1904, 35)

Eta badirateke orano *errailiak* eta haien sinhetszale, gaisto beno astoagoak, *fraidek eta serorek etziela legarrik phakatzen!* (ArmUs 1904, 37)

Frantziako egitekoak hañ itxuski joaiten zirela ikhusten eta halere egiteko hoiens *gaizki joanerazler* photeria arra-emaiten! (ArmUs 1907, 97)

Ezda arren auzi kuntzentziati tinkkiago eta azkarkiago etxekara denik, gure denboretan berheziki, nuiz eta ez beitira ari haitatzen bakhoxki, gizun, intres galkorrek hobekixiago edo lazükixiago jarraikiren direnen, bena orano, politikan, Erlijionia joko edo begiratüko, fediarene argia hilen edo phiztürrik etxekiko dien gizunen, fedia beita zozietateko kara hunaren üthürri bekhotxa, erran nahi beita, lürreko gaizen untsa juan erazlia, bai

eta gure esparantxa azkarren zola bakhotxa, erran nahi beita, *beste biziko irustarzüñaren guri ükhen erazlia*. (ArmUs 1907, 110)

Agian ere injüsto, gaixto, *ene nihauri eta bester ogen egile*, бүрүтү behar dügüniala lagüntü behar eta hartarik baztertzen bagütie. (ArmUs 1907, 111)

HU Zez

Jende xeheaz, populuaz baino are egiago da hau buruzagiez; herrietako auzapez, axuant, boz-biltzale, *beren buruei zu errailez* (HU Zez 194)

HU Gontzetarik

Gauza ebatsiak egundaino neheri ondorio on guti egin dio; ez ebasleari, ez eta *haren eskutik hartzaleari*. (HU Gontzetarik 36)

HU Kazeta

Zeri esker? Gure erlisioneak daukulakotz erakasten, izaite ahul inozent haren *gaizki erabiltzalea* mustro bat litakela. (HU Kazeta 214)

Kuraia handia dutela hor dabilzanek, ba, mekanika hegaldun hoién asmatzaleak, egileak, gero-ta azkarrago, zaluago, eskukoago, *egunetik egunera ontzaleak*, hobetzaleak ez direla ttonttoak. (HU Kazeta 308)

Zozialistak direlakoén amets eroek eta *langileari ogi baino gasna gehiago hitzemailen* aho-berokeriek nahasten ez balituzte oro, eta batzu bertzen etsai bilakarazten, ederki loazke. (HU Kazeta 311)

Emazue bertzalde *haur hoién Parisetik hunat igortzalek*, zeren diren gobernamentu erlisionearen etsai hunen gizonak oro, ez dutela onesten hoientzat otoitzik, ez katiximarik, ez deus holakorik. (HU Kazeta 324)

Xatar usaina joan gabe, ja biziorik itsusienari ohartuak ere zonbeit, zer lanjerean ez dire holako batzu bi, hirunazka bardin tokia xuhur duten *etxe batzuetan hartzaleak*? (HU Kazeta 324)

Franximenteria leher eta zapart; eta oraino zer? Ez ateraldi pollit zerbeit; gure buruzagi, *frantsesez mintzatzaille* jaun bipilak jalitzen dituen egia bizardun hetarik, ez. (HU Kazeta 370)

Docker direlako langile (?) haro egile, soldadoen harrikatzale, *zaldien kanibet ukaldika kolpatzale batzuetarik* hamar-hogoi arte hori preso altxatu baitituzte eta kondenatu jujek, hamabortz, hogoi egun, hilabete bedera edo gehiago itzalean lo egitera, hetarik bati prokuradoreak, bi begietara so, galdatu dio, zenbat egun zituen sartuak urte huntan, unti husten arizana zelako lan dorpean. (HU Kazeta 467)

Bihotzminik saminenak ez dira beti *ontasun gehienik galtzalentzat*. (HU Kazeta 472)

Egun zortzi hemen berean gure jaun lagun *frantsesez mintzatzaille* batek aipatu du liburuxka bat, orai duela hurbil bortz urte guk argitarat berremana: hura da Laborantzako liburua, bertze orduz Duvoisin jakintsun handi, guarda kapitain ohi zenak egina. (HU Kazeta 593)

EskAlman

Laneko idipare bat: 60 libera; *karrosak trostan eremaile*, bi urtekoak, 160 libera. (EskAlman 1912, 61)

JE EuskG

Hobe segur! Agian *lumaz mintzatzalerik* ederrenari untz-urre bat emana izanen zako koblaririk xoragarrienari bezala, geroan ikusiko diren gudueta! (JE EuskG 18)

Beha nola doan jende xehia trumilka hirirat, teatre arrotzetarat; beha nola gure herrietan gaindi dabiltzan komediant, teatre, zinema, giñol, eta zonbat holako jostagailu, zorigaitzez ez batere guri eman direnak, zorigaitzez oro frantses edo españolezkoak, zorigaitzez oro *gure sosaren norapait eremaiak*. (JE EuskG 80)

Nausi malsoak, bainan bizkarkinak ezin gehiago, *hezurreraino xurgazale eta murtxazaleak*, beren so-egileak iduki zituzteno gure herrietan gaindi hiru ehun urte etsigarriz. (JE EuskG 144)

Bietarik ezin berezia bizkitartean Adema, eta bere lerroan *lumaren euskaraz erabiltzale hobereketarik*. (JE EuskG 231)

JE Med

Han hemenka, Frantzian, ikusi ditut bertze orduz ogi edo zur-zahiz eginikako koltxoin «cousins» ttipi batzu, arras guri eta alda-errexak hek ere, eta bardin *bustitik ohearen begirazale*. (JE Med 254)

JE KazetA

Oroitarazten ginituzten nolako hatsean, bazterrak oro xehatuz, jinak zitzauzkigun gainera, lehen lana aitzinetik elgarren artean zatiturik, industria handietan egiten ohi den bezala: batzu espiun, bertzeak multzoka gure aitzindarien tirokazale, andana bat armada bakotxean *gure herri gaixoer su emaile*, gibelegoak aldiz hatzeman guzien ebats eta erresuma barnerat erakarle. (JE KazetA 236)

Pariseko hiria baitzen egundainotik ordu artio modaren asmazale eta *emailea mundu guziari*, Pariseri aitzintzera lehiatzen zako Berline, dendarien eta tallurren lantegietarat zilatzen dute nolazpait alemanek; lantegi hetarik zombait erosten ere dituzte. (JE KazetA 240)

JE KazetB

Ondoan ditu, etxola luze batean, erreximenduko berrogoi musikariak; ondoan ere, bertze etxola on batean, erreximenduko mediku-nausia, bertze medikuen bezala, *musikarien ere manazale*, bere sekretario eta bizpahiru mutilekin. (JE KazetB 27)

Ziliporta gaixtoetarik begirazale hauta; bai ere baletarik, indar gabetuxak heldu zirenean. (JE KazetB 50)

GaztAlm

Basurdiaren ondetik, *errekolteri desmasia haundienen egilia*: azkona. (GaztAlm 1934, 50)

Bianaie: bata *mezalat jouilia*, bestia ez? (GaztAlm 1934, 100)
 «Bertzeren diruz *etxe egilea*, bere hobiaren harri bilzailea» zion gure aitaxok erakaspen gisa kondaira hau supazter xokoan erraiten. (GaztAlm 1934, 105)
 Errekatzarreko nausia, langile gaitza bainan barne egosia, zor ukatzaile thematua, bertzerenetik ongosea, tratuan gezurtia, *zikiro gizena menditik merke eremailea*. (GaztAlm 1934, 105)

GAlm

Edo ditila izan emazte alla gizun, *kumentü hoitan bizizalek* badie mereximentü. (GAlm 1929, 34)
 Khantin phorrü jaliak aldiz Mendibilen, / *Naboz asezaliak*, hurak Larrabilen. (GAlm 1948, 15)
Harpe zahar hoitan ibiltzalek, balin badakite ontsa so egiten, hautemaiten dituzte miresgarriko hatzak. (GAlm 1959, 42)
 Hor ikusiko dituzu «muss»-lari handi eta famatuak, kaseta irakurtzaleak eta *telebisionari so egileak*. (GAlm 1960, 20)
 Arthur eta Martin, biak *etxez-etxe saltzaleak*. (GAlm 1960, 44)
 Egia da, *gaizki liseritzalek* maiz burua mintsu dutela. (GAlm 1962, 60)
Polliki emailea bietan emaile. (GAlm 1962, 68)
Goiz jeikitzaletan izaiten ohi da fortuna. (GAlm 1963, 6)
Eskolarat laguntzaleak. [*irudi baten oina*] (GAlm 1968, 68)
Xuka mintzatzale Mugerreko. (GAlm 1969, 42)
 Gaitz bera dü *orori emaiten zeliak* / Oro bardin beikira lürrera sortiak. [J.-B. Constantin-ek 60 urthetan egin koplak] (GAlm 1973, 64)
 Abendoko preparatu dute ilargirat berriz itzuli baten egiteko Apollo-17 deitu tresna berria. Schmitt, Evans eta Gornan *hartan ibiltzaleak*. (GAlm 1973, 68)
 Errabiatua izan balitz, edo zerbait holako? Bainan ez omen; samurgoa zuen bakarrik; herra *mutil gaizki erabiltzalearentzat*. (GAlm 1975, 65)
 Ixidro ttipia *katiximan ibiltzalea* zen bainan guti ikasia. (GAlm 1977, 34)
 Nere gustuko, zion neska batek, senar batek behar likek izan, ederra, mintzatzalea, ixtorio alegera kondatzalea eta *aratsetan etxen egoilea*. (GAlm 1977, 60)
 Egipton, *herexa zaharretan miatzalek* aurkitu dituzte orroitzapen batzu, frogatzen baitute baliatzen zituztela argigailu batzu gure elektrikaren parekoak. (GAlm 1981, 23)
 Badire bakar batzu oilo koloka bezein nahasiak. Ezta seurki piru hortakoa andere hau. Bakarrik dena ele-mele doi bat ahoberoa. *Ekai gutirekin saltsa muntatzalea*. (GAlm 1982, 62)
 Ebanjelioa hitzez hitz hartzen badugu, igurika ditzazkegu bekatoros ohi parrasta bat: zazpi senar ukan zituen Sarraritarra; —ema-galduak emazte ohatze egilearekin; —publikanoak eta bekatoareak Zakeorekin; —ohoinak lapur onarekin; —*elizan ez-ibiltzaleak* ehuntari erromanoarekin. (GAlm 1984, 41)
 Oroit-arazten dut *elur-lekuetan ibiltzale bati* hotzak esku edo zango muturrak izozten, urdintzen, sorraiotzen diozkalarik, behar direla elurrez ahal bezain luzaz, arrapizt ditezen. (GAlm 1984, 51)

Soube *Petaïn*

Huna soldado gaztea gizon azkar egina, ditakeen azkarrenetarik: sorbaldak largo, urhatsa zalhu, zaldidun ona, bidekari hauta, tirari ezin hobea, *mendian ibiltzale zalua* eta ezin akitua. (Soube *Petaïn* 25)

Bere lagunen *bide makurretara biltzaleak* ezartzen dituzte preso, bakar batzu hiltzera kondentzen. (Soube *Petaïn* 52)

Soube *Fatima*

Haurreri agertu zelarik Valinoz tokian, Ama Birjinak erran zioten, arima zernahi badoazila ifernurat, ez delakotz nehor *beientzat sakrifizio egilerik*. (Soube *Fatima* 109)

Haurrak ikusi eta mintzatu dituztenek aithor dute denek, haur goxoak zirela, mintza erre-xak, *egiaren osoki erraileak*, hots! aingeruño batzu. (Soube *Fatima* 121)

Soube *Jesus*

Bertze baten *aintzin ibiltzailea* izanen da. (Soube *Jesus* 10)

Sortu berria den haurrak, apailatuko ditu Jainkoaren bidexkak, hura da izanen *Mesiasen aintzin ibiltzailea*. (Soube *Jesus* 12)

Haren aintzin ibiltzailea, Jondoni Joani. (Soube *Jesus* 13)

Errege handiek badituzte *bere aintzin ibiltzaileak*, Jesussek ere badu berea: Jondoni Joani Bartista. (Soube *Jesus* 21)

Hor zirezte lekuko zuek, nik erran dutala, ni ez naiz kristo, bainan *haren aintzin ibiltzailea*. (Soube *Jesus* 30)

Batistak *bere aintzin ibiltzaile* lana bururatua du. (Soube *Jesus* 33)

Joanik erran zion orduan: «Nagusia, norbeit ikusi dugu, zure izenean debru haizatzen ari, bainan ez beita *gurekin ibiltzailetarik*, debekatu diogu hola artzea». (Soube *Jesus* 95)

Leon *Alegia*

Ifernuan hiz, horditzale tetelea, / eta ni nuk hemen *jatera emailed!* / Santsinek orduan, ko-peta zimurrik: / Ez duguia *edatera emailerik?* (Leon *Alegia* 114)

Madeleine Jauregiberri

Izan zira zü lehenetarik *patarra gora abiazaletarik*, ene anai zenaren eta Lafitte apezaren on-dotik, zure arreba izan beita lehen arrapostüaren egilea lehen Begiraleen aitzindariaren deiari. (Madeleine Jauregiberri, 1957-01-20, in Davant *ZIZ* 121)

Lf *Eihera*

Beraz, behin gisa hortan jaundurik, gure Pinterok bozak aintzineko aste guzia ostatuetan iragan zuen, husten zuen baso arno bakotxean bere boza hitz eman ez *edaterat eskaintzaleari*. (Lf *Eihera* 96)

O ez zen malur handia jabearentzat! Aseguratu zuen, eta hautatu zuen konpainia azkarra zen eta *xuxen pagatzalearen* famakoa. (Lf *Eihera* 101)

Uste dut aurkitu dudala: errozu *gasna hortarik sobera jalea* mutu bilakatzen dela. (Lf *Eihera* 109)

Lf Hauta

Dakigunaz, ez dute gehienek ez-adituarenik egiten: beren herriaren alde izkiriartzen dute *beren burueri zu errailek*, ala mediku, lege-gizon, kazeta-egile, laborari handi, diru erabiltzale, ala aphezek, eta batasun hainitzek ere ba. (Lf *Hauta* 200)

Geroztik izan dira bai *Mgr Terrier-i erraileak ez zutela Herria-ren buruzagia arras beren gostukoa*. (Lf *Hauta* 409)

Holakoak deitzen ditugu *Eskualdungoari uko egileak*. (Lf *Hauta* 429)

Lf Idek

Horago erran dugun bezala, bere baitan bildurik dauzka *Kristori jarraikitzaile guziak*, haren obra lurraren gainean aintzina ereman, eta haren mezua hedatu nahi duten ber. (Lf *Idek* 65)

Lf Euskera

Axularren liburuaren ateratzeko *hiru baimena emailek* 1642-an izenpetu zuten nork bere ageria. (Lf *Euskera*, 1982, 291)

Lf Nafar

Ez zen, gero, Georges Lacombe, gogoeta axial, xila-errex, *deneri denen erraile betarik*. (Lf *Nafar* 110)

Hirueri osoki emana zen eta jarraikia, eta ez «*norat haize, harat aise*» *ibiltzale betarik*. (Lf *ELit* 271)

Elizan ibiltzalea zen horien guzien gatik. (Lf *Murtuts* 12)

Mde Artikuluak

Aldakuntza gaitza jasan zuen Elizaren eraberritze hori zela kausa, ez bakarrik Kornubitarren sinesmenak, baina bai haien hizkuntzak ere; alabaina inglesezkotik elizkizunak onartu behar zituzten nahi eta nahiez, eta garai hartako jendeak *elizara asko ibiltzale* ziren aldetik, ez zion gutti lagundu neurri horrek «erdera» zabaltzeari Kornubia guztian. (Mde *Artikuluak* 308)

Judu eskolatuetarik anitzek bazekiten guti edo asko hizkera hori; gainera, *Arabez mintzatzailleek* ikasi zuten, eta horiek ugari ziren Israelerat egoitera zetozenetan, lehen jileen uhinean ez bada ere, ondokoetan behintzat. (Mde *Artikuluak* 316)

Azkenean, *tzintzil ibiltzalea* zela eta, behatz muturren oharkabeko higikunek dutela ibilerazten erakutsi zuen Chevreur deitu batek; eta tzintzilaren erantzunak egoki zetozenean, bat zetozenean, radiestesilarien berjakintza-petikoan dagoeneko zeuden ezagutzak agerrerraztea baizik ez, zuen egiten. (Mde *Artikuluak* 348)

Ezen, bere mediumtasuna lanean den gehienetan, egoera berezi batean dugu medium delakoa, transa irasorria eta *lo-ibiltzalena* bezala: lotan mintzo eta ari da. (Mde *Artikuluak* 353)

Karrika

Mihi gaixto zenbaitek zioten arratsari buruz zaldi zaharra *zeiharka ibiltzaile* bilakatzen zitzaiola. (Karrika 23)

Horra Dalès orduko jaun errientak, geroxago aipatuko dutana, armendariztarrez egin liburuan eman dion luma ukaldia: «*zeiharka begiratzalea*, bainan zoin zirtolaria! Komisioen xuxen egilea, bainan zoin pagaraztailea!». (Karrika 24)

Eta gainerat ez ninduen *haren ipurtik ibiltzaile gisa* ezagutu, edo bestenez *ez ezagutuarena* egin zuen. (Karrika 130)

Gatxitegi Laborantza

Jakin behar eta hautatu, zoin ere baitira urtekal eta geihenik ekarleak, *gaitzeri eta guziz titadurari ihardokitzale*, eta, edo gostuaren edo kolorearen edo sasoinaren gatik, hobekienik saltzen direnak. (Gatxitegi *Laborantza* 117)

Panpilli

Agur eta ohore adixkide maiteak / Emak-hor *batasun hortan parte hartzaileak* / Mahin hundertara etorri gare dudarik gabe guziak / Ohoratu beharrez horren hiru hogoi urteak. (Panpilli 59)

Arrossagaray

Hori ere pertsulari ona zen, *biziki irri egin arazlea*. (Mayi Arrossagaray in Arrossagaray, 11)

Larz Idaz

Bainan uste duzuia, eni ere plazer egin dautala, aipatu duelarik, *balerat joaileek*, hilak ez ditzutela ohoratzen. (Larz *Idaz* II 153)

Zorigaitzez, gerla muntatzaileak ez baitituk haatik *gerlaz pekatzaileak!* (Larz *Idaz* II, 310)

Zergatik presuna batek pagatu behar duen komunerat joaiteko! Xinan eta bertze asko erresetan, *komunerat joailea* da ordaintzen, han uzten dituen aberastasunengatik. (Larz *Idaz* III 99)

Mutil ba, bainan ere *trafiku huntaz baliatzaile*. (Larz *Idaz* III 211)

Jendeaz baliatzale batzu! (Larz *Idaz* III 236)

Bizkitartean gizon ona da, euskalduna, *elizan ibiltzalea*. (Larz *Idaz* III 132)

Eta kontseilu beharretan omen da nolakoa aukera! Eta denek dakiten bezala, ni bainaiz *andreekin ibiltzailea*, eta heien ezagutzeko espezialista, horra zergatik dei egiten duen. (Larz *Idaz* IV 251)

Horra, president, biluzirik agerian ezarria Taulo jaunttoa: Errepublikaren etsaia, gure hiltzalen laguntzaile eta armatzalea, jende behartsuen bizkar aberastua, heien errekaratzailea, berak sortu *miseriaz baliatzailea*. (Larz *Idaz* IV 301)

Tobera musttrak muntatzen ziren *ezkontza gaizki erabiltzaleen* trufatzeko. (Larz *Idaz* VI 178)

Larz Mendi

Guti ziren *elizan ibiltzaleak*. (Larz Mendi 9)

Saindu izena ukailea baino hobe, ukan izena saildutea. (Larz Mendi 20)

Zer egin beraz eta nola joka *Iñaki hiltzaleen* gaztigatzeko? Horra galdera bat funtsezkoa, zorrotza eta, ber garaian, beldurgarria, erantzuna eman behar duenarentzat. (Larz Mendi 92)

Bihotzez errotik Euskaldun eta euskotarra. *Euskadiri bizi-emailea*... Ez bakarrik gorputzeko bizia ugari, bainan ere barruko euskal-gogo eta bihotza. (Larz Mendi 93)

Euskal ekonomi, politikazalek eta abar egin dezatela bertze hoinbertze beren lan-gaietan. *Armaz borrokatzaileek* berdin. Eta saila guzitako gudariek, ere. (Larz Mendi 101)

Beren sasi-guduan, norbeit ziren, *batzueri ikara emaile*, bertzez xalotuak. (Larz Mendi 115)

SoEg ESines

Han zen Mintegi arno saltzailea, *ni baino dorpeagoki ihardokitzaile gisa*, Alemaniako presondegia jasana. (SoEg ESines 61)

«Cognaco-résistant», *mama bixiari jazartzale*, tetelekeriaz nerasan bezala. (SoEg ESines 133)

Jaungoikoa gizonan, *gizonaren bibotz zolaraino sor-arazle*. (SoEg ESines 187)

Ikusten da leihorat itzultzen, *leihotik jauzi egilea*; zangoak gibelerat zaldiak eremaiten labrokan zaldizkoa; loreak agur bat eginik, bere hostoek gordetzen. (SoEg ESines 189)

SoEg Beñat

Eta guk ihardesten: «Potzo zakur tarroak, zer uste duzue zireztela Rusiako hartz eta Ameriketako arranoaren parrean? Ez bazinute ukan *Ruso hartzetik gerizatzale* Amerikano arranoa, aspaldi du, bai aspaldi, Ruso karroen ibaiak estaliko zituela, Rusiako airekoak behatzale, Alemania, Frantzia, Espainia, Italia, orobat Ingalaterra». (SoEg Beñat 32)

Frailek berak badie noiztenka *bide xuxenean ezartzale*, saindu baten beharra. (SoEg Beñat 112)

Larre

Geroztik urrundu zitazkion hegoaldeko argitaldariak, handik harat Baionako ospitalean izanen baitu, 23 urte luzez, bere ondar apaiz-lana, luzeena ere; *horgo eriei Eleizaren sokorri emaile*, menea izanen ditu, Baionan, irarkolak eta argitaldariak. (Larre Euskera, 1991, 483)

Hasperue pastoralzalea ere zela, *ikustera joaile jarraikia* erran-eta, hunelaxe segitzen du. (Larre Iker 21, 2008, 390)

Larre ArtzainE

Eta diru guziez goragokoa, hor du *Herria*-k bere taldea, beste talde guzien artean eta denekin eskuz esku doana gure mintzairaren eta *kultura orokorraren aintzina eta beti aintzina*go eremaile. (Larre ArtzainE 185)

HUrru Izar

Frantzian, Kontzilioaren kontrako horietan ezagutuena da Lefebvre Jaun apezpikua: haren inguruan edo *hari jarraikitzaile*, badira han-hemenka girixtino multxo batzu, elgarretaratzen direnak, beren arteko apez batzuekin, lehengo meza xaharra begiratzen dutela, Pio V-garrenaren meza. (HUrru *Izar* 65)

Eta jendeak zer lorietan kantatzen! Itzultzaile eta *bertsutan emailea*, Aita Xabier, bixtan dena. (HUrru *Izar* 355)

Davant Aberri

Erraz da zango gorri edo aztal gorri bezala bazterretik behari egoitea, gaizo Euskaldunen jorrratzaile, horien juje ta *horietaz baliatzaile*. (Davant *Aberri* 145)

Davant Abadia

Eüskaraz erakatea debetatzen dü legeak, / gaztigatürik dirate *eüskaraz arizaleak*. (Davant *Abadia* 80)

Davant Itsasoak

Orkatilla tiesoa ibiltzale denak / Gerria bezain mehe andere haundiak / Hein bat guria berriz emakume onak / Ibaiari emanik baita zurubia. (Davant *Itsasoak* 83)

Davant Aguirre

Eüskarraz ezarlea: Jon Mirande. (Davant *Aguirre* 73)

Euskaraz ützülezalea: Beñat Oyharçabal. (Davant *Aguirre* 107)

Züberotarrez ezarlea: J. L. Davant. (Davant *Aguirre* 107)

Davant Hauta

Ene ustez, kristau erlision badaude bi alderdi, teilatu batean bezala, bi eskualde, bi joera eta isuri: bata dinamikoa, ernea, *beti aitzina joailea*, konkistatzailea, hala nola Ameriken kolonizazioan ikusi dena, onerako eta txarrerako; bestea lasaia, baketsua, amultsua, burrunba, zalaparta, ttipikeria eta ontasunetatik askatua, hots budismoaren itxurakoa. (Davant *Hauta* 93)

Davant

Dena dela, hor dago bi hegalean elkarrenganako tirria, irrika, eta pentsu dut horren izenean hautatu ninduela Jose Luis Lizundia bizkaitar euskaltzain berriak, gaur *berari errefera emailatzat*, euskalgintzan aspaldiko lagunak izanez gainera. (Davant *Euskera*, 2004, 632)

Etxam Laminak

Hemen, galdegiten deat irakurlea, otoi orroit hadin hire otoitzetan Urtzalepo lagun onaz; hain zukan gizon zuzena, leiala eta fede haundikoa, *nor-nabiri zerbitxu egilea* bere dohaina ororendako balia-araziz, eta bereziki Libertatearen alde. (Etxam *Laminak* 99)

Etxam Urtzo

Oi lore haidur beldurgabea! *Neguari biak-hordago egilea!* Hi hiz eta gure biziaren miraila. (Etxam *Urtzo* 195)

Etxam Gilen

Hor noait ba uk *zakurrain giilian axikazale*. (Etxam *Gilen* 42)
Aizkolari eta mandozaineri jateko eremaile, abarrezko etxoletan eta ilarreez eginikako ohanztetan hazia Iratin, Otxagabiko bortu goretan. (Etxam *Gilen* 101)

Peillen Zub

Bidaide erran nahi da bidian kide, *elgarreki bidian joaile*. (Peillen *Zub* 50)

Peillen

mendea: asik, eta geroztik zerbaít jantzi kendurik: atorrasik, biirhasik (Lapurdin ere), bilhasik eta bitxiagoak saiasik (enborra agirian), galtzxi zolatasik (*galtzerdiekin ibiltzaileaz*). (Peillen *Iker* 7, 1992, 250)

Peillen Biziaeren

Erdi Arokoan, XIII. mendean Jerusalemgo Done Joanesen *Ordenari diru emaileetan* Orti Beia de Santo Pedro ba omen zen. (Peillen *Biziaeren* 17)

Erdi Aroan, arteko euskaraz XIII. mendean Jerusalemgo *Ordenari zerga emaileetan* Nafarroa Garaiko Olatzen, Sanso Erlea badago. (Peillen *Biziaeren* 18)

Martxuka jale: jale urria, *gutxi jalea*. (Peillen *Biziaeren* 42)

Tela hori da *zurrungan musika egilea* eta aho gingila ukitzean oka ematen diguna. (Peillen *Biziaeren* 87)

Eskukatzen da eskuztatzen da gauza bat ezagutzeko edo hezteko, ezen katu edo zakur eskukatua hobeki hezten da, baina eskukatzearen laztana ikusleagandik edo *gogoz kontra hartzailearengandik* gaizki ikusia liteke. (Peillen *Biziaeren* 145)

Beti gose denaz bada hitz ugari: aseezin, ezinase, irensle, janzulo, herxelüze, gosebera (gosezto) *Gehiegi jalea*: jatun. (Peillen *Biziaeren* 160)

Bigarren sail batean, ospakizunen gatik: hil abesti, hil agiri, hil andak (hilaren eroateko), hilarri, hilarrieta (nekropolis), hilartitz (epitafio) hilatorra (hil izara), hil beila (gaubeila/hilbeila), hilburuko (ordeinu), hildei, hil eresi, hilerri, hileta (ehorzketa), hiletari/hiltiar (hiletan ibilia), hiliki, (berhilki) hil jantzi (hil oihal), hilketari (*hilohean sartzaile*), hilku-txa (hilohe), hilobi (hil zilo), hilondo, hilondu (enbalsamatu), hil ots (hil zeinu, hil ez-kila, hil kanpai), hil txartel (hil iragarki). (Peillen *Biziaeren* 170)

Jangose, jatun (*asko jalea*). (Peillen *Biziaren* 184)
 Gauaz lotan jaikitzen dena, *lo ibiltzaile* da. (Peillen *Biziaren* 194)

Xanpun

Nere nagusia dut hola ta / *egi onak erraileak*, / eta atzetik ostiko eman; / hoik dira Jainko-jaleak. (Xanpun 165)

Aguerga

Nun da jüstizia mündian? / Nun ez khausi ixterbegik? / Nuiz üskal bihotz zabalak, / *Dener batzarri egilik?* (Aguerga 23)

Dupac *Añarrosa*

Frantses armadatik ibes joaile horrek bere kapitain-jauntzia irabazia ala ebatsia ote izan zuen, Jainkoak daki! (Dupac *Añarrosa* 25)

JPMendiburu

Gogo bihotzen pausatzailea, akiduren eztitzaile, / lan artetako lasaigarria, buruminen goxatzaile, / irri luzeen asmatzailea, *bozkarioa emaile*, / gure eskualdun nortasunaren laguntza ta hedatzaile, / *hasarrearen aztaparretik gizonaren libratzaile*. (JPMendiburu 67)

Casve *Eliza*

Erien üntatze saintüaz eta apezen otoiitzeaz, Eliza osoak eriak *Jauna igurzalearen* eta ospatüaren esküetan ezarten dütü, eztit ditzan eta salba. (Casve *Eliza* I 10)

Kristori jarraikizaleak, Jinkoak, ez beren laneginen gatik, bena Haren eginahiaren eta grazia-
 ren gatik deitürik, eta, Jesüs Jaunean garbitürik, sinestüaren bateüan egiazki Jinkoaren haur eta Jinko izatearen parteliant, eta arren egiazki saintü, eginik dira. (Casve *Eliza* I 38)

Arren ezinago egoki da Jesüs Kristoren adixkide eta ondorekide hoik, gure aurride eta *guri honkigile* ohargarri ere, maita ditzagün, hoientako Jinkoari zor zaitzon eskerrak eman ditzaogün, «apalik deiegin dizaegün, eta honkien ardiesteko Jinkoa ganik, Jesüs Kristo, gure Jauna, haren Semearen arartez, gure Askazale eta Salbazale beit da, galtegin ditzaegün otoiitzeak, lagüngoia eta heltüra». (Casve *Eliza* I 50)

Prefosta Apostolüek, Jaunaren iganküntetik landa, berak erran eta egin zütüanak, berek, Kristoren gertakari ospetsüek ikasirik eta egiaren Ezpiritüaren argiak jakintsütürik, gozaten zütüen *ülerpen barnagoareki behazaleer* igaranarazi zütüen. (Casve *Eliza* II 9)

Moldakuntza elizkizünekoaren eta *erkidegoa arizalearen* jarraikitzeaz. (Casve *Eliza* III 6)

Moldakuntza elizkizünekoa bai eta sinesdünen *erkidegoa arizalea*, barnekoa eta kanpokoa, haien adinaren, күntearen, bizimoldearen eta errelijionezko күltüra heinaren arabera, arimen artzainek arraheinki eta batikorki jarraik bitzae, Jinkoaren mixterioen emaile leialaren lanbide lehenetarik bat betatzen düelarik; eta beren artaldea gaüza hortan ez elez baizik, bena ere erakusbidez bida bizae. (Casve *Eliza* III 7)

Elizerrituek, bakoitxaren bere izatearen arabera, algarrekiko ospakizün bat düelarik sinesdü-
nen jarraitza eta *partelingoa arizaleareki*, sarrerazi behar da, ahal bezain bat, hori hobe
dela haien ospakizün bakoitxarena eta norberarena bezalakoa beno. (Casve *Eliza* III 9)

Erkidegoa arizalearen aitzinarazteko, herriaren goraiatzeak, ihardesprenak, salmo emaitzak,
leloak, kantoreak, bai eta egitateak edo keinüak eta korpitz plantak lagüntürük izan bite.
(Casve *Eliza* III 10)

Hortakoz, bakoitxaren, bai nausien, bai lanemaileen, bai lanbürüen, bai langileen eginbi-
deak ikusiz, eta lanzüendarigoaren batarzün beharrezkoa begiratüz, abiadüren zain-
goan oroen *partelingoa arizalea* aitzinaraz bedi, adereak behar bezala argitü eta. (Casve
Eliza IV 64)

Casve SGrazi

Hebentxitorik lohardi herria egoiteko orde, / *Guri gaixkiegiliak* orai arren ditzagün hez.
(Casve *SGrazi* 134)

Casve Pette

Nuiz nahi hitara jauzten / gaiaz, egünaz, Uhuiñak; / Thai gabe ere *orotan / guaitan gaixkie-*
giliak. (Casve *Pette* 103)

Casve Aroa

Nola aiza litiroke? Hain xüxen laratza da, etxen barnen, *zelüko sü gaixtotik begirazalea*.
(Casve *Aroa* 15)

Iratz Afrika

Misiolariak etorriz geroztik, hiru errege izan dituzte Abome-n Dahometarrek buru; gizonod-
dol ixurtzaileak eta *dirugosez esklabo saltzaileak*. (Iratz *Afrika* 11)

BARNEKO HAIZEA: *ongirat ala gaizkirat sustatzaile*. (Iratz *Iker* 6, 1992, 208)

Luku Iban

Komersant, hiri agintari eta *papurrak biltzaileak*: irrati lokalak. (Luku *Iban* 79)

XIr Amazon

Ez dea hala, Kekanako abadeak erranik, bekatuak barkatzen direla *hango bazterren garbitzera*
joaileri? Badikeie hire beharra, erran zuen Llamosori buruz itzuliz. (XIr *Amazon* 30)

Orok ere, Llamosok norek nahi bezain ongi, bazakiten *ixilka joaile asko* bazela, lehenbizian
gordetzeko laguntza ukanez gero. (XIr *Amazon* 31)

Egun batez, Magdalenaren sahetseko erreka bati jarraitzea gatik, abiatu ziren oihan xut
bati gora, Insar kapitaina *aihozlariekin bide egile*. (XIr *Amazon* 45)

Eni erraileak eskarniatzen zuen epaile dohakabea, nolaz-eta uste zukeen badirela «hiltze maitagariago batzu». (XI*r Amazon* 115)

Jadanik entzunak ginen, Quiton berean lehenik eta gero ibai-buruan, Orellanak Aparia jauna mintzatu zuelarik: aberatsak zirela eta *biziki lotzaileak*, mirotzak baino areago eta, agertzen baginen, hiltzeaz bertzerik ez ginuela iguriki behar. (XI*r Amazon* 138)

Hitzak iragan eta lekukoak deiturik, eguerditan biek izenpetu zituzten egitekoak: Urzuak, apezpiku eginen zuela, eta *irabazietan hartzaile*. (XI*r Amazon* 163)

Zeren lanari lotzeko lagunak bazituen, zimarroi-ihizin ibili zirenetarik; ez ainitz bainan itzal oneko, jeinutsu eta zintzo: Garzia Arze, Baztandar adixkide mina; Diaz de Arles, ahaide hurbila; Lorenzo Zaldueño eta oraino bizpahiru, *hitzez eta aholkuz sustazaleak* ez konda. (XI*r Amazon* 165)

Eta handik *aztal-bihira joaile* baita kilika, aitortu zakon oinetarik lotzeko tirria, erhi xehetik beratzeraino kantatuz. (XI*r Amazon* 169)

Hala nola bi zakur mota baitire, batzu ihiziaren ondotik lauhazka, bere bihotza errautsirik ere egin ahala urrun doatzinak, aldiz bertzeak *etxondoetan musurka egoile*. (XI*r Amazon* 203)

XI*r Itzala*

Orduan itzultzaite *suari su emaile* denari buruz. (XI*r Itzala* 16)

Dio lehenik, ez duela insumitzera nehor ere deitzen, ez dakielakotz nola laguntza litzazken *deiarri jarraikitzaileak*. (XI*r Itzala* 28)

Funtsezko auzia heldu da *gehiengoa bozkatu gabe* egon zenetik: 54,5 inskriptuen gainean. *Etxen egoileak* honenbertze izanki, jakin behar da zertako. (XI*r Itzala* 41)

Santa Kruzpastoralaren ikustera *Santa Grazira joailek*, atzo entzun dute Junes Casenaven «kanta foruak». (XI*r Itzala* 60)

GilBera Montai I

Apezpiku batek idatzirik utzi du munduko beste muturrean, badela irla bat aitzinekoek Dioskoride zeritzotena, aire osagarrizkoa, zuhaitz eta fruitu-mota guztietan emankorra eta nasaia; hango jendea kristaua izanik, gurutzez baizik apainduak ez diren elizak eta aldaireak dauzkalarik, beste iduririk gabeak; barauraldi eta besten begirale handia, *apezei hamarren-pagatzaille zuzena*, eta hain garbia, ezen haietarik inork ez baitu emakume batez baizik ezagutzen ahal bizi osoan; bestela, bere zoriarekin hain kontent non, itsas erdian, ez baitaki ontzien berri, eta hain simple ezen, hain artoski begiratzen duen erlijioaz, hitzik ere ez baitu aditzen; ezin sinetsizko gauza ez dakienarentzat jentilek, idolatra sutsuek, ez zituztela beren jainkoen izenik eta estatuarik besterik ezagutzen. (GilBera *Montai* I 277)

Davant ZubLit

Gorri, xuri (e)ta berde ikhurriña ejerra, / *Güzier mezüzale* gaintetik behera, / Etxek Eüskal Herria bakian (e)ta gora. (Allande Bordaxar, 1996, in Davant *ZubLit* 156)

Diras *Mina*

Ene herrian izan zara? Harritu zara nik uste ohartzearekin ez nuela zazpiak eta hamarretako treina hartzen zurekin sartzeko? Badakizu zer gertatu den? *Autoan segitzaileak* banituen Parisera. (Diras *Mina* 120)

Itzaina *Labe*

Bizkitartean, Eskualerriak eremu ttipia duelakotz eta etxaldeak ahal bezain oso eduki nahi ginituzkelakotz, *herritik joaileak* bethi izanen dira. (*Eskualerrizaleen xedeak in Itzaina Labe* 18)

Orpus

Ezta biziaren ikastetik nehor gelditzen: Piarres ere ez, *trufan ihardokitzaileak* aurkitzen ditu. (Orpus *Euskera*, 1992, 141)

Orpus *Flaub*

Uste zuen emazte arinak *embaxadorer aholku emaile zirela*, ezkontza aberatsak jukutrien bidez ukaiten, galerianoek jeinua bazutela, indardunen eskupean halabeharra hezten zela. (Orpus *Flaub* 76)

Zango sagarretarano jausten zizakon iletzearen hobeki ager-arazteko, neska ile hori handi bat, *Operan urrats egilea*, basandere moldean emana zen. (Orpus *Flaub* 110)

Dagorret

Alta, autozain hura, *urrun ibiltzaile haren gisa*, bortxatua zen arriskuak hartzera bere lanean, jakina gatik tresna ez zuela fidagarria. (Dagorret 58)

Erdi-berezi bizi nahiak eta basa-sinestedunak dira mintzo betroinez, *herritik joaileak* eta herriadunak alemanez, Jazarkundearen kontrakoak italianoz, eta buru beroak euskaraz! (Dagorret 71)

Jean Bordaxar

Hortan ützen zütüegü / *guri soegile güziak* / Parka gure hüts txipiak / berriz ere goraintziak. (Jean Bordaxar, 2002, in *Davant ZubLit* 175)

Herria

Ene ustez, kristau erlisoian badaude bi alderdi, teilatu batean bezala, bi eskualde, bi joera eta isuri: bata dinamikoa, ernea, *beti aitzina joailea*, konkistatzailea, hala nola Amerikaren kolonizazioan ikusi dena, onerako eta txarrerako; bestea lasaia, baketxua, amultxua, burrunba, zalaparta, ttipikeria eta ontasunetatik askatua, hots budismoaren itxurakoa. (Herr 2001-02-22, 6)

- Eta goresmenak armendariztarrereri eta *beien diruz laguntzaileeri*. (Herr 2001-07-05, 7)
- Hau erakaslea zen eta apezka; ez batere *nehortaz baliatzale* baina aitzitik *besteeri beretik emaile*. (Herr 2001-10-18, 8)
- Bagira zenbait beilari, behin 20 bat izan gira, aurten 9, *mendiz joaileak Bankako Osnaisto gunetik*, Peio Curutcharry buru. (Herr 2002-09-12, 5)
- Beste alde batetarik haatik bazuten muga bat, doi doia pasatu dutena: behar ziren *bozkatzera joaile* % 50ko mailean bederen. (Herr 2003-05-22, 2)
- Ez direa alabaina, diotenaz segurik, Argentinako militar ainitz *azkarki pertsegiztaile* izanak diktadura hartan! Hala-nola hain aipatuak izan ziren «airez hil» heietan: airekoetarik itsasorat botatzen baitzituzten bizirik. (Herr 2003-07-03, 2)
- Bazkari eta aperitifa denboran, herriko gazteak, *haur kantu xapelketan parte hartzaile* eta beste, agertuko dira taulen gainera, musika zati eta kantu batzuen emaiteko. (Herr 2003-09-04, 5)
- Horra nun dauden lorios xingar azpi eta botoilak eskuetan, *xutik ezartzalen* sahetsean. (Herr 2004-01-01, 5)
- Aurtengo berezitasuna: hegoaldeetik jinik, *dailuz edo segaz belar mozleak* ikusiko direla. (Herr 2004-07-05, 5)
- Alderdi hortako artzainak alabainan arras kontent dira lan hortaz ta nahi luzkete eskertu hautetsi, ofiziale eta *lanean parte hartzaile guziak*. (Herr 2004-09-16, 3)
- Zauriaren gainean pikoa, jada 1800 dolar emanak ziozkan koiote bati, *mugan igan-arazle baliatzale* bati. (Herr 2004-11-25, 6)
- Züberoako lehena datekean 146. kilometra horren egitera deitzen dütügü, prefosta, ahala eta nahia dükeen güziak, *Bortukarrietan ebilzale* izanik ala ez. (Herr 2005-03-10, 5)
- Goizetik arats, eta aratsetan ere oraino, zernahi lasterkari, jende frango bestalde *bazterretik sustatzaile!* (Herr 2005-03-17, 3)
- Edu Zelaietak 32 urte ditu, Euskal Filologoa, Udako Euskal Unibersitatean, literaturaz arduraduna, Baztan-Malerrekako euskalkien ikertzale amorratua, bai eta ere idazle eta olerkaria: «Hatsaren Poesia» Olerki bilduman *hastapenetik parte hartzalea*, «Mugaldekoak» deitu poema liburu baten idazlea. (Herr 2005-08-11, 3)
- Unibertsitateko erakasle, kontsultatzale dira kurtso emaileak eta *banakako ikasle segitzan arduratzaileak*. (Herr 2005-09-15, 3)
- Maite Goyhenetche ezterenzubiarrira, 30 urte, *laborantxa alorrean animatzailea* eta Lurra elkartearen kidea. (Herr 2006-03-16, 8)
- Beheraxago emaiten duzu ezikasi batzu eta makila bi burutarik atxikitzen dutenak gehienik direla mintzo; ni ez naiz *makila bi burutarik atxikitzaile* horietarik, bainan ttipiak ere badu bere libertatea, bere ikus moldearen emaiteko; emaiten ere duzu ixilik lanean ari direnak direla gutienik aipatuak. (Herr 2006-04-20, 6)
- Gerla denboran, *Alemaneri ihardokitzaile* bezala arrastatua izana zen eta Auschwitz-eko herio-kanpo deitoragarri hartarat eremana. (Herr 2006-05-11, 3)
- Elkar etxearen izenean, Peio Etcheverry-Aintchart jauzi batez izan da Donibane Lohizunen, hogoi urte huntan hor plantatua den Vincent Lafon adixkideak atxikitzen duen liburutegian, aurkezpena egitea gatik, bere aldean zituela Marie-Claire Elissalt, liburuaren idazlea, Iñaki Pikabea, *euskararat itzultzailea*, Juantxo Egaña argazkilaria, bai eta Dominiqne Errecart, Donibaneko erretora. (Herr 2006-06-22, 8)
- Aurka aldiz Pabetik botere zerbait ardietsia duten kargudunak eta *haier jarraitzaileak*, den guttieneko kanbiamenduren beldurrez daudenak. (Herr 2006-08-31, 6)

- Hauxe errepikatzen zuen ardura Kofi Annan-ek, berak ere gazte zelarik entzuna omen, munduko estatu puxantenak ahulago direnen laguntzaile behar direla eta ez heien menperatzale edo *heietaz baliatzale*. (Herr 2007-01-18, 8)
- Euskarara itzultzailea*: Graxi Solorzano. (Herr 2007-02-01, 6)
- Madrileko trein bideetan martxoan egin zen atentadu hartaz, 191 hil izan baitziren eta 1824 kolpatu, auzia aitzina doa hobendunen aurkitzeko, *hamar bomba lau treinetan ezartzaleez* eta izigarrikeria haien supiztaleez. (Herr 2007-02-22, 2)
- Aitzinean Agirre hobetzen ari Ezcurraren kontseilu onekin eta bi gibelegoak *jo ederrean ploatzaile segurrak*, Ximunen besoa eta jeinua arras gustatu zaizkigularik lehen ginazkie-nen gainerat. (Herr 2007-06-21, 7)
- Badira oraidanik oroituak, eta ez guti oroituak, 2012-ko president-bozetaz! Ikertzaile batzu *bazterretik sustatzaile!* (Herr 2007-11-18, 2)
- Autonomia Eraikiren izenean, beste lagün zonbaitekilan batean, *New Yorkera joailetan* den Audrey HOC Maulera jinen da gertakizün horrez egin düan hoge bat minütako bideo baten erakustera eta izanen diren galtoer arropostü emaitera. (Herr 2008-03-13, 5)
- Azkenik 8 axuant horien zerrenda agertua izan da nor ziren eta zer kargutan: Isabelle Pargade kirol eta agusa orduentzat, Pierre Fieschi diruzain postuan, Maguy Bassagaisteguy ikaskuntza eta gazteria sailarentzat, Patxi Arotçarena kultura eta animazio mailarentzat, Danielle Maury *sozial sailaz arduratzaile*, Jakes Arguindeguy inguramena eta garapen iraunkorarentzat, Louise Darguy komertsio, saltegi eta etxegintzako ofizialentzat eta Guittu Askarat bide eta azpiegiturak eta ere ur eta hauen artatzeaz arduratuko dena. (Herr 2008-03-20, 4)
- Boloniako auzapeza da, han berean bizi, girstino, *elizan ibiltzale jarraikia*, politikan ezker erditsukoa, profesorea deitzen dute, partidu demokrataren sortzaile izan zen eta bere nortasunaren zaintzale, ahalaz nehoren meneko jarri gabe. (Herr 2008-05-22, 2)
- Ekitaldi horren gozama-gozaitak, Eztitxu Vivanco kirolaria (*Pekingo olinpi-jokoetan parte hartzailea*) eta Manu Merin Avironeko zangobaloiko presidentia hor izanen dira. (Herr 2009-02-26, 7)
- Sindikatu deitzaleek saminki salatu dute jaurlaritzaren aldetik bost ahalak eginak izan direla, *greban parte hartzaleak* lotsatzeko. (Herr 2009-05-28, 2)
- Irabazleeri xapelaren emaila*: Mixel Xalbador. (Herr 2009-06-04, 3)
- Horien guzien kudeatzaile denbora luze hortan eta ere *gure parropiako gora behera guzieren kasu emaila* Michele andere serora eta Marie Helen Duhauren inguruan izan da presuna multxo bat zinez izaite zail hortaz arduratu direnak. (Herr 2009-10-15, 4)
- Eki-indar fotovoltaikoa: egitekoak, *hortan arizaleak*, merkatüaren gorabeherak, agerian baratzen dena. (Herr 2009-11-05, 2)

Etzehandi

- Akab: Omriren semea, *herria idolatriarat eremaile ezaguna*. (Etzehandi Mich 6, 16 oharra)
- Maileguz hartzaileak* itzultzekoa ukanik ere, jabeak nekez eskuratuko du erdia eta horrekin pozik izanen da (Etzehandi Eccli 29, 6)
- Eta zu, haurtxoa, Goi-goikoaren profeta deituko zaituzte, Jaunaren aitzinean joanen baitzira, *hari bidearen prestatzaile*. (Etzehandi Lc 1, 76)

Neri, *haren kontra gaizki-erraille*, pertsegitzaille eta laidostatzaile izan nintzenari; bainan, nitzaz urrikaldu da Jainkoa, neure fedegabea ez bainakien zer ari nintzen. (Etxehandi 1 Tim 1,13)

bekadari handitzat hartzen baitzituen judu-tradizioak, edo aingeru eroriak, *jendeen bekaturat eremaileak* omen zirenak, edo hilak oro har. (Etxehandi 1 Petr 3, 19 oharra)

Trounday *Balitzane*

Ni, *Peio zaurituaren artetxera eremailea naiz, zuri sekretuzko mezu horren ekarlea*. (Trounday *Balitzane* 84)

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1990 (1961¹, 1977², 1985³). 18 €.
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1991 (1964¹). 12 €.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 8 €.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*. (Índice inverso de Gerardo Markuleta), 1994 (1970¹). 12 €.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974*. 10 €.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 18 €.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 12 €.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 8 €.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 36 €.
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendak*, 1992. 18 €.
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de "Charlemagne"*, 1990. 18 €.
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, 1994. 10 €.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduin-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990 (1963, 1986). 8 €.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991. 12 €.

- xxii. LASZLÓ K. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 15 €.
- xxiii. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 10 €.
- xxiv. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor (Barraso-Bazur)*, 1991. Agotado.
- xxv. JOSÉ M.^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 15 €.
- xxvi. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- xxvii. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ de URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 18 €.
- xxviii. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991ko irailaren 2-6)*, 1994. 21 €.
- xxix. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 8 €.
- xxx. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 8 €.
- xxxi. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de "Biotz-begietan"*, 1993. 18 €.
- xxxii. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans "Maldan behera" de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 18 €.
- xxxiii. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 8 €.
- xxxiv. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 18 €.
- xxxv. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 18 €.
- xxxvi. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 12 €.
- xxxvii. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi*, 1994. 8 €.
- xxxviii. PATXI GOENAGA (ed.), *De grammatica generativa*, 1995. 18 €.
- xxxix. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca. (Literatura, historia, significado)*. En preparación.
- xl. AMAIA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBE-ETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 21 €.
- xli. BERNARD HURCH - MARÍA JOSÉ KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 21 €.
- xlii. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 15 €.
- xliiii. RUDOLF P. G. de RIJK, *De lingua Vasconum: Selected Writings*, 1998. 15 €.
- xliv. XABIER ARTIAGOITIA - PATXI GOENAGA - JOSEBA A. LAKARRA (arg./eds.), *Erramu Boneta: Festschrift Rudolf P. G. de Rijk*, 2002. 30 €.
- xlv. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiiaz*. Argitaratzeko.

- XLVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *Inquiries into the lexicon-syntax relations in Basque*, 2003. 18 €.
- XLVII. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegitzaren testukritikaz*. Argitaratzeko.
- XLVIII. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren ediziora*, 2003. 21 €.
- XLIX. GOTZON AURREKOETXEA - XARLES VIDEGAIN (arg.), *Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan*, 2004. 21 €.
- L JOSEBA A. LAKARRA, *Raíz y reconstrucción del protovasco*. En prensa.
- LI XABIER ARTIAGOITIA - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Gramatika jaietan Patxi Goenagaren Omenez*, 2008.
- LII BEATRIZ FERNÁNDEZ - PABLO ALBIZU - RICARDO ETXEPARE (arg.), *Euskara eta euskarak. aldakortasun sintaktikoa aztergai*. 18 €.
- LIII GOTZON AURREKOETXEA - JOSE LUIS ORMAETXEA (eds.), *Tools for Linguistic Variation*. 18 €.
- LIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo I (Lingüística histórica), 2011. 18 €.
- LV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo II (Lingüística general), 2011. 15 €.
- LVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo III (*Palaeohispanica*), 2011. 15 €.
- LVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IV (Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico), 2011. 15 €.
- LVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo V (Historia y geografía de la lengua vasca), 2011. 21 €.
- LIX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VI (*Fonética histórica vasca*), 2011. 21 €.
- LX JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VII (Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología), 2011. 24 €.
- LXI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo VIII (Lexicografía. Historia del léxico. Etimología), 2011. 24 €.
- LXII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo IX (Onomástica), 2011. 21 €.
- LXIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo X (Norma y unificación de la lengua. Historia de la Vascolología. Presente y futuro de la Vascolología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios), 2011. 24 €.
- LXIV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XI (Textos vascos), 2011. 24 €.
- LXV JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XII (*Textos arcaicos vascos*. N. Landuchio, *Dictionarium linguae, Cantabrigiae - 1562*), 2011. 18 €.

- LXVI JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIII (Historia de la literatura vasca. Literatura vasca del siglo XX), 2011. 21 €.
- LXVII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XIV (Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales), 2011. 21 €.
- LXVIII JOSEBA A. LAKARRA - ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ (arg.), *Obras completas de Luis Michelena*, tomo XV (Bibliografía. Índices), 2011 (en prensa).

MONUMENTA LINGUAE VASCONUM
STUDIA ET INSTRUMENTA

- I. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegitzaren testukritikaz* (= Gehigarriak XLVII). Argitaratzeko.
- II. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekunaren edizioa*, 2003, (= Gehigarriak XLVIII). 21 €.
- III. OROITZ JAUREGI, *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*, (= ASJU xxxvi-2), 21 €.
- IV. CÉLINE MOUNOLE HIRIART-URRUTY, *C. H. de Belsunce Bizkondea. Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858): azterketa eta edizioa* (= ASJU xxxvii-2). 21 €.
- V. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiaz* (= Gehigarriak XLV). Argitaratzeko.

BIBLIOGRAFIA-LABURDURA GOMENDATUAK
ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS RECOMENDADAS
RECOMMENDED BIBLIOGRAPHICAL ABBREVIATIONS

Hemen agertzen ez denerako, erabil bitez *Orotariko Euskal Hiztegia*-koak.

Para las obras no citadas abajo, se emplearán las abreviaturas del Diccionario General Vasco.

For any works which do not appear below, the abbreviations given in the *Diccionario General Vasco* should be used.

- AEF* = *Anuario de Eusko Folklore*, Vitoria-Gasteiz, 1921-1936; Donostia-San Sebastián, 1956-
- AION* = *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, Napoli, 1979-
- ASJU* = *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*. *International Journal of Basque Linguistics and Philology*, Donostia-San Sebastián, 1954-1955, 1967-
- Azk* = Resurrección M.^a de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1905-1906 [1969², 1984³].
- Azk Morf* = Id., *Morfología vasca (Gramática básica dialectal del euskera)*, Bilbao, 1923-1925 [1969²].
- BAP* = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, Donostia-San Sebastián, 1945-
- BGS* = *Beitrage zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Münster, 1991-
- BISS* = *Boletín de la Institución "Sancho el Sabio"*, Vitoria-Gasteiz, 1957-81. Vide *Sancho el Sabio*.
- BMB* = *Bulletin du Musée Basque*, Baiona, 1924-43, 1964-
- BRAE* = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1914-
- BRAH* = *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1877-
- BSL* = *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Paris, 1884-
- BLS* = (*Proceedings of the*) *Berkeley Linguistics Society*, Univ. of California, Berkeley, 1975-
- CAJ* = *Central Asiatic Journal*, Wiesbaden, 1955-
- Campión* = Arturo Campión, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara*, Iruñea/Pamplona, 1884 [1977²].
- CEEN* = *Cuadernos de Etnografía y Etnología de Navarra*, Pamplona, 1969-
- CIL* = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1863-
- CLAO* = *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, Paris, 1971-
- CLS* = (*Proceedings of the*) *Chicago Linguistics Society*, Univ. of Chicago, 1965-

- Contr* = Ibon Sarasola, "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", *ASJU* 17 (1983): 69-212. L. Michelena & I. Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución...*, Anejos de *ASJU* 11, Donostia-San Sebastián, 1989.
- DCECH* = Juan Corominas & José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DELL* = Alfred Ernout & Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, 1932 [1939², 1951³, 1959⁴].
- DGV* = vide *OEH*.
- Diachronica* = *Diachronica. International Journal for Historical Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia, 1984-
- DRA* = Manuel de la Sota, Pierre Lafitte, Lino de Akesolo. et al., *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca*, Bilbao, 1976-1989.
- Euskera* = *Euskera. Euskaltzaindiaren lan eta agiriak*, Bilbao, 1920-1936, 1953-
- EAA* = *Estudios de Arqueología alavesa*, Vitoria-Gasteiz, 1966-
- EFDA* = Luis Michelena, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao, 1970 [= Azk 1984].
- EFOu* = *Études finno-ougriennes*, Paris, 1964-
- EH* = Ibon Sarasola, *Euskal hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1996.
- EI* = Ana M.^a Echaide (arg.), *Erizkizundi irukoitza*, Bilbao, 1984.
- EJ* = *Eusko Jakintza*, Baiona, 1947-1957.
- ELH* = *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, 1959-
- FEW* = W. von Wartburg, *Französische Etymologisches Wörterbuch*, Bonn, 1928-
- FHV* = Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, Anejos de *ASJU* 4, Donostia-San Sebastián, 1961, 1977² [1985, 1990].
- FLV* = *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*, Iruñea/Pamplona, 1969-
- FL* = *Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, Berlin-New York, 1967-
- FLH* = *Folia Linguistica Historica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, Berlin-New York, 1980-
- GH* = *Gure Herria*, Baiona, 1921-
- HEL* = *Histoire, Epistémologie, Langage*, Paris, 1979-
- HL* = *Historiographia Linguistica: International Journal for the History of the Language Sciences*, John Benjamins, 1974-
- HLEH* = Ibon Sarasola, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1984-1995. Vide *EH*.
- HLV* = Luis Michelena, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, 1960 [1988].
- HLV* = Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca*, Bilbao, 1961, 1979².
- HomUrq* = *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra*, Donostia-San Sebastián, 1949-1951.

- HSLV* = Ibon Sarasola, *Historia social de la literatura vasca*, Madrid, 1976 [1982].
- IEW* = Julius Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Berna, 1951-1969.
- IF* = *Indogermanische Forschungen*, Berlin, 1892-
- IJAL* = *International Journal of American Linguistics*, Chicago, 1917-
- IL* = *Indian Linguistics. Journal of the Society of India*, Pune (India), 1931-
- IMU* = *Italia medioevale e umanistica*, Padova, 1958-
- Incipit* = *Incipit. Seminario de edición y crítica textual*, Buenos Aires, 1981-
- JALL* = *Journal of African Languages and Linguistics*, Berlin-New York, 1979-
- JEAL* = *Journal of East Asian Linguistics*, Berlin, etc., 1992-
- JWAL* = *Journal of West African Languages*, Dallas, 1964-
- Lexicographica* = *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, Tübingen, 1985-
- Lg* = *Language*, Baltimore, 1924-
- Lb* = P. Lhande, *Dictionnaire basque-français*, Paris, 1926.
- LH* = Luis Michelena, *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo, 1985.
- LI* = *Linguistic Inquiry*, Cambridge (Mass.), 1971-
- MDEV* = Manuel Agud & Antonio Tovar, *Materiales para un diccionario etimológico vasco (A-orloi)*, Anejos de *ASJU* 13, 19, 24, 26, 30, 33, 37, Donostia-San Sebastián, 1989-1994.
- Memoriae* = Joseba A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, Anejos de *ASJU* 14, Donostia-San Sebastián, 1991.
- NLLT* = *Natural Language and Linguistic Theory*, Dordrecht, 1983-
- NTS* = *Norks Tidsskrift for Sprogvidenskap*, Oslo, 1928-
- OEH* = Luis Michelena, *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1987-2005.
- OL* = *Oceanic Linguistics*, Univ. of Hawaii, 1962-
- Phonology* = *Phonology*, Cambridge, 1984-
- PT* = Luis Michelena, *Palabras y textos*, Bilbao, UPV/EHU, 1987.
- PV* = *Príncipe de Viana*, Pamplona, 1940-
- RDTP* = *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 1944-
- REW* = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1930³.
- RFE* = *Revista de Filología Española*, Madrid, 1914-
- RIEV* = *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, Paris-San Sebastián, 1907-1936, 1983-
- RLPhC* = *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, Paris, 1867-1916.
- RPh* = *Romance Philology*, Berkeley (CA), 1947-
- SAL* = *Studies in African Linguistics*, Bloomington (Indiana) / Columbus (Ohio), 1970-

- Sancho el Sabio* = *Sancho el Sabio: revista de cultura e investigación vasca = euskal kultura eta ikerketa aldizkaria*, Vitoria-Gasteiz, 1991-
- SHLV* = Luis Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos de *ASJU* 10, J. A. Lakarra (ed.), Donostia-San Sebastián, 1988.
- Symbolae* = José Luis Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria-Gasteiz, Instituto de Ciencias de la Antigüedad-Antzinate-Zientzien Institutua, 1985.
- Syntax* = *Syntax, A Journal of Theoretical, Experimental and Interdisciplinary Research*, Oxford, etc., 1998-
- TAV* = Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro, 1964 [= Luis Michelena - Ibon Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución*, Anejos de *ASJU* 11, Donostia-San Sebastián, 1989].
- TPh* = *Transactions of the Philological Society*, London, 1842-
- UAJ* = *Ural-Altäische Jahrbücher*, Wiesbaden, 1981-
- Vinson = Julien Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, 1891-1898 [vide Vinson-Urquijo].
- Vinson-Urquijo = Julien Vinson, *Essai... con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, Anejos de *ASJU* 9, Donostia-San Sebastián, 1984.
- ZRPb* = *Zeitschrift für romanische Philologie*, Halle, 1877-

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n euskaraz edo nazioarteko zientzi elkarteetan ohiko diren hizkuntzetako batean idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak argitaratzen dira, baita eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izan arren, euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak ere. Originalak helbide honetara bidali behar dira: Joseba A. Lakarra, Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila, Letren Fakultatea, Unibertsitateko ibilbidea 5, 01006 Gasteiz (joseba.lakarra@ehu.es).

ASJU-ra igorritako artikulua gutxienez bi aztertzailek irakurriko dituzte, haien iruzkinak kontuan izan atera edo ez erabakitzeko; erabakia ahalik eta lasterren gaztigitako zaie egileei. Artikulua onartzekotan, oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek lehendabiziko inprenta probak jasoko dituzte (eta originalarekin batera itzuli beharko dituzte); eskuratzen dituztenetik astebeteko epea izango dute zuzentzeko. Argitaratzailearen baimenik gabe ezingo dute garrantzizko aldaketa, gehiketa edo kenketarik egin. Egileei *ASJU*-ko zenbakiaren ale bana eta lanaren 25 separata emango zaizkie (10, liburu iruzkinak badiira); gehiago nahi izanez gero, kostu prezioan agin ditzakete aurretiaz.

Ez da inongo murrizketarik originalen luzeraz, baina ez lukete izan behar berez behar baino gehiagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Originalen hasieran egilearen/egileen helbidea, telefona eta helbide elektronikoa ezarriko dira; biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zein-nahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lana euskarri elektronikoa (programa erabilienetako batean) eta paperean (3 kopia) bidaliko da. Horrekin batera 10-20 lerroko laburpena ere erantsiko da. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik originala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, argazki, lauki, mapa, grafiko, taula, irudi, etab. eman ez gero, izan bitez kaliterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Hauek guztiak zenbatuko dira eta ezagutzeko oinperpau laburra erantsiko zaie, testuan ere non jarri nahi diren argiro markaturik. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zein-nahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: Aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sangratuta, hasiera eta amaiera kakotxik gabe, letra borobilean; aipu laburrak ere borobilean, testuan bertan eta kakotx bikoitzen artean (“ ” edo « »). Kakotx bakunak (‘ ’) adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz beste bateko hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkarien izenei letra etzana dagokie, eta kakotxak artikuluei. Aldizkarien zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitalexe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala dagokionean, berriinprimatzea, berrargitalpena edo itzulpena den zehaztuko da. Aipuetarako erabil bedi urte-egile sistema, ahal den neurrian, eta urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada, a, b... hurrenkeran bereiziko dira: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947b). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografia zehaztasunak oro soilik lehen agerraldian, eta ondokoean egilearen deitura eta lanaren izenburu laburtua bakarrik, *op. cit.* eta *ibidem* direlakoak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, eta honako formatu honi atxikiko zaio:

Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua vasca*, *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

Bibliografi laburdurarako erabil bedi ale honetan bertan erantsi den laburdura gomendatuen zerrenda. Beharrezkoa balitz, egileak besterik ere erabili ahalko luke, beti ere esangura lehendabiziko agerraldian azalduz.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related or of interest to Basque studies are accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Submissions should be sent to: Joseba A. Lakarra, Department of Linguistics and Basque Studies, Letter Faculty, Unibertsitate Etorbidea/Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz (joseba.lakarra@ehu.es).

Papers received by *ASJU* are submitted to at least two reviewers; the decision on publication is communicated to the author(s) within as short a time as possible. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). When the authors receive the first proofs of their work, these should be returned to the editor together with the original within one week. No changes, additions or deletions may be made without the permission of the editor. Authors receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints may be ordered at cost price.

There is no restriction on the maximum length of submissions, but they should be no longer than is necessary; authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they offer critique or elaborate on previously published papers.

The originals, which should include the address, telephone number(s) and e-mail of the author(s) in the first lines, must be typed and double-spaced throughout on single-sided sheets; this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. Pages are to be numbered serially, as are the notes. Manuscripts must be submitted in digital format (in one of the commonly used program formats) together with three printed copies, and must include an abstract of 10-20 lines. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss of detail in reproduction. These graphics should all be numbered and have a short footnote or key for identification; their approximate position in the text should also be indicated. Examples should be labelled consecutively by numbers enclosed in brackets: (1), (2)a, (2)b, etc.; these bracketed numbers should be used in the body of the text when referring to examples, like so: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text must be formatted as follows: long quotations must be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in plain type; short quotations, also in plain type, must be enclosed by double inverted commas (“ ” or « »). Single quotation marks (‘ ’) are to be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text should be in italics.

The titles of books and journals should be in italics and those of papers between inverted commas. The issue, year and page numbers of journals should be given, and for books, the publisher's name and place of edition; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Otherwise, the complete bibliographical information should be given only on the first occurrence, limiting any subsequent references to the surname of the author and the abbreviated title (avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*), e.g. Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography must also be double-spaced, with the following format:

- Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Reed. in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* 10, Donostia 1988, I, 191-202.
- , 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Reed. in *Palabras y Textos*, UPVI/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, 35-55.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.
- Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitzelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 921-935.
- Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the “Abbreviation Index” published in this issue should be used. If necessary, other abbreviations may be used, and these should be made explicit on their first appearance in the text.

INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

ASJU publica artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados con o de interés para la vascoología, escritos en euskera o en cualquiera de los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a: Joseba A. Lakarra, Depto. de Lingüística y Estudios Vascos, Facultad de Letras, Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz (joseba.lakarra@ehu.es).

Los artículos recibidos en *ASJU* son examinados al menos por dos revisores, cuyos informes condicionan su aceptación; la decisión será comunicada a los autores lo antes posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará al autor una lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de su trabajo (que deberán devolver junto con el original), y dispondrán para corregirlas de un plazo no superior a una semana desde su recepción. No podrán hacerse cambios, adiciones o supresiones importantes sin permiso del editor. Se entregará a cada autor un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de su artículo (10 en el caso de las reseñas), si bien es posible encargar con antelación otras adicionales, que le serían facturadas a precio de coste.

No existe restricción alguna sobre la longitud máxima de los originales, pero no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando critiquen o desarrollen artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección, el teléfono y la dirección electrónica del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas. Los manuscritos se enviarán en soporte electrónico (en alguno de los programas más usados) y en papel por triplicado, e irán acompañados de un resumen de entre 10 a 20 líneas. Se recomienda que el original sea corregido antes de su presentación para minimizar las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a ellos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Se aclarará al margen en su primera aparición en el texto cualquier símbolo, carácter o marca diacrítica inusual.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas:

1) Las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas al principio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (“ ” o « »). Se usarán los ápices (‘ ’) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en una lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva.

2) Los títulos de libros y revistas irán en cursiva, y los de los artículos entre comillas. Se indicará el n.º, año y páginas correspondientes de las publicaciones periódicas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimposición, reedición o traducción. Úsese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p. ej. (Lafitte 1967a: 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar apellido del autor y título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos del *ASJU* 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

3) Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al índice de abreviaturas recomendadas publicado en este mismo número. En caso necesario el autor podrá utilizar otras, cuyo valor explicará en la primera aparición.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

ASJU, XLIV-2, 2010

IÑAKI ALDEKOA BEITIA, Bernard Etxepare: «Doctrina Christiana» y poesía amorosa.	1
KOLDO ULIBARRI ORUETA, <i>Viva Jesus</i> doctrina: edizioa eta azterketa . .	41
JESÚS ANTONIO CID, Re-deconstruyendo la balada: <i>Atharratze jauregian</i>	155
JAVIER ETXAGIBEL, Silvain Pouvreuren hiztegiaren iturriak eta testukritikaren metodologia: II. Voltaire-ren hiztegiak	221
PELLO AGIRRE SARASOLA, Belapeireren lexiko garbia.	279
RICARDO GÓMEZ, Gehiago Pierre Urteren gramatikaren iturriez: Lilyren gramatika	335
ANTONIO MANUEL GONZÁLEZ CARRILLO, Notas sobre la lengua vasca en las gramáticas misioneras de Melchor Oyanguren (1738, 1742)	367
ENEKO ZULOAGA, Nerbioi ibarreko euskara XVIII eta XIX. mendeetan: (I) Bizente Sarriaren bizkaierazko sermoiak.	393
NATALIA M. ZAÏKA, Le problème de fidélité au texte folklorique et les contes traditionnels dans les recueils de Barbier et d'Azkue.	437
BEATRIZ FERNÁNDEZ, BEÑAT OIHARTZABAL, JOSU LANDA eta IBON SARASOLA, <i>-lel-tzaile</i> inflexiozko atzizkiaz	457